

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，对英语教育有着深入的研究和独到的见解。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心在于发音和听力。他提出的“双语音标”理论，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者快速掌握英语发音规律，提高听力理解能力。这一理论在英语教育界产生了深远影响，成为许多英语培训机构和教材编写的重要参考。

叶兴阳先生还强调，英语教育应注重培养学生的语言运用能力。他主张通过大量的听力和口语练习，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语交际水平。

叶兴阳先生还强调，英语教育应注重培养学生的语言运用能力。他主张通过大量的听力和口语练习，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语交际水平。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心在于发音和听力。他提出的“双语音标”理论，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者快速掌握英语发音规律，提高听力理解能力。这一理论在英语教育界产生了深远影响，成为许多英语培训机构和教材编写的重要参考。

叶兴阳先生还强调，英语教育应注重培养学生的语言运用能力。他主张通过大量的听力和口语练习，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语交际水平。

叶兴阳先生还强调，英语教育应注重培养学生的语言运用能力。他主张通过大量的听力和口语练习，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语交际水平。

叶兴阳先生还强调，英语教育应注重培养学生的语言运用能力。他主张通过大量的听力和口语练习，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语交际水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 已故房客(the Late Tenant) 000001

2. 已故房客(the Late Tenant) 000002

3. 已故房客(the Late Tenant) 000003

4. 已故房客(the Late Tenant) 000004

5. 已故房客(the Late Tenant) 000005

6. 已故房客(the Late Tenant) 000006

7. 已故房客(the Late Tenant) 000007

8. 已故房客(the Late Tenant) 000008

9. 已故房客(the Late Tenant) 000009

10. 已故房客(the Late Tenant) 000010

11. 已故房客(the Late Tenant) 000011

12. 已故房客(the Late Tenant) 000012

13. 已故房客(the Late Tenant) 000013

14. 已故房客(the Late Tenant) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

已故房客(The Late Tenant)

第1/14页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][di:] [æliɡ'zændər]
E - text prepared by D Alexander
E - 文本 准备 经过 D 亚历山大

电子文本由D Alexander编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'laɪn] [di'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)
(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg])
(http : / / www . archive . org)
(http : / / 万维网 : 档案 : 组织)
(http://www.archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] [ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 :
注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / latetenant00tracrich
See http : / / www . archive . org / details / latetenant00tracrich
看 http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / latetenant00tracrich
参见 http://www.archive.org/details/latetenant00tracrich

[ðə; ði]
THE
这

这

[leɪt] ['tenənt]
LATE TENANT
晚的 租户

逾期房客

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɡɔːrdn] [ˈhɒʊlmz]
GORDON HOLMES
戈登 福尔摩斯

戈登·福尔摩斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˌdɪsəˈpɪərəns] , “
Author of “ A Mysterious Disappearance , “
作者 的 “ 一个 神秘 消失 , “

《神秘失踪》的作者

“ [ðə; ðɪ] [ˈɑːrŋˌklɪf] [ˈpʌz(ə)l] .
“ **The Arncliffe Puzzle** .
“ 这 阿恩克利夫 谜 .

“阿恩克利夫之谜。”

“ [nuː] [jɔːk]
“ **New York**
“ 新的 约克

“纽约

[ˈedwərd] [dʒeɪ] . [kloʊd]
Edward J. Clode
爱德华 J . 克洛德

爱德华·J·克洛德

- [fɪfθ] Avenue1906
156 Fifth Avenue1906
- 第五 Avenue1906

第五大道156号，1906年

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1906 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[ˈedwərd] [dʒeɪ] . [kloʊd]
EDWARD J. CLODE
爱德华 J . 克洛德

爱德华·J·克洛德

[ˈentərd] [æt; ət] [ˈsteɪʃənəz] [hɔːl]
Entered at Stationers Hall
进入 在 文具店 大厅

登记于文具商大厅

[ðə; ðɪ] [ˈplɪmptən] [pres] [ˈnɔrwʊd] [mæs] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Plimpton Press Norwood Mass . U . S . A .
这 普林顿 按 诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

普林顿出版社，诺伍德，马萨诸塞州，美国

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts] [wʌn]
A Whiff of Violets 1
一个 闻 的 紫罗兰 1

一缕紫罗兰的芬芳 1

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ə; eɪ] [ˈsɪɡnətʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] -
A Signature with a Flourish 15
一个 签名 和 一个 繁荣 -

签名加花饰 15

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈvaɪələt] -
Violet 27
紫色 -

紫罗兰 27

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

“ [ˈjoʊhɑːn] [ˈstraʊs] ” -
“ **Johann Strauss** ” **36**
“ 约翰 施特劳斯 ” -

“约翰·施特劳斯” 36

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[va:n][ɔːr][væn] ? -
Von or Van ? 45
冯 或者 范 ? -

冯还是范？ 45

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] -
The Word of Joy 60
这 单词 的 喜悦 -

喜乐之言 60

[ˈtʃæptər] [viːɑɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈvaɪ.ələts] [kənˈdɪʃ(ə)nz] -
Violet's Conditions 70
紫罗兰的 状况 -

维奥莱特的条件 70

[ˈtʃæptər] [viː,ɑr'ɑɪ] CHAPTER VIII 章八					第八章				
[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] - At Dead of Night 83 在死的的夜晚 -					午夜惊魂83				
[ˈtʃæptər] [ɑɪ'eks] CHAPTER IX 章第九章					第九章				
[ˈkʌmɪŋ] [nɪr] - Coming Near 96 未来靠近 -					接近96				
[ˈtʃæptər] [eks] CHAPTER X 章X					第十章				
[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - [laɪnz] - The Marriage - Lines 106 这婚姻 - 线条 -					婚姻线 106				
[ˈtʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] CHAPTER XI 章十一					第十一章				
[swɔːdz] [drɔːn] - Swords Drawn 117 剑绘制 -					拔剑117				
[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑr'ɑɪ] CHAPTER XII 章十二					第十二章				
[ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] - The Night - Watches 133 这夜晚 - 手表 -					夜巡队 133				
[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑr'ɑɪ] CHAPTER XIII 章十三					第十三章				
[noʊ] [mɔːr] ['vaɪələt] - No More Violet 144 不 更多的 紫色 -					不再有紫罗兰 144				
[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑr'viː] CHAPTER XIV 章十四					第十四章				

[ðə; ði][ˈdaɪəri] -
The Diary 163
这 日记 -

日记163

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ɪn] [peɪn] -
In Pain 173
在 疼痛 -

疼痛 173

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[hænd][tuː; tə][hænd] -
Hand to Hand 180
手 到 手 -

徒手搏斗 180

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈdeɪvɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːˈgeɪnz] [lɔːst] [graʊnd] -
David more than Regains Lost Ground 197
大卫 更多的 比 恢复 丢失的 地面 -

大卫不仅重夺失地 197

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] -
From the Depths 213
从 这 深度 -

来自深渊 213

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈvaɪələt] [diˈsaɪdz] -
Violet Decides 227
紫色 决定 -

Violet 决定 227

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈdeɪvɪd][hæz; həz] [wʌn] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ɪksˈpekts] [ˈʌðər] -
David has One Visitor , and Expects Others 242
大卫 有 一 游客 , 和 预期 其他的 -

大卫接待了一位访客，并期待其他访客到来。242

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈɡæðərɪŋ] -
The Midnight Gathering 257
这 午夜 采集 -

午夜聚会 257

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[væn] - [meɪks] [əˈmendz] -
Van Hupfeldt Makes Amends 271
范 - 制作 修正案 -

范·胡普费尔特做出弥补 271

[[ˌpiːˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [leɪt] [ˈtenənt]
The Late Tenant
这 晚的 租户

已故房客

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts]
A WHIFF OF VIOLETS
一个 闻 的 紫罗兰

一丝紫罗兰的香气

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [wʌn] [brɪˈkʌmz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [taɪm] , ” [θɔːt] [ˈdervɪd] [ˈhɑːkət]
“ **I suppose one becomes used to this sort of thing in time , ” thought David Harcourt**
“ 我 认为 一 变成 用过的 到 这 种类 的 事物 在 时间 , ” 想法 大卫 哈考特
,
!
,

“我想，时间久了，人们就会习惯这种事了，”大卫·哈考特心想。

[æz; əz][hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [pleɪt] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd] - [flɔːr] [flæt] .
as he peered through the dusty plate - glass windows of his third - floor flat .
作为 他 窥视 通过 这 尘土飞扬 盘子 - 玻璃 视窗 的 他的 第三 - 地面 平坦的 .

他透过三楼公寓布满灰尘的落地玻璃窗向外望去。

“ [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪˈoʊmɪŋ] [stɪr] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]
“ **At present I can appreciate the feelings of a Wyoming steer when he first**
“ 在 展示 我 能 欣赏 这 情怀 的 一个 怀俄明州 转向 什么时候 他 第一的
[ɪksˈpiəriənsɪz] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæɪt(ə)] - [trʌk] .
experiences the restraint of a cattle - truck .
经历 这 克制 的 一个 牛 - 卡车 .

“现在我能体会到怀俄明州的小牛第一次被牛车束缚时的感受。”

[ɔːr][,eiˈlem][aɪ][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd] ? [ɔːr][ə; eɪ] [məˈhædʒəri][eɪp] ? [ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] [æs] ?
Or am I a caged bird ? or a menagerie ape ? or a mere ass ?
或者 是 我 一个 笼中 鸟 ? 或者 一个 动物园 猿 ? 或者 一个 仅仅 屁股 ?
或者我是一只笼中鸟？ 或者一只动物园里的猿猴？ 或者仅仅是一头驴？

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ˈθiːəri] , [ˈæftər][ɔːl] .
There is something in the evolution theory , after all .
那里 是 某物 在 这 进化 理论 , 后 全部 .
进化论终究是有一定道理的。

[ˈɑːbvɪəsli] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈspektɪd] [ˈænstərz] [ɪz] [ˈkɪkɪŋ] .
Obviously , one of my respected ancestors is kicking .
明显地 , 一 的 我的 受人尊敬 祖先 是 踢 .
显然，我的一位受人尊敬的祖先还健在。

” [ðen] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɪrf(ə)l] [saʊl] , [hiː; hi] [læft] ,
” **Then , being a cheerful soul , he laughed ,**
” 然后 , 存在 一个 快乐 灵魂 , 他 笑了 ,
“然后，他生性乐观，笑了。”

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [ˈprɑːspekt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][ˈkoʊzɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [əˈboʊd]
and turned from the outer prospect to face the coziness of his new abode
和 转向 从 这 外 前景 到 脸 这 舒适 的 他的 新的 住所
.
:
.
然后他不再欣赏外面的景色，转而享受新居的舒适。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [ˌʌndərˈstænd] [jet] [ðæt] [ɪn][noʊ] . [ˈsevən] , [ˈedɪstoʊn] [ˈmænɪnz] ,
He did not understand yet that in No . 7 , Eddystone Mansions ,
他 做过 不是 理解 然而 那 在 不 . 7 , 埃迪斯通 豪宅 ,
他当时还不明白，在埃迪斯通大厦7号，

[pɪkt] [ˈɔːlmoʊst][æ; t][hæpˈhæzəd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈeɪdʒənts][lɪst] ,
picked almost at haphazard from a house - agent's list ,
挑选 几乎 在 偶然 从 一个 房子 - 经纪人 列表 ,
几乎是随意地从房屋中介的名单中挑选出来的，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ]
he had hit upon a residence singularly free from the sort of thing which
他 有 打 之上 一个 住宅 单独地 自由的 从 这 种类 的 事物 哪个
[ɪnˈdʒʊst] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][fɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluːz] .
induced this present fit of the blues .
诱导 这 展示 合身 的 这 蓝调 .
他找到了一处特别的住所，那里完全没有让他此刻感到忧郁的那种东西。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][suːt][ɪn] [ˈtʃænsəri] , [ðə; ðɪ] “ [ˈelɪdʒəb(ə)l] ” [ˈbɪldɪŋ] - [saɪt]
In the first place , owing to a suit in chancery , the “ eligible ” building - site
在 这 第一的 地方 , 欠款 到 一个 套装 在 法院 , 这 “ 有资格的 ” 建筑 - 地点
[ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] ,
opposite was vacant ,
对面的 曾是 空缺 ,
首先，由于一起衡平法院诉讼，对面那块“符合条件”的建筑用地空置着。

[ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][noʊ] . [ˈsevən] [kəˈmɑːndɪd] [æ; n; ə; n][ˈoʊpən] [speɪs] .
and most of the windows of No . 7 commanded an open space .
和 最多 的 这 视窗 的 不 . 7 命令 一个 打开 空间 .
7 号楼的大部分窗户都面向开阔的空间。

[ˈsekəndli] , [ðə; ðɪ] [striːt] [ɪtˈself][dɪd][na:t] [kəˈnekt] [tuː] [meɪn] [ˈθɜːrəʊfeəz] ; [hens] [ɪts][ˈkwaɪətʊːd]
Secondly , the street itself did not connect two main thoroughfares ; hence its quietude
第二 , 这 街道 本身 做过 不是 连接 二 主要的 干道 ; 因此 它是 寂静
其次，这条街本身并不连接两条主要干道；因此它很安静。

[wʌz; wəz] ['seldəm] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['viːək(ə)lɪz] .
was seldom disturbed by vehicles .
曾是 很少 不安 经过 车辆 .

很少受到车辆的干扰。

[ˈθɜːrdli] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['nebəz] , [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] ,
Thirdly , and , perhaps , most important of all , his neighbors , above , below ,
第三 , 和 , 也许 , 最多 重要的 的 全部 , 他的 邻居 , 多于 , 以下 ,
[ænd; ənd][ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,
and on three sides ,
和 在 三 侧面 ,

第三, 也许也是最重要的一点, 是他的邻居, 包括他的上方、下方和三面邻居。

[wɜːr; wər] ['piːp(ə)] [huː] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ] ['æksɪdnt] —
were people who had achieved by design what he had done by accident —
是 人们 WHO 有 已达成 经过 设计 什么 他 有 完毕 经过 事故 —
[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn] ['ediˌstoʊn] ['mæŋɪnz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]
they had taken up their abode in Eddystone Mansions on account of the peace
他们 有 已采取 向上 他们的 住所 在 埃迪斯通 豪宅 在 帐户 的 这 和平
[ðʌs] [sɪ'kjɔrd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
thus secured in the heart of London .
因此 安全 在 这 心 的 伦敦 .

这些人有意识地实现了他偶然实现的成就——他们之所以在埃迪斯通大厦定居, 是因为伦敦市中心因此获得了和平。

[fɔːr; fər] ['lʌndən] [hæz; həz][ə; eɪ]['stoʊni] [hɑːrt] [wið; wiθ] ['wɒd(ə)n] ['ɑːrtɜːɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm]
For London has a stony heart with wooden arteries , through which the stream
为了 伦敦 有 一个 石质的 心 和 木制的 动脉 , 通过 哪个 这 溪流
[ʌv; əv][laɪf] ['rʌʃɪz] ['nɔɪzɪli] .
of life rushes noisily .
的 生活 冲刺 喧闹地 .

伦敦有一颗坚硬的心脏, 却有一条木质的动脉, 生命之流喧嚣地从中奔涌而出。

[tuː; tə] [ɪrɪz] [tʃʊnd] [baɪ][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [ðɪs] [dɪn][ʌv; əv] ['træfɪk] [wʌz; wəz]
To ears tuned by the far - flung silence of the prairie this din of traffic was
到 耳朵 调谐 经过 这 远的 - 扔 沉默 的 这 草原 这 din 的 交通 曾是
[ˈθʌndərəs] .
thunderous .
雷鸣 .

对于习惯了广袤草原寂静的耳朵来说, 这车水马龙的喧嚣声如同雷鸣般震耳欲聋。

[tuː; tə] [aɪz] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] [smuːð] [hə'raɪz(ə)n][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldəɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ]
To eyes trained by the smooth horizon it was bewildering to see a clear sky
到 眼睛 受过训练 经过 这 光滑的 地平线 它 曾是 扑朔迷离 到 看 一个 清除 天空
[oʊvər'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] ,
overhead and a sun sinking slowly ,
开销 和 一个 太阳 下沉 缓慢地 ,

对于习惯了平坦地平线的眼睛来说, 看到头顶晴朗的天空和缓缓落下的太阳, 会感到困惑。

[laɪk][ə; eɪ][dɪm] [tʃaɪ'niːz] ['faɪər] - [bə'luːn] , [ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] .
like a dim Chinese fire - balloon , into a compound of smoke and chimneys .
喜欢 一个 暗淡 中国人 火 - 气球 , 进入 一个 化合物 的 抽烟 和 烟囱 .
就像 一个 昏暗 的中国 火 气球, 化作 一片 烟雾 和 烟囱。

[ɪn][fækt] , [ˈdeɪvɪd] ['hɑːkət] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['lʌndənɜːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] ,
In fact , David Harcourt came to the conclusion that Londoners , as a race ,
在 事实 , 大卫 哈考特 来了 到 这 结论 那 伦敦人 , 作为 一个 种族 ,
事实上, 大卫·哈考特得出结论, 伦敦人作为一个种族,

[mʌst; məst][biː; bi][ˈpɜːr,blaɪnd][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [def] .
must be purblind and somewhat deaf .
必须 是 盲人 和 有些 聋 .

必须是半盲且有些耳聋。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd][,aɪ ˈtiː] ?
“ I wonder if I can stand it ?
” 我 想知道 如果 我 能 站立 它 ?

我不知道自己能不能承受得住？

“ [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] .
“ he commented .
” 他 评论 .

他评论道。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæp][,ʌv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][ɪn][,ə; eɪ] [ˌɑːp] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ I saw a map of South Africa in a shop window to - day .
” 我 锯 一个 地图 的 南 非洲 在 一个 店铺 窗户 到 - 天 .

“我今天在一家商店橱窗里看到了一张南非地图。”

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈwʌndərfəli] [əˈtræktɪv] .
It looked wonderfully attractive .
它 看起来 太棒了 吸引人的 .

它看起来非常吸引人。

[jes] , [aɪ][,eɪ ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [klɔː] [nɔːr] [ˈfeðər] [ɪn][maɪ][,kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
Yes , I am beginning to believe there is neither claw nor feather in my composition .
是的 , 我 是 开始 到 相信 那里 是 两者都不 爪 也不 羽毛 在 我的 作品 .

是的，我开始相信我的作品中既没有爪子也没有羽毛。

- [ˈkɪkɪŋ] - [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] — [ˈhuːf] — [æs] !
‘ Kicking ‘ is the right word — hoof — ass !
- 踢 - 是 这 正确的 单词 — 蹄 — 屁股 !

“踢”这个词用得真好——蹄子——屁股！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðə; ði][laɪn][,ʌv; əv] [dɪˈsent] [ɪz] [klaɪr] .
the line of descent is clear .
这 线 的 下降 是 清除 .

血统关系很清晰。

“ [ðen] [hiː; hi] [læft] [əˈgen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][bʌːks][,ʌv; əv][sɪˈɡɑːrɪz] [ɔːf] [ðə; ði][taːp][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] ,
“ Then he laughed again , taking a box of cigars off the top of a bookcase ,
” 然后 他 笑了 再次 , 采取 一个 盒子 的 雪茄 离开 这 顶部 的 一个 书柜 ,

“然后他又笑了，从书架顶上取下一盒雪茄。”

[ænd; ənd][ˈeni] [wʌn] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [wʊd] [hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [men] [suːn]
and any one who heard him laugh would have grasped the reason why men soon
和 任何 一 WHO 听到 他 笑 会 有 抓住 这 原因 为什么 男人 很快
[kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ˈdeɪvi] ,
called him “ Davie ,
称为 他 ” 戴维 ,

任何听过他笑声的人都会明白为什么人们很快就称他为“戴维”。

“ [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
“ and women smiled when he looked at them .
” 和 女性 微笑 什么时候 他 看起来 在 他们 .

当他看向女人们时，她们都笑了。

[deɪm] [ˈneɪtʃər] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [les] [rɪˈmʊt] [ˈænsesetərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌevəˈluːʃənəri] [triː] , [hæd; həd]
Dame Nature , aided by his less remote ancestors in the evolutionary tree , had
 贵妇人 自然 , 协助 经过 他的 较少的 偏僻的 祖先 在 这 进化 树 , 有
 [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
been good to him .
 到过 好的 到 他 .

大自然母亲，以及他在进化树上较近的祖先们，对他十分眷顾。

[aɪ 'ti:] [wʊd]
It would
 它 会
 它会

[第3页]

[hæv; həv] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [wɜ:rst] " [ɪn'vaɪrənmənt] " ['evər] [dri:md] [ʌv; əv][baɪ][soʊsi'ɑ:lədʒi][tu:; tə] [meɪk]
have **needed** **the** **worst** " **environment** " **ever** **dreamed** **of** **by** **sociology** **to** **make**
 有 需要 这 最差 " 环境 " 曾经 梦见 的 经过 社会学 到 制作

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] .
him **a** **degenerate** .
 他 一个 退化 .

需要社会学所能想象的最糟糕的“环境”才能使他堕落。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['helθi] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] [fer] ['pʌblɪk] - [sku:l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
As it was , a healthy upbringing , a fair public - school education ,
 作为 它 曾是 , 一个 健康 教养 , 一个 公平的 民众 - 学校 教育 ,
 事实上, 健康的成长环境, 良好的公立学校教育,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊnd] [ə; eɪ] [waɪ'ɒmɪŋ] [ræntʃ] ,
and the chance that a relation of his owned a Wyoming ranch ,
 和 这 机会 那 一个 关系 的 他的 拥有 一个 怀俄明州 牧场 ,
 还有一种可能是，他的某个亲戚在怀俄明州拥有一座牧场。

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ˈfæʃənɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈspesɪmən] [ɹʌ; əv] [ˈlʌsti] [ænd; ənd] [kli:n] - [soʊld] [jʌŋ]
joined in fashioning an excellent specimen of lusty and clean - souled young
 加入 在 时尚 一个 出色的 标本 的 好色的 和 干净的 - 有灵魂的 年轻的
 ['mænhʊd] .
manhood .
 男子气概 .

共同打造了一个充满活力、心地纯洁的优秀青年。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [wet] - [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['deɪvɪd][tuː; tə][lɔːrd][,aɪ 'tiː]['oʊvər]
But that same general wet - nurse , who had intended David to lord it over
 但 那 相同的 一般的 湿的 - 护士 , WHO 有 故意的 大卫 到 主 它 超过
 [həːdz] [ænd; ɐnd][væst] ['pɑːstʃəz] ,
herds and vast pastures ,
 畜群 和 广阔的 牧场 ,

但是，那位原本打算让大卫统治牛群和广袤牧场的乳母，

[hæd; həd] ['kɑ:mpləkeɪtɪd] ['mætərz] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['deftli] [kɔɪld] [strændz]
had complicated matters by throwing a literary kink into the deftly coiled strands
 有 复杂的 事情 经过 投掷 一个 文学 纠结 进入 这 巧妙地 卷曲 线
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
of his composition .
 的 他的 作品 .

他巧妙地在作品中加入了文学上的转折，使事情变得复杂起来。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,
Thus , at the age of twenty - five ,
因此 , 在 这 年龄 的 二十 - 五 ,
因此, 在25岁时,

[hi:; hi] [tʊk] [mɔ:ɹ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['skɪblɪŋ] ['stɔ:ɹɪz] [ænd; ənd] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər]['raɪmz][ðæn; ðən][ɪn]
he took more interest in scribbling stories and searching for rimes than in
他 采取 更多的 兴趣 在 涂鸦 故事 和 搜索 为了 韵脚 比 在
[təʊt] [ʌp][ðə; ði] ['prəʊsi:dʒ] [ʌv; əv] ['seɪlz] [æt; ət] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [stɑ:k] - [ja:dʒ] .
toting up the proceeds of sales at Chicago stock - yards .
携带 向上 这 收益 的 销售量 在 芝加哥 库存 - 码 .
他对涂鸦故事和寻找韵脚的兴趣远大于统计芝加哥牲畜交易市场的销售收入。

[wɜ:ɹs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
Worse than that ,
更糟 比 那 ,
更糟糕的是,

['hævɪŋ] [ɔ:ft][ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] ['strɪvɪn] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] ['veriəs] [ɪ'θɪriəl] ['kri:tʃəɹz] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
having oft imagined and striven to depict various ethereal creatures typical of the
拥有 经常 想象 和 努力 到 描绘 各种各样的 空灵的 生物 典型的 的 这
['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
Spirit of the Dawn ,
精神 的 这 黎明 ,
他曾多次想象并努力描绘各种典型的黎明之灵的空灵生物,

[ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] , [ɔ:ɹ][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
the Fairy of the Dell , or the Goddess of the Mist , he had refused ,
这 仙女 的 这 戴尔 , 或者 这 女神 的 这 薄雾 , 他 有 拒绝 ,
[moʊst] [ɪm'fætɪkli] ,
most emphatically ,
最多 强调地 ,
他断然拒绝了山谷仙女或迷雾女神的请求。

[tu:; tə][wed][ðə; ði] ['eldərli] ['ræntʃəɹz] ['dɔ:tər] , [hɪz; ɪz] ['relatɪv] ,
to wed the elderly rancher's daughter , his relative ,
到 结婚 这 老年 牧场主的 女儿 , 他的 相对的 ,
娶年迈牧场主的女儿, 也就是他的亲戚。

[ə; eɪ]['leɪdi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [welθ] [ænd; ənd] [weɪt] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:ɹ; fər]
a lady blessed with more wealth and weight than was necessary for
一个 女士 蒙福 和 更多的 财富 和 重量 比 曾是 必要的 为了
['eni] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹld] .
any one woman in the world .
任何 一 女士 在 这 世界 .
一位女士拥有的财富和地位远远超过了世界上任何一个女人所需。

[soʊ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['jʌŋstər] [ɪn][ðə; ði][fɑ:ɹ][ləndz] ,
So , like many another youngster in the far lands ,
所以 , 喜欢 许多 其他 青少年 在 这 远的 土地 ,
所以, 就像远方许多其他年轻人一样,

[hi:; hi] [hɜ:ɹd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['kɔ:ɪŋ] [θru:] ['evri] [bʊk] [ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər] [hi:; hi]
he heard the voice of London calling through every book and newspaper he
他 听到 这 嗓音 的 伦敦 呼叫 通过 每一个 书 和 报纸 他
[ri:d] .
read .
读 .
他感觉自己从读的每一本书和每一份报纸中都能听到伦敦的声音在呼唤。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪən] [vɔɪs] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈæksent] .
It was a siren voice , devoid of accent .
它 曾是 一个 警笛 嗓音 , 缺乏 的 口音 .

那是一种宛如海妖般的声音，没有任何口音。

[ðə; ði] [waɪˈoʊmɪŋ] [wuː] , [tuː] , [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] ; [hens] ,
The Wyoming wooing , too , became a serious matter ; hence ,
这 怀俄明州 求爱 , 也 , 成为 一个 严肃的 事情 ; 因此 ,
怀俄明州的求爱也成了一件严肃的事情；因此，

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] - [aɪd] [ˈɑːksn][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [hiː; hi] [stæmˈpiːdɪd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk]
like one of the dove - eyed oxen he knew so well , he stampeded in sudden panic
喜欢 一 的 这 鸽子 - 眼睛 牛 他 知道 所以 出色地 , 他 蹂躏 在 突然 恐慌
 ,
 ,
 ,

他像他熟悉的那些眼神柔和的牛一样，突然惊慌失措地四处乱窜。

[ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [pəˈzeɪnz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [vərˈnækjələr] [ʌv; əv] [suː] [pæs] , “ [ɪt] [aʊt]
realized his personal possessions , and , in the vernacular of Sioux Pass , “ lit out
已实现 他的 个人的 财产 , 和 , 在 这 白话 的 苏族 经过 , “ 点燃 出去
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdiːpəʊ] ,
for the nearest depot ,
为了 这 最近的 仓库 ,
他意识到自己的个人物品，于是用苏城隘口的方言来说，“赶紧跑到最近的车站去”，

[æn; ən] - [ˈbɔːrdɪd] [æn; ən] [iːst] - [baʊnd] [treɪn] .
an ' boarded an east - bound train .
一个 - 登机 一个 东方 - 边界 火车 .

然后登上了一列开往东方的火车。

” [,piːˈdʒiː][fɔːr]]
” [**Pg 4**]
” [页 4]

“[第 4 页]

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [wiːk] .
He had now been in England a month , in London a week .
他 有 现在 到过 在 英格兰 一个 月 , 在 伦敦 一个 星期 .

他到英国已经一个月了，到伦敦一周了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][æɪ; ət] [ˈlɪvəpuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈkʌntri]
From the landing - stage at Liverpool he had gone to visit the country
从 这 降落 - 阶段 在 利物浦 他 有 已消失 到 访问 这 国家
[ˈkʌznz] [huː] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪ](ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
cousins who superintended his childhood and education after the death of his
表兄弟姐妹 WHO 督导 他的 童年 和 教育 后 这 死亡 的 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他从利物浦的码头出发，去拜访在他母亲去世后照顾他童年和教育的乡下表亲们。

[ðæt] [ˈleɪdi] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈstrɪkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [kɪld] [hɜːr; hər][ˈsoʊldʒər] [ˈhʌzbənd]
that lady having been stricken down by the hand which killed her soldier husband
那 女士 拥有 到过 受打击的 向下 经过 这 手 哪个 被杀 她 士兵 丈夫
[æɪ; ət][dɑːrgeɪ] .
at Dargai .
在 达尔盖 .

那位女士在达尔盖被杀死她士兵丈夫的凶手击倒了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌznz] [sʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbedfədʃə] [nest] .

He found the cousins snug in their Bedfordshire nest .
他 成立 这 表兄弟姐妹 舒适 在 他们的 贝德福德郡 巢 .

他发现这对表兄弟在贝德福德郡的家中过得很舒适。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] - [laɪk] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈwʌndɜːd] [ˈdʌlli] [waɪ] [ˈeni][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kwɪt][ə; eɪ]
The squire - like head of the household wondered dully why any man should quit a
这 乡绅 - 喜欢 头 的 这 家庭 想知道 沉闷地 为什么 任何 男人 应该 辞职 一个
[pleɪs] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] “ [get][ɑːn] ” [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ˈlaɪvliˌhʊd] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [wɪt]
place where he could “ get on ” to seek a precarious livelihood in a land which
地方 在哪里 他 可以 “ 得到 在 ” 到 寻找 一个 岌岌可危 生计 在 一个 土地 哪个
[wʌz; wəz] “ [ræpɪdli] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

was “ rapidly going to the dogs .
曾是 “ 快速 去 到 这 狗 .

这位像乡绅一样的户主茫然地想，为什么有人会放弃一个可以“往上爬”的地方，去到一个“正在迅速衰败”的土地上寻求不稳定的生计。

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈsiːvd] [mɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ David certainly received more encouragement from the younger members of the
“ 大卫 当然 已收到 更多的 鼓励 从 这 年轻 成员 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

“大卫无疑从家中年轻一代那里得到了更多鼓励。”

[ɪˈspeʃəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] , [hu:] [θɔːt] [ˈlʌndən] “ [ˈɔːfli]
especially from a bright - eyed maiden of eighteen , who thought London “ awfully
尤其 从 一个 明亮的 - 眼睛 少女 的 十八 , WHO 想法 伦敦 “ 非常
[ˈdʒɑːli] ,
jolly ,
快乐的 ,

尤其是一位十八岁、眼神清澈的少女，她认为伦敦“非常快乐”，

“ [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [kəˈrɪr] [tu:; tə][biː; bi] “ [kwat] [tu:] [dɪˈveɪ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
“ and vowed a literary career to be “ quite too devey for anything .
“ 和 发誓 一个 文学 职业 到 是 “ 相当 也 德维 为了 任何事物 .
并誓言要将文学事业“搞得自己太疯狂了”。

“ [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˈskwaɪər]
“ But David was level - headed enough to see that the verdict of squire
“ 但 大卫 曾是 等级 - 标题 足够的 到 看 那 这 判决 的 乡绅
[ænd; ənd][meɪd][wɜːr; wər] [iːˈkwəli] [ʌnˈfeɪvərəbl] .
and maid were equally unfavorable .
和 女佣 是 同样地 不利 .

“但大卫头脑清醒，看出侍从和侍女的判决同样对他不利。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][ˈhoʊˈtel] .
Then followed a few days in a big hotel .
然后 随后 一个 很少 天 在 一个 大的 酒店 .

之后在一家大酒店住了几天。

[hi:; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [kɔːlz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˈmægəzɪnz] [ðæt] , [tu:; tə]
He paid a round of useless calls at the offices of magazines that , to
他 有薪酬的 一个 圆形的 的 无用 呼叫 在 这 办公室 的 杂志 那 , 到
[hɪz; ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
his certain knowledge ,
他的 肯定 知识 ,

他漫无目的地拜访了几家杂志社，据他所知，这些杂志社.....

[ˈprɪntɪd] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃɪ] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] [əˈbaʊt] [kaʊ] - [bɔɪ] [laɪf] ,
printed all sorts of rubbishy articles about cow - boy life ,
打印 全部 排序 的 垃圾 文章 关于 奶牛 - 男生 生活 ;
刊登了各种各样关于牛仔生活的垃圾文章,

[bʌt; bət] [əˈpəʊzd] [ə; eɪ] [ˈfeɪlænks] [ʌv; əv] [kə,mɪʃəˈner] [əˈgenst] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [ˈoʊnli]
but opposed a phalanx of commissionaires against a man who could not only
但 反对 一个 方阵 的 代办 反对 一个 男人 WHO 可以 不是 仅有的
[raʊnd] [ʌp] [æn; ən] [ɪnfˈjʊəriɪtɪd] [hɜ:rd] ,
round up an infuriated herd ,
圆形的 向上 一个 愤怒的 一群 ;
但他却面对着一群保安人员, 而这个人不仅能围捕一群愤怒的牲畜,

[bʌt; bət] [kɒd; kəd] [ˈɔ:lsoʊ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [fi:t] [ˈdeftli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] .
but could also describe the feat deftly with a pen .
但 可以 还 描述 这 特技 巧妙地 和 一个 笔 .
但也可以用笔巧妙地描述这一壮举。

[ˈʌltɪmətli] , [hi:; hi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [leɪ] [si:dʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtədel] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tu:; tə]
Ultimately , he resolved to lay siege to the citadel which he was unable to
最终 , 他 已解决 到 躺 围城 到 这 堡垒 哪个 他 曾是 无法 到
[stɔ:rm] ,
storm ,
风暴 ,
最终, 他决定围攻他无法攻克的城堡。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kæmp] [ˈoʊvər] [əˈgenst] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
and pitch his camp over against the tents of the enemy .
和 沥青 他的 营 超过 反对 这 帐篷 的 这 敌人 .
他在敌军帐篷对面扎营。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rnɪʃt] [flæt] , “ [wɪð; wɪθ] [pleɪt] [ænd; ənd]
He took a furnished flat , “ with plate and
他 采取 一个 提供 平坦的 , “ 和 盘子 和
他租了一套带家具的公寓, “里面有餐具和.....”

[[ˌpi:ˈdʒi:] [faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

[ˈlɪnɪn] , [gæs] - [stoʊv] , [ɪˈlektɪk] [laɪt] , [bæθ] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [si:] . , “ [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] .
linen , gas - stove , electric light , bath H . and C . , “ for six months :
亚麻布 , 气体 - 火炉 , 电的 光 , 洗澡 H : 和 C : , “ 为了 六 几个月 :
床单、煤气炉、电灯、热水和冷热水浴, 共六个月。

[ɪn] [ðʌs] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌndənər] , [hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kweɪnt] [əˈnɑ:məli] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
In thus becoming a Londoner , he encountered the first quaint anomaly of London
在 因此 成为 一个 伦敦人 , 他 遭遇 这 第一的 古雅 异常 的 伦敦
[laɪf] .
life .
生活 :
就这样, 他成为了伦敦人, 也遇到了伦敦生活的第一个奇特之处。

[wen] [hi:; hi] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊˈtel] [ɪn] [ðə; ði] [west] [end] ,
When he drove up to the door of the most fashionable hotel in the West End ,
什么时候 他 驾驶 向上 到 这 门 的 这 最多 时髦 酒店 在 这 西方 结尾 ,
当他开车来到西区最时髦的酒店门口时,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔːt'mæntəʊz] [ɪn][ə; eɪ][bed] - [ru:m] ['æftər] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]

and deposited a couple of portmanteaus in a bed - room after signing the

和 已存 一个 夫妻 的 合成词 在 一个 床 - 房间 后 签名 这

[ˈredʒɪstər] ,

register ,

登记 ,

签完名后，他在卧室里放了几本旅行箱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'rmitɪd] [tuː; tə][rʌn] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət] [liːst] , [wɪ'dəʊt] [let][ɔːr]
he was permitted to run a bill for a week , at least , without let or
 他 曾是 允许 到 跑步 一个 账单 为了 一个 星期 , 在 至少 , 没有 让 或者
 [ˈhɪndrəns] ;
hindrance ;
 障碍 ;

他至少被允许在一周内不受任何阻碍地开账单；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈɔːfəd] [tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] [ɪn] [ædˈvæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flæt] ,
but when he offered to pay cash in advance for the flat ,
 但 什么时候 他 提供 到 支付 现金 在 进步 为了 这 平坦的 ,
 但他提出预付现金购买这套公寓时,

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] " ['refrənsɪz] .
he met with a demand for " references .
 他 遇见 和 一个 要求 为了 " 参考 .
 他被要求提供“推荐信”。

" [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [bʌt; bət] [ɪk'splænətɔːri] .
 " The agent was firm but explanatory .
 " 这 代理人 曾是 公司 但 解释性 .
 "这位经纪人态度坚定，但解释得很清楚。"

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ]['klaɪənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊvər] - ['lændlɔ:rd] , [hu:] [meɪks] [ðæt] [ˈstɪpjʊ'leɪʃn] , ” [hi:; hi]

“ It is not my client , but the over - landlord , who makes that stipulation , ” he

“ 它 是 不是 我的 客户 , 但 这 超过 - 房东 , WHO 制作 那 规定 , ” 他

[sed] .

said .

说 .

他说:“提出这一规定的不是我的委托人, 而是上级房东。”

“ [In][fækt] , [ðə; ði] [ˈletɪŋ] [ɪz] [ˈhooʊli] [ɪn][maɪ][hændz] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [ˈtenənt] [ɪz] [ded] ;
In fact , the letting is wholly in my hands , as the late tenant is dead ;
 “ 在 事实 , 这 出租 是 完全 在 我的 双手 , 作为 这 晚的 租户 是 死的 ;
 “事实上，由于原租户已经去世，租赁事宜完全由我决定：

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] ,
but , for certain reasons ,
 但 , 为了 肯定 原因 ,
 但是 由于某些原因

但是，出于某些原因，
 [ðə; ði] [rɪ'zɪdʒuəri] [lɛgə'ti:z] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [plɛs] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [li:s]
the residuary legatees wish to keep the place in its present condition until the lease
 这 剩余物 遗赠人 希望 到 保持 这 地方 在 它是 展示 状况 直到 这 租
 [ek- ɪk'spaɪə-z][ə; eɪ] [jɪr] [hens] . "
expires a year hence . "
 到期 一个 年 因此 . "
 剩余遗产继承人希望将该地保持现状，直至一年后租约到期。

“ Did the late tenant die there ? ” asked David .
“ 做过 这 晚的 租户 死 那里 ? ” 问 大卫 .

“ [wel] — [jes] — [ˈfʊli] [faɪv] [mʌnθs] [sɪns] ； [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] [ˈsʌbsɪkwəntli] ，
“ **Well — yes — fully five months since ； there have been other occupants subsequently** ，
“ 出色地 — 是的 — 完全 五 几个月 自从 ； 那里 有 到过 其他 居住者 随后 ，
[ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:r; ər][soʊ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] — “
and the terms are so reasonable — “
和 这 条款 是 所以 合理的 — “
“嗯——是的——已经过去整整五个月了；之后也住过其他住户，而且条款非常合理——”

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi] , [ɔ:r][i:; i] , [daɪ][ʌv; əv] ？ ” [pəˈsɪstɪd] [ˈdeɪvɪd] .
“ **What did he , or she , die of ？** ” **persisted David .**
“ 什么 做过 他 ， 或者 她 ， 死 的 ？ ” 持续 大卫 .

“他/她究竟死于什么？”大卫追问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈri:dɪŋ] [menz][ˈfeɪsɪz] ，
He was accustomed to reading men's faces ，
他 曾是 习惯 到 阅读 男士 面孔 ，

他很擅长读懂男人的面部表情。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [ˈaɪ,lɪdz] .
and he had caught a certain fluttering of the agent's eyelids .
和 他 有 捕捉 一个 肯定 飘动 的 这 经纪人 眼睑 .

他注意到那名特工的眼皮微微颤动了一下。

“ [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˈeni][əˈlɑ:rm] ， [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈfekʃəs] ， [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
“ **Nothing to cause any alarm , nothing infectious , I assure you** .
“ 没有什么 到 原因 任何 警报 ， 没有什么 传染性 ， 我 保证 你 .

“我向你保证，没有什么会引起恐慌，也没有任何传染性疾病。”

[ˈpi:p(ə)l] — [ɜ:r; ər] — [daɪ][ɪn][flæts][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] — [ɜ:r; ər] — [ɪn] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] .
People — er — die in flats just the same as — er — in private houses .
人们 — 呃 — 死 在 公寓 只是 这 相同的 作为 — 呃 — 在 私人的 房屋 .

住在公寓里的人和住在私人住宅里的人一样，都会死去。

“ [ðɪs] ， [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊʊk] ， [hæd; həd][ɪts] [ˈtʃʌk(ə)l] .
“ **This , being a joke , had its chuckle** .
“ 这 ， 存在 一个 开玩笑 ， 有 它是 轻笑 .

“这既然是个玩笑，也引人发笑。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ˈɔ:lsoʊ] [nu:] [men][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ，
But the agent also knew men in his own way ，
但 这 代理人 还 知道 男人 在 他的 自己的 方式 ，

但这位特工也有他自己了解男人的方式。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈwaɪz] [tu:; tə] [ˈrɪɡl] .
and he felt it was unwise to wriggle .
和 他 毛毡 它 曾是 失策 到 扭动 .

他觉得挣扎是不明智的。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstedfæst]
David had a steadfast
大卫 有 一个 坚定不移

大卫有着坚定的信念

[[ˌpi: ˈdʒi:] [sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[ˌglæns] .
glance .
瞥一眼 .

瞥了一眼。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˈtreʒərd] [iːtʃ] [wɜːrd] [ðeɪ]
He gave others the impression that he heard and treasured each word they
他 给予 其他的 这 印象 那 他 听到 和 珍藏 每个 单词 他们
[ˈʌtəd] .
uttered .
说出 .

他给别人留下的印象是，他认真聆听并珍视他们说的每一个字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwʌndərɪŋ] [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [nek] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn]
He was really wondering then why the speaker's neck was so long and thin
他 曾是 真的 好奇 然后 为什么 这 演讲者的 脖子 曾是 所以 长的 和 薄的
— [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] ,
— **nothing more serious** ,
— 没有什么 更多的 严肃的 ,

他当时只是好奇为什么演讲者的脖子又长又细——仅此而已，没什么大不了的。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [dɪsˈkloʊʒər] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [maɪnd] , [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈskruːtəni]
but , with a disagreeable disclosure lurking in the other's mind , David's scrutiny
但 , 和 一个 令人不快的 披露 潜伏 在 这 其他的 头脑 , 大卫的 审查
[kəmˈpeɪld] [ˈkændər] .
compelled candor .
被迫 坦率 .

但是，由于对方心中潜藏着一个令人不快的秘密，大卫的审视迫使对方坦诚相告。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jər; jər] [ɪrʒ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːkət] ;
“ **The thing is bound to come to your ears sooner or later , Mr . Harcourt ;**
“ 这 事物 是 边界 到 来 到 你的 耳朵 很快 或者 之后 , 先生 . 哈考特 ;
“哈考特先生，这件事迟早会传到你耳中；

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlʌndənər] .
so I may as well tell you now , ” said the Londoner .
所以 我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 , “ 说 这 伦敦人 .

“那我不如现在就告诉你吧,”这位伦敦人说道。

“ [ðə; ði] [leɪt] [ˈtenənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈprɑːmɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] .
“ **The late tenant was a lady , a singer of much promise , it was said .**
“ 这 晚的 租户 曾是 一个 女士 , 一个 歌手 的 很多 承诺 , 它 曾是 说 .
“据说，那位已故的房客是一位很有前途的女歌手。”

[fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈriːz(ə)n] — [ˈprɑːbəbli] [sʌm; səm] [lʌv] [əˈfer] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər][rest]
For an unknown reason — probably some love affair was disturbing her rest
为了 一个 未知 原因 — 大概 一些 爱 事务 曾是 令人不安 她 休息
— [ʃiː; ji] — [ɜːr; ər] — [tʊk] [æn; ən][ˈoʊvərdoʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [draɪft] .
— **she — er — took an overdose of a sleeping - draft .**
— 她 — 呃 — 采取 一个 过量 的 一个 睡眠 - 草稿 .

由于不明原因——可能是因为恋爱关系扰乱了她的睡眠——她——呃——服用了过量的安眠药。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈwʊmən] , [kwaɪt] [jʌŋ] , [ʌv; əv][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkærəktər] .
She was a very charming woman , quite young , of highest character .
她 曾是 一个 非常 迷人 女士 , 相当 年轻的 , 的 最高 特点 .

她是一位非常有魅力、很年轻、品格高尚的女子。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːsaɪd] .
It is inconceivable that she should have committed suicide .
它 是 不可思议 那 她 应该 有 坚定的 自杀 .

她竟然会自杀，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — “
The affair was an accident , of course , but — er — ”
这 事务 曾是 一个 事故 , 的 课程 , 但 — 呃 — “

当然，这件事纯属意外，但是——呃——”

“ [ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)] [ˈkɔːrənər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ? ”
“ **A sceptical coroner thought it a murder ?** ”
“ 一个 怀疑论者 验尸官 想法 它 一个 谋杀 ？ ”
“一位持怀疑态度的验尸官认为这是一起谋杀案？”

“ [oʊ] , [daɪ] , [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [nɑːt][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ **Oh , dear , no , nothing of the kind , not a hint of such a thing .** ”
“ 哦 , 亲爱的 , 不 , 没有什么 的 这 种类 , 不是 一个 暗示 的 这样的 一个 事物 . ”
“哦，亲爱的，不，绝对不是那样，一点儿也没有。”

[fækt][ɪz] — [wel] , **Fact is — well ,**
事实 是 — 出色地 ,
事实是——嗯，
[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [blɑːk] [ʌv; əv][flæts][ɪn][ðə; ði]
it sounds ridiculous to say with reference to a popular block of flats in the
它 声音 荒谬的 到 说 和 参考 到 一个 受欢迎的 堵塞 的 公寓 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , **middle of London ,**
中间 的 伦敦 ,
如果用这句话来形容伦敦市中心一栋很受欢迎的公寓楼，听起来就很荒谬。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwɪmɪn] — [æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈæktɹəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɜːrvənt] ,
but two foolish women — an excitable actress and her servant ,
但 二 愚蠢 女性 — 一个 易激动的 演员 和 她 仆人 ,
但有两个愚蠢的女人——一个情绪激动的女演员和她的女仆，
[jʊr; jər] [ˈpriːdɪsesəz] [ɪn][ðə; ði] [flæt] — [hæv; həv] [sprɛd] [rɪˈpɔːrts] [æz; əz][tuː; tə] [kwɪr] [ˈnɔɪzɪz] .
your predecessors in the flat — have spread reports as to queer noises .
你的 前任 在 这 平坦的 — 有 传播 报告 作为 到 酷儿 噪音 .
你的前任住户——散布了有关奇怪声音的报告。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? **Well , you know , don't you ?**
出色地 , 你 知道 , 不 你 ?
嗯，你知道的，对吧？
[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnɑːnsɛns] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [tɔːk] . ”
the sort of nonsense women will talk . ”
这 种类 的 废话 女性 将要 讲话 . ”

那是女人才会说的胡话。
“ [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] . ”
“ **In plain English , they say the place is haunted .** ”
“ 在 清楚的 英语 , 他们 说 这 地方 是 闹鬼的 . ”
“简单来说，他们说这个地方闹鬼。”

“ [haː] , [haː] ! ”
“ **Ha , ha !** ”
“ 哈 , 哈 ! ”
“哈哈！ ”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪtʃər] . **Something in that nature .**
某物 在 那 自然 .
类似的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][aɪ ˈtiː] ! **You have hit it !**
你 有 打 它 !
你击中了！

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪtjər] .
Something in that nature .
某物 在 那 自然 .

类似的事情。

[əbˈsɜ:rd] [θɪŋ] ! "
Absurd thing ! "
荒诞 事物 ! "

真是荒谬至极！

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

" [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌdɪsbɪˈli:f] [ɪn]
" **David had a cold disbelief in**
" 大卫 有 一个 寒冷的 怀疑 在

大卫对此表现出一种冷漠的怀疑。

[ˌpi: ˈdʒi:] [ˈseɪvən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[spu:ks] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][skwɜ:rm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [taɪt] .
spooks , but it amused him to see the agent squirm ; and he sat tight .
幽灵 , 但 它 觉得好笑 他 到 看 这 代理人 蠕动 ; 和 他 卫星 紧的 .

虽然有些吓人，但看到特工局促不安的样子，他觉得很有趣；于是他坐稳了。

[ðoʊz] [ˈaɪˌɪdʒ] [ˈflʌtəd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈbæŋd] [ə; eɪ] [ˈledʒər] [wɪð; wɪθ] [ˈræθfl]
Those eyelids fluttered again , and Mr . Dibbin banged a ledger with wrathful
那些 眼睑 飘动 再次 , 和 先生 . - 砰的一声 一个 账簿 和 愤怒的
[fɪst] .
fist .
拳头 .

他的眼皮又颤动了一下，迪宾先生愤怒地用拳头猛击账簿。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:kət] , " [kraɪd] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] .
" **Look here , Mr . Harcourt , " cried he finally** .
" 看 这里 , 先生 . 哈考特 , " 哭 他 最后 .

“哈考特先生，请听我说，”他最后喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈɡɪni] - [ə; eɪ] - [wi:k] [flæt] .
" **This is a five - guineas - a - week flat** .
" 这 是 一个 五 - 几内亚 - 一个 - 星期 平坦的 .

“这是一套每周租金五几尼的公寓。”

[aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fer] [ˈɔ:fər] ;
I'll make you a fair offer ;
患病的 制作 你 一个 公平的 提供 ;

我会给你一个公平的报价；

[teɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ju:; jʊ][æt; ət][hæf] [praɪs] . "
take it for six months and I give it you at half price . "
拿 它 为了 六 几个月 和 我 给 它 你 在 一半 价格 . "

“买六个月，半价出售。”

" [aɪ] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡəʊst] [æt; ət] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ˈɡɪni] [ˈwi:kli] ? "
" **I laying the ghost at two and a half guineas weekly ?** "
" 我 躺下 这 鬼 在 二 和 一个 一半 几内亚 每周 ? "

“我每周花两又二分之一几尼赌那鬼魂吗？ ”

“ [pʊt] [aɪ 'ti:] [ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Put it any way you like .
“ 放 它 任何 方式 你 喜欢 .

你想怎么说都行。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [saʊnd] ['kɑ:mən] - [sens] [laɪk] [juː; jʊ] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)]
If a man of sound common - sense like you lives there for a considerable
如果 一个 男人 的 声音 常见的 - 感觉 喜欢 你 生活 那里 为了 一个 大量
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

如果像你这样有常识的人在那里居住相当长一段时间，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'fer] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑ:tn] ; [soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə] [em 'iː] ,
the wretched affair will be forgotten ; so it is worth the loss to me ,
这 可怜 事务 将要 是 被遗忘的 ; 所以 它 是 值得 这 损失 到 我 ,
这件糟糕的事终将被遗忘；所以对我来说，这样的损失是值得的。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . “
and it is a first - class bargain for you . “
和 它 是 一个 第一的 - 班级 便宜货 为了 你 . “
这对你来说绝对是超值之选。”

“ [dʌn] ！ ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
“ Done ! ” said David .
“ 完毕 ！ ” 说 大卫 .

“搞定了！”大卫说。

[ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [ˈvænɪʃt] ;
The agent was so pleased that his annoyance vanished ;
这 代理人 曾是 所以 高兴 那 他的 烦恼 消失了 ;
特工非常高兴，恼怒之情顿时消失了；

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðə; ði] [nuː] [ˈtenənts]
he promised to secure a woman whom he knew to look after the new tenant's
他 承诺 到 安全的 一个 女士 谁 他 知道 到 看 后 这 新的 租户的
[ˈhaʊskiːpɪŋ] .
housekeeping .
家政 .

他承诺会找一位他认识的女士来照顾新房客的家务。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɛdɪstoʊn] [ˈmænɪnz] [ˈtrædʒədi] .
She had probably never heard of the Eddystone Mansions tragedy .
她 有 大概 绝不 听到 的 这 埃迪斯通 豪宅 悲剧 .
她可能从未听说过埃迪斯通大厦惨案。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [deɪz] .
He would have her in the flat within four days .
他 会 有 她 在 这 平坦的 之内 四 天 .
四天之内他就能把她弄到公寓里去。

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrwʊmən] [maɪt] [ə'tend] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] .
Meanwhile a charwoman might attend to things generally .
同时 一个 女清洁工 可能 出席 到 事物 一般来说 .
与此同时，清洁女工可能会处理一些杂事。

[ðə; ði] [ˈrefrənsɪz] [ˈhævɪŋ] [pruːvd] [sætɪs'fæktəri] , [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈiːvniŋ] [ɪn]
The references having proved satisfactory , David was now passing his first evening in
这 参考 拥有 已证实 令人满意的 , 大卫 曾是 现在 通过 他的 第一的 晚上 在
[hɪz; ɪz] [nuː] [ə'boʊd] .
his new abode .
他的 新的 住所 .

推荐信令人满意，大卫现在正在他的新住所度过他的第一个夜晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃənəri] ; [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrwʊmən] [hæd; həd] [left]
He had purchased some books and stationery ; his charwoman had left
他 有 购买 一些 图书 和 静止的 ; 他的 女清洁工 有 左边
[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
him ; and ,
他 ; 和 ,

他买了一些书和文具；他的女佣离开了他；而且，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
when the door had closed behind her ,
什么时候 这 门 有 关闭 在后面 她 ,
[hɜːr; hər] ,
当门在她身后关上时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːrl][ɪn] [tʃɔːks] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [tuː; tə]
he turned from the head of the dead girl in chalks over the mantelpiece to
他 转向 从 这 头 的 这 死的 女孩 在 粉笔 超过 这 壁炉架 到
[geɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] ,
gaze out of the dining - room window ,
目光 出去 的 这 用餐 - 房间 窗户 ,

他转过头，不再看壁炉架上用粉笔画的死去的女孩的头像，而是凝视着餐厅的窗外。

[ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði]
and back again to the
和 后退 再次 到 这
[tuː; tə] ,
然后又回到

[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]
[Pg 8]
[页 8]
[tuː; tə] ,
[第 8 页]

[swiːt] [feɪs] [ɪn] [tʃɔːks] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
sweet face in chalks , to return presently to the window .
甜的 脸 在 粉笔 , 到 返回 目前 到 这 窗户 .
[tuː; tə] ,
用粉笔画出的甜美脸庞，稍后将回到窗边。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [wiːk] [ʌv; əv][ˈdʒænjuəri] .
It was a Thursday evening in the last week of January .
它 曾是 一个 周四 晚上 在 这 最后的 星期 的 一月 .
[tuː; tə] ,
那是1月最后一个星期四的晚上。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] .
The housekeeper was to arrive on Saturday .
这 管家 曾是 到 到达 在 周六 .
[tuː; tə] ,
管家将于周六到达。

[ˈdeɪvɪd] [fɪkst] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][stɑːrt] [wɜːrk] .
David fixed Monday as a good day to start work .
大卫 固定的 周一 作为 一个 好的 天 到 开始 工作 .
[tuː; tə] ,
大卫选定星期一作为开始工作的好日子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][loʊf] , [daɪn][æt; ət] [ˈnoʊtwɜːrði] [ˈrestərənt] , [riːd] , [ænd; ənd]
In the interim he meant to loaf , dine at noteworthy restaurants , read , and
在 这 临时 他 意思是 到 面包 , 用餐 在 值得注意 餐厅 , 读 , 和
[goʊ][tuː; tə] [ˈθiətəz] .
go to theaters .
去 到 剧院 .

在此期间，他打算闲逛、去名店吃饭、读书和去看戏。

[ə; ei][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [baɪ][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - ['reɪndʒɪz]
A man accustomed to guide his movements by the position of mountain - ranges
一个 男人 习惯 到 指导 他的 移动 经过 这 位置 的 山 - 范围
[ɔ:r][ðə; ði][stɑ:rz] ,
or the stars ,
或者 这 明星 ,

一个习惯于根据山脉位置或星辰来指导自己行动的人，

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['dɪstənsɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
and count distances by his days on horseback ,
和 数数 距离 经过 他的 天 在 马背 ,
他以骑马的天数来计算路程，

[ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɔ:l] [ʌn'hɪndʒd] [wɪ'dɪn] [ə; ei] [fɔ:r] - [maɪl] ['reɪdiəs] .
is likely to find himself all unhinged within a four - mile radius .
是 可能 到 寻找 他自己 全部 精神错乱 之内 一个 四 - 英里 半径 .
他很可能在方圆四英里内彻底失去理智。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ə'kweɪntənsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'netɪk] [laɪf][ʌv; əv]
David was in the novice stage of acquaintanceship with the magnetic life of
大卫 曾是 在 这 新手 阶段 的 熟人关系 和 这 磁的 生活 的
[ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['kæpɪt(ə)l] .
the world's capital .
这 世界的 首都 .

大卫对世界之都充满活力的生活还处于初次接触阶段。

[nɑ:t] [jet] [dɪd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sɪŋ] [ɪn] [fə'mɪliər] ['hɑ:mənɪz] ; [ðə; ði] [krʌntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not yet did the roar of London sing in familiar harmonies ; the crunch of the
不是 然而 做过 这 吼 的 伦敦 唱歌 在 熟悉的 和声 ; 这 嘎吱声 的 这
['ɒmnɪ,bʌsɪz] ,
omnibuses ,
公共汽车 ,

伦敦的喧嚣声尚未奏响，熟悉的旋律也未曾出现；公共汽车嘎吱作响的声音，

[ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] , [meɪd] [nɒʊ]['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
the jingle of the hansoms , made no music in his ears .
这 铃铛 的 这 汉森 , 制成 不 音乐 在 他的 耳朵 .
马车的叮当声在他听来一点也不悦耳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] ['ediŋ] [θru:] [ðə; ði]
There was something uncanny in the silence of the millions eddying through the
那里 曾是 某物 不可思议 在 这 沉默 的 这 百万 涡流 通过 这
[stri:ts] .
streets .
街道 .

数百万人涌上街头，却鸦雀无声，这景象令人感到一丝诡异。

[wer] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz]['klæməɹ] , [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] [dʌm] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Where all else was clamor , mankind was dumb , save for the shouts of the
在哪里 全部 别的 曾是 叫嚣 , 人类 曾是 哑的 , 节省 为了 这 喊叫 的 这
['nu:zbɔɪ] ,
newsboys ,
报童 ,

当周围一片喧嚣时，除了报童的叫卖声，人类都沉默不语。

[ðə; ði]['dʒæbər][ʌv; əv] [bʌs] - [kən'dʌktəz] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt] ['vendər] .
the jabber of bus - conductors , the cries of itinerant vendors .
这 喋喋不休 的 公共汽车 - 导体 , 这 哭泣 的 流动 供应商 .
公交车售票员的喋喋不休，流动商贩的叫卖声。

[soʊ][ˈdeɪvɪd] , [ˈhævɪŋ] [drest] [ænd; ənd] [ɡə:n] [aʊt] ,
So David , having dressed and gone out ,
所以 大卫 , 拥有 穿着 和 已消失 出去 ;

于是大卫穿戴整齐，出门去了。

[ˈwɒndəd] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ˈrestrɑ:nt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [hi:, hi][wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [fɔ:r; fər] ;
wandered into another restaurant than that which he was aiming for ;
漫步 进入 其他 餐厅 比 那 哪个 他 曾是 瞄准 为了 ;

他误入了另一家餐厅，而不是他原本想去的那家；

[ˈdɔ:dld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mi:l] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪt] [hi:, hi] [ment] [tu:, tə] [si:]
dawdled over the meal until the first act of the play which he meant to see
磨蹭 超过 这 一顿饭 直到 这 第一的 行为 的 这 玩 哪个 他 意思是 到 看
[məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈendɪd] ;
must have been ended ;
必须 有 到过 结束 ;

他磨磨蹭蹭地吃着饭，直到他想看的那部戏的第一幕结束才肯罢休；

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðen] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈmjuzɪk] - [hɔ:l] ; [ˈfaɪnəli] , [hi:, hi] [ˈstroʊld] [bæk] [tə:rd] [ˈedi,stoun]
and decided then upon a music - hall ; finally , he strolled back toward Eddystone
和 决定 然后 之上 一个 音乐 - 大厅 ; 最后 , 他 漫步 后退 朝向 埃迪斯通
[ˈmænɪnz] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][ɪˈlev(ə)n] .
Mansions as early as eleven .
豪宅 作为 早期的 作为 十一 .

于是他决定去音乐厅；最后，早在十一点，他就漫步回到了埃迪斯通大厦附近。

[ðə; ði] [ˈelɪvertər] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [flɔ:r]
The elevator , placed in the center of the building , ran from the basement floor
这 电梯 , 放置 在 这 中心 的 这 建筑 , 跑 从 这 地下室 地面
;
.
;
;

电梯位于大楼中央，从地下室直达顶层；

[ðoʊz] [hu:] [ju:st] [aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə]
those who used it had to
那些 WHO 用过的 它 有 到

使用它的人必须

[[pi: ˈdzi:][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]

[第9页]

[dɪˈsend] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ædvæns] [əlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
descend a few steps from the entrance and advance along a passage .
下降 一个 很少 步骤 从 这 入口 和 进步 沿着 一个 通道 .

从入口处往下走几级台阶，沿着通道前进。

[ˈhɑ:kət] [felt] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈtaɪəd] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌ; əv] [laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]

Harcourt felt unaccountably tired — there is a strain of life in London as on the
 哈考特 毛毡 无故 疲劳的 — 那里 是 一个 拉紧 的 生活 在 伦敦 作为 在 这

[tɑ:ps][ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] — [soʊ][hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [lɪft] [ɪn] [ˈprefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] .

tops of mountains — so he chose the lift in preference to the stairs .
 最高额 的 山脉 — 所以 他 选择 这 举起 在 偏爱 到 这 楼梯 .

哈考特感到莫名其妙的疲惫——伦敦的生活就像在山顶上一样令人疲惫——所以他选择乘电梯而不是走楼梯。

[ðə; ði][hɔ:l] - [ˈpɒtər] , [hu:] [sæt] [wɪðɪn] [ðə; ði][lɪft] , [ˈpɒndərəɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ]
The hall - porter , who sat within the lift , pondering the entries for the Spring
这 大厅 - 搬运工 , WHO 卫星 之内 这 举起 , 沉思 这 条目 为了 这 春天
[ˈhændɪkæps] , [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
Handicaps , recognized him ,
障碍 , 认可 他 ,
坐在电梯里琢磨着春季障碍赛参赛名单的门房认出了他。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlu:t] .
and jumped up with a salute .
和 跳了起来 向上 和 一个 礼炮 .
然后跳起来敬了个礼。

“ [gʊd] - [i:vənɪŋ] - , [sɜ:r] !
“ **Good - evenin ' , sir !**
“ 好的 - 晚上 - , 先生 !
“晚上好, 先生! ”

[faɪn] , [ˈfrɔ:sti] [naɪt] , [sɜ:r] , “ [sed] [hi:; hi] .
Fine , frosty night , sir , “ said he .
美好的 , 霜冻 夜晚 , 先生 , “ 说 他 .
“先生, 今晚天气真好, 有点冷。”他说。

[ðeɪ] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [əˈsend] .
They began to ascend .
他们 开始 到 上升 .
他们开始向上攀登。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] .
A thought occurred to David .
一个 想法 发生 到 大卫 .
大卫突然想到一件事。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [noʊ] . [ˈsevn̩] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **What was the name of the lady who occupied No . 7 ? “ he asked .**
“ 什么 曾是 这 姓名 的 这 女士 WHO 占领 不 . 7 ? “ 他 问 .
他问道:“住在7号的那位女士叫什么名字? ”

“ [mɪs] - , [sɜ:r] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈænsər] .
“ **Miss Ermyn L'Estrange , sir , “ was the instant answer .**
“ 错过 - , 先生 , “ 曾是 这 立即的 回答 .
“先生, 我是艾尔敏·莱斯特兰奇小姐。”对方立刻回答道。

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [waɪˈoʊmɪŋ] [wʌn][grɑ:sps][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv]
Even in the wilds of Wyoming one grasps the significance of certain classes of
甚至 在 这 荒野 的 怀俄明州 一 抓住 这 意义 的 肯定 课程 的
[neɪmz] .
names .
姓名 .
即使在怀俄明州的荒野中, 人们也能感受到某些类型名称的重要性。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如,

[nɔ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈrɔ:ɪst] [ˈtendərfʊt] [wʊd] [ɪkˈspekt] “ [wʌn] - [aɪd] [pi:t] ” [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə]
not even the rawest tenderfoot would expect “ One - eyed Pete “ to turn out to
不是 甚至 这 最原始的 嫩脚 会 预计 “ 一 - 眼睛 皮特 “ 到 转动 出去 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɑ:rsn] .
be a parson .
是 一个 牧师 .
即使是最菜鸟的菜鸟也不会想到“独眼皮特”竟然是一位牧师。

“ [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [hu:] [daɪd] [hɪr] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ **I mean the lady who died here , ” said David .**
“ 我 意思是 这 女士 WHO 死亡 这里 , ” 说 大卫 .

“我是指在这里去世的那位女士,”大卫说。

[ðə; ði] ['pɒtər] [stɑ:pt] [ðə; ði] [lɪft] .
The porter stopped the lift .
这 搬运工 停止 这 举起 .

搬运工停下了电梯。

“ [jɔr; jər] [flɔ:r] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Your floor , sir , ” he said .**
“ 你的 地面 , 先生 , ” 他 说 .

“先生, 请到您的楼层来。”他说。

“ [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] [ði:z] - [er] [flæts][ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [tu:] [mʌnθs] , [sɜ:r] . ”
“ **I've only bin in these ' ere flats a matter o ' two months , sir .** ”
“ 我已经 仅有的 垃圾桶 在 这些 - 埃雷 公寓 一个 事情 o - 二 几个月 , 先生 . ”

“先生, 我才搬进这套公寓两个月而已。”

“ [gʊd] [eg] ! ” [kraɪd] ['deɪvɪd] .
“ **Good egg ! ” cried David .**
“ 好的 蛋 ! ” 哭 大卫 .

“好蛋!”大卫喊道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , ['pɒtər] .
“ **Have a cigar , porter .**
“ 有 一个 雪茄 , 搬运工 .

“来根雪茄吧, 搬运工。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [dr'pendɪd] [ɑ:n] .
You are a man to be depended on .
你 是 一个 男人 到 是 取决于 在 .

你是个值得信赖的人。

[bʌt; bət] ['fɔrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [pɔr] ['gɜ:lz] [neɪm] .
But surely there is no harm in telling me the poor girl's name .
但 一定 那里 是 不 伤害 在 讲述 我 这 贫穷的 女孩们 姓名 .

但告诉我这个可怜女孩的名字应该没什么坏处吧。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
It must have appeared in all the newspapers .
它 必须 有 出现 在 全部 这 报纸 .

这件事肯定在所有报纸上都登过了。

“ [ðə; ði] [ə'tendənt] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ **The attendant tickled his head underneath his hat .**
“ 这 服务员 挠痒 他的 头 下 他的 帽子 .

“服务员挠了挠他帽子下的头。”

[ðə; ði] [nu:] ['tenənt] [ʌv; əv][noʊ] . ['sevən] [si:md] [ə; eɪ][naɪs]['dʒent(ə)lmən] , ['enihaʊ] .
The new tenant of No . 7 seemed a nice gentleman , anyhow .
这 新的 租户 的 不 . 7 似乎 一个 好的 绅士 , 无论如何 .

7号的新房客看起来是一位和蔼的绅士。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ʌv; əv] [wɪt]
He looked up and down the stairs , of which
他 看起来 向上 和 向下 这 楼梯 , 的 哪个

他上下打量着楼梯, 其中

[tu:] [ˈsekʃnz] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [wer] [ðei] [stəd] .
two sections were visible from the landing where they stood .
二 部分 是 可见的 从 这 降落 在哪里 他们 站立 。

从他们站立的平台上可以看到两段航程。

“ [aɪ] - [ˈɑ:veɪ] - [ɜ:rd] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ I 'ave 'eard , ” said he ,
” 我 - 大道 - 耳朵 , ” 说 他 ,

“我听说,”他说,

“ [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ju:st] [ter][lɪv; laɪv] - [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈgwendə,li:n]
“ that a young lydy used ter live 'ere of the nyme of Miss Gwendoline .
” 那 一个 年轻的 - 用过的 特尔 居住 - 埃雷 的 这 纽约媒体集团 的 错过 格温多琳
[bɑ:rnz] . ”
Barnes . ”
巴恩斯 . ”

“一位名叫格温多琳·巴恩斯小姐的年轻女孩曾住在这里。”

“ [ɑ:] , [ðæt] [saʊndz] [mɔ:r] [laɪk][aɪ 'ti:] .
“ Ah , that sounds more like it .
” 啊 , 那 声音 更多的 喜欢 它 .

“啊，这听起来更像了。”

[gʊd] - [naɪt] . ”
Good - night . ”
好的 - 夜晚 . ”

晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] .
“ Good - night , sir .
” 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

“ ['hɑ:kət] , [ˈflʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] ,
“ Harcourt , fumbling over the intricacies of the lock ,
” 哈考特 , 笨拙 超过 这 错综复杂 的 这 锁 ,

哈考特笨拙地摆弄着锁具的复杂结构，

[hɜ:rd] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪft][æz; əz][aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .
heard the rattle of the lift as it reached the basement .
听到 这 嘎嘎作响 的 这 举起 作为 它 达到 这 地下室 .

听到电梯到达地下室时的嘎嘎声。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈləndɪŋ] [wɜ:r; wər] [tu:] [dɔ:z] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][noʊ] . [eɪt] ;
On his landing were two doors , his own and that of No . 8 ;
在 他的 降落 是 二 门 , 他的 自己的 和 那 的 不 . 8 ;

他家楼梯平台上有两扇门，一扇是他自己的门，另一扇是8号房的门；

[ænd; ənd] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [ˈdwelɪŋ] .
and light shone from his neighbor's dwelling .
和 光 闪耀 从 他的 邻居 住宅 .

邻居家透出灯光。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kəmˈpænjənəbl] .
That was companionable .
那 曾是 友善的 .

那段时光很愉快。

[ðə; ði] [sterz] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [wel] [ˈlaɪtɪd] .
The stairs , too , were well lighted .
这 楼梯 , 也 , 是 出色地 照明 .

楼梯上的灯光也很明亮。

[æ̯t; ət][læ̯st][hiː; hi][gɜv] [ðə; ði][kiː] [ðə; ði][raɪt] [ˈpreʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][lætʃ] [ˈjiːldɪd] .
At last he gave the key the right pressure , and the latch yielded .
在 最后的 他 给予 这 钥匙 这 正确的 压力 , 和 这 门锁 产生 .

他终于用合适的力度按压钥匙，门开了。

[hiː; hi][pæ̯st] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][kloʊzɪd] [ðə; ði][dɔːr] [ˈnɔɪzləsli] .
He passed within and closed the door noiselessly .
他 通过了 之内 和 关闭 这 门 无声 .

他走了进去，然后无声地关上了门。

[ðə; ði][ɪˈlektɪk] [swɪtʃ] [ˈɡʌvərnɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] - [læ̯mp][wɔːz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ʃɔːrt]
The electric switch governing the hall - lamp was on the wall beyond the short
这 电的 转变 治理 这 大厅 - 灯 曾是 在 这 墙 超过 这 短的
[ˈentrəns] - [ˈpæ̯sɪdʒ] .
entrance - passage .
入口 - 通道 .

控制走廊灯的电开关位于穿过短小的入口通道后的墙上。

[hiː; hi][rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoo̯t][ænd; ənd][hæt][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] ;
He removed his overcoat and hat in the semi - darkness ;
他 已移除 他的 大衣 和 帽子 在 这 半 - 黑暗 ;

在昏暗的光线下，他脱掉了外套和帽子；

[ðə; ði][ʃiːn] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈkɔːrəgeɪtɪd] - [ɡlæs] [ˈpæ̯nlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] [dɪd][nɑːt][soʊ]
the sheen coming through the corrugated - glass panels of the outer door did not so
这 光泽 未来 通过 这 瓦楞 - 玻璃 面板 的 这 外 门 做过 不是 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][kæ̯st][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] .
much as cast a shadow .
很多 作为 投掷 一个 阴影 .

外门波纹玻璃面板透出的光泽甚至没有投下任何阴影。

[ɔːl][æ̯t; ət][wʌns][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ˈvaɪəlɪts] , [ˈfeɪntli] , [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋktli] .
All at once he detected a fragrance of violets , faintly , but distinctly .
全部 在 一次 他 检测到 一个 香味 的 紫罗兰 , 淡淡的 , 但 明显地 .

他突然闻到了一股淡淡的、但又清晰可辨的紫罗兰香味。

[ðɪs] [wɔːz; wəz] [ˈpʌzliŋ] !
This was puzzling !
这 曾是 令人费解 !

这真是令人费解！

[hiː; hi][nuː] [ðæt][aɪˈtiː][wɔːz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ðæt] [sent] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]
He knew that it was almost impossible for that scent to have been there
他 知道 那 它 曾是 几乎 不可能的 为了 那 香味 到 有 到过 那里
[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɔːz; wəz][æ̯t; ət][hoʊm] ,
earlier in the evening when he was at home ,
早些时候 在 这 晚上 什么时候 他 曾是 在 家 ,

他知道，这种气味几乎不可能在他傍晚在家的时候就存在。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [mɑːrkt] [baɪ][hɪm; ɪm] .
without being marked by him .
没有 存在 标记 经过 他 .

没有被他标记。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [nɑːt][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]
Even now not one man in a thousand in London that night would have caught the
甚至 现在 不是 一 男人 在 一个 千 在 伦敦 那 夜晚 会 有 捕捉 这
[ˈsʌt(ə)l] [pərˈfjuːm] ;
subtle perfume ;
微妙的 香水 ;

即使到了现在，当晚伦敦一千个人中也没有一个人能闻到那淡淡的香水味；

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [riˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈhʌntəz] [ˈsensɪz] .
but David retained the hunter's senses .
但 大卫 保留 这 猎人的 感官 .

但大卫保留了猎人的本能。

[æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ɪn] [səˈspens] , [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [pi:pt] [ænd; ənd] [gru:] [ʌp]
As he stood in suspense , a feeling peeped and grew up
作为 他 站立 在 悬念 , 一个 感觉 偷窥 和 生长 向上
他屏息凝神地站着, 一种感觉悄然萌生, 并逐渐壮大。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊdə] [ˈkæɪɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [deθ] ;
within him that the odor carried with it a suggestion of death ;
之内 他 那 这 气味 携带 和 它 一个 建议 的 死亡 ;
[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [gru:] [tɔ:t] ,
his muscles grew taut ,
他的 肌肉 生长 紧绷 ,
他感到那气味中带着死亡的气息; 他的肌肉紧绷起来。

[ˈredi] [tu;; tə] [faɪt] , [tu;; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɔ:r][ðə; ði][nekst] .
ready to fight , to defend himself against this world or the next .
准备好 到 斗争 , 到 保卫 他自己 反对 这 世界 或者 这 下一个 .
他已做好战斗准备, 无论面对今世还是来世的威胁, 都要奋力抵抗。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hi; hi] [smaɪld] , [ˈθɪŋkɪŋ] : “ [ˈnɑ:nsens] !
The next instant he smiled , thinking : “ Nonsense !
这 下一个 立即的 他 微笑 , 思维 : “ 废话 !
下一刻他笑了, 心想: “胡说! ”

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] .
It must have been here before .
它 必须 有 到过 这里 前 .
它以前肯定在这里。

[i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ɪn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] ; [ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈfrɔ:sti] , [tu:] .
Each time I came in I was smoking ; the air is frosty , too .
每个 时间 我 来了 在 我 曾是 吸烟 ; 这 空气 是 霜冻 , 也 .
我每次进来都带着烟; 空气也很冷。

“ [hi; hi] [grəʊpt] [ˈɪnwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] , [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ,
” He groped inward for the switch , turned on the light , and ,
” 他 摸索 向内 为了 这 转变 , 转向 在 这 光 , 和 ,
他摸索着找到开关, 打开了灯, 然后

[wɪˈðəʊt] [deɪnɪŋ] [tu;; tə] [ɡɪv] [əˈhʌðər] [θɔ:t] [tu;; tə][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] ,
without deigning to give another thought to the smell of violets ,
没有 屈尊 到 给 其他 想法 到 这 闻 的 紫罗兰 ,
他甚至不屑再去想紫罗兰的香味。

[tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [left] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rekˈtæŋɡjələ] [tu;; tə][ðə; ði]
turned to the left along the main corridor , which was rectangular to the
转向 到 这 左边 沿着 这 主要的 走廊 , 哪个 曾是 矩形的 到 这
[ˈentrəns] - [hɔ:l] .
entrance - hall .
入口 - 大厅 .
沿着主走廊向左转, 走廊呈矩形, 通往入口大厅。

[ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] , [hi;; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
Passing the drawing - room door , he entered the dining - room .

通过 这 绘画 - 房间 门 , 他 进入 这 用餐 - 房间 .

他穿过客厅的门, 走进了餐厅。

[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvənt] - [əˈpɑ:rtmənts] .
Opposite the latter was the kitchen and servants ' apartments .

对面的 这 后者 曾是 这 厨房 和 仆人 - 公寓 .

与后者相对的是厨房和佣人房。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] [wɜ:r; wər] [dɪˈspəʊzd] [θri:] [bed] - [ru:mz; rʊmz]
Around the other end of the main corridor were disposed three bed - rooms

大约 这 其他 结尾 的 这 主要的 走廊 是 处置 三 床 - 房间

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] - [ru:m] .
and a bath - room .

和 一个 洗澡 - 房间 .

主走廊的另一端设有三间卧室和一间浴室。

[ðə; ði] [laɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] [əˈlaɪk] .
The light he had turned on illuminated entrance and corridor alike .

这 光 他 有 转向 在 照明 入口 和 走廊 同样 .

他打开的灯照亮了入口和走廊。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [stɪl] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
In the dining - room he found the fire still burning .

在 这 用餐 - 房间 他 成立 这 火 仍然 燃烧 .

他在餐厅里发现炉火还在燃烧。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
That was good .

那 曾是 好的 .

那很好。

[ðə; ði] [kəʊl] - [ˈskʌt(ə)] [wʌz; wəz] [nɔ:t][baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] .
The coal - scuttle was not by the fireplace , but in a corner .

这 煤炭 - 偷偷溜走 曾是 不是 经过 这 壁炉 , 但 在 一个 角落 .

煤斗不在壁炉旁, 而是在角落里。

[hi;; hi] [went] [tu;; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [kəʊl] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hi;; hi] [stʊ:pt] ,
He went to get a shovelful of coal ; and as he stooped ,

他 去 到 得到 一个 一铲子 的 煤炭 ; 和 作为 他 弯腰 ,

他去铲煤; 当他弯下腰时,

[əˈɡen] [keɪm] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] , [ˈθrɪlɪŋ] ,
again came to him the fragrance , thrilling ,

再次 来了 到 他 这 香味 , 惊险 ,

那令人心醉的香气再次袭来,

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡɜ:rl] [hu:m] [hi;; hi] [hæd; həd] [wʌns] [si:n] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn]
bringing with it a picture of a girl whom he had once seen lying in
[fjuˈnɪriəl] [steɪt] ,
funereal state ,

葬礼 状态 ,

他带来了一张他曾见过的女孩遗体的照片, 照片上的女孩处于葬礼状态。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [waɪt] [roʊbz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
surrounded by flowers , and clothed in the last white robes of earth .

包围 经过 花朵 , 和 穿着衣服 在 这 最后的 白色的 长袍 的 地球 .

被鲜花环绕, 身披尘世最后的白色长袍。

[ˈdeɪvɪd] [ˈstæbɪd] [ðə; ði] [koʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌv(ə)] .
David stabbed the coals with the shovel .
大卫 刺伤 这 煤炭 和 这 铲 .

大卫用铲子戳煤块。

“ [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? ” [hiː; hi][hæf] [læft] .
“ **What's wrong with me ?** ” **he half laughed .**
“ 是什么 错误的 和 我 ? ” 他 一半 笑了 .

“我这是怎么了？”他半笑着说。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈkreɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgwendəˌliːn] [bɑːrnz] .
Yet his eyes sought the crayon drawing of Gwendoline Barnes .
然而 他的 眼睛 寻求 这 蜡笔 绘画 的 格温多琳 巴恩斯 .

然而，他的目光却被格温多琳·巴恩斯的蜡笔画吸引住了。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ənˈfoʊldəd][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]
Presently he lit a cigar , unfolded an evening paper which he had bought in
目前 他 点燃 一个 雪茄 , 展开 一个 晚上 纸 哪个 他 有 买 在
[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

他随即点燃一支雪茄，展开一份在街上买的晚报。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]
and tried to take
和 尝试 到 拿

并试图拿走

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] - [oʊld][wɜːrld][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nuː] - [bɔːrn]
an interest in the news of this new - old world into which he was new - born
一个 兴趣 在 这 消息 的 这 新的 - 老的 世界 进入 哪个 他 曾是 新的 - 出生
.
:
.

他对这个他新生的、既熟悉又陌生的世界的新闻很感兴趣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɒndəd] .
But his mind wandered .
但 他的 头脑 漫步 .

但他思绪飘忽不定。

[wɪˈðəʊt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] ; [ˈhænsəm] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə]
Without he heard the distant rumble of traffic ; hansoms were beginning to
没有 他 听到 这 遥远 隆隆 的 交通 ; 汉森 是 开始 到
[əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈniːθ] ;
arrive in the street beneath ;
到达 在 这 街道 下面 ;

他听见远处传来车水马龙的隆隆声；马车开始驶入下面的街道；

[hiː; hi] [hɜːrd] [dɔːz] [slæm] ; [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ˈbelz] [ɑːn] [hed] - [stɔːlz] ; [fiːt] [ˈpætərɪŋ] [əˈkrɔːs]
he heard doors slam ; the jingling of bells on head - stalls ; feet pattering across
他 听到 门 猛击 ; 这 叮当 的 铃铛 在 头 - 摊位 ; 脚 打节拍 穿过
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ;
the pavement ;
这 路面 ;

他听到门砰地关上的声音；马厰门铃叮当作响；脚步声在人行道上轻快地响起；

[ə; eɪ] ['draɪvɜːz] [tʌŋ] - [kɪk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wəd] [dʒɑːg][ə; eɪ] [hɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] ,
a driver's tongue - click , and away would jog a horse , to be stirred ,
一个 司机 舌头 - 点击 , 和 离开 会 慢跑 一个 马 , 到 是 搅拌 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

司机舌头轻弹了一下，一匹马就跑开了，或许是被激起了兴趣。

[ˈɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [baɪ] [tuː] [ˈrɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][faːr] - [ɔːf] ['wɪs(ə)l] .
into sudden frenzy by two shrills of a far - off whistle .
进入 突然 狂热 经过 二 尖锐的 的 一个 远的 - 离开 哨 .

远处传来两声尖锐的哨声，让他突然变得狂躁起来。

[ə; eɪ]['kɑːntræst] , [ðɪːz] [saʊndz] , [tuː; tə][ðə; ði] [twɪɡ] - ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] [græs] - ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A contrast , these sounds , to the twig - snapping and grass - rustling of a
一个 对比 , 这些 声音 , 到 这 枝条 - 啪啪 和 草 - 沙沙声 的 一个
[naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] !
night on the plains !
夜晚 在 这 平原 !

这些声音与平原夜晚树枝断裂和青草沙沙作响的声音形成了鲜明的对比！

[ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] ['embərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [slɪŋkɪŋ]
There , lying by the camp - fire embers , he had heard the coyote slinking
那里 , 说谎 经过 这 营 - 火 余烬 , 他 有 听到 这 郊狼 潜行
[pæst][ɪn][ðə; ði][daːrk] ,
past in the dark ,
过去的 在 这 黑暗的 ,

他躺在篝火余烬旁，听到黑暗中郊狼悄悄走过。

[waɪl] [ðə; ði] ['teðəd] ['hɔːrsɪz] [sə'spendɪd] [ðer; ðər] ['krɒpɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrkən] .
while the tethered horses suspended their cropping to hearken .
尽管 这 系绳 马匹 暂停 他们的 裁剪 到 倾听 .

被拴住的马儿们停止了割草，侧耳倾听。

[hɪr] [men][ænd; ənd] [striːts] [meɪd] [ə; eɪ] [jet] ['streɪndʒər] ['wɪldərnəs] .
Here men and streets made a yet stranger wilderness .
这里 男人 和 街道 制成 一个 然而 陌生人 荒野 .

在这里，人和街道构成了一片更加奇异的荒野。

[hiː; hi][sæt]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrθ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][aɪ 'tiː] ,
He sat over the hearth absorbed by it ,
他 卫星 超过 这 炉 吸收 经过 它 ,

他坐在壁炉旁，全神贯注地看着炉火。

[ɔː'ledi] ['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trɪbjʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtər] ['oʊ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] .
already yielding his tribute to the greatness of the outer ocean of life .
已经 屈服 他的 贡 到 这 伟大 的 这 外 海洋 的 生活 .

他已向浩瀚无垠的生命海洋致以崇高的敬意。

[bʌt; bət] ['preri] [ɔːr] ['sɪti] , [mæn][mʌst; məst] [sliːp] .
But prairie or city , man must sleep .
但 草原 或者 城市 , 男人 必须 睡觉 .

但无论是在草原还是城市，人都需要睡觉。

[ˈdeɪvɪd] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] .
David rose and went to the sideboard for a decanter .
大卫 玫瑰 和 去 到 这 餐边柜 为了 一个 醒酒器 .

大卫起身走到餐具柜旁，拿了一个醒酒器。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['greɪsf(ə)l] ['sloʊnəs] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
A certain graceful slowness characterized his movements .
一个 肯定 优美 缓慢 特征化的 他的 移动 .

他的动作有一种优雅而缓慢的特点。

[ˈtaʊn] - [bred] [men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diˈsi:vð] [ˌðerˈbaɪ] , [maɪt] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Town - bred men might have been deceived thereby , might reason that he was
镇 - 繁殖 男人 可能 有 到过 受骗 从而 , 可能 原因 那 他 曾是
[ləˈθɑ:rdʒɪk] , [ʌv; əv] [ˈstræpɪŋ] [fɪˈzi:k] ,
lethargic , of strapping physique ,
昏昏欲睡的 , 的 捆绑 体质 ,
城里来的男人可能会因此受骗, 可能会认为他虽然体格健壮, 但精神萎靡。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [jet] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][hɪt] [θri:] [taɪmz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ˈkaʊntɜ-d, ˈkaʊnɜ-d][wʌnz] .
certainly , yet a man who could be hit three times before he countered once .
当然 , 然而 一个 男人 WHO 可以 是 打 三 时代 前 他 反驳 一次 .
当然, 但他可以挨三下打才还击一次。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] [ˈerər] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [li:dʒ] [tu:; tə][ˈæksədənts] [wen] [ˈtaʊn] - [ˈdwelərz]
It is this error of judgment which leads to accidents when town - dwellers
它是这 错误 的 判断 哪个 线索 到 事故 什么时候 镇 - 居民
[ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] .
encounter the denizens of the jungle .
遇到 这 居民 的 这 丛林 .
正是这种判断失误导致城镇居民与丛林居民相遇时发生事故。

[ˈhɑ:rkɜ-ts] [hænd][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈstretʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈkæntər] [wen] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt]
Harcourt's hand was outstretched for the decanter when he became aware that
哈考特的 手 曾是 伸展 为了 这 醒酒器 什么时候 他 成为 意识到的 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] .
he was not alone in the flat .
他 曾是 不是 独自的 在 这 平坦的 .
哈考特伸出手去拿醒酒器时, 才意识到公寓里不止他一个人。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈni:ðər] [saɪt] [nɔ:r] [saʊnd] .
The knowledge was derived from neither sight nor sound .
这 知识 曾是 衍生的 从 两者都不 视线 也不 声音 .
这种知识既非来源于视觉, 也非来源于听觉。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈtu:ɪtɪv] ,
It was intuitive ,
它 曾是 直觉的 ,
这是直觉使然。
[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [θru:] [speɪs] ,
a species of feeling through space ,
一个 物种 的 感觉 通过 空间 ,
一种穿越空间的感知方式,
[æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃɛrd] [hɪz; ɪz] [swi:t] [ʌv; əv] [əˈpɑ:rtmənts] [wɪð; wɪθ]
an imperative consciousness that he shared his suite of apartments with
一个 至关重要的 意识 那 他 共享 他的 套房 的 公寓 和
[əˈnʌðər] [dɪˈstɪŋkt] , [ɪf] [ɪnˈtændʒəb(ə)] , [ˈbi:ɪŋ] .
another distinct , if intangible , being .
其他 清楚的 , 如果 无形 , 存在 .
他强烈地意识到, 他与另一个截然不同但无形的存在共享着他的公寓套房。

[ˈmeni] [men] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ˈhɑ:kət] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [ˈklɪrli] .
Many men might not have had it , but Harcourt had it clearly .
许多 男人 可能 不是 有 有 它 , 但 哈考特 有 它 清楚地 .
很多男人可能没有这种特质, 但哈考特显然拥有这种特质。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd] .
Instantly he was rigid .
即刻 他 曾是 死板的 .

他瞬间僵住了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwiːvɪŋ] [noʊ] [ˈfæntəsi] [raʊnd] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ˈvaɪələts] .
This time he was weaving no fantasy round a whiff of violets .
这 时间 他 曾是 编织 不 幻想 圆形的 一个 闻 的 紫罗兰 .

这一次，他没有围绕着一丝紫罗兰的香气编织任何幻想。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈnɪrnəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈprezənsɪz] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪnˈherənt] [ɪn][məen] .
The sense of nearness to other presences is really inherent in man .
这 感觉 的 接近 到 其他 存在 是 真的 固有 在 男人 .

人类天生就具有与他人亲近的感觉。

[ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈsetld] [kəˈmjʊnəti] [dʌlz] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ɪn][ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːkət] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Residence in settled communities dulls it , but in David Harcourt it was a
住宅 在 定居 社区 沉闷 它 , 但 在 大卫 哈考特 它 曾是 一个
[ˈlɪvɪŋ] [ˈfæk(ə)lti] .
living faculty :
活的 学院 .

在定居的社区生活会削弱这种能力，但对于大卫·哈考特来说，这是一种鲜活的能力。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] .
He stood motionless , waiting for some simple proof of his belief .
他 站立 静止不动 , 等待 为了 一些 简单的 证明 的 他的 信仰 .

他一动不动地站在那里，等待着一个简单的证据来证明他的信念。

[ðə; ði] [dɔːr] , [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [pɔːtjeɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊzd] ,
The door , veiled by a portière , was not closed ,
这 门 , 含蓄 经过 一个 门楣 , 曾是 不是 关闭 ,

门帘遮挡着，但门并没有关上。

[bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [kloʊzd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [wɪtʃ] , [ˈʌðərwaɪz] ,
but sufficiently closed to prevent any view of the corridor , which , otherwise ,
但 足够 关闭 到 防止 任何 看法 的 这 走廊 , 哪个 , 否则 ,
[aɪˈtiː] [kəˈmɑːndɪd] [θruːˈaʊt] .
it commanded throughout :
它 命令 自始至终 .

但门足够封闭，从任何角度都看不到走廊，否则，走廊尽头就是它的视野。

[ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːrpətɪd] [soʊ] [ˈθɪkli] [ðæt] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] .
The flat was carpeted so thickly that movement was silenced .
这 平坦的 曾是 铺地毯的 所以 浓密 那 移动 曾是 沉默 .

公寓里铺着厚厚的地毯，以至于任何动静都听不见了。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [dres] [dɪd] [brʌʃ] [ˈsʌmweɪ] [əˈɡenst] [wɔːl] [ɔːr] [flɔːr] .
But David fancied that a woman's dress did brush somewhere against wall or floor .
但 大卫 幻想 那 一个 女性的 裙子 做过 刷子 某处 反对 墙 或者 地面 .

但大卫觉得女人的裙子总会不经意间碰到墙壁或地板。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][tuː; tə] [siː] , [wen] [hiː; hi]
He was about to spring forward and pull the door open to see , when he
他 曾是 关于 到 春天 向前 和 拉 这 门 打开 到 看 , 什么时候 他
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

他正要冲上前去拉开门看看，这时他听到：

[ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [klɪk] ,
or thought that he heard , the switch of the light outside click ,
或者 想法 那 他 听到 , 这 转变 的 这 光 外部 点击 ,
或者他以为他听到了外面灯的开关咔哒一声。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɛrfəli] [reɪzɪd] .
as if it had been carefully raised .
作为 如果 它 有 到过 小心 提高 .
仿佛是精心培育的一样。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
And on the instant , without hesitation , he pushed up the switch in the dining -
和 在 这 立即的 , 没有 犹豫 , 他 推动 向上 这 转变 在 这 用餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他毫不犹豫地立刻按下了餐厅里的开关。

[ænd; ænd][hɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
and hid himself in darkness .
和 隐藏 他自己 在 黑暗 .
他把自己藏在了黑暗中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wʊlvz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈdezərt] .
There are wolves , too , in the London desert .
那里 是 狼 , 也 , 在 这 伦敦 沙漠 .
伦敦沙漠里也有狼。

[naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [bʊʃ] - [kæt] , [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [piːpt] [aʊt]
Now , like a bush - cat , he crept to the door , opened it , and peeped out
现在 , 喜欢 一个 衬套 - 猫 , 他 悄悄地爬 到 这 门 , 打开 它 , 和 偷窥 出去
.
.
.
现在, 他像一只丛林猫一样, 悄悄地走到门边, 打开门, 向外窥视。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈbɜːrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [baɪ][sʌm; səm]
Certainly the light which he had left burning had been extinguished by some
当然 这 光 哪个 他 有 左边 燃烧 有 到过 熄灭 经过 一些
[hænd] ;
hand ;
手 ;
他留下的那盏灯肯定是被人熄灭了；

[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
the corridor was in darkness .
这 走廊 曾是 在 黑暗 .
走廊里一片漆黑。

[nəːvs] , [æz; əz] [ˈkɑːmənli] [ˌʌndərˈstʊd] , [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈentər][ˈɪntuː] [ˈhɑːrkəts] [skiːm] [ʌv; əv]
Nerves , as commonly understood , did not much enter into Harcourt's scheme of
神经 , 作为 通常 理解 , 做过 不是 很多 进入 进入 哈考特的 方案 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
人们通常理解的紧张情绪, 在哈考特的计划中并没有起到太大作用。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
But his heart
但 他的 心
但他的心

[bi:t] ['kwɪkər] .
beat quicker .
打 更快 .

加快心跳。

[ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['meɪʒərd] .
The speed of thought cannot be measured .
这 速度 的 想法 不能 是 测量 .

思维速度无法衡量。

['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][wʌn] [daʊt] , [wʌn] ['kwestʃən] , [flɪtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Many questions , and one doubt , one question , flitted through his brain .
许多 问题 , 和 一 怀疑 , 一 问题 , 飞掠 通过 他的 脑 .

许多问题, 以及一个疑虑, 一个问题, 在他的脑海中闪过。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [di:p] [glu:m] ; [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
He stood in deep gloom ; near him , he was convinced , was something in
他 站立 在 深的 愁云 ; 靠近 他 , 他 曾是 确信 , 曾是 某物 在

[ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
the guise of woman .
这 伪装 的 女士 .

他伫立在一片幽暗之中; 他确信, 在他附近, 有一个伪装成女人的东西。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [tʃɔ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [si:md] [tu:; tə] [kraʊd] [ðə; ði][da:rk] ,
The face in chalks on the mantelpiece seemed to crowd the dark ,
这 脸 在 粉笔 在 这 壁炉架 似乎 到 人群 这 黑暗的 ,

壁炉架上用粉笔画的脸似乎挤满了黑暗的角落。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the face of the woman who had been hovering on the verge of his
这 脸 的 这 女士 WHO 有 到过 悬停 在 这 边缘 的 他的

['kɑ:nʃəsənəs] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
consciousness ever since the agent had mentioned her to him .
意识 曾经 自从 这 代理人 有 提及 她 到 他 .

自从特工向他提起过那个女人之后, 她的脸就一直萦绕在他的意识边缘。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ]
A SIGNATURE WITH A FLOURISH
一个 签名 和 一个 繁荣

签名加花式

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ku:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
He was collected enough , though the blood was rather cool in his veins ,
他 曾是 集 足够的 , 尽管 这 血 曾是 相当 凉爽的 在 他的 静脉 ,

他表面上还算镇定, 虽然他血管里流淌的血液有些冰冷。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] ['sensətɪvnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

and there was an odd sensitiveness at the roots of his hair .
和 那里 曾是 一个 奇怪的 敏感性 在 这 根 的 他的 头发 .

他的头发根部有一种奇怪的敏感感。

“ [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?

” Who is there ?

” WHO 是 那里 ?

“谁在那里? ”

” [hi;; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .

” he asked in a matter - of - fact voice .

” 他 问 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 .

他用一种平淡的语气问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

There was no answer , and now he had a feeling that the presence
那里 曾是 不 回答 , 和 现在 他 有 一个 感觉 那 这 在场

[wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['hɪrər] .

was drawing nearer .

曾是 绘画 更近 .

没有回应，他现在感觉那东西越来越近了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ʌn'ɑ:rmɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

He was unarmed , of course .

他 曾是 徒手 , 的 课程 .

他当然没有携带武器。

[ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [sɪks] - ['ʃu:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] - [trʌŋk]

The inseparable six - shooter of the West lay at the bottom of a cabin - trunk
这 形影不离 六 - 射击游戏 的 这 西方 躺 在 这 底部 的 一个 舱 - 树干

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] .

in his bed - room .

在 他的 床 - 房间 .

西部人形制的六发左轮手枪静静地躺在他卧室里一个旅行箱的底部。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fæktɪz] [wɜ:r; wər][ɪg'zæ:tɪd][tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] ['hɑ:rdli]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][men] [hu:]

But his faculties were exerted to an extent hardly possible to men who
但 他的 学院 是 施加 到 一个 程度 几乎 可能的 到 男人 WHO

[hæv; həv][nɑ:t] [lɪvd] [kloʊz] [tu:; tə][waɪld] ['neɪtʃər] .

have not lived close to wild nature .
有 不是 居住地 关闭 到 荒野 自然 .

但是，他的才能被发挥到了极致，这对于没有在野外环境中生活过的人来说几乎是不可能的。

[hi;; hi] [kən'si:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] [plʌk] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

He conceived that his safety demanded the exercise not only of pluck , but of
他 构思 那 他的 安全 要求 这 锻炼 不是 仅有的 的 采摘 , 但 的

[ɑ:rtɪfɪs] .
artifice .
技巧 .

他认为，为了自身安全，不仅需要勇气，还需要技巧。

[soʊ][hi;; hi] [stept] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] -

So he stepped softly to the corner by the entrance to the servants '
所以 他 步 轻轻 到 这 角落 经过 这 入口 到 这 仆人 -

[ə'pɑ:rtmənts] , [ænd; ʌnd] ,

apartments , and ,
公寓 , 和 ,

于是他轻手轻脚地走到仆人房入口处的角落，然后

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [sɔ:t] [ə; eɪ] [lu:s] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd][held] [aɪ ˈti:]
standing there , sought a loose match in his waistcoat pocket , and held it
常设 那里 , 寻求 一个 松动的 匹配 在 他的 马甲 口袋 , 和 握住 它
[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

他站在那里，在马甲口袋里摸索出一根散落的火柴，然后把它抵在墙上。

[ˈredi] [tu:; tə] [laɪt] [aɪ ˈti:][æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] [ˈnoʊtɪs] .
ready to light it at an instant's notice .
准备好 到 光 它 在 一个 即时 注意 .

随时准备点燃。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs][tu:; tə] [ˈeni] [[ɪˈvælɹɪk; ˈɪvəlɹɪk] [ˈnɑ:nsens] [əˈbaʊt] [seks][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
He did not mean to sacrifice to any chivalric nonsense about sex the opening
他 做过 不是 意思是 到 牺牲 到 任何 骑士精神 废话 关于 性别 这 开幕
[mu:v] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] .
move in what might prove to be a game of life or death .
移动 在 什么 可能 证明 到 是 一个 游戏 的 生活 或者 死亡 .

他不想因为任何关于性的骑士精神的无稽之谈而牺牲这场可能关乎生死的游戏的开局。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
The woman , or whatever it was ,
这 女士 , 或者 任何 它 曾是 ,

那个女人，或者不管那是什么，

[ʃʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] [kənˈdʌkt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] [ˈkeɪpəb(ə)]
showed by her conduct that she was not there by some mischance capable
显示 经过 她 执行 那 她 曾是 不是 那里 经过 一些 灾难 有能力的
[ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
of explanation ;
的 解释 ;

她的行为表明，她出现在那里并非出于某种可以解释的意外；

[hi:; hi] [wʊd] [dɪˈtɜ:rmin] [baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [mu:v] , [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
he would determine by her first move , by the first flash of light ,
他 会 决定 经过 她 第一的 移动 , 经过 这 第一的 闪光 的 光 ,

他会根据她的第一个动作，根据第一道闪光来判断。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
how to deal with her ; and , if there were others with her ,
如何 到 交易 和 她 ; 和 , 如果 那里 是 其他的 和 她 ,

如何应对她；以及，如果她还有其他同伙，

[hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈsterkeɪs] .
her body would be his shield until he gained the outer door and staircase .
她 身体 会 是 他的 盾 直到 他 获得 这 外 门 和 楼梯 .

她的身体将成为他的盾牌，直到他获得外门和楼梯。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈlɜ:rt] [ˈpeɪʃ(ə)nɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] ,
And so he waited , with the alert patience of an Indian ,
和 所以 他 等待 , 和 这 警报 耐心 的 一个 印度 ,

于是他便静静地等待着，带着印第安人特有的警觉和耐心。

[pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [tɪp] - [toʊ][ʌv; əv][ˈækj(ə)n] .
poised on the very tip - toe of action .
准备 在 这 非常 提示 - 脚趾 的 行动 .

蓄势待发，即将采取行动。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r]
But as time passed , and there was no further sign of life in the corridor
但 作为 时间 通过了 , 和 那里 曾是 不 更远 符号 的 生活 在 这 走廊
,
:
,

但随着时间推移，走廊里再也没有出现任何生命迹象，
[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [br'keɪm] ['oʊvər] ['traɪɪŋ] .
the situation became over trying .
这 情况 成为 超过 尝试 .

情况变得难以控制。
[hi:; hi] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [plæn] .
He formulated a fresh plan .
他 配方 一个 新鲜的 计划 .

他制定了一个新的计划。
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪər] - ['aɪərnz] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hi:; hi][ræn] , [si:zd]
Behind him lay the kitchen , with its fire - irons , and thither he ran , seized
在后面 他 躺 这 厨房 , 和 它是 火 - 熨斗 , 和 那里 他 跑 , 查获
[ə; eɪ]['pʊkər] ,
a poker ,
一个 扑克 ,

他身后是厨房，里面摆放着火钳等工具，他跑过去，抓起一根拨火棍。
[ðen] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['evri] [ru:m] , [ə'laɪt] .
then rushing out again , had the corridor , the drawing - room , every room , alight .
然后 匆忙 出去 再次 , 有 这 走廊 , 这 绘画 - 房间 , 每一个 房间 , 点燃 .

然后他又冲了出去，走廊、客厅、每个房间都亮起了灯。
[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ][wʌn] .
But he saw no one .
但 他 锯 不 一 .

但他没看到任何人。
[hi:; hi] [sə:tʃt] [i:tʃ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [heɪst] ,
He searched each room with eager haste ,
他 搜索 每个 房间 和 渴望的 匆忙 ,

他急切地逐个房间进行了搜索，
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sklʌvəd] .
but there was nothing out of the common to be discovered .
但 那里 曾是 没有什么 出去 的 这 常见的 到 是 发现 .

但并没有什么特别之处可以发现。
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [klouzɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
The front door was closed as he had left it .
这 正面 门 曾是 关闭 作为 他 有 左边 它 .

前门像他离开时一样关着。
[hi:; hi][ræn]['ɪntu:;][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['lɑ:bi] , [ænd; ənd] , ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['eksɪt] , ['sʌmənd]
He ran into the exterior lobby , and , keeping an eye on the exit , summoned
他 跑 进入 这 外部的 大厅 , 和 , 保持 一个 眼睛 在 这 出口 , 被召唤

[ðə; ði] ['elɪvətər] .
the elevator .
这 电梯 .
他跑进外面的大厅，一边留意着出口，一边叫了电梯。

[ʌp] [aɪ 'ti:] [keɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒtər] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] ,
Up it came ; but the porter , throwing open the doors ,
向上 它 来了 ; 但 这 搬运工 , 投掷 打开 这 门 ,
它被抬了上来；但门房猛地打开门，

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [ˈredi] [səˈlu:t] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈlɑ:rm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] “ [noʊ] . [ˈsevən] ” [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]
checked his ready salute in his alarm at the sight of “ No . 7 ” facing him
已检查 他的 准备好 礼炮 在 他的 警报 在 这 视线 的 “ 不 . 7 ” 面向 他
[ˈpʊkər][ɪn][hænd] .
poker in hand .
扑克 在 手 .

看到“7号”手持扑克牌对着自己，他惊慌地取消了敬礼。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ][ˈleɪdi][gʊv][aʊt] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [ˈdeɪvɪd] .
“ **Have you seen a lady go out ?** ” **demanded David .**
“ 有 你 已见 一个 女士 去 出去 ? ” 要求 大卫 .

“你看到有女士出门了吗？”大卫问道。

[ðə; ði][mæn] [dru:] [bæk] ,
The man drew back ,
这 男人 画 后退 ,

那人后退了一步。

[wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlevər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈtreɪlɪs] - [wɜ:rk] [ʌv; əv][ˈaɪərən] .
one hand on his lever and the other on a sliding trellis - work of iron .
一 手 在 他的 杠杆 和 这 其他 在 一个 滑动 棚架 - 工作 的 铁 .

他一只手握紧着杠杆，另一只手握紧着滑动的铁制格架。

“ [en] - [noʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [ˈstæməd] .
“ **N - no , sir , “ he stammered .**
“ N - 不 , 先生 , ” 他 结结巴巴 .

“不，先生，”他结结巴巴地说。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈʃɑ:rpli] .
“ **Don't be frightened , “ said David , sharply .**
“ 不 是 害怕 , ” 说 大卫 , 尖锐地 .

“别害怕，”大卫厉声说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [wɪts] .
“ **I want you to keep your wits .**
“ 我 想 你 到 保持 你的 智慧 .

“我希望你保持清醒的头脑。”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [flæt] — “
Some one has been in my flat — “
一些 一 有 到过 在 我的 平坦的 — “

有人进过我的公寓——”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [sɜ:r] ? ”
“ **Is that so , sir ? “**
“ 是 那 所以 , 先生 ? ”

“真是这样吗，先生？”

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ? ”
“ **Where have you been during the last five minutes ? “**
“ 在哪里 有 你 到过 期间 这 最后的 五 分钟 ? ”

“你过去五分钟去哪儿了？”

“ [daʊn] - [sterz] , [sɜ:r] .
“ **Down - stairs , sir .**
“ 向下 - 楼梯 , 先生 .

“先生，请下楼。”

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 17**]
“ [页 -]

“ [æ̃t; ət][ð̃ə; ð̃i] [d̃ɔːr] ？ ”
“ At the door ？ ”
“ 在 这 门 ？ ”

“在门口吗？ ”

“ [nɔʊ] , [sɜːr] , [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [bæk] , [nɔːt][faɪv] [ʃaːdz] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [lɪft] , [sɜːr] .
“ No , sir , in the back , not five yards from the lift , sir .
“ 不 ， 先生 ， 在 这 后退 ， 不是 五 码 从 这 举起 ， 先生 ：
“不，先生，在后面，离电梯不到五码，先生。”

“ [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ʌn'nesəsəri] [tuː; tə] ['men](ə)n [ð̃æt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i]
“ He thought it unnecessary to mention that he had been talking to the
“ 他 想法 它 不必要 到 提到 那 他 有 到过 说 到 这
[ˈhaʊsmeɪd] [ʌv; əv][nɔʊ] . [tuː'tuː] ,
housemaid of No . 2 ,
保姆 的 不 . 2 ,
他认为没有必要提及他曾与二号家的女佣交谈过。

[ɪn][ð̃ə; ð̃i] ['beɪsmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i][pɔʊst] .
in the basement on her way to the post .
在 这 地下室 在 她 方式 到 这 邮政 .
在去邮局的路上，她身处地下室。

“ [soʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wɪ'ð̃aʊt] [jɔːr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ？ ”
“ So any one could have gone out without your knowledge ？ ”
“ 所以 任何 一 可以 有 已消失 出去 没有 你的 知识 ？ ”
“所以任何人都可以瞒着你出去吗？ ”

“ [ɪf] [ð̃eɪ] [went] [baɪ][ð̃ə; ð̃i] [sterz] , [sɜːr] . ”
“ If they went by the stairs , sir . ”
“ 如果 他们 去 经过 这 楼梯 ， 先生 . ”
“如果他们走的是楼梯的话，先生。”

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd][help] [em 'iː][tuː; tə] [sɜːrtɪ] [maɪ] [pleɪs] [ə'geɪn] .
“ Come in and help me to search my place again .
“ 来 在 和 帮助 我 到 搜索 我的 地方 再次 .
“进来帮我再找找我的地方。”

“ [ð̃ə; ð̃i] ['pɔtər] [hʌŋ] [bæk] .
“ The porter hung back .
“ 这 搬运工 悬挂 后退 .

搬运工落在了后面。

[ð̃ə; ð̃i] ['mænz] ['ʃiːpɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['kɔːmɪk(ə)] .
The man's sheepish face was almost comical .
这 男人的 羞怯 脸 曾是 几乎 滑稽 .
那男人的窘迫表情几乎滑稽极了。

“ [kʌm] , [kʌm] , “ [sed] ['deɪvɪd] , “ [ð̃er; ð̃ər] ['ɪznt] [mʌtɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [naʊ] ,
“ Come , come , “ said David , “ there isn't much to be afraid of now ,
“ 来 ， 来 ， “ 说 大卫 ， “ 那里 不是 很多 到 是 害怕的 的 现在 ，
“来吧，来吧，”大卫说，“现在没什么好怕的了。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ð̃æt] [sʌm; səm][wʌn] [pʊt] [aʊt] [ð̃ə; ð̃i] [laɪt] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] ['kɔːrɪdɔːr] ,
but I tell you that some one put out the light in the corridor ,
但 我 告诉 你 那 一些 一 放 出去 这 光 在 这 走廊 ,
但我告诉你，有人把走廊里的灯关了。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ð̃æt] [aɪ] [hɜːrd] [ð̃ə; ð̃i][stɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ['sʌmwɛr] .
and I am almost sure that I heard the stir of a woman's dress somewhere .
和 我 是 几乎 当然 那 我 听到 这 搅拌 的 一个 女性的 裙子 某处 .
我几乎可以肯定，我听到了某个地方传来女人裙摆窸窣窣的声音。

“ [ðə; ði] [lɪft] - [ə'tendənts] [pælər] [ɪn'kri:st] .
“ **The lift - attendant's pallor increased** .
“ 这 举起 - 服务员 苍白 增加 .

电梯服务员的脸色更加苍白了。

“ [ðæts] [dʒʌst][,aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
“ **That's just it , sir , “ he murmured** .
“ 那就是 只是 它 , 先生 , “ 他 低声说道 .

“正是如此, 先生,”他低声说道。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] , [tu:] . “
“ **The others have heard it , too** . “
“ 这 其他的 有 听到 它 , 也 . “

“其他人也听到了。”

“ [stʌf] ! “ [sed] ['deɪvɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
“ **Stuff ! “ said David , turning on his heel** .
“ 东西 ! “ 说 大卫 , 转弯 在 他的 脚跟 .

“东西!”大卫说着, 转身就走。

[fju:] ['brɪtnz] [kæn; kən][stænd] [kən'tempt] .
Few Britons can stand contempt .
很少 英国人 能 站立 鄙视 .

很少有英国人能容忍轻蔑。

[ðə; ði] ['pɒtər] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
The porter followed him .
这 搬运工 随后 他 .

搬运工跟在他后面。

“ [ðæts] [ə; eɪ][mæn] , “ [sed] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [flæt] .
“ **That's a man , “ said David , and they entered the flat** .
“ 那就是 一个 男人 , “ 说 大卫 , 和 他们 进入 这 平坦的 .

“那是个男人,”大卫说, 然后他们进了公寓。

[ˈhɑ:kət] [[ʌt] [ænd; ənd][ˈbɒʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Harcourt shut and bolted the door .
哈考特 关闭 和 螺栓连接 这 门 .

哈考特关上门并闩上了。

“ [naʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [maʊnt] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [waɪl] [aɪ] ['kæəri] [ɑ:n][ðə; ði] [hʌnt] .
“ **Now , “ he said , “ you mount guard in the passage , while I carry on the hunt** .
“ 现在 , “ 他 说 , “ 你 山 警卫 在 这 通道 , 尽管 我 携带 在 这 打猎 .

“现在,”他说, “你守在通道里, 我继续去打猎。”

“ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [ə; eɪ] [maʊs] [wɜ:r; wər][,aɪ 'ti:][ɪn] ['haɪdɪŋ] ,
“ **He would have disturbed a mouse were it in hiding** ,
“ 他 会 有 不安 一个 老鼠 是 它 在 隐藏 ,

“就算老鼠躲在角落里, 他也会惊扰到它。”

[soʊ] [kəm'pli:t] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['skru:təni][ʌv; əv] ['evri] [nʊk] .
so complete was his second scrutiny of every nook .
所以 完全的 曾是 他的 第二 审查 的 每一个 角落 .

他对每个角落的第二次仔细检查可谓一丝不苟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fru:tləs] [kwest] [hi:; hi] [gerv] [ðə; ði] ['pɒtər] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .
At the end of a fruitless quest he gave the porter a whisky and soda .
在 这 结尾 的 一个 徒劳无功 寻求 他 给予 这 搬运工 一个 威士忌酒 和 苏打 .

在徒劳无功的寻找之后, 他给了搬运工一杯威士忌苏打水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wɑːt; wʌt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði]
“ **I'll tell you wot , sir , ” said the man , “ there's more in this than meets the**
“ 患病的 告诉 你 什么 , 先生 , ” 说 这 男人 , “ 有 更多的 在 这 比 满足 这
[ˈhaɪ] .
heye .
嘿 .

“先生，我告诉你，”那人说，“这件事远比你看到的要复杂得多。”

[mɪs] - , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni.θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] - [ɜːrd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [oʊ] - [ˈrʌmi] [ˈnɔɪzɪz] ,
Miss L'Estrange , she never saw anythink , but she ' eard all sorts o ' rummy noises ,
错过 - , 她 绝不 锯 任何东西 , 但 她 - 耳朵 全部 排序 o - 拉米纸牌 噪音 ,
莱斯特兰奇小姐什么也没看到，但她听到了各种各样的喧闹声。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] - [ɜːr; ər] [θɪŋz] - [æd] [bɪn] - .
an ' twiced she found that all ' er things ' ad bin rummidged .
一个 - 两次 她 成立 那 全部 - 呃 事物 - 广告 垃圾桶 - .

她两次发现她所有的东西都被翻了个底朝天。

[æn; ən] - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [θiːf] , [ˈniːðər] .
An ' it was no thief , neither .
一个 - 它 曾是 不 贼 , 两者都不 .

而且，他也不是小偷。

[ðə; ði] [meɪd] , [ʃiː; ʃɪ] - [sɔː] [ðə; ði] [pɔːr] - .
The maid , she acshully sawr the pore lydy .
这 女佣 , 她 - 索尔 这 孔隙 - .

女仆，她确实看到了可怜的莉迪。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [-] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] , [sɜːr] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈwɒnts] [ter] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
If I may s'y it in confidence , sir , and you wants ter be comfortable ,
如果 我 可能 s'y 它 在 信心 , 先生 , 和 你 想要 特尔 是 舒服的 ,
先生，如果我可以私下告诉你，而你想感到舒适的话，

[ðeəz; ðəz][noʊ] . - [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɔːk] — "
there's No . 18 in the next block — "
有 不 . - 在 这 下一个 堵塞 — "

下一个街区是18号——”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈrentɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [steɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , ” [sed]
“ **I have rented the place for six months , and I shall stay in it , ” said**
“ 我 有 租来的 这 地方 为了 六 几个月 , 和 我 将 停留 在 它 , ” 说
[ˈdeɪvɪd] .
David .
大卫 .

“我租了这地方六个月，我会一直住在这里，”大卫说。

“ [hæv; həv] [əˈnʌðər] ?
“ **Have another ?**
“ 有 其他 ?

“再来一个吗？ ”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [hɪr] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .
Well , here is half a crown .
出色地 , 这里 是 一半 一个 王冠 .

这是半克朗。

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] .
Say nothing about to - night's adventure .
说 没有什么 关于 到 - 夜晚 冒险 .

今晚的奇遇什么都别说。

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] . "
I am going to bed . "
我 是 去 到 床 . "

我要去睡觉了。

" [ˈlɔːdi] ! [ˈɡoɪn] - [ter] [sliːp] - [er] [əˈloʊn] ? " [ɡɑːspt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **Lordy ! Goin ' ter sleep ' ere alone ? " gasped his companion .**
" 老天 ! 戈因 - 特尔 睡觉 - 埃雷 独自的 ? " 倒吸一口气 他的 伴侣 .

“天哪！你打算一个人睡在这里吗？”他的同伴惊呼道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpenʃən] . "
I wouldn't do it for a pension . "
" 我 不会 做 它 为了 一个 养老金 . "

“就算是为了养老金，我也不会去做。”

" [jet] [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
" **Yet I am paying for the privilege .**
" 然而 我 是 付费 为了 这 特权 .

“然而，我却要为这种特权付出代价。”

[haʊˈevər] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [rɪˈmembər] . "
However , not a word , remember . "
然而 , 不是 一个 单词 , 记住 . "

但是，一个字都别说，记住。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] .
" **Right you are , sir .**
" 正确的 你 是 , 先生 .

“您说得对，先生。”

- [oʊp] [juːl] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [rest] , [sɜːr] .
! **Ope you'll ' ave a good night's rest , sir .**
- 开放 你会 - 大道 一个 好的 夜晚 休息 , 先生 .

祝您今晚睡个好觉，先生。

[aɪl] [biː; bi][ɪŋ][ðə; ði][lɪft] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] - [ɑːf] [ˈaʊər] , [ɪf] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] - [ˈæpən] [tuː; tə][wɑːnt][ˌemˈliː] .
I'll be in the lift for another ' arf hour , if you should ' appen to want me .
患病的 是 在 这 举起 为了 其他 - 啊 小时 , 如果 你 应该 - 应用程序 到 想 我 .

如果你需要我的话，我会在电梯里待上大约一个小时。

" [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈdeɪvɪd][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [əˈɡen] , [ænd; ænd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Left to himself , David bolted the outer door again , and returned to the**
" 左边 到 他自己 , 大卫 螺栓连接 这 外 门 再次 , 和 返回 到 这

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

“大卫独自一人待着，又把外面的门门上了，然后回到了餐厅。

[əʊˈbeɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] , [hiː; hi][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [sʌm; səm] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] ,
Obeying an impulse , he jotted down some notes of the occurrence ,
服从 一个 冲动 , 他 随手记下 向下 一些 笔记 的 这 发生 ,

他一时冲动，把这件事记了下来。

[ˈpeɪɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [taɪmz] [ænd; ænd] [ɪmˈpreʃəns] .
paying special heed to times and impressions .
付费 特别的 注意 到 时代 和 印象 .

特别注意时代和印象。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] , [ˈhævɪŋ] [ˌbɒt] [hɪz; ɪz] [bed] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
Then he went to bed , having locked his bed - room door and placed his
然后 他 去 到 床 , 拥有 已锁定 他的 床 - 房间 门 和 放置 他的
[rɪˈvɑ:lʋər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ]
revolver under his pillow .
左轮手枪 在下面 他的 枕头 .

然后他锁上卧室门，把左轮手枪放在枕头底下，就上床睡觉了。

[hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪk] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [bʌt; bət] , [ˈtaɪəd] [ænd; ənd]
He imagined that he would remain awake many hours , but , tired and
他 想象 那 他 会 保持 醒 许多 小时 , 但 , 疲劳的 和
[ˌoʊvərˈrɔ:t] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [əˈsli:p] ,
overwrought , he was soon asleep ,
雕饰 , 他 曾是 很快 睡着了 ,
[ˌɒvərˈwraʊt] [hɪ; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [əˈsli:p]
他原本以为自己会熬夜好几个小时，但由于疲惫不堪、心烦意乱，很快就睡着了。

[tu:; tə] [bi:; bi] [əˈraʊzd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [nu:z] - [ˈeɪdʒənts] [ˈefərt] [tu:; tə] [stʌf] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rniŋ] [ˈpeɪpər] [ˈɪntu:]
to be aroused only by the news - agent's effort to stuff a morning paper into
到 是 被唤醒 仅有的 经过 这 消息 - 经纪人 努力 到 东西 一个 早晨 纸 进入
[ðə; ði] [ˈletər] - [bɑ:ks]
the letter - box .
这 信 - 盒子 .

只有报刊亭老板努力把晨报塞进信箱的动作才能引起他的注意。

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rʋəmən] [wʌz; wəz] [ɔ:lredi] [ɪn] [ðə; ði]
The charwoman was already in the
这 女清洁工 曾是 已经 在 这
[ˈtʃɑ:rʋəmən] [wʌz; wəz] [ɔ:lredi] [ɪn] [ðə; ði]
女佣已经在里面了

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 19]
[ˌpi:ˈdʒi: -]
[第19页]

[flæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfaɪniŋ] [θru:] [ðə; ði] [drɔ:n] - [θred] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
flat , and the sun was shining through the drawn - thread pattern of the
平坦的 , 和 这 太阳 曾是 灼灼 通过 这 绘制 - 线 图案 的 这
[blaɪndz]
blinds .
百叶窗 .
[ˈflæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfaɪniŋ] [θru:] [ðə; ði] [drɔ:n] - [θred] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
房间平坦，阳光透过百叶窗的抽纱图案照射进来。

“ [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [mʌst; məst] [bi:; bi] [drʌgd] , ” [θɔ:t] [ˈdeɪvɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ]
“ **The air of London must be drugged , ” thought David , looking at his watch**
“ 这 空气 的 伦敦 必须 是 吸毒 , ” 想法 大卫 , 寻找 在 他的 手表
.
:
.

“伦敦的空气里肯定加了毒品，”大卫看着手表心想。

“ [əˈsli:p] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔ:rniŋ] !
“ **Asleep at half - past eight of a fine morning !**
“ 睡着了 在 一半 - 过去的 八 的 一个 美好的 早晨 !
[ˌɒvərˈwraʊt] [hɪ; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [əˈsli:p]
“在一个美好的早晨，八点半就睡着了！”

“ [sʌtʃ] [ˈɜ:rlɪ] - [ˈmɔ:rniŋ] [rɪˈprəʊtʃɪz] [mɑ:rk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [taʊn] [laɪf] .
“ **Such early - morning reproaches mark the first stage of town life .**
“ 这样的 早期的 - 早晨 责备 标记 这 第一的 阶段 的 镇 生活 .
[ˌsʌtʃ] [ˈɜ:rlɪ] - [ˈmɔ:rniŋ] [rɪˈprəʊtʃɪz] [mɑ:rk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [taʊn] [laɪf]
“清晨的这种责备标志着城镇生活的第一阶段。”

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bəŋk] .

After breakfast he went to his bank .
后 早餐 他 去 到 他的 银行 ；

早餐后他去了银行。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ,

He had expended a good deal of money during the past month .
他 有 已支出 一个 好的 交易 的 钱 期间 这 过去的 月 ；

他上个月花了不少钱。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈkwɪpt] [ɪn] [səbsˈtænjlɪz] ,

but was well equipped in substantials ,
但 曾是 出色地 配备 在 实质 ；

但在物质方面却准备充分。

[oʊnd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] — [ˈbɑːrɪŋ] [sʌtʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æz; əz]

owned a comfortable home for six months — barring such experiences as
拥有 一个 舒服的 家 为了 六 几个月 — 禁止 这样的 经历 作为

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] — [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbæləns] [tuː; tə]

those of the preceding night — and found at the bank a good balance to
那些 的 这 前 夜晚 — 和 成立 在 这 银行 一个 好的 平衡 到

[hɪz; ɪz][ˈkredit] .

his credit .
他的 信用 ；

除了前一晚的经历之外，他拥有了一套舒适的房子长达六个月，而且在银行账户里还有一笔可观的存款。

“ [aɪ] [wɪl] [hoʊld][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [left] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd]

“ I will hold on until I have left two hundred pounds of my capital and
“ 我 将要 抓住 在 直到 我 有 左边 二 百 磅 的 我的 首都 和

[ˈɜːrniŋz] [kəmˈbaɪnd] ,

earnings combined ,
收益 合并 ；

“我会坚持到我的本金和收益加起来还剩下两百英镑为止。”

” [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] ;

“ he decided ;
“ 他 决定 ；

他决定；

“ [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ðə; ði][nekst][meɪl] [ˈstiːməɹ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [reɪz] [staːk] .

“ then I shall take the next mail steamer to some place where they raise stock .
“ 然后 我 将 拿 这 下一个 邮件 汽船 到 一些 地方 在哪里 他们 增加 库存 ；

“然后我将搭乘下一班邮轮前往某个养牲畜的地方。”

” [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [ˈɑːfɪs] .

“ He called at the agent's office .
“ 他 称为 在 这 经纪人 办公室 ；

他给经纪人办公室打了电话。

“ [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] , [aɪ] [hoʊp] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . - .

“ Nothing amiss , I hope ? ” said Mr . Dibbin .
“ 没有什么 错误 , 我 希望 ? ” 说 先生 . - .

“希望没什么事吧？”迪宾先生说道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [wətˈevər] .

“ Nothing , whatever .
“ 没有什么 , 任何 ；

“没什么，随便吧。”

[aɪ][dʒʌst] [ˈhæpənd] [ɪn][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔɪntəɹz] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈgwendəˌliːn] [bəːrnz] .

I just happened in to get a few pointers about Miss Gwendoline Barnes .
我 只是 发生 在 到 得到 一个 很少 指针 关于 错过 格温多琳 巴恩斯 ；

我只是碰巧来打听一下关于格温多琳·巴恩斯小姐的一些情况。

“ [ˈhɑ:kət] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhelpf(ə)] [tuː; tə] [juːz] [əˈmerɪkənɪzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ]
“ **Harcourt found that in London it was helpful to use Americanisms in his speech** .
“ 哈考特 成立 那 在 伦敦 它 曾是 有帮助 到 使用 美国俚语 在 他的 演讲 .
.
:
.

哈考特发现，在伦敦，用美式英语表达对他的演讲很有帮助。

[ˈpi:p(ə)l] [smaɪld] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈtentɪv] [wen] [nuː] [ˈɪdɪəmz] [ˈtɪk(ə)ld] [ðer; ðər] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [ɪrz] .
People smiled and became attentive when new idioms tickled their metropolitan ears .
人们 微笑 和 成为 细心 什么时候 新的 成语 挠痒 他们的 大都会 耳朵 .

当新的习语悦耳动听时，都市人的耳朵都会不由自主地微笑起来，并认真倾听。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [noʊ] . [ˈsevn̩]
But the mention of the dead tenant of No . 7
但 这 提到 的 这 死的 租户 的 不 . 7

但提到7号房客的去世，却引发了争议。

[ˈɛdɪˌstoʊn] [ˈmænjnz] [froʊz] - [smaɪl] .
Eddystone Mansions froze Dibbin's smile .
埃迪斯通 豪宅 冻住了 - 微笑 .

埃迪斯通大厦让迪宾的笑容凝固了。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?
“ **What about her ?**
“ 什么 关于 她 ?

她呢？

[pʊr] [ˈleɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士！

[ʃiː; ji] [maɪt] [wel] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn̩] , “ [hiː; hi] [sed] .
she might well be forgotten , “ he said .
她 可能 出色地 是 被遗忘的 , “ 他 说 .

“她很可能会被遗忘，”他说。

“ [soʊ] [suːn] ?
“ **So soon ?**
“ 所以 很快 ?

“这么快？ ”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ?
I suppose you knew her ?
我 认为 你 知道 她 ?

我想你认识她吧？

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 20]**
“ [页 -]

“[第 20 页]

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[oʊ] , [jes] . “
Oh , yes . “
哦 , 是的 . “

哦是的。”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第2/14页

“ [naɪs] [gɜ:rl] ?

“ **Nice girl** ?

“ 好的 女孩 ?

“好女孩? ”

“ [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [bent] [ˈoʊvər][səm; səm] [ˈpeɪpəz] .

“ **The agent bent over some papers** .

“ 这 代理人 弯曲 超过 一些 文件 .

“那名特工弯腰查看一些文件。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] ['hɑ:rkɜ:ts] ['stedɪ] [glæns] .

He seemed to be unable to bear Harcourt's steady glance .

他 似乎 到 是 无法 到 熊 哈考特的 稳定的 瞥一眼 .

他似乎无法忍受哈考特坚定的目光。

“ [i:; ji][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] ; “ [tɔ:l] , [ˈelɪɡənt] [ˈfɪɡjər] , [hed]

“ **She was exceedingly good - looking , “ he answered ; “ tall , elegant figure , head**

“ 她 曾是 非常 好的 - 寻找 , “ 他 回答 ; “ 高的 , 优雅的 数字 , 头

[wel] [pɔɪzd] ,

well poised ,

出色地 准备 ,

“她长得非常漂亮,”他回答说; “身材高挑优雅, 仪态端庄。”

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɒmni] , [haɪ] [ˈfɔ:rhed] , [lɑ:rdʒ] [aɪz] ,

kind of a face you see in a Romney , high forehead , large eyes ,

种类 的 一个 脸 你 看 在 一个 罗姆尼 , 高的 前额 , 大的 眼睛 ,

有点像罗姆尼那样的脸型, 高额头, 大眼睛。

[smɔ:l] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] — [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɑ:rtɪst] [taɪp] . “

small nose and mouth — sort of artist type . “

小的 鼻子 和 嘴 — 种类 的 艺术家 类型 . “

鼻子和嘴巴都很小——有点像艺术家那种类型。

“ [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [leɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θroʊt] ? “

“ **Wore a lot of lace about the throat** ? “

“ 穿着 一个 很多 的 蕾丝 关于 这 喉 ? “

“脖子周围戴了很多蕾丝吗? ”

“ [wʌt] ?

“ **What** ?

“ 什么 ?

“什么?”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? “

You know that ? “

你 知道 那 ? “

你知道吗?

“ [oʊ] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈstɑ:rtld] , “ [sed] [ˈhɑ:kət] .

“ **Oh , don't be startled , “ said Harcourt** .

“ 哦 , 不 是 惊慌 , “ 说 哈考特 .

“哦, 别惊讶,”哈考特说。

“ [ðer; ðər][ɪz][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [tʃɔ:ks] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] — “

“ **There is her head in chalks you know , over the mantelpiece** — “

“ 那里 是 她 头 在 粉笔 你 知道 , 超过 这 壁炉架 — “

“你知道吗, 壁炉架上用粉笔画着她的头像——”

“ [ɑ:] , [tru:] , [tru:] . ”
“ **Ah , true , true** . ”
“ 啊 , 真的 , 真的 . ”

“啊，对，对。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [iː; ji] [ɔːr] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [flæt] [læst] [naɪt]
“ **I wonder if it was she or some other lady who was in my flat last night** .
“ 我 想知道 如果 它 曾是 她 或者 一些 其他 女士 WHO 曾是 在 我的 平坦的最后的 夜晚
[æt; ət] [hæf] - [pæst] [ˈlev(ə)n] .
at half - past eleven .
在 一半 - 过去的 十一 .

“我想知道昨晚十一点半在我公寓里的是她还是其他什么女人。”

“ - [əˈgen] [ˈstɑːrtɪd] , [stɛəd] [æt; ət] [ˈhɑːkət] , [ænd; ænd] [groʊn] .
“ **Dibbin again started , stared at Harcourt , and groaned** .
“ - 再次 开始 , 凝视 在 哈考特 , 和 呻吟 .

迪宾又一次惊醒，盯着哈考特，呻吟了一声。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [dɪsˈtresɪz] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , “ [sed] [ˈhɑːkət] .
“ **If it distresses you , I will talk of something else , “ said Harcourt** .
“ 如果 它 痛苦 你 , 我 将要 讲话 的 某物 别的 , “ 说 哈考特 .

“如果这让你感到不舒服，那我就谈点别的吧。”哈考特说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑːkət] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [em ˈiː] .
“ **Mr . Harcourt , you don't realize what this means to me** .
“ 先生 . 哈考特 , 你 不 意识到 什么 这 方法 到 我 .

“哈考特先生，你不明白这对我的意义有多重大。”

[ðæt] [blɔːk] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [brɪŋz] [em ˈiː] [æŋ; ən] [ˈɪnkʌm] .
That block of buildings brings me an income .
那 堵塞 的 建筑物 带来 我 一个 收入 .

那栋楼给我带来了收入。

[ˈeni] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [æt; ət] [noʊ] . [ˈsevən] [wɪl] [kɔːz] [ˌdɪsˌsætɪsˈfæktʃn] ,
Any more talk of a ghost at No . 7 will cause dissatisfaction ,
任何 更多的 讲话 的 一个 鬼 在 不 . 7 将要 原因 不满 ,

再有人谈论7号闹鬼的事，会引起不满。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [prəˈpraɪətəri] [ˈkʌmpəni] [wɪl] [ɪmˈplɔɪ] [əˈhʌðər] [ˈeɪdʒənsɪ] . “
and the proprietary company will employ another agency . ”
和 这 所有权 公司 将要 采用 其他 机构 . ”

这家独资公司将聘请另一家代理机构。

“ [naʊ] , [let] [juː ˈes] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
“ **Now , let us be reasonable** .
“ 现在 , 让 我们 是 合理的 .

“现在，让我们讲道理吧。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˈseɪ,əns] [ˈevri] [naɪt] ,
Even if I hold a séance every night ,
甚至 如果 我 抓住 一个 降神会 每一个 夜晚 ,

即使我每晚都举行降灵会，

[aɪ] [æɪ; əɪ] [stɪk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkɔːntrækt] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]
I shall stick to my contract without troubling a board of
我 将 戳 到 我的 合同 没有 令人不安的 一个 木板 的

[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] .

directors :
导演 .

我将恪守合同，不会给董事会带来麻烦。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .
I am that kind of man .
我是那种类型的男人 .

我就是那种人。

[bʌt; bət] , [ˈmiːntaɪm] , [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [help][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
But , meantime , you should help me with information .
但同时 , 你应该帮助我和信息 .

但与此同时, 你应该帮我提供一些信息。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

“[第 21 页]

- [blɪŋkt] , [ænd; ənd] [dæbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
Dibbin blinked , and dabbed his face with a handkerchief .
- 眨眼 , 和 轻拍 他的 脸 和 一个 手帕 .

迪宾眨了眨眼, 用手帕擦了擦脸。

" [æsk][em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ask me anything you like , " he said .
" 问 我 任何事物 你 喜欢 , " 他 说 .

“你想问什么都可以问,”他说。

" [wen] [dɪd] [mɪs] [bɑːrnz] [daɪ] ? "
" When did Miss Barnes die ? "
" 什么时候 做过 错过 巴恩斯 死 ? "

“巴恩斯小姐是什么时候去世的? ”

" [ɑːn][dʒʊˈlaɪ - [ʌv; əv][ləst] [jɪr] .
" On July 28 of last year .
" 在 七月 - 的 最后的 年 .

“去年7月28日。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [flæt] , [ɪmˈploɪŋ] [ə; eɪ][nɑːn] - [ˈrezɪdənt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɜːrvənt] .
She lived alone in the flat , employing a non - resident general servant .
她 居住地 独自的 在 这 平坦的 , 雇用 一个 非 - 居民 一般的 仆人 .

她独自住在公寓里, 雇佣了一名不住在家里的普通佣人。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [left] [ðə; ðɪ] [flæt] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .
This woman left the flat at six o'clock on the previous evening .
这 女士 左边 这 平坦的 在 六 点钟 在 这 以前的 晚上 .

这位女士前一天晚上六点离开了公寓。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] . [nekst] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːrˈself] [ɪn] ,
At half - past eight A . M . next day , when she tried to let herself in ,
在 一半 - 过去的 八 一个 : M : 下一个 天 , 什么时候 她 尝试 到 让 她自己在 ,

第二天早上八点半, 当她试图自己进入屋内时,

[ðə; ðɪ] [lætʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] .
the latch appeared to be locked .
这 门锁 出现 到 是 已锁定 .

门锁似乎已经锁上了。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] - [dɪˈleɪ] , [wen] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌæsəˈteɪnd] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbɑːrnɪz]
After some hours ' delay , when nothing could be ascertained of Miss Barnes's
后 一些 小时 - 延迟 , 什么时候 没有什么 可以 是 已确定 的 错过 巴恩斯

[ˈmuːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

几个小时过去了, 仍然无法确定巴恩斯小姐的行踪。

[ðoʊ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [ˈmæstɜːz] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ænd][æt; ət][ə; eɪ]
though she was due at a music - master's that morning and at a
尽管 她 曾是 到期的 在 一个 音乐 - 硕士学位 那 早晨 和 在 一个
[rɪˈhɜːrs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
rehearsal in the afternoon ,
排演 在 这 下午 ,
虽然她那天上午应该去见一位音乐老师，下午还要参加排练，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ,
the door was forced ,
这 门 曾是 强制 ,
门被强行打开了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [lɒkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈloʊər]
and it was discovered that the latch was not only locked but a lower
和 它 曾是 发现 那 这 门锁 曾是 不是 仅有的 已锁定 但 一个 降低
[boʊlt][hæd; həd] [bɪn] [ɑːt] [hoʊm] ,
bolt had been shot home ,
螺栓 有 到过 射击 家 ,
经查，门闩不仅被锁住了，而且下方的螺栓也被打穿了。

[ðʌs] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrɪ][hɜːrˈself][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt]
thus proving that the unhappy girl herself had taken this means of showing that
因此 证明 那 这 不开心 女孩 她自己 有 已采取 这 方法 的 显示 那
[hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][self] - [ɪnˈflɪktɪd] . "
her death was self - inflicted . "
她 死亡 曾是 自己 - 造成的 . "
由此证明，这位不幸的女孩正是通过这种方式表明自己的死亡是自杀的。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkɒrənɜːz] [ˈdʒʊri] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] - [deθ]
" **Why do you say that , if a coroner's jury brought in a verdict of ' Death**
" 为什么 做 你 说 那 , 如果 一个 验尸官 陪审团 带来 在 一个 判决 的 - 死亡
[frʌm; frəm] [ˌmɪsədˈventʃər] - ?
from Misadventure ' ?
从 不幸遭遇 - ?
“如果验尸官陪审团裁定死因是‘意外死亡’，你为什么还要这么说呢？ ”

" [ˈmɪstər] . - [aɪz] [ˈɪftɪd] [əˈgen] [ˈslaɪtli] .
" **Mr . Dibbin's eyes shifted again slightly .**
" 先生 . - 眼睛 转移 再次 轻微地 .
迪宾先生的目光再次微微移动了一下。
" [ðæt] [wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — [wʌt] [wʌn] [kɔːlz] — "
" **That was — er — what one calls — "**
" 那 曾是 — 呃 — 什么 — 一 呼叫 — "
“那就是——呃——人们常说的——”

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .
“我懂了。
[ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [wʌn][ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] ? "
The verdict was virtually one of suicide ? "
这 判决 曾是 几乎 一 的 自杀 ? "
判决结果实际上就是自杀？

" [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
" **It could not well be otherwise .**
" 它 可以 不是 出色地 是 否则 .
不出所料。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [ˈsliːpiŋ] - [draɪft][hɜːrˈself] , [bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈfɔːtɪfaɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
She had purchased the sleeping - draft herself , but , unfortunately , fortified it
她 有 购买 这 睡眠 - 草稿 她自己 , 但 , 很遗憾 , 强化 它
[wið; wiθ] [ˈstriːkniːn] .
with strychnine .
和 士的宁 .

她自己买了安眠药，但不幸的是，她在药里加了士的宁。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði] [priˈkɔːʒənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ?
How else could the precautions about the door be explained ?
如何 别的 可以 这 防范措施 关于 这 门 是 解释 ?

除此之外，如何解释门上的那些预防措施呢？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈiːɡres] .
That is the only means of egress .
那 是 这 仅有的 方法 的 出口 .

这是唯一的出口。

[iːtʃ] [ˈwɪndəʊ] [ɪz][ˈsɪks ti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] . "
Each window is sixty feet from the ground . "
每个 窗户 是 六十 脚 从 这 地面 . "

每扇窗户离地面60英尺。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rent] [ðə; ði] [flæt] [hɜːrˈself] ? "
" Did she rent the flat herself ? "
" 做过 她 租 这 平坦的 她自己 ? "

“是她自己租的公寓吗？ ”

" [noʊ] . [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɜːrkəmstæns]
" No . That is the only really mysterious circumstance
" 不 . 那 是 这 仅有的 真的 神秘 环境

“不，那是唯一真正神秘的情况。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] .
about the affair .
关于 这 事务 .

关于这段婚外情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [θriː] [ˈjɪrz] - [əˈɡriːmənt] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [baɪ]
It was taken on a three years ' agreement , and furnished for her , by
它 曾是 已采取 在 一个 三 年 - 协议 , 和 提供 为了 她 , 经过
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . "
a gentleman . "
一个 绅士 . "

这是由一位绅士为她租下的，租期三年，家具也由他提供。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "
" Who was he ? "
" WHO 曾是 他 ? "

“他是谁？ ”

" [noʊ][wʌn] [noʊz] .
" No one knows .
" 不 一 知道 .

“没有人知道。”

[hi:; hi] [peɪd] [kæʃ] [ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
" **He paid cash in advance for everything** .

" 他 有薪酬的 现金 在 进步 为了 一切 .
他所有东西都是预先用现金支付的。

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
" **David was surprised** .

" 大卫 曾是 惊讶 .
大卫感到惊讶。

" [seɪ] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] ,
" **Say , Mr . Dibbin , " he queried** ,

" 说 , 先生 : - , " 他 查询 ,
“迪宾先生,”他问道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['refrənsɪz] - [ə'pɑ:n] [wɪt] [ðə; ði]['oʊvər] - ['lændlɔ:rd] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][maɪ] [keɪs] ? "
" **how about the ' references ' upon which the over - landlord insisted in my case ? "**

" 如何 关于 这 - 参考 - 之上 哪个 这 超过 - 房东 坚持 在 我的 案件 ? "
“那房东坚持要我提供的‘推荐信’呢？”

" [wʌt] [ɑ:r; ər] ['refrənsɪz] [wɜ:rθ] , ['enihaʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['testɪli] .
" **What are references worth , anyhow ? " cried the agent , testily** .

" 什么 是 参考 值得 , 无论如何 ? " 哭 这 代理人 , 暴躁地 .
“推荐信到底有什么用？”经纪人恼火地喊道。

" [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [wen] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntu:][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
" **In this instance , when inquired into by the police , they were proved to be**

" 在 这 实例 , 什么时候 询问 进入 经过 这 警察 , 他们 是 已证实 到 是
[ˈboʊɡəs] .
bugus .

" 虚假 .
“在本案中，经警方调查，证实这些指控是捏造的。”

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [ɪn'spaɪəz] ['kɑ:nfɪdəns] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['baɪər] ,
A bundle of bank - notes inspires confidence when you are a buyer ,

" 一个 捆 的 银行 - 笔记 鼓舞人心 信心 什么时候 你 是 一个 买方 ,
对于买家来说，一捆钞票会给人带来信心。

[ænd; ænd] [prə'pəʊz] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] . "
and propose to part with them forthwith . "

" 和 提出 到 部分 和 他们 立即 : . "
并提议立即与他们分道扬镳。”

" ['ʃʊrli] [səs'pɪjənz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] ?
" **Surely suspicions were aroused ?**

" 一定 怀疑 是 被唤醒 ?
“难道人们不心生疑虑吗？”

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [kɒft] [dɪ'skri:tli] .
" **The agent coughed discreetly** .

" 这 代理人 咳嗽 谨慎地 .
“特工轻轻咳嗽了一声。”

" [ðɪs] [ɪz] ['lʌndən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **This is London , you know** .

" 这 是 伦敦 , 你 知道 .
“这里是伦敦，你知道的。”

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ə; eɪ]['maɪnər] ['æktɹəs] ,
Given a pretty girl , a singer , a minor actress ,

" 鉴于 一个 漂亮的 女孩 , 一个 歌手 , 一个 次要的 演员 ,
给一个漂亮女孩、一个歌手、一个名不见经传的小演员

[hu:] [li:vz] [h3:r; h3r] [hoʊm] [ænd; 3nd][laivz; livz][3'loʊn][ɪn] [3'p3:rtm3nts] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] [f3:rniʃt] ,
who leaves her home and lives alone in apartments exceedingly well furnished ,
WHO 树叶 她 家 和 生活 独自的 在 公寓 非常 出色地 提供 ,
[wʌt] [du:] [f'pi:p(3)l] [θɪŋk] ?
what do people think ?
什么 做 人们 思考 ?

一个女人离开家，独自住在装修极其精良的公寓里，人们会怎么想？

[ð3; ði][mæn][hæd; h3d] [s3'fɪj(3)nt] [rɪ:z(3)nz] [tu:; t3] [rɪ'meɪn] [ʌn'hʊʊn] ,
The man had sufficient reasons to remain unknown ,
这 男人 有 充足的 原因 到 保持 未知 ,
该男子有充分的理由保持匿名。

[ænd; 3nd] [ðoʊz] [rɪ:z(3)nz] [w3:r; w3r] ['streŋθnd] [ten] - [foʊld][baɪ][ð3; ði][f'skænd(3)l][ʌv; 3v] [mɪs] [b3rnɪzɪz]
and those reasons were strengthened ten - fold by the scandal of Miss Barnes's death .
和 那些 原因 是 加强 十 - 折叠 经过 这 丑闻 的 错过 巴恩斯 死亡 .

巴恩斯小姐之死引发的丑闻，更加印证了这些理由。

[ʃɪ; ʃɪ] [left] [n3:t][f'i:v(3)n][3; eɪ][skr3p][ʌv; 3v][p3ɪp3r][tu:; t3][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][h3:r'self] , [f3:r; f3r] [ð3et]
She left not even a scrap of paper to identify him , or herself , for that matter .
她 左边 不是 甚至 一个 废料 的 纸 到 确认 他 , 或者 她自己 , 为了 那 事情 .

她甚至没有留下任何可以证明他身份，或者她自己身份的纸片。

[ɔ:l] [wi:; wi][hæd; h3d][wʌz; w3z][hɪz; ɪz] [f'sɪgn3tʃ3r] [tu:; t3][ð3; ði] [3'grɪ:m3nt] .
All we had was his signature to the agreement .
全部 我们 有 曾是 他的 签名 到 这 协议 .
我们只有他签署的协议。

[3aɪ'ti:][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [3; eɪ] [f3:ls] [neɪm] .
It is , I believe , a false name .
它 是 , 我 相信 , 一个 错误的 姓名 .
我认为这是一个假名。

[wʊd] [ju:; jʊ] [k3r] [tu:; t3] [si:] [3aɪ'ti:] ? "
Would you care to see it ? "
会 你 关心 到 看 它 ? "
你想看看吗？

" [jes] , " [sed] [f'daɪvɪd] .
" Yes , " said David .
" 是的 , " 说 大卫 .
“是的,”大卫说。

- [tʊk] [sʌm; s3m] [f'p3p3rz] [frʌm; fr3m][3; eɪ] [f'pɪdʒɪnhʊʊl] .
Dibbin took some papers from a pigeonhole .
- 采取 一些 文件 从 一个 归档 .
迪宾从鸽舍里取出了一些文件。

[3'mʌŋ] [ð3em; ð33m][f'daɪvɪd] [f'rek3gnaɪzɪd] [ð3; ði] [di:d] [hi:; hi][hæd; h3d] [saɪnd] [3; eɪ] [fju:] [daɪz] [f'3:rlɪ3r] .
Among them David recognized the deed he had signed a few days earlier .
之中 他们 大卫 认可 这 契据 他 有 签名 一个 很少 天 早些时候 .
其中，大卫认出了几天前他签署的那份契约。

[3; eɪ][f'sɪm3l3r][f'd3:kjʊm3nt][wʌz; w3z] [n3ʊ] [sprɛd]
A similar document was now spread
一个 相似的 文档 曾是 现在 传播
一份类似的文件随后也开始流传。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

在他之前。

[aɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [skrɔːl] , “ [ˈjoʊhɑːn] [ˈstraʊs] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][es] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][æn; ən]
It bore the scrawl , “ Johann Strauss , “ with the final S developed into an
它 钻孔 这 乱涂 , “ 约翰 施特劳斯 , “ 和 这 最终的 S 发达 进入 一个
[ɪˈlæbəreɪt] [ˈflʊːrɪʃ] .
elaborate flourish .
精心制作的 繁荣 .

上面潦草地写着“约翰·施特劳斯”，最后一个 S 被设计成一个精致的花体字。

“ [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈdeɪvɪd] .
“ A foreigner , “ observed David .
“ 一个 外国人 , “ 观察到 大卫 .

“一个外国人,”大卫说道。

“ [ˈpɑːsəbli] .
“ Possibly .
“ 可能 .

“有可能。”

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪʃ] . “
The man spoke excellent English . “
这 男人 辐 出色的 英语 . “

这位男士英语说得非常好。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈɒːmˈbroʊzɔʊ] , [ˈmɪstər] . - ? “
“ Have you ever heard of Lombroso , Mr . Dibbin ? “
“ 有 你 曾经 听到 的 龙勃罗梭 , 先生 . - ? “

迪宾先生，您听说过龙勃罗梭吗？

“ [ˈɒːmˈbroʊzɔʊ] ?
“ Lombroso ?
“ 龙勃罗梭 ?

“龙勃罗梭？ ”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] , [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ˈsoʊhoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . “
I have seen the name , somewhere in Soho , I think . “
我 有 已见 这 姓名 , 某处 在 苏豪区 , 我 思考 . “

我想，我好像在苏豪区的某个地方见过这个名字。

“ [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , “ [sed] [ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ] [duː] [ˈgrævəti] .
“ Not the same , “ said David with due gravity .
“ 不是 这 相同的 , “ 说 大卫 和 到期的 重力 .

“不一样,”大卫一本正经地说。

“ [ðə; ði][mæn][aɪ] [miːn] [ɪz][æn; ən][ɪˈtæliən][ˈkrɪmɪˈnɑːlədʒɪst][ʌv; əv] [ɡreɪt] [noʊt] .
“ The man I mean is an Italian criminologist of great note .
“ 这 男人 我 意思是 是 一个 意大利语 犯罪学家 的 伟大的 笔记 .

“我指的是一位非常著名的意大利犯罪学家。”

[hiː; hi] [leɪz] [aɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]
He lays it down as a principle that a signature of that kind is a sign of
他 躺下 它 向下 作为 一个 原则 那 一个 签名 的 那 种类 是 一个 符号 的
[ˈmɔːrəl] [dɪ'dʒenərəsi] .
moral degeneracy .
道德 堕落 .

他认为，这种签名是道德败坏的标志，并以此作为一项原则。

[ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][ˈklaɪənts] [huː] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈflʌːrɪʃ] , ['mɪstər] .
Keep an eye on those among your clients who use such a flourish , Mr . Dibbin .
保持 一个 眼睛 在 那些 之中 你的 客户 WHO 使用 这样的 一个 繁荣 , 先生 .
“
”
”

迪宾先生，请留意您客户中那些喜欢用这种夸张方式说话的人。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
” **Good gracious !**
” 好的 亲切 !

我的天哪！

“ [kraɪd] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [stʌft] ['letər] - ['keɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **cried the agent , casting a glance at the well - stuffed letter - cases of his**
” 哭 这 代理人 , 铸件 一个 瞥一眼 在 这 出色地 - 填充 信 - 案例 的 他的
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

“！”特工喊道，同时瞥了一眼办公室里塞得满满的信件箱。

[haʊ] ['meni] [ˈmɔːrəl] [dɪ'dʒɛnə˞əts] [hæd; həd] [left] [ðər; ðər] [saɪn] [ˈmænjʊəl][ðər; ðər] !
How many moral degenerates had left their sign manual there !
如何 许多 道德 退化 有 左边 他们的 符号 手动的 那里 !

有多少道德败坏的人把他们的招牌手册留在了那里！

“ [tuː] [mɔːr] ['kwɛstʃənz] , ” [went] [ɑːn] ['hɑːkət] .
” **Two more questions , ” went on Harcourt .**
” 二 更多的 问题 , ” 去 在 哈考特 .

“还有两个问题，”哈考特继续说道。

“ [wer] [duː] [mɪs] ['bɑːnzɪz] ['relətɪvz] [rɪˈzaɪd] ? ”
” **Where do Miss Barnes's relatives reside ? ”**
” 在哪里 做 错过 巴恩斯 亲属 居住 ? ”

“巴恩斯小姐的亲戚住在哪里？”

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][naːt] [bɑːrnz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] ;
” **Her name was not Barnes , ” was the instant answer ;**
” 她 姓名 曾是 不是 巴恩斯 , ” 曾是 这 立即的 回答 ;

“她的名字不是巴恩斯，”对方立即回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] ['sɪːkrəsi] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] .
” **but I am pledged to secrecy in that regard .**
” 但 我 是 承诺 到 保密 在 那 看待 .

但我承诺在这方面保密。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstər] , [bəʊθ] ['sɜːrt(ə)nli]
There is a mother , a most charming woman , and a sister , both certainly
那里 是 一个 母亲 , 一个 最多 迷人 女士 , 和 一个 姐姐 , 两个都 当然
[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdɪz] ,
most charming ladies ,
最多 迷人 女士们 ,

她有一位母亲，一位非常迷人的女士；还有一位妹妹，两位也都是非常迷人的女士。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈveri] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] .
of a family very highly respected .
的 一个 家庭 非常 高度 受人尊敬 .

出身于一个备受尊敬的家族。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈgɜ:lz] [deθ] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [leɪd][tu:; tə][rest] — “
They did not discover the unhappy girl's death until she was long laid to rest — ”
他们 做过 不是 发现 这 不开心 女孩们 死亡 直到 她 曾是 长的 铺设 到 休息 — ”

直到这个不幸的女孩被埋葬很久之后，他们才发现她已经去世了——

“ [ðen] , [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [flæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [bɑ:rnz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˌaɪˈti:] ? ”
“ **Then , why is the flat still in the condition in which Miss Barnes inhabited it ?** ”
“ 然后 , 为什么 是 这 平坦的 仍然 在 这 状况 在 哪个 错过 巴恩斯 有人居住的 它 ? ”

“那么，为什么这套公寓还保持着巴恩斯小姐居住时的状态呢？”

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ɪˈnʌf] .
“ **Ah , that is simple enough** .
“ 啊 , 那 是 简单的 足够的 .

“啊，这很简单。”

[ˈɪznt] [ðə; ði] [əˈɡri:mənt] [ˈvælɪd][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [jet] ?
Isn't the agreement valid for nearly a year yet ?
不是 这 协议 有效的 为了 几乎 一个 年 然而 ?

这份协议不是还有将近一年才到期吗？

[wen] [ðæt] [tɜ:rm][ek- ɪkˈspaɪə-z] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪʃər] [ænd; ənd][hænd][ˈəʊvər][ðə; ði]
When that term expires , I shall dispose of the furniture and hand over the
什么时候 那 学期 到期 , 我 将 处置 的 这 家具 和 手 超过 这

期限届满后，我将处置这些家具并移交。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ˈproʊsi:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈɛrz] - [æt; ət] - [lɔ:] , [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ʌv; əv]
proceeds to the young lady's heirs - at - law , subject to direction , of
收益 到 这 年轻的 女士的 继承人 - 在 - 法律 , 主题 到 方向 , 的

[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

当然，收益将按照相关规定分配给这位年轻女士的法定继承人。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈri:əl] [leɪˈsi:] [ˈevər] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] .
in case the real lessee ever puts in a claim .
在 案件 这 真实的 承租人 曾经 放置 在 一个 宣称 .

以防真正的承租人提出索赔。

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈstroʊld] [aʊt][ɪˈntu:][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] ,
“ **David strolled out into the crowded solitude of the streets** ,
“ 大卫 漫步 出去 进入 这 挤 孤独 的 这 街道 ,

大卫漫步走进了熙熙攘攘、空无一人的街道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv] [ˈɡwɛndəˌli:n] [bɑ:rnz] [ænd; ənd][ˈjoʊhɑ:n] [ˈstraʊs] , [tu:] [ˈmɪsti]
with a vague mind of Gwendoline Barnes and Johann Strauss , two misty
和 一个 模糊的 头脑 的 格温多琳 巴恩斯 和 约翰 施特劳斯 , 二 蒙蒙

[ˌpɜ:səˈnæliːti:z] [veɪld] [ˈʌndər] [fɔ:ls] [neɪmz] .
personalities veiled under false names .
个性 含蓄 在下面 错误的 姓名 .

拥有格温多琳·巴恩斯和约翰·施特劳斯模糊的思维，这两个朦胧的个性都用假名掩盖着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [soʊ] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm]
But they so dwelt in his mind that he asked himself if he had fled from
但 他们 所以 居住 在 他的 头脑 那 他 问 他自己 如果 他 有 逃亡 从
[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][fɑ:r] [waɪ'ʊsmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [wʌn]
the pursuit of a living woman in far Wyoming to be haunted by a dead one
这 追逐 的 一个 活的 女士 在 远的 怀俄明州 到 是 闹鬼的 经过 一个 死的 一
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ?
in England ?
在 英格兰 ?

但这些念头一直萦绕在他的脑海中，以至于他不禁自问：我当初是为了逃避在遥远的怀俄明州追求一个活着的女人，难道是为了在英国被一个死去的女人纠缠吗？

[laɪk] [moʊst][st'reɪndʒəz][ɪn] ['lʌndən] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l] ,
Like most strangers in London , he turned to the police for counsel ,
喜欢 最多 陌生人 在 伦敦 , 他 转向 到 这 警察 为了 法律顾问 ,
和大多数在伦敦的陌生人一样，他向警方寻求帮助。

[ænd; ənd][tuʊld][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'spektər] [ɑ:n]['du:ti][æt; ət][ə; eɪ] [pə'li:s] - ['steɪ](ə)n][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and told to an inspector on duty at a police - station his tale of the
和 讲述 到 一个 检查员 在 责任 在 一个 警察 - 车站 他的 故事 的 这
[wɪf] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,
whiff of violets ,
闻 的 紫罗兰 ,
他向警察局值班的一名警官讲述了自己闻到紫罗兰香味的经历。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ,
of the extinguished light in his corridor ,
的 这 熄灭 光 在 他的 走廊 ,
他走廊里熄灭的灯光，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [ɔ:r] ['fænsɪd] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɜ:rt] ['sʌmwɛr] [ə'ɡenst] [wɔ:l] [ɔ:r]
and of the real or fancied brush of a woman's skirt somewhere against wall or
和 的 这 真实的或者 幻想 刷子 的 一个 女性的 裙子 某处 反对 墙 或者
['kɑ:rpɪt] .
carpet .
地毯 .
以及女人的裙摆真实或想象中拂过墙壁或地毯的景象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] ['kaɪndlɪnəs] , [ðʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] .
He was listened to with kindness , though , of course , without much faith .
他 曾是 听着 到 和 善良 , 尽管 , 的 课程 , 没有 很多 信仰 .
人们虽然对他缺乏信任，但还是以友善的态度倾听了他的诉说。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɜ:z] [kɔ:rt] [wer] [ðə; ði]
he learned from the inspector the address of the coroner's court where the
他 学习 从 这 检查员 这 地址 的 这 验尸官 法庭 在哪里 这
[ɪŋkwɛst] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [held] ;
inquest had probably been held ;
死因调查 有 大概 到过 握住 ;
他从督察那里得知了验尸法庭的地址，验尸很可能就是在那里举行的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [steps] [led][hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .
it was near by , and David's steps led him thither .
它 曾是 靠近 经过 , 和 大卫的 步骤 引领 他 那里 .
它就在附近，大卫循着脚步走向了那里。

[ðer; ðər][hiː; hi] [æskt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][hæpˈhæzəd] , [wɪˈðəʊt] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
There he asked some questions at haphazard , without picking up anything of
那里 他 问 一些 问题 在 偶然 , 没有 挑选 向上 任何事物 的
[freʃ] [ˈɪntrəst] ;
fresh interest ;
新鲜的 兴趣 ;

他在那里漫无目的地问了一些问题，但没有发现任何新的有趣之处；

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] “ [ˈgwendəˌliːn] [bəːrnz] ” [leɪ] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈkɛnsəl] [ɡriːn] [ˈsemətəri] .
unless it was that “ Gwendoline Barnes ” lay buried in Kensal Green cemetery .
除非 它 曾是 那 “ 格温多琳 巴恩斯 ” 躺 埋葬 在 肯萨尔 绿色的 公墓 .
除非“格温多琳·巴恩斯”真的葬在肯萨尔格林公墓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
It was now late in the afternoon .
它 曾是 现在 晚的 在 这 下午 .

现在已经是下午晚些时候了。

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [daʊn] [ˈtɒtnəm] [kɔːrt] [roʊd] [ˈɪntuː][ˈhoʊlbərn] , [eɪt] [ə; eɪ] [dɪˈfɜːrd] [ˈlʌntʃən] [ɪn]
He strolled down Tottenham Court Road into Holborn , ate a deferred luncheon in
他 漫步 向下 托特纳姆热刺 法庭 路 进入 霍尔本 , 吃 一个 延期 午餐 在
[ˈɑːksfərd] - [ˌes ˈtiː] . ,
Oxford - St : ;
牛津 - 英石 : ,

他沿着托特纳姆法院路漫步到霍尔本，在牛津街吃了一顿推迟的午餐。

[ænd; ænd][ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈsɔːntər] [bæk] [hoʊm] , [ˈʃɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ˌmætiˈneɪ] ,
and started to saunter back home , shirking a theater matinée ,
和 开始 到 溜达 后退 家 , 偷懒 一个 剧院 午场 ,
然后开始悠闲地往家走，放弃了去看下午场的剧院演出。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɜːrksəm] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪkst] [θɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈproʊgræm] .
which was irksome since it was the fixed thing on his program .
哪个 曾是 烦人的 自从 它 曾是 这 固定的 事物 在 他的 程序 .

这很令人恼火，因为这是他节目中固定不变的内容。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] [hoʊm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tˈɑːrwʊmən] [wʌz; wəz]
But it struck him half - way home that his charwoman was
但 它 击 他 一半 - 方式 家 那 他的 女清洁工 曾是
但走到半路时，他突然意识到他的女佣.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɡɔːn] , [ðæt] [ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] ; [hiː; hi][ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] :
gone , that the flat was lonely ; he got into a cab , saying to the driver :
已消失 , 那 这 平坦的 曾是 孤独 ; 他 得到 进入 一个 出租车 , 说 到 这 司机 :
他走了，公寓里很冷清；他上了出租车，对司机说：

“ [ˈkɛnsəl] [ɡriːn] [ˈsemətəri] !
“ Kensal Green cemetery !
“ 肯萨尔 绿色的 公墓 !

“肯萨尔格林公墓！ ”

“ [sʌm; səm] [ɪˈlektɹɪk] [læmps][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [ˈflɪkər] [ɔːˈredi] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
“ Some electric lamps were a - flicker already in the streets .
“ 一些 电的 灯 是 一个 - 闪烁 已经 在 这 街道 .

“街上有些电灯已经开始闪烁了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ðə; ði][ˈaʊər][æt; ət] [wɪθ] [ˈlʌndən] [ˈrɔːz] [ˈlʌʊdəst] ,
It was nearly the hour at which London roars loudest ,
它 曾是 几乎 这 小时 在 哪个 伦敦 咆哮 最响亮 ,
差不多到了伦敦最喧闹的时刻,

[wen] [ðə; ði][ˈsɪti] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɪts] [ˈhɔːdz] , [ænd; ənd][vænz] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbuən] ,
when the city begins to pour out its hordes , and vans hurry to their bourne ,
什么时候 这 城市 开始 到 倒 出去 它是 成群结队 , 和 货车 匆忙 到 他们的 伯恩 ,
当城市开始涌出熙熙攘攘的人群, 货车也急忙驶向他们的目的地时,

[wɪð; wɪθ] [blɔːks] [ɪn][ðə; ði][ˈtræfɪk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [heɪst] , [les] [spiːd] .
with blocks in the traffic , and more haste , less speed .
和 积木 在 这 交通 , 和 更多的 匆忙 , 较少的 速度 .
交通堵塞, 急于求成, 速度反而降低。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] .
When he reached the cemetery the closing time was imminent .
什么时候 他 达到 这 公墓 这 结束 时间 曾是 迫在眉睫 .
当他到达墓地时, 关门时间快到了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snəʊ] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [θruː] [wɪθ] [ðə; ði] [græs] - [ˈtʌfts] [ˈʃoʊd] ,
A little snow lay among the graves , through which the grass - tufts showed ,
一个 小的 雪 躺 之中 这 坟墓 , 通过 哪个 这 草 - 簇绒 显示 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .
making a ground of black - and - white .
制作 一个 地面 的 黑色的 - 和 - 白色的 .
坟墓间覆盖着一层薄薄的积雪, 透过积雪可以看到草丛, 构成了一幅黑白相间的画面。

[sʌm; səm] [fjuː] [staːrz][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [piːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪntri] [skaɪ] .
Some few stars had ventured to peep from the wintry sky .
一些 很少 明星 有 冒险 到 窥视 从 这 冬季 天空 .
几颗星星冒险从冬日的夜空中探出头来。

[ə; eɪ][kʌˈstoʊdiən] [səˈplaɪd] [ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪθ] [hiː; hi] [sɔːt] .
A custodian supplied David with the formal information which he sought .
一个 保管人 供应 大卫 和 这 正式的 信息 哪个 他 寻求 .
一名保管员向大卫提供了他所寻求的正式信息。

[ðə; ði][plɔːt][ʌv; əv] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ɪn][ˌpɜːrpəˈtuːəti] ;
The plot of ground had been bought in perpetuity ;
这 阴谋 的 地面 有 到过 买 在 永续 ;
这块土地是永久购买的;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [pleɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] ; [æn; ən][aɪˈoʊnə] [krɔːs] ,
it was in a shaded place a good distance from the entrance ; an Iona cross ,
它 曾是 在 一个 阴影 地方 一个 好的 距离 从 这 入口 ; 一个 爱奥那岛 叉 ,
它位于离入口一段距离的阴凉处; 是一座爱奥那十字架。

[ɪˈrektɪd] [baɪ] [frendz] , [mɑːrkt] [ðə; ði][spaːt] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] , “ [ˈɡwendəˌliːn] . ”
erected by friends , marked the spot , bearing the one word , “ Gwendoline . ”
竖立 经过 朋友们 , 标记 这 点 , 轴承 这 一 单词 , “ 格温多琳 . ”
朋友们竖立的牌子标记着这个地方, 上面只有一个词: “格温多琳”。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [lert] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **It is late , sir ,** ” **said the man** .
“ 它 是 晚的 , 先生 , ” 说 这 男人 .
“先生, 时间不早了。”那人说道。

[bʌt; bət] ['maɪti] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪp] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['semitriz] .

But mighty is the power of the tip , even in cemeteries .
但 强大的 是 这 力量 的 这 提示 , 甚至 在 墓地 .

但即使在墓地, 小费的威力依然强大。

[ˈdeɪvɪd] [wɔ:kt] [daʊn] [æn; ən][ˈævənʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tə:rd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [maʊnd] [ðæt] ['kʌvəd]
David walked down an avenue of the dead toward the little mound that covered
大卫 步行 向下 一个 大街 的 这 死的 朝向 这 小的 冢 那 涵盖

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktɹəs] .

the young actress .
这 年轻的 演员 .

大卫沿着一条死者大道走向掩埋着这位年轻女演员的小土堆。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['twenti] [ja:dz] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [stɔ:pt]
He was perhaps twenty yards from it when he heard and almost stopped
他 曾是 也许 二十 码 从 它 什么时候 他 听到 和 几乎 停止

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][,es ʊs 'bi:][nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] .

at the sound of a sob not far away .
在 这 声音 的 一个 哭泣 不是 远的 离开 .

他当时离那里大概有二十码远, 这时他听到不远处传来一声啜泣声, 几乎停住了脚步。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn] .

He looked on this hand and on that , but could see no one .
他 看起来 在 这 手 和 在 那 , 但 可以 看 不 一 .

他环顾四周, 却看不到任何人。

[ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsaɪlənt] ['pɑ:pjələs] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['loʊnsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['preri] ;
The place , with its silent populace , was more lonesome than the prairie ;
这 地方 , 和 它是 沉默的 民众 , 曾是 更多的 寂寞 比 这 草原 ;

这个地方, 以及它沉默的居民, 比草原还要寂寞;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [sens] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn][him; ɪm] [sɪns] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n]
and a new sense had been steadily growing up in him since half - past eleven
和 一个 新的 感觉 有 到过 稳步 生长 向上 在 他 自从 一半 - 过去的 十一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈʌðər] [wɜ:rld] ,
of the previous night — the sense of the “ other world ,
的 这 以前的 夜晚 — 这 感觉 的 这 “ 其他 世界 ,

从前一天晚上十一点半开始, 一种新的感觉在他心中逐渐滋长——那就是“另一个世界”的感觉。

” [ʌv; əv][ɪts][ˈpɑ:səb(ə)] [rɪ'æləti] [ænd; ənd] ['hɪrnəs] .

” of its possible reality and nearness .
” 的 它是 可能的 现实 和 接近 .

”关于其可能存在和临近性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

There was an
那里 曾是 一个

曾有一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ˈoʊdə] [hɪr] , [strɔ:ŋ] [ˈhʌf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ki:n] [ˈnɒstrəlz] , [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ˈvaɪələts] ,
odor here , strong enough to his keen nostrils , of flowers , especially of violets ,
气味 这里 , 强的 足够的 到 他的 敏锐的 鼻孔 , 的 花朵 , 尤其 的 紫罗兰 ,

这里有股浓郁的花香, 尤其紫罗兰的香气, 他敏锐的鼻子能闻到。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ləst] [end][ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [mæn] ,

and of the last end of mortal man ,
和 的 这 最后的 结尾 的 凡人 男人 ,

以及凡人最终的结局,

[ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [swi:t] [ænd; ənd] [əb'hɔ:rənt] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'fekt] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər] ['meni]
a blend of sweet and abhorrent which was to infect his mind for many
一个 混合 的 甜的 和 令人憎恶的 哪个 曾是 到 感染 他的 头脑 为了 许多
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

甜蜜与厌恶交织在一起，这种感觉将在接下来的许多天里侵蚀他的心灵。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['sləʊər] [steps] , [ðæt] [meɪd] ['hɑ:rdli][ə; eɪ]
However , he did not hesitate , but , with slower steps , that made hardly a
然而 , 他 做过 不是 犹豫 , 但 , 和 慢点 步骤 , 那 制成 几乎 一个
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

然而，他并没有犹豫，而是放慢了脚步，几乎没有发出任何声音。

[tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [klɪrd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [wɪt] [hæd; həd] [blɔ:kt]
turned a corner of the path , cleared a clump of trees which had blocked
转向 一个 角落 的 这 小路 , 已清除 一个 丛 的 树木 哪个 有 已屏蔽
[hɪz; ɪz] [vju:] ,
his view ,
他的 看法 ,

他转过小路拐角，拨开挡住视线的一丛树木，

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['gwendəli:n] , [ðə; ði] [krɔ:s] ,
and now saw the grave of Gwendoline , the cross ,
和 现在 锯 这 严重 的 格温多琳 , 这 又 ,

现在我看到了格温多琳的坟墓和十字架，

[ðə; ði] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [freʃ] ['vaɪələts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
the chaplet of fresh violets at the foot of the cross ,
这 花冠 的 新鲜的 紫罗兰 在 这 脚 的 这 又 ,

十字架脚下的一串新鲜紫罗兰花环，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [krɔ:s] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wi:pɪŋ] .
and over the cross a woman weeping .
和 超过 这 又 一个 女士 哭泣 .

十字架上有一个哭泣的女人。

['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ]['bɑ:di]
Weeping bitterly , her face in her hands , she was standing , but her body
哭泣 苦涩地 , 她 脸 在 她 双手 , 她 曾是 常设 , 但 她 身体
[wʌz; wəz] [bent] [ɪn] [gri:f] ,
was bent in grief ,
曾是 弯曲 在 悲伤 ,

她双手捂着脸，痛哭流涕，虽然站着，但身体却因悲伤而佝偻着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
and she was all shaken with it ,
和 她 曾是 全部 摇晃 和 它 ,

她被这件事彻底吓坏了。

[ðʊ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['ləʊnli] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['hɑ:rtbreɪk] .
though little sound escaped that lonely passion of pity and heartbreak .
尽管 小的 声音 逃脱 那 孤独 热情 的 遗憾 和 心碎 .

尽管那份孤独的怜悯和心碎之情几乎没有发出任何声音。

['hɑ:kət] [æt; ət][wʌnz] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ['hoʊli] [graʊnd] .
Harcourt at once felt that he had invaded holy ground .
哈考特 在 一次 毛毡 那 他 有 入侵 圣 地面 .

哈考特立刻感到自己侵犯了圣地。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [taɪm] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈoʊnli] [ðæt] [fɪ:; ji] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [kləʊkt] [ˈhoʊli] [ɪn] [blæk] —
He gave himself time to notice only that she was tall , cloaked wholly in black —
他 给予 他自己 时间 到 注意 仅有的 那 她 曾是 高的 , 隐蔽的 完全 在 黑色的 —
[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ,
and he turned ,
和 他 转向 ,
他给了自己时间去注意到她身材高挑, 全身披着黑色斗篷——然后他转过身,

[ɔ:r] [hæf] - [tɜ:rnd] , [tu:; tə] [rɪ'taɪər] .
or half - turned , to retire .
或者 一半 - 转向 , 到 退休 .
或者半转身, 准备退休。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [stɪk] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
But in his haste and embarrassment he let his stick fall from his hand ;
但 在 他的 匆忙 和 尴尬 他 让 他的 戳 落下 从 他的 手 ;
但他慌乱之中, 慌乱之中手杖滑落。

[hwer'æt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
whereat the young woman started , and they looked at each other .
哪里 这 年轻的 女士 开始 , 和 他们 看起来 在 每个 其他 .
年轻女子站起身来, 两人互相看着对方。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈhɑ:kət] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [fɪ:; ji] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hu:z]
In an instant Harcourt understood that she was the sister of her whose
在 一个 立即的 哈考特 理解 那 她 曾是 这 姐姐 的 她 谁
[ˈpɔ:trət] [stʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈmæntlpi:s] ;
portrait stood on his mantelpiece ;
肖像 站立 在 他的 壁炉架 ;
哈考特立刻明白, 她就是挂在他壁炉架上的画像的主人的妹妹;

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈwʊmən] [soʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] .
and he felt that he had never seen woman so lovely and gentle .
和 他 毛毡 那 他 有 绝不 已见 女士 所以 迷人的 和 温和的 .
他觉得他从未见过如此美丽温柔的女子。

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ˈvaɪələt]
VIOLET
紫色
紫色

[fɪ:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhɑ:kət] [wɪð; wiθ] [waɪd] [aɪz] , [ˈsi:mɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ɪn] [sə'spens] , [ænd; ənd]
She looked at Harcourt with wide eyes , seeming frightened , in suspense , and
她 看起来 在 哈考特 和 宽的 眼睛 , 似乎 害怕 , 在 悬念 , 和
[ˈredi] [tu:; tə] [flaɪ] ,
ready to fly ,
准备好 到 飞 ,
她睁大眼睛看着哈考特, 似乎很害怕, 很紧张, 随时准备逃走。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [hɜ:r; hər] .
because he did not know how his eyes devoured her .
因为 他 做过 不是 知道 如何 他的 眼睛 吞噬 她 .
因为他不知道自己的目光是如何将她吞噬的。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] — ” [hi:; hi][brɪ'gæn] , [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ][step] .

“ **I am sorry — ” he began , retiring a step .**
“ 我 是 对不起 — ” 他 开始 , 退休 一个 步 .

“对不起——”他开口说道，同时后退了一步。

“ [wʌt] [du:;][ju:; jɒ][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i: ? ” [fi:; ji] [æskt] , ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][him; ɪm] .

“ **What do you want of me ? ” she asked , staring fixedly at him .**
“ 什么 做 你 想 的 我 ? ” 她 问 , 凝视 固定地 在 他 .

“你想要我做什么？”她问道，目光紧紧地盯着他。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **Nothing , ” he said .**
“ 没有什么 , ” 他 说 .

“没什么,”他说。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] ; [aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] [hɪr] [baɪ] [tjæns] . ”

“ **Don't be alarmed ; I am merely here by chance . ”**
“ 不 是 惊慌 ; 我 是 仅仅 这里 经过 机会 . ”

“别担心，我只是碰巧来到这里。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jɒ] ['fɑ:lʊəd] [em 'i: ? ”

“ **But why have you followed me ? ”**
“ 但 为什么 有 你 随后 我 ? ”

“但你为什么跟着我？ ”

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['fɑ:lʊəd] [ju:; jɒ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jɒ][ʌv; əv] [ðæt] .

“ **No , I have not followed you , I assure you of that .**
“ 不 , 我 有 不是 随后 你 , 我 保证 你 的 那 .

“不，我没有跟踪你，我向你保证。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jɒ][wɜ:r; wər] [hɪr] , ['i:v(ə)n] .

I did not know that you were here , even .
我 做过 不是 知道 那 你 是 这里 , 甚至 .

我甚至不知道你在这里。

[aɪ][beg][ju:; jɒ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] — ”

I beg you not to be alarmed — ”
我 求 你 不是 到 是 惊慌 — ”

请您不要惊慌——

“ [waɪ] , [ðen] , [ɑ:r; ər][ju:; jɒ] [hɪr] ?

“ **Why , then , are you here ?**
“ 为什么 , 然后 , 是 你 这里 ?

“那么，你为什么会在哪里？ ”

“ [fi:; ji] [pə'sistɪd] .

“ **she persisted .**
“ 她 持续 .

她坚持道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] ['semətəri] , [ju:; jɒ] [noʊ] .

“ **This is a public cemetery , you know .**
“ 这 是 一个 民众 公墓 , 你 知道 .

“你知道，这是一座公共墓地。”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [greɪv] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jɒ][hæv; həv] — ”

I came to see a grave , just as you have — ”
我 来了 到 看 一个 严重 , 只是 作为 你 有 — ”

我来这里是为了瞻仰一座坟墓，就像你一样——”

“ [ðɪs] [greɪv] ? ”

“ **This grave ? ”**
“ 这 严重 ? ”

“这座坟墓？ ”

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jɒ] [ˈpɑ:səbli] [ges] [ðæt] , ” [hi:; hi] [æskt] , ” [sɪns] [ju:; jɒ][hæv; həv] [ˈnevər] [brɪfɔ:r]
“ **How can you possibly guess that** , ” **he asked** , ” **since you have never before**
“ 如何 能 你 可能 猜测 那 , ” 他 问 , ” 自从 你 有 绝不 前
[si:n] [em ˈi:] ,
seen me ,
已见 我 ,

“你怎么可能猜到呢？”他问道，“因为你以前从未见过我。”

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ ˈem] ? ”
and do not know who I am ? ”
和 做 不是 知道 WHO 我 是 ? ”

难道你们不知道我是谁吗？

“ [ju:; jɒ] [stɑ:pt] [hɪr] , [dɪd][ju:; jɒ][nɑ:t] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **You stopped here** , **did you not ?** ” **she asked** .
“ 你 停止 这里 , 做过 你 不是 ? ” 她 问 .

“你在这里停过，对吧？”她问道。

“ [ju:; jɒ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət][em ˈi:] . ”
“ **You stopped** , **and looked strangely at me** . ”
“ 你 停止 , 和 看起来 奇怪的 在 我 . ”

“你停了下来，用奇怪的眼神看着我。”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jɒ] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈhɑ:kət] .
“ **Certainly I looked at you** , ” **admitted Harcourt** .
“ 当然 我 看起来 在 你 , ” 承认 哈考特 .

“我当然看过你，”哈考特承认道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] - [ˈstreɪndʒli] .
“ **I did not realize that I looked 'strangely** .
“ 我 做过 不是 意识到 那 我 看起来 - 奇怪的 .

“我没有意识到我看起来‘很奇怪’。

- [haʊˈevər] , [let][em ˈi:][bi:; bi][fræŋk] .
‘ **However** , **let me be frank** .
- 然而 , 让 我 是 坦率 .

“不过，让我坦白地说。”

[aɪ][dɪd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] [ˈsɪstəz] [greɪv] . ”
I did come to see your sister's grave . ”
我 做过 来 到 看 你的 姐妹 严重 . ”

我确实来看过你姐姐的坟墓。

“ [maɪ] [ˈsɪstər] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈfrɪŋkɪŋ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] , “ [haʊ] [du:]
“ **My sister !** ” **said she** , **shrinking** , **as from the touch of a wound** , ” **how do**
“ 我的 姐姐 ! ” 说 她 , 收缩 , 作为 从 这 触碰 的 一个 伤口 , ” 如何 做
[ju:; jɒ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

“我的姐姐！”她畏缩着，仿佛触碰到了伤口，“你怎么知道的？”

[wʌt] [ˈɪntrəst] [kæn; kən][ju:; jɒ][hæv; həv] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jɒ] ? ”
what interest can you have strong enough to bring you ? ”
什么 兴趣 能 你 有 强的 足够的 到 带来 你 ? ”

你究竟对什么感兴趣，才能产生如此强烈的兴趣？

“ [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋ] [ˈɪntrəst] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **Not such a very strong interest** , ” **he answered** .
“ 不是 这样的 一个 非常 强的 兴趣 , ” 他 回答 .
“ 兴趣不是很浓厚 , ” 他回答道 .

“ [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [fɪl] [æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈaʊər] ,
“ **I am here merely to fill an idle hour** ,
“ 我 是 这里 仅仅 到 充满 一个 闲置的 小时 ,
“ 我来这里只是为了消磨空闲时间 ,

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] [flæt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˈsɪstər] [daɪd] .
and because I happen to be occupying the flat in which your sister died .
和 因为 我 发生 到 是 占领 这 平坦的 在 哪个 你的 姐姐 死亡 .
因为我碰巧住进了你姐姐去世的那间公寓 .

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][em 'i:;] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)]
There is that link between her and me ; she has moved in the same little
那里 是 那 关联 之间 她 和 我 ; 她 有 已搬 在 这 相同的 小的
[hʊm] ,
home ,
家 ,
她和我之间有那种联系 ; 她搬进了同一间小屋 ,

[lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪndəʊz] , [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] , [æz; əz][aɪ] , [pʊr] [gɜ:rl] .
looked from the same windows , slept in the same room , as I , poor girl .
看起来 从 这 相同的 视窗 , 睡着了 在 这 相同的 房间 , 作为 我 , 贫穷的 女孩 .
我 , 可怜的女孩 , 和你一样 , 从同样的窗户向外看 , 睡在同一个房间里 .

“ [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈseɪɪŋ] : “ [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ]
“ **She suddenly looked up from the ground , saying : “ May I ask how long you**
“ 她 突然 看起来 向上 从 这 地面 , 说 : “ 可能 我 问 如何 长的 你
[hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ? ”
have been there ? ”
有 到过 那里 ? ”
她突然从地上抬起头 , 说道 : “ 请问你在那里待了多久了 ? ”

“ [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈri:əʃərɪŋ] [smaɪl] .
“ **This is only the second day , ” he answered with a reassuring smile** .
“ 这 是 仅有的 这 第二 天 , ” 他 回答 和 一个 令人安心 微笑 .
“ 这只是第二天 , ” 他带着令人安心的微笑回答道 .

“ [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌd(ə)n] . ”
“ **Your interest in her has been sudden** . ”
“ 你的 兴趣 在 她 有 到过 突然 . ”
你对她的兴趣来得突然 .

“ [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈkreɪən] [ˈpɔ:rtreɪt] [ɪz][ðer; ðər][ˈoʊvər][maɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈmæntlpi:s] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
“ **But her crayon portrait is there over my dining - room mantelpiece , and it**
“ 但 她 蜡笔 肖像 是 那里 超过 我的 用餐 - 房间 壁炉架 , 和 它
[ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
is an interesting one .
是 一个 有趣的 一 .
“ 但是 , 她的蜡笔肖像画就挂在我餐厅的壁炉架上 , 而且这幅画很有意思 . ”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] . “
The moment I saw you I understood that you are her sister . ”
这 片刻 我 锯 你 我 理解 那 你 是 她 姐姐 . “
我第一眼看到你就知道你是她姐姐 .

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] . ”
“ **You must have known that she had a sister** . ”
“ 你 必须 有 已知 那 她 有 一个 姐姐 . ”
“ 你肯定知道她有个妹妹 . ”

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [nu:] . ”
“ **Why , yes , I knew .** ”
“ 为什么 , 是的 , 我 知道 . ”

“是的，我知道。”

“ [hu:] [tʊʊld][ju:; jʊ] [ðæt] , [preɪ] ? ”
“ **Who told you that , pray ?** ”
“ WHO 讲述 你 那 , 祈祷 ? ”

“是谁告诉你的，请问？”

“ [hɜ:r; hær] ['mænər] [hæd; həd] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ”
“ **Her manner had now changed from one of alarm to one of resentment** ”
“ 她 方式 有 现在 已更改 从 一 的 警报 到 一 的 怨恨 , [ʌv; əv] [mɪs'trʌst] . ”
“ **of mistrust .** ”
“ 的 不信任 . ”

“她的态度从惊恐变成了怨恨和不信任。”

[hɜ:r; hær] ['kwestʃənz] [li:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['i:gər] [tu:; tə] [kən'dem] .
“ **Her questions leaped from her as from a judge eager to condemn .** ”
“ 她 问题 跳跃 从 她 作为 从 一个 法官 渴望的 到 谴责 . ”

她的问题像法官急于定罪一样，脱口而出。

“ [ʊrli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nʊʊ] ['si:kɹət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] , ” [hi:; hi] ”
“ **Surely it was no secret that she had a sister ,** ” **he** ”
“ 一定 它 曾是 不 秘密 那 她 有 一个 姐姐 , ” 他 ”

“她有个妹妹，这肯定不是什么秘密，”他说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[sed] .
said .
说 .

说。

“ [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['tenənt] , ”
“ **The agent happened to mention it in speaking to me of the late tenant ,** ”
“ 这 代理人 发生 到 提到 它 在 请讲 到 我 的 这 晚的 租户 , ”
[æz; əz] ['eɪdʒənts][du:] . ”
“ **as agents do .** ”
“ 作为 代理人 做 . ”

“经纪人在跟我谈起已故租户时，碰巧提到了这件事，经纪人通常都会这么做。”

“ [ɑ:] , [nʊʊ] [daʊt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [hæf][tu:; tə][hɜ:r'self] . ”
“ **Ah , no doubt , she said half to herself .** ”
“ 啊 , 不 怀疑 , ” 她 说 一半 到 她自己 . ”

“啊，毫无疑问，”她自言自语道。

“ [ju:; jʊ][ɔ:ɪ][ɑ:r; ər] ['redi] [ɪ'hʌf] [wɪð; wɪθ] [eksplə'neiʃənz] . ”
“ **You all are ready enough with explanations .** ”
“ 你 全部 是 准备好 足够的 和 解释 . ”

“你们的解释都已经足够充分了。”

[waɪz] [æz; əz] ['sɜ:pənts] , [ɪf] [nɑ:t] ['hɑ:rmləs] [æz; əz][dʌvz; doʊvz] .
Wise as serpents , if not harmless as doves .
明智的 作为 蛇 , 如果 不是 无害 作为 鸽子 .

狡猾如蛇，温顺如鸽。

“ [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈspuːkən] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
“ **The last words were spoken with a break in her voice and a look that**
“ 这 最后的 字 是 说 和 一个 休息 在 她 嗓音 和 一个 看 那
[went] [tu:; tə] [ˈhɑ:rkɜ:ts] [hɑ:rt] .
went to Harcourt's heart .
去 到 哈考特的 心 .

“她说完最后一句话时声音哽咽，眼神直直地落在哈考特的心上。”

[hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wɜz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
He understood that he was in the presence here of the strange ,
他 理解 那 他 曾是 在 这 在场 这里 的 这 奇怪的 ,
他意识到自己身处一个陌生的环境之中。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tʌt] [tu:; tə] [waɪldnəs] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɔ:nstrəs] [ɡri:f] , [ænd; ənd] [ni:dɪŋ] [ˈdelɪkət]
of a mind touched to wildness by a monstrous grief , **and needing delicate**
的 一个 头脑 感动 到 野性 经过 一个 滔天 悲伤 , 和 需要 精美的
[ˈhændlɪŋ] .
handling .
处理 .

因巨大的悲痛而变得疯狂，需要温柔呵护。

“ [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [tru:θ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
“ **What I have told you is only the truth** , “ **he said gently** .
“ 什么 我 有 讲述 你 是 仅有的 这 真相 , “ 他 说 轻轻地 .
“我告诉你的都是实话,”他温和地说。

“ [ɑ:] , [noʊ] [daʊt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈgen] .
“ **Ah , no doubt** , “ **she said again** .
“ 啊 , 不 怀疑 , “ 她 说 再次 .

“啊，毫无疑问,”她又说道。

“ [bʌt; bət] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] ? “
“ **But did you know the history of the flat before you went into it ?** “
“ 但 做过 你 知道 这 历史 的 这 平坦的 前 你 去 进入 它 ? “
“但是，在你搬进去之前，你知道这套公寓的历史吗？”

“ [waɪ] , [jes] . “
“ **Why , yes** . “
“ 为什么 , 是的 . “

“是的。”

“ [jet] [ju:; jʊ] [went] .
“ **Yet you went** .
“ 然而 你 去 .

“然而你还是去了。”

[wʌt] , [ðen] , [wɜz; wəz] [jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] ? “
What , then , was your motive ? “
什么 , 然后 , 曾是 你的 动机 ? “

那么，你的动机是什么？

“ [ɑ:] , [naʊ] , [kʌm] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **Ah , now , come** , “ **said he** .
“ 啊 , 现在 , 来 , “ 说 他 .

“啊，好了，过来吧,”他说。

“ [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [træk] ,
“ **I can see that you are on a wrong track** ,
“ 我 能 看 那 你 是 在 一个 错误的 追踪 ,
“我看得出来你走错了路，

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] .
and I must try to set things right .
和 我 必须 尝试 到 放 事物 正确的 .

我必须努力把事情拨乱反正。

[jʊr; jər][ˈsɪstər][hæz; həz][pər'hæps] [bɪn] [ˈbædli] [ˈtri:tɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ˈpɜːsənz] ,
Your sister has perhaps been badly treated by some one or more persons ,
你的 姐姐 有 也许 到过 糟糕 治疗 经过 一些 一 或者 更多的 人 ,
你妹妹可能受到了某些人或多人的虐待。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and the notion has occurred to you that I may be one of them ,
和 这 概念 有 发生 到 你 那 我 可能 是 一 的 他们 ,
你是不是已经想到我可能也是他们中的一员？

[ɔːr] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
or may have some knowledge even of one of them .
或者 可能 有 一些 知识 甚至 的 一 的 他们 .

或者可能对其中一位有所了解。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][waɪˈoʊmɪŋ] ,
But I have been in England only a month ; I come from Wyoming ,
但 我 有 到过 在 英格兰 仅有的 一个 月 ; 我 来 从 怀俄明州 ,
但我来英国才一个月；我来自怀俄明州。

[ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv] [kriˈeɪ](ə)n] .
a place at the other end of creation .
一个 地方 在 这 其他 结尾 的 创建 .

造物另一端的所在。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kætʃ] [ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv][æn; ən][ˈæksent][ɪn][maɪ] [spiːtʃ] .
See if you can't catch a hint of an accent in my speech .
看 如果 你 不能 抓住 一个 暗示 的 一个 口音 在 我的 演讲 .

看看你能不能从我的口音中听出一点口音。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [jʊr; jər][ˈsɪstər] [əˈlaɪv] ; [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈlʌndən] .
I never saw your sister alive ; I am quite a stranger in London .
我 绝不 锯 你的 姐姐 活 ; 我 是 相当 一个 陌生人 在 伦敦 .

我从未见过你姐姐活着的样子；我对伦敦完全是个陌生人。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈstrʌstɪd] .
It is not nice to be mistrusted .
它 是 不是 好的 到 是 不信任 .

被人不信任的感觉很不好受。

” [fiː; ji] [θɔːt] [ðɪs] [ˈoʊvər] [ˈɡreɪvli] , [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈoʊpənənəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] : “
” She thought this over gravely , then said with a moment's openness of heart : “
” 她 想法 这 超过 严重地 , 然后 说 和 一个 瞬间 开放性 的 心 : “
[fərˈɡɪv] [emˈiː] ,
Forgive me ,
原谅 我 ,

她严肃地想了想，然后敞开心扉地说：“请原谅我，

[ɪf] [aɪ] [ɡɪv]
if I give
如果 我 给

如果我给

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[juː; jʊ][peɪn] [ʌn'dʒʌstli] “ ” ; [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] , ['mʌtərɪŋ] ['stʌbərnli] [tuː; tə]
you pain unjustly “ ” ; but at once again she changed , muttering stubbornly to
你 疼痛 不公正的 “ ” ; 但 在 一次 再次 她 已更改 , 喃喃自语 固执地 到
[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [vɪn'dɪktɪvnəs] :
herself with a certain vindictiveness :
她自己 和 一个 肯定 报复心 :

“你遭受了不公正的痛苦”；但她随即又变了口气，带着某种报复的意味固执地低声自语道：

“ [ɪf] [aɪ] [mɪs'trʌst] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
“ If I mistrust you , it is not for nothing .

“ 如果 我 不信任 你 , 它 是 不是 为了 没有什么 ” .

“如果我对你抱有不信任感，那绝非无缘无故。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'baʊt] ['iːkwəli] ['pɪtləs] [ænd; ænd] ['dedli] .
I suppose you are all about equally pitiless and deadly .
我 认为 你 是 全部 关于 同样地 无情 和 致命 .

我想你们都一样冷酷无情、杀人如麻。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][laɪz] , [loʊ] ['hʌf] , [ded] , [ʌn'dʌn] — [soʊ] [jʌŋ] — [gwen] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]
There she lies , low enough , dead , undone — so young — Gwen ! was there no
那里 她 谎言 , 低的 足够的 , 死的 , 未完成 — 所以 年轻的 — 格温 ! 曾是 那里 不
[pɪti] , [noʊ][help] ,
pity , no help ,
遗憾 , 不 帮助 ,

她就那样躺着，低垂着身子，死了，完了——那么年轻——格温！难道没有人怜悯她，没有人帮助她吗？

[nɑːt][iːv(ə)n][gɑːd][tuː; tə][də'rekt] , [nɑːt][iːv(ə)n][gɑːd] ?
not even God to direct , not even God ?
不是 甚至 上帝 到 直接的 , 不是 甚至 上帝 ?

连上帝都不能指引吗？连上帝都不能吗？

“ [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['jeɪkən] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [waɪl] ['hɑːkət] ,
“ Again she covered her face , and was shaken with grief , while Harcourt ,
“ 再次 她 涵盖 她 脸 , 和 曾是 摇晃 和 悲伤 , 尽管 哈考特 ,
[jɜːrniŋ] ,
yearning ,
渴望 ,

她再次捂住脸，悲痛欲绝，而哈考特则渴望着，

[bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [stʊd] [ɪn][peɪn] ;
but not daring to stir a step toward her , stood in pain ;
但 不是 大胆 到 搅拌 一个 步 朝向 她 , 站立 在 疼痛 ;

但他不敢向她迈出一步，只是痛苦地站在那里；

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [sə'spɪʃəs,nɪs] ,
till presently she looked up at him sharply with all the former suspiciousness ,
直到 目前 她 看起来 向上 在 他 尖锐地 和 全部 这 以前的 怀疑 ,

直到此刻，她才抬起头，带着以往所有的怀疑，锐利地看着他。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ə; eɪ][es ʊs 'biː][ænd; ænd][ðer; ðər][ə; eɪ][es ʊs 'biː] : “ [bʌt; bət] , [æftər][ɔːl] , [wɜːrdz]
saying with here a sob and there a sob : “ But , after all , words
说 和 这里 一个 哭泣 和 那里 一个 哭泣 : “ 但 , 后 全部 , 字
[ɑːr; ər]['oʊnli][wɜːrdz] .
are only words .
是 仅有的 字 .

他时而抽泣，时而抽泣：“但是，归根结底，言语只是言语而已。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [tɔːk] , [aɪ] [der] [seɪ] ;
You can all talk , I dare say ;
你 能 全部 讲话 , 我 敢 说 ;

我想你们都可以畅所欲言；

[jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] ['eni] ['vælɪd] [ˌeksplə'heɪ(ə)n] . " **yet you have not been able to give me any valid explanation** . "

然而 你 有 不是 到过 有能力的 到 给 我 任何 有效的 解释 . "

然而，你至今未能给我任何合理的解释。

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] . **" Of what ? " he asked** . "

" 的 什么 ? " 他 问 .

“什么？”他问。

" [ʌv; əv] [jʊr; jər] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['leɪdi] ; [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [greɪv] ; **" Of your strange interest in this lady ; of your presence here over her grave ;**

" 的 你的 奇怪的 兴趣 在 这 女士 ; 的 你的 在场 这里 超过 她 严重 ;

“你对这位女士表现出的奇怪兴趣；你来到她的坟前；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [flæt] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] **of the fact that you chose to occupy the flat , knowing what you know of it**

的 这 事实 那 你 选择 到 占据 这 平坦的 , 会心 什么 你 知道 的 它

.
:
.

你明知这套公寓的情况，却仍然选择入住。

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ə'genst] [juː; jʊ] . **In my mind these are points against you** .

在 我的 头脑 这些 是 积分 反对 你 .

在我看来，这些都是对你不利的方面。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smɑɪlɪŋ] . **" He could not help smiling** . "

" 他 可以 不是 帮助 微笑 .

他忍不住笑了。

" [let] [em 'iː] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ['ɜːrniːstli] . **" Let me reason with you , " said he earnestly** . "

" 让 我 原因 和 你 , " 说 他 切实 .

“让我跟你讲道理，”他恳切地说。

" [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [flæt] [sɪns] [ðə; ði] **" Remember that I am not the first person who has occupied the flat since the**

" 记住 那 我 是 不是 这 第一的 人 WHO 有 占领 这 平坦的 自从 这

[deθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪstər] . **death of your sister** .

死亡 的 你的 姐姐 .

“请记住，自从你姐姐去世后，我不是第一个住在这套公寓里的人。”

[dɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɪs] - [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ? **Did not a Miss L'Estrange have it before me ?**

做过 不是 一个 错过 - 有 它 前 我 ?

在我之前，是不是莱斯特兰奇小姐拥有过它？

[wel] , [maɪ] ['moʊtɪv] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɜːrɪz] — [aɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmwer] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . **Well , my motive is precisely the same as hers — I wanted somewhere to live** .

出色地 , 我的 动机 是 恰恰 这 相同的 作为 她的 — 我 通缉 某处 到 居住 .

嗯，我的动机和她完全一样——我想要一个住的地方。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ə'trɪbjʊt; 'ætrɪbjʊt] [tuː; tə] [mɪs] - ['eni] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] , [aɪ] [θɪŋk] ? **You did not attribute to Miss L'Estrange any ulterior motive , I think ?**

你 做过 不是 属性 到 错过 - 任何 后方 动机 , 我 思考 ?

我想，你并没有认为莱斯特兰奇小姐另有所图吧？

[ðen] [waɪ] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][wʌn][tu:; tə][em 'i:] ? ”
Then why attribute one to me ? ”
然后 为什么 属性 一 到 我 ？ ”

那为什么要把这个归于我呢？

“ [aɪ][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['eni] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [said] .
“ **I attribute nothing to any one , ” she sighed .**
” 我 属性 没有什么 到 任何 一 , ” 她 叹了口气 .

“我不会把任何事情归功于任何人,”她叹了口气。

“ [aɪ]
“ **I**
” 我

“我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

['mɪrli] [æsk][fɔ:r; fər][æen; ən][eksplə'nei(ə)n] [wɪt] [ju:; jʊ] [si:m] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ɡɪv] . ”
merely ask for an explanation which you seem unable to give . ”
仅仅 问 为了 一个 解释 哪个 你 似乎 无法 到 给 . ”

只需要你给出你似乎无法给出的解释即可。

“ [θɪŋk] , [naʊ] !
“ **Think , now !**
” 思考 , 现在 !

“现在就思考！ ”

[hæv; həv][aɪ][nɔ:t]['ɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:] ?
Have I not given it ?
有 我 不是 给定 它 ？

难道我没有给过吗？

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [wʌn] .
I say that I wanted a flat and took this one .
我 说 那 我 通缉 一个 平坦的 和 采取 这 一 .

我说我想要一套公寓，然后就选了这套。

[dəʊnt] [mɪs'trʌst] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ! ”
Don't mistrust me for nothing ! ”
不 不信任 我 为了 没有什么 ! ”

别无缘无故地不信任我！

“ [oʊ] , [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪktli] ['oʊpən][maɪnd] .
“ **Oh , I keep a perfectly open mind .**
” 哦 , 我 保持 一个 完美 打开 头脑 .

“哦，我始终保持着非常开放的心态。”

[tɪl] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [pru:vɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [mɪs'trʌst] [noʊ][wʌn] .
Till things are proved to me , I mistrust no one .
直到 事物 是 已证实 到 我 , 我 不信任 不 一 .

在事情得到证实之前，我不会怀疑任何人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][ɪks'kju:zɪz][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [tu:] [mʌt] ['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnsɪŋ] ;
But you make your excuses with rather too much earnestness to be convincing ;
但 你 制作 你的 借口 和 相当 也 很多 认真 到 是 令人信服的 ;

但你辩解时语气过于认真，反而难以令人信服；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʊd] [nɔ:t] [ker] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] . ”
for you would not care what I thought , if you had no motive . ”
为了 你 会 不是 关心 什么 我 想法 , 如果 你 有 不 动机 . ”

如果你没有动机，你就不会在意我的想法。

“ [maɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][dɪˈzɑːrər][tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
“ My motive is simply a desire to stand well with you , ” said David .
“ 我的 动机 是 简单地 一个 欲望 到 站立 出色地 和 你 , ” 说 大卫 :
“我的动机很简单,就是想和你保持良好的关系,”大卫说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] ?
“ You won't punish me for that ?
“ 你 惯于 惩治 我 为了 那 ?
“你不会因此惩罚我吗? ”
“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɪ; fɪ] [lʊkt] [ˈskwerli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmedɪteɪɪŋ] .
“ Now for the first time she looked squarely at him , her eyes meditating
“ 现在 为了 这 第一的 时间 她 看起来 完全 在 他 , 她 眼睛 冥想
[ˈɡreɪvli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
gravely upon his face ,
严重地 之上 他的 脸 ,
“现在,她第一次直视着他,目光严肃地落在他的脸上。”

[æz; əz][fɪ; fɪ] [sed] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [maɪ] [ˈsɪstər] [brɪˈfɔːr] ,
as she said : “ If you never knew my sister before ,
作为 她 说 : “ 如果 你 绝不 知道 我的 姐姐 前 ,
正如她所说:“如果你以前从未认识过我的妹妹,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪv] .
it was good of you to come to her grave .
它 曾是 好的 的 你 到 来 到 她 严重 .
你来祭拜她的坟墓真是太好了。

[juː; jʊ][duː;][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːθləs] [wʌnz] . “
You do not look like one of the ruthless ones . ”
你 做 不是 看 喜欢 一 的 这 无情 一个 . “
你看上去不像那种冷酷无情的人。

“ [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
“ No , I hope not .
“ 不 , 我 希望 不是 :
“不,我希望不会。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] , “ [sed] [ˈdeɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Thank you for saying that , “ said David , with his eyes on the ground .
感谢 你 为了 说 那 , “ 说 大卫 , 和 他的 眼睛 在 这 地面 .
“谢谢你这么说,”大卫低着头,眼睛看着地面说道。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .
He was shy with women .
他 曾是 害羞的 和 女性 .
他很害羞,不善于和女性相处。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡɜːrli][æz; əz] [ðɪs] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈraɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
Such a girl as this filled a shrine in his presence .
这样的 一个 女孩 作为 这 已填 一个 神社 在 他的 在场 .
这样的女孩在他面前简直如同神龛一般。

“ [ænd; ənd] [jet] , [huː] [kæn; kən][ˈevər] [tel] ?
“ And yet , who can ever tell ?
“ 和 然而 , who 能 曾经 告诉 ?
“然而,谁又能说得准呢? ”

“ [fɪ; fɪ] [saɪd] , [hæf][tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [draːp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
“ she sighed , half to herself , with a weary drop of the hand .
“ 她 叹了口气 , 一半 到 她自己 , 和 一个 厌倦 降低 的 这 手 .
她叹了口气,半自言自语,疲惫地垂下手。

“ [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [si:mz] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
“ **The world seems so hopelessly given over to I don't know what .**
“ 这 世界 似乎 所以 绝望地 给定 超过 到 我 不 知道 什么 .
“这个世界似乎已经无可救药地屈服于我不知道的某种东西。”

[wʌn] [wʊd] [sei] [ðæt] [men] [wɜ:r; wər] [kəm'paʊnid] [ʌv; əv] [frɔ:d] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] ,
One would say that men were compounded of fraud and ill - will ,
一 会 说 那 男人 是 复合 的 欺诈罪 和 患病的 - 将要 ,
有人会说, 男人是由欺诈和恶意交织而成的。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [hu:m] [tu:; tə] [trʌst] ,
so that one does not know whom to trust ,
所以 那 一 做 不是 知道 谁 到 相信 ,
所以人们不知道该信任谁,

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] .
nor even if there is any one to be trusted .
也不 甚至 如果 那里 是 任何 一 到 是 可信 .
甚至连是否有人值得信任都无从考证。

[ju:; jʊ][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [flæt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] [əˈpærəntli] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]
You go into the flat without any motive apparently that you can
你 去 进入 这 平坦的 没有 任何 动机 显然 那 你 能
你毫动机地走进公寓, 显然你可以.....

[ɡɪv] .
give .
给 .
给。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [wei] ! “
You would never have managed it , if I had had my way ! ”
你 会 绝不 有 管理 它 , 如果 我 有 有 我的 方式 ! “
如果由我做主, 你绝对不可能成功!

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [flæt] [hæz; həz] [bɪn] [let] ? ” [æskt] [ˈdeɪvɪd] .
“ **Is it against your will that the flat has been let ? ” asked David .**
“ 是 它 反对 你的 将要 那 这 平坦的 有 到过 让 ? ” 问 大卫 .
“出租这套公寓违背了你的意愿吗?”大卫问道。

“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
“ **That is not your business , you know !**
“ 那 是 不是 你的 商业 , 你 知道 !
“你知道, 那不关你的事! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] [rɪˈzentf(ə)] [ʌv; əv] [ˈproʊbɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
“ **she said , quickly resentful of probing questions .**
“ 她 说 , 迅速地 不满 的 探测 问题 .
“她说,“她很快就对追问感到不满。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [æskt] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **I only asked , ” said he ,**
“ 我 仅有的 问 , “ 说 他 ,
“我只是问了一下,”他说。

“ [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] ,
“ **in order to tell you that if it was against your will ,**
“ 在 命令 到 告诉 你 那 如果 它 曾是 反对 你的 将要 ,
“为了告诉你, 如果这是违背你意愿的,

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɪ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [liːv]
you have only to breathe a wish , and I shall find the means to leave
你 有 仅有的 到 呼吸 一个 希望 , 和 我 将 寻找 这 方法 到 离开
[aɪ ˈtiː] . “
it . “
它 . “

你只需许下一个愿望，我便会想方设法让你离开。

“ [wel] , [ˈʊrli] [ðæt] [ɪz] ˈkaɪndli [sed] , “ [fiː; ji] [ˈænsər] .

“ Well , surely that is kindly said , “ she answered .
“ 出色地 , 一定 那 是 亲切地 说 , “ 她 回答 .

“嗯，这话说得真好，”她回答道。

“ [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [siːm] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ?

“ Forgive me , will you , if I seem unreasonable ?
“ 原谅 我 , 将要 你 , 如果 我 似乎 不合理 ?

“如果我显得不讲道理，请您原谅我。”

[pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɡriːf] [ɪz] .

Perhaps you do not know what grief is .
也许 你 做 不是 知道 什么 悲伤 是 .

或许你并不了解悲伤是什么。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [flæt] [hæz; həz] [bɪn] [let] .

I will tell you that it is against my will that the flat has been let .
我 将要 告诉 你 那 它 是 反对 我的 将要 那 这 平坦的 有 到过 让 .

我必须告诉你，出租这套公寓违背了我的意愿。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈduːɪŋ] ;

My mother's doing ;
我的 母亲的 正在做 ;

是我母亲做的；

[fiː; ji] [ɪnˈsɪstɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fiː; ji] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] — [biː; bi] [drɔːn]

she insisted because she suspected that I had a tendency to — be drawn
她 坚持 因为 她 怀疑 那 我 有 一个 趋势 到 — 是 绘制

[tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] ;

toward the spot ;
朝向 这 点 ;

她坚持要去那里，因为她怀疑我有被那个地方吸引的倾向；

[fiː; ji] [ˈfɪəd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] — [ɡoʊ][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][let] .

she feared that I might — go there ; and so it was let .
她 害怕 那 我 可能 — 去 那里 ; 和 所以 它 曾是 让 .

她担心我会去那里；所以就放行了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjuːsləs] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .

But it is useless , I suppose , for you to give it up .
但 它 是 无用 , 我 认为 , 为了 你 到 给 它 向上 .

但我想，你放弃也是徒劳的。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][let][aɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

They would only let it to some one else .
他们 会 仅有的 让 它 到 一些 — 别的 .

他们只会把它交给别人。

[ænd; ənd] [huːˈevər] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [səsˈpiʃənz] —

And whoever was in it , I should have the same suspicions —
和 谁 曾是 在 它 , 我 应该 有 这 相同的 怀疑 —

无论参与者是谁，我都应该抱有同样的怀疑——

” [ðæt] [wɜ:rd] !
” **That word** !
” 那 单词 !

“那个词！

” [səs'pijənz] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .
” **Suspensions of what ?** ” **asked David** .
” 怀疑 的 什么 ? ” 问 大卫 .

“怀疑什么？”大卫问道。

” [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] !
” **I am so much in the dark as to what you mean** !
” 我 是 所以 很多 在 这 黑暗的 作为 到 什么 你 意思是 !

“我完全不明白你的意思！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [ðen] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] [ju:; jʊ] .
If you would explain yourself , then I might be able to help you .
如果 你 会 解释 你自己 , 然后 我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 .

如果你能解释一下你的情况，或许我能帮到你。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:][help] [ju:; jʊ] ? ”
Will you let me help you ? ”
将要 你 让 我 帮助 你 ? ”

你能让我帮你吗？

” [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'spɑ:ndəntli] , ['sterɪŋ] ['daʊnwərd] [ə'freʃ] , [fɔ:r; fər]
” **God knows what the truth is ,** ” **she said despondently , staring downward afresh , for**
” 上帝 知道 什么 这 真相 是 , ” 她 说 沮丧地 , 凝视 向下 重新 , 为了
,
.
.

“只有上帝才知道真相是什么，”她沮丧地说，再次低下了头，因为，

[wen] ['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] .
when David looked at her , her eyes fell .
什么时候 大卫 看起来 在 她 , 她 眼睛 跌倒 .

大卫看向她时，她的目光垂了下来。

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜ:rst] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ænd][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ['endz] [hɪr] ,
” **They are all kind enough at first , no doubt , and their kindness ends here** ,
” 他们 是 全部 种类 足够的 在 第一的 , 不 怀疑 , 和 他们的 仁慈 结束 这里 ,
.”
“毫无疑问，他们起初都很友善，但他们的友善也就到此为止了。”

[wer] [ðə; ði] [græs] [grəʊz] , [ænd; ænd][ðə; ði]['waɪndz] [moʊn] [ɔ:l] [naɪt] , [gwen] .
where the grass grows , and the winds moan all night , Gwen .
在哪里 这 草 生长 , 和 这 风 呻吟 全部 夜晚 , 格温 .

格温，在青草生长的地方，风整夜呜咽。

[aɪ][du:][na:t] [noʊ] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
I do not know who or what you are ,
我 做 不是 知道 WHO 或者 什么 你 是 ,

我不知道你是谁，也不知道你是什么。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pʌzlɪŋ] ['ɑ:rpənəs] , ” [ɔ:r] [wʌt] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [meɪ] [bi:; bi] ;
sir , ” **she added , with that puzzling sharpness ,** ” **or what your motive may be ;**
先生 , ” 她 额外 , 和 那 令人费解 锐利度 , ” 或者 什么 你的 动机 可能 是 ;

“先生，”她带着那种令人费解的尖锐补充道，“或者说，您的动机是什么；

[bʌt; bət] — [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈpepərz] ? ”
but — what have you done with my sister's papers ? ”
 但 — 什么 有 你 完毕 和 我的 姐妹 文件 ? ”
 但是——你把我姐姐的文件弄到哪里去了？

“ [ˈpepərz] ? ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
“ Papers ? ” said David .
 ” 文件 ? ” 说 大卫 .

“文件？”大卫问道。

“ [ju:; jʊ] [səɪˈpraɪz] [ˌem ˈi:] .
“ You surprise me .
 ” 你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[ɑ:ɪ; əɪ][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈpepərz] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈsɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ?
Are there any papers of your sister's in the flat ?
 是 那里 任何 文件 的 你的 姐妹 在 这 平坦的 ?
 公寓里有你姐姐的任何文件吗？

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈki:nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪˌɪdz] [ˈloʊə-d] ,
“ She looked keenly at him , with eyelids lowered ,
 ” 她 看起来 敏锐地 在 他 , 和 眼睑 降低 ,
 她低着头，目光锐利地看着他，

[ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] .
seeking to read his mind as though it was an open book .
 寻求 到 读 他的 头脑 作为 尽管 它 曾是 一个 打开 书 .
 试图看穿他的心思，就像看一本打开的书一样。

“ [hu:] [noʊz] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ Who knows ? ” said she .
 ” WHO 知道 ? ” 说 她 .

“谁知道呢？”她说道。

[hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:ɪmləs] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃən] [dɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] - .
He recalled his harmless conversational dodge with Dibbin .
 他 召回 他的 无害 对话 躲闪 和 - .
 他回忆起自己和迪宾之间无伤大雅的谈话。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈænsər] :
He could have smiled at the thought ; but he only answered :
 他 可以 有 微笑 在 这 想法 ; 但 他 仅有的 回答 :
 他本可以笑着回应，但他只是回答道：

“ [ˈʊrli] [ɔ:l][hɜ:r; həɪ] [ˈpepərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] ? ”
“ Surely all her papers have been removed ? ”
 ” 一定 全部 她 文件 有 到过 已移除 ? ”
 “她的文件肯定都被拿走了吧？”

“ [hu:] [noʊz] ?
“ Who knows ?
 ” WHO 知道 ?

谁知道呢？

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈɡen] , [ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈki:nli] .
“ she said again , eying him keenly .
 ” 她 说 再次 , 注视 他 敏锐地 .
 她再次说道，目光锐利地盯着他。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] [ˈpepərz] !
“ Certainly , I have seen no papers !
 ” 当然 , 我 有 已见 不 文件 !
 “当然，我一个文件都没看到！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

” [wel] , [ju:; jʊ] [si:m] ['ɑ:nɪst] . ”
” Well , you seem honest . ”
” 出色地 , 你 似乎 诚实的 . ”

“嗯，你看起来很诚实。”

” [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . ”
” I hope so . ”
” 我 希望 所以 . ”

“但愿如此。”

” [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] ['hæpən] [tu:; tə] [faɪnd] ['eni] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [flæt] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [jɔr; jər]
” If you did happen to find any papers in the flat , they would not be your
” 如果 你 做过 发生 到 寻找 任何 文件 在 这 平坦的 , 他们 会 不是 是 你的
[ˈprɑ:pərti] ,
property ,
财产 ,

“如果你碰巧在公寓里发现了任何文件，那些文件也不属于你。”

[wʊd] [ðeɪ] ? ”
would they ? ”
会 他们 ? ”

他们会吗？

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! ”
” Of course not ! ”
” 的 课程 不是 ! ”

“当然不是！ ”

” [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? ”
” What would you do with them ? ”
” 什么 会 你 做 和 他们 ? ”

“你会怎么处置它们？ ”

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”
” I should give them to you . ”
” 我 应该 给 他们 到 你 . ”

“我应该把它们给你。”

” [ɡɑ:d] [grænt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] !
” God grant that you are honest !
” 上帝 授予 那 你 是 诚实的 !

愿上帝保佑你诚实！

” [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
” she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

” [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [em 'i:] ? ”
” But how would you find me ? ”
” 但 如何 会 你 寻找 我 ? ”

“可是你要怎么找到我呢？ ”

” [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [jɔr; jər] [neɪm] [ænd; ænd] [ə'dres] — ”
” If you give me your name and address — ”
” 如果 你 给 我 你的 姓名 和 地址 — ”

“如果你能告诉我你的姓名和地址——”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈvaɪələt] [ˈmɔːrdɔːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈventʃərɪŋ] [əˈɡenst] [sʌm; səm]
“ **My name is Violet Mordaunt** , ” **she said rapidly** , **as if venturing against some**
“ 我的 姓名 是 紫色 莫当特 , ” 她 说 快速 , 作为 如果 冒险 反对 一些
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈræʃnəs] .
feeling of rashness .
感觉 的 鲁莽 .

“我的名字是维奥莱特·莫当特,”她快速说道, 仿佛在努力克服某种鲁莽的感觉。

“ [maɪ] [hoʊm] [ɪz] [æ; ət] - [ɪn] [ˈwɔːrɪkʃɪə] , [nɪr] [ˈkənəl,wɜːθ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [fɔːr; fər]
“ **My home is at Rigsworth in Warwickshire** , **near Kenilworth** ; **but I am for**
“ 我的 家 是 在 - 在 沃里克郡 , 靠近 肯尼尔沃思 ; 但 我 是 为了
[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
the present in London ,
这 展示 在 伦敦 ,
“我的家在沃里克郡的里格斯沃思, 靠近凯尼尔沃思; 但我现在在伦敦,

[æ; ət] —
at —
在 —

在-

” [,piː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 34**]
“ [页 -]

“[第 34 页]

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈlʌndən] [əˈdres] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd]
Before she could mention her London address they were both aware that a third
前 她 可以 提到 她 伦敦 地址 他们 是 两个都 意识到的 那 一个 第三
[ˈpɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
person was with them .
人 曾是 和 他们 .

她还没来得及说出自己的伦敦地址, 他们俩就都意识到还有第三个人和他们在一起。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈkɑːrpiːt] [ʌv; əv] [snəʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈdedənd] [ðə; ði] [ˈnuː,kʌmərz] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə]
The light carpet of snow would not have deadened the newcomer's approach to
这 光 地毯 的 雪 会 不是 有 麻木 这 新人的 方法 到
[ˈdeɪvɪdz] [ɪrz] ,
David's ears ,
大卫的 耳朵 ,

薄薄的积雪并不会阻挡新来者靠近大卫耳朵的声音。

[wɜːr; wər] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [lʊks] ,
were it not that he was so absorbed in the words , **the looks** ,
是 它 不是 那 他 曾是 所以 吸收 在 这 字 , 这 看起来 ,
如果不是因为他太专注于那些话语和眼神,

[ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
the merest gestures of his companion .
这 最 手势 的 他的 伴侣 .

他同伴最轻微的动作。

[ˈdeɪvɪd] [hɜːrd] [ðə; ði] [gɜːrl] [seɪ] ; “ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [væn] - !
David heard the girl say ; “ Oh , Mr . Van Hupfeldt !
大卫 听到 这 女孩 说 ; “ 哦 , 先生 . 范 - !

大卫听到女孩说: “哦, 范·胡普费尔特先生! ”

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɔːkt] [pæst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [hæt] .
“ **and a man walked past him to the grave with lifted hat** .
“ 和 一个 男人 步行 过去的 他 到 这 严重 和 抬起 帽子 .

“然后一个男人从他身边走过, 头戴帽子, 走向坟墓。”

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ˈvaɪələt] ['mɔ:rdɔ:nt] [[ʊk] [hændz] .

The man and Violet Mordaunt shook hands .
这 男人 和 紫色 莫当特 摇晃 双手 ；

那名男子和维奥莱特·莫当特握了手。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [dɑ:rk] ；

It was now getting dark ;
它 曾是 现在 获得 黑暗的 ；

天色渐暗；

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [sti:l] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌnˈkɑ:mənli] ['hænsəm]
but David could still see that the newcomer was an uncommonly handsome

但 大卫 可以 仍然 看 那 这 新人 曾是 一个 不寻常地 英俊的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ；

但大卫仍然能看出，这个新来者长相非常英俊。

[tɜ:rnd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['fɔ:tləs] ['elɪɡəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['glɑ:si] ['bi:vər] [tu:; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
turned out with faultless elegance from his glossy beaver to the tip of his

转向 出去 和 完美无瑕 优雅 从 他的 光滑 海狸 到 这 提示 的 他的
[vɜ:ni] [bu:ts] ；
verni boots ；
漆皮 靴子 ；

从他光亮的胡须到涂着漆皮的靴子，他都展现出无可挑剔的优雅气质；

[ʌv; əv][dɑ:rk] , ['sæləʊ] [skɪn] ；

of dark , sallow skin ;
的 黑暗的 , 黄褐色 皮肤 ；

肤色黝黑蜡黄；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf][æz; əz] ['deɪntɪli] [kɜ:rlɪd] [æz; əz] [ðoʊz] ['mʌstæf; mə'stæf] [wɪt] [wʌn]
and a black mustache as daintily curled as those mustaches which one

[si:z] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:mər] - ['wɪndəʊz] .

sees in the costumers ' windows .
看到 在 这 顾客 - 视窗 ；

还有一撇黑色的胡须，像服装橱窗里那些精致卷曲的胡须一样。

[ˈdeɪvɪd] [ˈstept] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈɔ:kwərdli] .

David stepped back a little , and stood awkwardly .
大卫 步 后退 一个 小的 , 和 站立 尴尬地 ；

大卫后退了一步，尴尬地站着。

[bɪˈsaɪd] [ðɪs] [west] [end]

Beside this West End
旁 这 西方 结尾

除了西区之外

[ˈdændi][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪf] - ['raɪdər] , [ænd; ənd] ,
dandy he felt that he was somewhat of a rough - rider , and ,

花花公子 他 毛毡 那 他 曾是 有些 的 一个 粗糙的 - 骑士 , 和 ,

他自认为是个有点粗犷的骑手，而且

[laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [men] ['daʊəd] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [breɪn] [ænd; ənd] ['sɪnju:] ,

like most young men dowered with both brain and sinew ,
喜欢 最多 年轻的 男人 嫁妆 和 两个都 脑 和 腱子 ,

像大多数既有头脑又有肌肉的年轻人一样，

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈklaɪn] [mɔ:ɾ] [ˈredɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrimli] [ˈdrest] [ˈpɑ:pɪndʒeɪ][ʌv; əv]
he fancied that women incline more readily to the trimly dressed popinjay of
他 幻想 那 女性 倾斜 更多的 容易 到 这 修剪整齐 穿着 popinjay 的
[səˈsaɪətɪ] .
society .
社会 .

他认为女性更容易被衣着光鲜的社会名流所吸引。

[jet] [ˈvaɪələt] [ˈmɔ:ɾɔ:nt] [si:md] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
Yet Violet Mordaunt seemed anything but pleased at the interruption .
然而 紫色 莫当特 似乎 任何事物 但 高兴 在 这 中断 .

然而，维奥莱特·莫当特对这种打断似乎一点也不高兴。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:ɾ; fər][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][jʊɾ; jər] [ˈmʌðər] ,
“ I am come to look for you by the request of your mother ,
“ 我 是 来 到 看 为了 你 经过 这 要求 的 你的 母亲 ,
“我是受你母亲的请求来找你的。”

“ [ˈdeɪvɪd] [hɜ:ɾd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [seɪ] .
“ David heard the stranger say .
“ 大卫 听到 这 陌生人 说 .

大卫听到陌生人这样说。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fɪɾd] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [hɪɾ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] ,
“ It was feared that you might be here , and I am to take you home ,
“ 它 曾是 害怕 那 你 可能 是 这里 , 和 我 是 到 拿 你 家 ,
“担心你会在这里，我要带你回家。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:;][em ˈi:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][maɪ] [ˈkæɾɪdʒ] . “
if you will do me the honor to come in my carriage . ”
如果 你 将要 做 我 这 荣誉 到 来 在 我的 运输 . ”
如果您能乘坐我的马车前来，我将不胜荣幸。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [trækt] , “ [sed] [ˈvaɪələt] ,
“ But I ought not to be tracked , ” said Violet ,
“ 但 我 应该 不是 到 是 已追踪 , ” 说 紫色 ,
“但我不应该被跟踪，”维奥莱特说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ˈpetʃələns] [wɪtʃ] [ɔ:lˈredi] [wʌz; wəz][ˈmju:zɪk][fɔ:ɾ; fər][ˈdeɪvɪd] .
with the quick petulance which already was music for David .
和 这 快的 性急 哪个 已经 曾是 音乐 为了 大卫 .

大卫那急促的任性，对他来说已经是天籁之音了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] , “ [rɪˈmɑ:kt] [væn] - .
“ There is the question of tea and dinner , ” remarked Van Hupfeldt .
“ 那里 是 这 问题 的 茶 和 晚餐 , ” 评论 范 - .
“还有茶和晚餐的问题，”范·胡普费尔特说道。

“ [ɪf] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɪl] [nɑ:t] [i:t] , [fi:; fi][mʌst; məst][ɪkspekt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpleɪgd] . “
“ If a lady will not eat , she must expect to be plagued . ”
“ 如果 一个 女士 将要 不是 吃 , 她 必须 预计 到 是 饱受困扰 . ”
“如果一位女士不吃饭，她就应该做好遭受疾病折磨的准备。”

“ [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] . “
“ I prefer to walk home . ”
“ 我 更喜欢 到 走 家 . ”
“我更喜欢步行回家。”

“ [ðæt] [ˈkʊdnt] [biː bi] [dʌn] ；[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] ， ” [sed] [væn] - ．
“ **That couldn't be done ； it is too far ， ” said Van Hupfeldt ．**
“ 那 不能 是 完毕 ； 它 是 也 远的 ， ” 说 范 - ．
“那是不可能的；太远了，”范·胡普费尔特说。

“ [oʊ] ， [kʌm] ， [kʌm] ！
“ **Oh ， come ， come ！**
“ 哦 ， 来 ， 来 ！
“哦，来吧，来吧！”

“ [hiː hi] [went] [ɑːn] [ˈpliːdɪŋli] ， [wið wiθ][ə eɪ][fɑːnd] [geɪz] [ˈɪntuː][hɜːr hər] [aɪz] ．
“ **he went on pleadingly ， with a fond gaze into her eyes ．**
“ 他 去 在 恳求地 ， 和 一个 喜爱 目光 进入 她 眼睛 ．
他继续恳求道，眼神中充满了爱意。

[ə eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərd] [ðeɪ] [left][ðə ði] [greɪv] [təˈgeðər] ．
A minute afterward they left the grave together ．
一个 分钟 之后 他们 左边 这 严重 一起 ．
一分钟后，他们一起离开了坟墓。

[væn] - ， [æz ɜːz][hiː hi] [pæst] [ˈdeɪvɪd][ɑːn][ðə ði] [pæθ] ， [fraʊnd] [ˌmoʊmənˈterəli] ；[ˈvaɪələt] [ˈslaɪtli]
Van Hupfeldt ， as he passed David on the path ， frowned momentarily ； Violet slightly
范 - ， 作为 他 通过了 大卫 在 这 小路 ， 皱眉 片刻 ； 紫色 轻微地
[ɪnˈklaɪnd] [hɜːr hər] [hed] ．
inclined her head ．
倾斜 她 头 ．
范·胡普费尔特在路上经过大卫时，微微皱起了眉头；维奥莱特微微点头。

[hiː hi] [lʊkt] [ˈæftər][ðem ðəm] ， [ænd ænd] [ədˈmɪtɪd] [tuː tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə eɪ] [ˈhænsəm]
He looked after them ， and admitted to himself that they made a handsome
他 看起来 后 他们 ， 和 承认 到 他自己 那 他们 制成 一个 英俊的
[per] ， [tɔːl] ，
pair ， tall ，
一对 ， 高的 ，
他照顾着他们，并承认他们真是郎才女貌，身材高挑。

[laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ʌv ɜːv][ðə ði][ɡɒdz] ．
like children of the gods ．
喜欢 孩子们 的 这 神 ．
如同神之子。

[bʌt bət] [θriː] [ʃaːdz] [əˈweɪ] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd həd] [pæst] [hɪm ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [fel] [frʌm frəm][ˈvaɪələt] —
But three yards away after they had passed him something fell from Violet —
[ə eɪ][kɑːrd] — [ˈweðər] [baɪ][ˈæksɪdənt][ɔːr] [dɪˈzaɪn] [ˈdeɪvɪd][dɪd][nɔːt] [noʊ] ；
a card — whether by accident or design David did not know ；
一个 卡片 — 无论 经过 事故 或者 设计 大卫 做过 不是 知道 ；
但当他们经过他身边三码远的地方时，有什么东西从维奥莱特身上掉了下来——一张卡片——大卫不知道这是意外还是有意为之；

[bʌt bət][ðə ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː bi][baɪ] [dɪˈzaɪn] [sent] [ə eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪz ɪz] [freɪm] ．
but the thought that it might be by design sent a thrill through his frame ．
但 这 想法 那 它 可能 是 经过 设计 发送 一个 刺激 通过 他的 框架 ．
但想到这可能是某种设计，他顿时感到一阵兴奋。

[hiː hi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] ．
He picked it up ．
他 挑选 它 向上 ．
他把它捡了起来。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɑːn][aɪˈtiː][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈgaːdnz] .
It had on it the address of a boarding - house in Porchester Gardens .
它 有 在 它 这 地址 的 一个 登机 - 房子 在 门廊 花园 :

上面写着波切斯特花园一家寄宿公寓的地址。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wen] [ə; eɪ][kʌˈstoʊdiən]
He was yet tingling with the hope of meeting her again when a custodian
他 曾是 然而 刺痛感 和 这 希望 的 会议 她 再次 什么时候 一个 保管人
[əˈprəʊtʃt] .
approached .
接近 :

他心中仍怀着再次见到她的希望，这时一名管理员走了过来。

“ [mʌst; məst] [ʌt] [ðə; ði] [geɪts] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Must shut the gates , sir , ” he said .
“ 必须 关闭 这 大门 , 先生 , ” 他 说 :

“先生，必须关上大门。”他说。

[ænd; ænd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərən] [brɔːt] [ˈdeɪvɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [ænd; ænd] [rɪˈæləti] [wʌnz]
And the clang of iron brought David back to the roadway and reality once
和 这 铛 的 铁 带来 大卫 后退 到 这 道路 和 现实 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 :

铁器碰撞的铿锵声再次将大卫拉回了现实，让他重新回到了马路上。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

“ [ˈjoʊhaːn] [ˈstraʊs]
“ JOHANN STRAUSS
“ 约翰 施特劳斯

约翰·施特劳斯

“ [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] [ˈdeɪvɪd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːnəs] “ [ˈhaʊskiːpər] ,
“ On Monday morning David made the acquaintance of the genus “ housekeeper ,
“ 在 周一 早晨 大卫 制成 这 熟人 的 这 属 “ 管家 ,
“星期一早上，大卫结识了‘管家’这个属的人，

“ [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ] - [əˈraɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] .
“ when the woman recommended by Dibbin arrived to take him in hand .
“ 什么时候 这 女士 受到推崇的 经过 - 到达的 到 拿 他 在 手 :

“当迪宾推荐的那位女士到来接手他时。”

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [fiː; fi] [wʊd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
He had thought that she would sleep in the place ,
他 有 想法 那 她 会 睡觉 在 这 地方 ,

他原以为她会睡在那里。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈræðər] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
and had rather looked forward to the human companionship ,
和 有 相当 看起来 向前 到 这 人类 友谊 ,

而且他原本还挺期待与人交往的。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flæt] ,
for nothing is more cut off from the world of the living than a flat ,
为了 没有什么 是 更多的 切 离开 从 这 世界 的 这 活的 比 一个 平坦的 ,
没有什么比公寓更与世隔绝了。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [əˈloʊn] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɪˈspeʃəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
if one is alone in it , especially through the watches of the night .
如果 一 是 独自的 在 它 , 尤其 通过 这 手表 的 这 夜晚 .
如果一个人独自一人待在里面,尤其是在夜间守望的时候。

[ˈʊrli] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɡoʊsts] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ʌndɪˈstɜːrbd] [haʊs] - [ruːm] , [ˈevri]
Surely , if there are ghosts in want of undisturbed house - room , every
一定 , 如果 那里 是 鬼魂 在 想 的 未受干扰 房子 - 房间 , 每一个
[ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [flæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] .
bachelor's flat must be haunted .
学士 平坦的 必须 是 闹鬼的 .
如果真有鬼魂需要不受打扰的房间,那么每个单身汉的公寓肯定都闹鬼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡroʊvə] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [haʊˈevər] ,
Mrs . Grover , the housekeeper , however ,
太太 . 格罗弗 , 这 管家 , 然而 ,
然而,管家格罗弗太太

[sed] [ðæt] “ [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] ” [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] - ,
said that “ sleeping in ” was not the arrangement suggested to her by Dibbin ,
说 那 “ 睡眠 在 ” 曾是 不是 这 安排 建议 到 她 经过 - ,
她说,迪宾并没有建议她“睡懒觉”。

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ˈæftər] .
since there were “ the children to be looked after .
自从 那里 是 “ 这 孩子们 到 是 看起来 后 .
因为还有“需要照顾的孩子”。

” [ˈdeɪvɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʊd] [nɑːt][let][aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [æt; ət][ɔːl] ; [soʊ][ˈmɪsɪz] .
“ David , for his part , would not let it appear that he cared at all ; so Mrs .
” 大卫 , 为了 他的 部分 , 会 不是 让 它 出现 那 他 关心 在 全部 ; 所以 太太 .
[ˈɡroʊvə] ,
Grover ,
格罗弗 ,
“至于大卫,他却丝毫不会表现出任何在意;格罗弗太太也是如此。”

[ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l][fæt] [ˈwʊmən] , [set][tuː; tə][wɜːrk] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈræt(ə)l] ,
a busy little fat woman , set to work making things rattle ,
一个 忙碌的 小的 胖的 女士 , 放 到 工作 制作 事物 嘎嘎作响 ,
一个忙碌的小胖女人,开始忙碌起来,让东西发出嘎嘎作响的声音。

[ɑːn][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] “ [ˈsliːpɪŋ] [aʊt] ” [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [oʊ] -
on an understanding of “ sleeping out ” and freedom for church services o '
在 一个 理解 的 “ 睡眠 出去 ” 和 自由 为了 教会 服务 o -
[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .
对“露宿街头”和周日参加教堂礼拜的自由的理理解。

[ðɪs] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][wʌz; wəz] [ˈdeɪvɪdz] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] [fɔːr; fər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɜːrk] .
This Monday was David's appointed day for beginning work .
这 周一 曾是 大卫的 任命 天 为了 开始 工作 .
本周一是戴维正式开始工作的日子。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈprɑːspər] [ˈveri] [wel] .
But he did not prosper very well .
但 他 做过 不是 繁荣 非常 出色地 .
但他并没有过上好日子。

[ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpeɪpə] , [lɑ:ts][ʌv; əv][ɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ɡoʊld][pen] [meɪk] [noʊ] [ˈʃeɪkspeɪr] .
Plenty of paper , lots of ink , and a new gold pen make no Shakespeare .
很多 的 纸 , 很多 的 墨水 , 和 一个 新的 金子 笔 制作 不 莎士比亚 .
纸张多、墨水多、金笔新, 也造不出莎士比亚。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [hɑ:rd][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] ,
And it is always hard to begin ,
和 它 是 总是 难的 到 开始 ,
万事开头难。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][maɪnd] [dʌz] [nɑ:t][ˈwɑ:ndər] .
even when the mind does not wander .
甚至 什么时候 这 头脑 做 不是 漫步 .
即使思绪没有游离。

[bʌt; bət][ˈvaɪələt] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [hæd; həd] [braʊn] [aɪz] , [soʊ][sɔ:ft] , [soʊ] [ɡreɪv] ,
But Violet Mordaunt had brown eyes , so soft , so grave ,
但 紫色 莫当特 有 棕色的 眼睛 , 所以 柔软的 , 所以 严重 ,
但维奥莱特·莫当特有一双棕色的眼睛, 既温柔又深邃。

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [bi:m] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] .
as those that beam with pity over the dying .
作为 那些 那 光束 和 遗憾 超过 这 垂死 .
就像那些对垂死之人充满怜悯之心的人一样。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] , [hu:z] [feɪs] , [tu:] ,
She was more beautiful than her sister , whose face , too ,
她 曾是 更多的 美丽的 比 她 姐姐 , 谁 脸 , 也 ,
她比她姐姐更漂亮, 她姐姐的脸也很漂亮。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
David could see through the back of his head .
大卫 可以 看 通过 这 后退 的 他的 头 .
大卫能透过后脑勺看到东西。

[ˈɔ:lsoʊ] ,
Also ,
还 ,
还,

[væn] - [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈelɪɡənt] [ˈɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈwʊmən]
Van Hupfeldt was undoubtedly a more elegant object for the eye of woman
范 - 曾是 无疑 一个 更多的 优雅的 目的 为了 这 眼睛 的 女士
[tu:; tə][rest] [əˈpɑ:n][ðæn; ðən][ˈdeɪvɪd] [ˈhɑ:kət] .
to rest upon than David Harcourt .
到 休息 之上 比 大卫 哈考特 .
毫无疑问, 对于女性而言, 范·胡普费尔特比大卫·哈考特更具优雅气质。

[ˈdeɪvɪd] [ˈwʌndərd] [ɪf] [væn] - [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə][ˈvaɪələt] .
David wondered if Van Hupfeldt was engaged to Violet .
大卫 想知道 如果 范 - 曾是 已订婚的 到 紫色 .
大卫想知道范·胡普费尔特是否和维奥莱特订婚了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['spʊʊkən][tuː; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tendə] ['gæləntri]
He had certainly spoken to her at the grave with much tender gallantry
他 有 当然 说 到 她 在 这 严重 和 很多 投标 英勇
[ʌv; əv] ['mænər] ,
of manner ,
的 方式 ,

他确实在墓前用十分温柔体贴的方式和她交谈过。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
as if something was understood between them :
作为 如果 某物 曾是 理解 之间 他们 :

仿佛他们之间有什么心照不宣的默契。

[ænd; ænd] [sɪns] ['vaɪ.əl.əts] ['mʌðər] [sent] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [si:k] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] ,
And since Violet's mother sent this man to seek her in his carriage ,
和 自从 紫罗兰的 母亲 发送 这 男人 到 寻找 她 在 他的 运输 ,

而自从维奥莱特的母亲派这个人乘马车来找她之后，

[ðæt] [mʌst; məst] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [fə'mɪliər] [tɜ:rmz] ; [ən'les] , [ɪn'di:d] ,
that must mean that they were on familiar terms ; unless , indeed ,
那 必须 意思是 那 他们 是 在 熟悉的 条款 ; 除非 , 的确 ,

那必然意味着他们关系很熟；除非，确实如此，

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['presɪŋli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['vaɪələt] , [kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][hɜ:r'self] ,
the mother was pressingly anxious about Violet , could not go herself ,
这 母亲 曾是 迫切地 焦虑的 关于 紫色 , 可以 不是 去 她自己 ,

母亲非常担心维奥莱特的安危，自己无法前往。

[ænd; ænd][hæd; həd][nʊʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstɜ:z]
and had no one else to win the young woman home from her sister's
和 有 不 一 别的 到 赢 这 年轻的 女士 家 从 她 姐妹

[greɪv] .
grave :
严重 :

他没有其他人可以把这位年轻女子从她姐姐的坟墓里带回家。

[sʌtʃ] ['kwɛstʃənɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [bɜ:n] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪvɪdʒ]
Such questionings were the cause of long pauses between the writing of David's
这样的 质询 是 这 原因 的 长的 停顿 之间 这 写作 的 大卫的

['sentənsɪz] .
sentences :
句子 :

这些问题导致大卫在写作时句子之间出现长时间的停顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd] — [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ænd] -
He was glad when something interrupted — when the bell rang , and Dibbin
他 曾是 高兴的 什么时候 某物 中断 — 什么时候 这 钟 响铃 , 和 -

[wʌz; wəz] [ʌʃəd] [ɪn] .
was ushered in .
曾是 引导 在 :

当铃声响起，迪宾被领进来时，他很高兴事情发生了变化。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] — [greɪt] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I have looked in for one minute on the subject of that — grate , ” said the
” 我 有 看起来 在 为了 一 分钟 在 这 主题 的 那 — 格特 , ” 说 这

['eɪdʒənt] .
agent :
代理人 :

“我稍微了解了一下这件事——太棒了,”经纪人说道。

“ [du:] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'self] , [aɪ] [beg] .

“ **Do not disturb yourself , I beg .**
“ 做 不是 打扰 你自己 , 我 求 .

“请不要打扰自己，求你了。”

[wel] , [aɪ] [si:] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈgroʊvəz] [ɪz] ['du:li] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] ,
Well , I see that Mrs . Grover is duly in her place ,
出色地 , 我 看 那 太太 . 格罗弗 是 正式地 在 她 地方 ,

嗯，我看到格罗弗太太已经各就各位了。

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [snʌg] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ɪn] [ɪts] [nest] . “
and you as snug here as a bird in its nest .”
和 你 作为 舒适 这里 作为 一个 鸟 在 它是 巢 . ”

你在这里就像鸟儿在巢里一样舒适自在。

“ [soʊ] [snʌg] , “ [sed] ['deɪvɪd] , “ [ðæt] [aɪ] [fi:l] ['staɪf(ə)ld] .

“ **So snug ,” said David , “ that I feel stifled .**
“ 所以 舒适 , ” 说 大卫 , ” 那 我 感觉 窒息 .

“太紧了,”大卫说,“我感觉很闷。”

[aɪ 'ti:] [bi:ts] [em 'i:] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [get] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [æz; əz]
It beats me how people can get so accustomed to this sort of prison as
它 节拍 我 如何 人们 能 得到 所以 习惯 到 这 种类 的 监狱 作为

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membə] ['eni] [lɔ:ŋgə] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['prɪzn] .
not even to remember any longer that they are in prison .
不是 甚至 到 记住 任何 更长 那 他们 是 在 监狱 .

我实在不明白，人们怎么能对这种监狱生活习以为常，甚至不再记得自己身处监狱之中。

[noʊ] [er] , [noʊ] [ru:m] [tu:; tə] [stretʃ] ,
No air , no room to stretch ,
不 空气 , 不 房间 到 拉紧 ,

没有空气，没有伸展的空间，

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 38**]

[页 -]

[第38页]

[koʊl] - [dʌst] [ɪn] [jɔr; jər] ['veri] [soʊl] , [ænd; ʌnd] ['i:v(ə)n] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [jɔr; jər] [bed] ! “
coal - dust in your very soul , and even at night in your bed !”
煤炭 - 灰尘 在 你的 非常 灵魂 , 和 甚至 在 夜晚 在 你的 床 ! ”

你的灵魂深处，甚至夜里躺在床上，都弥漫着煤尘！

“ [dæʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] . “

“ **Dash it all , don't say it .”**
“ 短跑 它 全部 , 不 说 它 . ”

“把一切都抛到脑后，别说了。”

“ [seɪ] [wʌt] ? ”

“ **Say what ?”**

“ 说 什么 ? ”

你说什么？

“ [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['eni] [freʃ] [ɪks'piəriənsɪz] ? ”

“ **Were you about to refer to any fresh experiences ?”**
“ 是 你 关于 到 参考 到 任何 新鲜的 经历 ? ”

你是不是想说说什么新鲜事？

“ [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡoʊst] ?

“ **Of the ghost ?**

“ 的 这 鬼 ? ”

“关于鬼魂？ ”

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " [sed] ['deɪvɪd] .
Not a bit of it ! " said David .
不是 一个 少量 的 它 ! " 说 大卫 .

“一点儿也没有！”大卫说。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [hɜ:rd] , [ɔ:r] [smeld] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "
" I have seen , heard , or smelled nothing more of anything . "
" 我 有 已见 , 听到 , 或者 闻起来 没有什么 更多的 的 任何事物 . "

“我再也没有看到、听到或闻到过任何其他东西。”

" [gʊd] , [gʊd] ! " [went] [ɑ:n] - , ['sɔ:ftli] .
" Good , good ! " went on Dibbin , softly .

“好，好！”迪宾轻声说道。

" [ki:p] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][wi;; wi][æɪ; ʃəl] [pʊl] [θru:] [jet] .
" Keep on like that , and we shall pull through yet .
" 保持 在 喜欢 那 , 和 我们 将 拉 通过 然而 .

“坚持下去，我们终将渡过难关。”

[aɪ][faɪnd][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] ['stɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələts] , ['mi:ntaɪm] .
I find you are well stocked with violets , meantime .
我 寻找 你 是 出色地 库存充足 和 紫罗兰 , 与此同时 .

与此同时，我发现你们那里紫罗兰储备充足。

" ['deɪvɪd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] [sed] " [jes] " — [noʊ] [mɔ:r] .
" David laughed a little uneasily , and said " Yes " — no more .
" 大卫 笑了 一个 小的 不安地 , 和 说 " 是的 " — 不 更多的 .

大卫有些不自在地笑了笑，说了声“是”，仅此而已。

[wɪf] [ʌv; əv] ['vaɪələts] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [flæt] , [fɔ:r; fər] [wɪθ] [wʌn] [kɑ:nt] [ə'kaʊnt] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər]
Whiffs of violets in a lonely flat , for which one can't account , are not altogether
嗅觉 的 紫罗兰 在 一个 孤独 平坦的 , 为了 哪个 一 不能 帐户 , 是 不是 共
[plez(ə)nt] [θɪŋz] .
pleasant things .
令人愉快的 事物 .

在寂静的公寓里闻到来历不明的紫罗兰香味，并不完全令人愉快。

['deɪvɪd][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələts] , [ɪn]['ɔ:rdər] ,
David had therefore surrounded himself with violets , in order ,
大卫 有 所以 包围 他自己 和 紫罗兰 , 在 命令 ,
因此，大卫用紫罗兰将自己环绕起来，以便.....

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,
when he was greeted with a scent of violets ,
什么时候 他 曾是 问候 和 一个 香味 的 紫罗兰 ,

当他闻到紫罗兰的香味时，

[tu;; tə][bi;; bi]['eɪb(ə)][tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [wɪθ] [hi;; hi]
to be able to say to himself that the scent came from those which he
到 是 有能力的 到 说 到 他自己 那 这 香味 来了 从 那些 哪个 他
[hæd; həd] [bɔ:t] .
had bought .
有 买 .

能够对自己说，这种香味来自他买的那些东西。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] ['i:v(ə)n][tu;; tə] [hɪm'self] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ɪn] ['baɪɪŋ] ;
He had not admitted even to himself what his motive was in buying ;
他 有 不是 承认 甚至 到 他自己 什么 他的 动机 曾是 在 购买 ;

他甚至没有向自己承认他购买的动机是什么；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][æd'mɪt][,aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . - .
nor would he admit it to Mr . Dibbin .
也不 会 他 承认 它 到 先生 . - .

他也不会向迪宾先生承认这一点。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['vaiələits][wɜːr; wər][ɪn] ['sevrəl] [pɒts] ,
There , however , the violets were in several pots ,
那里 , 然而 , 这 紫罗兰 是 在 一些 锅 ,

然而，那里的紫罗兰是种在好几个花盆里的。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [æt; ət][wʌns] [druː] [ðə; ði]['nəʊtɪs][,ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,
and their fragrance at once drew the notice of a visitor ,
和 他们的 香味 在 一次 画 这 注意 的 一个 游客 ,

它们的香气立刻吸引了来访者的注意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['flɔːrɪst][hæz; həz][æn; ən][ɑːrt][tuː; tə] ['haɪ(ə)n] [dʌl] ['neɪtʃər][ɪn] ['vaiələits][ænd; ʌnd]
for the London florist has an art to heighten dull nature in violets and
为了 这 伦敦 花店 有 一个 艺术 到 增高 乏味的 自然 在 紫罗兰 和
[mʌtʃ] [els] .
much else .
很多 别的 .

伦敦花店老板有一门艺术，能用紫罗兰等花卉提升原本平淡无奇的自然之美。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] , ['mɪstər] . - , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [ænd; ʌnd][let][juː 'es] [tɔːk] . ”
“ **Have a seat , Mr . Dibbin ,** ” **said David ,** “ **and let us talk .** ”
“ 有 一个 座位 , 先生 . - , ” 说 大卫 , “ 和 让 我们 讲话 . ”

“请坐，迪宾先生，”大卫说，“我们来谈谈。”

“ [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **I am afraid I must be off ,** ” **began the other .**
“ 我 是 害怕的 我 必须 是 离开 , ” 开始 这 其他 .

“恐怕我得走了，”另一个人开口说道。

“ [wel] , [hæv; həv][ə; eɪ][biː] . [ænd; ʌnd][es] . ['eni] [wei] .
“ **Well , have a B . and S . any way .**
“ 出色地 , 有 一个 B . 和 S . 任何 方式 .

“好吧，无论如何，先来个 B. 和 S.

[aɪ]['oʊnli][wɔːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wət'evər] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [,em 'iː][,ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ænd; ʌnd]
I only want to hear from you whatever you can tell me of Mrs . and
我 仅有的 想 到 听到 从 你 任何 你 能 告诉 我 的 太太 . 和
[mɪs] ['vaiələt] ['mɔːrdbɔːnt] .
Miss Violet Mordaunt .
错过 紫色 莫当特 .

我只想听听你对维奥莱特·莫当特夫人和小姐的任何消息。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 39**]
“ [页 -]

“[第 39 页]

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər] [neɪmz] ? “ [kraɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
You have discovered their names ? ” cried Dibbin with a start .
你 有 发现 他们的 姓名 ? ” 哭 - 和 一个 开始 .

“你们已经查明他们的名字了？”迪宾猛地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] . ”
“ **I have** . ”
“ 我 有 . ”

“我有。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:kət] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət]
“ **Mr . Harcourt , you are a remarkable man ,** ” **said the agent with quiet**
“ 先生 . 哈考特 , 你 是 一个 卓越 男人 , ” 说 这 代理人 和 安静的
[ˈsɜ:rt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

“哈考特先生，您是一位了不起的人，”这位特工平静而肯定地说。

“ [oʊ] , [nɑ:t] [tu:] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] .
“ **Oh , not too remarkable** . ”
“ 哦 , 不是 也 卓越 . ”

“哦，没什么特别的。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][du:] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [let] [jɔ:ˈrself] [lu:s] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][rest] ,
But since I do know something , you might let yourself loose as to the rest ,
但 自从 我 做 知道 某物 , 你 可能 让 你自己 松动的 作为 到 这 休息 ,
既然我知道一些内情，那剩下的事情你就放轻松点吧。

[æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈɪntrəstɪd] .
as I am interested .
作为 我 是 感兴趣的 .

因为我对此很感兴趣。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [aɪ] [noʊ] .
You have seen the mother , I know .
你 有 已见 这 母亲 , 我 知道 .

我知道你见过她母亲。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] , [tu:] ? “
Have you seen the daughter , too ? ”
有 你 已见 这 女儿 , 也 ? ”

你也见过她女儿了吗？

“ [ˈsevrəl] [taɪmz] . ”
“ **Several times** . ”
“ 一些 时代 . ”

“几次。”

“ [ˈprɪti] [gɜ:rl] , [eɪ] ?
“ **Pretty girl , eh ?** ”
“ 漂亮的 女孩 , 嗯 ? ”

“漂亮姑娘，是吧？”

[ɔ:r] [wʌt] [du:; jʊ] [θɪŋk] ? “
Or what do you think ? ”
或者 什么 做 你 思考 ? ”

你觉得呢？

“ [wel] , [aɪ][eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
“ **Well , I am getting an old man now ,** ” **said Dibbin ;** “ **but I have been**
“ 出色地 , 我 是 获得 一个 老的 男人 现在 , ” 说 - ; “ 但 我 有 到过
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

“唉，我现在年纪大了，”迪宾说；“但我曾经年轻过。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [ɪn][ðə; ði]
and I think I can remember how I should have felt at twenty - five in the
和 我 思考 我 能 记住 如何 我 应该 有 毛毡 在 二十 - 五 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] . "
presence of such a being ."
在场 的 这样的 一个 存在 . "

我想，我还能记得，如果我25岁的时候面对这样的人，我应该是什么感受。

" ['prɪti] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] , [eɪ] ? "
" **Pretty , you think her , eh ?** "
" 漂亮的 , 你 思考 她 , 嗯 ? "

"你觉得她很漂亮，是吗？ "

" ['ræðər] ! "
" **Rather !** "
" 相当 ! "

"相当！ "

" ['prɪti:ɜ] [ðæn; ðən] ['gwendə,li:n] ? ['prɪti:ɜ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['sɪstər] ? "
" **Prettier than Gwendoline ? Prettier than her sister ?** "
" 更漂亮 比 格温多琳 ? 更漂亮 比 她 姐姐 ? "

"比格温多琳漂亮？ 比她姐姐漂亮？ "

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ni:ðər] — ['dɪfrənt] [taɪp] — ['greɪvər] , ['sɔ:ftɜ, 'sɒftɜ]
" **Well , I don't know so much about that neither — different type — graver , softer**
" 出色地 , 我 不 知道 所以 很多 关于 那 两者都不 — 不同的 类型 — 刻刀 , 更柔和
[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [her] ,
in the eye and hair ,
在 这 眼睛 和 头发 ,

"嗯，我对那方面也不太了解——不同的类型——更严肃，眼睛和头发更柔和，

[tɔ:lər] , ['dɑ:rkər] , [nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] [ded] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]
taller , darker , not so young ; but that poor dead girl was something to make
" 更高 , 较暗 , 不是 所以 年轻的 ; 但 那 贫穷的 死的 女孩 曾是 某物 到 制作
[ðə; ði] [maʊθ] ['wɔ:tər] ,
the mouth water ,
这 嘴 水 ,

她个子更高，皮肤更黑，年纪也不小了；但那个可怜的死去的女孩真是令人垂涎欲滴。

[tu:] , [sɜ:r] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][kʌt] ['daɪmənd] !
too , sir — such a cut diamond !
也 , 先生 — 这样的 一个 切 钻石 !

先生，也是——一颗切割得如此完美的钻石！

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [fʊl] [wɔ:r] - [peɪnt] , [tɜ:rnd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪzi] ! — [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['lʌvli]
to see her in her full war - paint , turned out like a daisy ! — in short , lovely
到 看 她 在 她 满的 战争 - 画 , 转向 出去 喜欢 一个 雏菊 ! — 在 短的 , 迷人的
['bi:ɪŋs] ,
beings ,
生物 ,

看到她化着全套战妆，竟然像朵雏菊一样娇艳动人！——总之，真是可爱的人儿！

[bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] , [bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] . "
both of 'em , both of 'em ."
两个都 的 - 呃 , 两个都 的 - 呃 . "

他们两个，他们两个。

" ['ferli] [wel] [fɪkst] , [ðə; ði] ['mʌðər] ? "
" **Fairly well fixed , the mother ?** "
" 相当 出色地 固定的 , 这 母亲 ? "

"母体情况还算稳定吗？ "

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [faɪ'hænʃəli,fə'hænʃəli] ?
“ **You mean financially ?**
“ 你 意思是 财务方面 ?

你是指经济方面吗？

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
Oh , I think so .
哦 , 我 思考 所以 .

哦，我也这么认为。

[gɔ:t][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [daʊn] [ɪn] ['wɒrɪkʃə] , [aɪ] [noʊ] — [nɑ:t][fɑ:r]
Got a fine place down in Warwickshire , I know — not far
得到 一个 美好的 地方 向下 在 沃里克郡 , 我 知道 — 不是 远的

我知道，我在沃里克郡有个好地方——离得不远。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[frʌm; frəm] ['kenəl,wɜ:θ] .
from Kenilworth .
从 肯尼尔沃思 .

来自肯尼尔沃思。

[gʊd] [oʊld][f'æməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . “
Good old family , and that sort of thing .”
好的 老的 家庭 , 和 那 种类 的 事物 . “

美好的家庭生活，诸如此类。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðɪs] [mæn] ['straʊs] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æn; ən] [əd'ventʃərər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
“ **But how on earth this man Strauss , more or less an adventurer , I take it ,**
“ 但 如何 在 地球 这 男人 施特劳斯 , 更多的 或者较少的 一个 冒险家 , 我 拿 它 ,
“但是，施特劳斯这个人，我猜他更像是一个冒险家，他究竟是如何做到这一切的呢？ ”

[kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
could have got hold of such a girl ,
可以 有 得到 抓住 的 这样的 一个 女孩 ,

本来可以搞到这样的女孩，

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ]
to the extent of drawing her from her happy home , and sending
到 这 程度 的 绘画 她 从 她 快乐的 家 , 和 发送

[hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
her on the stage .
她 在 这 阶段 .

甚至将她从幸福的家中带走，送上舞台。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['mæri] [hɜ:r; hər] , - ?
He didn't marry her , Dibbin ?
他 没有 结婚 她 , - ?

他没娶她，迪宾？

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['mæri] [hɜ:r; hər] ? “
He didn't marry her ? ”
他 没有 结婚 她 ? ”

他没娶她吗？

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? ” [æskt] - , ['blɪŋkɪŋ] .
“ **How can I say ? ” asked Dibbin , blinking .**
“ 如何 能 我 说 ? ” 问 - , 眨眼 .

“我该怎么说呢？”迪宾眨了眨眼问道。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第3/14页

“ [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [meɪk] [ə; eɪ] [fru:d] [ges] ; [bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt][bi:; bi] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] ,
“ **We can all make a shrewd guess ; but one can't be absolutely certain** ,
“ 我们 能 全部 制作 一个 精明 猜测 ; 但 一 不能 是 绝对地 肯定 ,
“我们都可以做出合理的猜测;但谁也无法绝对确定。”

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['su:ɪsaɪd] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pru:f] . “
though the fact of her suicide would seem to be a sort of proof . “
尽管 这 事实 的 她 自杀 会 似乎 到 是 一个 种类 的 证明 . “
虽然她的自杀似乎就是一种证明。

“ [wʌt] [du:][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ **What do the mother and Miss Mordaunt think of it ?**
“ 什么 做 这 母亲 和 错过 莫当特 思考 的 它 ?
“母亲和莫当特小姐对此有何看法? ”

[du:] [ðeɪ] [ə'su:m] [ðæt] [ɪ; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ?
Do they assume that she was married ?
做 他们 认为 那 她 曾是 已婚 ?
他们是不是认为她已婚?

[ɔ:r][du:] [ðeɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ges] [ðæt] [ɪ; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] ?
Or do they know enough of the world to guess that she was not ?
或者 做 他们 知道 足够的 的 这 世界 到 猜测 那 她 曾是 不是 ?
或者他们对这个世界了解足够多,能够猜到她并非如此?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] . “
I suppose you don't know . “
我 认为 你 不 知道 . “
我想你肯定不知道。

“ [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [θɪŋks] , [aɪm][ə'freɪd] , “ ['ænsər] - .
“ **They know what the world thinks , I'm afraid , “ answered Dibbin** .
“ 他们 知道 什么 这 世界 思考 , 我是 害怕的 , “ 回答 - .
“恐怕他们知道世人是怎么想的,”迪宾回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌt] .
“ **I am sure of that much** .
“ 我 是 当然 的 那 很多 .
“这一点我非常确定。”

[jes] , [ðeɪ] [noʊ] , [ðeɪ] [noʊ] .
Yes , they know , they know .
是的 , 他们 知道 , 他们 知道 .
是的,他们知道,他们知道。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r]
I have been with Mrs . Mordaunt a good many times , for one reason or
我 有 到过 和 太太 . 莫当特 一个 好的 许多 时代 , 为了 一 原因 或者
[ə'hʌðər] .
another .
其他 .
我曾多次与莫当特夫人见面,原因各不相同。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [haʊ] [ɪ; ʃi] [fi:lz] ,
I can tell how she feels ,
我 能 告诉 如何 她 感觉 ,
我能感受到她的感受。

[ænd; ʌnd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ˈoʊnli] ['gesɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] ,
and I'm afraid that she not only guesses what the world thinks ,
和 我是 害怕的 那 她 不是 仅有的 猜测 什么 这 世界 思考 ,
我担心她不仅能猜测世人的想法,

[bʌt; bət] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːldz] [vjuː] .
but agrees with the world's view .
但 同意 和 这 世界的 看法 .
但他认同世界的观点。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面,
[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [ˈmɔːrdbːnt] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]
I have reason to think that Miss Mordaunt has an obstinate faith in her
我 有 原因 到 思考 那 错过 莫当特 有 一个 顽固 信仰 在 她
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,
我有理由认为莫当特小姐对她的妹妹抱有根深蒂固的信任。

[ænd; ʌnd] [ˈniːðər] [brɪˈliːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] [ˌʌn'mæɪrɪd] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kə'mɪtrɪd] [ˈsuːɪsaɪd] .
and neither believes that she died unmarried , nor even that she committed suicide .
和 两者都不 相信 那 她 死亡 未婚 , 也不 甚至 那 她 坚定的 自杀 .
两人都不相信她未婚而死, 甚至不相信她是自杀身亡。

[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地 , 出色地 ,
嗯, 嗯

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [klɪr] [ˈriːzənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [hæf]
you can't expect much clear reasoning from a poor sister with a head half
你 不能 预计 很多 清除 推理 从 一个 贫穷的 姐姐 和 一个 头 一半
[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
turned with grief .
转向 和 悲伤 .
你不能指望一个悲伤得半侧着头的可怜姐姐能给出清晰的推理。

" - [tɔːst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈbrændɪ] , [waɪl] [ˈdeɪvɪd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm]
" **Dibbin tossed off his brandy , while David paced the room , his hands behind him**
" - 抛掷 离开 他的 白兰地 , 尽管 大卫 踱步 这 房间 , 他的 双手 在后面 他
,
!
,
迪宾一饮而尽白兰地, 而大卫则双手背在身后, 在房间里踱来踱去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] .
with a clouded brow .
和 一个 阴天 眉头 .
眉头紧锁。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]
[第41页]

" [hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] [prə'tektər] , [ðiːz] ['wɪmɪn] ?
" **Have they no protector , these women ?**
" 有 他们 不 保护者 , 这些 女性 ?
“这些妇女难道没有保护者吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 ；

他问道。

" ['iznt] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [ɪn'geɪdʒd] ? "
" **Isn't Miss Mordaunt engaged ?** "
" 不是 错过 莫当特 已订婚的 ? "

“莫当特小姐不是订婚了吗？”

" [aɪ] ['fænsɪ] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] .
" **I fancy not ,** " **said the agent** .
" 我 想要 不是 , " 说 这 代理人 ；

“我可不想去，”经纪人说。

" [ɪn] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [nɑ:t] .
" **In fact , I think I can say undoubtedly not** .
" 在 事实 , 我 思考 我 能 说 无疑 不是 ；

“事实上，我可以毫不犹豫地说不。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [aɪ] [eɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)n] ;
She was not engaged before the death of her sister , I am certain ;
她 曾是 不是 已订婚的 前 这 死亡 的 她 姐姐 , 我 是 肯定 ；

我确信，在她姐姐去世之前，她并没有订婚；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [dɪ'zæstər] [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ə'pɪrɜz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl]
and this disaster of her sister appears to have inspired the poor girl
和 这 灾难 的 她 姐姐 出现 到 有 灵感 这 贫穷的 女孩
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'te'steɪʃn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪl] [seks] — "
with such a detestation of the whole male sex — "
和 这样的 一个 憎恶 的 这 所有的 男性 性别 — "

她姐姐的这场灾难似乎让这个可怜的女孩对所有男性都产生了如此强烈的憎恨——”

" [du:] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɪstər] . [væn] - [ɪz] ? " [æskt] ['deɪvɪd] .
" **Do you happen to know who a certain Mr . Van Hupfeldt is ?** " **asked David** .
" 做 你 发生 到 知道 WHO 一个 肯定 先生 . 范 - 是 ? " 问 大卫 .

“你碰巧认识范·胡普费尔特先生吗？”大卫问道。

" [væn] - , [væn] - ?
" **Van Hupfeldt , Van Hupfeldt ?**
" 范 - , 范 - ?

“范·赫普菲尔德，范·赫普菲尔德？”

[noʊ] , ['nevər] [hɜ:rd] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] .
No , never heard of him .
不 , 绝不 听到 的 他 ；

不，我从未听说过他。

[wʌt] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] ? "
What of him ? "
什么 的 他 ? "

他呢？

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [frend] [ʌ; əv] [ðə; ði] - , [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] . "
" **He seems to be a pretty close friend of the Mordaunts , if I am right .** "
" 他 似乎 到 是 一个 漂亮的 关闭 朋友 的 这 - , 如果 我 是 正确的 . "

“如果我没记错的话，他似乎是莫当特家族的密友。”

“ [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [kloʊz] [frend] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , ” [sed] - , ” [æz; əz]
“ **He may be a close friend , and yet a new one ,** ” **said Dibbin ,** “ **as** ”
他 可能 是 一个 关闭 朋友 , 和 然而 一个 新的 一 , ” 说 - , ” 作为
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] .
sometimes happens .
有时 发生 .

“他可能是一位亲密的朋友，但同时也是一位新朋友，”迪宾说，“这种情况有时会发生。”

[ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][him; ɪm] ,
Never heard of him ,
绝不 听到 的 他 ,

从未听说过他。

[ɔ:l'doʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [mɔrdənts]
although I thought that I knew the names of most of Mrs . Mordaunt's
虽然 我 想法 那 我 知道 这 姓名 的 最多 的 太太 . 莫当特的
[kəˈnekʃnz] ,
connections ,
连接 ,

虽然我以为我知道莫当特夫人大部分关系人的名字，

[i:ðər] [θru:] [hɜ:r'self][ɔ:r][hɜ:r; hər] [səˈlɪsɪtəz] . “
either through herself or her solicitors .”
任何一个 通过 她自己 或者 她 律师 . ”

无论是通过她本人还是她的律师。”

“ [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈstraʊs] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
“ **But to go back to this Strauss ,** ” **said David .**
“ 但 到 去 后退 到 这 施特劳斯 , ” 说 大卫 .

“但回到施特劳斯的作品，”大卫说。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [nɔ:r] [mɪs] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [ˈevər] [wʌnz] [so:]
“ **Do you mean to say that neither the mother nor Miss Mordaunt ever once saw**
“ 做 你 意思是 到 说 那 两者都不 这 母亲 也不 错过 莫当特 曾经 一次 锯
[him; ɪm] ? ”
him ? ”
他 ? ”

“你的意思是说，母亲和莫当特小姐都从未见过他吗？”

“ [nɑ:t] [wʌnz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
“ **Not once that they know of .**”
“ 不是 一次 那 他们 知道 的 . ”

“据他们所知，从未发生过。”

“ [ðen] , [haʊ] [dɪd][hi:; hi][get][hoʊld][ʌv; əv] [ˈgwendəˌli:n] ? ”
“ **Then , how did he get hold of Gwendoline ?** ”
“ 然后 , 如何 做过 他 得到 抓住 的 格温多琳 ? ”

“那么，他是怎么联系上格温多琳的？”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
“ **That's the question .**
“ 那就是 这 问题 .

“这就是问题所在。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [səˈspektrɪd] [ðæt] [hi:; hi][met][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fi:ld] , [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
It is suspected that he met her in the hunting - field , persuaded her to
它 是 怀疑 那 他 遇见 她 在 这 打猎 - 场地 , 被说服 她 到
[mi:t] [him; ɪm] [ˈsi:krətli] ,
meet him secretly ,
见面 他 偷偷 ,

据推测，他是在狩猎场上遇见了她，并说服她与他秘密见面。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌn] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [hoʊm] .

and finally won her to fly from home .

和 最后 韩元 她 到 飞 从 家 .

最终说服她从家乡乘飞机离开。

[tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] [ɪz] [kwɑɪt] ['kredəb(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [aɪv] [si:n] ['joʊhɑ:n] ['straʊs] [twɑɪs] ,

To me this is quite credible ; for I've seen Johann Strauss twice ,

到 我 这 是 相当 可信的 ; 为了 我已经 已见 约翰 施特劳斯 两次 ;

我觉得这很可信；因为我看过约翰·施特劳斯两次演出。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t]

and each time have been struck with the thought

和 每个 时间 有 到过 击 和 这 想法

每次想到这一点，我都会感到震惊。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[haʊ] ['fæsnɛɪtɪŋ] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ! " "

how fascinating this man must be in the eyes of a young woman ! " "

如何 迷人 这 男人 必须 是 在 这 眼睛 的 一个 年轻的 女士 ! " "

在年轻女子眼中，这样的男人该有多么迷人啊！

" [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][laɪk] , [ðən] , [ðɪs] ['mɪstər] . [ˈjoʊhɑ:n] ['straʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɜ:rɪʃɪ] ['sɪɡnətʃər] ?

" What was he like , then , this Mr . Johann Strauss of the flourishy signature ?

" 什么 曾是 他 喜欢 , 然后 , 这 先生 . 约翰 施特劳斯的 这 繁茂的 签名 ?

" "

“那么，这位签名华丽的约翰·施特劳斯先生究竟是怎样一个人呢？”

" [ə; eɪ][moʊst] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ɪm'presɪvli] ; " [hɑ:rd][tu:; tə]

" A most handsome young man , " said Mr . Dibbin , impressively ; " hard to

" 一个 最多 英俊的 年轻的 男人 , " 说 先生 . - , 令人印象深刻 ; " 难的 到

[dɪ'skraɪb] [ɪɡ'zæktli] .

describe exactly .

描述 确切地 .

“一位非常英俊的年轻人，”迪宾先生赞叹道，“很难准确描述。”

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔ:r][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] — [hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ]

Came from the States , I think , or had lived there — had just a touch

来 从 这 各州 , 我 思考 , 或者 有 居住地 那里 — 有 只是 一个 触碰

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] ,

of the talk ,

的 这 讲话 ,

我想他来自美国，或者在那里生活过——总之会说一点美国俚语。

[pər'hæps] — [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ɪk'stræk(ə)n] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] .

perhaps — of Dutch extraction , I take it .

也许 — 的 荷兰语 萃取 , 我 拿 它 .

或许——我猜是荷兰血统。

['hænsəm] ['feləʊ] , ['hænsəm] ['feləʊ] ; [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn]['gɜ:lz] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['oʊvər]

Handsome fellow , handsome fellow ; the kind of man girls throw themselves over

英俊的 同伴 , 英俊的 同伴 ; 这 种类 的 男人 女孩们 扔 他们自己 超过

['presəpɪsɪz] ['æftər] :

precipices after :

悬崖 后 :

英俊潇洒，英俊潇洒；那种女孩儿甘愿为之纵身跃下悬崖的男人：

[ti:θ] [flæʃɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [tɔ:l] , [θɪn] [mæn] , [ɔ:lweɪz]
teeth flashing between the wings of his black mustache — tall , thin man , always
牙齿 闪烁 之间 这 翅膀 的 他的 黑色的 胡子 — 高的 , 薄的 男人 , 总是

[moʊst] ['elɪɡəntli] [drest] — [dɑ:rk][skɪn] — ['sæloʊ] —
most elegantly dressed — dark skin — sallow —
最多 优雅地 穿着 — 黑暗的 皮肤 — 黄褐色 —

浓密的黑胡子间露出牙齿——身材高挑, 体型偏瘦, 总是衣着考究——皮肤黝黑——面色蜡黄——

" [æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd] " ['sæloʊ] , " ['deɪvɪd] ['sta:rtɪd] ,
" **At that word " sallow , " David started** ,
" 在 那 单词 " 黄褐色 , " 大卫 开始 ,
"听到'面色蜡黄'这个词,"大卫开口说道,

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['joʊhɑ:n] ['straʊs] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [rɪ'maɪnɪdɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][væn]
the description of Johann Strauss had so strangely reminded him of Van
这 描述 的 约翰 施特劳斯 有 所以 奇怪的 提醒 他 的 范
- !
Hupfeldt !
- !

对约翰·施特劳斯的描述竟让他想起了范·胡普费尔特!

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['sɪstəz] [ʌn'du:ɪŋ] [ʃʊd; ʒəd][bi:; bi] ['frendli]
But the thought that the cause of the one sister's undoing should be friendly
但 这 想法 那 这 原因 的 这 一 姐妹 撤销 应该 是 友好的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] ,
with the other sister ,
和 这 其他 姐姐 ,
但是, 想到其中一个姐妹的遭遇竟然与另一个姐妹的友谊有关, 就让人难以接受。

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['fɜ:tɪd] [ded] ,
paying his court to her over the grave of the ill - fated dead ,
付费 他的 法庭 到 她 超过 这 严重 的 这 患病的 - 命中注定 死的 ,
在不幸死者的坟墓前, 他向她献殷勤。

[wʌz; wəz] [tu:] [waɪld][tu:; tə][faɪnd][fɔ:r; fər] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [maɪnd] .
was too wild to find for itself a place all at once in the mind .
曾是 也 荒野 到 寻找 为了 本身 一个 地方 全部 在 一次 在 这 头脑 .
它太过狂野, 以至于无法一下子在脑海中找到属于自己的一席之地。

['deɪvɪd] [fraʊnd] [daʊn] [ðə; ði]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] .
David frowned down the notion of such a horror .
大卫 皱眉 向下 这 概念 的 这样的 一个 恐怖 .
大卫皱着眉头, 对这种恐怖的想法嗤之以鼻。

[hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [væn] - ,
He told himself that it was dark when he had seen Van Hupfeldt ,
他 讲述 他自己 那 它 曾是 黑暗的 什么时候 他 有 已见 范 - ,
他告诉自己, 他见到范·胡普费尔特时天已经黑了。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [tɔ:l] [men] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]
that there were many tall men with white teeth and black mustaches , **and**
那 那里 是 许多 高的 男人 和 白色的 牙齿 和 黑色的 胡子 , 和
['sæloʊ] , [dɑ:rk] [skɪnz] .
sallow , dark skins .
黄褐色 , 黑暗的 皮肤 .

那里有很多身材高大、牙齿洁白、胡须乌黑、皮肤蜡黄黝黑的男人。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][væn] - [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] ,
If he had felt some sort of antipathy to Van Hupfeldt at first sight ,
如果 他 有 毛毡 一些 种类 的 反感 到 范 - 在 第一的 视线 ,
如果他对范·胡普费尔特的第一印象就是某种反感,

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [pru:f] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l][ɪn][væn] - ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pru:f] ['oʊnli] , [pər'hæps]
this was no proof of evil in Van Hupfeldt's nature , but a proof only , perhaps
这 曾是 不 证明 的 邪恶的 在 范 - 自然 , 但 一个 证明 仅有的 , 也许 ,
:
:

这并不能证明范·胡普费尔特本性邪恶，而仅仅是一种证明，或许吧。

[ʌv; əv] ['deɪvɪdʒ] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][wʌn] [mɔ:r] ['feɪvərd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [baɪ]
of David's capabilities of being jealous of one more favored than himself by
的 大卫的 能力 的 存在 嫉妒的 的 一 更多的 受青睐 比 他自己 经过
['neɪtʃər] [æz; əz][hi:; hi] ['fænsɪd] — [ænd; ənd]
nature as he fancied — and
自然 作为 他 幻想 — 和

大卫有嫉妒他人的能力，他自认为对方比自己更受天性眷顾——而且

[,[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 43**]
[- 页 -]

[第43页]

[baɪ][ˈvaɪələt] ['mɔ:rdɔ:nt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ræŋkəld] .
by Violet Mordaunt , which was the notion that rankled .
经过 紫色 莫当特 , 哪个 曾是 这 概念 那 恼怒 .
维奥莱特·莫当特的这个想法让我耿耿于怀。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['tɪŋɡld] .
And yet he tingled .
和 然而 他 刺痛 .

然而，他却感到一阵酥麻。

- [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðɪs] [væn] - [maɪt] [bi:; bi] “ [ə; eɪ] [nu:] [frend] — [wʌn] [hu:] [hæd; həd]
Dibbin had said that this Van Hupfeldt might be “ a new friend — one who had
- 有 说 那 这 范 - 可能 是 ” 一个 新的 朋友 — — WHO 有
[br'kʌm] [ə; eɪ] [frend] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['gwendə,li:n] .
become a friend since the death of Gwendoline .
变得 一个 朋友 自从 这 死亡 的 格温多琳 .

迪宾曾说过，这位范·胡普费尔特可能是“一位新朋友——一位自从格温多琳去世后就成为朋友的朋友”。

” ['deɪvɪd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [steps] ,
” **David paced the room with slow steps ,**
” 大卫 踱步 这 房间 和 慢的 步骤 ,

大卫在房间里踱来踱去，步伐缓慢。

[ænd; ənd] [waɪl] - [tɔ:kt] [ɑ:n][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [noʊn]
and while Dibbin talked on of one or another of the people who had known
和 尽管 - 谈话 在 的 一 或者 其他 的 这 人们 WHO 有 已知
['gwendə,li:n] ['mɔ:rdɔ:nt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
Gwendoline Mordaunt in the flesh ,
格温多琳 莫当特 在 这 肉 ,

当迪宾谈论起那些曾亲身认识格温多琳·莫当特的人时，

['vʌʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:]
vowed to himself that he would take this matter on his shoulders and see it
发誓 到 他自己 那 他 会 拿 这 事情 在 他的 肩膀 和 看 它
[θru:] .
through .
通过 .

他暗自发誓，一定要把这件事扛在肩上，彻底解决掉。

“ [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] - [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [flæt] [brʴɔ:r] [em ˈi:] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **Speaking of the Miss L'Estrange who was in the flat before me , ” said he ;**
“ 请讲 的 这 错过 - WHO 曾是 在 这 平坦的 前 我 , ” 说 他 ;
“ 说到之前住在这间公寓里的莱斯特兰奇小姐,”他说;

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][fɪ:; fɪ] [steɪ] [ɪn][aɪ ˈti:] ? ”
“ **how long did she stay in it ? ”**
“ 如何 长的 做过 她 停留 在 它 ? ”
“她在里面待了多久? ”

“ [θri:] [mʌnθs] , [ˈnɪrli] , ” [ˈænsər] - , “ [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪ:; fɪ]
“ **Three months , nearly , ” answered Dibbin , “ and then all of a sudden she**
“ 三 几个月 , 几乎 , ” 回答 - , “ 和 然后 全部 的 一个 突然 她
[ˈwʊdnt] [steɪ] [əˈnʌðər] [deɪ] .
wouldn't stay another day .
不会 停留 其他 天 .
“差不多三个月了,”迪宾回答说,“然后突然有一天她就不想再待下去了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] [ˈi:ðər] . ”
And I had no means of forcing her to do so either . ”
和 我 有 不 方法 的 强制 她 到 做 所以 任何一个 . ”
“我也没有办法强迫她这样做。”

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?
“什么?”

[dɪd][ðə; ði] [ɡoʊst] [ˈsʌd(ə)nli] [get] [wɜ:rs] ? ”
Did the ghost suddenly get worse ? ”
做过 这 鬼 突然 得到 更糟 ? ”
“鬼魂是不是突然变得更厉害了?”

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [kwaɪt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] .
“ **I couldn't quite tell you what happened .**
“ 我 不能 相当 告诉 你 什么 发生 .
“我无法确切地告诉你发生了什么事。”

[mɪs] - - [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ɔ:l'tə'geðər] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wen] [ɪn][æŋ; ən] [ɪk'saɪtɪd]
Miss Ermyn L'Estrange isn't a lady altogether easy to understand when in an excited
错过 - - 不是 一个 女士 共 简单的 到 理解 什么时候 在 一个 兴奋的
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .
“阿尔敏·莱斯特兰奇小姐情绪激动时,并不是一个容易理解的人。”

[səˈfaɪs] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [seɪ] , [fɪ:; fɪ] [ˈwʊdnt] [steɪ] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] ,
Suffice it to say , she wouldn't stay another hour ,
足够了 它 到 说 , 她 不会 停留 其他 小时 ,
“毋庸置疑,她一个小时都不会再待了。”

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæθrɪn] - [wi:l] . ”
and went off with a noise like a catherine - wheel . ”
和 去 离开 和 一个 噪音 喜欢 一个 凯瑟琳 - 车轮 . ”
“然后发出像旋转烟囱一样的声音消失了。”

“ [kwaɪt] [soʊ] .
“ **Quite so .**
“ 相当 所以 .
“正是如此。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , - , [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ? ”

But I say , Dibbin , can you give me the address of the lady ? ”

但 我 说 , - , 能 你 给 我 这 地址 的 这 女士 ? ”

但我说, 迪宾, 你能告诉我那位女士的地址吗?

“ [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ɪn] [hu:m] [ˈbrændi][ænd; ənd][ˈsoʊdə][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ]

“ With pleasure , ” said the agent , in whom brandy and soda acted as a

” 和 乐趣 , ” 说 这 代理人 , 在 谁 白兰地 和 苏打 行动 作为 一个

[ˈsɑːlvənt] .

solvent .

溶剂 .

“乐意之至,”这位特工说道, 他口中喝着白兰地和苏打水。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːkət] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ɑːd] [əˈdresɪz] [ɪn][maɪ]

“ I am a man , Mr . Harcourt , with three hundred and odd addresses in my

” 我 是 一个 男人 , 先生 . 哈考特 , 和 三 百 和 奇怪的 地址 在 我的

[hed] ,

head ,

头 ,

“哈考特先生, 我是一个脑子里装着三百多个地址的人,

[aɪ][duː] [əˈfʊr] [juː; jʊ] .

I do assure you .

我 做 保证 你 .

我向你保证。

[bʌt; bət] , [ðen] , [mɪs] - [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] — ”

But , then , Miss L'Estrange is a bird of passage — ”

但 , 然后 , 错过 - 是 一个 鸟 的 通道 — ”

但是, 莱斯特兰奇小姐毕竟是只候鸟——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [əˈdres] [ðæt] [juː; jʊ]

“ All right , just write down the address that you

” 全部 正确的 , 只是 写 向下 这 地址 那 你

“好的, 你只要把地址写下来就行了。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

[noʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈʌðər] [əˈdres] [ðæt] [aɪ][waːnt] ,

know ; and there is one other address that I want ,

知道 ; 和 那里 是 一 其他 地址 那 我 想 ,

我知道; 我还想要另一个地址,

[ˈmɪstər] . - — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [huː] [ˈæktɪd][æz; əz] [help] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɡwendəˌliːn] [ˈmɔːrdɔːnt]

Mr . Dibbin — that of the girl who acted as help to Miss Gwendoline Mordaunt

先生 . - — 那 的 这 女孩 WHO 行动 作为 帮助 到 错过 格温多琳 莫当特

.

:

.

迪宾先生——就是那个帮助格温多琳·莫当特小姐的女孩。

“ - [hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [əˈdres] [ˈɔːlsəʊ] ,

“ Dibbin had known this address also ,

” - 有 已知 这 地址 还 ,

迪宾也知道这个地址,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][faɪnd][,aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] —
and with the promise to see if he could find it among his papers —
和 和 这 承诺 到 看 如果 他 可以 寻找 它 之中 他的 文件 —
[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi;; hi] [hu:] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] — [went] [ə'weɪ] .
for it was he who had recommended the girl — went away .
为了 它 曾是 他 WHO 有 受到推崇的 这 女孩 — 去 离开 .
他答应帮她看看能不能在文件里找到——因为是他推荐了那个女孩——然后就离开了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [gɔ:n] [wen] ['hɑ:kət] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t]
He was hardly gone when Harcourt , who did not let the grass grow under his feet
他 曾是 几乎 已消失 什么时候 哈考特 , WHO 做过 不是 让 这 草 生长 在下面 他的 脚
,
.
,
他刚离开没多久，哈考特——一个寸步不离的人——就回来了。

[pʊt][ɑ:n][hæt][ænd; ənd][kəʊt] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n] [mɪs] - - .
put on hat and coat , and started out to call upon Miss Ermyn L'Estrange .
放 在 帽子 和 外套 , 和 开始 出去 到 称呼 之上 错过 - - .
戴上帽子，穿上外套，出发去拜访艾敏·莱斯特兰奇小姐。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[vɑ:n] [ɔ:r] [væn] ?
VON OR VAN ?
冯 或者 VAN ?
冯还是范？

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [mɪs] - , [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]['deɪvɪd][baɪ] - , [wʌz; wəz][ɪn] ['kɪŋz] [roʊd] ,
The address of Miss L'Estrange , given to David by Dibbin , was in King's Road ,
这 地址 的 错过 - , 给定 到 大卫 经过 - , 曾是 在 国王学院 路 ,
['tʃelsi] ,
Chelsea ,
切尔西 ,
迪宾告诉大卫的莱斯特兰奇小姐的地址是切尔西国王路。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ['deɪvɪd][set] [aʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kæb][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] “ ['pepərz] ,
and thither David set out , thinking in his cab of that word “ papers ,
和 那里 大卫 放 出去 , 思维 在 他的 出租车 的 那 单词 “ 文件 ,
于是大卫出发了，在他的马车里想着“文件”这个词。
” [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dnəs] [ʌv; əv]['vaɪ.əl.əts] ['kwestʃən] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] :
” **of the oddness of Violet's question at the grave :**
” 的 这 怪异 的 紫罗兰的 问题 在 这 严重 :
维奥莱特在墓前提出的问题十分古怪:

” [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstə-z] ['pepərz] ?
” **What have you done with my sister's papers ?**
” 什么 有 你 完毕 和 我的 姐妹 文件 ?
“你把我姐姐的文件怎么处理了？ ”
” [wət'evər] ['pepərz] [maɪt] [bi:; bi] [ment] ,
” **Whatever papers might be meant ,**
” 任何 文件 可能 是 意思是 ,
“无论指的是什么文件，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [mɪs] - [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv]
it was hardly to be supposed that Miss L'Estrange knew ought of
它 曾是 几乎 到 是 据称 那 错过 - 知道 零 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

很难想象莱斯特兰奇小姐会对他们一无所知。

[jet] [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
yet he hoped for information from her ,
然而 他 希望 为了 信息 从 她 ,

但他还是希望能从她那里得到一些信息。

[sɪns] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [nekst][ɪn][ˈɔːrdər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈgæðərd] [ˈmeni] [ˈbɪts][ʌv; əv]
since a tenant next in order is always likely to have gathered many bits of
自从 一个 租户 下一个 在 命令 是 总是 可能 到 有 聚集 许多 比特的
[ˈnɑːlɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈtenənt] .
knowledge about the former tenant .
知识 关于 这 以前的 租户 .

因为下一个租户总是有可能收集到很多关于前租户的信息。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][praɪ][ænd; ənd] [ɪntərˈfɪr] , [ðæt] , [hiː; hi] [əˈfɔːrd] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz]
As for his right to pry and interfere , that , he assured himself , was
作为 为了 他的 正确的 到 撬 和 干扰 , 那 , 他 保证 他自己 , 曾是
[ə; eɪ] [ˈsetld] [θɪŋ] .
a settled thing .
一个 定居 事物 .

至于他窥探和干涉的权利，他向自己保证，那是既定的事情。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈvaɪ.ə.ləts][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈmænər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] ,
Going over in his mind Violet's words and manner in the cemetery ,
去 超过 在 他的 头脑 紫罗兰的 字 和 方式 在这 公墓 ,

他反复回想着维奥莱特在墓地里的言行举止，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi]
he came to the conclusion that she was half inclined to suspect that he
他 来了 到 这 结论 那 她 曾是 一半 倾斜 到 怀疑 那 他
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [dɪˈstrɔɪər] ,
was her sister's destroyer ,
曾是 她 姐妹 驱逐舰 ,

他得出结论，她似乎有点怀疑他是杀害她姐姐的凶手。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [flæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈveɪɡli] [ˈiːv(ə)l][ˈriːz(ə)n] , [pərˈhæps][tuː; tə] [siːk] ,
who had now taken the flat for some vaguely evil reason , perhaps to seek ,
WHO 有 现在 已采取 这 平坦的 为了 一些 依稀 邪恶的 原因 , 也许 到 寻找 ,
现在，他出于某种模糊的邪恶原因租下了这套公寓，也许是为了寻求某种东西。

[ɔːr][tuː; tə] [ɡɑːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðəʊz] [ˈveri] [ˈpepərz][fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [kreɪvd] .
or to guard from her , those very papers for which she so craved .
或者 到 警卫 从 她 , 那些 非常 文件 为了 哪个 她 所以 渴望 .

或者说，是为了不让她得到她如此渴望的那些文件。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hɜːrd] , [hiː; hi] [ˈwʌndəɪd] ,
Had she never heard , he wondered ,
有 她 绝不 听到 , 他 想知道 ,

他心想，她是不是从来没听说过？

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] ['i:v(ə)l] [meɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd]
that her sister's evil mate was a man with a black mustache and
那 她 姐妹 邪恶的 伴侣 曾是 一个 男人 和 一个 黑色的 胡子 和
[peɪl] , [dɑ:rk][skin] ?
pale , dark skin ?
苍白 , 黑暗的 皮肤 ?

她姐姐的邪恶伴侣是一个留着黑色胡须、皮肤苍白黝黑的男人？

[pər'hæps] , [ɪf] [ɪi; ji] ['evər][hæd; həd] , [ɪi; ji] [wʊd] [sə'spekt] — [sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæn; ðən][hi; hi] !
Perhaps , if she ever had , she would suspect — some one else than he !
也许 , 如果 她 曾经 有 , 她 会 怀疑 — 一些 — 别的 比 他 !
也许, 如果她真的有过那样的经历, 她会怀疑——不是他, 而是其他人!

[ðæt] [wʊd] [bi; bi] [streɪndʒ] ['ɪnʌf] , [hɜ:r; hər] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [æt; ət]
That would be strange enough , her suspicion of the innocent , if at
那 会 是 奇怪的 足够的 , 她 怀疑 的 这 清白的 , 如果 在
如果她怀疑无辜者, 那本身就够奇怪的了。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[- 页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['ɡɪlti] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [ʌnsə'spektɪd] !
the same time the guilty was at her side , unsuspected !
这 相同的 时间 这 有罪的 曾是 在 她 边 , 意想不到的 !
与此同时, 罪犯就在她身边, 却无人察觉!

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [traɪd] [tu:; tə] ['bæni:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['hoʊ(ə)n] [ðæt] [væn] - [maɪt]
But David tried to banish from his mind the notion that Van Hupfeldt might
但 大卫 尝试 到 放逐 从 他的 头脑 这 概念 那 范 - 可能
['pɑ:səbli] [bi; bi][ˈjoʊhɑ:n] ['straʊs] .
possibly be Johann Strauss .
可能 是 约翰 施特劳斯 .
但大卫努力从脑海中驱散范·胡普费尔特可能是约翰·施特劳斯的想法。

[æt; ət] ['tʃelsi] [hi; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [flæt] [æz; əz]['koʊzɪli][dɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
At Chelsea he was admitted to a flat as cozily dim as his own ,
在 切尔西 他 曾是 承认 到 一个 平坦的 作为 舒适地 暗淡 作为 他的 自己的 ,
在切尔西, 他被安排住进一间和他自己的公寓一样温馨昏暗的公寓里。

[bʌt; bət] [mʌt] [mɔ:r] ['frɪvələsli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɪknæk] ; [nɔ:r][hæd; həd][hi; hi] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]
but much more frivolously crowded with knickknacks ; nor had he long to
但 很多 更多的 轻率地 挤 和 小摆设 ; 也不 有 他 长的 到
[weɪt] [ʌn'tɪl] [mɪs] - ,
wait until Miss L'Estrange ,
等待 直到 错过 - ,
但里面却堆满了更多轻浮的小玩意儿; 他也没等多久, 莱斯特兰奇小姐就来了。

[ɔ:l] [her] [ænd; ənd][peɪnt] , [dæft] [ɪn] .
all hair and paint , dashed in .
全部 头发 和 画 , 虚线 在 .

所有头发和颜料都一股脑儿地抹上去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [bʌt; bət][ɪi; ji][hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] - ['mɔ:rnɪŋ] [lʊk]
It was near one in the afternoon , but she had an early - morning look
它 曾是 靠近 — 在 这 下午 , 但 她 有 一个 早期的 - 早晨 看
[ʌv; əv] ['rɔ:nəs] [ænd; ənd] - ,
of rawness and déshabillement ,
的 生猛 和 - ,
当时已接近下午一点, 但她却一副清晨般憔悴不堪的样子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][bed] .

as if she had just risen from bed .
作为 如果 她 有 只是 升起 从 床 .

仿佛刚从床上爬起来一样。

[hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [ɪnkəm'pli:t] .

Her toilet was incomplete .
她 洗手间 曾是 未完成 .

她的厕所没有安装好。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [kruːd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] [dɔːb] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ;

Her face had the crude look of a water - color daub by a school - girl ;
她 脸 有 这 原油 看 的 一个 水 - 颜色 涂抹 经过 一个 学校 - 女孩 ;

她的脸看起来就像是小学生用水彩颜料随意涂抹的一样粗糙；

[hɜːr; hər] [wɜːrl] [ʌv; əv] [red] [her] [swept] [laɪk] [ə; eɪ]['tɜːrbən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

her whirl of red hair swept like a turban about her head .
她 旋转 的 红色的 头发 扫荡 喜欢 一个 头巾 关于 她 头 .

她那一头红发像头巾一样在她头上飘扬。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“ What can I do for you ?
” 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

“ she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] — “ [brɪ'gæn]['deɪvɪd] .

“ I am sorry — “ began David .
” 我 是 对不起 — ” 开始 大卫 .

“对不起——”大卫开口说道。

“ [kʌt] [ðə; ði][ɪks'kjuːzɪz] , “ [sed] [mɪs] - - .

“ Cut the excuses , “ said Miss Ermyn L'Estrange .
” 切 这 借口 , ” 说 错过 - - .

“别找借口了,”艾尔敏·莱斯特兰奇小姐说道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['brʌsknəs] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər][wɪt][ɪn][hɜːr; hər][set] .

She had a reputation for brusqueness which passed for wit in her set .
她 有 一个 名声 为了 粗鲁 哪个 通过了 为了 有 在 她 放 .

她以说话生硬著称，但在她所在的圈子里，这种生硬却被当作了机智幽默。

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ɪn] ['ediːstʊn] ['mænɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['riːs(ə)ntli] [left] . ”

“ I am the occupant of the flat in Eddystone Mansions which you recently left . ”
” 我 是 这 居住者 的 这 平坦的 在 埃迪斯通 豪宅 哪个 你 最近 左边 . ”

“我是埃迪斯通大厦那套公寓的住户，你最近搬走了。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] . ”

“ I hope you like it . ”
” 我 希望 你 喜欢 它 . ”

希望你喜欢。

“ [aɪ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ['ferli] [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [flæt] . ”

“ I like it fairly well , as a flat . ”
” 我 喜欢 它 相当 出色地 , 作为 一个 平坦的 . ”

“作为一套公寓，我挺喜欢的。”

“ [wʌt] ? [nɑːt] [siːn] ['eniθɪŋ] ? ”

“ What ? Not seen anything ? ”
” 什么 ? 不是 已见 任何事物 ? ”

“什么？什么都没看到吗？ ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] ? “
Anything of what nature ? “
任何事物 的 什么 自然 ? “

任何性质的东西？

“ [ˈeniθɪŋ] [ˈɡoʊstɪfaɪd] ?
“ **Anything ghostified ?**
“ 任何事物 幽灵化 ?

“有什么东西被鬼魂化了吗？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [snæpt] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; həər][pɑːm] , [hɜːr; həər] [feɪs] [poʊkt] [ˈfɔːrwərd]
“ **she snapped , sitting with her chin on her palm , her face poked forward**
“ 她 啪啪 , 坐着 和 她 下巴 在 她 棕榈 , 她 脸 戳 向前
[kloʊz] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪdz] ,
close to David's ,
关闭 到 大卫的 ,

她厉声说道，手托着下巴，脸凑近大卫。

[waɪl] [ðə; ði] [sliːv] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [θɪn] [ˈfɔːrɑːm] .
while the sleeve fell away from her thin forearm .
尽管 这 袖子 跌倒 离开 从 她 薄的 前臂 .

袖子从她纤细的前臂上滑落下来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
She had decided that he was an interesting young man .
她 有 决定 那 他 曾是 一个 有趣的 年轻的 男人 .

她觉得他是个很有趣的年轻人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ] [ɡoʊst] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I have seen no ghost , “ he said .**
“ 我 有 已见 不 鬼 , “ 他 说 .

“我没有见过鬼,”他说。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ][ˈevər][[æɪ; ʃəl] [siː] [wʌn] . “
“ **I don't believe I ever shall see one . “**
“ 我 不 相信 我 曾经 将 看 一 . “

“我恐怕永远也见不到一只了。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɡoʊsts] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [soʊ] [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈseɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ,
“ **There are ghosts , “ she said ; “ so it's no good saying there are not ,**
“ 那里 是 鬼魂 , “ 她 说 ; “ 所以 它是 不 好的 说 那里 是 不是 ,

“确实有鬼魂,”她说,“所以说没有鬼魂是没用的。”

[fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [ˈɡræni] [praɪs][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ][wʌn] ,
for my old Granny Price has been chased by one ,
为了 我的 老的 奶奶 价格 有 到过 追逐 经过 一 ,

因为我的老奶奶普莱斯被其中一人追赶过,

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [flæt] .
and there's been a ghost in that very flat .
和 有 到过 一个 鬼 在 那 非常 平坦的 .

而且那间公寓里一直闹鬼。

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈdʒeni] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] . ”
My servant Jenny saw it with her own eyes . ”
我的 仆人 珍妮 锯 它 和 她 自己的 眼睛 . ”

我的女仆珍妮亲眼目睹了这一切。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈelsɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
“ **It is always some one else's eyes which see the invisible ,** ” **said David .** ”
“ 它 是 总是 一些 一 其他人的 眼睛 哪个 看 这 无形的 , ” 说 大卫 .
“总是别人的眼睛才能看到看不见的东西,”大卫说。

“ [ˈdʒeniːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈelsɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] [oʊn] .
“ **Jenny's eyes are not some one else's , they are her own .** ”
“ 珍妮的 眼睛 是 不是 一些 一 其他人的 , 他们 是 她 自己的 .
“珍妮的眼睛不是别人的,而是她自己的。”

[ʃiː; ji] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
She saw it , I tell you ,
她 锯 它 , 我 告诉 你 ,
我告诉你,她看到了。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈkaʊər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɔːl] [naɪt]
but perhaps you are one of those people who cower under the sheets all night
但 也许 你 是 一 的 那些 人们 WHO 退缩 在下面 这 纸张 全部 夜晚
[fɔːr; fər] [fraɪt] ,
for fright ,
为了 惊吓 ,
但或许你就是那种因为害怕而整夜躲在被窝里的人。

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [swer] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈɡoʊsts] . ”
and in the daytime swear that there are no ghosts . ”
和 在 这 白天 发誓 那 那里 是 不 鬼魂 . ”
白天他们还信誓旦旦地说根本没有鬼。

“ [wʌt] ?
“ **What ?** ”
“ 什么 ?
“什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ɔːlˈredi] ? ”
You know so much of me already ? ”
你 知道 所以 很多 的 我 已经 ? ”
你已经这么了解我了?

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [mæn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [leɪ] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .
“ **Oh , I know my man the moment I lay eyes on him , as a rule .** ”
“ 哦 , 我 知道 我的 男人 这 片刻 我 躺 眼睛 在 他 , 作为 一个 规则 .
“哦,通常情况下,我第一眼看到我的男人就能认出他。”

[jʊə(r)] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] — [aɪ] [kæən; kən] [tel] [jʊr; jər] [twæŋ] — [ænd; ænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
You're from Australia — I can tell your twang — and you have come to
你是 从 澳大利亚 — 我 能 告诉 你的 颤音 — 和 你 有 来 到
[ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] .
England to look for a wife .
英格兰 到 看 为了 一个 妻子 .
你来自澳大利亚——我能听出你的口音——你来英国是为了找个妻子。

[kɑːnt] [ˈveri] [wel] [get] [əˈbɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [juː ˈes] , [ˈæftər] [ɔːl] , [kæən; kən] [juː; jʊ] ? ”
Can't very well get along without us , after all , can you ? ”
不能 非常 出色地 得到 沿着 没有 我们 , 后 全部 , 能 你 ? ”
毕竟,没有我们你们也过不去,对吧?

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] .
“ **There is some truth in that** .
“ 那里 是 一些 真相 在 那 ；

“这话有一定的道理。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈptɪ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [si:] [ðə; ði] [ɡoʊst] [jɔ:r'self] ！ “
What a pity you didn't see the ghost yourself ! ”
什么 一个 遗憾 你 没有 看 这 鬼 你自己 ！ ”

真可惜你没亲眼见到鬼魂！

“ [aɪ] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] ; [aɪ] [smeld] [,aɪ 'ti:] . ”
“ **I heard it ; I smelled it** . ”
“ 我 听到 它 ； 我 闻起来 它 ； ”

“我听到了；我闻到了。”

“ [ˈri:əli] ？
“ **Really ?**
“ 真的 ？

“真的吗？

[wʌt] [dɪd][,aɪ 'ti:] [smel] [ʌv; əv] ？
What did it smell of ?
什么 做过 它 闻 的 ？

它闻起来是什么味道？

[ˈbrɪmstəʊn] ？ “
Brimstone ? ”
硫磺 ？ ”

硫磺？

“ [ˈvaɪələts] ！
“ **Violets !**
“ 紫罗兰 ！

“紫罗兰！ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈstɑ:rtɪd] ,
“ **David started** ,
“ 大卫 开始 ,

大卫开口说道：

[nɔ:t] [ˈhoʊlɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [mɪs] - [wʊd] [bi:; bi] [ˈflætərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈtrɪbjʊ:t]
not wholly because he thought Miss L'Estrange would be flattered by this tribute
不是 完全 因为 他 想法 错过 - 会 是 受宠若惊 经过 这 贡

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rsəbl] [stɑɪl] .
to her forcible style .
到 她 强制的 风格 ；

并非完全是因为他认为莱斯特兰奇小姐会因这番对她强势风格的赞扬而感到受宠若惊。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfænsɪf(ə)] [wʌnz] [ˈi:ðər] , “ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ **And I'm not one of your fanciful ones either , “ she went on** ,
“ 和 我是 不是 一 的 你的 奇幻的 一个 任何一个 , “ 她 去 在 ,

“而且我也不是你们这些爱幻想的人,”她接着说。

[ˈsmɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .
smirking at the effect she had made .
冷笑 在 这 影响 她 有 制成 ；

她对自己造成的效果露出了得意的笑容。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 48**]
[页 -]

“ [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ **How often did this thing happen to you ?** ”
“ 如何 经常 做过 这 事物 发生 到 你 ？ ”

“这种事在你身上发生过多少次？ ”

“ [twɑɪs] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] . ”
“ **Twice in three months .** ”
“ 两次 在 三 几个月 . ”

“三个月内两次。”

“ [ˈdeɪtaɪm] ? ”
“ **Daytime ?** ”
“ 白天 ？ ”

“白天？”

[naɪt] - [taɪm] ? ”
“ **Night - time ?** ”
“ 夜晚 - 时间 ？ ”

晚上吗？

“ [ded] [ʌv; əv] [naɪt] . ”
“ **Dead of night .** ”
“ 死的 的 夜晚 . ”

“深夜。”

[ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [əˈbaʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [əˈbaʊt] [θriː] . ”
“ **The first time about two in the morning , the second time about three .** ”
“ 这 第一的 时间 关于 二 在 这 早晨 , 这 第二 时间 关于 三 . ”

第一次大约在凌晨两点，第二次大约在凌晨三点。

“ [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] . ”
“ **To me this is naturally fascinating ,** ” **said David .** ”
“ 到 我 这 是 自然 迷人 , ” 说 大卫 . ”

“对我来说，这自然非常吸引人，”大卫说。

“ [duː] [tel] [em ˈiː] — ”
“ **Do tell me —** ”
“ 做 告诉 我 — ”

“请告诉我——”

“ [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] [bed] - [ruːm] , ”
“ **The first time , I was asleep in that front bed - room ,** ”
“ 这 第一的 时间 , 我 曾是 睡着了 在 那 正面 床 - 房间 , ”

“第一次，我睡在前面的卧室里，

[wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈweɪk] — [ˈkʊdnt] [tel] [waɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈhædnt] [lɔːŋ] [biːn] [ɪn] ”
“ **when I suddenly found myself awake — couldn't tell why , for I hadn't long been in** ”
“ 什么时候 我 突然 成立 我 醒 — 不能 告诉 为什么 , 为了 我 之前没有 长的 到过 在 ”
[bed] ,
“ **bed ,** ”
“ 床 , ”

我突然发现自己醒了——不知道为什么，因为我躺在床上没多久。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] . ”
“ **and was tired .** ”
“ 和 曾是 疲劳的 . ”

而且他很累。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlɪsnɪŋ] , [hɜːrd] [sʌm; səm] [kriːks] [əˈbaʊt] , ”
“ **I found myself listening , heard some creaks about ,** ”
“ 我 成立 我 聆听 , 听到 一些 吱嘎声 关于 , ”

我侧耳倾听，听到周围传来一些吱嘎声。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
nothing more than you can generally hear in a house in the dead of night ,
没有什么 更多的 比 你 能 一般来说 听到 在 一个 房子 在 这 死的 的 夜晚 ,
没什么特别的，跟深夜在房子里通常能听到的声音差不多。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sli:p] [əˈɡen] ,
and I was thinking of going to sleep again ,
和 我 曾是 思维 的 去 到 睡觉 再次 ,
我当时正想着要不要再睡一会儿。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [si:md] [tuː; tə] [sent] [ˈvaɪəlɪts] [ˈsʌmwɛr] .
when all at once I seemed to scent violets somewhere .
什么时候全部 在 一次 我 似乎 到 香味 紫罗兰 某处 .
突然间，我似乎闻到了紫罗兰的香味。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsɜ:rt(ə)n][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [gruː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
I wasn't certain at first , but the notion grew , and if it had been
我 不是 肯定 在 第一的 , 但 这 概念 生长 , 和 如果 它 有 到过
[ˈbrɪmstəʊn] ,
brimstone ,
硫磺 ,
我起初并不确定，但这种想法逐渐成形，如果它真的是硫磺，

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
as you said ,
作为 你 说 ,
正如你说，

[aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd]
I couldn't have been so overcome as I was — something so solemn and
我 不能 有 到过 所以 克服 作为 我 曾是 — 某物 所以 庄严 和
[ˈdeθli] [ɪn] [ðæt] [fju:m] [ʌv; əv][ˈvaɪəlɪts] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪn] [ðæt] [ˈfæ(ə)n] .
deathly in that fume of violets visiting anybody in the dark in that fashion .
致命的 在 那 烟 的 紫罗兰 访问 任何人 在 这 黑暗的 在 那 时尚 .
我不可能像我当时那样激动——黑暗中弥漫的紫罗兰香气，带着一种庄严而死亡般的气息，以这种方式拜访任何人。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɡwen] [bɑːrnz] , [huː] [ˈpɔɪznd] [hɜːrˈself][ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ru:m] ,
As I knew that Gwen Barnes , who poisoned herself in that very room ,
作为 我 知道 那 格温 巴恩斯 , WHO 中毒 她自己在 那 非常 房间 ,
据我所知，格温·巴恩斯就是在那间房间里服毒自杀的。

[wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈvaɪəlɪts] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][bəʊθ][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ]
was fond of violets — for I had seen her both on and off the stage
曾是 喜爱 的 紫罗兰 — 为了 我 有 已见 她 两个都 在 和 离开 这 阶段
[ˈsevrəl] [taɪmz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡes] [ˈweðər] [aɪ] [felt] [ˈrʌmi] [ɔːr][nɑːt] .
several times — you can guess whether I felt rummy or not .
一些 时代 — 你 能 猜测 无论 我 毛毡 拉米纸牌 或者 不是 .
我很喜欢紫罗兰——因为我曾多次在台上和台下见过她——你可以猜到我当时是否感到醉醺醺的。

[pɑ:p] [went] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,
Pop went my little head under the bed - clothes ,
流行音乐 去 我的 小的 头 在下面 这 床 - 衣服 ,
我的小脑袋一下子钻进了被窝里。

[fɔːr; fər] [aɪl] [stænd] [ʌp][tuː; tə] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ɡɜːrli][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,
for I'll stand up to any living girl you care to mention ,
为了 患病的 站立 向上 到 任何 活的 女孩 你 关心 到 提到 ,
因为我敢跟你提到的任何一个活着的女孩对峙，

[ænd; ənd][send][hɜːr; həɹ][hoʊm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrs][fɔːr; fəɹ][aɪ'tiː]; [bʌt; bət][ðə; ði][ded][hæv; həv][æn; ən]
and send her home all the worse for it ; but the dead have an
和 发送 她 家 全部 这 更糟 为了 它 ; 但 这 死的 有 一个
[ʌn'fer][əd'væntɪdʒ], ['enihaʊ].
unfair advantage , anyhow .
不公平 优势 ; 无论如何 .

让她回家后处境更加糟糕; 但无论如何, 死者都有不公平的优势。

[ðə; ði][nekst][mɪnɪt][aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][bæŋ] — [aɪ'tiː][ˈsaʊndɪd][tuː; tə][em'iː][laɪk][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv]
The next minute I heard a bang — it sounded to me like the lid of one of
这 下一个 分钟 我 听到 一个 砰 — 它 听起来 到 我 喜欢 这 盖 的 一 的
[maɪ][trʌŋks][ˈdrɑːpɪŋ][daʊn] — [ænd; ənd][ðɪs][wʌz; wəz][ˈfɑːləʊd][baɪ][ə; eɪ][skri:m].
my trunks dropping down — and this was followed by a scream .
我的 树干 下降 向下 — 和 这 曾是 随后 经过 一个 尖叫 .

下一分钟, 我听到一声巨响——听起来像是我的一个行李箱的盖子掉了下来——随后传来一声尖叫。

[ðə; ði][skri:m][dɪd][fɔːr; fəɹ]
The scream did for
这 尖叫 做过 为了

那声尖叫结束了

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[em'iː]
me
我

我

— [aɪ][wʌz; wəz][ʌp'set][fɔːr; fəɹ][wiːks].
— I was upset for weeks .
— 我 曾是 沮丧的 为了 周 .

我为此难过了好几个星期。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈdʒeni][huː][hæd; həd][skriːmd]; [bʌt; bət], [laɪk][ə; eɪ][fuːl]
It was Jenny who had screamed ; but , like a fool ,
它 曾是 珍妮 who 有 尖叫 ; 但 , 喜欢 一个 傻子 ,

尖叫的是珍妮; 但是, 像个傻瓜一样,

[aɪ][θɔːt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊst] — [aɪ][daʊnt][noʊ][wʌt][aɪ][θɔːt]; [ɪn][fækt],
I thought it was the ghost — I don't know what I thought ; in fact ,
我 想法 它 曾是 这 鬼 — 我 不 知道 什么 我 想法 ; 在 事实 ,

我当时以为是鬼——我不知道我当时是怎么想的; 事实上,

[aɪ][dʒʌst][hɜːrd][ðə; ði][skri:m], [ænd; ənd][leɪ][em'iː][daʊn][ænd; ənd] - .
I just heard the scream , and lay me down and d'eed .
我 只是 听到 这 尖叫 , 和 躺 我 向下 和 - .

我只听到一声尖叫, 然后就倒地身亡了。

[wen][aɪ][keɪm][tuː; tə][maɪ'self],[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ˈdʒeni][ˈʃɪvərɪŋ][æɪ; əɪ][maɪ][saɪd],[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
When I came to myself , there was Jenny shivering at my side , with the
什么时候 我 来了 到 我 , 那里 曾是 珍妮 瑟瑟发抖 在 我的 边 , 和 这
[laɪt][tɜːrnd][ɑːn],
light turned on ,
光 转向 在 ,

当我回过神来时, 珍妮正瑟瑟发抖地躺在我身边, 灯还亮着。

[ˈseɪɪŋ][ðæt][ə; eɪ][tɔːl][ˈwʊmən][hæd; həd][bɪn][ɪn][ðə; ði][flæt] — "
saying that a tall woman had been in the flat — "
说 那 一个 高的 女士 有 到过 在 这 平坦的 — "

他说, 公寓里曾来过一位身材高挑的女子——"

“ [wʌz; wəz] ['gwendə,li:n] [bɑ:rnz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪ] [ə; eɪ][tɔ:l][gɜ:rl] ? ” [æskt] ['deɪvd] .
“ **Was Gwendoline Barnes in the flesh a tall girl ?** ” **asked David** .

“ 曾是 格温多琳 巴恩斯 在 这 肉 一个 高的 女孩 ? ” 问 大卫 .

大卫问道：“格温多琳·巴恩斯本人是个高个子女孩吗？ ”
“ ['prɪti] [tɔ:l] ; [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tɔ:l] . ”
“ **Pretty tall ; one would have called her tall .** ”
“ 漂亮的 高的 ; 一 会 有 称为 她 高的 . ”
“她个子很高，应该说是个高个子。”

“ [ænd; ənd] ['dʒeni] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ? ”
“ **And Jenny was certain ?** ”
“ 和 珍妮 曾是 肯定 ? ”
“珍妮真的确定吗？ ”

[ʃi; ji][hæd; həd] ['ri:əli] [si:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? ”
“ **She had really seen a woman ?** ”
“ 她 有 真的 已见 一个 女士 ? ”
“她真的见过女人吗？ ”

“ [kwɪt] ['sɜ:rt(ə)n] . ”
“ **Quite certain .** ”
“ 相当 肯定 . ”
“非常肯定。”

“ [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ? ”
“ **In the light ?** ”
“ 在 这 光 ? ”
“在光亮处？ ”

“ [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][da:rk] . ”
“ **No , in the dark .** ”
“ 不 , 在 这 黑暗的 . ”
“不，是在黑暗中。”

“ [ɑ:] , [ðæts] [nɑ:t][soʊ] [gʊd] . ”
“ **Ah , that's not so good .** ”
“ 啊 , 那就是 不是 所以 好的 . ”
“啊，那可不太好。”

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][jɔ:; jər] [trʌŋk] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [left] [aɪ 'ti:] [lɒkt] ? ”
“ **And as to your trunk , had you left it locked ?** ”
“ 和 作为 到 你的 树干 , 有 你 左边 它 已锁定 ? ”
至于你的后备箱，你锁好了吗？

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] . ”
“ **No , I don't think .** ”
“ 不 , 我 不 思考 . ”
“不，我不这么认为。”

[ɪts] ['sɜ:rt(ə)n] ['eniweɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][æt; ət][aɪ 'ti:] [ðæt] [naɪt] ;
It's certain anyway that something or somebody was at it that night ;
它是 肯定 反正 那 某物 或者 某人 曾是 在 它 那 夜晚 ;
总之，可以肯定的是，那天晚上肯定有人或什么东西干的；

[fɔ:r; fər][nekst] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] ['rʌmɪdʒd] . ”
“ **for next day I found the things rummaged .** ”
“ 为了 下一个 天 我 成立 这 事物 翻找 . ”
第二天我发现东西都被翻了个底朝天。

“ [ʃʊr] [naʊ] ? ”
“ **Sure now ?** ”
“ 当然 现在 ? ”
“现在确定了吗？ ”

[aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪdi] . "

I don't imagine that you are very tidy . "
我 不 想象 那 你 是 非常 整齐的 . "

我想你应该不是个很爱整洁的人吧。

" [ðə; ði] [tʃiːk] !

" The cheek ! "
" 这 脸颊 ! "

“真是厚颜无耻！ ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['rʌmɪdʒd] . "

I tell you the things were rummaged . "
我 告诉 你 这 事物 是 翻找 . "

我告诉你，那些东西都被翻动过了。

" [ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] ['stʊlən] ? "

" And nothing stolen ? "
" 和 没有什么 被盗 ? "

“什么都没丢吗？ ”

" ['ɡoʊsts] [ɑːr; ər][nɑːt] [θiːvz] .

" Ghosts are not thieves . "
" 鬼魂 是 不是 窃贼 . "

“鬼魂不是小偷。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

They only come back to pretend to themselves that they are still living in the old
他们 仅有的 来 后退 到 假装 到 他们自己 那 他们 是 仍然 活的 在 这 老的
[siːnz] ,
scenes ,
场景 ,

他们回来只是为了假装自己仍然生活在过去的场景中。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɔːl]['oʊvər] [fər'evər] .

and that their bit of a fling is not all over forever .
和 那 他们的 少量 的 一个 一扔 是 不是 全部 超过 永远 .

而且他们的这段短暂恋情并没有就此结束。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [fiːl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

I can well imagine how the poor things feel , can't you ?
我 能 出色地 想象 如何 这 贫穷的 事物 感觉 , 不能 你 ?

我能体会到这些可怜的家伙们的感受，你难道不觉得吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['stʊlən] , [ðoʊ] [aɪ]

Of course , nothing was stolen , though I
的 课程 , 没有什么 曾是 被盗 , 尽管 我

当然，并没有东西被偷，尽管我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[dɪd] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərd] — "

did miss something out of the trunk a day or two afterward — "
做过 错过 某物 出去 的 这 树干 一个 天 或者 二 之后 — "

过了一两天后，我发现后备箱里少了点东西——"

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "

“那是什么？ ”

“ [maɪ] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:ətər] .

“ **My agreement with the theater** .

“ 我的 协议 和 这 剧院 .

“我与剧院的协议。

[ˈkʊdn̩t] [faɪnd][aɪ 'ti:] [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

Couldn't find it high or low in the place ;

不能 寻找 它 高的 或者 低的 在 这 地方 ;

到处都找不到；

[ðoʊ] [aɪ][wəz; wəz] [ˈprɪti] [ʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt][aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ðæt] [ˈveri] [trʌŋk] .

though I was pretty sure that I had put it into that very trunk .

尽管 我 曾是 漂亮的 当然 那 我 有 放 它 进入 那 非常 树干 .

虽然我很确定我把它放进了那个后备箱里。

[θri:] [wi:ks] [ˈæftər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

Three weeks after it had disappeared , lo and behold !

三 周 后 它 有 消失 , 洛 和 看哪 !

消失三周后，奇迹出现了！

[maɪ] [ə'gri:mənt] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] [ˈmɔ:rniŋ] [θru:] [ðə; ði][poʊst] !

my agreement comes to me one morning through the post !

我的 协议 来 到 我 一 早晨 通过 这 邮政 !

一天早上，我收到了邮寄来的同意书！

[noʊ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][eksplə'nei(ə)n] ,

No letter with it , not a word of explanation ,

不 信 和 它 , 不是 一个 单词 的 解释 ,

没有信件，也没有任何解释。

[dʒʌst][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv][ɪt'self] [ˈsterɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .

just the blessed agreement of itself staring me in the face , like a miracle .

只是 这 蒙福 协议 的 本身 凝视 我 在 这 脸 , 喜欢 一个 奇迹 .

这份神圣的协议就这么摆在我眼前，简直像个奇迹。

[naʊ] , [aɪm] [ˈræðər] [ɔ:f] [ˈmɪrəklz] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

Now , I'm rather off miracles — aren't you ?

现在 , 我是 相当 离开 奇迹 — 不是 你 ?

现在，我对奇迹已经不太感兴趣了——你呢？

[soʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] — "

So I said to myself — "

所以 我 说 到 我 — "

于是我对自己说——”

" [bʌt; bət] [steɪ] , [wʌt] [wəz; wəz][ðə; ði][ˈpoʊstma:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] [ðɪs]

“ But stay , what was the postmark on the envelope which brought you back this

“ 但 停留 , 什么 曾是 这 邮戳 在 这 信封 哪个 带来 你 后退 这

[ə'gri:mənt] ? **agreement ?**

协议 ?

“但是等等，给你带回这份协议的信封上的邮戳是什么？”

" [æskt] [ˈdeɪvɪd] .

" asked David .

“ 问 大卫 .

“大卫问道。”

" [dʒʌst] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - [bɑ:rd] [gert] . "

“ Just London , and a six - barred gate . ”

“ 只是 伦敦 , 和 一个 六 - 禁止 门 . ”

“只有伦敦，还有一道六栏栅门。”

“ [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [pəɪˈhæps][faɪnd] [ðæt] [ˈenvələʊp] [naʊ] ? ”
“ You couldn't perhaps find that envelope now ? ”
“ 你 不能 也许 寻找 那 信封 现在 ? ”

“您现在或许找不到那个信封了？ ”

“ [naʊ] , [du:][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ˈenɪbʌ:di] [hu:] [taɪz] [ʌp][oʊld] [ˈenvələʊps] [ɪn] [ˈpækɪts] ? ”
“ Now , do I look like anybody who ties up old envelopes in packets ? ”
“ 现在 , 做 我 看 喜欢 任何人 WHO 领带 向上 老的 信封 在 数据包 ? ”

“现在，我看起来像是会把旧信封捆成包裹的人吗？ ”

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [meɪd] ?
Or do you take me for an old maid ?
或者 做 你 拿 我 为了 一个 老的 女佣 ?

还是你把我当成老处女了？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:;] , [dʒʌst][let][ˌem ˈi:] [noʊ] . ”
Because , if you do , just let me know . ”
因为 , 如果 你 做 , 只是 让 我 知道 . ”

如果你真的这么做了，一定要告诉我。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][æn; ən][oʊld][wʌn] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
“ Certainly not an old one , ” said David .
“ 当然 不是 一个 老的 一 , ” 说 大卫 .

“肯定不是旧的,”大卫说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊst] ? ”
“ But how as to the second visit of the ghost ? ”
“ 但 如何 作为 到 这 第二 访问 的 这 鬼 ? ”

“但是，鬼魂第二次来访又会如何呢？ ”

“ [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ The second time it was about three in the morning .
“ 这 第二 时间 它 曾是 关于 三 在 这 早晨 .

“第二次是在凌晨三点左右。”

[ˈdʒeni] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ðen] ;
Jenny did not see her then ;
珍妮 做过 不是 看 她 然后 ;

当时珍妮没有见到她；

[bʌt; bət][wi:; wi][bəʊθ] [wʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [kɔ:z] — [wi:; wi]
but we both woke up at the same moment without any apparent cause — we
但 我们 两个都 觉醒 向上 在 这 相同的 片刻 没有 任何 明显 原因 — 我们

[wɜ:r; wər] [ˈsli:pɪŋ] [təˈgeðər] ,
were sleeping together ,
是 睡眠 一起 ,

但我们俩毫无征兆地同时醒来——我们当时正睡在一起。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bet][jʊr; jər][læst] [ˈdɑ:lər][ɑ:n]
you may bet your last dollar on
你 可能 赌注 你的 最后的 美元 在

你可以把最后一分钱都押在.....

[ðæt] ! — [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [smeld] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈvaɪələts] , [ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd]
that ! — and we both smelled something like violets , and we heard a sound
那 ! — 和 我们 两个都 闻起来 某物 喜欢 紫罗兰 , 和 我们 听到 一个 声音
, [tu:] ,
, too ,
, 也 ,

就是那个！——我们俩都闻到了类似紫罗兰的香味，而且我们也听到了某种声音。

- [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] ['æftər] .
' **I whispered to her , ' and I'll come after .**
- 我 低声说道 到 她 , - 和 患病的 来 后 .
我低声对她说：“我随后就来。”

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfɑːrsɪk(ə)] ['kɑːmədi] .
' **It was like a farcical comedy .**
- 它 曾是 喜欢 一个 滑稽的 喜剧 .
“简直就像一出闹剧。”

[æt; ət] [ðɪs] [wiː; wi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpiːt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
At this we heard something like a chair falling upon the carpet in the drawing -
在 这 我们 听到 某物 喜欢 一个 椅子 坠落 之上 这 地毯 在 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
这时我们听到类似椅子掉落在客厅地毯上的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fraɪt] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [muːv] ['aʊər; ɑːr]
and now we were in such a state of fright that we couldn't move our
和 现在 我们 是 在 这样的 一个 状态 的 惊吓 那 我们 不能 移动 我们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
当时我们吓得动弹不得，双手都无法移动。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
to say nothing of our feet .
到 说 没有什么 的 我们的 脚 .
更别提我们的双脚了。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ; [soʊ] ,
Then a long time passed , we didn't hear anything more ; so ,
然后 一个 长的 时间 通过了 , 我们 没有 听到 任何事物 更多的 ; 所以 ,
之后过了很久，我们再也没有听到任何消息；所以，

['æftər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['dʒeni] [ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər]
after about half an hour of it , Jenny and I together made a rush for
后 关于 一半 一个 小时 的 它 , 珍妮 和 我 一起 制成 一个 匆忙 为了
[ðə; ði] [swɪtʃ] ,
the switch ,
这 转变 ,
大约半小时后，珍妮和我一起冲向了换挡杆。

[ænd; ənd][gəʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and got out into the drawing - room .
和 得到 出去 进入 这 绘画 - 房间 .
然后走进了客厅。

[ðen] [ə'gen] [wiː; wi] ['sentɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['vaɪələts] ; [bʌt; bət]['nʊsbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Then again we scented a faint something like violets ; but nobody was there ,
然后 再次 我们 香味 一个 头晕的 某物 喜欢 紫罗兰 ; 但 无人 曾是 那里 ,
然后我们又闻到了一股淡淡的、类似紫罗兰的香味；但那里空无一人。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] . "
and we neither saw nor heard anything more . "
和 我们 两者都不 锯 也不 听到 任何事物 更多的 . "
之后我们什么也没看到也没听到。

" [soʊ] , ['æftər] [ðæt] ['sekənd] [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [nɒv] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [flæt] ?
" **So , after that second experience , I suppose , you would stay no longer in the flat ?**
" 所以 , 后 那 第二 经验 , 我 认为 , 你 会 停留 不 更长 在 这 平坦的 ?
“所以，在经历了第二次之后，我想你就不会再住在那间公寓里了？ ”

“ [sed] ['deɪvɪd] .
“ **said David** .
“ 说 大卫 .

“大卫说道。”

“ [aɪ][dɪd] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
“ **I did stay a few days** .
“ 我 做过 停留 一个 很少 天 .

“我待了几天。”

[,aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ðæt] [drouv] [em 'i:] [ə'weɪ] ,
It wasn't altogether the ghost that drove me away ,
它 不是 共 这 鬼 那 驾驶 我 离开 ,
并非完全是鬼魂把我吓跑了,

[ðoo] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
though that may have had something to do with it ,
尽管 那 可能 有 有 某物 到 做 和 它 ,
虽然这可能与此有关,

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [pʊt] [em 'i:][ðer; ðər] . “
but the cheek and the meanness of the man who put me there . ”
但 这 脸颊 和 这 卑鄙 的 这 男人 WHO 放 我 那里 . “
但把我送上那条路的那个人，真是厚颜无耻、卑鄙无耻。”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɑ:] , [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , “ [sed] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] ['loʊə-d] [lɪdz] .
“ **Of the — Ah , I beg pardon , ” said David , with lowered lids** .
“ 的 这 — 啊 , 我 求 赦免 , ” 说 大卫 , 和 降低 盖子 .
“哦——啊，对不起，”大卫低着头说道。

“ [oʊ] , [ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [sku:l] .
“ **Oh , this isn't a Sunday school** .
“ 哦 , 这 不是 一个 星期日 学校 .
“哦，这不是主日学校。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hem] [ænd; ənd] [hɔ:] [æt; ət][em 'i:][aɪ][jæl; jəl] [ʃoo] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]
If you hem and haw at me I shall show you the short cut to the front
如果 你 她们 和 霍 在 我 我 将 展示 你 这 短的 切 到 这 正面
如果你对我犹豫不决，我就告诉你通往前面的捷径。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[dɔ:r] .
door .
门 .

门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] ; [soʊ][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] .
It was a fair business arrangement ; so don't you think anything else .
它 曾是 一个 公平的 商业 安排 ; 所以 不 你 思考 任何事物 别的 .
这是一项公平的商业安排；所以你不要有其他想法。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [neɪmd] ['straʊs] ,
The man was named Strauss ,
这 男人 曾是 命名 施特劳斯 ,
那人名叫施特劳斯，

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [skwer] [ɔ:r][nɑ:t] ,
and whether his motive in putting me there was quite square or not ,
和 无论 他的 动机 在 推杆 我 那里 曾是 相当 正方形 或者 不是 ,
以及他把我安排在那里的动机是否完全正当，

[dəʊnt][let][him; ɪm] [sə'pəʊz] [ðæt][aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [skri:n] [him; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑ:t] .
don't let him suppose that I am going to screen him , for I'm not .
不 让 他 认为 那 我 是 去 到 屏幕 他 , 为了 我是 不是 .
不要让他以为我会对他进行筛选, 因为我不会。

[aɪ][eɪ'em] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt][ɑːr; ər] [streɪt] [wɪð; wɪθ][em'iː] ;
I am straight with those that are straight with me ;
我 是 直的 和 那些 那 是 直的 和 我 ;
如果有人对我坦诚相待, 我也会对他坦诚相待;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] [mi:n] [trɪks] , [let][ðem; ðəm] [br'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ]
but those that are up to mean tricks , let them beware of the color of my
但 那些 那 是 向上 到 意思是 技巧 , 让 他们 提防 的 这 颜色 的 我的
[her] — “
hair — “
头发 — “
但那些图谋不轨的人, 就让他们小心我的头发颜色吧——”

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [flæt] ! ”
“ **So you were put into the flat ! “**
” 所以 你 是 放 进入 这 平坦的 ! ”
“所以你就被安排住进公寓了! ”
“ [dɪdnt] [aɪ][goʊ][ˈɪntuː][aɪ'tiː] [rent] - [friː] ?
“ **Didn't I go into it rent - free ?**
” 没有 我 去 进入 它 租 - 自由的 ?
“我不是免费入住的吗? ”

[stɔ:p] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
Stop , I will tell you ,
停止 , 我 将要 告诉 你 ,
停下, 我来告诉你,
[ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['jæbɪli] [juːst] [ɔːr][nɑ:t] .
and you shall judge for yourself whether I have been shabbily used or not .
和 你 将 法官 为了 你自己 无论 我 有 到过 破旧地 用过的 或者 不是 .
至于我是否受到了不公平的对待, 你们自己判断吧。

[wʌn] [naɪt] [læst] [ɔːgəst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [neɪmd]
One night last August I was introduced by a friend to a gentleman named
— 夜晚 最后的 八月 我 曾是 介绍 经过 一个 朋友 到 一个 绅士 命名
[ˈstrɔʊs] — [dɑːrk] ,
Strauss — dark ,
施特劳斯 — 黑暗的 ,
去年八月的一个晚上, 一位朋友向我介绍了一位名叫施特劳斯的绅士——他肤色黝黑,

[peɪl] [mæn] , [ˈprɪti] ['fetʃɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t][maɪ] [stɑɪl] .
pale man , pretty fetching , but not my style .
苍白 男人 , 漂亮的 获取 , 但 不是 我的 风格 .
肤色苍白的男人, 长相挺帅, 但不是我的菜。

[haʊ'evər] , [nekst][deɪ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][maɪ] [pleɪs] — [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] [ɪn] [ɡreɪt]
However , next day he turned up at my place — I was living then in Great
然而 , 下一个 天 他 转向 向上 在 我的 地方 — 我 曾是 活的 然后 在 伟大的
[ˈtɪtʃfi:ld] - [es'tiː] . ;
Titchfield - St . ;
蒂奇菲尔德 - 英石 . ;
然而, 第二天他就出现在我家——当时我住在大蒂奇菲尔德街;

[ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][mæn] ['wɔːntɪd] ?
and what do you think my man wanted ?
和 什么 做 你 思考 我的 男人 通缉 ?
你觉得我男人想要什么?

[tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɛdɪˌstəʊn] [ˈmænɪnz] [flæt] [fɔːr; fər] [sɪks] [ˌmʌnθs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] ,
To put me into the Eddystone Mansions flat for six months at his expense ,
到 放 我 进入 这 埃迪斯托 豪宅 平坦的 为了 六 几个月 在 他的 费用 ,
他自费让我住在埃迪斯托大厦的公寓里六个月，

[ɑːn] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɔːr] [ˈdʒeni] [wʊd] [dɪˈvəʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [ˈsɜːrtɪŋ]
on the condition that I or Jenny would devote some time every day to searching
在 这 状况 那 我 或者 珍妮 会 奉献 一些 时间 每一个 天 到 搜索
[fɔːr; fər] [ˈpepərz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] .
for papers among the furniture .
为了 文件 之中 这 家具 .

条件是我或珍妮每天都要抽出一些时间在家具中寻找文件。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [wʌns] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [flæt] ,
He said that a chum of his had once occupied the flat ,
他 说 那 一个 密友 的 他的 有 一次 占领 这 平坦的 ,
他说他的一个朋友曾经住过那套公寓。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ˈdɑːkjuments] , [ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwer] ,
and had left in it one or more documents , carefully hidden somewhere ,
和 有 左边 在 它 一 或者 更多的 文件 , 小心 隐 某处 ,
并在其中留下了一份或多份文件，小心地藏在这个地方。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd]
which were of the utmost importance ; I was to search for these , and
哪个 是 的 这 极致 重要性 ; 我 曾是 到 搜索 为了 这些 , 和
[ɡɪv] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
give them to him .
给 他们 到 他 .

这些东西至关重要；我要找到它们，并交给他。

[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæf] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] .
Well , I didn't half like it , for I thought he was wicked .
出色地 , 我 没有 一半 喜欢 它 , 为了 我 想法 他 曾是 邪恶 .
我一点也不喜欢这样，因为我觉得他很邪恶。

[soʊ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [flæt] ,
So I asked him why he didn't take the flat ,
所以 我 问 他 为什么 他 没有 拿 这 平坦的 ,
所以我问他为什么不租那套公寓。

[ænd; ənd] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpepərz] [hɪmˈself] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] ?
and search for the papers himself at his leisure ?
和 搜索 为了 这 文件 他自己 在 他的 闲暇 ?
他自己有空的时候会去查找这些文件吗？

[wel] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪkˈskjuːs] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈsɛrnli]
Well , he made some excuse or other , and at last , as he talked sanely
出色地 , 他 制成 一些 原谅 或者 其他 , 和 在 最后的 , 作为 他 谈话 理智地
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他找了些借口，最后，当他语气平静下来的时候，

[aɪ] [strʌk] [hændz] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] — [rent] [friː] , [sɪks] [ˌmʌnθs] ,
I struck hands over it — rent free , six months ,
我 击 双手 超过 它 — 租 自由的 , 六 几个月 ,
我为此拍板——免租六个月，

[æ̃n; ə̃n] ['aʊ̯ɜːz] [sɜːrtʃ] [iːtʃ] [deɪ] ; [æ̃nd; ə̃nd] ['dʒeni] [æ̃nd; ə̃nd] [aɪ] [muːvd] [ɪn] . " an hour's search each day ; and Jenny and I moved in . " 一个 小时 搜索 每个 天 ; 和 珍妮 和 我 已搬 在 . "

每天花一个小时寻找；然后珍妮和我搬了进去。

" [dɪd] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [æ̃n; ə̃n] ['aʊ̯ər] [iːtʃ] [deɪ] ? " [æskt] ['deɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] . " Did you search an hour each day ? " asked David with a laugh . " 做过 你 搜索 一个 小时 每个 天 ? " 问 大卫 和 一个 笑 .

"你每天都花一个小时搜索吗？"大卫笑着问道。

" ['hɑːrdli] ['laɪkli] ! " [grɪnd] [mɪs] - - . " Hardly likely ! " grinned Miss Ermyn L'Estrange . " 几乎 可能 ! " 咧嘴一笑 错过 - - .

"不太可能！"艾敏·莱斯特兰奇小姐咧嘴一笑。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [maɪ'self] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔːr; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [nəʊ] [wɒt] , " I can see myself searching a small flat day after day for I didn't know what , " 我 能 看 我 搜索 一个 小的 平坦的 天 后 天 为了 我 没有 知道 什么 ,

"我能想象自己日复一日地寻找一间小公寓，却不知道是为了什么。"

[laɪk] [ə; eɪ] [guːs] . like a goose . 喜欢 一个 鹅 .

像鹅一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊwər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] . There was nowhere to search . 那里 曾是 无处 到 搜索 .

无处可找。

[aɪ] [dɪd] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['dɑːkjuments] , I did look about a little the first day ; but , not finding any documents , 我 做过 看 关于 一个 小的 这 第一的 天 ; 但 , 不是 寻找 任何 文件 ,

第一天我确实稍微找了一下；但是，没有找到任何文件，

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [hɪr] ['endɛθ] . I thought to myself , ' Here endeth . 我 想法 到 我 , - 这里 结束 .

我心想：“到此为止了。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['sɜːrtʃɪŋ] , ' Of course , I had to tell him that I was busy searching , - 的 课程 , 我 有 到 告诉 他 那 我 曾是 忙碌的 搜索 ,

当然，我必须告诉他我正在忙着找工作。

[fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] ['pestəd] [em 'iː] [soʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] . for that man pestered me so , you wouldn't believe . 为了 那 男人 烦扰 我 所以 , 你 不会 相信 .

你简直无法想象那个人是如何纠缠我的。

[hiː; hi] ['nevər] ['æktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flæt] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [naɪt] He never actually came to the flat , for some reason or other ; but night 他 绝不 实际上 来了 到 这 平坦的 , 为了 一些 原因 或者 其他 ; 但 夜晚 after night , 后 夜晚 ,

不知何故，他从未真正到过那间公寓；但夜复一夜，

[wen] [ðə; ði] ['θiətəz] ['oʊpənd] [ɪn] [sep'tembə] , [ðer; ðər][hi; hi][wʌz; wəz] , ['wɑ:ntɪŋ] [tu; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ]
when the theaters opened in September , there he was , wanting to know if I
什么时候 这 剧院 打开 在 九月 , 那里 他 曾是 , 想要 到 知道 如果 我
[hæd; həd] [faʊnd] ['eniθɪŋ] ,
had found anything ,
有 成立 任何事物 ,

九月份影院重新开放时，他就在那里，问我有没有找到什么。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prəʊbd] [ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][hæt] - [pɪnz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði]
if I had probed the cushions with hat - pins , if I had looked under the
如果 我 有 探测 这 靠垫 和 帽子 - 别针 , 如果 我 有 看起来 在下面 这
['kɑ:rpəts] ,
carpets ,
地毯 ,

如果我曾用帽针探查过靠垫，如果我曾掀开过地毯查看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and the rest of it .
和 这 休息 的 它 .

以及其他部分。

[æt; ət][læst] [aɪ][br'gæən] [tu; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [ɔ:f] - ['hændɪdli] , [aɪ][æd'mɪt] ,
At last I began to treat him a bit off - handedly , I admit ,
在 最后的 我 开始 到 对待 他 一个 少量 离开 - 轻而易举 , 我 承认 ,
最后，我承认，我对他的态度开始有些冷淡了。

[ænd; ənd] [br'fɔ:r] [ðə; ði][θɜ:rd] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp] ,
and before the third month was up ,
和 前 这 第三 月 曾是 向上 ,
不到三个月，

[hi; hi] [sez] [tu; tə][em 'i:][wʌn] [nɑ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌnz] ,
he says to me one night that if I didn't find something at once ,
他 说道 到 我 一 夜晚 那 如果 我 没有 寻找 某物 在 一次 ,
一天晚上，他对我说，如果我不能马上找到什么东西，

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu; tə] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rent] .
he would have to cut off the allowance for the rent .
他 会 有 到 切 离开 这 津贴 为了 这 租 .
他不得不削减房租补贴。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [pʊt] [em 'i:][ðer; ðər][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
I told him that he had put me there for six months ,
我 讲述 他 那 他 有 放 我 那里 为了 六 几个月 ,
我告诉他，他把我关在那里六个月了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən]['ɪdɪət] .
that I had made all arrangements , and that he was an idiot .
那 我 有 制成 全部 安排 , 和 那 他 曾是 一个 笨蛋 .
我已经安排好了一切，而他是个白痴。

[ɪf] [hi; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [nu:] [maɪn] .
If he didn't know his mind , I knew mine .
如果 他 没有 知道 他的 头脑 , 我 知道 矿 .
如果他不知道自己想什么，那我知道我想什么。

[oʊ] , [wi; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [set] - [tu; tə] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju; jʊ] .
Oh , we had a fine set - to , I can tell you .
哦 , 我们 有 一个 美好的 放 - 到 , 我 能 告诉 你 .
哦，我可以告诉你，我们当时进行了一场激烈的争论。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [pru:vɪd] [ˈju:sləs][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He said that , since I had proved useless to him ,
他 说 那 , 自从 我 有 已证实 无用 到 他 ,
他说, 既然我对他来说毫无用处,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][peɪ][maɪ][oʊn] [rent] , [soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʊʊsts] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
I should have to pay my own rent , so , what with ghosts and all ,
我 应该 有 到 支付 我的 自己的 租 , 所以 , 什么 和 鬼魂 和 全部 ,
我应该自己付房租, 所以, 再加上闹鬼什么的.....

[aɪ] [ˈwʊdnt] [steɪ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [əˈnʌðər] [tu:] [deɪz] ;
I wouldn't stay in the place another two days ;
我 不会 停留 在 这 地方 其他 二 天 ;
我不会在这个地方再待两天;

[ænd; ənd][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:][hɑ:t][tu:; tə] [ðæt] [ˈmɪstər] . - , [tu:] —
and in going I gave it hot to that Mr . Dibbin , too —
和 在 去 我 给予 它 热的 到 那 先生 . - , 也 —
而且, 我当时也狠狠地批评了迪宾先生——

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” **[Pg 54]**
” [页 -]
“[第 54 页]

“ [wʌt] [hæd; həd] - [dʌn] ? ” [æskt] [ˈdeɪvɪd] .
” **What had Dibbin done ? ” asked David .**
” 什么 有 - 完毕 ? ” 问 大卫 .
“迪宾做了什么? ”大卫问道。

“ [hi:; hi][ˈhædnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
” **He hadn't done anything ; but still I gave him a piece of my mind ,**
” 他 之前没有 完毕 任何事物 ; 但 仍然 我 给予 他 一个 片 的 我的 头脑 ,
“他什么都没做, 但我还是狠狠地训斥了他一顿。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][waɪld] . ”
for I was wild . ”
为了 我 曾是 荒野 . ”
因为我当时很狂野。

“ [pʊr] - !
” **Poor Dibbin !**
” 贫穷的 - !
“可怜的迪宾! ”

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ˈʃeɪki] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
he is still shaky from it .
他 是 仍然 摇晃 从 它 .
他现在还心有余悸。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈmenʃ(ə)nd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæθrɪn] -
He has mentioned to me that you went off with a noise like a catherine -
他 有 提及 到 我 那 你 去 离开 和 一个 噪音 喜欢 一个 凯瑟琳 -
[wi:l] .
wheel .
车轮 .
他曾跟我说过, 你走的时候发出的声音就像旋转的风车一样。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeni] [ˈpepərz] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [flæt] ? ”
But you never found any papers at all in the flat ? ”
但 你 绝不 成立 任何 文件 在 全部 在 这 平坦的 ? ”
但你在公寓里根本没找到任何文件?

“ [noʊ] — [ɪk'sept] [wʌn] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['straʊs] ['nevər] [gɑ:t] . ”
“ **No — except one , or rather two , and those Strauss never got .** ”
“ 不 — 除了 一 , 或者 相当 二 , 和 那些 施特劳斯 绝不 得到 . ”
“ 不——除了一个, 或者更确切地说是两个, 而施特劳斯从未得到过那两个。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
“ **How was that ?** ”
“ 如何 曾是 那 ? ”
“ 感觉怎么样? ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ðəm; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [roʊ] ,
“ **Because I didn't find them till the day after we had had the row ,**
“ 因为 我 没有 寻找 他们 直到 这 天 后 我们 有 有 这 排 ,
“ 因为直到我们吵架后的第二天我才找到它们,

[wen] [maɪ] [trʌŋks] [wɜ:r; wər] ['redi] [pækt] [tu:; tə] [goʊ] ,
when my trunks were ready packed to go ,
什么时候 我的 树干 是 准备好 包装 到 去 ,
当我的行李箱都打包好准备出发时,

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
and I wasn't going to give them to him then , for his cheek .
和 我 不是 去 到 给 他们 到 他 然后 , 为了 他的 脸颊 .
当时我可没打算把它们给他, 就因为他那副厚脸皮的样子。

[br'saɪdz] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [kən'sɜ:rn] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,
Besides , they didn't concern him ; they were only a marriage certificate ,
除了 , 他们 没有 忧虑 他 ; 他们 是 仅有的 一个 婚姻 证书 ,
此外, 这些与他无关; 那只不过是一张结婚证而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [wɪtʃ] [fel] [aʊt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
and the certificate of a birth which fell out of a picture .
和 这 证书 的 一个 出生 哪个 跌倒 出去 的 一个 图片 .
还有一张从照片里掉出来的出生证明。

“ [deɪvɪd] [sæt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] : “ [haʊ] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] , - [fel] [aʊt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ? ”
“ **David sat up , saying : “ How do you mean , ' fell out of a picture ' ?** ”
“ 大卫 卫星 向上 , 说 : “ 如何 做 你 意思是 , - 跌倒 出去 的 一个 图片 - ? ”
大卫坐起身来, 问道: “你说的‘从画里掉出来’是什么意思? ”

“ [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['kæɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [trʌŋks] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blʌmp] ,
“ **As we were carrying out the trunks , there was a bump ,**
“ 作为 我们 是 携带 出去 这 树干 , 那里 曾是 一个 撞 ,
“我们搬运行李箱的时候, 突然颠簸了一下。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] [keɪm] [daʊn] .
and one of the pictures in the corridor came down .
和 一 的 这 图片 在 这 走廊 来了 向下 .
走廊里的一幅画掉了下来。

[ðə; ði] ['bɔrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [lu:s] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [fel] [aʊt] ,
The boards at the back of it must have been loose , for they fell out ,
这 板 在 这 后退 的 它 必须 有 到过 松动的 , 为了 他们 跌倒 出去 ,
后面的木板肯定松动了, 因为它们都掉了下来。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [sə'tɪfɪkeɪts] [ɪn] [aɪ 'ti:] . “
and among them was an envelope with the two certificates in it . ”
和 之中 他们 曾是 一个 信封 和 这 二 证书 在 它 . ”
其中有一个信封, 里面装着两份证书。

“ [naʊ] , [aɪ] [bles] [maɪ] [stɑ:rz] [ðæt] ['evər] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , “ [sed] [deɪvɪd] .
“ **Now , I bless my stars that ever I came to you , “ said David .**
“ 现在 , 我 保佑 我的 明星 那 曾经 我 来了 到 你 , “ 说 大卫 .
“现在, 我感谢上苍让我有机会来到这里,”大卫说道。

“ [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] . ”
“ **This may be the very thing I want .** ”
“ 这 可能 是 这 非常 事物 我 想 . ”

“这或许正是我想要的。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæftər] [ˈpepərz] [ɪn] [ðæt] [flæt] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . ”
“ **How many of you are after papers in that flat , I should like to know .** ”
“ 如何 许多 的 你 是 后 文件 在 那 平坦的 , 我 应该 喜欢 到 知道 . ”
“我想知道，你们当中有多少人是冲着那间公寓里的文件来的。”

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈstraʊs] , [ðen] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] — “
First there was Strauss , then that young lady , and now you — ”
第一的 那里 曾是 施特劳斯 , 然后 那 年轻的 女士 , 和 现在 你 — ”
“先是施特劳斯，然后是那位年轻女士，现在又是你——”

“ [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? ” [æskt] [ˈdeɪvɪd] . ”
“ **Which young lady ?** ” **asked David .** ”
“ 哪个 年轻的 女士 ? ” 问 大卫 . ”
“哪位小姐？”大卫问道。

“ [waɪ] , [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [θriː] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ”
“ **Why , I hadn't been in the flat three days when a young lady , a tall ,** ”
“ 为什么 , 我 之前没有 到过 在 这 平坦的 三 天 什么时候 一个 年轻的 女士 , 一个 高的 , ”
“为什么呢？我还没有在公寓里待三天，就来了一位年轻女士，个子很高，

[dɑːrk][gɜːrl] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [ɪnˈsɒltɪd] [em ˈiː] . ”
dark girl came , and practically insulted me . ”
黑暗的 女孩 来了 , 和 几乎 受辱 我 . ”
“一个黑皮肤的女孩来了，几乎是侮辱了我。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈklʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flæt] , ”
She wanted to know what was my motive for coming into the flat , ”
她 通缉 到 知道 什么 曾是 我的 动机 为了 未来 进入 这 平坦的 , ”
“她想知道我进这间公寓的动机是什么。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] , ”
and if I was the agent of any one , ”
和 如果 我 曾是 这 代理人 的 任何 一 , ”
“如果我受雇于任何人，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pərˈbɪn] [ˈeni] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] . ”
and if I meant to purloin any papers which I might find . ”
和 如果 我 意思是 到 窃 任何 文件 哪个 我 可能 寻找 . ”
“如果我打算窃取我可能找到的任何文件的话。”

[wel] , [aɪm][nɔːt][wʌn][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ] [sɔːs] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [gɔːt] [red]
Well , I'm not one for taking much sauce from another woman ; for I've got red
出色地 , 我是 不是 一 为了 采取 很多 酱 从 其他 女士 ; 为了 我已经 得到 红色的
[her] ,
hair ,
头发 , ”

“嗯，我可不是那种会轻易接受其他女人挑剔的人；因为我有一头红发，

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] , ”
as you can see for yourself , but somehow I couldn't be hard on her , ”
作为 你 能 看 为了 你自己 , 但 不知何故 我 不能 是 难的 在 她 , ”
“正如你所看到的，但我不知为何就是无法对她苛责。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][big] ['trʌb(ə)] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] — [ə; eɪ][bɪt] [tʌtʃt] ['sʌmwɛr] ,
she had had some big trouble , I could tell — a bit touched somewhere ,
她 有 有 一些 大的 麻烦 , 我 可以 告诉 — 一个 少量 感动 某处 ,
[tuː] , [aɪ] [θɔːt] ,
too , I thought ,
也 , 我 想法 ,

看得出来她遇到了很大的麻烦——我想，她似乎也受到了些许打击。

[sə'spiʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['straʊs] !
suspicious as a bird , sick at the very name of Strauss !
可疑的 作为 一个 鸟 , 生病的 在 这 非常 姓名 的 施特劳斯 !
像鸟儿一样多疑，一听到施特劳斯的名字就恶心！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [sɜːrv] ['straʊsɪz] ['endz] ,
She had dropped to it all right that I was there to serve Strauss's ends ,
她 有 掉落 到 它 全部 正确的 那 我 曾是 那里 到 服务 施特劳斯的 结束 ,
她完全明白我来这里是为了达到施特劳斯的目的。

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [bendɪd] [niːz] [tuː; tə][em 'iː] , ['æskɪŋ] [em 'iː][nɔːt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
and she went on her bended knees to me , asking me not to do it .
和 她 去 在 她 弯曲 膝盖 到 我 , 问 我 不是 到 做 它 .
她跪在我面前，求我不要这样做。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,
I couldn't quite make out what it was all about ,
我 不能 相当 制作 出去 什么 它 曾是 全部 关于 ,
我不太明白这到底是怎么回事。

[ɔːr] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ænd] ['straʊs] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] ['wʊdn̩t] [tel] [em 'iː] .
or what there was between her and Strauss , for she wouldn't tell me .
或者 什么 那里 曾是 之间 她 和 施特劳斯 , 为了 她 不会 告诉 我 .
或者说，她和施特劳斯之间究竟发生了什么，因为她不愿告诉我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [strɔːŋ] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][təʊld] ['straʊs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,
It was something pretty strong , for when I told Strauss about her visit ,
它 曾是 某物 漂亮的 强的 , 为了 什么时候 我 讲述 施特劳斯 关于 她 访问 ,
那感觉相当强烈，因为当我告诉施特劳斯她来访的事时，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tuː; tə][drɒp] [ded] .
I thought the man was going to drop dead .
我 想法 这 男人 曾是 去 到 降低 死的 .
我当时以为他要猝死了。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['vaɪələt] ['mɔːrdɔːnt] .
Her name was Violet Mordaunt .
她 姓名 曾是 紫色 莫当特 .
她的名字叫维奥莱特·莫当特。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz][ɔːlsʊʊ][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]
I remember it ; for Mordaunt was also the family name of the woman in
我 记住 它 ; 为了 莫当特 曾是 还 这 家庭 姓名 的 这 女士 在
[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] — "
the marriage certificate — "
这 婚姻 证书 — "

我记得很清楚；因为结婚证上那位女士的姓氏也是莫当特——”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɔːt] [send] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə]['vaɪələt] ['mɔːrdɔːnt] ? " [æskt] ['deɪvɪd] ,
" **Why did you not send this marriage certificate to Violet Mordaunt ?** " **asked David ,**
" 为什么 做过 你 不是 发送 这 婚姻 证书 到 紫色 莫当特 ? " 问 大卫 ,
“你为什么不把结婚证书寄给维奥莱特·莫当特？”大卫问道。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] ['straʊs] ？ ”
“ since you did not give it to Strauss ？ ”
“ 自从 你 做过 不是 给 它 到 施特劳斯 ？ ”

“因为你没有把它给施特劳斯？”

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪm] [fɔr] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər]
“ I would have sent it to her , I'm sure , but I didn't have her
“ 我 会 有 发送 它 到 她 , 我是 当然 , 但 我 没有 有 她
[ə'dres] .
address .
地址 .

“我肯定会寄给她的，但我没有她的地址。”

[fɪː; fɪ] [dɪd] [liːv] [em 'iː] [æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [deɪ] [fɪː; fɪ] [keɪm] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
She did leave me an address that day she came ; but , to tell the truth ,
她 做过 离开 我 一个 地址 那 天 她 来了 ; 但 , 到 告诉 这 真相 ;
她来那天确实给我留了个地址；但说实话，

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] - [duː] [ə'baʊt] ['pepərz] , ['pepərz] , ['pepərz] , ['sɪriəsli] ,
I didn't take the whole to - do about papers , papers , papers , seriously ,
我 没有 拿 这 所有的 到 - 做 关于 文件 , 文件 , 文件 , 严重地 ,
我并没有把所有关于文件、文件、文件的讨论当回事。

[ænd; ənd] [bɔːrd] [noʊz] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dres] —
and Lord knows what became of the address —
和 主 知道 什么 成为 的 这 地址 —
天知道那封信后来怎么样了——

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 56]
“ [页 -]
“[第 56 页]

[oʊ] , [gʊd] ['hevəns] , [haʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['kerləs] ！ ” [groʊn] ['deɪvɪd] .
“ Oh , good heavens , how selfish and careless ！ ” groaned David .
“ 哦 , 好的 天 , 如何 自私 和 粗心 ！ ” 呻吟 大卫 .
“哦，我的天哪，这太自私、太粗心了！”大卫呻吟道。

“ [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ？
“ Look here , young man , you come from Australia ？
“ 看 这里 , 年轻的 男人 , 你 来 从 澳大利亚 ？
“听着，年轻人，你是从澳大利亚来的吗？”

“ [kraɪd] [mɪs] - , [ˈbaʊnsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] .
“ cried Miss L'Estrange , bouncing up from her chair .
“ 哭 错过 - , 弹跳 向上 从 她 椅子 .
“！”莱斯特兰奇小姐惊叫一声，从椅子上跳了起来。

“ [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [ˈæftər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [maɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] .
“ In London people look after themselves and mind their own business , you see .
“ 在 伦敦 人们 看 后 他们自己 和 头脑 他们的 自己的 商业 , 你 看 .
“在伦敦，人们都照顾好自己，不去管别人的事，你看。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈeniwɛr] [els] ,
We are as kind - hearted here as they are anywhere else ,
我们 是 作为 种类 - 心地 这里 作为 他们 是 任何地方 别的 ,
我们这里的人和其他地方的人一样善良。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] .
but we haven't the same leisure to be kind .
但 我们 还没有 这 相同的 闲暇 到 是 种类 .
但我们却没有那么多闲暇时间去行善。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ə'dres] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [veri] ['laɪkli]
I tell you that if I had had the young lady's address I should very likely
我 告诉 你 那 如果 我 有 有 这 年轻 女士 的 地址 我 应该 非常 可能
[hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pepərz] ;
have sent her the papers ;
有 发送 她 这 文件 ;
我告诉你，如果我当时有那位年轻女士的地址，我很可能会把文件寄给她；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] ; [soʊ][dəʊnt] [pri:tʃ] . "
but I didn't , and that's all ; so don't preach . "
但 我 没有 , 和 那就是 全部 ; 所以 不 布道 . "
但我没有，仅此而已；所以别说教了。
" [wel] , ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" Well , better late than never , " said David .
" 出色地 , 更好的 晚的 比 绝不 , " 说 大卫 .
"好吧，亡羊补牢，为时未晚。"大卫说。

" [dʒʌst] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['pepərz] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'dres] — "
" Just give me the papers now , if you will , for I know her address — "
" 只是 给 我 这 文件 现在 , 如果 你 将要 , 为了 我 知道 她 地址 — "
"请你现在就把文件给我，因为我知道她的地址——"

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pepərz] ? " [sed] [mɪs] - .
" But where are the papers ? " said Miss L'Estrange .
" 但 在哪里 是 这 文件 ? " 说 错过 - .
"可是文件在哪里呢？"莱斯特兰奇小姐问道。
" [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ki:p] ['pepərz] — "
" You don't suppose that I keep papers — "
" 你 不 认为 那 我 保持 文件 — "
"你不会以为我会保存文件吧——"

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːst] [ðəm; ðəm] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['deɪvɪd] .
" Don't say that you have lost them ! " pleaded David .
" 不 说 那 你 有 丢失的 他们 ! " 恳求 大卫 .
"别说你把他们弄丢了！"大卫恳求道。
" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wer] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] !
" I haven't the faintest idea where the papers are !
" 我 还没有 这 最微弱 主意 在哪里 这 文件 是 !
"我一点头绪都没有，不知道文件在哪里！"

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['regjələr] ['flɜːrɪ] , [dʒʌst] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
I was in a regular flurry , just moving out of the place ;
我 曾是 在 一个 常规的 阵雪 , 只是 移动 出去 的 这 地方 ;
我当时手忙脚乱，正忙着搬出那个地方；
[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
I had no interest in the papers .
我 有 不 兴趣 在 这 文件 .
我对这些报纸毫无兴趣。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðəm; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
I glanced at them to see what they were , and , as far as I can
我 瞥了一眼 在 他们 到 看 什么 他们 是 , 和 , 作为 远的 作为 我 能
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,
我瞥了一眼它们，想看看它们是什么，而且，就我记忆所及，

[aɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːr][ˈhændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈdʒeni] .
I threw them on the floor , or handed them to Jenny .
我 扔 他们 在 这 地面 , 或者 递交 他们 到 珍妮 .

我把它们扔到地上, 或者递给珍妮。

[ɪts] [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈfænsi][soʊ] .
It's just possible that they are here now ; but I shouldn't fancy so .
它是 只是 可能的 那 他们 是 这里 现在 ; 但 我 不应该 想要 所以 .
他们现在有可能就在这里; 但我不应该这么想。

[aɪl] [æsk][ˈdʒeni] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] . "
I'll ask Jenny when she comes in . "
患病的 问 珍妮 什么时候 她 来 在 . "

等珍妮进来我再问她。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [həʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [pɔːr] [gɜːrl] ,
" **Ah , you little know how much misery you might have saved a poor girl ,**
" 啊 , 你 小的 知道 如何 很多 苦难 你 可能 有 已保存 一个 贫穷的 女孩 ,
" 啊, 你根本不知道你本可以拯救一个可怜的女孩多少痛苦。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈθɔːtɪf(ə)l] , " [graʊld] [ˈdeɪvd] ,
if you had been a little more thoughtful , " growled David ,
如果 你 有 到过 一个 小的 更多的 周到 , " 咆哮 大卫 ,
"如果你当初能多考虑一下就好了,"大卫咆哮道。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ræθ] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsʌmwʌt] .
and his wrath seemed to cow the woman somewhat .
和 他的 愤怒 似乎 到 奶牛 这 女士 有些 .
他的怒火似乎让那女人有些畏惧。

" [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈpredəsəsər] [ɪn][ðə; ði] [flæt]
" **This name of Mordaunt was the maiden name of your predecessor in the flat**
" 这 姓名 的 莫当特 曾是 这 少女 姓名 的 你的 前任 在这 平坦的
,
,
,
"莫当特这个名字是你前任房客的娘家姓,

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈgwendəˌliːn] [bɑːrnz] ; [ˈvaɪələt] [ˈmɔːrdɔːnt] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ;
who took the name of Gwendoline Barnes ; Violet Mordaunt is her sister ;
WHO 采取 这 姓名 的 格温多琳 巴恩斯 ; 紫色 莫当特 是 她 姐姐 ;
她取名为格温多琳·巴恩斯; 维奥莱特·莫当特是她的妹妹;

[ˈgwendəˌliːn] [ɪz] [bɪˈliːvd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] , [tuː; tə][hæv; həv]
Gwendoline is believed by all the world , including her own mother , to have
格温多琳 是 相信 经过全部 这 世界 , 包括 她 自己的 母亲 , 到 有
[bɪn] [led] [əˈstreɪ] ,
been led astray ,
到过 引领 误入歧途 ,

全世界都认为格温多琳误入歧途, 包括她自己的母亲也这么认为。

[ænd; ænd][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈhændəld][soʊ] [ˈlaɪtli] [wʊd] [hæv; həv] [klɪrd] [hɜːr; hər] [neɪm]
and the certificates which you handled so lightly would have cleared her name
和 这 证书 哪个 你 处理 所以 轻轻 会 有 已清除 她 姓名
[ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɡriːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔːr] [ˈsɪstəːz] [hɑːrt] . "
and lifted a world of grief from her poor sister's heart . "
和 抬起 一个 世界 的 悲伤 从 她 贫穷的 姐妹 心 . "

你如此轻率地处理了那些证书, 而这些证书本可以洗清她的罪名, 减轻她可怜的妹妹心中的巨大悲痛。

“ [gʊd] [bɔ:rd] !
“ **Good Lord** !
“ 好的 主 !

“我的天哪！

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] ? ” [[rɪld] [mɪs] - , [ˈsterɪŋ] .
How was I to know all that ? ” shrilled Miss L'Estrange , staring .
如何 曾是 我 到 知道 全部 那 ? ” 尖锐的 错过 - , 凝视 .

“我怎么会知道这一切？”莱斯特兰奇小姐尖叫道，目光呆滞。

“ [soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈstraʊs] [ðæt] [ˈru:ɪnd] [ɡwen] [bɑ:rnz] ?
“ **So it was Strauss that ruined Gwen Barnes ?**
“ 所以 它 曾是 施特劳斯 那 毁坏 格温 巴恩斯 ?

“所以是施特劳斯毁了格温·巴恩斯？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈvaɪələt] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [wʌz; wəz] [ɡwen] [ˈbɑrnzɪz] [ˈsɪstər] ?
And this Violet Mordaunt was Gwen Barnes's sister ?
和 这 紫色 莫当特 曾是 格温 巴恩斯 姐姐 ?

这位维奥莱特·莫当特是格温·巴恩斯的妹妹吗？

[naʊ] [ju:; jʊ] [sei] [aɪ ˈti:] , [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪk] .
Now you say it , they were something alike .
现在 你 说 它 , 他们 是 某物 同样 .

你这么一说，他们确实有些相似之处。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [ˈstraʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈrɔ:tər] — ”
I always put down that Strauss for a rotter — ”
我 总是 放 向下 那 施特劳斯 为了 一个 腐烂者 — ”

我一直觉得施特劳斯是个庸才——”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [sɪns] [hi:; hi] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] ? ”
“ **But why , since he married her ? ”**
“ 但 为什么 , 自从 他 已婚 她 ? ”

“可是，他不是已经娶了她吗？”

“ [ˈmærid] [hu:m] ?
“ **Married whom ?**
“ 已婚 谁 ?

“嫁给了谁？”

[ˈstraʊs] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæridʒ] - [sərˈtɪfɪkət] !
Strauss wasn't the husband's name on the marriage - certificate !
施特劳斯 不是 这 丈夫的 姓名 在 这 婚姻 - 证书 !

施特劳斯并不是结婚证上丈夫的名字！

[ˈɡwendə,li:n] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt]
Gwendoline Mordaunt was one , and the other , as far as I can recollect
格温多琳 莫当特 曾是 一 , 和 这 其他 , 作为 远的 作为 我 能 追忆
, [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [neɪm] ,
, **was a foreign name ,**
, 曾是 一个 外国的 姓名 ,

格温多琳·莫当特是其中之一，而另一个，据我所知，是个外国名字。

[vɑ:n] [ˈsʌmbɑ:di] [ɔ:r] [ˈʌðər] — ”
von Somebody or other — ”
冯 某人 或者 其他 — ”

冯·某某人——”

“ [vɑ:n] !
“ **Von !**
“ 冯 !

“冯！

” [ˈdeɪvɪd][ˈɔːlsoʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ David also sprang to his feet .
” 大卫 还 弹簧 到 他的 脚 .

大卫也跳了起来。

” [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ Are you sure ?
” 是 你 当然 ?

“你确定吗？”

[ɔːr] [maɪt] [aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] - [væn] - ?
or might it have been ' van ' ?
或者 可能 它 有 到过 - 货车 - ?

或者可能是“van”？

[oʊ] , [traɪ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] !
Oh , try now to remember !
哦 , 尝试 现在 到 记住 !

哦，现在试着回忆一下！

[wʌŋ] [ɪz][ˈdʒɜːrmən] , [ðə; ði] [ˈlðər] [dʌt] ! “
One is German , the other Dutch ! ”
— 是 德语 , 这 其他 荷兰语 ! ”

一个是德国人，另一个是荷兰人！

” [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [væn] ,
“ It might have been ' van ,
” 它 可能 有 到过 - 货车 ,

“那可能是辆面包车，

- [ɔːr][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [vɑːn] - — [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][wʌŋ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈæftər][ɔːl]
' or it might have been ' von ' — you can't expect one to remember after all
- 或者 它 可能 有 到过 - 冯 - — 你 不能 预计 — 到 记住 后 全部
[ðiːz] [neɪmz] .
these names .
这些 姓名 .

也可能是“von”——毕竟这么多名字，你不可能指望别人都能记住。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [neɪm] , [ˈgwendəˌliːn] [ˈmɔːrdɔːnt] , [kwɑɪt] [wel] ,
But I remember the woman's name , Gwendoline Mordaunt , quite well ,
但 我 记住 这 女性的 姓名 , 格温多琳 莫当特 , 相当 出色地 ,

但我清楚地记得那个女人的名字，格温多琳·莫当特。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈgwendəˌliːn] [rɪˈmaɪndɪd] [emˈiː][ʌv; əv] [gwen] [bɑːrnz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɔːrdɔːnt]
because the Gwendoline reminded me of Gwen Barnes , and the Mordaunt
因为 这 格温多琳 提醒 我 的 格温 巴恩斯 , 和 这 莫当特
[rɪˈmaɪndɪd] [emˈiː][ʌv; əv] [mɪs] [ˈvaɪələt] [ˈmɔːrdɔːnt] ;
reminded me of Miss Violet Mordaunt ;
提醒 我 的 错过 紫色 莫当特 ;

因为格温多琳让我想起了格温·巴恩斯，而莫当特让我想起了维奥莱特·莫当特小姐；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] , [aɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz][vɑːn][ɔːr][væn] [ˈsʌmθɪŋ] ,
and the husband's name , I know , was von or van Something ,
和 这 丈夫的 姓名 , 我 知道 , 曾是 冯 或者 货车 某物 ,

我知道，丈夫的名字好像是冯或者范什么的。

[ænd; ænd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [neɪm]
and so was the name of the child — a boy it was — I think its name
和 所以 曾是 这 姓名 的 这 孩子 — 一个 男生 它 曾是 — 我 思考 它是 姓名
[wʌz; wəz] [ˈhenri] —
was Henry —
曾是 亨利 —

所以孩子的名字也是——是个男孩——我想他的名字叫亨利——

” [,[pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 58]
” [页 -]

“[第 58 页]

” - ？ ” [sə'dʒestɪd] [ˈdeɪvɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] .
” Hupfeldt ? ” suggested David , suddenly .
” - ？ ” 建议 大卫 , 突然 .

“胡普费尔特？ ”大卫突然提议道。

” - ？
” Hupfeldt ?
” - ？

“Hupfeldt?

[,aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - .
It might have been Hupfeldt .
它 可能 有 到过 - .

可能是胡普费尔特。

[aɪ] [ˈri:əli] [kɑ:nt] [sei] [naʊ] .
I really can't say now .
我 真的 不能 说 现在 .

我现在真的说不准。

[aɪl] [æsk] [ˈdʒeni] . ”
I'll ask Jenny . ”
患病的 问 珍妮 . ”

我去问问珍妮。

” [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈkɑ:mɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] ,
” At any rate , ” said David , calming himself with a great effort ,
” 在 任何 速度 , ” 说 大卫 , 平静 他自己 和 一个 伟大的 努力 ,
” 总之, ”大卫努力让自己平静下来, 说道。

” [wi:; wi][hæv; həv] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n][fækt] [ðæt] [ˈgwendəˌli:n] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] .
” we have that certain fact that Gwendoline Mordaunt was a wife .
” 我们 有 那 肯定 事实 那 格温多琳 莫当特 曾是 一个 妻子 .
” 我们确凿地知道格温多琳·莫当特是一位妻子。 ”

[gʊd] , [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] ; [moʊst] [ˈeksələnt] , [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .
Good , to begin ; most excellent , to begin .
好的 , 到 开始 ; 最多 出色的 , 到 开始 .

好的, 开始; 非常好的, 开始。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sei] [wer] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] ?
You can't say where the marriage took place ?
你 不能 说 在哪里 这 婚姻 采取 地方 ?

你不能透露结婚地点吗？

[noʊ] [ˈʌðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] . ”
No other information at all . ”
不 其他 信息 在 全部 . ”

没有其他任何信息。

” [aɪm] [ˈsɔ:ri] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [ɪz][soʊ] [ˈmaɪti] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [nɔ:t] .
” I'm sorry , since it is so mighty important , but I'm afraid not .
” 我是 对不起 , 自从 它 是 所以 强大的 重要的 , 但 我是 害怕的 不是 .

“我很抱歉, 因为这件事非常重要, 但我恐怕不行。”

[haʊˈevər] , [aɪl] [du:][maɪ] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
However , I'll do my best for you .
然而 , 患病的 做 我的 最好的 为了 你 .

但我会尽我所能帮助你。

[aɪ] [si:] [ɪf] [aɪ][ɔ:r] ['dʒeni] [kæn; kən] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .
I'll see if I or Jenny can remember anything .

患病的 看 如果 我 或者 珍妮 能 记住 任何事物 .

我看看我和珍妮能不能想起什么。

[wen] [wi:: wi] [left] [ðə; ði] [flæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][tɔ:rn] - [ʌp]
When we left the flat , there was a great overflowing with my torn - up
什么时候 我们 左边 这 平坦的 , 那里 曾是 一个 伟大的 溢出 和 我的 撕裂 - 向上
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ,

我们离开公寓时，发现屋里堆满了我的撕碎信件。

[ænd; ʌnd] ['dʒeni] [meɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [ɑ:n] [ðæt] [greɪt] , [ɔ:r][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]
and Jenny may have thrown the certificates on that grate , or the bits of
和 珍妮 可能 有 抛掷 这 证书 在 那 格特 , 或者 这 比特 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

珍妮可能把证书扔在了那个格栅上，或者扔掉了证书的碎片。

[ɔ:r][ʃi:: ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dra:pt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ɔ:r] , [dʒʌst] ['pɑ:səbli] ,
or she may have dropped them on the floor , or , just possibly ,
或者 她 可能 有 掉落 他们 在 这 地面 , 或者 , 只是 可能 ,

或者她可能把它们掉在了地上，或者，也可能只是其他原因。

[ʃi:: ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ʌnd] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [stɪl] .
she put them in her pocket and may have them still .
她 放 他们 在 她 口袋 和 可能 有 他们 仍然 .

她把它们放进口袋里，可能现在还留着。

[ʃi:: ʃi] [wɪl] [bi:: bi] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] , [soʊ] ,
She will be here in less than half an hour , so ,
她 将要 是 这里 在 较少的 比 一半 一个 小时 , 所以 ,

她不到半小时就到了，所以

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ɔ:fər] [ju:: jʊ][ə; ei][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ʌnd][ə; ei] ['wɪski] [ænd; ʌnd]['soʊdə] — "
if I may offer you a cigar , and a whisky and soda — "
如果 我 可能 提供 你 一个 雪茄 , 和 一个 威士忌酒 和 苏打 — "

如果可以的话，请您抽根雪茄，再来杯威士忌苏打水——"

" [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] .
" You are very good .
" 你 是 非常 好的 .

你非常优秀。

[aɪ][wəʊnt] [steɪ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][eɪ'em][ɪn][ə; ei] ['hɜ:ri] [tu:: tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
I won't stay now , as I am in a hurry to do something .
我 惯于 停留 现在 , 作为 我 是 在 一个 匆忙 到 做 某物 .

我现在不打算久留，因为我急着去做别的事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] — [meɪ] [aɪ] ? "
But , if I may come back — may I ? "
但 , 如果 我 可能 来 后退 — 可能 我 ? "

但是，如果我可以回来——可以吗？

" ['ma:dɪst] [rɪ'kwest] !
" Modest request !
" 谦虚的 要求 !

“只是个小小的请求！ ”

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] ['welkəm] .

As often as you please , and welcome .
作为 经常 作为 你 请 , 和 欢迎 .

欢迎您随时光临。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪbərti] [hɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

This is Liberty Hall , you know .
这 是 自由 大厅 , 你 知道 . "

这里是自由大厅, 你知道的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] , [ðen] .

" Thank you , I will , then .
" 感谢 你 , 我 将要 , 然后 .

“谢谢, 那我一定。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

There is one thing I have to ask you .
那里 是 一 事物 我 有 到 问 你 .

我必须问你一件事。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][em 'iː]['mɪstər] . ['joʊhɑːn] ['straʊs] ? "

Could you point out to me Mr . Johann Strauss ? "
可以 你 观点 出去 到 我 先生 . 约翰 施特劳斯 ? "

请问约翰·施特劳斯先生是谁？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

" Of course , if I saw him .
" 的 课程 , 如果 我 锯 他 .

“当然, 如果我能见到他的话。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

But I never knew where he lived ,
但 我 绝不 知道 在哪里 他 居住地 ,

但我一直不知道他住在哪里。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [flæt] .

and have never seen him since the day I left the flat .
和 有 绝不 已见 他 自从 这 天 我 左边 这 平坦的 .

自从我离开公寓那天起, 我就再也没见过他。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 59]
" [页 -]

“[第 59 页]

" [wel] , [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;

" Well , that may come in time , " said David , putting out his hand ;
" 出色地 , 那 可能 来 在 时间 , " 说 大卫 , 推杆 出去 他的 手 ;

“嗯, 也许过段时间就会实现了,”大卫说着, 伸出了手；

" [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jɔː; jər] [best] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː]

" and meantime you will do your best for me in finding out about the two
" 和 与此同时 你 将要 做 你的 最好的 为了 我 在 寻找 出去 关于 这 二

[sə'tɪfɪkeɪts] .

certificates .
证书 .

“与此同时, 你要尽你所能帮我查明这两份证书的情况。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jɔː; jər] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [suːn] . "

Thank you for all your goodness , and I will be here again soon . "
感谢 你 为了 全部 你的 善良 , 和 我 将要 是 这里 再次 很快 . "

感谢你们的热情款待, 我很快会再来的。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [mɪs] - ,
“ **Good - by** , ” **said Miss L'Estrange** ,
“ 好的 - 经过 , ” 说 错过 - ,

“再见,”莱斯特兰奇小姐说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['straʊs] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈhaɪdɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .
“ **and I do hope you mean to give that Strauss a sound hiding some day** .
“ 和 我 做 希望 你 意思是 到 给 那 施特劳斯 一个 声音 隐藏 一些 天 .

“我真心希望你有一天能给施特劳斯一个隐秘的音符。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː;][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [pɪk] [jʊr; jər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ]
You look as if you could do it with one hand and pick your teeth with
你 看 作为 如果 你 可以 做 它 和 一 手 和 挑选 你的 牙齿 和

[ðə; ðɪ] [ˈðəʊ]
the other .
这 其他 .

你看上去好像能一手做这件事，另一只手还能剔牙。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .
It would be no more than he deserves .
它 会 是 不 更多的 比 他 值得 .

这完全是他应得的。

“ [ˈdeɪvɪd][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ˈæftər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɡʊːn] [ʌp] .
“ **David ran down the flight after flight of stairs quicker than he had gone up** .
“ 大卫 跑 向下 这 航班 后 航班 的 楼梯 更快 比 他 有 已消失 向上 .

“大卫跑下楼梯的速度比他上楼梯的速度还快。”

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [steps] ,
“ **Now , ” he thought to himself as he left the building with eager steps** ,
“ 现在 , ” 他 想法 到 他自己 作为 他 左边 这 建筑 和 渴望的 步骤 ,

“现在,”他一边想着，一边迈着轻快的步伐离开了大楼。

“ [ɪz][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][dʒɔɪ] !
“ **is my chance to give some joy** !
“ 是 我的 机会 到 给 一些 喜悦 !

“这是我带给大家快乐的机会！ ”

“ [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpeɪpər] - [ʃɑːp] , [hiː; hi] [roʊt] :
“ **Going into the first paper - shop , he wrote** :
“ 去 进入 这 第一的 纸 - 店铺 , 他 写道 :

“走进第一家报刊亭，他写道:”

“ [ə; eɪ] [wel] - [ˈɪlˈwɪʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɔːrdrɔːnt] [dɪˈzaɪəz] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti]
“ **A well - wisher of Miss Mordaunt desires to assure her that it is a pretty**
“ 一个 出色地 - 许愿者 的 错过 莫当特 欲望 到 保证 她 那 它 是 一个 漂亮的

[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈɡwɛndəˌliːn] [wəz; wəz][ə; eɪ][ˈduːli] [ˈwedɪd] [waɪf] ;
certain thing that her sister Gwendoline was a duly wedded wife ;
肯定 事物 那 她 姐姐 格温多琳 曾是 一个 正式地 已婚 妻子 ;

“莫当特小姐的一位好心人想向她保证，她的妹妹格温多琳是一位合法结婚的妻子，这是几乎可以肯定的；

[ðə; ðɪ] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [meɪ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][biː; bi] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
the proofs of this statement may sooner or later be forthcoming .
这 证明 的 这 陈述 可能 很快 或者 之后 是 即将推出 .

这一说法的证据或许迟早会浮出水面。

“ [hiː; hi] [pʊt] [noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][poʊst][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tuː; tə]
“ **He put no signature to it , made haste to post it , and drove back to**
“ 他 放 不 签名 到 它 , 制成 匆忙 到 邮政 它 , 和 驾驶 后退 到

[ˈɛdɪstəʊn] [ˈmænɪnz] .
Eddystone Mansions .
埃迪斯通 豪宅 .

“他没有在上面签名，匆匆寄出，然后开车返回埃迪斯通大厦。”

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['waɪzər][hæd; həd][hiː; hi] ['flætərd] [mɪs] - - [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
It had been wiser had he flattered Miss Ermyn L'Estrange by returning to
它 有 到过 更明智 有 他 受宠若惊 错过 - - 经过 返回 到
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

如果他回到艾敏·莱斯特兰奇小姐身边，讨好她一些，那就更明智了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
THE WORD OF JOY
这 单词 的 喜悦

喜乐之言

[nɑːt] ['meni] [gests] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɒʊmənt][æt; ət][noʊ] . 60A , [ˈpɔːrtʃestər] ['gaːdnz] , [soʊ]
Not many guests were for the moment at No . 60A , Porchester Gardens , so
不是 许多 客人 是 为了 这 片刻 在 不 . 60A , 门廊 花园 , 所以
[ðæt] [ðə; ði] - ,
that the Mordaunts ,
那 这 - ,

当时波切斯特花园60A号的客人不多，所以莫当特一家.....

[ˈmʌðər] [ænd; ænd] ['dɔːtər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['vɪzɪts][tuː; tə] ['lʌndən] ,
mother and daughter , who always stopped there during their visits to London ,
母亲 和 女儿 , WHO 总是 停止 那里 期间 他们的 访问 到 伦敦 ,
[ðæt] [ðə; ði] - ,
这对母女每次来伦敦都会在那里停留。

[kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [hoʊm] .
could almost persuade themselves that they were in their own home .
可以 几乎 说服 他们自己 那 他们 是 在 他们的 自己的 家 .

他们几乎可以让自己相信，他们身处自己的家中。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ['mɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈhærəd] , [ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] ,
In the good old days Mr . and Mrs . Harrod , the proprietors ,
在 这 好的 老的 天 先生 . 和 太太 . 哈罗德 , 这 业主 ,

在过去的好日子里，哈罗德夫妇是这家店的老板，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [θriː] - [tuː; tə][ðer; ðər][ˈhɑːsprɪˈtæləti] , [wen]
had been accustomed to receive three Mordaunts to their hospitality , when
有 到过 习惯 到 收到 三 - 到 他们的 热情好客 , 什么时候
[gwen] , [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ænd] ['petɪd] ,
Gwen , the bright and petted ,
格温 , 这 明亮的 和 被宠爱 ,

他们原本习惯于接待三位莫当特人，直到格温——那位聪明伶俐、备受宠爱的女孩——的到来。

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] .
came with Violet and Mrs . Mordaunt .
来了 和 紫色 和 太太 . 莫当特 .

和维奥莱特以及莫当特夫人一起来的。

[ˈoʊnli] [tuː] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['greɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['dʌmər] ['sɪstər] ;
Only two now visited London , a grayer mother , a dumber sister ;
仅有的 二 现在 到访 伦敦 , 一个 灰白 母亲 , 一个 更笨 姐姐 ;

现在只有两人去过伦敦，一位头发花白的母亲，一位头脑不太灵光的妹妹；

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ðə; ði]['hɑ:rədz] [æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] , [meɪd] [noʊ] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts]
and though the Harrods asked no questions , made no prying into the heart's
和 尽管 这 哈罗德百货 问 不 问题 , 制成 不 窥探 进入 这 心脏的
[ˈsi:kɹət] ,
secret ,
秘密 ,

虽然哈罗德百货公司没有问任何问题，也没有探究人心深处的秘密，

[nɔ:r] [ˈʌtəd] [ˈeni] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
nor uttered any word of sympathy ,
也不 说出 任何 单词 的 同情 ,

也没有说一句同情的话。

[ðeɪ] [wel] [diˈvaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] ,
they well divined that the feet of the angel of sorrow had passed that way ,
他们 出色地 神谕 那 这 脚 的 这 天使 的 悲哀 有 通过了 那 方式 ,

他们准确地预感到，悲伤天使的足迹已经经过那里。

[ænd; ɐnd] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [ˈpɪti] [ˈsaɪləntli][baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪstrɪz] .
and expressed their pity silently by a hundred little ministries .
和 表达 他们的 遗憾 默默 经过 一个 百 小的 部委 .

他们通过上百个小部门默默地表达了他们的怜悯之情。

[ˈvaɪələt][ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rdɔ:nt] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]
Violet and Mrs . Mordaunt were having tea in the drawing - room on the day
紫色 和 太太 . 莫当特 是 拥有 茶 在 这 绘画 - 房间 在 这 天
[ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈhɑ:rkə-ts] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [mɪs] - ,
of David Harcourt's visit to Miss L'Estrange ,
的 大卫 哈考特的 访问 到 错过 - ,

大卫·哈考特拜访莱斯特兰奇小姐的那天，维奥莱特和莫当特夫人正在客厅里喝茶。

[wen] [ðə; ði][ˈpoʊstmənz] [nɑ:k] [ˈsʌʊndɪd] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ˈmɪsɪz] . [ˈhæɹəd] [hɜ:rˈself] [keɪm]
when the postman's knock sounded , and a minute later Mrs . Harrod herself came
什么时候 这 邮递员的 敲 听起来 , 和 一个 分钟 之后 太太 . 哈罗德 她自己 来了
[ɪn] , [ˈseɪɪŋ] :
in , saying :
在 , 说 :

邮递员的敲门声响起，一分钟后，哈罗德太太本人走了进来，说道：

" [ə; eɪ] [ˈleɪtər] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈvaɪələt] , [ænd; ɐnd][aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] [gʊd] [nu:z] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [dremt] [ʌv; əv]
" A letter for Miss Violet , and it contains good news ; for I dreamt of
" 一个 信 为了 错过 紫色 , 和 它 包含 好的 消息 ; 为了 我 梦见 的
[ˈsoʊldʒərz][læst] [naɪt] ,
soldiers last night ,
士兵 最后的 夜晚 ,

"给维奥莱特小姐的一封信，里面有好消息；因为我昨晚梦见了士兵。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第4/14页

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr]
and so sure
和 所以 当然

确实如此

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[æz; əz][aɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [soʊ] [ʃʊr] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [nu:z] . "
as I dream of soldiers , so sure are there letters with good news . "

作为 我 梦 的 士兵 , 所以 当然 是 那里 信件 和 好的 消息 . "

我梦见士兵, 也一定收到带来好消息的信件。

" [ðə; ði] [ɡʊd] [nu:z] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈletərz] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" The good news will all be in the other people's letters , I'm afraid , " said Mrs .
" 这 好的 消息 将要 全部 是 在 这 其他 人们的 信件 , 我是 害怕的 , " 说 太太 .
[ˈmɔ:rdɔ:nt] .
Mordaunt .
莫当特 .

“恐怕所有的好消息都会在其他人的信里,”莫当特夫人说。

" [ɡʊd] [nu:z] [ɪz][laɪk] [welθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪəd] , [ʌnˈi:kwəli] [dɪˈvaɪdɪd] ; [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es]
" Good news is like wealth , Mrs . Harrod , unequally divided ; to some of us
" 好的 消息 是 喜欢 财富 , 太太 . 哈罗德 , 不平等 分割 ; 到 一些 的 我们
[aɪ 'ti:] [ˈnevər] [kʌmz] . "
it never comes . "

它 绝不 来 . "

“好消息就像财富一样, 哈罗德夫人, 分配不均; 对我们中的一些人来说, 它永远不会到来。”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈhɑ:rti] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪəd] .
" Oh , come now ! " cried the hearty Mrs . Harrod .
" 哦 , 来 现在 ! " 哭 这 爽朗 太太 . 哈罗德 .

“哦, 快来吧!”热情洋溢的哈罗德太太喊道。

" [ˈnevər] [seɪ] [daɪ] , [seɪ] [aɪ] !
" Never say die , say I !
" 绝不 说 死 , 说 我 !

“永不言败, 我说!”

[ðeəz; ðəz] [ɡʊd] [ænd; ənd][bæd][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ; [ænd; ənd] [ker] [kɪld] [ə; eɪ][kæt] ,
There's good and bad in store for everybody ; and care killed a cat ,
有 好的 和 坏的 在 店铺 为了 大家 ; 和 关心 被杀 一个 猫 ;
[ˈæftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

每个人都会经历好事和坏事; 毕竟, 操心害死猫。

[daʊnt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [dremt] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ?
Don't I tell you I dreamt of soldiers ?
不 我 告诉 你 我 梦见 的 士兵 ?

我不是跟你说过我梦见了士兵吗?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔr] — “
And so sure — ”
和 所以 当然 — ”

所以当然——”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [gʊd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪt] [meɪks] [ju:; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] .
“ **It is that good heart of yours which makes you dream of soldiers .**
” 它 是 那 好的 心 的 你的 哪个 制作 你 梦 的 士兵 .
“正是你那颗善良的心，让你梦见了士兵。”

[tu:; tə] [brɪŋ] ['hi:lɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [la:ts] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
To bring healing to some lots in this world ,
到 带来 康复 到 一些 很多 在 这 世界 ,
为了给世界上许多人带来治愈，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd] [fi:ld] - ['mɑ:ʃəlz] — “
you would have need to dream of generals and field - marshals — ”
你 会 有 需要 到 梦 的 将军们 和 场地 - 元帅 — ”
你得梦想着将军和元帅——”

“ [sʌm; səm] [mɔ:ɾ] [ti:] , ['mʌðər] ? ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈvaɪələt] .
“ **Some more tea , mother ? ” interposed Violet .**
” 一些 更多的 茶 , 母亲 ? ” 插入 紫色 .
“妈妈，再来点茶吗？”维奥莱特插话道。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['θretnd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] ['ɪlz] .
She shrank from the threatened talk of human ills .
她 缩小 从 这 威胁 讲话 的 人类 疾病 .
她害怕听到有关人类苦难的威胁性言论。

[ˈmɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] , [moʊst] ['eksələnt] ['wʊmən] ,
Mrs . Mordaunt , most excellent woman ,
太太 . 莫当特 , 最多 出色的 女士 ,
莫当特夫人，一位非常优秀的女士，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ədˈvɜ:rs] [tu:; tə] ['pɔ:rɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ɡri:f] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪr] .
was not adverse to pouring some of her grief into a sympathetic ear .
曾是 不是 不利 到 浇注 一些 的 她 悲伤 进入 一个 交感神经 耳朵 .
她并不介意向善解人意的人倾诉自己的悲伤。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [æt; ət] [ˈdɪnər] ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , “ [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæɾəd] ,
“ **Well , you will tell me at dinner whether I was right , ” cried Mrs . Harrod ,**
” 出色地 , 你 将要 告诉 我 在 晚餐 无论 我 曾是 正确的 , ” 哭 太太 . 哈罗德 ,
“好吧，晚饭时你告诉我，我说的对不对，”哈罗德太太喊道。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] [ðər; ðəɾ] [aɪ 'ti:] [stɪl] [leɪ] [ʌnˈoʊpənd] .
She had placed the letter on the tray , and there it still lay unopened .
她 有 放置 这 信 在 这 托盘 , 和 那里 它 仍然 躺 未开封 .
她把信放在托盘上，至今仍未打开。

[ˈvaɪələt] [ˈhændɪd] [ðə; ðɪ] [ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] ['mʌðər] .
Violet handed the tea to her mother .
紫色 递交 这 茶 到 她 母亲 .
维奥莱特把茶递给了她妈妈。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['emptɪ] , [seɪv] [fɔ:r; fəɾ] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [fju:] [ˈʌðər] [ɡests] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] ,
The room was empty , save for them , the few other guests being out ,
这 房间 曾是 空的 , 节省 为了 他们 , 这 很少 其他 客人 存在 出去 ,
房间里空无一人，除了他们俩，其他几位客人都外出了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈreɪnd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkwaɪətʊːd] ,
and in the house reigned perfect quietude ,
和 在 这 房子 统治 完美的 寂静 ,
屋内一片寂静。

[ə; eɪ] [ˈpiːsflnəs] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [huːf] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˌaʊtˈsaɪd] .
a peacefulness accentuated by the wheels and hoofs passing in the dusk outside .
一个 宁静 强调 经过 这 车轮 和 蹄子 通过 在 这 黄昏 外部 .
暮色中，车轮和马蹄掠过，更衬托出屋内的宁静祥和。

“ [ˈvaɪ, ˈviː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdʊːnt] , “ [ðoʊz] [ˈflaʊərz] [æt; ət][jʊr; jər] [weɪst] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][ˈfeɪdɪd] ;
“ Vi , ” said Mrs . Mordaunt , “ those flowers at your waist are almost faded ;
” 维 , ” 说 太太 : 莫当特 , ” 那些 花朵 在 你的 腰部 是 几乎 褪色 ;
“薇,”莫当特夫人说,“你腰间的那些花都快凋谢了;

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ɡɪv] [ʌp] [ˈvaɪələts] [ɪn] [ˈlʌndən] .
I think you might give up violets in London .
我 思考 你 可能 给 向上 紫罗兰 在 伦敦 :
我觉得你可能要放弃在伦敦种植紫罗兰了。

[ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [seɪm]
They don't seem to me the same
他们 不 似乎 到 我 这 相同的
在我看来，它们并不相同。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]
[第62页]

[θɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [let][ðem; ðəm][biː; bi] [freʃ] .
thing as in the country ; but at least let them be fresh .
事物 作为 在 这 国家 ; 但 在 至少 让 他们 是 新鲜的 :
就像在乡下一样；但至少要保证新鲜。

[ˈmɪstər] . [væn] - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] — “
Mr . Van Hupfeldt will be here presently — ”
先生 : 范 - 将要 是 这里 目前 — ”
范·胡普费尔特先生马上就到——”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmʌðər] ? ”
“ How do you know , mother ? ”
” 如何 做 你 知道 , 母亲 ? ”
“你怎么知道的，母亲？ ”

“ [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] . ”
“ He mentioned , dear , that he would be coming . ”
” 他 提及 , 亲爱的 , 那 他 会 是 未来 . ”
“亲爱的，他提到过他会来。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈevri] [deɪ] ? ”
“ But why , after all , every day ? ”
” 但 为什么 , 后 全部 , 每一个 天 ? ”
“但为什么偏偏是每天都要这样呢？ ”

“ [ɪz] [ðæt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ? ”
“ Is that displeasing to you , dear ? ”
” 是 那 令人不快 到 你 , 亲爱的 ? ”
“亲爱的，你觉得这样不高兴吗？ ”

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [suːˈpɜːrfluəs] . ”
“ It seems superfluous . ”
” 它 似乎 多余 : ”
“这似乎是多余的。”

“ [ðæt] [kəm'pelz] [em 'i:] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˈvaɪ, 'vi:] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [ʌv; əv]
“ That compels me to suggest to you , Vi , that his coming to - day is of ”
“ 那 强制 我 到 建议 到 你 , 维 , 那 他的 未来 到 - 天 是 的
[sʌm; səm] ['speɪ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . “
some special importance . ”
“ 一些 特别的 重要性 . ”

“这让我不得不向你暗示，薇，他今天来访意义非凡。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? ”
“ And why , pray ? ”
“ 和 为什么 , 祈祷 ? ”

“为什么祈祷呢？ ”

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ges] ? ”
“ Can you not guess ? ”
“ 能 你 不是 猜测 ? ”

你猜不到吗？

“ [ðə; ði] [gɜ:rl] [stʊd] [ʌp] ; [fi:; ji] [wɔ:kt] ['restləsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [fi:; ji]
“ The girl stood up ; she walked restlessly to the window and back before she ”
“ 这 女孩 站立 向上 ; 她 步行 躁动不安 到 这 窗户 和 后退 前 她
[kraɪd] : “ ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
cried : “ Mother ! mother ! ”
哭 : “ 母亲 ! 母亲 ! ”

女孩站了起来；她焦躁地走到窗边，又走了回来，然后哭喊道：“妈妈！ 妈妈！ ”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] ['hʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [men] ?
Have you not had experience enough of the curse of men ? ”
有 你 不是 有 经验 足够的 的 这 诅咒 的 男人 ? ”

你难道还没体验够男人的诅咒吗？

“ [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] ['restɪd] ['glu:mɪli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmənz] [feɪs] .
“ Her great eyes rested gloomily on the older woman's face . ”
“ 她 伟大的 眼睛 休息 阴郁地 在 这 老 女性的 脸 . ”

她那双大眼睛忧郁地落在老妇人的脸上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [hə'redəti] [mɑ:rkt] [ɪn] [ðə; ði] [per] ;
There was a beautiful heredity marked in the pair ; ”
那里 曾是 一个 美丽的 遗传 标记 在 这 一对 ; ”

这对夫妇身上有着优良的遗传基因；

[bʌt; bət] ['seldəm] [hæv; həv] [mɔ:r] [daɪ'vɜ:rs] [soʊlz] [bɪn] [pent] [wɪ'ðɪn] ['sɪmələr] ['tæbərnækl] .
but seldom have more diverse souls been pent within similar tabernacles . ”
但 很少 有 更多的 各种各样的 灵魂 到过 五角星 之内 相似的 圣幕 . ”

但很少有如此形形色色的灵魂被囚禁在类似的圣殿之中。

“ [dəunt] [spi:k] [soʊ] ['rekləsli] , [dɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
“ Don't speak so recklessly , dear , “ said the old lady . ”
“ 不 说话 所以 鲁莽地 , 亲爱的 , “ 说 这 老的 女士 . ”

“亲爱的，别这么轻率说话，”老太太说。

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] .
“ You had the best of fathers . ”
“ 你 有 这 最好的 的 父亲们 . ”

“你拥有最好的父亲。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [gʊd] [men] , [tu:] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [gʊd] ,
There are good men , too , in the world , and when a man is good , ”
那里 是 好的 男人 , 也 , 在 这 世界 , 和 什么时候 一个 男人 是 好的 , ”

世上也有好人，当一个人善良时，

[hiː; hi][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] . “
he is better than any woman .”
他 是 更好的 比 任何 女士 . ”

他比任何女人都强。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
“ It may be so .
” 它 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

[gɔːd] [noʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
I hope it is so .
我 希望 它 是 所以 .

我希望如此。

[bʌt; bət][ɪz][ˈmɪstər] . [væn] - [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfæbjələs] [ˈbiːɪŋs] ?
But is Mr . Van Hupfeldt one of these fabulous beings ?
但 是 先生 . 范 - 一 的 这些 太棒了 生物 ?

但范·胡普费尔特先生是这些神奇人物之一吗？

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][naɪt] [strʌk] [em ˈiː] — “
It has not struck me — “
它 有 不是 击 我 — ”

我并没有想到——”

“ [pliːz] , [ˈvaɪələt] , [dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] ,
“ Please , Violet , don't imagine that I desire to influence you in the slightest degree ,
” 请 , 紫色 , 不 想象 那 我 欲望 到 影响 你 在 这 丝毫 程度 ,
“维奥莱特，请不要以为我想要对你产生丝毫影响。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdbɔːnt] .
“ said Mrs . Mordaunt .
” 说 太太 . 莫当特 .

“莫当特夫人说道。”

“ [aɪ] [ˈmɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] , [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə] ,
“ I merely wish to hint to you what , in fact , you can't be blind to ,
” 我 仅仅 希望 到 暗示 到 你 什么 , 在 事实 , 你 不能 是 瞎的 到 ,
“我只是想暗示你，事实上，你不可能对此视而不见。”

[ðæt] [ˈmɪstər] . [væn] - [ɪnkləˈneɪʃənz]
that Mr . Van Hupfeldt's inclinations
那 先生 . 范 - 倾向

范·胡普费尔特先生的倾向

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [ɡɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] -
are fixed on you , and that he will probably give expression to them to -
是 固定的 在 你 , 和 那 他 将要 大概 给 表达 到 他们 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

他们都盯上了你，而且他今天很可能会表达出来。

“ [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][məˈtɜːrn(ə)] [kəmˈpleɪs(ə)nʃ] .
“ **laughed Mrs . Mordaunt with a certain maternal complacency** .
“ 笑了 太太 : 莫当特 和 一个 肯定 母体 自满 :

“莫当特夫人笑着说，语气中带着某种母亲般的自满。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [hɜːr; hər] [ˈweɪwərd] [ˈdɔːtər] .
She knew , or thought she knew , her wayward daughter .
她 知道 , 或者 想法 她 知道 , 她 任性的 女儿 :
她了解，或者自以为了解她那任性的女儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tækt] [ðɪs] [moʊst][ˈsuːtəb(ə)] [ˈmæɪɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
With a little tact this most suitable marriage could be arranged .
和 一个 小的 策略 这 最多 合适的 婚姻 可以 是 安排 :
只要稍加巧思，就能安排这桩非常合适的婚事。

“ [noʊ] , “ [ədˈmɪtɪd] [ˈvaɪələt] , [ˈæŋɡrɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈfens] ,
“ **No , “ admitted Violet , angry at the weakness of her defense** ,
“ 不 , “ 承认 紫色 , 生气的 在 这 弱点 的 她 防御 ,
“不,”维奥莱特承认道，她对自己辩解的苍白无力感到愤怒。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]
“ **but you allow yourself to be drawn into having a hand in what is called a**
“ 但 你 允许 你自己 到 是 绘制 进入 拥有 一个 手 在 什么 是 称为 一个
[ʌv] - [əˈfer] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈvent] ;
love - affair because it is an event ;
爱 - 事务 因为 它 是 一个 事件 ;
“但你却让自己卷入所谓的恋爱关系中，因为它是一件事情；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [væn] - ,
and it was not fair to Mr . Van Hupfeldt ,
和 它 曾是 不是 公平的 到 先生 : 范 - ,
这对范·胡普费尔特先生不公平。

[sɪns] [juː; jʊ] [nuː] [kwɪt] [wel] [brɪˈfɔːrhænd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] . “
since you knew quite well beforehand what would be the result . “
自从 你 知道 相当 出色地 预先 什么 会 是 这 结果 : “
因为你事先很清楚结果会是什么。

“ [wel] , [wel] , “ [pɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [gʊd] - , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ðɪ]
“ **Well , well , “ purred Mrs . Mordaunt good - humoredly , looking down to stroke the**
“ 出色地 , 出色地 , “ 咕噜咕噜 太太 : 莫当特 好的 - 幽默地 , 寻找 向下 到 中风 这
[tɔɪ] [paːm][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
toy Pom on her lap ,
玩具 蓬松 在 她 膝 ,
“嗯，嗯，”莫当特太太和蔼地轻声说道，低头抚摸着放在腿上的玩具博美犬。

[ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈænɪm(ə)] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , “ [aɪ] [wɪl]
a nervous little animal which one might have wrapped in a handkerchief , “ I will
一个 紧张的 小的 动物 哪个 一 可能 有 包装 在 一个 手帕 , “ 我 将要
[seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
say no more .
说 不 更多的 :

一只紧张的小动物，人们可能会用手帕把它包起来。“我不再说了。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [brɪˈreft] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz]
If the thought of allowing myself to be bereft of you has
如果 这 想法 的 允许 我 到 是 失去 的 你 有
一想到要失去你，我就感到无比痛苦。

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [fɔ:r; fər] [hu:z] [gʊd] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['moʊmənts]
occurred to me , you understand for whose good I gave it a moment's
发生 到 我 , 你 理解 为了 谁 好的 我 给予 它 一个 瞬间
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

我突然想到，你明白我是为了谁的利益才让它消遣片刻的。

[ˈmæɪrɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,
Marriage , of course , is a change of life ,
婚姻 , 的 课程 , 是 一个 改变 的 生活 ,

婚姻当然是一种生活方式的改变。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz] [hu:z] [maɪndz][hæv; həv] [bɪn] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] ['sɔ:roʊ] ,
and for girls whose minds have been overshadowed by sorrow ,
和 为了 女孩们 谁 思想 有 到过 黯然失色 经过 悲哀 ,

对于那些心灵被悲伤笼罩的女孩们来说，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌɪltə'geðər] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] . "
it may not be altogether a bad thing . "
它 可能 不是 是 共 一个 坏的 事物 . "

这或许并非完全是件坏事。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][sʌm; səm] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **But there is usually some selection in the matter , I think ,**
" 但 那里 是 通常 一些 选择 在 这 事情 , 我 思考 ,

但我认为，这件事通常会有一些选择。

[sʌm; səm] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'bʌv] [ˈʌðər] .
some pretense of preference for one above others .
一些 虚伪 的 偏爱 为了 一 多于 其他的 .

假装偏爱其中一人胜过其他人。

[dʒʌst] ['mæɪrɪdʒ] [baɪ][ɪt'self] ['hɑ:rdli] [si:mz] [ə; eɪ][gəʊl] . "
Just marriage by itself hardly seems a goal . "
只是 婚姻 经过 本身 几乎 似乎 一个 目标 . "

单单结婚本身似乎算不上什么目标。

" [jes] , [ʌv] [ɪz] [gʊd] , [dɪr] — [nʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] — [bʌt; bət] ['betər] ['mæɪrɪdʒ]
" **Yes , love is good , dear — none knows better than I — but better marriage**
" 是的 , 爱 是 好的 , 亲爱的 — 没有任何 知道 更好的 比 我 — 但 更好的 婚姻

[wɪ'ðəʊt] [ʌv] , [ðæn; ðən] [ʌv] [wɪ'ðəʊt] ['mæɪrɪdʒ] ,
without love , than love without marriage ,
没有 爱 , 比 爱 没有 婚姻 ,

“是的，亲爱的，爱情是美好的——没有人比我更清楚——但没有爱情的婚姻胜过没有婚姻的爱情。”

" ['mʌtəd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] , ['sʌd(ə)nli] ['feɪkən] .
" **muttered Mrs . Mordaunt , suddenly shaken .**
" 低声说道 太太 . 莫当特 , 突然 摇晃 .

“莫当特夫人喃喃自语，突然惊恐万分。”

" [ænd; ənd] ['betər] [stɪl] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ; [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
" **And better still life with neither , it seems to me ; and best of all ,**
" 和 更好的 仍然 生活 和 两者都不 , 它 似乎 到 我 ; 和 最好的 的 全部 ,

“在我看来，两者皆无的生活似乎更好；而最好的，莫过于……”

[ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['mʌðər] . "
the end of life , and good - by to it all , mother . "
这 结尾 的 生活 , 和 好的 - 经过 到 它 全部 , 母亲 . "

生命的终结，母亲，再见了。

“ [ˈvaɪ, ˈviː] , [ˈvaɪ, ˈviː] ! [] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [daɪr] !
“ Vi , Vi ! sh - h - h , dear !
“ 维 , 维 ! 什 - h - h , 亲爱的 !

“薇薇，薇薇！嘘，亲爱的！ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdbɔːnt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒenjʊɪnli] [] : [ʃɔːkt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [swʌŋ] [ðə; ði] [tɔːk]
“ Mrs . Mordaunt was so genuinely shocked that her daughter swung the talk
“ 太太 . 莫当特 曾是 所以 真的 震惊 那 她 女儿 摇摆 这 讲话
[bæk] [ˈɪntuː][ɪts][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈtʃæn(ə)] .
back into its personal channel .
后退 进入 它是 个人的 渠道 .

“莫当特夫人真的非常震惊，以至于她的女儿又把话题引回到了私人领域。”

“ [stiɪl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðɪs] [mæn] .
“ Still , I will not see this man .
“ 仍然 , 我 将要 不是 看 这 男人 .

“但我还是不会见这个人。”

[tel] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
Tell him when he comes that I will not see him .
告诉 他 什么时候 他 来 那 我 将要 不是 看 他 .
他来的时候告诉他，我不会见他。

[hiː; hi][hæz; həz][held] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [hooʊps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] . “
He has held out to me hopes which he has done nothing to fulfil . ”
他 有 握住 出去 到 我 希望 哪个 他 有 完毕 没有什么 到 实现 . ”
他给了我很多希望，但他却从未采取任何行动来实现这些希望。

“ [wʌt] [hooʊps] , [daɪr] ? ”
“ What hopes , dear ? ”
“ 什么 希望 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你还有什么希望？ ”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] : [hooʊps] [æz; əz][tuː; tə] — [gwen] , [ðen] . ”
“ You may as well know : hopes as to — Gwen , then . ”
“ 你 可能 作为 出色地 知道 : 希望 作为 到 — 格温 , 然后 . ”

“你最好也知道：希望——至于格温。”

“ [tel] [em ˈiː] . ”
“ Tell me . ”
“ 告诉 我 . ”

“告诉我。”

“ [twʌɪs] [hiː; hi][hæz; həz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː]
“ Twice he has hinted to me that he knows some one who knew
“ 两次 他 有 暗示 到 我 那 他 知道 一些 一 WHO 知道
[ðə; ði][mæn] [neɪmd] [ˈstraʊs] ;
the man named Strauss ;
这 男人 命名 施特劳斯 ;

“他曾两次暗示我，他认识一个认识施特劳斯的人；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ˈstraʊs] ; [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [wel] ;
that he would succeed in finding this Strauss ; that all was quite , quite well ;
那 他 会 成功 在 寻找 这 施特劳斯 ; 那 全部 曾是 相当 , 相当 出色地 ;
他会成功找到这位施特劳斯；一切都非常、非常顺利；

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪˈspɛr] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm]
and that he did not despair of finding some
和 那 他 做过 不是 绝望 的 寻找 一些

他并没有绝望地认为能找到一些

[treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerəbəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
trace of the whereabouts of the child .
痕迹 的 这 下落 的 这 孩子 .

寻找孩子下落的线索。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
He had no right to say such things ,
他 有 不 正确的 到 说 这样的 事物 ,
他没有权利说这样的话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][ˈriːəl] [graʊndz] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi]
if he had not some real grounds for believing that he would do as he
如果 他 有 不是 一些 真实的 理由 为了 相信 那 他 会 做 作为 他
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] .
hinted :
暗示 .

如果他没有确凿的理由相信他会像他暗示的那样去做。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][læst] [spəʊk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [daʊn] [æt; ət] - ,
It is two months ago now since he last spoke in this way down at Rigsworth ,
它 是 二 几个月 前 现在 自从 他 最后的 辐 在 这 方式 向下 在 - ,
距离他上次在里格斯沃斯这样讲话已经过去两个月了。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [sɪns] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪn]
and he has not referred to it since , though he has several times been
和 他 有 不是 指 到 它 自从 , 尽管 他 有 一些 时代 到过
[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
alone with me :
独自的 和 我 .

此后他再也没有提起过这件事，尽管他曾多次单独和我在一起。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] [aɪ ˈtiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [wətˈevər] [mæn][held] [aʊt]
I believe that he only said it because he fancied that whatever man held out
我 相信 那 他 仅有的 说 它 因为 他 幻想 那 任何 男人 握住 出去
[sʌtʃ] [hoʊps] [tuː; tə][em ˈiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɑːkli] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː][ˈplæənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
such hopes to me would be likely to find me pliant to his wishes .
这样的 希望 到 我 会 是 可能 到 寻找 我 柔韧的 到 他的 愿望 .
我相信他这么说只是因为他觉得，任何对我抱有这种希望的人都可能会发现我会顺从他的意愿。

[aɪ][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] . "
I won't see him to - day . "
我 惯于 看 他 到 - 天 . "

我今天见不到他了。

" [oʊ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] — [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)]
" Oh , he said that , did he — that all was quite well , that he might be able
" 哦 , 他 说 那 , 做过 他 — 那 全部 曾是 相当 出色地 , 那 他 可能 是 有能力的
[tuː; tə][faɪnd]
to find
到 寻找
"哦，他这么说过，是吗——说一切都很好，说他或许能找到....."

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [aɪ ˈtiː] , [sɪns] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] . "
But he must have meant it , since he said it . "
但 他 必须 有 意思是 它 , 自从 他 说 它 . "

但他既然说了，那肯定是认真的。

“ [aɪ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [aɪ 'tiː] .

“ **I doubt now that he meant it** .
“ 我 怀疑 现在 那 他 意思是 它 :

“我现在怀疑他当时是不是真心这么想的。”

[huː] [noʊz] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz]
Who knows whether he is not in league with the enemies of her who was

WHO 知道 无论 他 是 不是 在 联盟 和 这 敌人 的 她 WHO 曾是
[kæst] ['helpləs] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlvz] — “
cast helpless to the wolves — ”

投掷 无助 到 这 狼 — “
谁知道他是否与那些将她弃置于狼群之中的无助者的敌人沆瀣一气——

“ [ˈvaɪələt] , [fɔːr; fər] [ˈeɪm] [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪp] [jɔːr; jər][lɪps] !
“ **Violet , for shame to let such words escape your lips !**

“ 紫色 , 为了 耻辱 到 让 这样的 字 逃脱 你的 嘴唇 !
“维奥莱特，真丢人，竟然说出这样的话！”

[ˈmɪstər] . [væn] - — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][pəˈzɪ(ə)n] , [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ]
Mr . Van Hupfeldt — a man of standing and position , presented to us by
先生 . 范 - — 一个 男人 的 常设 和 位置 , 呈现 到 我们 经过
[lɔːrd] [væn'stoʊn] ,
Lord Vanstone ,
主 范斯通 ,

范·胡普费尔特先生——一位地位显赫、身份尊贵的人士，由范斯通勋爵引荐给我们。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrkl] !
and moving in the highest circles !
和 移动 在 这 最高 界 !

跻身最高层！

[oʊ] , [bɪ'wer] , [dɪr] , [lest] ['sɑːroʊ] [wɔːrp][ðə; ði]['dʒentlər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['neɪtʃər] ,
Oh , beware , dear , lest sorrow warp the gentler instincts of your nature ,
哦 , 提防 , 亲爱的 , 免得 悲哀 经 这 更温和 本能 的 你的 自然 ,
哦，亲爱的，要当心，免得悲伤扭曲了你天性中温柔的本性。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi][nɑːt] [meɪd] ['betər] !
and by the sadness of the countenance the heart be not made better !
和 经过 这 悲伤 的 这 面容 这 心 是 不是 制成 更好的 !

脸上的悲伤并不能抚慰内心的伤痛！

[griːf] [ɪz]['iːv(ə)], [ðen] , [ɪn'diːd] [wen] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][wɪn][juː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːtər] [muːd] [ʌv; əv]
Grief is evil , then , indeed when it does not win us into a sweeter mood of
悲伤 是 邪恶的 , 然后 , 的确 什么时候 它 做 不是 赢 我们 进入 一个 更甜 情绪 的
[ˈtʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

因此，当悲伤不能使我们产生更美好的慈善之心时，它确实是邪恶的。

[aɪ] [fɪr] , [ˈvaɪ, 'viː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər][oʊld] ['eɪmiəbələnəs] [sɪns] [ðə; ði]
I fear , Vi , that you have lost something of your old amiableness since the
我 害怕 , 维 , 那 你 有 丢失的 某物 的 你的 老的 和蔼可亲 自从 这
[blɒʊ] . “
blow . ”
吹 . “

薇，我担心自从你受到打击后，你已经失去了以前那种和蔼可亲的性格。

“ [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ **Forgive me , darling !**
“ 原谅 我 , 亲爱的 !

“亲爱的，请原谅我！”

“ [ˈsɒbd] [ˈvaɪələt] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈkwɪkli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
“ **sobbed Violet , dropping quickly by the side of her mother's chair , with her**
“ 啜泣 紫色 , 下降 迅速地 经过 这 边 的 她 母亲的 椅子 , 和 她
[aɪz] [ˈswɪmɪŋ] .
eyes swimming .
眼睛 游泳 .

“呜咽着，维奥莱特迅速瘫倒在她母亲的椅子旁，眼睛里充满了泪水。”

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɔːn] [diːp] , [ðɪs] [waɪld]
“ **It has gone deep , this wild**
“ 它 有 已消失 深的 , 这 荒野

“它已经深入骨髓，这狂野的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

错误的。

[fəɹˈɡɪv] , [fəɹˈɡɪv] !
Forgive , forgive !
原谅 , 原谅 !

原谅，原谅！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][duː] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
I wish to feel and do right ; but I can't .
我 希望 到 感觉 和 做 正确的 ; 但 我 不能 .

我渴望感受正义并做出正义之举；但我做不到。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [wɜːrld] . “
It is the fault of the iron world .”
它 是 这 过错 的 这 铁 世界 . “

这是钢铁世界的错。

“ [noʊ] , [dəunt][kraɪ] , [swiːt] , “ [ˈmɜːməd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːrmlɪ] .
“ **No , don't cry , sweet , “ murmured Mrs . Mordaunt , kissing her warmly .**
“ 不 , 不 哭 , 甜的 , “ 低声说道 太太 . 莫当特 , 接吻 她 热情地 .

“别哭，宝贝，”莫当特夫人轻声说道，并热情地吻了她。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .
“ **It will come right .**
“ 它 将要 来 正确的 .

一切都会好起来的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈpres] [ɔːl] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd][ˈræŋkəɹ] , [ænd; ənd] [preɪ] [ˈɔːf(ə)n] ,
We must repress all feelings of rebellion and rancor , and pray often ,
我们 必须 抑 全部 情怀 的 叛乱 和 冤仇 , 和 祈祷 经常 ,

我们必须压制一切反叛和怨恨的情绪，并经常祈祷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][jɔː; jəɹ] [gʊd] [hɑːrt] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [wei] [bæk] [tuː; tə][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [ˈswiːtnəs]
and in the end your good heart will find its way back to its natural sweetness
和 在 这 结尾 你的 好的 心 将要 寻找 它是 方式 后退 到 它是 自然的 甜味

[ænd; ənd] [piːs] .
and peace .
和 和平 .

最终，你善良的心灵会回归其自然的甜蜜与平静。

[aɪ][maɪ'self] [tu:] ['fri:kwəntli] [gɪv] [wei] , [aɪm][ə'freɪd] ; [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ɑ:r; ər][soʊ]
I myself too frequently give way , I'm afraid ; the ways of Providence are so
我 我 也 频繁地 给 方式 , 我是 害怕的 ; 这 方式 的 普罗维登斯 是 所以
[ɪn'skru:təbli] [hɑ:rd] .
inscrutably hard .
难以捉摸 难的 .

恐怕我自己也常常屈服；天意如此难以捉摸。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ber] [ʌp] , [ænd; ənd][weɪt] , [ænd; ənd][weɪt] , [tɪl] - [hɑ:rʃ] [gri:f] [pæs] [ɪn] [taɪm] ['ɪntu:]
We must bear up , and wait , and wait , till ' harsh grief pass in time into
我们 必须 熊 向上 , 和 等待 , 和 等待 , 直到 - 残酷的 悲伤 经过 在 时间 进入
[fɑ:rʃ]['mju:zɪk] .
far music .
远的 音乐 .

我们必须忍耐，等待，再等待，直到“痛苦的悲伤随着时间的流逝化作遥远的音乐”。

- [æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [væn] - , [ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
' As for Mr . Van Hupfeldt , there seems no reason why you should see him ,
- 作为 为了 先生 . 范 - , 那里 似乎 不 原因 为什么 你 应该 看 他 ,
至于范·胡普费尔特先生，似乎没有理由让你见他。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] .
if you do not wish .
如果 你 做 不是 希望 .

如果你不愿意的话。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] ['oʊpənd][jʊr; jər] ['letər] — [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][frʌm; frəm] - , [dɪr] .
But you haven't opened your letter — see if it is from Rigsworth , dear .
但 你 还没有 打开 你的 信 — 看 如果 它 是 从 - , 亲爱的 .

但你还没有打开信——看看是不是里格斯沃思寄来的，亲爱的。

” [ˈvaɪələt] [naʊ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] .
” **Violet now rose from her mother's side , and tore open the letter .**
” 紫色 现在 玫瑰 从 她 母亲的 边 , 和 撕裂 打开 这 信 .
“薇奥莱特从母亲身边站起身，撕开了那封信。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi]
She did not know the handwriting , and as her eyes fell on the words she
她 做过 不是 知道 这 手写 , 和 作为 她 眼睛 跌倒 在 这 字 她
[ˈstɑ:rtɪd] .
started .
开始 .

她不认识这个笔迹，当她的目光落在这些字上时，她便开始阅读。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ði:z] :
They were these :
他们 是 这些 :

它们是：

“ [ə; eɪ] [wel] - ['ɪl'wiʃər] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [dɪ'zaɪəz][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti]
” **A well - wisher of Miss Mordaunt desires to assure her that it is a pretty**
” 一个 出色地 - 许愿者 的 错过 莫当特 欲望 到 保证 她 那 它 是 一个 漂亮的
[ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['gwendə,li:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['du:li] ['wedɪd] [waɪf] .
certain thing that her sister Gwendoline was a duly wedded wife .
肯定 事物 那 她 姐姐 格温多琳 曾是 一个 正式地 已婚 妻子 .

“莫当特小姐的一位好心人想向她保证，她的妹妹格温多琳是一位合法结婚的妻子，这一点几乎是肯定的。

[ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][bi:; bi] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
The proofs of this statement may sooner or later be forthcoming .
这 证明 的 这 陈述 可能 很快 或者 之后 是 即将推出 .

这一说法的证据或许迟早会浮出水面。

“ Mrs . Mordaunt's observant glance , noting the changes of color and expression ” 太太：莫当特的 观察者 瞥一眼，注意到 这 变化 的 颜色 和 表达

[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hær] [ˈdɒtəːz] [feɪs] ,

going on in her daughter's face ,

去 在 在 她 女儿的 脸 ,

“莫当特太太敏锐的目光，注意到女儿脸上的肤色和表情的变化，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhærəd][hæd; həd] [driːmd] .

saw that the news was really as Mrs . Harrod had dreamed .

锯 那 这 消息 曾是 真的 作为 太太：哈罗德 有 梦见：

发现消息果然如哈罗德太太梦中的那样。

[ˈvaɪ.əl.əts] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ,

Violet's eyes were raised in silent thanksgiving , and , without saying anything ,

紫罗兰的 眼睛 是 提高 在 沉默的 感恩 , 和 , 没有 说 任何事物 ,

维奥莱特抬起头，默默地表达着感激之情，一言不发。

[fɪː; ji] [draːpt] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn][hɜːr; hær] [ˈmʌðəːz] [læp] .

she dropped the note on her mother's lap .

她 掉落 这 笔记 在 她 母亲的 膝：

她把纸条扔到母亲的腿上。

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [fɪː; ji] [stʊd] [ðər; ðær][wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [lɪps] .

Going to one of the windows , she stood there with tremulous lips .

去 到 一 的 这 视窗 , 她 站立 那里 和 颤抖的 嘴唇：

她走到其中一扇窗户前，站在那里，嘴唇微微颤抖。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 67]

[页 -]

[第67页]

[fɪː; ji] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [striːt] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] .

She looked into the dim street through a mist of tears .

她 看起来 进入 这 暗淡 街道 通过 一个 薄雾 的 眼泪：

她透过泪雾凝视着昏暗的街道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

For the moment , speech was impossible .

为了 这 片刻 , 演讲 曾是 不可能的：

此刻，他无法说话。

[ðər; ðær][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .

There was silence in the room for some minutes .

那里 曾是 沉默 在 这 房间 为了 一些 分钟：

房间里沉默了几分钟。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdəʊnt] [kɔːld] [aʊt] : “ [ˈvaɪ, ˈviː] , [dɪr] , [kʌm] [hɪr] .

Then Mrs . Mordaunt called out : “ Vi , dear , come here .

然后 太太：莫当特 称为 出去： “ 维 , 亲爱的 , 来 这里：

然后莫当特夫人喊道：“薇，亲爱的，过来。”

“ [ˈvaɪələt][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær][geɪt] .

” Violet ran from the window with a buoyancy of dancing in her gait .

” 紫色 跑 从 这 窗户 和 一个 浮力 的 跳舞 在 她 步态：

“维奥莱特轻快地从窗户跑了出来，步伐轻盈得像在跳舞。”

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [juː ˈes] , [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [rɔːŋd] [ˈɡwendəˌliːn] [ɪn][ˈəʊər; ɑːr] [θɔːts] ! ”
“ **Heaven forgive us , mother , for having wronged Gwendoline in our thoughts !** ”
“ 天堂 原谅 我们 , 母亲 , 为了 拥有 冤枉 格温多琳 在 我们的 想法 ! ”
[sed] [fiː; ji] ,
said she ,
说 她 ,

“母亲，请您原谅我们，我们在心里对格温多琳心怀不轨！”她说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] .
with her cheek against her mother's .
和 她 脸颊 反对 她 母亲的 .

她脸颊贴着母亲的脸颊。

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ˈræðər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] .
“ **Heaven forgive me rather ,** ” **said Mrs . Mordaunt .**
“ 天堂 原谅 我 相当 , ” 说 太太 . 莫当特 .

“还是请上天原谅我吧，”莫当特夫人说道。

“ [juː; jʊ] , [dɪr] , [hæv; həv] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪːst] [feɪθ] [ænd; ænd] [hoʊp] .
“ **You , dear , have never for a moment lost faith and hope .**
“ 你 , 亲爱的 , 有 绝不 为了 一个 片刻 丢失的 信仰 和 希望 .

“亲爱的，你从未失去过信念和希望。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˈvaɪ, ˈviː] — “
But still , Vi — ”
但 仍然 , 维 — ”

但是，薇——”

“ [wel] ? ”
“ **Well ?** ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [let] [em ˈiː][wɔːrn][juː; jʊ] , [dɪr] , [əˈɡenst] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [noʊt] .
“ **Let me warn you , dear , against too much confidence in this note .**
“ 让 我 警告 你 , 亲爱的 , 反对 也 很多 信心 在 这 笔记 .

“亲爱的，我得提醒你，不要对这张纸条抱有过高的期望。”

[ðə; ðɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] .
The disappointment may be all the more terrible .
这 失望 可能 是 全部 这 更多的 糟糕的 .

这种失望或许会更加难以承受。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈsendər] [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Why could not the sender sign his name ?
为什么 可以 不是 这 发件人 符号 他的 姓名 ?

为什么寄件人不能签名？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][kæn; kən] [ges] [frʌm; frəm] [huːm] [ˈaɪ ˈtiː] [kʌmz] ;
Of course , we can guess from whom it comes ;
的 课程 , 我们 能 猜测 从 谁 它 来 ;

当然，我们可以猜到它来自谁；

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]
but does not the fact that he does not sign his name show a lack of
但 做 不是 这 事实 那 他 做 不是 符号 他的 姓名 展示 一个 缺少 的

[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsteɪtmənts] ? ”
confidence in his own statements ? ”
信心 在 他的 自己的 声明 ? ”

但他不署名，难道不表明他对自己所说的话缺乏信心吗？

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ” [kraɪd] [ˈvəɪələt] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] , “ [ɪf] [aɪˈti:] [ɪz] [frʌm; frəm]
“ **Oh** , **I think not** , ” **cried Violet** , **flushed with enthusiasm** , “ **if it is from**
“ 哦 , 我 思考 不是 , ” 哭 紫色 , 配 和 热情 , ” 如果 它 是 从
[hu:m] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ;
whom you think ;
谁 你 思考 ;

“哦，我不这么认为，”维奥莱特兴奋地喊道，“如果你指的是你认为的那个人的话；

[bʌt; bət] , [hu:] , [ðen] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [sent] [aɪˈti:] ? ”
but , **who** , **then** , **do you think sent it** ? ”
但 , who , 然后 , 做 你 思考 发送 它 ? ”
那么，你觉得是谁寄的呢？

“ [aɪˈti:] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [væn] - , [tʃaɪld] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈti:] .
“ **It can only be from Mr . Van Hupfeldt** , **child** , **I take it** .
“ 它 能 仅有的 是 从 先生 . 范 - , 孩子 , 我 拿 它 .
“孩子，我想这只能是范·胡普费尔特先生的了。”

“ [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ˈsi:mɪŋli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts]
“ **The girl was seemingly taken aback for an instant** ; **but her thoughts**
“ 这 女孩 曾是 似乎 已采取 背 为了 一个 立即的 ; 但 她 想法
[ˈbʌblɪd] [fɔ:rθ] [əˈgen] [ˈræpɪdli] :
bubbled forth again rapidly :
冒泡 前进 再次 快速 :
“女孩似乎愣了一下；但她的思绪很快又涌了出来：

“ [wel] , [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ˈsaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪ] [ˈsɪmpli] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpra:pər]
“ **Well** , **his motive for not signing his name may simply be a very proper**
“ 出色地 , 他的 动机 为了 不是 签名 他的 姓名 可能 简单地 是 一个 非常 恰当的
[rɪˈzɜ:rv] ,
reserve ,
预订 ,
“嗯，他不签名的理由可能仅仅是出于正当的保留意见。”

[nɑ:t] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənts] .
not a lack of confidence in his statements .
不是 一个 缺少 的 信心 在 他的 声明 .
并非他对自己的言论缺乏信心。

[rɪˈmembər] , [ˈdɪrɪst] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpʊr.pəs]
Remember , **dearest** , **that he is coming here to - day with a certain purpose**
记住 , 亲爱的 , 那 他 是 未来 这里 到 - 天 和 一个 肯定 目的
[wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑ:rd] [tu:; tə] [emˈi:] ,
with regard to me ,
和 看待 到 我 ,
亲爱的，记住，他今天来这里是有特定目的的，与我有关。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and if he had signed his name ,
和 如果 他 有 签名 他的 姓名 ,
如果他签了名，

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][set] [ʌp] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kleɪm] [tu:; tə][maɪ][ˈfeɪvər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər]
it would have set up a sort of claim to my favor as a reward for
它 会 有 放 向上 一个 种类 的 宣称 到 我的 偏爱 作为 一个 报酬 为了
[ˈsɜ:rvisɪz] [dʌn] .
services done .
服务 完毕 .

这相当于对我提供的服务给予某种形式的优待。

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [aɪ][kɔ:l] [ðɪs] [moʊst] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ! " **Oh , now I come to think of it , I call this most generous of the man !** "
哦 , 现在 我 来 到 思考 的 它 , 我 称呼 这 最多 慷慨的 的 这 男人 ! "
哦, 现在想想, 这人真是太慷慨了!

" [ðæts] ['splendɪd] , [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] .
" **That's splendid , that's right ,** " **said Mrs . Mordaunt .**
" 那就是 灿烂 , 那就是 正确的 , " 说 太太 . 莫当特 .

"太好了, 没错,"莫当特夫人说道。

" [jɔr; jər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈɔ:lweɪz] [sent] [aʊt] [noʊˈbɪləti] [wer] ['eni] [klu:] [tu:; tə][aɪˈti:][kæn; kən][bi:; bi]
" **Your instincts always scent out nobility where any clue to it can be**
" 你的 本能 总是 香味 出去 贵族 在哪里 任何 线索 到 它 能 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

"你的直觉总能嗅出高贵的气息, 只要能找到一丝线索就能发现它。"

[aɪ][eɪˈem][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪˈti:] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
I am glad that you take it in that way .
我 是 高兴的 那 你 拿 它 在 那 方式 .

我很高兴你这样理解。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ænd; ænd] [prəʊn] [tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə] [kənˈklɒzənz] .
But young people are enthusiastic and prone to jump to conclusions .
但 年轻的 人们 是 热情的 和 易于 到 跳 到 结论 .

但年轻人热情洋溢, 容易妄下结论。

[æz; əz][wi:; wi] [ɡrəʊ] [ˈoʊldər][wi:; wi] [əˈkwaɪər] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['sekənd] [θɔ:ts] .
As we grow older we acquire a certain habit of second thoughts .
作为 我们 生长 老 我们 获得 一个 肯定 习惯 的 第二 想法 .

随着年龄增长, 我们养成了反复思考的习惯。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [noʊ] [daʊt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ;
In this instance , no doubt , you are right ;
在 这 实例 , 不 怀疑 , 你 是 正确的 ;

毫无疑问, 在这种情况下, 你是对的;

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] — [ənˈles] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
he could have had no other motive — unless — I suppose that there is no
他 可以 有 有 不 其他 动机 — 除非 — 我 认为 那 那里 是 不
[wʌŋ] [els] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði][noʊt] [meɪ] [ˈpɔ:səbli] [hæv; həv] [kʌm] ?
one else from whom the note may possibly have come ?
— 别的 从 谁 这 笔记 可能 可能 有 来 ?

他不可能有其他动机——除非——我想, 除了他之外, 不可能有其他人寄出这张纸条吧?

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈvaɪələt] [stɒd] [ˈstɑ:rtld] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
" **At this question Violet stood startled a moment , panting a little ,**
" 在 这 问题 紫色 站立 惊慌 一个 片刻 , 喘息 一个 小的 ,

听到这个问题, 维奥莱特愣了一下, 微微喘了口气。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðer; ðər] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [θruː] [hɜːr; həər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ] [ˈmeməri] ,
and somehow there passed like a mist through her consciousness a memory ,
和 不知何故 那里 通过了 喜欢 一个 薄雾 通过 她 意识 一个 记忆 ,
[ə; eɪ] [hæf] - [θɔːt] , [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːkət] .
a half - thought , of David Harcourt .
一个 一半 - 想法 , 的 大卫 哈考特 .

不知怎的, 大卫·哈考特的记忆, 一个模糊的念头, 像一缕薄雾般掠过她的意识。

" [frʌm; frəm] [huːm] [els] [kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [hæv; həv] [kʌm] ?
" From whom else could it have come ?
" 从 谁 别的 可以 它 有 来 ?

除了他们, 还能是谁呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [ˈbreθləsli] .
" she asked her mother breathlessly .
" 她 问 她 母亲 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问母亲。

" [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ˈmɪstər] . [væn] - , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] .
" The handwriting is not Mr . Van Hupfeldt's , " said Mrs . Mordaunt .
" 这 手写 是 不是 先生 . 范 - , " 说 太太 . 莫当特 .

“这笔迹不是范·胡普费尔特先生的,”莫当特夫人说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [les] [ɔːrˈneɪt] [hænd] , [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] .
" This is a less ornate hand , you notice .
" 这 是 一个 较少的 华丽 手 , 你 注意 .

“你看, 这只手的装饰性没那么强。”

" [ˈvaɪələt] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [nɪt] [hɜːr; həər] [ˈprɪti] [braʊz] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] .
" Violet took the note again , and knit her pretty brows over it .
" 紫色 采取 这 笔记 再次 , 和 针织 她 漂亮的 眉毛 超过 它 .

维奥莱特再次拿起纸条, 皱起了漂亮的眉毛。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌt] [strɔːŋɡər] , [ˈkliːnər] [hænd] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [huː] [els] —
" No , " she said , " this is a much stronger , cleaner hand — I don't know who else —
" 不 , " 她 说 , " 这 是 一个 很多 更强 , 清洁工 手 — 我 不 知道 WHO 别的 —
"
"
"

“不,”她说, “这是一只更强壮、更干净的手——我不知道还能是谁——”

" [jet] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [væn] - [wɪft] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ]
" Yet , if Mr . Van Hupfeldt wished to be generous in the sense of which you
" 然而 , 如果 先生 . 范 - 希望 到 是 慷慨的 在 这 感觉 的 哪个 你
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“然而, 如果范·胡普费尔特先生真的想表现出您所说的慷慨,

" [sed] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] , " [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]
" said her mother , " if it was his purpose to conceal his part in the
" 说 她 母亲 , " 如果 它 曾是 他的 目的 到 隐藏 他的 部分 在 这
[ˈmætər] , [hiː; hi]
matter , he
事情 , 他

“他的目的是掩盖自己在这件事中的角色,”她母亲说, “

[wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][æsk][sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
would naturally ask some one else to write for him .
会 自然 问 一些 一 别的 到 写 为了 他 .

他自然会请别人替他写稿。

[ænd; ənd] , [sɪns] [wi:; wi][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] !
And , since we can imagine no one but him — There !
和 , 自从 我们 能 想象 不 一 但 他 — 那里 !

而且，既然我们除了他之外想不到其他人——瞧！

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][hɪz; ɪz][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
that , I think , is his rap at the door .
那 , 我 思考 , 是 他的 说唱 在 这 门 .

我想，这就是他敲门的方式。

[tel] [em ˈi:] [naʊ] , [ˈvaɪ, ˈvi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] ? "
Tell me now , Vi , if you will see him alone ? "
告诉 我 现在 , 维 , 如果 你 将要 看 他 独自的 ? "

薇，现在告诉我，你是否愿意单独见他？

" [jes] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] . "
" Yes , mother , I will see him . "
" 是的 , 母亲 , 我 将要 看 他 . "

“好的，母亲，我会去看他的。”

" [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jər; jər] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈɡreɪt(ə)l] [hɑ:rt] !
" Bless you for your good and grateful heart !
" 保佑 你 为了 你的 好的 和 感激的 心 !

“感谢你善良感恩的心！”

[wel] , [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [aʊt] .
Well , then , after a little I will go out .
出色地 , 然后 , 后 一个 小的 我 将要 去 出去 .

那我过一会儿就出去。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [preɪ] , [du:] [ˈnʌθɪŋ] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [mɪr]
But , oh , pray , do nothing precipitate in an impulse of joy and mere
但 , 哦 , 祈祷 , 做 没有什么 沉淀 在 一个 冲动 的 喜悦 和 仅仅

[ˈɡrætɪtu:d] , [tʃaɪld] !
gratitude , child !
感激 , 孩子 !

但是，孩子，千万不要因为一时喜悦和感激之情而贸然行事！

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [bɪˈreft] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][eɪ ˈem] [bɪˈreft] [ɪnˈdi:d] .
If I am bereft of my two children , I am bereft indeed .
如果 我 是 失去 的 我的 二 孩子们 , 我 是 失去 的确 .

如果我失去了我的两个孩子，那我真的就失去了一切。

[du:][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
Do find happiness , my darling .
做 寻找 幸福 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，请你找到幸福。

[ðæt] [fɜ:rst][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] .
That first and above all .
那 第一的 和 多于 全部 .

首先，也是最重要的。

” [æ̃t; ət] [ð̃æt] [ˈmoʊmə̃nt][ˈmɪsɪz] . [ˈhæ̃rəd] [lʊkt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [ˈseɪɪŋ] : “
” At that moment Mrs . Harrod looked in , with her pleasant smile , saying : “
” 在 那 片刻 太太 . 哈罗德 看起来 在 , 和 她 令人愉快的 微笑 , 说 : “
[ˈmɪstər] . [væn] - [ɪz] [hɪr] .
Mr . Van Hupfeldt is here .
先生 . 范 - 是 这里 .

这时，哈罗德太太面带和蔼的微笑走了进来，说道：“范·胡普费尔特先生来了。”

[wel] , [dɪd][ð̃ə; ðɪ] [ˈletər] [kənˈteɪn] [gʊd] [nuːz] ? ”
Well , did the letter contain good news ? ”
出色地 , 做过 这 信 包含 好的 消息 ? ”

那么，信里有好消息吗？

“ [juː; jʊ] [dɪr] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈvaɪələt] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , “ [aɪ][mʌst; məst] [wer] [red]
” You dear ! ” murmured Violet , running to kiss her , “ I must wear red
” 你 亲爱的 ! ” 低声说道 紫色 , 跑步 到 吻 她 , “ 我 必须 穿 红色的
[brɪfɔːr] [juː; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

“亲爱的！”维奥莱特低声说道，跑过去吻她，“我必须在你面前穿红色。”

[soʊ] [ð̃æt] [juː; jʊ] [meɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] [ˈevri] , [ˈevri] [naɪt] !
so that you may dream of soldiers every , every night !
所以 那 你 可能 梦 的 士兵 每一个 , 每一个 夜晚 !

这样你每晚都会梦见士兵！

” [ð̃ə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][væn] - [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ð̃ə; ðɪ] [sterz] .
” The steps of Van Hupfeldt were heard coming up the stairs .
” 这 步骤 的 范 - 是 听到 未来 向上 这 楼梯 .

“人们听到范·胡普费尔特的脚步声正沿着楼梯向上走。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈtʃæptər] [viː,arˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈvaɪ.ə.ləts] [kənˈdɪj(ə)nz]
VIOLET'S CONDITIONS
紫罗兰的 状况

维奥莱特的状况

[væn] - [boʊd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː;][ð̃ə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Van Hupfeldt bowed himself into the drawing - room .
范 - 鞠躬 他自己 进入 这 绘画 - 房间 .

范·胡普费尔特向客厅鞠躬致意。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌndəˈlʊk] [wɪtʃ] [ð̃eɪ] [hæd; həd][frʌm; frəm]
His eyes wandering weighingly with a quick underlook which they had from
他的 眼睛 漫游 - 和 一个 快的 下方 哪个 他们 有 从
[ð̃ə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈvaɪələt][tuː; tə] [ð̃æt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] ,
the face of Violet to that of Mrs . Mordaunt ,
这 脸 的 紫色 到 那 的 太太 . 莫当特 ,

他的目光沉重地游移着，迅速地从维奥莱特的脸上扫到莫当特夫人的脸上。

[ænd; ænd] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][ˈvaɪələt] .
and back again to Violet .
和 后退 再次 到 紫色 .

然后又回到了 Violet。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [smaɪlz] [ɑːn][bəʊθ] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈlaɪtnɪd] .
He saw what pleased him , smiles on both faces , and his brow lightened .
他 锯 什么 高兴 他 , 微笑 在 两个都 面孔 , 和 他的 眉头 轻度 .

他看到两人脸上都露出了笑容, 这让他很满意, 眉头也舒展开来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪt] [her] ,
He was a man of about forty , with a little gray in his straight hair ,
他 曾是 一个 男人 的 关于 四十 , 和 一个 小的 灰色的 在 他的 直的 头发 ,
他大约四十岁, 直发中夹杂着些许灰白。

[wɪtʃ] , [ˈpɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] , [ɪnˈkloʊzɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɑːrtʃ] .
which , parted in the middle , inclosed the forehead in a perfect arch .
哪个 , 分手了 在 这 中间 , 封闭 这 前额 在 一个 完美的 拱 .
头发从中间分开, 完美地勾勒出额头的弧线。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn] [θɪn] [legz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [poʊlz] .
He stood upon thin legs as straight as poles .
他 站立 之上 薄的 腿 作为 直的 作为 杆子 .
他双腿细长笔直, 像柱子一样挺立着。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [smɔːl] .
His hands and feet were small .
他的 双手 和 脚 是 小的 .
他的手脚很小。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æz; əz] [ˈregjələr][ænd; ənd] [ˈtʃɪzld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstætʃuːz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ˈspænɪʃ]
His features as regular and chiseled as a statue's ; he looked more Spanish
他的 特征 作为 常规的 和 凿刻 作为 一个 雕像的 ; 他 看起来 更多的 西班牙语
[ðæn; ðən] [dʌtʃ] .
than Dutch .
比 荷兰语 .
他的五官像雕像一样规整而棱角分明; 他看起来更像西班牙人而不是荷兰人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɔːnt] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Mrs . Mordaunt received him with a pressure of the hand in which was
太太 . 莫当特 已收到 他 和 一个 压力 的 这 手 在 哪个 曾是
[kənˈveɪd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
conveyed a message of sympathy and encouragement ,
传递 一个 信息 的 同情 和 鼓励 ,
莫当特夫人用手轻轻握住他的手, 传递出同情和鼓励的信息。

[ænd; ənd][væn] - [bent] [tɔːrd] [ˈvaɪələt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] :
and Van Hupfeldt bent toward Violet with a murmur :
和 范 - 弯曲 朝向 紫色 和 一个 低语 :
范·胡普费尔特俯身向维奥莱特低声说道:

“ [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [braɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ **I am glad to see you looking so bright to - day .** ”
“ 我 是 高兴的 到 看 你 寻找 所以 明亮的 到 - 天 . ”
“很高兴看到你今天气色这么好。”

“ [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ˈkwɪkli] , ” [sed] [ˈvaɪələt] .
“ **You observe quickly ,** ” **said Violet .**
“ 你 观察 迅速地 , ” 说 紫色 .
“你观察力很强,”维奥莱特说。

“ [sʌm; səm] [θɪŋz] , ” [ˈænsər] [væn] - .
“ **Some things ,** ” **answered Van Hupfeldt .**
“ 一些 事物 , ” 回答 范 - .
“有些事,”范·胡普费尔特回答道。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈhoʊstəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈmɪstər] . [væn] - , ” [pʊt]
“ Our good hostess has been dreaming of soldiers , Mr . Van Hupfeldt , ” put
我们的 好的 女主人 有 到过 做梦 的 士兵 , 先生 . 范 - , ” 放
[ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] ,
in Mrs . Mordaunt ,
在 太太 . 莫当特 ,
“我们这位好女主人一直在梦见士兵, 范·胡普费尔特先生,”莫当特太太插话道。

[ˈlaɪtli] , “ [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋz] [gʊd]
lightly , ” and it seems that such a dream always brings good
轻轻 , “ 和 它 似乎 那 这样的 一个 梦 总是 带来 好的
轻松地 说: “而且, 这样的梦似乎总是会带来好运。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[nuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gests] ; [soʊ] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
news to her guests ; so my daughter is feeling the effects of it .
消息 到 她 客人 ; 所以 我的 女儿 是 感觉 这 效果 的 它 .
这件事已经传到了她客人的耳中; 所以我的女儿也感受到了它的影响。

“ [væn] - [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [æskt] :
“ Van Hupfeldt looked puzzled , and asked :
“ 范 - 看起来 困惑 , 和 问 :

范·胡普费尔特一脸困惑, 问道:

“ [hæz; həz] [mɪs] [ˈvaɪələt] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɔːkɪdz] [ɑːr; ər] [ˈflɜːrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] ,
“ Has Miss Violet heard that her orchids are flourishing in her absence ,
“ 有 错过 紫色 听到 那 她 兰花 是 芊芊 在 她 缺席 ,
“维奥莱特小姐有没有听说, 在她不在的这段时间里, 她的兰花长势喜人? ”

[ɔːr] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [swɒnz] [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [hæv; həv] [əˈraɪvd] ?
or that those two swans I promised have arrived ?
或者 那 那些 二 天鹅 我 承诺 有 到达的 ?

或者说, 我答应的那两只天鹅已经到了?

“ [ˈvaɪələt] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ðə; ði]
“ Violet and Mrs . Mordaunt exchanged glances of approval of this speech , the
“ 紫色 和 太太 . 莫当特 交换 眼神 的 赞同 的 这 演讲 , 这
[ˈlætər] [ˈseɪɪŋ] :
latter saying :
后者 说 :

维奥莱特和莫当特夫人交换了一个赞许的眼神, 后者说道:

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [braɪtə] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ˈɔːkɪdz] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
“ There are brighter things in the world than orchids , thank Heaven !
“ 那里 是 更亮 事物 在 这 世界 比 兰花 , 感谢 天堂 !
“感谢老天, 世界上还有比兰花更美好的事物! ”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [diːd] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [swɒnz] [ʌv; əv]
and a kind deed may be more white and graceful than all the swans of
和 一个 种类 契据 可能 是 更多的 白色的 和 优美 比 全部 这 天鹅 的
[deɪl] [ˈmænər] .
Dale Manor .
戴尔 庄园 .
一件善事或许比戴尔庄园所有的天鹅都更加洁白优雅。

“ [væn] - [lʊkt] [stiːl] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
“ Van Hupfeldt looked still more puzzled — a look which was noted by the women ,
“ 范 - 看起来 仍然 更多的 困惑 — 一个 看 哪个 曾是 著名的 经过 这 女性 ,
范·胡普费尔特看起来更加困惑了——女人们注意到了他的这种表情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [baɪ][ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [wɪ] [nɑ:t][tuː; tə] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ]
but was attributed by them to a wish not to seem to know anything
但 曾是 归因于 经过 他们 到 一个 希望 不是 到 似乎 到 知道 任何事物
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [noʊt] ,
of the joyful note ,
的 这 快乐 笔记 ,

但他们将其归因于不想显得自己对这件喜事一无所知。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredit] .
and was put down to his credit .
和 曾是 放 向下 到 他的 信用 .
而这被归功于他。

[ˈæftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrdbɔːnt] [went] [aʊt] .
After some minutes ' talk of a general nature , Mrs . Mordaunt went out .
后 一些 分钟 - 讲话 的 一个 一般的 自然 , 太太 . 莫当特 去 出去 .
闲聊了几分钟后，莫当特夫人出去了。

[ˈvaɪələt][sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ['wɪndəʊz] .
Violet sat in an easy - chair at one of the balcony windows .
紫色 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 在 一 的 这 阳台 视窗 .
维奥莱特坐在阳台窗户边的一把扶手椅里。

[væn] - [liːnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪm'breɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Van Hupfeldt leaned against the embrasure of the window .
范 - 倾斜 反对 这 炮眼 的 这 窗户 .
范·胡普费尔特倚靠在窗户的窗台上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['efərt] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
He seemed to brace himself for an effort before he said to her :
他 似乎 到 支撑 他自己 为了 一个 努力 前 他 说 到 她 :
他似乎做好了准备，才对她说道：

“ [ðɪs] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvniŋ] , [ænd; ʌnd] [sɪns] ['sætərdeɪ] , [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
“ **This is Monday evening , and since Saturday , when I brought you from**
” 这 是 周一 晚上 , 和 自从 周六 , 什么时候 我 带来 你 从
[ðə; ði] ['semətəri] ,
the cemetery ,
这 公墓 ,
“今天是星期一晚上，自从星期六我把你从墓地带出来之后，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][wʌns] [klaʊzɪd] [maɪ] [aɪz] .
I have not once closed my eyes .
我 有 不是 一次 关闭 我的 眼睛 .
我一次也没有闭过眼睛。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ðɪs] [ɪnkən'sɒləb(ə)] [ɡriːf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstə-z] [feɪt] ,
If you continue to manifest this inconsolable grief for your sister's fate ,
如果 你 继续 到 显现 这 无法安慰 悲伤 为了 你的 姐妹 命运 ,
如果你继续对你妹妹的遭遇表现出这种无法排解的悲痛，

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
I must break down in some way .
我 必须 休息 向下 在 一些 方式 .
我一定会以某种方式崩溃。

['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .
Something will happen .
某物 将要 发生 .
会发生一些事情。

[aɪ][jæl; jəl][gʊʊ][ˈkreɪzi] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
I shall go crazy , I think . ”
我 将 去 疯狂的 , 我 思考 : ”

我想我会疯掉的。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [aɪ] [səˈpʊʊz] , ” [ˈænsər] [ˈvaɪələt] , [wɪð; wɪθ] [ˈloʊʊd] [lɪdz] ; “ [ðʊʊ] [aɪ]
“ You mean very kindly , I suppose , ” answered Violet , with lowered lids ; “ though I
“ 你 意思是 非常 亲切地 , 我 认为 , ” 回答 紫色 , 和 降低 盖子 ; “ 尽管 我
[du:][na:t] [si:] — “
do not see — “
做 不是 看 — ”

“我想你是好意吧,”维奥莱特低着头回答道,“虽然我看不出——”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [si:] , [ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ No , you cannot see , you do not know , ” said he ,
“ 不 , 你 不能 看 , 你 做 不是 知道 , ” 说 他 ,
“不,你看不见,你不知道,”他说。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrednəs] [ænd; ɛnd] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈkredəb(ə)l] [θɪŋ]
with a certain redness and strain in the eyes which made it a credible thing
和 一个 肯定 发红 和 拉紧 在 这 眼睛 哪个 制成 它 一个 可信的 事物
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [slept] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] .
that he had not slept in some time .
那 他 有 不是 睡着了 在 一些 时间 .

他双眼泛红,神情疲惫,这表明他已经有一段时间没睡觉了。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] .
“ But it is so .
“ 但 它 是 所以 .

但事实的确如此。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡri:f] .
It has been the craving of my life to save you from this grief .
它 有 到过 这 渴望 的 我的 生活 到 节省 你 从 这 悲伤 .

让我毕生的愿望就是让你摆脱这种悲痛。

[let] [em ˈi:][du:][aɪ ˈti:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][let] [em ˈi:][du:][aɪ ˈti:] ! ”
Let me do it ; you have to let me do it ! ”
让 我 做 它 ; 你 有 到 让 我 做 它 ! ”
让我来做;你必须让我来做!

“ [haʊ] [seɪv] [em ˈi:] ?
“ How save me ?
“ 如何 节省 我 ?

“如何救我? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpwərd] [ɡlæns] [ˈʌndər] [hɜ:; hər] [b:ŋ] [ˈlæʃɪz] ,
“ she asked , with an upward glance under her long lashes ,
“ 她 问 , 和 一个 向上 瞥一眼 在下面 她 长的 睫毛 ,
她问道,长长的睫毛下,她向上瞥了一眼。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndərd] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] .
while she wondered at the blaze in the man's eyes .
尽管 她 想知道 在 这 火焰 在 这 男人的 眼睛 .

她不禁对男人眼中燃烧的火焰感到惊奇。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ] ['eni] [mi:nz] ,
“ **I am not to be saved from it by any means** ,
“ 我 是 不是 到 是 已保存 从 它 经过 任何 方法 ,
“无论如何，我都无法摆脱它。”

[ðoo] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstə-z] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
though it will be lessened by the proofs of my sister's honor and of her
尽管 它 将要 是 减少 经过 这 证明 的 我的 姐妹 荣誉 和 的 她
[tʃaɪldz] [fer] [neɪm] ,
child's fair name ,
孩子的 公平的 姓名 ,
虽然我姐姐的名誉和她孩子的清白可以证明这一点，但这也会减轻一些影响。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and by the discovery of the whereabouts of the child .
和 经过 这 发现 的 这 下落 的 这 孩子 .
并通过发现孩子的下落来取得进展。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] . “
There are no other means . “
那里 是 不 其他 方法 : “
别无他法。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] !
“ **Yes , there are !**
“ 是的 , 那里 是 !
“是的，有！ ”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['li:vɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt][laɪf] ,
There is the leaving of your present life ,
那里 是 这 离开 的 你的 展示 生活 ,
还有离开你现在的的生活这件事，

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ker] [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] ,
the companionship of one who will have no care but to make you happy ,
这 友谊 的 一 WHO 将要 有 不 关心 但 到 制作 你 快乐的 ,
一个一心只想让你快乐的人的陪伴，

[tu:; tə] [rɪ'dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn][ju:; jʊ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə][jʊr; jər]['sɪstər] .
to redress a little in you the wrong done to your sister .
到 纠正 一个 小的 在 你 这 错误的 完毕 到 你的 姐姐 .
为了稍微弥补你对妹妹造成的伤害。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['moʊtɪv] — [gɔ:d] [noʊz] ! — [ðæt] [ɪz][maɪ] [meɪn] ['moʊtɪv] — “
That is my motive — God knows ! — that is my main motive — “
那 是 我的 动机 — 上帝 知道 ! — 那 是 我的 主要的 动机 — “
这就是我的动机——天知道！ ——这就是我的主要动机——”

“ ['ʃʊrli] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [ə'raɪt] !
“ **Surely I do not understand you aright !**
“ 一定 我 做 不是 理解 你 好的 !
“我肯定没听懂你的意思！ ”

“ [kraɪd] ['vaɪələt] , ['sʌmwʌt] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:rst] .
“ **cried Violet , somewhat dismayed by his outburst** .
“ 哭 紫色 , 有些 沮丧 经过 他的 爆发 .
“维奥莱特喊道，他对他的突然爆发感到有些沮丧。”

“ [jɔːr; jər] [ˈmoʊtɪv] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈdres] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər][baɪ] [diˈvəʊtɪŋ]
“ **Your motive is to redress a wrong done by some one to my sister by devoting**
“ 你的 动机 是 到 纠正 一个 错误的 完毕 经过 一些 一 到 我的 姐姐 经过 奉献
[jɔːrˈself] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] ？
yourself to make me happy ？
你自己 到 制作 我 快乐的 ？

“你这样做的目的是为了弥补别人对我妹妹造成的伤害，所以才全心全意地让我开心吗？ ”

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ][moʊst][ˈnoʊbli] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈmoʊtɪv] ；
Certainly , that seems a most nobly disinterested motive ；
当然 ， 那 似乎 一个 最多 高贵地 无私的 动机 ；

当然，这似乎是一个非常高尚、无私的动机；

[bʌt; bət][ɪz] [fɪˈlænθrəpi] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ðə; ði] [best] [ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌprɒːpəˈzɪʃ(ə)n]
but is philanthropy of this sort the best basis for the kind of proposition
但 是 慈善事业 的 这 种类 这 最好的 基础 为了 这 种类 的 主张

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] ？
which you are making me ？
哪个 你 是 制作 我 ？

但是，这种慈善方式是否是您向我提出的这种建议的最佳基础呢？

[fɪˈlænθrəpi] [moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [wer] [θɪn] [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [rest] [ɑːn] [əˈfekʃ(ə)n] — “
Philanthropy most certainly would wear thin in time , if it did not rest on affection — “
慈善事业 最多 当然 会 穿 薄的 在 时间 ，如果 它 做过 不是 休息 在 感情 — “

如果慈善事业不建立在爱之上，那么随着时间的推移，它肯定会失去意义。”

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈfekʃ(ə)n] ？ ” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈvaɪbrət] [wɪð; wɪθ]
“ **Do you doubt that I have affection ？ “ he demanded , his voice vibrating with**
“ 做 你 怀疑 那 我 有 感情 ？ “ 他 要求 ， 他的 嗓音 振动 和

[ɪl] - [rɪˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] .
ill - repressed passion .
患病的 - 压抑 热情 .

“你怀疑我对你有感情吗？ ”他质问道，声音里充满了难以抑制的激情。

“ [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] ？
“ **As an afterthought ？**
“ 作为 一个 事后考虑 ？

“事后才想到的？ ”

“ [ˌpiː ˈdʒɪː] -]
“ **[Pg 73]**
“ [页 -]

“[第 73 页]

“ [haʊ] [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] , [wen] [maɪ][laɪf] [ɪtˈself] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [kənˈtɪnjuəli] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ]
“ **How as an afterthought , when my life itself depends upon continually seeing you**
“ 如何 作为 一个 事后考虑 ， 什么时候 我的 生活 本身 取决于 之上 持续 看到 你

, [ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ？
, and seeing you happy ？
， 和 看到 你 快乐的 ？

“我的生命本身就依赖于不断见到你，看到你快乐，这怎么能算是事后才想到的呢？ ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [ˌprɛr] [ðɪs] [iːˈvɪnɪŋ] ,
I tell you that if you were to refuse my prayer this evening ,
我 告诉 你 那 如果 你 是 到 拒绝 我的 祷告 这 晚上 ，

我告诉你，如果你今晚拒绝我的祷告，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [naʊ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][tu:; tə] [θwɔ:rt] [maɪ] ['kreɪvɪŋz] [wɪð; wɪθ]
if anything was to happen now or in the future to thwart my cravings with
如果 任何事物 曾是 到 发生 现在 或者 在 这 未来 到 阻挠 我的 渴望 和
[rɪ'spekt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
respect to you ,
尊重 到 你 ,

如果现在或将来发生任何事，阻碍我对你的渴望，

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hæərəʊɪŋ] [kɑ:rk][ʌv; əv][laɪf] .
my mind is made up , I would not continue to face the harrowing cark of life .
我的 头脑 是 制成 向上 , 我 会 不是 继续 到 脸 这 令人痛心的 卡克 的 生活 .
我已经下定决心，我不会继续面对人生的痛苦煎熬。

[seɪ] - [noʊ] - [tu:; tə][em 'i:] ,
Say ' No ' to me ,
说 - 不 - 到 我 ,

对我说“不”，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['tɔ:rtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rm][ʌv; əv]
and from to - morrow evening you will be tortured by the same worm of
和 从 到 - 明天 晚上 你 将要 是 受折磨 经过 这 相同的 蠕虫 的
[rɪ'mɔ:rs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:zd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jər; jər]['sɪstər][mʌst; məst][bi:; bi]
remorse by which the man who caused the death of your sister must be
悔恨 经过 哪个 这 男人 WHO 导致 这 死亡 的 你的 姐姐 必须 是
[na:d] [ænd; ənd] [na:d] .
gnawed and gnawed .
被啃咬 和 被啃咬 .

从明天晚上开始，你将遭受同样的悔恨折磨，就像害死你姐姐的那个人一样，他将遭受同样的折磨。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] ?
You talk of affection ?
你 讲话 的 感情 ?

你们在谈论感情吗？

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] .
I have that .
我 有 那 .

我有。

[aɪ][du:] , [jes] , [aɪ][du:] [ʌv] [ju:; jʊ] ;
I do , yes , I do love you ;
我 做 , 是的 , 我 做 爱 你 ;

是的，我爱你；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['flɪmzi:əst] ['moʊtɪv] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kæsts]
but that would be the flimsiest motive compared with this passion which casts
但 那 会 是 这 最脆弱的 动机 比较的 和 这 热情 哪个 演员
[em 'i:][æt; ət][jər; jər] [fi:t] . "
me at your feet . "
我 在 你的 脚 . "

但与这股让我臣服于你脚下的激情相比，那简直是最微不足道的动机了。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , “ [saɪd] [ˈvaɪələt][tu:; tə][hɜ:r'self] — [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,
“ **I don't understand him** , “ **sighed Violet to herself — and no wonder** ,
“ 我 不 理解 他 , “ 叹了口气 紫色 到 她自己 — 和 不 想知道 ,
“我不理解他,”维奥莱特自言自语道——难怪如此。

[fɔːr; fər][væn] - [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
for Van Hupfeldt's words came from him in a sort of hiss ; his eyes were
为了 范 - 字 来了 从 他 在 一个 种类 的 嘶 ； 他的 眼睛 是
[ˈblʌdʃaːt] ；
bloodshot ;
充血 ；

范·胡普费尔特说话时声音嘶哑，双眼布满血丝；

[hiː; hi] [stuːpt] [kloʊz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [veɪnz] [ˈstændɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
he stooped close over her , with veins standing out on his forehead .
他 弯腰 关闭 超过 她 ， 和 静脉 常设 出去 在 他的 前额 。

他俯身靠近她，额头上的青筋暴起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmænz] [soʊl][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wuː] ,
It was clear enough that the man's soul was in this wooing ,
它 曾是 清除 足够的 那 这 男人的 灵魂 曾是 在 这 求爱 ；

很明显，这个男人全身心投入到这场求爱之中。

[jet] [hiː; hi] [meɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈlʌvɜːz] [lʌv] .
yet he made so little pretense of the ordinary lover's love .
然而 他 制成 所以 小的 虚伪 的 这 普通的 恋人的 爱 。

但他却丝毫没有表现出普通恋人之间的那种爱意。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][kəʊld] , [ðɪs] [ˈwʊmən] [meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd][jɪː; jɪ] [ˈwʌndɜːd] .
He left her cold , this woman made for love , and she wondered .
他 左边 她 寒冷的 ， 这 女士 制成 为了 爱 ， 和 她 想知道 。

他让她感到冷漠，这个女人天生渴望爱情，她感到疑惑。

“ [tel] [em ˈiː] [ˈkwɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] .
“ **Tell me quickly , ” he said , “ I think that your mother is not unwilling .**
” 告诉 我 迅速地 ， ” 他 说 ， ” 我 思考 那 你的 母亲 是 不是 不情愿 。

“快告诉我，”他说，“我认为你母亲并非不愿意。”

[ˈoʊnli][let][em ˈiː] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɜːrd] - [jes] , - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [wen] - [jæl; ʃəl][biː; bi] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
Only let me hear the word ' Yes , ' and the ' when ' shall be left to you . ”
仅有的 让 我 听到 这 单词 - 是的 ， - 和 这 - 什么时候 - 将 是 左边 到 你 。

只要你答应我“是”，至于何时，就由你来决定。

“ [preɪ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmɪstər] . [væn] - , ” [sed] [ˈvaɪələt] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [niː] ,
“ **Pray listen , Mr . Van Hupfeldt , ” said Violet , bending over her knee ,**
” 祈祷 听 ， 先生 ； 范 - , ” 说 紫色 ， 弯曲 超过 她 膝盖 ，

“请听我说，范·胡普费尔特先生，”维奥莱特说着，弯下膝盖。

[wɪtʃ] [jɪː; jɪ] [slʌŋ] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [klaːspt] [ˈfɪŋgərz] .
which she slung between her clasped fingers .
哪个 她 吊着 之间 她 紧握 手指 。

她把它甩在紧握的手指间。

“ [let] [juː ˈes] [ˈriːz(ə)n] [təˈgeðər] ; [let] [juː ˈes] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈbetər] .
“ **Let us reason together ; let us understand each other better .**
” 让 我们 原因 一起 ； 让 我们 理解 每个 其他 更好的 。

让我们一起探讨，让我们更好地了解彼此。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfrendli] [tɔːrd] [juː; jʊ] — [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] — [nɔːr][ˈiːv(ə)n]
I am not disposed to be unfriendly toward you — do not think that — nor even
我 是 不是 处置 到 是 不友好 朝向 你 — 做 不是 思考 那 — 也不 甚至

[tuː; tə][rɪˈdʒekt]
to reject
到 拒绝

我无意对你怀有不友好的情绪——请不要这样想——甚至不会拒绝你。

[jɔːr; jər][suːt] [ʌnkənˈdɪʃənəli] .
your suit unconditionally .
你的 套装 无条件地 .

无条件接受你的诉讼。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ;
I owe you much , and I see that you are greatly in earnest ;
我 欠 你 很多 , 和 我 看 那 你 是 非常 在 认真 ;

我欠你很多, 而且我看得出你是真心实意的;

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [klɪr] .
but I am not clear .
但 我 是 不是 清除 .

但我不太明白。

[jɔːr; jər] [ˈmoʊtɪv] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] .
Your motive seems to be philanthropic .
你的 动机 似乎 到 是 慈善 .

你的动机似乎是出于慈善目的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You have said as much yourself , you know .
你 有 说 作为 很多 你自己 , 你 知道 .

你自己也说过类似的话。

[stiːl] , [fɪˈlænθrəpi] [ɪz][ˈoʊnli][wɔːrm] ; [aɪˈtiː][ɪz][ˈnevər][hɑːt][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] ;
Still , philanthropy is only warm ; it is never hot to desperation ;
仍然 , 慈善事业 是 仅有的 温暖的 ; 它 是 绝不 热的 到 绝望 ;

然而, 慈善只是温热的, 它永远不会热到绝望的地步;

[aɪˈtiː][ˈnevər] [kəˈmits] [ˈsuːɪsaɪd][ɪn] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ˈduːɪŋ] [ɡʊd] .
it never commits suicide in despair of doing good .
它 绝不 提交 自杀 在 绝望 的 正在做 好的 .

它绝不会因为行善而绝望自杀。

[ðæt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪn][juː; jʊ] .
That , then , is the first thing which I fail to understand in you .
那 , 然后 , 是 这 第一的 事物 哪个 我 失败 到 理解 在 你 .

那么, 这就是我最不理解你的一点。

[ænd; ɐnd] , [ˈsekəndli] ,
And , secondly ,
和 , 第二 ,

其次,

[aɪ][duː][nɑːt][ɡræsp] [waɪ] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər] [ˈeni] [ˈkloʊzər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [juːˈes][fɔːr; fər]
I do not grasp why you desire any closer relation to be set up between us for
我 做 不是 抓牢 为什么 你 欲望 任何 更近 关系 到 是 放 向上 之间 我们 为了

[maɪ] [ˈhæpɪnəs] ,
my happiness ,
我的 幸福 ,

我不明白你为什么希望我们之间建立更亲密的关系, 而我却因此感到幸福。

[wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːə,bɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstə-z] [neɪm] [kʊd; kəd]
when I assure you that nothing but the rehabilitation of my sister's name could
什么时候 我 保证 你 那 没有什么 但 这 康复 的 我的 姐妹 姓名 可以
[ˈlaɪtn] [maɪ] [ʌn'hæpɪnəs] ,
lighten my unhappiness ,
减轻 我的 不快乐 ,

当我向你保证，只有恢复我妹妹的名誉才能减轻我的痛苦时，

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [ðɪs] [wʌns] [dʌn] ,
and that , this once done ,
和 那 , 这 一次 完毕 ,

而一旦这件事完成，

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ə'tætʃ] [em 'iː] [mɔːr] [tuː; tə][laɪf] . "
nothing further could possibly be done by any one to attach me more to life . "
没有什么 更远 可以 可能 是 完毕 经过 任何 一 到 附 我 更多的 到 生活 . "

任何人都不能再让我更加珍惜生命了。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [noʊ] ['betər] , " ['ænsər] [væn] - ,
"**But I am older than you , and know better** , "**answered Van Hupfeldt** ,
" 但 我 是 老 比 你 , 和 知道 更好的 , " 回答 范 - ,
[ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
seating himself beside her ,
座位 他自己 旁 她 ,

“但我比你年长，也更懂事，”范·胡普费尔特说着，在她旁边坐了下来。

[ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [mɔːr] ['kɑːmli] .
speaking now more calmly .
请讲 现在 更多的 平静地 .

现在语气平静多了。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
"**You know nothing of the kingdoms of the world and the glory of them**
" 你 知道 没有什么 的 这 王国 的 这 世界 和 这 荣耀 的 他们
.
:
.

“你们对世上的国度和它们的荣耀一无所知。”

[ˈtræv(ə)l][ə'loʊn] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['aʊtlʊk] .
Travel alone would give you a new outlook .
旅行 独自的 会 给 你 一个 新的 前景 .

独自旅行会让你拥有全新的视角。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [ɪn'ventɪŋ] [nuː] ['pleʒərz] [ænd; ʌnd] [ɪk'saɪtmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I should ever be inventing new pleasures and excitements for you .
我 应该 曾经 是 发明 新的 快乐 和 兴奋 为了 你 .

我应该永远为你创造新的乐趣和刺激。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɔːl'redi] , [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðəm; ðəm][aʊt] .
Sometimes , already , I lie awake at night , thinking them out .
有时 , 已经 , 我说谎 醒 在 夜晚 , 思维 他们 出去 .

有时，我晚上会辗转反侧，想着这些事。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ʌnd][ɔːl][maɪ] [welθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][wʌn] [tʃæn(ə)l] , [tuː; tə]
I am very rich , and all my wealth should be turned into one channel , to
我 是 非常 富有的 , 和 全部 我的 财富 应该 是 转向 进入 一 渠道 , 到
[dɪ'laɪt] [juː; jʊ] .
delight you .
喜 你 .

我非常富有，我所有的财富都应该用来取悦你。

[jʊː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
You know nothing of society in the States ,
你 知道 没有什么 的 社会 在 这 各州 ,
你对美国社会一无所知。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪljəns] [ænd; ənd][ə'bændən][ʌv; əv][laɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
of the brilliance and abandon of life across the Atlantic .
的 这 辉煌 和 放弃 的 生活 穿过 这 大西洋 .
大西洋彼岸生活的光辉与奔放。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærɪs] [boʊ] ['mɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] ['iːzi] ['dʒɔɪəsnɪs] ,
And the Paris beau monde , with its charm and wit and easy joyousness ,
和 这 巴黎 帅哥 世界 , 和 它是 魅力 和 有 和 简单的 喜悦 ,
还有巴黎上流社会，他们充满魅力、机智和轻松愉悦的氛围，

[jʊː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] .
you know nothing yet of that .
你 知道 没有什么 然而 的 那 .
你对此还一无所知。

[aɪ][ʃʊd; jəd][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [jʊː; jʊ] ['kɑːnstəntli] [geɪ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊː; jʊ][ɪn]['evər] [nuː]
I should find the means to keep you constantly gay , to watch you in ever new
我 应该 寻找 这 方法 到 保持 你 不断地 同性恋 , 到 手表 你 在 曾经 新的
['feɪzɪz] ,
phases ,
阶段 ,
我应该想办法让你一直保持快乐，看着你不断变换不同的状态。

['kɑːstuːmz] , ['dʒuːəlz , 'dʒuːlɪz] —
costumes , jewels —
服装 , 珠宝 —
服饰、珠宝——

” [,piː 'dʒiː] -]
” [**Pg 75**]
” [页 -]
“[第 75 页]

[ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [ˈvaɪ.ələts][maɪnd] : “ [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'stɪŋɡwɪt] ['mænərz] , [bʌt; bət]
The thought passed through Violet's mind : “ He has distinguished manners , but
这 想法 通过了 通过 紫罗兰的 头脑 : “ 他 有 杰出的 礼仪 , 但
[ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [maɪnd] ,
a vulgar mind ,
一个 庸俗 头脑 ,
薇奥莱特脑海中闪过一个念头：“他举止优雅，但思想庸俗。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] : “ [soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [jʊː; jʊ] [wʊd] [wiːn] [em 'iː][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] ,
” **and she said aloud : “ So that is how you would wean me from sorrow** ,
” 和 她 说 大声 : “ 所以 那 是 如何 你 会 断奶 我 从 悲哀 ,
她大声说道：“原来这就是你让我摆脱悲伤的方法啊。”

[ˈmɪstər] . [væn] - ?
Mr . Van Hupfeldt ?
先生 . 范 - ?
范·胡普费尔特先生？

[aɪ][ʃʊd; jəd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [deɪl] ['mænər][wɪð; wɪθ][maɪ][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [tuː; tə][ə; eɪ]
I should prefer a week of Dale Manor with my birds and flowers to a
我 应该 更喜欢 一个 星期 的 戴尔 庄园 和 我的 鸟类 和 花朵 到 一个
[ˈsaɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] . “
cycle of all that . ”
循环 的 全部 那 . “
我宁愿在戴尔庄园待上一周，和我的鸟儿花草作伴，也不愿周而复始地重复这一切。

“ [ðen] [aɪˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [deɪl] [ˈmænər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] - [ɔːl] [ðæt] , -
“ **Then it shall be Dale Manor rather than 'all that** , '
“ 然后 它 将 是 戴尔 庄园 相当 比 - 全部 那 , -
“那么就叫戴尔庄园，而不是所有这些了。”

“ [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
“ **he agreed** .
“ 他 同意 .
“他同意了。”

“ [aɪˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] , [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] ,
“ **It shall be just as you would have it , if only you will be happy** ,
“ 它 将 是 只是 作为 你 会 有 它 , 如果 仅有的 你 将要 是 快乐的 ,
“只要你开心，一切都会如你所愿。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [ɡlæns] [wʌn] [deɪ] [wɪtʃ] [miːnz] - [maɪ] [ˈhæpinəs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and will give me a glance one day which means 'My happiness is due to you .
和 将要 给 我 一个 瞥一眼 一 天 哪个 方法 - 我的 幸福 是 到期的 到 你 .
总有一天，他会给我一个眼神，意思是“我的幸福都归功于你”。

- [meɪ] [aɪ][hævn; həv] [əˈnʌðər] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] ?
' May I have another peep at the locket ?
- 可能 我 有 其他 窥视 在 这 吊坠 ?
我可以再看一眼那枚小盒坠吗？

“ [ˈvaɪələt] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] , [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
“ **Violet took a locket from her neck , pressed a spring** ,
“ 紫色 采取 一个 吊坠 从 她 脖子 , 按下 一个 春天 ,
维奥莱特从脖子上取下一个小盒坠，按下一个弹簧，

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ɪn][ˈwɔːtər] - [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɡwen] .
and showed within a miniature in water - colors of the dead Gwen .
和 显示 之内 一个 微型 在 水 - 颜色 的 这 死的 格温 .
并用水彩画在一幅微型画中描绘了死去的格温。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She shivered a little .
她 瑟瑟发抖 一个 小的 .
她微微颤抖了一下。

[ðʊθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ðə; ði][ˈmænz] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈkwest] [ˈdʒɑːrd][ɑːn]
Though she was speaking of her sister , the man's sudden request jarred on
尽管 她 曾是 请讲 的 她 姐姐 , 这 男人的 突然 要求 罐装 在
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

虽然她是在谈论自己的妹妹，但男人的突然要求还是让她感到不舒服。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] , “ [sed] [væn] - , [ˈbendɪŋ] [ˈkloʊzər] .
“ **I like to look at it , “ said Van Hupfeldt , bending closer** .
“ 我 喜欢 到 看 在 它 , “ 说 范 - , 弯曲 更近 .
“我喜欢看看它,”范·胡普费尔特说着，弯下腰凑近了些。

“ [aɪˈtiː][riˈmaɪndz][emˈiː][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ˈtʃiːfli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪr]
“ **It reminds me of you — chiefly about the mouth and chin , about the dear**
“ 它 提醒 我 的 你 — 主要 关于 这 嘴 和 下巴 , 关于 这 亲爱的
[ˈlɪt(ə)] [tʃɪn] .
little chin .
小的 下巴 .
“它让我想起了你——主要是你的嘴和下巴，尤其是你可爱的小下巴。”

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [ˈteɪstɪd] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd] [saɪns] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt]

She suffered , yes , she tasted sorrow , and since she suffered , you must not
她 遭受 , 是的 , 她 尝过 悲哀 , 和 自从 她 遭受 , 你 必须 不是

[ˈsʌfə] , [tuː] .

suffer , too :
遭受 , 也 .

她受过苦，她尝过悲伤的滋味，既然她受过苦，你就不应该再受苦。

[aɪ] [kɪs] [hɜːr; hə] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] .

I kiss her instead of you , because she was like you .
我 吻 她 反而 的 你 , 因为 她 曾是 喜欢 你 .

我吻了她而不是你，因为她和你很像。

” [ðɪs] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wʌz; wəz] [æən; ən] [ɑːd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [væn] - [ˈtendərnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

” This , certainly , was an odd reason for Van Hupfeldt's tenderness to the
” 这 , 当然 , 曾是 一个 奇怪的 原因 为了 范 - 压痛 到 这

[ˈmɪnətʃər] ,

miniature ,
微型 ,

“这当然是范·胡普费尔特对微型画情有独钟的一个奇怪原因。”

[bʌt; bət] [ˈvaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [ɪnˈstəntli] [wɔːmd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [brɪˈlʌvɪd] ;

but Violet's heart instantly warmed toward him for his pity of her beloved ;
但 紫罗兰的 心 即刻 温暖 朝向 他 为了 他的 遗憾 的 她 心爱 ;

但薇奥莱特立刻被他怜悯的心上人所感动；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [raʊnd] [hɜːr; hə] [nek] , [ˈseɪɪŋ] : “ [soʊ] , [ðen] ,

and when he replaced the locket round her neck , saying : “ So , then ,
和 什么时候 他 替换 这 吊坠 圆形的 她 脖子 , 说 : “ 所以 , 然后 ,

当他把吊坠重新戴回她脖子上时，说道：“那么，

[duː] [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [naʊ] ?

do we understand each other now ?
做 我们 理解 每个 其他 现在 ?

我们现在互相理解了吗？

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈænsər] : “ [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [æz; əz] [faːr] [frʌm; frəm]

” she found it hard to answer : “ I'm afraid that I am as far from
” 她 成立 它 难的 到 回答 : “ 我是 害怕的 那 我 是 作为 远的 从

[ʌndərˈstændɪŋ] [æz; əz] [ˈevər] .

understanding as ever .
理解 作为 曾经 .

她发现自己很难回答：“恐怕我仍然一如既往地不理解。”

” [[piː ˈdʒiː] -]

” [Pg 76]
” [页 -]

“[第 76 页]

” [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [trʌst] [ˌem ˈiː] , “ [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [wɜːrd] -

” That will come in time , trust me , “ said he ; “ but as to that little word ‘
” 那 将要 来 在 时间 , 相信 我 , “ 说 他 ; “ 但 作为 到 那 小的 单词 ‘

[jes] ,

Yes ,
是的 ,

“那会随着时间的推移而实现的，相信我，”他说；“但至于那个小小的字眼‘是的’，

- [ɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [æz; əz] [ˈʌtəd] [naʊ] ? “

‘ is it to be taken as uttered now ? “
- 是 它 到 是 已采取 作为 说出 现在 ? “

“现在可以认为这句话是说出口的吗？ ”

“ [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] , ” [ʃi:; jɪ] [sed] ['dʒentli] , “ [ðoʊ] [du:][nɑ:t][goʊ] [ə'veɪ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['nevər]
“ **No** , **not now** , ” **she said gently** , “ **though do not go away thinking it may never**
“ 不 , 不是 现在 , ” 她 说 轻轻地 , “ 尽管 做 不是 去 离开 思维 它 可能 绝不
[bi:; bi] .
be .
是 .

“不，现在还不是时候，”她温柔地说，“不过也不要以为这事永远不会发生。”

[let] [em 'i:][bi:; bi][fræŋk] , ['mɪstər] . [væn]
Let me be frank , **Mr . Van Hupfeldt** .
让 我 是 坦率 , 先生 . 范 .

坦白说，范赫普费尔特先生。

[ju:; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [wel] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [jʊr; jər][seks] ,
You know quite well that I am not at present disposed to worship your sex ,
你 知道 相当 出色地 那 我 是 不是 在 展示 处置 到 崇拜 你的 性别 ,
你很清楚，我现在并不想崇拜你们女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [soʊ] .
and that is really so .
和 那 是 真的 所以 .

确实如此。

[ˈɑ:nɪstli] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]'hju:mən] ['spi:ʃi:z] [ə'dɔ:nz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz]
Honestly , I don't think that the human species adorns the earth on which it lives
诚实地 , 我 不 思考 那 这 人类 物种 装饰 这 地球 在 哪个 它 生活
,
.
,

说实话，我不认为人类这个物种美化了他们所居住的地球。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [meɪl] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
least of all the male part of it .
至少 的 全部 这 男性 部分 的 它 .

尤其是男性部分。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [sʌm; səm] [pʊr] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] ,
If I wished to marry , I believe I should choose some poor tiller of the fields ,
如果 我 希望 到 结婚 , 我 相信 我 应该 选择 一些 贫穷的 耕耘机 的 这 字段 ,
如果我想要结婚，我想我应该选择一个贫穷的田间耕耘者。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['sɪti] , [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] [ʌv; əv][vaɪs] .
who had never seen a city , or heard of the arts of vice .
WHO 有 绝不 已见 一个 城市 , 或者 听到 的 这 艺术 的 副 .

他从未见过城市，也从未听说过罪恶的艺术。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] [sə'fɪntli]
You see , then , that the whole notion of marriage must be sufficiently
你 看 , 然后 , 那 这 所有的 概念 的 婚姻 必须 是 足够
[dɪ'steɪstf(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] .
distasteful to me .
令人厌恶的 到 我 .

你看，婚姻这个概念对我来说一定非常令人反感。

[aɪ] ['wʊdnt] [ænd; ənd] ['kʊdnt] [ɡɪv] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə] [meɪk]
I wouldn't and couldn't give myself ; but I am quite willing to — to make
我 不会 和 不能 给 我 ; 但 我 是 相当 愿意的 到 — 到 制作
[ə; eɪ] ['bɑ:rgən] . “
a bargain . ”
一个 便宜货 . ”

我不会也不能把自己献出去；但我很乐意——为了达成交易。”

“ [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] ?

“ **A bargain ?**
“ 一个 便宜货 ?

“便宜货？ ”

“ [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈblæŋkli] .

“ **He started , and his dark eyes stared at her blankly .**
“ 他 开始 , 和 他的 黑暗的 眼睛 凝视 在 她 茫然地 .

他开口了，深邃的眼睛茫然地盯着她。

“ [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbetər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkændɪd] .

“ **Yes , it is better to be candid .**
“ 是的 , 它 是 更好的 到 是 坦率 .

“是的，坦诚更好。”

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [klɪrd] [maɪ] [ˈsɪstəz] [neɪm] , [ɔ:r] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

When you have cleared my sister's name , or found the child ,
什么时候 你 有 已清除 我的 姐妹 姓名 , 或者 成立 这 孩子 ,

当你还我妹妹清白，或者找到孩子之后，

[æz; əz][ju:; jʊ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər][em ˈi:] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,

as you hope to be able to do , then , if you desire me still the same ,
作为 你 希望 到 是 有能力的 到 做 , 然后 , 如果 你 欲望 我 仍然 这 相同的 ,

如果你希望我能做到，那么，如果你还希望我保持不变，

[ju:; jʊ] [wɪl] [əˈgen] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] .

you will again speak to me .
你 将要 再次 说话 到 我 .

你还会再次和我说话。

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [ˈdefɪnətli] [pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfri:dəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]

I cannot definitely part from my freedom without a certainty that you will be
我 不能 确实 部分 从 我的 自由 没有 一个 肯定 那 你 将要 是

[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][hoʊp] ;

able to do what you hope ;
有能力的 到 做 什么 你 希望 ;

如果不能确信你能实现你的愿望，我无法彻底放弃我的自由；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑ:bəbli] [kənˈsent]

and it is only fair to you to let you know that I should probably consent
和 它 是 仅有的 公平的 到 你 到 让 你 知道 那 我 应该 大概 同意

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn] [hu:] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][du:] [ðɪs]

to give the same promise to any other man who would and could do this
到 给 这 相同的 承诺 到 任何 其他 男人 WHO 会 和 可以 做 这

[mʌt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

much for me .
很多 为了 我 .

我必须公平地告诉你，如果其他男人愿意并且能够为我做这么多，我大概也会同意做出同样的承诺。

“ [əˈpɑ:n] [ðɪs] [væn] - [braʊ] [flʌt] [ˈæŋgrəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

“ **Upon this Van Hupfeldt's brow flushed angrily , and he leaped to his feet ,**
“ 之上 这 范 - 眉头 配 愤怒地 , 和 他 跳跃 到 他的 脚 ,

[ˈkraɪɪŋ] :
crying :
哭泣 :

听到这话，范·胡普费尔特的眉头顿时涨得通红，他猛地跳起来，喊道：

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər]

“ **But that will never**
“ 但 那 将要 绝不

但这永远不会发生

[biː; bi] !
be !
是 ！

是！

[klɪr] [jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [neɪm] ?
Clear your sister's name ?
清除 你的 姐妹 姓名 ?

还你妹妹清白？

[juː; jʊ] [stiːl] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] —
You still talk like a child —
你 仍然 讲话 喜欢 一个 孩子 —

你说话还是像个孩子——

“ [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvaɪ.əl.əts][tɜːrn][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
” Now it was Violet's turn to stand up in astonishment ,
” 现在 它 曾是 紫罗兰的 转动 到 站立 向上 在 惊讶 ,
“现在轮到维奥莱特惊讶地站起来了。”

[æz; əz][fɪː; fɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈkæs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] .
as she saw her castle in the clouds diminishing .
作为 她 锯 她 城堡 在 这 云 减少 .

当她眼睁睁地看着自己云端的城堡渐渐消失。

[fɪː; fɪ][stɛəd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [lɪps] , [ˈkraɪŋ] : “ [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ?
She stared in her turn , with open lips , crying : “ Do you say this ?
她 凝视 在 她 转动 , 和 打开 嘴唇 , 哭泣 : “ 做 你 说 这 ?
她转过身来, 张着嘴, 哭着说: “你是这么说的吗? ”

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] ? “
that it will never be ? ”
那 它 将要 绝不 是 ? ”

永远不会发生吗？

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [set] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” How can you set a man's life on the chance of the realization of such a
” 如何 能 你 放 一个 男人的 生活 在 这 机会 的 这 实现 的 这样的 一个
[mɪr] [driːm] ?
mere dream ?
仅仅 梦 ?

“你怎么能把一个人的生命寄托在实现这样一个渺茫梦想的机会上呢? ”

“ [æskt] [væn] - , [ˈɪrɪteɪtɪd] , [ˈseɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [waɪz] .
” asked Van Hupfeldt , irritated , saying more than was wise .
” 问 范 - , 受刺激 , 说 更多的 比 曾是 明智的 .

“范·胡普费尔特恼怒地问道, 说的话有些不合时宜。”

“ [ə; eɪ] [driːm] ? ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈvaɪələt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hɜːrˈself] .
” A dream ? ” murmured Violet , as if in a dream herself .
” 一个 梦 ? ” 低声说道 紫色 , 作为 如果 在 一个 梦 她自己 .

“梦? ”维奥莱特喃喃自语, 仿佛自己也置身于梦境之中。

“ [ðen] , [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ?
” Then , who is it that has sent me this ?
” 然后 , WHO 是 它 那 有 发送 我 这 ?

“那么, 是谁给我寄的这个? ”

" [ðerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kit] ['deɪvɪd] ['hɑ:rkɜ:ts] [ʌn'saɪnd] [noʊt] .
" **Thereupon she drew from her pocket David Harcourt's unsigned note .**
" 于是 她 画 从 她 口袋 大卫 哈考特的 未签名 笔记 .

于是，她从口袋里掏出了大卫·哈考特未签名的纸条。

[ʃi:; ʃi] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][væn] - , [ænd; ənd][hi:; hi] , [wɪ'dəʊt] ['tʌtʃɪŋ] , [li:nd] ['oʊvər]
She held it out to Van Hupfeldt , and he , without touching , leaned over
她 握住 它 出去 到 范 - , 和 他 , 没有 接触 , 倾斜 超过
[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] ;
and read it ;
和 读 它 ;

她把信递给范·胡普费尔特，他没有碰信，而是俯身读了起来；

[ə'pærəntli] ['sləʊli] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [soʊ][ˈvaɪələt] [θɔ:t] .
apparently slowly ; more than once , so Violet thought .
显然 缓慢地 ; 更多的 比 一次 , 所以 紫色 想法 .

显然是慢慢地；不止一次，维奥莱特心想。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [taɪm] ,
He stood there looking at the letter an unconscionable time ,
他 站立 那里 寻找 在 这 信 一个 丧尽天良 时间 ,

他站在那里，盯着那封信看了很久，时间长得令人难以置信。

[ʃi:; ʃi] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] , [waɪl] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [bled] [ə'weɪ] ['ɪnwərdli] ,
she holding it out for him to read , while the man's face bled away inwardly ,
她 保持 它 出去 为了 他 到 读 , 尽管 这 男人的 脸 出血 离开 内心 ,

她把信递给他让他读，而男人的脸却在内心深处逐渐消磨殆尽。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['paʊər] [si:md] [tu:; tə] ['rɪvɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
as it were to death , and some power seemed to rivet his eyes ,
作为 它 是 到 死亡 , 和 一些 力量 似乎 到 铆钉 他的 眼睛 ,

仿佛濒临死亡一般，某种力量似乎牢牢地锁定了他的双眼。

[sʌm; səm] ['paʊər] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðem; ðəm] .
some power stronger than his effort to withdraw them .
一些 力量 更强 比 他的 努力 到 提取 他们 .

某种力量比他试图收回它们的努力更强大。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['pæsɪŋ] [θru:] [væn] - [soʊl] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The thought passing through Van Hupfeldt's soul was this :
这 想法 通过 通过 范 - 灵魂 曾是 这 :

范·胡普费尔特脑海中闪过这样一个念头：

" [sʌm; səm][wʌn] [noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['du:li] ['wedɪd] [waɪf] .
" **Some one knows that she was a 'duly wedded wife .**
" 一些 一 知道 那 她 曾是 一个 - 正式地 已婚 妻子 .

“有人知道她是一位‘合法结婚的妻子’。”

- [bʌt; bət] [hu:] ?
' **But who ?**
- 但 WHO ?

但是谁呢？

[ænd; ənd] [haʊ] ?
And how ?
和 如何 ?

如何做到？

[tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmhəʊ] - [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] - ;
To him it is somehow ' a pretty certain thing ' ;
到 他 它 是 不知何故 - 一个 漂亮的 肯定 事物 - ;

对他来说，这在某种程度上是“一件相当确定的事”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] - [meɪ] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][bi:; bi] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] - ;
and the proofs of it ' may sooner or later be forthcoming ' ;
和 这 证明 的 它 - 可能 很快 或者 之后 是 即将推出 - ;

而相关证据“可能迟早会公布”；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ðɪ:z] [pru:fs] [tu:; tə][ˈvaɪələt] . "
and then he will give these proofs to Violet . "
和 然后 他 将要 给 这些 证明 到 紫色 . "

然后他会把这些证据交给维奥莱特。

" [aɪ] [si:] , [ðen] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ju:; jʊ] [hu:] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ,
" **I see , then , that it was not you who sent it to me ,**
" 我 看 , 然后 , 那 它 曾是 不是 你 WHO 发送 它 到 我 ,
" 那么我明白了，寄给我的不是你。"

" [sed] [ˈvaɪələt][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɪ:; fi] [sed] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈglædnəs] ,
" **said Violet at last , and , as she said it , a certain gladness ,**
" 说 紫色 在 最后的 , 和 , 作为 她 说 它 , 一个 肯定 欢乐 ,
" 维奥莱特终于开口了，”她说，语气中带着一丝喜悦。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɹɪl] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ə'kɜ:rd] ['sʌmwɛr] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hɜr] .
a little thrill of relief , occurred somewhere within her :
一个 小的 刺激 的 宽慰 , 发生 某处 之内 她 :
她内心深处涌起一丝如释重负的快乐。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[væn] - ['streɪtnd] [hɪm'self] .
Van Hupfeldt straightened himself .
范 - 拉直 他自己 :
范·胡普费尔特挺直了身子。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wɜr] [waɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [smaɪld] [ˈdredfəli] ,
His lips were white , but they smiled dreadfully ,
他的 嘴唇 是 白色的 , 但 他们 微笑 极其糟糕 ,
他的嘴唇苍白，但笑容却十分可怕。

[ðooʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sed] : "
though for some part of a second he hesitated before he said : "
尽管 为了 一些 部分 的 一个 第二 他 犹豫了一下 前 他 说 : "
[naʊ] , [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? "
Now , who told you that ? "
现在 , WHO 讲述 你 那 ? "
虽然他犹豫了片刻才开口：“那么，是谁告诉你的？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [ðə; ði][fæktz] , " [sed] [ˈvaɪələt] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] . "
" **I do not , of course , know the facts , " said Violet ; " but I should like to . "**
" 我 做 不是 , 的 课程 , 知道 这 事实 , " 说 紫色 ; " 但 我 应该 喜欢 到 . "
"我当然不知道事实真相，”维奥莱特说，“但我很想知道。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] , " [sed] [væn] - , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] .
" **You may as well know , " said Van Hupfeldt , turning away from her .**
" 你 可能 作为 出色地 知道 , " 说 范 - , 转弯 离开 从 她 :
"你最好还是知道吧，”范·胡普费尔特说着，转身离开了她。

" [jes] , [aɪ] [sent] [aɪ 'ti:] .
" **Yes , I sent it :**
" 是的 , 我 发送 它 :
“是的，我发了。”

“ [ˈvaɪələt] [ˈflʌʃt] .
” **Violet flushed** .
” 紫色 酡 .

“紫罗兰脸红了。”

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [dɪd][nɑ:t] [ˈkæri] [kənˈvɪkʃn] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði]
His manner did not carry conviction even to a mind not used to doubt the
他的 方式 做过 不是 携带 定罪 甚至 到 一个 头脑 不是 用过的 到 怀疑 这
[ˈspʊkən][wɜ:rd] .
spoken word .
说 单词 .

即使是对那些从不怀疑言语的人来说，他的态度也缺乏说服力。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:rid] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .
It was horrid to think he was lying .
它 曾是 可怕的 到 思考 他 曾是 说谎 .

想到他在撒谎，真是令人难以接受。

[jet] [æn; ən] [ɑ:d] [ˈʃi:pɪnəs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ]
Yet an odd sheepishness was visible in his face ; his voice was not strong
然而 一个 奇怪的 羞怯 曾是 可见的 在 他的 脸 ; 他的 嗓音 曾是 不是 强的
[ænd; ənd] [breɪv] .
and brave .
和 勇敢的 .

然而，他的脸上却流露出一种奇怪的羞怯；他的声音并不洪亮有力。

“ [wel] , [aɪ][eɪˈem] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈmæ:mæd] .
” **Well , I am still in a maze , ” she murmured** .
” 出色地 , 我 是 仍然 在 一个 迷宫 , ” 她 低声说道 .

“唉，我还在迷宫里呢。”她喃喃自语道。

“ [sɪns] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [sent] [,aɪˈti:] ,
” **Since it was you who sent it** ,
” 自从 它 曾是 你 WHO 发送 它 ,

“既然是你寄的，

[ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn][,aɪˈti:] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈɑ:nər] [ɪz] [naʊ] - [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] ,
and since you say in it that my sister's honor is now ' a pretty certain thing ,
和 自从 你 说 在 它 那 我的 姐妹 荣誉 是 现在 - 一个 漂亮的 肯定 事物 ,

既然你在文中说我姐姐的荣誉现在“几乎肯定没问题”，

- [ænd; ənd] [ðæt] - [ðə; ði] [pru:fs] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfɔ:rθkʌmɪŋ] ,
’ **and that ' the proofs will be forthcoming** ,
- 和 那 - 这 证明 将要 是 即将推出 ,

并表示“证据即将公布”。

- [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] [ðæt] [,aɪˈti:][ɪz] - [ə; eɪ] [mɪr] [dri:m] - [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd]
’ **why did you say a moment ago that it is ' a mere dream ' to look forward**
- 为什么 做过 你 说 一个 片刻 前 那 它 是 - 一个 仅仅 梦 - 到 看 向前

[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfɔ:rθkʌmɪŋ] ?
to their forthcoming ?
到 他们的 即将推出 ?

你刚才为什么说期待他们的未来“仅仅是一个梦想”？

“ [væn] - [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **Van Hupfeldt was looking out of the window** .
” 范 - 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 .

范·胡普费尔特正望着窗外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsə] [æt; ət][wʌns] ; ['oʊnli]['æftə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
He did not answer at once ; only after a minute he replied without looking round
他 做过 不是 回答 在 一次 ; 仅有的 后 一个 分钟 他 回复 没有 寻找 圆形的
:
:
:

他没有立即回答；过了一会儿，他才头也不回地回答：

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sent] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][noʊt] .
" **It was I who sent you the note .**
" 它 曾是 我 WHO 发送 你 这 笔记 .

是我给你寄的纸条。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ; [ænd; ɐnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪn][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] — ['sʌmhaʊ] — [truː] [ɪn][sʌm; səm]
Yes , it was I ; and what I say in it is true — somehow — true in some
是的 , 它 曾是 我 ; 和 什么 我 说 在 它 是 真的 — 不知何故 — 真的 在 一些
[wei] ;
way ;
方式 ;

是的，是我；而且我所说的在某种程度上是真的；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][riːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hoʊps] [ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n]
but I did not wish you to make the realization of those hopes a condition
但 我 做过 不是 希望 你 到 制作 这 实现 的 那些 希望 一个 状况
[ʌv; əv][jʊ; jər] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][em 'iː] .
of your giving yourself to me .
的 你的 给予 你自己 到 我 .

但我不想让你把实现这些愿望作为你把自己交给我的条件。

[hens] [aɪ] [sed] [ðæt] [jʊ; jər] [ˌstɪpju'leɪʃn] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [mɪr] [driːm] .
Hence I said that your stipulation was ' a mere dream .
因此 我 说 那 你的 规定 曾是 - 一个 仅仅 梦 .

因此我说，你的条件“不过是一个梦想”。

- [naʊ] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ; [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][jʊ; jər][maɪnd] .
- **Now , you understand ; now , I think , all is clear to your mind .**
- 现在 , 你 理解 ; 现在 , 我 思考 , 全部 是 清除 到 你的 头脑 .

“现在，你明白了；现在，我想，你心里清楚了。”

" ['vaɪələt] [saɪd] , [ænd; ɐnd] [meɪd] [noʊ] ['ænsə] .
" **Violet sighed , and made no answer .**
" 紫色 叹了口气 , 和 制成 不 回答 .

维奥莱特叹了口气，没有回答。

[ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt]
All was not
全部 曾是 不是

并非一切都如此。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[soʊ] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
so very clear to her mind .
所以 非常 清除 到 她 头脑 .

她心里非常清楚。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz] [klɪr] ,
One thing only was clear ,
— 事物 仅有的 曾是 清除 ;

只有一件事是明确的，

[ðæt] [ðə; ði][noʊˈbɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈkredɪtɪd] [væn] -
that the nobility with which she and her mother had credited Van Hupfeldt
那 这 贵族 和 哪个 她 和 她 母亲 有 已认可 范 -
[ɪn] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][noʊt] [əˈhɑːnɪməsli] ,
in sending the note anonymously ,
在 发送 这 笔记 匿名 ,
她和她母亲认为范·胡普费尔特匿名寄信的行为体现了高贵的品格。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [naːt] [kleɪm] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [diːp] [noʊˈbɪləti] ;
so that he might not claim a reward from her , was not a deep nobility ;
所以 那 他 可能 不是 宣称 一个 报酬 从 她 , 曾是 不是 一个 深的 贵族 ;
为了不向她索取报酬，他并没有表现出深厚的贵族情操。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmptli] [vɒlənˈtiəd] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː]
for he had promptly volunteered the information that it was he who
为了 他 有 及时 自愿 这 信息 那 它 曾是 他 who
[hæd; həd] [sent] [aɪˈtiː] .
had sent it .
有 发送 它 .

因为他立即主动透露，是他发送的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [dɪsˈɡʌst] .
She felt some disgust .
她 毛毡 一些 厌恶 .

她感到有些厌恶。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dɪsɪˈluːʒnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [ˈrʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [poʊl] .
A woman disillusioned about a man rushes to the opposite pole .
一个 女士 幻灭 关于 一个 男人 冲刺 到 这 对面的 极 .

对男人感到失望的女人会走向截然相反的方向。

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][biː; bi] [dɪˈtektɪd] [tuː; tə][biː; bi][naːt][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]
Let him but be detected to be not the hero which she had thought
让 他 但 是 检测到 到 是 不是 这 英雄 哪个 她 有 想法
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但愿他被发现并非她所认为的英雄。

[ænd; ənd] [stiːp] [ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːl] .
and steep is his fall .
和 陡 是 他的 落下 .

他的堕落之路十分陡峭。

[ˌhensˈfɔːrθ] [hiː; hi][ɪz][naːt][ˈoʊnli][naːt][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən] [ˈhʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Henceforth he is not only not a hero but less than nothing in her eyes .
今后 他 是 不是 仅有的 不是 一个 英雄 但 较少的 比 没有什么 在 她 眼睛 .

从此以后，他在她眼中不仅不是英雄，甚至连一文不值。

[ˈvaɪələt] [peɪst] [ˈeɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
Violet paced aimlessly through the room ,
紫色 踱步 漫无目的地 通过 这 房间 ,

维奥莱特在房间里漫无目的地踱步，

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [væn] - [stəd] ,
then went to the window farthest from that at which Van Hupfeldt stood ,
然后 去 到 这 窗户 最远 从 那 在 哪个 范 - 站立 ,
然后走到离范·胡普费尔特站立的窗户最远的那扇窗户前，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈspəʊkən] [wɜːrdz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wɜːr; wər] : “ [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [mæn] .
and the unspoken words on her lips were : “ The miserable man .
和 这 未说出口的 字 在 她 嘴唇 是 : “ 这 悲惨的 男人 .

她嘴上没说出口的话是：“可怜的男人。”

” [æ̣t; ə̣t][læ̣st][væn] - [ˈɔːlmʊst] [rʌ]t [æ̣t; ə̣t][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] :
“ At last Van Hupfeldt almost rushed at her , with the cry :
” 在 最后的 范 - 几乎 匆忙 在 她 , 和 这 哭 :
“最后，范·胡普费尔特几乎是冲向她，喊道:”

” [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ɑːn] [ðæt] [iːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][jɔːr; jər][hænd][jæl; jəl][biː; bi] [fʊlˈfɪld] , [ænd; ənd]
“ The promise on that sheet of paper in your hand shall be fulfilled , and
” 这 承诺 在 那 床单 的 纸 在 你的 手 将 是 已完成 , 和
[fʊlˈfɪld] [baɪ][em ˈiː] ,
fulfilled by me ,
已完成 经过 我 ,
“你手中那张纸上的承诺必将实现，而且将由我来实现。”

[aɪ] [vəʊ] , [aɪ] [swɛr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]juː; jʊ] !
I vow , I swear it to you !
我 发誓 , 我 发誓 它 到 你 !
我发誓，我向你保证！

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən]
But the fulfilment of it must not be made a condition of our union
但 这 履行 的 它 必须 不是 是 制成 一个 状况 的 我们的 联盟
.
:
.
但实现这一目标绝不能成为我们联合的条件。

[ðə; ði][ˈjuːniən][mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] ;
The union must come first , and then the fulfilment ;
这 联盟 必须 来 第一的 , 和 然后 这 履行 ;
必须先建立联盟，然后才能实现联盟；
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪkər] [ðə; ði][ˈjuːniən][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] . “
and the quicker the union the sooner the fulfilment . ”
和 这 更快 这 联盟 这 很快 这 履行 . “
联合越快，实现目标就越快。

” [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] . “
“ No , I will not have it so . ”
” 不 , 我 将要 不是 有 它 所以 . “
“不，我绝不允许这样的事发生。”

” [juː; jʊ][mʌst; məst] ! “
“ You must ! ”
” 你 必须 ! “
“你必须这么做！ ”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈliːs] [maɪ] [rɪst] , [ˈmɪstər] . [væn] - ! “
“ You are to release my wrist , Mr . Van Hupfeldt ! ”
” 你 是 到 发布 我的 手腕 , 先生 . 范 - ! “
“范·胡普费尔特先生，请你放开我的手腕！ ”

” [juː; jʊ][mʌst; məst] ! “
“ You must ! ”
” 你 必须 ! “
“你必须这么做！ ”

” [bʌt; bət] [waɪ] [hoʊld][em ˈiː] ? “
“ But why hold me ? ”
” 但 为什么 抓住 我 ? “
“但为什么要抱着我？ ”

“ [ˈlɪs(ə)n] — [jɔː; jə] [ˈsɪstə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwedɪd] [waɪf] .

“ **Listen — your sister was a wedded wife .**
“ 听 — 你的 姐姐 曾是 一个 已婚 妻子 .

“听着——你姐姐是已婚妻子。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ,
I know it , I have reason to know it , and I am certain that ,
我 知道 它 , 我 有 原因 到 知道 它 , 和 我 是 肯定 那 ,
我知道这一点, 我有理由知道这一点, 我确信这一点。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] ,
if you marry me ,
如果 你 结婚 我 ,

如果你嫁给我,

[wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftə] [ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hænd] [juː; jʊ] [ðə; ði]
within six months after the marriage I shall be in a position to hand you the
之内 六 几个月 后 这 婚姻 我 将 是 在 一个 位置 到 手 你 这
[pruːfs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈtruːli] [ðə; ði] [hʊəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ]
proofs of everything — to tell you truly the whole history from beginning
证明 的 一切 — 到 告诉 你 真的 这 所有的 历史 从 开始
[tuː; tə] [end] — “
to end — ”
到 结尾 — ”

婚后六个月内, 我将能够把所有证据都交给你——把事情的来龙去脉从头到尾如实告诉你——”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftə] ?
“ **But why six months after ?**
“ 但 为什么 六 几个月 后 ?

“但为什么是六个月之后呢? ”

[waɪ] [nɑːt] [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ? “
Why not six months before ? ”
为什么 不是 六 几个月 前 ? ”

为什么不提前六个月呢?

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)nz] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈriːz(ə)nz] .
“ **I have reasons — there are reasons .**
“ 我 有 原因 — 那里 是 原因 .

“我有理由——确实有理由。”

[wʌt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [peɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [fɔːrˈsiː] , [ə; eɪ] [peɪn] ;
What I shall have to tell will be a pain to you , I foresee , a pain ;
什么 我 将 有 到 告诉 将要 是 一个 疼痛 到 你 , 我 预见 , 一个 疼痛 ;
我预感, 我接下来要说的话会让你很痛苦, 很痛苦;

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [nɑːt] [ə; eɪ] [peɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [aʊtˈlɪv] .
but perhaps not a pain which you will be unable to outlive .
但 也许 不是 一个 疼痛 哪个 你 将要 是 无法 到 活得更久 .

但或许这不是你无法克服的痛苦。

[ˌnevərðəˈles] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɔːlˈredi] [noʊ] [ʌv; əv] [jɔː; jə] [ˈsɪstəz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Nevertheless , from what I already know of your sister's history ,
尽管如此 , 从 什么 我 已经 知道 的 你的 姐妹 历史 ,

然而, 就我目前对你姐姐的了解,

[aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [təʊld] [ju:; jʊ] [æftər] , [na:t] [brʊ:r] , [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼju:niən] .
I see that it must be told you after , not before , our union .
我 看 那 它 必须 是 讲述 你 后 , 不是 前 , 我们的 联盟 .

我认为这件事必须在我们结婚之后，而不是之前告诉你。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [aɪ] — [ˈgæðər] , [ə; eɪ] [ˈhærouɪŋ] [teɪl] .
It is a terrible history , I — gather , a harrowing tale .
它 是 一个 糟糕的 历史 , 我 — 收集 , 一个 令人痛心的 故事 .

我认为，这是一段可怕的历史，一个令人痛心的故事。

[ju:; jʊ] [dəunt] [ˈi:v(ə)n] [ges] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fa:r] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
You don't even guess , you are far from being able to hear it now ,
你 不 甚至 猜测 , 你 是 远的 从 存在 有能力的 到 听到 它 现在 ,

你根本猜不到，你现在离听到它还差得远呢。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] .
even if I could tell you now .
甚至 如果 我 可以 告诉 你 现在 .

即使我现在能告诉你。

[ˈvaɪələt] !
Violet !
紫色 !

紫色！

[seɪ] - [jes] - [tu:; tə] [em 'i:] ! " " " " " "
say ' Yes ' to me ! " " " " " "
说 - 是的 - 到 我 ! " " " " " "

答应我“我愿意”！

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

[wɪˈðaʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ? " "
Without understanding anything ? " " " " " "
没有 理解 任何事物 ? " " " " " "

什么都不懂？

" [jes] , [ˈvaɪələt] , [tɜ:rn] [tu:; tə] [em 'i:] !
" **Yes , Violet , turn to me !**
" 是的 , 紫色 , 转动 到 我 !

“是的，维奥莱特，转向我！”

[ˈvaɪələt] , [seɪ] - [jes] - [tu:; tə] [em 'i:] ! " "
Violet , say ' Yes ' to me ! " " " " " "
紫色 , 说 - 是的 - 到 我 ! " " " " " "

维奥莱特，答应我吧！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈgærənti] — " "
" **But what guaranty — " " " " " "**
" 但 什么 保证 — " " " " " "

“但是有什么保证呢——”

" [maɪ] [pledʒd] [wɜ:rd] , [ˈnʌθɪŋ] [els] ; [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
" **My pledged word , nothing else ; that is enough .**
" 我的 承诺 单词 , 没有什么 别的 ; 那 是 足够的 .

“我的承诺，仅此而已；这就足够了。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [na:t] [mɔ:r] ,
I say that within six months , not more ,
我 说 那 之内 六 几个月 , 不是 更多的 ,

我指的是六个月之内，不会超过六个月。

[frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæɪrɪdʒ][juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][ɔːl][ðæt][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][noʊ]
from the day of our marriage you shall have all that you desire to know
从 这 天 的 我们的 婚姻 你 将 有 全部 那 你 欲望 到 知道
,
.
.

从我们结婚之日起，你将获得你想知道的一切。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][jæl; jəl][hæv; həv][bɪn][faʊnd][fɔːr; fər][ɔːlˈredi][aɪ][eɪˈem][ɑːn][ɪts][træk].
even the child shall have been found , for already I am on its track .
甚至 这 孩子 将 有 到过 成立 , 为了 已经 我 是 在 它是 追踪 .

甚至连孩子也都会被找到，因为我已经追踪到他的踪迹了。

[bʌt; bət][ənˈles][juː; jʊ][kənˈsent][juː; jʊ][wɪl][ˈnevər][noʊ][ðə; ði][tʃaɪld][wɪl][ˈnevər][biː; bi][faʊnd];
But unless you consent , you will never know , the child will never be found ;
但 除非 你 同意 , 你 将要 绝不 知道 , 这 孩子 将要 绝不 是 成立 ;

但除非你同意，否则你永远不会知道，孩子也永远不会被找到；

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ded] ,
for I shall be dead ,
为了 我 将 是 死的 ,

因为我终将死去，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][wɪtʃ][aɪ][eɪˈem][ɪn][kɔːrs][ʌv; əv][ˈɡæðərɪŋ][jæl; jəl][daɪ][wɪð; wɪθ][emˈiː].
and the knowledge which I am in course of gathering shall die with me .
和 这 知识 哪个 我 是 在 课程 的 采集 将 死 和 我 .

我正在积累的知识将随我而去。

[ɪf][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][gɪv][jɔːrˈself][ðen][əˈgriː][tuː; tə][ðæt][ˈbɑːrgən][juː; jʊ][spəʊk][ʌv; əv]. "
If you will not give yourself , then , agree to that bargain you spoke of . "
如果 你 将要 不是 给 你自己 , 然后 , 同意 到 那 便宜货 你 辐 的 . "

如果你不愿付出真心，那就接受你之前提到的那个交易吧。

"[wʌn][ˈgɪvz][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːrgən][fɔːr; fər][ˈsʌmθɪŋ][wʌn][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz]. "
" **One gives , in a bargain , for something one receives** . "
" 一 给予 , 在 一个 便宜货 , 为了 某物 一 接收 . "

“在交易中，付出才能得到回报。”

"[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][kənˈdɪ(ə)n][ɑːn][wɪtʃ][wiː; wi][kæn; kən][kʌm]
" **It is the only condition on which we can come**
" 它 是 这 仅有的 状况 在 哪个 我们 能 来

这是我们能够到来的唯一条件

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[təˈgeðər].
together .
一起 .

一起。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][brɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði][pruːfs][ðæt][juː; jʊ][lɔːŋ][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ɪf][aɪ]
I could not bring you to - day the proofs that you long for , even if I
我 可以 不是 带来 你 到 - 天 这 证明 那 你 长的 为了 , 甚至 如果 我

[hæd; həd][ðem; ðəm].
had them .
有 他们 .

即使我有你渴望的证据，今天我也无法给你提供。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər] — [na:t] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər] — [ænd; ənd]
It must be six months after — not less than six months after — and
它 必须 是 六 几个月 后 — 不是 较少的 比 六 几个月 后 — 和
[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ˈpra:mɪs] ,
for then I promise ,
为了 然后 我 承诺 ,
必须是六个月之后——不能少于六个月——到那时我保证,

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
calling Heaven to witness .
呼叫 天堂 到 证人 .
请上天作证。

[brɪˈliːv] [ɪn][,em ˈiː] !
Believe in me !
相信 在 我 !
相信我!

[na:t][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [sez] [ɑːr; ər] [truː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [truː] .
Not all things that a man says are true ; but this is true .
不是 全部 事物 那 一个 男人 说道 是 真的 ; 但 这 是 真的 .
人说的话不一定是真的,但这句话是真的。

[ˈvaɪələt] , [fɔːr; fər] [gwenz] [seɪk] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] — [ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [ɪts] [dʌn] ,
Violet , for Gwen's sake , within a week — the sooner it's done ,
紫色 , 为了 格温的 清酒 , 之内 一个 星期 — 这 很快 它是 完毕 ,
看在格温的份上,维奥莱特,一周之内——越快越好。

[ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [juː; jʊ] [hɪr] — [wɪˈðɪn] [na:t] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] —
the sooner you hear — within not more than two weeks —
这 很快 你 听到 — 之内 不是 更多的 比 二 周 —
越早收到消息越好——最好在两周内——

[ˈvaɪələt] , [sɔːr] [brɪˈset] , [ˈʃɪːldɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [hænd] .
" Violet , sore beset , shielded her eyes with a listless hand .
" 紫色 , 疮 围困 , 屏蔽 她 眼睛 和 一个 蔫 手 .
“紫罗兰痛苦不堪,无力地用手遮住了眼睛。”

[væn] - [wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈbætlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ləst] [ˈɜːrθli] [gʊd] .
Van Hupfeldt was pleading like a man battling for his last earthly good .
范 - 曾是 恳求 喜欢 一个 男人 战斗 为了 他的 最后的 尘世的 好的 .
范·胡普费尔特恳求道,就像一个为争取他人生中最后一点美好而战的人。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][kəʊld] .
And yet , and yet , he left her cold .
和 然而 , 和 然而 , 他 左边 她 寒冷的 .
然而,然而,他却让她感到冷漠。

[aɪ][dəʊnt] [daʊt] [jʊr; jər] [ˈpra:mɪs] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈʃaɪnəs] ;
" I don't doubt your promise , " she said with a charming shyness ;
" 我 不 怀疑 你的 承诺 , " 她 说 和 一个 迷人 害羞 ;
“我毫不怀疑你的承诺,”她带着迷人的羞涩说道;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmætər] , [juː; jʊ] [ɡɪv] [,em ˈiː][noʊ] [ˈɡærəntɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [feɪl] ,
" but it is a great matter , you give me no guaranties , you may fail ,
" 但 它 是 一个 伟大的 事情 , 你 给 我 不 保证 , 你 可能 失败 ,
“但这是一件大事,你没有给我任何保证,你可能会失败,

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] . " and then all will have been in vain . "
和 然后 全部 将要 有 到过 在 徒劳 . "
那样的话,一切努力都将付诸东流。

" [aɪ][wəʊnt][feɪl] .
" **I won't fail** .
" 我 惯于 失败 .

我不会失败。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第5/14页

[aɪ][jæl; ʃəl][soʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
I shall so manage that there will be no chance of failure .
我 将 所以 管理 那 那里 将要 是 不 机会 的 失败 .

我将妥善安排，确保万无一失。

[ænd; ænd][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [feɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] ,
And to prove my faith , if you say ' Yes ,
和 到 证明 我的 信仰 , 如果 你 说 - 是的 ,

为了证明我的信仰，如果你说“是的”，

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'teɪk] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ðə; ði][tʃaɪld]
' I think I can undertake that within only two months after the marriage the child
- 我 思考 我 能 承担 那 之内 仅有的 二 几个月 后 这 婚姻 这 孩子

[jæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'əθɪd] ,
shall be unearthed ,
将 是 出土 ,

我认为我可以保证，婚后两个月内，孩子就会被挖出来。

[ænd; ænd] [wɪ'ðɪn] [sɪks][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [jæl; ʃəl][biː; bi] ['hændɪd] [juː; jʊ] .
and within six the proofs of his legitimacy shall be handed you .
和 之内 六 这 证明 的 他的 合法性 将 是 递交 你 .

六日之内，他将向你出示其合法性的证据。

[ðæts] [fer] — [ðæt] [si:mz] ['ferɜː] — [kʌm] , [naʊ] .
That's fair — that seems fairer — come , now .
那就是 公平的 — 那 似乎 更公平 — 来 , 现在 .

这样才公平——这样似乎更公平——来吧。

['oʊnli][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][praːmpt][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [dɪ'leɪ] .
Only the marriage must be prompt in that case , without a fortnight's delay .
仅有的 这 婚姻 必须 是 迅速的 在 那 案件 , 没有 一个 两周的 延迟 .

在这种情况下，唯一需要做的就是尽快结婚，不能拖延两周。

[aɪ][kɑːnt] ['ɔːfər] ['betər] [tɜːrmz] .
I can't offer better terms .
我 不能 提供 更好的 条款 .

我无法提供更好的条件。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
What do you say to it ?
什么 做 你 说 到 它 ?

你对此有何看法？

" ['vaɪələt] , [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] , ['sʌd(ə)nli] [kæst][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] - [hed] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər]
" **Violet , without answering , suddenly cast herself upon the sofa - head , burying her**
" 紫色 , 没有 回答 , 突然 投掷 她自己 之上 这 沙发 - 头 , 埋葬 她

[feɪs] [ɪn][aɪ 'tiː] .
face in it .
脸 在 它 .

“维奥莱特没有回答，突然扑倒在沙发头上，把脸埋了进去。”

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˌləməntˈeɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [væn] -
A bitter lamentation came from her , so thin and low that Van Hupfeldt
一个 苦的 哀叹 来了 从 她 , 所以 薄的 和 低的 那 范 -
[kʊd; kəd] [skers] [hɪr] [aɪˈti:] .
could scarce hear it .
可以 稀少 听到 它 :
她发出了一声凄厉的哀叹，声音又细又低，范·胡普费尔特几乎听不见。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] ,
He stood over her ,
他 站立 超过 她 ,
他站在她上方，

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]
[第 82 页]

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈbendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
looking at her , his heart in his mouth ; and presently , bending to her
寻找 在 她 , 他的 心 在 他的 嘴 ; 和 目前 , 弯曲 到 她
, [hi:; hi] [ˈwɪspəd] :
he whispered :
, 他 低声说道 :
他看着她，心都提到了嗓子眼；过了一会儿，他俯下身，在她耳边低语道：

“ [tel] [emˈi:] ! ”
“ **Tell me !** ”
“ 告诉 我 ! ”
“告诉我！ ”

“ [gɑ:d] [noʊz] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈbroʊkənli] .
“ **God knows !** ” **came from her brokenly .**
“ 上帝 知道 ! ” 来了 从 她 破碎地 .
“天知道！”她哽咽着说道。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [her] , [ænd; ənd][fi:; fi] [ˈʃɪvəd] .
He put his lips on her hair , and she shivered .
他 放 他的 嘴唇 在 她 头发 , 和 她 瑟瑟发抖 .
他把嘴唇贴在她的头发上，她不禁打了个寒颤。

“ [aɪˈti:][ɪz] - [jes] , - [ðen] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [bʌt; bət] [ˈpɪti] [emˈi:] [sti:l] [mɔ:r] ,
“ **It is ' Yes , ' then ,** ” **said he ;** “ **but pity me still more ,**
“ 它 是 - 是的 , - 然后 , ” 说 他 ; ” 但 遗憾 我 仍然 更多的 ,
“那么答案就是‘是’,”他说；“但请再可怜可怜我吧。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪˈti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [wʌns] . “
and say that it shall be at once . ”
和 说 那 它 将 是 在 一次 . ”
并说这件事马上就办。”

“ [noʊ] , ” [fi:; fi] [ˈsɒbd] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
“ **No ,** ” **she sobbed ,** “ **I must have time to think .**
“ 不 , ” 她 啜泣 , ” 我 必须 有 时间 到 思考 .
“不,”她抽泣着说，“我必须有时间思考。”

[aɪˈti:][ɪz] [tu:] [mʌt] , [ˈæftər] [ɔ:l] —
It is too much , after all —
它 是 也 很多 , 后 全部 —
毕竟，这太过分了——

” [æ̣t; ət] [ðæt̚] [ˈmoʊmənt̚][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ˈentərd̚] .
” At that moment Mrs . Mordaunt entered .
” 在 那 片刻 太太 . 莫当特 进入 .
就在这这时，莫当特夫人走了进来。
[ˈvaɪələt̚] , [əˈraʊzd̚] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] , [stʊd̚] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent̚] [hed̚] , [æ̣n; ən] [əˈvɜːtɪd̚]
Violet , aroused by the opening door , stood up with a bent head , an averted
紫色 , 被唤醒 经过 这 开幕 门 , 站立 向上 和 一个 弯曲 头 , 一个 避免了
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

维奥莱特被开门声惊醒，低着头，别过脸去，站了起来。
[ænd; ænd][væn] - [sed̚] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt̚][ʌv; əv] [ˈfrenzɪd̚] [læf̚] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] :
and Van Hupfeldt said , with a sort of frenzied laugh , to Mrs . Mordaunt :
和 范 - 说 , 和 一个 种类 的 丧心病狂 笑 , 到 太太 . 莫当特 :
范·胡普费尔特带着一种近乎疯狂的笑声对莫当特夫人说:

” [siː] [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˈleŋkθənɪŋ] [aʊt̚] [ɔːlˈredɪ] .
” See how the days are lengthening out already .
” 看 如何 这 天 是 延长 出去 已经 .
“你看，白昼已经开始变长了。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ləkt̚] [æt; ət][ˈvaɪələt̚][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns̚] ;
” Mrs . Mordaunt looked at Violet with a query in her glance ;
” 太太 . 莫当特 看起来 在 紫色 和 一个 询问 在 她 瞥一眼 ;
莫当特夫人带着疑问的目光看着维奥莱特;

[ænd; ænd][ˈvaɪ.ə.ləts̚] [greɪt̚] [aɪz̚] [dwelt̚] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər̚] [wɪˈðəʊt̚] [ˈæ̣nsər̚] [baɪ] [ˈeni] [saɪn̚] [ðæt̚]
and Violet's great eyes dwelt on her mother without answering by any sign that
和 紫罗兰的 伟大的 眼睛 居住 在 她 母亲 没有 回答 经过 任何 符号 那
[ˈkwɛst̚ən] [ʌv; əv] [ˈlɪftɪd̚] [ˈaɪˌbraʊz̚] .
question of lifted eyebrows .
问题 的 抬起 眉毛 .
维奥莱特的大眼睛凝视着她的母亲，却没有用任何挑眉的表情来回答这个问题。

[ðə; ði][gɜːrl̚][wʌz; wəz̚] [ˈpʌz(ə)ld̚] [ænd; ænd] [ˌoʊvərˈrɔːt̚] .
The girl was puzzled and overwrought .
这 女孩 曾是 困惑 和 雕饰 .
女孩感到困惑和激动。

[wʌz; wəz̚][aɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt̚] [men] [wʌn] [ˈwɪmɪn̚] , [ðæt̚] [sʌm; səm][mæn̚][hæd; həd̚] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər̚] ?
Was it so that men won women , that some man had won her sister ?
曾是 它 所以 那 男人 韩元 女性 , 那 一些 男人 有 韩元 她 姐姐 ?
难道男人能赢得女人的芳心，以至于某个男人赢得了她的妹妹？

[ˈʊrli] [ðɪs̚] [wʌz; wəz̚][ə; eɪ] [streɪndʒ̚] [wuː] !
Surely this was a strange wooing !
一定 这 曾是 一个 奇怪的 求爱 !
这求爱方式也太奇怪了吧!

[æʔ; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]
AT DEAD OF NIGHT
在 死的 的 夜晚

在深夜

[ˈdeɪvɪd] [ˈhɑ:kət] , [ˈmi:ntaɪm] , [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [ri:tʃt] [hoʊm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
David Harcourt , meantime , had long since reached home after his interview with
大卫 哈考特 , 与此同时 , 有 长的 自从 达到 家 后 他的 面试 和
[mɪs]
Miss L'Estrange ,
错过 - ,

与此同时，大卫·哈考特在采访完莱斯特兰奇小姐后早已回到家中。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊvz][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv]
whereupon Mrs . Grover had presented him with her first specimen of
于是 太太 . 格罗弗 有 呈现 他 和 她 第一的 标本 的
[ˈhaʊsˌwaɪfəri] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] .
housewifery in the shape of a lunch .
家庭主妇 在 这 形状 的 一个 午餐 .

于是，格罗弗太太向他展示了她的第一份家政成果——一顿午餐。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər] [əˈɡenst] [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ðæt] [deɪ]
But , as if to prove that the fates were against literature that day
但 , 作为 如果 到 证明 那 这 命运 是 反对 文学 那 天
,
:
,

但是，仿佛是为了证明那天命运与文学作对，

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] - , [ˈseɪɪŋ] :
she also presented him with a letter from the agent Dibbin , saying :
她 还 呈现 他 和 一个 信 从 这 代理人 - , 说 :

她还向他出示了经纪人迪宾的一封信，信中写道：

" [hɪrˈɪn] [pli:z] [faɪnd] [əˈdres] [ʌv; əv] [ˈserə] [gis] , [ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [leit] [mɪs] [ˈɡwendəˌli:n]
" **Herein please find address of Sarah Gissing , servant of the late Miss Gwendoline**
" 在此处 请 寻找 地址 的 莎拉 吉辛 , 仆人的 这 晚的 错过 格温多琳
[bə:rnz] , [æz; əz] [ˈprɑ:mɪst] .
Barnes , as promised .
巴恩斯 , 作为 承诺 .

“请看这里，这是已故格温多琳·巴恩斯小姐的仆人莎拉·吉辛的地址，正如之前承诺的那样。

" [ˈdeɪvɪdz] [fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [ˈstreɪtweɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] [tu:; tə] [ˈɪntərvju:] [ðɪs]
" **David's first impulse was to go straightway after the meal to interview this**
" 大卫的 第一的 冲动 曾是 到 去 立刻 后 这 一顿饭 到 面试 这
[ˈserə] [gis] .
Sarah Gissing .
莎拉 吉辛 .

“大卫吃完饭后第一反应就是直接去采访莎拉·吉辛。”

[ðen] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] : " [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] , " [ænd; ənd] , [ˈæftər]
Then he set his lips , saying to himself : " The day's work , " and , after
然后 他 放 他的 嘴唇 , 说 到 他自己 : " 这 天 工作 , " 和 , 后
[ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
lighting his pipe ,
灯光 他的 管道 ,

然后他抿了抿嘴，自言自语道：“今天的工作结束了。”点燃烟斗后，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [tu:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgrɪmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][əˈbaʊt][tu:; tə]
he walked up to his literary tools with the grimness of a man about to
他 步行 向上 到 他的 文学 工具 和 这 阴郁 的 一个 男人 关于 到
[ˈθrɑ:tɪ] [æn; ən] [ˈenəmi] .
throttle an enemy .
风门 一个 敌人 .

他走到他的写作工具旁，神情冷峻，就像要掐死一个敌人一样。

[ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ruʊt] [ˈslʌmθɪŋ] .
Whereupon he sat down and wrote something .
于是 他 卫星 向下 和 写道 某物 .

于是他坐下来，写了些东西。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [zɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [bʌt; bət] [tɔ:t] [breɪn] ,
When he came back to earth with a weary but taut brain ,
什么时候 他 来了 后退 到 地球 和 一个 厌倦 但 紧绷 脑 ,

当他带着疲惫但紧绷的大脑回到地球时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡroʊvɜ:] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Mrs . Grover was gone for the day .
太太 . 格罗弗 曾是 已消失 为了 这 天 .

格罗弗太太今天不在家。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreri] - [wʊlf] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz]
It was near seven in the evening , and the prairie - wolf within was
它 曾是 靠近 七 在 这 晚上 , 和 这 草原 - 狼 之内 曾是
[ˈɡraʊɪŋ] “ [ˈdɪnər] - [taɪm] .
growing “ Dinner - time .
咆哮 “ 晚餐 - 时间 .

当时已接近晚上七点，体内的草原狼咆哮着：“晚餐时间到了。”

“ [hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈfæktɪz] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtenʃ(ə)n] ,
” His mental faculties being now on a tension ,
” 他的 精神的 学院 存在 现在 在 一个 紧张 ,

“他现在的精神状态非常紧张，

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]
he thought to himself that there was no reason why he should not be
他 想法 到 他自己 那 那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 是
[pra:mpt] ,
prompt ,
迅速的 ,

他心想，自己没有理由不准时到达。

[ænd; ənd][kɔ:l][əˈpɑ:n] [mɪs] [ɡɪs]
and call upon Miss Gissing
和 称呼 之上 错过 吉辛

并拜访吉辛小姐

[[ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðæt] [ˈi:vniŋ] .
that evening .
那 晚上 .

当晚。

[ðoʊ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈleθədʒi] [ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wið; wiθ]
Though , after dinner , a mortal lethargy and reaction seized upon him with
尽管 , 后 晚餐 , 一个 凡人 昏睡 和 反应 查获 之上 他 和
[ðə; ði] [ˈwɪspər] ,
the whisper ,
这 耳语 ,

然而，晚餐后，一阵致命的倦怠和反抗袭来，伴随着低语：

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] - [deɪ] , ” [hi:; hi] [pru:vd] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] - [strʌŋ]
“ To - morrow is better than to - day , ” he proved true to his high - strung
“ 到 - 明天 是 更好的 比 到 - 天 , ” 他 已证实 真的 到 他的 高的 - 串
[self] ,
self ,
自己 ,

“明天总比今天好，”他用他那容易紧张的性格证明了这一点。

[ænd; ənd] [went] [baɪ] [bʌs] [tu:; tə][ˈbeɪkər] - [ˌes ˈti:] . ,
and went by bus to Baker - St . ,
和 去 经过 公共汽车 到 贝克 - 英石 . ,

然后乘公共汽车去了贝克街，

[wer] [hi:; hi] [tʊk] [treɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtʃælfənt] .
where he took train for the station nearest the village of Chalfont .
在哪里 他 采取 火车 为了 这 车站 最近的 这 村庄 的 查尔方特 .

他乘火车前往离查尔方特村最近的车站。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ˈsteɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈvɪlɪdʒ] .
It was a sharp walk from station to village .
它 曾是 一个 锋利的 走 从 车站 到 村庄 .

从车站到村庄是一段陡峭的步行路程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kæb] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpi:kə:k] [ɪn] ,
There was no cab ; and when he arrived at the Peacock Inn ,
那里 曾是 不 出租车 ; 和 什么时候 他 到达的 在 这 孔雀 客栈 ,

没有出租车；当他到达孔雀客栈时，

[wer] [ˈserə] [gis] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈbɑ:rneɪd] ,
where Sarah Gissing was now a barmaid ,
在哪里 莎拉 吉辛 曾是 现在 一个 招待员 ,

莎拉·吉辛当时在那里当酒吧女招待。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑ:n] [li:v] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .
he learned that she was away on leave at a neighboring village .
他 学习 那 她 曾是 离开 在 离开 在 一个 邻接 村庄 .

他得知她去邻村休假了。

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [stri:t] [ʌnˈtɪl] [ˈserə] [keɪm] [hoʊm][æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] , [ə; eɪ] [θɪn]
He strolled about the silent street until Sarah came home at ten o'clock , a thin
他 漫步 关于 这 沉默的 街道 直到 莎拉 来了 家 在 十 点钟 , 一个 薄的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

他沿着寂静的街道漫步，直到晚上十点莎拉回家，她是个瘦弱的女孩。

[wið; wiθ] [prəˈdʒektɪŋ] [tɑ:p] [ti:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɑ:nɪk] [ster] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
with projecting top teeth , and a chronic stare of wonderment in her eyes .
和 投影 顶部 牙齿 , 和 一个 慢性的 盯 的 惊奇 在 她 眼睛 .

她上排牙齿突出，眼神中总是充满惊奇。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
“ You are not to be alarmed , ” David said to her .
“ 你 是 不是 到 是 惊慌 , ” 大卫 说 到 她 .

“你不必惊慌，”大卫对她说。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jɒ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [jɜː; jər] [leɪt] [ˈmɪstrəs] , [mɪs]
“ **I only came to ask you a few questions about your late mistress , Miss**
“ 我 仅有的 来了 到 问 你 一个 很少 问题 关于 你的 晚的 情妇 , 错过
[ˈɡwɛndəˌliːn] [bɑːrnz] ,
Gwendoline Barnes ,
格温多琳 巴恩斯 ,

“我只是来问你一些关于你已故的女主人格温多琳·巴恩斯小姐的问题。”

[ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəst] .
in whom I have an interest .
在 谁 我 有 一个 兴趣 .

我对他/她感兴趣。

[noʊ][wʌn] [waɪ] [biː; bi] [hɑːmd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [əˈwer] ,
No one will be harmed , as far as I am aware ,
不 一 将要 是 受到伤害 , 作为 远的 作为 我 是 意识到的 ,

据我所知, 不会有人受到伤害。

[baɪ][jɜː; jər] [ˈtelɪŋ] [emˈiː][ɔːl] [ðæt] [juː; jɒ] [noʊ] , [waɪ] [juː; jɒ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈprɑːfɪt][baɪ][aɪˈtiː] .
by your telling me all that you know , while you and I may profit by it .
经过 你的 讲述 我 全部 那 你 知道 , 尽管 你 和 我 可能 利润 经过 它 .

你把你所知道的一切都告诉我, 你我都可以从中受益。

“ [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈserə] [ɪn][hɜːr; hər][kəʊt] , [wɪð; wɪθ]
“ **They spoke in the tiny inn drawing - room , and Sarah in her coat , with**
“ 他们 辐 在 这 微小的 客栈 绘画 - 房间 , 和 莎拉 在 她 外套 , 和

[hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,
her hat on ,
她 帽子 在 ,

“他们在小旅馆的客厅里交谈, 莎拉穿着外套, 戴着帽子,

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɪˈænoʊ] - [stuːl] , [ˈsteərd][ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈɔːrtli] [æt; ət][fɜːrst] .
sitting on the piano - stool , stared and answered shortly at first .
坐着 在 这 钢琴 - 凳子 , 凝视 和 回答 不久 在 第一的 .

他坐在钢琴凳上, 盯着我看, 起初只是简短地回答。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈʌtər] [hɜːrˈself] .
Little by little she was induced to utter herself .
小的 经过 小的 她 曾是 诱导 到 说出 她自己 .

她渐渐被引导着说出了自己的心声。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , “ [fɪː; fɪ] [sed] , “ [ˈræðər] [θɪn] , [dɑːrk][ænd; ənd] [peɪl] — “
“ **He was a tall man , she said , rather thin , dark and pale** — “
“ 他 曾是 一个 高的 男人 , “ 她 说 , “ 相当 薄的 , 黑暗的 和 苍白 — “

“他个子很高,”她说, “有点瘦, 皮肤黝黑, 脸色苍白——”

“ [streɪt] [noʊz] ? “ [æskt] [ˈdɛrɪvd] .
“ **Straight nose ? asked David** .
“ 直的 鼻子 ? “ 问 大卫 .

“直鼻子? ”大卫问道。

“ [jes] , [sɜːr] , [streɪt] [noʊz] ; [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] . “
“ **Yes , sir , straight nose ; a handsome man** . “
“ 是的 , 先生 , 直的 鼻子 ; 一个 英俊的 男人 . “

“是的, 先生, 鼻子挺直; 是个英俊的男人。”

“ [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ˈnaɪsli] [tɜːrnd] [aʊt] ? “
“ **Black mustache , nicely turned out ?** “
“ 黑色的 胡子 , 很好 转向 出去 ? “

“黑色的胡子, 修剪得真漂亮? ”

“ [jes] , [sɜ:r] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

“ **Yes , sir ; he had a mustache .**
“ 是的 , 先生 ; 他 有 一个 胡子 .

“是的, 先生; 他留着胡子。”

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]

“ **[Pg 85]**
“ [页 -]

“[第 85 页]

“ [wel] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [sez] [ˈnʌθɪŋ] .

“ **Well , but all that says nothing .**
“ 出色地 , 但 全部 那 说道 没有什么 .

“但是, 这一切都说明不了什么。”

[ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [ˈænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] .

Many people answer such a description .
许多 人们 回答 这样的 一个 描述 .

很多人都符合这样的描述。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ˈfʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [flæt] ?

Was there no photograph of him in the flat ?
曾是 那里 不 照片 的 他 在 这 平坦的 ?

公寓里没有他的照片吗?

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [si:] [ə; eɪ] [ˈfʊtəgræf] ? “

Did you never see a photograph ? “
做过 你 绝不 看 一个 照片 ? “

你从来没见过照片吗?

“ [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊtəgræf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbɑrnzɪz] [bed] - [ru:m] .

“ **Yes , there was a photograph on the mantelpiece of Miss Barnes's bed - room .**
“ 是的 , 那里 曾是 一个 照片 在 这 壁炉架 的 错过 巴恩斯 床 - 房间 .

“是的, 巴恩斯小姐卧室的壁炉架上放着一张照片。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [freɪm] [aɪˈti:][wʌz; wəz] ;

In a silver frame it was ;
在 一个 银 框架 它 曾是 ;

它装裱在银框里;

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [deθ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [freɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ænd][ðə; ði]

but the day after her death the silver frame was still there , and the
但 这 天 后 她 死亡 这 银 框架 曾是 仍然 那里 , 和 这

[ˈfʊtəgræf] [wʌz; wəz] [gʊ:n] ,

photograph was gone ,
照片 曾是 已消失 ,

但她去世后的第二天, 银相框还在那里, 照片却不见了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈnəʊtɪst] [aɪˈti:][maɪˈself] . “

for I noticed it myself . “
为了 我 注意到 它 我 . “

因为我自己也注意到了。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtelɪŋ] [emˈi:][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɑ:d] [θɪŋ] ,

“ **Do you realize that you are telling me a mighty odd thing ,**
“ 做 你 意识到 那 你 是 讲述 我 一个 强大的 奇怪的 事物 ,

“你难道没意识到你跟我说的这件事非常奇怪吗? ”

“ [sed] [ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] .

“ **said David with sudden interest .**
“ 说 大卫 和 突然 兴趣 .

“大卫突然来了兴致,”他说。

“ [haʊ] [su:n] [ˈæftər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [flæt] ? ”
“ **How soon after the door was forced did you go into the flat ?** ”
“ 如何 很快 后 这 门 曾是 强制 做过 你 去 进入 这 平坦的 ? ”
“门被强行打开后，你多久之后进入公寓的？ ”

“ [ˈwɔznt] [aɪ][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] ? ”
“ **Wasn't I there when the door was forced ?** ”
“ 不是 我 那里 什么时候 这 门 曾是 强制 ? ”
“门被强行打开的时候，我不是在场吗？ ”

[ˈdɪdnt] [aɪ][gəʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] ? ”
Didn't I go in at once ? ”
没有 我 去 在 在 一次 ? ”
我不是立刻就进去了吗？

“ [ænd; ənd] [haʊ] [su:n] [ˈæftərwəd] [dɪd][ju:; jʊ][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm]
“ **And how soon afterward did you notice that the photograph was gone from**
“ 和 如何 很快 之后 做过 你 注意 那 这 照片 曾是 已消失 从
[ðə; ði][ˈsɪlvər] [freɪm] ? ”
the silver frame ? ”
这 银 框架 ? ”
“那么，你过了多久才发现照片从银框里消失了？ ”

“ [haʊ] [su:n] ? ”
“ **How soon ?** ”
“ 如何 很快 ? ”
“多久？ ”

[su:n] [ˈæftərwəd] . ”
Soon afterward . ”
很快 之后 . ”
不久之后。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [fɔ:rst] [ðə; ði] [dɔ:r] [hu:] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf]
“ **It was not one of the men who forced the door who removed the photograph**
“ 它 曾是 不是 一 的 这 男人 WHO 强制 这 门 WHO 已移除 这 照片
[frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] ? ”
from the frame ? ”
从 这 框架 ? ”
“不是那些强行破门而入的人把照片从相框里取了出来吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [sɜ:r] . ”
“ **I don't think that , sir .** ”
“ 我 不 思考 那 , 先生 . ”
“我不这么认为，先生。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] . ”
I would have noticed it if that had been the case . ”
我 会 有 注意到 它 如果 那 有 到过 这 案件 . ”
如果真是那样，我肯定会注意到的。

“ [wen] [ju:; jʊ] [went] [ɪn][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɔ:di][ʌv; əv][jər; jər] [ˈmɪstrəs] [ˈlaɪɪŋ] [ded] ; ”
“ **When you went in you found the body of your mistress lying dead ;** ”
“ 什么时候 你 去 在 你 成立 这 身体 的 你的 情妇 说谎 死的 ; ”
“你进去后发现你的女主人已经死了；

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɒlɪtɪd][ɪnˈsaɪd] ;
the front door had been bolted inside ;
这 正面 门 有 到过 螺栓连接 里面 ;
前门已从里面锁上了；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] .
so there was no way for any one to have come out of the flat .
所以 那里 曾是 不 方式 为了 任何 一 到 有 来 出去 的 这 平坦的 .

所以根本不可能有人从公寓里出来。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jə] [left] [jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]
And when you left your mistress the previous night the photograph was in its
和 什么时候 你 左边 你的 情妇 这 以前的 夜晚 这 照片 曾是 在 它是
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

前一天晚上你离开情妇的时候，那张照片还放在相框里。

[bʌt; bət] [gɔːn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
but gone when the door was forced the next day .
但 已消失 什么时候 这 门 曾是 强制 这 下一个 天 .

但第二天门被强行打开时，东西就不见了。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fæktz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
Those are the facts , aren't they ? "
那些 是 这 事实 , 不是 他们 ? "

这就是事实，不是吗？

" [jes] , [sɜːr] . "
"**Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [bɑːrnz]
"**Well , that seems to say that it was Miss Barnes**
" 出色地 , 那 似乎 到 说 那 它 曾是 错过 巴恩斯

“嗯，这似乎表明那就是巴恩斯小姐。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[hɜːrˈself] [huː] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
herself who removed the photograph , doesn't it ?
她自己 WHO 已移除 这 照片 , 不 它 ?

是她自己把照片删掉了，对吧？

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈfɔːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ? "
And it follows that the photograph is still in the flat ? "
和 它 跟随 那 这 照片 是 仍然 在 这 平坦的 ? "

那么，这张照片应该还在公寓里吧？

" [fiː; ji][dɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [skriːn] [hɪm; ɪm] , " [səˈdʒestɪd] [ˈserə] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv]
"**P'raps she did it to screen him , "** **suggested Sarah , indulging in the vanity of**
" 或许 她 做过 它 到 屏幕 他 , " 建议 莎拉 , 沉溺于 在 这 虚荣 的
[θɔːt]
thought .
想法 .

“或许她这样做是为了掩护他，”莎拉沉浸在虚荣的想象中说道。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .
"**I shouldn't wonder if that was it .**
" 我 不应该 想知道 如果 那 曾是 它 .

“我不应该怀疑那就是事实。”

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [ˈfoʊtəɡræf] , [ɔːr][bɜːrnt][aɪ ˈtiː] . "
 No doubt she tore up the photograph , or burnt it . "
 不 怀疑 她 撕裂 向上 这 照片 , 或者 烧焦的 它 . "
 毫无疑问, 她撕毁了照片, 或者烧掉了它。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈeni] [ʃredz] [ɔːr] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈeniwɛr] ? "
 " But you didn't see any shreds or ashes of it anywhere ? "
 " 但 你 没有 看 任何 碎屑 或者 灰烬 的 它 任何地方 ? "
 "但是你没在任何地方看到它的碎片或灰烬吗? "
 " [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd] [swiːp] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [tuː] .
 " Not of a photograph , although I did sweep out the place the same day , too . "
 " 不是 的 一个 照片 , 虽然 我 做过 扫 出去 这 地方 这 相同的 天 , 也 .
 "虽然我当天也打扫了那个地方, 但并没有拍照片。"

[stiːl] , [ðæts] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [teɪ; tɪ(ə)r][aɪ ˈtiː][ʌp][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃredz]
 Still , that's not to say she didn't tear it up because there was no shreds
 仍然 , 那就是 不是 到 说 她 没有 撕 它 向上 因为 那里 曾是 不 碎屑
 [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
 of it ,
 的 它 ,
 但这并不意味着她没有把它撕碎, 因为它根本没有碎片。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][aɪr; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] . "
 for there are ways and means . "
 为了 那里 是 方式 和 方法 . "
 因为总有办法。"

" [wɜːr; wər][ðər; ðər] [ʃredz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [əˈbaʊt] ? "
 " Were there shreds of any kind about ? "
 " 是 那里 碎屑 的 任何 种类 关于 ? "
 "周围有没有什么碎片之类的东西? "
 " [jes] ; [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][tɔːrn][ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [fjuː] [ˈletərz] [ˌoʊvərˈnaɪt] [brɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
 " Yes ; she must have torn up a good few letters overnight before doing what she
 " 是的 ; 她 必须 有 撕裂 向上 一个 好的 很少 信件 过夜 前 正在做 什么 她
 [dɪd] .
 did .
 做过 .
 "是的; 她肯定在做这件事之前, 连夜撕毁了不少信件。"

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈlɪtər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] . "
 There was no end of litter , for that matter . "
 那里 曾是 不 结尾 的 垃圾 , 为了 那 事情 . "
 垃圾简直无穷无尽。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][bɜːrn][ɔːr][teɪ; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] [ˈfoʊtəɡræf] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] ,
 " But suppose she did not burn or tear up the photograph , " said David ,
 " 但 认为 她 做过 不是 烧伤 或者 撕 向上 这 照片 , " 说 大卫 ,
 "但假设她没有烧毁或撕毁照片呢? "大卫说,
 " [wɛr] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː] ?
 " where would she have hidden it ? "
 " 在哪里 会 她 有 隐 它 ?
 她会把它藏在哪里呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [pleɪs] ?
 Can you suggest a place ?
 能 你 建议 一个 地方 ?
 您能推荐个地方吗?

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevə] [noʊ] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [haɪd] [ˈeniθɪŋ] ?
Did you ever know her to hide anything?
做过 你 曾经 知道 她 到 隐藏 任何事物 ？

你觉得她有隐瞒什么事吗？

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hɪd] [wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌðər] , [meɪnt] [ʃiː; ʃɪ] ? " **For , if she hid one thing , she may have hidden others , mayn't she ?** "
为了 , 如果 她 隐藏 一 事物 , 她 可能 有 隐 其他的 , 可能不会 她 ？ "

因为，如果她隐瞒了一件事，她可能也隐瞒了其他事，不是吗？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ˈletər] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] , " [ˈænsər] [ˈserə] , **" I believe there's one letter she must have hidden , "** answered Sarah ,
" 我 相信 有 一 信 她 必须 有 隐 , " 回答 莎拉 ,

“我相信她一定藏了一封信，”莎拉回答说。

" [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈstrɔɪd] [aɪˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] [fɔːr] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] **" unless she destroyed it — a letter that came from Paris four days before she**
" 除非 她 损毁 它 — 一个 信 那 来了 从 巴黎 四 天 前 她
[meɪd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] . **made away with herself .**
制成 离开 和 她自己 ；

“除非她销毁了它——一封在她自杀前四天从巴黎寄来的信。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpəʊstmɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] , [soʊ] [aɪ] [noʊ] . **I saw the postmark and the handwriting , so I know .**
我 锯 这 邮戳 和 这 手写 , 所以 我 知道 ；

我看到了邮戳和笔迹，所以我知道。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈpærɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , **It was from him , for he was in Paris at the time ,**
它 曾是 从 他 , 为了 他 曾是 在 巴黎 在 这 时间 ,

那是他寄来的，因为他当时在巴黎。

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈletər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] , [aɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] . **and it was that letter that was the death of her , I feel certain .**
和 它 曾是 那 信 那 曾是 这 死亡 的 她 , 我 感觉 肯定 ；

我确信，正是那封信害死了她。

[aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] , [suːn] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] . **It came about eleven o'clock , soon after breakfast .**
它 来了 关于 十一 点钟 , 很快 后 早餐 ；

大约十一点钟，早餐后不久，它就来了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊ] **She was at the piano**
她 曾是 在 这 钢琴

她当时正在弹钢琴。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 87**]
[- 页 -]

[第 87 页]

[ɪn] [hɜːr; hə] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ˈsɪŋɪŋ] , [nɔːt] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈməʊnɪŋ] **in her dressing - gown , singing , not ordinary singing , but a kind of moaning**
在 她 敷料 - 袍 , 歌唱 , 不是 普通的 歌唱 , 但 一个 种类 的 呻吟

[ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [noʊts] , **of different notes ,**
的 不同的 笔记 ,

她穿着睡袍，唱着歌，不是普通的歌声，而是一种音调各异的呻吟声。

[ˈpræktɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [laɪk] — [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [bluːz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [ˈevri] **practising her voice like — it used to give me the blues to hear her every**
练习 她 嗓音 喜欢 — 它 用过的 到 给 我 这 蓝调 到 听到 她 每一个
[ˈmɔːrnɪŋ] , **morning** ,
早晨 ,

她练习唱歌的样子——以前每天早上听到她唱歌都会让我心情低落。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdɔʊlf(ə)l] [laɪk] , [moʊn] , [moʊn] , [moʊn] !
it was so doleful like , moan , moan , moan !
它 曾是 所以 悲伤的 喜欢 , 呻吟 , 呻吟 , 呻吟 !
真是太悲伤了, 呜咽, 呜咽, 呜咽!

[soʊ] [aɪ] [sez] , - [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər] [juː; jə] , [mʌm] ,
So I says , ' A letter for you , mum ,
所以 我 说道 , - 一个 信 为了 你 , 妈妈 ,
所以我说: “妈妈, 给你写封信。”

- [ænd; ænd] [fiː; ji] [fɜːrst] [steərd] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ðen] [fiː; ji] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)n] [laɪk] ,
' and she first stared at it in my hand , then she jumped up sudden like ,
- 和 她 第一的 凝视 在 它 在 我的 手 , 然后 她 跳了起来 向上 突然 喜欢 ,
她先是盯着我手里的东西看, 然后突然跳了起来, 就像这样:

[ænd; ænd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [snætʃt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .
and kind of snatched it out of my hand .
和 种类 的 抢夺 它 出去 的 我的 手 .
然后一把把它从我手里抢走了。

[bʌt; bət] [fiː; ji] [ˈdɪdnt] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
But she didn't read it .
但 她 没有 读 它 .
但她没读。

[fiː; ji] [went] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,
She went with it to the front window , looking out ,
她 去 和 它 到 这 正面 窗户 , 寻找 出去 ,
她跟着它走到前窗, 向外望去。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [tuː] [hændz] , [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]
holding the letter behind her back with her two hands , trembling from head
保持 这 信 在后面 她 后退 和 她 二 双手 , 发抖 从 头
[tuː; tə] [fʊt] .
to foot .
到 脚 .

她双手把信藏在身后, 浑身颤抖。

[soʊ] , [naːt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [steɪ] , [aɪ] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .
So , not having any excuse to stay , I went out , but didn't quite close the door .
所以 , 不是 拥有 任何 原谅 到 停留 , 我 去 出去 , 但 没有 相当 关闭 这 门 .
所以, 既然没有理由留下, 我就出去了, 但没有把门完全关上。

[aɪ] [ˈlɔɪtəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ; [bʌt; bət] , [naːt] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [went] [əˈbaʊt] [maɪ] [wɜːrk] ,
I loitered for a little while ; but , not hearing anything , I went about my work ,
我 徘徊 为了 一个 小的 尽管 ; 但 , 不是 听力 任何事物 , 我 去 关于 我的 工作 ,
我徘徊了一会儿, 但没听到任何动静, 便继续干活了。

[tɪl] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] : - [ˈbetər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk]
till half an hour later something seemed to say to me : ' Better have a look
直到 一半 一个 小时 之后 某物 似乎 到 说 到 我 : - 更好的 有 一个 看
,
,
,
半小时后, 我仿佛听到一个声音说: “最好看看。”

- [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [pi:pt] ['Intu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
' and when I peeped into the drawing - room ,
和 什么时候 我 偷窥 进入 这 绘画 - 房间 ,
当我偷偷往客厅里看时,

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
there she was sitting on the floor with her face on the sofa ,
那里 她 曾是 坐着 在 这 地面 和 她 脸 在 这 沙发 ,
她当时坐在地板上, 脸埋在沙发上。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
and the letter in her hand .
和 这 信 在 她 手 .
还有她手里的那封信。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [nə'rældʒə] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪn][peɪn] , [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] .
I thought she had the neuralgia ; she looked that much in pain , you never saw .
我 想法 她 有 这 神经痛 ; 她 看起来 那 很多 在 疼痛 , 你 绝不 锯 .
我以为她得了神经痛; 她看起来很痛苦, 但你根本看不出来。

[aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [sɪk] [laɪk] , [ænd; ɐnd] ['dɪdnt] [seɪ] ['hʌθɪŋ]
I spoke to her , but she looked at me , sick like , and didn't say nothing
我 辐 到 她 , 但 她 看起来 在 我 , 生病的 喜欢 , 和 没有 说 没有什么
.
.
.
我跟她说话, 但她一脸病态地看着我, 什么也没说。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ,
I don't believe she could have stood up , if she had tried ,
我 不 相信 她 可以 有 站立 向上 , 如果 她 有 尝试 ,
我不认为她能站起来, 即使她想站起来。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [dɪd][goʊ][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [strʌk] [daʊn] [ænd; ɐnd] ['helpləs] [laɪk]
and it did go to my heart to see her struck down and helpless like
和 它 做过 去 到 我的 心 到 看 她 击 向下 和 无助 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .
看到她那样倒下无助的样子, 我心里很难过。

" ['deɪvɪdz] [kloʊz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [pli:zd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" David's close interest in her story pleased the girl .
" 大卫的 关闭 兴趣 在 她 故事 高兴 这 女孩 .
“大卫对她的故事表现出浓厚的兴趣, 这让女孩很高兴。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] !
Such a nice young man he was !
这样的 一个 好的 年轻的 男人 他 曾是 !
他真是个很不错的年轻人!

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [kɔ:l] [ə'gen] [sʌm; səm] ['i:vniŋ] .
Perhaps he might call again some evening .
也许 他 可能 称呼 再次 一些 晚上 .
或许他会在某个晚上再次打电话来。

" [maɪ] ['mɪsɪz] ['wɔznt] [kwaɪt] [raɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n]
" My missus wasn't quite right the rest of her time , I don't think , " she went on
" 我的 太太 不是 相当 正确的 这 休息 的 她 时间 , 我 不 思考 , " 她 去 在
.
.
.
“我觉得, 我太太在剩下的时间里精神状态都不太正常,”她接着说。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['mærid] , - [ænd; ənd][fɪ; ʃɪ][ræn][ɔ:f] ,
I have a child ; but I am not married , ' and she ran off ,
我 有 一个 孩子 ; 但 我 是 不是 已婚 , - 和 她 跑 离开 ,
“我有一个孩子，但我还没结婚。”说完，她就跑了。

['læfɪŋ] [ə'gen] [tu; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] . "
laughing again to herself , as wild as a bird . "
笑 再次 到 她自己 , 作为 荒野 作为 一个 鸟 . "

她又自言自语地笑了起来，像鸟儿一样自由自在。

" [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['deɪvɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][aʊt'spʊkən] [revə'leɪ(ə)n] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
" **No , not that ! " interrupted David , for the outspoken revelation hurt him .**
" 不 , 不是 那 ! " 中断 大卫 , 为了 这 直言不讳 启示 伤害 他 .
“不，不是那样！”大卫打断道，因为这番直言不讳的言论伤害了他。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tu; tə] [hɪr] .
" **It was not so much that which I wished to hear .**
" 它 曾是 不是 所以 很多 那 哪个 我 希望 到 听到 .
“这并不是我真正想听到的。”

[let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
Let us talk of the letter and the man .
让 我们 讲话 的 这 信 和 这 男人 .
让我们来谈谈这封信和这个人。

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] ?
You never saw the letter again ?
你 绝不 锯 这 信 再次 ?

你之后再也没见过那封信吗？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [jɔr; jər] ['mɪstrəs] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "
You can't think what your mistress may have done with it ? "
你 不能 思考 什么 你的 情妇 可能 有 完毕 和 它 ? "
你难道就不能想想你的情妇可能用它做了什么吗？

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , " [sed] ['serə] ,
" **No , I never saw it again , " said Sarah ,**
" 不 , 我 绝不 锯 它 再次 , " 说 莎拉 ,
“不，我再也没见过它，”莎拉说。

" [nɔ:r][aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wer] [fɪ; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][pʊt][aɪ 'ti:] , [ən'les] [fɪ; ʃɪ] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" **nor I can't think where she may have put it , unless she tore it up .**
" 也不 我 不能 思考 在哪里 她 可能 有 放 它 , 除非 她 撕裂 它 向上 .
“我也想不出她可能把它放在了哪里了，除非她把它撕碎了。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [kwɪr] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l][tu; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
There's only one queer thing which I can call to mind , and that is ,
有 仅有的 一 酷儿 事物 哪个 我 能 称呼 到 头脑 , 和 那 是 ,
我唯一能想到的奇怪之处就是，

[ðæt] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [fɪ; ʃɪ][daɪd] , [aɪ] [went] [aʊt] [tu; tə] [baɪ] [sʌm; səm]
that during the afternoon of the day before she died , I went out to buy some
那 期间 这 下午 的 这 天 前 她 死亡 , 我 去 出去 到 买 一些
['sʊdə] ,
soda ,
苏打 ,

在她去世前一天下午，我去买了些汽水。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
and when I came back I found her standing on a chair ,
和 什么时候 我 来了 后退 我 成立 她 常设 在 一个 椅子 ,
当我回来时，发现她站在椅子上。

[ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
hanging up one of the pictures in the long corridor .
绞刑 向上 一 的 这 图片 在 这 长的 走廊 .

在长长的走廊里挂上一幅画。

[aɪ] [ˈwʌndəʒd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈfɔːlən] [daʊn] [ɔːr] [wʌt] , [ðʊʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt]
I wondered at the time whether it had fallen down or what , though I didn't
我 想知道 在 这 时间 无论 它 有 倒下 向下 或者 什么 , 尽管 我 没有
[seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
say anything .
说 任何事物 .

当时我在想它是不是倒了，但我什么也没说。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] —
But now I come to think of it —
但 现在 我 来 到 思考 的 它 —
但现在想想——

” [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈhaɪdɪŋ]
” **David thought to himself : “ She was then hiding**
” 大卫 想法 到 他自己 : “ 她 曾是 然后 隐藏
大卫心想：“她当时肯定在躲藏。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd][bɜːrθ] [səˈtɪfɪkeɪts] [wɪtʃ] [mɪs] - [æftərwərd] [sɔː] [wen] [ðə; ði]
the marriage and birth certificates which Miss L'Estrange afterward saw when the
这 婚姻 和 出生 证书 哪个 错过 - 之后 锯 什么时候 这
[ˈpɪktʃər] [fel] .
picture fell .
图片 跌倒 .

照片掉落后，莱斯特兰奇小姐看到了结婚证和出生证明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði][mæn] ,
She was reluctant to destroy them , and yet wished to screen the man ,
她 曾是 不情愿的 到 破坏 他们 , 和 然而 希望 到 屏幕 这 男人 ,
她不愿销毁它们，但又想保护那个男人。

[ˈhævɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
having in her mind the purpose to take her own life .
拥有 在 她 头脑 这 目的 到 拿 她 自己的生活 .
她心中已有结束自己生命的打算。

[ðə; ði] [ˈmænz] [ˈfəʊtəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
The man's photograph and the fatal letter from him were not hidden in
这 男人的 照片 和 这 致命的 信 从 他 是 不是 隐 在
[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
the picture ,
这 图片 ,
照片中并没有隐藏男子的照片和他留下的致命信件。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwər] [els] , [pərˈhæps] .
but somewhere else , perhaps .
但 某处 别的 , 也许 .
或许是在别的地方。

[aɪ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ˈevri] [ˈkræni] . “
I must search every cranny . ”
我 必须 搜索 每一个 裂缝 . ”
我必须仔细搜查每一个角落。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
“ **Of course** , ” **he said aloud** ,
“ 的 课程 , ” 他 说 大声 ,

“当然,”他大声说道。

“ [ju:; jʊ][kɒd; kəd] ['i:zəli] [aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] ? ”
“ **you could easily identify her husband if he was shown to you again ?** ”
“ 你 可以 容易地 确认 她 丈夫 如果 他 曾是 所示 到 你 再次 ? ”
“如果再让你见到她的丈夫,你能轻易认出他吗?”

“ [oʊ] , ['ræðər] , [sɜ:r] , ” ['serə] ['ænsər] , “ [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
“ **Oh , rather , sir , ” Sarah answered , “ I've seen him dozens of times .**
“ 哦 , 相当 , 先生 , ” 莎拉 回答 , “ 我已经 已见 他 几十个 的 时代 . ”
“哦,先生,”莎拉回答说,“我见过他几十次了。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] ['eniweɪ] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ,
He used to come to the flat anyway twice a week ,
他 用过的 到 来 到 这 平坦的 反正 两次 一个 星期 ,
他以前每周都会来公寓两次,

[ðooʊ] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [stretʃ] , ['moʊstli][ɪn]['pærɪs] . “
though sometimes he would be away for a goodish stretch , mostly in Paris .”
尽管 有时 他 会 是 离开 为了 一个 还不错 拉紧 , 大多 在 巴黎 . “
不过有时他会离开一段时间,大部分时间都在巴黎。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [per] — [fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ? ”
“ **They were an affectionate pair — fond of each other ?** ”
“ 他们 是 一个 亲热 一对 — 喜爱 的 每个 其他 ? ”
“他们是一对感情很好的情侣——彼此很喜欢对方?”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] , [ɪn'di:d] , ” [sed] ['serə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **They were that , indeed , ” said Sarah with a smile** ,
“ 他们 是 那 , 的确 , ” 说 莎拉 和 一个 微笑 ,
“的确如此,”萨拉笑着说。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
as one who understood that sort of thing .
作为 — WHO 理解 那 种类 的 事物 .
作为一个了解这类事情的人。

“ [hi:; hi] , [aɪm] [ʃʊr] , [ˈwə:ʃɪpt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]
“ **He , I'm sure , worshiped the ground she walked on , and she was just as**
“ 他 , 我是 当然 , 崇拜 这 地面 她 步行 在 , 和 她 曾是 只是 作为
[bæd] .
bad .
坏的 .

“我敢肯定,他把她奉若神明,而她也同样糟糕。”

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
It came as a surprise to me that anything was wrong ,
它 来了 作为 一个 惊喜 到 我 那 任何事物 曾是 错误的 ,
出问题这件事让我感到很意外。

[ðooʊ] ['lætərli] [ʃi:; ʃi][dɪd][ju:z][tu:; tə][hæv; həv] [red] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
though latterly she did use to have red eyes sometimes after he had been
尽管 后来 她 做过 使用 到 有 红色的 眼睛 有时 后 他 有 到过
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] . “
with her . ”
和 她 : “

不过后来,每次和他在一起之后,她的眼睛有时会发红。

“ [wʌt] [neɪm] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ] ? ” [æskt] [ˈdeɪvɪd] .
“ **What name did she call him by ?** ” **asked David** .
“ 什么 姓名 做过 她 称呼 他 经过 ? ” 问 大卫 .
“她叫他什么名字?”大卫问道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈjoʊhɑːn] [ˈstraʊs] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **His name was Johann Strauss , wasn't it ?** ”
“ 他的 姓名 曾是 约翰 施特劳斯 , 不是 它 ? ”
“他的名字叫约翰·施特劳斯, 对吧?”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈstraʊs] , [sɜːr] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˈlðər] [neɪm] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ **He was a Mr . Strauss , sir , yes , but not the other name you say** .
“ 他 曾是 一个 先生 : 施特劳斯 , 先生 , 是的 , 但 不是 这 其他 姓名 你 说 .
“先生, 他的确是施特劳斯先生, 但不是你说的另一个名字。”

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈhæri] . ”
At least , she always called him Harry . ”
在 至少 , 她 总是 称为 他 哈里 . ”
至少, 她一直都叫他哈利。

“ [ˈhenri] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔːr; fər][ˈjoʊhɑːn] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdeɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Henry is sometimes the English for Johann , you see ,** ” **muttered David , with a**
“ 亨利 是 有时 这 英语 为了 约翰 , 你 看 , ” 低声说道 大卫 , 和 一个
[ˈrændəm] [ges] [ðæt]
random guess that
随机的 猜测 那
“你知道, 亨利有时是约翰的英文说法,”大卫喃喃自语, 随口猜测道。

[ˈserə] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
Sarah was none the wiser .
莎拉 曾是 没有任何 这 更明智 .
莎拉对此毫不知情。

“ [ˈhenri] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Henry , too , was the name of the child , wasn't it ?**
“ 亨利 , 也 , 曾是 这 姓名 的 这 孩子 , 不是 它 ?
“亨利也是孩子的名字, 对吧?”

[haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tʃaɪld] ?
How about the child ?
如何 关于 这 孩子 ?
孩子怎么样了?

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? ”
Don't you know where it is ? ”
不 你 知道 在哪里 它 是 ? ”
你不知道它在哪儿吗?

“ [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][gʊʊ] [ˈevri] [ˈtuːzdeɪ] [ænd; ænd] [ˈθɜːrздеɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsev(ə)nˈtiːn]
“ **I only know that she used to go every Tuesday and Thursday by the seventeen**
“ 我 仅有的 知道 那 她 用过的 到 去 每一个 周二 和 周四 经过 这 十七
[ˈmɪnɪts] [pæst] [tuː] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈbeɪkər] - [es ˈtiː] . ,
minutes past two train from Baker - St . ,
分钟 过去的 二 火车 从 贝克 - 英石 . ,
我只知道她以前每周二和周四都会乘坐下午2点17分从贝克街出发的火车。

[ænd; ʌnd][biː; bi][bæk][baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-] , [soʊ][aɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [fɑːr] .
and be back by six o'clock , so it couldn't have been very far .
和 是 后退 经过 六 点钟 , 所以 它 不能 有 到过 非常 远的 .
六点钟之前就能回来, 所以路程应该不远。

- [ˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiːd] [goʊ][hæf] ['kreɪzi][ˈoʊvər] [ðæt] [tʃaɪld] .
' Pon my word , sometimes she'd go half crazy over that child .
- 庞 我的 单词 , 有时 棚 去 一半 疯狂的 超过 那 孩子 .
说真的, 有时候她会因为那个孩子而近乎疯狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [ʃiːz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [meɪd] [ˌem 'iː] [weɪst] [hæf]
There was a little box of clothes that she's many a time made me waste half
那里 曾是 一个 小的 盒子 的 衣服 那 她是 许多 一个 时间 制成 我 浪费 一半
[ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər] ,
a day over ,
一个 天 超过 ,
有一个小盒子, 里面装着她经常让我浪费半天时间去拿的衣服。

[ˈfoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'fɔːr] ,
showing me the things , as if I'd never seen them afore ,
显示 我 这 事物 , 作为 如果 ID 绝不 已见 他们 之前 ,
他向我展示这些东西, 就好像我以前从未见过它们一样。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪəlɪts] , [ænd; ʌnd] [ʃiːd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]
everything that was possible embroidered with violets , and she'd always be
一切 那 曾是 可能的 绣花 和 紫罗兰 , 和 棚 总是 是
[ˈmeɪkɪŋ] — "
making — "
制作 — "

她把所有能绣的东西都绣上了紫罗兰, 而且她总是会做——"
" [fɑːnd][ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [broʊk] [ɪn][ˈdeɪvɪd] , ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði]
" Fond of violets , was she ? " broke in David , ready enough to catch at the
" 喜爱 的 紫罗兰 , 曾是 她 ? " 打破 在 大卫 , 准备好 足够的 到 抓住 在 这
[freɪz] .
phrase :
短语 :

“她喜欢紫罗兰吗? ”大卫插嘴道, 显然他已经预料到这句话。
" [oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['vaɪəlɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , — ['vaɪəlɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] ,
" Oh , it was all violets with her , — violets in her hair , at her neck ,
" 哦 , 它 曾是 全部 紫罗兰 和 她 , — 紫罗兰 在 她 头发 , 在 她 脖子 ,
[æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] ,
at her waist ,
在 她 腰部 ,
“哦, 她身上到处都是紫罗兰——头发上、脖子上、腰间都是紫罗兰,

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
and all about the place .
和 全部 关于 这 地方 .

以及关于这个地方的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstər] [kɔːld] ['vaɪələt] ,
She had a sister called Violet ,
她 有 一个 姐姐 称为 紫色 ,
她有个妹妹叫维奥莱特,

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪstə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]
and I came to know the sister as well as I knew herself in a manner
和 我 来了 到 知道 这 姐姐 作为 出色地 作为 我 知道 她自己 在 一个 方式
[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
of speaking ,
的 请讲 ,

从某种意义上说，我对这位姐姐的了解就像我对她本人一样。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
she was always telling me about her .
她 曾是 总是 讲述 我 关于 她 .

她总是跟我讲她的事情。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
For often she had nobody to talk to ,
为了 经常 她 有 无人 到 讲话 到 ,

因为她常常没有可以倾诉的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [meɪk] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] [mɪs]
and then she'd make me sit down to hear about her mother and this Miss
和 然后 棚 制作 我 坐 向下 到 听到 关于 她 母亲 和 这 错过

['vaɪ, 'viː][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Vi and the child ,
维 和 这 孩子 ,

然后她会让我坐下来，听她讲她母亲、薇小姐和那个孩子的故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][duː] [wen] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
and what she meant to do when her marriage could be made public ,
和 什么 她 意思是 到 做 什么时候 她 婚姻 可以 是 制成 民众 ,

[ænd; ənd] [ðæt] .
and that .
和 那 .

以及当她的婚姻可以公开时她打算做什么，等等。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [ə'fekʃənət] ['leɪdi] , [wʌz; wəz] [mɪs] [gwen] , [sɜːr] .
She was a good , affectionate lady , was Miss Gwen , sir .
她 曾是 一个 好的 , 亲热 女士 , 曾是 错过 格温 , 先生 .

先生，格温小姐是一位善良、慈爱的女士。

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][hɑːrd] [θɪŋ] [wʌt]
You couldn't help loving her , and it was a mortal hard thing what
你 不能 帮助 爱 她 , 和 它 曾是 一个 凡人 难的 事物 什么
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

你情不自禁地爱上了她，而发生的事情对你来说是一件极其痛苦的事。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [lʊkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **It was just then that the mistress of the tavern looked in with an**
" 它 曾是 只是 然后 那 这 情妇 的 这 酒馆 看起来 在 和 一个
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] ;
unsympathetic face ;
冷漠无情 脸 ;

就在这时，酒馆老板娘面无表情地看了进来；

[soʊ]['deɪvɪd][roʊz]
so David rose
所以 大卫 玫瑰

于是大卫兴起

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][ɡoʊld] [kɔɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈserə] .
and slipped a gold coin into the hand of the staring Sarah .
和 滑倒了 一个 金子 硬币 进入 这 手 的 这 凝视 莎拉 .
然后悄悄地将一枚金币塞进了目不转睛的莎拉手中。

[ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
The talk had already lasted a long while ,
这 讲话 有 已经 持续 一个 长的 尽管 ,
谈话已经持续了很长时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] - [dɔːr] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and the inn - door had to be opened to let him out .
和 这 客栈 - 门 有 到 是 打开 到 让 他 出去 .
于是，客栈的门被打开，让他出去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
He walked the two miles back to the station ,
他 步行 这 二 英里 后退 到 这 车站 ,
他步行两英里回到车站。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði][læst] [ʌp] - [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .
and there learned that the last up - train for the night had just left .
和 那里 学习 那 这 最后的向上 - 火车 为了 这 夜晚 有 只是 左边 .
在那里得知，当晚最后一班上行列车刚刚离开。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [səˈbɜːrbən] [laɪnz] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] [tuː; tə] [leɪt] [ˈaʊərz] .
Even on the suburban lines there is a limit to late hours .
甚至 在 这 郊区 线条 那里 是 一个 限制 到 晚的 小时 .
即使是郊区线路，运营时间也有限制。

[ðɪs] [ˈkerləsnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡraʊl] .
This carelessness on his own part caused him to growl .
这 疏忽 在 他的 自己的 部分 导致 他 到 咆哮 .
自己的这种粗心大意让他忍不住低声咆哮起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈtævərən] ,
It was now a question either of knocking up some tavern ,
它 曾是 现在 一个 问题 任何一个 的 敲门 向上 一些 酒馆 ,
现在的问题要是开一家小酒馆，要么是.....

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈtræmpɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] — [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [wʌn] [maɪlz] .
or of tramping to London — about twenty - one miles .
或者 的 徒步旅行 到 伦敦 — 关于 二十 - 一 英里 .
或者徒步前往伦敦——大约21英里。

[haʊˈevər] , [ˈtwenti] - [wʌn] [maɪlz] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːntɪnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
However , twenty - one miles made no continent to him , and ,
然而 , 二十 - 一 英里 制成 不 大陆 到 他 , 和 ,
然而，二十一英里对他来说并不能构成一片大陆，而且，

[æftər] [ˈpoʊstɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] , [hiː; hi] [set] [aʊt] .
after posting himself by questions as to the route , he set out .
后 发帖 他自己 经过 问题 作为 到 这 路线 , 他 放 出去 .
在自己发布了关于路线的问题后，他出发了。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɪbz] ,
Throwing his overcoat over his left arm , he put his elbows to his ribs ,
投掷 他的 大衣 超过 他的 左边 手臂 , 他 放 他的 肘部 到 他的 肋骨 ,
他把大衣搭在左臂上，然后把双肘抵在肋骨上。

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈskaɪwərd] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈsləʊ] , [ˈswɪŋɪŋ] [tra:t] .
lifted his face skyward , and went away at a long , slow , swinging trot .
拾起 他的 脸 向天空 , 和 去 离开 在 一个 长的 , 慢的 , 摇摆 小跑 .
他仰起头, 迈着缓慢而悠闲的小跑离开了。

[wʌn] [maɪl] [ˈwɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
One mile winded him .
一 英里 喘息 他 .
跑一英里就让他气喘吁吁了。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ]
He stopped and walked for five minutes , then away he went again at a
他 停止 和 步行 为了 五 分钟 , 然后 离开 他 去 再次 在 一个
[ˈstedi] [dʒɑːg] - [tra:t] ;
steady jog - trot ;
稳定的 慢跑 - 小跑 ;
他停下来走了五分钟, 然后又以稳定的慢跑速度继续前进;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsekənd] [wɪnd] ,
and now , with this second wind ,
和 现在 , 和 这 第二 风 ,
现在, 凭借这第二股势头,

[hiː; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [ɪn] [wʌn] [hi:t] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [ˈbelz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]
he could have run in one heat to Bow Bells without any feeling but one of
他 可以 有 跑步 在 一 热 到 弓 钟声 没有 任何 感觉 但 一 的
[dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈpaʊə] .
joy and power .
喜悦 和 力量 .
他本可以一口气跑完一圈, 到达鲍贝尔斯, 而心中只有喜悦和力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈɪndiəns] [rʌn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːzɪz] .
He had seen Indians run all day long with pauses .
他 有 已见 印度人 跑步 全部 天 长的 和 停顿 .
他曾见过印第安人整天奔跑, 中间不时停下来休息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ðɪ][ɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
He had learned the art from them ,
他 有 学习 这 艺术 从 他们 ,
他从他们那里学到了这门技艺。

[ænd; ənd] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [skers] [hæd; həd] [taɪm] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ˈenərvet] [hɪm; ɪm] .
and London had scarce had time as yet to enervate him .
和 伦敦 有 稀少 有 时间 作为 然而 到 使衰弱 他 .
伦敦还没来得及让他感到疲惫不堪。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [hiː; hi] [went] [ˈstedəli] [əˈweɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] .
Up hill and down dale he went steadily away , like a machine .
向上 爬坡道 和 向下 戴尔 他 去 稳步 离开 , 喜欢 一个 机器 .
他像机器一样, 稳稳地走开了, 上山下山。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æt; ət][fɜːrst] , [ˈdɪzməl] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] , [ðə; ðɪ][skaɪ] [blæk] , [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
It was dark at first , dismal in some places , the sky black , crowded with
它 曾是 黑暗的 在 第一的 , 惨淡 在 一些 地方 , 这 天空 黑色的 , 挤 和
[staːrɪz] ,
stars ,
明星 ,
起初天色很暗, 有些地方甚至阴沉沉的, 天空漆黑一片, 繁星密布。

[laɪk] [ˈdaɪmənd] - [siːd] [faːr] [soʊn] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trɒtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
like diamond - seed far sown ; but suddenly , while he was trotting through the
喜欢 钻石 - 种子 远的 播种 ; 但 突然 , 尽管 他 曾是 小跑 通过 这
[meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [ˈʌksbrɪdʒ] ,
main street of Uxbridge ,
主要的 街道 的 阿克斯布里奇 ,

如同远播的钻石种子；但突然间，当他小跑穿过阿克斯布里奇的主要街道时，

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [hoʊl] [lʊk] [ænd; ənd] [muːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌndəˈwent]
all this was changed , the whole look and mood of things underwent
全部 这 曾是 已更改 , 这 所有的 看 和 情绪 的 事物 经历了
[ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
transformation ,
转型 ,

这一切都改变了，整个事物的面貌和氛围都发生了转变。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ˈfloʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bəˈluːn] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
as the full moon floated like a balloon of light into the sky .
作为 这 满的 月亮 漂浮 喜欢 一个 气球 的 光 进入 这 天空 .
满月像一团光球一样飘向天空。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [wʌn] - [ˈθɜːrti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was then about one - thirty in the morning .
它 曾是 然后 关于 一 - 三十 在 这 早晨 .
当时大约是凌晨一点半。

[ðensˈfɔːrθ] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈklɪrli] [lɪt][æz; əz][baɪ] [deɪ] .
Thenceforth his way was almost as clearly lit as by day .
此后 他的 方式 曾是 几乎 作为 清楚地 点燃 作为 经过 天 .
从此以后，他的路几乎像白天一样明亮。

[θruː] [ded] [ˈvɪlɪdʒəz] [hiː; hi] [pæst] , [θruː] [ded] [ˈiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃepəˌdz] [bʊʃ] ; [ðer; ðər]
Through dead villages he passed , through dead Ealing to Shepherd's Bush ; there
通过 死的 村庄 他 通过了 , 通过 死的 伊灵 到 牧羊人的 衬套 ; 那里
[wɜːr; wər][kæts] ,
were cats ,
是 猫 ,
他穿过死寂的村庄，穿过死寂的伊灵，到达牧羊人丛；那里有猫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [pəˈlɪːsmən] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈrʌnɪŋ] [mæn] , [ˈlɪt(ə)] [els] .
and there were policemen , and one running man , little else .
和 那里 是 警察 , 和 一 跑步 男人 , 小的 别的 .
现场只有警察，还有一个奔跑的人，除此之外几乎什么也没有。

[hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] [wʌz; wəz][hæf] - [drɔːn] [ˈɪntuː] [ˈɡɪvɪŋ] [tʃeɪs] ,
Here or there a constable was half - drawn into giving chase ,
这里 或者 那里 一个 警官 曾是 一半 - 绘制 进入 给予 追赶 ,
偶尔会有一名警员被卷入追捕行动中。

[bʌt; bət] [ˈwaɪzli] [fɔːrˈbɔːr] — [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːkət] .
but wisely forbore — he never would have caught David Harcourt .
但 明智地 前钻孔 — 他 绝不 会 有 捕捉 大卫 哈考特 .
但他明智地选择了忍耐——他永远也追不上大卫·哈考特。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈʃepədz] [bʊʃ] [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
But **at** **Shepherd's** **Bush** **David** **came** **to** **the** **foot** **of** **a** **long** **hill** , **which** **he**
但 在 牧羊人的 衬套 大卫 来了 到 这 脚 的 一个 长的 爬坡道 , 哪个 他
[ʃːkt] ,
shirked ,
逃避 ,

但到了牧羊人丛，大卫来到一座长山脚下，却躲开了。

[ænd; ɐnd] [druː] [ʌp] .
and **drew up** .
和 画 向上 .

并绘制出来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ˈnɒtɪŋ] [hɪl] , [pæst] [ˈkɛnzɪŋtən] [ˈgaːdnz] , [təːrd]
From **that** **point** **he** **walked** **to** **Notting** **Hill** , **past** **Kensington** **Gardens** , **toward**
从 那 观点 他 步行 到 记不清 爬坡道 , 过去的 肯辛顿 花园 , 朝向
[ˈɑːksfərd][ˈsɜːrkəs] .
Oxford **Circus** .
牛津 马戏团 .

从那里，他步行前往诺丁山，途经肯辛顿花园，朝着牛津广场方向走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [θriː] [ə; eɪ] . [em] .
It **was** **near** **three** **A** . **M** .
它 曾是 靠近 三 一个 . M .

当时接近凌晨三点。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ˈɑːksfərd] - [es ˈtiː] . [ˈiːstwərd] ,
Walking on the south side of **Oxford - St** . **eastward** ,
步行 在 这 南 边 的 牛津 - 英石 . 向东 ,

沿着牛津街南侧向东走，

[hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [bʊks] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [grɪl] .
he **stopped** **to** **look** **at** **some** **books** **behind** **a** **grille** .
他 停止 到 看 在 一些 图书 在后面 一个 格栅 .

他停下来，透过栅栏看了看书。

[ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈluːmɪnəs] , [ðə; ði][skaɪ][soʊ] [klɪr] ,
The moonshine was so luminous , the sky so clear ,
这 私酿酒 曾是 所以 发光的 , 这 天空 所以 清除 ,

月光皎洁，天空澄澈。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər][ˈtaɪtlz] .
that **he** **could** **see well enough** **to** **read** **their** **titles** .
那 他 可以 看 出色地 足够的 到 读 他们的 标题 .

他视力很好，足以看清书名。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkwaɪət] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
This was the only quiet hour of **London** .
这 曾是 这 仅有的 安静的 小时 的 伦敦 .

这是伦敦唯一安静的时刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [saʊnd] ,
There was not a sound ,
那里 曾是 不是 一个 声音 ,

周围一片寂静。

[seɪv] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈlɪːsmənz] [tred] [sʌm; səm] [wei] [ɔːf] [daʊn] [ˈriːdʒənt] - [es ˈtiː] . [naːt][ˈiːv(ə)n]
save the echo of a policeman's tread **some** **way off down** **Regent - St** . **Not even**
节省 这 回声 的 一个 警察的 踏 一些 方式 离开 向下 摄政 - 英石 . 不是 甚至

[ə; eɪ] [naɪt] [kæb] [ˈrætlɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
a night cab rattled in the distance .
一个 夜晚 出租车 摇晃 在 这 距离 .

除了远处摄政街上传来的警车脚步声的回响，再无其他动静。就连远处夜间出租车的轰鸣声也听不到。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
And then , on the other side of the street ,
和 然后 , 在 这 其他 边 的 这 街道 ,
然后, 在街的另一边,

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪrz] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [swɪft] - [ˈglɑɪdɪŋ] [fi:t] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
his quick ears caught the passing of swift - gliding feet — a woman's .
他的 快的 耳朵 捕捉 这 通过 的 迅速 - 滑翔 脚 — 一个 女性的 .
他灵敏的耳朵捕捉到了轻快滑过的脚步声——是一位女士的脚步声。

[wen] [ˈdeɪvɪd] [glɑ:nst] [raʊnd] , [ɔ:l'redi] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wel] [pæst][hɪm; ɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwestwərd] ,
When David glanced round , already she was gone well past him , making westward ,
什么时候 大卫 瞥了一眼 圆形的 , 已经 她 曾是 已消失 出色地过去的 他 , 制作 向西 ,
[moʊst][ˈsaɪləntli] ,
most silently ,
最多 默默 ,
大卫回头一看, 她已经远远地从他身边走过, 悄无声息地向西走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [heɪst] .
with a steady haste .
和 一个 稳定的 匆忙 .
稳步加快。

[ʃi; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæviŋ] [bɪn] [ˌəʊvəˈteɪkən][baɪ] , [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [[aɪ] [æt; ət] ,
She gave him the impression of having been overtaken by , of being shy at ,
她 给予 他 这 印象 的 拥有 到过 被超越 经过 , 的 存在 害羞的 在 ,
[ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .
她给他的感觉是, 她被月光笼罩, 对月光感到羞涩。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [ɪn][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [ɔ:lmoʊst][ʌv; əv]
His heart leaped in a spasm of recognition , almost of
他的 心 跳跃 在 一个 痉挛 的 认出 , 几乎 的
他的心脏猛地一跳, 几乎是猛然意识到什么。

[fɪr] .
fear .
害怕 .
害怕。

[ænd; ʌnd][hi; hi] [ˈfa:lʊd] , [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][aɪˈti:] ; [æz; əz][ˈwɔ:tər] [fləʊz] [ˈdaʊnwərd] ,
And he followed , he could not help it ; as water flows downward ,
和 他 随后 , 他 可以 不是 帮助 它 ; 作为 水 流量 向下 ,
他也不由自主地跟着去了; 就像水向下流一样,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈni:d(ə)] [ˈfa:lʊz] [ðə; ði][ˈmæɡnət] , [hi; hi] [ˈfa:lʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈpeɪs] [ʌv; əv]
as the needle follows the magnet , he followed , with the stealthy pace of
作为 这 针 跟随 这 磁铁 , 他 随后 , 和 这 隐秘的 步伐 的
[ðə; ði] [ˈstɔ:kər] ,
the stalker ,
这 跟踪者 ,
就像指针跟随磁铁移动一样, 他也以跟踪者般悄无声息的步伐紧随其后。

[æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈtrækiŋ] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈki:nli] .
as silently as if he was tracking a deer , and as keenly .
作为 默默 作为 如果 他 曾是 追踪 一个 鹿 , 和 作为 敏锐地 .
他像追踪鹿群一样悄无声息, 而且非常敏锐。

[ˈheɪsənɪŋ]	[ˈsiːkrətli]	[ˈhəʊmwərd]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[pʊr]	[ˈaʊtkæst]	[ˈfɔːrˈkɔːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]
hastening	secretly	homeward	like	some	poor	outcast	foreconscious	of	the	light	of
加速	偷偷	回家	喜欢	一些	贫穷的	被排斥者	意识	的	这	光	的
[daːn] !											
dawn !											
黎明 !											

像一个可怜的流浪汉，预感到黎明的曙光，偷偷地加快脚步回家！

— [ðɪs] [ˈseɪvəd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ˈlɪmbʊʊ][ænd; ənd] [ˈluːnəsi] .
— **this savored somewhat of limbo and lunacy** .
— 这 细细品味 有些 的 炼狱 和 疯狂 .

——这其中夹杂着一丝迷茫和疯狂的气息。

[fɔːr; fər] [wʌt] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd][jɪː; jɪ][biː; bi] [ðʌs] [əˈbrɔːd] ?
For what good reason could she be thus abroad ?
为了 什么 好的 原因 可以 她 是 因此 国外 ?

她究竟有什么正当理由会身在国外？

[ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [daʊts] , [hæf] - [daʊts] , [kwɪr] [ˈboʊdɪŋz] , [ˈdʒɔsəld][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [hɑːrt] .
A swarm of doubts , half - doubts , queer bodings , jostled in David's heart .
一个 蜂群 的 疑虑 , 一半 - 疑虑 , 酷儿 波丁斯 , 推搡 在 大卫的 心 .

大卫心中涌起一股疑虑、半信半疑和奇怪的预感。

[jɪː; jɪ] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn]
She might , indeed , have come out to summon a doctor , to obtain a drug in
她 可能 , 的确 , 有 来 出去 到 召唤 一个 医生 , 到 获得 一个 药品 在
[æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
an emergency .
一个 紧急情况 .

她或许真的出来叫医生，以便在紧急情况下获得药物。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] [peɪs] , [ˈsʌmθɪŋ] [klænˈdestɪn] , [ˈdespəreɪt] , [ɪˈlɪsɪt] ,
But something in her air and pace , something clandestine , desperate , illicit ,
但 某物 在 她 空气 和 步伐 , 某物 秘密 , 绝望的 , 非法 ,
[siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlaɪ] [ðɪs] [hoʊp] .
seemed to belie this hope .
似乎 到 掩饰 这 希望 .

但她身上散发出的气息和步伐中，似乎隐藏着某种秘密的、绝望的、不正当的东西，似乎与这种希望背道而驰。

[jɪː; jɪ] [tɜːrnd] [nɔːrθ] [wen] [jɪː; jɪ][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [west] [æz; əz] [ˈɔːrtʃərd] - [es ˈtiː] . , [ˈlɪt(ə)l]
She turned north when she had gone so far west as Orchard - St . , little
她 转向 北 什么时候 她 有 已消失 所以 远的 西方 作为 果园 - 英石 . , 小的
[ˈθɪŋkɪŋ] , [əˈpærəntli] ,
thinking , apparently ,
思维 , 显然 ,

她一路向西走到果园街后，突然转向北方，显然并没有多想。

[ðæt] [jɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfædʊʊd] , [ænd; ənd] [ðens] [sped][ɑːn] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ˈɔːltərnətli]
that she was being shadowed , and thence sped on west and north alternately
那 她 曾是 存在 阴影 , 和 因此 加速 在 西方 和 北 交替
[θruː] [ˈsmɔːlər] [striːts] ,
through smaller streets ,
通过 较小的 街道 ,

她意识到自己被人跟踪，于是迅速向西和向北交替穿过一些小街道。

[ə; eɪ][ˈriːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪti] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] .
a region in which the desolation of the sleeping city seemed even more confirmed .
一个 地区 在 哪个 这 荒凉 的 这 睡眠 城市 似乎 甚至 更多的 确认的 .

在这个地区，沉睡之城的荒凉景象似乎更加印证了这一点。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈfɑːləʊd] ,
And David followed ,
和 大卫 随后 ,

于是大卫也跟着来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] , [ðoo] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
with this thought in his mind , that , though he had not seen her face ,
和 这 想法 在 他的 头脑 , 那 , 尽管 他 有 不是 已见 她 脸 ,
他心中怀着这样的想法, 虽然他没有见过她的脸,

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪˈtɜ:rmɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][aɪˈdentəti] — [fɔ:r; fər] ,
he had a certain means of determining her identity — for ,
他 有 一个 肯定 方法 的 确定 她 身份 — 为了 ,
他有办法确定她的身份——因为,

[ɪf] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfɪgjər] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [went] [tu:; tə] 60A , [ˈpɔ:rtʃestər] [ˈga:dnz] ,
if the flying figure before him went to 60A , Porchester Gardens ,
如果 这 飞行 数字 前 他 去 到 60A , 门廊 花园 ,
如果他前面的飞行身影去了波切斯特花园60A号,

[ðə; ði] [əˈdres] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ˈvaɪələt] [ˈmɔ:rdɔ:nt] , [ðen] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈvaɪələt] .
the address which he had of Violet Mordaunt , then this must be Violet .
这 地址 哪个 他 有 的 紫色 莫当特 , 然后 这 必须 是 紫色 .
如果这是他所知道的维奥莱特·莫当特的地址, 那么这个人一定是维奥莱特。

[nɑ:t] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tfeɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] .
Not that in the later part of his chase he had the slightest doubt .
不是 那 在 这 之后 部分 的 他的 追赶 他 有 这 丝毫 怀疑 .
但在追逐的后半段, 他丝毫没有动摇过。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [kloʊk] , [laɪk] [ðooz] [ðæt] [ˈnɜ:rsɪz] [wer] , [ɪnˈfleɪtɪd] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
The long black cloak , like those that nurses wear , inflated behind her ,
这 长的 黑色的 披风 , 喜欢 那些 那 护士 穿 , 膨胀 在后面 她 ,
她身后那件长长的黑色斗篷, 就像护士穿的那种, 鼓了起来。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [toʊk] [əˈbʌv] [aɪˈti:] , [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv]
the kind of toque above it , the carriage of her head , the slope of
这 种类 的 帽子 多于 它 , 这 运输 的 她 头 , 这 坡 的
[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,
她头上戴的那种毛线帽, 她头部的姿态, 她肩膀的倾斜角度,

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] : [ænd; ənd][ji:; ji] [sped] [dəˈrekt] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [twɪsts] ,
all these were hers : and she sped direct , notwithstanding turns and twists ,
全部 这些 是 她的 : 和 她 加速 直接的 , 虽然 转弯 和 曲折 ,
[tu:; tə] [ˈpɔ:rtʃestər] [ˈga:dnz] .
to Porchester Gardens .
到 门廊 花园 .
这一切都是她的: 她径直飞向波切斯特花园, 全然不顾蜿蜒曲折的道路。

[ˈdeɪvɪd] , [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] , [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][gʊʊ][ʌp][ðə; ði] [haʊs]
David , from behind the corner of a street , could see her go up the house
大卫 , 从 在后面 这 角落 的 一个 街道 , 可以 看 她 去 向上 这 房子
- [steps] ,
- **steps** ,
- 步骤 ,
大卫躲在街角, 看到她走上台阶。

[bend][ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
bend over something in her hand , open the door ,
弯曲 超过 某物 在 她 手 , 打开 这 门 ,
她弯腰去拿手里的东西, 打开了门。

[ænd; ənd][slɪp][ɑ:n] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈrʌbər] [ˈəʊvəʃu:z] .
and slip on what must have been rubber overshoes .
和 滑 在 什么 必须 有 到过 橡皮 套鞋 .
然后套上那双应该是橡胶套鞋的东西。

[ðɪs] [ˈsiːkrəsi] [rɪˈvɒltɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiː; ji] .
This secrecy revolted him , and again he almost doubted that it was she .
这 保密 反抗 他 , 和 再次 他 几乎 怀疑 那 它 曾是 她 .
这种保密行为令他感到厌恶, 他又一次几乎怀疑那个人是不是她。

[bʌt; bət] [wen] [ˈiː; ji][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn] ,
But when she had gone in ,
但 什么时候 她 有 已消失 在 ,
但她进去之后,

[hiː; hi] [ˈheɪsɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [striːt] - [ˈkɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [haʊs] -
he hastened from his street - corner to the door to read the house -
他 加快 从 他的 街道 - 角落 到 这 门 到 读 这 房子 -
[ˈnʌmbər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] 60A .
number , and it was 60A .
数字 , 和 它 曾是 60A .
他从街角匆匆走到门口, 查看门牌号, 发现是 60A。

[ˈiː; ji][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [naʊ] .
She was gone now .
她 曾是 已消失 现在 .
她已经走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌpˈbreɪd] [hɜːr; hər] .
It was too late to challenge and upbraid her .
它 曾是 也 晚的 到 挑战 和 吒 她 .
现在再去质疑和责备她已经太晚了。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [dɛrd] .
He already regretted that he had not dared .
他 已经 后悔 那 他 有 不是 敢于 .
他已经开始后悔自己当时没有那个勇气了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
He was bitter at it .
他 曾是 苦的 在 它 .
他对此感到愤愤不平。

[ˈsʌmθɪŋ] [sed] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] : “ [bəʊθ] [ˈsɪstər] !
Something said within him : “ Both sisters !
某物 说 之内 他 : “ 两个都 姐妹 !
他内心有个声音说: “姐妹俩!

” [sʌm; səm] [ɪnˈvenəmd] [fæŋ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [spat] , [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [pleɪɡd] [hɪm; ɪm] ,
” Some envenomed fang of anger , spite , and jealousy plagued him ,
” 一些 有毒液 方 的 愤怒 , 尽管如此 , 和 妒忌 饱受困扰 他 ,
“愤怒、怨恨和嫉妒的毒牙折磨着他,”

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
a feeling that he was wholly out of it ,
一个 感觉 那 他 曾是 完全 出去 的 它 ,
感觉他完全不在状态,

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒʊ][pɑːrt][nɔːr][lɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd][ækts] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɔːlsəʊ] ,
and had no part nor lot in her life and acts ; and then , also ,
和 有 不 部分 也不 很多 在 她 生活 和 行为 ; 和 然后 , 还 ,
并且与她的生活和行为没有任何关系; 而且, 还有,

[laɪk] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [keɪm] [ˈpɪti] .
like oil on the waters , came pity .
喜欢 油 在 这 水 , 来了 遗憾 .
怜悯如同油污般降临。

[hi:; hi][mʌst; məst][həʊm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈhɔ:ntɪd][flæt], [wer][ðə; ði][sent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələts][wɪtʃ]
He must home to his haunted flat, where the scent of the violets which
他 必须 家 到 他的 闹鬼的 平坦的, 在哪里 这 香味 的 这 紫罗兰 哪个
[hi:; hi][hæd; həd][bɔ:t]
he had bought
他 有 买

他必须回到他那间闹鬼的公寓，那里弥漫着他买来的紫罗兰的香味。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[ˈgri:tɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈentrəns]
greeted him on his entrance
问候 他 在 他的 入口

他进来时，有人迎接了他。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɪr][fɔ:r][əˈklɒk, əu-]
It was near four o'clock
它 曾是 靠近 四 点钟

当时快到四点钟了。

[ˈæftər][ˈlʊkɪŋ][ˈglu:mɪli][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði][hed][ɪn][tʃp:ks]
After looking gloomily for some time at the head in chalks
后 寻找 阴郁地 为了 一些 时间 在 这 头 在 粉笔

在阴郁地盯着粉笔画的头部看了好一会儿之后，

[hi:; hi][ri:d][θri:][ˈletərz][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][faʊnd][ɪn][ðə; ði][ˈletər] - [bɔ:ks]
he read three letters which he had found in the letter - box
他 读 三 信件 哪个 他 有 成立 在 这 信 - 盒子

他读了在信箱里找到的三封信。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][frʌm; frəm][mis] - , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈti:][ʃi:; ʃi][sed]
One of them was from Miss L'Estrange, and in it she said:
一 的 他们 曾是 从 错过 - , 和 在 它 她 说 :

其中一封信来自莱斯特兰奇小姐，信中说：

“ [aɪ][hæv; həv][æskt][maɪ][gɜ:rl], [ˈdʒeni]
“ **I have asked my girl, Jenny,**
“ 我 有 问 我的 女孩 , 珍妮 ,

“我问过我的女孩珍妮，

[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmæɪɪdʒ][ænd; ənd][bɜ:rθ][səˈtɪfɪkeɪts][wɪtʃ][fel][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃər]
about the marriage and birth certificates which fell out of the picture
关于 这 婚姻 和 出生 证书 哪个 跌倒 出去 的 这 图片 ,

关于那些遗失的结婚证和出生证，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈsʌmθɪŋ][ˈfʌni][əˈbaʊt][hɜ:r; hər]
and there's something funny about her
和 有 某物 有趣的 关于 她 :

她身上有种说不出的古怪气质。

“ ([ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈnevər][mi:nz][ˈhju:mər][wen][ʃi:; ʃi][ˈju:zɪz][ðæt][wɜ:rd][ˈfʌni] .)
“ (**A woman never means humor when she uses that word funny** .)
“ (一个 女士 绝不 方法 幽默 什么时候 她 用途 那 单词 有趣的 .)

(女人用“有趣”这个词的时候，绝不是指幽默。)

“ [ʃi:; ʃi][ˈwʌnts][tu:; tə][meɪk][aʊt][ðæt][ʃi:; ʃi][ˈnoʊz][ˈnʌθɪŋ][əˈbaʊt][wʌt][brɪˈkeɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
“ **She wants to make out that she knows nothing about what became of them**
“ 她 想要 到 制作 出去 那 她 知道 没有什么 关于 什么 成为 的 他们 ,

“她想装作对他们的下落一无所知，

[bʌt; bət][aɪ] [brɪli:v] [fi:; ji] [dʌz] .
but I believe she does .
但 我 相信 她 做 .

但我相信她确实如此。

[pər'hæps][fi:; ji][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ['straʊs] [ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][him; ɪm] ,
Perhaps she has found out Strauss and sold them to him ,
也许 她 有 成立 出去 施特劳斯 和 卖 他们 到 他 ,
或许她已经发现了施特劳斯, 并把它卖给了他。

[ɔ:r][pər'hæps][fi:; ji]['oʊnli] [mi:nz] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
or perhaps she only means to do so ,
或者 也许 她 仅有的 方法 到 做 所以 ,
或许她只是有意为之。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [get][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][bɪd] [haɪ] .
and you may get them from her if you be quick and bid high .
和 你 可能 得到 他们 从 她 如果 你 是 快的 和 出价 高的 .
如果你动作快、出价高, 或许就能从她那里得到它们。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
Anyway , I have done my best for you , and now it is in your own hands .
反正 , 我 有 完毕 我的 最好的 为了 你 , 和 现在 它 是 在 你的 自己的 双手 .
总之, 我已经尽力了, 现在一切都掌握在你自己手中。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [wen'evər] [ju:; jʊ][laɪk] .
You can come here whenever you like .
你 能 来 这里 每当 你 喜欢 .
你随时都可以来这里。

" [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [nɑ:t][soʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ˈvaɪələt][ænd; ənd]
" **But David was now suddenly not so devoted to the affairs of Violet and**
" 但 大卫 曾是 现在 突然 不是 所以 奉献 到 这 事务 的 紫色 和
[ˈgwendə,li:n] ['mɔ:rdɔ:nt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .
Gwendoline Mordaunt as he had been .
格温多琳 莫当特 作为 他 有 到过 .
“但是, 大卫突然不像以前那样热衷于维奥莱特和格温多琳·莫当特的事情了。”

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst][ˈaʊər] [meɪd] [him; ɪm] ['bɪtər] .
What he had seen within the past hour made him bitter .
什么 他 有 已见 之内 这 过去的 小时 制成 他 苦的 .
过去一个小时里他所目睹的一切让他感到无比痛苦。

[hi:; hi] [went] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,
He went foraging in the kitchen for something to eat ,
他 去 觅食 在 这 厨房 为了 某物 到 吃 ,
他到厨房里找吃的,

[ðen] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][bed][ɪn][ə; eɪ] [vekst] [mu:d] ,
then threw himself into bed in a vexed mood ,
然后 扔 他自己 进入 床 在 一个 烦恼 情绪 ,
然后他烦躁地倒在床上。

[æz; əz][sʌm; səm] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .
as some gray of morning mingled with the night .
作为 一些 灰色的 的 早晨 混合 和 这 夜晚 .
晨曦的灰蒙蒙与夜色交织在一起。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈhenri] [væn] - , [hiː; hi] , [tuː] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈaʊər] [leɪ] [əˈweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]
As for Henry Van Hupfeldt , he , too , at that morning hour lay awake in his
作为 为了 亨利 范 - , 他 , 也 , 在 那 早晨 小时 躺 醒 在 他的
[bed] .
bed .
床 .

至于亨利·范·胡普费尔特，那天清晨，他也躺在床上辗转难眠。

[ɪf] [ˈevər][mæn] [nuː] [ˈpænik] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
If ever man knew panic , it was he all that night .
如果 曾经 男人 知道 恐慌 , 它 曾是 他 全部 那 夜晚 .

如果说世上真有谁能体会恐慌，那非他莫属，那一整晚他都惊恐万分。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] ,
He had gone home from his interview with Violet ,
他 有 已消失 家 从 他的 面试 和 紫色 ,

他结束与维奥莱特的采访后回到了家。

[ˈkrɪndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
cringing in his carriage even from the glance of the passers in the streets ,
令人作呕 在 他的 运输 甚至 从 这 瞥一眼 的 这 过路人 在 这 街道 ,
他坐在马车里，甚至害怕街上路人的目光，

[ˈstri:kən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [ðæt] [ˌʌnˈsaɪnd] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdʒ] [tuː; tə][ˈvaɪələt] :
stricken to the heart by that unsigned note of David's to Violet :
受打击的 到 这 心 经过 那 未签名 笔记 的 大卫的 到 紫色 :

大卫写给维奥莱特的那张未署名的纸条深深刺痛了我的心：

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːli] [ˈwedɪd] [waɪf] ” . . .
“ **A pretty certain thing that your sister was a duly wedded wife** ” . . .
“ 一个 漂亮的 肯定 事物 那 你的 姐姐 曾是 一个 正式地 已婚 妻子 ” . . .

“几乎可以肯定你姐姐是合法结婚的妻子”.....

“ [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
“ **the proofs of it will be forthcoming** .
“ 这 证明 的 它 将要 是 即将推出 .

“相关证据将会陆续公布。”

“ [sʌm; səm][wʌn] [nuː] !
“ **Some one knew !**
“ 一些 一 知道 !

“有人知道！ ”

[bʌt; bət] [huː] ?
But who ?
但 WHO ?

但是谁呢？

[ænd; ænd] [haʊ] ?
And how ?
和 如何 ?

如何做到？

[væn] - [lɒkt] [hɪm'self] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] — [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [tʃembər]
Van Hupfeldt locked himself away from his valet — he lived in chambers
范 - 已锁定 他自己 离开 从 他的 代客泊车 — 他 居住地 在 房间
[nɪr] ['hænoʊvər] [skwer] — [ænd; ənd][fɔ: r; fər] ['aʊərz] [sæt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ,
near Hanover Square — and for hours sat without a movement ,
靠近 汉诺威 正方形 — 和 为了 小时 卫星 没有 一个 移动 ,

范·胡普费尔特把自己锁在男仆的房间外——他住在汉诺威广场附近的房间里——一连几个小时一动不动地坐着。
[ˈsterɪŋ] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ðə; ði][b:st] .
staring the stare of the hopeless and the lost .
凝视 这 盯 的 这 绝望 和 这 丢失的 .

凝视着绝望和迷失者的目光。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌŋ] [frʌm; frəm][vaiələt][ðə; ði] ['pledʒɪŋ] [ʌv; əv]
The fact that he had as good as won from Violet the pledging of
这 事实 那 他 有 作为 好的 作为 韩元 从 紫色 这 认捐 的
[hɜ:r'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [fækt] [wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
herself to him — that fact which at another time would have filled him with
她自己 到 他 — 那 事实 哪个 在 其他 时间 会 有 已填 他 和
[r'leiʃn] ,
elation ,
欣喜 ,

他几乎已经赢得了维奥莱特对他的忠贞——这一事实，在其他时候会让他欣喜若狂。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəlæməti] ,
was now almost forgotten in the darkness of his calamity ,
曾是 现在 几乎 被遗忘的 在 这 黑暗 的 他的 灾害 ,

如今，他几乎已被淹没在灾难的黑暗之中。

[æz; əz][ə; eɪ][sta:r][ɪz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ] [klaʊdz] .
as a star is swallowed up by clouds .
作为 一个 星星 是 吞咽 向上 经过 云 .

就像星星被云层吞噬一样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] !
The thing was known !
这 事物 曾是 已知 !

这件事早就有人知道了！

[ðæt] [noʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][gɑ:d] [ə'loʊn]
That known which had been between the chamber of his heart and God alone
那 已知 哪个 有 到过 之间 这 房间 的 他的 心 和 上帝 独自的
!
!
!

那份只有他内心深处与上帝才知道的事情！

[ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæd; həd] ['wɪspəd] [aɪ'ti:] , [ə'nʌðər] [soʊl] [[er]d] [ɪn][ɪts] ['hɔ:rər] .
A bird of the air had whispered it , another soul shared in its horror .
一个 鸟 的 这 空气 有 低声说道 它 , 其他 灵魂 共享 在 它是 恐怖 .

一只鸟儿在空中低语，另一个灵魂也感同身受地体会着它的恐惧。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪ] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['mɜ:rdər] [keɪm]
The faintest hiss of a wish to commit murder came
这 最微弱 嘶 的 一个 希望 到 犯罪 谋杀 来了

一丝丝想要杀人的念头悄然涌现。

[frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
from between his teeth .
从 之间 他的 牙齿 .

从他牙齿间。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [wel] , [ænd; ənd] [ɪl] [hæd; həd] [kʌm] ;
He had meant well , and ill had come ;
他 有 意思是 出色地 , 和 患病的 有 来 ;

他本意是好的，却招致了不幸；

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ment] [nɔ:t]['bædli][ænd; ənd][hæd; həd] ['strʌɡld] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ]
but because he had meant not badly and had struggled hard with
但 因为 他 有 意思是 不是 糟糕 和 有 挣扎 难的 和
[fert] ,
fate ,
命运 ,

但因为他本意并非恶意，而且也曾努力与命运抗争，

[let][noʊ][mæn] [der] [tu:; tə] ['med(ə)] !
let no man dare to meddle !
让 不 男人 敢 到 插手 !

谁也别想插手！

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [flɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [sti:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
He could be flint against the steel of a man .
他 可以 是 燧石 反对 这 钢 的 一个 男人 .

他就像燧石一样坚硬，与钢铁般的男人形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [lɔ:ŋ] [br'reft] [ʌv; əv] [sli:p] , [kloʊzd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æt; ət][læst] ,
His eyes , long bereft of sleep , closed of themselves at last ,
他的 眼睛 , 长的 失去 的 睡觉 , 关闭 的 他们自己 在 最后的 ,
他那双久未入眠的眼睛，终于闭上了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
and he threw himself upon his bed .
和 他 扔 他自己 之上 他的 床 .

他随即扑倒在床上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] ['piəsɪz] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)] [su:n] [wʊk] [hɪm; ɪm]
But the pang which pierces the sleep of the condemned criminal soon woke him
但 这 疼痛 哪个 穿孔 这 睡觉 的 这 谴责 刑事 很快 觉醒 他
.
:
.

但一阵剧痛很快将这位被判死刑的罪犯从睡梦中唤醒。

[hi:; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrər] [maɪnd] , [ænd; ənd][set][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
He opened his eyes with a clearer mind , and set to thinking .
他 打开 他的 眼睛 和 一个 更清晰 头脑 , 和 放 到 思维 .

他睁开双眼，头脑清醒过来，开始思考。

[ðə; ði] [ʌn'saɪnd] [noʊt][tu:; tə]['vaɪələt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænz][hænd] .
The unsigned note to Violet was in a man's hand .
这 未签名 笔记 到 紫色 曾是 在 一个 男人的 手 .

写给维奥莱特的那张没有署名的纸条是男人的笔迹。

[sʌm; səm] [naɪts] [br'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['semətəri] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ðə; ði] [ɡreɪv]
Some nights before in the cemetery he had found a man near the grave
一些 夜晚 前 在 这 公墓 他 有 成立 一个 男人 靠近 这 严重
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

几天前的晚上，他在墓地里发现一个男人和她一起躺在坟墓附近。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [ʌŋ] ,
and the man had seemed to be talking with her , a young ,
和 这 男人 有 似乎 到 是 说 和 她 , 一个 年轻的 ,
[ˈsʌnbɜ:rnd] [mæn] .
sunburned man .
晒伤 男人 .

那名男子似乎在和她说话，他是一个年轻的、皮肤晒得通红的男子。

[hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] ;
Who he was he had no idea ;
WHO 他 曾是 他 有 不 主意 ;
他不知道自己是谁；

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [noʊt] .
he had no reason to think this was the man who had sent the note .
他 有 不 原因 到 思考 这 曾是 这 男人 WHO 有 发送 这 笔记 .
他没有任何理由认为这个人就是寄纸条的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ˈoʊnli] [mɪs] - .
There was left only Miss L'Estrange .
那里 曾是 左边 仅有的 错过 - .
只剩下莱斯特兰奇小姐了。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [aɪˈti:] , [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv]
She might have sent it , getting a man to write for her — suspicion of
她 可能 有 发送 它 , 获得 一个 男人 到 写 为了 她 — 怀疑 的
[ɪtˈself] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
itself fixed upon her .
本身 固定的 之上 她 .
她可能寄出了那封信，找了个男人替她写——怀疑的目光就锁定在她身上。

[ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɑ:bəd] [ðɪs] [fɪr] , [ðæt] [sʌm; səm][ˈpeɪpər] , [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz]
Always he had harbored this fear , that some paper , something to serve as
总是 他 有 藏匿 这 害怕 , 那 一些 纸 , 某物 到 服务 作为
[ə; eɪ] [klu:] ,
a clue ,
一个 线索 ,
他一直怀着这种恐惧，害怕某张纸，某样东西，会成为线索。

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [flæt] , [wɪt] [wʊd] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
had been left in the flat , which would lie hidden for a time ,
有 到过 左边 在 这 平坦的 , 哪个 会 说谎 隐 为了 一个 时间 ,
被遗留在公寓里，暂时被人发现并隐藏起来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [kʌm] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnu:ndeɪ] [tu:; tə][ʌnˈdu:][hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] .
and then come forth into the noonday to undo him utterly .
和 然后 来 前进 进入 这 午 到 撤销 他 完全地 .
然后，在正午时分出现，彻底消灭他。

[ˈgwendə,li:n] , [hi:; hi] [nu:] , [hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [skri:n] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜ:r; wər]
Gwendoline , he knew , had wished to screen him ; but the chances were
格温多琳 , 他 知道 , 有 希望 到 屏幕 他 ; 但 这 机会 是
[əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .
他知道格温多琳想替他掩护；但他成功的几率很小。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dɜrd] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [flæt] [əˈloʊn] ,
He had never dared to go into the flat alone ,
他 有 绝不 敢于 到 去 进入 这 平坦的 独自的 ,
他从不敢独自一人进那间公寓。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [flæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aɪ 'tiː][ɪn'saɪd] [aʊt] .
to take the flat in his own name , and search it inside out .
到 拿 这 平坦的 在 他的 自己的 姓名 , 和 搜索 它 里面 出去 .
他以自己的名义租下了这套公寓, 并进行了彻底搜查。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [step] ,
The place was haunted by a light step ,
这 地方 曾是 闹鬼的 经过 一个 光 步 ,
那里总是回荡着轻盈的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [ɪr] [kʊd; kəd] [hɪr] ,
and a sigh was in the air which no other ear could hear ,
和 一个 叹 曾是 在 这 空气 哪个 不 其他 耳朵 可以 听到 ,
空气中弥漫着一声叹息, 但只有自己的耳朵才能听到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʊd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
but which his ear would hear without fail .
但 哪个 他的 耳朵 会 听到 没有 失败 .
但他的耳朵一定能听到。

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌn] [naɪt] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] !
Within those walls his eyes one night had seen a sight !
之内 那些 墙壁 他的 眼睛 一 夜晚 有 已见 一个 视线 !
在那四面墙内, 他曾在一个夜晚看到了令人叹为观止的景象!

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]
[第98页]

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɛəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [mɪs] -
He had not dared to take the place ; but he had put Miss L'Estrange
他 有 不是 敢于 到 拿 这 地方 ; 但 他 有 放 错过 -
[ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
into it ,
进入 它 ,
他不敢自己占据那个位置, 但他却安排莱斯特兰奇小姐坐上了那个位置。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] ,
and she had failed him ; so ,
和 她 有 失败的 他 ; 所以 ,
她让他失望了; 所以,

[sə'spektɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] ,
suspecting at last that she did not search according to the bargain ,
怀疑 在 最后的 那 她 做过 不是 搜索 根据 到 这 便宜货 ,
最后她怀疑自己并没有按照约定进行搜查。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θreɪnd] [tuː; tə][stɑːp] [sə'plaɪz] , [ɪn]['ɔːrdər] [mɪrli] [tuː; tə][spɜːr][hɜːr; hər][tuː; tə]
he had threatened to stop supplies , in order merely to spur her to
他 有 威胁 到 停止 补给品 , 在 命令 仅仅 到 刺 她 到
[sɜːrtʃ] ,
search ,
搜索 ,
他威胁要停止物资供应, 目的只是为了刺激她继续搜寻。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fɔː'bəʊdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] .
for his heart had always foreboded that there was something to find .
为了 他的 心 有 总是 不祥的预感 那 那里 曾是 某物 到 寻找 .
因为他内心深处一直预感到会有什么东西需要发现。

[gwen] , [hi:; hi] [nu:] , [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri] .
Gwen , **he** **knew** , **had** **kept** **a** **diary** .

格温 , 他 知道 , 有 保留 一个 日记 .

他知道格温有写日记的习惯。

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Where **was** **that** ?

在哪里 曾是 那 ?

那是什么地方？

[hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəgræfs] , [wer] [wɜ:ɹ; wər] [ðeɪ] ?
His **photographs** , **where** **were** **they** ?

他的 照片 , 在哪里 是 他们 ?

他的照片在哪里？

[hɪz; ɪz][ləst] [ˈletər] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] ?
His **last** **letter** **to** **her** ?

他的 最后的 信 到 她 ?

他写给她的最后一封信？

[ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] ?
The **certificates** ?

这 证书 ?

证书？

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪn] [ˈdu:lɪ] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ] ?
Had **they** **all** **been** **duly** **destroyed** **by** **her** ?

有 他们 全部 到过 正式地 损毁 经过 她 ?

它们都被她彻底消灭了吗？

[hæd; həd][fi:; ji] [fərˈɡɑ:tn] [ˈnʌθɪŋ] ?
Had **she** **forgotten** **nothing** ?

有 她 被遗忘的 没有什么 ?

她难道什么都没忘记吗？

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][spɜ:r] - , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [flaʊn]
But **when** **he** **had** **attempted** **to** **spur** **L'Estrange** , **the** **woman** **had** **flown**

但 什么时候 他 有 尝试过 到 刺 - , 这 女士 有 飞行

[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈfjʊəri] ,
into **a** **fury** ,

进入 一个 愤怒 ,

但当他试图激怒莱斯特兰奇时，那女人却勃然大怒。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
and **he** **had** **allowed** **himself** **to** **lose** **his** **temper** .

和 他 有 允许 他自己 到 失去 他的 脾气 .

他任由自己发脾气。

[haʊ] [ˈbɪtər] [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈmɔ:rs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfɔ:lɪ] !
How **bitter** **now** **was** **his** **remorse** **at** **this** **folly** !

如何 苦的 现在 曾是 他的 悔恨 在 这 蠢事 !

现在他该是多么懊悔自己犯下的这个愚蠢错误啊！

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][pɜ:rpəˈtu:əti][ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
He **ought** **to** **have** **kept** **some** **one** **in** **perpetuity** **in** **the** **flat** ,

他 应该 到 有 保留 一些 一 在 永续 在 这 平坦的 ,

他本应该让某个人长期住在那套公寓里。

[tɪl] [ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈlaɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][aɪˈti:][wʌz; wəz][pæst] .
till **all** **fear** **of** **anything** **lying** **hidden** **in** **it** **was** **past** .

直到全部 害怕 的 任何事物 说谎 隐 在 它 曾是 过去的 .

直到所有对其中隐藏着任何事物的恐惧都成为过去。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [naʊ] [ðæt] - [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ˈdɑ:kjʊmənt] ,
He suspected now that L'Estrange might have found some document ,
他 怀疑 现在 那 - 可能 有 成立 一些 文档 ,
他现在怀疑莱斯特兰奇可能已经找到一些文件了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [wel] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈfeɪvər]
and had kept it from him through his not being well in her favor
和 有 保留 它 从 他 通过 他的 不是 存在 出色地 在 她 偏爱
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wi:kz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈrezɪdəns] .
during the last weeks of her residence .
期间 这 最后的 周 的 她 住宅 .
在她居住的最后几周，由于他身体不好，她一直对他不闻不问。

[hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He groaned aloud at this childishness of his .
他 呻吟 大声 在 这 童心 的 他的 .
他被自己的这种幼稚行为惹得忍不住低声呻吟。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd]
It was his business to have kept in touch with her , to have made
它 曾是 他的 商业 到 有 保留 在 触碰 和 她 , 到 有 制成
[hɜ:r; hər] [rɪtʃ] .
her rich .
她 富有的 .
他的职责就是与她保持联系，让她变得富有。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [lert] .
But it was not too late .
但 它 曾是 不是 也 晚的 .
但为时未晚。

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈi:vniŋ] ,
So , on the following evening ,
所以 , 在 这 下列的 晚上 ,
所以，在第二天晚上，

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wer] [mɪs] -
he presented himself at the stage - door of the theater where Miss Ermyn
他 呈现 他自己 在 这 阶段 - 门 的 这 剧院 在哪里 错过 -
- [wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'spleɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ,
L'Estrange was then displaying her charms ,
- 曾是 然后 显示 她 魅力 ,
他出现在剧院后台门口，当时艾尔敏·莱斯特兰奇小姐正在那里展示她的魅力。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] - [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjɛr] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] .
in his hand an écrin containing a rivière of diamonds .
在 他的 手 一个 - 包含 一个 里维埃尔 的 钻石 .
他手中拿着一个镶有钻石的浮雕。

[hi:; hi] [sed] [nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈæftər][soʊ] [lɔ:n] ,
He said not one word about his motive for coming to her after so long ,
他 说 不是 一 单词 关于 他的 动机 为了 未来 到 她 后 所以 长的 ,
他只字未提自己时隔这么久再次来找她的动机。

[bʌt; bət] [pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [dɪ'spju:t] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'twi:n]
but put out an every - day hand , as if no dispute had been between
但 放 出去 一个 每一个 - 天 手 , 作为 如果 不 争议 有 到过 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
但他们却像平常一样伸出手，仿佛他们之间从未有过争执。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [səɹˈpraɪz] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **Well , this is a surprise ！** ” **said she** .
“ 出色地 , 这 是 一个 惊喜 ！ ” 说 她 .

“哇，真是个惊喜！”她说。

“ [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] [naʊ] ？ ”
“ **What's the game now ？** ”
“ 是什么 这 游戏 现在 ？ ”

“现在的游戏规则是什么？”

“ [noʊ] [geɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [ˈdʒɔːntɪnəs] .
“ **No game ,** ” **said he , assuming the necessary jauntiness** .
“ 不 游戏 , ” 说 他 , 假设 这 必要的 轻快 .

“没有比赛,”他说道，语气中带着必要的轻松自在。

“ [ʃʊd; ʃəd] [oʊld] [əˈkweɪntəns] [biː; bi][fərˈɡɑːt] ？
“ **Should old acquaintance be forgot ？**
“ 应该 老的 熟人 是 忘了 ？

“难道应该忘记老相识吗？”

“ [ðeɪ] [droʊv] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈrɔɪəl] .
“ **They drove together to the Café Royal** .
“ 他们 驾驶 一起 到 这 咖啡店 皇家 .

他们一起开车去了皇家咖啡馆。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ðə; ði][kæb] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈleɪtər][tuː; tə]
“ **It was just as I tell you ,** ” **she explained in the cab , driving later to**
“ 它 曾是 只是 作为 我 告诉 你 , ” 她 解释 在 这 出租车 , 驾驶 之后 到
[ˈtʃelsɪ] .
Chelsea .
切尔西 .

“事情就像我告诉你的那样,”她在出租车上解释道，随后开车前往切尔西。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn][ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpeɪpər] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [læst] [deɪ] ,
“ **I never saw one morsel of any paper until that last day** ,
“ 我 绝不 锯 一 小块 的 任何 纸 直到 那 最后的 天 ,

“直到最后一天，我都没见过一丁点儿纸。”

[wen] [ðə; ði] [tuː] [səˈtɪfɪkeɪts] [draːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
when the two certificates dropped out of the picture ,
什么时候 这 二 证书 掉落 出去 的 这 图片 ,

当这两份证书失效后，

[ænd; ənd][ðəm; ðəm][aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [juː; jʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɪf] .
and them I wouldn't give you because of the tiff .
和 他们 我 不会 给 你 因为 的 这 蒂芙 .

因为之前的争吵，我不会把东西给你。

[aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɔːrɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvʲer] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːm]
I'm awfully sorry now that I didn't , ” **she glanced down at the rivière on her palm**
我是 非常 对不起 现在 那 我 没有 , ” 她 瞥了一眼 向下 在 这 里维埃尔 在 她 棕榈
;
;
;

“我现在非常后悔没有那样做,”她低头看了看掌心的河水；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] , [its] [dʌn] , [ænd; ənd][kɑ:nt][bi:; bi][ʌn'dʌn] — ['nertʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] , [aɪ] [spoʊz]
“ but there , it's done , and can't be undone — nature of the beast , I s'pose
“ 但 那里 , 它是 完毕 , 和 不能 是 未完成 — 自然 的 这 兽 , 我 假设
.
“
:
“
.
“

“但是，事情已经发生了，无法挽回——我想，这就是事物的本质吧。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] ['dʒeni] [hæz; həz][ðem; ðəm] ?
“ And you really think Jenny has them ?
“ 和 你 真的 思考 珍妮 有 他们 ?

你真的认为珍妮有这些东西吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] , [naʊ] ?
“ Are you sure , now ?
“ 是 你 当然 , 现在 ?

你现在确定了吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] ? “ [æskt] [væn] - , ['ɜ:rnɪstli] .
“ Are you sure ? “ asked Van Hupfeldt , earnestly .
“ 是 你 当然 ? “ 问 范 - , 切实 .

“你确定吗？”范·胡普费尔特认真地问道。

“ [ðæts] [maɪ] ['ɑ:nɪst] [brɪ'li:f] , “ [ʃi:; ji] ['ænsər] .
“ That's my honest belief , “ she answered .
“ 那就是 我的 诚实的 信仰 , “ 她 回答 .

“这是我的真实想法，”她回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['tɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['dʒeni] ,
“ I think I remember tossing them to Jenny ,
“ 我 思考 我 记住 抛掷 他们 到 珍妮 ,

“我想我记得我把它扔给了珍妮，

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʒeni] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [flæt] ['speʃəli] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
and as Jenny knew that I had gone into the flat specially to search for
和 作为 珍妮 知道 那 我 有 已消失 进入 这 平坦的 特别 到 搜索 为了
[ˈpepərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
papers for you ,
文件 为了 你 ,

珍妮知道我特意去了那间公寓，是为了帮你找文件。

[ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] : - [ðɪ:z] [ˈpepərz] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn]
she must have said to herself : ' These papers may be just what have been
她 必须 有 说 到 她自己 : - 这些 文件 可能 是 只是 什么 有 到过
[ˈwɑ:ntrɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

她当时肯定对自己说：“这些文件或许正是我们想要的。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld][tu:; tə][em 'i:] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˈmɪstər] .
and they'll be worth their weight in gold to me , if I can find Mr .
和 他们会 是 值得 他们的 重量 在 金子 到 我 , 如果 我 能 寻找 先生 :
[ˈstraʊs] .
Strauss .
施特劳斯 .

如果我能找到施特劳斯先生，它们对我来说将价值连城。

- [noʊ] [daʊt] [ʃi:z] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈevər] [sɪns] , [ɔ:r] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp]
' **No doubt she's been looking for you ever since , or waiting for you to turn up** .
- 不 怀疑 她是 到过 寻找 为了 你 曾经 自从 , 或者 等待 为了 你 到 转动 向上 .
:
:

毫无疑问，从那时起她就一直在寻找你，或者说一直在等你出现。

[wen] [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] :
When I said to her yesterday :
什么时候 我 说 到 她 昨天 :

昨天我对她说：

- [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tu:] ['pepərz] [ðæt] [dra:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət] ['edi:stəʊn]
' **What about those two papers that dropped out of the picture at Eddystone** .
- 什么 关于 那些 二 文件 那 掉落 出去 的 这 图片 在 埃迪斯顿
['mænʃnz] ?
Mansions ?
豪宅 ?

“那么，在埃迪斯通大厦事件中销声匿迹的那两份文件呢？”

- [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['kʊdnt] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [breθ] .
' **she turned funny , and couldn't catch her breath .**
- 她 转向 有趣的 , 和 不能 抓住 她 气息 .

她突然变得很滑稽，喘不过气来。

- [wɪtʃ] [tu:] ['pepərz] , [mɪs] ?
' **Which two papers , miss ?**
- 哪个 二 文件 , 错过 ?

“小姐，是哪两份文件？”

- [ʃi:; ʃi] [sez] .
' **she says .**
- 她 说道 .

她说。

- [oʊ] , [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; - [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri]
' **Oh , you go on , I said to her ; you know very**
- 哦 , 你 去 在 , - 我 说 到 她 ; - 你 知道 非常

“哦，你继续，”我对她说；“你非常了解。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[wel] .
well .
出色地 .

出色地。

[ðoʊz] [ðæt] [dra:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [fel] [daʊn] .
Those that dropped out of the picture that fell down .
那些 那 掉落 出去 的 这 图片 那 跌倒 向下 .

那些从画面中掉下来的人。

- — - [jes] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] .
' **— ' Yes , I said she , now I remember .**
- — - 是的 , - 说 她 , - 现在 我 记住 .

“——”她说，“是的，我现在想起来了。”

[aɪ] [ˈwʌndə] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
I wonder what could have become of them ?
我 想知道 什么 可以 有 变得 的 他们 ？

我想知道他们后来怎么样了？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪərples] , [mɪs] - ? - — - [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] ,
Didn't you throw them into the fireplace , Miss L'Estrange ? ' — ' No , I didn't ,
没有 你 扔 他们 进入 这 壁炉 , 错过 - ? - — - 不 , 我 没有 ,
[ˈdʒeni] ,
Jenny ,
珍妮 ,

“莱斯特兰奇小姐，你不是把它们扔进壁炉里了吗？”——“没有，珍妮，我没有。”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][tuː; tə] [əˈnʌðər]
' I said to her , ' and a woman should lie to a man , not to another
- 我 说 到 她 , - 和 一个 女士 应该 说谎 到 一个 男人 , 不是 到 其他
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

我对她说：“女人应该对男人说谎，而不是对女人说谎；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][ˈlaɪər][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈlaɪər] .
for it takes a liar to catch a liar .
为了 它 需要 一个 说谎者 到 抓住 一个 说谎者 .

因为只有说谎的人才能识破说谎的人。

- — - [bʌt; bət]
' — ' But
- — - 但

‘但

[wʌt] [laɪ][eɪ ˈem][aɪ] [ˈtelɪŋ] , [mɪs] - ?
what lie am I telling , Miss L'Estrange ?
什么 说谎 是 我 讲述 , 错过 - ?

莱斯特兰奇小姐，我究竟在说谎什么？

- [sez] [ʃiː; ʃi] .
' says she .
- 说道 她 .

她说。

- [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] , - [aɪ] [sed] ,
' I am not sure , ' I said ,
- 我 是 不是 当然 , - 我 说 ,

“我不确定，”我说。

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][taɪ][ʃʊr; ʃər][noʊz] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [wenˈevər] [jʊə(r)] [ˈtelɪŋ]
' but I know that you ought to tie your nose with string whenever you're telling
- 但 我 知道 那 你 应该 到 领带 你的 鼻子 和 细绳 每当 你是 讲述
[ə; eɪ][laɪ] ,
a lie ,
一个 说谎 ,

但我知道，说谎的时候应该用绳子把鼻子绑起来。

[fɔːr; fər][ʃʊr; ʃər][ˈnɒstrəlz] [kiːp] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] , [seɪm] [æz; əz] [ðeə(r)] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .
for your nostrils keep opening and shutting , same as they're doing now .
为了 你的 鼻孔 保持 开幕 和 关闭 , 相同的 作为 它们是 正在做 现在 .
你的鼻孔会像现在这样不停地张开和闭合。

- — - [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' — ' I didn't know that , I'm sure , ' says she .
- — - 我 没有 知道 那 , 我是 当然 , - 说道 她 .

“——我肯定不知道，”她说。

- [ðæts] [kwɪr] , [tu:] , [ɪf] [maɪ][ˈnɒstrəlz][ɑ:r; ər] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] .
' **That's queer , too , if my nostrils are opening and shutting .**
- 那就是 酷儿 , 也 , 如果 我的 鼻孔 是 开幕 和 关闭 .

“如果我的鼻孔能张开和闭合，那也很奇怪。”

- — - [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tru:θ] , - [aɪ] [sed] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ; - [jɜr; jər] [maʊθ] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tu;; tə]
' — ' **It's only the truth , ' I said to her ; ' your mouth is accustomed to**
- — - 它是 仅有的 这 真相 , - 我 说 到 她 ; - 你的 嘴 是 习惯 到
[ˈʌtərɪŋ] [ˈfɔ:lshʊd] ,
uttering falsehood ,
发出声音 谬误 ,

“——”我对她说，“这只是实话；你的嘴习惯于说谎，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [maɪnd] , [bʌt; bət] [wen] [jɜr; jər][ˈnɒstrəlz] [smel] [ðə; ði][laɪ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [get]
and it doesn't mind , but when your nostrils smell the lie coming out , they get
和 它 不 头脑 , 但 什么时候 你的 鼻孔 闻 这 说谎 未来 出去 , 他们 得到
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

它并不介意，但当你的鼻子闻到谎言时，它们就会兴奋起来。

[maɪ][gɜ:rli] .
my girl .
我的 女孩 .

我的女孩。

- — - [ˈfænsɪ] ! - [sez] [ʃi; ʃi] .
' — ' **Fancy ! ' says she .**
- — - 想要 ! - 说道 她 .

“——”她说。

- [ðæts] [ˈfʌni] ! - — - [soʊ][ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][ju:z] [ˈki:pɪŋ] [,aɪ ˈti:][ʌp] , [ˈdʒeni] ?
' **That's funny ! ' — ' So where's the use keeping it up , Jenny ?**
- 那就是 有趣的 ! - — - 所以 在哪里? 这 使用 保持 它 向上 , 珍妮 ?

“真好笑！ ”——“那你继续坚持下去有什么用呢，珍妮？”

- [aɪ] [sed] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
' **I said to her .**
- 我 说 到 她 .

我对她说。

- [ju;; jʊ][du:] [meɪk] [ˌem ˈi:][waɪld] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈlaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
' **You do make me wild , for I know that you're lying , and you know that I**
- 你 做 制作 我 荒野 , 为了 我 知道 那 你是 说谎 , 和 你 知道 那 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“你让我抓狂，因为我知道你在撒谎，你也知道我知道。”

[ænd; ənd] [jet] [ju;; jʊ] [ki:p] [,aɪ ˈti:][ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju;; jʊ] .
and yet you keep it up , as if I was a man , and didn't know you .
和 然而 你 保持 它 向上 , 作为 如果 我 曾是 一个 男人 , 和 没有 知道 你 .

可你还是这样，好像我是个男人，根本不认识你似的。

[ɪf] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈpepərz] , [seɪ] [soʊ] ; [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈwelkəm] [tu;; tə][ðəm; ðəm] ,
If you've got the papers , say so ; you are perfectly welcome to them ,
如果 你已经 得到 这 文件 , 说 所以 ; 你 是 完美 欢迎 到 他们 ,

如果你有证件，请告诉我；我们完全欢迎你带走它们。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu;; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ju;; jʊ] , - [aɪ] [sed] .
for I don't want to take them from you , ' I said .
为了 我 不 想 到 拿 他们 从 你 , - 我 说 .

“因为我不想从你那里夺走它们，”我说。

- [wel] , [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [maɪ'self] , [mɪs] , - [fiː; ji] [sez] .
- **Well , you seem to know more than I do myself , miss , ' she says .**
- 出色地 , 你 似乎 到 知道 更多的 比 我 做 我 , 错过 , - 她 说道 .
“嗯, 小姐, 您似乎比我懂得还多,”她说。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [get] [aʊt] !
- **Oh , you get out !**
- 哦 , 你 得到 出去 !
“哦, 你出去! ”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; həɹ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
- **I said to her , and I pushed her by the shoulders out of the room .**
- 我 说 到 她 , 和 我 推动 她 经过 这 肩膀 出去 的 这 房间 .
我对她说, 然后我抓住她的肩膀把她推出房间。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [juː 'es] . "
That's all that passed between us . "
那就是 全部 那 通过了 之间 我们 . "
我们之间就说了这些。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [hɜːr; həɹ] [ə'baʊt] [ðɪːz] ['pepəɹz]
"**For what reason did you ask her about these papers**
" 为了 什么 原因 做过 你 问 她 关于 这些 文件
你为什么问她关于这些文件的事?

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

['jestərdeɪ] [ɪn] [pə'tɪkjələr] ? "
yesterday in particular ? " demanded Van Hupfeldt , thickly , a pain gripping at his
昨天 在 特别的 ? "
要求 范 - , 浓密 , 一个 疼痛 扣人心弦 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“尤其是昨天吗?”范·胡普费尔特声音嘶哑地问道, 一股剧痛攫住了他的心脏。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
"**I'll tell you .**
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ðə; ði] [nuː] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] [keɪm] [tuː; tə] [em 'iː] — "
The new tenant of the flat came to me — "
这 新的 租户 的 这 平坦的 来了 到 我 — "
公寓的新租客来找我——"

" [ɑː] ! [ðə; ði] [flæt] [ɪz] [let] [ə'gen] ? "
"**Ah ! the flat is let again ? "**
" 啊 ! 这 平坦的 是 让 再次 ? "

“啊! 那套房子又租出去了?”

" [wʌt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
"**What , didn't you know ?**
" 什么 , 没有 你 知道 ?

“什么? 你不知道吗? ”

['hiːz] ['oʊnli] [dʒʌst] [muːvd] [ɪn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['deɪvɪd] ['hɑːkət] . "
He's only just moved in — a young man named David Harcourt . "
他是 仅有的 只是 已搬 在 — 一个 年轻的 男人 命名 大卫 哈考特 . "
他刚搬进来不久——一个名叫大卫·哈考特的年轻人。

“ [ænd; ənd][hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ju;; jɔ] ?
“ And he came to you ?
“ 和 他 来了 到 你 ？ ”

他来找过你吗？

[wʌt] [ə'baʊt] ? “
“ What about ? ”
“ 什么 关于 ？ ”

那又如何呢？

“ ['æskiŋ] [ə'baʊt] ['pepərz] — “
“ Asking about papers — “
“ 问 关于 文件 — ”

“询问文件相关事宜——”

“ ['pepərz] ?
“ Papers ?
“ 文件 ？ ”

“文件？

[wʌt] ['ɪntrəst] [kæn; kən][hi;; hi][hæv; həv][ɪn][ðəm; ðəm] ?
“ What interest can he have in them ?
“ 什么 兴趣 能 他 有 在 他们 ？ ”

他对他们有什么兴趣呢？

[ænd; ənd][ju;; jɔ][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] ? “
“ And you told him about the certificates ? ”
“ 和 你 讲述 他 关于 这 证书 ？ ”

你跟他说过证书的事吗？

“ [jes] . “
“ Yes . “
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['gɔ:t] [ɪn] ['hɪməl] ! “
“ Gott in Himmel ! “
“ 上帝 在 天 ！ ”

“上帝在天堂！ ”

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? “
“ Why , what's the matter ? ”
“ 为什么 , 是什么 这 事情 ？ ”

“怎么了？ ”

“ [ju;; jɔ][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] ?
“ You told him about the certificates ?
“ 你 讲述 他 关于 这 证书 ？ ”

你跟他说过证书的事吗？

[ðən] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi;; hi] [hu:] [roʊt] [ðə; ði] [noʊt] ! “
“ Then it was he who wrote the note ! ”
“ 然后 它 曾是 他 WHO 写道 这 笔记 ！ ”

原来是他写的纸条！

“ [wɪtʃ] [noʊt] ?
“ Which note ?
“ 哪个 笔记 ？ ”

哪个音符？

[dəʊnt] [teɪk] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] — [ɪn][ə; eɪ][kæb] ! “
“ Don't take on like that — in a cab ! ”
“ 不 拿 在 喜欢 那 — 在 一个 出租车 ！ ”

别那样——在出租车里！

“ [ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] !
“ **You** **told** **him** **!**
“ 你 讲述 他 !

你告诉他了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第6/14页

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi; hi] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi; hi] !

Then it was he — it was he !
然后 它 曾是 他 — 它 曾是 他 ！

原来是他——真的是他！

[haʊ] [dʌz] [hi; hi] [lʊk] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ?

How does he look , this young man ?
如何 做 他 看 , 这 年轻的 男人 ?

这位年轻人长什么样？

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] ?

What kind of young man ?
什么 种类 的 年轻的 男人 ?

什么样的年轻人？

" [væn] - [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [tʃʊk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ʃi; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

" Van Hupfeldt wanted to choke the woman as she sat there beside him .
" 范 - 通缉 到 呛 这 女士 作为 她 卫星 那里 旁 他 .

“范·胡普费尔特当时真想掐死坐在他旁边的那个女人。”

" [kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [pʊl] [jɔ:rsɛlf] [təˈgeðər] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]

" Come , cheer up , pull yourself together ; it will be all the same a hundred years
" 来 , 欢呼 向上 , 拉 你自己 一起 ; 它 将要 是 全部 这 相同的 一个 百 年

[hens] .

hence .
因此 .

“来吧，振作起来，打起精神来；一百年后一切都还是一样的。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪndʒərɪŋ] [ju:; jʊ] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I'm sure I didn't know that I was injuring you by telling him ,
我是 当然 我 没有 知道 那 我 曾是 受伤 你 经过 讲述 他 ,

我确信我当时并不知道我告诉他这件事会伤害到你。

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [stiɪl] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm; ɪm] — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ]

and even if I had known , I should still have told him — there's nothing
和 甚至 如果 我 有 已知 , 我 应该 仍然 有 讲述 他 — 有 没有什么

[laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [fræŋk] ,

like being frank ,
喜欢 存在 坦率 ,

即使我事先知道，我也应该告诉他——坦诚相待才是王道。

[ɪz] [ðer; ðər] ?

is there ?
是 那里 ?

有没有？

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wə:nt, weənt] [pæɪlz] — "

You and I weren't pals — "
你 和 我 不是 朋友们 — "

你和我并不是朋友——"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [hi; hi] [laɪk] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? "

" But what is he like , this young man ? "
" 但 什么 是 他 喜欢 , 这 年轻的 男人 ? "

“但是这个年轻人究竟是怎样一个人呢？ ”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈreɪdər] , [ə; eɪ] [ˈmerɪ] , [ʌpˈstændɪŋ]
“ **Not a bad sort , something like a Jameson raider , a merry , upstanding**
“ 不是 一个 坏的 种类 , 某物 喜欢 一个 詹姆斯 突袭者 , 一个 欢乐 , 正直
[ˈfelʊ] —
fellow —
同伴 —

“还不错，有点像詹姆斯劫匪，一个快乐、正直的人——”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 102]**
“ [页 -]

“[第 102 页]

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ! ” [ˈwɪspəd] [væn] -
“ **It was he who was at the grave with her !** ” **whispered Van Hupfeldt**
“ 它 曾是 他 WHO 曾是 在 这 严重 和 她 ! ” 低声说道 范 -
[tu:; tə] [hɪmˈself] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“是他陪在她墓前！”范·胡普费尔特低声自语道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ɡʊst] .
while his eyes seemed to see a ghost .
尽管 他的 眼睛 似乎 到 看 一个 鬼 .

他的眼睛仿佛看到了鬼魂。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] , [ɔ:l] !
“ **And you told him all , all !**
“ 和 你 讲述 他 全部 , 全部 !

你把一切都告诉他了！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [noʊ] [ˈʌðər] .
It was he , no other .
它 曾是 他 , 不 其他 .

就是他，没有别人。

[wʌt] [neɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] - [laɪnz] ?
What name did you give him as that of the husband on the marriage - lines ?
什么 姓名 做过 你 给 他 作为 那 的 这 丈夫 在 这 婚姻 - 线条 ?

在结婚登记簿上，你给丈夫取了什么名字？

[dɪd][hi:; hi][æsk] [ðæt] , [tu:] ?
Did he ask that , too ?
做过 他 问 那 , 也 ?

他也问过这个问题吗？

[dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Did you tell him ?
做过 你 告诉 他 ?

你告诉他了吗？

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkreɪzi] [ˈsi:kɹəsi] [hi:; hi] [æskt] [aɪ ˈti:][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪr] , [ˈpæntɪŋ] [fɜ:r; fər]
“ **With a kind of crazy secrecy he asked it at her ear , panting for**
“ 和 一个 种类 的 疯狂的 保密 他 问 它 在 她 耳朵 , 喘息 为了
[ðə; ðɪ] [ˈænsər] .
the answer .
这 回答 .

“他带着一种近乎疯狂的神秘感，在她耳边喘息着问道，急切地想要得到答案。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **I didn't remember the husband's name ,** ” **she answered .**
“ 我 没有 记住 这 丈夫的 姓名 , ” 她 回答 .

“我不记得丈夫的名字了，”她回答说。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][,aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['straʊs] , [bʌt; bət][væn][ɔ:r][vɑ:n] ['sʌmθɪŋ] .

“ **I told him it wasn't Strauss , but van or von Something .**
“ 我 讲述 他 它 不是 施特劳斯 , 但 货车 或者 冯 某物 .

“我告诉他，那不是施特劳斯，而是范或冯什么的。

[ænd; ənd][dəʊnt] [li:n] [ə'genst] [em 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] .

And don't lean against me in that way .
和 不 倾斜 反对 我 在 那 方式 .

不要那样靠着我。

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fʊl] . “

People will think you are full . “
人们 将要 思考 你 是 满的 . “

人们会以为你吃饱了。

“ [væn] ?

“ **Van ?**
“ 范 ?

“Van?

[ju:; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ?

You told him that ?
你 讲述 他 那 ?

你跟他说过这话吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [ðen] ? “

And what did he say then ? “
和 什么 做过 他 说 然后 ? “

那他当时说了什么？

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [væn] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] , [væn] [hʌp] — ['sʌmθɪŋ] .

“ **He asked if it wasn't van Something , I forget what , Van Hup — something .**
“ 他 问 如果 它 不是 货车 某物 , 我 忘记 什么 , 范 哈普 — 某物 .

“他问那是不是叫什么范什么的，我忘了叫什么了，范合——什么的。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɜ:f(ə)] [bæd] ['meməri] [fɔ:r; fər] [neɪmz] , [ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] ,

I have an awful bad memory for names , and , look here ,
我 有 一个 可怕 坏的 记忆 为了 姓名 , 和 , 看 这里 ,

我记性很差，总是记不住名字，你看，

[dəʊnt] [kʌm] ['wɜ:riŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['trʌblz] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [gɔ:t][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] .

don't come worrying me with your troubles , for I've got my own to look after .
不 来 令人担忧 我 和 你的 麻烦 , 为了 我已经 得到 我的 自己的 到 看 后 .

别把你的烦恼告诉我，我自己的事也需要处理。

“ [væn] - ['fɪŋgər] - [neɪlz] [wɜ:r; wər] [prest] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑ:mz] .

“ **Van Hupfeldt's finger - nails were pressed into the flesh of his palms .**
“ 范 - 手指 - 指甲 是 按下 进入 这 肉 的 他的 棕榈树 .

“范·胡普费尔特的指甲深深地掐进了手掌的肉里。”

[ðɪs] [nu:] ['ɑ:kjupaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] , [ðen] , [i:v(ə)n] [nu:] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

This new occupier of the flat , then , even knew his name ,
这 新的 占领者 的 这 平坦的 , 然后 , 甚至 知道 他的 姓名 ,

那么，这间公寓的新住户甚至知道他的名字。

[i:v(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['straʊs] [wɪð; wɪθ][væn] - .

even suspected the identity of Strauss with Van Hupfeldt .
甚至 怀疑 这 身份 的 施特劳斯 和 范 - .

甚至怀疑施特劳斯就是范·胡普费尔特。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm]['vaɪələt] ?

How could he know it , except from Violet ?
如何 可以 他 知道 它 , 除了 从 紫色 ?

除了从维奥莱特那里，他怎么会知道呢？

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnz][ˈʌv; əv][ˈpæɪnɪk][ɪn][ˈvæn] - [wʌz; wəz][ˈædɪd][ə; eɪ][ˈstæb][ˈʌv; əv][ˈdʒeləsi] .
To the pains of panic in Van Hupfeldt was added a stab of jealousy .
到 这 疼痛 的 恐慌 在 范 - 曾是 额外 一个 刺 的 妒忌 .

范·胡普费尔特除了恐慌之外，还夹杂着一丝嫉妒。

[ðæt][ˈvaɪələt][nuː][ðɪs][jʌŋ][mæn][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][ˈdaʊtɪd] ,
That Violet knew this young man he no longer doubted ,
那 紫色 知道 这 年轻的 男人 他 不 更长 怀疑 ,
他不再怀疑维奥莱特认识这个年轻人。

[noːr][ˈdaʊtɪd][ðæt][ðə; ði][ˈmiːtɪŋ][æt; ət][ðə; ði][greɪv][wʌz; wəz][baɪ][əˈpɔɪntmənt] .
nor doubted that the meeting at the grave was by appointment .
也不 怀疑 那 这 会议 在 这 严重 曾是 经过 预约 .
也没有人怀疑在墓地的会面是事先安排好的。

[pərˈhæps][ˈvaɪələt] , [ˈiːgər][tuː; tə][faɪnd][səˈspektɪd][ˈpepərz][ˈʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstəz] ,
Perhaps Violet , eager to find suspected papers of her sister's ,
也许 紫色 , 渴望的 到 寻找 怀疑 文件 的 她 姐妹 ,
或许，维奥莱特急于找到她姐姐的疑似文件，

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n][pʊt][ðɪs][mæn][ˈɪntuː][ðə; ði][flæt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] , [væn] - ,
had even put this man into the flat , just as he , Van Hupfeldt ,
有 甚至 放 这 男人 进入 这 平坦的 , 只是 作为 他 , 范 - ,
甚至还把这个 人 安排进了公寓，就像他，范·胡普费尔特，

[hæd; həd][wʌnz][pʊt][mɪs] - [ðer; ðər] .
had once put Miss L'Estrange there .
有 一次 放 错过 - 那里 .
曾经把莱斯特兰奇小姐安置在那里。

[æt; ət][ɔːl][ɪˈvents] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][flæt]
At all events , here was a man in the flat
在 全部 活动 , 这里 曾是 一个 男人 在 这 平坦的
总之，公寓里有个男人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[ˈhævɪŋ][sʌm; səm][ˈɪntrəst][ɔːr][ˈʌðər][ɪn][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ɪn][ˈgwendəlɪnɪz][ˈpepərz] ,
having some interest or other in Violet and in Gwendoline's papers ,
拥有 一些 兴趣 或者 其他 在 紫色 和 在 格温多琳的 文件 ,
对维奥莱特和格温多琳的论文有些兴趣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪm][væn] - [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][səˈspɪ(ə)n][ðæt][væn] -
with the name Van Hupfeldt on his lips , and a suspicion that Van Hupfeldt
和 这 姓名 范 - 在 他的 嘴唇 , 和 一个 怀疑 那 范 -
[wʌz; wəz][ˈstraʊs] ,
was Strauss ,
曾是 施特劳斯 ,

他嘴里念叨着范·胡普费尔特的名字，并且怀疑范·胡普费尔特就是施特劳斯。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)]["dʒiːniəs][ˈʌv; əv][ˈgwendəlɪːn] !
the evil genius of Gwendoline !
这 邪恶的 天才 的 格温多琳 !
格温多琳的邪恶天才！

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][ˈmedlɪŋ][ɪn][maɪ][laɪf] !
“ **But there must be no meddling in my life !**
” 但 那里 必须 是 不 干预 在 我的 生活 !
“但是，绝对不能有人干涉我的生活！ ”

“ [væn] - [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)] [aɪ] [ðæt] [ment] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə]
“ **Van Hupfeldt whispered to himself , with an evil eye that meant no good to**
“ 范 - 低声说道 到 他自己 , 和 一个 邪恶的 眼睛 那 意思是 不 好的 到
[ˈderɪd] .
David .
大卫 :

范·胡普费尔特低声自语，眼神中充满了对大卫的恶意。

[wen] [ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [mɪs] - [ˈdwelɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ʌp]
When the cab drew up before Miss L'Estrange's dwelling , she said : “ You can't come up
什么时候 这 出租车 画 向上 前 错过 - 住宅 , 她 说 : “ 你 不能 来 向上
,
.
,

当出租车停在莱斯特兰奇小姐的住所前时，她说：“你们不能上来。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [lert] .
you know ; it is much too late .
你 知道 ; 它 是 很多 也 晚的 .

你知道，一切都太迟了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [niːd] .
And there isn't any need .
和 那里 不是 任何 需要 .

完全没有必要。

[aɪ] [wɪl] [let] [ˈdʒeni] [ɡoʊ][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv]
I will let Jenny go to you as early as you like in the morning if you give
我 将要 让 珍妮 去 到 你 作为 早期的 作为 你 喜欢 在 这 早晨 如果 你 给
[em ˈiː][jər; jər] [əˈdres] ,
me your address ,
我 你的 地址 ,

如果你把地址告诉我，我可以让珍妮在早上你方便的任何时间去你那里。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — “
or you can come yourself to - tomorrow — ”
或者 你 能 来 你自己 到 - 明天 — ”

或者你明天可以亲自过来——”

“ [ɑː] , [dəʊnt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][em ˈiː] , ” [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ **Ah , don't be hard on me , “ he pleaded** :
“ 啊 , 不 是 难的 在 我 , “ 他 恳求 .

“啊，别对我这么严厉，”他恳求道。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] [luːz] [ə; eɪ] [naɪt] .
“ **I mustn't lose a night** .
“ 我 不得 失去 一个 夜晚 .

“我一夜都不能耽搁。”

[send] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ][ʌp] . “
Send her down to me , if I can't go up . “
发送 她 向下 到 我 , 如果 我 不能 去 向上 . “

如果我不能上去，就把她送下来给我。”

“ [ɡoʊ][ɑːn] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] [əˈsliːp] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **Go on , the poor girl's asleep , “ she answered** .
“ 去 在 , 这 贫穷的 女孩们 睡着了 , “ 她 回答 .

“去吧，可怜的姑娘睡着了。”她回答道。

“ [ˈwɜːrɪz, ˈhɜːrɪz][ðə; ði][juːz][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈluːni] ?
“ **Where's the use in carrying on like a loony ?**
“ 在哪里? 这 使用 在 携带 在 喜欢 一个 疯子 ?

“像个疯子一样胡闹有什么用呢? ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['ku:lɪ] ？
Can't you take it coolly ？

不能 你 拿 它 冷静地 ？

你就不能冷静看待这件事吗？

" [ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ˈdʒeni] ,
" **In the end he had to go without seeing Jenny** ,
" 在 这 结尾 他 有 到 去 没有 看到 珍妮 ,
"最终他没能见到珍妮就离开了。"

[ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nɑ:t][ˈleɪtə] **having left his card on the understanding that she should be with him not later**
拥有 左边 他的 卡片 在 这 理解 那 她 应该 是 和 他 不是 之后
[ðæn; ðən][ten][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
than ten in the morning ,
比 十 在 这 早晨 ,

他留下名片，并约定她最迟要在上午十点前见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] - [ʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)] [ˈsi:krət] .
and that Miss L'Estrange should keep his address an inviolable secret .
和 那 错过 - 应该 保持 他的 地址 一个 不可侵犯的 秘密 。

并且要求莱斯特兰奇小姐对他的地址绝对保密。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] , - - [ˈdɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
The moment he was gone from her , Ermyrn L'Estrange darted up the stairs ,
这 片刻 他 曾是 已消失 从 她 , - - 飞镖 向上 这 楼梯 ,
他刚一离开她，艾尔敏·莱斯特兰奇就飞快地跑上了楼梯。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kætʃ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [hɜ:r; hə] [flæt] , [ˈtrɪpt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hə]
as if to catch something , and , on entering her flat , tripped into her
作为 如果 到 抓住 某物 , 和 , 在 进入 她 平坦的 , 绊倒了 进入 她
[bed] - [ru:m] ,
bed - room ,
床 - 房间 ,

仿佛被什么东西绊了一下，进到公寓后，又绊倒在卧室里。

[tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , [θru:] [ɔ:f][hɜ:r; hə] [kloʊk] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈnekləs] [brɪ'fɔ:r]
turned on the light , threw off her cloak , and put on the necklace before
转向 在 这 光 , 扔 离开 她 披风 , 和 放 在 这 项链 前
[hɜ:r; hə] [ˈmɪrər] .
her mirror .
她 镜子 。

她打开灯，脱下斗篷，对着镜子戴上项链。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ə'fer] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪ'steɪk] , [ɔ:l] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈkʌlɜ:z] [ˈpleɪɪŋ]
It was a fine affair , and no mistake , all lights and colors playing
它 曾是 一个 美好的 事务 , 和 不 错误 , 全部 灯 和 颜色 玩耍
那真是一场盛会，毫无疑问，灯光和色彩绚丽夺目。

[bi: 'ʊ] - [pi:p] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] .
bo - peep in the stones .
波 - 窥视 在 这 石头 。

石头缝里传来牧羊女的声音。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtsi] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] , [ɪnˈspektɪd] [hɜːrˈself][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [ˈstepɪŋ] [ðɪs]
She made a curtsy to her image , inspected herself on every side , stepping this
她 制成 一个 屈膝礼 到 她 图像 , 检查 她自己 在 每一个 边 , 步进 这
[wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
way and that ,
方式 和 那 ,

她对着自己的画像行了个屈膝礼，环顾四周，左右踱步。

[ˈdeɪntɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] , [ˈkiːnli] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪft] , [tɪl] [ðə; ði][ˈnəːv(ə)lti][ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ]
daintily , like a peacock , keenly enjoying the gift , till the novelty of possessing
轻柔地 , 喜欢 一个 孔雀 , 敏锐地 享受 这 礼物 , 直到 这 新奇 的 拥有
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [steɪl] .
it was gone stale .
它 曾是 已消失 陈旧 .

像孔雀一样优雅地，兴致勃勃地享受着这份礼物，直到拥有它的新鲜感消失殆尽。

[bʌt; bət][æɪ; ət][noʊ] [taɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ˈeni] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɪvər] ,
But at no time did she feel any gratitude to the giver ,
但 在 不 时间 做过 她 感觉 任何 感激 到 这 赠予者 ,
但她从未对赠予者产生过任何感激之情。

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æɪ; ət][ɔːl][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] — [dʒʌst][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː]
or think of him at all in connection with it — just the fact of having it
或者 思考 的 他 在 全部 在 联系 和 它 — 只是 这 事实 的 拥有 它
[ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
occupied her mind ,
占领 她 头脑 ,
或者说，她根本不会想到他与此事有任何关联——仅仅是这件事本身就占据了她的思绪。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [wens] .
it didn't matter whence .
它 没有 事情 何处 .
来源并不重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈvæljuəb(ə)l] [pruːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
And the mere knowledge that it was so valuable proved it to be a
和 这 仅仅 知识 那 它 曾是 所以 有价值的 已证实 它 到 是 一个
[braɪb] ,
bribe ,
贿赂 ,
仅仅知道它如此珍贵，就足以证明它是贿赂品。

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɪvər] .
pointed to a weakness in the giver .
尖 到 一个 弱点 在 这 赠予者 .
指出了赠予者的弱点。

[sʌm; səm] [ɡɪfts] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] , [ɪˈspeʃəli] [ˈsplendɪd] [wʌnz] , [prəˈduːs] [nɑːt][ˈoʊnli][noʊ] [ˈgrætɪtuːd] ,
Some gifts to women , especially splendid ones , produce not only no gratitude ,
一些 礼物 到 女性 , 尤其 灿烂 一个 , 生产 不是 仅有的 不 感激 ,
有些送给女性的礼物，尤其是贵重的礼物，不仅得不到任何感激，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [kənˈtempt] , [ænd; ənd] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈenməti] .
but a certain hardness of heart , contempt , and touch of enmity .
但 一个 肯定 硬度 的 心 , 鄙视 , 和 触碰 的 敌意 .
但其中却夹杂着一丝铁石心肠、轻蔑和敌意。

[pərˈhæps][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)l] ,
Perhaps there is a feeling of “ I ought to be grateful ,
也许 那里 是 一个 感觉 的 “ 我 应该 到 是 感激的 ,
或许会有一种“我应该心存感激”的感觉，

“ [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːlt] **but being too happy to be grateful , they are bored with a sense of fault** ”
但 存在 也 快乐的 到 是 感激的 , 他们 是 无聊的 和 一个 感觉 的 过错 ,
 ,
 ,
 ,

但他们太过幸福而无暇感恩，反而厌倦了愧疚感。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [ˈplʌni] [ðə; ði] [ˈɡɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] .
and for this they punish the giver with the opposite of gratitude .
和 为了 这 他们 惩治 这 赠予者 和 这 对面的 的 感激 .

为此，他们会用与感恩截然相反的方式惩罚施予者。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] - [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz] ,
At all events , by the time Miss L'Estrange had taken off the string of gems ,
在 全部 活动 , 经过 这 时间 错过 - 有 已采取 离开 这 细绳 的 宝石 ,

总之，当莱斯特兰奇小姐摘下那串宝石时，

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːkət] ,
a memory had grown up within her of David Harcourt ,
一个 记忆 有 生长 向上 之内 她 的 大卫 哈考特 ,

她心中渐渐浮现出关于大卫·哈考特的记忆。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ][maɪld] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑːtɪzənʃɪp] [ænd; ʌnd] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd]
and with it came a mild feeling of partizanship and liking for David
和 和 它 来了 一个 温和的 感觉 的 党派政治 和 喜欢 为了 大卫

[æz; əz] [əˈɡenst] [ˈstraʊs] .
as against Strauss .
作为 反对 施特劳斯 .

随之而来的是，人们对大卫产生了一种淡淡的偏袒之情，并喜欢他胜过施特劳斯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈweɪwərd] [məˈʃiːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] - [hɑːrt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] [ʌv; əv] [mɪs] -
It was a wayward machine , that she - heart under the bodice of Miss Ermyn
它 曾是 一个 任性的 机器 , 那 她 - 心 在下面 这 紧身胸衣 的 错过 -
- — [ˈweɪwərd] [wɪˈðəʊt] [ˈmoʊtɪv] ,
L'Estrange — wayward without motive ,
- — 任性的 没有 动机 ,

那颗藏在艾敏·莱斯特兰奇小姐紧身胸衣下的母心，就像一台任性的机器——任性而无缘无故。

[ˈsʌt(ə)l] [wɪˈðəʊt] [θʊːt] , [ˈtretʃərəs] [fɔːr; fər] [ˈtretʃəriz] [seɪk] .
subtle without thought , treacherous for treachery's sake .
微妙的 没有 想法 , 奸诈 为了 背叛的 清酒 .

心思缜密却不经思考，为背叛而背叛。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [brɪˈfɔːr] [ˈweɪkɪŋ] [ˈdʒeni] ,
As a matter of fact , before waking Jenny ,
作为 一个 事情 的 事实 , 前 醒来 珍妮 ,

事实上，在叫醒珍妮之前，

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] “ [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [tɪp] ” [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt]
it came into her head to “ give a friendly tip ” to David on the ground that
它 来了 进入 她 头 到 “ 给 一个 友好的 提示 ” 到 大卫 在 这 地面 那

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] ,
he was “ not a bad sort ,
他 曾是 “ 不是 一个 坏的 种类 ,

她突然想到要给大卫“一些友好的小费”，因为他“人还不错”。

“ [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][poʊst] - [kɑːrd] ,
” **and she actually went out of her way to send him a post - card ,**
” 和 她 实际上 去 出去 的 她 方式 到 发送 他 一个 邮政 - 卡片 ,

她竟然还特意给他寄了一张明信片。

[ˈteliŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fiː; ji]
telling him that she
讲述 他 那 她

告诉他她

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [ɑːn] [ˈdʒeni] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ment]
had expected him to call on Jenny that day , and that , if he meant
有 预期的 他 到 称呼 在 珍妮 那 天 , 和 那 , 如果 他 意思是
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

原本以为他那天会来拜访珍妮，而且，如果他是认真的，

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][nɑːt][ˈleɪtər][ðæn; ðən][hæf] - [pæst][naɪn][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
he must see her not later than half - past nine the next morning ,
他 必须 看 她 不是 之后 比 一半 - 过去的 九 这 下一个 早晨 ,
他必须在第二天早上九点半之前见到她。

[ɔːr][hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
or he would be too late .
或者 他 会 是 也 晚的 .

否则他就来不及了。

[wʌt] [ə; eɪ][web] , [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [spʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ədˈventʃərər] [frʌm; frəm]
What a web , this , which was being spun round the young adventurer from
什么 一个 网站 , 这 , 哪个 曾是 存在 旋转 圆形的 这 年轻的 冒险家 从
[waɪˈoʊmɪŋ] !
Wyoming !
怀俄明州 !

这张网真是错综复杂，它正围绕着这位来自怀俄明州的年轻冒险家编织着一张错综复杂的网！

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] - [laɪnz]
THE MARRIAGE - LINES
这 婚姻 - 线条

婚姻血统

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ˈdʒeni] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [mɪs]
David had not gone to interview Jenny the day before in obedience to Miss
大卫 有 不是 已消失 到 面试 珍妮 这 天 前 在 服从 到 错过
- [fɜːrst] [noʊt] ,
L'Estrange's first note ,
- 第一的 笔记 ,

戴维没有按照莱斯特兰奇小姐的第一条指示，在前一天去面试珍妮。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈhjuːməɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz]
because of the sullen humor to which he relapsed after his experiences
因为 的 这 忧郁 幽默 到 哪个 他 复发 后 他的 经历
[æɪt; ət] [θɪriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
at three in the morning in the streets of London .
在 三 在 这 早晨 在 这 街道 的 伦敦 .
因为在凌晨三点于伦敦街头经历了一番遭遇后，他又恢复了那种阴郁的幽默感。

[hiː; hi] [riˈzɛntɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː]
He resented the visiting of the glimpses of the moon by a young lady who
他 怨恨 这 访问 的 这 惊鸿一瞥 的 这 月亮 经过 一个 年轻的 女士 WHO
[dɒnd] [ˈrʌbəɹ] [ˈəʊvəʃuːz] [bɪˈfɔːr] [ɑːrˈliː] - [ˈɛntərɪŋ] [hɜːr; hær] [haʊs] ,
donned rubber overshoes before re - entering her house ,
穿戴 橡皮 套鞋 前 关于 - 进入 她 房子 ,
他很反感一位年轻女子为了看一眼月亮而穿上橡胶套鞋，然后才回到屋里。
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [skɪp] [ðə; ði] [ˈvaɪələɪts] .
and he said to himself : “ The day's work , and skip the Violets .
和 他 说 到 他自己 : “ 这 天 工作 , 和 跳过 这 紫罗兰 .
他对自己说：“今天的工作结束了，跳过紫罗兰吧。”

“ [ðen] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
“ Then , the next morning ,
“ 然后 , 这 下一个 早晨 ,
“然后，第二天早上，
[keɪm] [mɪs] - [ˈsekənd] [ˈletər] — “ [hiː; hi][məst; məst] [siː] [ˈdʒeni] [nɑːt][ˈleɪtər][ðæn; ðən][hæf] -
came Miss L'Estrange's second letter — “ he must see Jenny not later than half -
来了 错过 - 第二 信 — “ 他 必须 看 珍妮 不是 之后 比 一半 -
[pæst][naɪn] “ [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] “ [tuː] [leɪt] .
past nine “ or he would be “ too late .
过去的 九 “ 或者 他 会 是 “ 也 晚的 .
莱斯特兰奇小姐的第二封信来了——“他必须在九点半之前见到珍妮”，否则就“太晚了”。
“ [əˈɡen] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
“ Again this failed to rouse him .
“ 再次 这 失败的 到 唤醒 他 .
“但这仍然没能唤醒他。”

[wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈleɪzi] , [laɪð] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] ,
With those lazy , lithe movements of the body which characterized him ,
和 那些 懒惰的 , 轻盈 移动 的 这 身体 哪个 特征化的 他 ,
他那慵懒而轻盈的身体动作，正是他的特点。

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈbrekfəst] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
he strolled for some time about the flat after his early breakfast , uncertain
他 漫步 为了 一些 时间 关于 这 平坦的 后 他的 早期的 早餐 , 不确定
[wʌt] [tuː; tə][duː] .
what to do .
什么 到 做 .
吃过早饭后，他在公寓里闲逛了一会儿，不知道该做什么。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪnˈdiːd] ,
He saw , indeed ,
他 锯 , 的确 ,
他确实看到了。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌst; məst][biː; bi][ˈæftər][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] — [ˈstraʊs] — [væn] - — [ɪf]
that some one else must be after the certificates — Strauss — Van Hupfeldt — if
那 一些 一 别的 必须 是 后 这 证书 — 施特劳斯 — 范 - — 如果
[ˈstraʊs] [ænd; ənd][væn] - [wɜːr; wər][wʌn] ;
Strauss and Van Hupfeldt were one ;
施特劳斯 和 范 - 是 一 ;

如果施特劳斯和范·胡普费尔特是同一个人，那么肯定还有其他人觊觎这些证书——施特劳斯——范·胡普费尔特；
[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [əˈpɪnjənz] , [ˈθɪŋkɪŋ] : “ [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ˈeniweɪ] ?
but still he halted between two opinions , thinking : “ Where do I come in , anyway ?
但 仍然 他 停止 之间 二 意见 , 思维 : “ 在哪里 做 我 来 在 , 反正 ?
但他仍然在两种想法之间犹豫不决，心想：“我到底该如何介入呢？”

” [ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
” **Then again the face which he had seen at the grave rose before him with**
” 然后 再次 这 脸 哪个 他 有 已见 在 这 严重 玫瑰 前 他 和
[ˈsaɪlənt] [ˈpliːdɪŋz] ,
silent pleadings ,
沉默的 诉状 ,
“然后，他在坟墓旁看到的那张脸再次浮现在他面前，带着无声的恳求。”

[ə; eɪ] [feɪs] [ˈtʌtʃɪŋ]
a face touching
一个 脸 接触
面部接触

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][draɪ][roʊz] - [liːf] [lɪps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈwetɪŋ]
to a man's heart , with dry rose - leaf lips which she had a way of wetting
到 一个 男人的 心 , 和 干燥 玫瑰 - 叶子 嘴唇 哪个 她 有 一个 方式 的 润湿
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,
她那干裂如玫瑰叶般的嘴唇，却总能迅速润湿，深深地打动男人的心。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ][daɪ] - [əˈwei] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] , [ˈpɜːrpəlɪ] [laɪk] [waɪt] [ˈvaɪələts]
and in her cheeks a die - away touch of the peach , purplish like white violets
和 在 她 脸颊 一个 死 - 离开 触碰 的 这 桃 , 紫红色 喜欢 白色的 紫罗兰
.
:
.
她的双颊泛起淡淡的桃色，像白色的紫罗兰一样泛着紫罗兰的光泽。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [juːθ] ,
And how did he know , the jealous youth ,
和 如何 做过 他 知道 , 这 嫉妒的 青年 ,
而那个心怀嫉妒的年轻人又是如何知道的呢？

[baɪ] [wʌt] [ˈhʌndrəd] [ˈriːz(ə)nz] [hɜːr; hər] [ˈnaɪtli] [ˈwɑːndərɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] ?
by what hundred reasons her nightly wandering might be accounted for ?
经过 什么 百 原因 她 每晚 漫游 可能 是 已记录 为了 ?
她夜间游荡的原因可能有一百种？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˈnɜːrɪʃ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
Why did he nourish that sort of resentment against a girl who was a perfect
为什么 做过 他 滋养 那 种类 的 怨恨 反对 一个 女孩 WHO 曾是 一个 完美的
[ˈstreɪndʒər] ?
stranger ?
陌生人 ?

他为什么会对一个完全陌生的女孩怀有那样的怨恨？

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [sʌm; səm] [ˈdʒeləsi] [ɪn][aɪˈtiː] !
Perhaps there was really some jealousy in it !
也许 那里 曾是 真的 一些 妒忌 在 它 ！

或许这里面真的包含着嫉妒的成分！

[æt; ət] [wɪtʃ] [θɔːt] [hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] , [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] , [snætʃt]
At which thought he laughed aloud , and suddenly darted into action , snatched
在 哪个 想法 他 笑了 大声 , 和 突然 飞镖 进入 行动 , 抢夺
[ə; eɪ][hæt] , [ænd; ænd] [went] [ˈflaɪɪŋ] .
a hat , and went flying .
一个 帽子 , 和 去 飞行 .

想到这里，他哈哈大笑，随即行动起来，抓起一顶帽子，飞了出去。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [pæst][naɪn] .
But then it was already past nine .
但 然后 它 曾是 已经 过去的 九 .

但那时已经过了九点。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [mɪs] - [flæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [noʊ][wʌn] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ]
When he reached Miss L'Estrange's flat , for some time no one answered his ring
什么时候 他 达到 错过 - 平坦的 , 为了 一些 时间 不 一 回答 他的 戒指
,
/
,

当他到达莱斯特兰奇小姐的公寓时，他的电话铃声过了好一会儿才有人接听。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə][let] [aʊt][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :
and then the door opened but a little way to let out a voice which said :
和 然后 这 门 打开 但 一个 小的 方式 到 让 出去 一个 嗓音 哪个 说 :

然后门开了一条缝，传出一个声音：

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[aɪ][eɪˈem][nɔːt] [drest] .
I am not dressed .
我 是 不是 穿着 .

我还没穿衣服。

[ʃiːz] [ɡɔːn] .
She's gone .
她是 已消失 .

她走了。

[aɪ][tuːld][juː; jʊ] [juːd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
I told you you'd be too late . "
我 讲述 你 你会 是 也 晚的 . "

我早就告诉过你，你来晚了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɡɔːn] ? " [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈblæŋkli] , [ˈiːɡər] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" **Is she gone ?** " **said David , blankly , eager enough now to see her .**
" 是 她 已消失 ? " 说 大卫 , 茫然地 , 渴望的 足够的 现在 到 看 她 .

“她走了吗？”大卫茫然地问道，他现在非常渴望见到她。

“ [lʊk] [hɪr] ,
“ **Look here** ,
“ 看 这里 ,

“看这里，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['bɑːðəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɡɑːdli] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði]
why should I be bothered with the lot of you at this ungodly hour of the
为什么 应该 我 是 烦恼 和 这 很多 的 你 在 这 不敬神的 小时 的 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

在凌晨这个不合时宜的时间，我为什么要理会你们这些人？

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] -
“ **cried the fickle L'Estrange** .
“ 哭 这 反复无常 -

“反复无常的莱斯特兰奇喊道。”

“ [aɪ][kɑːnt] [help][jər; jər] ['trʌblz] !
“ **I can't help your troubles !**
“ 我 不能 帮助 你的 麻烦 !

“我帮不了你解决你的麻烦！ ”

[kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [wen] ['enɪbɑːdi] [ɪz][ɪn][bed] ? “
Can't you see when anybody is in bed ? ”
不能 你 看 什么时候 任何人 是 在 床 ? ”

你难道看不见谁在床上吗？

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][ɡoʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ? “ [æskt] ['deɪvɪd] .
“ **But why did you let her go before I came ? ” asked David** .
“ 但 为什么 做过 你 让 她 去 前 我 来了 ? ” 问 大卫 .

“可是，为什么在我来之前你就放她走了？”大卫问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kuːl] !
“ **You are cool !**
“ 你 是 凉爽的 !

你真酷！

[eɪ 'em][aɪ][jər; jər] ['mʌðər] ? “
Am I your mother ? ”
是 我 你的 母亲 ? ”

我是你妈妈吗？

“ [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] . “
“ **I wish you were for this once** . “
“ 我 希望 你 是 为了 这 一次 . ”

“我真希望你这次能来。”

“ [naɪs] ['mʌðər] [ænd; ænd] [sʌn][wiː; wi]['lɪt(ə)l] [tuː] [wʊd] [meɪk] , ['wʊdnt] [wiː; wi] ? “
“ **Nice mother and son we little two would make , wouldn't we ? ”**
“ 好的 母亲 和 儿子 我们 小的 二 会 制作 , 不会 我们 ? ”

“我们俩会是很般配的母子关系，不是吗？ ”

“ [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ **That's not the point** .
“ 那就是 不是 这 观点 .

“这不是重点。”

[aɪm][ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ]
I'm afraid you are getting
我是 害怕的 你 是 获得

恐怕你正在.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 108]
[页 -]

[kʊʊld] .
cold .
寒冷的 .

寒冷的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][gɜːrl] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ,
You ought to have contrived to keep the girl till I came ,
你 应该 到 有 人为的 到 保持 这 女孩 直到 我 来了 ,
你应该想办法把那女孩留到我来的时候。

[ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .
though it is my own fault .
尽管 它 是 我的 自己的 过错 .

虽然这都是我的错。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
But can't anything be done now ?
但 不能 任何事物 是 完毕 现在 ?

但现在难道就没有什么办法了吗？

[wer] [ɪz][fiː; ji] [gɔːn] [tuː; tə] ? " "
Where is she gone to ? " "
在哪里 是 她 已消失 到 ? " "

她去哪儿了？

" [tuː; tə] ['straʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . " "
" To Strauss , of course . " "
" 到 施特劳斯 , 的 课程 . " "

“当然是献给施特劳斯的。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] ? " "
" With the certificates ? " "
" 和 这 证书 ? " "

“有证书吗？ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [keɪ] [les] .
I know nothing about it , and care less .
我 知道 没有什么 关于 它 , 和 关心 较少的 .

我对此一无所知，也毫不关心。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] ,
I did try to keep her back a bit for your sake ,
我 做过 尝试 到 保持 她 后退 一个 少量 为了 你的 清酒 ,

为了你，我确实尽量让她留远一点。

[bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [kiːn] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [wʌnz][fiː; ji][hæd; həd][hɪz; ɪz]
but she was pretty keen to be gone to him when once she had his
但 她 曾是 漂亮的 敏锐的 到 是 已消失 到 他 什么时候 一次 她 有 他的
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

但是一旦拿到他的地址，她就非常渴望去找他。

[ðə; ði] [ʌndər'hændɪd] ['lɪt(ə)] [retʃ] ！ ”
the underhanded little wretch ！ ”
这 卑鄙的 小的 可怜虫 ！ ”

这个卑鄙无耻的小人！

“ [bʌt; bət][stɑ:p] — [haʊ] [bɔ:n] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] ？ ”
“ But stop — how long is it since she has gone ？ ”
“ 但 停止 — 如何 长的 是 它 自从 她 有 已消失 ？ ”
“等等——她离开多久了？ ”

“ [na:t] [θri:] ['mɪnɪts] .
“ Not three minutes .
“ 不是 三 分钟 .

不到三分钟。

[ɪts] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju;; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] , [ɪf] [ju;; jʊ] [lʊk] [ə'laɪv] . ”
It's just possible that you might catch her up , if you look alive . ”
它是 只是 可能的 那 你 可能 抓住 她 向上 , 如果 你 看 活 . ”
如果你看起来精神抖擞，说不定就能追上她。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi;; bi] ？
“ How can that be ？
“ 如何 能 那 是 ？

“怎么可能呢？ ”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] .
I shouldn't know her .
我 不应该 知道 她 .

我不应该认识她。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] .
I have never seen her .
我 有 绝不 已见 她 .

我从未见过她。

[wi;; wi] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] . ”
We may have passed each other in the street . ”
我们 可能 有 通过了 每个 其他 在 这 街道 . ”

我们可能在街上擦肩而过。

“ ['lɪs(ə)n] .
“ Listen .
“ 听 .

“听。

[ʃi; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [slɪm][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [waɪt] [her] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] [tʃaɪ'ni:z] [aɪz] .
She is a small , slim girl with nearly white hair and little Chinese eyes .
她 是 一个 小的 , 苗条的 女孩 和 几乎 白色的 头发 和 小的 中国人 眼睛 .

她身材娇小纤细，头发近乎白色，眼睛很小，像中国女孩一样。

[ʃi; ʃi][hæz; həz][ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] [sɜ:rdʒ][skɜ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['æstrəkən] [bə'lerou] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪləɹ]
She has on a blue serge skirt with my old astrakhan bolero and a sailor
她 有 在 一个 蓝色的 哗叽 裙子 和 我的 老的 阿斯特拉罕 波莱罗舞曲 和 一个 水手
[hæt] .
hat .
帽子 .

她穿着蓝色斜纹呢裙，披着我的旧阿斯特拉罕羊毛短外套，戴着水手帽。

[naʊ] [ju;; jʊ][kɑ:nt] [mɪs] [hɜ:r; həɹ] . ”
Now you can't miss her . ”
现在 你 不能 错过 她 . ”

现在你肯定不会错过她了。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] ? [wer] [dʌz] ['straʊs] [lɪv; laɪv] ? ”
“ **But which way ? Where does Strauss live ?** ”
“ 但 哪个 方式 ? 在哪里 做 施特劳斯 居住 ? ”

“可是该往哪走呢？施特劳斯住在哪里？”

“ [aɪ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd][aɪm] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜ:rd] ,
“ **I promised not to tell , and I'm always as good as my word ,**
“ 我 承诺 不是 到 告诉 , 和 我是 总是 作为 好的 作为 我的 单词 ,
“我答应过不说，而且我向来言而有信。”

“ [kraɪd] [ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)] [mɪs] - - , “ [bʌt; bət] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ,
“ **cried the reliable Miss Ermyn L'Estrange , “ but between you and me ,**
“ 哭 这 可靠的 错过 - - , “ 但 之间 你 和 我 ,
“可靠的艾敏·莱斯特兰奇小姐喊道，“但是你我之间，

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] ;
it's not a thousand miles from Piccadilly Circus ;
它是 不是 一个 千 英里 从 皮卡迪利 马戏团 ;
它离皮卡迪利广场并不远；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] ['dʒeni] [wɪl] [get] [daʊn] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [bʌs] ; [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] —
and that is where Jenny will get down off her bus ; so if you take a cab —
和 那 是 在哪里 珍妮 将要 得到 向下 离开 她 公共汽车；所以 如果 你 拿 一个 出租车 —
”
”
”

珍妮会在那里下车；所以如果你打车——”

“ ['eksələnt] . [gʊd] - [baɪ] !
“ **Excellent . Good - by !**
“ 出色的 . 好的 - 经过！

“太好了。再见！”

[si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ! “ [sed] ['deɪvɪd] .
See you again ! “ said David .
看 你 再次 ！ ” 说 大卫 。

“再见！”大卫说道。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ɪn][ə; eɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
David was gone , in a heat of action .
大卫 曾是 已消失 , 在 一个 热 的 行动 。

大卫在混乱中消失了。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ][kæb] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
He took no cab , however , but took to his heels ,
他 采取 不 出租车 , 然而 , 但 采取 到 他的 高跟鞋 ,
但他没有打车，而是拔腿就跑。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][spaɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]
so that he might be able to spy at the occupants within and on the top
所以 那 他 可能 是 有能力的 到 间谍 在 这 居住者 之内 和 在 这 顶部
这样他就可以监视屋内和屋顶上的人员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[ʌv; əv] [i:tʃ] [bʌs] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ru:t] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]
of each bus on the line of route , by running a little faster than the
的 每个 公共汽车 在 这 线 的 路线 , 经过 跑步 一个 小的 快点 比 这
[ˈvi:ək(ə)lɪz] .
vehicles .
车辆 .

线路上的每辆公交车，都比车辆行驶得稍快一些。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɑ:pɪŋ] , [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈɑ:fɪs]
At this hour London was already out of doors , going shopping , going to office
在 这 小时 伦敦 曾是 已经 出去 的 门 , 去 购物 , 去 到 办公室
[ænd; ʌnd][wɜ:rks] .
and works .
和 作品 .

此时此刻，伦敦的人们已经出门了，他们去购物、上班。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
It was a bright morning , like the beginning of spring .
它 曾是 一个 明亮的 早晨 , 喜欢 这 开始 的 春天 .

那是一个阳光明媚的早晨，如同春天的开始。

[ˈpi:p(ə)l] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ræn]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
People turned their heads to look at the man who ran faster than the horses ,
人们 转向 他们的 头部 到 看 在 这 男人 WHO 跑 快点 比 这 马匹 ,
人们纷纷转头去看那个跑得比马还快的人。

[ænd; ʌnd][praɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌsɪz] .
and pried into the buses .
和 撬开 进入 这 公交车 .

然后撬开了公交车。

[vɪk'tɔ:riə] , ['waɪthɔ:l] , [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] , [hi:; hi] [pæst] — [stɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn] [kwɑɪt] [laɪk]
Victoria , Whitehall , Charing Cross , he passed — still he could see no one quite like
维多利亚 , 白厅 , 查令 叉 , 他 通过了 — 仍然 他 可以 看 不 一 相当 喜欢
[ˈdʒeni] .
Jenny .
珍妮 .

维多利亚、白厅、查令十字，他都经过了——但他仍然找不到像珍妮那样的人。

[hi:; hi][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [lu:z] [hoʊp] , [ˈfaɪndɪŋ] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [ðæt] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk]
He began to lose hope , finding , moreover , that running in London was not like
他 开始 到 失去 希望 , 寻找 , 而且 , 那 跑步 在 伦敦 曾是 不是 喜欢
['rʌnɪŋ] [ɪn][waɪ'ʊʊmɪŋ] ,
running in Wyoming ,
跑步 在 怀俄明州 ,

他开始失去希望，而且发现，在伦敦跑步和在怀俄明州跑步完全不同。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] [rʌn] [frʌm; frəm] [bʌks] .
or even like his run from Bucks .
或者 甚至 喜欢 他的 跑步 从 雄鹿队 .

或者就像他从雄鹿队退役那样。

[hɪr] [ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə] [læk] ['bɑ:di][ænd; ʌnd] [waɪn] .
Here the air seemed to lack body and wine .
这里 这 空气 似乎 到 缺少 身体 和 葡萄酒 .

这里的空气似乎缺乏醇厚的酒香。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [lʌŋz] - ['efərt] , [nɔ:r] [ɡɪv] [bæk] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] ,
It did not repay the lungs ' effort , nor give back all that was expended ,
它 做过 不是 偿还 这 肺 - 努力 , 也不 给 后退 全部 那 曾是 已支出 ,

它既没有回报肺部的付出，也没有归还所有消耗。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [ʌv; əv] ['loʊər] ['ri:dʒənt] - [es 'ti:] . [hi;; hi] [bɪ'ɡæn] [tu;; tə] [bri:ð] [[ɔ:rt] **so that in going up the steep of Lower Regent - St . he began to breathe short**
所以 那 在 去 向上 这 陡 的 降低 摄政 - 英石 . 他 开始 到 呼吸 短的
.
:
.

因此，当他爬上下摄政街的陡峭山坡时，开始气喘吁吁。

[ˌnevərðə'les] , [tu;; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] ,
Nevertheless , to reward him , there , not far from the Circus ,
尽管如此 , 到 报酬 他 , 那里 , 不是 远的 从 这 马戏团 ,
然而，为了奖励他，就在离马戏团不远的地方，

[hi;; hi] [sɔ:] ['sɪtɪŋ] ['peɪ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [bʌs] - ['kɔ:rnər][ðə; ði] ['seɪlər] [hæt] , [ðə; ði] [bə'lerɒʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z]
he saw sitting patient in a bus - corner the sailor hat , the bolero , the Chinese
他 锯 坐着 病人 在 一个 公共汽车 - 角落 这 水手 帽子 , 这 波莱罗舞曲 , 这 中国人
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他看到一个病人坐在公交车站的角落里，戴着水手帽，穿着短款外套，有着中国人的眼睛。

[ænd; ənd] ['redɪ] [waɪt] [her] [ʌv; əv] ['dʒeni] .
and reddish white hair of Jenny .
和 微红 白色的 头发 的 珍妮 .

珍妮的头发是红白色。

[ðə; ði] ['moʊmənt][ji;; jɪ] [stept] [aʊt] , [tu:] [men] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] [tu;; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] — ['deɪvɪd]
The moment she stepped out , two men sprang forward to address her — David
这 片刻 她 步 出去 , 二 男人 弹簧 向前 到 地址 她 — 大卫
[ænd; ənd][væn] - ['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
and Van Hupfeldt's valet .
和 范 - 代客泊车 .

她刚一走出去，就有两个男人跳上前去和她说话——大卫和范·胡普费尔特的贴身男仆。

[væn] - [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv] ['hænoʊvər] [skwer] ,
Van Hupfeldt lived near the lower portion of Hanover Square ,
范 - 居住地 靠近 这 降低 部分 的 汉诺威 正方形 ,
范·胡普费尔特住在汉诺威广场的下半部分附近。

[ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [[ʌt] [ɪn][ænd; ənd] [ɑ:d] [tu;; tə][wʌn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:]
the way to which being rather shut in and odd to one who does not know it
这 方式 到 哪个 存在 相当 关闭 在 和 奇怪的 到 一 WHO 做 不是 知道 它
,
.
,

对于不了解的人来说，这种性格显得有些封闭和古怪。

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)] [wen] ['dʒeni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [leɪt] ,
his restlessness had become unbearable when Jenny was a little late ,
他的 躁动不安 有 变得 难以忍受 什么时候 珍妮 曾是 一个 小的 晚的 ,
珍妮稍微迟到了一会儿，他的焦躁不安就变得难以忍受了。

[soʊ][hi;; hi][hæd; həd] [dr'skraɪbd] [hɜ:r; hər][tu;; tə][hɪz; ɪz]['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
so he had described her to his valet ,
所以 他 有 描述 她 到 他的 代客泊车 ,
于是他向他的贴身男仆描述了她。

[ə; eɪ] ['wɪpər] - ['snæpər] [neɪmd] [ni:l] — [fɔ:r; fər][væn] - [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [si:n] ['dʒeni]
a whipper - snapper named Neil — for Van Hupfeldt had several times seen Jenny
一个鞭子 - 鲷鱼命名尼尔 — 为了范 - 有一些时代已见珍妮
[wɪð; wɪθ] [mɪs] - — [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ni:l] [tu:; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] ['sɜ:rkəs] ,
with Miss L'Estrange — and had sent Neil to Piccadilly Circus ,
和错过 - — 和有发送尼尔到皮卡迪利马戏团 ,
一个名叫尼尔的毛头小子——因为范·胡普费尔特曾多次看到珍妮和莱斯特兰奇小姐在一起——于是派尼尔去了皮卡迪利广场。

[wer] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['dʒeni] [wʊd] [əˈlaɪt] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kənˈdʌkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
where he knew that Jenny would alight , in order to conduct her to his
在哪里他 知道 那 珍妮 会 点燃 , 在 命令 到 执行 她 到 他的
他知道珍妮会在那里下车，以便带她去他家。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 110**]
[- 页 -]

[ru:mz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

房间。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [ni:l] [mu:vd] ['kwɪkli] [fɔ:rwəd] , [deɪvɪd][wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
However , as Neil moved quickly forward , David was before him , and the
然而 , 作为 尼尔 已搬 迅速地 向前 , 大卫 曾是 前 他 , 和 这
[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪmˈself] :
valet thought to himself :
代客泊车 想法 到 他自己 :

然而，尼尔迅速上前时，大卫已经走到了他前面，男仆心想：

" [həˈloʊ] , [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈtu:z] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['θri:z] [nʌn] .
" **Hello , this seems to be a case of two's company and three's none .**
" 你好 , 这 似乎 到 是 一个 案件 的 二的 公司 和 三的 没有任何 .
“你好，看来这是两人成伴，三人成群的情况。”

" [deɪvɪd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['dʒeni] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪs] - ['sɜ:rvənt] ? "
" **David was saying to Jenny : " You are Miss L'Estrange's servant ? "**
" 大卫 曾是 说 到 珍妮 : " 你 是 错过 - 仆人 ? "
大卫问珍妮：“你是莱斯特兰奇小姐的仆人吗？ ”

" [aɪ][eɪˈem] , " ['ænsər] ['dʒeni] .
" **I am , " answered Jenny .**
" 我 是 , " 回答 珍妮 .

“是的，”珍妮回答道。

" [ʃi:; ʃɪ] [sent] [ˌemˈi:][ˈæftər][ju:; jʊ] .
" **She sent me after you .**
" 她 发送 我 后 你 .

她派我来找你。

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˈɜ:rdʒəntli] .
I must speak with you urgently .
我 必须 说话 和 你 紧急 .

我必须紧急跟你谈一件事。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌemˈi:] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

” [naʊ] ,
” **Now** ,
” 现在 ,

“现在，

[ɪn] [ˈdʒɛni:z] [hed] [wɜ:r; wər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [welθ] — [welθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
in Jenny's head were visions of nothing less than wealth — wealth which she
在 珍妮的 头 是 愿景 的 没有什么 较少的 比 财富 — 财富 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈi:gər] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l] [ðæt] [ˈaʊər] .
was eager to handle that hour .
曾是 渴望的 到 处理 那 小时 .

珍妮的脑海中浮现的都是财富的景象——她渴望在那一刻掌控财富。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈðɜrfɔ:r] , [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] : “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:; ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
She said , therefore , to David : “ I don't know who you are .
她 说 , 所以 , 到 大卫 : “ 我 不 知道 WHO 你 是 .

因此，她对大卫说：“我不知道你是谁。”

[aɪ][kɑ:nt] [goʊ] [ˈeniwɜr] —
I can't go anywhere —
我 不能 去 任何地方 —

我哪儿也去不了——

” [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [wɪð; wɪθ] [ni:l] , [ɔ:l] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] , [bɪˈhaɪnd]
” **They stood together on the pavement , with Neil , all unknown to David , behind**
” 他们 站立 一起 在 这 路面 , 和 尼尔 , 全部 未知 到 大卫 , 在后面
[ðem; ðəm] [ˈlɪsnɪŋ] .
them listening .
他们 聆听 .

他们并肩站在人行道上，尼尔（大卫并不认识他）站在他们身后听着。

” [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] - [noʊ] , -
” **There's no saying ' No , '**
” 有 不 说 - 不 , -

“没有‘不’这个选项。”

” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈdeɪvɪd] .
” **insisted David .**
” 坚持 大卫 .

“大卫坚持道。”

” [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈstraʊs] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
” **You're going to see Mr . Strauss , aren't you ?**
” 你是 去 到 看 先生 . 施特劳斯 , 不是 你 ?

“你要去见施特劳斯先生，对吧？ ”

[wel] , [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstraʊs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
Well , I am here instead of Mr . Strauss in this matter .
出色地 , 我 是 这里 反而 的 先生 . 施特劳斯 在 这 事情 .

嗯，在这件事上，我代替施特劳斯先生来处理。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [æmˈbɪɡjuəs] [rɪˈmɑ:rk] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈfekt] , [fɔ:r; fər] [ni:l] ,
” **But this ambiguous remark failed of its effect , for Neil ,**
” 但 这 模糊的 评论 失败的 的 它是 影响 , 为了 尼尔 ,
“但这句模棱两可的话并没有起到作用，因为尼尔.....”

[hu:z] [ˈmæstər][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][væn] - [bʌt; bət]
whose master had told him that in this affair he was not Van Hupfeldt but
谁 掌握 有 讲述 他 那 在 这 事务 他 曾是 不是 范 - 但
[ˈstraʊs] ,
Strauss ,
施特劳斯 ,

他的主人曾告诉他，在这件事上，他不是范·胡普费尔特，而是施特劳斯。

[ˌɪntəˈviːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɜːrt] [wɜːrdz] : “ [ˈbɛɡɪŋ] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈstraʊs] .
intervened with the pert words : “ Begging your pardon , but I am Strauss .
介入 和 这 活泼 字 : “ 乞讨 你的 赦免 , 但 我 是 施特劳斯 .
他插话道: “请原谅, 我是施特劳斯。”

“ [haʊˈevər] ,
“ **However** ,
“ 然而 ,
“ 然而,
[ðɪs] [ʃɔːrt] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈstraʊs] [wʌz; wəz]
this short way of explaining that he was there on behalf of Strauss was
这 短的 方式 的 解释 那 他 曾是 那里 在 代表 的 施特劳斯 曾是
[ˈprɔːmptli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ] [ˈdʒeni] ,
promptly misunderstood by Jenny ,
及时 被误解 经过 珍妮 ,
珍妮很快就误解了他这种简短的解释, 即他是代表施特劳斯到场的。

[huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][dɪsˈdeɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈvælit; ˈvæler; væˈleɪ] , [ˈseɪɪŋ] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈmɪstər] .
who looked with disdain at the valet , saying : “ You are not Mr .
WHO 看起来 和 蔑视 在 这 代客泊车 , 说 : “ 你 是 不是 先生 .
[ˈstraʊs] ! ”
Strauss ! ”
施特劳斯 ! ”
他轻蔑地看着男仆, 说道: “你不是施特劳斯先生! ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈɪznt] , “ [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈkwɪkli] .
“ **Of course he isn't , “ said David , quickly .**
“ 的 课程 他 不是 , “ 说 大卫 , 迅速地 .
“他当然不是,”大卫连忙说道。
“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [əˈdres] [ðɪs] [ˈleɪdi] ?
“ **How dare you , sir , address this lady ?**
“ 如何 敢 你 , 先生 , 地址 这 女士 ?
“先生, 您竟敢这样称呼这位女士? ”

[kʌm] [raɪt] [əˈwei] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Come right away , will you ?
来 正确的 离开 , 将要 你 ?
你马上过来好吗?
[kʌm] , [naʊ] .
Come , now .
来 , 现在 .
来吧。

[lets] [dʒʌmp][ˈɪntuː] [ðɪs] [kæb] .
Let's jump into this cab .
我们来吧 跳 进入 这 出租车 .
咱们跳上这辆出租车吧。
“ [ˌpiː ˈdʒɪː] -]
“ [**Pg 111**]
“ [页 -]
“[第 111 页]

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Who are you ?**
“ WHO 是 你 ?
你是谁?

[aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ju:; jʊ] !
I don't even know you !
我 不 甚至 知道 你 ！

我根本不认识你！

" [kraɪd][ðə; ði] [pər'plekst] ['dʒeni] .
" cried the perplexed Jenny .
" 哭 这 困惑 珍妮 。

“困惑的珍妮喊道。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['straʊs] [hɪm'self] , " [brɪ'gæn] [ni:l] .
" I didn't say I was Mr . Strauss himself , " began Neil .
" 我 没有 说 我 曾是 先生 ； 施特劳斯 他自己 ； " 开始 尼尔 。

“我没说我是施特劳斯先生本人，”尼尔开口说道。

" [jes] , [ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['dʒeni] , " [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" Yes , you did say so , " said Jenny , " and it isn't the truth ,
" 是的 ， 你 做过 说 所以 ， " 说 珍妮 ， " 和 它 不是 这 真相 ，

“是的，你的确这么说过，”珍妮说，“但这并不是事实。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] . ['straʊs] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['ɪznt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get]
for I know Mr . Strauss very well , and neither of you isn't going to get
为了 我 知道 先生 ； 施特劳斯 非常 出色地 ， 和 两者都不 的 你 不是 去 到 得到
[ˈoʊvər][em 'i:] ,
over me ,
超过 我 ，

因为我非常了解施特劳斯先生，你们俩都不会忘记我。

[soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] ！ "
so you know ! "
所以 你 知道 ！ "

所以知道了！

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , " [sə'dʒestɪd] ['dɜ:vɪd] , [hɪz; ɪz][wɪts] [ɔ:l][æ; ət][wɜ:rk] ,
" Don't you see , " suggested David , his wits all at work ,
" 不 你 看 ， " 建议 大卫 ， 他的 智慧 全部 在 工作 ，

“你难道看不出来吗？”大卫说道，他脑子里全是想法。

" [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd][æ; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]
" that one of us must be true , and as you are aware that he is
" 那 一 的 我们 必须 是 真的 ， 和 作为 你 是 意识到的 那 他 是
[fɔ:ls] — "
false — "
错误的 — "

“我们之中必定有一个人是真话，而你也知道他是假话——”

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['dʒeni] .
" What is all this about ? " demanded Jenny .
" 什么 是 全部 这 关于 ？ " 要求 珍妮 。

“这到底是怎么回事？”珍妮问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" I have no business with either of you .
" 我 有 不 商业 和 任何一个 的 你 。

“我和你们俩都没有任何关系。”

[dʒʌst] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ˈhænoʊvər] [skwer] , [pli:z] , [ænd; ənd][let] [em 'i:][goʊ] [ə'baʊt] [maɪ]
Just tell me the way to Hanover Square , please , and let me go about my
只是 告诉 我 这 方式 到 汉诺威 正方形 ， 请 ， 和 让 我 去 关于 我的
[ˈbɪznəs] . "
business . "
商业 。

请告诉我去汉诺威广场的路，让我继续忙自己的事。

“ [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jɔ] [ðə; ði] [wei] , ” [sed] [ni:l] .
“ **That's just why I'm here , to show you the way , ” said Neil .**
“ 那就是 只是 为什么 我是 这里 , 到 展示 你 这 方式 , ” 说 尼尔 .

“我来这里就是为了给你们指路,”尼尔说。

“ [aɪ] [də'noʊ] [waɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [teɪks] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] — ”
“ **I dunno why this gentleman takes it upon himself — ”**
“ 我 不知道 为什么 这 绅士 需要 它 之上 他自己 — ”

“我不知道这位先生为什么要擅自做主——”

“ [best] [hoʊld] [jɔr; jər] [tʌŋ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [graʊld] ['deɪvɪd] .
“ **Best hold your tongue , young man , ” growled David .**
“ 最好的 抓住 你的 舌头 , 年轻的 男人 , ” 咆哮 大卫 .

“年轻人,你最好闭嘴,”大卫低声吼道。

“ [juː; jɔ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['stu:pɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:r] [wɒd] [goʊ] [ɔ:f] [wið; wiθ] [juː; jɔ] ,
“ **You must be stupid to think this young girl would go off with you ,**
“ 你 必须 是 愚蠢的 到 思考 这 年轻的 女孩 会 去 离开 和 你 ,

“你真是愚蠢,竟然认为这个年轻女孩会跟你走。”

[ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔ:r] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] [di'tektɪŋ] [juː; jɔ] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [ʌn'tru:θ] — ”
a man she never saw before , especially after detecting you in a direct untruth — ”
一个 男人 她 绝不 锯 前 , 尤其 后 检测 你 在 一个 直接的 谎言 — ”

一个她从未见过的男人,尤其是在她发现你直接撒谎之后——”

“ [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [dəʊnt] [noʊ] [juː; jɔ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [em 'iː] , [ˈsi:mɪŋli] , ” [rɪ'tɔ:tɪd]
“ **As for that , she don't know you any more than me , seemingly , ” retorted**
“ 作为 为了 那 , 她 不 知道 你 任何 更多的 比 我 , 似乎 , ” 反驳
[ni:l] .
Neil .
尼尔 .

“至于这一点,她似乎并不比我更了解你,”尼尔反驳道。

“ ['mɪstər] . ['straʊs] [sent] [em 'iː] — ”
“ **Mr . Strauss sent me — ”**
“ 先生 . 施特劳斯 发送 我 — ”

“施特劳斯先生派我来的——”

“ [haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?
“ **How is she to know that ?**
“ 如何 是 她 到 知道 那 ?

她怎么会知道呢?

[mɪs] - [sent] [em 'iː] .
Miss L'Estrange sent me .
错过 - 发送 我 .

莱斯特兰奇小姐派我来的。

['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [neɪm] , ['dʒeni] , [ænd; ənd] [jɔr; jər] ['mɪstrəsɪz] [neɪm] ? ”
Didn't I know your name , Jenny , and your mistress's name ? ”
没有 我 知道 你的 姓名 , 珍妮 , 和 你的 情妇的 姓名 ? ”

珍妮,我不是知道你的名字吗? 还有你情妇的名字?

“ [wel] , [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [ə'gri:d] ['dʒeni] [ɑ:n] [rɪ'flek](ə)n] .
“ **Well , that's right enough , ” agreed Jenny on reflection .**
“ 出色地 , 那就是 正确的 足够的 , ” 同意 珍妮 在 反射 .

“嗯,确实如此,”珍妮沉思片刻后同意道。

“ [ðen] [trʌst] [tu:; tə][em 'i:] . ”
“ Then trust to me . ”
“ 然后 相信 到 我 . ”

“那就相信我吧。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [sɜ:r] ? ”
“ But what is it you want , sir ? ”
“ 但 什么 是 它 你 想 , 先生 ? ”

“先生，您究竟想要什么？”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pepərz] , ” [ˈwɪspəd] ['deɪvɪd] , [,kɑ:nfɪ'denʃəli] .
“ It is about the papers , ” whispered David , confidentially .
“ 它 是 关于 这 文件 , ” 低声说道 大卫 , 保密 .

“是关于文件的,”大卫低声说道，语气里带着神秘感。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɜ:rst][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
“ It is all to your good to come with me first and hear what I have
“ 它 是全部 到 你的 好的 到 来 和 我 第一的 和 听到 什么 我 有
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“你最好先跟我来，听听我该说什么。”

[mɪs] - — “
Miss L'Estrange — “
错过 - — ”

莱斯特兰奇小姐——”

“ [wel] , [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] , ” [sed] ['dʒeni] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
“ Well , all right ; but you must be quick , ” said Jenny , rushing to a
“ 出色地 , 全部 正确的 ; 但 你 必须 是 快的 , ” 说 珍妮 , 匆忙 到 一个
[drɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“好吧，但你必须快点,”珍妮说着，急于做出决定。

[ˈdeɪvɪd] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['dʒeni] [tɜ:rnd] [ðər; ðər] [bæks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [drɪ'fi:tɪd]
David hailed a cab , and he and Jenny turned their backs upon the defeated
大卫 赞誉 一个 出租车 , 和 他 和 珍妮 转向 他们的 背部 之上 这 战败
[ˈvæɪlɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,

大卫拦了一辆出租车，他和珍妮背对着垂头丧气的侍者走了。

[gɑ:t][ɪn] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] .
got in , and drove off .
得到 在 , 和 驾驶 离开 .

上了车，然后开车走了。

[haʊ'evər] , [ni:l] , [hu:] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [væn] - ['fi:vər][ʌv; əv] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [si:] [ðɪs]
However , Neil , who had witnessed Van Hupfeldt's fever of eagerness to see this
然而 , 尼尔 , WHO 有 目击者 范 - 发烧 的 渴望 到 看 这
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

然而，尼尔亲眼目睹了范·胡普费尔特急切想要见到这个女孩的狂热，

[ˈfɑ:lʊvɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [kæb] .
followed in another cab .
随后 在 其他 出租车 .

随后，我搭乘另一辆出租车跟了上去。

[ˈdeɪvɪd] [ˈdrɒv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːb] [ˈsteɪ(ə)n] [nɪr] [ˈɑːksfərd][ˈsɜːrkəs] — [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][noʊ]
David drove to the Tube Station near Oxford Circus — she would accompany him no
大卫 驾驶 到 这 管子 车站 靠近 牛津 马戏团 — 她 会 陪伴 他 不
[ˈfɑːrðər] — [ænd; ənd] ,
farther — and ,
更远 — 和 ,
大卫开车到牛津广场附近的地铁站——她不会再陪他去了——然后,

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeni] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ðər; ðər] , [niːl] ,
while he talked with Jenny in a corner there , Neil ,
尽管 他 谈话 和 珍妮 在 一个 角落 那里 , 尼尔 ,
当尼尔和珍妮在角落里说话的时候,
[ˈləːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈɑːp] - [ˈgeɪzərz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [stri:t] , [kept] [wa:tʃ] .
lurking among the crowd of shop - gazers across the street , kept watch .
潜伏 之中 这 人群 的 店铺 - 凝视者 穿过 这 街道 , 保留 手表 .
他潜伏在街对面熙熙攘攘的购物人群中, 伺机观察。

“ [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] [tuː; tə] [ˈdʒeni] , “ [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [səˈtɪfɪkeɪts] [tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **I propose to you ,** ” **David said to Jenny ,** “ **to give the certificates to me ,**
“ 我 提出 到 你 , ” 大卫 说 到 珍妮 , ” 到 给 这 证书 到 我 ,
“我提议,”大卫对珍妮说, “把证书给我。”

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pɔr] [ɡɜːrl] — “
and in doing so , I understand that you are a poor girl — ”
和 在 正在做 所以 , 我 理解 那 你 是 一个 贫穷的 女孩 — “
这样做, 我就知道你是个穷女孩——”

“ [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈtiː] , ” [ˈænsər] [ˈdʒeni] ,
“ **That's just it ,** ” **answered Jenny ,**
“ 那就是 只是 它 , ” 回答 珍妮 ,
“正是如此,”珍妮回答道。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [fɜːrst] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][get][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] — [ɪf] [ɪts] [truː]
“ **and I must know first how much I am to get for them — if it's true**
“ 和 我 必须 知道 第一的 如何 很多 我 是 到 得到 为了 他们 — 如果 它是 真的
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [səˈtɪfɪkeɪts] . “
that I have any certificates . ”
那 我 有 任何 证书 . “
“而且我首先必须知道我能从中得到多少钱——如果我真的有任何证书的话。”

“ [raɪt] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] ,
“ **Right enough ,** ” **said David ,**
“ 正确的 足够的 , ” 说 大卫 ,
“说得对,”大卫说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪz][nɔːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ɪn]
“ **but the main motive which I hold out to you is not what you will receive in**
“ 但 这 主要的 动机 哪个 我 抓住 出去 到 你 是 不是 什么 你 将要 收到 在
[hɑːrd] [kæʃ] ,
hard cash ,
难的 现金 ,
但我向你们提出的主要动机并不是你们能得到多少真金白银,

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æn; ən] [ɪˈmens] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɡʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][ˈpepərz]
but that you will do an immense amount of good , if you give the papers
但 那 你 将要 做 一个 巨大 数量 的 好的 , 如果 你 给 这 文件
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .
但是, 如果你把这些文件交给我, 你将做出巨大的贡献。

[ðei] [dəʊnt] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . ['straʊs] ,
They don't belong to this Mr . Strauss ,
他们 不 属于 到 这 先生 : 施特劳斯 ;

它们不属于这位施特劳斯先生。

[bʌt; bət] [ðei] [du:] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ʌv; əv][ə; ei] [pʊr] [rɔ:ŋd] ['leɪdi] ,
but they do belong to the mother and sister of a poor wronged lady ,
但 他们 做 属于 到 这 母亲 和 姐姐 的 一个 贫穷的 冤枉 女士 ;
但它们确实属于一位受冤屈的可怜女士的母亲和姐妹。

[ə; ei][ˈleɪdi] [hu:z] ['kærəktər] [ðei] [wɪl] [klɪr] .
a lady whose character they will clear .
一个 女士 谁 特点 他们 将要 清除 :

他们将为一位女士洗清罪名。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 113**]
" [页 -]

"[第 113 页]

" [ɑ:] , [noʊ] [daʊt] , " [ə'gri:d] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [lɪr] [ʌv; əv][ə; ei][bɔ:rn] ['kɑ:kni] ; "
" Ah , no doubt , " agreed Jenny , with the knowing leer of a born Cockney ; "
" 啊 , 不 怀疑 , " 同意 珍妮 , 和 这 会心 斜视 的 一个 出生 伦敦东区口音 ; "
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,

“啊，毫无疑问，”珍妮带着伦敦东区人特有的那种心照不宣的得意笑容赞同道；“不过，

[ə; ei][gɜ:rl][hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə] [ʊk] ['æftər][hɜ:r'self] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪnd] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz]
a girl has got to look after herself , you see , and not mind other people's
一个 女孩 有 得到 到 看 后 她自己 , 你 看 , 和 不是 头脑 其他 人们的
[ˈtrʌblz] . "
troubles . "
麻烦 :

你看，一个女孩子得照顾好自己，别管别人的烦心事。

" [wʌt] ! " [kraɪd][ˈdeɪvɪd] , " [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [du:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ:rn] ['twenti]
" What ! " cried David , " would you rather do the wrong thing and earn twenty
" 什么 ! " 哭 大卫 , " 会 你 相当 做 这 错误的 事物 和 赚 二十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“什么！”大卫喊道，“你宁愿做错事只挣二十英镑吗？”

[ɔ:r][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ:rn] [faɪv] [paʊndz] ?
or do the right thing and earn five pounds ?
或者 做 这 正确的 事物 和 赚 五 磅 ?

还是做正确的事，挣五英镑？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ['seɪŋ] [ðæt] . "
You can't be in earnest saying that . "
你 不能 是 在 认真 说 那 : "

你不可能真心这么说吧？

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; ei] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] , [nɔ:rn] [jet] [ʌv; əv] ['twenti] , " [snæpt] ['dʒeni] ,
" It isn't a question of five pounds , nor yet of twenty , " snapped Jenny ,
" 它 不是 一个 问题 的 五 磅 , 也不 然而 的 二十 , " 啪啪 珍妮 ,
“这不是五英镑的问题，也不是二十英镑的问题，”珍妮厉声说道。

[ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɔ:ltri] [sʌmz] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hʌndrədz]
offended at the mere mention of such paltry sums , " it's a question of hundreds
被冒犯了 在 这 仅仅 提到 的 这样的 微不足道 总和 , " 它是 一个 问题 的 数百
[ænd; ænd][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
and of thousands :
和 的 数千 :
仅仅提到如此微不足道的金额就让他感到冒犯, “这可是成百上千的问题。”

" [hɜ:r; hær] [maʊθ] [went] [bɪɡ][fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] . "
" **Her mouth went big for the " thousands . "**
" 她 嘴 去 大的 为了 这 " 数千 : " "
“她张大了嘴, 说有‘成千上万’。”

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ʌndər] [haɪ] ['fɪɡjərz] ,
" **Don't think that I'm going to part with the papers under high figures ,**
" 不 思考 那 我是 去 到 部分 和 这 文件 在下面 高的 数据 ,
“别以为我会以高价出售这些文件。”

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][aɪ][hæv; həv] ['eni] ['pepərz] . "
if so be I have any papers . "
如果 所以 是 我 有 任何 文件 : "
如果真是这样, 我有什么文件吗?

" [ʌndər] [wʌt] ? " [æskt] ['deɪvɪd] — " [ʌndər] [hʌndrədz] , [ɔ:r] [ʌndər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ? "
" **Under what ? " asked David — " under hundreds , or under thousands ? "**
" 在下面 什么 ? " 问 大卫 — " 在下面 数百 , 或者 在下面 数千 ? "
“低于多少? ”大卫问, “低于几百, 还是低于几千? ”

" [ʌndər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] . "
" **Under thousands** : "
" 在下面 数千 : "
“不到几千美元。”

" [naʊ] [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] .
" **Now hold on a bit .**
" 现在 抓住 在 一个 少量 :
“请稍等片刻。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pepərz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
Are you aware that I could have the papers taken from you this minute ,
是 你 意识到的 那 我 可以 有 这 文件 已采取 从 你 这 分钟 ,
你知道我马上就可以没收你的文件吗?

['pepərz] [ðæt] [dəʊnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
papers that don't belong to you ,
文件 那 不 属于 到 你 ,
不属于你的文件,

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [sel] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪt(f)ə]l] ['əʊnərz] ?
which you propose to sell to some one other than the rightful owners ?
哪个 你 提出 到 卖 到 一些 一 其他 比 这 正当的 所有者 ?
你打算把这些物品卖给合法所有者以外的人吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒeni] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
" **At this Jenny changed color .**
" 在 这 珍妮 已更改 颜色 :
“这时, 珍妮的脸色变了。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:smən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [greɪt] [ænd; ənd]
There was a policeman within a few yards , and she saw her great and
那里 曾是 一个 警察 之内 一个 很少 码 , 和 她 锯 她 伟大的 和
[ˈɡoʊldən] [dri:m] [dɪ'zɒlvɪŋ] .
golden dream dissolving .
金的 梦 溶解 .

几码外就有一名警察，她眼睁睁地看着自己伟大而美好的梦想破灭。

" [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu;; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɡɑ:t] ['eni] ['pepərz] .
" **It remains to be seen if I have got any papers .**
" 它 遗迹 到 是 已见 如果 我 有 得到 任何 文件 .

“我是否能拿到文件还有待观察。”

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] ['kwestʃən] , [ju;; jʊ] [si:] !
That's the very question , you see !
那就是 这 非常 问题 , 你 看 !

你看，这正是问题的关键所在！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ju;; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [sə:tʃt] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][tu;; tə] [klɪr] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
" **You might be searched , you know , just to clear the point .**
" 你 可能 是 搜索 , 你 知道 , 只是 到 清除 这 观点 .

“你可能会被搜身，你知道，只是为了澄清事实。”

[jet] [ju;; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪm] [dɪ'spoʊzd] [tu;; tə] [mi:t] [ju;; jʊ] ,
Yet you needn't be afraid of that , for I'm disposed to meet you ,
然而 你 不必 是 害怕的 的 那 , 为了 我是 处置 到 见面 你 ,
但你不必害怕，因为我愿意与你见面。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [ɑ:nt] ['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] [rɪ'fju:z]
and you aren't going to refuse
和 你 不是 去 到 拒绝

你不会拒绝的

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)] ['ɔ:fər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['trʌb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] .
any reasonable offer , with no trouble from the police to follow .
任何 合理的 提供 , 和 不 麻烦 从 这 警察 到 跟随 .

任何合理的提议，都不会引起警方的麻烦。

[soʊ][aɪ] ['ɔ:fər] [ju;; jʊ] [naʊ] — ['fɪftɪ] ['ɡoʊldən] ['sɔvrɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pepərz] , [kæʃ] [daʊn] . "
So I offer you now — fifty golden sovereigns for the papers , cash down . "
所以 我 提供 你 现在 — 五十 金的 君主 为了 这 文件 , 现金 向下 . "

所以我现在给你的报价是——五十枚金币买这些文件，现金支付。”

" [ju;; jʊ] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] , " ['mʌtəd] ['dʒeni] , [ʃɪ'pɪʃli] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu;; tə]
" **You leave me alone , "** **muttered Jenny , sheepishly , turning her shoulder to**
" 你 离开 我 独自的 , " 低声说道 珍妮 , 羞怯地 , 转弯 她 肩膀 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“你别烦我，”珍妮不好意思地低声说道，转过身去对他说。

“ [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] ; [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðæt][aɪ][mʌst; məst]
“ **Well , I thought we were going to be friends ; but I see that I must**
出色地 , 我 想法 我们 是 去 到 是 朋友们 ; 但 我 看 那 我 必须
[ækt] [ˈhɑ:rʃli] ,
act harshly ,
行为 严厉地 ,

“我原以为我们会成为朋友；但看来我必须采取强硬手段了。”

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
“ **David said , making a threatening movement to leave her** .
大卫 说 , 制作 一个 威胁 移动 到 离开 她 .

“大卫说着，做出了要离开她的威胁动作。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
“ **You can have them for one hundred pounds** ,
你 能 有 他们 为了 一 百 磅 ,

“你可以花一百英镑买到它们。”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈmɜ:mɜ:d] [ɪn][ə; eɪ][freɪl] [ˈvɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] ,
“ **the girl murmured in a frail voice with downcast eyes ; to which David** ,
这 女孩 低声说道 在 一个 脆弱 嗓音 和 沮丧 眼睛 ; 到 哪个 大卫 ,

“女孩低着头，用虚弱的声音喃喃自语；大卫听后，

[nɑ:t][tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈbɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æt; ət][wʌns] [ˈænsər] : “ [wel] ,
not to drive a hard bargain with her , at once answered : “ Well ,
不是 到 驾驶 一个 难的 便宜货 和 她 , 在 一次 回答 : “ 出色地 ,

为了不让她觉得难以接受，我立刻回答说：“嗯，

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
you shall have your one hundred pounds .
你 将 有 你的 一 百 磅 .

你将得到你的一百英镑。

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɪm'self] : “ [hu:z] [tu:; tə] [peɪ] ?
“ **The next moment , however , he was asking himself : “ Who's to pay ?**
这 下一个 片刻 , 然而 , 他 曾是 问 他自己 : “ 谁是 到 支付 ?

然而，下一刻，他却问自己：“谁来付钱？ ”

[kæn; kən][aɪ] [əˈfɔ:rd] [ðɪ:z] [ˈrɔɪəl] [ɪk'strævəgənsɪz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [əˈferz] ?
Can I afford these royal extravagances in other people's affairs ?
能 我 买得起 这些 皇家 奢侈 在 其他 人们的 事务 ?

我能负担得起在别人的事情上如此铺张浪费吗？

[ˈstedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

[nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ˈvaɪələt] !
Not too much Violet !
不是 也 很多 紫色 !

紫罗兰色不要太多！

“ [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl] , [kənˈsɪdəɪŋ] [aɪˈti:] .
“ **He walked a little way from the girl , considering it** .
他 步行 一个 小的 方式 从 这 女孩 , 考虑 它 .

他边走边思考，离女孩稍远了一些。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [aɪˈti:] .
He could not afford it .
他 可以 不是 买得起 它 .

他买不起。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɜ:rθli] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][fʊd; fəd] .

There was no earthly reason why he should .

那里 曾是 不 尘世的 原因 为什么 他 应该 .

他没有任何理由应该这样做。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [goʊ][tu:; tə][ˈvaɪələt] , [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rdɔ:nt] , [ænd; ənd][əbˈteɪn] [ðə; ði][wʌn]

But he might go to Violet , to Mrs . Mordaunt , and obtain the one

但 他 可能 去 到 紫色 , 到 太太 . 莫当特 , 和 获得 这 一

[ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred pounds ,

百 磅 ,

但他或许可以去找维奥莱特, 去找莫当特太太, 弄到那一百英镑。

[ɔ:r][ðer; ðær] [ɔ:θərəˈzeɪ(ə)n] [tu:; tə] [spend] [ðæt] [sʌm; səm][ɑ:n][ðer; ðær] [brɪˈhæf] .

or their authorization to spend that sum on their behalf .

或者 他们的 授权 到 花费 那 和 在 他们的 代表 .

或经其授权代表其支出该款项。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [haʊˈevər] , [haʊ] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈdʒeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ?

In that case , however , how make sure of Jenny in the meantime ?

在 那 案件 , 然而 , 如何 制作 当然 的 珍妮 在 这 与此同时 ?

但那样的话, 如何才能确保珍妮的安全呢?

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][du:][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðær][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [ˈstraʊs] .

It would hardly do to leave her there in the station , so near to Strauss .

它 会 几乎 做 到 离开 她 那里 在 这 车站 , 所以 靠近 到 施特劳斯 .

把她留在车站里, 离施特劳斯那么近, 实在是不妥。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˈmæɡnət] ,

She would be drawn to him as by a magnet ,

她 会 是 绘制 到 他 作为 经过 一个 磁铁 ,

她会被他像磁铁一样吸引。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] - ,

and he thought that if he took her with him to the Mordaunts ,

和 他 想法 那 如果 他 采取 她 和 他 到 这 - ,

他心想, 如果他带她去见莫当特人,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪˈkʌvər] [hɜ:r; həɹ][self] - [əˈʃʊərəns] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [mɔ:ɹ] ,

she would recover her self - assurance and demand from the women more ,

她 会 恢复 她 自己 - 保证 和 要求 从 这 女性 更多的 ,

[pərˈhæps] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] .

perhaps , than they could afford .

也许 , 比 他们 可以 买得起 .

她会重拾自信, 并可能向这些女性提出超出她们承受能力的要求。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hi:; hi]

In the end , he

在 这 结尾 , 他

最后, 他

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 115]

[页 -]

[第115页]

[dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [flæt] ,

decided to take her to his flat ,

决定 到 拿 她 到 他的 平坦的 ,

决定带她回他的公寓。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðəɹ][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈɡroʊvɜ:z] [tʃɑ:rdʒ] [tɪl] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and leave her there in Mrs . Grover's charge till he returned from the
和 离开 她 那里 在 太太 . 格罗弗的 收费 直到 他 返回 从 这

Mordaunts .

把她留在那里，交给格罗弗太太照看，直到他从莫当特家回来。

“ [ðæts] [ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] , [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; “ [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] .

“ **That's a bargain , then ,** ” **he said to her ;** “ **one hundred it is .**

“ 那就是 一个 便宜货 , 然后 , ” 他 说 到 她 ; “ 一 百 它 是 .

“那真是个便宜货,”他对她说; “一百块。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? “

I take it that you actually have the certificates on you ? ”

我 拿 它 那 你 实际上 有 这 证书 在 你 ? ”

我猜你身上确实带着证书吧?

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , ” [smɜ:kt] [ðə; ði] [ɪˈlu:sɪv] [ˈdʒeni] .

“ **I may have ,** ” **smirked the elusive Jenny .**

“ 我 可能 有 , ” 他冷笑了一声。 这 难以捉摸的 珍妮 .

“我可能做过,”神秘的珍妮得意地笑着说。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

“ **That's all right .**

“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

- [hæv; həv] - [ænd; ənd] - [meɪ] [hæv; həv] - [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɪn][jʊɹ; jər] [keɪs] .

- **Have and may have are the same things in your case .**

- 有 - 和 - 可能 有 - 是 这 相同的 事物 在 你的 案件 .

在你的情况下,“拥有”和“可能拥有”是同一个意思。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][æɪ; jəl][goʊ] [raɪt] [əˈweɪ] [tu:; tə] [prəˈkjʊɹ] [ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,

So now I shall go right away to procure the one hundred pounds ,

所以 现在 我 将 去 正确的 离开 到 采购 这 一 百 磅 ,

所以我现在就去弄那一百英镑。

[ænd; ənd] [ˈmi:ntaɪm] [ju:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][jʊɹ; jər][oʊld] [flæt] [ɪn] [ˈɛdɪstoʊn] [ˈmænjnz] —

and meantime you'll come with me to your old flat in Eddystone Mansions —

和 与此同时 你会 来 和 我 到 你的 老的 平坦的 在 埃迪斯通 豪宅 —

[ðæts] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ] — [noʊ] ,

that's where I live now — No ,

那就是 在哪里 我 居住 现在 — 不 ,

与此同时, 你跟我去你在埃迪斯通大厦的老公寓——我现在就住在那里——不,

[dəʊnt][bi:; bi] [skerd] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðəɹ] [brˈsaɪdz] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊst] [ˈdʌznt]

don't be scared , there's some one there besides myself , and the ghost doesn't

不 是 害怕的 , 有 一些 — 那里 除了 我 , 和 这 鬼 不

[wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .

walk in the daytime .

走 在 这 白天 .

别害怕, 除了我之外还有其他人在那里, 而且鬼魂不会在白天出现。

“ [ðeɪ] [heɪld] [əˈnʌðəɹ] [kæb] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ni:l] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlə:kɪŋ] - [pleɪs] , [droʊv] [ˈæftəɹ]

“ **They hailed another cab , and again Neil , leaving his lurking - place , drove after**

“ 他们 赞誉 其他 出租车 , 和 再次 尼尔 , 离开 他的 潜伏 - 地方 , 驾驶 后

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

他们拦了另一辆出租车, 尼尔再次离开藏身之处, 开车追了上去。

[hi:; hi] [sɔ:] ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['dʒeni] [gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['mænfɪnz] ,
He saw David and Jenny go into the mansions ,
他 锯 大卫 和 珍妮 去 进入 这 豪宅 ,
他看到大卫和珍妮走进了豪宅。

[ðen] [stʊd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [hoʊm][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [tu:; tə]
then stood uncertain whether to hurry home and tell the position of affairs to
然后 站立 不确定 无论 到 匆忙 家 和 告诉 这 位置 的 事务 到
[væn] - ,
Van Hupfeldt ,
范 - ,
他犹豫不决, 不知是否该赶紧回家把情况告诉范·胡普费尔特。

[hu:] , [hi:; hi] [nu:] , [mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bi:; bi] ['reɪvɪŋ] ,
who , he knew , must by this time be raving ,
WHO , 他 知道 , 必须 经过 这 时间 是 狂言 ,
他知道, 此时那人肯定已经疯了。

[ɔ:r] ['weðər] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .
or whether to wait and see if Jenny and David came out again .
或者 无论 到 等待 和 看 如果 珍妮 和 大卫 来了 出去 再次 .
或者等等看珍妮和戴维是否会再次出现。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] - [sterz] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
He was loitering a little way up the house - stairs , thinking it out ,
他 曾是 游荡 一个 小的 方式 向上 这 房子 - 楼梯 , 思维 它 出去 ,
他徘徊在楼梯上方不远处, 似乎在思考着什么。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][lɪft] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sɔ:] ['deɪvɪd] [rʌʃ] [aʊt] —
when he heard the lift coming down , and presently he saw David rush out —
什么时候 他 听到 这 举起 未来 向下 , 和 目前 他 锯 大卫 匆忙 出去 —
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
当他听到电梯下降的声音时, 他看到大卫独自一人冲了出来。

['dʒeni] , [ðen] , [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Jenny , then , was still in the building .
珍妮 , 然后 , 曾是 仍然 在 这 建筑 .
当时, 珍妮还在楼里。

[ni:l] [ræn][tu:; tə][ðə; ði][lɪft] - [mæn] .
Neil ran to the lift - man .
尼尔 跑 到 这 举起 - 男人 .
尼尔跑向电梯管理员。

“ ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ”
“ **Gentleman who just come down ,** ” **he said ,** “ **does he live here ?** ”
“ 绅士 WHO 只是 来 向下 , ” 他 说 , “ 做 他 居住 这里 ? ”
“刚才下来的那位先生,”他说, “他住在这里吗? ”
“ [hi:; hi][du:] , [ɪn][noʊ] . ['sevən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ **He do , in No . 7 ,** ” **was the answer** .
“ 他 做 , 在 不 . 7 , ” 曾是 这 回答 .
“他在7号位上出演了,”答案是。

“ [ˈgɜːlz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] , [ðen] , ” [θɔːt] [niːl] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Girl's left in his flat , then , ” thought Neil , scratching his head ,**
“ 女孩们 左边 在 他的 平坦的 , 然后 , ” 想法 尼尔 , 抓挠 他的 头 ,
“那女孩还留在他的公寓里呢,”尼尔挠着头想。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊk] [wɔːt,wʌt] [oʊnz] [ðə; ði] [flæt] [dəʊnt] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [ˈspaɪɪŋ] .
“ **and the bloke wot owns the flat don't know I've been spying .**
“ 和 这 伙计 什么 拥有 这 平坦的 不 知道 我已经 到过 间谍活动 .
“而那位公寓的主人并不知道我一直在监视他。”

[aɪd] [ˈbetər] [ˈhɜːri] [bæk] [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈmæstər] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] .
I'd better hurry back and let the master know how things are looking .
ID 更好的 匆忙 后退 和 让 这 掌握 知道 如何 事物 是 寻找 .
我最好赶紧回去, 把情况告诉师傅。

“ [hwerˈæt] [ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈklɪrər] [ɪn][ˈæk(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [spiːtʃ] ,
“ **Whereat the valet , who was clearer in action than in speech ,**
“ 哪里 这 代客泊车 , WHO 曾是 更清晰 在 行动 比 在 演讲 ,
“而那位男仆, 行动比言语更清晰,

[ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [kæb][tuː; tə][ˈhænoʊvər] [skwer] , [tuː; tə] [tel] [væn] - [wer] [ˈdʒeni]
ran out and took cab to Hanover Square , to tell Van Hupfeldt where Jenny
跑 出去 和 采取 出租车 到 汉诺威 正方形 , 到 告诉 范 - 在哪里 珍妮
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

跑出去打车到汉诺威广场, 告诉范·胡普费尔特珍妮在哪里。

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[swɔːdz] [drɔːn]
SWORDS DRAWN
剑 绘制

拔剑

[ˈdeɪvɪd] , [ˈmiːntaɪm] , [ˈɔːlsʊʊ][baɪ][kæb] , [wʌz; wəz] [ɔːf][tuː; tə] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈgaːdnz] ,
David , meantime , also by cab , was off to Porchester Gardens ,
大卫 , 与此同时 , 还 经过 出租车 , 曾是 离开 到 门廊 花园 ,
与此同时, 大卫也乘出租车前往波切斯特花园。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [ˈflʌstər] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][self] - [pəˈzest] [ˈbʊzəm] .
a certain hurry and fluster now in his usually self - possessed bosom .
一个 肯定 匆忙 和 慌乱 现在 在 他的 通常 自己 - 拥有 怀 .
一向沉着冷静的他, 此刻却显得有些慌乱和慌乱。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][kæb] - [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][taɪ] .
He looked at his face in the cab - mirror , and adjusted his tie .
他 看起来 在 他的 脸 在 这 出租车 - 镜子 , 和 调整 他的 领带 .
他从驾驶室的后视镜里看了看自己的脸, 整理了一下领带。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ækts][ɪn] [ðæt] [wei] [biˈtreiz] [ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [dɪˈziːz] .
A young man who acts in that way betrays a symptom of heart - disease .
一个 年轻的 男人 WHO 行为 在 那 方式 背叛 一个 症状 的 心 - 疾病 .
年轻人如果出现这种行为, 就表明他患有心脏病。

[æʔ; ət] 60A [hi:; hi] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] .
At 60A he sent up his card .
在 60A 他 发送 向上 他的 卡片 .

60A 时他寄出了名片。

[ˈvaɪələʔ] [nu:] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] [ˈhɑ:kət] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [aɪ ˈti:]
Violet knew from Dibbin the name of David Harcourt , but when she read it
紫色 知道 从 - 这 姓名 的 大卫 哈考特 , 但 什么时候 她 读 它
[ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈstɑ:rtld] ,
she seemed startled ,
她 似乎 惊慌 ,

维奥莱特从迪宾那里得知了大卫·哈考特的名字，但当她读到这个名字时，似乎很吃惊。

[ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] .
and turned a little pale .
和 转向 一个 小的 苍白 .

脸色略显苍白。

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈflɜ:ri] .
“ Show him up , ” she said , in a flurry .
“ 展示 他 向上 , ” 她 说 , 在 一个 阵雪 .

“让他出丑！”她慌忙说道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s] [maɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] , ” [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈdeɪvɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , “ [ðoʊ] [wi:; wi]
“ You will excuse my calling , ” explained David , without shaking hands , “ though we
“ 你 将要 原谅 我的 呼叫 , ” 解释 大卫 , 没有 摇晃 双手 , “ 尽管 我们
[hæv; həv] [met] [bɪˈfɔ:r] — [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ?
have met before — you remember ?
有 遇见 前 — 你 记住 ?

“请原谅我的来访，”大卫解释道，没有和您握手，“虽然我们以前见过面——您还记得吗？”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈstændɪŋ] , [æz; ɜz] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm]
“ She inclined her head a little , standing , as it were , shrunk from
“ 她 倾斜 她 头 一个 小的 , 常设 , 作为 它 是 , 缩小 从
[hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [wei] [ˌɔ:f] .
him , some way off .
他 , 一些 方式 离开 .

她微微低下头，仿佛在向他缩成一团，与他保持着一段距离。

“ [bʌt; bət] [maɪ] [ˈvɪzɪt] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmætər] [wɪtʃ] [ədˈmɪts] [ʌv; əv] [noʊ] [dɪˈleɪ] . “
“ But my visit has to do with a small matter which admits of no delay . “
“ 但 我的 访问 有 到 做 和 一个 小的 事情 哪个 承认 的 不 延迟 . “
“但我此行是为了处理一件急需解决的小事。”

“ [maɪ] [ˈmʌðər] — “ [ʃi:; ʃi] [bɪˈgæn] .
“ My mother — “ she began .
“ 我的 母亲 — “ 她 开始 .

“我母亲——”她开口说道。

“ [ɪz] [aʊt] , [aɪ] [noʊ] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət] [æz; ɜz] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] [ˈɜ:rdʒənt] , [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪr] .
“ Is out , I know , “ said he , “ but as the affair is urgent , I am here .
“ 是 出去 , 我 知道 , “ 说 他 , “ 但 作为 这 事务 是 紧迫的 , 我 是 这里 .
“我知道他不在，”他说，“但事情紧急，所以我来了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [noʊ] . [ˈsevən] , [ˈɛdɪstoʊn] [ˈmænɪnz] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ]
You know that I am the tenant of No . 7 , Eddystone Mansions , and you
你 知道 那 我 是 这 租户 的 不 . 7 , 埃迪斯通 豪宅 , 和 你
[noʊ] [ˌɔ:lsoʊ] ,
know also ,
知道 还 ,

你知道我是埃迪斯通大厦7号的租户，你也知道，

[ðæt] , [wɪ'dəʊt] [si:kɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
that , without seeking it , I have some knowledge of your history .
那 , 没有 寻求 它 , 我 有 一些 知识 的 你的 历史 .
未经询问, 我对你的历史有所了解。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk] ['weðər] , [wɪ'dəʊt] ['trʌblɪŋ]
I wish to ask whether , without troubling
我 希望 到 问 无论 , 没有 令人不安的
我想问一下, 在不打扰别人的情况下, 是否可以

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 118]
[页 -]
[第118页]

[jɔr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['di:teɪlz] , [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [ˈɔ:θəraɪz] [em 'i:][tu:; tə] [spend] [æt; ət]
your mind with a lot of details , you care to authorize me to spend at
你的 头脑 和 一个 很多 的 细节 , 你 关心 到 授权 我 到 花费 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
你脑子里有很多细节, 你愿意授权我一次性花掉吗?

[ɪn][jɔr; jər] ['ɪntrəsts] , [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
in your interests , a sum of one hundred pounds .
在 你的 兴趣 , 一个 和 的 一 百 磅 .
为了你的利益, 一百英镑。

" [ʃi:; ʃɪ] ['skru:tɪn,aɪzɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fɜ:rtɪvnəs] , ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" She scrutinized him with a certain furtiveness , weighing him .
" 她 仔细审查 他 和 一个 肯定 偷偷摸摸 , 称重 他 .
她带着几分偷偷摸摸的神色打量着他, 审视着他。

" [ɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" In my interests ? " said she .
" 在 我的 兴趣 ? " 说 她 .
“符合我的利益吗?”她说道。

" [jɔ:rz] [ænd; ənd][jɔr; jər] ['mʌðəz] . "
" Yours and your mother's . "
" 此致 和 你的 母亲的 . "
“你和你母亲的。”

" [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ? "
" One hundred pounds ? "
" 一 百 磅 ? "
“一百英镑?”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'kwest] . "
" It seems a strange request . "
" 它 似乎 一个 奇怪的 要求 . "
“这似乎是个奇怪的要求。”

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
" It isn't a request .
" 它 不是 一个 要求 .
“这不是请求。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
If you haven't confidence in me to the extent of one hundred pounds ,
如果 你 还没有 信心 在 我 到 这 程度 的 一 百 磅 ,
如果你对我的信任连一百英镑都拿不到,

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] . "
I am not deeply concerned . "
我 是 不是 深 担心的 . "
我并不太担心。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ʌnd] [spiːk] [laɪk] [wʌn] . "
" But you come like a storm , and speak like one . "
" 但 你 来 喜欢 一个 风暴 , 和 说话 喜欢 一 . "
“但你来势汹汹，说话也像暴风雨一样。”

" [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] — [rɪˈmembər] . "
" On a purely business matter of your own — remember . "
" 在 一个 纯粹 商业 事情 的 你的 自己的 — 记住 . "
“记住，这纯粹是你个人的商业问题。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][peɪnz] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" You were at the pains to come , " she said with a smile .
" 你 是 在 这 疼痛 到 来 , " 她 说 和 一个 微笑 .
“你很享受即将到来的痛苦，”她笑着说。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [bəʊθ] [ker] [ænd; ʌnd][nɑːt] [ker] . "
" You cannot both care and not care . "
" 你 不能 两个都 关心 和 不是 关心 . "
你不可能既在乎又不在乎。

" [aɪ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] - [kənˈsɜːrn] , - [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I used the word ' concern , ' you know . "
" 我 用过的 这 单词 - 忧虑 , - 你 知道 . "
“我用了‘担忧’这个词，你知道的。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [wei] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [em ˈiː] ? "
" Is it a gracious way to approach me ? "
" 是 它 一个 亲切 方式 到 方法 我 ? "
“这样跟我说话礼貌吗？ ”

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈtʃɑːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪsˈtrʌstɪd] ? "
" Is it charming to be mistrusted ? "
" 是 它 迷人 到 是 不信任 ? "
被人怀疑是件迷人的事吗？

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [mɪsˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] ? "
" Did I say that I mistrusted you ? "
" 做过 我 说 那 我 不信任 你 ? "
“我说过我不信任你吗？ ”

" [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [aɪz] . "
" With your eyes . "
" 和 你的 眼睛 . "
“用你的眼睛。”

" [wel] , [aɪ] [seɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] .
" Well , I say now with my lips that I do not .
" 出色地 , 我 说 现在 和 我的 嘴唇 那 我 做 不是 .
“好吧，我现在亲口说，我没有。”

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] ? "
Which will you believe ? "
哪个 将要 你 相信 ? "
你相信谁？

“ [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kæn; kən][bəʊθ] [dɪ'si:v] . ”
“ No doubt they can both deceive . ”
“ 不 怀疑 他们 能 两个都 欺骗 . ”

“毫无疑问，他们俩都会欺骗别人。”

“ [oʊ] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [ˈru:dnəs] . ”
“ Oh , now you are verging on rudeness . ”
“ 哦 , 现在 你 是 接近 在 粗鲁 . ”

“哦，你现在有点太无礼了。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈru:dnəs] , [wen] [wʌŋ] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”
“ There are worse things than rudeness , when one thinks of it . ”
“ 那里 是 更糟 事物 比 粗鲁 , 什么时候 一 思考 的 它 . ”

仔细想想，其实还有比粗鲁更糟糕的事情。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -] ”
“ [Pg 119] ”
“ [页 -] ”

“[第 119 页]

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r] . ”
“ I have no idea to what you refer . ”
“ 我 有 不 主意 到 什么 你 参考 . ”

“我不知道你在说什么。”

“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] . ”
“ That may be because I know more about you than you think . ”
“ 那 可能 是 因为 我 知道 更多的 关于 你 比 你 思考 . ”

“那可能是因为我比你想象中更了解你。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɡɪltɪli] , [ˈvɪzəbli] , ”
“ At this she started guiltily , visibly , ”
“ 在 这 她 开始 内疚地 , 明显地 , ”

“这时她明显地、带着愧疚感开始说道:”

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [stɑ:rt] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmeməri] [ˈɡlaɪdɪŋ]
and at that start again she appeared before the eye of David's memory gliding
和 在 那 开始 再次 她 出现 前 这 眼睛 的 大卫的 记忆 滑翔
[θru:] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rɪŋ]
through the moonlight at three in the morning ,
通过 这 月光 在 三 在 这 早晨 ,

于是，在凌晨三点的月光下，她再次出现在大卫的记忆中。

[ə; eɪ] [ɡoʊst] [ˈheɪsənɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] .
a ghost hastening back to the tomb .
一个 鬼 加速 后退 到 这 墓 .

一个幽灵匆匆赶回坟墓。

[jet] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [wɪt] [ˈræŋkəld][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsɒfənd] [tu:; tə] [ˈpɪti] .
Yet , in her presence , the resentment which rankled in him softened to pity .
然而 , 在 她 在场 , 这 怨恨 哪个 恼怒 在 他 软化 到 遗憾 .

然而，在她面前，他心中积压的怨恨渐渐消散，取而代之的是怜悯。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] ,
A look of appeal came into her dark eyes ,
一个 看 的 上诉 来了 进入 她 黑暗的 眼睛 ,

她深邃的眼眸中闪过一丝恳求的神色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈbi:ɪŋ] [kəˈmju:nikeɪtɪd]
and a certain essence of honesty and purity in her being communicated
和 一个 肯定 本质 的 诚实 和 纯度 在 她 存在 沟通
[ɪtˈself][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
itself to his instincts ,
本身 到 他的 本能 ,
她身上某种诚实纯洁的特质传递给了他，让他产生了强烈的直觉。

[ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈeni] [ɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
putting it out of his power to think any ill of her for the moment .
推杆 它 出去 的 他的 力量 到 思考 任何 患病的 的 她 为了 这 片刻 .
让他暂时无法对她产生任何恶意。

[hi:; hi] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] : “ [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ˈbædli] .
He said hurriedly : “ I fear I have begun badly .
他 说 匆匆 : “ 我 害怕 我 有 开始 糟糕 .
他急忙说道：“恐怕我的开局很糟糕。”

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
All this is neither here nor there .
全部 这 是 两者都不 这里 也不 那里 .
这一切都无关紧要。

“ [ʃi:; ji] [sæt] [daʊn] , [slʌŋ] [ə; eɪ] [ni:] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [klɑ:spt] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [həˈbɪtʃuəl] [ˈmænər]
” She sat down , slung a knee between her clasped fingers in her habitual manner
” 她 卫星 向下 , 吊着 一个 膝盖 之间 她 紧握 手指 在 她 习惯性的 方式
, [ænd; ənd] [sed] :
, and said :
, 和 说 :
她坐了下来，像往常一样用双手交叠的手指托着膝盖，说道：

“ [pli:z] [tel] [emˈi:] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
” Please tell me , what do you mean ?
” 请 告诉 我 , 什么 做 你 意思是 ?
“请告诉我，你是什么意思？”

“ [ðen] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
” Then she looked up at him again with a troubled light in her eyes .
” 然后 她 看起来 向上 在 他 再次 和 一个 麻烦 光 在 她 眼睛 .
然后她再次抬起头看着他，眼中带着一丝忧虑。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈseɪɪŋ] : “ [naʊ] ,
He walked quickly nearer to her , saying : “ Now ,
他 步行 迅速地 更近 到 她 , 说 : “ 现在 ,
他快步走近她，说道：“现在，

[dəʊnt][let] [ðæt] [get][ˈɪntu:] [jʊr; jər] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈsteɪtmənt] .
don't let that get into your head as a serious statement .
不 让 那 得到 进入 你的 头 作为 一个 严肃的 陈述 .
不要把这句话当成严肃的陈述。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
It was a mere manner of speaking , what I said , and of no importance .
它 曾是 一个 仅仅 方式 的 请讲 , 什么 我 说 , 和 的 不 重要性 .
我说的话只是一种说话方式，无关紧要。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)]
Moreover , there's this question of one hundred pounds , and time is a vital
而且 , 有 这 问题 的 一 百 磅 , 和 时间 是 一个 必不可少的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] . “
consideration . ”
考虑 . “
此外，还有一百英镑的问题，时间至关重要。”

“ [ˈnevərðəʼles] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdefɪnət] [ɪˈnʌf] , [ænd; ʌnd][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
“ **Nevertheless** , **you** **were** **definite** **enough** , **and** **must** **have** **had** **some**
“ 尽管如此 , 你 是 定 足够的 , 和 必须 有 有 一些
[ˈmiːnɪŋ] , “ [fiː; fi] [went] [ɑːn] .
meaning , “ **she** **went** **on** .
意义 , “ 她 去 在 .

“然而，你的语气非常肯定，肯定有其意义，”她继续说道。

“ [dɪd] [aɪ][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] ?
“ **Did I not hear you say that you know more about me than I think ?**
“ 做过 我 不是 听到 你 说 那 你 知道 更多的 关于 我 比 我 思考 ?
“我没听见你说过你比我想象中更了解我吗？ ”

[wel] , [ðen] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] . “
Well , **then** , **have** **the** **goodness** **to** **tell** **me** **what** . “
出色地 , 然后 , 有 这 善良 到 告诉 我 什么 . “

那好，请你告诉我到底是什么。”

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] , “ [sed]
“ **Now I have put my foot in it** , **I suppose** , “ **said**
“ 现在 我 有 放 我的 脚 在 它 , 我 认为 , “ 说

“现在看来，我算是闯祸了，”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **120**]
[页 -]

[第120页]

[ˈdeɪvɪd] , “ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [rest] [tɪl] [aɪ][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
David , “ **and** **you** **will** **never** **rest** **till** **I** **find** **something** **to** **tell** **you** .
大卫 , “ 和 你 将要 绝不 休息 直到 我 寻找 某物 到 告诉 你 .

大卫说：“在我找到要告诉你的事情之前，你永远不会罢休。”

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
But **not** **now** , **if** **you** **will** **bear** **with** **me** .
但 不是 现在 , 如果 你 将要 熊 和 我 .

但现在还不是时候，请各位耐心听我说完。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl] , [pərˈhæps] , [kɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
In a few days I shall , **perhaps** , **call** **on** **your** **mother** ,
在 一个 很少 天 我 将 , 也许 , 称呼 在 你的 母亲 ,

过几天我或许会去拜访你母亲。

[ɔːr] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [ˈvɪzɪt] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
or see you again at a place which you no doubt visit pretty often at about the
或者 看 你 再次 在 一个 地方 哪个 你 不 怀疑 访问 漂亮的 经常 在 关于 这
[seɪm] [ˈaʊər] ,
same hour ,
相同的 小时 ,

或者在几乎相同的时间，在你无疑经常光顾的地方再次见到你。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] , [tuː] , [ˈsʌmhaʊ] [eɪ ˈem] [ˈstreɪndʒli] [drɔːn] .
and **to** **which** **I** , **too** , **somehow** **am** **strangely** **drawn** .
和 到 哪个 我 , 也 , 不知何故 是 奇怪的 绘制 .

而我也莫名其妙地被它所吸引。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes][ɪz] [ˈweðər] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]
The question now before us is whether I am to spend the one hundred pounds
这 问题 现在 前 我们 是 无论 我 是 到 花费 这 一 百 磅
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
for **you** . “
为了 你 . “

现在摆在我们面前的的问题是，我是否应该为你花掉这100英镑。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wʌt] [kæn; kən][wʌn] [seɪ] ?
“ **As to that , what can one say ?**
“ 作为 到 那 , 什么 能 一 说 ?

至于这一点，还能说什么呢？

[juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] , [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][aʊt] ,
You tell me nothing of your reason , my mother is out ,
你 告诉 我 没有什么 的 你的 原因 , 我的 母亲 是 出去 ,
你什么理由都不告诉我，我妈妈不在家。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nʌ:t][æt; ət][ðə; ðɪ]['mʊðmənt][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]
and I am afraid that I have not at the moment one hundred pounds of
和 我 是 害怕的 那 我 有 不是 在 这 片刻 一 百 磅 的
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .

恐怕我目前没有一百英镑的积蓄。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ʌnd] — “
I am about to be married , and —”
我 是 关于 到 是 已婚 , 和 — “
我即将结婚，而且——”

“ ['mærid] ? ”
“ **Married ?** ”
“ 已婚 ? ”

“结婚了吗？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em][maɪ'self] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
“ **I am myself rather surprised at it** .
“ 我 是 我 相当 惊讶 在 它 .
“我自己对此也感到相当惊讶。”

[jet] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'mɑːdərətli] [sər'praɪzd] . “
Yet I fail to see why you should be immoderately surprised . ”
然而 我 失败 到 看 为什么 你 应该 是 过度 惊讶 . “
但我实在不明白你为何会感到如此惊讶。

“ [aɪ] ? [sər'praɪzd] ? ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] ,
“ **I ? Surprised ?** ” **said he in a dazed way** ,
“ 我 ? 惊讶 ? ” 说 他 在 一个 茫然 方式 ,
“我？惊讶？”他茫然地说道。

[stiːl] ['stændɪŋ] [wið; wiθ][wʌn] [fʊt] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
still standing with one foot drawn back a step .
仍然 常设 和 一 脚 绘制 后退 一个 步 .
仍然站着，一只脚后撤了一步。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [br'kəz, br'kɔːz] — “
“ **I was merely taken aback , because —**”
“ 我 曾是 仅仅 已采取 背 , 因为 — “
“我只是感到很意外，因为——”

“ [wel] ? ”
“ **Well ?** ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [br'kəz, br'kɔːz] — ['hʌθɪŋ] .
“ **Because — nothing** .
“ 因为 — 没有什么 .
“因为——没什么。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈteɪkən] [əˈbæk] , [ðæts] [ɔ:l] .
I was simply taken aback , that's all .
我 曾是 简单地 已采取 背 , 那就是 全部 .

我当时只是有点吃惊, 仅此而已。

[ɔ:r] [ˈræðər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] . "
Or rather because I had not heard of it before . "
或者 相当 因为 我 有 不是 听到 的 它 前 . "

或者更确切地说, 是因为我之前从未听说过它。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɒli] [drɪˈsaɪdɪd][əˈpɑ:n] [ˈjestərdeɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜ:ɹ; həɹ]
" It was only fully decided upon yesterday , " said she , bending down over her
" 它 曾是 仅有的 完全 决定 之上 昨天 , " 说 她 , 弯曲 向下 超过 她
[ni:] .
knee .
膝盖 .

“这件事昨天才最终定下来,”她说着, 弯下腰, 把膝盖放在膝盖上。

" [oʊ] , [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] .
" Oh , only yesterday .
" 哦 , 仅有的 昨天 .

“哦, 就在昨天。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈvent] [teɪks] [pleɪs] [wen] ?
And the happy event takes place when ?
和 这 快乐的 事件 需要 地方 什么时候 ?

那件喜事何时发生呢？

[fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ ˈem][æt; ət] [li:st] [ˈɪntrəstɪd] . "
for I am at least interested . "
为了 我 是 在 至少 感兴趣的 . "

因为我至少对此感兴趣。

" [su:n] .
" Soon .
" 很快 .

“很快。

[wɪˈðɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] .
Within two or three weeks .
之内 二 或者 三 周 .

两到三周内。

[aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] [wen] . "
I don't quite know when . "
我 不 相当 知道 什么时候 . "

我不太清楚具体时间。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhæpi] [mæn] ?
" And the happy man ?
" 和 这 快乐的 男人 ?

“那么, 那个快乐的人呢？”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

“[第 121 页]

" [ðə; ði] [seɪm] [hu:m] [ju:; jʊ] [sɔ:] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈkɛnsəl] [ɡri:n] . "
" The same whom you saw come to take me from Kensal Green . "
" 这 相同的 谁 你 锯 来 到 拿 我 从 肯萨尔 绿色的 . "

“就是你看到的那个来肯萨尔格林把我带走的人。”

“ [ˈmɪstər] . [væn] - ? ”
“ Mr . Van Hupfeldt ? ”
“ 先生 . 范 - ? ”

“范·胡普费尔特先生？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ Oh , you know his name .
“ 哦 , 你 知道 他的 姓名 . ”

“哦，你知道他的名字。”

[jes] ; [ˈmɪstər] . [væn] - .
Yes ; Mr . Van Hupfeldt .
是的 ; 先生 . 范 - .

是的，范·胡普费尔特先生。

“ [ˈdeɪvɪd] [tʃʌklɪd] [ˈɡrɪmli] .
“ David chuckled grimly .
“ 大卫 轻笑 阴沉地 . ”

大卫阴沉地笑了笑。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ?
“ Why do you laugh ?
“ 为什么 做 你 笑 ? ”

你为什么笑？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 . ”

她问道。

“ [bʌt; bət] [wətˈevər] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] ?
“ But whatever is your motive ?
“ 但 任何 是 你的 动机 ? ”

但你的动机究竟是什么？

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] .
“ he cried sharply .
“ 他 哭 尖锐地 . ”

他厉声喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈventʃər] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][maɪ] [ˈmoʊtɪv] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]
“ You are strange to venture to inquire into my motive , “ she said , with
“ 你 是 奇怪的 到 风险投资 到 查询 进入 我的 动机 , “ 她 说 , 和

[ˈdaʊnkæst] [aɪz] .
downcast eyes .
沮丧 眼睛 .

“你竟敢探究我的动机，真是奇怪，”她低着头说道。

[ðen] [hɜːr; hər][lɪp] [ˈtremblɪd] , [ænd; ərnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] :
Then her lip trembled , and she added in a low voice :
然后 她 唇 颤抖 , 和 她 额外 在 一个 低的 嗓音 :

然后她的嘴唇颤抖了一下，低声补充道：

“ [maɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɪz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ded] . “
“ My motive is known only to the dead . ”
“ 我的 动机 是 已知 仅有的 到 这 死的 . ”

“我的动机只有死者才知道。”

“ [ɑː] , [dəunt][kraɪ] !
“ Ah , don't cry !
“ 啊 , 不 哭 ! ”

“啊，别哭！ ”

“ [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [brænd][ʌv; əv] [red] [ˈæŋɡər] [əˈkrɔːs]
“ he almost shouted at her , with a sudden brand of red anger across
“ 他 几乎 喊叫 在 她 , 和 一个 突然 品牌 的 红色的 愤怒 穿过
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 :

他几乎是冲她吼了出来，额头上突然闪过一抹怒火的红色。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [terz] !
“ There's no need for tears !
“ 有 不 需要 为了 眼泪 !

“没必要哭!”

[aɪˈtiː] [ʃænt] [ˈevər] [ˈhæpən] , [ðɪs] [θɪŋ] ! “
It shan't ever happen , this thing ! “
它 不会 曾经 发生 , 这 事物 ! “

这事绝不可能发生!

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

“ [ɪː; ɪ] [æskt] , [ˈglænsɪŋ] [ˈtremjələsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ she asked , glancing tremulously at him .
“ 她 问 , 瞥了一眼 颤抖地 在 他 .

她颤抖着看了他一眼，问道。

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ What I say .
“ 什么 我 说 :

“我说的话。

[ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [kɑːnt] [ˈhæpən] .
This marriage can't happen .
这 婚姻 不能 发生 .

这桩婚事不可能成。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
I'll see to that .
患病的 看 到 那 .

我会处理的。

[bʌt; bət][stɑːp] — [pərˈhæps][aɪ][eɪˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː] [suːn] .
But stop — perhaps I am talking too soon .
但 停止 — 也许 我 是 说 也 很快 .

但是等等——也许我下结论还为时过早。

- [let] [nɑːt][hɪm; ɪm] [boʊst] [ðæt] [ˈpʌθeθ] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmər][ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ˈteɪkəθ] [aɪˈtiː] [ɔːf] .
! Let not him boast that putteth his armor on as he that taketh it off .
- 让 不是 他 夸 那 涂抹 他的 盔甲 在 作为 他 那 拿 它 离开 .

“不要让穿戴盔甲的人夸耀，如同夸耀脱下盔甲的人一样。”

- [ɡʊd] - [deɪ] , [mɪs] [ˈmɔːrdoːnt] .
! Good - day , Miss Mordaunt .
- 好的 - 天 , 错过 莫当特 .

“莫当特小姐，您好。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
I shall not trouble you any more about the one hundred pounds .
我 将 不是 麻烦 你 任何 更多的 关于 这 一 百 磅 .

关于那一百英镑的事，我不会再麻烦你了。

[aɪ] [wɪl] [spend] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] ['pɑ:kɪt] — “
I will spend it out of my own pocket pocket — ”
我 将要 花费 它 出去 的 我的 自己的 口袋 口袋 — ”
我会自掏腰包花掉这笔钱——”

“ [pli:z] [steɪ] !
“ **Please stay** !
” 请 停留 !
请留下来!

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
“ **she cried after him** .
” 她 哭 后 他 .
她在他身后哭着说。

“ [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [bi'wildəz] [em 'i:] !
“ **Everything that you say bewilders me** !
” 一切 那 你 说 令人困惑 我 !
“你说的每句话都让我感到困惑! ”

[haʊ] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [br'i: v] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪst] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? “
How am I to believe you honest when you say such things ? ”
如何 是 我 到 相信 你 诚实的 什么时候 你 说 这样的 事物 ? ”
你说了这样的话，我怎么能相信你是诚实的呢?

“ [wʌt] [θɪŋz] ?
“ **What things ?**
” 什么 事物 ?
“什么东西? ”

[ˈɑ:nɪst] ?
Honest ?
诚实的 ?
诚实的?

[ju:; jʊ] [meɪ] [br'i: v] [em 'i:] ['ɑ:nɪst] [ɔ:r] [nɑ:t] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] .
You may believe me honest or not , just as you will .
你 可能 相信 我 诚实的 或者 不是 , 只是 作为 你 将要 .
你可以相信我说的是真话，也可以不相信，这都随你。

[aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['ɡreɪtli] [kən'sɜ:rnd] .
I told you before that I am not greatly concerned .
我 讲述 你 前 那 我 是 不是 非常 担心的 .
我之前就告诉过你，我并不太担心。

[ɪf] [aɪ] [br'wɪldər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈæŋɡər] [em 'i:] .
If I bewilder you , you anger me .
如果 我 困惑 你 , 你 愤怒 我 .
如果我让你感到困惑，你会惹我生气。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 122**]
” [页 -]
“[第 122 页]

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
“ **I am sorry for that** .
” 我 是 对不起 为了 那 .
对此我深感抱歉。

[bʌt; bət] [haʊ] [soʊ] ? “
But how so ? ”
但 如何 所以 ? ”
但究竟如何做到呢?

“ [wʌt] , [ɪz][aɪˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][məən][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈti:] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ˈɑːnɪst] [ɔːr]
“ **What , is it nothing for a man to hear it doubted whether he is honest or**
“ 什么 , 是 它 没有什么 为了 一个 男人 到 听到 它 怀疑 无论 他 是 诚实的 或者
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?

“难道一个人听到别人怀疑他是否诚实，就没什么大不了的吗？”

[ænd; ʌnd] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , [ædˈmɪt] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈsɪstər] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [bɪːŋ] [ded] ,
And , apart from that , admit that your sister is not very long dead ,
和 , 除 从 那 , 承认 那 你的 姐姐 是 不是 非常 长的 死的 ,
除此之外，还要承认你姐姐去世时间并不长。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzəli] [drɔːn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] — “
and that you have been easily drawn into this engagement — “
和 那 你 有 到过 容易地 绘制 进入 这 订婚 — “
而你却轻易地被卷入了这场纷争——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **But what can all this matter to you ?**
“ 但 什么 能 全部 这 事情 到 你 ?
但这一切与你又有什么关系呢？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [brʌʊ] .
“ **she asked , with a wrinkled brow .**
“ 她 问 , 和 一个 皱 眉头 .
她皱着眉头问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [ˈpraɪvət] [kənˈdʌkt] [ˈæŋɡər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ?
“ **Why should my private conduct anger you at all ?**
“ 为什么 应该 我的 私人的 执行 愤怒 你 在 全部 ?
“我的私事为什么会让你生气呢？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪn] [soʊ] [ˈiːzəli] [wʌn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ;
I have not , in fact , as you think , been so easily won into this engagement ;
我 有 不是 , 在 事实 , 作为 你 思考 , 到过 所以 容易地 韩元 进入 这 订婚 ;
事实上，我并没有像你认为的那样轻易地被说服参与这件事；

[jet] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪˈtiː][ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlektʃər] [emˈiː] .
yet , if I had , it is amazing that you should lecture me .
然而 , 如果 我 有 , 它 是 惊人的 那 你 应该 演讲 我 .
然而，如果我真的那样做了，你竟然还要教训我，这真是太不可思议了。

[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krɔːs] . “
If it was any one but you , I should be cross . “
如果 它 曾是 任何 一 但 你 , 我 应该 是 叉 . “
如果不是你，我肯定会生气。

“ [wʌt] , [eɪˈem][aɪ][ɪn] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvər] , [ðen] ? “
“ **What , am I in special favor , then ? “**
“ 什么 , 是 我 在 特别的 偏爱 , 然后 ? “
“什么？那我是不是受到了特殊优待？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [feɪs] . “
“ **You have an honest face . “**
“ 你 有 一个 诚实的 脸 . “
“你长着一张诚实的脸。”

“ [ðen] [waɪ] [ɪz][maɪ] [pʊr] [ˈɑːnəsti] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdaʊtɪd] . “
“ **Then why is my poor honesty constantly doubted . “**
“ 然后 为什么 是 我的 贫穷的 诚实 不断地 怀疑 . “
“那么，为什么我的诚实总是受到质疑呢？”

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋz] .
“ Because you say extraordinary things .
“ 因为 你 说 非凡的 事物 .
“因为你说的话非同寻常。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
It is not , for instance ,
它 是 不是 , 为了 实例 ,
例如, 并非如此。

[ˈju:zuəl][fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæʒuəl]
usual for people to pay one hundred pounds for the benefit of a casual
通常 为了 人们 到 支付 一 百 磅 为了 这 益处 的 一个 随意的
[ə'kweɪntəns] [æz; əz][ju:; jʊ][dʒʌst] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə][du:] .
acquaintance as you just volunteered to do .
熟人 作为 你 只是 自愿 到 做 .
通常情况下, 人们不会为了帮助一个普通熟人而支付一百英镑, 就像你刚才自愿做的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第7/14页

[ˈiːðər] [juː; jə][hæv; həv][sʌm; səm] [trɪk] [ɔːr] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [vjuː] , [ɔːr][juː; jə][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwʌndərfəli]
Either you have some trick or motive in view , or you are very wonderfully
任何一个 你 有 一些 诡计 或者 动机 在 看法 , 或者 你 是 非常 太棒了
[dɪsˈɪntrəstɪd] . "
disinterested . "

你要么另有所图，要么就是非常无私。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jə] [θɪŋk] ? "
" **Which do you think ?** "
" 哪个 做 你 思考 ? "

你觉得呢？

" [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] [naʊ] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæftər][juː; jə][ɑːr; ər] [ɡɔːn] . "
" **I may think one thing now , and the other after you are gone .** "
" 我 可能 思考 一 事物 现在 , 和 这 其他 后 你 是 已消失 . "

“我现在可能这么想，等你走了以后，我的想法可能就变成那样了。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [ˈɑːrgjuːɪŋ] .
" **Well , it is useless arguing .**
" 出色地 , 它 是 无用 争论 .

“争论是没用的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] , [ɪf] [aɪ][let] [maɪˈself] .
I should be here all day , if I let myself .
我 应该 是 这里 全部 天 , 如果 我 让 我 .

如果我放任自己，我应该会在这里待上一整天。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [əˈɡriː] , [juː; jə] [siː] .
We were not made to agree , you see .
我们 是 不是 制成 到 同意 , 你 看 .

你看，我们并非被迫达成一致。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] .
Some people are like that .
一些 人们 是 喜欢 那 .

有些人就是这样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [peɪ] [ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈpaʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpɔːkɪt] — "
I shall just pay the one hundred pounds out of my own pocket — "
我 将 只是 支付 这 一 百 磅 出去 的 我的 自己的 口袋 — "

我打算自掏腰包支付这100英镑——”

" [juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [pliːz] . "
" **You are not to do that , please .** "
" 你 是 不是 到 做 那 , 请 . "

“请不要这样做。”

" [ðen] , [wɪl] [juː; jə] ?
" **Then , will you ?**
" 然后 , 将要 你 ?

那么，你会吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 123**]
" [页 -]

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] . ”
“ **I think not** . ”
“ 我 思考 不是 . ”

“我不这么认为。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ɪz][ɪn] ['kwestʃən] ！ ”
“ **You have no idea what is in question** ！ ”
“ 你 有 不 主意 什么 是 在 问题 ！ ”

“你根本不知道问题出在哪里！”

“ [ðen] , [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm][aɪ'di:ə] . ”
“ **Then , give me some idea** . ”
“ 然后 , 给 我 一些 主意 . ”

“那么，给我一些建议吧。”

“ [ænd; ənd] [lu:z] [mɔ:r] [taɪm] . ”
“ **And lose more time** . ”
“ 和 失去 更多的 时间 . ”

“然后浪费更多时间。”

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] .
However , you may as well hear .
然而 , 你 可能 作为 出色地 听到 .

不过，你最好还是听听。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [wʌn] [mɪs] - ,
It is this : that the tenant in the flat before me , one Miss L'Estrange ,
它 是 这 : 那 这 租户 在 这 平坦的 前 我 , 一 错过 - ,

事情是这样的：在我前面这间公寓里的房客，一位名叫莱斯特兰奇的小姐，

[faʊnd] [kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
found concealed in a picture a certificate of a marriage and one of a
成立 暗 在 一个 图片 一个 证书 的 一个 婚姻 和 一 的 一个
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ,

在一张照片中发现了一张隐藏的结婚证和一张出生证。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [mɪs] - ['sɜ:r.vənt] , [hu:]
and I wish to buy them for you from Miss L'Estrange's servant , who
和 我 希望 到 买 他们 为了 你 从 错过 - 仆人 , who

[hæz; həz][ðem; ðəm] .
has them :
有 他们 :

我想从莱斯特兰奇小姐的仆人那里买下它们送给您，它们就在她那里。

“ ['vaɪələt] [spræŋ] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] [feɪs] , ['mɜ:rməɪɪŋ] : “ ['hev(ə)n] [bi:; bi] [θæŋkt] ！ ”
“ **Violet sprang upright with an adoring face , murmuring : “ Heaven be thanked ! ”** ”
“ 紫色 弹簧 直立 和 一个 崇拜 脸 , 淙淙 : “ 天堂 是 谢谢 ！ ”

“维奥莱特猛地坐直身子，一脸崇拜地低声说道：‘感谢上天！’”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , “ [sed] ['deɪvɪd] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hævnt] [sɪ'kʃjəd] [ðə; ði] ['pepərz] [jet] . ”
“ **I didn't tell you before , “ said David , “ because I haven't secured the papers yet** . ”
“ 我 没有 告诉 你 前 , “ 说 大卫 , “ 因为 我 还没有 安全 这 文件 然而 . ”

“我之前没告诉你,”大卫说,“是因为我还没拿到文件。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][maɪ] [flæt] — “
I have left the girl in my flat — “
我 有 左边 这 女孩 在 我的 平坦的 — “

我把那个女孩留在了我的公寓里——”

“ [bʌt; bət] [wer] — [wer] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [fi:; fi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?
“ **But where — where do you say she found them ?**
“ 但 在哪里 — 在哪里 做 你 说 她 成立 他们 ?

“但是，你说她是在哪里找到它们的？ ”

“ [fi:; fi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈki:nər] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [kwat] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:l]
“ **she asked , with a keener interest than the question quite seemed to call**
“ 她 问 , 和 一个 更敏锐 兴趣 比 这 问题 相当 似乎 到 称呼
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

“她问道，语气比这个问题本身似乎需要的要热情得多。”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [freɪm] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **It was in a picture - frame , between the picture and the boards at the**
“ 它 曾是 在 一个 图片 - 框架 , 之间 这 图片 和 这 板 在 这
[bæk] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] .
back , “ he answered .
后退 , “ 他 回答 :

“它放在相框里，在画和后面的木板之间，”他回答说。

“ [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [dra:pt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [fel] [aʊt] . “
“ **The picture dropped , and the certificates fell out . “**
“ 这 图片 掉落 , 和 这 证书 跌倒 出去 : “

“照片掉下来了，证书也掉了出来。”

“ [ˈhev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !
“ **Heaven be praised !**
“ 天堂 是 赞扬 !

“感谢上天！ ”

“ [fi:; fi] [bri:ðd] [əˈgen] .
“ **she breathed again .**
“ 她 呼吸 再次 :

她再次呼吸了一声。

“ [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæt] [fel] [aʊt] ? “
“ **Was there nothing else that fell out ? “**
“ 曾是 那里 没有什么 别的 那 跌倒 出去 ? “

“难道就没有其他东西掉出来吗？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [els] , [əˈpærəntli] . “
“ **Nothing else , apparently . “**
“ 没有什么 别的 , 显然 : “

“显然没有其他事了。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
“ **That was enough .**
“ 那 曾是 足够的 :

“这就够了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wa:nt] [mɔ:ɹ] ?
Why should I want more ?
为什么 应该 我 想 更多的 ?

我为什么还要想要更多？

[oʊ] , [get] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ˈkwɪkli] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Oh , get them for me quickly , will you ?
哦 , 得到 他们 为了 我 迅速地 , 将要 你 ?

哦，快点帮我拿过来好吗？

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɔːl] [ˈænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [pɪŋk] .
” **she cried , all animated and pink .**
” 她 哭 , 全部 动画 和 粉色的 .

她哭了起来，脸颊通红，神采奕奕。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn] [maɪ] [hænd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
” **With these in my hand everything will be different .**
” 和 这些 在 我的 手 一切 将要 是 不同的 .

“有了这些东西，一切都会不一样了。”

[ɪːv(ə)n] [jʊr; jər] ['prɑːfəsi] [ə'genst] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] , [wɪl] ['veri] **Even your prophecy against my marriage , which you seemed not to desire , will very**
甚至 你的 预言 反对 我的 婚姻 , 哪个 你 似乎 不是 到 欲望 , 将要 非常
[ˈlaɪkli] [kʌm] [truː] .
likely come true .
可能 来 真的 .

甚至你对我婚姻的预言——你似乎并不希望我的婚姻发生——也很有可能成真。

” [,piː 'dʒiː] -]
” **[Pg 124]**
” [页 -]

“[第 124 页]

” [soʊ] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ?
” **So now I have your authority to spend the one hundred pounds ?**
” 所以 现在 我 有 你的 权威 到 花费 这 一 百 磅 ?

“所以现在我得到了你的授权，可以花掉这100英镑了？ ”

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” **he asked , with a smile .**
” 他 问 , 和 一个 微笑 .

他笑着问道。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] !
” **Of course !**
” 的 课程 !

“当然！

[ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ! ”
Ten times as much ! ”
十 时代 作为 很多 ! ”

是原来的十倍！

” [bʌt; bət] [ˈblesɪd; blest] [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [bɪˈliːvd] ! ”
” **But blessed is she who has not seen , and yet has believed ! ”**
” 但 蒙福 是 她 WHO 有 不是 已见 , 和 然而 有 相信 ! ”

“但那没有看见就信的，是有福的！ ”

” [fər'ɡɪv] [em 'iː] !
” **Forgive me !**
” 原谅 我 !

“对不起！

[aɪ] [duː] [θæŋk] [ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] !
I do thank and trust you !
我 做 感谢 和 相信 你 !

我非常感谢你，也信任你！

” [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
” **She put out her hand .**
” 她 放 出去 她 手 .

她伸出了手。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bent] [sʌm; səm] [taɪm] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] .

He took it , and bent some time over it .
他 采取 它 , 和 弯曲 一些 时间 超过 它 .

他接过它，仔细研究了一会儿。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['mɔ:rdə:nt] . ”

“ Good - by , Miss Mordaunt . ”
“ 好的 - 经过 , 错过 莫当特 . ”

“再见，莫当特小姐。”

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] — [æn; ən] ['aʊər] — [tu:] ? ”

“ Not for long — an hour — two ? ”
“ 不是 为了 长的 — 一个 小时 — 二 ? ”

“不会太久——一小时——两小时？”

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [pli:zd] [ju:; jʊ] .

“ I am glad to have pleased you .
“ 我 是 高兴的 到 有 高兴 你 .

“很高兴能让您满意。”

[aɪ][[æ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [bru:'net] [taɪp] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [lʊk] [wen] [ðeɪ] [θæŋk]

I shall always remember how the brunette type of angels look when they thank
我 将 总是 记住 如何 这 棕发 类型 的 天使 看 什么时候 他们 感谢

[ˈprɑ:vɪdəns] . ”

Providence . ”

普罗维登斯 . ”

我永远都会记得那些棕发天使感谢上苍时的样子。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fer] [tu:; tə] ['flætər] [wen] [wʌn][ɪz] ['haɪli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['di:pli] ['θæŋkfl] ,

“ It is not fair to flatter when one is highly happy and deeply thankful ,
“ 它 是 不是 公平的 到 奉承 什么时候 一 是 高度 快乐的 和 深 感恩 ,

“当一个人非常开心和充满感激之情时，奉承是不公平的。”

[fɔ:r; fər] [ðen] [wʌn] ['hi:rz] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['mju:zɪk] .

for then one hears everything as music .
为了 然后 一 听到 一切 作为 音乐 .

因为那时人们会把一切都听作音乐。

[tel] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , [wen] [aɪ][[æ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑ:rpər] ['ænsər] ['redi] .

Tell me of it some other time , when I shall have a sharper answer ready .
告诉 我 的 它 一些 其他 时间 , 什么时候 我 将 有 一个 更锐利 回答 准备好 .

改天再跟我说吧，等我准备好更明确的答案时再说。

[bʌt; bət] [steɪ] — [wʌn] [wɜ:rd] .

But stay — one word .
但 停留 — 一 单词 .

但请留下——就一个字。

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ðɪ:z] [sə'tɪfɪkeɪts] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] - , [tu:] , [mʌst; məst] ['sʌmhəʊ] [hæv; həv]

It is of these certificates that Mr . Van Hupfeldt , too , must somehow have
它 是 的 这些 证书 那 先生 . 范 - , 也 , 必须 不知何故 有

[gɑ:t] [wind] .

got wind .

得到 风 .

范·胡普费尔特先生也一定以某种方式得知了这些证书的消息。

[dʌz] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ˈnoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

Does the girl say that any one else knows of them ? ”
做 这 女孩 说 那 任何 一 别的 知道 的 他们 ? ”

女孩有没有说还有其他人认识他们？

“ [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['straʊs] [noʊz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ **A man named Strauss knows of them** .
“ 一个 男人 命名 施特劳斯 知道 的 他们 .

“一个名叫施特劳斯的人知道他们。”

“ [æt; ət][ðæt] [neɪm] [hɜ:r; həɹ] [ˈaɪlɪdz] [fel] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɑ:dəsti] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt] .
“ **At that name her eyelids fell as if her modesty had been hurt** .
“ 在 那 姓名 她 眼睑 跌倒 作为 如果 她 谦逊 有 到过 伤害 .
听到这个名字，她仿佛羞愧难当，双眼耷拉了下来。

“ [dʌz] [nɑ:t][ˈmɪstər] . [væn] - [noʊ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
“ **Does not Mr . Van Hupfeldt know of them ?**
“ 做 不是 先生 . 范 - 知道 的 他们 ?

“范·胡普费尔特先生难道不知道他们吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [əˈvə:tid] .
“ **she asked , with face averted** .
“ 她 问 , 和 脸 避免了 .

她别过脸问道。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [juː; jʊ] — [jet] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] ,
“ **I cannot tell you — yet , “ he answered** ,
“ 我 不能 告诉 你 — 然而 , “ 他 回答 ,

“我现在还不能告诉你,”他回答道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lest] [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [grɪm] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
turning a little from her lest she caught the grim smile on his lips .
转弯 一个 小的 从 她 免得 她 捕捉 这 严峻 微笑 在 他的 嘴唇 .

他微微侧过头，以免被她看到他嘴角那抹阴冷的笑容。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] ? “
“ **Why do you think that he may know ? “**
“ 为什么 做 你 思考 那 他 可能 知道 ? “

“你为什么认为他可能知道？ ”

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z][sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡoʊ][hiː; hi] [roʊt] [em ˈiː][ə; eɪ] [noʊt] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] .
“ **Because some days ago he wrote me a note — it is this** .
“ 因为 一些 天 前 他 写道 我 一个 笔记 — 它 是 这 .

“因为几天前他给我写了一张纸条——内容是这样的。”

[aɪ ˈtiː][kæn; kən] [rɪˈfɜ:r] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðiːz] [səˈtɪfɪkeɪts] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
It can refer only to these certificates , I suppose .
它 能 参考 仅有的 到 这些 证书 , 我 认为 .

我想，它应该只指这些证书。

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 125**]
“ [页 -]

“[第 125 页]

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊt] — “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [jʊɹ; jər]
She handed to David his own note — “ It is now a pretty certain thing that your
她 递交 到 大卫 他的 自己的 笔记 — “ 它 是 现在 一个 漂亮的 肯定 事物 那 你的
[ˈsɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːli] [ˈwedɪd] [waɪf] “ — [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] ,
sister was a duly wedded wife “ — and David ,
姐姐 曾是 一个 正式地 已婚 妻子 “ — 和 大卫 ,

她把大卫自己的纸条递给了他——“现在可以肯定的是，你姐姐是一位合法结婚的妻子”——大卫，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌʃ] :
looking at it , asked with something of a flush :
寻找 在 它 , 问 和 某物 的 一个 冲洗 :

看着它，他有些脸红地问道：

“ [dɪd] [ˈmɪstər] . [væn] - [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hu:] [sent] [juː; jʊ] [ðɪs] ?
“ **Did Mr . Van Hupfeldt say that it was he who sent you this ?**
“ 做过 先生 . 范 - 说 那 它 曾是 他 WHO 发送 你 这 ?
“范·胡普费尔特先生说过是他寄给你的吗? ”

[aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæz; hæz] [noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] . “
I see that it has no signature .”
我 看 那 它 有 不 签名 . “
我发现它没有签名。

“ [jes] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , “ [sed] [ˈvaɪələt] .
“ **Yes , it was he , “ said Violet .**
“ 是的 , 它 曾是 他 , “ 说 紫色 .
“是的，是他，”维奥莱特说。

“ [ɑː] ! “ [ˈmɜːmɜːd] [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
“ **Ah ! “ murmured David , and said no more .**
“ 啊 ! “ 低声说道 大卫 , 和 说 不 更多的 .
“啊！”大卫低声说道，然后便不再说话了。

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðiːz] [səˈtɪfɪkeɪts] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt]
“ **If it was these certificates which he had in his mind when he wrote that**
“ 如果 它 曾是 这些 证书 哪个 他 有 在 他的 头脑 什么时候 他 写道 那
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

“如果他写那张纸条时心里想的是这些证书，
“ [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
“ **said she , “ then he , too , as well as you ,**
“ 说 她 , “ 然后 他 , 也 , 作为 出色地 作为 你 ,
“那么，他也一样，还有你。”她说道。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sɪˈkjuəɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] .
must have a chance of securing them from the girl .
必须 有 一个 机会 的 确保 他们 从 这 女孩 .
必须有机会从女孩那里夺回它们。

[soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈkerf(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [bɪˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
So you had better be careful that he is not beforehand with you .
所以 你 有 更好的 是 小心 那 他 是 不是 预先 和 你 .
所以你最好小心点，别让他事先跟你接触过。

“ [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [ˈskwerli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
“ **David looked squarely at her .**
“ 大卫 看起来 完全 在 她 .
大卫直直地看着她。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [kʌm] ?
“ **So long as you obtain them , what does it matter from whom they come ?**
“ 所以 长的 作为 你 获得 他们 , 什么 做 它 事情 从 谁 他们 来 ?
“
“

“只要能得到它们，它们来自哪里又有什么关系呢? ”
“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
“ **Of course , “ she replied , with her eyes on the ground ,**
“ 的 课程 , “ 她 回复 , 和 她 眼睛 在 这 地面 ,
“当然，”她回答道，眼睛盯着地面。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [oʊ] [mʌtʃ] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hændz][ðəm; ðəm][tuː; tə][em 'iː] .
“ **I shall owe much gratitude to the person who hands them to me** .
“ 我 将 欠 很多 感激 到 这 人 WHO 双手 他们 到 我 .
“ 我将对将它们交给我的人感激不尽。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwərd] , [ˈwɪspərɪŋ] : “ [mʌst; məst][aɪ][biː; bi][ðə; ði] [ˈwɪnər] ?
“ **He took a step forward , whispering :** “ **Must I be the winner ?**
“ 他 采取 一个 步 向前 , 耳语 : “ 必须 我 是 这 优胜者 ?
他向前迈了一步，低声说道：“我一定是赢家吗？”

“ [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] ; [ˈoʊnli] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [blʌd] ,
“ **He received no answer from her ; only , a wave of blood ,**
“ 他 已收到 不 回答 从 她 ; 仅有的 , 一个 海浪 的 血 ,
他没有收到她的任何回答；只有一波鲜血涌出，

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [hɜːr; hær] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [toʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
a blush that flooded her being from her toes to the roots of her
一个 脸红 那 被淹 她 存在 从 她 脚趾 到 这 根 的 她
[her] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
hair all of a sudden ,
头发 全部 的 一个 突然 ,
她突然间从脚趾到发根都泛起了红晕。

[səfˈjuːzd] [ˈvaɪələt] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hær][rɪˈplaɪ] .
suffused Violet , while he stood awaiting her reply .
弥漫 紫色 , 尽管 他 站立 等待中 她 回复 .
紫罗兰热情地回应着他，他站在那里等待她的答复。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [self] - [kənˈtroʊl] .
He put out his hand with a fine self - control .
他 放 出去 他的 手 和 一个 美好的 自己 - 控制 .
他极力克制自己，伸出了手。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈlaɪtli] .
“ **Well , I must try ,** “ **he cried lightly .**
“ 出色地 , 我 必须 尝试 , “ 他 哭 轻轻 .
“好吧，我一定要试试，”他轻声说道。

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]
She just touched his fingers with hers , and the next moment he was
她 只是 感动 他的 手指 和 她的 , 和 这 下一个 片刻 他 曾是
[straɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] .
striding from her .
大步走 从 她 .
她只是用手指轻轻碰了一下他的手指，下一刻他就大步走开了。

[hɪz; ɪz][kæb][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
His cab was waiting outside .
他的 出租车 曾是 等待 外部 .
他的出租车在外面等着。

[ˈkɔːlɪŋ] , “ [kwɪk] [æz; əz]
Calling , “ Quick as
呼叫 , “ 快的 作为
呼叫，“快如

[jʊː; jʊ][kæn; kən] !
you can !
你 能 ！

你可以！

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [hiː; hi] [spræn] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈbrɪskli] [əˈweɪ] .
" **to the driver , he sprang in , and they started briskly away .**
" 到 这 司机 , 他 弹簧 在 , 和 他们 开始 轻快地 离开 .
他跳上车, 上了司机, 他们便迅速出发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑːntent] [ˈɪnwərdli] .
He was well content inwardly .
他 曾是 出色地 内容 内心 .

他内心十分满足。

[ˈsʌmθɪŋ] [bɜːrd] - [laɪk] [siːmd] [nuː] - [ˈfledʒd] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmwɛr] [ɪnˈsaɪd] .
Something bird - like seemed new - fledged and fluttering a little somewhere inside .
某物 鸟 - 喜欢 似乎 新的 - 羽翼丰满 和 飘动 一个 小的 某处 里面 .
里面似乎有什么像鸟一样的小东西刚刚羽翼丰满, 正轻轻地扑腾着翅膀。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [ˈhʌni] - [duː] .
He had tasted the sweet poison of honey - dew .
他 有 尝过 这 甜的 毒 的 蜂蜜 - 露 .

他尝到了蜜露的甜蜜毒药。

[æz; əz][fɔːr; fər] [daʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
As for doubt , he had none at the moment .
作为 为了 怀疑 , 他 有 没有任何 在 这 片刻 .

至于疑虑, 他此刻毫无疑虑。

[ˈdʒeni] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊvə] ;
Jenny he had left safe with Mrs . Grover ;
珍妮 他 有 左边 安全的 和 太太 : 格罗弗 ;

他把珍妮安全地留给了格罗弗太太；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
he was sure that she had the certificates with her .
他 曾是 当然 那 她 有 这 证书 和 她 .

他确信她随身带着证书。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] - [ˌes ˈtiː] . ,
But when he reached the middle of Oxford - St . ,
但 什么时候 他 达到 这 中间 的 牛津 - 英石 . ,

但当他走到牛津街中部时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] — [væn] - [ɪn][ə; eɪ][ˈlændɔː; ˈlændəʊ] [ˈdraɪvɪŋ]
he saw that which made him start — Van Hupfeldt in a landau driving
他 锯 那 哪个 制成 他 开始 — 范 - 在 一个 兰道 驾驶
[ˈiːstwərd] , [ænd; ənd] ,
eastward , and ,
向东 , 和 ,

他看到了让他警觉的景象——范·胡普费尔特驾驶着一辆敞篷马车向东行驶, 而且，

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] , [ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [niːl] .
sitting beside the coachman , the valet Neil .
坐着 旁 这 马车夫 , 这 代客泊车 尼尔 .

坐在马车夫旁边的是贴身男仆尼尔。

[wʌt] [spɜːrɪd] [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlændəʊz] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər]
What spurred David's interest was the pace at which the landau's horses were
什么 受到刺激 大卫的 兴趣 曾是 这 步伐 在 哪个 这 兰道 马匹 是
[ˈreɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] ,
racing through the traffic ,
赛车 通过 这 交通 ,
真正引起大卫兴趣的是敞篷马车的马匹在车流中飞驰的速度。

[ænd; ænd][ˈɔːlsʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [sʊ] [ɡɔːnt] [ænd; ænd][waɪld] ,
and also the face of the man in the carriage , so gaunt and wild ,
和 还 这 脸 的 这 男人 在 这 运输 , 所以 瘦削 和 荒野 ,
还有马车里那个男人的脸, 那么憔悴, 那么狂野。
[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [klentʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
leaning forward with his two hands clenched on his knees ,
倾斜 向前 和 他的 二 双手 紧握 在 他的 膝盖 ,
他双手紧握膝盖, 身体前倾。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈfæstər] [ˈfɔːrwəd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʊl] .
as if to press the carriage faster forward by the strain of his soul .
作为 如果 到 按 这 运输 快点 向前 经过 这 拉紧 的 他的 灵魂 .
仿佛灵魂深处涌动着力量, 催促着马车加速前行。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn] [ˈdeɪvɪdʒ] [maɪnd] .
At once a host of speculations crowded upon David's mind .
在 一次 一个 主持人 的 猜测 挤 之上 大卫的 头脑 .
大卫的脑海中顿时涌现出无数个猜测。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Now , for the first time ,
现在 , 为了 这 第一的 时间 ,
现在, 这是第一次,

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [niːl] [meɪ] [hæv; həv] [ˈʃædʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]
it occurred to him that Neil may have shadowed him and the girl to
它 发生 到 他 那 尼尔 可能 有 阴影 他 和 这 女孩 到
[ðə; ði] [flæt] ,
the flat ,
这 平坦的 ,
他突然想到, 尼尔可能跟踪他和那个女孩到了公寓。

[ðæt] [væn] - [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [tuː; tə]
that Van Hupfeldt might have the daring to be on the way to the flat to
那 范 - 可能 有 这 大胆 到 是 在 这 方式 到 这 平坦的 到
[wɪn] [ˈdʒeni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
win Jenny from him .
赢 珍妮 从 他 .
范·胡普费尔特或许有胆量前往公寓, 从他手中赢得珍妮。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [prɪˈveɪl] [əˈɡenst] [væn] - [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeni] — [væn] -
He felt that he could hardly prevail against Van Hupfeldt with Jenny — Van Hupfeldt
他 毛毡 那 他 可以 几乎 占上风 反对 范 - 和 珍妮 — 范 -
[ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] — [ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [haɪ] - [ˈstepər] [ɪn][ðə; ði][ˈlændɔː; ˈlændəʊ][wɜːr; wər] [fæst] [ˈliːvɪŋ]
being rich — and the two high - steppers in the landau were fast leaving
存在 富有的 — 和 这 二 高的 - 踏步机 在 这 兰道 是 快速地 离开
[ðə; ði] [kæb] - [ˈhɔːrs] [brɪˈhaɪnd] .
the cab - horse behind .
这 出租车 - 马 在后面 .
他觉得, 有珍妮在身边, 他几乎不可能战胜范·胡普费尔特——范·胡普费尔特很有钱——而且, 这两个骑着敞篷马车的壮汉很快就把马车甩在了身后。

[æn; ən] ['i:gərnəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwikli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flæt] [roʊz][ɪn]['deɪvɪd] ,
An eagerness to be quickly at his flat rose in David ,
一个 渴望 到 是 迅速地 在 他的 平坦的 玫瑰 在 大卫 ,
大卫渴望尽快回到他的公寓,

[soʊ] [wɪ'ðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][kæb][hi:; hi] [stəd] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði] [splæʃ] - [bɔ:rd] [ænd; ənd][kraɪd][tu:; tə]
so without stopping his cab he stood out near the splash - board and cried to
所以 没有 停止 他的 出租车 他 站立 出去 靠近 这 溅 - 木板 和 哭 到
[hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪd] ['draɪvər] :
his amazed driver :
他的 惊叹 司机 :
于是, 他没有停车, 而是站在挡水板附近, 对着惊愕的司机喊道:

“ [aɪ] [seɪ] !
“ I say !
” 我 说 !
我说!

[ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [draɪv] .
You come inside , and let me drive .
你 来 里面 , 和 让 我 驾驶 :
你进来, 让我开车。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 127]
” [页 -]
“[第 127 页]

“ ['mʌsnt] [du:] [ðæt] , [sɜ:r] .
“ Mustn't do that , sir .
” 不得 做 那 , 先生 :
“先生, 您不能那样做。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['kæbmən] .
It is more than my place is worth , “ began the cabman .
它 是 更多的 比 我的 地方 是 值得 , ” 开始 这 出租车司机 :
“它比我的房子值钱多了,”出租车司机说道。

“ [tu:] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪ] [ɔ:l] [faɪnz] — [kwɪk] [naʊ] ! ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ Two pounds for you , and I pay all fines — quick now ! ” said David .
” 二 磅 为了 你 , 和 我 支付 全部 罚款 — 快的 现在 ! ” 说 大卫 :
“给你两英镑, 我替你付清所有罚款——快点! ”大卫说。

[ðə; ði]['draɪvər]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [bʌt; bət] [pʊld] [ʌp] .
The driver hesitated , but pulled up .
这 司机 犹豫了一下 , 但 拉 向上 :
司机犹豫了一下, 但还是把车停了下来。

[hi:; hi] [klaɪmd] [daʊn] , [went] ['ɪntu:][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɜ:rtʃ] , [reɪnz][ɪn]
He climbed down , went into the cab , and David was on the perch , reins in
他 攀登 向下 , 去 进入 这 出租车 , 和 大卫 曾是 在 这 栖息 , 缰绳 在
[hænd] .
hand .
手 :
他爬下马, 走进马厩, 大卫站在马鞍上, 手里拿着缰绳。

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['lʌkɪli] [noʊ] [pə'li:smən] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
Though some persons were astonished , luckily no policeman saw them .
尽管 一些 人 是 惊讶 , 幸运的是 不 警察 锯 他们 :
虽然有些人感到惊讶, 但幸运的是没有警察看到他们。

[ðə; ði] [hɔ:rs] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪ'əʊmɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [br'gæŋ]
The horse , as if conscious of something from Wyoming behind him , began
这 马 , 作为 如果 有意识的 的 某物 从 怀俄明州 在后面 他 , 开始
[tu:; tə] [rʌŋ] .
to run .
到 跑步 :

那匹马似乎察觉到身后怀俄明州的什么动静，开始奔跑起来。

['deɪvɪd][ˈboʊltɪd] ['nɔ: rθwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] , [ænd; ənd] [kə'rɪrd] [θru:] [ðə; ði][ˈem(p)tiər]
David bolted northward out of the traffic , and careered through the emptier
大卫 螺栓连接 向北 出去 的 这 交通 , 和 职业生涯 通过 这 更空
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

大卫猛地向北冲出车流，在空旷的街道上飞驰而过。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][kæb] - [hɔ:rs] ['wʌndə-d] [wʌt] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz]
while the old cab - horse wondered what London was coming to when such things
尽管 这 老的 出租车 - 马 想知道 什么 伦敦 曾是 未来 到 什么时候 这样的 事物
[kʊd; kəd][bi:; bi] ,
could be ,
可以 是 ,

老马车夫不禁纳闷，伦敦究竟会变成什么样子，竟然会发生这种事。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
and praised the days of his youth .
和 赞扬 这 天 的 他的 青年 :
并缅怀了他的青春岁月。

[wen] ['deɪvɪd] [dru:] [ʌp][æt; ət] ['ɛdɪstəʊn] ['mæŋjnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
When David drew up at Eddystone Mansions , there was no sign of the
什么时候 大卫 画 向上 在 埃迪斯通 豪宅 , 那里 曾是 不 符号 的 这
['lændɔ:; 'lændəʊ] .
landau :
兰道 :

当大卫把车停在埃迪斯通大厦时，却不见那辆敞篷马车的踪影。

[hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [θri:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
He ran up the stairs three at a time .
他 跑 向上 这 楼梯 三 在 一个 时间 :
他一次跑上三级台阶。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ə'weɪt] [ðə; ði] ['tɑ:rdi] ['elɪveɪtər] .
He would not await the tardy elevator .
他 会 不是 等待 这 迟迟 电梯 :
他不会等那台晚点的电梯。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][kæst] [ɔ:f] [ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)] .
In moments of stress we return to nature and cast off the artificial .
在 时刻 的 压力 我们 返回 到 自然 和 投掷 离开 这 人造的 :
在压力大的时候，我们会回归自然，抛弃人造之物。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:] , [hi:; hi] [meɪd] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer]
Opening his door with his key , he made straight into the drawing - room where
开幕 他的 门 和 他的 钥匙 , 他 制成 直的 进入 这 绘画 - 房间 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] [left] ['dʒeni] .
he had left Jenny .
他 有 左边 珍妮 :

他用钥匙打开门，径直走进客厅，珍妮就待在那里。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] ['mɪzrəbli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
Then his heart sank miserably , for she was not there .
然后 他的 心 沉没 惨痛地 , 为了 她 曾是 不是 那里 .
然后, 他的心一下子沉到了谷底, 因为她不在那里。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊvə] !
" Mrs . Grover !
" 太太 . 格罗弗 !

“格罗弗夫人！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [ˈgroʊvə] ['hɜ:riɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hɜ:r; hər][hændz]
" he called , and when Mrs . Grover hurried from the kitchen , her hands
" 他 称为 , 和 什么时候 太太 . 格罗弗 慌忙 从 这 厨房 , 她 双手
[ˈleprəs] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪstri] - [doʊ] ,
leprous with pastry - dough ,
麻风病 和 糕点 - 面团 ,
“他喊了一声, 格罗弗太太匆匆从厨房出来, 双手沾满了酥皮面团, 像得了麻风病一样。”

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] ['θʌndərəsli] [ðæt][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [bæk] .
David looked at her so thunderously that she drew back .
大卫 看起来 在 她 所以 雷鸣般地 那 她 画 后退 .
大卫怒目而视, 吓得她后退了一步。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][gɜ:rl] , ['mɪsɪz] . [ˈgroʊvə] ?
" Where's the girl , Mrs . Grover ?
" 在哪里? 这 女孩 , 太太 . 格罗弗 ?
格罗弗太太, 那个女孩在哪儿?

" [hi:; hi] [graʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ʃi:z] [gɔ:n] , [sɜ:r] . "
" She's gone , sir . "
" 她是 已消失 , 先生 . "

“她走了, 先生。”

" [aɪ] [si:] [ðæt] .
" I see that .
" 我 看 那 .

我明白了。

[ju:; jʊ][let][hɜ:r; hər][goʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈgroʊvə] ? "
You let her go , Mrs . Grover ? "
你 让 她 去 , 太太 . 格罗弗 ? "
格罗弗太太, 你放了她?

" [waɪ] , [sɜ:r] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [hɪr] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
" Why , sir , a man came here , saying he had a message
" 为什么 , 先生 , 一个 男人 来了 这里 , 说 他 有 一个 信息
“先生, 有个男人来过这里, 说他有话要说。”

[frʌm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
from you for the girl , and I let him in .
从 你 为了 这 女孩 , 和 我 让 他 在 .
你为了那个女孩, 我让他进来了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [tə'geðər] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] .
They had a talk together , then she said she must be going .

他们 有 一个 讲话 一起 , 然后 她 说 她 必须 是 去 .

他们交谈了一会儿，然后她说她必须走了。

[aɪ] ['kʊdnt] [stɑ:p][hɜ:r; hər] .
I couldn't stop her .

我 不能 停止 她 .

我阻止不了她。

" ['deɪvɪd] [groʊn] .
" David groaned .

" 大卫 呻吟 .

大卫呻吟了一声。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [wʌz; wəz] [ni:l] , [hu:] , [ɑ:n] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wer]
The man who had called was Neil , who , on hurrying to tell his master where

这 男人 WHO 有 称为 曾是 尼尔 , WHO , 在 匆忙 到 告诉 他的 掌握 在哪里

['dʒeni] [wʌz; wəz] ,
Jenny was ,

珍妮 曾是 ,

打电话来的人是尼尔，他急忙告诉主人珍妮在哪里。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪn'dʊ:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v]
had been sent back with instructions to try and induce her to leave

有 到过 发送 后退 和 指示 到 尝试 和 诱导 她 到 离开

[ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]['hænoʊvər] [skwer] .
the flat and come to Hanover Square .

这 平坦的 和 来 到 汉诺威 正方形 .

奉命返回，试图诱使她离开公寓，前往汉诺威广场。

[ni:l] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['dʒeni] [tu:; tə] [li:v] ['edi,stəʊn]
Neil had accomplished this to the extent of getting Jenny to leave Eddystone

尼尔 有 完成 这 到 这 程度 的 获得 珍妮 到 离开 埃迪斯通

['mænɪnz] ;
Mansions ;

豪宅 ;

尼尔成功地让珍妮离开了埃迪斯通大厦；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['strɑʊs] ,
but she would not go to Strauss ,

但 她 会 不是 去 到 施特劳斯 ,

但她不会去施特劳斯那里。

[fɔ:r; fər] ['deɪvɪdz] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els]
for David's threat of the police if she disposed of the papers to any one else

为了 大卫的 威胁 的 这 警察 如果 她 处置 的 这 文件 到 任何 一 别的

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['lɔ:fl] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
than their lawful owner was in her mind ,

比 他们的 合法的 所有者 曾是 在 她 头脑 ,

她心里想的是，如果她把文件交给合法所有者以外的任何人，大卫就会报警。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [fɪrd] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə] ['strɑʊs] ,
and she now feared to sell the papers to Strauss ,

和 她 现在 害怕 到 卖 这 文件 到 施特劳斯 ,

她现在不敢把这些文件卖给施特劳斯了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌns] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] .
as she knew that she would certainly do if she once went to his rooms .

作为 她 知道 那 她 会 当然 做 如果 她 一次 去 到 他的 房间 .

她知道，如果她去他的房间，肯定会那样做。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæviʃ] [ˈrɪtʃ] [ˈmæn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]
Yet she was sorely tempted to sell to the lavish rich man rather than to
然而 她 曾是 非常 受诱惑 到 卖 到 这 奢华的 富有的 男人 相当 比 到
[ðə; ði] [ˈbaːɡɪnə] ,
the bargainer ,
这 讨价还价者 ,

然而，她非常想把东西卖给出手阔绰的富翁，而不是卖给讨价还价的人。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪrɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tempˈteɪ(ə)n] ,
and so , making a compromise between her fears and her temptation ,
和 所以 , 制作 一个 妥协 之间 她 恐惧 和 她 诱惑 ,
于是，她在恐惧和诱惑之间做出了妥协。

[ˈjiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [niːl] [ðæt] [ˈjiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌkæˈfeɪ] ,
she had told Neil that she would wait in a certain café ,
她 有 讲述 尼尔 那 她 会 等待 在 一个 肯定 咖啡店 ,
她曾告诉尼尔，她会在一家咖啡馆等他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈstraʊs] , [ɪf] [ˈstraʊs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and there discuss the matter with Strauss , if Strauss would come to her .
和 那里 讨论 这 事情 和 施特劳斯 , 如果 施特劳斯 会 来 到 她 .
然后她会和施特劳斯讨论此事，如果施特劳斯愿意来见她的话。

[ˈjiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈstraʊs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [led][baɪ] [niːl] ,
She was waiting there , and Strauss was going to her , led by Neil ,
她 曾是 等待 那里 , 和 施特劳斯 曾是 去 到 她 , 引领 经过 尼尔 ,
她当时在那里等着，施特劳斯在尼尔的带领下向她走去。

[wen] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈləndəʊ; ˈləndaʊ] .
when David had seen him in the landau .
什么时候 大卫 有 已见 他 在 这 兰道 .
大卫在敞篷马车里看见他的时候。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði][ɡɜːrli][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
At any rate , the girl was gone .
在 任何 速度 , 这 女孩 曾是 已消失 .
总之，那个女孩已经不见了。

[ˈdeɪvɪd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪːst] [ɔːli] [θɪŋz] .
David felt as if he had lost all things .
大卫 毛毡 作为 如果 他 有 丢失的全部 事物 .
大卫感觉自己失去了一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] ; [ænd; ənd][ˈvaɪələt][hæd; həd] [sed] :
He had promised the certificates ; and Violet had said :
他 有 承诺 这 证书 ; 和 紫色 有 说 :
他答应过要颁发证书；而维奥莱特曾说过：

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [oʊ] [mʌtʃ] [ˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hændz][ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .
“ **I shall owe much gratitude to the person who hands them to me .**
” 我 将 欠 很多 感激 到 这 人 WHO 双手 他们 到 我 :
“我将对将它们交给我的人感激不尽。”

” [naʊ] [væn] - [hæd; həd] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] , [ðəm; ðəm] .
” **Now Van Hupfeldt had , or would have , them .**
” 现在 范 - 有 , 或者 会 有 , 他们 :
“现在范·胡普费尔特已经拥有了，或者说将会拥有它们。”

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdæliːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbændɪŋ] [wɜːrdz][ɪn] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈgaːdnz] , [væn]
While he had been dallying and bandying words in Porchester Gardens , Van
尽管 他 有 到过 磨蹭 和 掷球 字 在 门廊 花园 , 范
- [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪŋ] ,
Hupfeldt had been acting ,
- 有 到过 表演 ,
当范·胡普费尔特在波切斯特花园磨蹭、空谈时, 他却在暗中行动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][peɪn][ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] : “ [tuː] [mʌtʃ] [ˈvaɪələt] ,
and he groaned to himself in a pain of self - reproach : “ Too much Violet ,
和 他 呻吟 到 他自己 在 一个 疼痛 的 自己 - 责备 : “ 也 很多 紫色 ,
[ˈdeɪvɪd] !
David !
大卫 !

他痛苦地自责地呻吟道：“大卫，紫罗兰用得太多了！”

“ [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,
” **He strode to and fro in the dining - room with a quick step ,**
” 他 大步走 到 和 弗 在 这 用餐 - 房间 和 一个 快的 步 ,
他迈着轻快的步伐在餐厅里来回踱步。

[ˈpeɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒd] [ber] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] , [kiːn] [tuː; tə][ækt] ,
pacing with the lightness of a caged bear , his fists clenched , keen to act ,
踱步 和 这 亮度 的 一个 笼中 熊 , 他的 拳头 紧握 , 敏锐的 到 行为 ,
他踱步的姿态轻盈得像只被困的熊，双拳紧握，急于行动。

[jet] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
yet not knowing what to do .
然而 不是 会心 什么 到 做 :

然而，却不知该怎么办。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The girl was gone , the certificates gone with her .
这 女孩 曾是 已消失 , 这 证书 已消失 和 她 :

女孩不见了，证书也随之消失了。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ədˈventʃər] , [ˈneɪmli] ,
One thing , however , he had gained by the adventure , namely ,
一 事物 , 然而 , 他 有 获得 经过 这 冒险 , 即 ,
然而，他从这次冒险中获得了一份宝贵的财富，那就是：

[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [væn] - [wʌz; wəz] [ˈstraʊs] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
the almost certainty that Van Hupfeldt was Strauss — for he had seen the
这 几乎 肯定 那 范 - 曾是 施特劳斯 — 为了 他 有 已见 这
[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [niːl] ,
valet , Neil ,
代客泊车 , 尼尔 ,

几乎可以肯定范·胡普费尔特就是施特劳斯——因为他见过男仆尼尔。

[huː] [æt; ət] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstraʊsɪz] [ˈsɜːrvənt] ,
who at Piccadilly Circus had declared that he was Strauss's servant ,
WHO 在 皮卡迪利 马戏团 有 声明 那 他 曾是 施特劳斯的 仆人 ,
在皮卡迪利广场, 他曾宣称自己是施特劳斯的仆人。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][baːks] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændɔː;ˈlændəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [ˈdeɪvɪd]
sitting on the box - seat of the landau in which was the man whom David
坐着 在 这 盒子 - 座位 的 这 兰道 在 哪个 曾是 这 男人 谁 大卫
[hæd; həd] [hɜːrd] [ˈvaɪələt][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [kɔːl] “ [ˈmɪstər] . [væn] - .
had heard Violet at the grave call “ Mr . Van Hupfeldt .
有 听到 紫色 在 这 严重 称呼 “ 先生 . 范 - .

坐在敞篷马车的车厢座位上，车里坐着大卫在坟墓旁听到维奥莱特称呼为“范·胡普费尔特先生”的那个人。

“ [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pruːf] [ðæt] [væn] - [ænd; ənd] [ˈstraʊs] [wɜːr; wər][wʌn] .
” **This seemed a sort of proof that Van Hupfeldt and Strauss were one .**
” 这 似乎 一个 种类 的 证明 那 范 - 和 施特劳斯 是 一 .
“这似乎证明了范·胡普费尔特和施特劳斯是一体的。”

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ˈsɪstər] ,
The same man who had been so bound up with the one sister ,
这 相同的 男人 WHO 有 到过 所以 边界 向上 和 这 一 姐姐 ,
就是那个曾与其中一位姐妹关系如此密切的男人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
and had somehow brought her to her death , was now about to
和 有 不知何故 带来 她 到 她 死亡 , 曾是 现在 关于 到
[ˈmæri] [ðə; ði] [ˈʌðər] !
marry the other !
结婚 这 其他 !

他竟然害死了她，现在却要娶另一个人！

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [strʌk] [ˈlaɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] .
The thought of such a thing struck lightning from David's eyes .
这 想法 的 这样的 一个 事物 击 闪电 从 大卫的 眼睛 .
想到这件事，大卫的眼中仿佛闪过一道闪电。

“ [ˈnevər] [ðæt] !
” **Never that !**
” 绝不 那 !
“绝不可能！ ”

“ [hiː; hi] [ˈvəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrenzi] .
” **he vowed in his frenzy .**
” 他 发誓 在 他的 狂热 .
“他在疯狂中发誓。”

“ [haʊˈevər] [aɪ ˈtiː][ɡoʊz] , [naːt] [ðæt] !
” **However it goes , not that !**
” 然而 它 去 , 不是 那 !
“不管怎样，不是那样！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] [əˈfreɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈθɪŋkɪŋ] : “ [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ]
” **And then he was angry afresh with her , thinking : “ He can't be much**
” 和 然后 他 曾是 生气的 重新 和 她 , 思维 : “ 他 不能 是 很多
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,
“然后他又对她生气了，心想：‘他肯定不是什么好人，’”

[ðɪs] [mæn] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈiːzəli] [wʌn] .
this man — she must be easily won .
这 男人 — 她 必须 是 容易地 韩元 .
这个男人——她肯定很容易就能赢得他的心。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [ðæt] [væn] - [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r; hər] ['sɪstəz]
" He could not guess that Van Hupfeldt had promised to clear her sister's
" 他 可以 不是 猜测 那 范 - 有 承诺 到 清除 她 姐妹
[neɪm] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ,
name six months after the marriage ,
姓名 六 几个月 后 这 婚姻 ,
"他万万没想到，范·胡普费尔特竟然在婚后六个月就承诺要为她妹妹洗清罪名。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd][nɑ:t] [lʌv] , [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [wʌn] .
and that this was her motive , and not love , for being won .
和 那 这 曾是 她 动机 , 和 不是 爱 , 为了 存在 韩元 .
她被俘虏的动机并非爱情，而是为了赢得芳心。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ri:ələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [naʊ] [lɔ:st] [baɪ][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [fri:d] ['vaɪələt]
He did not realize that the certificates now lost by him would have freed Violet
他 做过 不是 意识到 那 这 证书 现在 丢失的 经过 他 会 有 自由 紫色
[frʌm; frəm][væn]
from Van
从 范
他没有意识到，他现在丢失的那些证书本可以帮助维奥莱特摆脱范的魔爪。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

- .
Hupfeldt .
- .
胡普费尔特。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['laɪtli] ['ɪntu:] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt]
He believed that she was entering lightly into marriage with a man of great
他 相信 那 她 曾是 进入 轻轻 进入 婚姻 和 一个 男人 的 伟大的
[welθ] .
wealth .
财富 .
他认为她轻率地嫁给了一个非常富有的男人。

[ə'ɡen] , [ɪn] [ðɪs] [ʌn'ri:zənɪŋ] [mu:d] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['wɑ:ndərɪŋz] .
Again , in this unreasoning mood , he saw her in her nocturnal wanderings .
再次 , 在 这 不讲道理 情绪 , 他 锯 她 在 她 夜 漫游 .
他又一次在这种失去理智的情绪下，看到了她夜间游荡的身影。

[bʌt; bət] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'ɡrets] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] ,
But bitterness and regrets could not bring back the certificates ,
但 苦味 和 遗憾 可以 不是 带来 后退 这 证书 ,
但痛苦和悔恨也无法找回那些证书。

[ɪn][ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət] [steɪk] .
in the gaining of which her honor was almost at stake .
在 这 获得 的 哪个 她 荣誉 曾是 几乎 在 赌注 .
为了获得它，她的名誉几乎受到了威胁。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [wer] [væn] - [lɪvd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [streɪt] [ðer; ðər]
If he had known where Van Hupfeldt lived , he would have gone straight there
如果 他 有 已知 在哪里 范 - 居住地 , 他 会 有 已消失 直的 那里
.
:
.
如果他知道范·胡普费尔特住在哪里，他就会直接去那里。

[ˌnevərðəˈles] , [væn] - [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] , [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [əˈweɪ][frəm; frəm][hoʊm] ,
Nevertheless , Van Hupfeldt was not at home , was hurrying away from home ,
尽管如此 , 范 - 曾是 不是 在 家 , 曾是 匆忙 离开 从 家 ,
[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 :

然而, 范·胡普费尔特当时并不在家, 实际上他正匆匆离开家。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] .
Here , then , was another point .
这里 , 然后 , 曾是 其他 观点 :

那么, 这里还有另一点。

[ˈdʒeni][hæd; həd] ['klɪrli] [nɑ:t] [ɡɔ:n] [tu:; tə][væn] - [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][flæt] ,
Jenny had clearly not gone to Van Hupfeldt's on leaving the flat ,
珍妮 有 清楚地 不是 已消失 到 范 - 在 离开 这 平坦的 ,
珍妮离开公寓后显然没有去范·胡普费尔特家。

[ɔ:r] [waɪ] [ʊd; ʒəd][væn] - [bi; bi] ['reɪsɪŋ] ['i:stwərd] ?
or why should Van Hupfeldt be racing eastward ?
或者为什么 应该 范 - 是 赛车 向东 ?
或者, 范·胡普费尔特为什么要向东比赛?

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ˈdʒeni][ænd; ænd][væn] - [wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] ['sʌmwər] [els] ,
It seemed that Jenny and Van Hupfeldt were to meet somewhere else ,
它 似乎 那 珍妮 和 范 - 是 到 见面 某处 别的 ,
看来珍妮和范·胡普费尔特要在别的地方见面了。

[pərˈhæps] ['sʌmwər] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænʃnz] .
perhaps somewhere not far from the mansions .
也许 某处 不是 远的 从 这 豪宅 :
或许就在离那些豪宅不远的地方。

[ɪf] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ˈoʊnli] [kept] [ðə; ði][ˈlændɔ:;ˈlændəʊ][ɪn] [saɪt] ,
If David had only kept the landau in sight ,
如果 大卫 有 仅有的 保留 这 兰道 在 视线 ,
如果大卫当时能一直把敞篷马车保持在视线范围内就好了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [trækt] [væn] - [tu:; tə] [ðæt] ['mi:tɪŋ] !
he might have tracked Van Hupfeldt to that meeting !
他 可能 有 已追踪 范 - 到 那 会议 !
他可能跟踪范·胡普费尔特去了那次会议!

[hi:; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ðen] ,
He felt now that , if he could come upon them , then ,
他 毛毡 现在 那 , 如果 他 可以 来 之上 他们 , 然后 ,
他现在觉得, 如果他能找到他们, 那么,

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rs] [ænd; ænd] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hi:; hi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] .
by the mere force and whirlwind of his will , he should have his way .
经过 这 仅仅 力量 和 旋风 的 他的 将要 , 他 应该 有 他的 方式 :
仅凭他强大的意志力, 他就应该如愿以偿。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [went] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:tɪs] .
On a sudden he went out again into the streets .
在 一个 突然 他 去 出去 再次 进入 这 街道 :
他突然又走上了街上。

[hi:; hi][ræn] ['saʊθwərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
He ran southward at a venture .
他 跑 向南 在 一个 风险投资 :
他冒险向南奔去。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] ['eni] [haʊs] [nɪr] [baɪ] ,
If there was a conference going on in any house near by ,
如果 那里 曾是 一个 会议 去 在 在 任何 房子 靠近 经过 ,
如果附近哪户人家正在开会,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][lændɔː;lændəʊ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
and if the landau was waiting outside ,
和 如果 这 兰道 曾是 等待 外部 ,
如果敞篷马车停在外面等着,

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][baɪ] [niːl] [ɑ:n][ðə; ði][bɔːks] .
he should recognize it by the horses and by Neil on the box .
他 应该 认出 它 经过 这 马匹 和 经过 尼尔 在 这 盒子 .
他应该能从马匹和箱子上的尼尔的名字认出来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] , [fɔːr; fər] ,
But , as it turned out , even this recognition was not necessary , for ,
但 , 作为 它 转向 出去 , 甚至 这 认出 曾是 不是 必要的 , 为了 ,
[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ˈbluːmzbəri] - [es 'tiː] . ,
running down Bloomsbury - St . ,
跑步 向下 布卢姆斯伯里 - 英石 . ,
但事实证明,即使是这种认识也是不必要的,因为沿着布卢姆斯伯里街一路跑下去,

[tɔːrd] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [frentʃ] ['tʃɔːklət] -
toward a carriage of which he caught sight standing before a French chocolate -
朝向 一个 运输 的 哪个 他 捕捉 视线 常设 前 一个 法语 巧克力 -
[ʃɑːp] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈɑːksfərd] - [es 'tiː] . ['kɔːrnər] ,
shop at the Oxford - St . corner ,
店铺 在 这 牛津 - 英石 . 角落 ,
他瞥见一辆马车停在牛津街拐角处的一家法国巧克力店前,

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
he saw a man and a girl come out of the shop .
他 锯 一个 男人 和 一个 女孩 来 出去 的 这 店铺 .
他看到一男一女从商店里出来。

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]
The man lifted his
这 男人 抬起 他的

那人举起了他的

[hæt][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - [step] ,
hat and nodded toward the girl with his foot on the carriage - step ,
帽子 和 点头 朝向 这 女孩 和 他的 脚 在 这 运输 - 步 ,
他戴上帽子,一只脚踩在马车踏板上,朝女孩点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [ɔːf] ['westwərd] .
and then was driven off westward .
和 然后 曾是 驱动 离开 向西 .
然后被驱赶往西部。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərd] ['deɪvɪd][hæd; həd][ˌəʊvə'teɪkən][ðə; ði][gɜːrɪ] .
Half a minute afterward David had overtaken the girl .
一半 一个 分钟 之后 大卫 有 被超越 这 女孩 .
半分钟后,大卫超过了那个女孩。

“ [ju:; jʊ] [ˈretʃɪd] [ˈkri:tʃər] ！
“ **You wretched creature** ！
“ 你 可怜 生物 ！

你这可怜的家伙！

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋgər][ænd; ənd] [heɪst] : “ [hænd][em 'i:] [ðoʊz]
“ **he said, in the fierce heat of his anger and haste** : “ **Hand me those**
“ 他 说 , 在 这 凶猛的 热 的 他的 愤怒 和 匆忙 : “ 手 我 那些
[sə'tɪfɪkeɪts] ,
certificates ,
证书 ,

他怒火中烧，语气急切地说：“把那些证书给我！”

[ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ！ “
and be quick about it ！ “
和 是 快的 关于 它 ！ “

快点行动！

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wɪt] [sə'tɪfɪkeɪts] [ju:; jʊ] [mi:n] , “ [sed] [ˈdʒeni] , [æz; əz][boʊld] [naʊ]
“ **I haven't the faintest idea which certificates you mean** , “ **said Jenny, as bold now**
“ 我 还没有 这 最微弱 主意 哪个 证书 你 意思是 , “ 说 珍妮 , 作为 大胆的 现在
[æz; əz] [bræs] ,
as brass ,
作为 黄铜 ,

“我完全不知道你指的是哪些证书,”珍妮说道，语气大胆得像个孩子。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [ˈstreŋθənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ɪn][ðə; ði] [[ɑ:p] ,
for she had no doubt been strengthened by the interview in the shop ,
为了 她 有 不 怀疑 到过 加强 经过 这 面试 在 这 店铺 ,
毫无疑问，她在店里的那次面谈让她信心倍增。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][væn] - [prə'tekʃn] .
and assured of Van Hupfeldt's protection .
和 保证 的 范 - 保护 .

并确信有范·胡普费尔特的保护。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd] .
This was enough for David .
这 曾是 足够的 为了 大卫 .

这足以让大卫满意了。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][hɜ:; hər][wɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜ:; wər] [naʊ] [ɪn][væn] -
He understood from her words that the papers were now in Van Hupfeldt's
他 理解 从 她 字 那 这 文件 是 现在 在 范 -
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

从她的话中他明白，这些文件现在在范·胡普费尔特手中了；

[hwer'æt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ˈsɜ:ɹdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈpɜ:rpəs] ,
whereat a flood of rage surged within him , **and** , **without any definite purpose** ,
哪里 一个 洪水 的 愤怒 激增 之内 他 , 和 , 没有 任何 定 目的 ,
于是，一股怒火在他心中汹涌澎湃，他毫无预兆地，

[hi:; hi] [rʌʃt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
he rushed after the carriage .
他 匆忙 后 这 运输 .

他追着马车跑去。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [nɪr] [ˈtɒtnəm] [kɔːrt]
It had not gone far , because of a block of traffic near Tottenham Court
它 有 不是 已消失 远的 , 因为 的 一个 堵塞 的 交通 靠近 托特纳姆热刺 法庭
[roʊd] ,
Road ,
路 ,

由于托特纳姆法院路附近交通堵塞，它没走多远。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [θrʌst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [dɔːr] .
and his hot face was soon thrust over the carriage - door .
和 他的 热的 脸 曾是 很快 推力 超过 这 运输 - 门 .

他那张滚烫的脸很快就被推到了马车上。

[væn] - [fræŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪsˈmeɪ] .
Van Hupfeldt shrank back into the farthest corner with a look of blank dismay .
范 - 缩小 后退 进入 这 最远 角落 和 一个 看 的 空白的 沮丧 .

范·胡普费尔特一脸茫然地缩回了最远的角落。

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈstraʊs] — ” [bɪˈgæn][ˈdeɪvɪd] , [ˈhɑːtli] .
“ **Yes , you can have them , Mr . Strauss — ” began David , hotly .**
” 是的 , 你 能 有 他们 , 先生 . 施特劳斯 — ” 开始 大卫 , 热 .

“是的，您可以拥有它们，施特劳斯先生——”大卫激动地开口道。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪˈtiː] ? ” [ˈmʌtəd] [væn] - , [ˈkraʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
“ **What is it ? ” muttered Van Hupfeldt , crouching , with his hand on the opposite**
” 什么 是 它 ? ” 低声说道 范 - , 蹲伏 , 和 他的 手 在 这 对面的
[dɔːr] - [ˈhænd(ə)l] .
door - handle .
门 - 处理 .

“什么事？”范·胡普费尔特蹲下身子，一只手放在对面的门把手上，低声问道。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [neɪm] . ”
“ **That is not my name . ”**
” 那 是 不是 我的 姓名 . ”

“那不是我的名字。”

“ [wətˈevər] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɔːr] [haʊˈevər] [ˈmeni] [neɪmz] [juː; jʊ] [meɪ] [oʊn] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]
“ **Whatever your name , or however many names you may own , you can have**
” 任何 你的 姓名 , 或者 然而 许多 姓名 你 可能 自己的 , 你 能 有
[ðoʊz] [ˈpepərz] [naʊ] ;
those papers now ;
那些 文件 现在 ;

“无论你叫什么名字，或者你拥有多少个名字，你现在都可以拥有这些文件了；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wər] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeə(r)] [ðer; ðər]
but there may be other things where they came from , and if they're there
但 那里 可能 是 其他 事物 在哪里 他们 来了 从 , 和 如果 它们是 那里
,
,
,

但它们的来源可能还有其他东西，如果它们真的存在的话，

[aɪm][ðə; ði][mæn][ɪn] [pəˈzeʃn] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [biː; bi] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] —
I'm the man in possession , mark you , and I'll be finding them —
我是 这 男人 在 拥有 , 标记 你 , 和 患病的 是 寻找 他们 —

我才是掌握实权的人，记住，我会找到他们的——

” [,piːˈdʒiː] -]
” [**Pg 132**]
” [页 -]

“ [ˈpepərz] ！
“ **Papers** ！
“ 文件 ！

“文件！

[wʌt] [ˈpepərz] ？
What papers ？
什么 文件 ？

什么文件？

[faɪnd] [wʌt] ？ “ [æskt] [væn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [feɪs] [ðæt] [brˈlaɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
Find what ？ “ **asked Van Hupfeldt** , **with a scared face that belied his words** .
寻找 什么 ？ “ 问 范 - , 和 一个 害怕的 脸 那 谎言 他的 字 .

“找什么？”范·胡普费尔特问道，他脸上露出惊恐的表情，但这与他所说的话截然相反。

“ [juː; jʊ][kɜːr] ！
“ **You cur** ！
“ 你 库尔 ！

你这混蛋！

“ [kraɪd] [ˈdeɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbɜːrnɪŋ] [hɑːt] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] ； “ [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [kraɪmz]
“ **cried David** , **his heart burning hot within him** ； “ **make amends for your crimes**
“ 哭 大卫 , 他的 心 燃烧 热的 之内 他 ； “ 制作 修改 为了 你的 犯罪
[waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .
while you may .
尽管 你 可能 .

“大卫喊道，他内心怒火中烧；“趁你还有机会，赶紧弥补你的罪行吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] .
If you don't , **I tell you** , **I shall have no mercy** .
如果 你 不 , 我 告诉 你 , 我 将 有 不 怜悯 .

如果你不这样做，我告诉你，我将毫不留情。

[suːn] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ][hændz][ɑːn][juː; jʊ] — “
Soon I shall have my hands on you — “
很快 我 将 有 我的 双手 在 你 — “

很快我就会把你抓到手下——”

“ [draɪv] [ɑːn] ！ “ [skriːmd] [væn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkoʊtʃmən] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv]
“ **Drive on** ！ “ **screamed Van Hupfeldt to his coachman** , **and** , **the block of**
“ 驾驶 在 ！ “ 尖叫 范 - 到 他的 马车夫 , 和 , 这 堵塞 的

[ˈtræfɪk] [ˈhævɪŋ] [naʊ] [klɪəd] ,
traffic having now cleared ,
交通 拥有 现在 已清除 ,

“快走！”范·胡普费尔特朝他的马车夫喊道，此时交通堵塞已经疏散完毕。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [trɒtɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [left] [ˈdeɪvɪd] [red] - [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] ,
the horses trotted on , **and left David red - faced with fury** ,
这 马匹 小跑 在 , 和 左边 大卫 红色的 - 面对 和 愤怒 ,

马儿继续小跑，留下大卫气得满脸通红。

[ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rʌŋ] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ˈviːək(ə)lɪz] [brɪˈhaɪnd] .
in imminent danger of being run over by the press of vehicles behind .
在 迫在眉睫 危险 的 存在 跑步 超过 经过 这 按 的 车辆 在后面 .

随时可能被后面的车辆碾压。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [naɪt] - [ˈwa:tʃɪz]
THE NIGHT - WATCHES
这 夜晚 - 手表

守夜人

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈtʃ:rnd] [hoʊm] [ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɪn][ɔ:l] [weɪz] ,
David returned home angry with himself in all ways ,
大卫 返回 家 生气的 和 他自己 在 全部 方式 ,
大卫回到家, 对自己各方面都很生气。

[nɑ:t] [li:st] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [b:s] [ʌv; əv][self] - [kənˈtrəʊl][ɪn] [pərˈsʊ] [væn] - [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈɑ:bdʒekt]
not least for his loss of self - control in pursuing Van Hupfeldt with no object
不是 至少 为了 他的 损失 的 自己 - 控制 在 追求 范 - 和 不 目的
[bʌt; bət][tu:; tə] [vent] [hɪmˈself] [ɪn] [mɪr] [θrets] .
but to vent himself in mere threats .
但 到 发泄 他自己 在 仅仅 威胁 .
尤其令人遗憾的是, 他失去了自制力, 一味地追赶范·胡普费尔特, 只是为了发泄自己的情绪, 发出威胁。

[hɪz; ɪz][səˈdʒestən; səɡˈdʒestən][tu:; tə][væn] - [ðæt] [ˈʌðər] [ˈdɑ:kjuments] [brˈsaɪdz] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts]
His suggestion to Van Hupfeldt that other documents besides the certificates
他的 建议 到 范 - 那 其他 文件 除了 这 证书
[maɪt] [bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [freɪmz] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
might be hidden among the picture - frames in the flat was in the tone of a
可能 是 隐 之中 这 图片 - 框架 在 这 平坦的 曾是 在 这 语气 的 一个
[tʃaɪldz] [boʊstɪŋ] .
child's boasting .
孩子的 吹嘘 .
他向范·胡普费尔特暗示, 除了证书之外, 公寓里的相框中可能还藏着其他文件, 语气就像孩子在吹嘘一样。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][fɜ:rst] , [hi:; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [boʊst] [ˈæftərwərd] .
One should find first , he told himself , and boast afterward .
一 应该 寻找 第一的 , 他 讲述 他自己 , 和 夸 之后 .
他告诉自己, 应该先找到方法, 然后再去吹嘘。

[haʊˈevər] , [wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡroʊvɜ:z] [ˈeksələnt] [ˈlɪt(ə)l] [lʌntʃɪz] [pʊt][hɪm; ɪm] [streɪt] , [ænd; ənd] ,
However , one of Mrs . Grover's excellent little lunches put him straight , and ,
然而 , 一 的 太太 . 格罗弗的 出色的 小的 午餐 放 他 直的 , 和 ,
然而, 格罗弗太太精心准备的一顿美味午餐让他幡然醒悟,

[ðooʊ] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mu:d] [ðæt] [deɪ] , [hi:; hi] [kəmˈpeld]
though work was a thousand miles from his mood that day , he compelled
尽管 工作 曾是 一个 千 英里 从 他的 情绪 那 天 , 他 被迫
[hɪmˈself] [tu:; tə][du:][aɪˈti:] ,
himself to do it ,
他自己 到 做 它 ,
尽管那天他的心情与工作毫不相干, 但他还是强迫自己去做了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pen] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [rʌn] .
and the pen began to run .
和 这 笔 开始 到 跑步 .
于是笔开始流水了。

[bʌt; bət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡroʊvɜ:] : [ˈaɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get][ðə; ði] [steps] ,
But first he had said to Mrs . Grover : “ I want you to get the steps ,
但 第一的 他 有 说 到 太太 . 格罗弗 : “ 我 想 你 到 得到 这 步骤 ,
但他首先对格罗弗太太说: “我想让你去拿台阶,

[ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] ['evri] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [flæt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [θri:] [bɪg] [wʌnz] ,
and take down every picture in the flat , except the three big ones ,
和 拿 向下 每一个 图片 在 这 平坦的 , 除了 这 三 大的 一个 ,
除了三幅大照片之外, 把公寓里所有的画都取下来。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][maɪ'self] .
which I will see to myself .
哪个 我 将要 看 到 我 .

我会亲自去处理。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [pɑ:t][ʌv; əv] ['vaɪələts] [ɑ:n] [i:tʃ] [hænd] ,
" **Then , with his flower - pot of violets on each hand ,**
" 然后 , 和 他的 花 - 锅 的 紫罗兰 在 每个 手 ,
“然后, 他双手各捧着一盆紫罗兰,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['preri] - ['flaʊər] ['hɪstri; 'hɪstəri]
he was soon in the thick of the cow - boy and prairie - flower history
他 曾是 很快 在 这 厚的 的 这 奶牛 - 男生 和 草原 - 花 历史
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][hænd] .
which he had on hand .
哪个 他 有 在 手 .
他很快就沉浸在手头所掌握的关于牛仔和草原花卉的历史之中。

[hɪz; ɪz] ['sto:riz] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [noʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ðeɪ] [brɔ:t]
His stories were already known on this side by the whiff of reality they brought
他的 故事 是 已经 已知 在 这 边 经过 这 闻 的 现实 他们 带来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,
from the States ,
从 这 各州 ,
他的故事早已通过从美国带来的现实气息传到这边。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'mænd] .
and were in some demand .
和 是 在 一些 要求 .

而且很受欢迎。

[ɔ:'redi] [ðə; ði]['pəʊstmən] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]['prɪntərz]
Already the postman handed him printers
已经 这 邮差 递交 他 打印机
邮递员已经把打印机递给了他。

- [[pi: 'dʒi:] -]
' [**Pg 134**]
- [页 -]

[第 134 页]

[pru:fs] ,
proofs ,
证明 ,

证明,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm]
and he had proved to himself that he possessed some of the wisdom
和 他 有 已证实 到 他自己 那 他 拥有 一些 的 这 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt][ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)][ə'boʊd] ,
of the serpent in choosing a reputable abode ,
的 这 蛇 在 选择 一个 信誉良好的 住所 ,
他向自己证明, 在选择体面的住所方面, 他拥有蛇的一些智慧。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][men] [hu:m] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [went] [əˈweɪ] [ˈseɪɪŋ] : “ [ˈhɑ:kət] [hæz; həz] [ˈpraɪvət] **because the men whom he entertained went away saying : “ Harcourt has private**
因为 这 男人 谁 他 娱乐 去 离开 说 : “ 哈考特 有 私人的
[mi:nz] .
means .
方法 :

因为他招待的那些人离开时说：“哈考特有私人财力。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːbi] , “ [æŋ; ən][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [meɪd]
He has taken to literature as a hobby , “ an idea which made
他 有 已采取 到 文学 作为 一个 爱好 , “ 一个 主意 哪个 制成
[hɪm; ɪm][ˈpɑːpjələr] .
him popular .
他 受欢迎的 :

他将文学作为爱好，这一想法使他广受欢迎。

[ɪf] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeditəz] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [wɪʃt] [tuː; tə][peɪ] [hɪm; ɪm][hæf] - [reɪts] , [ðeɪ]
If certain editors , on the strength of it , wished to pay him half - rates , they
如果 肯定 编辑 , 在 这 力量 的 它 , 希望 到 支付 他 一半 - 利率 , 他们
[wɜːr; wər] [suːn] [ˌʌndɪˈsiːvd] .
were soon undeceived .
是 很快 倘 :

如果某些编辑因此想付给他半价稿费，他们很快就会发现自己被骗了。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɑːrd][ə; eɪ] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [ɪn] [ðæt] [ˈiːzi] [weɪ] .
David was much too hard a nut to crack in that easy way .
大卫 曾是 很多 也 难的 一个 坚果 到 裂缝 在 那 简单的 方式 :
大卫可不是那么容易对付的。

[ˈmiːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,
与此同时，

[ˈniːðər] [baɪ] [saɪt] [nɔːr] [saʊnd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪri] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
neither by sight nor sound had he been reminded of the eery experience of
两者都不 经过 视线 也不 声音 有 他 到过 提醒 的 这 森森 经验 的
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][noʊ] . [ˈsevən] .
his first night in No . 7 .
他的 第一的 夜晚 在 不 : 7 :
无论是视觉还是听觉，他都没有想起在 7 号房间度过的第一个夜晚的诡异经历。

[truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnɔɪzɪz] [ˈdɔərɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ˈaʊərz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [twɑɪs] [θrɪld] [mɪs]
True , there were noises during the still hours , such as had twice thrilled Miss
真的 , 那里 是 噪音 期间 这 仍然 小时 , 这样的 作为 有 两次 激动不已 错过
- [ænd; ənd][ˈdʒeni] .
L'Estrange and Jenny .
- 和 珍妮 :

的确，在寂静的时刻也曾有过一些声响，比如曾两次让莱斯特兰奇小姐和珍妮感到兴奋不已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [kwɑɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But they seemed quite natural to him .
但 他们 似乎 相当 自然的 到 他 :
但对他来说，这些似乎都很自然。

[ðə; ði] [ˈdraɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɔːk] [ʌv; əv][flæts][hæd; həd] [ˈluːsnd] [ˈflɔːrɪŋ] -
The dryness of the interior of the block of flats had loosened flooring -
这 干燥 的 这 内部的 的 这 堵塞 的 公寓 有 松动 地板 -
[ˈbɔrdz] [ænd; ənd] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [krɔːs] - [biːmz] ,
boards and dislocated cross - beams ,
板 和 脱臼 叉 - 光束 ,
公寓楼内部干燥导致地板松动，横梁移位。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [mɪr] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] ['fɜ:rntɪʃər] [ˌoʊvər'hed] ,
until the mere movement of an article of furniture overhead ,
直到 这 仅仅 移动 的 一个 文章 的 家具 开销 ,
甚至仅仅是移动头顶上的一件家具，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][nekst] - [flɔ:r] ['tenənt] [frʌm; frəm][wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
or the passing of a next - floor tenant from one room to another ,
或者 这 通过 的 一个 下一个 - 地面 租户 从 一 房间 到 其他 ,
或者楼上住户从一个房间搬到另一个房间，

[wʊd] [set] ['goʊɪŋ] [kri:ks] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [raɪz][tu:; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [goʊst] - [ˈpæniks] .
would set going creaks enough to give rise to half a dozen ghost - panics .
会 放 去 吱嘎声 足够的 到 给 上升 到 一半 一个 打 鬼 - 恐慌 .
会发出足以引发六七次鬼魂恐慌的嘎吱声。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['hoʊlbərn] ['restrɑ:nt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænjʊəl]
That night he had to be at the Holborn Restaurant for an annual
那 夜晚 他 有 到 是 在 这 霍尔本 餐厅 为了 一个 年度的
[ˈdɪnər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'næʃənəlz] ,
dinner of internationals ,
晚餐 的 国际 ,
那天晚上他必须去霍尔本餐厅参加一年一度的国际人士晚宴。

[soʊ][hi:; hi] [strʌk] [wɜ:rk] [su:n] ['æftər] [fɔ:r] ,
so he struck work soon after four ,
所以 他 击 工作 很快 后 四 ,
所以四点过后不久他就开始工作了。

['si:ɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðen] ['mɪsɪz] . ['groʊvəz] [tæsk][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ænd] [dʌstɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
seeing that by then Mrs . Grover's task of taking down and dusting was ended ,
看到 那 经过 然后 太太 . 格罗弗的 任务 的 采取 向下 和 除尘 曾是 结束 ,
眼见格罗弗太太的拆卸和除尘工作已经完成，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][baɪ][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['saɪdbɔ:rd] .
and the pictures now lay in a pile by the dining - room sideboard .
和 这 图片 现在 躺 在 一个 桩 经过 这 用餐 - 房间 餐边柜 .
现在，这些照片堆放在餐厅的餐具柜旁。

['deɪvɪd][prəʊ'kʃʊəd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ɡʌm] [ænd; ænd] ['pɪnsərz] ,
David procured himself a quantity of brown paper , with gum and pincers ,
大卫 采购 他自己 一个 数量 的 棕色的 纸 , 和 胶 和 钳 ,
大卫弄到了一些牛皮纸、胶水和钳子，

[sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][ðə; ði][paɪl] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [bri:ð] [noʊ]['fæstər]
sat on the floor by the pile , and , with an effort to breathe no faster
卫星 在 这 地面 经过 这 桩 , 和 , 和 一个 努力 到 呼吸 不 快点
[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,
他坐在那堆东西旁边的地板上，努力让自己的呼吸保持平常的节奏。

[set] [hɪm'self] [tu:; tə][wɜ:rk] .
set himself to work .
放 他自己 到 工作 .
他开始着手工作。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][aɪ 'ti:]
It was not so slight a task as it
它 曾是 不是 所以 轻微 一个 任务 作为 它
这并非一项轻松的任务。

[lʊkt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['bi:ɪŋ] ['ɪləbəreɪtli] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['peɪpə], [tæks] ,
looked , **some** **of** **the** **pictures** **being** **elaborately** **fastened** **with** **brown** **paper** , **tacks** ,
看起来 , 一些 的 这 图片 存在 精心 系紧 和 棕色的 纸 , 图钉 ,
[ænd; ənd][ba:z] ; [ænd; ənd] ,
and **bars** ; **and** ,
和 酒吧 ; 和 ,

仔细查看后发现，有些画作是用牛皮纸、图钉和木条精心固定的；而且，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
since **they** **were** **not** **his** **own** ,
自从 他们 是 不是 他的 自己的 ,

因为那些东西不是他自己的，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][nɑ:t] [les] [trɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
he **had** **to** **leave** **them** **not less** **trim** **than** **he** **found** **them** .
他 有 到 离开 他们 不是 较少的 修剪 比 他 成立 他们 .

他必须保证它们离开时和来时一样整齐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [trʌst] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wɜ:rkəmən] [ɪn] [ðɪs] [sɜ:rt] .
He **was** **resolved** **to** **trust** **not even** **a** **workman** **in** **this** **search** .
他 曾是 已解决 到 相信 不是 甚至 一个 工人 在 这 搜索 .

他决心在此次搜寻中连一个工人也不信任。

[haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] ['hændi] , [ə; eɪ][dʒæk][ʌv; əv][ɔ:l] [treɪdz] ,
However , **being** **handy** , **a** **Jack** **of** **all** **trades** ,
然而 , 存在 便利 , 一个 杰克 的 全部 交易 ,

然而，他心灵手巧，是个多面手，

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɑ:sənd] [brɪ'fɔ:r] [sɪks]
he **had** **got** **some** **half** **dozen** **unfastened** **and** **again** **fastened** **before** **six**
他 有 得到 一些 一半 打 解开 和 再次 系紧 前 六

[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

六点之前，他已经解开了大约六个扣子，然后又把它们扣上了。

[hɪz; ɪz] [gʌm] ['feɪlɪŋ] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . [groʊvə-] , [rɪ'si:vd] [noʊ] ['ænsər] , [kɔ:ld] [ə'gen] ,
His **gum** **failing** , **he** **called** **upon** **Mrs** . **Grover** , **received** **no** **answer** , **called** **again** ,
他的 胶 失败 , 他 称为 之上 太太 . 格罗弗 , 已收到 不 回答 , 称为 再次 ,

[went] ['sɜ:rtɪŋ] ,
went **searching** ,
去 搜索 ,

他的牙龈出了问题，他打电话给格罗弗太太，没人应答，他又打了一次，然后四处寻找。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [flæt] .
but **could** **not** **find** **her** **in** **the** **flat** .
但 可以 不是 寻找 她 在 这 平坦的 .

但在公寓里没找到她。

['wʌndəɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , [hi:; hi] [stept] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə] [ɪn'voʊk] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv]
Wondering **at** **this** , **he** **stepped** **outside** **the** **front** **door** **to** **invoke** **the** **services** **of**
好奇 在 这 , 他 步 外部 这 正面 门 到 调用 这 服务 的

[ðə; ði] [lɪft] - [mæn] ,
the **lift** - **man** ,
这 举起 - 男人 ,

他疑惑不解，便走出前门去叫电梯员。

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hi; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [lɒʊ] [tɔ:k] .
when a little way down the stairs he caught a sound of voices in low talk .
什么时候 一个 小的 方式 向下 这 楼梯 他 捕捉 一个 声音 的 声音 在 低的 讲话 :
走到楼梯下不远处时, 他听到有人低声说话。

[hɪz; ɪz] [ˈredi] [ɪr] [si:md] [tu; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈæksent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd]
His ready ear seemed to detect the particular accent of his housekeeper , and
他的 准备好 耳朵 似乎 到 探测 这 特别的 口音 的 他的 管家 , 和
[hi; hi] [went] [ˈdaʊnwərd] ,
he went downward ,
他 去 向下 ,
他敏锐的耳朵似乎辨别出了管家的特殊口音, 于是他低下头去。

[ˈspaɪŋ] [aʊt] [hu:] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi; bi] .
spying out who it might be .
间谍活动 出去 WHO 它 可能 是 :
暗中调查究竟是谁。

[hi; hi] [wɔ:r] [ˈslɪpərz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , [pərˈhæps] , [əˈprəʊtʃt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈspi:kəz]
He wore slippers , and for this reason , perhaps , approached near the speakers
他 穿着 拖鞋 , 和 为了 这 原因 , 也许 , 接近 靠近 这 演讲者
[brɪfɔ:r] [hi; hi][wʌz; wəz] [si:n] .
before he was seen .
前 他 曾是 已见 :
他穿着拖鞋, 或许正因如此, 他才能在被人发现之前就靠近演讲者。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈmɪsɪz] . [ˈɡroʊvə][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
They were Mrs . Grover and a young man .
他们 是 太太 : 格罗弗 和 一个 年轻的 男人 :
他们是格罗弗太太和一个年轻男子。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [ˈprez(ə)ns] , [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ]
The latter , the moment he was aware of David's presence , was gone like a
这 后者 , 这 片刻 他 曾是 意识到的 的 大卫的 在场 , 曾是 已消失 喜欢 一个
[θi:f] ,
thief ,
贼 ,
后者一察觉到大卫的出现, 就如同窃贼一般溜走了。

[soʊ][ˈdeɪvɪd][dɪd][nɔ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] — [bʌt; bət][hi; hi]
so David did not see his face — it was dark there at that hour — but he
所以 大卫 做过 不是 看 他的 脸 — 它 曾是 黑暗的 那里 在 那 小时 — 但 他
[hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ni:l] ,
had an impression that it was Neil ,
有 一个 印象 那 它 曾是 尼尔 ,
所以大卫没看清他的脸——那时天色已黑——但他感觉那是尼尔。

[væn] - [ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɪntu:] [tʃeɪs] ;
Van Hupfeldt's valet , and his legs of themselves started into chase ;
范 - 代客泊车 , 和 他的 腿 的 他们自己 开始 进入 追赶 ;
[bʌt; bət][hi; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] .
but he checked himself .
但 他 已检查 他自己 :
范·胡普费尔特的贴身男仆, 他的双腿不由自主地开始追赶; 但他克制住了自己。

“ [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?
“ **Who was the man ?**
” WHO 曾是 这 男人 ?
“这个人是谁? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊvə] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [flæt] .
“ **he asked Mrs . Grover , when they had gone back into the flat .**
“ 他 问 太太 : 格罗弗 , 什么时候 他们 有 已消失 后退 进入 这 平坦的 .
“ 当他们回到公寓后, 他问格罗弗太太。”

“ [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜ:r] , “ [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈænsər] .
“ **I'm sure I don't know his name , sir , “ was her answer .**
“ 我是 当然 我 不 知道 他的 姓名 , 先生 , “ 曾是 她 回答 .
“我肯定不知道他的名字, 先生,”她回答道。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 136**]
[页 -]

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] .
“ **You know him , perhaps .**
“ 你 知道 他 , 也许 .

你或许认识他。

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [left] [ɪn][jɒr; jər] [tʃɑ:rdʒ] ? “
Is it the same who came here to speak with the girl I left in your charge ? “
是 它 这 相同的 WHO 来了 这里 到 说话 和 这 女孩 我 左边 在 你的 收费 ? “
是同一个人来找我托付给你照顾的那个女孩吗?

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊvə] , “ [ðoo] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] [wel] . “
“ **I believe it is the same , “ said Mrs . Grover , “ though I didn't see him well . “**
“ 我 相信 它 是 这 相同的 , “ 说 太太 : 格罗弗 , “ 尽管 我 没有 看 他 出色地 . “
“我相信情况是一样的,”格罗弗太太说, “虽然我没怎么见到他。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] .
“ **Oh , you believe .**
“ 哦 , 你 相信 .

“哦, 你相信了。”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][ʌv; əv][ju:; jʊ] ? “
What on earth does he want of you ? “
什么 在 地球 做 他 想 的 你 ? “
他到底想从你这里得到什么?

“ [hi:; hi] [kept] [ˈæskɪŋ] [em 'i:] [ˈkwɛstʃənz] .
“ **He kept asking me questions .**
“ 他 保留 问 我 问题 .

他不停地问我问题。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][gou] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] — “
I told him to go about his business — “
我 讲述 他 到 去 关于 他的 商业 — “

我告诉他别再忙自己的事了——”

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? “
“ **What did he want to know ? “**
“ 什么 做过 他 想 到 知道 ? “

他想知道什么?

“ [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪs] ,
“ **Whether I was satisfied with my place ,**
“ 无论 我 曾是 使满意 和 我的 地方 ,

“我是否对自己的处境感到满意,

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [em 'i:][kʊd; kəd] [ˈbetər] [hɜ:r'self] ,
and whether I didn't think that a woman like me could better herself ,
和 无论 我 没有 思考 那 一个 女士 喜欢 我 可以 更好的 她自己 ,
以及我是否认为像我这样的女人无法提升自己,

[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][aɪm] ['getɪŋ] — “
considering the wages I'm getting — ”
考虑 这 工资 我是 获得 — ”
考虑到我目前的工资——”

“ [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] ? ”
“ **That all he wanted to know ?** ”
“ 那 全部 他 通缉 到 知道 ? ”
“他就想知道这些吗? ”

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
“ **That's about all — things like that .**
“ 那就是 关于 全部 — 事物 喜欢 那 .
“大概就这些了——诸如此类的事情。”

[d'eɪvɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [sed] : “ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] .
“ **David , looking at her , said : “ I am sure he was quite right .**
“ 大卫 , 寻找 在 她 , 说 : “ 我 是 当然 他 曾是 相当 正确的 .
大卫看着她, 说道: “我确信他是完全正确的。”

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rɪv] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][aɪ][eɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ;
You deserve five times the wages I am giving you ;
你 应得 五 时代 这 工资 我 是 给予 你 ;
你应得的工资是我给你的五倍;

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz][ɪn] [æd'væns] [naʊ] — “
so if I pay you a month's wages in advance now — ”
所以 如果 我 支付 你 一个 月份 工资 在 进步 现在 — ”
所以如果我现在预付你一个月的工资——”

“ [bʌt; bət] , [sɜ:r] ! ”
“ **But , sir !** ”
“ 但 , 先生 ! ”
“可是, 先生! ”

“ [noʊ] , [ɪts] [noʊ][ju:z] , ['mɪsɪz] . ['groʊvə] .
“ **No , it's no use , Mrs . Grover .**
“ 不 , 它是 不 使用 , 太太 . 格罗弗 .
“不, 没用的, 格罗弗太太。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][bɔ:rn][fɔ:r; fəɹ] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæən; ðən] [ðɪs] .
You were born for greater things than this .
你 是 出生 为了 更大的 事物 比 这 .
你生来就应该成就更伟大的事业。

[jet] , [weɹ'evər] [ju:; jʊ][goʊ][nekst] ,
Yet , wherever you go next ,
然而 , 无论 你 去 下一个 ,
然而, 无论你接下来要去哪里,

[du:][bi:; bi] ['biəl] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɜ:rn] [jʊɹ; jər] [bred] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]
do be loyal to the man from whom you earn your bread against all the world
做 是 忠诚 到 这 男人 从 谁 你 赚 你的 面包 反对 全部 这 世界
.
:
.
务必忠于养育你的人, 即使面对全世界。

[hɪəz] [jʊɹ; jər] ['mʌni] .
Here's your money .
这里是 你的 钱 .
这是你的钱。

” [ɪn] [veɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊvz] [prəʊˈtestɪd] .

” **In vain Mrs . Grover protested .**
” 在 徒劳 太太 . 格罗弗 抗议 .

“格罗弗太太的抗议毫无作用。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [flæt] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [æz; əz] [aɪˈtiː]
The place was good enough for her , the flat not fit to be left as it
这 地方 曾是 好的 足够的 为了 她 , 这 平坦的 不是 合身 到 是 左边 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

那地方对她来说足够好了，那套公寓不适合保持原样。

[θɪŋz] [nɑːt] [wɑːʃt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪə] .
things not washed , something on the fire .
事物 不是 洗过 , 某物 在 这 火 .

没洗的东西，还有火上烧着的东西。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈveɪl] .
It was of no avail .
它 曾是 的 不 可用 .

毫无用处。

[æz; əz] [ˈdeɪvɪdz] [ˈsɜːrvənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ded] .
As David's servant she was suddenly dead .
作为 大卫的 仆人 她 曾是 突然 死的 .

作为大卫的使女，她突然去世了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [hænd] - [ʃeɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [best]
He saw her out with a hearty hand - shake at the door , and his best
他 锯 她 出去 和 一个 爽朗 手 - 摇 在 这 门 , 和 他的 最好的
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

他在门口热情地和她握手，并送上最美好的祝愿。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ˈoʊnli] [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ɡɔːn] [dɪd] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə]
Only after she was well gone did he remember that she had forgotten to
仅有的 后 她 曾是 出色地 已消失 做过 他 记住 那 她 有 被遗忘的 到
[dɪˈlɪvər] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [kiː] .
deliver up the front door - key .
递送 向上 这 正面 门 - 钥匙 .

她走后，他才想起她忘记把前门钥匙还给他了。

[æz; əz] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
As it was now nearly time to dress for the dinner ,
作为 它 曾是 现在 几乎 时间 到 裙子 为了 这 晚餐 ,

眼看就要到晚宴着装时间了，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
he left his work on the pictures for the day .
他 左边 他的 工作 在 这 图片 为了 这 天 .

他把当天的照片工作留给了别人。

[ɪn][ðə; ði][hæf][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] ˈpiːsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]
In the half dozen or so which he had taken to pieces he had found
在这一半打或者所以哪个他有已采取到件他有成
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

他拆解了那六七个零件，却什么也没找到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] , [krɒːs] - ˈtempərd] , [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] ˈmeni] [θɪŋz] .
and was disillusioned , cross - tempered , disturbed by many things .
和曾是幻灭 , 叉 - 淬火 , 不安经过许多事物 .

他感到失望、脾气暴躁，并且被许多事情所困扰。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [mɪs] ˈvaɪələt] ˈmɔːrdɔːnt] :
He sat down and wrote to Miss Violet Mordaunt :
他卫星向下和写道到错过紫色莫当特 :

他坐下来，给维奥莱特·莫当特小姐写信：

“ [aɪ][eɪ ˈem] ˈsaːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ˈfeɪld] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈdɔːkjumənts][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ]
“ **I am sorry to say that I have failed to receive the documents of which I**
” 我是对不起到说那我我有失败的到收到这文件的我哪个我
[hæd; həd][ðə; ði] ˈɑːnər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
had the honor to speak to you :
有这荣誉到说话到你 .

“很遗憾，我没有收到我原本打算与您讨论的文件。”

[aɪ][hæv; həv] ˈriːz(ə)n] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [jʊr; jər][fɪˈʌnsɪ] , [ˈmɪstər] . [væn] - , [hæz; həz]
I have reason , however , to believe that your fiancé , Mr . Van Hupfeldt , has
我有原因 , 然而 , 到相信那你的未婚夫 , 先生 . 范 - , 有
[bɔːt] [ðem; ðəm] ,
bought them ,
买他们 ,

但我有理由相信，你的未婚夫范·胡普费尔特先生已经买下了它们。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
and from his hand you will perhaps receive them :
和从他的手你将要也许收到他们 .

或许你会从他手中得到它们。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ˈkɑːnʃəns] [felt] [ðɪs] ˈletər] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] , [aɪˈrɒnɪk,-kəl] , [ænd; ənd][nɑːt] [sɪnˈsɪr] ;
“ **But his conscience felt this letter to be hard , ironical , and not sincere ;**
” 但他的良心毛毡这信到是难的 , 讽刺 , 和不是真诚 ;
[fɔːr; fər] [ɪf] ,
for if ,
为了如果 ,

但他的良心觉得这封信冷酷无情、充满讽刺，而且并不真诚；因为如果，

[æz; əz][hiː; hi] [səˈspektrɪd] , [væn] - [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [æz; əz][ðə; ði] ˈhʌzbənd]
as he suspected , Van Hupfeldt's name was on the certificates as the husband
作为他怀疑 , 范 - 姓名曾是在这证书作为这丈夫
[ʌv; əv] [ded] ˈgwendəˌliːn] ,
of dead Gwendoline ,
的死的格温多琳 ,

正如他所怀疑的那样，范·胡普费尔特的名字出现在证书上，是已故格温多琳的丈夫。

ˈvaɪələt][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][væn] - [hænd] .
Violet was little likely to receive them from Van Hupfeldt's hand .
紫色曾是小的可能到收到他们从范 - 手 .

维奥莱特不太可能从范·胡普费尔特手中接过它们。

[soʊ][hiː; hi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] [roʊt] [əˈnʌðər] [wɪtʃ] [ˈiːkwəli] [rɪˈflektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪl] -
So he tore up the note , and wrote another which equally reflected his ill -
所以 他 撕裂 向上 这 笔记 , 和 写道 其他 哪个 同样地 反映 他的 患病的 -
[ˈhjuːmər] .
humor .
幽默 .

于是他撕掉了那张纸条，又写了一张同样表达了他坏心情的纸条。

[nɔːr][dɪd] [ðɪs] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][poʊst] .
Nor did this go through the post .
也不 做过 这 去 通过 这 邮政 .

这件物品也没有通过邮寄方式寄出。

[ɪn][ðə; ði][end] ,
In the end ,
在 这 结尾 ,

到底，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [nuːz] [frəm; frəm]
though he knew that she must be anxiously awaiting a word of news from
尽管 他 知道 那 她 必须 是 焦虑地 等待中 一个 单词 的 消息 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

尽管他知道她一定焦急地等待着他的消息，

[hiː; hi] [ʃɜːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
he shirked for the present the task of announcing his failure to her ,
他 逃避 为了 这 展示 这 任务 的 宣布 他的 失败 到 她 ,
他暂时回避了向她宣布失败这件事。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] .
and rushed out to the dinner .
和 匆忙 出去 到 这 晚餐 .

然后匆匆赶去吃晚饭。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [frəm; frəm][ðə; ði][lɪft][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
He came home late , and as he stepped from the lift to the landing ,
他 来了 家 晚的 , 和 作为 他 步 从 这 举起 到 这 降落 ,
他很晚才回家，当他从电梯走到楼梯平台时，

[ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr][ə; eɪ][ˈfænsi] — [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] .
something — a light or a fancy — caused him to start .
某物 — 一个 光 或者 一个 想要 — 导致 他 到 开始 .

某样东西——可能是灯光，也可能是某种念头——让他猛然惊醒。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [oʊˈpeɪk] [ɡlæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
It seemed to him that through the opaque glass of his door he had
它 似乎 到 他 那 通过 这 不透明 玻璃 的 他的 门 他 有
[siːn] [ə; eɪ] [laɪt] .
seen a light .
已见 一个 光 .

他觉得透过门上那块不透明的玻璃，他好像看到了光。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wəz; wəz] [ɡɔːn] [ɪn][wʌn] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Certainly , the impression was gone in one instant , but he
当然 , 这 印象 曾是 已消失 在 一 立即的 , 但 他

当然，这种印象转瞬即逝，但他

[hæd; həd][ˈaɪ ˈti:] .
had it .
有 它 .

有。

[hi:; hi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪsˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vz] .
He went in with some disquiet of the nerves .
他 去 在 和 一些 忧虑 的 这 神经 .

他带着些许紧张不安的心情进去了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ɔ:l] [stɪl] , [wɪðɪn] .
All was dark , all still , within .
全部 曾是 黑暗的 , 全部 仍然 , 之内 .

里面一片漆黑，寂静无声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ˈræpɪd] [sækˈseʃ(ə)n] ,
He turned on three or four of the lights in rapid succession ,
他 转向 在 三 或者 四 的 这 灯 在 迅速的 演替 ,

他迅速地连续打开了三四盏灯。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪrst] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [dɪˈsɜ:rnɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [fəˈmɪliər]
and his eyes pierced here and there without discerning anything save familiar
和 他的 眼睛 穿孔 这里 和 那里 没有 有洞察力 任何事物 节省 熟悉的

[ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
articles of furniture .
文章 的 家具 .

他的目光四处扫视，却除了熟悉的家具之外，什么也看不清。

[ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .
The flat was lonely to him that night .
这 平坦的 曾是 孤独 到 他 那 夜晚 .

那天晚上，他觉得公寓里很冷清。

[ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊvɜ-] [wʊd] [nɑ:t][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
Though Mrs . Grover would not in any case have been there at that hour ,
尽管 太太 . 格罗弗 会 不是 在 任何 案件 有 到过 那里 在 那 小时 ,

尽管格罗弗太太当时无论如何都不会在那里，

[jet] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fi:; fi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
yet the fact that she would not come in the morning as usual ,
然而 这 事实 那 她 会 不是 来 在 这 早晨 作为 通常 ,

然而，她早上却没有像往常一样来上班。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] ,
the fact that he was now the only life in the little home ,
这 事实 那 他 曾是 现在 这 仅有的 生活 在 这 小的 家 ,

他现在是这间小屋里唯一的生命。

[meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈsɑ:lətəri][ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæstəweɪ] [ɪn][mɪd] - [si:] .
made him as solitary in London as a castaway in mid - sea .
制成 他 作为 孤 在 伦敦 作为 一个 荒岛求生者 在 中 - 海 .

这让他感觉自己像个被困在茫茫大海中的孤儿，在伦敦无比孤独。

[ðə; ði] [fairz] [wɜ:ɹ; wər] [ded] .
The fires were dead .
这 火灾 是 死的 .

火势已经熄灭了。

[hi:; hi][sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈfaɪərpleɪs] ,
He sat a little while in his overcoat by the dining - room fireplace ,
他 卫星 一个 小的 尽管 在 他的 大衣 经过 这 用餐 - 房间 壁炉 ,

他穿着大衣，在餐厅的壁炉旁坐了一会儿。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈɡwendəli:n] .

glanced at the heap of pictures , at the face of Gwendoline .

瞥了一眼 在 这 堆 的 图片 , 在 这 脸 的 格温多琳 .

他瞥了一眼那堆照片，看到了格温多琳的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] [hi:; hi] [ˈstɑːrtɪd] .

And now again he started .

和 现在 再次 他 开始 .

他又开始了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:p] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [nu:] ,

Something in the aspect of the heap struck him as new ,

某物 在 这 方面 的 这 堆 击 他 作为 新的 ,

这堆东西的某种特性让他觉得很新奇。

[æz; əz][nɑːt][pərˈhæps][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] .

as not perhaps the same as when he had gone out .

作为 不是 也许 这 相同的 作为 什么时候 他 有 已消失 出去 .

或许和他外出时的情况不太一样。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈgen] [hi:; hi] [siːmd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfænsɪs] .

But here again he seemed to himself the prey of his own fancies .

但 这里 再次 他 似乎 到 他自己 这 猎物 的 他的 自己的 幻想 .

但他似乎又一次成了自己幻想的牺牲品。

[hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ˈæŋɡrəli] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡrɪp] [ʌv; əv]

He asked himself angrily if he was losing his memory and his grip of

他 问 他自己 愤怒地 如果 他 曾是 输 他的 记忆 和 他的 紧握 的

[fækts] .

facts .

事实 .

他愤怒地问自己，是不是记忆力衰退，对事实的把握能力下降了。

[hi:; hi] [θɔːt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ˈpiːsɪz] ;

He thought that he had left only two of the pictures in pieces ;

他 想法 那 他 有 左边 仅有的 二 的 这 图片 在 件 ;

他以为只剩下两幅画是碎片了；

[naʊ] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [bæks] .

now three of them were without their backs .

现在 三 的 他们 是 没有 他们的 背部 .

现在他们三人失去了后背。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [kla:k] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈsiːst]

As he sat looking at them , the clock on the mantelpiece all at once ceased

作为 他 卫星 寻找 在 他们 , 这 钟 在 这 壁炉架 全部 在 一次 停止

[ˈtɪkɪŋ] ,

ticking ,

滴答 ,

他坐着看着它们，壁炉架上的钟突然停止了滴答声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] [θɪŋ] [əˈgen] , [du:] [ˈsoʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [waɪnd] [ðə; ði] [kla:k] ,

and this small thing again , due solely to his omission to wind the clock ,

和 这 小的 事物 再次 , 到期的 仅 到 他的 省略 到 风 这 钟 ,

而这件小事，完全是因为他忘记给钟上弦。

[hæd; həd][æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [muːd] .

had an effect upon his mood .

有 一个 影响 之上 他的 情绪 .

对他的情绪产生了影响。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈsi:sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He seemed to hear the sudden silence , as it were the ceasing of a
他 似乎 到 听到 这 突然 沉默 , 作为 它 是 这 停止 的 一个
[hɑ:rt] - [bi:t] ,
heart - beat ,
心 - 打 ,

他似乎听到了突如其来的寂静，就像心跳停止了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ɔ:l][ɪz][ˈoʊvər] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈri:vɪd] [wen] [ðə; ði][ləst] [breθ] [ˈpa:sɪz] .
and the “ all is over ” of the bereaved when the last breath passes .
和 这 ” 全部 是 超过 ” 的 这 丧亲者 什么时候 这 最后的 气息 通过 .

当最后一口气消逝时，亲属们便会感到“一切都结束了”。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [jɔ:nd] ,
He rose and stretched himself and yawned ,
他 玫瑰 和 拉伸 他自己 和 打哈欠 ,

他站起身来伸了个懒腰，打了个哈欠。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɒts]
and took in with him to his bed - room one of the pots
和 采取 在 和 他 到 他的 床 - 房间 一 的 这 锅

他把其中一个锅带回了卧室。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ʌv; əv][ˈvaɪələts] ,
of violets ,
的 紫罗兰 ,

紫罗兰，

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈsentɪd] [ˈvaɪələts] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wens] [ðə; ði] [sent] [keɪm] .
so that , if he scented violets , he should know whence the scent came .
所以 那 , 如果 他 香味 紫罗兰 , 他 应该 知道 何处 这 香味 来了 .

这样，如果他闻到紫罗兰的香味，他就能知道香味是从哪里来的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ker] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] [bɪˈfɔ:r] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l]
And he took care to turn on the light in his bed - room before turning off all
和 他 采取 关心 到 转动 在 这 光 在 他的 床 - 房间 前 转弯 离开全部

[ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪts] .
the other lights .
这 其他 灯 .

他特意先打开自己卧室的灯，然后才关掉其他所有的灯。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ˈdeɪvɪd] , [ðə; ði][mən] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [sli:p] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][sta:rz] ?
Could this be David , the man who used to sleep beneath the stars ?
可以 这 是 大卫 , 这 男人 WHO 用过的 到 睡觉 下面 这 明星 ?

这会不会是大卫，那个曾经睡在星空下的人？

[naʊ] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
Now he lay down in the dark , and all was quiet .
现在 他 躺 向下 在 这 黑暗的 , 和 全部 曾是 安静的 .

他躺在黑暗中，周围一片寂静。

[ˈoʊnli] , [frʌm; frəm][fɑ:r] [əˈweɪ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɑ:lɪgɔ:n][ɪn][ðə; ði][haɪv] [ʌv; əv][flæts] , [keɪm]
Only , from far away , from some other polygon in the hive of flats , came
仅有的 , 从 远的 离开 , 从 一些 其他 多边形 在 这 蜂巢 的 公寓 , 来了

[ə; eɪ] [ˈtɪŋklɪŋ] ,
a tinkling ,
一个 叮叮当当 ,

只是，从远处，从公寓楼群中某个其他的多边形区域，传来一阵叮叮当当的声音。

[ðə; ði] [dʒen'ti:l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ˈveri] [feɪnt] ,
the genteel sound of the piano , very faint ,
这 文雅的 声音 的 这 钢琴 , 非常 头晕的 ,
钢琴的柔和音色, 非常微弱。

[æz; əz] [ri'moʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [pleɪd] [aɪ 'ti:] .
as remote from him as was the life of her who played it .
作为 偏僻的 从 他 作为 曾是 这 生活 的 她 WHO 玩 它 .
就像扮演这个角色的那人的生活与他一样遥远。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
He was listening to it ,
他 曾是 聆听 到 它 ,
他正在听。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪsə'leɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [du:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
thinking of the isolation in which all souls are more or less doomed to live ,
思维 的 这 隔离 在 哪个 全部 灵魂 是 更多的 或者较少的 注定失败 到 居住 ,
想到所有灵魂或多或少注定要生活在孤独之中,

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'sɪ'dent(ə)li] : " [eɪ 'em][aɪ] [ˈri:əli] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [flæt] ?
when the question occurred to him incidentally : " Am I really alone in this flat ?
什么时候 这 问题 发生 到 他 顺便 : " 是 我 真的 独自的 在 这 平坦的 ?
他偶然间想到了这个问题: “我真的独自一人住在这间公寓里吗? ”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪz][nɑ:t][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
As a matter of fact , is not some one with me ?
作为 一个 事情 的 事实 , 是 不是 一些 一 和 我 ?
事实上, 难道没有人和我在一起吗?

" [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['defɪnət] [klɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
" **He had seemed to hear a definite click , and if it was not in the**
" 他 有 似乎 到 听到 一个 定 点击 , 和 如果 它 曾是 不是 在 这
[flæt] ,
flat ,
平坦的 ,
“他似乎听到了一声清晰的咔哒声, 如果不是在公寓里,

[ðen] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlu:zɪŋ] [ðer; ðər][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪg'zæktnəs] .
then , he thought , his ears must be losing their old trick of exactness .
然后 , 他 想法 , 他的 耳朵 必须 是 输 他们的 老的 诡计 的 精确 .
他心想, 看来他的耳朵一定失去了以往精准的听觉能力。

[hi:; hi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saʊnd] , [pi:pt] [aʊt] [ə'lo:ŋ]
He stole out of bed , and , without making the faintest sound , peeped out along
他 偷窃 出去 的 床 , 和 , 没有 制作 这 最微弱 声音 , 偷窥 出去 沿着
[ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] .
the corridors .
这 走廊 .
他悄悄地从床上爬起来, 没有发出一丝声音, 沿着走廊向外窥视。

[ˈnʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r] .
Nothing seemed to stir .
没有什么 似乎 到 搅拌 .
一切似乎都静止不动。

[ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [stəd] [ˈpeɪʃntli] ,
Minute after minute he stood patiently ,
分钟 后 分钟 他 站立 耐心 ,
他一分钟又一分钟地耐心站着,

[ˈhɪrɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃel] - [ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtɪmpənəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ˈgɪvz] [aʊt] [ɪn] [di:p]
hearing only that shell - music which the tympanum of the ear gives out in deep
听力 仅有的 那 壳 - 音乐 哪个 这 鼓室 的 这 耳朵 给予 出去 在 深的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

只能听到耳膜在寂静中发出的那种贝壳般的音乐。

[wʌns] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [lɪlɪˈpjʊ:ʃn] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:tʃ] , [æn; ən][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][ɪn]
Once he caught a Lilliputian rush , and a screech , an escapade in
一次 他 捕捉 一个 小人国 匆忙 , 和 一个 尖叫 , 一个 恶作剧 在
[maʊslænd] .
mouseland .
鼠国 .

他曾经历过一次小人国式的狂奔，以及一次在鼠国的惊险冒险。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] [klɔ:k] [tɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Behind him a small clock ticked in his bed - room , and presently there was
在后面 他 一个 小的 钟 勾选 在 他的 床 - 房间 , 和 目前 那里 曾是
[jet] [əˈnʌðər] [saʊnd] ,
yet another sound ,
然而 其他 声音 ,

他身后的卧室里传来一个小钟滴答作响的声音，过了一会儿，又传来另一种声音。

[loʊ] , [bʌt; bət] [prələːŋd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəsli] [tɔ:rn] [ˈsʌmwer] .
low , but prolonged , as if paper was being very cautiously torn somewhere .
低的 , 但 延长 , 作为 如果 纸 曾是 存在 非常 谨慎地 撕裂 某处 .

声音低沉但持续，仿佛有人在某处非常小心地撕纸。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [grɪp][hɪz; ɪz][sɪks] - [ˈʃu:tər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [rouz] [ɪn][ˈdeɪvɪd] .
Instantly the instinct to grip his six - shooter in his hand rose in David .
即刻 这 本能 到 紧握 他的 六 - 射击游戏 在 他的 手 玫瑰 在 大卫 .

大卫立刻本能地想要握紧他的六响手枪。

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]
His former experience in the
他的 以前的 经验 在 这

他之前的经历

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[flæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwepən] [ˈredi] .
flat had caused him to have the weapon ready .
平坦的 有 导致 他 到 有 这 武器 准备好 .

平坦的地面让他做好了武器准备。

[greɪt] [ɪz] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [ɔ:] [ˈraɪzɪz][ˈɪntu:][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] , [æz; əz] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
Great is that moment when awe rises into indignation and action , as now with
伟大的 是 那 片刻 什么时候 敬畏 上升 进入 愤慨 和 行动 , 作为 现在 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

伟大的时刻莫过于敬畏之心升华为义愤填膺和行动，就像他现在这样。

[ˈsaɪləntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [nɜ:rv] [strʌŋ] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈmʌs(ə)l] [ˈnɪmb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] ,
Silently , with every nerve strung , and each muscle nimble for the encounter ,
默默 , 和 每一个 神经 串 , 和 每个 肌肉 灵活 为了 这 遇到 ,
他默默地，每一根神经都紧绷着，每一块肌肉都为这场遭遇战而灵活起来。

[hi:; hi] [stept] [ˈbækwərd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm]
he stepped backward into his bed - room , and drew the weapon from
他 步 落后 进入 他的 床 - 房间 , 和 画 这 武器 从
[bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
beneath his pillow .
下面 他的 枕头 .

他后退一步走进卧室，从枕头底下掏出武器。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] ,
No longer careful about hiding the fact that he was awake ,
不 更长 小心 关于 隐藏 这 事实 那 他 曾是 醒 ,
[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][lɔ:ŋgər] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
he made a rush along the longer corridor into the hall ,
他 制成 一个 匆忙 沿着 这 更长 走廊 进入 这 大厅 ,
[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][lɔ:ŋgər] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
他沿着较长的走廊冲进了大厅，

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
caught up the hall chair and table and threw them against the door ,
捕捉 向上 这 大厅 椅子 和 桌子 和 扔 他们 反对 这 门 ,
[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
他抓起大厅里的椅子和桌子，把它们扔向门上。

[hi:vd] [ʌp][ðə; ði][hæt] - [stænd][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈti:][ˈɔ:lsəʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðʌs] [ˈblɔ:kɪŋ]
heaved up the hat - stand and placed it also against the door , thus blocking
喘息 向上 这 帽子 - 站立 和 放置 它 还 反对 这 门 , 因此 阻塞
[ðə; ði] [ˈenəmi:z] [rɪˈtri:t] .
the enemy's retreat .
这 敌人的 撤退 .

他举起衣帽架，也把它放在门上，以此阻止敌人的退路。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] : “ [bi:; bi][aɪˈti:][ˈɡəʊst] , [ɔ:r][bi:; bi][aɪˈti:][ˈmɔ:rt(ə)l][mæn] ,
And he said to himself : “ Be it ghost , or be it mortal man ,
和 他 说 到 他自己 : “ 是 它 鬼 , 或者 是 它 凡人 男人 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] : “ [bi:; bi][aɪˈti:][ˈɡəʊst] , [ɔ:r][bi:; bi][aɪˈti:][ˈmɔ:rt(ə)l][mæn] ,
他自言自语道：“无论是鬼魂，还是凡人，

[let][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [taɪm] !
let there be a fight to a finish this time !
让 那里 是 一个 斗争 到 一个 结束 这 时间 !
[let][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [taɪm] !
这次一定要打到最后一刻！

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][fɔ:r; fər] [ˈseɪfti:z] [seɪk] , [ænd; ənd] , [bəʊld][æz; əz][hɪz; ɪz]
” But he kept himself in the dark for safety's sake , and , bold as his
” 但 他 保留 他自己 在 这 黑暗的 为了 安全 清酒 , 和 , 大胆的 作为 他的
[hɑ:rt] [wʌz; wəz] ,
heart was ,
心 曾是 ,

“但他为了安全起见，一直蒙在鼓里，而且，尽管他内心勇敢，

[aɪˈti:] [bi:t] [fæst] , [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r]
it beat fast , as he now stood in the farthest corner of the hall near the door
它 打 快速地 , 作为 他 现在 站立 在 这 最远 角落 的 这 大厅 靠近 这 门
[aɪˈti:] [bi:t] [fæst] , [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r]
，
，
，

他站在大厅最远的角落，靠近门口，心跳得很快。

[lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
listening for his life .
聆听 为了 他的 生活 .
[lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
聆听他的生命。

[ænd; ʌnd][ə'na:n][hi:; hi] [snɪft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][ˈvaɪələts] ,
And anon he sniffed with his nostrils for a scent of violets ,
和 匿名 他 嗅了嗅 和 他的 鼻孔 为了 一个 香味 的 紫罗兰 ,
于是他凑近鼻子,想闻闻紫罗兰的香味。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈwa:ftə, 'wɔ-, 'wæ-][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [keɪm] [nɑ:t] .
for a wafture from the grave , which came not .
为了 一个 波 从 这 严重 , 哪个 来了 不是 .
从坟墓里飘出的气息,却并未到来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .
But this waiting for he knew not what was not long to be borne .
但 这 等待 为了 他 知道 不是 什么 曾是 不是 长的 到 是 出生 .
但他并不知道,这种等待不会持续太久。

[ˈwu:ndz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ˈgrɪzli] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [ˈkænɑ:t]
Wounds are not so grisly to the mind as the touch of a hand which cannot
伤口 是 不是 所以 可怕的 到 这 头脑 作为 这 触碰 的 一个 手 哪个 不能
[bi:; bi] [grɑ:spt] .
be grasped .
是 抓住 .
伤口本身并不像无法握住的手的触碰那样令人毛骨悚然。

[hi:; hi] [krept] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][wɔ:l] , [ə'gen] [ˈnɔɪzləsli] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , [ˈɪntu:]
He crept back in the dark along the wall , again noiselessly , into the corridor , into
他 悄悄地爬 后退 在 这 黑暗的 沿着 这 墙 , 再次 无声 , 进入 这 走廊 , 进入
[hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] ,
his bed - room ,
他的 床 - 房间 ,
他再次悄无声息地沿着墙壁,在黑暗中蹑手蹑脚地回到走廊,回到他的卧室。

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ˈfɪŋgər][ɑ:n] [ˈtrɪgər] , [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .
locked the door , and , with finger on trigger , switched on the light .
已锁定 这 门 , 和 , 和 手指 在 扳机 , 切换 在 这 光 .
锁上门,手指放在扳机上,打开了灯。

[ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər] [wət'evər] [maɪt] [ˈhæpən] [aʊt'saɪd] , [hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] .
Keeping his ear alert for whatever might happen outside , he searched the room .
保持 他的 耳朵 警报 为了 任何 可能 发生 外部 , 他 搜索 这 房间 .
他侧耳倾听外面可能发生的任何动静,同时在房间里四处张望。

[nʊʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] , [ɔ:r] [ˈeniwər] [ðer; ðər] .
No one was under the bed , or anywhere there .
不 一 曾是 在下面 这 床 , 或者 任何地方 那里 .
床底下,或者说周围任何地方,都没有人。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] , [went] [aʊt] , [ænd; ʌnd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈmæənər] , [sə:tʃt] [bɪ'hɑɪnd]
He turned off the light , went out , and , in a similar manner , searched behind
他 转向 离开 这 光 , 去 出去 , 和 , 在 一个 相似的 方式 , 搜索 在后面
[ə; eɪ]
a
一个
他关了灯,走了出去,然后以同样的方式在.....后面寻找。

[lɒkt] [dɔːr] , [wer'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lðər] [tuː] [bed] - **locked door , wherever he found a key in the lock , each of the other two bed -** 已锁定 门 , 无论 他 成立 一个 钥匙 在 这 锁 , 每个 的 这 其他 二 床 - [ruːmz; rʊmz] , **rooms** , 房间 ,

锁着的门, 无论他在哪里找到钥匙, 都打开了另外两间卧室的门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] . **and the bath - room** . 和 这 洗澡 - 房间 .

还有浴室。

[ɪn] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] , [nɔːr] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , **In that end of the flat there was no one , nor a scent of anything** , 在 那 结尾 的 这 平坦的 那里 曾是 不 一 , 也不 一个 香味 的 任何事物 , 公寓的那个角落里空无一人, 也没有任何气味。

[serv] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪəlɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] . **save the perfume of the violets in his bed - room** . 节省 这 香水 的 这 紫罗兰 在 他的 床 - 房间 .

保留他卧室里紫罗兰的香气。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [br'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['fɔːrli] [biː; bi] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] **And again he began to think that he must surely be the plaything of** 和 再次 他 开始 到 思考 那 他 必须 一定 是 这 玩物 的 [hɪz; ɪz] ['fænsɪs] . **his fancies** . 他的 幻想 .

他又开始想, 自己肯定只是他幻想中的玩物。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [krept] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [lɒkt] [ðə; ði] **Along the corridor he crept again , and entered the drawing - room , locked the** 沿着 这 走廊 他 悄悄地爬 再次 , 和 进入 这 绘画 - 房间 , 已锁定 这 [dɔːr] , [tɜːrnd] [aːn] [ðə; ði] [laɪt] , **door , turned on the light** , 门 , 转向 在 这 光 ,

他再次沿着走廊蹑手蹑脚地走着, 进了客厅, 锁上门, 打开了灯。

[lɒkt] [raʊnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] . **looked round to search** . 看起来 圆形的 到 搜索 .

环顾四周寻找。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [felt] , [ðə; ði] [flʌt] [ʌv; əv] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] . **At that instant he heard , he felt , the flight of steps in the flat** . 在 那 立即的 他 听到 , 他 毛毡 , 这 航班 的 步骤 在 这 平坦的 .

那一刻, 他听到、感觉到了公寓里传来的脚步声。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['merəst] [saɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [sɪksθ] [sens] [ə'kwaɪrd] [baɪ] **It was the merest sign of something detected by some sixth sense acquired by** 它 曾是 这 最 符号 的 某物 检测到 经过 一些 第六 感觉 获得 经过 [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hɑːrkənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hwɪspəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] . **him in harkening to the whispers of the jungle** . 他 在 倾听 到 这 低语 的 这 丛林 .

这仅仅是他通过聆听丛林低语而获得的某种第六感所察觉到的某种迹象。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [steps] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spektɜːz] [maɪt] [biː; bi] . **These were steps as light and swift as a specter's might be** . 这些 是 步骤 作为 光 和 迅速 作为 一个 幽灵的 可能 是 .

这些步伐轻盈迅捷, 如同幽灵一般。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [fled] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm][ˈdaʊn] [ðə; ði]
But he had the notion that they fled out of the dining - room down the
但 他 有 这 概念 那 他们 逃亡 出去 的 这 用餐 - 房间 向下 这
[ɔːrt] [ˈpæɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [ruːm] ,
short passage between the kitchen and the servant's room ,
短的 通道 之间 这 厨房 和 这 仆人的 房间 ,
但他觉得他们是从餐厅沿着厨房和佣人房之间的短走廊逃出来的。

[ænd; ənd] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd][aʊt][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [laɪt] , [ænd; ənd]
and , quick as thought , he had out the drawing - room light , and
和 , 快的 作为 想法 , 他 有 出去 这 绘画 - 房间 光 , 和
[wʌz; wəz][ˈæftər][ðəm; ðəm] .
was after them .
曾是 后 他们 .
他反应极快，关掉了客厅的灯，追了上去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [bed] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ˈpæɪdʒ] ,
The door of the servant's bed - room was on the left of the cross passage ,
这 门 的 这 仆人的 床 - 房间 曾是 在 这 左边 的 这 叉 通道 ,
仆人卧室的门在过道的左侧。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
that of the kitchen on the right , just opposite the other .
那 的 这 厨房 在 这 正确的 , 只是 对面的 这 其他 .
右边的厨房，正对着另一个厨房。

[hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [swɪft] [ænd; ənd][sɔːft] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [left] [wɔːl] ,
He went like a cat which sees in the night , swift and soft , along the left wall ,
他 去 喜欢 一个 猫 哪个 看到 在 这 夜晚 , 迅速 和 柔软的 , 沿着 这 左边 墙 ,
他像一只夜猫子一样，轻盈而迅速地沿着左侧墙壁移动。

[hɪz; ɪz] [breɪst] [prest] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ʌnˈtɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [bed] - [ruːm] [dɔːr] ,
his breast pressed to it , until , coming to the servant's bed - room door ,
他的 胸部 按下 到 它 , 直到 , 未来 到 这 仆人的 床 - 房间 门 ,
他的胸膛紧贴着它，直到走到仆人卧室门口，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] .
he gave a twist to the handle to go in .
他 给予 一个 捻 到 这 处理 到 去 在 .
他扭动把手，把手伸了进去。

[ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɔːt] [mʌtʃ] .
The handle turned a little , but not much .
这 处理 转向 一个 小的 , 但 不是 很多 .
把手转动了一点，但不多。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [nɔːt][ˈoʊpən] .
The door would not open .
这 门 会 不是 打开 .
门打不开。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][held] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [lɒkt] ,
It seemed to be held by some one within , for it was not locked ,
它 似乎 到 是 握住 经过 一些 一 之内 , 为了 它 曾是 不是 已锁定 ,
它似乎是被里面的人拿着，因为它没有上锁。

[sɪns] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [kiː] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
since there happened to be no key in it .
自从 那里 发生 到 是 不 钥匙 在 它 .
因为里面碰巧没有钥匙。

[hɪr] , [æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)] [æ̃t; ə̃t] [læ̃st] .
Here , at any rate , was something tangible at last .
这里 , 在 任何 速度 , 曾是 某物 有形 在 最后的 .

无论如何, 这终于带来了一些实实在在的东西。

[, pi: ˈdʒi:] -
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[ænd; ə̃nd] , [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [meɪn] [fɔ:rs] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔ:r]
And , when it came to be a question of main force , natural or
和 , 什么时候 它 来了 到 是 一个 问题 的 主要的 力量 , 自然的 或者
[su:pəˈnætʃrəl] ,
supernatural ,
超自然 ,

而当涉及到主要力量是自然力量还是超自然力量的问题时,

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] .
David was in his element .
大卫 曾是 在 他的 元素 .

大卫如鱼得水。

[hi:; hi] [set] [hɪmˈself] [tu:; tə] [get] [ðæt] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)] [raʊnd] , [ænd; ə̃nd] [aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] .
He set himself to get that door - handle round , and it turned .
他 放 他自己 到 得到 那 门 - 处理 圆形的 , 和 它 转向 .

他下定决心要把门把手拧转过来, 结果门把手真的转过来了。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [pres] [ðæt] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ə̃nd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ]
He put himself into the effort to press that door open , and it opened a
他 放 他自己 进入 这 努力 到 按 那 门 打开 , 和 它 打开 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

他使劲把门推开, 门开了一条缝。

[bʌt; bət] , [ɔ:l] [æ̃t; ə̃t] [wʌns] , [aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] [tu:] [mʌtʃ] !
But , all at once , it opened too much !
但 , 全部 在 一次 , 它 打开 也 很多 !

但是, 一下子, 它打开得太大了!

[ænd; ə̃nd] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈstægəɪŋ] [wɪˈðɪn] .
and he plunged staggering within .
和 他 暴跌 令人震惊 之内 .

他踉跄着走了进去。

[æ̃t; ə̃t] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] ;
At the same time he was aware of something rushing out ;
在 这 相同的 时间 他 曾是 意识到的 的 某物 匆忙 出去 ;

与此同时, 他感觉到有什么东西正涌了出来;

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈdʒæməz]
he had just time to snatch his revolver from the waist of his pajamas
他 有 只是 时间 到 抢夺 他的 左轮手枪 从 这 腰部 的 他的 睡衣

[ænd; ə̃nd] [ˈfaɪər] ,
and fire ,
和 火 ,

他刚好来得及从睡衣腰间拔出左轮手枪开火。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [ˈædvərseri] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈvi:əməntli] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r]
when his silent adversary was gone , and had vehemently slammed the door
什么时候 他的 沉默的 对手 曾是 已消失 , 和 有 强烈地 猛烈抨击 这 门
[əˈpɑ:n][him; ɪm] .
upon him :
之上 他 :

当沉默的对手离开后，他狠狠地把门摔在了门外。

[ˈɔ:lmoust] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [əˈnʌðər] [dɔ:r] [slæmd] — [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔ:r] .
Almost at the same moment another door slammed — the kitchen - door .
几乎 在 这 相同的 片刻 其他 门 猛烈抨击 — 这 厨房 - 门 .
[ðen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈgen] .
Then all was still again .
然后 全部 曾是 仍然 再次 :

然后一切又恢复了平静。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈmoʊməntəri] [wind] [ˈsi:zɪz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ded]
It was as when a mighty momentary wind seizes upon a house in the dead
它 曾是 作为 什么时候 一个 强大的 瞬间 风 逮捕 之上 一个 房子 在 这 死的
[ʌv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

就像夜深人静时，一阵强风突然袭来，袭击了一座房子。

[slæmz] [tu:] [dɔ:z] , [ˈkɔ:zɪz] [ˈslʌmθɪŋ] [tu:; tə][bɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˈpa:sɪz] [ɑ:n][ɪts] [wei] .
slams two doors , causes something to bark , and passes on its way .
猛击 二 门 , 原因 某物 到 吠 , 和 通过 在 它是 方式 .
[dɔ:z] [tə] [bɑ:rk] [wɜ:z] [wɜ:z] [ˈɔ:lmoust] [saɪm(ə)lˈteɪniəs] —
The two slammings and the bark of the revolver were almost simultaneous —
这 二 猛烈抨击 和 这 吠 的 这 左轮手枪 是 几乎 同时 —
[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈswɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
and silence swallowed them together .
和 沉默 吞咽 他们 一起 :

它砰地一声关上两扇门，惹得什么东西叫了起来，然后继续往前走。

[ðə; ði] [tu:] [slæmɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [wɜ:r; wɜr][ˈɔ:lmoust] [saɪm(ə)lˈteɪniəs] —
The two slammings and the bark of the revolver were almost simultaneous —
这 二 猛烈抨击 和 这 吠 的 这 左轮手枪 是 几乎 同时 —
[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈswɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
and silence swallowed them together .
和 沉默 吞咽 他们 一起 :

两声巨响和左轮手枪的枪声几乎同时响起——然后，寂静将它们吞噬。

[ˈdeɪvɪd] [flu:] [ˈæftər][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [iˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔ:r] .
David flew after the thing which had evaded him to the kitchen - door .
大卫 飞翔 后 这 事物 哪个 有 躲避 他 到 这 厨房 - 门 .
[dɔ:z] [tə] [bɑ:rk] [wɜ:z] [wɜ:z] [ˈɔ:lmoust] [saɪm(ə)lˈteɪniəs] —
The two slammings and the bark of the revolver were almost simultaneous —
这 二 猛烈抨击 和 这 吠 的 这 左轮手枪 是 几乎 同时 —
[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈswɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
and silence swallowed them together .
和 沉默 吞咽 他们 一起 :

大卫追着那个躲开他的东西飞奔到厨房门口。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .
His blood was up .
他的 血 曾是 向上 :

他怒火中烧。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈslʌmθɪŋ] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]
During his first experience of something queer in the flat he had had
期间 他的 第一的 经验 的 某物 酷儿 在 这 平坦的 他 有 有
[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
an impression of a woman ,
一个 印象 的 一个 女士 ,

在他第一次在公寓里感受到某种怪异的事情时，他脑海中浮现的印象是一位女性。

[pərˈhæps][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] .
perhaps on account of the scent of violets .
也许 在 帐户 的 这 香味 的 紫罗兰 .

或许是因为紫罗兰的香味。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [sʌt] [sent] ,
But this time there seemed to be no such scent ,
但 这 时间 那里 似乎 到 是 不 这样的 香味 ;
但这一次似乎没有闻到那种气味。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['hɑ:rdli] [pər'hæps]
and this latest impression was of a man — an impression hardly perhaps
和 这 最新的 印象 曾是 的 一个 男人 — 一个 印象 几乎 也许
[du:] [tu:; tə] [saɪt] ,
due to sight ,
到期的 到 视线 ;
而我最近对这个人的印象——或许并非源于视觉——却是一个男人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑ:rkəst][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
for the servant's room was about the darkest spot in the flat ,
为了 这 仆人的 房间 曾是 关于 这 最黑暗的 点 在 这 平坦的 ;
因为佣人房是整套公寓里最阴暗的地方。

[ɪts][wʌn] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] ['bi:ɪŋ] ['frʌʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [naɪt]
its one small window being shrouded with tapestry curtains , **and the outer night**
它是 — 小的 窗户 存在 被遮蔽的 和 挂毯 窗帘 ; 和 这 外 夜晚
[ɪt'self][dɑ:rk] .
itself dark .
本身 黑暗的 .

它唯一的小窗户被挂毯窗帘遮蔽着，外面的夜色也很黑暗。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌmhəʊ] [bɪ'li:vɪd] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi]
But he somehow believed now that it was a man , and he
但 他 不知何故 相信 现在 那 它 曾是 一个 男人 ; 和 他
但他现在不知为何相信那是个男人，而且他

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][noʊ] [gʊd] ['mi:nɪŋ]
flung himself again and again against the kitchen - door with no good meaning
扔 他自己 再次 和 再次 反对 这 厨房 - 门 和 不 好的 意义
[tɔ:rd] [ðæt] [mæn] .
toward that man .
朝向 那 男人 .
他一次又一次地猛击厨房门，对那个人没有任何善意。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hu:'evər] [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
For there could be no doubt that whoever or whatever it was ,
为了 那里 可以 是 不 怀疑 那 谁 或者 任何 它 曾是 ;
因为毫无疑问，无论那是什么人或什么东西，
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sɪns] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʊd] [nɑ:t]['oʊpən] .
his visitant was now in the kitchen , since the door would not open .
他的 贵宾 曾是 现在 在 这 厨房 ; 自从 这 门 会 不是 打开 .
由于门打不开，他的访客现在在厨房里。

[ʼæftər][sʌm; səm][veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]
After some vain effort to force it , he stopped , panting , thinking what he
后 一些 徒劳 努力 到 力量 它 ; 他 停止 ; 喘息 ; 思维 什么 他
[ʃʊd; ʃəd][du:] .
should do .
应该 做 .
他徒劳地挣扎了一会儿，然后停了下来，气喘吁吁，想着自己该怎么办。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] [ˈpʊʊkər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [pɪk]
There was a little pointed poker in the dining - room by which he might pick
那里 曾是 一个 小的 尖 扑克 在 这 用餐 - 房间 经过 哪个 他 可能 挑选
[ðə; ði] [lɑ:k] ;
the lock ;
这 锁 ;
餐厅里有一根尖尖的小拨火棍，他可以用它撬锁；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:ɹ] [dɪˈsaɪdɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [əˈgen] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [wɪl]
but before deciding upon this he again tried his power of shoulder and will
但 前 决定 之上 这 他 再次 尝试 他的 力量 的 肩膀 和 将要
[əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
against the door ,
反对 这 门 ,
但在做出决定之前，他又一次用肩膀和意志力顶撞了那扇门。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [gɪv] [wɪˈðɪn] .
and this time felt something give within .
和 这 时间 毛毡 某物 给 之内 .
这一次，我感觉内心深处有什么东西屈服了。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:əli] [lɒkt] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ki:] [ɪn][aɪˈti:] , [æz; əz] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
The door , too , was not really locked , having no key in it , as , in general ,
这 门 , 也 , 曾是 不是 真的 已锁定 , 拥有 不 钥匙 在 它 , 作为 , 在 一般的 ,
门其实也没锁，因为里面没有钥匙，通常情况下，

[ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][oʊld][ˈflæts] [bɪˈkʌm] [dɪsˈpleɪst] .
the keys of old flats become displaced .
这 钥匙 的 老的 公寓 变得 流离失所 .
老旧公寓的钥匙丢失了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈoʊnli] [ˈfɑ:sənd] , [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] [æt; ət][ɔ:l] , [baɪ][sʌm; səm]
It was apparently only fastened , if it were fastened at all , by some
它 曾是 显然 仅有的 系紧 , 如果 它 是 系紧 在 全部 , 经过 一些
[kætʃ] [ɔ:r] [hʊk] ,
catch or hook ,
抓住 或者 钩 ,
它显然只是用某种钩子或卡扣固定住了，如果真的有固定的话。

[fɔ:r; fər] , [ˈæftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [θʌmps] , [aɪˈti:] [flu:] [waɪd] .
for , after two or three more thumps , it flew wide .
为了 , 后 二 或者 三 更多的 咚咚 , 它 飞翔 宽的 .
因为又过了两三下，它就飞偏了。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] , [held] [aɪˈti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈdʒɑ:r] ,
David , catching the handle , held it a little ajar ,
大卫 , 捕捉 这 处理 , 握住 它 一个 小的 半开 ,
大卫抓住把手，把门稍微打开了一条缝。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfəʊt] [θru:]
and now again the stillness of the night was outraged by his shout through
和 现在 再次 这 寂静 的 这 夜晚 曾是 义愤填膺 经过 他的 喊 通过
[ðə; ði][slɪt] :
the slit :
这 缝隙 :
夜的寂静再次被他从缝隙中传出的喊叫声打破：

“ [hændz] [ʌp] !
“ Hands up !
” 手 向上 !
“举起手来！ ”

[ɔːr][aɪ][ˈfaɪə] !
or I fire !
或者 我 火 ！

否则我就开火！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
" **At the same instant he rushed in , and flooded the kitchen with light .**
" 在 这 相同的 立即的 他 匆忙 在 , 和 被淹 这 厨房 和 光 .
“就在那一瞬间，他冲了进去，厨房里顿时灯火通明。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
But no one was there !
但 不 一 曾是 那里 ！

但是那里一个人也没有！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第8/14页

[ə; eɪ] ['pælər] [strʌk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
A pallor struck from the corners of his mouth to his cheek ,
一个 苍白 击 从 这 角落 的 他的 嘴 到 他的 脸颊 ,
他脸色苍白,从嘴角一直蔓延到脸颊。

[iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ə'gæst] ,
even while his brow was flushed , and he stood aghast ,
甚至 尽管 他的 眉头 曾是 酡 , 和 他 站立 惊愕 ,
即使他眉头紧锁,惊恐地站在那里,

[wið; wiθ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['kwɛstʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with an astounding question in his eyes and in his heart .
和 一个 惊人 问题 在 他的 眼睛 和 在 他的 心 .
他眼中和心中都充满了一个惊人的疑问。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]
[第144页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.aɪˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[noʊ] [mɔːr] ['vaɪələt]
NO MORE VIOLET
不 更多的 紫色
不再有紫罗兰

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [sliːp] [fɔːr; fər] ['deɪvɪd] ['hɑːkət] [ðæt] [naɪt] .
There was little sleep for David Harcourt that night .
那里 曾是 小的 睡觉 为了 大卫 哈考特 那 夜晚 .
那天晚上,大卫·哈考特几乎没怎么睡。

[æftər] [hɪz; ɪz] ['ɪnrʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ 'tiː] ['empti]
After his inrush into the kitchen , and his long amazement to find it empty
后 他的 涌入 进入 这 厨房 , 和 他的 长的 惊愕 到 寻找 它 空的
,
:
,

[hiː; hi] [ə'gen] [səːtʃt] [ðə; ði] [flæt] [θruːˈaʊt] ; [noʊ] [wʌn]
he again searched the flat throughout ; no one
他 再次 搜索 这 平坦的 自始至终 ; 不 一
他再次搜遍了整套公寓;一无所获。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
but he was in it , and no one had gone out through the front door ,
但 他 曾是 在 它 , 和 不 一 有 已消失 出去 通过 这 正面 门 ,
但他当时就在里面,而且没有人从前门出去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [hiː; ɪz] [ˈbærɪkeɪd] [lʌ; əv] [ˈteɪbl] , [tʃer] , [ænd; ənd][hæt] - [stænd] , [dʒʌst][æz; əz]
for there stood his barricade of table , chair , and hat - stand , just as
为了 那里 站立 他的 路障 的 桌子 , 椅子 , 和 帽子 - 站立 , 只是 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] .
he had left it .
他 有 左边 它 .

因为他离开时摆放的桌子、椅子和衣帽架组成的路障还在那里。

[ðɪs] [siːmd] [ˈʊrli] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd]
This seemed surely to show that he had to do with that which is beyond
这 似乎 一定 到 展示 那 他 有 到 做 和 那 哪个 是 超过
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˈnæt(ə)rəl] .
and above natural .
和 多于 自然的 .

这似乎无疑表明，他与超越自然的事物有关。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [əˈgenst] [ðæt] [vjuː] , [tuː] .
Yet there were points against that view , too .
然而 那里 是 积分 反对 那 看法 , 也 .

然而，也有反对这种观点的理由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɜːrst][lʌ; əv] [ɔːl] , [ðə; ði][spɑːt][lʌ; əv] [blʌd] ,
There was , first of all , the spot of blood ,
那里 曾是 , 第一的 的 全部 , 这 点 的 血 ,

首先，那里有一滩血迹。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiðʒ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt]
for in the passage between the servant's room and the kitchen he saw what
为了 在 这 通道 之间 这 仆人的 房间 和 这 厨房 他 锯 什么
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spɑːt][lʌ; əv] [blʌd] .
seemed to be a spot of blood .
似乎 到 是 一个 点 的 血 .

因为在仆人房和厨房之间的过道里，他看到好像有一滩血迹。

[ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [ˈpætərn] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪŋk] [graʊnd] ,
The carpet was a brown pattern on a pink ground ,
这 地毯 曾是 一个 棕色的 图案 在 一个 粉色的 地面 ,

地毯是粉色底，上面有棕色图案。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] [braʊn] [lʊkt] [ˈredʒ] [ðæn; ðən] [ˈelsweɪ] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
and in one place the brown looked redder than elsewhere , — that was all .
和 在 一 地方 这 棕色的 看起来 更红 比 别处 , — 那 曾是 全部 .

而且有一处棕色看起来比其他地方更红一些——仅此而已。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blʌd] , [ðen] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ʃɑːt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
If it was blood , then the bullet shot by him ,
如果 它 曾是 血 , 然后 这 子弹 射击 经过 他 ,

如果那是血，那么就是他射出的子弹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔːr] ,
which he now found imbedded in the frame of the kitchen - door ,
哪个 他 现在 成立 嵌入式 在 这 框架 的 这 厨房 - 门 ,

他现在发现它嵌在厨房门框里。

[meɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [sʌm; səm][pɑːrt][lʌ; əv][ə; eɪ][mæn] ;
may have passed through some part of a man ;
可能 有 通过了 通过 一些 部分 的 一个 男人 ;

可能穿过了人体的某个部位；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈsɜːrt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blʌd] .
but he could not assert to himself that it was blood .
但 他 可以 不是 断言 到 他自己 那 它 曾是 血 .

但他无法向自己肯定那是血。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
There were , however , the pictures .
那里 是 , 然而 , 这 图片 .

然而, 还有那些照片。

[ən'les] [hi; hi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [mæd] ,
Unless he was dancing mad ,
除非 他 曾是 跳舞 疯狂的 ,

除非他是在疯狂地跳舞,

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [left] ['oʊnli] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðær]
the fact was certain that he had left only three of them with their
这 事实 曾是 肯定 那 他 有 左边 仅有的 三 的 他们 和 他们的
[bæks] [ʌn'dʌŋ] ,
backs undone ,
背部 未完成 ,

可以肯定的是, 他只留下了三个人, 他们的后背都没扣好。

[ænd; ənd] [naʊ]
and now
和 现在

现在

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][faɪv] — [ænd; ənd][hi; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d]
there were five — and he refused to believe that he was indeed
那里 是 五 — 和 他 拒绝 到 相信 那 他 曾是 的确
[ˈmu:nstrʌk] .
moonstruck .
月光下的 .

有五个人——但他拒绝相信自己真的中了月色。

[soʊ] , [ðen] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
So , then , a man had been in the flat ,
所以 , 然后 , 一个 男人 有 到过 在 这 平坦的 ,

所以, 当时公寓里来过一个男人。

[sɪns] [noʊ] [ɡoʊst] [kʊd; kəd] [mə'tɪriəlaɪz] [tu; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [tæks] [aʊt][ʌv; əv] ['pɪktʃər] -
since no ghost could materialize to the extent of picking tacks out of picture -
自从 不 鬼 可以 实现 到 这 程度 的 挑选 图钉 出去 的 图片 -
[freɪmz] .
frames .
框架 .

因为没有鬼魂能够显形到从相框里取出图钉的程度。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][væn] - , [ænd; ənd][noʊ]
And , if there had been a man , that man was Van Hupfeldt , and no
和 , 如果 那里 有 到过 一个 男人 , 那 男人 曾是 范 - , 和 不
[ʌðər] .
other .
其他 .

如果真有这么一个人, 那这个人就是范·胡普费尔特, 没有其他人。

[væn] - ['moʊtɪv] [wʊd] [bi; bi] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
Van Hupfeldt's motive would be clear enough .
范 - 动机 会 是 清除 足够的 .

范·胡普费尔特的动机显而易见。

[mɪs] - [hæd; həd][təʊld][væn] - [ðæt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv]
Miss L'Estrange had told Van Hupfeldt that the certificates had fallen out of
错过 - 有 讲述 范 - 那 这 证书 有 倒下 出去 的
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
the back of a picture .
这 后退 的 一个 图片 .

莱斯特兰奇小姐告诉范·胡普费尔特，证书是从照片背面掉出来的。

[ˈdeɪvɪd] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ræʃnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ɒ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
David himself had had the rashness , in his rage at the loss of the
大卫 他自己 有 有 这 鲁莽 , 在 他的 愤怒 在 这 损失 的 这
[sə'tɪfɪkeɪts] ,
certificates ,
证书 ,

大卫本人也因丢失证书而怒不可遏，做出了鲁莽的举动。

[tu:; tə] [seɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][væn] - ['lændɔ:; 'lændəʊ] [ðæt] [ðer; ðər] " [maɪt] [bi:; bi] ['ʌðər]
to say over the door of Van Hupfeldt's landau that there " might be other
到 说 超过 这 门 的 范 - 兰道 那 那里 " 可能 是 其他
[θɪŋz] [wer] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [keɪm] [frʌm; frəm] .
things where the certificates came from .
事物 在哪里 这 证书 来了 从 .

在范·胡普费尔特的敞篷马车门上写着：“证书可能来自其他地方。”

" ['mɪsɪz] . ['groʊvə;][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ðæt] [æftər'nu:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][væn] - ['sɜ:rvənt] .
" **Mrs . Grover had been seen that afternoon talking to Van Hupfeldt's servant .**
" 太太 . 格罗弗 有 到过 已见 那 下午 说 到 范 - 仆人 .
"那天下午有人看到格罗弗太太和范·胡普费尔特的仆人说话。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn] ['prɔ:sɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [braɪbd] [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
She was evidently in process of being bribed and won over to the enemy .
她 曾是 显然 在 过程 的 存在 受贿 和 韩元 超过 到 这 敌人 .
她显然正在被收买并拉拢到敌人阵营。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][təʊld] [haʊ] ['deɪvɪd][hæd; həd][hæd; həd][ɔ:l] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd]
She may have told how David had had all the pictures taken down and
她 可能 有 讲述 如何 大卫 有 有 全部 这 图片 已采取 向下 和
[wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
was at work on them ,
曾是 在 工作 在 他们 ,
她可能说过大卫已经把所有照片都取下来，正在处理它们。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [æt; ət][æn; ən] ['ænjuəl] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] .
and how he was to be out at an annual dinner that night .
和 如何 他 曾是 到 是 出去 在 一个 年度的 晚餐 那 夜晚 .
以及他当晚要参加的年度晚宴。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] ['pɔ:səbli] [hæv; həv] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][væn] - [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,
She may possibly have handed over to Van Hupfeldt the key of the flat ,
她 可能 可能 有 递交 超过 到 范 - 这 钥匙 的 这 平坦的 ,
[ænd; ənd][væn] - ,
and Van Hupfeldt ,
和 范 - ,
她可能已经把公寓钥匙交给了范·胡普费尔特，而范·胡普费尔特，

[ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] ['terər] [lest] ['eniθɪŋ] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] [baɪ]['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
in a crazy terror lest anything should be found by David in the pictures ,
在 一个 疯狂的 恐怖 免得 任何事物 应该 是 成立 经过 大卫 在 这 图片 ,
他极度恐惧，生怕大卫会在照片里发现什么东西。

[meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [flæt] [tu; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
may have come into the flat to search for himself .
可能 有 来 进入 这 平坦的 到 搜索 为了 他自己 .

他可能进入这间公寓是为了寻找自己。

[ɔ:l] [ðɪs] [si:md] ['plɔ:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
All this seemed plausible enough .
全部 这 似乎 合情合理 足够的 .

这一切似乎都合情合理。

[bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [hæd; həd][væn] - [gɑ:t] [ə'weɪ] ?
But , then , how had Van Hupfeldt got away ?
但 , 然后 , 如何 有 范 - 得到 离开 ?

那么，范·胡普费尔特又是如何逃脱的呢？

[hæd; həd][hi; hi][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [məʃi:n] ?
Had he a flying - machine ?
有 他 一个 飞行 - 机器 ?

他有飞行器吗？

[wʌz; wəz][hi; hi][ə; eɪ] ['grɪfɪn] ?
Was he a griffin ?
曾是 他 一个 格里芬 ?

他是狮鹫吗？

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ?
Were there holes in the wall ?
是 那里 孔 在 这 墙 ?

墙上有洞吗？

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi; hi][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
But if , as a matter of fact , he or some other had been in the flat ,
但 如果 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 或者 一些 其他 有 到过 在 这 平坦的 ,
但如果事实上，他或其他人当时确实在公寓里，

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [wei] [gɑ:t] [aʊt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][baɪ]
and had some way got out other than by
和 有 一些 方式 得到 出去 其他 比 经过

除了通过某种方式逃脱之外，他还有其他逃脱的方法。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] — [ðæt] ['gwendə,li:n] ['mɔ:rdɔ:nt] [meɪ] [nɑ:t] ,
the front door , here was a new thought — that Gwendoline Mordaunt may not ,
这 正面 门 , 这里 曾是 一个 新的 想法 — 那 格温多琳 莫当特 可能 不是 ,
[æftər][ɔ:l] , [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .
after all , have committed suicide .
后 全部 , 有 坚定的 自杀 .

这时，一个新想法涌上心头——格温多琳·莫当特或许并非自杀身亡。

['su:ɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] [ə'su:md] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [frʌnt] [dɔ:r]
Suicide had been assumed simply because of the locked and bolted front door
自杀 有 到过 假定 简单地 因为 的 这 已锁定 和 螺栓连接 正面 门
.
.
.

人们之所以认定是自杀，仅仅是因为前门被锁上了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] ?
But how if there existed some other mysterious exit from the flat ?
但 如何 如果 那里 存在 一些 其他 神秘 出口 从 这 平坦的 ?
但如果公寓里还有其他神秘的出口呢?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] — [baɪ] [ˈstraʊs] , [baɪ][væn] - ,
In that case she might have been done to death — by Strauss , by Van Hupfeldt ,
在 那 案件 她 可能 有 到过 完毕 到 死亡 — 经过 施特劳斯 , 经过 范 - ,
那样的话, 她可能已经被施特劳斯或范·胡普费尔特折磨致死。

[ɪf] [væn] - [wʌz; wəz] [ˈstraʊs] .
if Van Hupfeldt was Strauss .
如果 范 - 曾是 施特劳斯 :
如果范·胡普费尔特是施特劳斯。

[ˈdeɪvɪd] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈiːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
David , no doubt , was all too ready to think evil of this man .
大卫 , 不 怀疑 , 曾是 全部 也 准备好 到 思考 邪恶的 的 这 男人 :
毫无疑问, 大卫很容易就对这个人产生了恶意。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
Nevertheless the question confronted him .
尽管如此 这 问题 面对 他 :
然而, 这个问题摆在了他面前。

[waɪ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈgwendəˌliːn] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] ?
Why , he asked himself , should Gwendoline have committed suicide ?
为什么 , 他 问 他自己 , 应该 格温多琳 有 坚定的 自杀 ?
他问自己, 格温多琳为什么要自杀?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] , [siːn] [baɪ] [mɪs] - , [pruːvd] [ðæt] .
She was a married woman — the certificate , seen by Miss L'Estrange , proved that .
她 曾是 一个 已婚 女士 — 这 证书 , 已见 经过 错过 - , 已证实 那 :
她已婚——莱斯特兰奇小姐看到的结婚证证明了这一点。

[truː] , [ˈgwendəˌliːn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈletər] [fɔːr] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,
True , Gwendoline had received some terrible letter four days before her death ,
真的 , 格温多琳 有 已收到 一些 糟糕的 信 四 天 前 她 死亡 ,
没错, 格温多琳在去世前四天收到了一封可怕的信。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][təʊld][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] : “ [aɪ]
as her servant had told David , and she had said to the girl : “ I
作为 她 仆人 有 讲述 大卫 , 和 她 有 说 到 这 女孩 : “ 我
[eɪˈem][nɑːt] [ˈmæɪrɪd] .
am not married .
是 不是 已婚 :
正如她的仆人告诉大卫的那样, 她也对那女孩说: “我还没有结婚。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt] .
You think that I am ; but I am not .
你 思考 那 我 是 ; 但 我 是 不是 :
你以为我是, 但我不是。

” [stɪl] , [ə; eɪ] [daʊt] [əˈroʊz] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsuːɪsaɪd] .
” **Still , a doubt arose now as to her suicide .**
” 仍然 , 一个 怀疑 出现 现在 作为 到 她 自杀 :
“然而, 现在人们对她的自杀产生了怀疑。”

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈvaɪələt][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd] .
Her sister Violet did not believe in the suicide .
她 姐姐 紫色 做过 不是 相信 在 这 自杀 :
她的妹妹维奥莱特不相信她是自杀。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
Nothing was certain .
没有什么 曾是 肯定 .

一切都充满变数。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðɪs] [nu:] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi][pʊt][ˈdeɪvɪd][əˈpɑ:n] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][ˈvaɪələt][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn]
this new theory of the tragedy put David upon writing to Violet the first thing in
这 新的 理论 的 这 悲剧 放 大卫 之上 写作 到 紫色 这 第一的 事物 在
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

这一新的悲剧理论促使大卫在清晨第一件事就是给维奥莱特写信。

[veɪg] [æz; əz][hɪz; ɪz] [daʊt] ,
Vague as his doubt ,
模糊的 作为 他的 怀疑 ,

如同他的疑虑一般模糊不清。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][set] - [ɔ:f] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [jeɪm] [ʌv; əv] [dɪˈfi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was a set - off against his shame of defeat in the matter of the
它 曾是 一个 放 - 离开 反对 他的 耻辱 的 击败 在 这 事情 的 这
[səˈtɪfɪkeɪts] .
certificates .
证书 .

这多少抵消了他在证书事件中失败的耻辱。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɹ] .
It was something with which to face her .
它 曾是 某物 和 哪个 到 脸 她 .

这是她需要面对的事情。

[hi:; hi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][æ; ət][wʌns] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He resolved to tell her at once all that was in his mind ,
他 已解决 到 告诉 她 在 一次 全部 那 曾是 在 他的 头脑 ,

他决定立刻把心里想的一切都告诉她。

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:kɪŋ] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [væn] - [wʌz; wəz] [ˈstraʊs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] :
even his shocking suspicion that Van Hupfeldt was Strauss , and he wrote :
甚至 他的 令人震惊 怀疑 那 范 - 曾是 施特劳斯 , 和 他 写道 :

甚至他令人震惊地怀疑范·胡普费尔特就是施特劳斯，他还写道：

“ [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] [ˈhɑ:kət] [hæz; həz] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts]
” **Mr . David Harcourt has unfortunately not been able to secure the certificates**
” 先生 . 大卫 哈考特 有 很遗憾 不是 到过 有能力的 到 安全的 这 证书
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ˈmɔ:rdɔ:nt] ,
of which he had the honor of speaking to Miss Mordaunt ,
的 哪个 他 有 这 荣誉 的 请讲 到 错过 莫当特 ,
“很遗憾，大卫·哈考特先生未能取得他曾有幸与莫当特小姐交谈的那些证书。”

[bʌt; bət] [brɪˈli:vz]
but believes
但 相信

但相信

[ðæt] [hɜ:r; hər][fɪ'anseɪ] , [ˈmɪstər] . [væn] - ,
that her fiancé , Mr . Van Hupfeldt ,
那 她 未婚夫 , 先生 . 范 - ,
她的未婚夫范·胡普费尔特先生

[meɪ] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
may be in a position to give her some information on the subject .
可能 是 在 一个 位置 到 给 她 一些 信息 在 这 主题 .
或许可以就此事向她提供一些信息。

[haʊ'evər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:kət] [hæz; həz] [ˈlðər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]
However , Mr . Harcourt has other matters of pressing importance to
然而 , 先生 . 哈考特 有 其他 事情 的 紧迫 重要性 到
[kə'mju:nɪkət] [tu:; tə] [mɪs] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əd'væntɪdʒ] ,
communicate to Miss Mordaunt for her advantage ,
交流 到 错过 莫当特 为了 她 优势 ,
然而, 哈考特先生还有其他更为紧迫的重要事项需要告知莫当特小姐, 这对她有利。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [læks] [ðə; ði] [ˈli:ʒər] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and , in case she lacks the leisure to be alone in the course of the day ,
和 , 在 案件 她 缺乏 这 闲暇 到 是 独自的 在 这 课程 的 这 天 ,
而且, 万一她白天没有时间独处,

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsɪstə-z] [greɪv] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ə'baʊt] [faɪv] ,
he will be pleased to be at her sister's grave this evening about five ,
他 将要 是 高兴 到 是 在 她 姐妹 严重 这 晚上 关于 五 ,
他今晚五点左右会很高兴去她姐姐的墓前祭拜。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
if she will write him a line to that effect .
如果 她 将要 写 他 一个 线 到 那 影响 .
如果她愿意给他写一封表达此意的信。

" [hi:; hi][ˈpəʊstɪd] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈtʃɑ:rwʊmən]
" **He posted this before eight in the morning , went off to seek his old charwoman**
" 他 发布 这 前 八 在 这 早晨 , 去 离开 到 寻找 他的 老的 女清洁工
[ɪn] [ˈklɜ:rkən,wel] ,
in Clerkenwell ,
在 克勒肯韦尔 ,
“他早上八点前就发了这条消息, 然后就去克勒肯维尔找他以前的保姆了。”

[ˈbrekfəstɪd] [aʊt'saɪd] , [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'freʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
breakfasted outside , came home , and set to work afresh upon the pictures .
早餐 外部 , 来了 家 , 和 放 到 工作 重新 之上 这 图片 .
在外面吃了早餐, 回家后, 又开始继续研究这些画作。

[ænd; ənd] [ðæt] [pru:vd] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
And that proved a day of days for him .
和 那 已证实 一个 天 的 天 为了 他 .
对他来说, 那一天意义非凡。

[fɔ:r; fər] , [bɪ'fɔ:r] [nu:n] , [ɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmetsoʊtɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈfaɪtɪŋ]
For , before noon , on opening the back of a mezzotint of the “ Fighting
为了 , 前 中午 , 在 开幕 这 后退 的 一个 铜版画 的 这 “ 斗争
[ˈtemɪ,ɾeər] ,
Temeraire ,
特梅莱尔 ,
因为, 在中午之前, 打开一幅名为“战斗的特梅莱尔号”的铜版画的背面,

" [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] , [lɑ:rdʒ] , [flæt] , [ænd; ənd][ˈaɪvəri] - [waɪt] .
" **he found a book , large , flat , and ivory - white .**
" 他 成立 一个 书 , 大的 , 平坦的 , 和 象牙 - 白色的 .
他找到了一本书, 又大又平, 呈象牙白色。

[ɪts] [ˈsɪlvər] [klæsp] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
Its silver clasp was locked .
它是 银 搭扣 曾是 已锁定 :

它的银色搭扣锁上了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪˈðɪn] , [jet] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈprɪntɪd] [bʊk] ,
He could not see within , yet he understood that it was no printed book ,
他 可以 不是 看 之内 , 然而 他 理解 那 它 曾是 不 打印 书 ,
[bʌt; bət] [ɪn] [ˈmænjʊskɹɪpt] ,
but in manuscript ,
但 在 手稿 ,

他看不见书页，但他明白这不是印刷书籍，而是手稿。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv] [ˈɡwendəˌliːn] [ˈmɔːrdɔːnt] .
and that here was the diary of Gwendoline Mordaunt .
和 那 这里 曾是 这 日记 的 格温多琳 莫当特 .

这就是格温多琳·莫当特的日记。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ziːl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈtreʒər]
He was still exulting over it , searching now with fresh zeal for more treasure
他 曾是 仍然 欣喜若狂 超过 它 , 搜索 现在 和 新鲜的 热情 为了 更多的 宝藏
,
,
,

他仍然为此欣喜若狂，如今又燃起了新的热情去寻找更多的宝藏。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [noʊt] :
when he received a note :
什么时候 他 已收到 一个 笔记 :

当他收到一张纸条时：

“ [mɪs] [ˈmɔːrdɔːnt] [hoʊps] [tuː; tə] [leɪ] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [greɪv] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ]
” **Miss Mordaunt hopes to lay some flowers on her sister's grave this evening**
” 错过 莫当特 希望 到 躺 一些 花朵 在 她 姐妹 严重 这 晚上
[əˈbaʊt] [faɪv] .
about five .
关于 五 :

“莫当特小姐希望今晚五点左右去她姐姐的坟前献花。

” [hɜːr; hər] [ˈpeɪpər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] , [ænd; ʌnd] [ˈdeɪvɪd] , [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
” **Her paper had a scent of violets , and David , in putting it to his**
” 她 纸 有 一个 香味 的 紫罗兰 , 和 大卫 , 在 推杆 它 到 他的
[ˈnɒstrəlz] ,
nostrils ,
鼻孔 ,

“她的纸散发着紫罗兰的香味，大卫把它凑到鼻子前闻了闻，

[əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [tuː] , [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [kɪs] ; — [fɔːr; fər] [ˈhæpi] [men] [duː] [ˈsʌmtaɪmz] [kɪs]
allowed his lips , too , to steal a kiss ; — for happy men do sometimes kiss
允许 他的 嘴唇 , 也 , 到 偷 一个 吻 ; — 为了 快乐的 男人 做 有时 吻
[ˈsentɪd] [ˈpeɪpər] .
scented paper .
香味 纸 :

他的嘴唇也偷偷地吻了一下；——因为幸福的男人有时会亲吻香纸。

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] , [wen] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪəri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
And he was happy , thinking how , when he presented the diary to her ,
和 他 曾是 快乐的 , 思维 如何 , 什么时候 他 呈现 这 日记 到 她 ,
他很高兴，想着当他把日记送给她时，

[hi:; hi] [wɒd] [si:] [hɜ:r; hɜr][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] .
he would see her glad and thankful .
他 会 看 她 高兴的 和 感恩 .

他会看到她高兴和感激的样子。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] , [haʊ'veər] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ri'dʒɔɪsɪŋ] ,
At the very hour , however , when he was thus rejoicing ,
在 这 非常 小时 , 然而 , 什么时候 他 曾是 因此 欢欣鼓舞 ,
然而, 就在他如此欢欣鼓舞之时,

[væn] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æt; ət] 60A , ['pɔ:rtʃestər] ['ga:dnz] .
Van Hupfeldt was going up the stairs at 60A , Porchester Gardens .
范 - 曾是 去 向上 这 楼梯 在 60A , 门廊 花园 .
范·胡普费尔特当时正走上波切斯特花园 60A 号的楼梯。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
He was limping and leaning on his valet .
他 曾是 跛行 和 倾斜 在 他的 代客泊车 ,
他一瘸一拐地走着, 靠在贴身男仆身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [skɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌt] ['peɪlər][ðæn; ðən]['ju:zuəl] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['entrəns]
and his dark skin was now so much paler than usual that on his entrance
和 他的 黑暗的 皮肤 曾是 现在 所以 很多 肤色较浅 比 通常 那 在 他的 入口
[ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] [kraɪd] [aʊt] :
into the drawing - room Mrs . Mordaunt cried out :
进入 这 绘画 - 房间 太太 . 莫当特 哭 出去 :
他黝黑的皮肤现在比平时苍白得多, 以至于当他走进客厅时, 莫当特太太惊叫了一声:

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ Why , what is the matter ? ”
“ 为什么 , 什么 是 这 事情 ? ”
“怎么了? ”

“ [du:][nɑ:t] [dɪ'stres] [jɔ:r'self] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [væn] - , ['lɪmpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɪk] [tə:rd]
“ Do not distress yourself at all , ” said Van Hupfeldt , limping on his stick toward
“ 做 不是 痛苦 你自己 在 全部 , ” 说 范 - , 跛行 在 他的 戳 朝向
[hɜ:r; hɜr] .
her .
她 .
“你千万不要难过,”范·胡普费尔特一边说着, 一边拄着拐杖一瘸一拐地走向她。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [slɑɪt] ['æksɪdənt] — [ə; eɪ][fɔ:l] [ɔ:f][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] —
“ Only a slight accident — a fall off a stumbling horse in the park this morning —
“ 仅有的 一个 轻微 事故 — 一个 落下 离开 一个 踉跄 马 在 这 公园 这 早晨 —
[maɪ] [ni:] — [aɪ'ti:][ɪz] ['betər] [naʊ] — ”
my knee — it is better now — ”
我的 膝盖 — 它 是 更好的 现在 — ”
“只是个小意外——今天早上在公园里从一匹绊倒的马上摔下来——我的膝盖——现在好多了——”

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['sa:ri] !
“ Oh , I am so sorry !
“ 哦 , 我 是 所以 对不起 !
“哦, 我太抱歉了! ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['evidəntli] [sti:l] [ɪn][peɪn] .
But you should not have come ; you are evidently still in pain .
但 你 应该 不是 有 来 ; 你 是 显然 仍然 在 疼痛 .
但你不该来; 你显然还在承受痛苦。

[soʊ] [dɪ'stɹesɪŋ] ！
So distressing ！
所以 令人痛心 ！

太令人难过了！

[saɪ] [hɪr] ；[let][em 'i:] — “
Sit here ; let me — “
坐 这里 ； 让 我 — “

坐这儿，让我——”

“ [noʊ] , [ˈriːəli] , “ [sed] [hiː hi] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdbɔːnt] .
“ **No , really , “ said he , “ it is nearly all right now , dear Mrs . Mordaunt .**
“ 不 ； 真的 ； “ 说 他 ； “ 它 是 几乎 全部 正确的 现在 ； 亲爱的 太太 ； 莫当特 ；
“不，真的，”他说，“现在几乎一切都好了，亲爱的莫当特夫人。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn] .
I have so much to say , and so little time to say it in .
我 有 所以 很多 到 说 ； 和 所以 小的 时间 到 说 它 在 ；
我有很多话想说，但时间却太少了。

[wer] [ɪz][ˈvaɪələt] ? “
Where is Violet ? “
在哪里 是 紫色 ？ “

维奥莱特在哪儿？

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] ； [wɪl] [suːn] [biː; bi] [daʊn] .
“ **She is in her bed - room ; will soon be down .**
“ 她 是 在 她 床 - 房间 ； 将要 很快 是 向下 ；
“她现在在卧室里；很快就会下来。”

[let] [em 'iː] [pleɪs] [ðɪs] [ˈkʊʃ(ə)n] — “
Let me place this cushion — “
让 我 地方 这 软垫 — “

让我把这个垫子放好——”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wel] , [aɪ][hoʊp] ? “
“ **She is well , I hope ? “**
“ 她 是 出色地 ； 我 希望 ？ “

“她没事吧？ ”

“ [jes] ； [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [tuː; tə] - [deɪ] , [pər'hæps] . “
“ **Yes ; a little strange and restless to - day , perhaps . “**
“ 是的 ； 一个 小的 奇怪的 和 不安 到 - 天 ； 也许 ； “
“是的；今天可能有点奇怪，有点躁动不安。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [naʊ] ? “
“ **What is it now ? “**
“ 什么 是 它 现在 ？ “

现在又是什么情况呢？

“ [oʊ] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [bəˈrɑːmɪtər] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ **Oh , some little fall of the spiritual barometer , I suppose .**
“ 哦 ； 一些 小的 落下 的 这 精神 晴雨表 ； 我 认为 ；
“哦，我想，大概是精神上的某种小下滑吧。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɔːt] [ˈmen](ə)nd [ˈeniθɪŋ] [spəˈsɪfɪk] [tuː; tə][em 'iː] . “
She has not mentioned anything specific to me . “
她 有 不是 提及 任何事物 具体的 到 我 ； “
她没有跟我提起任何具体的事情。

“ [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈtelɪgræm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? “
“ **You received my telegram of this morning ? “**
“ 你 已收到 我的 电报 的 这 早晨 ？ “
“你收到我今天早上发的电报了吗？ ”

“ [ˈseɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [wʌn] ?
“ **Saying that you would come at half - past one ?**
“ 说 那 你 会 来 在 一半 - 过去的 一 ？
“你说你会一点半到？ ”

[jes] . “
Yes . “
是的 . “

是的。”

“ [wel] , [aɪ] [eɪ 'em] ['lʌki] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ɪn]
“ **Well , I am lucky to have found you alone , for in**
“ 出色地 , 我 是 幸运的 到 有 成立 你 独自的 , 为了 在
“嗯，我很幸运能单独遇到你，因为在

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
what I have now to suggest to you ,
什么 我 有 现在 到 建议 到 你 ,

我现在想向你们提出的建议是：

[aɪ] [duː] [nɔːt] [wi] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ə'pɪr] — [let] [aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn'taɪərli] [ɑːn]
I do not wish my influence to appear — let it seem to be done entirely on
我 做 不是 希望 我的 影响 到 出现 — 让 它 似乎 到 是 完毕 完全 在
[jʊr; jər] [oʊn] ['ɪmpʌls] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [brɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,
your own impulse — but I have to beseech you ,
你的 自己的 冲动 — 但 我 有 到 恳求 你 ,

我不希望我的影响显露出来——就让它看起来完全是出于你自己的意愿吧——但我必须恳求你，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ðɪs] ['veri] [deɪ] . “
Mrs . Mordaunt , to return to Rigsworth this very day . “
太太 . 莫当特 , 到 返回 到 - 这 非常 天 . “

莫当特夫人今天就返回里格斯沃思。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ **To - day ?**
“ 到 - 天 ？

“今天？

- ？
Rigsworth ?
- ？

里格斯沃斯？

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] —
But there are still a host of things to be seen to before the wedding —
“
“
“

但婚礼前还有许多事情需要处理——”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
“ **I know , I know .**
“ 我 知道 , 我 知道 .

“我知道，我知道。”

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
Even at the cost of putting off the wedding for a week ,
甚至 在 这 成本 的 推杆 离开 这 婚礼 为了 一个 星期 ,
即使这意味着婚礼要推迟一周,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm] - [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [ˈlʌndən] ,
if you will do all that is to be done from Rigsworth instead of in London ,
如果 你 将要 做 全部 那 是 到 是 完毕 从 - 反而 的 在 伦敦 ,
如果你愿意在里格斯沃思而不是伦敦完成所有需要做的事情,

[juː; jʊ] [wɪl] [prəˈfaʊndli] [əˈblaɪdʒ][,em ˈiː] .
you will profoundly oblige me .
你 将要 深刻地 必须 我 .
你将令我感激不尽。

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ðɪs] [duː][fɔːr; fər][,em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] ,
I had hoped that you would this do for me without requiring my reason ,
我 有 希望 那 你 会 这 做 为了 我 没有 需要 我的 原因 ,
我原以为你会在不询问原因的情况下帮我完成这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbəʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .
but I see that I must give it , and without any beating about the bush .
但 我 看 那 我 必须 给 它 , 和 没有 任何 殴打 关于 这 衬套 .
但我认为我必须这么做, 而且不能拐弯抹角。

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [,em ˈiː][fɜːrst][jʊr; jər] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [briːð] [nɔːt][wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][ˈvaɪələt][ʌv; əv]
Only give me first your assurance that you will breathe not one word to Violet of
仅有的 给 我 第一的 你的 保证 那 你 将要 呼吸 不是 一 单词 到 紫色 的
[wʌt] [aɪ][,eɪ ˈem] [fɜːrst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
what I am forced to tell you . "
什么 我 是 强制 到 告诉 你 : "
你得先向我保证, 你绝不会把我被迫告诉你的事告诉维奥莱特一个字。

" [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !
我的天哪!

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "
发生了什么事?

" [ˈprɔːmɪs] [,em ˈiː] [ðɪs] . "
" Promise me this . "
" 承诺 我 这 : "
“答应我这件事。”

" [wel] , [aɪ][,æ̃l; ə̃l][biː; bi] [dɪˈskriːt] . "
" Well , I shall be discreet . "
" 出色地 , 我 将 是 慎重 : "
“好吧, 我会谨慎行事。”

" [ðen] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈvaɪələt][hæz; həz] [meɪd] [æ̃n; ə̃n][,ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [əˈkweɪntəns]
" Then , I have to tell you that Violet has made an undesirable acquaintance
" 然后 , 我 有 到 告诉 你 那 紫色 有 制成 一个 不理想的 熟人
[ɪn] [ˈlʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
“那么, 我不得不告诉你, 维奥莱特在伦敦结识了一位不太受欢迎的人。”

[wʌn] [hu:m] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['mærid] [laɪf] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]
one whom it is of supreme importance , if our married life is to be a
— 谁 它 是 的 最高 重要性 , 如果 我们的 已婚 生活 是 到 是 一个
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

如果我们的婚姻生活想要成功，这一点至关重要。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [nɔ:t] [wʌns] [ə'gen] .
that she should see not once again .
那 她 应该 看 不是 一次 再次 .

让她再也不要见到他。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] — [noʊ] ,
It is a man — No ,
它 是 一个 男人 — 不 ,

是个男人——不，

[dəʊnt] [bi:; bi] [ˌʌn'du:li] [ə'la:rmɪd] — [aɪ] [dəʊnt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi]
don't be unduly alarmed — I don't for a moment suspect that their intimacy
不 是 过度 惊慌 — 我 不 为了 一个 片刻 怀疑 那 他们的 亲密关系
[hæz; həz] [prə'si:did] [fɑ:r] ,
has proceeded far ,
有 继续 远的 ,

不必过分担忧——我丝毫没有怀疑他们的亲密关系已经发展到很深的地步。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [prə'si:did] [tu:] [fɑ:r] , [ænd; ænd] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [noʊ] ['fɑ:rðər] .
but it has proceeded too far , and must go no farther .
但 它 有 继续 也 远的 , 和 必须 去 不 更远 .

但这已经走得太远了，必须到此为止。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [br'i:lf] [ðæt] ['letəz] , [ɔ:r] [noʊts] , [hæv; həv] [pæst] [br'twi:n]
I may tell you that it is my belief that letters , or notes , have passed between
我 可能 告诉 你 那 它 是 我的 信仰 那 信件 , 或者 笔记 , 有 通过了 之间
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我可以告诉你，我认为他们之间有过书信或便条往来。

[ænd; ænd] , [tu:; tə] [maɪ] ['nɔ:lɪdʒ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [met] [æt; ət] [li:st] [wʌns] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['kənsəl]
and , to my knowledge , they have met at least once by appointment in Kensal
和 , 到 我的 知识 , 他们 有 遇见 在 至少 一次 经过 预约 在 肯萨尔
[ɡri:n] ['semətəri] ,
Green cemetery ,
绿色的 公墓 ,

据我所知，他们至少在肯萨尔格林公墓见过一次面，而且是按约定时间进行的。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [sər'praɪzd] [ðəm; ðəm]
for I have actually surprised them
为了 我 有 实际上 惊讶 他们

因为我的确让他们感到惊讶。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那里。

[naʊ] , [preɪ] , [dəʊnt][biː; bi] [dɪ'strest] .
Now , pray , don't be distressed .
现在 , 祈祷 , 不 是 苦恼 .

现在, 祈祷吧, 不要难过。

[dəʊnt] , [naʊ] , [ɔːr][aɪ][æɪ; əɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [təʊld][juː; jʊ] .
Don't , now , or I shall regret having told you .
不 , 现在 , 或者 我 将 后悔 拥有 讲述 你 .

现在别说, 否则我会后悔告诉你的。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz]
Certainly , it is a serious matter , but don't think it more serious than it is
—— “
—— “
—— “
—— “

当然, 这的确是一件严肃的事情, 但不要把它看得比实际情况更严重——”

“ [ˈvaɪələt] ? ” [briːðd] ['mɪsɪz] . [ˈmɔːrɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .
“ **Violet ? ” breathed Mrs . Mordaunt , with a long face .**
“ 紫色 ? ” 呼吸 太太 . 莫当特 , 和 一个 长的 脸 .

“维奥莱特? ”莫当特夫人长长地叹了口气。

“ [ðə; ðɪ][fæktɪs][ɑːr; ər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm] , “ [prəˈsiːdɪd] [væn] - ,
“ **The facts are as I have stated them , ” proceeded Van Hupfeldt ,**
“ 这 事实 是 作为 我 有 声明 他们 , “ 继续 范 - ,

“事实正如我所述, ”范·胡普费尔特继续说道。

“ [ænd; ænd] [wen] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ **and when the knowledge of them came to me ,**
“ 和 什么时候 这 知识 的 他们 来了 到 我 ,

“当我领悟到这些知识的时候,

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwəɪəɪz][ɪntuːː][ðə; ðɪ][pɜːrsə'hæləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɪn]
I was at some pains to make inquiries into the personality of the man in
我 曾是 在 一些 疼痛 到 制作 查询 进入 这 性格 的 这 男人 在
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

我费了不少心思去调查此人的性格。

[hiː; hi][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hɑːkət] . “
He turns out to be a man named Harcourt . ”
他 转弯 出去 到 是 一个 男人 命名 哈考特 . “

他原来名叫哈考特。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . ['hɑːkət] , [ðə; ðɪ][ˈɑːkjupaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flæt] [ɪn] ['ediːstoʊn] ['mænɪnz] ?
“ **Oh , you mean Mr . Harcourt , the occupier of the flat in Eddystone Mansions ?**
“ 哦 , 你 意思是 先生 . 哈考特 , 这 占领者 的 这 平坦的 在 埃迪斯通 豪宅 ?

“哦, 您指的是住在埃迪斯通大厦公寓的哈考特先生吗? ”

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] .
Why , he was here yesterday .
为什么 , 他 曾是 这里 昨天 .

他昨天来过。

[ˈvaɪələt][hɜːr'self] [təʊld][em 'iː] — “
Violet herself told me — ”
紫色 她自己 讲述 我 — “
—— “

维奥莱特亲口告诉我——”

“ [hɪr] ？
“ **Here** ？
“ 这里 ？

“这里？

[ˈjestərdeɪ] ？
Yesterday ？
昨天 ？

昨天？

“ [væn] - [tʰɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡriːniʃ] .
“ **Van Hupfeldt turned suddenly greenish** .
“ 范 - 转向 突然 绿绿色 .

“范·胡普费尔特的脸色突然变得青绿。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ？
“ **But why so** ？
“ 但 为什么 所以 ？

“但为什么会这样呢？ ”

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [seɪ] ？ “
What did the man say ？ ”
什么 做过 这 男人 说 ？ ”

那人说了什么？

“ [ˈvaɪələt][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] , “ [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] ；
“ **Violet did not seem to wish to be explicit** , “ **answered Mrs . Mordaunt** ；
“ 紫色 做过 不是 似乎 到 希望 到 是 显式 , “ 回答 太太 . 莫当特 ；

“维奥莱特似乎不想说得那么清楚,”莫当特夫人回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɡwendələɪnz] [feɪt] . “
“ **but I understood from her that he is interested in Gwendoline's fate** . ”
“ 但 我 理解 从 她 那 他 是 感兴趣的 在 格温多琳的 命运 . ”

“但我从她那里了解到，他很关心格温多琳的命运。”

“ [hiː; hi] ？
“ **He** ？
“ 他 ？

“他？

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [dʌz] [hiː; hi] [der] ？
By what right does he dare ？
经过 什么 正确的 做 他 敢 ？

他凭什么敢这么做？

[hiː; hi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈvaɪələt] ！
He is interested in Violet ！
他 是 感兴趣的 在 紫色 ！

他对维奥莱特感兴趣！

[ðæt] [ɪz] [huːm] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ！
That is whom the man is interested in , Mrs . Mordaunt , I tell you ！
那 是 谁 这 男人 是 感兴趣的 在 , 太太 . 莫当特 , 我 告诉 你 ！

莫当特夫人，我告诉你，那男人真正感兴趣的的就是她！

[ænd; ʌnd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪz] [mæn][ɪz] ？
And do you know what this man is ？
和 做 你 知道 什么 这 男人 是 ？

你知道这个人是什么人吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][peɪnz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] — [ə; eɪ] [ˈskrɪblər] [ʌv; əv] [bʊks] ,
I have been at the pains to discover — a scribbler of books ,
我 有 到过 在 这 疼痛 到 发现 — 一个 涂鸦者 的 图书 ,

我费尽心思去发现——一个爱写书的人，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊ'tɔ:riəsli] [bæd] ['kærəktər] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][tu;; tə][flai][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] —
a man of notoriously bad character who has had to fly from America —
一个 男人 的 臭名昭著 坏的 特点 WHO 有 有 到 飞 从 美国 —
“
”
”
一个臭名昭著、品行恶劣的男人，不得不从美国飞来——”

“ [haʊ] [ɔ:f(ə)]！
” How awful ！
” 如何 可怕 ！
“
”
“太糟糕了！”
[bʌt; bət]['mɪstər] . - , [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [hæd; həd] ['refrənsɪz] — “
But Mr . Dibbin , the agent , had references — “
但 先生 . - , 这 代理人 , 有 参考 — ”
但经纪人迪宾先生有推荐人——”

“ ['refrənsɪz] [ɑ:r; ər][kwɔɪt] ['ju:sləs] .
” References are quite useless .
” 参考 是 相当 无用 .
“参考文献完全没用。”

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ]
It is as I say , and I
它 是 作为 我 说 , 和 我
正如我所说，而且

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]
[第151页]

[eɪ 'em][nɑ:t] ['gesɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'sɜ:rt] [tu;; tə][ju;; jʊ] [ðæt] ['vaɪələt][hæz; həz][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
am not guessing when I assert to you that Violet has a penchant for this
是 不是 猜测 什么时候 我 断言 到 你 那 紫色 有 一个 爱好 为了 这
[mæn] — [ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['pentʃənt] ,
man — a most dangerous penchant ,
男人 — 一个 最多 危险的 爱好 ,
我并非猜测，我断言维奥莱特对这个男人有特殊的迷恋——一种极其危险的迷恋。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [li:d] [tu;; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'zæstər] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi;; bi][nɑ:t] [naʊ] [skɒtʃt] [ɪn][ðə; ði]
which can lead to nothing but disaster , if it be not now scotched in the
哪个 能 带领 到 没有什么 但 灾难 , 如果 它 是 不是 现在 苏格兰威士忌 在 这
[bʌd] .
bud .
芽 .
如果现在不加以遏制，只会酿成灾难。

[aɪ] [dɪ'mænd][aɪ 'ti:][æz; əz][maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'si:tʃ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
I demand it as my right , and I beseech it as a friend ,
我 要求 它 作为 我的 正确的 , 和 我 恳求 它 作为 一个 朋友 ,
我要求这是我的权利，我恳求它像朋友一样对待它。

[ðæt] [ʃi; ji] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . “
that she never see him again . ”
那 她 绝不 看 他 再次 . ”
她再也见不到他了。

“ [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [moʊst] [streɪndʒ] .
” Yet it is all most strange .
” 然而 它 是 全部 最多 奇怪的 .
“然而，这一切都非常奇怪。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] .
I think you exaggerate .
我 思考 你 夸大

我觉得你言过其实了。

[ˈvaɪ.ələts][ˈfænsɪs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈerənt] . "
Violet's fancies are not errant . "
紫罗兰的 幻想 是 不是 错误的

维奥莱特的幻想并非毫无根据。

" [wel] , [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] .
Well , say that I exaggerate .
出色地 , 说 那 我 夸大

“好吧，就说我夸大其词吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ˈsɪmpəθaɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] ,
But you will at least sympathize , Mrs . Mordaunt ,
但 你 将要 在 至少 同情 , 太太 : 莫当特 ,

但你至少会表示同情，莫当特夫人。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'kjuːt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɜːrðər] [steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət][ˈprez(ə)nt]
with my sense of the acute danger of your further stay in London at present
— "
— "
— "

鉴于我深感你目前继续留在伦敦极其危险——”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊlɪl] , [ˈmɪstər] . [væn]
I think you make a mountain of a molehill , Mr . Van Hupfeldt ,
我 思考 你 制作 一个 山 的 一个 鼯鼠丘 , 先生 : 范

“范·胡普费尔特先生，我认为您小题大做了。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdraɪnəs] ,
said Mrs . Mordaunt with some dryness ,
说 太太 : 莫当特 和 一些 干燥 ,

“莫当特夫人有些冷淡地说，”

" [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt][ɑːn]
and I am sorry now that I have promised not to speak with Violet on
" 和 我 是 对不起 现在 那 我 有 承诺 不是 到 说话 和 紫色 在
[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题

“现在我很后悔，因为我答应过不和维奥莱特谈论这件事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [seɪ] [ænd; ænd][jʊr; jər] [weɪ] ,
Of course , I recognize your right to have your say and your way ,
的 课程 , 我 认出 你的 正确的 到 有 你的 说 和 你的 方式 ,

当然，我承认你有权表达自己的观点并按照自己的方式行事。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] , [ˈriːəli] [ðæt] [kɑːnt]
but as for leaving London to - day at a moment's notice , really that can't
但 作为 为了 离开 伦敦 到 - 天 在 一个 瞬间 注意 , 真的 那 不能
[biː; bi] [dʌn] . "
be done . "
是 完毕

但要说今天就离开伦敦，那真的不可能。”

" [nɑːt][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][em 'iː] ?
Not to oblige me ?
" 不是 到 必须 我 ?

“不愿满足我的要求？ ”

[nɑ:t][tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] ? " [sed] [hi:; hi] ,
not to please me ? " said he ;
不是 到 请 我 ? " 说 他 ;

"难道不想让我高兴吗?"他说道。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst]
grasping the old lady's hand with a nervous intensity of gesture that almost
抓握 这 老的 女士的 手 和 一个 紧张的 强度 的 手势 那 几乎

[ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ] .
startled her .
惊慌 她 .

他紧张而急切地抓住老太太的手，动作之猛烈几乎吓了她一跳。

" [wi:; wi] [maɪt] [goʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" We might go to - tomorrow , " she admitted .
" 我们 可能 去 到 - 明天 , " 她 承认 .

"我们可能明天就去,"她承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:rəˈspɑ:nd][ɔ:r] [mi:t] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
" But if they correspond or meet to - night ? "
" 但 如果 他们 对应 或者 见面 到 - 夜晚 ? "
"但如果他们今晚通信或见面呢?"

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlʌvər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈfʊdənt] [stɑ:rt][æt; ət] [ˈʃædʊz] .
" Well , you are a lover , of course ; but you shouldn't start at shadows .
" 出色地 , 你 是 一个 情人 , 的 课程 ; 但 你 不应该 开始 在 阴影 .

"嗯，你当然是个情圣；但你不应该从影子开始。"

[hɪr] [ɪz][ˈvaɪələt][hɜ:rˈself] . "
Here is Violet herself . "
这里 是 紫色 她自己 . "

这就是维奥莱特本人。

" [li:v] [ju:ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [ˈwɪspəd] [væn] - ,
" Leave us a little , will you ? " whispered Van Hupfeldt ,
" 离开 我们 一个 小的 , 将要 你 ? " 低声说道 范 - ,
"给我们留点时间好吗?"范·胡普费尔特低声说道。

[ˈraɪzɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈfɔ:rənərz] [wei] , [bʌt; bət] , [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz]
rising to meet the girl in his impulsive foreigner's way , but , forgetting his
上升 到 见面 这 女孩 在 他的 冲动 外国人的 方式 , 但 , 遗忘 他的

[ˈwu:ndɪd] [leg] ,
wounded leg ,
受伤 腿 ,

他以一个冲动的外国人的方式起身去迎接那个女孩，却忘记了自己受伤的腿。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p] [ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][peɪn] .
he had to stop short with a face of pain .
他 有 到 停止 短的 和 一个 脸 的 疼痛 .

他痛苦地停了下来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ? " [æskt] [ˈvaɪələt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈlu:fnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [dɪd][nɑ:t]
" Are you ill ? " asked Violet , and a certain aloofness of manner did not
" 是 你 患病的 ? " 问 紫色 , 和 一个 肯定 冷漠 的 方式 做过 不是

[ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
escape him .
逃脱 他 .

"你生病了吗?"维奥莱特问道，他流露出的些许冷漠态度并没有逃过他的眼睛。

“ [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈæksɪdənt] — ” [hi:; hi][tuʊld][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ **A small accident — ” he told over again the history of his fall from a**
“ 一个 小的 事故 — ” 他 讲述 超过 再次 这 历史 的 他的 落下 从 一个
[hɔ:rs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] .
horse which had never borne him .
马 哪个 有 绝不 出生 他 .
“一次小意外——”他一遍又一遍地讲述着自己从一匹从未驮过他的马上摔下来的经过。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rdɔ:nt] [went] [aʊt] .
Mrs . Mordaunt went out .
太太 : 莫当特 去 出去 .
莫当特夫人出去了。

[ˈvaɪələt] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
Violet stood at a table , turning over the leaves of a book ,
紫色 站立 在 一个 桌子 , 转弯 超过 这 树叶 的 一个 书 ,
维奥莱特站在桌旁, 翻着一本书的书页。

[waɪl] [væn] - [sə:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
while Van Hupfeldt searched her face under his anxious eyes , and there was
尽管 范 - 搜索 她 脸 在下面 他的 焦虑的 眼睛 , 和 那里 曾是
[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,
a silence between them ,
一个 沉默 之间 他们 ,
范·胡普费尔特焦虑地注视着她的脸, 两人之间一片沉默。

[ʌnˈtɪl] [ˈvaɪələt] , [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɔ:kɪt] [ˈdeɪvɪdz] [fɜ:rst] [ʌnˈsaɪnd] [noʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [held]
until Violet , taking from her pocket David's first unsigned note to her , held
直到 紫色 , 采取 从 她 口袋 大卫的 第一的 未签名 笔记 到 她 , 握住
[aɪ ˈti:] [aʊt] ,
it out ,
它 出去 ,
直到薇奥莱特从口袋里掏出大卫写给她的第一张未署名的纸条, 递了出去。

[ˈseɪɪŋ] : “ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [sent] [em ˈi:] [ðɪs] ? ”
saying : “ It was you who sent me this ? ”
说 : “ 它 曾是 你 WHO 发送 我 这 ? ”
说: “是你发给我的吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ][soʊ] , “ [ˈænsər] [væn] - , [greɪ] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
“ **I have told you so , ” answered Van Hupfeldt , gray to the lips** .
“ 我 有 讲述 你 所以 , ” 回答 范 - , 灰色的 到 这 嘴唇 .
“我早就告诉过你了,”范·胡普费尔特回答道, 嘴唇都泛起了灰白。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] [əˈgen] ? ”
“ **Why do you ask again ? ”**
“ 为什么 做 你 问 再次 ? ”

你为什么再问一遍？

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem] [ˈplʌz(ə)ld] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **Because I am puzzled , ” she answered** .
“ 因为 我 是 困惑 , ” 她 回答 .
“因为我感到困惑,”她回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˈhændrɪtɪŋ] , [ənˈles] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri]
“ **I have this morning received a note in this same handwriting , unless I am very**
“ 我 有 这 早晨 已收到 一个 笔记 在 这 相同的 手写 , 除非 我 是 非常
[mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
much mistaken ,
很多 错误 ,
“我今天早上收到了一张字迹相同的纸条, 除非我弄错了,

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪstər] . — ”

“ a note from a certain Mr . — ”
“ 一个 笔记 从 一个 肯定 先生 . — ”

一位先生的便条——”

“ [jes] . [ˈhɑ:kət] — [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [ˈdeɪvɪd] . ”

“ Yes . Harcourt — Christian name David . ”
“ 是的 . 哈考特 — 基督教 姓名 大卫 . ”

“是的。哈考特——教名大卫。”

“ [kwɪt] [soʊ] .

“ Quite so . ”
“ 相当 所以 . ”

“正是如此。”

[ˈdeɪvɪd] [ˈhɑ:kət] — [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ ˈti:] , ” [iː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkwɑɪətli] .

David Harcourt — I can say it , “ she answered quietly .
大卫 哈考特 — 我 能 说 它 , “ 她 回答 悄悄 .

“大卫·哈考特——我可以这么说,”她平静地回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [kʌmz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [jʊr; jər] [noʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

“ But how , then , comes it that your note and his are in the same
“ 但 如何 , 然后 , 来 它 那 你的 笔记 和 他的 是 在 这 相同的

[ˈhændraɪtɪŋ] ?

handwriting ?

手写 ?

“但是，为什么你的纸条和他的纸条笔迹相同呢？”

“ [væn] - [lɪps] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪftɪd] ,

“ Van Hupfeldt's lips opened and shut , his eyes shifted ,
“ 范 - 嘴唇 打开 和 关闭 , 他的 眼睛 转移 ,

范·胡普费尔特的嘴唇一张一合，眼神也随之移动，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn ˈi:zi] [mɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːl] :

and yet he chuckled with the uneasy mirth of a ghoul :
和 然而 他 轻笑 和 这 不安 欢笑 的 一个 食尸鬼 :

然而，他却发出了一声如同食尸鬼般不安的笑声：

“ [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpʌz(ə)] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][em ˈi:] . ”

“ The solution of that puzzle doesn't seem difficult to me . ”
“ 这 解决方案 的 那 谜 不 似乎 难的 到 我 . ”

“我觉得解开这个谜题并不难。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][gɑ:t][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:kət] [tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər] [noʊt] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ? ” [æskt]

“ You mean that you got Mr . Harcourt to write your note for you ? “ asked
“ 你 意思是 那 你 得到 先生 . 哈考特 到 写 你的 笔记 为了 你 ? ” 问

[ˈvaɪələt] .

Violet .

紫色 .

“你是说你让哈考特先生帮你写了那张纸条？”维奥莱特问道。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfruːdnəs] [ɪtˈself] , ” [ˈænsər] [væn] - .

“ You are shrewdness itself , “ answered Van Hupfeldt .
“ 你 是 城府 本身 , “ 回答 范 - .

“你真是精明至极,”范·胡普费尔特回答道。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 153]

[页 -]

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [i:v(ə)n] [nu:] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I did not know that you even knew him** . ”
“ 我 做过 不是 知道 那 你 甚至 知道 他 . ”

“我甚至不知道你认识他。”

“ [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] . ”
“ **Ah , I know him well** . ”
“ 啊 , 我 知道 他 出色地 . ”

“啊，我很了解他。”

“ [wel] , [ðen] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ki:nli] .
“ **Well , then , have you brought the certificates ?** ” **she asked keenly** .
“ 出色地 , 然后 , 有 你 带来 这 证书 ? ” 她 问 敏锐地 .

“那么，你带证书了吗？”她急切地问道。

“ [wɪtʃ] [sə'tɪfɪkeɪts] ? ”
“ **Which certificates ?** ”
“ 哪个 证书 ? ”

“哪些证书？ ”

“ [wɪtʃ] ? ”
“ **Which ?** ”
“ 哪个 ? ”

“哪个？”

[ju:; jʊ][æsk] [ðæt] ?
You ask that ?
你 问 那 ?

你问这个问题？

[fɔrli] , [fɔrli] ,
Surely , surely ,
一定 , 一定 ,

肯定，肯定，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'rɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ænd] [wʌn] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
you know that a certificate of marriage and one of birth were found in the
你 知道 那 一个 证书 的 婚姻 和 一 的 出生 是 成立 在 这
[flæt] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪs] - ? ”
flat by a Miss L'Estrange ? ”
平坦的 经过 一个 错过 - ? ”

你知道莱斯特兰奇小姐在公寓里发现了结婚证和出生证吗？

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . ”
“ **No , I didn't know** . ”
“ 不 , 我 没有 知道 . ”

“不，我不知道。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [noʊ] ? ”
How could I know ? ”
如何 可以 我 知道 ? ”

我怎么可能知道呢？

“ [bʌt; bət] [eɪ 'em] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ? ”
“ **But am I in a dream ?** ”
“ 但 是 我 在 一个 梦 ? ”

“但我是在做梦吗？ ”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʃɜr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ]
I have made sure that it was upon some knowledge of them that you
我 有 制成 当然 那 它 曾是 之上 一些 知识 的 他们 那 你
[rɪ'laid] [wen] [ju:; jʊ] [roʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'saɪnd] [noʊt] ,
relied when you wrote in the unsigned note ,
依赖 什么时候 你 写道 在 这 未签名 笔记 ;
我已经确认, 你在写那张未署名的纸条时, 是依据对他们的一些了解而写的。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [jɜr; jər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['du:li] ['wedɪd] [waɪf] . -
' It is now a pretty certain thing that your sister was a duly wedded wife . '
- 它 是 现在 一个 漂亮的 肯定 事物 那 你的 姐姐 曾是 一个 正式地 已婚 妻子 . -
“现在可以基本确定, 你姐姐是一位合法结婚的妻子。”

" [ænd; ʌnd] [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] ['deɪvɪdz] ['letər] [ə'gen] .
" And she looked at David's letter again .
" 和 她 看起来 在 大卫的 信 再次 .
她又看了看大卫的信。

" [noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ʌðər] [graʊndz] .
" No , I had other grounds .
" 不 , 我 有 其他 理由 .
“不, 我还有其他理由。”

[aɪ] ['ni:dnt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [jet] ['sɜ:rt(ə)n] — [ʌðər] [graʊndz] .
I needn't tell you what , since they are not yet certain — other grounds .
我 不必 告诉 你 什么 , 自从 他们 是 不是 然而 肯定 — 其他 理由 .
我无需赘述具体原因, 因为他们尚未确定——还有其他理由。

[aɪ][hæv; həv] [nɑ:t] [hɜ:rd] [jet] [ʌv; əv] ['eni] [sə'tɪfɪkeɪts] — "
I have not heard yet of any certificates — "
我 有 不是 听到 然而 的 任何 证书 — "
我还没有收到任何证书——”

" [wel] , [gɑ:d] [help] [em 'i:] , [ðen] !
" Well , God help me , then !
" 出色地 , 上帝 帮助 我 , 然后 !
“好吧, 上帝保佑我! ”

" [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜd] , [hæf] - ['kraɪɪŋ] .
" she murmured , half - crying .
" 她 低声说道 , 一半 - 哭泣 .
她低声说道, 半哭半泣。

" [wʌt] , [ðen] , [dʌz] ['mɪstər] . ['hɑ:kət] [mi:n] ?
" What , then , does Mr . Harcourt mean ?
" 什么 , 然后 , 做 先生 . 哈考特 意思是 ?
那么, 哈考特先生究竟是什么意思呢?

[hi:; hi] [sez] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] :
He says in the note of this morning :
他 说道 在 这 笔记 的 这 早晨 :
他在今天早上的便条中写道:

- ['mɪstər] . ['hɑ:kət] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] , [bʌt; bət] [brɪ'li:vz]
' Mr . Harcourt has not been able to secure the certificates , but believes
- 先生 . 哈考特 有 不是 到过 有能力的 到 安全的 这 证书 , 但 相信
[ðæt] [mɪs] [mɔrdɔnts] [fi'ansɪ] ,
that Miss Mordaunt's fiancé ,
那 错过 莫当特的 未婚夫 ,
哈考特先生未能取得相关证明文件, 但他相信莫当特小姐的未婚夫

[ˈmɪstər] . [væn] - , [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ɑːn]
Mr . Van Hupfeldt , may be in a position to give her some information on
先生 . 范 - , 可能 是 在 一个 位置 到 给 她 一些 信息 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

范·胡普费尔特先生或许能够就此事向她提供一些信息。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] ?
! What does that mean when you never even heard of the certificates ?
- 什么 做 那 意思是 什么时候 你 绝不 甚至 听到 的 这 证书 ?
“如果你从未听说过这些证书，那这意味着什么？”

” [væn] - , [ˈlʊkɪŋ] [ˈskwerli] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [sed] : “ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
” Van Hupfeldt , looking squarely now at her , said : “ It means nothing at all .
” 范 - , 寻找 完全 现在 在 她 , 说 : “ 它 方法 没有什么 在 全部 .

范·胡普费尔特直视着她，说道：“这根本毫无意义。”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] [ðæt] [noʊ] [səˈtɪfɪkeɪts] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
You may take it from me that no certificates have been found .
你 可能 拿 它 从 我 那 不 证书 有 到过 成立 .
你可以相信我，我们没有找到任何证书。

” [[piː ˈdʒiː] -]
” [Pg 154]
” [页 -]

“[第 154 页]

[ˈvaɪələt] [flʌʃt] [ˈæŋɡrəli] .
Violet flushed angrily .
紫色 酡 愤怒地 .

维奥莱特气得满脸通红。

” [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ʌnˈtruː] !
” Some one is untrue !
” 一些 一 是 不属实 !
“有人说谎！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
” she cried out .
” 她 哭 出去 .

她喊道。

” [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [ˈmɜːmɜːd] [væn] - , [ˈdrɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
” I fear that that is so , ” murmured Van Hupfeldt , dropping his eyes from her
” 我 害怕 那 那 是 所以 , ” 低声说道 范 - , 下降 他的 眼睛 从 她
[ˈkrɪmsənd] [feɪs] .
crimsoned face .
深红色 脸 .

“恐怕真是如此，”范·胡普费尔特低声说道，目光从她绯红的脸上移开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
There was silence then for a while .
那里 曾是 沉默 然后 为了 一个 尽管 .
随后一片沉默。

” [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt][dɪd] [ðɪs] [ˈhɑːkət] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] , [ˈvaɪələt] ? ” [æskt] [væn]
” With what object did this Harcourt come to you yesterday , Violet ? ” asked Van
” 和 什么 目的 做过 这 哈考特 来 到 你 昨天 , 紫色 ? ” 问 范
- .
Hupfeldt .
- .

“维奥莱特，昨天哈考特来找你有什么事？”范·胡普费尔特问道。

“ [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [maɪ] ['mʌðə-z] [ɔ:θərə'zeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [spend] [wʌn]
“ **He wished to obtain my mother's authorization for him to spend one**
“ 他 希望 到 获得 我的 母亲的 授权 为了 他 到 花费 一
[ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [frʌm; frəm] [mɪs] - ['sɜ:rvənt] . ”
hundred pounds in buying the certificates from Miss L'Estrange's servant . ”
百 磅 在 购买 这 证书 从 错过 - 仆人 . ”
“他想获得我母亲的授权，以便花费一百英镑从莱斯特兰奇小姐的仆人那里购买证书。”

“ [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt] .
“ **Ah , that was what he said was his object .**
“ 啊 , 那 曾是 什么 他 说 曾是 他的 目的 .
“啊，原来他说的就是他的目的。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈri:əl][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] ['slɑɪtli] ['dɪfrənt] , [aɪm][ə'freɪd] .
But his real object was slightly different , I'm afraid .
但 他的 真实的 目的 曾是 轻微地 不同的 , 我是 害怕的 .
但恐怕他的真正目的略有不同。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] , [ju:; jʊ] [si:] .
I know this man , you see .
我 知道 这 男人 , 你 看 .

我认识这个人。

[hi:; hi][ɪz] [pɔr] , [ænd; ɛnd][nɑ:t] ['ɑ:nɪst] . ”
He is poor , and not honest . ”
他 是 贫穷的 , 和 不是 诚实的 . ”
他很穷，而且不诚实。

“ [nɑ:t] ['ɑ:nɪst] ? ”
“ **Not honest ?** ”
“ 不是 诚实的 ? ”

“不诚实？ ”

“ [noʊ] , [nɑ:t] ['ɑ:nɪst] . ”
“ **No , not honest .** ”
“ 不 , 不是 诚实的 . ”

“不，不诚实。”

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”
“ **You say such a thing ?** ”
“ 你 说 这样的 一个 事物 ? ”

“你竟然说出这种话？ ”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **But what is it to you ?**
“ 但 什么 是 它 到 你 ?

“但这与你何干？ ”

[waɪ] [du:;][ju:; jʊ] [ker] ?
Why do you care ?
为什么 做 你 关心 ?

你为什么关心这个问题？

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [peɪl] ?
Why are you pale ?
为什么 是 你 苍白 ?

你为什么脸色这么苍白？

[jes] , [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [nɑ:t] ['ɑ:nɪst] !
Yes , I say it again , not honest !
是的 , 我 说 它 再次 , 不是 诚实的 !
是的，我再说一遍，不诚实！

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['rʌfiən] : "
the miserable ruffian . "

这 悲惨的 痞子 :

那个可怜的恶棍。

" [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈvɪɡər] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
If he heard you , I think he might resent it with some vigor , " she said
" 如果 他 听到 你 , 我 思考 他 可能 怨恨 它 和 一些 活力 , " 她 说
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“如果他听到你的话，我想他可能会非常生气，”她平静地说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['streɪndʒli] ?
Why do you speak so strangely ?
" 为什么 做 你 说话 所以 奇怪的 ?

你为什么说话这么奇怪？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [æskt] [væn] - .
Do you doubt what I tell you ? " asked Van Hupfeldt .
做 你 怀疑 什么 我 告诉 你 ? " 问 范 - .

“你怀疑我告诉你的话吗？”范·胡普费尔特问道。

" [aɪ] ['niːðər] [daʊt] [nɔːr] [bɪ'liːv] .
I neither doubt nor believe .
" 我 两者都不 怀疑 也不 相信 .

我既不怀疑也不相信。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ?
What is it to me ?
什么 是 它 到 我 ?

这跟我有什么关系？

[aɪ]['oʊnli] [fiːl] [ə'feɪmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['piːp(ə)l] .
I only feel ashamed to live in the same world with such people .
我 仅有的 感觉 羞愧 到 居住 在 这 相同的 世界 和 这样的 人们 .

我只觉得和这样的人生活在同一个世界里是耻辱。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [ɔːθərə'zeɪ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz]
If it was not to obtain my authorization to spend the one hundred pounds
如果 它 曾是 不是 到 获得 我的 授权 到 花费 这 一 百 磅
[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] ,
for the certificates ,
为了 这 证书 ,

如果不是为了获得我的授权，花费一百英镑购买这些证书，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ? "
why did he come ? "
为什么 做过 他 来 ? "

他为什么来？

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sə'tɪfɪkeɪts] ! " [kraɪd] [væn] - ,
There were no certificates ! " cried Van Hupfeldt ,
" 那里 是 不 证书 ! " 哭 范 - ,

“根本没有证书！”范·胡普费尔特喊道。

[ˈviːəməntli] .
vehemently .
强烈地 .

强烈地。

“ [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
“ **The certificates were an invention** .
“ 这 证书 是 一个 发明 .

“这些证书是人为发明的。”

[wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] , [nɑːt][jʊr; jər] [ˌɔːθərəˈzeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ɪtˈself] .
What he really wanted was , not your authorization , but the one hundred itself .
什么 他 真的 通缉 曾是 , 不是 你的 授权 , 但 这 一 百 本身 .

他真正想要的不是你的授权，而是那一百块钱本身。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɔːθərəˈzeɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈiːɡərnəs]
He hoped that when he asked for your authorization , you , in your eagerness
他 希望 那 什么时候 他 问 为了 你的 授权 , 你 , 在 你的 渴望

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] ,
to have the certificates ,
到 有 这 证书 ,

他希望当他请求你授权时，你因为急于拿到证书，

[wʊd] [prəˈduːs] [ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
would produce the one hundred pounds ,
会 生产 这 一 百 磅 ,

将会生产一百磅。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪz] [kwɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [wʊd]
which to a man in his position is quite a large sum , whereupon he would
哪个 到 一个 男人 在 他的 位置 是 相当 一个 大的 和 , 于是 他 会

[hæv; həv] [dɪˈkæmpt] ,
have decamped ,
有 撤离 ,

对于他这样身份的人来说，这是一笔相当大的数目，他本可以以此为契机逃走。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər][wʌn] [ˈhʌndrəd]
and you would have heard no more either of him or of your one hundred
和 你 会 有 听到 不 更多的 任何一个 的 他 或者 的 你的 一 百

[paʊndz] .
pounds .
磅 .

这样一来，你既不会再听到他的消息，也不会再听到你的那一百英镑的消息了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
But , as you did not hand him the money ,
但 , 作为 你 做过 不是 手 他 这 钱 ,

但是，因为你没有把钱给他，

[hiː; hi] [naʊ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [get][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] .
he now very naturally writes to say that he can't get the certificates .
他 现在 非常 自然 写 到 说 那 他 不能 得到 这 证书 .

他现在很自然地写信说他拿不到证书。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈveri] [wel] .
I know the fellow very well .
我 知道 这 同伴 非常 出色地 .

我非常了解这个人。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
I have long known him .
我 有 长的 已知 他 .

我认识他很久了。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒɪːniəs] [præŋks] [wʌns] [tuː]
He comes from America , where he has played such ingenious pranks once too
他 来 从 美国 , 在哪里 他 有 玩 这样的 巧妙 恶作剧 一次 也
[ɔːf(ə)n] .
often .
经常 .

他来自美国，在那里他曾多次玩过这种别出心裁的恶作剧。

“ [ˈvaɪələt] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] , [laɪk] [wʌn] [huː] [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːktər]
“ Violet sighed with misery , like one who hears the unfavorable verdict of a doctor
” 紫色 叹了口气 和 苦难 , 喜欢 一 WHO 听到 这 不利 判决 的 一个 医生
. : .

“维奥莱特痛苦地叹了口气，就像听到医生不利的诊断结果一样。”

“ [oʊ] , [dəʊnt] !
“ Oh , don't !
” 哦 , 不 !

“哦，别这样！ ”

” [ʃɪː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
“ she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [əˈfend] [jər; jər] [ɪrɪz] , ” [sed] [væn] - , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət]
“ I am sorry to offend your ears , ” said Van Hupfeldt , looking with interest at
” 我 是 对不起 到 得罪 你的 耳朵 , ” 说 范 - , 寻找 和 兴趣 在
[hɪz; ɪz] [neɪlɪz] ,
his nails ,
他的 指甲 ,

“很抱歉打扰到您的耳朵了，”范·胡普费尔特说着，饶有兴致地看着自己的指甲。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [dʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliər] ,
for they had nearly dug into the palms of his hands a few minutes earlier ,
为了 他们 有 几乎 挖 进入 这 棕榈树 的 他的 双手 一个 很少 分钟 早些时候 ,
因为就在几分钟前，它们几乎已经深深地扎进了他的手掌里。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
“ but it was necessary to tell you this .
” 但 它 曾是 必要的 到 告诉 你 这 .

但我必须告诉你这件事。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [ɔːt] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [jər; jər] [ˈprez(ə)ns] .
This is not the sort of man who ought ever to have entered your presence .
这 是 不是 这 种类 的 男人 WHO 应该 曾经 到 有 进入 你的 在场 .
这种人根本不应该出现在你面前。

[haʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? “
How , by the way , did you come to know him ? ”
如何 , 经过 这 方式 , 做过 你 来 到 知道 他 ? ”

对了，你是怎么认识他的？

“ [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [æt; ət][maɪ] [ˈsɪstəːz] [ɡreɪv] .
“ I met him by chance at my sister's grave .
” 我 遇见 他 经过 机会 在 我的 姐妹 严重 .

“我在姐姐的墓前偶然遇到了他。”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] .
He told me that he is the tenant of the flat .
他 讲述 我 那 他 是 这 租户 的 这 平坦的 .
他告诉我他是这套公寓的租客。

[hi:; hi] [si:md] [gʊd] .
He seemed good .
他 似乎 好的 .
他看起来不错。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] !
I don't know what to do !
我 不 知道 什么 到 做 !
我不知道该怎么办!

" [fi:; fi] [let] [hɜ:r'self] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [li:nd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
" She let herself fall into a chair , leaned her head on her hand ,
" 她 让 她自己 落下 进入 一个 椅子 , 倾斜 她 头 在 她 手 ,
她任由自己跌坐在椅子上, 手托着头,

[ænd; ænd][stæəd] ['mɪzrəbli] ['ɪntu:][\veɪkənsɪ] , [waɪl] [væn] - , ['lɪmpɪŋ] ['nɪrər] , [sed] ['oʊvər]
and stared miserably into vacancy , while Van Hupfeldt , limping nearer , said over
和 凝视 惨痛地 进入 空缺 , 尽管 范 - , 跛行 更近 , 说 超过
[hɜ:r; həɹ] :
her :
她 :

她茫然地望着前方, 而范·胡普费尔特一瘸一拐地走近, 在她耳边说道:

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['pra:mɪs] [em 'i:] , ['vaɪələt] ,
" You ought to promise me , Violet ,
" 你 应该 到 承诺 我 , 紫色 ,
"你应该答应我, 维奥莱特,

[ˈnevər] [əˈgen] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][hoʊld] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
never again to allow yourself to hold any sort of communication with this
绝不 再次 到 允许 你自己 到 抓住 任何 种类 的 沟通 和 这
['pɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .
永远不要再与此人进行任何形式的联系。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
You will hardly , indeed , be able to see him again ,
你 将要 几乎 , 的确 , 是 有能力的 到 看 他 再次 ,
你恐怕很难再见到他了。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɔ:lv] [tu:; tə][gʊʊ]
for Mrs . Mordaunt has just been telling me of her sudden resolve to go
为了 太太 . 莫当特 有 只是 到过 讲述 我 的 她 突然 解决 到 去
[daʊn] [tu:; tə] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
down to Rigsworth to - morrow morning . "
向下 到 - 到 - 明天 早晨 . "
莫当特太太刚才告诉我, 她突然决定明天一早就去里格斯沃思。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
" To - morrow ? "
" 到 - 明天 ? "
"明天? "

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] ；[ænd; ənd][pər'hæps][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'tiː][ɪz] [best] , [dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] ？
“ **So she says ; and perhaps on the whole it is best , don't you think ?**
“ 所以 她 说道 ； 和 也许 在 这 所有的 它 是 最好 的 ， 不 你 思考 ？
“她说；也许总的来说这是最好的，你不觉得吗？”

“ [vaɪələt] [ʃ'ɹʌŋd] [ˈhoʊpləs] ['ʃəʊldəz] ．
“ **Violet shrugged hopeless shoulders** ．
“ 紫色 耸了耸肩 绝望 肩膀 ．

维奥莱特无奈地耸了耸肩。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌn] [bɪt] [iːðər] [wei] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ．
“ **I don't care one bit either way , ” she said** ．
“ 我 不 关心 一 少量 任何一个 方式 ， ” 她 说 ．

“我一点也不在乎，”她说。

“ [soʊ] , [ðen] , [ðæt] [ɪz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ．
“ **So , then , that is agreed between us** ；
“ 所以 ， 然后 ， 那 是 同意 之间 我们 ．

“那么，我们就达成一致了。”

[juː; jə][wəʊnt] [ˈevər] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ． “
You won't ever write to him again ． ”
你 惯于 曾经 写 到 他 再次 ． ”

你以后再也不会给他写信了。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , “ [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtɪd] ．
“ **I don't undertake anything of that kind , ” she retorted** ．
“ 我 不 承担 任何事物 的 那 种类 ， ” 她 反驳 ．

“我才不会做那种事呢，”她反驳道。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ．
“ **I must have time to think** ．
“ 我 必须 有 时间 到 思考 ．

我必须有时间思考。

[ɑːr; ər][juː; jə] [kwaɪt] [ʃɒr] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɪnfəmi] [ɪz][ðə; ði] [ˈgɑːdz] [truːθ] ？
Are you quite sure that all this infamy is the God's truth ?
是 你 相当 当然 那 全部 这 骂名 是 这 神的 真相 ？

你真的确定所有这些恶名都是上帝的真理吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [juː; jə] [sed] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːmz] [ræn][ɪŋk] ．
It is as if you said that mountain streams ran ink ．
它 是 作为 如果 你 说 那 山 溪流 跑 墨水 ．

这就好像你说山涧溪水会流出墨水一样。

[ðə; ði][mæn][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'tɪfɪkeɪts] ．
The man told me that there were certificates ．
这 男人 讲述 我 那 那里 是 证书 ．

那人告诉我那里有证书。

[ðeɪ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [freɪm] , [hiː; hi] [sed] ．
They fell out of a picture - frame , he said ．
他们 跌倒 出去 的 一个 图片 - 框架 ， 他 说 ．

他说，它们从相框里掉出来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [truː] , [hiː; hi] [siːmd] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] ； [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][dɑːrk]
He looked true , he seemed good and honest ; he is a young man with dark
他 看起来 真的 ， 他 似乎 好的 和 诚实 的 ； 他 是 一个 年轻的 男人 和 黑暗的
- [bluː] [aɪz] — “
- **blue eyes** — “
- 蓝色的 眼睛 — “

他看起来很真诚，似乎善良诚实；他是一个有着深蓝色眼睛的年轻人——”

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bi:st] ！ ”
“ He is a beast ！ ”
“ 他 是 一个 兽 ！ ”

“他简直是个野兽！ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [jet] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pru:f] .
“ I don't know that yet , I have no certain proof .
“ 我 不 知道 那 然而 , 我 有 不 肯定 证明 .

“我还不清楚，我没有确凿的证据。”

[aɪ][wəz; wəz][tu:; tə] [si:] [him; ɪm] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] . “
I was to see him this evening . ”
我 曾是 到 看 他 这 晚上 . ”

我今晚原本要见他。

“ [tu:; tə] [si:] [him; ɪm] ?
“ To see him ?
“ 到 看 他 ?

“去见他？ ”

[ɑ:], [bʌt; bət] [ˈnevər] [əˈgen] , [ˈnevər] [əˈgen] ！
Ah , but never again , never again ！
啊 , 但 绝不 再次 , 绝不 再次 ！

啊，但绝不再有，绝不再有！

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] — “
And would you now , after hearing — ”
和 会 你 现在 , 后 听力 — ”

那么，在听完这些之后，你现在会作何感想呢？

“ [aɪ][eɪ ˈem][na:t] [ʃʊr] .
“ I am not sure .
“ 我 是 不是 当然 .

“我不知道。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pru:f] .
I must have time to think , I must have proof .
我 必须 有 时间 到 思考 , 我 必须 有 证明 .

我必须有时间思考，我必须要有证据。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pru:f] .
I have no proof .
我 有 不 证明 .

我没有证据。

[aɪ ˈti:] [ɪz][hɑ:rd][ɑ:n][em ˈi:] , [ˈæftər][ɔ:l] . “
It is hard on me , after all . ”
“ 它 是 难的 在 我 , 后 全部 . ”

毕竟，这对我来说也很难接受。

“ [wʌt] [ɪz][hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jʊ] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [væn] - ；
“ What is hard on you ? ” demanded Van Hupfeldt ；
“ 什么 是 难的 在 你 ? ” 要求 范 - ；

“你觉得什么事难？”范·胡普费尔特问道；

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ænd; ʌnd] , [hæd; həd][na:t][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [bɪn] [soʊ] [dɪˈstrɔ:t] ,
and , had not the girl been so distraught ,
和 , 有 不是 这 女孩 到过 所以 心烦意乱 ,

如果那女孩不是那么伤心欲绝的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['seɪmbləns] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ðæn; ðən]
she would have seen that he had the semblance more of a murderer than
她 会 有 已见 那 他 有 这 外表 更多的 的 一个 凶手 比
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .
of a lover .
的 一个 情人 .

她会看出他看起来更像个杀人犯，而不是个情人。

“ [wʌt] [pruːfs] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [biː]ɑːnd] [maɪ][wɜːrd] ?
“ **What proofs do you want beyond my word ?**
” 什么 证明 做 你 想 超过 我的 单词 ?

“除了我的口头承诺，你们还想要什么证据？”

[ðə; ði][mæn] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [səˈtɪfɪkeɪts] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ?
The man said that there were certificates , did he not ?
这 男人 说 那 那里 是 证书 , 做过 他 不是 ?

那人说有证书，对吧？

[wel] , [let][hɪm; ɪm] [prəˈduːs] [ðem; ðəm] .
Well , let him produce them .
出色地 , 让 他 生产 他们 .

那就让他去制作吧。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] . “
The fact that he can't is a proof that there were none .”
这 事实 那 他 不能 是 一个 证明 那 那里 是 没有任何 . ”

他做不到这一点，恰恰证明根本没有这样的人。

“ [nɑːt] [kwɪt] .
“ **Not quite .**
” 不是 相当 .

“不完全是。”

[nʊʊ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [daʊt] .
No — there is a doubt .
不 — 那里 是 一个 怀疑 .

不——这一点还有疑问。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
He should have the benefit of the doubt .
他 应该 有 这 益处 的 这 怀疑 .

他应该得到无罪推定。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kənˈdemd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [traɪd] , [ˈæftər][ɔːl] .
A man should not be condemned before he is tried , after all .
一个 男人 应该 不是 是 谴责 前 他 是 尝试 , 后 全部 .

毕竟，一个人在未经审判之前不应该被定罪。

[ɪf] [mɪs] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nʊʊ] [səˈtɪfɪkeɪts] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
If Miss L'Estrange was to say that there were no certificates , that would be
如果 错过 - 曾是 到 说 那 那里 是 不 证书 , 那 会 是
[pruːf] .
proof .
证明 .

如果莱斯特兰奇小姐说没有证书，那就可以证明这一点了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nʊʊ] [hɜːr; hər] [əˈdres] — [gɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈliː] , [ænd; ənd][let][emˈliː][goʊ] [streɪt]
You must know her address — give it to me , and let me go straight
你 必须 知道 她 地址 — 给 它 到 我 , 和 让 我 去 直的
[tuː; tə][hɜːr; hər] — “
to her — ”
到 她 — ”

你一定知道她的地址——告诉我，让我直接去找她——”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [əˈdres] , ” [sed] [væn] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **Certainly** , **I** **have** **her** **address** , ” **said** **Van Hupfeldt** , **his** **eyes** **winking** **a** **little** .
“ 当然 , 我 有 她 地址 , ” 说 范 - , 他的 眼睛 眨眼 一个 小的
[wɪð; wɪθ] [ˈkræftɪ] [θɔ:t] ,
with **crafty** **thought** ,
和 狡猾 想法 ,

“当然，我有她的地址，”范·胡普费尔特说着，狡黠地眨了眨眼。

“ [bʌt; bət][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][maɪ] [hed] .
“ **but** **not** , **of** **course** , **in** **my** **head** .
“ 但 不是 , 的 课程 , 在 我的 头 .

“当然，这只是我个人的想法。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
You **shall** **have** **it** **in** **a** **day** **or** **two** .
你 将 有 它 在 一个 天 或者 二 .

一两天内你就能收到。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [hɜ:r; həɹ][frəm; frəm] - ,
You **can** **then** **write** **and** **question** **her** **from** **Rigsworth** ,
你 能 然后 写 和 问题 她 从 - ,

然后你可以从里格斯沃斯给她写信提问。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ] [səˈtɪfɪkət] [ˈevər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɪktʃər] .
and **she** **will** **tell** **you** **that** **no** **certificate** **ever** **fell** **out** **of** **any** **picture** .
和 她 将要 告诉 你 那 不 证书 曾经 跌倒 出去 的 任何 图片 .

她会告诉你，没有任何证书从照片里掉出来过。

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪmˈself] : “ [fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [telz] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] ,
“ **He** **thought** **to** **himself** : “ **for** **I** **shall** **see** **that** **she** **tells** **you** **what** **I** **wish** ,
“ 他 想法 到 他自己 : “ 为了 我 将 看 那 她 讲述 你 什么 我 希望 ,
他心想：“我一定要让她告诉你我希望你做的事。”

[ɪf] [fɪ:; fɪ][hæz; həz] [ˈeni] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . “
if **she** **has** **any** **love** **of** **money** . “
如果 她 有 任何 爱 的 钱 . “

如果她贪财的话。”

“ [bʌt; bət] [ˈkudnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ðɪ] [əˈdres] [tu:; tə] - [deɪ] ? ” [æskt] [ˈvaɪələt] .
“ **But** **couldn't** **you** **give** **me** **the** **address** **to** - **day** ? ” **asked** **Violet** .
“ 但 不能 你 给 我 这 地址 到 - 天 ? ” 问 紫色 .

“可是你今天就不能把地址给我吗？”维奥莱特问道。

“ [ðæt] [wʊd] [ˈset(ə)l] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] . “
“ **That** **would** **settle** **everything** **at** **once** . “
“ 那 会 定居 一切 在 一次 . “

“那样就能一次性解决所有问题了。”

“ [tu:; tə] - [deɪ] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , “ [ˈænsər] [væn] - .
“ **To** - **day** **I'm** **afraid** **it** **is** **out** **of** **the** **question** , ” **answered** **Van Hupfeldt** .
“ 到 - 天 我是 害怕的 它 是 出去 的 这 问题 , ” 回答 范 - .

“恐怕今天这是不可能实现的，”范·胡普费尔特回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:][pʊt] [əˈweɪ] [ɪn][sʌm; səm] [drɔ:r] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbjʊroʊ] .
“ **I** **have** **it** **put** **away** **in** **some** **drawer** **of** **some** **bureau** .
“ 我 有 它 放 离开 在 一些 抽屉 的 一些 局 .

“我把它收在某个柜子的抽屉里了。”

[aɪ ˈti:] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ; [bʌt; bət][faɪnd][aɪ ˈti:][aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] , [ˈmi:ntaɪm] ,
It **may** **take** **a** **day** **or** **two** ; **but** **find** **it** **I** **will** , **and** , **meantime** ,
它 可能 拿 一个 天 或者 二 ; 但 寻找 它 我 将要 , 和 , 与此同时 ,

可能需要一两天时间；但我一定会找到的，与此同时，

[ɪz][aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [maɪ]['eɪndʒ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ɪn][hɜ:r; həɹ][wʌn] [best][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)]
is it much to expect that my angel will believe in her one best and eternal
是 它 很多 到 预计 那 我的 天使 将要 相信 在 她 一 最好的 和 永恒
[frend] ?
friend ?
朋友 ?

期望我的天使相信她唯一最好的、永远的朋友，这要求过分吗？

[ə'ʃʊr] [em 'i:] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ðɪs] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)]['pɜ:rs(ə)n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
Assure me now that you will not see this undesirable person this evening .
保证 我 现在 那 你 将要 不是 看 这 不理想的 人 这 晚上 .

现在请你向我保证，今晚你不会再见到这个令人讨厌的人。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 158]**
" [页 -]

“[第 158 页]

" [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'saɪd] .
" **I do not mean to at this moment , but I do not decide .**
" 我 做 不是 意思是 到 在 这 片刻 , 但 我 做 不是 决定 .

“我目前没有这个打算，但我还没有决定。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] .
I said that I would .
我 说 那 我 会 .

我说过我会的。

[hi:; hi] [pri'tendz] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] — "
He pretends he has something to say to me — "
他 假装 他 有 某物 到 说 到 我 — "

他假装有话要跟我说——”

" [hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] !
" **He has nothing !**
" 他 有 没有什么 !

他一无所有！

[hi:; hi][ɪz] ['mɪrli] ['ɪmpjədənt] .
He is merely impudent .
他 是 仅仅 厚颜无耻 .

他只是厚颜无耻而已。

[wer] [wɜ:r; wəɹ][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?
Where were you to see him ?
在哪里 是 你 到 看 他 ?

你当时在哪里见到他的？

[æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] , [aɪ] [θɪŋk] ?
At the grave , I think ?
在 这 严重 , 我 思考 ?

我想，应该是在坟墓那里吧？

[æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] ?
At the grave ?
在 这 严重 ?

在坟墓那里？

" ['vaɪələt] [blʌʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsəɹ] .
" **Violet blushed and made no answer .**
" 紫色 脸红了 和 制成 不 回答 .

维奥莱特脸红了，没有回答。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [keɪm] [ɪn] .
Mrs . Mordaunt came in .
太太 . 莫当特 来了 在 .

莫当特夫人走了进来。

“ [soʊ] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈvaɪələt][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , “ [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
“ So , mother , ” said Violet to her , “ we go home to - morrow ? ”
“ 所以 , 母亲 , ” 说 紫色 到 她 , “ 我们 去 家 到 - 明天 ? ”
“那么, 妈妈,”维奥莱特对她说,“我们明天回家吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] , [dɪr] , ” [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
“ I have thought that it might be well , dear , ” answered her mother ,
“ 我 有 想法 那 它 可能 是 出色地 , 亲爱的 , ” 回答 她 母亲 ,
“我想这或许是件好事, 亲爱的,”她母亲回答道。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [bɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . ”
“ in which case we shall have enough to do between now and then . ”
“ 在 哪个 案件 我们 将 有 足够的 到 做 之间 现在 和 然后 . ”
“这样看来, 从现在到那时, 我们还有很多事情要做。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ? ”
“ But why the sudden decision ? ”
“ 但 为什么 这 突然 决定 ? ”
“但为什么突然做出这个决定? ”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈmoʊmənts][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈmæstərz][ænd; ənd] [ˈmɪstrɪsɪz] , [dɪr] .
“ We are not at all moments our own masters and mistresses , dear .
“ 我们 是 不是 在 全部 时刻 我们的 自己的 大师 和 情妇们 , 亲爱的 .
亲爱的, 我们并非时时刻刻都能做自己的主人。

[ðɪs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [siːmz] [ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [kɔːrs] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈfɔːloʊ] [aɪˈtiː] . ”
This at present seems the indicated course , and we must follow it . ”
这 在 展示 似乎 这 表明的 课程 , 和 我们 必须 跟随 它 . ”
目前看来, 这似乎是正确的方向, 我们必须遵循它。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ?
“ May I have the pleasure to come with you , if only for a day or two ?
“ 可能 我 有 这 乐趣 到 来 和 你 , 如果 仅有的 为了 一个 天 或者 二 ?
“我能否荣幸地与您同行, 哪怕只有一两天? ”

“ [æskt] [væn] - .
“ asked Van Hupfeldt .
“ 问 范 - .

范·胡普费尔特问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [glæd][ʌv; əv][jər; jər] [ˈkʌmpəni] , [ˈmɪstər] . [væn] - , ”
“ Of course , we are always glad of your company , Mr . Van Hupfeldt , ”
“ 的 课程 , 我们 是 总是 高兴的 的 你的 公司 , 先生 . 范 - , ”
[ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] ;
answered Mrs . Mordaunt ;
回答 太太 . 莫当特 ;
“当然, 我们一直都很高兴有您陪伴, 范·胡普费尔特先生,”莫当特夫人回答道;

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [əˈfekt] [jər; jər][ˈɪndʒəri] . ”
“ but it is such a trying journey , and it may affect your injury . ”
“ 但 它 是 这样的 一个 尝试 旅行 , 和 它 可能 影响 你的 受伤 . ”
“但这真是一段艰难的旅程, 而且可能会加重你的伤情。”

“ [nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] [wer] [ˈvaɪələt][ɪz] , ” [sed] [væn] - .
“ Not trying to me where Violet is , ” said Van Hupfeldt .
“ 不是 尝试 到 我 在哪里 紫色 是 , ” 说 范 - .
“我不想告诉我 Violet 在哪里,”范·胡普费尔特说道。

“ [ˈvaɪələt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [gɜːrli] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [mʌt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,
“ **Violet should be a happy girl to have so much devotion lavished upon her** ,
“ 紫色 应该 是 一个 快乐的 女孩 到 有 所以 很多 虔诚 慷慨的 之上 她 ,
[aɪ] [eɪˈem] [ʃʊr] ,
I am sure ,
我 是 当然 ,

“我相信，维奥莱特应该会很幸福，因为她得到了这么多人的关爱。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdbɔːnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːnd] [smaɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
“ **said Mrs . Mordaunt , with a fond smile at her daughter** .
“ 说 太太 . 莫当特 , 和 一个 喜爱 微笑 在 她 女儿 .

“莫当特夫人说着，脸上带着慈爱的笑容看着她的女儿。”

“ [aɪ] [duː] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈduːli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ **I do hope that she is duly grateful to you** ,
“ 我 做 希望 那 她 是 正式地 感激的 到 你 ,

“我真心希望她能对你心存感激。”

[ænd; ænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɪvər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] .
and to the Giver of all our good .
和 到 这 赠予者 的 全部 我们的 好的 .

并感谢赐予我们一切美好事物的神。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ **[Pg 159]**
“ [页 -]

“[第 159 页]

[ˈvaɪələt] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Violet said nothing .
紫色 说 没有什么 .

维奥莱特什么也没说。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɡluːmi] [aɪz] , [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [lʊkt] , [dwelt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhʌntɪd] [lʊk] .
In her gloomy eyes , if one had looked , dwelt a rather hunted look .
在 她 阴沉 眼睛 , 如果 一 有 看起来 , 居住 一个 相当 猎杀 看 .

如果有人仔细观察，会发现她那双忧郁的眼睛里透着一丝惊恐。

[ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [left] [væn] - [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
She presently left Van Hupfeldt and her mother ,
她 目前 左边 范 - 和 她 母亲 ,

她目前离开了范·胡普费尔特和她的母亲，

[ænd; ænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈprɑːbləm] .
and in her own room lay on a couch thinking out her problem .
和 在 她 自己的 房间 躺 在 一个 长椅 思维 出去 她 问题 .

她独自一人在房间里躺在沙发上思考自己的问题。

“ [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪv] , [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] ?
“ **To go to the grave , or not to go ?**
“ 到 去 到 这 严重 , 或者 不是 到 去 ?

“去坟墓，还是不去？”

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] :
“ **She had promised** :
“ 她 有 承诺 :

她曾承诺：

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːkət] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ?
but how if David Harcourt was truly the thing which he was said to be ?
但 如何 如果 大卫 哈考特 曾是 真的 这 事物 哪个 他 曾是 说 到 是 ?

但如果大卫·哈考特真如传闻所说的那样呢？

[hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n][ˈmaɪnd] [ˈræŋk] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
Her maiden mind shrank and shuddered .
她 少女 头脑 缩小 和 颤抖 .

她纯真的心灵瑟缩颤抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔːsəbli] [fɔːls] , [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔːsəbli] [truː] — [ɔːl] [men] [siːmd]
It was possibly false , but , then , it was possibly true — all men seemed
它 曾是 可能 错误的 , 但 , 然后 , 它 曾是 可能 真的 — 全部 男人 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ˈlaɪəz] .
to be liars .
到 是 说谎者 .

这或许是假的，但也或许是真的——所有男人似乎都是骗子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [weɪt] [ænd; ənd][fɜːrst] [hɪr] [ðə; ðɪ] [truːθ] [frʌm; frəm] [mɪs] - .
She had better wait and first hear the truth from Miss L'Estrange .
她 有 更好的 等待 和 第一的 听到 这 真相 从 错过 - .

她最好等等，先从莱斯特兰奇小姐那里听听真相。

[ɪf] [mɪs] - [pruːvd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] , [ʃiː; ʃɪ] , [ˈvaɪələt] , [wʊd] [ɡɪv] [hɜːrˈself] [wʌn] [ˈlʌkʃəri] ,
If Miss L'Estrange proved him false , she , Violet , would give herself one luxury ,
如果 错过 - 已证实 他 错误的 , 她 , 紫色 , 会 给 她自己 一 奢华 ,
如果莱斯特兰奇小姐能证明他是骗子，那么她，维奥莱特，就会犒劳自己一件奢侈品。

[ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [noʊt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] !
the writing to him of one note — such a note !
这 写作 到 他 的 一 笔记 — 这样的 一个 笔记 !
给他写的一封信——一封这样的信！

[ˈstɪŋɪŋ] , [ˈkrʌʃɪŋ] , [ˈkɪlɪŋ] !
stinging , crushing , killing !
刺痛 , 压碎 , 杀 !

刺痛，碾碎，杀死！

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [fərˈɡet] [wʌns][ænd; ənd] [fərˈevər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [lɪvd] ,
After which she would forget once and forever that such a being had ever lived ,
后 哪个 她 会 忘记 一次 和 永远 那 这样的 一个 存在 有 曾经 居住地 ,
之后她将永远忘记曾有这样一个人存在过。

[ænd; ənd] [siːmd] [naɪs] , [ænd; ənd] [bɪn] [dɪˈtestəbl̩] .
and seemed nice , and been detestable .
和 似乎 好的 , 和 到过 可恨 .

表面上看起来很和善，但实际上却令人厌恶。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌʌnˈmeɪdənlɪ] [ræʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Meantime , it would be too unmaidenly rash to see him .
与此同时 , 它 会 是 也 不贞洁地 皮疹 到 看 他 .

与此同时，现在去见他未免太鲁莽了。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] ; [haʊˈevər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
It could not be done ; however much he drew her with his strong
它 可以 不是 是 完毕 ; 然而 很多 他 画 她 和 他的 强的
[ˈmæɡnətɪzəm] , [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [nɑːt] ,
magnetism , she should not ,
磁性 , 她 应该 不是 ,

这不可能；无论他多么吸引她，她都不应该.....

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] .
and would not .
和 会 不是 .

而且不会。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːtɪ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , [ænd; ənd][grænd] , [ænd; ənd] [haɪ] ,
Why could he not have been good , and grand , and high ,
为什么 可以 他 不是 有 到过 好的 , 和 盛大 , 和 高的 ,
为什么他不能善良、伟大、高尚呢？

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?
and everything that is noble and wonderful , as a man should be ?
和 一切 那 是 高贵 和 精彩的 , 作为 一个 男人 应该 是 ?
以及所有高尚美好的品质，一个男人应该具备的品质？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɑː] , [ðen] !
In that case , ah , then !
在 那 案件 , 啊 , 然后 !
既然如此，啊，那就这样吧！

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
As it was , how could she ?
作为 它 曾是 , 如何 可以 她 ?
她怎么可能做到呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
It was his own fault , and she hated him .
它 曾是 他的 自己的 过错 , 和 她 憎恨 他 .
这是他咎由自取，她恨他。

[stiːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] , [ænd; ənd][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wʌnz] [wɜːrd] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ]
Still , she had promised , and one should keep one's word unless the keeping
仍然 , 她 有 承诺 , 和 一 应该 保持 一个人的 单词 除非 这 保持
[bɪˈkʌmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
becomes impossible .
变成 不可能的 .

但是，她已经答应了，除非不可能，否则就应该信守诺言。
[mɔːrˈoʊvər] , [sɪnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
Moreover , since she was to leave London on the morrow ,
而且 , 自从 她 曾是 到 离开 伦敦 在 这 明天 ,
此外，由于她第二天就要离开伦敦，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪv] [wʌnz] [mɔːr] .
she should dearly like to see the grave once more .
她 应该 亲爱的 喜欢 到 看 这 严重 一次 更多的 .
她一定很想再看一眼坟墓。

[ðə; ði] [nuː] [riːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ɪts] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflɔːrɪsts] .
The new wreath must be already on its way from the florist's .
这 新的 花圈 必须 是 已经 在 它是 方式 从 这 花店 .
新花环应该已经在从花店寄出的路上了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , [ˈdɪrli] ,
She would like to go , dearly ,
她 会 喜欢 到 去 , 亲爱的 ,
她非常想去。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]
[ˈdɪrli] , [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːtɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] .
dearly , if only it were not for the lack of dignity and reserve .
亲爱的 , 如果 仅有的 它 是 不是 为了 这 缺少 的 尊严 和 预订 .
如果不是因为缺乏尊严和矜持，那该有多好啊。

[ˈθɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] , [ʃi: ʃi] [leɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [væn] - [went] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ]
Thinking such thoughts , she lay so long that Van Hupfeldt went away without seeing
思维 这样的 想法 , 她 躺 所以 长的 那 范 - 去 离开 没有 看到
[hɜ:r; hər] [əˈgen] ;
her again ;
她 再次 ;

她想着这些事，躺了很久，以至于范·胡普费尔特离开时再也没见过她。

[bʌt; bət][hi: hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [tʃæns] [ˈweðər] [ʃi: ʃi] [sɔ:] [ˈdeɪvɪd]
but he had no intention of leaving it to chance whether she saw David
但 他 有 不 意图 的 离开 它 到 机会 无论 她 锯 大卫
[ðæt] [ˈi:vɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] .
that evening or not .
那 晚上 或者 不是 .

但他并不打算把当晚她是否见到大卫这件事交给运气。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈra:ndeɪvu:; ˈra:ndɪvu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:ʃəs] [maɪnd]
Certain that the rendezvous was at the grave , his cautious mind
肯定 那 这 会合 曾是 在 这 严重 , 他的 谨慎 头脑
[prəˈsi:did] [tu:; tə] [teɪk] [du:] [priˈkɔ:ʃənz] ,
proceeded to take due precautions ,
继续 到 拿 到期的 防范措施 ,

他确信会面地点就在坟墓旁，于是谨慎地采取了相应的预防措施。

[ænd; ænd][baɪ] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spaɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈræðər] [ˌoʊvərˈdrest]
and by three o'clock the eyes of his spy , a young woman rather overdressed
和 经过 三 点钟 这 眼睛 的 他的 间谍 , 一个 年轻的 女士 相当 穿得太正式了
,
.
,

到了三点钟，他的眼线——一个穿着过于隆重的年轻女子——的目光就捕捉到了。

[wɜ:r; wər][əˈpa:n][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɛnsəl] [ɡri:n] [ˈsemətəri] ,
were upon the grave in the Kensal Green cemetery ,
是 之上 这 严重 在 这 肯萨尔 绿色的 公墓 ,

位于肯萨尔格林公墓的坟墓上，

[waɪl] [væn] - [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr]
while Van Hupfeldt himself was sitting patient in the smoking - room of a near
尽管 范 - 他自己 曾是 坐着 病人 在 这 吸烟 - 房间 的 一个 靠近
[hoʊˈtel] ,
hotel ,
酒店 ,

而范·胡普费尔特本人则耐心地坐在附近一家酒店的吸烟室里。

[ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˈvaɪələt] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] .
ready to be called the moment a sign of Violet should be seen .
准备好 到 是 称为 这 片刻 一个 符号 的 紫色 应该 是 已见 .

一旦发现 Violet 的任何迹象，就立即呼叫。

[ˈvaɪələt] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
Violet , however , did not go to the grave .
紫色 , 然而 , 做过 不是 去 到 这 严重 .

然而，维奥莱特并没有入土为安。

[əˈbaʊt] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv] 60A , [ˈpɔ:rtʃɛstər] [ˈɡɑ:dnz] ,
About four o'clock one of the servants of 60A , Porchester Gardens ,
关于 四 点钟 一 的 这 仆人 的 60A , 门廊 花园 ,

大约四点钟，波切斯特花园60A号的一名仆人，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['semətəri] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [went] [tu;; tə][ðə; ði] [greɪv] , [pʊt][ðə; ði] [nu:] [ri:θ] [ɑ:n]
arrived at the cemetery in a cab , went to the grave , put the new wreath on
到达的 在 这 公墓 在 一个 出租车 , 去 到 这 严重 , 放 这 新的 花圈 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

乘出租车到达墓地，走到墓前，把新的花圈放在上面。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [ri:θ] [pʊt][æn; ən] ['envələʊp] [də'rektɪd] [tu;; tə] “ [deɪvd] ['hɑ:kət] , [ɛs'kwɑɪər] , “
and on the wreath put an envelope directed to “ David Harcourt , Esq , “
和 在 这 花圈 放 一个 信封 指导 到 “ 大卫 哈考特 , 先生 , “
[ænd; ænd] [went] [ə'weɪ] .
and went away .
和 去 离开 .

他在花圈上放了一个写着“David Harcourt, Esq.”的信封，然后离开了。

[ðə; ði]['moʊmənt][fɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [væn] - [spaɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['envələʊp] ,
The moment she was gone , Van Hupfeldt's spy had the envelope ,
这 片刻 她 曾是 已消失 , 范 - 间谍 有 这 信封 ,
[ə'weɪ] [dɪ'fɪnd] [tə] [hɪ] [wɪθ] [ɪt] [hɜ:ri] [tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
她刚一离开，范·胡普费尔特的间谍就拿到了信封。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['hɜ:ri] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and with it hurried to him in the hotel .
和 和 它 慌忙 到 他 在 这 酒店 .
[ə'weɪ] [dɪ'fɪnd] [tə] [hɪ] [wɪθ] [ɪt] [hɜ:ri] [tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
然后匆匆忙忙地把它送到酒店给他。

['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] [wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] , [hi;; hi] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :
Breaking it open without hesitation , he read the words :
打破 它 打开 没有 犹豫 , 他 读 这 字 :
[ə'weɪ] [dɪ'fɪnd] [tə] [hɪ] [wɪθ] [ɪt] [hɜ:ri] [tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
他毫不犹豫地打开它，读出了上面的字：

“ [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [rɪ'grets] [ðæt] [fɪ; ʃɪ][ɪz][ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [vɪzɪt] [hɜ:r; həɾ] ['sɪstə-z] [greɪv] [tu;; tə] - [deɪ] ,
“ Miss Mordaunt regrets that she is unable to visit her sister's grave to - day ,
“ 错过 莫当特 遗憾 那 她 是 无法 到 访问 她 姐妹 严重 到 - 天 ,
[æz; əz][fɪ; ʃɪ] [hoʊpt] ,
as she hoped ,
作为 她 希望 ,

“莫当特小姐很遗憾今天无法像她希望的那样去祭拜她姐姐的坟墓。”

[ænd; ænd][frʌm; frəm][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɪ; ʃɪ] [wɪl] [bi; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
and from to - morrow morning she will be in the country ;
和 从 到 - 明天 早晨 她 将要 是 在 这 国家 ;
[ə'weɪ] [dɪ'fɪnd] [tə] [hɪ] [wɪθ] [ɪt] [hɜ:ri] [tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
从明天早上开始她就会在国内；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑ:kət] ['ri:əli] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu;; tə] [kə'mju:nɪkət] [tu;; tə]
but if Mr . Harcourt really has anything of importance to communicate to
但 如果 先生 . 哈考特 真的 有 任何事物 的 重要性 到 交流 到
[hɜ:r; həɾ] , [hi;; hi] [meɪ] [raɪt] ,
her , he may write ,
她 , 他 可能 写 ,

但如果哈考特先生真的有什么重要的事情要告诉她，他可能会写信给她。

[ænd; ænd][fɪ; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'plaɪ] .
and she will reply .
和 她 将要 回复 .
[ə'weɪ] [dɪ'fɪnd] [tə] [hɪ] [wɪθ] [ɪt] [hɜ:ri] [tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
她会回复的。

[hɜ:r; həɾ] [ə'dres] [ɪz] [deɪl] ['mænər] , - , [nɪr] ['kenəl,wɜ:θ] , ['wɔ:ɪkʃɪə] . “
Her address is Dale Manor , Rigsworth , near Kenilworth , Warwickshire . “
她 地址 是 戴尔 庄园 , - , 靠近 肯尼尔沃思 , 沃里克郡 . “
[ə'weɪ] [dɪ'fɪnd] [tə] [hɪ] [wɪθ] [ɪt] [hɜ:ri] [tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
她的地址是沃里克郡凯尼尔沃思附近的里格斯沃思的戴尔庄园。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhændraɪtɪŋ] ？
“ What do you think of this handwriting ？
“ 什么 做 你 思考 的 这 手写 ？
你觉得这字迹怎么样？

“ [væn]
“ Van
“ 范
“ 范

[,pi: ˈdʒi:]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]
- [æskt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:; ji] - [əˈtendənt] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hær] [ðə; ði] [noʊt] .
Hupfeldt asked of his she - attendant , showing her the note .
- 问 的 他的 她 - 服务员 , 显示 她 这 笔记 .
胡普费尔特向他的女侍从询问此事，并把纸条给她看。

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈɪmɪteɪt] [aɪ ˈti:] ？ ”
“ Do you think you could imitate it ？ ”
“ 做 你 思考 你 可以 模拟 它 ？ ”
你觉得你能模仿它吗？

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [bɪɡ] [ænd; ənd] [boʊld] [ɪˈnʌf] ; [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði]
“ It is big and bold enough ; it doesn't look difficult to imitate , ” was the
“ 它 是 大的 和 大胆的 足够的 ; 它 不 看 难的 到 模拟 , ” 曾是 这
[ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] .
critical estimate .
批判的 估计 .
“它规模宏大、气势磅礴；看起来并不难模仿，”评论家如此评价道。

“ [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] , [ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [si:] [jɔr; jər] [skɪl] .
“ Just have a try , and let me see your skill .
“ 只是 有 一个 尝试 , 和 让 我 看 你的 技能 .
“试试看，让我看看你的本事。”

[raɪt] —
Write —
写 —
写 -

“ [hi:; hi] [dɪkˈteɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [ðə; ði] [wɜ:rdz] : “ [mɪs] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [hæz; həz] [ˈdu:lɪ] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm]
“ He dictated to her the words : “ Miss Mordaunt has duly received from
“ 他 口述 到 她 这 字 : “ 错过 莫当特 有 正式地 已收到 从
[hɜ:r; hær] [fiˈʌnsɪ] , [ˈmɪstər] . [væn] - ,
her fiancé , Mr . Van Hupfeldt ,
她 未婚夫 , 先生 . 范 - ,
他口述给她听：“莫当特小姐已正式收到她的未婚夫范·胡普费尔特先生的款项，
[ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:kət] [ˈspʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] ,
the certificates of which Mr . Harcourt spoke to her ,
这 证书 的 哪个 先生 . 哈考特 辐 到 她 ,
哈考特先生向她提及的那些证书，
[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [kəˈmjʊ:nɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwi:n] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:kət] [ænd; ənd] [mɪs]
so that all necessity for any communication between Mr . Harcourt and Miss
所以 那 全部 必要性 为了 任何 沟通 之间 先生 . 哈考特 和 错过
[ˈmɔ:rdɔ:nt] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
Mordaunt is now at an end .
莫当特 是 现在 在 一个 结尾 .
因此，哈考特先生和莫当特小姐之间任何必要的沟通都已不复存在。

[mɪs] [ˈmɔːrdbɔːnt] [li:vz] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] .
Miss Mordaunt leaves London to - day .
错过 莫当特 树叶 伦敦 到 - 天 .

莫当特小姐今天离开伦敦。

" [ðə; ði] [skraɪb] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [riːraɪtɪŋz] , [æt; ət] [læst] [jeɪpt] [ðə; ði] [noʊt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli]
" The scribe , after several rewritings , at last shaped the note into something really
" 这 隶 , 后 一些 重写 , 在 最后的 形状 这 笔记 进入 某物 真的
[laɪk] [ˈvaɪ.əl.ləts] [ˈraɪtɪŋ] .
like Violet's writing .
喜欢 紫罗兰的 写作 .

“抄写员经过多次修改，最终将纸条改写成了真正像维奥莱特笔迹的样子。”

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] " [ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːkət] .
It was then directed to " David Harcourt .
它 曾是 然后 指导 到 " 大卫 哈考特 .

然后它被转给了“大卫·哈考特”。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
" The young woman took it to the grave ,
" 这 年轻的 女士 采取 它 到 这 严重 ,

“那位年轻女子把它带进了坟墓。”

[ænd; ənd] [,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [wer] [ðə; ði] [pəˈbɪnd] [noʊt] [hæd; həd]
and it was placed on the wreath of violets where the purloined note had
和 它 曾是 放置 在 这 花圈 的 紫罗兰 在哪里 这 被盗 笔记 有
[leɪn] .
lain .
莱恩 .

它被放在了紫罗兰花环上，那束花环正是之前丢失纸条的地方。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈdeɪvɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]
Twenty minutes later , David , full of anticipation and hope , the diary in his hand
二十 分钟 之后 , 大卫 , 满的 的 预期 和 希望 , 这 日记 在 他的 手
,
.
,

二十分钟后，大卫满怀期待和希望，手里拿着笔记本。

[druː] [nɪr] [tuː; tə] [ˈkɛnsəl] [ɡriːn] .
drew near to Kensal Green .
画 靠近 到 肯萨尔 绿色的 .

靠近肯萨尔格林。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɡoʊ] [kwɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
For some time he did not go quite to the grave ,
为了 一些 时间 他 做过 不是 去 相当 到 这 严重 ,

他过了一段时间才真正入土为安。

[bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] ,
but stood at the bend of the path ,
但 站立 在 这 弯曲 的 这 小路 ,

但他却站在小路拐弯处，

[wens] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈkʌmɪŋ] ,
whence he should be able to see her feet coming ,
何处 他 应该 是 有能力的 到 看 她 脚 未来 ,

他应该能从那里看到她的脚走过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ˈdeɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːrf] .
and the blooming beneath them of the March daisies in the turf .
和 这 盛开 下面 他们 的 这 行进 雏菊 在 这 草皮 .

以及草坪上盛开的三月雏菊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
But she did not come .
但 她 做过 不是 来 .

但她没有来。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [went] ['dræɡɪŋli] [baɪ] .
The minutes went draggingly by .
这 分钟 去 拖沓地 经过 .

时间一分一秒地过去了。

['strəʊlɪŋ] ['prez(ə)ntli] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] [greɪv] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [freʃ] [riːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['letər]
Strolling presently nearer the grave , he noticed the fresh wreath , and the letter
漫步 目前 更近 这 严重 , 他 注意到 这 新鲜的 花圈 , 和 这 信
[leɪd][ɑːn][,aɪ 'tiː] .
laid on it .
铺设 在 它 .

他继续往坟墓走去，注意到了新鲜的花圈和放在上面的信。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪ'əʊnə] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['vaɪələts] ,
He stood a long while by the Iona cross over the violets ,
他 站立 一个 长的 尽管 经过 这 爱奥那岛 叉 超过 这 紫罗兰 ,
他站在紫罗兰丛中的爱奥那十字架旁，久久伫立。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [dʌsk] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gluːm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
while the dusk deepened to a gloom like that of his mind .
尽管 这 黄昏 加深 到 一个 愁云 喜欢 那 的 他的 头脑 .
暮色渐浓，如同他内心的阴霾一般。

[haʊ] ['emptɪ] [siːmd] ['lʌndən] [naʊ] !
How empty seemed London now !
如何 空的 似乎 伦敦 现在 !
伦敦现在看起来多么空旷啊！

[ænd; ənd]
And
和
和

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ɔːl] [laɪf] , [haʊ] - [ænd; ənd] [steɪl] [naʊ] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)][ænd; ənd] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]
all life , how scantless and stale now , without the purple and perfume of
全部 生活 , 如何 - 和 陈旧 现在 , 没有 这 紫色的 和 香水 的
[hɜːr; həɹ] !
her !
她 !
没有了她的紫色和芬芳，所有的生命如今都变得多么贫瘠和乏味！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
For she was gone ,
为了 她 曾是 已消失 ,

她已经走了，

[ænd; ənd] “ [ɔːl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['eni] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [brɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
and “ all necessity for any communication between her and him was
和 “ 全部 必要性 为了 任何 沟通 之间 她 和 他 曾是
[naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] .
now at an end .
现在 在 一个 结尾 .
“她和他之间任何沟通的必要性都已不复存在。”

” [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['semətəri] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:nti] [step] ,
” **He went away from the cemetery whistling a tune , with a jaunty step ,**
他 去 离开 从 这 公墓 吹口哨 一个 调 , 和 一个 轻快的 步 ,
他哼着小曲，迈着轻快的步伐离开了墓地。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hɑ:lʊ] , [nɔ:r][hɪz; ɪz][maɪnd] [blæk]
in order to persuade himself that his heart was not hollow , nor his mind black
在 命令 到 说服 他自己 那 他的 心 曾是 不是 空洞的 , 也不 他的 头脑 黑色的
[wɪð; wɪθ] [ker] .
with care .
和 关心 .

为了说服自己，他的内心并非空虚，他的思想也并非被忧虑蒙蔽。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

['tʃæptər] [,eks,ai'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['daɪəri]
THE DIARY
这 日记

日记

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [,dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['vaɪələt] ,
For some time after this disappearance of Violet ,
为了 一些 时间 后 这 消失 的 紫色 ,
在维奥莱特失踪后的一段时间里，

['deɪvɪd] ['ni:diɪd] [ðə; ði]['fəukəsiŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [tu:; tə][set] [hɪm'self] [tu:; tə][wɜ:rk] .
David needed the focusing of all his manhood to set himself to work .
大卫 需要 这 聚焦 的 全部 他的 男子气概 到 放 他自己 到 工作 .
大卫需要集中全部精力投入工作。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] .
His feeling was that nothing is worth while .
他的 感觉 曾是 那 没有什么 是 值得 尽管 .
他觉得一切都毫无意义。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] , [ster] ,
He wished to sit in his easy - chair , stare ,
他 希望 到 坐 在 他的 简单的 - 椅子 , 盯 ,
他想坐在他的安乐椅里，凝视着，

[ænd; ənd][bi:; bi] ['veɪɡli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rwʊmən] .
and be vaguely conscious of the coming and going of his charwoman .
和 是 依稀 有意识的 的 这 未来 和 去 的 他的 女清洁工 .
并且隐约记得他的女佣来来往往。

[æn; ən][oʊld] ['lʌndənər] [naʊ] , [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋɡər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] ,
An old Londoner now , he no longer heard the roar ,
一个 老的 伦敦人 现在 , 他 不 更长 听到 这 吼 ,
如今他已是位老伦敦人，再也听不到那震耳欲聋的轰鸣声了。

[nɔ:r]['staɪf(ə)ld][æet; ət][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔ:rənt] [ðæt] [ɡoʊz] [ʌp] [fər'evər] .
nor stifled at the smoke of that torrent that goes up forever .
也不 窒息 在 这 抽烟 的 那 激流 那 去 向上 永远 .
也不畏惧那永不停息上升的洪流所散发的浓烟。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈæbstrækt] [steɪt] , [wɪˈðəʊt] [θɔ:t] ,
He could have sat over his fire in a sort of abstract state , without thought ,
他 可以 有 卫星 超过 他的 火 在 一个 种类 的 抽象的 状态 , 没有 想法 ,
他本可以坐在火堆旁, 进入一种超脱尘世的状态, 什么也不想。

[hoʊp] , [ɔ:r] [ker] , [fɔ:r; fər] [deɪz] .
hope , or care , for days .
希望 , 或者 关心 , 为了 天 .
数日的希望或担忧。

[ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen][hi:; hi] [groʊn] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] ,
If he took up the pen he groaned ; but he did take it up ,
如果 他 采取 向上 这 笔 他 呻吟 ; 但 他 做过 拿 它 向上 ,
他拿起笔时会呻吟; 但他还是拿起了笔。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [pru:vd] [məˈdɪsɪnl] .
and it proved medicinal .
和 它 已证实 药用 .
事实证明它具有药用价值。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)][hi:; hi] [əˈkwaɪrd] [toʊn] .
Little by little he acquired tone .
小的 经过 小的 他 获得 语气 .
他逐渐掌握了音准。

[ˈmi:ntaɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n][ɑ:r ˈi: - [ri:d] [ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [ˈpaʊərf(ə)]
Meantime , he would often re - read the note which had had so powerful
与此同时 , 他 会 经常 关于 - 读 这 笔记 哪个 有 有 所以 强大的
[æn; ən] [ɪˈfekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
an effect on him ,
一个 影响 在 他 ,
与此同时, 他经常重读那张对他产生巨大影响的纸条。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈraɪpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [θɔ:t] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] :
until one day , in the ripening of his mind , the thought rose in him :
直到 一 天 , 在 这 成熟 的 他的 头脑 , 这 想法 玫瑰 在 他 :
直到有一天, 随着他心智的成熟, 一个念头在他心中升起:

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [hɪr] .
“ **There's something queer here .**
“ 有 某物 酷儿 这里 .
“这里面有些奇怪的地方。”

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈædʒɪteɪtɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [ðɪs] !
She must have been very agitated when she wrote this !
她 必须 有 到过 非常 激动 什么时候 她 写道 这 !
她写这篇文章的时候一定非常激动!

“ [ðen] [hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [laɪk] [ˈvaɪ.ə.ləts] [ˈraɪtɪŋ] .
“ **Then he began to think that it was not quite like Violet's writing .**
“ 然后 他 开始 到 思考 那 它 曾是 不是 相当 喜欢 紫罗兰的 写作 .
“然后他开始觉得这不太像维奥莱特的写作风格。”

[ˈprez(ə)ntli] [hoʊp] , [ˈenərʒɪ] , [ækʃ(ə)n][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈblɑ:səm] [əˈfreʃ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
Presently hope , energy , action burst into blossom afresh within him .
目前 希望 , 活力 , 行动 爆裂 进入 开花 重新 之内 他 .
此刻, 希望、活力和行动力在他心中重新迸发。

[sə'pəʊz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['biznəs] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðæt]
Suppose , he thought , that the whole business was somehow a trick of that
认为 , 他 想法 , 那 这 所有的 商业 曾是 不知何故 一个 诡计 的 那
[mæn] ?
man ?
男人 ?

他心想，万一整件事都是那个人设下的圈套呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第9/14页

[sə'pouz] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
Suppose that she was in London all the time ?
认为 那 她 曾是 在 伦敦 全部 这 时间 ?

假设她一直都在伦敦呢？

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['pɔːrtʃestər] ['gaːdnz] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .
He wrote to her at Porchester Gardens that day , but received no answer .
他 写道 到 她 在 门廊 花园 那 天 , 但 已收到 不 回答 .

那天他写信给她，地址是波切斯特花园，但没有收到回复。

[væn] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ðæt] [ɔːl] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent]
Van Hupfeldt had given orders that all letters for the Mordaunts should be sent
范 - 有 给定 订单 那 全部 信件 为了 这 - 应该 是 发送

[tuː; tə][him; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

范·胡普费尔特下令，所有寄给莫当特家族的信件都要寄给他。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [send][ɑːn] ['deɪvɪdz] ['letər] [tuː; tə][ˈvaɪələt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['deɪvɪdz] ['raɪtɪŋ] .
nor did he send on David's letter to Violet , for he knew David's writing .
也不 做过 他 发送 在 大卫的 信 到 紫色 , 为了 他 知道 大卫的 写作 .

他也没有把大卫的信转交给维奥莱特，因为他知道大卫的字迹。

[mɔːr'oovər] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [æt; ət] ['pɔːrtʃestər] ['gaːdnz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
Moreover , he had warned the proprietors at Porchester Gardens that a certain
而且 , 他 有 警告 这 业主 在 门廊 花园 那 一个 肯定

[mæn] ,
man ,
男人 ,

此外，他还警告过波切斯特花园的业主，有一个人，

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
who was likely to make himself troublesome to the Mordaunts ,
WHO 曾是 可能 到 制作 他自己 麻烦的 到 这 - ,

他很可能会给莫当特家族带来麻烦。

[maɪt] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['lɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
might present himself there in the hope of learning their address in the country ,
可能 展示 他自己 那里 在 这 希望 的 学习 他们的 地址 在 这 国家 ,

他可能会出现在那里，希望能得知他们在该国的住址。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [ɡɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .
in view of which they had better give the address to no one .
在 看法 的 哪个 他们 有 更好的 给 这 地址 到 不 一 .

鉴于此，他们最好不要把地址告诉任何人。

[naʊ] , [æt; ət] ['deɪvɪdz] ['oʊnli] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
Now , at David's only meeting with Violet at the grave ,
现在 , 在 大卫的 仅有的 会议 和 紫色 在 这 严重 ,

现在，在戴维与维奥莱特唯一一次于墓地见面时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [əˈdres] , [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː]
she had mentioned to him her country address , but , having heard it
她 有 提及 到 他 她 国家 地址 , 但 , 拥有 听到 它
[ˈoʊnli][wʌnz][ænd; ənd] [ðæt] [ˈhiːdləsli] ,
only once and that heedlessly ,
仅有的 一次 和 那 鲁莽地 ,
她曾向他提起过她的乡下住址, 但他只听过一次, 而且听得并不在意。

[wen] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [ˈnəʊnɪz] ,
when his brain was full of new notions ,
什么时候 他的 脑 曾是 满的 的 新的 概念 ,
当他脑海中充满新想法时,
[aɪ ˈtiː][hæd; həd][soʊ][faːr] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðæt]
it had so far passed out of his mind in the course of time that all that
它 有 所以 远的 通过了 出去 的 他的 头脑 在 这 课程 的 时间 那 全部 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈwɒrɪkʃɪə] .
he could remember of it was that it was in Warwickshire .
他 可以 记住 的 它 曾是 那 它 曾是 在 沃里克郡 :
随着时间的推移, 这件事早已被他遗忘, 他唯一能记住的就是它发生在沃里克郡。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈrækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪnz] [brɪŋ] [bæk] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm]
Nor could any racking of his brains bring back more of it than the name
也不 可以 任何 货架 的 他的 大脑 带来 后退 更多的 的 它 比 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
of the county .
的 这 县 :
他绞尽脑汁也想不出比郡名更多的信息。

[ˈæftər][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈgaːdnz] .
After some days he betook himself to Porchester Gardens .
后 一些 天 他 贝托克 他自己 到 门廊 花园 :
几天后, 他独自前往波切斯特花园。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [æt; ət] [hoʊm] ?
" **Is Mrs . Mordaunt at home ?**
" 是 太太 : 莫当特 在 家 ?
"莫当特夫人在家吗? "

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :
他问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [naʊ] .
" **No , " was the answer , " she isn't staying here now .**
" 不 , " 曾是 这 回答 , " 她 不是 入住 这里 现在 :
"不,"回答说, "她现在不住在这里了。"

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
She is in the country .
她 是 在 这 国家 :
她在国内。

" [ðæt] [mʌt] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [truː] .
" **That much , then , of the note found on the grave was true .**
" 那 很多 , 然后 , 的 这 笔记 成立 在 这 严重 曾是 真的 :
"那么, 在坟墓上发现的纸条中, 至少有一部分是真实的。"

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][ɡoʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **When did she go ? " he asked .**
" 什么时候 做过 她 去 ? " 他 问 :
"她什么时候走的? "他问。

“ [læst] [ˈtuːzdeɪ] [wiːk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **Last Tuesday week** , ” **was** **the answer** .
“ 最后的 周二 星期 , ” 曾是 这 回答 .

“上周二,”答案是。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [truː] !
The note was true !
这 笔记 曾是 真的 !

纸条上的内容属实!

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [mɪs] [ˈmɔːrdoːnt] [ə; eɪ] [ˈletər] , ” [sed]
“ **I have written Miss Mordaunt a letter** , ” **said**
“ 我 有 书面 错过 莫当特 一个 信 , ” 说

“我给莫当特小姐写了一封信,”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

大卫,

“ [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
“ **telling her that I have in my possession something which I know that she would**
“ 讲述 她 那 我 有 在 我的 拥有 某物 哪个 我 知道 那 她 会

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ,
like to have ,
喜欢 到 有 ,

“告诉她我手里有她想要的东西,

[ænd; ænd][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] .
and have received no answer .
和 有 已收到 不 回答 .

至今未收到任何回复。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈfɔːrwərd] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ? “
I suppose you forward her letters on to her ? ”
我 认为 你 向前 她 信件 在 到 她 ? ”

我想你是把她的信转交给她了吧?

“ [jes] ; [wiː; wi] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈfɔːrwərdz] [ðem; ðəm][ɑːn] . ”
“ **Yes ; we send them to a gentleman who forwards them on** . ”
“ 是的 ; 我们 发送 他们 到 一个 绅士 WHO 前进 他们 在 . ”

“是的,我们会把它们寄给一位先生,由他转寄。”

“ [ɑː] ?
“ **Ah ?**
“ 啊 ?

“啊?

[wʌt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ðæt] ? “
What gentleman is that ? ”
什么 绅士 是 那 ? ”

那位先生是哪位?

“ [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [væn] - . ”
“ **A Mr . Van Hupfeldt** . ”
“ 一个 先生 . 范 - . ”

“范·胡普费尔特先生。”

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see** .
“ 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:]['mɪsɪz] . [mɔːdəʊnts] [ə'dres] ? ”
But can you give me Mrs . Mordaunt's address ? ”
但 能 你 给 我 太太 . 莫当特的 地址 ? ”

你能告诉我莫当特夫人的地址吗？

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['eni] ['letəz] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [ɑ:n] . ”
“ **We are not to give it ; but any letters will be sent on . ”**
“ 我们 是 不是 到 给 它 ; 但 任何 信件 将要 是 发送 在 . ”

“我们不能交出它；但任何信件都会转寄出去。”

“ [θru:] ['mɪstə] . [væn] - ? ”
“ **Through Mr . Van Hupfeldt ? ”**
“ 通过 先生 . 范 - ? ”

“通过范赫普菲尔德先生？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ] [send] [ju:; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['envələʊp] ,
“ **But suppose I send you one with a cross on the envelope ,**
“ 但 认为 我 发送 你 一 和 一个 叉 在 这 信封 ,

“但假设我寄给你一个信封上画着十字架的信封，

[wʊd] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə] [tu:; tə] [send] [ðæt] [wʌn][ɑ:n][də'rekt] ,
would you do me the special favor to send that one on direct ,
会 你 做 我 这 特别的 偏爱 到 发送 那 一 在 直接的 ,

你能帮我个忙，直接把那封邮件发给我吗？

[nɑ:t] [θru:] ['mɪstə] . [væn] - ? ”
not through Mr . Van Hupfeldt ? ”
不是 通过 先生 . 范 - ? ”

不是通过范·胡普费尔特先生吗？

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] - - ['letəz] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , “
“ **We have instructions as to the Mordaunts ' letters , ” said the landlady , ”**
“ 我们 有 指示 作为 到 这 - - 信件 , ” 说 这 房东 , ”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,

“我们收到了关于莫当特夫妇信件的指示，”女房东说，“当然，

[wi:; wi] ['fɑ:ləʊ] [ðem; ðəm] . ”
we follow them . ”
我们 跟随 他们 . ”

我们跟随他们。

“ [wel] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] ['veri] [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — ”
“ **Well , but you seem very inflexible , especially as I tell you — ”**
“ 出色地 , 但 你 似乎 非常 不灵活的 , 尤其 作为 我 告诉 你 — ”

“嗯，但是你似乎很固执，尤其是我跟你说——”

“ [kɑ:nt] [help] [ðæt] , [sɜ:r] .
“ **Can't help that , sir** .
“ 不能 帮助 那 , 先生 .

“没办法，先生。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][təʊld] [ðæt] [juː; jə] [wəd] [biː; bi] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp] ,
We were told that you would be turning up ,
我们 是 讲述 那 你 会 是 转弯 向上 ;
我们被告知你会到场 ,

[ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [juː; jə][ðə; ði] [ˈænsər] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] .
and I give you the answer which I was directed to give .
和 我 给 你 这 回答 哪个 我 曾是 指导 到 给 .
我将按照指示给出的答案。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˈkwɛst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - .
It is quite useless to come here making any request as to the Mordaunts .
它 是 相当 无用 到 来 这里 制作 任何 要求 作为 到 这 - .
来这里向莫当特家族提出任何请求都是毫无用处的。

" [ˈdeɪvɪd] [went] [əˈweɪ] [dɪsˈkʌmfərtɪd] .
" **David went away discomforted .**
" 大卫 去 离开 不舒服 .
大卫闷闷不乐地离开了。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [hoʊp] — - .
There remained to him one hope — Dibbin .
那里 剩余 到 他 — 希望 — - .
他只剩下一个希望——迪宾。

[hiː; hi][ræn] [raʊnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdres] .
He ran round to Dibbin's and asked for the address .
他 跑 圆形的 到 - 和 问 为了 这 地址 .
他跑到迪宾家，问他要了地址。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˈhɑːrdli] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,
" **I'm afraid I'm hardly authorized to do that ,**
" 我是 害怕的 我是 几乎 授权 到 做 那 ,
“恐怕我没有这样的权限。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 166]**
" [页 -]
“[第 166 页]

[ˈænsər] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [tuː; tə] [huːm] [sʌt] [əˈpiːlz] [wɜːr; wər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [ˈbɪznəs]
answered the agent , to whom such appeals were matters of every - day business
回答 这 代理人 , 到 谁 这样的 上诉 是 事情 的 每一个 - 天 商业
.
:
.

代理人回答说，这类上诉对他来说是日常业务。
" [duː][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] , " [ˈɜːdʒd] [ˈdeɪvɪd] .
" **Do be reasonable , " urged David .**
" 做 是 合理的 , " 敦促 大卫 .

“请讲道理，”大卫劝道。
" [mɪs] [ˈmɔːrdbɔːnt] [hɜːrˈself] [geɪv] [em ˈiː][hɜːr; hər] [əˈdres] , [ˈoʊnli][aɪ][hæv; həv][let][aɪ ˈtiː][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Miss Mordaunt herself gave me her address , only I have let it slip out of**
" 错过 莫当特 她自己 给予 我 她 地址 , 仅有的 我 有 让 它 滑 出去 的

[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .
“莫当特小姐亲自给了我她的地址，只是我把它忘了。”

“ **Dibbin shook his head like an emblem of doubt** . ”
“ 摇晃 他的 头 喜欢 一个 徽 的 怀疑 . ”
“ 迪宾摇了摇头，仿佛在表示怀疑。”

“ **Of course , he said ,** ”
“ 的 课程 , ” “ 他 说 , ”
“ 当然,”他说。

“ **I shall be happy to send on anything which you commit to me .** ”
“ 我 将 是 快乐的 到 发送 在 任何事物 哪个 你 犯罪 到 我 . ”
“ 凡是 你 托付给我的, 我都会乐意奉送。”

“ **Direct ? asked David , or through Van Hupfeldt ?** ”
“ 直接的 ? ” “ 问 大卫 , ” “ 或者 通过 范 - ? ”
“ 直接联系? ”大卫问道, “还是通过范·胡普费尔特? ”

“ **Direct , of course , answered Dibbin .** ”
“ 直接的 , ” “ 的 课程 , ” “ 回答 - . ”
“ 当然是直接的,”迪宾回答道。

“ **I have no sort of instructions with respect to Mr . Van Hupfeldt .** ”
“ 我 有 不 种类 的 指示 和 尊重 到 先生 . 范 - . ”
“ 我没有任何关于范·胡普费尔特先生的指示。”

“ **Have you ever seen him , Dibbin ?** ”
“ 有 你 曾经 已见 他 , - ? ”
“ 迪宾, 你见过他吗? ”

“ **Never .** ”
“ 绝不 . ”
“ 绝不。”

“ **Don't happen to know his address ?** ”
“ 不 发生 到 知道 他的 地址 ? ”
“ 你碰巧知道他的地址吗? ”

“ **No ;** ”
“ 不 ; ”
“ 不;

“ **I merely knew his name quite lately by repute as that of a man of wealth about town ,** ”
我 仅仅 知道 他的 姓名 相当 最近 经过 声誉 作为 那 的 一个 男人 的 财富
“ 我只是最近才从传闻中知道他的名字, 说他是城里一位有钱人。”

“ **and as an acquaintance of the Mordaunts .** ” “ ”
和 作为 一个 熟人 的 这 - . “ ” “ ”
“ 而且还是莫当特家族的熟人。”

- [ə'kweɪntəns] - [ɪz] [gʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] [freɪz] , " [deɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [blə:tɪŋ] [əʊt] .
' **Acquaintance** ' **is good** , **as a phrase** , " **David could not help blurting out** .
- 熟人 - 是 好的 , 作为 一个 短语 , " 大卫 可以 不是 帮助 脱口而出 出去 .

“相识这个词用在这里挺好的,”大卫忍不住脱口而出。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] , [ænd; ənd] [wɪl] [send][ju:; jʊ][ə; eɪ]
" **Well** , **I have something belonging to Miss Mordaunt** , **and will send you a**
" 出色地 , 我 有 某物 属于 到 错过 莫当特 , 和 将要 发送 你 一个
['letər] [tu:; tə] ['fɔ:rwəd] .
letter to forward .
信 到 向前 .

“嗯, 我这里有莫当特小姐的东西, 我会寄一封信给你转交。”

" [ðæt] [deɪ][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] , [ə; eɪ] [stɪf] - [stɑ:rk]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪv] ,
" **That day the letter was written and sent** , **a stiff - stark little missive** ,
" 那 天 这 信 曾是 书面 和 发送 , 一个 僵硬的 - 斯塔克 小的 信函 ,

“那天写好寄出了那封信, 一封语气生硬、措辞生硬的小信。”

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑ:kət] [hæd; həd]['du:li] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [noʊt] [left] [ɑ:n]
informing Miss Mordaunt that Mr . Harcourt had duly received the note left on
通知 错过 莫当特 那 先生 . 哈考特 有 正式地 已收到 这 笔记 左边 在
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

告知莫当特小姐, 哈考特先生已收到留在墓碑上的字条。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
and had once before written her to say so ,
和 有 一次 前 书面 她 到 说 所以 ,

而且他之前也曾写信告诉过她这件事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]
as well as to tell her that he had in his possession a book which
作为 出色地 作为 到 告诉 她 那 他 有 在 他的 拥有 一个 书 哪个
[hi:; hi] [bi'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['sɪstər] .
he believed to be the diary of her sister .
他 相信 到 是 这 日记 的 她 姐姐 .

他还告诉她, 他手头有一本书, 他认为那是她姐姐的日记。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
He did not
他 做过 不是

他没有

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[ker] [tu:; tə] [send][aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ] [θru:] [ə'hʌðər] ,
care to send it her through another ,
关心 到 发送 它 她 通过 其他 ,

介意通过另一个渠道寄给她吗?

[bʌt; bət] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['fɔ:rwəd] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
but would at once forward it on receiving a line from her .
但 会 在 一次 向前 它 在 接收 一个 线 从 她 .

但收到她的短信后会立即转发。

[ˈæftər] [tu:] [deɪz] [keɪm] [æn; ən] [ˈænsər] : [mɪs] [ˈmɔːrdb:nt] [θæŋkt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:kət] [ɪkˈstri:mli]
After two days came an answer : Miss Mordaunt thanked Mr . Harcourt extremely
后 二 天 来了 一个 回答 : 错过 莫当特 谢谢 先生 : 哈考特 极其
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] ,
for his pains ,
为了 他的 疼痛 ,
两天后, 回复来了: 莫当特小姐对哈考特先生的辛勤付出表示由衷的感谢。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [æt; ət] “ [ðə; ði]
and would be glad to receive the book to which he referred at “ the
和 会 是 高兴的 到 收到 这 书 到 哪个 他 指 在 “ 这
[əˈbʌv] [əˈdres] ,
above address ,
多于 地址 ,
并乐意收到他提到的那本书, 地址是“上述地址”。

“ [ðæt] [əˈdres] [ˈbiːɪŋ] : “ [ðə; ði] [ˈsiːdəz] , [bɜːdlɪp] , [ˈglɒstəʃiə] .
“ that address being : “ The Cedars , Birdlip , Gloucestershire .
“ 那 地址 存在 : “ 这 雪松 , 鸟唇 , 格洛斯特郡 .
“该地址为: “格洛斯特郡伯德利普的雪松庄园。

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdaɪəri] [ræpt] [ʌp][tuː; tə][send][tuː; tə] [ðɪs] [əˈdres] .
“ David actually had the diary wrapped up to send to this address .
“ 大卫 实际上 有 这 日记 包装 向上 到 发送 到 这 地址 .
“大卫其实已经把日记包好, 准备寄到这个地址了。”

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Then he paused .
然后 他 暂停 .
然后他停顿了一下。

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz][nɔːt][kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
The handwriting of the note was not quite like that of the note in which she
这 手写的 这 笔记 曾是 不是 相当 喜欢 那 的 这 笔记 在 哪个 她
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] .
had made the appointment with him at the grave .
有 制成 这 预约 和 他 在 这 严重 .

这张纸条的笔迹与她之前在墓地与他约定时间时所写的纸条的笔迹不太一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [laɪk][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was rather like the writing of the note which he had found with the
它 曾是 相当 喜欢 这 写作 的 这 笔记 哪个 他 有 成立 和 这
[riːθ] — [nɔːt][kwaɪt] ,
wreath — not quite ,
花圈 — 不是 相当 ,

这有点像他在花圈旁发现的那张纸条——但不完全一样。

[pərˈhæps] , [ðə; ði] [seɪm] .
perhaps , the same .
也许 , 这 相同的 .
或许, 情况相同。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [əˈdres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ðæt]
And then again the address which she had given him by word of mouth that
和 然后 再次 这 地址 哪个 她 有 给定 他 经过 单词 的 嘴 那
[fɜːrst] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈkɛnsəl] [ɡriːn] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈwɒrɪkʃiə] .
first evening at Kensal Green was in Warwickshire .
第一的 晚上 在 肯萨尔 绿色的 曾是 在 沃里克郡 .
而且, 她在肯萨尔格林那天晚上口头告诉他的地址, 是在沃里克郡。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [mʌtʃ] , [brɪ'ɑːnd] [daʊt] .
He remembered that much , beyond doubt .
他 记得 那 很多 , 超过 怀疑 .

这一点他绝对记得。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [ˈspendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [frendz] [æt; ət] “ [ðə; ði] [ˈsiːdəz] ” [ɪn] —
Was she , then , spending some time with friends at “ The Cedars ” in —
曾是 她 , 然后 , 开支 一些 时间 和 朋友们 在 “ 这 雪松 ” 在 —
[ˈɡlɒstəʃiə] ?
Gloucestershire ?
格洛斯特郡 ?

那么，她当时是不是在格洛斯特郡的“雪松庄园”和朋友们一起度过一段时间呢？

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , [brɪ'fɔːr] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪəri] ,
He thought that it might be a good thing , before sending the diary ,
他 想法 那 它 可能 是 一个 好的 事物 , 前 发送 这 日记 ,
在寄出日记之前，他觉得这或许是件好事。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈɡlɒstəʃiə] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli]
if he took a run down into Gloucestershire to make sure that she was really
如果 他 采取 一个 跑步 向下 进入 格洛斯特郡 到 制作 当然 那 她 曾是 真的
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

如果他跑到格洛斯特郡去确认她是否真的在那里的话。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
This he did the next day ,
这 他 做过 这 下一个 天 ,

第二天他就这么做了。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈsiːdəz] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæn](ə)n [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
and found that “ The Cedars ” was a mansion two miles from the village
和 成立 那 “ 这 雪松 ” 曾是 一个 大厦 二 英里 从 这 村庄
[ʌv; əv][bɜːdlɪp] ,
of Birdlip ,
的 鸟唇 ,

结果发现，“雪松庄园”是一座距离伯德利普村两英里的豪宅。

[oʊld] , [ˈsʌmwʌt] [dis'mæntld] , [ʌt] [ʌp] , [ˈɑːkjupaɪd][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'teɪnəz] .
old , somewhat dismantled , shut up , occupied only by a few retainers .
老的 , 有些 拆卸 , 关闭 向上 , 占领 仅有的 经过 一个 很少 预付金 .

老旧、略显破败、封闭，只有几个随从居住其中。

[noʊ][ˈvaɪələt][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
No Violet was there .
不 紫色 曾是 那里 .

薇奥莱特不在场。

[hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtævəːnz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv]
He learned at one of the village taverns that the place was the property of
他 学习 在 一 的 这 村庄 酒馆 那 这 地方 曾是 这 财产 的
[væn] - .
Van Hupfeldt .
范 - .

他在村里的一家酒馆里得知，这个地方是范·胡普费尔特的财产。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈdaɪəri] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
He took the diary back to London with him that same night .
他 采取 这 日记 后退 到 伦敦 和 他 那 相同的 夜晚 .

当晚，他就把日记带回了伦敦。

[wʌt] [siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [væn] - [hɪmˈself] [ɔːr][sʌm; səm][ˈeɪdʒənt]
What seemed certain to him now was that Van Hupfeldt himself or some agent
什么 似乎 肯定 到 他 现在 曾是 那 范 - 他自己 或者 一些 代理人
[ʌv; əv][væn] - [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] ,
of Van Hupfeldt's must be in the Mordaunts ' house ,
的 范 - 必须 是 在 这 - - 房子 - ,

他现在确信无疑的是，范·胡普费尔特本人或者范·胡普费尔特的某个代理人一定在莫当特家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈletər] [sent] [θruː] - [hæd; həd][ˈnevər] [riːtʃt] [ˈvaɪələt] .
and that this letter sent through Dibbin had never reached Violet .
和 那 这 信 发送 通过 - 有 绝不 达到 紫色 .

而且，这封通过迪宾寄出的信从未送到维奥莱特手中。

[soʊ] [əˈɡen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
So again he was cut off from her .
所以 再次 他 曾是 切 离开 从 她 .

于是，他又一次与她断绝了联系。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Not one word could he speak to her .
不是 一 单词 可以 他 说话 到 她 .

他一句话也说不出。

[hiː; hi] [kreɪvd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [smɔːl] [wɜːrd] .
He craved only for one small word .
他 渴望 仅有的 为了 一 小的 单词 .

他只渴望得到一个简单的字。

[wen] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːrz][wɪð; wɪθ][væn] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
When that marriage of hers with Van Hupfeldt was to take place he did not
什么时候 那 婚姻 的 她的 和 范 - 曾是 到 拿 地方 他 做过 不是
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

她与范·胡普费尔特的婚事何时举行，他并不知晓；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [suːn] .
but he felt that it might be soon .
但 他 毛毡 那 它 可能 是 很快 .

但他觉得那一天可能很快就会到来。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] ,
He had taken upon himself to say to her that it should never be ,
他 有 已采取 之上 他自己 到 说 到 她 那 它 应该 绝不 是 ,

他自作主张地告诉她，这绝不应该发生。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][wɜːrd][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈʌtər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] .
and not one word could he utter to prevent it .
和 不是 一 单词 可以 他 说出 到 防止 它 .

他一句话也说不出阻止这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp][ɪts] [ded] .
He had forgotten , and his brain would not give up its dead .
他 有 被遗忘的 , 和 他的 脑 会 不是 给 向上它是 死的 .

他已经忘记了，他的大脑不愿放弃那些死去的东西。

[hi:; hi] [bi:t] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [dra:pt]
He beat his brow upon his dining - room table where his head had dropped
他 打 他的 眉头 之上 他的 用餐 - 房间 桌子 在哪里 他的 头 有 掉落
['wɪrəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðæt] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
wearily on his coming home that early morning from the country .
疲劳 在 他的 未来 家 那 早期的 早晨 从 这 国家 .

那天清晨，他从乡下回来，疲惫地低下了头，额头重重地撞在餐桌上。

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] , [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [ɪn'di:snt] ['mæɪɪdʒ] ,
To go to her , to tell her all , to stop the indecent marriage ,
到 去 到 她 , 到 告诉 她 全部 , 到 停止 这 不雅 婚姻 ,
去见她，把一切都告诉她，阻止这场不光彩的婚姻。

[tu:; tə][kæst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
to cast himself at her feet ,
到 投掷 他自己 在 她 脚 ,
他匍匐在她脚下，

[ænd; ənd][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pæjənət] [ju:θ] — [ðɪs] ['ɪmpʌls] [droʊv] [hɪm; ɪm] ;
and call upon her pity for his passionate youth — this impulse drove him ;
和 称呼 之上 她 遗憾 为了 他的 热情的 青年 — 这 冲动 驾驶 他 ;
他渴望博得她的怜悯，因为他年轻时激情澎湃——正是这种冲动驱使着他；

[bʌt; bət][hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][ə; eɪ] [step] .
but he could not stir a step .
但 他 可以 不是 搅拌 一个 步 .
但他却动弹不得。

[ə; eɪ] [greɪt] “ [noʊ] ” [brɪwɪtɪt] [hɪm; ɪm] .
A great “ No ” bewitched him .
一个 伟大的 “ 不 ” 着迷 他 .
一声响亮的“不”让他着迷。

[hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [roʊps] [ʌv; əv] [sti:l] .
His straining was against ropes of steel .
他的 紧张 曾是 反对 绳索 的 钢 .
他挣扎的力气如同拉扯着钢丝绳。

[hæf] - [θɔ:ts] , [hæf] - [ɪn'venʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][kaɪnd] [pæst] [laɪk] [smoʊk] [θru:]
Half - thoughts , half - inventions of every impossible kind passed like smoke through
一半 - 想法 , 一半 - 发明 的 每一个 不可能的 种类 通过了 喜欢 抽烟 通过
[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
his mind , and went away ,
他的 头脑 , 和 去 离开 ,
各种各样不可能的半成品想法和半成品构想像烟雾一样在他的脑海中掠过，然后消失了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['wɪrəli] [ə'gen] .
and came wearily again .
和 来了 疲劳 再次 .
然后疲惫地又来了。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ][ʌv; əv] ['eni] ['laɪklihʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ni:lɪŋ] [tu:; tə] - ,
The only one of any likelihood was the thought of kneeling to Dibbin ,
这 仅有的 一 的 任何 可能性 曾是 这 想法 的 跪着 到 - ,
唯一有点可能实现的念头就是向迪宾下跪。

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [væn] - [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['straʊs] ,
of telling him that Van Hupfeldt was probably Strauss ,
的 讲述 他 那 范 - 曾是 大概 施特劳斯 ,
告诉他范·胡普费尔特很可能就是施特劳斯，

[ænd; ənd] [brɪ'si:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] - - [seɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ə'dres] .
and beseeching him for the Mordaunts' sake to give the address .
和 恳求 他 为了 这 - - 清酒 到 给 这 地址 .

并恳求他看在莫当特家族的份上，给出地址。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
But he had not the least faith in the success of such a thing .
但 他 有 不是 这 至少 信仰 在 这 成功 的 这样的 一个 事物 .

但他对这种事情的成功丝毫没有信心。

[tuː; tə] [ðæt] [draɪd] [mæn], [ˈfɔːsəlaɪzd] [ɔːl] [θruː] , [ɪnkrɪˈstɪd] [ɪn][ˈeɪdʒənsɪ] , [ˈeniθɪŋ]
To that dried man , fossilized all through , incrust ed in agency , anything
到 那 干燥 男人 , 化石 全部 通过 , 结壳的 在 机构 , 任何事物

对于那个干枯的人，全身化石化，浑身结满痕迹，一切都变得无关紧要。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ðæt] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
that implied a new departure , a new point of view , was a thing impossible .
那 暗示 一个 新的 离开 , 一个 新的 观点 的 看法 , 曾是 一个 事物 不可能的 .

这意味着要另辟蹊径，提出新的观点，但这是不可能的。

[hɪz; ɪz] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈstʌbərən] [ə; eɪ][fækt][ɪn] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ˈeni] [ˈændiːz] .
His shake of the head was as stubborn a fact in nature as any Andes .
他的 摇 的 这 头 曾是 作为 固执的 一个 事实 在 自然 作为 任何 安第斯山脉 .

他摇头的动作，就像安第斯山脉一样，是自然界不容置疑的顽固事实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdaɪəri] [left] — [ðə; ði][ˈdaɪəri] [maɪt] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [ə'dres] !
There was only the diary left — the diary might contain the address !
那里 曾是 仅有的 这 日记 左边 — 这 日记 可能 包含 这 地址 !

只剩下日记了——日记里可能藏着地址！

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ðoʊz] [lɒkt] [θɔːts] .
David did not wish to open those locked thoughts .
大卫 做过 不是 希望 到 打开 那些 已锁定 想法 .

大卫不想打开那些紧闭的心扉。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [spent] [ɪn] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
He had hardly the right , but , after a whole day spent in eying the book ,
他 有 几乎 这 正确的 , 但 , 后 一个 所有的 天 花费 在 注视 这 书 ,

他几乎没有这个权利，但是，在花了一整天的时间仔细研读这本书之后，

[hiː; hi] [læft] [ˈwaɪldli][ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] .
he laughed wildly and decided .
他 笑了 疯狂地 和 决定 .

他狂笑不止，然后做出了决定。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [laɪvz; lɪvz] .
It was a question of life , of several lives .
它 曾是 一个 问题 的 生活 , 的 一些 生活 .

这是关乎生命，关乎几条生命的问题。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
He put the book to his lips , with a kiss of desperation ,
他 放 这 书 到 他的 嘴唇 , 和 一个 吻 的 绝望 ,

他绝望地将书送到唇边，轻轻吻了一下。

[ɪnˈheɪlɪŋ] [ɪts][ˈfeɪdɪd] [sent] [ʌv; əv][ˈvaɪələts] .
inhaling its faded scent of violets .
吸入 它是 褪色 香味 的 紫罗兰 .

吸入它渐渐消散的紫罗兰香气。

[æ̣t; ə̣t][wʌ̣ns][hi:; hi] [rʌ̣f] [aʊ̣t][wɪ̣ð; wɪ̣θ][aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['treɪ̣dzmən] [skɪ̣ld] [ɪ̣n] ['lɑ:ks] ,
At once he rushed out with it to a tradesman skilled in locks ,
在 一次 他 匆忙 出去 和 它 到 一个 零售商 熟练 在 锁 ,
他立刻拿着锁具冲出去, 去找一位精通锁具的工匠。

[æ̣nd; ə̣nd][wʌ̣z; wə̣z] [sə̣r'praɪ̣zd] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [i:z] [wɪ̣ð; wɪ̣θ] [wɪ̣t] [ðə; ði][mæn] [fɑ:t] [bæk] [ðə; ði]['taɪ̣ni] ['levə̣r]
and was surprised at the ease with which the man shot back the tiny lever
和 曾是 惊讶 在 这 舒适 和 哪个 这 男人 射击 后退 这 微小的 杠杆
[wɪ̣ð; wɪ̣θ][ə; eɪ][bɪ̣t][ʌ̣v; ə̣v] ['twɪ̣stɪ̣d] ['waɪ̣ə̣r] .
with a bit of twisted wire .
和 一个 少量 的 扭曲 金属丝 .
他惊讶地发现, 那人轻而易举地就用一小段扭曲的铁丝把那个小杠杆弹了回去。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪ̣k] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ki:] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪ̣ŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['skwɪ̣ntɪ̣ŋ] ['ɪ̣ntu:][ðə; ði]
“ I can make you a key by the morning , ” said the man , squinting into the
“ 我 能 制作 你 一个 钥匙 经过 这 早晨 , ” 说 这 男人 , 眯眼 进入 这
[lɑ:k] ,
lock ,
锁 ,
“我明天早上就能给你配一把钥匙,”那人眯着眼睛盯着锁说道。

[æ̣nd; ə̣nd] ['lɪ̣snɪ̣ŋ] [tu:; tə][ɪ̣ts]['æ̣k(ə)n][æ̣z; ə̣z][hi:; hi] [tɜ:rnɪ̣d] [ðə; ði]['waɪ̣ə̣r][ɪ̣n][hɪ̣z; ɪ̣z] ['fɪ̣ŋgə̣rz] .
and listening to its action as he turned the wire in his fingers .
和 聆听 到 它是 行动 作为 他 转向 这 金属丝 在 他的 手指 .
他一边转动手指间的电线, 一边听着它的声音。

“ [aɪ 'ti:][ɪ̣z][ə; eɪ]['sɪ̣mp(ə)l] ['mekənɪ̣zəm] [wɪ̣ð; wɪ̣θ] [tu:] [wɔ:rdz] .
“ It is a simple mechanism with two wards .
“ 它 是 一个 简单的 机制 和 二 病房 .
“这是一个简单的机制, 有两个病房。”

['mi:ntaɪ̣m] , [hɪ̣r] [aɪ 'ti:][ɪ̣z] , ['oʊ̣pə̣nd] .
Meantime , here it is , opened .
与此同时 , 这里 它 是 , 打开 .
与此同时, 它已经打开了。

“ [hi:; hi][rɪ̣'fju:zd; 'refju:s]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [peɪ̣d] [fɔ:r; fər] “ [soʊ̣] [slaɪ̣t] [ə; eɪ] [θɪ̣ŋ] .
“ He refused even to be paid for “ so slight a thing .
“ 他 拒绝 甚至 到 是 有薪酬的 为了 “ 所以 轻微 一个 事物 .
他甚至拒绝为“如此微不足道的事情”获得报酬。

“ ['deɪ̣vɪ̣d] ['hændɪ̣d] [hɪ̣m; ɪ̣m][ə; eɪ][sɪ̣'gɑ:r] — [æ̣nd; ə̣nd][ræn] ; [æ̣nd; ə̣nd][wʌ̣z; wə̣z] [su:n] [di:p] [ɪ̣n][aɪ 'ti:] .
“ David handed him a cigar — and ran ; and was soon deep in it .
“ 大卫 递交 他 一个 雪茄 — 和 跑 ; 和 曾是 很快 深的 在 它 .
大卫递给他一支雪茄, 然后跑了起来; 很快他就沉迷其中。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['pæsɪ̣dʒ] [θɪ̣rɪ̣d] [hɪ̣m; ɪ̣m][æ̣z; ə̣z][wɪ̣ð; wɪ̣θ] ['sɑ:ləm] ['mju:zɪ̣k] :
The first passage thrilled him as with solemn music :
这 第一的 通道 激动不已 他 作为 和 庄严 音乐 :
第一段文字让他激动不已, 如同聆听庄严的音乐一般:

[oʊ̣]['saɪ̣lə̣nt][wʌ̣n] , [aɪ][mʌ̣st; mə̣st] [tel] [maɪ] [swi:ts] [æ̣nd; ə̣nd] ['bɪ̣tə̣rz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɪ̣ns] [aɪ] [meɪ̣nt] [tu:; tə]
O silent one , I must tell my sweets and bitters to you , since I mayn't to
哦 沉默的 一 , 我 必须 告诉 我的 糖果 和 苦味酒 到 你 , 自从 我 可能不会 到
['ʌ̣ðə̣r] .
others .
其他的 .
沉默的天使啊, 我必须向你倾诉我的苦乐, 因为我不能告诉别人。

[ju:; jʊ] [wɪ̣l] ['trẹzə̣r] [i:t] ['sɪ̣lə̣b(ə)] , [æ̣nd; ə̣nd] [spi:k] [ʌ̣v; ə̣v][em 'i:][æ̣z; ə̣z][aɪ][eɪ 'em] ,
You will treasure each syllable , and speak of me as I am ,
你 将要 宝藏 每个 音节 , 和 说话 的 我 作为 我 是 ,
你会珍视我的每一个字, 并如实地谈论我。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ekˈstenju,erɪ; ɪkˈstenju,erɪ][nɔːr] [set] [daʊn] [ɔːt] [ɪn] [ˈmælis] .
“ **nothing** **extenuate** **nor set down aught in malice** .
“ 没有什么 减轻 也不 放 向下 零 在 恶意 .

“没有任何理由为任何事开脱，也没有任何恶意地做出任何规定。”

“ [bʌt; bət] [pliːz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [brɪŋ] [nɑːt][əˈpɑːn][em ˈiː][ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ʌv; əv]
“ **But please , as you are good , bring not upon me any further declamation of**
“ 但 请 , 作为 你 是 好的 , 带来 不是 之上 我 任何 更远 **朗诵** 的
[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mʊr] !
the unhappy Moor !
这 不开心 泊 !

“但是，请你，既然你心地善良，就不要再让我听到任何关于不幸的摩尔人的悲惨故事了！ ”

[preɪ] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] “ [ʌnˈlʌki] [diːdz] “ [ʌv; əv] “ [wʌn] [ðæt]
Pray Heaven you may not have to record the “ unlucky deeds “ of “ one that
祈祷 天堂 你 可能 不是 有 到 记录 这 “ 倒霉 契约 “ 的 “ 一 那
[ʌvd] ,
lov'd ,
喜爱 ,

向上帝祈祷，或许你不必记录“爱过的人”的“不幸行为”，

[nɑːt] [ˈwaɪzli] , [bʌt; bət] [tuː]
not wisely , but too
不是 明智地 , 但 也

不明智，但太

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[wel] , “ [nɔːr][jʊr; jər][ˈpælɪd] [tʃiːks] [rɪˈviːl] [jʊr; jər] [ɡriːf] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ] “ [səbˈduːd] [aɪz] ,
well , “ nor your pallid cheeks reveal your grief because my “ subdued eyes ,
出色地 , “ 也不 你的 苍白 脸颊 揭示 你的 悲伤 因为 我的 “ 低沉的 眼睛 ,

嗯,“你苍白的脸颊也看不出你的悲伤，因为我”黯淡的眼神，

[ɔːˈbiːɪt][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [muːd] ,
Albeit unused to the melting mood ,
尽管 未使用的 到 这 融化 情绪 ,

尽管不习惯这种融化的情绪，

[draːp] [terz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [əˈreɪbiən] [triːz]
Drop tears as fast as the Arabian trees
降低 眼泪 作为 快速地 作为 这 阿拉伯 树木

泪水如阿拉伯树木般飞舞。

[ðer; ðər] - [ɡʌm] !
Their med'cinable gum !
他们的 - 胶 !

他们的药用口香糖！

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [læst] [ˈtuːzdeɪ] .
“ **I was married last Tuesday .**
“ 我 曾是 已婚 最后的 周二 .

我上周二结婚了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæridʒ] [ruːld] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [siː] [frʌnt] ,
As the carriage rolled back along the sea front ,
作为 这 运输 滚动 后退 沿着 这 海 正面 ,

马车沿着海滨缓缓驶回。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] [klɑ:spt] [maɪ] [weɪst] [æz; əz] ['taɪtlɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvə] [ɑ:rm]
and my darling husband's arm clasped my waist as tightly as a silver arm
和 我的 亲爱的 丈夫的 手臂 紧握 我的 腰部 作为 紧紧 作为 一个 银 手臂
[klɑ:sps][ju:; jʊ] ,
clasps you ,
扣环 你 ,
我亲爱的丈夫的手臂紧紧地搂着我的腰，就像一条银臂紧紧地搂着你一样。

['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði][oʊld][ˈdʒɪŋɡl] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] : “ ['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔ:r; fər] [helθ] , ['tu:zdeɪ]
little book , the old jingle came into my head : “ Monday for health , Tuesday
小的 书 , 这 老的 铃铛 来了 进入 我的 头 : “ 周一 为了 健康 , 周二
[fɔ:r; fər] [welθ] ,
for wealth ,
为了 财富 ,
小书里，那首古老的广告歌突然浮现在我的脑海：“星期一带来健康，星期二带来财富”，

['wenzdeɪ] [ðə; ði][best] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
Wednesday the best day of all .
周三 这 最好的 天 的 全部 .
星期三是一天中最棒的一天。

“ [ðə; ði]['næsti] [θɪŋz] [prɪˈdɪktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [du:][nɑ:t] ['mætər] [ə; eɪ]
” The nasty things predicted for the other days of the week do not matter a
” 这 可恶的 事物 预测 为了 这 其他 天 的 这 星期 做 不是 事情 一个
[dʒɑ:t] ,
jot ,
点 ,
“预测本周其他几天会发生的那些糟糕的事情根本无关紧要。”

[du:] [ðeɪ] ?
do they ?
做 他们 ?
真的吗？

[wel] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][eɪ 'em] ['helθi] ['ɪnʌf] ,
Well , thank God , I am healthy enough ,
出色地 , 感谢 上帝 , 我 是 健康 足够的 ,
谢天谢地，我的身体还算健康。

[ænd; ənd] ['hæri] [sez] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
and Harry says that we shall have plenty of money by and by .
和 哈里 说道 那 我们 将 有 很多 的 钱 经过 和 经过 .
哈里说，我们迟早会有很多钱的。

['ɡɪv(ə)n] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] , [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]
Given health and wealth , there remains but happiness , and that is of
鉴于 健康 和 财富 , 那里 遗迹 但 幸福 , 和 那 是 的
['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kənˈtraɪvɪŋ] .
our own contriving .
我们的 自己的 精心策划 .
拥有健康和财富之后，剩下的只有幸福，而幸福是我们自己努力争取来的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] .
And I am happy .
和 我 是 快乐的 .
我很开心。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] .
Of that there can be no manner of doubt .
的 那 那里 能 是 不 方式 的 怀疑 .
这一点毋庸置疑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈmæɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]
I should have enjoyed the pomp and circumstance of marriage in the parish
我 应该 有 享受 这 盛大场面 和 环境 的 婚姻 在 这 教区
[tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][dʒɔɪ] - [ˈbelz] ,
church with its joy - bells ,
教会 和 它是 喜悦 - 铃铛 ,

我本该享受在教区教堂里，伴着欢快的钟声，参加那盛大的婚礼仪式。

[ɪts] [ˈlæfɪŋ] [terz] , [ɪts][naɪs] [ˈspi:tʃɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈrektər] [bi:md] [ɑ:n][em 'i:] ,
its laughing tears , its nice speeches , while the dear old rector beamed on me ,
它是 笑 眼泪 , 它是 好的 演讲 , 尽管 这 亲爱的 老的 校长 光束 在 我 ,
它笑着流泪，它发表了精彩的演讲，而亲爱的老校长则面带微笑地看着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [fʊʊk][ʌv; əv][ɑ:r] — — [set][ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ] - [ˈgɑ:g(ə)] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ] [lʊkt]
and the good folk of R — — set their eyes a - goggle to see how I looked
和 这 好的 民间 的 拉 — — 放 他们的 眼睛 一个 - 护目镜 到 看 如何 我 看起来
[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæri] [ˈkærid] [hɪm'self] .
and how Harry carried himself .
和 如何 哈里 携带 他自己 .

R——的好心人们都睁大了眼睛，想看看我长什么样，哈利又如何举止得体。

[aɪ] [ˈflætər] [maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [braɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈhæri] ,
I flatter myself I should have made a pretty bride , and , as for Harry ,
我 奉承 我 我 应该 有 制成 一个 漂亮的 新娘 , 和 , 作为 为了 哈里 ,
我自认为我应该会是个漂亮的新娘，至于哈里，

[ˈi:v(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪstrɑ:rz] [ˈɑ:fɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
even under the chilling influences of a registrar's office he had the air of
甚至 在下面 这 令人不寒而栗 影响 的 一个 注册官的 办公室 他 有 这 空气 的
[ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
a man who knows his own mind .
一个 男人 WHO 知道 他的 自己的 头脑 .

即使在注册办公室这种令人不寒而栗的环境下，他仍然表现得像个有主见的人。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] , [ˈtɪtərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θɔ:ts] ,
How often , tittering at my thoughts ,
如何 经常 , 窃笑 在 我的 想法 ,
多少次，他们因我的想法而窃笑，

[hæv; həv][aɪ] [ˈpɪktəd] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [prɪns] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [hoʊv][ɪn] [saɪt] !
have I pictured my wedding - day long before Prince Charming hove in sight !
有 我 如图所示 我的 婚礼 - 天 长的 前 王子 迷人 霍夫 在 视线 !
早在白马王子出现之前，我就已经憧憬过我的婚礼了！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'si:ts] [ʌv; əv] [ˈgɜ:rlhʊd] !
And how different it all has been to the conceits of girlhood !
和 如何 不同的 它 全部 有 到过 到 这 奇想 的 少女时代 !
这一切与少女时代的幻想是多么不同啊！

[wen] [hi:; hi][dɪd] [kʌm] , [hi:; hi] [ˈhɔɪstɪd] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [flæg][ænd; ənd] [bɔ:r] [em 'i:][ɔ:f] [laɪk] [ˈeni]
When he did come , he hoisted an unknown flag and bore me off like any
什么时候 他 做过 来 , 他 吊起 一个 未知 旗帜 和 钻孔 我 离开 喜欢 任何
[ˈpaɪrət] .
pirate .
海盗 .
他来了之后，升起了一面陌生的旗帜，像海盗一样把我拖走了。

[ðen] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel] , [nɑ:t] [neɪmd] ,
Then references to life in a hotel , not named ,
然后 参考 到 生活 在 一个 酒店 , 不是 命名 ,

然后提到了在一家未指明名称的酒店里的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['skru:təni][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] “ [hu:] [nu:] [ju: 'es][æt; ət][wʌnz][æz; əz][ə; eɪ]
and the good - natured scrutiny of strangers “ who knew us at once as a
和 这 好的 - 自然 审查 的 陌生人 “ WHO 知道 我们 在 一次 作为 一个
[ˈnu:li] - ['mæɪɪd] ['kʌp(ə)l] ,
newly - married couple ,
新 - 已婚 夫妻 ,

还有陌生人善意的审视，“他们一眼就看出我们是一对新婚夫妇，

[ðoʊ] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːfhænd][tuː; tə] [i:tʃ] [ˈðər] .
though we tried to be offhand to each other .
尽管 我们 尝试 到 是 随意 到 每个 其他 .

尽管我们试图彼此保持冷淡的态度。

“ ['leɪtər][fiː; ji] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , “ [wer] [ɔːl][ɪz][soʊ]
“ Later she described the beginning of housekeeping in London , “ where all is so
“ 之后 她 描述 这 开始 的 家政 在 伦敦 , “ 在哪里 全部 是 所以
[streɪndʒ] “ ;
strange “ ;
奇怪的 “ ;

后来她描述了在伦敦开始做家政工作的情景，“那里的一切都那么陌生”；

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [saɪd] .
then a few phrases which sighed .
然后 一个 很少 短语 哪个 叹了口气 .

然后是几句叹息。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [mɪs] .
I have come to hate the word “ Miss .
我 有 来 到 恨 这 单词 “ 错过 .

我开始讨厌“小姐”这个词。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːnstənt] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] .
“ It is a constant reminder of the compact .
“ 它 是 一个 持续的 提醒 的 这 袖珍的 .

“它时刻提醒着我保持克制。”

['hæri] [sez] [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi]
Harry says it will not be long now before our marriage can be
哈里 说道 它 将要 不是 是 长的 现在 前 我们的 婚姻 能 是
[prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] ;
proclaimed ;
宣布 ;

哈里说，用不了多久，我们的婚姻就可以正式宣布了；

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [kætʃ] [maɪ'self] ['smaɪlɪŋ] ['ɡreɪʃəsli] [wen] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['wɔːkər] [heɪlz]
but meantime I always catch myself smiling graciously when a shop - walker hails
但 与此同时 我 总是 抓住 我 微笑 亲切地 什么时候 一个 店铺 - 沃克 冰雹
[em 'iː][æz; əz] “ ['mædəm] .
me as “ madam .
我 作为 “ 女士 .

但与此同时，每当有店员称呼我为“女士”时，我总是会情不自禁地露出优雅的微笑。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌrekəɡˈni(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] !

” **There is a recognition in the word** !
” 那里 是 一个 认出 在 这 单词 !

“这个词本身就蕴含着一种认可!”

” [mɪs] ” [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] [ɪnˈdʊrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ” [maɪ] [dɪr] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
” **Miss ” is only a trifle less endurable than the “ my dear ” of the theater** ,
” 错过 ” 是 仅有的 一个 琐事 较少的 可忍受的 比 这 ” 我的 亲爱的 ” 的 这 剧院 ,
“小姐”这个词只比戏剧中的“亲爱的”稍逊一筹，令人难以忍受而已。

[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
which I heard to - day for the first time .
哪个 我 听到 到 - 天 为了 这 第一的 时间 .

我今天第一次听到。

[ˈæftər][sʌm; səm] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [muːd] :
After some days there was a darker mood :
后 一些 天 那里 曾是 一个 较暗 情绪 :

几天后，气氛变得阴沉起来：

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [ʌːk] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] ” [dəˈmestɪkətɪd] .
It has given me a shock to find myself described as “ domesticated .
它 有 给定 我 一个 震惊 到 寻找 我 描述 作为 ” 家养的 .

看到自己被形容为“驯服的”，我感到非常震惊。

” [aɪ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][æn; ən] [ˈempti] [haʊs] , [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [rɪˈhɜːrs(ə)l] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ]
” **I came home to an empty house , after to - day's rehearsal , tired and a**
” 我 来了 家 到 一个 空的 房子 , 后 到 - 天 排演 , 疲劳的 和 一个
[bɪt] [ˈpiːvɪʃ] , [pərˈhæps] .
bit peevish , perhaps .
少量 易怒的 , 也许 .

“今天的排练结束后，我回到空荡荡的家，感到疲惫，也许还有点烦躁。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [sləʊ] , [ðɪs] [noʊˈvɪʃɪət] .
It is so slow , this novitiate .
它 是 所以 慢的 , 这 见习 .

这个见习修士动作真慢。

[ˈhæri] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wɪl] [ˈkwɪkli] [brɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ðæt] [aɪ][məst; məst]
Harry says that his influence will quickly bring me to the front , that I must
哈里 说道 那 他的 影响 将要 迅速地 带来 我 到 这 正面 , 那 我 必须
[hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
have patience ,
有 耐心 ,

哈里说，凭借他的影响力，我很快就能脱颖而出，我必须耐心等待。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)l] [wɜːrld][ɪz][soʊ][kəmˈpækt] , [ˌjet] [soʊ] [splɪt] [ʌp][ˈɪntuː] [kliːks] , [ðæt] ,
that the theatrical world is so compact , yet so split up into cliques , that ,
那 这 戏剧 世界 是 所以 袖珍的 , 然而 所以 分裂 向上 进入 小团体 , 那 ,

戏剧界虽然规模很小，却又分裂成许多小团体，以至于

[wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [səˈspektɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkaʊntər] [hɑːˈstɪləti] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði]
were our relationship suspected , I should encounter hostility instead of the
是 我们的 关系 怀疑 , 我 应该 遇到 敌意 反而 的 这
[ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [rɪˈzent] .
indifference which I now resent .
漠不关心 哪个 我 现在 怨恨 .

如果有人怀疑我们的关系，我应该会遭到敌意对待，而不是像现在这样让我感到愤慨的冷漠。

[soʊ] , [ɪn] [ʌnˈeɪmɪəbl] [muːd] ,
So , in unamiable mood ,
所以 , 在 不友善的 情绪 ,

所以，心情很不愉快，

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][reɪt][maɪ][ˈtʃɑːrleɪdi][əˈbɔʊt][ðə; ði][dʌst][wɪtʃ][ˈɡɪvz][ɪts][braʊn][toʊn][tuː; tə][ˈlʌndən]
I began to rate my charlady about the dust which gives its brown tone to London interiors.
我 开始 到 速度 我的 清洁女工 关于 这 灰尘 哪个 给予 它是 棕色的 语气 到 伦敦 室内 .

我开始评价我的清洁女工，因为她能清除伦敦室内灰尘，而灰尘会让室内呈现出棕色调。

[ˈθɪŋkɪŋ][ðæt][ə; eɪ][dɪˈspleɪ][ʌv; əv][ˈenərdʒi][maɪt][ˈpruːv][ə; eɪ][ˈtɒnɪk] ,
Thinking that a display of energy might prove a tonic ,
思维 那 一个 展示 的 活力 可能 证明 一个 补品 ,
认为展现活力或许能起到提神作用，

[aɪ][klɪəd][aʊt][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]-[ruːm][ænd; ənd][meɪd][θɪŋz][ʃaɪn] .
I cleared out the dining - room and made things shine .
我 已清除 出去 这 用餐 - 房间 和 制成 事物 闪耀 .
我把餐厅打扫干净，让一切都焕然一新。

[maɪ][help][reɪzɪd][hɜːr; hər][ˈaɪ,braʊz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌstər][ɪn][əˈstɑːnɪʃmənt] .
My help raised her eyebrows and a duster in astonishment .
我的 帮助 提高 她 眉毛 和 一个 除尘器 在 惊讶 .
我的助手惊讶地挑了挑眉，还拿起了一把掸子。

"[lɔː]- , [mɪs] , "[jɪ; jɪ][sed] , "[juː; jʊ][ɑːr; ər][dəˈmestɪkertɪd] !
" **Lor ' , miss , " she said , " you are domesticated !**
" 洛尔 - , 错过 , " 她 说 , " 你 是 家养的 !
"洛尔小姐,"她说, "你被驯化了! "

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][gʊd][ˈmʌðər] ?
You must have had a good mother ?
你 必须 有 有 一个 好的 母亲 ?
你一定有个好妈妈吧？

"[ə; eɪ][gʊd][ˈmʌðər] !
" **A good mother !**
" 一个 好的 母亲 !
一位好母亲！

[ʃiː; jɪ][ˈdɪdnt][noʊ][haʊ][ðæt][wɜːrd][felt] .
She didn't know how that word felt .
她 没有 知道 如何 那 单词 毛毡 .
她不知道那个词意味着什么。

[haʊ][ˈəʊdiəsli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][spiːk] , [geɪz] .
How odiously some of the men speak , gaze .
如何 令人憎恶地 一些 的 这 男人 说话 , 目光 .
有些男人说话、看人的样子多么令人厌恶。

[ɪf][ə; eɪ][ˈwʊmən][ɪz][əˈtræktɪv] , [ðeɪ][ˈoʊg(ə)] [hɜːr; hər] ; [ɪf][ʃiː; jɪ][ɪz] , [ʃiː; jɪ][ɪz][les][ðæn; ðən]
If a woman is attractive , they ogle her ; if she is passée , she is less than nothing .
如果 一个 女士 是 吸引人的 , 他们 晒 她 ; 如果 她 是 过去 , 她 是 较少的 比 没有什么 .
如果一个女人漂亮，他们会盯着她看；如果她过气了，他们就对她视而不见。

[men][dɪd][nɔːt][tɔːk][ænd; ənd][lɪr][ɪn][ðæt][weɪ][æt; ət][ɑːr] . [dɪd][ðeɪ][θɪŋk][soʊ] ?
Men did not talk and leer in that way at R . Did they think so ?
男人 做过 不是 讲话 和 斜视 在 那 方式 在 拉 . 做过 他们 思考 所以 ?
男人不会那样对R说话、那样色眯眯地看他。他们是这么想的吗？

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[ˈi:v(ə)n] [ˈhæəri] [læft] [wen] [aɪ] [bɔ:st] [maɪ] [ˈtempər] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Even Harry laughed when I lost my temper in describing the impudence of a young
甚至 哈里 笑了 什么时候 我 丢失的 我的 脾气 在 描述 这 厚颜无耻 的 一个 年轻的
[fɑ:p] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] .
fop who had bought his way into the chorus .
纨绔子弟 WHO 有 买 他的 方式 进入 这 合唱 .

甚至连哈里都笑了，因为我发脾气描述一个花钱买通关系进入合唱团的年轻纨绔子弟的厚颜无耻。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [taʊn] !
You must get used to that sort of thing in town !
“ 你 必须 得到 用过的 到 那 种类 的 事物 在 镇 !
“你必须习惯城里发生的这类事情! ”

“ [hi:; hi] [sed] .
he said .
“ 他 说 .

他说。

[ðen] : “ [ber] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈswɪ:thɑ:rt] .
Then : “ Bear with it a little while , sweetheart .
然后 : “ 熊 和 它 一个 小的 尽管 , 亲爱的 .

然后：“亲爱的，请再忍耐一下。”

[su:n] [ðə; ði] [ˈpri:tens] [wɪl] [bi:; bi] [ˈendɪd] ,
Soon the pretense will be ended ,
很快 这 虚伪 将要 是 结束 ,

这场伪装很快就会结束。

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jæl] [bi:; bi] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈhæpi] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɔ:st] [ðə; ði] [ˈglæməɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and I shall be only too happy if you have lost the glamour of the
和 我 将 是 仅有的 也 快乐的 如果 你 有 丢失的 这 魅力 的 这
[ˈfɒtlaɪts] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
footlights by that time .
脚灯 经过 那 时间 .

如果到那时你已经失去了舞台聚光灯下的魅力，我将非常高兴。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; jəd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈæktres] .
It was no wish of mine that you should become an actress .
它 曾是 不 希望 的 矿 那 你 应该 变得 一个 演员 .

我并不希望你成为一名演员。

“ [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] , [kwɔɪt] [tru:] .
That is quite , quite true .
“ 那 是 相当 , 相当 真的 .

“这完全属实。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] — [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] .
But I wish now — no , I don't .
但 我 希望 现在 — 不 , 我 不 .

但我现在希望——不，我不希望。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] .
I am silly and miserable .
我 是 愚蠢的 和 悲惨的 .

我既愚蠢又痛苦。

[pli:z] , [ˈdaɪəri] , [dəʊnt][bi:; bi][ˈæŋɡri] [ɪf] [aɪ] [wi:p] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋz] .
Please , diary , don't be angry if I weep over you , and if I write foolish things .
请 , 日记 , 不 是 生气的 如果 我 哭泣 超过 你 , 和 如果 我 写 愚蠢 事物 .

日记啊, 如果我为你哭泣, 如果我写下愚蠢的话, 请不要生气。

[ðen] , [sʌm; səm] [fɔ:r] [mʌnθs] [ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ] :
Then , some four months after marriage :
然后 , 一些 四 几个月 后 婚姻 :

然后, 婚后大约四个月:

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ˈhæəri] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [naʊ] .
Harry away a whole week now .
哈里 离开 一个 所有的 星期 现在 .

哈利要离开整整一周。

[ˈtelɪɡræm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] : “ [ˈkænɑ:t] [li:v] [ˈmɪsɪz] . [es] . [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] .
Telegram from Paris : “ Cannot leave Mrs . S . for some time yet .
电报 从 巴黎 : “ 不能 离开 太太 . S . 为了 一些 时间 然而 .

来自巴黎的电报: “暂时还不能离开S夫人。”

“ [hi:; hi][ɪz][ɡlæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][stɛɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
“ He is glad that I have decided to give up the stage without delay .
” 他 是 高兴的 那 我 有 决定 到 给 向上 这 阶段 没有 延迟 .

“他很高兴我决定立即退出舞台。”

[soʊ] [su:n] , [soʊ] [su:n] !
So soon , so soon !
所以 很快 , 所以 很快 !

太快了, 太快了!

[aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd] , [tu:] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] .
I am glad , too , for some reasons , and sorry for others .
我 是 高兴的 , 也 , 为了 一些 原因 , 和 对不起 为了 其他的 .

我也为此感到高兴, 但同时也为其他一些事情感到难过。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ? . . .
Is not that life in a few words ? . . .
是 不是 那 生活 在 一个 很少 字 ? . . .

人生不就是这么简单吗?

- [-] [ˈdʒu:r][,kju ju ˈaɪ] - [,ju ɛn ˈi] [ɜ:r] ,
Créature d'un jour qui t'agites une heure ,
- 逼债 一天 qui - 一 时间 ,

Créature d'un jour qui t'agites une heure,

[di:] [kwa:] [ˈvi:nz] - [ti ju][ti:] [pleɪndə-] [et][,kju ju ˈi][ti:] [fɛɪt] - ?
De quoi viens - tu te plaindre et que te fait gémir ?
德 quoi 静脉 - tu te 平原 等 que te 事实 - ?

De quoi viens-tu te plaindre et que te fait gémir?

[tʌn] - - [et][ti ju][krwa:] [kwɛl] [ˈplɔ:ri] :
Ton âme t'inquiète et tu crois qu'elle pleure :
吨 - - 等 tu 十字 qu'elle 胸膜 :

Ton ame t'inquiète et tu crois qu'elle pleure:

[tʌn] - [i: ɛs ˈti:] [ɪmɔ:rˈtel] , [et][ti:iˈɛs] - [vɑ:nt] - .
Ton âme est immortelle , et tes pleurs vont tarur .
吨 - est 蜡菊 , 等 测试 - 冯特 - .

Ton ame est immortelle, et tes pleurs vont tarur.

[ˌaɪˈtiː][ɪz][streɪndʒ][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪˈɡret][ðə; ði][ˈpæsiŋ][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
It is strange that I should regret the passing of the stage ,
它是奇怪的 那 我 应该 后悔 这 通过 的 这 阶段 ,
我竟然会为舞台的逝去而感到遗憾, 这真是奇怪。

[naʊ][ðæt][aɪˈtiː][bɪˈkʌmz][ə; eɪ][nəˈsesəti] .
now that it becomes a necessity .
现在 那 它 变成 一个 必要性 .
现在这已成为一种必然。

[ðer; ðər][aɪ][faʊnd][kəmˈpænjənʃɪp][,][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .
There I found companionship , of a sort .
那里 我 成立 友谊 , 的 一个 种类 .
在那里, 我找到了某种意义上的陪伴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][ˈləʊnli] .
I shall be so lonely .
我 将 是 所以 孤独 .
我会非常孤独。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][lɔːŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .
但这种情况不会持续太久。

[ˈhæri][rɪˈtʃːrən][nekst][wiːk] , “ [ɑːn][ðə; ði] 10th ” [hɪz; ɪz][ˈsekənd][ˈmesɪdʒ][sez] ,
Harry returns next week , “ on the 10th ” his second message says ,
哈里 返回 下一个 星期 , “ 在 这 10th ” 他的 第二 信息 说道 ,
哈里下周回来, “10号”, 他的第二条消息这样写道。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][θɪŋk][ˈriːəli][ðæt][aɪ][mʌst; məst][bɪˈɡɪn][tuː; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ˈsiːɪŋ][maɪ][ˈmʌðər] .
and then I think really that I must begin to insist upon seeing my mother .
和 然后 我 思考 真的 那 我 必须 开始 到 坚持 之上 看到 我的 母亲 .
然后我真的觉得我必须开始坚持要见我的母亲。

[hiː; hi][kæn; kən][ˈhɑːrdli][rɪˈfjuːz][naʊ] .
He can hardly refuse now .
他 能 几乎 拒绝 现在 .
他现在很难拒绝了。

[tuː; tə][miːt][hɜːr; həər][əˈɡen] !
To meet her again !
到 见面 她 再次 !
希望能再次见到她!

[ðoʊ][ˈaʊər; ɑːr][aɪz][wɪl][biː; bi][ˈflʌdɪd][wɪð; wɪθ][teəz] .
though our eyes will be flooded with tears .
尽管 我们的 眼睛 将要 是 被淹 和 眼泪 .
尽管我们的双眼会充满泪水。

[ænd; ənd][ˈvaɪ, ˈviː] !
And Vi !
和 维 !
还有Vi!

[dɪr] , [dɪr] [ˈvaɪ, ˈviː] !
dear , dear Vi !
亲爱的 , 亲爱的 维 !
亲爱的薇!

[wɪl][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ˈiːɡər][tuː; tə][hɪr][ɔːl][əˈbaʊt][aɪˈtiː] ?
Will she be eager to hear all about it ?
将要 她 是 渴望的 到 听到 全部 关于 它 ?
她很想知道所有细节吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'prʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ！
But the reproach in her eyes ！
但 这 责备 在 她 眼睛 ！

但她眼中流露出的责备！

[wʌt] [dɪd][fɪː; fɪ] [θɪŋk] [wen] [fɪː; fɪ][ˈoʊpənd] [ðæt] [ˈletər] [ʌv; əv][maɪn] ？
What did she think when she opened that letter of mine ？
什么 做过 她 思考 什么时候 她 打开 那 信 的 矿 ？

她打开我的信时在想什么？

[haʊ] [fɪː; fɪ] [wʊd] [wi:p] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈflaɪti] [gwen] ！
How she would weep over her old flighty Gwen ！
如何 她 会 哭泣 超过 她 老的 轻浮 格温 ！

她会多么伤心地想起她那轻浮的老格温啊！

[oʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [swi:t] , [ˈevər] - [fər'gɪvɪŋ] [ˈsɪstər] , [haʊ] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tuː; tə][hoʊld][juː; jə]
Oh , darling mother , and sweet , ever - forgiving sister , how I long to hold you
哦 , 亲爱的 母亲 , 和 甜的 , 曾经 - 宽恕 姐姐 , 如何 我 长的 到 抓住 你
[ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ！
in my arms ！
在 我的 武器 ！

哦，亲爱的母亲，温柔慈爱、宽容大度的姐姐，我多么渴望将你们拥入怀中！

[ɪf] [ˈhæəri] [ˈoʊnli] [nuː] [juː; jə][hiː; hi] [wʊd] [ˈfɔrli] [trʌst] [juː; jə] ,
If Harry only knew you he would surely trust you ,
如果 哈里 仅有的 知道 你 他 会 一定 相信 你 ,

如果哈利认识你，他一定会信任你的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [ɪf] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd]
and then I would not care if the publication of the marriage was delayed
和 然后 我 会 不是 关心 如果 这 发布 的 这 婚姻 曾是 延迟
[əˈnʌðər] [jɪr] .
another year .
其他 年 .

如果结婚消息的公布再推迟一年，我也不会在意了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ɪn] [peɪn]
IN PAIN
在 疼痛

疼痛

[ˈaʊər] [ˈæftər][ˈaʊər][ˈdeɪvɪd] [riːd] [ɑ:n] ,
Hour after hour David read on ,
小时 后 小时 大卫 读 在 ,

大卫一小时又一小时地读着书。

[ded] [tuː; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ɪn][peɪn][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd][tuː; tə]
dead to all things in the world but to the soul in pain in that book and to
死的 到 全部 事物 在 这 世界 但 到 这 灵魂 在 疼痛 在 那 书 和 到
[hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] ,
his hope that ,
他的 希望 那 ,

除了书中那颗痛苦的灵魂和他心中的希望之外，他对世间万物都麻木了。

[ɪf] ['oʊnli][wʌnz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .
if only once , she had written the name of her home .

如果 仅有的 一次 , 她 有 书面 这 姓名 的 她 家 .

她哪怕只写过一次自己家的名字也好。

[ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈletər] [ɑːr] ([baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] -) [hiː; hi] [groʊn]
Every time he came upon that letter R (by which she meant Rigsworth) he groaned
每一个 时间 他 来了 之上 那 信 拉 (经过 哪个 她 意思是 -) 他 呻吟
;
;
;
;

每当他看到字母 R（她指的是 Rigsworth）时，他都会呻吟；

[ænd; ænd][əˈnɑːn][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][fɑːnd] [rɪˈproʊtʃ]
and anon he looked with eyes of despair and something of fond reproach
和 匿名 他 看起来 和 眼睛 的 绝望 和 某物 的 喜爱 责备

[æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .

at her face over the mantelpiece .
在 她 脸 超过 这 壁炉架 .

不一会儿，他透过壁炉架，用绝望又带着一丝怜惜的责备的眼神望着她的脸。

[hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] , [brˈkæz, brˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]
He read of her leaving the stage , because of the necessity that was now
他 读 的 她 离开 这 阶段 , 因为 的 这 必要性 那 曾是 现在

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

upon her ,
之上 她 ,

他读到她因迫于无奈而离开舞台的消息。

[ænd; ænd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv] [ˈheɪvɪnəs] [ænd; ænd] [terz] .
and then of the months of heaviness and tears .
和 然后 的 这 几个月 的 沉重 和 眼泪 .

然后是长达数月的沉重和泪水。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][lɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [sepəˈreɪʃnz] ,
The worst trial of all in her lot seemed to be the constant separations ,
这 最差 审判 的 全部 在 她 很多 似乎 到 是 这 持续的 分离 ,

她所经历的一切中最痛苦的考验似乎就是不断的离别。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][wʌn] “ [ˈmɪsɪz] . [es] . , ” [huː] [ˈevər] [druː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [frʌm; frəm]
due to the tyranny of one “ Mrs . S . , ” who ever drew her husband from
到期的 到 这 暴政 的 一 “ 太太 . S . , ” WHO 曾经 画 她 丈夫 从

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

由于一位名叫“S夫人”的暴君，她总是把她的丈夫从她身边夺走。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] :

She wrote :
她 写道 :

她写道：

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdʒeləs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [oʊld] !

I actually should be jealous , if she wasn't old !
我 实际上 应该 是 嫉妒的 , 如果 她 不是 老的 !

如果她不是年纪大了，我真应该嫉妒她！

[frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə][ˈhɑːmbɜːrg] , [frʌm; frəm][ˈhɑːmbɜːrg][tuː; tə][siˈenə, ˈsjenɑː] : [ænd; ənd] [ˈevriwɛr]
From Paris to Homburg , from Homburg to Siena : and everywhere
从 巴黎 到 霍姆堡 , 从 霍姆堡 到 锡耶纳 : 和 到处
[pɔr] [ˈhæri] [ˈdrægd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtʃæriət] - [wiːlz] !
poor Harry dragged at her chariot - wheels !
贫穷的 哈里 拖拽 在 她 战车 - 车轮 !
从巴黎到洪堡，从洪堡到锡耶纳：可怜的哈利被她的战车轮子拖着走遍了所有地方！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [pi:p] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
I should like to have one peep at her in the flesh ,
我 应该 喜欢 到 有 一 窥视 在 她 在 这 肉 ,
我真想亲眼见见她。
[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [fiː; ji][ɪz] [ˈriːəli] [laɪk] .
just to see what she is really like .
只是 到 看 什么 她 是 真的 喜欢 .
只是想看看她到底是什么样的人。

[hɜːr; hər] [ˈfəʊtəgræfs] [ʃʊ] [ə; eɪ][fæt] , [krɔːs] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [θɪŋ] , [bʌt; bət][fiː; ji] [kɑːnt] [biː; bi] [kwɑɪt]
Her photographs show a fat , cross - looking old thing , but she can't be quite
她 照片 展示 一个 胖的 , 叉 - 寻找 老的 事物 , 但 她 不能 是 相当
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,
她的照片显示她是个肥胖、表情阴沉的老妇人，但她本人肯定不是那样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈriːəli] [ɡʊd] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] .
with her really good affectionate heart .
和 她 真的 好的 亲热 心 .
她有一颗非常善良温柔的心。
[hæz; həz][fiː; ji][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] [tuː; tə] [ˈhæri] ?
Has she not been the best of mothers to Harry ?
有 她 不是 到过 这 最好的 的 母亲们 到 哈里 ?
她难道不是哈里最好的母亲吗？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [fiː; ji] [əˈdɑːptɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sez] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɑɪt] [pɔr] [bɔɪ]
From the time she adopted him , he says , when he was a quite poor boy
从 这 时间 她 已采用 他 , 他 说道 , 什么时候 他 曾是 一个 相当 贫穷的 男生
[ʌv; əv] [fɪftiːn] ,
of fifteen ,
的 十五 ,
他说，自从她收养他以来，他一直过着十分贫困的生活，当时他只有十五岁。

[fiː; ji][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
she has never been able to live a month without seeing him ,
她 有 绝不 到过 有能力的 到 居住 一个 月 没有 看到 他 ,
她从来没有一个月不见到他能活下去的。
[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [haɪdəlbɜːg]
even when he was at Heidelberg
甚至 什么时候 他 曾是 在 海德堡
即使他在海德堡的时候也是如此。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]
[第174页]
[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
University .
大学 .
大学。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent][ˈoʊnli][tuː; tə] [ʃer] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I must be content only to share him with her ,
我 必须 是 内容 仅有的 到 分享 他 和 她 ,
我只能满足于和她分享他。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [kleɪm] , [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈveri] [ɪl] .
but just now I think I have the stronger claim , unless she is really so very ill .
但 只是 现在 我 思考 我 有 这 更强 宣称 , 除非 她 是 真的 所以 非常 患病的 .
但就目前而言, 我认为我的理由更充分, 除非她真的病得很重。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [teɪl] [brɪfɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [ˈdaɪɪŋ] [steɪt] ,
I have heard that tale before of her “ dying state ,
我 有 听到 那 故事 前 的 她 “ 垂死 状态 ,
我以前就听过她“垂死挣扎”的故事,

” [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] [θɪŋz] [dəʊnt][daɪ][soʊ] [ˈiːzəli] .
“ but that sort of old things don't die so easily .
” 但 那 种类 的 老的 事物 不 死 所以 容易地 .
但那种老东西不会那么容易消失。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] !
I believe that I write as if I wished her to !
我 相信 那 我 写 作为 如果 我 希望 她 到 !
我相信我的写作方式就像我希望她那样!

[ɡɔːd][fərˈbɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !
天哪!

[aɪ][dəʊnt] [əˈlaʊ] [ɔːl] [ˈhəriːz] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ]
I don't allow all Harry's dreams of the grandeurs to be enjoyed after her death
我 不 允许 全部 哈利的 梦境 的 这 宏伟 到 是 享受 后 她 死亡
[tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [em ˈiː] [mʌt]] .
to excite me much .
到 激发 我 很多 .
哈里关于她死后人们将享受美好生活的种种梦想, 并不能让我感到兴奋。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][æɫ; ʅɐl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈkoʊldli][æz; əz] [ˈduːɪŋ] [ʌp][maɪ] [her] [wen] [ðə; ði] [ˈletər] [kʌmz]
I hope that I shall take it as coldly as doing up my hair when the letter comes
我 希望 那 我 将 拿 它 作为 冷冷地 作为 正在做 向上 我的 头发 什么时候 这 信 来
,
!
,
我希望收到信时, 我能像梳头一样冷静地对待它。

” [ˈmɪsɪz] . [es] . [ɪz] [ded] !
“ Mrs . S . is dead !
” 太太 . S . 是 死的 !
S夫人去世了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] .
you are a millionaire .
你 是 一个 百万富翁 .
你现在是百万富翁了。

” [ˈmɜːrsəˌnerɪnɪs] [ɪz][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [fɔːlts] , [ˈeniweɪ] .
“ Mercenariness is not one of my faults , anyway .
” 唯利是图 是 不是 一 的 我的 故障 , 反正 .
“无论如何, 唯利是图并不是我的缺点。”

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˈeniθɪŋ] ,
It is true that since I have ceased to earn anything ,
它是真的 那 自从 我 有 停止 到 赚 任何事物 ,
的确, 自从我停止赚钱以来,

[aɪ][duː] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [ə; eɪ] [wiː] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈskersəti] ,
I do sometimes feel a wee pinch of scarcity ,
我 做 有时 感觉 一个 哇 捏 的 缺乏 ,
我有时确实会感到一丝匮乏感。

[ænd; ʌnd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] .
and wish that he could send me even a few shillings a week more .
和 希望 那 他 可以 发送 我 甚至 一个 很少 先令 一个 星期 更多的 .
我希望他每周能再寄给我几个先令。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] !
But if that was only all of my trouble !
但 如果 那 曾是 仅有的全部 的 我的 麻烦 !
但如果我遇到的麻烦只有这些就好了!

[noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [es] . , [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [wɪlz] .
No , Mrs . S . , may you live as long as Heaven wills .
不 , 太太 . S . , 可能 你 居住 作为 长的 作为 天堂 遗嘱 .
不, S夫人, 愿您长命百岁, 随上天安排。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː][ðer; ðər] [ˈlɜːkt] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]
If I thought that in any part of me there lurked one little longing to hear of
如果 我 想法 那 在 任何 部分 的 我 那里 潜伏 一 小的 渴望 到 听到 的
[ðæt] [ɡʊd] [ˈwʊmənz] [deθ] ,
that good woman's death ,
那 好的 女性的 死亡 ,
如果我内心深处哪怕有一丝一毫的渴望, 想要听到那位善良女士去世的消息,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] .
I should never forgive myself .
我 应该 绝不 原谅 我 .
我永远不应该原谅自己。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈdespɑːt][ˈoʊvər] [ˈhæri] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent]
I don't think it right of her to play the despot over Harry to the extent
我 不 思考 它 正确的 的 她 到 玩 这 暴君 超过 哈里 到 这 程度
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] [aɪˈtiː] .
to which she carries it .
到 哪个 她 携带 它 .
我认为她对哈利颐指气使到这种程度是不对的。

[ə; eɪ][mæn] [ˈθɜːrti] - [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld][hæz; həz] [ˈʊrli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz]
A man thirty - eight years old has surely the right to marry , if he wishes
一个 男人 三十 - 八 年 老的 有 一定 这 正确的 到 结婚 , 如果 他 愿望
[tuː; tə] .
to :
到 :
一个38岁的男人, 如果愿意, 当然有结婚的权利。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd][ˈpʌblɪk] [frəm; frəm]
If it hadn't been for her , my marriage could have been made public from
如果 它 之前没有 到过 为了 她 , 我的 婚姻 可以 有 到过 制成 民众 从
[ðə; ði][fɜ:rst] ,
the first ,
这 第一的 ,

如果不是她, 我的婚姻可能从一开始就公开了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʊð][æt; ət][ɑ:r] . [wʊð] [hæv; həv] [bɪn] [spɜd] .
and all that woe at R . would have been spared .
和 全部 那 悲哀 在 拉 . 会 有 到过 幸存 .

R.的所有苦难都可以避免。

['hæri] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd] “ ['mæɪrɪdʒ] ,
Harry says that she hates the very word “ marriage ,
哈里 说道 那 她 讨厌 这 非常 单词 “ 婚姻 ,

哈里说她讨厌“婚姻”这个词,

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][get][ðə; ði] [li:st] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] ,
“ **and that if she was to get the least scent of his marriage ,**
“ 和 那 如果 她 曾是 到 得到 这 至少 香味 的 他的 婚姻 ,

“如果她能闻到哪怕一丝一毫他婚姻的气息,

[ʃi:; ʃi] [wʊð] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
she would cut him off with a shilling .
她 会 切 他 离开 和 一个 先令 .

她会给他一先令的钱, 让他知难而退。

[hi:; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] , [pʊr] [oʊld][hæl; heɪl] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,
He has run a risk , poor old Hal , for my sake ,
他 有 跑步 一个 风险 , 贫穷的 老的 哈尔 , 为了 我的 清酒 ,

可怜的老哈尔, 为了我, 他冒了很大的风险。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [kɑ:nt] [help] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fri:] ,
and if now and again he can't help longing to be rich and free ,
和 如果 现在 和 再次 他 不能 帮助 渴望 到 是 富有的 和 自由的 ,

如果他时不时地忍不住渴望富有和自由,

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
it is hard to blame him .
它 是 难的 到 责备 他 .

很难责怪他。

[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fri:] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [spri:] , [gwen] !
The day he is rich and free there will be a spree , Gwen !
这 天 他 是 富有的 和 自由的 那里 将要 是 一个 狂欢 , 格温 !

等他变得富有自由的那一天, 格温, 他一定会大肆挥霍的!

[aɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ɑ:r] . [gləʊ]
It is wrong to anticipate it , but see if I don't make the street of R . glow
它 是 错误的 到 预料 它 , 但 看 如果 我 不 制作 这 街道 的 拉 . 辉光
,
:
,

预判是不对的, 但看看我能不能让R街熠熠生辉。

[ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [fræns] , [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [bɪr] ,
if not with the wine of France , at least with beer ,
如果 不是 和 这 葡萄酒 的 法国 , 在 至少 和 啤酒 ,

即使不配法国葡萄酒, 至少也配啤酒吧。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ti:tʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [steɪd] [mɪs] ['vaɪələt] ['mɔ:rdɔ:nt] [haʊ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [haɪ] -
and if I don't teach a certain staid Miss Violet Mordaunt how to do the high -
和 如果 我 不 教 一个 肯定 稳重 错过 紫色 莫当特 如何 到 做 这 高的 -
[kɪk] , ['gɜ:lz] !
kick , girls !
踢 , 女孩们 !

如果我不教教那位一本正经的维奥莱特·莫当特小姐如何踢高腿，姑娘们！

[aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['ʊəvər][baɪ] [ðen] ,
I wonder if all will be over by then ,
我 想知道 如果全部 将要 是 超过 经过 然后 ,
我不知道到那时一切是否都会结束。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [dɪr] [ʊəld][ɑ:r] . [nɑ:t]['ʊənlɪ][ə; eɪ] [waɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] ?
and if I shall go back to dear old R . not only a wife but a mother ?
和 如果 我 将 去 后退 到 亲爱的 老的 拉 . 不是 仅有的 一个 妻子 但 一个 母亲 ?
如果我要回到我亲爱的老R身边，她不仅是我的妻子，也是我的母亲，那会怎样呢？

[ðen] [ə'gen] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] :
Then again , a month later :
然后 再次 , 一个 月 之后 :
一个月后，他们又一次这样说：

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
What a thing !
什么 一个 事物 !
真是个好东西！

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] !
to be a mother !
到 是 一个 母亲 !
想当妈妈！

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔ:t] [hɪts] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] ,
Sometimes the thought hits me suddenly between the eyes ,
有时 这 想法 点击量 我 突然 之间 这 眼睛 ,
有时，某个念头会突然击中我的双眼。

[ænd; ʌnd][aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [maɪ'self] — [ðæt] [seɪm] ['paʊərləsənəs] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [maɪ'self]
and I can't believe it is I myself — that same powerlessness to recognize myself
和 我 不能 相信 它 是 我 我 — 那 相同的 无力感 到 认出 我
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
which I had for fully a week after the marriage .
哪个 我 有 为了 完全 一个 星期 后 这 婚姻 .
我简直不敢相信那是我自己——那种婚后整整一周都无法认清自己的无力感，我依然如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['greɪtər] [stɪl] ,
But this is greater still ,
但 这 是 更大的 仍然 ,
但这更令人惊叹，

[tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][maɪ] [oʊn]
to have something which will be to me what I have been to my own
到 有 某物 哪个 将要 是 到 我 什么 我 有 到过 到 我的 自己的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .
拥有一个对我来说如同我对母亲一样重要的东西。

[gwen] ,
Gwen ,
格温 ,
格温，

[gwen] , [haʊ] [ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli][droll] !
Gwen , **how** **exquisitely** **droll** !
格温 , 如何 精美绝伦 滑稽 !

格温, 真是妙趣横生!

[haʊ] [wʌn] [grəʊz] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] , [wɪˈðəʊt] [æt; ət][ɔːl] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd]
How one grows into something else quite different , without at all noticing how and
如何 一 生长 进入 某物 别的 相当 不同的 , 没有 在 全部 注意到 如何 和
[wen] !
when !
什么时候 !

一个人是如何在不知不觉中变成完全不同的另一个人的呢?

[bʌt; bət] [wɪl] [aɪˈtiː] [ˈnevər] [biː; bi][ˈoʊvər] ?
But will it never be over ?
但 将要 它 绝不 是 超过 ?

但这一切永远不会结束吗?

[aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɔːŋ] .
It is like heaving a sigh a century long .
它 是 喜欢 起伏 一个 叹 一个 世纪 长的 .

这就像一声持续了一个世纪的叹息。

[wəʊnt] [aɪˈtiː] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [dæns] [əˈgen] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [wʌnz] [lɪmz] ?
Won't it be nice to dance again , and fling one's limbs ?
惯于 它 是 好的 到 舞蹈 再次 , 和 一扔 一个人的 四肢 ?

能再次翩翩起舞, 尽情舒展四肢, 该有多好啊!

[bʌt; bət] [ˈmiːntaɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ker] , [streɪndʒ] [fɪrʒ] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ]
But meantime , such a weight of care , strange fears , gazings into I don't know
但 与此同时 , 这样的 一个 重量 的 关心 , 奇怪的 恐惧 , 凝视 进入 我 不 知道
[wʌt] [əˈbɪs] ,
what abyss ,
什么 深渊 ,

但与此同时, 沉重的忧虑、莫名的恐惧、凝视着不知是何等深渊的目光,

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and never a day without its flood of tears .
和 绝不 一个 天 没有 它是 洪水 的 眼泪 .

每天都泪流满面。

[aɪ][wɑːnt] [maɪ] [ˈmʌðər] .
I want my mother .
我 想 我的 母亲 .

我想念我的妈妈。

[aɪˈtiː][ɪz] [nəʊ] [gʊd] ; [aɪ][wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] .
It is no good ; I want to go back to where I was born .
它 是 不 好的 ; 我 想 到 去 后退 到 在哪里 我 曾是 出生 .

不行, 我想回到我的出生地。

[aɪ][eɪˈem] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] .
I am not strong enough to bear this .
我 是 不是 强的 足够的 到 熊 这 .

我无法承受这一切。

[bʌt; bət][ˈæftər][ˈtuːzdiːz, ˈtuːzdeɪz, tʃuːzdeɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

But after Tuesday's promise to him , what can I do ?
但 后 星期二的 承诺 到 他 , 什么 能 我 做 ?

但是, 在周二向他做出承诺之后, 我还能做什么呢?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [raɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] ,

I have said now that I won't write until after ,
我 有 说 现在 那 我 惯于 写 直到 后 ,

我已经说过, 在此之前我不会写东西。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ɪf] [gɔːd] [ˈgɪvz] [em ˈiː] [streŋθ] .

and I won't if God gives me strength .
和 我 惯于 如果 上帝 给予 我 力量 .

如果上帝赐予我力量, 我就不会。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈentri] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [dʒɔɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz]

For two months there was no entry , and then came joy that a son was
为了 二 几个月 那里 曾是 不 入口 , 和 然后 来了 喜悦 那 一个 儿子 曾是

[bɔːrn] ;

born ;
出生 ;

两个月内没有消息, 然后传来喜讯, 一个儿子出生了;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrθ] ,

but from the time of that birth ,
但 从 这 时间 的 那 出生 ,

但从出生之时起,

[ðə; ðɪ][ˈdaɪəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈfɔːr] [bɪn] [prəˈfjuːs] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [brɪˈkeɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] .

the diary which had before been profuse and daily became short and broken .
这 日记 哪个 有 前 到过 丰富的 和 日常的 成为 短的 和 破碎的 .

以前日记写得很多, 而且每天都写, 后来却变得简短而断断续续。

[ə; eɪ] [ˈdedlɔːk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈrɪzn] .

A deadlock seemed to have arisen .
一个 僵局 似乎 到 有 出现 .

似乎出现了僵局。

“ [ˈhæri] ” [əˈlaʊd] [wʌn] [ˈletər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɜːrθ] ;

“ Harry ” allowed one letter to be written home to tell of the birth ;
“ 哈里 ” 允许 一 信 到 是 书面 家 到 告诉 的 这 出生 ;

“哈里”允许写一封信回家, 告诉家人孩子出生的消息;

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˈeni] [dəˈrekt] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈmiːtɪŋ] ,

but would not permit any direct statement as to the marriage , nor any meeting ,
但 会 不是 允许 任何 直接的 陈述 作为 到 这 婚姻 , 也不 任何 会议 ,

但不允许就婚姻发表任何直接声明, 也不允许任何会面。

[nɔːr] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈletər] , [ʌnˈtɪl] “ [ˈmɪsɪz] . [es] . , ” [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] “ [nɪr] [hɜːr; hər][end] ,

nor any further letter , until “ Mrs . S . , ” who was now “ near her end ,
也不 任何 更远 信 , 直到 “ 太太 . S . , ” who 曾是 现在 “ 靠近 她 结尾 ,

此后再无任何来信, 直到“S夫人”, 此时她已“接近生命的尽头”。

” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] .

“ should be dead .
“ 应该 是 死的 .

“应该死了。”

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] :

She wrote :
她 写道 :

她写道:

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][sɪks] [wiːks] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɜːltə'geðər] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn]
To - day is six weeks since I have seen him , and altogether he has seen
到 - 天 是 六 周 自从 我 有 已见 他 , 和 共 他 有 已见
['berbi][ˈoʊnli] [twɑːs] .
baby only twice .
婴儿 仅有的 两次 .

今天是我六周没见到他了，而他总共也只见过宝宝两次。

[ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [ˈletər] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] “ [ˈhedz] , ” [laɪk][ə; eɪ][ˈsɜːrmən] ,
Yesterday's letter was divided into “ heads , ” like a sermon ,
昨天的 信 曾是 分割 进入 “ 头部 , ” 喜欢 一个 讲道 ,
昨天的信分成了几个“部分”，就像一篇布道词一样。
[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][ɡooʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈpærɪs] ,
giving the reason why I may not go to him in Paris ,
给予 这 原因 为什么 我 可能 不是 去 到 他 在 巴黎 ,
解释我为什么可能不会去巴黎见他。

[waɪ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [raɪt] [hoʊm] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [əˈdres] ,
why I may not write home , even without giving my address ,
为什么 我 可能 不是 写 家 , 甚至 没有 给予 我的 地址 ,
为什么我可能不会给家里写信，即使不留下我的地址，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [kʌm] [bæk] [jet] .
and why he cannot come back yet .
和 为什么 他 不能 来 后退 然而 .
以及他为什么还不能回来。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] .
But it is a year now , and I have a mother and a sister .
但 它 是 一个 年 现在 , 和 我 有 一个 母亲 和 一个 姐姐 .
但现在一年过去了，我有了母亲和妹妹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [es] . [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][ten] [ˈjɪrz] [lɔːŋɡər] ;
There is no certainty that Mrs . S . may not live ten years longer ;
那里 是 不 肯定 那 太太 . S . 可能 不是 居住 十 年 更长 ;
不能确定S夫人不会再活十年；

[ænd; ənd][ɪn][læst] [ˈnaɪts] [ˈletər] [aɪ] [sed] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [wʌn] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ]
and in last night's letter I said that on the 4th of July , one month from now
和 在 最后的 夜晚 信 我 说 那 在 这 4th 的 七月 , 一 月 从 现在
,
.
,

我在昨晚的信中说，7月4日，也就是一个月后，

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ðen] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][,saɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld]
if nothing has then happened to change the situation , I shall be compelled
如果 没有什么 有 然后 发生 到 改变 这 情况 , 我 将 是 被迫
[tuː; tə][rɪsk] [dɪsˈpliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
to risk displeasing him ,
到 风险 令人不快 他 ,
如果情况没有改变，我将被迫冒着得罪他的风险。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡooʊ][tuː; tə][ɑːr] . [ðæts] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʊbɪkən] , [ɡwen] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈɔːfli]
and I shall go to R . That's crossing the Rubicon , Gwen , and I'm awfully
和 我 将 去 到 拉 . 那就是 过境 这 卢比孔河 , 格温 , 和 我是 非常
[ˈfraɪt(ə)nd] [naʊ] .
frightened now .
害怕 现在 .
我要去R。格温，那可是跨越卢比孔河啊，我现在非常害怕。

[hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [reɪv] , [aɪ] [noʊ] .

He will call it defiance , and rave , I know .
他 将要 称呼 它 蔑视 , 和 锐舞 , 我 知道 .

我知道，他会称之为反抗，还会大肆抨击。

“ [bi:; bi][boʊld] , [bi:; bi][boʊld] , [bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [boʊld] .

“ Be bold , be bold , be not too bold .
“ 是 大胆的 , 是 大胆的 , 是 不是 也 大胆的 .

“要大胆，要大胆，但不要太大胆。”

” [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [teɪm] [ðə; ði] [ˈmɑ:nstər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [də'laɪlə] [kɪs] .

“ But , then , I can always tame the monster with one Delilah kiss .
“ 但 , 然后 , 我 能 总是 驯服 这 怪物 和 一 黛莉拉 吻 .

“但是，我总可以用黛莉拉的一个吻来驯服这头怪兽。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ][mæn] , [ænd; ənd]

I think I know my man , and
我 思考 我 知道 我的 男人 , 和

我觉得我了解我的男人，而且

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[kæn; kən] [ˈkɑ:ŋkər] [maɪ] [ˈkɑ:ŋkərər] ,

can conquer my conqueror ,
能 征服 我的 征服者 ,

我能战胜我的征服者，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [maɪ'self][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

and it is time now to begin to assert myself a little
和 它 是 时间 现在 到 开始 到 断言 我 一个 小的

现在是时候开始展现自己的实力了.....

['ɪznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪrɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ ['mɪsɪz] . [es] . ” ?

Isn't there something queerish in his relation with “ Mrs . S . ” ?
不是 那里 某物 酷儿 在 他的 关系 和 “ 太太 . S . ” ?

他和“S夫人”之间的关系难道没有一丝古怪之处吗？

[hi:; hi][stændz][ɪn] [sʌtʃ] ['mɔ:rt(ə)] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

He stands in such mortal fear of her !
他 站立 在 这样的 凡人 害怕 的 她 !

他对她感到无比恐惧！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['prɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['treməz] [fɔ:r; fər] ['eni]

I don't think it is quite pretty for a man to have such tremors for any
我 不 思考 它 是 相当 漂亮的 为了 一个 男人 到 有 这样的 震颤 为了 任何

['ɜ:rθli] ['ri:z(ə)n] .

earthly reason .
尘世的 原因 .

我认为，无论出于何种原因，男人出现这种颤抖的症状都不太好看。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi][kɔd; kəd][nɑ:t] [ɪntrə'du:s] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] — [ə; eɪ]

One day I asked him why he could not introduce me to her as — a
— 天 我 问 他 为什么 他 可以 不是 介绍 我 到 她 作为 — 一个

[frend] ?

friend ?
朋友 ?

有一天我问他为什么不能把我介绍给她，说我是她的朋友？

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [sed] , [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒen(ə)rəli][ˈpɑːpjələr] .
She might take a fancy to me , I said , since I am generally popular .
她 可能 拿 一个 想要 到 我 , 我 说 , 自从 我 是 一般来说 受欢迎的 .
我说, 她可能会喜欢我, 因为我通常很受欢迎。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [sədʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
He looked quite frightened at the mere suggestion of such a thing
他 看起来 相当 害怕 在 这 仅仅 建议 的 这样的 一个 事物
仅仅是听到这种说法, 他就显得十分害怕.....

[ðæt] [læst] [naɪt] , [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ˈʌnə] .
That last night , coming home from the theater , he said something about “ Anna .
那 最后的 夜晚 , 未来 家 从 这 剧院 , 他 说 某物 关于 “ 安娜 .
那天晚上, 他从剧院回家时, 说了些关于“安娜”的话。

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [ˈʌnə] [wʌz; wəz] .
” I asked him who Anna was .
” 我 问 他 WHO 安娜 曾是 .
我问他安娜是谁。

[hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [miːn] [ˈmɪsɪz] . [es] . , “ [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈræðər] [pʊt] [aʊt] .
He said : “ I mean Mrs . S . , “ looking , it seemed to me , rather put out .
他 说 : “ 我 意思是 太太 . S . , “ 寻找 , 它 似乎 到 我 , 相当 放 出去 .
他说: “我是说S夫人,”在我看来, 他看起来相当不高兴。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][hɜːr; hər] [ˈʌnə] [bɪfɔːr]
I had never heard him call her Anna before
我 有 绝不 听到 他 称呼 她 安娜 前
我以前从未听他叫她安娜.....

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɔːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][nɔːt] [θruː] [ˈeni] [waːnt][ʌv; əv] [ˈpræktɪs] ,
My voice is certainly not what it was , and not through any want of practise ,
我的 嗓音 是 当然 不是 什么 它 曾是 , 和 不是 通过 任何 想 的 实践 ,
[aɪm] [ʃʊr] .
I'm sure .
我是 当然 .

我的嗓音肯定不如以前了, 而且我确信这绝不是因为缺乏练习。

[ˈpiːp(ə)l] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [ˈwɜːrɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [kɑːnt] [sɪŋ] [ˈriːəli] [wel] .
People so hopelessly worried as I am at present can't sing really well .
人们 所以 绝望地 担心 作为 我 是 在 展示 不能 唱歌 真的 出色地 .
像我这样焦虑到极点的人, 唱歌都唱不好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [roʊt] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈriːəli] [goʊ][tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˈæftər][ðə; ði]
For the second time yesterday I wrote that I shall really go to mother after the
为了 这 第二 时间 昨天 我 写道 那 我 将 真的 去 到 母亲 后 这
[fɔːrθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ,
fourth of next month ,
第四 的 下一个 月 ,

昨天我第二次写道, 我真的会在下个月4号之后去看望母亲。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][duː] [miːn] [aɪ ˈtiː] !
and I mean it , I do mean it !
和 我 意思是 它 , 我 做 意思是 它 !
我是认真的, 我真的是认真的!

[aɪ] [oʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪˈself] ,
I owe something to her , too , and to myself ,
我 欠 某物 到 她 , 也 , 和 到 我 ,
我既亏欠她, 也亏欠我自己。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [dəʊnt] [si:] [wʌt] [hɑ:rm][aɪ 'ti:][kæn; kən][du:][tu:; tə] ['hæri] .
and I still don't see what harm it can do to Harry .
和 我 仍然 不 看 什么 伤害 它 能 做 到 哈里 .

我仍然不明白这会对哈利造成什么伤害。

[pʊr] [dɪr] , [hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:flɪ] ['fraɪ(ə)nd] !
Poor dear , he is awfully frightened !
贫穷的 亲爱的 , 他 是 非常 害怕 !

可怜的孩子，他吓坏了！

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [waɪld][ˈnoʊʃ(ə)n] ,
" If you persist in this wild notion ,
" 如果 你 坚持 在 这 荒野 概念 ,

“如果你坚持这种荒谬的想法，

[ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['bɪtər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə]
you will compel me to take a step which will be bitter to you and to
你 将要 迫使 我 到 拿 一个 步 哪个 将要 是 苦的 到 你 和 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

你会迫使我采取一个对你我而言都将痛苦的举动。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [step] [hi:; hi][kæn; kən] [mi:n] .
" I don't know what step he can mean .
" 我 不 知道 什么 步 他 能 意思是 .

“我不知道他指的是哪一步。”

[ðæts] ['oʊnli] [tɔ:k] .
That's only talk .
那就是 仅有的 讲话 .

那只是说说而已。

[aɪl] [du:][aɪ 'ti:][dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] ['hæpənz] ,
I'll do it just to see what happens ,
患病的 做 它 只是 到 看 什么 发生 ,

我这么做只是为了看看会发生什么。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['penəltɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] ,
for one oughtn't to threaten a woman with penalties which she can't conceive ,
为了 一 不应该 到 威胁 一个 女士 和 处罚 哪个 她 不能 构想 ,

不应该用女性无法想象的惩罚来威胁她。

[ɔ:r][hɜ:r; hər][kɜəri'ɑ:səti] [wɪl] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] .
or her curiosity will lead her to do the very thing .
或者 她 好奇心 将要 带领 她 到 做 这 非常 事物 .

或者，她的好奇心会驱使她去做这件事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [ʌndər'stʊd] [θret] [ðæt] [meɪd] [i:v] [i:t] [ðə; ðɪ]['æp(ə)l] , [maɪ][hæl; heɪl] .
It was an ill - understood threat that made Eve eat the apple , my Hal .
它 曾是 一个 患病的 - 理解 威胁 那 制成 前夕 吃 这 苹果 , 我的 哈尔 .

我的哈尔，正是那句被误解的威胁让夏娃吃下了苹果。

" [ðəʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [daɪ] " ; [bʌt; bət] , [nɔ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] " [tu:; tə][daɪ] " [wʌz; wəz] [laɪk] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t]
" Thou shalt surely die " ; but , not knowing what " to die " was like , she thought
" 你 应 一定 死 " ; 但 , 不是 会心 什么 " 到 死 " 曾是 喜欢 , 她 想法

[tu:; tə][hɜ:r'self] :
to herself :
到 她自己 :

“你必定会死”；但是，由于不知道“死”是什么感觉，她心想：

“ [wel] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] .
“ **Well , just to see** .
“ 出色地 , 只是 到 看 .

“嗯，只是想看看。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [pərˈtɪkjələrlɪ] “ [ˈbɪtər] [step] “ [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] ,
“ **There's no particularly bitter step that he can take** ,
“ 有 不 特别 苦的 步 “ 那 他 能 拿 ,
“他没有什么特别‘痛苦的举动’可以采取。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈriːəli] [kʌm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] .
and the time is really come for me to assert myself a little now .
和 这 时间 是 真的 来 为了 我 到 断言 我 一个 小的 现在 .
现在真的到了我该稍微展现一下自己实力的时候了。

[men] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbetər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɔːl] [mɪlk] [ænd; ʌnd] [ˈhʌni]
Men love a woman better when she is not all milk and honey
男人 爱 一个 女士 更好的 什么时候 她 是 不是 全部 牛奶 和 蜂蜜
男人更喜欢那些并非完美无瑕的女人.....

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nɪr] [naʊ] , [ˈvaɪ, ˈviː] !
It is near now , Vi !
它 是 靠近 现在 , 维 !

快到了，薇！

[hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər] [tʃɪn] , [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər][daːrk] [greɪv] [aɪz] , [hɜːr; hər] [ˈveri] [smaɪl] .
He has her chin , her hands , her dark grave eyes , her very smile .
他 有 她 下巴 , 她 双手 , 她 黑暗的 严重 眼睛 , 她 非常 微笑 .
他长着她的下巴、她的手、她深邃的眼神，还有她那迷人的笑容。

[aɪ][eɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ləst][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
I am on the point at last of seeing him in her arms .
我 是 在 这 观点 在 最后的 的 看到 他 在 她 武器 .
我终于要看到他躺在她怀里了。

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ?
How will she look ?
如何 将要 她 看 ?

她会是什么样子？

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
What will she think of me , the little girl whom she used to guide with her
什么 将要 她 思考 的 我 , 这 小的 女孩 谁 她 用过的 到 指导 和 她
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

她会如何看待我，那个她曾经用目光引导的小女孩？

[ˈbiːtɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] , [æn; ən][oʊld] [ɪkˈspɪəriənst] [mʌmi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stiːl] [ə; eɪ]
beating her a hundred miles , an old experienced mummie while she is still a
殴打 她 一个 百 英里 , 一个 老的 经验丰富的 木乃伊 尽管 她 是 仍然 一个
[meɪd] !
maid !
女佣 !

把她打得落花流水，一个经验丰富的老木乃伊，而她还是个女仆！

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][flaɪ] !
I can no more resist it than I could fly !
我 能 不 更多的 抵抗 它 比 我 可以 飞 !
我无法抗拒它，就像我无法飞一样！

[aɪ][[æɫ; ʃəl][duː][aɪ 'tiː] !
I shall do it !
我 将 做 它 ！

我一定会做到！

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː]
I am going to do
我 是 去 到 做

我打算这样做

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[aɪ 'tiː] !
it !
它 ！

它！

[aɪ][toʊld] ['hæəri] [ðæt] [aɪ][[ʊd; ʃəd] .
I told Harry that I should .
我 讲述 哈里 那 我 应该 。

我告诉哈利我应该这么做。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [rɪ'zɪst] [aɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
There's no danger , and I can't resist it any longer .
有 不 危险 , 和 我 不能 抵抗 它 任何 更长 。

没有危险，我再也无法抗拒了。

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][piː] .
I am just back from P .
我 是 只是 后退 从 P 。

我刚从P回来。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː] [swiːt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [bloʊ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]
He is looking too sweet now for anything , and can blow the whistle of
他 是 寻找 也 甜的 现在 为了 任何事物 , 和 能 吹 这 哨 的

[ðə; ði][ˈræt(ə)] .
the rattle .
这 嘎嘎作响 。

他现在看起来太可爱了，什么事都做不了，而且还会吹响拨浪鼓的哨子。

[aɪ][toʊld][ˈmɪsɪz] . [siː] . [ðæt] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] [aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
I told Mrs . C . that in three days ' time I shall be taking him from her
我 讲述 太太 . C . 那 在 三 天 - 时间 我 将 是 采取 他 从 她
[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ten] [deɪz] ,
for at least ten days ,
为了 在 至少 十 天 ,

我告诉C太太，三天后我会把他从她身边带走至少十天。

[pər'hæps][fɔːr; fər] [ɡʊd] .
perhaps for good .
也许 为了 好的 。

或许是永久性的。

[ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] !
Only three days !
仅有的 三 天 ！

仅剩三天！

[ˈserə] [ɪz] [brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [ˈredi]
Sarah is beginning to get things ready
莎拉 是 开始 到 得到 事物 准备好

莎拉开始准备东西了.....

[jes] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [step] ” [ɪˈnʌf] , [pʊr] [hæɪ; heɪ] !
Yes , it was “ a bitter step ” enough , poor Hal !
是的 , 它 曾是 “ 一个 苦的 步 ” 足够的 , 贫穷的 哈尔 !

是的, 这确实是“一个痛苦的开始”, 可怜的哈尔!

[gɔːd] [help] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhelpləs] !
God help you and me , and all the helpless !
上帝 帮助 你 和 我 , 和 全部 这 无助 !

愿上帝保佑你我, 以及所有无助的人!

[aɪ] [təʊld] [pʊr] [ˈserə] [dʒʌst] [naʊ] : “ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈmærid] .
I told poor Sarah just now : “ I am not married .
我 讲述 贫穷的 莎拉 只是 现在 : “ 我 是 不是 已婚 .

我刚才告诉可怜的莎拉: “我还没结婚。”

[juː; jʊ] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] ; [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] .
You only think that I am ; but I am not .
你 仅有的 思考 那 我 是 ; 但 我 是 不是 .

你以为我是, 但我不是。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʰaɪld] ; [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈmærid] .
I have a child ; but I am not married .
我 有 一个 孩子 ; 但 我 是 不是 已婚 .

我有一个孩子, 但我未婚。

[ˈserə] , [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] .
Sarah , this is no fit place for a girl like you .
莎拉 , 这 是 不 合身 地方 为了 一个 女孩 喜欢 你 .

莎拉, 像你这样的女孩不适合来这里。

“ [ʃiː; ji] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [mæd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kiːp] [kwaɪt] [seɪn] [ænd; ʌnd] [maɪˈself] .
” **She thinks that I am mad , I know , but I keep quite sane and myself** .
” 她 思考 那 我 是 疯狂的 , 我 知道 , 但 我 保持 相当 理智 和 我 .

“我知道她觉得我疯了, 但我保持着清醒的头脑和自我。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] [hæɪ; heɪ] .
I am only sorry for poor old Hal .
我 是 仅有的 对不起 为了 贫穷的 老的 哈尔 .

我只同情可怜的老哈尔。

[hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] [ænd; ʌnd] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrt]
He loves me and I loved him when I had a heart
他 爱 我 和 我 喜爱 他 什么时候 我 有 一个 心

他爱我, 我也爱他, 那时我还有心.....

[aɪ] [θɔːt] [lʌ; ʌv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈenərdʒi] .
I thought of seeing the boy once more , but I haven't the energy .
我 想法 的 看到 这 男生 一次 更多的 , 但 我 还没有 这 活力 .

我本想再见见那个男孩, 但我没有精力了。

[aɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .
I don't seem to care .
我 不 似乎 到 关心 .

我好像并不在意。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] , [ɔːr] [lʌv] , [ɔːr] [heit] , [ɔːr] [iːt] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [soʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] .
If I should care , or love , or hate , or eat , it wouldn't be so horrible .
如果 我 应该 关心 , 或者 爱 , 或者 恨 , 或者 吃 , 它 不会 是 所以 可怕 .

如果我会关心、爱、恨或吃饭, 那就不会那么可怕了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡoʊst] , [ə; eɪ] [jæm] .
But I am only a ghost , a sham .
但 我 是 仅有的 一个 鬼 , 一个 假 .

但我只是个幽灵，一个冒牌货。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈri:əli] [ded] .
I am really dead .
我 是 真的 死的 .

我真的死了。

[maɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪz][əˈkɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
My nature is akin with the grave ,
我的 自然 是 类似的 和 这 严重 ,

我的本性与坟墓相似，

[ænd; ʌnd][hæz; həz][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][əˈkɪn] .
and has no appetite but for that with which it is akin .
和 有 不 食欲 但 为了 那 和 哪个 它 是 类似的 .

它只对与自己相似的东西感兴趣。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [suːn] [kʌm] .
Well , I will soon come .
出色地 , 我 将要 很快 来 .

我很快就会到。

[aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [dʒʌst][ˈæftər] [ˈserə] [ɪz] [ɡɔːn] .
It shall be to - morrow night , just after Sarah is gone .
它 将 是 到 - 明天 夜晚 , 只是 后 莎拉 是 已消失 .

就在明天晚上，莎拉离开之后。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raʊz] [maɪˈself][fɜːrst][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][ˈduːti] .
But I must rouse myself first to do that which is my duty .
但 我 必须 唤醒 我 第一的 到 做 那 哪个 是 我的 责任 .

但我首先必须振作起来，去做我该做的事。

[aɪ] [ɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [pɔːr] [ˈhælz] [ˈtreɪsɪz] ,
I ought , as a friend , to cover up poor Hal's traces ,
我 应该 , 作为 一个 朋友 , 到 覆盖 向上 贫穷的 哈尔的 痕迹 ,

作为朋友，我应该掩盖可怜的哈尔的行踪。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː] .
and yet I must be just to the boy , too .
和 然而 我 必须 是 只是 到 这 男生 , 也 .

但我也必须公正地对待这个男孩。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [ɡrəʊz] [ʌp] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,
He ought to know when he grows up that , if his mother was unfortunate ,
他 应该 到 知道 什么时候 他 生长 向上 那 , 如果 他的 母亲 曾是 不幸 ,

他长大后应该明白，如果他的母亲不幸，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbændənd] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pruːfs]
she was not abandoned , and it is my duty to leave for him the proofs
她 曾是 不是 弃 , 和 它 是 我的 责任 到 离开 为了 他 这 证明

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

她并没有被抛弃，我有责任给他留下证据。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prəˈtekt] [ˈhæri] , [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
But how to do that , and at the same time protect Harry , is the question ,
但 如何 到 做 那 , 和 在 这 相同的 时间 保护 哈里 , 是 这 问题 ,

但问题在于，如何做到这一点，同时又能保护哈利。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt][ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [flæt] .
for I suppose that the police will search the flat .
为了 我 认为 那 这 警察 将要 搜索 这 平坦的 .
因为我估计警察会搜查这间公寓。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈwɪrɪsəm] .
It is very wearisome .
它 是 非常 令人厌倦的 .
这很令人疲惫。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ] [pʊr] [hed] [ɪz] [tuː] [klɪr] [tuː; tə] - [deɪ]
I doubt if my poor head is too clear to - day
我 怀疑 如果 我的 贫穷的 头 是 也 清除 到 - 天
我怀疑我今天脑子是不是不太清醒.....

[aɪˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] : [aɪl] [haɪd][ðə; ði] [θɪŋz] ['sʌmwɛr] [wɛr] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wəʊnt] ['redɪli]
It shall be like this : I'll hide the things somewhere where the police won't readily
它 将 是 喜欢 这 : 患病的 隐藏 这 事物 某处 在哪里 这 警察 惯于 容易
[faɪnd][ðem; ðəm] .
find them .
寻找 他们 .
事情是这样的：我会把东西藏在警察不容易找到的地方。

[aɪl] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] [pleɪs] .
I'll invent a place .
患病的 发明 一个 地方 .
我会虚构一个地方。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ˈvaɪ, ˈviː] , [nɔːt] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Then I shall write to Vi , not telling her what is going to happen to me ,
然后 我 将 写 到 维 , 不是 讲述 她 什么 是 去 到 发生 到 我 ,
然后我会写信给薇，但不告诉她我将会发生什么事。

[bʌt; bət] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈθɜːrəli] [sɜːrtʃ] [ə; eɪ]
but telling her that if in a few months ' time she will thoroughly search a
但 讲述 她 那 如果 在 一个 很少 几个月 - 时间 她 将要 彻底 搜索 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [flæt] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
certain flat in London ,
肯定 平坦的 在 伦敦 ,
但告诉她，如果几个月后她彻底搜查伦敦的某套公寓，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
she will find what will be good for her and mother and the boy .
她 将要 寻找 什么 将要 是 好的 为了 她 和 母亲 和 这 男生 .
她会找到对她、母亲和孩子都有好处的事情。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ðə; ði] [əˈdres] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæktli] [wɛr] [aɪ][haɪd][ðə; ði]
And I shall give the address ; but I won't tell her exactly where I hide the
和 我 将 给 这 地址 ; 但 我 惯于 告诉 她 确切地 在哪里 我 隐藏 这
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;
我会告诉她地址，但我不会告诉她我把东西藏在哪儿；

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈgetɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈhæri] .
for fear of the police getting hold of the letter and arresting Harry .
为了 害怕 的 这 警察 获得 抓住 的 这 信 和 逮捕 哈里 .
担心警察拿到这封信后逮捕哈利。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [poʊst][aɪ 'ti:]['æftər] ['serə] [ɪz] [gɔ:n] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:][aɪ 'ti:]
And I will post it after Sarah is gone to - tomorrow night , just before I do it
和 我 将要 邮政 它 后 莎拉 是 已消失 到 - 明天 夜晚 , 只是 前 我 做 它
.
:
.

等莎拉明天晚上走了之后，我会在动手之前把它发出来。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][jæl; ʃəl][du:] .
That's what I shall do .
那就是 什么 我 将 做 .

我会这么做。

[aɪm] ['prɪti] ['ɑ:rtf(ə)l] , [maɪ][breɪn] [ɪz] [kwɑɪt] [klɪr] [ænd; ənd][kɑ:m] .
I'm pretty artful , my brain is quite clear and calm .
我是 漂亮的 巧 , 我的 脑 是 相当 清除 和 冷静的 .

我很有艺术细胞，我的头脑也很清醒冷静。

[aɪ]
I
我

我

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[dəʊnt] [noʊ] [jet] [wer] [aɪ][jæl; ʃəl][haɪd][ðə; ði] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ,
don't know yet where I shall hide the things ; but I shall find a place ,
不 知道 然而 在哪里 我 将 隐藏 这 事物 ; 但 我 将 寻找 一个 地方 ;

我还不知道该把东西藏在哪里；但我会找到一个地方。

[aɪ][jæl; ʃəl] ['hʊdwiŋk] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] ['naɪsli] .
I shall hoodwink them all , and manage everything just nicely .
我 将 蒙蔽 他们 全部 , 和 管理 一切 只是 很好 .

我会瞒过他们所有人，把一切都处理得井井有条。

['serə] [θɪŋks] [ðæt] [aɪm][mæd] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] .
Sarah thinks that I'm mad , but I'm not .
莎拉 思考 那 我是 疯狂的 , 但 我是 不是 .

莎拉认为我疯了，但我没有。

[aɪ 'ti:][ɪz][ʃi: ʃi] [hu:] [ɪz] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][mæd] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪz] ,
It is she who is raving mad , and people who are mad think that every one is ,
它 是 她 WHO 是 狂言 疯狂的 , 和 人们 WHO 是 疯狂的 思考 那 每一个 一 是 ,

是她疯了，而疯子总觉得所有人都疯了。

[ɪk'sept] [ðəm'selvz] .
except themselves .
除了 他们自己 .

除了他们自己。

[aɪl] [haɪd][ðə; ði]['daɪəri][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
I'll hide the diary in one place , the certificates in another ,
患病的 隐藏 这 日记 在 一 地方 , 这 证书 在 其他 ,

我会把日记藏在一个地方，把证书藏在另一个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ə'nʌðər] .
and the photograph of the boy's father in another .
和 这 照片 的 这 男孩们 父亲 在 其他 .

另一张照片是男孩父亲的照片。

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:] .
That's what I'll do .
那就是 什么 患病的 做 .

我会这么做。

[ðen] [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][ʌp] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈpepərz] [smɔ:l] .
Then I'll tear up all other papers small .
然后 患病的 撕 向上全部 其他 文件 小的 .

然后我会把其他所有纸张都撕成小块。

[noʊ] , [aɪl] [haɪd][æz; əz] [wel] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ˈmɪsɪz] . [es] . - [es]
No , I'll hide as well the letter in which he says that he is Mrs . S . ' s
不 , 患病的 隐藏 作为 出色地 这 信 在 哪个 他 说道 那 他 是 太太 . S . - s
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

不，我也会把那封他自称是S太太丈夫的信藏起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈli:g(ə)] [waɪf] ;
and that I'm not his legal wife ;
和 那 我是 不是 他的 合法的 妻子 ;

而且我不是他的合法妻子；

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈvaɪ, ˈvi:] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər]
for some day I should like Vi to know that I did not take my life for
为了 一些 天 我 应该 喜欢 维 到 知道 那 我 做过 不是 拿 我的 生活 为了
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

总有一天，我希望薇知道，我结束自己的生命并非毫无意义。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [kɪld] [maɪˈself] .
but was murdered before I killed myself .
但 曾是 被谋杀 前 我 被杀 我 .

但我自杀前就被谋杀了。

[ðen] [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] .
Then I'll do it .
然后 患病的 做 它 .

那我就去做。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈbɪtər] ; [ɪts] [swi:t] .
It isn't bitter ; it's sweet .
它 不是 苦的 ; 它是 甜的 .

它不苦，反而是甜的。

[ˈdeθs] [ə; eɪ][hoʊl][tu:; tə] [kri:p] [ɪn][fɔ:r; fər] [ˈfeltər] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [pʊr] [hed] .
Death's a hole to creep in for shelter for one's poor head .
死亡人数 一个 洞 到 潜行者 在 为了 庇护所 为了 一个人的 贫穷的 头 .

死亡就像一个洞，可以让人钻进去庇护自己可怜的脑袋。

[ˈhæri] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [faɪv] [deɪz] - [taɪm] ,
Harry will be in England in five days ' time ,
哈里 将要 是 在 英格兰 在 五 天 - 时间 ,

哈里王子将于五天后抵达英国。

[soʊ] [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃənl] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
so I'll write him a letter to the Constitutional to say good - by .
所以 患病的 写 他 一个 信 到 这 宪法 到 说 好的 - 经过 .

所以我会写封信给宪法法院，向他道别。

[hi:; hi] [ʌvz] [em 'i:] .
He loves me .
他 爱 我 .

他爱我。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] .
He didn't mean to kill me .
他 没有 意思是 到 杀 我 .

他并非有意要杀我。

[hi:; hi][ˈoʊnli][təʊld][em 'i:][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][stɑ:p][em 'i:][frɑm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
He only told me in order to stop me from going home .
他 仅有的 讲述 我 在 命令 到 停止 我 从 去 家 .

他告诉我这些只是为了阻止我回家。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It is such a burden to write to him ,
它 是 这样的 一个 负担 到 写 到 他 ,

给他写信真是个负担。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [læst] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
but it is my duty to give him one last word of comfort , and I will .
但 它 是 我的 责任 到 给 他 一 最后的 单词 的 舒适 , 和 我 将要 .

但我有义务给他最后一句安慰的话，我一定会这么做。

[ðen] , [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] , [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] .
Then , when all this world of business is over and done , I'll do it .
然后 , 什么时候全部 这 世界 的 商业 是 超过 和 完毕 , 患病的 做 它 .

等到这世间一切尘埃落定，我再去做这件事。

[aɪ 'ti:][ˈɪznt] [ˈbɪtər] ; [ɪts] [swi:t] .
It isn't bitter ; it's sweet .
它 不是 苦的 ; 它是 甜的 .

它不苦，反而是甜的。

[gɔ:d] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [feɪs] [ðem; ðəm] !
God , I couldn't face them !
上帝 , 我 不能 脸 他们 !

天哪，我根本没脸见他们！

[fər'gɪv] [em 'i:] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈwɪkɪd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][naɪs] , [ɪz] [deθ] .
I know that it is wicked ; but it is nice , is death .
我 知道 那 它 是 邪恶 ; 但 它 是 好的 , 是 死亡 .

我知道死亡是邪恶的；但死亡也是美好的。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Things are as they are .
事物 是 作为 他们 是 .

事情就是这样。

[wʌn] [kɑ:nt] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˈoʊ(ə)n] .
One can't fight against the ocean .
一 不能 斗争 反对 这 海洋 .

人无法与海洋抗衡。

[aɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] [tu:; tə][kloʊz] [wʌnz] [aɪz] , [ænd; ənd] [draʊn] .
It is sweet to close one's eyes , and drown .
它 是 甜的 到 关闭 一个人的 眼睛 , 和 溺水 .

闭上双眼，沉入水底，是多么甜蜜。

[ðæt] [wɜ:rd] “ [draʊn] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

That word “ drown ” was the last .
那 单词 “ 溺水 ” 曾是 这 最后的 .

“溺水”这个词是最后一个。

[ˈdeɪvɪd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblækənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn] .

David closed the book with a blackness in his heart and brain .
大卫 关闭 这 书 和 一个 黑 在 他的 心 和 脑 .

大卫合上书，心中和脑海里一片漆黑。

[ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ɡri:f] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [fɔ:r; fər]

The reading of it had brought him only grief and little light for
这 阅读 的 它 有 带来 他 仅有的 悲伤 和 小的 光 为了

[ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .

practical purposes .
实际的 目的 .

阅读这本书给他带来的只有悲伤，并没有带来任何实际的启发。

[ðæt] “ [ˈmɪsɪz] . [es] . ” [ment] “ [ˈmɪsɪz] . [ˈstraʊs] ” [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,

That “ Mrs . S . ” meant “ Mrs . Strauss ” he had no doubt ,
那 “ 太太 . S . ” 意思是 “ 太太 . 施特劳斯 ” 他 有 不 怀疑 ,

他毫不怀疑“S夫人”指的是“施特劳斯夫人”。

[nɔ:r] [eni] [daʊt] [ðæt] “ [ˈhæri] ” [ment] [ˈhenri] [væn] - .

nor any doubt that “ Harry ” meant Henry Van Hupfeldt .
也不 任何 怀疑 那 “ 哈里 ” 意思是 亨利 范 - .

毫无疑问，“哈里”指的是亨利·范·胡普费尔特。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfɔ:rm(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .

Still , there was no formal proof of it .
仍然 , 那里 曾是 不 正式的 证明 的 它 .

然而，这并没有正式的证据。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [derd] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði]

The name of her home , to learn which he had dared to open the
这 姓名 的 她 家 , 到 学习 哪个 他 有 敢于 到 打开 这

[ˈdaɪəri] ,

diary ,
日记 ,

为了知道她家的名字，他鼓起勇气打开了日记。

[əˈpɪrd] [ˈoʊnli][æz; əz] “ [ɑ:r] . ” [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [brɔ:t]

appeared only as “ R . ” The only pieces of knowledge which the reading brought
出现 仅有的 作为 “ 拉 . ” 这 仅有的 件 的 知识 哪个 这 阅读 带来

[hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ,

him were ,
他 是 ,

只显示为“R”。阅读带给他的唯一知识是：

[ˈfɜ:rstli] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡræf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [stɪl]

firstly , that there were a photograph and a letter still
首先 , 那 那里 是 一个 照片 和 一个 信 仍然

首先，还有一张照片和一封信。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 179]

[[页 -]

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [flæt] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [nɑ:tɪ] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd]
hidden in the flat — certainly , not in any of the pictures , for he had
隐 在 这 平坦的 — 当然 , 不是 在 任何 的 这 图片 , 为了 他 有
[sə:tʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;
searched them all ;
搜索 他们 全部 ;
藏在公寓里——当然, 不在任何一张照片里, 因为他已经把所有照片都找遍了;

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] [ðæt] “ [ˈhæri] ” [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə:nstɪˈtu:ʃənl] [klʌb] .
and secondly that “ Harry ” was a member of the Constitutional Club .
和 第二 那 “ 哈里 ” 曾是 一个 成员 的 这 宪法 俱乐部 .
其次, “哈里”是宪法俱乐部的成员。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət] “ [pi:] . ,
As for the child , it was , or had been , at “ P . ,
作为 为了 这 孩子 , 它 曾是 , 或者 有 到过 , 在 “ P . ,
至于孩子, 他当时或曾经在“P.”

” [ɪn][ðə; ði] [keɪ] [ʌv; əv][wʌn] “ [ˈmɪsɪz] . [si:] .
“ in the care of one “ Mrs . C .
” 在 这 关心 的 一 ” 太太 . C .
“由一位“C夫人”照料。

” [[pi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 180]
” [页 -]
“[第 180 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[hænd] [tu:; tə] [hænd]
HAND TO HAND
手 到 手
徒手搏斗

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [strɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][ækt] , [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər]
The necessity that was now strong upon David was to act , to fight for
这 必要性 那 曾是 现在 强的 之上 大卫 曾是 到 行为 , 到 斗争 为了
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
大卫此刻强烈地感受到, 他必须采取行动, 为之奋斗。

[tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɪl] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfʊtəgræf] [ænd; ənd] [ˈletər] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [sləʊ] [ə; ei][tæsk]
To hunt for the still hidden photograph and letter was far too slow a task
到 打猎 为了 这 仍然 隐 照片 和 信 曾是 远的 也 慢的 一个 任务
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [mu:d] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rbjələns] [ænd; ənd] [ˌdespəˈreɪʃn] .
in his present mood of turbulence and desperation .
在 他的 展示 情绪 的 湍流 和 绝望 .
在他目前这种动荡和绝望的情绪下, 寻找那张仍然藏匿的照片和信件实在是一项太慢的任务。

[ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] , [ɪnˈdi:d] , [wɒd] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [pru:f] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ˈstraʊs] [ænd; ənd]
The photograph , indeed , would furnish certain proof as to whether Strauss and
这 照片 , 的确 , 会 提供 肯定 证明 作为 到 无论 施特劳斯 和
[væn] - [wɜ:r; wər][wʌn] .
Van Hupfeldt were one .
范 - 是 一 .
这张照片确实可以提供确凿的证据, 证明施特劳斯和范·胡普费尔特是否是同一个人。

[soʊ] [maɪt] [ðə; ði] ['letər] .
So might the letter .
所以 可能 这 信 .

信件也可能如此。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wəd] [pruːf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [biː; bi] ,
But of what use would proof of anything whatever be ,
但 的 什么 使用 会 证明 的 任何事物 任何 是 ,
但是, 任何证据又有什么用呢?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [[ʌt] [aʊt][frʌm; frəm] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] - ?
when he was all shut out from access to the Mordaunts ?
什么时候 他 曾是 全部 关闭 出去 从 使用权 到 这 - ?
当他完全被禁止接触莫当特家族的时候?

[hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]
He thought , however , that if he could come within earshot and striking
他 想法 , 然而 , 那 如果 他 可以 来 之内 听力范围 和 引人注目
['dɪstəns] [ʌv; əv][væn] - ,
distance of Van Hupfeldt ,
距离 的 范 - ,
但他认为, 如果他能接近到范·胡普费尔特的耳目和攻击范围之内,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第10/14页

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [rɪˈzʌlt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [wʌt] .
then something might result , he was not clear what .
然后 某物 可能 结果 , 他 曾是 不是 清除 什么 .

然后可能会发生一些事情,但他并不清楚会发生什么。

[hiː; hi][pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
He put on his hat and went out ,
他 放 在 他的 帽子 和 去 出去 ,

他戴上帽子走了出去。

[æz; əz] [grɪm] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈeni] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
as grim a man as any on the streets of London that afternoon .
作为 严峻 一个 男人 作为 任何 在 这 街道 的 伦敦 那 下午 .

那天下午,他和其他伦敦街头的人一样,表情严肃。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [væn] - [lɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tʊːrd] [ðə; ði]
He did not know where Van Hupfeldt lived , but he turned his steps toward the
他 做过 不是 知道 在哪里 范 - 居住地 , 但 他 转向 他的 步骤 朝向 这
[ˌkɔːnstɪˈtuːʃənl] [klʌb] .
Constitutional Club .
宪法 俱乐部 .

他不知道范·胡普费尔特住在哪里,但他还是朝着宪法俱乐部走去。

[hiː; hi] [ment] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪf] [væn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ðer; ðər] ,
He meant at least to discover if Van Hupfeldt was a member there ,
他 意思是 在 至少 到 发现 如果 范 - 曾是 一个 成员 那里 ,

他至少想弄清楚范·胡普费尔特是否是那里的成员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [mɔːr] .
and he might discover more .
和 他 可能 发现 更多的 .

他或许还会发现更多。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
But he was spared the pains of inquiry ,
但 他 曾是 幸存 这 疼痛 的 询问 ,

但他免去了调查的痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [wen] [hiː; hi]
for he was still at a distance of thirty yards from the club when he
为了 他 曾是 仍然 在 一个 距离 的 三十 码 从 这 俱乐部 什么时候 他
[sɔː] [væn] - [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [step] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
saw Van Hupfeldt come out and step into a carriage .
锯 范 - 来 出去 和 步 进入 一个 运输 .

因为当他看到范·胡普费尔特出来并坐上一辆马车时,他距离俱乐部还有三十码远。

[ˈdeɪvɪd] [krɪndʒd] [hæf] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dreɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ]
David cringed half under a dray , till the carriage
大卫 畏缩 一半 在下面 一个 货车 , 直到 这 运输

大卫蜷缩在马车下,直到马车驶离。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [ðen] ['fɑːləʊd] [sʌm; səm] [wei] [bɪ'hɑɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [trɔ:t] .
began **to** **move** , **then followed** **some** **way** **behind** **at** **his** **long trot** .

开始 到 移动 , 然后 随后 一些 方式 在后面 在 他的 长的 小跑 .

开始移动, 然后以长跑的步伐跟在后面一段距离。

[hiː; hi] [θɔ:t] [naʊ] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [træk] [væn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He **thought** **now that** **perhaps** **he** **was** **about** **to** **track** **Van Hupfeldt** **to** **his**

他 想法 现在 那 也许 他 曾是 关于 到 追踪 范 - 到 他的
[haʊs] .
house .

房子 .

他现在觉得, 或许他即将追踪范·胡普费尔特到他家。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [drouv] [streɪt] [tuː; tə]['beɪkər] - [es 'tiː] . ['steɪ(ə)n] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [væn] - [went] ,
The carriage **drove** **straight** **to** **Baker - St** . **Station** , **into** **which** **Van Hupfeldt** **went** ,

这 运输 驾驶 直的 到 贝克 - 英石 . 车站 , 进入 哪个 范 - 去 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; ei] ['tɪkɪt] .
and **took** **a** **ticket** .

和 采取 一个 票 .

马车径直开到贝克街车站, 范·胡普费尔特上了车, 买了一张车票。

['deɪvɪd] , ['lɪsnɪŋ] [əʊt'saɪd][ðə; ði]['əʊtər] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['bʊkɪŋ] - ['ɔ:fɪs] ,
David , **listening** **outside** **the** **outer** **entrance** **to** **the** **small** **booking** - **office** ,

大卫 , 聆听 外部 这 外 入口 到 这 小的 预订 - 办公室 ,

大卫站在小型售票处的外门外, 侧耳倾听。

[kʊd; kəd][nɔ:t] [kæʃtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][destɪ'neɪ(ə)n] ,
could **not** **catch** **the** **name** **of** **his** **destination** ,

可以 不是 抓住 这 姓名 的 他的 目的地 ,

没能听清他目的地的名字。

[bʌt; bət] [wen] [væn] - [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [fjuːm] , ['deɪvɪd] ,
but **when** **Van Hupfeldt** **had** **gone** **down** **into** **the** **gloom** **and** **fume** , **David** ,

但 什么时候 范 - 有 已消失 向下 进入 这 愁云 和 烟 , 大卫 ,

但当范·胡普费尔特走进昏暗和烟雾中时, 大卫

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] .
half - **way** **down** **the** **flight** **of** **stairs** , **stood** **watching** .

一半 - 方式 向下 这 航班 的 楼梯 , 站立 观看 .

走到楼梯一半, 站在那里看着。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['lɪt(ə)] [fɪ'nes] [ɪn] ['trækɪŋ] , [ænd; ənd] ['ferɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)] ,
He **had** **no** **little** **finesse** **in** **tracking** , **and** **ferreting** , **and** **remaining** **invisible** ,

他 有 不 小的 技巧 在 追踪 , 和 雪貂捕猎 , 和 其余的 无形的 ,

他追踪、搜寻和隐蔽的技巧相当高超。

[ænd; ənd] [wen] [væn] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər]
and **when** **Van Hupfeldt** **had** **taken** **his** **seat** , **David** **was** **in** **another**

和 什么时候 范 - 有 已采取 他的 座位 , 大卫 曾是 在 其他

[kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
compartment **of** **the** **same** **train** .

隔间 的 这 相同的 火车 .

当范·胡普费尔特坐下时, 大卫已经在同一列火车的另一个车厢里了。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [wen] [ðər; ðər][treɪn] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊnlɪt]
The **dusk** **of** **evening** **was** **thickening** **when** **their** **train** **stopped** **at** **the** **townlet**

这 黄昏 的 晚上 曾是 增稠 什么时候 他们的 火车 停止 在 这 小镇

[ʌv; əv] - ,
of **Pangley** ,

的 - ,

夜幕降临, 火车停在了庞格利小镇。

[ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [wer] [væn] - [əˈlaɪt] .
twenty - five miles from London , where Van Hupfeldt alighted .
二十 - 五 英里 从 伦敦 , 在哪里 范 - 下车 .

距离伦敦25英里, 范·胡普费尔特在那里下车。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsteɪ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hɪmˈself] [liːpt] ,
David saw him well out of the little station before he himself leaped ,
大卫 锯 他 出色地 出去 的 这 小的 车站 前 他 他自己 跳跃 ,
大卫看到他远远地离开了小车站, 然后自己才跳了出去。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [muːv] .
as the train began to move .
作为 这 火车 开始 到 移动 .

火车开始启动了。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nekst] [ʌp] - [treɪnz] .
He then took the precaution to ascertain the times of the next up - trains .
他 然后 采取 这 预防 到 探明 这 时代 的 这 下一个 向上 - 火车 .
然后, 他采取了预防措施, 查明了下一班上行列车的发车时间。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [æt; ət] [ˈkwɔːrtər] [pæst] [eɪt] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [æt; ət] [ten] [piː] . [em] .
There would be one at quarter past eight and another at ten P . M .
那里 会 是 一 在 四分之一 过去的 八 和 其他 在 十 P . M .

晚上八点一刻有一班, 晚上十点还有一班。

[waɪl] [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [treɪnz] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪkˈses]
While he asked as to the trains , and paid the fare of some excess
尽管 他 问 作为 到 这 火车 , 和 有薪酬的 这 票价 的 一些 过量的
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,

他询问了有关火车的信息, 并支付了多余的车费。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][væn] - , [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈræðər] [stiːp]
he kept his eye on the back of Van Hupfeldt , walking down the rather steep
他 保留 他的 眼睛 在 这 后退 的 范 - , 步行 向下 这 相当 陡
[striːt] .
street .
街道 .

他一直盯着范·胡普费尔特的背影, 看着他沿着这条相当陡峭的街道走下去。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] , [hiː; hi] [ˈfaːləʊd] .
And , when it was safe , he followed .
和 , 什么时候 它 曾是 安全的 , 他 随后 .

等安全后, 他就跟了上去。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
At the bottom of the street they crossed a bridge ,
在 这 底部 的 这 街道 他们 交叉 一个 桥 ,

走到街尾, 他们穿过一座桥。

[ænd; ənd] [ðensˈfɔːrwəd] [wɔːkt] [ʌp][ə; eɪ][roʊd][wɪð; wɪθ] [hiːθ] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
and thenceforward walked up a road with heath on both sides .
和 此后 步行 向上 一个 路 和 希思 在 两个都 侧面 .

然后, 他们沿着一条两旁长满石楠的道路往前走。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
David was angry with his luck , for the road was straight and long ,
大卫 曾是 生气的 和 他的 运气 , 为了 这 路 曾是 直的 和 长的 ,
大卫对自己的运气很生气, 因为这条路又直又长。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌvər]
and there was little cover
和 那里 曾是 小的 覆盖

而且几乎没有掩体。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ɪn][ðə; ði] [hi:θ] , [wer] [hi:; hi] [wɔ:kt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .
in the heath , where he walked some distance from the road .
在 这 希思 , 在哪里 他 步行 一些 距离 从 这 路 .

在荒地上, 他走了一段距离, 远离公路。

[wʌns] [væn] - [tʰ:rnd] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði][læst] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn]
Once Van Hupfeldt turned , and seemed to admire the last traces of color in
一次 范 - 转向 , 和 似乎 到 钦佩 这 最后的 痕迹 的 颜色 在
[ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] ,
the western sky ,
这 西 天空 ,

范·胡普费尔特转过身, 似乎在欣赏西方天空中最后一抹色彩。

[hwerˈæt] [ˈdeɪvɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃa:t] , [dra:pt] [ˈɪntu:] [gɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈbrækən] .
whereat David , as if shot , dropped into gorse and bracken .
哪里 大卫 , 作为 如果 射击 , 掉落 进入 金雀花 和 蕨类植物 .

于是, 大卫仿佛中弹一般, 倒在了金雀花和蕨类植物丛中。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [væn] - , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [wʌz; wəz]
He hoped that Van Hupfeldt , being a man of cities and civilization , was
他 希望 那 范 - , 存在 一个 男人 的 城市 和 文明 , 曾是
[ʌnˈkɔ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
unconscious of him ;
无意识 的 他 ;

他希望范·胡普费尔特身为城市和文明人, 不会注意到他;

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][ɪn][væn] - [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] ,
but he felt that he in Van Hupfeldt's place would have known all ,
但 他 毛毡 那 他 在 范 - 地方 会 有 已知 全部 ,

但他觉得, 如果他处在范·胡普费尔特的位置上, 他就会知道一切。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] .
and he had a fear .
和 他 有 一个 害怕 .

他感到害怕。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][fæst] [ˈfeɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈklɪrli] [si:] [væn] - ,
The light was fast failing , but he could clearly see Van Hupfeldt ,
这 光 曾是 快速地 失败 , 但 他 可以 清楚地 看 范 - ,

光线迅速暗了下来, 但他仍然清楚地看到了范·胡普费尔特。

[hu:] [swʌŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
who swung a parcel in his hand ;
WHO 摇摆 一个 包裹 在 他的 手 ;

他手里晃动着一个包裹;

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [væn] - [wel] ,
and he thought that if he could see Van Hupfeldt well ,
和 他 想法 那 如果 他 可以 看 范 - 出色地 ,

他心想, 如果他能看清范·胡普费尔特的脸,

[ðen] [væn] - [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈdɪmli] .
then Van Hupfeldt might have seen him dimly .
然后 范 - 可能 有 已见 他 依稀 .

那么范·胡普费尔特或许曾隐约见过他。

[væn] - , [haʊ'evər] , [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Van Hupfeldt , however , gave no sign of it .
范 - , 然而 , 给予 不 符号 的 它 .

然而，范·胡普费尔特却没有表现出任何迹象。

[ˈdeɪvɪd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdwelɪŋ] ,
David saw him go into the gateway of a pretty dwelling ,
大卫 锯 他 去 进入 这 网关 的 一个 漂亮的 住宅 ,

大卫看见他走进一座漂亮房子的门口，

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈhɑ:rti] [ˈkʌntriwʊmən] [ræn] [aʊt] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ]
and a big hearty countrywoman ran out to meet him , her face beaming
和 一个 大的 爽朗 农妇 跑 出去 到 见面 他 , 她 脸 光芒四射

[wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [tʃɪr] .
with good cheer .
和 好的 欢呼 .

一位身材魁梧、热情洋溢的乡村妇女跑出来迎接他，脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [ʃi; ji] [ˈeskɔ:tid] [væn] - [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ,
Carrying a child in her arms , she escorted Van Hupfeldt into the house with ,
携带 一个 孩子 在 她 武器 , 她 护送 范 - 进入 这 房子 和 ,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klaɪr] ,
it was clear ,
它 曾是 清除 ,

她怀里抱着一个孩子，护送范·胡普费尔特进了屋，很明显，

[noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] , [ænd; ænd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈvɔ:ltɪŋ] [ˈoʊvər]
no lack of welcome , and , when they had disappeared , David , vaulting over
不 缺少 的 欢迎 , 和 , 什么时候 他们 有 消失 , 大卫 , 拱形 超过

[ə; eɪ] [hedʒ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] ,
a hedge into the orchard ,
一个 对冲 进入 这 果园 ,

受到了热烈欢迎，当他们消失后，大卫翻过树篱进入了果园。

[krept] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [hɪd] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [fed] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [kæf] .
crept nearer the house and hid behind a shed in which he saw a white calf .
悄悄地爬 更近 这 房子 和 隐藏 在后面 一个 棚 在 哪个 他 锯 一个 白色的 小牛 .

他蹑手蹑脚地靠近房子，躲在棚子后面，看到棚子里有一头白色的小牛犊。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] , [haʊ] [bɔ:n] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [wʌns] ,
He waited there for a long time , how long he did not know , for once ,
他 等待 那里 为了 一个 长的 时间 , 如何 长的 他 做过 不是 知道 , 为了 一次 ,

他在那里等了很久，至于等了多久，他自己也不知道。

[wen] [hi:; hi] [piəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [hi:; hi] [kɒd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] .
when he peered at his watch , he could see nothing .
什么时候 他 窥视 在 他的 手表 , 他 可以 看 没有什么 .

他看了看手表，却什么也看不见。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈmu:nləs] [ænd; ænd] [blæk] .
The night had come moonless and black .
这 夜晚 有 来 无月 和 黑色的 .

夜幕降临，没有月亮，一片漆黑。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [ˈlɜ:kt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv] [tri:z] .
The place where he lurked was in the shadow of trees .
这 地方 在哪里 他 潜伏 曾是 在 这 阴影 的 树木 .

他藏身的地方是树荫下。

[ˈmiːntaɪm] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [væn] - [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
Meantime , within the house , Van Hupfeldt sat with the child on his knee .
与此同时 , 之内 这 房子 , 范 - 卫星 和 这 孩子 在 他的 膝盖 .
与此同时, 在屋内, 范·胡普费尔特抱着孩子坐在膝上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] , [æskt] [ɪf] [hiː; hi]
He was so pale that Mrs . Carter , the child's foster - mother , asked if he
他 曾是 所以 苍白 那 太太 . 卡特 , 这 孩子的 促进 - 母亲 , 问 如果 他
[wʌz; wəz] [wel] .
was well .
曾是 出色地 .
他脸色苍白得厉害, 孩子的养母卡特太太问他是否身体不适。

[sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] , [sʌm; səm] [fɪr] [ɔːr][hoʊp] , [ˈædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] .
Some purpose , some fear or hope , agitated him .
一些 目的 , 一些 害怕 或者 希望 , 激动 他 .
某种目的、某种恐惧或希望令他心神不宁。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,
一次,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]
[第183页]

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌntriwʊmən] [left][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
when the countrywoman left the room to fetch a glass of milk ,
什么时候 这 农妇 左边 这 房间 到 拿来 一个 玻璃 的 牛奶 ,
当那位乡下妇人离开房间去倒一杯牛奶时,

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the moment he was alone he put down the child ,
这 片刻 他 曾是 独自的 他 放 向下 这 孩子 ,
他一独处就把孩子放下了。

[sped] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgrændˌfɑːðɜːz, ˈgræŋˌfɑːðɜːz] [klaɪk] [ˈtɪkɪŋ] [ɪn][ɪts][oʊld] [nʊk] [baɪ][ðə; ði]
sped like a thief to the grandfather's clock ticking in its old nook by the
加速 喜欢 一个 贼 到 这 祖父的 钟 滴答 在 它是 老的 角落 经过 这
[seˈtiː] ,
settee ,
沙发 ,
像贼一样飞奔到沙发旁, 看那座老式座钟在角落里滴答作响。

[ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] , [pʊt][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] - [hænd] [bæk] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈɡen]
opened it , put the minute - hand back twenty minutes , and was seated again
打开 它 , 放 这 分钟 - 手 后退 二十 分钟 , 和 曾是 坐着 再次
[wen] [ðə; ði] [mɪlk] [keɪm] [ɪn] .
when the milk came in .
什么时候 这 牛奶 来了 在 .
打开盒子, 把分针拨回二十分钟, 然后坐下, 这时牛奶送来了。

[ðɪːz] [ˈvɪzɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [wʌn] [ˈevri] [wiːk] ,
These visits of his to the child , of which he paid one every week ,
这些 访问 的 他的 到 这 孩子 , 的 哪个 他 有薪酬的 一 每一个 星期 ,
他每周都去看望孩子一次,

[ˈɔːlweɪz] [ˈlæstɪd] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
always lasted half an hour .
总是 持续 一半 一个 小时 .
每次持续半小时。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [steɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] ,
This time he stayed so much longer that Mrs . Carter glanced at the clock ,
这 时间 他 入住 所以 很多 更长 那 太太 . 卡特 瞥了一眼 在 这 钟 ,
这一次他待的时间比平时长得多, 以至于卡特太太看了一眼钟。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
only to be taken aback by the earliness of the hour .
仅有的 到 是 已采取 背 经过 这 早 的 这 小时 .
却没想到时间还这么早。

“ [bles] [juː ˈes] !
“ **Bless us !**
” 保佑 我们 !

“保佑我们! ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈleɪtər] - [en] [ðæt] .
” **I thought it was later ' n that .**
” 我 想法 它 曾是 之后 - n 那 .

“我以为是后来的事。”

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [pæst] [eɪt] , [sɜːr] .
You still have plenty of time to catch the quarter past eight , sir .
你 仍然 有 很多 的 时间 到 抓住 这 四分之一 过去的 八 , 先生 .
先生, 您还有充足的时间赶上八点一刻。

” [bʌt; bət][væn] - [stʊd] [ʌp] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
” **But Van Hupfeldt stood up , saying that he would go .**
” 但 范 - 站立 向上 , 说 那 他 会 去 .
“但范·胡普费尔特站了起来, 说他要去。”

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər] ,
Putting on his coat , he added : “ Mrs . Carter ,
推杆 在 他的 外套 , 他 额外 : “ 太太 . 卡特 ,
他穿上外套, 补充道: “卡特夫人,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːləʊd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] , [aɪ][ˈfænsi] ,
I have been followed from London by a man who , I fancy ,
我 有 到过 随后 从 伦敦 经过 一个 男人 WHO , 我 想要 ,
我从伦敦就被一个男人跟踪, 我觉得他.....

[wɪl] [ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ɡɔːn] .
will present himself here presently when I am gone .
将要 展示 他自己 这里 目前 什么时候 我 是 已消失 .
我离开后, 他很快就会来到这里。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈferz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
He wishes to know more about my affairs than he has a right to know .
他 愿望 到 知道 更多的 关于 我的 事务 比 他 有 一个 正确的 到 知道 .
他想了解我生活中很多他没有权利知道的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [pəˈleɪtli] ,
If he comes , I have a reason for wishing you to receive him politely ,
如果 他 来 , 我 有 一个 原因 为了 祝 你 到 收到 他 礼貌地 ,
如果他来了, 我希望你礼貌地接待他, 这是有原因的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [tɔːk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [steɪ] .
and to keep him in talk as long as he will stay .
和 到 保持 他 在 讲话 作为 长的 作为 他 将要 停留 .
并且要尽可能长时间地和他交谈。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] ['sætɪsfai] [hɪz; ɪz] [kjʊri'ɑ:səti] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] [em 'i:] .
But , of course , you won't satisfy his curiosity in anything that concerns me .
但 , 的 课程 , 你 惯于 满足 他的 好奇心 在 任何事物 那 担忧 我 .
当然, 你不可能满足他对任何与我有关的事情的好奇心。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
In particular ,
在 特别的 ,
尤其,
[bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)] [nɑ:t] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɪnt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['straʊs] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
be very careful not to give him any hint that my name was Strauss during my
是 非常 小心 不是 到 给 他 任何 暗示 那 我的 姓名 曾是 施特劳斯 期间 我的
[ˈwaɪfs] [ˈlaɪftaɪm] . "
wife's lifetime . "
妻子的 寿命 . "
务必小心, 不要让他察觉到我妻子在世时我的名字是施特劳斯。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ɑ:n] [em 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtər] , [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs]
" **You may rely on me , "** **said Mrs . Carter , in the secret voice of an accomplice**
" 你 可能 依靠 在 我 , " 说 太太 . 卡特 , 在 这 秘密 嗓音 的 一个 同案犯
.
:
.
"你可以信赖我,"卡特太太用同谋的秘密语气说道。

" [naʊ] , [lɪt(ə)] [wʌn] , [tu:; tə] [bed] , " [sed] [væn] - , [ə; eɪ]
" **Now , little one , to bed , "** **said Van Hupfeldt , a**
" 现在 , 小的 一 , 到 床 , " 说 范 - , 一个
"好了, 小家伙, 去睡觉吧,"范·胡普费尔特说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]
[第184页]

[θɪn] [ænd; ənd] ['læŋki] ['fɪgjər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['oʊvərkoʊt] ,
thin and lanky figure in his long overcoat ,
薄的 和 瘦长的 数字 在 他的 长的 大衣 ,
他身穿长外套, 身形瘦削修长。

[æz; əz] [hi:; hi] [bent] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtəz] [ɑ:rmz] .
as he bent with kisses over the boy in Mrs . Carter's arms .
作为 他 弯曲 和 吻 超过 这 男生 在 太太 . 卡特的 武器 .
他俯身亲吻卡特太太怀里的男孩。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [dɔ:r] .
Five minutes after he was gone David was at the farmhouse door .
五 分钟 后 他 曾是 已消失 大卫 曾是 在 这 农家 门 .
他离开五分钟后, 大卫就出现在农舍门口了。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .
He , too , would like a glass of milk .
他 , 也 , 会 喜欢 一个 玻璃 的 牛奶 .
他我也想喝杯牛奶。

" [jʊə(r)] ['welkəm] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtər] .
" **You're welcome , I'm sure , "** **said Mrs . Carter .**
" 你是 欢迎 , 我是 当然 , " 说 太太 . 卡特 .
"不用客气, 当然可以,"卡特太太说。

“ [step] [ɪn'saɪd] .
“ Step inside .
“ 步 里面 :
请进。
“ [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [klɑ:k] ,
“ His first glance was at the clock ,
“ 他的 第一的 瞥一眼 曾是 在 这 钟 ,
他第一眼看到的是钟,
[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][na:t] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ][ˈkwɔːrtər][pæst] [eɪt] [treɪn] ,
for he did not wish to lose the quarter past eight train ,
为了 他 做过 不是 希望 到 失去 这 四分之一 过去的 八 火车 ,
因为他不想错过八点一刻的火车。
[sɪns] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ðə; ðɪ] [ˈluːzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈtrækɪŋ] [væn] -
since that would mean the losing of his present chance of tracking Van Hupfeldt
自从 那 会 意思是 这 输 的 他的 展示 机会 的 追踪 范 -
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈdres] .
to his address .
到 他的 地址 :
因为那将意味着他将失去目前追踪范·胡普费尔特到其住址的机会。
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [klɑ:k] [,riːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] .
But the clock reassured him .
但 这 钟 放心 他 :
但时钟让他安心了。
[hiː; hi] [ˈɪndələntli] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [nɪr] [ðə; ðɪ][mɑːrk] ,
He indolently took it for granted that it was more or less near the mark ,
他 懒散地 采取 它 为了 的确 那 它 曾是 更多的 或者较少的 靠近 这 标记 ,
他漫不经心地认为这大致接近事实。
[ænd; ænd][aɪˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .
and it pointed to twenty minutes to eight .
和 它 尖 到 二十 分钟 到 八 :
指针指向八点五十分。
[hiː; hi] [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər] ,
He would thus have time to strike up an acquaintance with Mrs . Carter ,
他 会 因此 有 时间 到 罢工 向上 一个 熟人 和 太太 : 卡特 ,
这样他就有时间结识卡特太太了。
[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [tuː; tə][ˈkləʊzər] [rɪˈleɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] .
as a preliminary to closer relations in the future .
作为 一个 初步的 到 更近 关系 在 这 未来 :
作为未来建立更紧密关系的先决条件。
“ [ænd; ænd] [wer] [ɪz][ˈbeɪbi] ?
“ And where is baby ?
“ 和 在哪里 是 婴儿 ?
“宝宝在哪里? ”
“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 :
他问道。
“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər] .
“ Oh , you know about him ? ” said Mrs . Carter .
“ 哦 , 你 知道 关于 他 ? ” 说 太太 : 卡特 :
“哦, 你认识他? ”卡特太太说。

“ [ˈhiːz] [ɪn] [bed] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒr] . ”
“ **He's in bed , to be sure .** ”
“ 他是 在 床 , 到 是 当然 . ”

“他肯定在床上躺着。”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jɒr; jər] [ɑːrmz] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] . ”
“ **I saw him in your arms as I was passing up the road half an hour ago .** ”
“ 我 锯 他 在 你的 武器 作为 我 曾是 通过 向上 这 路 一半 一个 小时 前 . ”
“ ”
“ ”

“半小时前我路过这里时，看到你抱着他。”

“ [wʌt] , [juː; jʊ] [pæst] [əˈbɔːn] [hɪr] ? ”
“ **What , you passed along here ?** ”
“ 什么 , 你 通过了 沿着 这里 ? ”

“什么？你是从这里传过来的？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [juː; jʊ] . ”
“ **I didn't notice you .** ”
“ 我 没有 注意 你 . ”

我没注意到你。

“ [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] . ”
“ **I came up from the station .** ”
“ 我 来了 向上 从 这 车站 . ”

“我从车站上来。”

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɡʊd] [mɪlk] .
“ **Now , this is something like good milk .** ”
“ 现在 , 这 是 某物 喜欢 好的 牛奶 . ”

这才是好牛奶。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [fɑːrm] [hɪr] , [tuː] .
“ **You have a nice little farm here , too .** ”
“ 你 有 一个 好的 小的 农场 这里 , 也 . ”

你这里也有个很不错的小农场。

[duː] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] ? ”
“ **Do you manage it yourself ?** ”
“ 做 你 管理 它 你自己 ? ”

是你自己管理的吗？

“ [jes] ; [maɪ] [ˈhʌzbənd] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [kʌm] [meɪ] . ”
“ **Yes ; my husband died a twelvemonth come May .** ”
“ 是的 ; 我的 丈夫 死亡 一个 十二个月 来 可能 . ”

“是的，我丈夫在五月份去世了。”

“ [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːrd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪbi] , [tuː] , [æz; əz] [wel] , ”
“ **It must be hard work with baby , too , as well ,** ”
“ 它 必须 是 难的 工作 和 婴儿 , 也 , 作为 出色地 , ”

“有了宝宝之后肯定也很辛苦吧。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [juːv] [ɡɔːt] [ˈeni] [ˈjʌŋstəz] [ʌv; əv] [jɒr; jər] [oʊn] . ”
“ **especially if you've got any youngsters of your own .** ”
“ 尤其 如果 你已经 得到 任何 年轻人 的 你的 自己的 . ”

尤其是如果你自己有孩子的话。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈbeɪbi] [ˈɪznt] [maɪ] [oʊn] ? ”
“ **How can you know that this baby isn't my own ?** ”
“ 如何 能 你 知道 那 这 婴儿 不是 我的 自己的 ? ”

“你怎么知道这个孩子不是我的？”

” [ˌpiːˈdʒiː] -
” [Pg 185]
” [页 -]

“[第 185 页]

” [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪm][nɑːt] [kwɑɪ] [soʊ] [mʌt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .
” **Oh , as to that , I'm not quite so much in the dark about things .**
” 哦 , 作为 到 那 , 我是 不是 相当 所以 很多 在 这 黑暗的 关于 事物 .
“哦, 关于这一点, 我倒也不是完全一无所知。”

[waɪ] , [aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [flæt] [wɪt] [ɪts] [pʊr] [ˈmʌðər] [ˈɑːkjupaɪd] .
Why , I'm living in the very flat which its poor mother occupied .
为什么 , 我是 活的 在 这 非常 平坦的 哪个 它是 贫穷的 母亲 占领 .
为什么呢? 因为我住的正是它可怜的母亲曾经住过的那套公寓。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ænt] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈfɑːðər] — ”
I know its aunt , I know its father — ”
我 知道 它是 阿姨 , 我 知道 它是 父亲 — ”
我认识它的姑姑, 我认识它的父亲——”

” [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] .
” **Oh , well , you seem to know a lot .**
” 哦 , 出色地 , 你 似乎 到 知道 一个 很多 .
“哦, 看来你懂得很多啊。”

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
What more do you want ? ”
什么 更多的 做 你 想 ? ”
你还想要什么?

” [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [baɪ] [saɪt] — [ðæt] [ɪz] ,
” **I only know the father by sight — that is ,**
” 我 仅有的 知道 这 父亲 经过 视线 — 那 是 ,
“我只能通过亲眼见到父亲——也就是说,

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] .
if he was the father who was in here just now .
如果 他 曾是 这 父亲 WHO 曾是 在 这里 只是 现在 .
如果他就是刚才在这里的那位父亲。

[aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
I take it he was . ”
我 拿 它 他 曾是 . ”

我想他确实是。

” [ɑː] , [ðer; ðər] , [naʊ] , [jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] . ”
” **Ah , there , now , you're asking . ”**
” 啊 , 那里 , 现在 , 你是 问 . ”
“啊, 现在你终于问了。”

” [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈsiːkrət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər] .
” **Oh , there's no secret , Mrs . Carter .**
” 哦 , 有 不 秘密 , 太太 . 卡特 .
“哦, 这没什么秘密, 卡特夫人。”

[ˈmɪstər] . [ˈjoʊhɑːn] [ˈstraʊs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [mæn] . ”
Mr . Johann Strauss is a well - known man . ”
先生 . 约翰 施特劳斯 是 一个 出色地 - 已知 男人 . ”
约翰·施特劳斯先生是一位知名人士。

” [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˈstraʊs] ?
” **Is that his name — Strauss ?**
” 是 那 他的 姓名 — 施特劳斯 ?
“他的名字是施特劳斯吗? ”

[wel] , [wel] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜ:rn] . ”
Well , well , live and learn . ”
出色地 , 出色地 , 居住 和 学习 . ”

哎，真是活到老学到老。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtər] ! ” — [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd]
“ That's his name , and that's his writing , Mrs . Carter ! ” — words which David
“ 那就是 他的 姓名 , 和 那就是 他的 写作 , 太太 : 卡特 ! ” — 字 哪个 大卫
[ˈʌtəd] [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[aʊt] ,
uttered almost with a shout ,
说出 几乎 和 一个 喊 ,

“那是他的名字，那是他的文笔，卡特夫人！”——大卫几乎是喊着说出这句话的。

[æz; əz][hi; hi] [kɔ:t] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [ˈskʌt(ə)] , [ænd; ənd][leɪd][aɪˈti:] [ɑ:n][ðə; ði]
as he caught an envelope out of the coal scuttle , and laid it on the
作为 他 捕捉 一个 信封 出去 的 这 煤炭 偷偷溜走 , 和 铺设 它 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他从煤斗里拿出一个信封，放在桌子上。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][aɪˈti:] .
pointing fixedly at it .
指向 固定地 在 它 .

直直地指着它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtər][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvi:əməns] .
Mrs . Carter was startled by his sudden vehemence .
太太 : 卡特 曾是 惊慌 经过 他的 突然 激烈 .

卡特太太被他突然的激烈反应吓了一跳。

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz][wʌn] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈflɜ:rɪʃɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] [wɪtʃ]
The envelope was one directed to her in the same flourishing writing which
这 信封 曾是 一 指导 到 她 在 这 相同的 芊芊 写作 哪个
- [hæd; həd] [bɔ:ŋ] [sɪns] [ʃoʊn] [ˈdeɪvɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈstraʊs] .
Dibbin had long since shown David as that of Strauss .
- 有 长的 自从 所示 大卫 作为 那 的 施特劳斯 .

信封上写着寄给她的字迹，与迪宾很久以前向大卫证明的施特劳斯的字迹一样华丽流畅。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][ædˈmɪt] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ɪmˈperətɪvli] ,
“ You are bound to admit , ” said David , imperatively ,
“ 你 是 边界 到 承认 , ” 说 大卫 , 必须 ,

“你必须承认，”大卫命令道，

“ [ðæt] [ðɪs] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] .
“ that this envelope was directed to you by the gentleman who was just here .
“ 那 这 信封 曾是 指导 到 你 经过 这 绅士 who 曾是 只是 这里 .
“
“
“

“这封信是刚才来过的那位先生寄给你的。”

“ [wel] , [soʊ][aɪˈti:] [wʌz; wəz] ; [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtər] ,
“ Well , so it was ; what of that ? ” asked Mrs . Carter ,
“ 出色地 , 所以 它 曾是 ; 什么 的 那 ? ” 问 太太 : 卡特 ,

“好吧，事情就是这样；那又怎样呢？”卡特太太问道。

[ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
in a maze as to what the row was about .
在 一个 迷宫 作为 到 什么 这 排 曾是 关于 .

完全搞不清楚这场争吵到底是为了什么。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['kwaɪətɪŋ] [daʊn] .
“ **That's all right , then , ” said David , quieting down .**
“ 那就是 全部 正确的 , 然后 , ” 说 大卫 , 安静 向下 .

“那没关系,”大卫安静下来说道。

“ [aɪ] ['oʊnli] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] .
“ **I only wanted to be sure .**
“ 我 仅有的 通缉 到 是 当然 .

我只是想确认一下。

“ [,pi: 'dʒi: -]
“ **[Pg 186]**
“ [页 -]

“[第 186 页]

[ðɪs] , [ðen] , ['setld] [aɪ 'ti:] .
This , then , settled it .
这 , 然后 , 定居 它 .

事情就此结束了。

[væn] - [wʌz; wəz] ['straʊs] .
Van Hupfeldt was Strauss .
范 - 曾是 施特劳斯 .

范·胡普费尔特就是施特劳斯。

['deɪvɪd] [kept] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [sɪpt] [hɪz; ɪz] [mɪlk] ,
David kept the envelope , sipped his milk ,
大卫 保留 这 信封 , 啜饮 他的 牛奶 ,

大卫拿着信封, 啜饮着牛奶。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [kaʊz] , [hɜ:r; hər] [fru:t] ,
and for some time talked with Mrs . Carter about her cows , her fruit ,
和 为了 一些 时间 谈话 和 太太 : 卡特 关于 她 牛 , 她 水果 ,

我们和卡特太太聊了一会儿她的牛、她的水果,

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [waɪt] [kæf][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][soʊld][ɔ:r] [kept] .
and whether the white calf was to be sold or kept .
和 无论 这 白色的 小牛 曾是 到 是 卖 或者 保留 .

以及这头白牛犊是要卖掉还是留下来。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ert] [baɪ][ðə; ði][bɪg]['pɑ:rlər] [klɑ:k] [hi:; hi] [roʊz][tu:; tə][goʊ] ,
When it was ten minutes to eight by the big parlor clock he rose to go ,
什么时候 它 曾是 十 分钟 到 八 经过 这 大的 客厅 钟 他 玫瑰 到 去 ,

当客厅大钟显示八点五十分时, 他起身准备离开。

[sed] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] ['beɪbi][nekst] [taɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [kɔ:l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk]
said that he hoped to see baby next time , if he might call again , and shook
说 那 他 希望 到 看 婴儿 下一个 时间 , 如果 他 可能 称呼 再次 , 和 摇晃

[hændz] .
hands .
双手 .

他说, 如果下次有机会再打电话的话, 他希望还能见到宝宝, 然后握了握手。

[bʌt; bət][ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
But in going out , from force of habit , he glanced at his watch ,
但 在 去 出去 , 从 力量 的 习惯 , 他 瞥了一眼 在 他的 手表 ,

但出门时, 他出于习惯, 还是瞥了一眼手表。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ert] .
and now saw that it was really ten minutes past eight .
和 现在 锯 那 它 曾是 真的 十 分钟 过去的 八 .

这才发现, 实际上已经是八点十分了。

“ [greɪt] [ˈɡʊdnəs] ！
“ **Great goodness** ！
“ 伟大的 善良 ！

“太好了！”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] ， “ [jɜː; jər] [klaːk] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] ！ “
“ **he exclaimed** , “ **your clock is all wrong** ! ”
“ 他 惊呼 , “ 你的 钟 是全部 错误的 ！ ”

他惊喊道：“你的钟完全不准！”

“ [noʊ] , [sɜːr] — “ [brɪˈɡæən][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər] .
“ **No** , **sir** — “ **began Mrs . Carter** .
“ 不 , 先生 — “ 开始 太太 . 卡特 .

“不，先生——”卡特太太开口道。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
David was gone .
大卫 曾是 已消失 .

大卫走了。

[hiː; hi][hæd; həd][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rʌŋ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈoʊvər][ə; eɪ][maɪl] ,
He had five minutes in which to run a good deal over a mile ,
他 有 五 分钟 在 哪个 到 跑步 一个 好的 交易 超过 一个 英里 ,

他有五分钟时间跑完一英里，而且跑得相当不错。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːd] ;
and he ran with all his speed ;
和 他 跑 和 全部 他的 速度 ;

他全速奔跑；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][treɪn] [ˈstiːmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ʌnd]
but some distance from the station he saw the train steaming out , **and**
但 一些 距离 从 这 车站 他 锯 这 火车 蒸煮 出去 , 和

[pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] .
pulled up short .
拉 向上 短的 .

但离车站还有一段距离时，他看到火车冒着蒸汽驶出，于是立即停车。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][væn] - [ɪn][ðə; ði][treɪn] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] : “ [aɪˈtiː][hæz; həz] [wɜːrkt] [wel]
At that moment Van Hupfeldt in the train was thinking : “ **It has worked well**
在 那 片刻 范 - 在 这 火车 曾是 思维 : “ 它 有 工作 出色地

.
:
.

当时，火车上的范·胡普费尔特心想：“这很奏效。”

[hiː; hi][ɪz] [leɪt] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [treɪn] [tɪl] [ten] — [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ʌnd] [θriː] [ˈkwɔːrtərz]
He is late , **and there is no other train till ten — an hour and three quarters**
他 是 晚的 , 和 那里 是 不 其他 火车 直到 十 — 一个 小时 和 三 四分之一

.
:
.

他迟到了，而且要到十点才有下一班火车——一个多小时四十五分钟。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrwʊmən] .
He has only a charwoman .
他 有 仅有的 一个 女清洁工 .

他只有一个女佣。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [flæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
She will not be in the flat at this hour .
她 将要 不是 是 在 这 平坦的 在 这 小时 .

她这个时间不会在公寓里。

[nɒʊ][wʌŋ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
No one will be there .
不 一 将要 是 那里 .

不会有人在那里。

[wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəri][ɪz][nɑːt] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ?
Will it be my luck that the diary is not under lock and key ?
将要 它 是 我的 运气 那 这 日记 是 不是 在下面 锁 和 钥匙 ?

难道我的运气不好，日记本没有上锁吗？

” [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði]['daɪəri][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊpənli][ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl]
” **As a matter of fact , the diary was lying openly on the dining - room table**
” 作为 一个 事情 的 事实 , 这 日记 曾是 说谎 公然 在 这 用餐 - 房间 桌子
[ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
in the flat ,
在 这 平坦的 ,

“事实上，那本日记就明晃晃地放在公寓的餐桌上。”

['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ['biːɪŋ] ['hɑːrdli][ðə; ði] ['ʌpərməʊst] ['kwɑːləti][ɪn] ['deɪvɪdz] ['kærəktər] .
caution of that sort being hardly the uppermost quality in David's character .
警告 的 那 种类 存在 几乎 这 最上层 质量 在 大卫的 特点 .

这种谨慎绝非大卫性格中最突出的品质。

['deɪvɪd] ['stroʊld] [ə'baʊt] - , [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [ɑːp] - ['wɪndəʊz] , [daɪnd] [ɑːn] [fruːt] ,
David strolled about Pangley , looked into the tiny shop - windows , dined on fruit ,
大卫 漫步 关于 - , 看起来 进入 这 微小的 店铺 - 视窗 , 用餐 在 水果 ,
[wɪft] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
wished that he had not
希望 那 他 有 不是

大卫在潘格利小镇闲逛，看着小小的商店橱窗，吃着水果，心里后悔自己没来过这里。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[bɪn] [bɔːrŋ][sʌm; səm] [nuː] [və'reɪtɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ,
been born some new variety of a fool ,
到过 出生 一些 新的 种类 的 一个 傻子 ,

生来就是某种新型的傻瓜，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] .
and found that hour and three quarters as long as a week .
和 成立 那 小时 和 三 四分之一 作为 长的 作为 一个 星期 .

结果发现，那一个小时四十五分钟相当于一周的时间。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
Not much given to suspicions of meanness and cunning ,
不是 很多 给定 到 怀疑 的 卑鄙 和 狡猾 ,

他不太容易怀疑别人卑鄙狡诈，

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]
it did not even now come into his head that he was where he was by a
它 做过 不是 甚至 现在 来 进入 他的 头 那 他 曾是 在哪里 他 曾是 经过 一个
[trɪk] .
trick .
诡计 .

直到现在，他仍然没有意识到自己身处此地是中了圈套。

[hi:; hi] [bleɪmd] ['oʊnli] ['destəni] [fɔːr; fər] [ɪm'pouzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['piːn(ə)][,ɪnæk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)]
He blamed only destiny for imposing upon him such penal inactivity in the little
他 被指责 仅有的 命运 为了 气势磅礴 之上 他 这样的 刑事 不活动 在 这 小的
[taʊn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spɜːrɪz][wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
town that night when a thousand spurs were urging him to action .
镇 那 夜晚 什么时候 一个 千 马刺 是 敦促 他 到 行动 .
那天晚上，在小镇上，他本应行动起来，却因为命运的捉弄而无所作为。他把这一切归咎于命运。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [ten][ə'klɒk, əu-] [keɪm] ,
But at last ten o'clock came ,
但 在 最后的 十 点钟 来了 ,
但最终十点钟还是到了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][treɪn] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
and when he stepped into the train he asked himself why he had been so
和 什么时候 他 步 进入 这 火车 他 问 他自己 为什么 他 有 到过 所以
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
impatient ,
不耐烦 ,
当他踏上火车时，他问自己为什么那么不耐烦。

[sɪns] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðæt] ['iːvniŋ] .
since probably nothing could be done that evening .
自从 大概 没有什么 可以 是 完毕 那 晚上 .
因为那天晚上可能什么事都做不了。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv]
He reached London before eleven , and drove home weary of himself and of
他 达到 伦敦 前 十一 , 和 驾驶 家 厌倦 的 他自己 和 的
[hɪz; ɪz] ['keɪrɪz] .
his cares .
他的 关心 .
他不到十一点就到了伦敦，开车回家时，他感到身心俱疲，也厌倦了所有的烦恼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] , [hi:; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][ɡoʊ] ['hʌntɪŋ] ['æftər][væn] - .
It was too late then , he thought , to go hunting after Van Hupfeldt .
它 曾是 也 晚的 然后 , 他 想法 , 到 去 打猎 后 范 - .
他心想，那时再去追捕范·胡普费尔特已经太晚了。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'ɡen] [traɪ][æt; ət][ðə; ði] [kəːnstɪ'tuːʃənl] .
On the morrow morning he would again try at the Constitutional .
在 这 明天 早晨 他 会 再次 尝试 在 这 宪法 .
第二天早上他将再次参加宪法考试。

['miːntaɪm] , [hi:; hi] [lɪt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][sæt]['oʊvər][aɪ 'tiː] ['bruːdɪŋ] ,
Meantime , he lit himself a fire , and sat over it brooding ,
与此同时 , 他 点燃 他自己 一个 火 , 和 卫星 超过 它 沉思 ,
与此同时，他点燃了一堆火，坐在火边沉思。

['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
cudgeling his brains for some plan of action .
棍棒击打 他的 大脑 为了 一些 计划 的 行动 .
他绞尽脑汁，想出一个行动方案。

[ðen] [ðə; ði]['daɪəri] [druː] [hɪm; ɪm] .
Then the diary drew him .
然后 这 日记 画 他 .
然后，日记吸引了他。

[hi:; hi] [wʊd] [ɑːr 'iː] - [riːd] [ðæt] ['trædʒədi] [θruː'aʊt] .
He would re - read that tragedy throughout .
他 会 关于 - 读 那 悲剧 自始至终 .
他会反复阅读那部悲剧。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [hæf] - [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [bʊk] .
He put out his arm , half - turning from over the fire to get the book .
他 放 出去 他的 手臂 , 一半 - 转弯 从 超过 这 火 到 得到 这 书 .
他伸出手臂, 半转身离开火堆去拿书。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
It was no longer on the table .
它 曾是 不 更长 在 这 桌子 .
这个问题已经不再提上日程了。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He stood up and stared at the table .
他 站立 向上 和 凝视 在 这 桌子 .
他站起身, 盯着桌子。

[noʊ] [ˈdaɪəri] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
No diary was there .
不 日记 曾是 那里 .
没有日记本。

[jet] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈmembər] — [hi:; hi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [sɜ:rt] [ðə; ði] [flæt] .
Yet he seemed to remember — He set to work to search the flat .
然而 他 似乎 到 记住 — 他 放 到 工作 到 搜索 这 平坦的 .
但他似乎记得——他开始在公寓里搜寻。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [broʊk] [ɪn] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] .
Suddenly , in the midst of his work , a flood of light broke in upon him .
突然 , 在 这 中间 的 他的 工作 , 一个 洪水 的 光 打破 在 之上 他 .
突然, 在他工作的时候, 一道强光照射进来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [ˈvaɪələt] ,
He thought that , if the letter which he had written to Violet ,
他 想法 那 , 如果 这 信 哪个 他 有 书面 到 紫色 ,
他心想, 如果他写给维奥莱特的那封信,

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdaɪəri] , [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [væn] -
telling her that he had the diary , had already fallen into Van Hupfeldt's
讲述 她 那 他 有 这 日记 , 有 已经 倒下 进入 范 -
告诉她他有那本日记, 就已经落入了范·胡普费尔特的圈套

[hændz] , [ðen] [væn] - [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdaɪəri] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,
hands , then Van Hupfeldt knew that he had the diary ; in which case ,
双手 , 然后 范 - 知道 那 他 有 这 日记 ; 在 哪个 案件 ,
范·胡普费尔特当时就知道自己手里有那本日记; 在这种情况下,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [væn] - [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [ˈkla:ks] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] [æt; ət]
it was Van Hupfeldt who had put back the clock's hand in the farmhouse at
它 曾是 范 - WHO 有 放 后退 这 时钟的 手 在 这 农家 在
- !
Pangley !
- !
是范·胡普费尔特把庞格利农舍里的钟表指针装回了原位!

[væn] - [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['jædəuɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][pʊt] [bæk]
Van Hupfeldt knew all the time that David was shadowing him , had put back
范 - 知道 全部 这 时间 那 大卫 曾是 阴影 他 , 有 放 后退
[ðə; ði] [klo:k] ,
the clock ,
这 钟 ,

范·胡普费尔特一直都知道大卫在跟踪他，他把时间拨回了原点。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [ðə; ði]['daɪəri] ,
and now held the diary ,
和 现在 握住 这 日记 ,
[wɜ:θ] [hɪ; hi][ænd; ənd]['deɪvɪd] [wʊd] [hæv; həv][gɪv(ə)n][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
for which both he and David would have given all that they were worth ,
为了 哪个 两个都 他 和 大卫 会 有 给定 全部 那 他们 是 值得 ,
[hɪ; hi] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
他和大卫都愿意为此付出一切。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] ['evriθɪŋ] , ['weðər] [ten] [paʊndz] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪljən] .
and all is everything , whether ten pounds or a million .
和 全部 是 一切 , 无论 十 磅 或者 一个 百万 .
[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? " [θɔ:t] ['deɪvɪd][tu:; tə] [hɪm'self] .
" **Is that it ? " thought David to himself .**
" 是 那 它 ? " 想法 大卫 到 他自己 .
[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
" **Oh , is that it ?**
" 哦 , 是 那 它 ?
[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
" **Is that it ?**
" 是 那 它 ?
[wɜ:θ] [hɪ; hi] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
他和大卫都愿意为此付出一切。

" [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? " [θɔ:t] ['deɪvɪd][tu:; tə] [hɪm'self] .
" **Is that it ? " thought David to himself .**
" 是 那 它 ? " 想法 大卫 到 他自己 .
[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
" **Is that it ?**
" 是 那 它 ?
[wɜ:θ] [hɪ; hi] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
他和大卫都愿意为此付出一切。

“就这些吗？”大卫心想。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
" **Oh , is that it ?**
" 哦 , 是 那 它 ?
[wɜ:θ] [hɪ; hi] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
他和大卫都愿意为此付出一切。

“哦，就这些吗？”

[ɔ:l] [raɪt] , [let] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [laɪk] [ðæt] .
All right , let it be like that .
全部 正确的 , 让 它 是 喜欢 那 .
[ɔ:l] [raɪt] , [let] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [laɪk] [ðæt] .
全部 正确的 , 让 它 是 喜欢 那 .
[wɜ:θ] [hɪ; hi] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
他和大卫都愿意为此付出一切。

好吧，就这么办吧。

" [hɪ; hi] [ɔ:st] [nɑ:t] [tu:] ['mɪnɪts] [ɪn] [θɔ:t] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [braʊ] [went] [aʊt] ['ɪntu:]
" **He lost not two minutes in thought , but with a lowering brow went out into**
" 他 丢失的 不是 二 分钟 在 想法 , 但 和 一个 降低 眉头 去 出去 进入
[ðə; ði] [stri:tɪz] ,
the streets ,
这 街道 ,
[hɪ; hi] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
他和大卫都愿意为此付出一切。

他没花两分钟思考，就低着眉头走到了街上。

[haɪ] - [strʌŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kræmpt] [tə'geðər] .
high - strung , his fingers cramped together .
高的 - 串 , 他的 手指 狭窄 一起 .
[hɪ; hi] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
他和大卫都愿意为此付出一切。

他神经紧绷，手指紧紧地并拢在一起。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [hɪ; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt]
An hour before this he had said to himself that the hour was too late
一个 小时 前 这 他 有 说 到 他自己 那 这 小时 曾是 也 晚的
[fɔ:r; fər]['æk(ə)n] .
for action .
为了 行动 .
[naʊ] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
Now , an hour later ,
现在 , 一个 小时 之后 ,
[wɜ:θ] [hɪ; hi] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,
他和大卫都愿意为此付出一切。

一小时后，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .
such a thought did not occur to him in the high pitch of his soul .
这样的 一个 想法 做过 不是 发生 到 他 在 这 高的 沥青 的 他的 灵魂 .
在他灵魂深处，这样的念头从未出现过。

[ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈeni] [ˈʌðər] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] , [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][væn] **That night , and not any other night or day , he would have it out with Van Hupfeldt .**
那 夜晚 , 和 不是 任何 其他 夜晚 或者 天 , 他 会 有 它 出去 和 范 霍普费尔特 .

那天晚上，而不是其他任何一天或任何夜晚，他将与范·胡普费尔特决一死战。
[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][,ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [draʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] [ɪn] [kɪŋ] - [es 'ti:] . , [ˈtʃelsɪ] .
He jumped into a cab , and drove to the flat in King - St . , Chelsea .
他 跳了起来 进入 一个 出租车 , 和 驾驶 到 这 平坦的 在 国王 - 英石 . , 切尔西 .
他跳上一辆出租车，开车前往位于切尔西国王街的公寓。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][ðə; ði][mæn] [mi:n] , " [sed] [mis] - ,
" **But what on earth can the man mean , " said Miss L'Estrange ,**
" 但 什么 在 地球 能 这 男人 意思是 , " 说 错过 - ,
"可是，这个人到底是什么意思呢？"莱斯特兰奇小姐问道。

[ˈpi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði][slɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈslaɪtli] - [ˈɒpənd] [dɔ:r] ,
peeping through the slit of her slightly - opened door ,
偷窥 通过 这 缝隙 的 她 轻微地 - 打开 门 ,
她透过半开的门缝向外窥视，

" [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [flæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
" **coming to a lady's flat at this hour of the morning ?**
" 未来 到 一个 女士的 平坦的 在 这 小时 的 这 早晨 ?
"大清早的时间来一位女士的公寓？ "

" [ɪn] [rɪ'æləti] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] .
" **In reality it was about half - past twelve .**
" 在 现实 它 曾是 关于 一半 - 过去的 十二 .
"实际上当时大约是十二点半。"

" [noʊ] , [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈtɔ:kɪŋ] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:][ɪn] .
" **No , it's no use talking , " said David , " you must let me in .**
" 不 , 它是 不 使用 说 , " 说 大卫 , " 你 必须 让 我 在 .
"不，说话没用，"大卫说，"你必须让我进去。"

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [hɑ:rt] ,
I know you have a right good heart ,
我 知道 你 有 一个 正确的 好的 心 ,
我知道你心地善良。

[ænd; ənd][,aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ɪts][ˈæk(ə)n] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
and I rely upon its action when I tell you that it is a matter of life and
和 我 依靠 之上 它是 行动 什么时候 我 告诉 你 那 它 是 一个 事情 的 生活 和
[deθ] [ðɪs] [taɪm] .
death this time .
死亡 这 时间 .
我之所以说这次事关生死，正是基于它的实际行动。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 189]**
" [页 -]

“ [bʌt; bət][aɪm][ə'loʊn] . ”
“ **But I'm alone .** ”
“ 但 我是 独自的 . ”

“但我孤身一人。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . ”
“ **So much the better .** ”
“ 所以 很多 这 更好的 . ”

“那就好多了。”

“ [wel] , [aɪ][laɪk][jʊr; jər] [tʃi:k] ! ”
“ **Well , I like your cheek !** ”
“ 出色地 , 我 喜欢 你的 脸颊 ! ”

“嗯，我喜欢你的厚脸皮！”

“ [ju;; jʊ][laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][em 'i:] ; [soʊ][ju;; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [oʊn] [ʌp][tu;; tə][aɪ 'ti:] , ”
“ **You like the whole of me ; so you may as well own up to it .** ”
“ 你 喜欢 这 所有的 的 我 ; 所以 你 可能 作为 出色地自己的向上 到 它 , ”
“你喜欢我的一切；所以你最好承认这一点。”

[ænd; ənd][bi;; bi] [dʌn] . ”
“ **and be done .** ”
“ 和 是 完毕 . ”

就这样吧。

“ [ræts] ! ”
“ **Rats !** ”
“ 老鼠 ! ”

“老鼠！”

[ju;; jʊ]['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [wen] [ju;; jʊ][wa:nt] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] . ”
“ **You only come here when you want something done .** ”
“ 你 仅有的 来 这里 什么时候 你 想 某物 完毕 . ”

只有你想办事的时候才会来这里。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [em 'i:][ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə] [si:] . ”
“ **It isn't me you come to see .** ”
“ 它 不是 我 你 来 到 看 . ”

你不是来看我的。

“ [aɪl] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][sʌm; səm] [ʌðər] [taɪm] . ”
“ **I'll come to see you some other time .** ”
“ 患病的 来 到 看 你 一些 其他 时间 . ”

“我下次再来看你。”

[dʒʌst] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][let][em 'i:][ɪn] . ” “ ”
“ **Just throw something on , and let me in .** ” “ ”
“ 只是 扔 某物 在 , 和 让 我 在 . ” “ ”

你随便穿件衣服就行，让我进去吧。

- [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] , - [ɪn'di:d] ! ”
“ **Throw something on , ' indeed !** ”
“ 扔 某物 在 , - 的确 ! ”

“随便套件衣服就行了”，真是这样吗！

[aɪl] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ju;; jʊ] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [bi;; bi][hɔ:t][wɔ:tər] , ”
“ **I'll throw something on you , and that'll be hot water ,** ”
“ 患病的 扔 某物 在 你 , 和 那将 是 热的 水 , ”

我会朝你身上泼点东西，那就是热水。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ju;; jʊ] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . ”
“ **the next time you come bothering about at this hour .** ”
“ 这 下一个 时间 你 来 烦人 关于 在 这 小时 . ”

下次你再在这个时间来捣乱吧。

[oʊ] , [wel] , ['nevər][maɪnd] ; [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] .

Oh , well , never mind ; you're not a bad sort .
哦 , 出色地 , 绝不 头脑 ; 你是 不是 一个 坏的 种类 .

哦, 算了; 你人还不错。

[kʌm] [ɪn] .

Come in .
来 在 .

进来。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [mɪs] - [fled] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" The door opened , Miss L'Estrange fled , and David went into the drawing - room ,
" 这 门 打开 , 错过 - 逃亡 , 和 大卫 去 进入 这 绘画 - 房间 ,

“门开了, 莱斯特兰奇小姐逃走了, 大卫走进了客厅。”

[wer] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] , ['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [wɔ:ʃt]
where he waited some minutes till she reappeared , looking fresh and washed
在哪里 他 等待 一些 分钟 直到 她 再次出现 , 寻找 新鲜的 和 洗过

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [steɪdʒ] - [peɪnt] ,
from the night's stage - paint ,
从 这 夜晚 阶段 - 画 ,

他在那里等了几分钟, 直到她再次出现, 看起来神采奕奕, 一身妆容也洗去了, 昨晚的舞台妆容已经褪去。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [və'lu:mɪnəs] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

with something voluminous wrapped about her .
和 某物 大量的 包装 关于 她 .

她身上裹着厚重的衣物。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" Now , what is it ? " said she .
" 现在 , 什么 是 它 ? " 说 她 .

“现在, 到底是什么?”她问道。

" [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðæts] [em 'i:] . "

" Straight to the point — that's me . "
" 直的 到 这 观点 — 那就是 我 . "

“直截了当——这就是我。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:] ['straʊsɪz] [ə'dres] , " [sed] ['deɪvɪd] .

" You must give me Strauss's address , " said David .
" 你 必须 给 我 施特劳斯的 地址 , " 说 大卫 .

“你必须把施特劳斯的地址给我,”大卫说。

" [ðæt] [aɪ] ['fænt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" That I sha'n't , " said she .
" 那 我 不会 , " 说 她 .

“我不会,”她说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] ?

" What do you take me for ?
" 什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

[aɪ] ['prɔ:mɪst] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] ['wɒdnt] .

I promised the man that I wouldn't .
我 承诺 这 男人 那 我 不会 .

我向他保证过我不会。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][wʌnz] [ðæt] [hi:; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] ,

I have told you once that he isn't a thousand miles from Piccadilly ,
我 有 讲述 你 一次 那 他 不是 一个 千 英里 从 皮卡迪利 ,

我曾告诉你, 他离皮卡迪利广场不到一千英里。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ju:l] [get][frʌm; frəm][em 'i:] . "

and that's about all you'll get from me . "

和 那就是 关于 全部 你会 得到 从 我 . "

这就是我能告诉你的全部了。

" [gʊd] !

" **Good** !

" 好的 !

"好的！

[aɪ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [pə'zi(ə)n] , " [sed] ['deɪvɪd] .

I **understand** **your** **position** , "**said** **David** .

我 理解 你的 位置 , " 说 大卫 .

"我理解你的立场,"大卫说。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ju;; jʊ] [rɪ'fju:z] [aʊt][ænd; ʌnd] [aʊt] , [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [seɪ] .

" **But** **before** **you** **refuse** **out** **and** **out** , **hear** **what** **I** **have** **to** **say** .

" 但 前 你 拒绝 出去 和 出去 , 听到 什么 我 有 到 说 .

"但在你断然拒绝之前,请听听我的话。"

[ðɪs] [mæn] ['straʊs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn'dʒʊst] ['gwendə,li:n] [bɑ:rnz] , [hu:m] [ju;; jʊ] [noʊ] , [tu;; tə]

This **man** **Strauss** **is** **a** **man** **who** **induced** **Gwendoline** **Barnes** , **whom** **you** **know** , **to**

这 男人 施特劳斯 是 一个 男人 WHO 诱导 格温多琳 巴恩斯 , 谁 你 知道 , 到

[li:v] [hɜ:r; hər]

leave **her**

离开 她

这个叫斯特劳斯的男人,就是诱使格温多琳·巴恩斯(你认识她)离开她的那个人。

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg** **190**]

[页 -]

[第190页]

[hoʊm] , ['mæriɪd] [hɜ:r; hər] [waɪl] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

home , **married** **her** **while** **his** **first** **wife** **was** **alive** ,

家 , 已婚 她 尽管 他的 第一的 妻子 曾是 活 ,

回到家乡,在第一任妻子在世时娶了她。

[ænd; ʌnd][soʊ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [tu;; tə] [meɪk] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .

and **so** **caused** **her** **to** **make** **away** **with** **herself** .

和 所以 导致 她 到 制作 离开 和 她自己 .

于是她只好逃走了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðɪs] [seɪm] [mæn] , [ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][væn] - , [ɪz] [ə'baʊt] [tu;; tə] ['mæri]

And **now** **this** **same** **man** , **under** **the** **name** **of** **Van** **Hupfeldt** , **is** **about** **to** **marry**

和 现在 这 相同的 男人 , 在下面 这 姓名 的 范 - , 是 关于 到 结婚

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

her **sister** ,

她 姐姐 ,

而现在,这个名叫范·胡普费尔特的男人,即将迎娶她的妹妹。

[wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi;; hi][i:v(ə)n] [nu:] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [hu:m] [hi;; hi][hæz; həz] ['mə:dəd] .

without **telling** **her** **that** **he** **even** **knew** **the** **girl** **whom** **he** **has** **murdered** .

没有 讲述 她 那 他 甚至 知道 这 女孩 谁 他 有 被谋杀 .

他甚至没有告诉她,他认识他杀害的那个女孩。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][ɪz] — [kwɔɪt] ['pɑ:səbli] [ðeəz; ðəz]

I **don't** **know** **what** **the** **sister's** **motive** **for** **marrying** **him** **is** — **quite** **possibly** **there's**

我 不 知道 什么 这 姐妹 动机 为了 结婚 他 是 — 相当 可能 有

[sʌm; səm] [trɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [ɪz][nɑ:t] [lʌv] .

some **trick** **about** **it** — **but** **I** **know** **that** **the** **motive** **is** **not** **love** .

一些 诡计 关于 它 — 但 我 知道 那 这 动机 是 不是 爱 .

我不知道妹妹嫁给他的动机是什么——很可能其中有什么阴谋——但我知道动机绝不是爱情。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][dɪ'naɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] ['eni]
and I want you in answer to deny to her for my sake that any
 和 我 想 你 在 回答 到 否定 到 她 为了 我的 清酒 那 任何
 [sətɪfɪkeɪts] [wɜ:r; wər]['evər] [faʊnd] . - "
certificates were ever found . ' "
 证书 是 曾经 成立 . - "
 “我希望你为了我，向她否认曾经找到过任何证书。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd] ？ ” [kraɪd][ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪˈprəʊtʃ] 。

“ **And you did ？** ” **cried David with deep reproach 。**

“ 和 你 做过 ？ ” 哭 大卫 和 深的 责备 。

“你真的这么做了？”大卫带着深深的责备喊道。

“ [naʊ] , [noʊ] [ˈpri:tʃɪŋ] , [ɔ:r][aɪ][ˈnevər] [tel] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈgen] , ” [[rɪld] [mɪs] - 。

“ **Now , no preaching , or I never tell you anything again ,** ” **shrilled Miss L'Estrange 。**

“ 现在 , 不 布道 , 或者 我 绝不 告诉 你 任何事物 再次 , ” 尖锐的 错过 - 。

“现在，不许说教，否则我以后什么都不跟你说了！”莱斯特兰奇小姐尖声说道。

“ [hɪəz] [ˈgrætɪtu:d] [ɪn][mæn] ！

“ **Here's gratitude in man ！**

“ 这里是 感激 在 男人 ！

“这就是人类的感恩之心！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] ！

Of course I did ！

的 课程 我 做过 ！

当然！

[hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [fɪb] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][du:][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [ˈenɪbə:di] ,

He said it was only an innocent fib which could do no harm to anybody ,

他 说 它 曾是 仅有的 一个 清白的 纤维 哪个 可以 做 不 伤害 到 任何人 ,

他说这只是一个无伤大雅的小谎，不会对任何人造成伤害。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ˈbreɪslət] [aɪ][gɔ:t][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [maɪ] [bɔɪ] —

and if you saw the bracelet I got for it , my boy —

和 如果 你 锯 这 手镯 我 得到 为了 它 , 我的 男生 —

如果你看到我为此得到的那个手镯，我的孩子——

” [,pi: ˈdʒi:] -]

“ **[Pg 191]**

“ [页 -]

“[第 191 页]

“ [ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][noʊ] [səˈtɪfɪkeɪts] [wɜ:r; wər][ˈevər] [faʊnd] ！ ”

“ **You wrote to say that no certificates were ever found ！** ”

“ 你 写道 到 说 那 不 证书 是 曾经 成立 ！ ”

“你来信说根本没找到任何证书！”

“ [aɪ][dɪd] . ”

“ **I did .** ”

“ 我 做过 。”

“我做了。”

“ [ðen] [wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] ？

“ **Then what can she think of me ？**

“ 然后 什么 能 她 思考 的 我 ？

“那她会怎么想我呢？”

“ [hi:; hi] [kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][peɪn] 。

“ **he cried with a face of pain 。**

“ 他 哭 和 一个 脸 的 疼痛 。

他面露痛苦之色，哭了起来。

“ [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ] — ”

“ **I told her —** ”

“ 我 讲述 她 — ”

“我告诉她——”

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈæftər][hɜ:r; həɹ] , [tu:] ？

“ **Ah , you are after her , too ？**

“ 啊 , 你 是 后 她 , 也 ？

“啊，你也对她感兴趣？”

[aɪ] [si:] [naʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] [mɪs] - .
I see now how it is , " said Miss L'Estrange .
我 看 现在 如何 它 是 , " 说 错过 - .

“我现在明白是怎么回事了，”莱斯特兰奇小姐说。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] ['grɪv(ə)n] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [maɪ'self] ! "
" But she might at least have given me a chance of clearing myself ! "
" 但 她 可能 在 至少 有 给定 我 一个 机会 的 清理 我 ！ "
[groʊn] ['deɪvɪd] .
groaned David .
呻吟 大卫 .

“但她至少应该给我一个澄清的机会吧！”大卫呻吟道。

" [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪ]
" She might have written to me to say that she had found me out in a lie
" 她 可能 有 书面 到 我 到 说 那 她 有 成立 我 出去 在 一个 说谎
.
:
.

“她可能写信告诉我，她发现我撒谎了。”

" [ˈvaɪələt] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:rsɛlf] [ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn] " [ˈstɪŋɪŋ] ,
" Violet had , indeed , promised herself the luxury of writing one " stinging ,
" 紫色 有 , 的确 , 承诺 她自己 这 奢华 的 写作 一 " 刺痛 ,
[ˈkrʌʃɪŋ] ,
crushing ,
压碎 ,

“维奥莱特确实曾许诺自己要奢侈地写一篇“尖锐、令人心碎的，

[ˈkɪlɪŋ] " [noʊt] [tu:; tə] ['deɪvɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈpru:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] .
killing " note to David in the event of Miss L'Estrange proving him false .
杀 " 笔记 到 大卫 在 这 事件 的 错过 - 证明 他 错误的 .

如果莱斯特兰奇小姐证明大卫说谎，就给他写一张“杀了他”的纸条。

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [nɑ:t] [wʌn] [bʌt; bət] ['meni] [sʌtʃ] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [æt; ət] [deɪl]
And , in fact , not one but many such notes had been written down at Dale
和 , 在 事实 , 不是 一 但 许多 这样的 笔记 有 到过 书面 向下 在 戴尔
[ˈmænər] .
Manor .
庄园 .

事实上，戴尔庄园里不仅写下了一张这样的笔记，而是写下了许多这样的笔记。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [sent] — [hɜ:r; hər] [di:p] [dɪs'deɪn] [hæd; həd] [kept]
But none of them had ever been sent — her deep disdain had kept
但 没有任何 的 他们 有 曾经 到过 发送 — 她 深的 蔑视 有 保留
[hɜ:r; hər] ['saɪlənt] .
her silent .
她 沉默的 .

但她从未寄出过这些信件——她深深的厌恶让她保持沉默。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] ['deɪvɪd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [spɜ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæd] [θɔ:t] ,
" But , " cried David , at the spur of a sudden glad thought ,
" 但 , " 哭 大卫 , 在 这 刺 的 一个 突然 高兴的 想法 ,
“但是，”大卫突然想到什么，高兴地喊道， “

" [sɪns] [mɪs] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [roʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər]
" since Miss Mordaunt wrote to you , and you to her , you know her
" 自从 错过 莫当特 写道 到 你 , 和 你 到 她 , 你 知道 她
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

“既然莫当特小姐给你写过信，你也给她写过信，那么你就知道她的地址了，

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] ! "
 and can give it me ! "
 和 能 给 它 我 ！ "

而且还能给我！

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ə'dres] , " ['ænsər] [mɪs] - .
 " No , I don't know her address , " **answered Miss L'Estrange .**
 " 不 , 我 不 知道 她 地址 , " 回答 错过 - .

“不，我不知道她的地址，”莱斯特兰奇小姐回答道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [naʊ] [ðæt] ['straʊs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][aɪ] [maɪ] [gɪv]
 " I believe now that Strauss may have been afraid that if I knew it I might give
 " 我 相信 现在 那 施特劳斯 可能 有 到过 害怕的 那 如果 我 知道 它 我 可能 给
 [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] ,
 it to you ,
 它 到 你 ,

“我现在相信，施特劳斯可能害怕如果我知道了，我会把它告诉你。”

[soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər][frəm; frəm] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['letər] .
 so he must have prevented her from putting it on her letter .
 所以 他 必须 有 阻止 她 从 推杆 它 在 她 信 .

所以他一定是阻止了她把那句话写在信上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ,
 There was no address on it , I don't think ,
 那里 曾是 不 地址 在 它 , 我 不 思考 ,

我想上面没有地址。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [roʊt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ] [gɪv] [maɪ] ['letər] [tu:; tə] ['straʊs] [tu:; tə] [send] . "
 for when I wrote back to her I gave my letter to Strauss to send . "
 为了 什么时候 我 写道 后退 到 她 我 给予 我的 信 到 施特劳斯 到 发送 . "

当我给她回信时，我把信交给了施特劳斯让他寄出去。

" [ɑ:] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [bi:st] ! " [sed] ['dɛrɪd] , ['bɪtərli] .
 " Ah , he's a cautious beast ! " **said David , bitterly .**
 " 啊 , 他是 一个 谨慎 兽 ! " 说 大卫 , 苦涩地 .

“唉，他真是个谨慎的家伙！”大卫苦涩地说。

" [stiɪl] — [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] — [nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] .
 " Still — I'll have him — not to - morrow , but to - night .
 " 仍然 — 患病的 有 他 — 不是 到 - 明天 , 但 到 - 夜晚 .

“不过——我今晚就能得到他，不是明天。”

[kwɪk] , [naʊ] — [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
 Quick , now — his address .
 快的 , 现在 — 他的 地址 .

快，现在——他的地址。

" [[pi: 'dʒi:] -]
 " [Pg 192]
 " [页 -]

“[第 192 页]

" [wel] , [aɪ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,
 " Well , I promised not to tell it to any one ,
 " 出色地 , 我 承诺 不是 到 告诉 它 到 任何 — ,

“嗯，我答应过不会告诉任何人的。”

“ [ˈvəʊd] [mɪs] - [ɪn][hɜːr; həɹ][best] [suːˈbret] [ˈmænər] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd]
“ **vowed Miss L'Estrange in her best soubrette manner** , “ **and I'll be as good**
“ 发誓 错过 - 在 她 最好的 女仆 方式 , “ 和 患病的 是 作为 好的
[æz; əz][maɪ][wɜːrd] ,
as my word ,
作为 我的 单词 ,

“我一定会信守诺言,”莱斯特兰奇小姐用她最优雅的女仆腔调发誓道, “

[sɪns] [aɪ][ˈnevər] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [wen] [maɪ][wɜːrd][ɪz][wʌns] [pæst] .
since I never break a promise when my word is once passed .
自从 我 绝不 休息 一个 承诺 什么时候 我的 单词 是 一次 通过了 .

因为我一旦许下诺言, 就绝不会食言。

[aɪ] [dʒʌst] [raɪt] [aɪˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
I'll just write it down on a piece of paper ,
患病的 只是 写 它 向下 在 一个 片 的 纸 ,

我把它写在纸上吧。

[ænd; ənd][draːp][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
and drop it on the floor by accident ,
和 降低 它 在 这 地面 经过 事故 ,

不小心把它掉在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ˈenɪbɔːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][aɪˈtiː][ænd; ənd] [pɪk] [aɪˈtiː][ʌp] [wɪˈðaʊt] [maɪ]
and then if anybody should happen to notice it and pick it up without my
和 然后 如果 任何人 应该 发生 到 注意 它 和 挑选 它 向上 没有 我的
[ˈsiːɪŋ] ,
seeing ,
看到 ,

如果有人碰巧注意到它, 并在我没注意的情况下把它捡起来,

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .
that will be no business of mine .
那 将要 是 不 商业 的 矿 .

那与我无关。

“ [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðɪs] [ˈpæntəmaɪm] [ɪn][ɔːl]
“ **She rose , walked to a desk , and went through this pantomime in all**
“ 她 玫瑰 , 步行 到 一个 桌子 , 和 去 通过 这 哑剧 在 全部
[ˈsɪriəsənəs] .
seriousness .
严肃 .

她站起身, 走到一张桌子前, 一本正经地表演了一番这出哑剧。

[ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [draːpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] “ [ˈhæpənɪŋ] “ [tuː; tə][ˈnoʊtɪs]
The address was dropped on the carpet , and David “ happening “ to notice
这 地址 曾是 掉落 在 这 地毯 , 和 大卫 “ 发生 “ 到 注意
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

地址掉在了地毯上, 大卫“碰巧”注意到了它。

[pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp][brɪˈhaɪnd] [mɪs] - - [ʌnˈkɑːnʃəs] [bæk] .
picked it up behind Miss Ermyn L'Estrange's unconscious back .
挑选 它 向上 在后面 错过 - - 无意识 后退 .

趁着艾尔敏·莱斯特兰奇小姐昏迷不醒, 他偷偷地把它捡了起来。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɑːn][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ˈhænoʊvər] [skwer] ;
It had on it the number of a house near Hanover Square ;
它 有 在 它 这 数字 的 一个 房子 靠近 汉诺威 正方形 ;

上面印着汉诺威广场附近一户人家的门牌号;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'ɪləðər] ['moʊmənt][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [prest] [ðə; ði][ˈleɪdi:z][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n]
and in another moment David had pressed the lady's hand , and was gone
和 在 其他 片刻 大卫 有 按下 这 女士的 手 , 和 曾是 已消失
, ['kraɪɪŋ] : “ [aɪl] [kʌm] [ə'gen] ! ”
, crying : “ I'll come again ! ”
, 哭泣 : “ 患病的 来 再次 ! ”

片刻之后，大卫握住了那位女士的手，然后就走了，边走边喊：“我还会再来的！ ”

“ [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] , ” [sed] [mɪs] - [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
“ Not even a word of thanks , ” said Miss L'Estrange to herself ,
“ 不是 甚至 一个 单词 的 谢谢 , ” 说 错过 - 到 她自己 ,
“连句谢谢都没有，”莱斯特兰奇小姐自言自语道。

[æz; əz][fɪ; jɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [bæk] : “
as she looked after his flying back : “
作为 她 看起来 后 他的 飞行 后退 : “
她目送他乘飞机返回： “

- [bloʊ] , [bloʊ] , [ðəʊ] ['wɪntɜ:z] [wɪnd] . -
' Blow , blow , thou winter's wind . '
- 吹 , 吹 , 你 冬天的 风 . -
“吹吧，吹吧，冬日的寒风。”

“ [deɪvɪd] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [kæb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] ['lʌndən] .
“ David leaped into his waiting cab , and was off across London .
“ 大卫 跳跃 进入 他的 等待 出租车 , 和 曾是 离开 穿过 伦敦 .
大卫跳上等候的出租车，飞驰穿过伦敦。

[laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][væn] - ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd][væn] - [hɪm'self] , [æt; ət][ðə; ði]
Light was still in Van Hupfeldt's quarters , and Van Hupfeldt himself , at the
光 曾是 仍然 在 范 - 四分之一 , 和 范 - 他自己 , 在 这
[ˈmoʊmənt] [wen] ['deɪvɪd] [ræŋ] ,
moment when David rang ,
片刻 什么时候 大卫 响铃 ,
当时，莱特还在范·胡普费尔特的房间里，范·胡普费尔特本人也在，这时大卫打来了电话。

[wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][hɜ:r; hæɹ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt]
was poring over the last words of the diary of her who had been part
曾是 泡 超过 这 最后的 字 的 这 日记 的 她 WHO 有 到过 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 :

他仔细研读着那位曾是他生命中重要人物的日记中的最后几句话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm]
He was livid with fear at the knowledge just learned for certain from
他 曾是 铁青 和 害怕 在 这 知识 只是 学习 为了 肯定 从
[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz] ,
the written words ,
这 书面 字 ,

他从文字中确切地得知了这些信息，顿时怒火中烧。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ə; eɪ] ['fotəgræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that there were still hidden in the flat a photograph of him ,
那 那里 是 仍然 隐 在 这 平坦的 一个 照片 的 他 ,
公寓里还藏着一张他的照片。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈɡwendəˌliːn] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən][ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn]
and his last letter to Gwendoline , when he heard an altercation between
和 他的 最后的 信 到 格温多琳 , 什么时候 他 听到 一个 争吵 之间
[hɪz; ɪz][mæn] [niːl] [ænd; ənd]
his man Neil and
他的 男人 尼尔 和

在他写给格温多琳的最后一封信中, 他听到手下尼尔和.....之间发生了争执。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[əˈnʌðər] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] .
another voice outside .
其他 嗓音 外部 .

外面又传来一个声音。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [hɜːrd] [niːl] [kraɪ] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] ,
A moment later he heard Neil cry out sharply ,
一个 片刻 之后 他 听到 尼尔 哭 出去 尖锐地 ,

片刻之后, 他听到尼尔发出了一声尖锐的叫喊。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [step] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][əˈpaːn][hɪm; ɪm] .
and then he was aware of a hurried step coming in upon him .
和 然后 他 曾是 意识到的 的 一个 慌忙 步 未来 在 之上 他 .

然后他感觉到有人匆匆地朝他走来。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrətɪv] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdaɪəri] , [ænd; ənd] ,
The first thought of his secretive nature was the diary , and ,
这 第一的 想法 的 他的 神秘的 自然 曾是 这 日记 , 和 ,

他生性神秘, 人们首先想到的就是他的日记, 而且,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtreɪpɪˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪzər] [səɹˈpraɪzd] [ɪn] [ˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] ,
with the trepidations of a miser surprised in counting his gold ,
和 这 忐忑不安 的 一个 吝啬鬼 惊讶 在 计数 他的 金子 ,

带着守财奴清点金子时被人吓到的那种忐忑不安,

[hiː; hi] [ˈhʌsəld] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [nɪr] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
he hustled it into a secret recess of the bureau near which he had been
他 匆忙 它 进入 一个 秘密 凹陷处 的 这 局 靠近 哪个 他 有 到过
[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

他匆匆把它塞进书桌旁一个隐蔽的角落, 他之前一直在那边看书。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [dʌn] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] .
He had hardly done this when he stood face to face with David .
他 有 几乎 完毕 这 什么时候 他 站立 脸 到 脸 和 大卫 .

他刚做完这一切, 就与大卫面对面站在一起了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][væn] - [feɪs] [siːmd] [lɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈluːnəsi] [ʌv; əv] [əˈfraɪt] , [səɹˈpraɪz]
At that moment Van Hupfeldt's face seemed lit with a lunacy of affright , surprise
在 那 片刻 范 - 脸 似乎 点燃 和 一个 疯狂 的 恐惧 , 惊喜
, [ænd; ənd][reɪdʒ] .
, and rage .
, 和 愤怒 .

那一刻, 范·胡普费尔特的脸上似乎闪过一丝惊恐、惊讶和愤怒的疯狂表情。

[ˈdeɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ˈræðər] [drɔːn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ]
David , with his hat rather drawn over his eyes , and with a frowning
大卫 , 和 他的 帽子 相当 绘制 超过 他的 眼睛 , 和 和 一个 皱眉
[sɪˈverəti] , [sed] :
severity , said :
严重性 , 说 :

大卫的帽子拉得很低，遮住了眼睛，眉头紧锁，神情严肃地说：

“ [aɪ][wɑːnt] [fɔːr] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðə; ði][ˈdaɪəri] ,
“ **I want four things of you — the diary ,**
“ 我 想 四 事物 的 你 — 这 日记 ,

我想要你四样东西——日记，

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [flæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔːr; jər] [pəˈzeʃn] , [ðoʊz] [səˈtɪfɪkeɪts] , [ænd; ənd]
the key of my flat which you have in your possession , those certificates , and
这 钥匙 的 我的 平坦的 哪个 你 有 在 你的 拥有 , 那些 证书 , 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːdəʊnts] [əˈdres] .
Mrs . Mordaunt's address .
太太 . 莫当特的 地址 .

你手里拿着我公寓的钥匙、那些证书，还有莫当特太太的地址。

“ [ə; eɪ] [skriːm] [went] [aʊt][frɒm; frəm][væn] - : “ [niːl] !
“ **A scream went out from Van Hupfeldt : “ Neil !**
“ 一个 尖叫 去 出去 从 范 - : “ 尼尔 !

范·胡普费尔特发出了一声尖叫：“尼尔！

[ðə; ði] [pəˈliːs] ! “
the police ! “
这 警察 ! “

警察来了！

“ [kwaɪt] [soʊ] , “ [sed] [ˈdeɪvɪd] ; “ [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kʌm] , [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
“ **Quite so , “ said David ; “ but before the police come , do as I say ,**
“ 相当 所以 , “ 说 大卫 ; “ 但 前 这 警察 来 , 做 作为 我 说 ,

“正是如此,”大卫说; “但在警察来之前，照我说的做。”

[ɔːr][aɪ][æɪ; jəl] [kɪl] [juː; jʊ] .
or I shall kill you .
或者 我 将 杀 你 .

否则我就杀了你。

“ [væn] - [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .
“ **Van Hupfeldt could hardly catch his breath sufficiently to speak .**
“ 范 - 可以 几乎 抓住 他的 气息 足够 到 说话 .

范·胡普费尔特几乎喘不过气来，无法说话。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˈhoʊlli] [ɪn][ðə; ði][grɪp] [ʌv; əv] [ˈterər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə] [siː] .
A man so wholly in the grip of terror it was painful to see .
一个 男人 所以 完全 在 这 紧握 的 恐怖 它 曾是 痛苦 到 看 .

一个男人完全被恐惧所控制，看到他那样令人心痛。

[ˈdeɪvɪd] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] : “ [mæn] , [aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [wiːk] . “
David understood him to say : “ Man , I warn you , my heart is weak . “
大卫 理解 他 到 说 : “ 男人 , 我 警告 你 , 我的 心 是 虚弱的 . “

大卫听出他说的是：“老兄，我警告你，我的心脏不好。”

“ [hɑːrt] [wiːk] ? “ [graʊld] [ˈdeɪvɪd] .
“ **Heart weak ? “ growled David .**
“ 心 虚弱的 ? “ 咆哮 大卫 .

“心脏不好？”大卫低声吼道。

“ [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ **That's what you say ?**
“ 那就是 什么 你 说 ?

“你是这么说的? ”

[wel] , [ðen] , [ki:p] [ku:l] , [ænd; ənd][let][em 'i:][hæv; həv][maɪ] [wei] .
Well , then , keep cool , and let me have my way .
出色地 , 然后 , 保持 凉爽的 , 和 让 我 有 我的 方式 .

那好, 保持冷静, 让我按我的方式来。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ræŋg(ə)l] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [naʊ] ['sʌmhəʊ] .
We must wrangle it out now somehow .
我们 必须 争吵 它 出去 现在 不知何故 .

我们现在必须想办法解决这个问题。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n][jʊr; jər] [saɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][stænd] [ə'ləʊn] —
You have the police on your side for the moment , and I stand alone —
你 有 这 警察 在 你的 边 为了 这 片刻 , 和 我 站立 独自的 —

你现在有警察站在你这边, 而我孤立无援——

“ [naʊ] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][slæm] ; [fɔ:r; fər] [ni:l] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] ['sʌmən]
“ **Now the outer door was heard to slam ; for Neil had run out to summon**
“ 现在 这 外 门 曾是 听到 到 猛击 ; 为了 尼尔 有 跑步 出去 到 召唤
[help] .
help .
帮助 .

“这时, 外面的门砰地一声关上了; 原来尼尔跑出去求救了。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

“ [aɪm][nɑ:t] ['æktɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [br'hæf] , “ [sed] ['deɪvɪd] ,
“ **I'm not acting on my own behalf , “ said David ,**
“ 我是 不是 表演 在 我的 自己的 代表 , “ 说 大卫 ,

“我不是在为自己行事,”大卫说。

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:z] [laɪf] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] ,
“ **but for the sake of a girl whose life , I feel sure ,**
“ 但 为了 这 清酒 的 一个 女孩 谁 生活 , 我 感觉 当然 ,

“但为了一个女孩, 我确信她的生命……”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['bɪtər] .
you are going to make bitter .
你 是 去 到 制作 苦的 .

你这样做会变得苦涩。

[ʃi:; ji] ['kerz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — “
She cares nothing for you — “
她 关心 没有什么 为了 你 — “

她根本不在乎你——”

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ! “ [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rsnəs] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['pæ(ə)n] [frʌm; frəm][væn]
“ **How dare you ! “ came in a hoarseness of concentrated passion from Van**
“ 如何 敢 你 ! “ 来了 在 一个 嘶哑 的 集中 热情 从 范
- ['bʊzəm] .
Hupfeldt's bosom .
- 怀 .

“你竟敢!”范·胡普费尔特用充满愤怒的沙哑嗓音吼道。

“ [noʊ] , [ʃiː ʃi] ['kerz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ”
“ **No , she cares nothing for you —** ”
“ 不 , 她 关心 没有什么 为了 你 — ”
“不，她根本不在乎你——”

“ [juː; jʊ][ˈɪntərloʊpər] ! ”
“ **You interloper !** ”
“ 你 闯入者 ! ”
“你这个不速之客！ ”

“ [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː ʃi][dɪd] ,
“ **And even if she did ,**
“ 和 甚至 如果 她 做过 ,
“即便她真的这么做了，
[ʃiː ʃi][ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['straʊs] — ”
she is sure to find out sooner or later that you are Strauss — ”
她 是 当然 到 寻找 出去 很快 或者 之后 那 你 是 施特劳斯 — ”
她迟早会发现你是施特劳斯——”

“ [oʊ] ! [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [gest] ! ”
“ **Oh ! had I but guessed !** ”
“ 哦 ! 有 我 但 猜对了 ! ”
“哎呀！我怎么没想到呢！ ”

“ [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ”
“ **Which would be the death of her —** ”
“ 哪个 会 是 这 死亡 的 她 — ”
“那会要了她的命——”

“ [aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] . ”
“ **I never dreamed of this .** ”
“ 我 绝不 梦见 的 这 . ”
“我做梦也没想到会发生这种事。”

“ [soʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [aɪ] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [sɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʌmz] .
“ **So , on her behalf , I'll just make a hurried search before the police comes .**
“ 所以 , 在 她 代表 , 患病的 只是 制作 一个 慌忙 搜索 前 这 警察 来 .
“所以，在警察到来之前，我会替她快速搜寻一下。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][na:t] [jɔːrz] .
The things are not yours .
这 事物 是 不是 你的 .
这些东西不是你的。

[ɪf] [jɒr; jər] [hɑːrt] ['wɒznt] [wi:k] ,
If your heart wasn't weak ,
如果 你的 心 不是 虚弱的 ,
如果你的心脏不虚弱，

[aɪ'd] [mɔːl] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hænd][ðəm; ðəm][ˈoʊvər][ʌv; əv][jɒr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
I'd maul you till you were willing to hand them over of your own accord .
ID 打伤 你 直到 你 是 愿意的 到 手 他们 超过 的 你的 自己的 符合 .
我会把你折磨到你自愿交出它们为止。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['deɪvɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
“ **With that David made a move toward the bureau ,**
“ 和 那 大卫 制成 一个 移动 朝向 这 局 ,
“说完，大卫便朝办公室走去。”

[ˌwerəˈpɑːn] [væn] - [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [fluː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] - [oʊ] - -
whereupon Van Hupfeldt uttered a scream and flew upon him like a cat - o' -
于是 范 - 说出 一个 尖叫 和 飞翔 之上 他 喜欢 一个 猫 - o -
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

于是范·胡普费尔特尖叫一声，像猫山一样扑向了他。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
but David flung him away to the other end of the room .
但 大卫 扔 他 离开 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .

但大卫把他扔到了房间的另一头。

[ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈbjʊroʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈenvələʊps] [ˈredi]
Scattered over the bureau were a number of letters in their envelopes ready
疏散 超过 这 局 是 一个 数字 的 信件 在 他们的 信封 准备好
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][poʊst] ,
for the post ,
为了 这 邮政 ,

办公室各处散落着许多装在信封里的信件，准备寄出。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪdz] [aɪ] [fel] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] “ [mɪs]
and the first of these upon which David's eye fell was directed to “ Miss
和 这 第一的 的 这些 之上 哪个 大卫的 眼睛 跌倒 曾是 指导 到 “ 错过
[ˈvaɪələt] [ˈmɔːrdɔːnt] .
Violet Mordaunt .
紫色 莫当特 .

大卫的目光首先落在了“维奥莱特·莫当特小姐”身上。

” [hɪr] [wʌz; wəz] [lʌk] !
” **Here was luck !**
” 这里 曾是 运气 !

“真是幸运！ ”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] , [brɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Even as his heart bounded , before even he had seen a word of the
甚至 作为 他的 心 有界 , 前 甚至 他 有 已见 一个 单词 的 这
[əˈdres] ,
address ,
地址 ,

甚至在他还没看到地址上的一个字之前，他的心就已经怦怦直跳了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknəs] — [væn] - [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [laɪt] .
he was in darkness — Van Hupfeldt had switched off the light .
他 曾是 在 黑暗 — 范 - 有 切换 离开 这 光 .

他身处黑暗之中——范·胡普费尔特关掉了灯。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [əˈgen] [ˈdeɪvɪd] [felt] [hɪmˈself] [ˌaʊtˈdʌŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈklʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
And now once again David felt himself outdone by the cunning of this man .
和 现在 一次 再次 大卫 毛毡 他自己 胜过 经过 这 狡猾 的 这 男人 .

大卫再次感到自己败在了这个人的狡猾之下。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ˈkraʊdɪd]
The room was large , crowded
这 房间 曾是 大的 , 挤

房间很大，很拥挤。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .
with objects of luxury , and the switch a needle in a bundle of hay .
和 对象 的 奢华 , 和 这 转变 一个 针 在 一个 捆 的 干草 .
用奢侈品, 换取在干草堆里找到的一根针。

[ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [groʊp] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈdeɪvɪd][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
In which direction to grope for it David did not know .
在 哪个 方向 到 摸索 为了 它 大卫 做过 不是 知道 .
大卫不知道该朝哪个方向摸索。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [væn] - ,
He ran to where he had flung Van Hupfeldt ,
他 跑 到 在哪里 他 有 扔 范 - ,
他跑到他扔下范·胡普费尔特的地方,

[tuː; tə] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [tuː; tə][tʰɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
to compel him by main force to turn on the light .
到 迫使 他 经过 主要的 力量 到 转动 在 这 光 .
用武力强迫他打开灯。

[bʌt; bət][væn] - [wʌz; wəz][noʊ][bːŋɡər][ðer; ðər] .
But Van Hupfeldt was no longer there .
但 范 - 曾是 不 更长 那里 .
但范·胡普费尔特已经不在那里了。

[ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
The suddenness of the darkness made it black to the eyes .
这 突然 的 这 黑暗 制成 它 黑色的 到 这 眼睛 .
黑暗来得猝不及防, 眼前一片漆黑。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] ,
David could not find the switch ,
大卫 可以 不是 寻找 这 转变 ,
大卫找不到开关。

[ænd; ənd] [fiəɪŋ] [lest][væn] - [maɪt] [snætʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ˈvaɪələt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
and fearing lest Van Hupfeldt might snatch away the letter to Violet in the dark ,
和 害怕 免得 范 - 可能 抢夺 离开 这 信 到 紫色 在 这 黑暗的 ,
她担心范·胡普费尔特会在黑暗中抢走寄给维奥莱特的信。

[hiː; hi] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [ˈoʊvər] - [ˈsetɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ] [tʃer] ,
he flew back to the bureau , over - setting first a chair ,
他 飞翔 后退 到 这 局 , 超过 - 环境 第一的 一个 椅子 ,
他飞快地飞回办公室, 先是碰倒了一把椅子,

[ænd; ənd] [ðen] [kəˈlaɪdɪŋ] [əˈpɑːn][væn] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
and then colliding upon Van Hupfeldt a little distance from the bureau .
和 然后 碰撞 之上 范 - 一个 小的 距离 从 这 局 .
然后, 在离办公室不远的地方撞上了范·胡普费尔特。

[əˈɡen] [hiː; hi] [flʌŋ] [væn] - [faːr] , [ænd; ənd] , [ˈkiːpɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
Again he flung Van Hupfeldt far , and , keeping near the bureau ,
再次 他 扔 范 - 远的 , 和 , 保持 靠近 这 局 ,
他又一次把范·胡普费尔特远远地扔了出去, 自己则待在书桌附近,

[ɡrəʊpt] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈbiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈkaʊntər] [əˈnʌðər]
groped along the beading of the wall , to see if he could encounter another
摸索 沿着 这 串珠 的 这 墙 , 到 看 如果 他 可以 遇到 其他
[swɪtʃ] .
switch .
转变 .
他沿着墙壁的装饰条摸索, 看看能不能找到另一个开关。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɜ:rt] ,
In the midst of this search ,
在 这 中间 的 这 搜索 ,

在寻找的过程中，

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ,
his ears detected the sound of a key in the outer door ,
他的 耳朵 检测到 这 声音 的 一个 钥匙 在 这 外 门 ,
他听到了钥匙开外门的声音。

[ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [help] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['enəmi] , ['ɪnstəntli] [hi:; hi] [tʊk]
and understanding that help had arrived for the enemy , **instantly he took**

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
his decision ,
他的 决定 ,

他得知援军已抵达敌方阵地，立即做出了决定。

[felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪt] [ɔ:r] [ten] ['envələʊps] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [slɪpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
felt for the eight or ten envelopes on the bureau , **slipped them all into his**
毛毡 为了 这 八 或者 十 信封 在 这 局 , 滑倒了 他们 全部 进入 他的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

摸索着找到梳妆台上的八到十个信封，把它们全都塞进了口袋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , ['kʌmɪŋ] [ɪnwəd] [hi:; hi] [met] [ni:l] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , [bʌt; bət] ,
In the hall , **coming inward he met Neil and an officer** , **but** ,
在 这 大厅 , 未来 向内 他 遇见 尼尔 和 一个 官 , 但 ,

在大厅里，他往里走的时候遇到了尼尔和一名军官，但是，

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
as if making a deep bow to the majesty of the law ,
作为 如果 制作 一个 深的 弓 到 这 威严 的 这 法律 ,

仿佛在向法律的威严深深鞠躬，

[hi:; hi] [slɪpt] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈɒfɪsɜ:z] [hænd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
he slipped as easily as a wave under the officer's hand , **and disappeared**
他 滑倒了 作为 容易地 作为 一个 海浪 在下面 这 警官们 手 , 和 消失
[θru:] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [dɔ:r] .
through the wide - open door .
通过 这 宽的 - 打开 门 .

他像挥手一样轻松地从警官的手下溜走，消失在敞开的大门后。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
The officer ran after him .
这 官 跑 后 他 .

警官追了上去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] .
This was simple .
这 曾是 简单的 .

这很简单。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] ['deɪvɪd] [pɪtʃt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sterz] ,
From the moment when David pitched through the house - door below the stairs ,
从 这 片刻 什么时候 大卫 投球 通过 这 房子 - 门 以下 这 楼梯 ,

从大卫从楼梯下的房门投掷球的那一刻起，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər][mɔ:ɹ][si:n][baɪ][ðæt][pərˈtɪkjələɹ][ˈɑ:fɪsər][tu:; tə][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hi:z; ɪz][deθ] .
he was never more seen by that particular officer to the day of his death .
他 曾是 绝不 更多的 已见 经过 那 特别的 官 到 这 天 的 他的 死亡 .

直到他去世那天，那位警官再也没有见过他。

[ˈʌndər][ə; eɪ][læmp][ɪn][ˈɑ:ksfərd]-[esˈti:] . , [wen][hi:; hi][stɑ:pt][ˈrʌnɪŋ] ,
Under a lamp in Oxford - St . , when he stopped running ,
在下面 一个 灯 在 牛津 - 英石 . , 什么时候 他 停止 跑步 ,

在牛津街的一盏灯下，他停下了奔跑的脚步。

[hi:; hi][tʊk][aʊt][ˈstraʊsɪz][ˈletəɹz][frʌm; frəm][hi:z; ɪz][ˈpɑ:kɪt][wɪð; wɪθ]
he took out Strauss's letters from his pocket with

他 采取 出去 施特劳斯的 信件 从 他的 口袋 和

他从口袋里掏出施特劳斯的信。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ə; eɪ][hænd][ðæt][ʊk] , [fɔ:ɹ; fər][ɪn][hi:z; ɪz][hɑ:rt][wʌz; wəz][ðə; ði][θɔ:t] : “ [səˈpouz][aɪ][hæv; həv][left]
a hand that shook , for in his heart was the thought : “ Suppose I have left
一个 手 那 摇晃 , 为了 在 他的 心 曾是 这 想法 : “ 认为 我 有 左边

[hɜ:ɹz][brˈhaɪnd] !
hers behind !
她的 在后面 !

一只手颤抖着，因为他心中想着：“万一我把她的手落下了怎么办！ ”

“ [bʌt; bət][noʊ] ; [ðæt][fɪfθ][wʌn][wʌz; wəz][hɜ:ɹz] : “ [mɪs][ˈvaɪələt][ˈmɔ:ɹdɔ:nt] , [deɪl][ˈmænər] , -
“ But no ; that fifth one was hers : “ Miss Violet Mordaunt , Dale Manor , Rigsworth
“ 但 不 ; 那 第五 一 曾是 她的 : “ 错过 紫色 莫当特 , 戴尔 庄园 , -
 , [nɪr][ˈkenəlˌwɜ:θ] .
, near Kenilworth .
 , 靠近 肯尼尔沃思 .

“但是不，第五个是她的：‘维奥莱特·莫当特小姐，戴尔庄园，里格斯沃思，靠近肯尼尔沃思。

“ [rɪˈmembrəns][keɪm][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪk][ʌv; əv][ˈræptʃər] .
“ Remembrance came to him with an ache of rapture .
“ 纪念 来了 到 他 和 一个 疼痛 的 狂喜 .

“回忆涌上心头，伴随着一种欣喜若狂的痛楚。”

[wɪˈðɪn][ˈtwenti]-[fɔ:ɹ][ˈaʊəɹz][hi:; hi][wʊd][si:] [hɜ:ɹ; həɹ] .
Within twenty - four hours he would see her .
之内 二十 - 四 小时 他 会 看 她 .

二十四小时内他就能见到她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][pli:zd][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tu:; tə][θroʊ][ˈstraʊsɪz][ˈʌðər]
He was so pleased that he was at the pains to throw Strauss's other
他 曾是 所以 高兴 那 他 曾是 在 这 疼痛 到 扔 施特劳斯的 其他
[ˈletəɹz][ɪˈntu:][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɪləɹ]-[bɑ:ks] .
letters into the first pillar - box .
信件 进入 这 第一的 支柱 - 盒子 .

他非常高兴，甚至不惜费尽心思把施特劳斯的其他信件也扔进了第一个邮筒。

[wʌt][dɪd][aɪˈti:] [ˈmæɾər][naʊ][ðæt][ðə; ði][ˈdaɪəri] , [səˈtɪfɪkeɪts] , [ˈeniθɪŋ][ɔ:ɹ][ˈevriθɪŋ] , [hæd; həd]
What did it matter now that the diary , certificates , anything or everything , had
什么 做过 它 事情 现在 那 这 日记 , 证书 , 任何事物 或者 一切 , 有
[bɪn][fɪltʃt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
been filched from him ?
到过 偷窃 从 他 ?

既然日记、证书，所有东西都被人偷走了，那还有什么意义呢？

[tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] , [noʊ] , [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˈvəɪlət] .
To - morrow , no , that day , he would see Violet .
到 - 明天 , 不 , 那天 , 他会看紫色 .

明天, 不, 就是那天, 他会见到维奥莱特。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈdeɪvɪd] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən] [riːˈgeɪnz] [lɔːst] [graʊnd]
DAVID MORE THAN REGAINS LOST GROUND
大卫 更多的 比 恢复 丢失的 地面

大卫不仅收复了失地

[ˈhɑːkət] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ]
Harcourt was now in the position of a man who thinks he has invented a
哈考特 曾是 现在 在 这 位置 的 一个 男人 WHO 思考 他 有 发明 一个
[ˈflaɪɪŋ] - [məʃiːn] — [ɪnˈθuːziæzəm] [bɪˈkeɪm] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈnɔːlɪdʒ] ,
flying - machine — enthusiasm became stronger than knowledge ,
飞行 - 机器 — 热情 成为 更强 比 知识 ,

哈考特现在就像一个自认为发明了飞行器的人——热情超过了知识。

[bɪˈliːf] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][duː] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] .
belief was made to do service as evidence .
信仰 曾是 制成 到 做 服务 作为 证据 .

信仰被创造出来是为了作为证据。

[tuː; tə] [miːt] [ˈvəɪlət] , [tuː; tə] [lʊk] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [ðʊʊz] [swiːt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɜː] ,
To meet Violet , to look again into those sweet eyes of hers ,
到 见面 紫色 , 到 看 再次 进入 那些 甜的 眼睛 的 她的 ,

见到维奥莱特, 再次凝视她那双甜美的眼睛,

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [hɪmˈself] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] .
that was the great thing he promised himself next morning .
那 曾是 这 伟大的 事物 他 承诺 他自己 下一个 早晨 .

第二天早上, 他向自己许下了这个重要的承诺。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [hiː; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [səˈrendərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [driːmz] [ʌv; əv]
Indeed , it is to be feared he deliberately surrendered himself to dreams of
的确 , 它是 到 是 害怕 他 故意地 投降 他自己 到 梦境 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] ,
such a meeting ,
这样的 一个 会议 ,

事实上, 恐怕他是故意让自己沉浸在对这种会面的幻想中。

[waɪl] [hiː; hi] [smʊʊkt] [paɪp][ˈæftər][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnsəm] [flæt] ,
while he smoked pipe after pipe in his lonesome flat ,
尽管 他 熏制 管道 后 管道 在 他的 寂寞 平坦的 ,

他独自一人在公寓里一根接一根地抽着烟斗,

[ˈræðər] [ðæn; ðən][set] [hɪmˈself] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
rather than set himself to an orderly review of his forces for the
相当 比 放 他自己 到 一个 秩序 审查 的 他的 力量 为了 这
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtraɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][væn] - .
approaching trial of strength with Van Hupfeldt .
接近 审判 的 力量 和 范 - .

而不是着手有序检阅部队, 以备战即将到来的与范·胡普费尔特的实力较量。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][væn] - [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [ðæt][hiː; hi]
No sooner was he well clear of Van Hupfeldt's house than he knew that he
不 很快 曾是 他 出色地 清除 的 范 - 房子 比 他 知道 那 他
[wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˈæktɪv] [ˌɪntərˈfɪrəns] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .
was safe from active interference by the law .
曾是 安全的 从 积极的 干涉 经过 这 法律 .

他刚离开范·胡普费尔特的房子，就知道自己不会再受到法律的直接干预了。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] ,
The man whom he now looked on as his rival ,
这 男人 谁 他 现在 看起来 在 作为 他的 竞争对手 ,
他现在视之为竞争对手的那个人，

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈædvərseri] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [wen] [əˈpiːld] [tuː; tə][fɔːr; fər]
the subtle adversary whom he had scorned to crush when appealed to for
这 微妙的 对手 谁 他 有 被鄙视 到 压碎 什么时候 上诉 到 为了
[ˈmɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] ,
mercy on the score of physical inferiority ,
怜悯 在 这 分数 的 身体的 自卑 ,

他曾经蔑地将那个狡猾的对手彻底击败，而当对手以体格劣势为由乞求怜悯时，他却毫不留情地将其击败。

[wʊd] [ˈnevər] [der] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
would never dare to seek the aid of authority .
会 绝不 敢 到 寻找 这 援助 的 权威 .
绝不敢寻求当局的帮助。

[ˈnɜːrsɪŋ] [ðæt] [fækt] , [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [welkəm] [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈeɪdɪd] [ˈkɑːmbæt] ,
Nursing that fact , ready enough to welcome the prospect of an unaided combat ,
护理 那 事实 , 准备好 足够的 到 欢迎 这 前景 的 一个 未受帮助 战斗 ,
牢记这一点，并已做好迎接一场孤军作战的准备，

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt][stɔːp][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [æn; ən][ˈoʊldər] [hed] [ɪn][ˈkʌʊns(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]
David did not stop to consider that an older head in counsel would not be a
大卫 做过 不是 停止 到 考虑 那 一个 老 头 在 法律顾问 会 不是 是 一个
[bəd] [θɪŋ] .
bad thing .
坏的 事物 .

大卫没有停下来思考，聘请一位资深的法律顾问或许并非坏事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
There was Dibbin , for instance .
那里 曾是 - , 为了 实例 .
例如，还有迪宾。

- , [huːz] [aɪˈdiːəz][wɜːr; wər] [kræmpt] [wɪˈðɪn]
Dibbin , whose ideas were cramped within
- , 谁 想法 是 狭窄 之内
迪宾的想法被局限在.....之内

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]
[第198页]

[ˈledʒəz] [ænd; ænd][ˈskedʒʊlz, ˈskedʒuːlz] , [hæd; həd] , [ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪmˈself] , “ [bɪn]
ledgers and schedules , had , nevertheless , as he said himself , “ been
账簿 和 日程安排 , 有 , 尽管如此 , 作为 他 说 他自己 , “ 到过
[jʌŋ] [wʌns] .
young once .
年轻的 一次 .

然而，正如他自己所说，“账簿和日程表也曾年轻过。”

” [ˈʊrli] [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈfɪntli] [ˈɑːksɪdʒəˌnaɪz][ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [θɪn] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **Surely David could have sufficiently oxygenized the agent's thin blood with the**
一定 大卫 可以 有 足够 含氧 这 经纪人 薄的 血 和 这
[ˈstɔːri] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈɡwendəˌliːn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [haɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
story told by the hapless Gwendoline that the man should hie with him to
故事 讲述 经过 这 不幸的 格温多琳 那 这 男人 应该 嗨 和 他 到
- [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈstraʊs]
Rigsworth and there be confronted with the veritable Strauss
- 和 那里 是 面对 和 这 真正的 施特劳斯

“大卫肯定能通过倒霉的格温多琳讲述的故事，让特工的稀薄血液得到充分的氧气补充，让那人跟他一起逃到里格斯沃思，在那里与真正的施特劳斯对峙。”
- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] [mæn]
Dibbin was a precise man
- 曾是 一个 精确的 男人

迪宾是个做事严谨的人。
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][væn] - [tuː; tə] [flaʊt] -
It would have been hard for Van Hupfeldt to flout Dibbin
它 会 有 到过 难的 为了 范 - 到 蔑视 -

范·胡普费尔特很难藐视迪宾。
[bʌt; bət][noʊ] ; [ˈdeɪvɪd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [driːmd]
But no ; David smoked and dreamed
但 不 ; 大卫 熏制 和 梦见
但事实并非如此；大卫抽烟做梦，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈvaɪələt][ɪn][ðə; ði] [tʃɔːk] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈɡwendəˌliːn]
and saw a living Violet in the chalk portrait of the dead Gwendoline
和 锯 一个 活的 紫色 在 这 粉笔 肖像 的 这 死的 格温多琳
在已故格温多琳的粉笔画像中，他看到了一个活生生的维奥莱特。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] [ˈmeni] [naɪs] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈzentmənt] [ðʌs] [kriˈeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm]
and said so many nice words to the presentment thus created that he came
和 说 所以 许多 好的 字 到 这 呈报 因此 创建 那 他 来了
[tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðem; ðəm]
to believe them
到 相信 他们
他对这份呈文说了许多好话，以至于他都相信了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kənˈsaɪnd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌsti] [ˈɑːfɪs]
and so he consigned Dibbin to his own musty office
和 所以 他 寄售 - 到 他的 自己的 发霉的 办公室
于是，他把迪宾安排在了他那间阴暗潮湿的办公室里。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɡev] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkredəb(ə)l] [ˈwɪtnəs] [æz; əz] [ˈserə]
nor even gave heed to the existence of such a credible witness as Sarah
也不 甚至 给予 注意 到 这 存在 的 这样的 一个 可信的 证人 作为 莎拉
[ɡɪs]
Gissing
吉辛
甚至没有注意到像莎拉·吉辛这样一位可信的证人的存在。

[pʊr] [ɡwendəˌlaɪnz] [meɪd]
poor Gwendoline's maid
贫穷的 格温多琳的 女佣
可怜 的 格温多琳的女佣。

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [ˈpenslɪd] [noʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rwʊmən] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm]
He left a penciled note on his table that the charwoman was to call him
他 左边 一个 铅笔画 笔记 在 他的 桌子 那 这 女清洁工 曾是 到 称呼 他
[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [eɪt] — [fɔ:r; fər] [ɪn] [sæt] [waɪz] [dʌz] [ˈlʌndən] [ˈkɑ:ŋkər] [waɪˈoʊmɪŋ] — [ænd; ənd]
when she came at eight — for in such wise does London conquer Wyoming — and
什么时候 她 来了 在 八 — 为了 在 这样的 明智的 做 伦敦 征服 怀俄明州 — 和
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈnʌklz] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
with the rattle of her knuckles on the door he was out of bed ,
和 这 嘎嘎作响 的 她 指关节 在 这 门 他 曾是 出去 的 床 ,
他在桌子上留了一张铅笔字条，说女佣八点来的时候要叫他——因为伦敦就是这样征服怀俄明的——随着女佣用指关节敲门的声音，他已经起床了。

[blaɪð] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈsɪŋɪŋ] [gˈri:tɪŋz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
blithe as a lark , with his heart singing greetings to a sunny morning .
快乐的 作为 一个 云雀 , 和 他的 心 歌唱 问候 到 一个 阳光明媚 早晨 .
他像云雀一样欢快，心中充满对阳光明媚的早晨的问候。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dres] , [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪ] , [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]
The manner of dress , the shade of a tie , the exact degree of whiteness of
这 方式 的 裙子 , 这 阴影 的 一个 领带 , 这 精确的 程度 的 白人 的
[ˈlɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,
着装方式、领带的颜色、亚麻布的洁白程度，

[wɜ:r; wər] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈmoʊmənt] [dʒʌst] [ðen] .
were affairs of moment just then .
是 事务 的 片刻 只是 然后 :
当时都是些琐事。

[əˈlæk] !
Alack !
呜呼 !
呜呼!

[hɪr] [wɒz; wəz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɜ:rstwaɪl] [ˈraʊndər] - [ʌp] [ʌv; əv] [stiəz] [ˈstɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei]
here was our erstwhile rounder - up of steers stopping his hansom on the way
这里 曾是 我们的 昔日 圆润 - 向上 的 牛 停止 他的 汉森 在 这 方式
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [per] [ʌv; əv] [ˈdoʊskɪn] [ɡlʌvz] ,
to the station in order to buy a smart pair of doeskin gloves ,
到 这 车站 在 命令 到 买 一个 聪明的 一对 的 鹿皮 手套 ,
瞧瞧我们以前那个赶牛人，他正骑着马车去车站，结果停下车去买一副漂亮的鹿皮手套。

[waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] [ˈlʌvɪŋli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌbu:ˌtəˈhɪr] [ʌv; əv] [ˈvaɪəlɪts] , [bʌt; bət] [fɔ:rˈbɔ:r] .
while he gazed lovingly at a boutonniere of violets , but forbore .
尽管 他 凝视 深情地 在 一个 胸花 的 紫罗兰 , 但 前钻孔 .
他深情地凝视着一束紫罗兰胸花，但最终还是忍住了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nu:n] [er] [hi:; hi] [ri:tʃt] - ,
It was noon ere he reached Rigsworth ,
它 曾是 中午 埃雷 他 达到 - ,
他到达里格斯沃思时已是中午。

[ænd; ənd] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] [ˈʃʊd] [ðæt] [ðə; ði] - - [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
and inquiry showed that the Mordaunts ' house was situated at the
和 询问 显示 那 这 - - 房子 曾是 位于 在 这
调查显示，莫当特家的房子位于

[ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] .
farther end of the small village .
更远 结尾 的 这 小的 村庄 .

小村庄的尽头。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] ['skætəd] ['haʊzɪz] ,
He walked through the street of scattered houses ,
他 步行 通过 这 街道 的 疏散 房屋 ,
他走过房屋零星散落的街道,

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'ten(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ʊr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
and attracted some attention by the sure fact that he was a stranger .
和 吸引 一些 注意力 经过 这 当然 事实 那 他 曾是 一个 陌生人 .
他因为是个陌生人而引起了一些人的注意。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrɪdɪd] [ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['skruːtəni][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
At any rate , that was how he regarded the discreet scrutiny to which he
在 任何 速度 , 那 曾是 如何 他 认为 这 慎重 审查 到 哪个 他
[wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] .
was subjected .
曾是 受 .

总之，他就是这样看待自己所受到的这种谨慎的审视的。

“ [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [geɪt] , [dʒʌst][pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][left] ,
“ **A big house with a lodge - gate , just past the church on the left** ,
“ 一个 大的 房子 和 一个 小屋 - 门 , 只是 过去的 这 教会 在 这 左边 ,
“过了教堂往左走，会看到一栋带门廊的大房子，

“ [wɜːr; wər][ðə; ði]['steɪf(ə)n] - ['mæstəːz] [də'rek(ə)nɪz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ]
“ **were the station - master's directions** , **and David had no difficulty in finding**
“ 是 这 车站 - 硕士学位 方向 , 和 大卫 有 不 困难 在 寻找
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

这是站长的指示，大卫毫不费力地找到了路。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɛs] .
His heart fell a little when he saw the style of the place .
他的 心 跌倒 一个 小的 什么时候 他 锯 这 风格 的 这 地方 .
看到这地方的风格，他心里有点儿难过。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlə] [ɪn] [ɪt'self] .
The lodge was a pretty villa in itself .
这 小屋 曾是 一个 漂亮的 别墅 在 本身 .
那间度假小屋本身就是一座漂亮的别墅。

[ɪts] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [sə'bɜːrbən] ['erɪə] .
Its garden would be of great worth within the London suburban area .
它是 花园 会 是 的 伟大的 值得 之内 这 伦敦 郊区 区域 .
它的花园在伦敦郊区极具价值。

[bɪ'hɑɪnd][aɪ 'tiː] [stretʃt] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] [deɪl] ['mænər] ,
Behind it stretched the park of Dale Manor ,
在后面 它 拉伸 这 公园 的 戴尔 庄园 ,
它后面是戴尔庄园公园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæn(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni] ['lɔːrdli] ['ɛlmz] [siːmd] [tuː; tə][pʊt] ['vaɪələt][ɑːn]
and the turrets of a mansion among many lordly elms seemed to put Violet on
和 这 炮塔 的 一个 大厦 之中 许多 尊贵的 榆树 似乎 到 放 紫色 在
[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪnək'sesəb(ə)] ['pɪnək(ə)] .
a somewhat inaccessible pinnacle .
一个 有些 无法进入 巅峰 .
周围环绕着高大榆树，一座豪宅的塔楼仿佛将维奥莱特置于一个难以企及的巅峰之上。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɔ:dəreɪt] [mi:nz] [kæn; kən] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈspɔ:rtɪŋ]
David did not know that people of moderate means can maintain a good sporting
大卫 做过 不是 知道 那 人们 的 缓和 方法 能 维持 一个 好的 体育
[ɪˈstɜ:t] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] ,
estate by letting the shooting ,
财产 经过 出租 这 射击 ,
大卫并不知道，经济条件一般的人可以通过出租狩猎场地来维持一个良好的狩猎庄园。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [tu:; tə] [reɪt] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ə; eɪ]
but he had learned in the free air of the States to rate a man on a
但 他 有 学习 在 这 自由的空气 的 这 各州 到 速度 一个 男人 在 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈlev(ə)l][tu:; tə][ˈpɑ:rkz] ;
different level to parks ;
不同的 等级 到 公园 ;
但他在美国自由的环境中学会了用不同的标准来评价一个人和公园；

[ɪf] [ə; eɪ][hæf] - [bred] [ˈræskl] [laɪk] [væn] - [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈentər] [ðɪs] [ˈsɪtədel] [laɪk] [ə; eɪ]
if a half - bred rascal like Van Hupfeldt was able to enter this citadel like a
如果 一个 一半 - 繁殖 恶棍 喜欢 范 - 曾是 有能力的 到 进入 这 堡垒 喜欢 一个
[θi:f] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
thief for one daughter of the house ,
贼 为了 一 女儿 的 这 房子 ,
如果像范·胡普费尔特这样的半吊子恶棍都能像小偷一样潜入这座城堡，为了一个女儿，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn][stɔ:rm][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] ?
why should not an honest man storm it for the sake of another ?
为什么 应该 不是 一个 诚实的 男人 风暴 它 为了 这 清酒 的 其他 ?
为什么正直的人不能为了他人的利益挺身而出？
[æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [rɪˈbʌf] .
At the lodge , however , he met with a decided rebuff .
在 这 小屋 , 然而 , 他 遇见 和 一个 决定 回绝 .

然而，他在旅馆里却遭到了断然拒绝。
“ [noʊ] [ˈvɪzɪtər] [ədˈmɪtɪd] ,
“ **No visitors admitted** ,
“ 不 访客 承认 ,
禁止访客入内

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt] [rɪˈspɑ:ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgeɪmkɪ:pər] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn]
“ **was the curt response of a gamekeeper sort of person who was lurking in**
“ 曾是 这 简短 回复 的 一个 猎场管理员 种类 的 人 WHO 曾是 潜伏 在
[ə; eɪ] [ˈdɔ:rweɪ] [wen] [ˈdeɪvɪd] [traɪd] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [lɒkt] [geɪt] .
a doorway when David tried to open the locked gate .
一个 门口 什么时候 大卫 尝试 到 打开 这 已锁定 门 .
“那是守林人模样的人冷冷地回答，当时大卫正试图打开锁着的门，他正躲在门口。”

“ [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , “ [ˈɜ:dʒd] [ˈdeɪvɪd] , [ˈkwaiətli] ,
“ **My business is important , ” urged David , quietly ,**
“ 我的 商业 是 重要的 , “ 敦促 大卫 , 悄悄 ,
“我的生意很重要,”大卫低声说道。
[ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈmænz] [ˈɪmpjədənt] [ˈmænər] .
though his face flushed a little at the man's impudent manner .
尽管 他的 脸 酡 一个 小的 在 这 男人的 厚颜无耻 方式 .

“ [ˈsoʊz] [maɪ][ˈɔːrdərz] , ” [sed] [ˈvelvətiːn] .
“ **So's my orders** , ” **said velveteens** .
“ 所以也是 我的 订单 , ” 说 丝绒 .

“我的命令也是如此,”天鹅绒说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈiːðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ɔːr] [mɪs] [ˈvaɪələt] . ”
“ **But I must see either Mrs . Mordaunt or Miss Violet** . ”
“ 但 我 必须 看 任何一个 太太 . 莫当特 或者 错过 紫色 . ”
“但我必须见莫当特夫人或维奥莱特小姐。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˈiːðər] .
“ **You can't see either** .
“ 你 不能 看 任何一个 .

“你两个都看不见。”

[ˈæbsəluːt] [ˈɔːrdərz] .
Absolute orders .
绝对 订单 .

绝对命令。

[jɔːr; jər] [ˈneɪmz] [ˈhɑːkət] [ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː] ?
Your name's Harcourt isn't it ?
你的 名字 哈考特 不是 它 ?

你的名字是哈考特，对吗？

“ [ðen] [ˈdeɪvɪd] [nuː] [ðæt] [væn] - [hæd; həd][ˈoʊvər] - [riːtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] ,
“ **Then David knew that Van Hupfeldt had over - reached him by the telegraph** ,
“ 然后 大卫 知道 那 范 - 有 超过 - 达到 他 经过 这 电报 ,
“这时大卫才知道，范·胡普费尔特通过电报抢先一步控制了他。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃætərɪŋ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] - [ˈkæs(ə)l] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ˈlaɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ɡliːm]
and the shattering of his dream - castle caused such lightnings to gleam
和 这 破碎 的 他的 梦 - 城堡 导致 这样的 闪电 到 闪耀

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrli] [ˈɡermkiːpər] [ˈhwɪslɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtriːvər] [dɔːɡ] ,
from within that the surly gamekeeper whistled to a retriever dog ,
从 之内 那 这 粗鲁 猎场管理员 吹口哨 到 一个 寻回犬 狗 ,

他梦想中的城堡破碎时，城堡内部迸发出如此耀眼的闪电，以至于脾气暴躁的猎场看守吹起了口哨，召唤出一只寻回犬。

[ænd; ænd][ɑːˈstensəbli] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ɡʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈʌv; əv][ðə; ði]
and ostensibly revealed a double - barreled gun which lay in the corner of the
和 表面上 揭晓 一个 双倍的 - 桶装 枪 哪个 躺 在 这 角落 的 这
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

然后，人们发现门廊角落里放着一把双管猎枪。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈklɒdhɔːpəz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər]
David was likely to have his own way with clodhoppers , even in the hour
大卫 曾是 可能 到 有 他的 自己的 方式 和 笨拙的人 , 甚至 在 这 小时
[ˈʌv; əv][ˌtrɪbjʊˈleɪ](ə)n] .
of tribulation .
的 苦难 .

即使在患难之时，大卫也很有可能对那些粗人恶棍占尽便宜。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈhɑːkət] .
“ **Yes , ” he said , ” my name is Harcourt** .
“ 是的 , ” 他 说 , ” 我的 姓名 是 哈考特 .

“是的,”他说，“我的名字叫哈考特。”

[ænd; ənd] [jɔ:rz] ? "

And yours ? "

和 你的 ? "

你的呢? "

" [maɪn] [ɪz] [noʊ] ['mætər] . "

" Mine is no matter . "

" 矿 是 不 事情 " .

“我的无关紧要。”

" ['veri] [wel] , - [noʊ] ['mætər] .

" Very well , ' No Matter . "

" 非常 出色地 , - 不 事情 " .

“很好，没关系。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əu'beɪŋ] [ˈɔ:rdərz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:t]

' You are obeying orders , I have no doubt ; but you must be taught

- 你 是 服从 订单 , 我 有 不 怀疑 ; 但 你 必须 是 教授

[sə'vɪləti] .

civility .

礼貌 .

“毫无疑问，你是在服从命令；但你必须学习礼貌。”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] , - [noʊ] ['mætər] ,

I give you notice , ' No Matter ,

我 给 你 注意 , - 不 事情 ,

我通知你，“无论如何，

- [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ][fæl; ʃəl] [lɪk] [ju:; jʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['plenti] ,

' that a little later I shall lick you good and plenty ,

- 那 一个 小的 之后 我 将 舔 你 好的 和 很多 ,

“稍后我会好好教训你一顿。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi]['faɪərd]['ɪntu:][ðə; ði]

and if you don't take it like a man you will probably be fired into the

和 如果 你 不 拿 它 喜欢 一个 男人 你 将要 大概 是 被解雇 进入 这

[ˈbɑ:rgən] .

bargain .

便宜货 .

如果你不能像个男人一样接受，你很可能还会被解雇。

" [ðə; ði] ['ki:pər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ə'bjuz:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['deɪvɪd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

" The keeper was for abusing him , but David turned away .

" 这 守门员 曾是 为了 滥用 他 , 但 大卫 转向 离开 .

“守门人想辱骂他，但大卫转过身去。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [wel] - [drest] , [ɡlʌvd] , [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn]

And now he was not the well - dressed , gloved , spick - and - span

和 现在 他 曾是 不是 这 出色地 - 穿着 , 戴手套 , 斯皮克 - 和 - 跨度

[ˈlʌndənər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,

Londoner , but the Indian of the prairie ,

伦敦人 , 但 这 印度 的 这 草原 ,

而现在，他不再是衣着考究、戴着手套、一尘不染的伦敦人，而是草原上的印第安人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,

with a heart from which the glow had gone ,

和 一个 心 从 哪个 这 辉光 有 已消失 ,

一颗曾经充满光芒的心，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ðæt] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ][breɪn] [ðæt] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['evriθɪŋ] .

with eyes that saw and ears that heard and a brain that recorded everything .

和 眼睛 那 锯 和 耳朵 那 听到 和 一个 脑 那 记录 一切 .

拥有能看的眼睛、能听的耳朵和能记录一切的大脑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [əˈweɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [pəˈliːsmən] [huː] [hæd; həd] [lɒld] [θruː] [ðə; ði]
He was instantly aware that the country policeman who had lolled through the
他 曾是 即刻 意识到的 那 这 国家 警察 WHO 有 懒散地 通过 这
[ˈvɪlɪdʒ] [biˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]
village behind him was a
村庄 在后面 他 曾是 一个
他立刻意识到，那个在他身后懒洋洋地穿过村庄的乡村警察，是个.....

[fɔːˈwɔːnd] [spaɪ] .
forewarned spy .
事先警告 间谍 .

事先得到警告的间谍。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ˈfʌŋkʃənəri] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]
He knew that this functionary watched his return to the railway station , from
他 知道 那 这 官员 观看 他的 返回 到 这 铁路 车站 , 从
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他知道这名官员监视着他返回火车站的情景，从那里，

[æz; əz][ˈdeɪvɪd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [rɪˈmembə] , [ðə; ði] [taɪm] - [ˈteɪbl] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [treɪn] [ˈlʌndən] -
as David happened to remember , the time - table had shown a train London -
作为 大卫 发生 到 记住 , 这 时间 - 桌子 有 所示 一个 火车 伦敦 -
[wɔːrdz][æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] .
wards at one o'clock .
病房 在 一 点钟 .

大卫碰巧记得，时刻表显示下午一点有一趟开往伦敦的火车。

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstə] [wʌz; wəz][ˈæfəb(ə)l] [ˈɪnʌf] , [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [miːt]
The station - master was affable enough , gave him some bread and meat
这 车站 - 掌握 曾是 和蔼可亲 足够的 , 给予 他 一些 面包 和 肉
[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
and a glass of milk ,
和 一个 玻璃 的 牛奶 ,

站长很和蔼，给了他一些面包、肉和一杯牛奶。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈeni] [ˈpeɪmənt] .
and refused any payment .
和 拒绝 任何 支付 .

并拒绝支付任何款项。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈsaʊərlɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [lɑːl][ˈɑːntə][ðə; ði]
When the train came in , David , sourly smiling , saw the constable loll onto the
什么时候 这 火车 来了 在 , 大卫 , 酸涩地 微笑 , 锯 这 警官 哈哈 到 这
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

火车进站时，大卫苦笑着看到警员懒洋洋地瘫倒在站台上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] .
He could not resist the temptation to lean out of the carriage window .
他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 倾斜 出去 的 这 运输 窗户 .
他忍不住将身体探出马车窗外。

“ [gʊd] - [baɪ] , [pi:] . [si:] . - , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Good - by , P : C : 198 , ” he said .**
“ 好的 - 经过 , P : C : - , ” 他 说 .

“再见了，198号警员，”他说。

[naʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [fɜ:rst] - [klæs] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [i:v(ə)n][ə; eɪ] ['vɪlən] [dɪ'mændz]
Now , he was traveling first - class , and , in England , even a villain demands
现在 , 他 曾是 旅行 第一的 - 班级 , 和 , 在 英格兰 , 甚至 一个 恶棍 需求
[rɪ'spekt] [ʌndər] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] .
respect under that circumstance .
尊重 在下面 那 环境 .

现在，他乘坐的是头等舱，在英国，即使是恶棍在这种情况下也会要求得到尊重。

“ [gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [sər'praɪzd] .
“ **Good - by , sir , ” said the man , surprised .**
“ 好的 - 经过 , 先生 , ” 说 这 男人 , 惊讶 .

“再见，先生。”那人惊讶地说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [em 'i:] [ə'gen] , [eɪ] ? ”
“ **You will know me again , eh ? ”**
“ 你 将要 知道 我 再次 , 嗯 ? ”

“你还会再次认出我的，对吧？”

“ [oʊ] [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Oh yes , sir : ”**
“ 哦 是的 , 先生 . ”

“哦，是的，先生。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I am glad of that .**
“ 我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[tel] [ðæt] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deɪl] ['mænər] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [maɪ] ['fɪkstʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Tell that chap at the gate of Dale Manor that I shall keep my fixture with him
告诉 那 小伙子 在 这 门 的 戴尔 庄园 那 我 将 保持 我的 固定装置 和 他
[su:n] .
soon .
很快 .

告诉戴尔庄园门口的那个人，我很快就会和他见面。

“ [pi:] . [si:] . - [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **P : C : 198 scratched his head .**
“ P : C : - 刮痕 他的 头 .

198号警员挠了挠头。

“ ['fʌni] [ə'fer] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [mu:vɪd] [ɔ:f] .
“ **Funny affair , ” he muttered as the train moved off .**
“ 有趣的 事务 , ” 他 低声说道 作为 这 火车 已搬 离开 .

“真滑稽，”火车开走时，他嘟囔道。

“ [lʊks] [æn; ən] - [tɔ:ks] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][væn] [wɔ:ts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , ['eni] [deɪ]
“ **Looks an ' talks more of a gentleman than van Wot's - his - name , any day**
“ 看起来 一个 - 会谈 更多的 的 一个 绅士 比 货车 什么? - 他的 - 姓名 , 任何 天
.
:
.

“无论何时，他看起来和谈吐都比范·沃特（他的名字）更像一位绅士。”

“ [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪf(ə)n] , [fɔ:r] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
“ **At the next station , four miles away ,**
“ 在 这 下一个 车站 , 四 英里 离开 ,

“下一站，距离四英里，

[ˈdeɪvɪd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [[ed] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [treɪn]
David slipped out of his carriage quickly and waited in a shed until the train
大卫 滑倒了 出去 的 他的 运输 迅速地 和 等待 在 一个 棚 直到 这 火车
[hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈɡen] .
had gone again .
有 已消失 再次 .

大卫迅速溜出车厢，躲在棚子里等火车再次开走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第11/14页

[ðen] [hiː; hi] [ˈintəvjuːd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] ,
Then he interviewed the station - master ,
然后 他 接受采访 这 车站 - 掌握 ,

然后他采访了站长。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [əˈstɔːnɪʃt] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [baɪ] [ˈtendərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtʃɜːrn] [ˈtɪkɪt] [frʌm; frəm]
and somewhat astonished the official by tendering a return ticket from
和 有些 惊讶 这 官方的 经过 投标 一个 返回 票 从
- [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
Rigsworth to London .
- 到 伦敦 .

他递给官员一张从里格斯沃思到伦敦的往返车票，这让官员颇感意外。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

“ [kɑːnt] [breɪk] [jʊər; jər] [ˈdʒɜːrni] , ” [sed] [ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .
“ Can't break your journey , ” said the regulations .
“ 不能 休息 你的 旅行 , ” 说 这 法规 .

“不能中断你的旅程,”规定中写道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
“ But I've done it , ” said David .
“ 但 我已经 完毕 它 , ” 说 大卫 .

“但我已经做到了,”大卫说。

“ [ɪts] [ɪˈregjələr] , ” [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ It's irregular , ” complained the other .
“ 它是 不规律的 , ” 抱怨 这 其他 .

“这不正常,”另一个人抱怨道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] . ”
“ And the train is half a mile distant . ”
“ 和 这 火车 是 一半 一个 英里 遥远 . ”

“火车就在半英里外。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [fer] —
“ Well , if you pay the fare —
“ 出色地 , 如果 你 支付 这 票价 —

“嗯,如果你付车费的话——”

“ [ˈdeɪvɪd] [ment] [tuː; tə] [ˈfɔːrfeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] .
“ David meant to forfeit his ticket .
“ 大卫 意思是 到 丧失 他的 票 .

“大卫本想放弃他的机票。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
This was a new light .
这 曾是 一个 新的 光 .

这是一束新的光。

[hi:; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [fju:;] [pens] , [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'sɪ:t] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm'self] [sʌm; səm] [fʌn] [æt; ət]
He paid a few pence , took a receipt , and promised himself some fun at
他 有薪酬的 一个 很少 便士 , 采取 一个 收据 , 和 承诺 他自己 一些 乐趣 在
Rigsworth .

他付了几便士，拿了收据，然后决定去里格斯沃斯好好玩玩。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] .
He asked for no information .
他 问 为了 不 信息 .

他没有询问任何信息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræf] [ˈpəʊsts][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
From the train he had noted a line of telegraph posts in the distance ,
从 这 火车 他 有 著名的 一个 线 的 电报 帖子 在 这 距离 ,
他从火车上就注意到远处有一排电报杆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [aʊt] [ˈsmɑ:rtli] [ə'ɔ:ŋ] [ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [meɪn]
and he stepped out smartly along a by - road until he gained the main
和 他 步 出去 聪明地 沿着 一个 经过 - 路 直到 他 获得 这 主要的
thoroughfare .
通道 .

他迈着利落的步伐沿着一条小路走去，直到到达主干道。

[ðen] , [ˈbi:ɪŋ] [ə'loʊn] , [hi:; hi][ræn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnu:li] [bɔ:t] [glʌvz] [bɜ:rst][ðer; ðər] [si:mz] ,
Then , being alone , he ran , and the newly bought gloves burst their seams ,
然后 , 存在 独自的 , 他 跑 , 和 这 新 买 手套 爆裂 他们的 接缝 ,
然后，他独自一人奔跑，结果新买的手套裂开了。

[soʊ][hi:; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
so he flung them off .
所以 他 扔 他们 离开 .

于是 he 把它们甩了出去。

[wen] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] .
When less than a mile from Rigsworth he heard the whistle of a train .
什么时候较少的 比 一个 英里 从 - 他 听到 这 哨 的 一个 火车 .

距离里格斯沃斯不到一英里时，他听到了火车的汽笛声。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] , [hi:; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈsɪnjuəs] ,
Springing to a high bank , he made out the sinuous ,
弹簧 到 一个 高的 银行 , 他 制成 出去 这 蜿蜒 ,
他跃上高高的河岸，看清了蜿蜒的河道，

[sneɪk] - [laɪk] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [ˈkoʊtɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [hedʒ] - [ˈroʊz; ˈraʊz] —
snake - like curling of an engine and coaches beyond the hedge - rows —
蛇 - 喜欢 冰壶 的 一个 引擎 和 教练 超过 这 对冲 - 行 —
[ə; eɪ] [treɪn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
a train coming from London .
一个 火车 未来 从 伦敦 .

火车头和车厢像蛇一样蜿蜒穿过树篱——这是一列从伦敦开来的火车。

“ [væn] - [ɪz][ɪn][aɪ ˈti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .
“ **Van Hupfeldt is in it , of course , ” he decided .**
” 范 - 是 在 它 , 的 课程 , ” 他 决定 .

“范·胡普费尔特当然也在其中，”他决定道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] .
“ **I must make sure .**
” 我 必须 制作 当然 .

我必须确认一下。

” [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [sprɪnt] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [kwɪk] [ˈdʒʌdʒmənt] [wen] [hiː; hi]
“ It needed a fine sprint , aided by the exercise of quick judgment when he
“ 它 需要 一个 美好的 短跑 , 协助 经过 这 锻炼 的 快的 判断 什么时候 他
[nɪə] [deɪl] [ˈmænər] ;
neared Dale Manor ;
接近 戴尔 庄园 ;

“他需要一次漂亮的冲刺，并在接近戴尔庄园时迅速做出判断；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [bˈræmbəlz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æz; əz][væn] - ,
but he was hidden in a brake of brambles in the park as Van Hupfeldt ,
但 他 曾是 隐 在 一个 制动 的 荆棘 在 这 公园 作为 范 - ,
但他却藏在公园里的一片荆棘丛中，就像范·胡普费尔特一样。

[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpæliɪd] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][draɪv] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ]
exceedingly pallid this glorious day of spring , walked up the drive , accompanied by
非常 苍白 这 辉煌 天 的 春天 , 步行 向上 这 驾驶 , 伴随 经过
[ðə; ði] [ˈɡeɪmkɪːpər] ,
the gamekeeper ,
这 猎场管理员 ,

在这个阳光灿烂的春日里，他脸色异常苍白，在猎场管理员的陪同下沿着车道走上来。

[dɔːɡ][ænd; ənd] [ɡʌn] .
dog and gun .
狗 和 枪 .
狗和枪。

[ðə; ði][dɔːɡ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ʌnˈduːɪŋ] [ˈdeɪvɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ɔːlˈredi] [dɪˈstɜːrbd] , [ræn] [aʊt]
The dog came near to undoing David ; but a rabbit , already disturbed , ran out
这 狗 来了 靠近 到 撤销 大卫 ; 但 一个 兔子 , 已经 不安 , 跑 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,
of the thicket ,
的 这 灌木丛 ,

那条狗差点害死大卫；但一只兔子，早已被惊扰，从灌木丛中跑了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kəˈmænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkiːpər] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪˈtriːvər] [tuː; tə] [hiːl] .
and a sharp command from the keeper brought the retriever to heel .
和 一个 锋利的 命令 从 这 守门员 带来 这 寻回犬 到 脚跟 .
饲养员一声厉喝，猎犬便乖乖地跟了上来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]
[第203页]

[væn] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] ; [ðə; ði] [ˈkiːpər] [meɪd] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .
Van Hupfeldt entered the gardens ; the keeper made off across the park .
范 - 进入 这 花园 ; 这 守门员 制成 离开 穿过 这 公园 .
范·胡普费尔特进入了花园；管理员逃过了公园。

[ɡriːn] [ænd; ənd] [braʊn] [bʌdʒ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [liːf] ,
Green and brown buds , almost bursting into leaf ,
绿色的 和 棕色的 花蕾 , 几乎 爆发 进入 叶子 ,
绿色和棕色的花苞，几乎要绽放成叶子了，

[wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪnˈrɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [ʌv; əv] [deɪl] [ˈmænər] ,
were already enriching the shrubs and trees of Dale Manor ,
是 已经 丰富的 这 灌木 和 树木 的 戴尔 庄园 ,
他们已经在为戴尔庄园的灌木和树木施肥了。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltəd] [ˈhɑ:lʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈnesəld] [ə; eɪ]
especially in a sheltered hollow on the left front of the house where nestled a
尤其 在 一个 避难所 空洞的 在 这 左边 正面 的 这 房子 在哪里 依偎 一个
[ˈprɪti] [leɪk] .
pretty lake .
漂亮的 湖 .

尤其是在房子左前方一个隐蔽的洼地里，那里静静地躺着一个美丽的湖泊。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [gʊd] .
There the cover was good .
那里 这 覆盖 曾是 好的 .

那里的掩护很好。

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [ˈɪnstɪŋkt] [sent] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
The hunter instinct sent him that way .
这 猎人 本能 发送 他 那 方式 .

猎人的本能驱使他朝那个方向走去。

“ [ðæt] [ˈdʌtʃmən] [wɪl] [meɪk] [ˈvaɪələt][boʊlt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈræbɪt] , ” [θɔ:t]
“ **That Dutchman will make Violet bolt just as the dog started the rabbit** , ” **thought**
” 那 荷兰人 将要 制作 紫色 螺栓 只是 作为 这 狗 开始 这 兔子 , ” 想法
[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

“那个荷兰人会像狗追兔子一样，把维奥莱特吓得逃跑，”大卫心想。

[ænd; ənd][hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [səˈkju:ɪtəs] [ru:t] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst]
and he took a circuitous route to reach a summer - house on the most
和 他 采取 一个 迂回 路线 到 抵达 一个 夏天 - 房子 在 这 最多
[ˈdɪstənt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rnəˈment(ə)] [ˈwɔ:tər] ,
distant side of the ornamental water ,
遥远 边 的 这 装饰 水 ,

他绕了远路，才到达位于人工水景最远处的避暑别墅。

[wens] , [hi;; hi] [ˈfænsɪd] , [hi;; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [fer] [ˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
whence he fancied he could command a fair view of the house and
何处 , 他 幻想 , 他 可以 命令 一个 公平的 看法 的 这 房子 和
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

他心想，从那里可以清楚地看到房子和庭院的景色。

[hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌbərn] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu:] [lɔ:n] [ˈaʊəz] .
He waited with stubborn patience two long hours .
他 等待 和 固执的 耐心 二 长的 小时 .

他以极大的耐心等待了整整两个小时。

[æt; ət][læst][hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [əˈraɪv] [ɪn][ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
At last he saw a man arrive in a dog - cart ,
在 最后的 他 锯 一个 男人 到达 在 一个 狗 - 大车 ,

最后他看到一个人驾着一辆狗车来了，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [ˈdroʊv] [ˈvaɪələt] [fɔ:rθ] ,
and it was the coming of this person which apparently drove Violet forth ,
和 它 曾是 这 未来 的 这 人 哪个 显然 驾驶 紫色 前进 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

正是这个人的到来，显然促使维奥莱特前来，因为.....

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈnuːkʌmə] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] , [ə; eɪ][tɔːl] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [blæk] ,
five minutes after the newcomer was admitted , a tall graceful figure in black ,
五 分钟 后 这 新人 曾是 承认 , 一个 高的 优美 数字 在 黑色的 ,
新来者入场五分钟后, 一个身着黑衣、身材高挑、姿态优雅的身影出现。

[ə; eɪ][ɡɜːrəl] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [hæt][ænd; ənd] [ˈdreɪpɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈɔːl] [ˈelɪɡəntli] [raʊnd]
a girl wearing a large black hat and draping a white shawl elegantly round
一个 女孩 穿着 一个 大的 黑色的 帽子 和 垂褶 一个 白色的 披肩 优雅地 圆形的
[hɜːr; hə] [ˈʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,
一个女孩戴着一顶黑色大帽子, 优雅地将一条白色披肩披在肩上。

[ˌstept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsmuːð] [ˈɔːn] ,
stepped out of a French window to the smooth lawn ,
步 出去 的 一个 法语 窗户 到 这 光滑的 草地 ,
我从落地窗走出去, 来到平坦的草坪上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkt] [ˈstreɪt] [æ; t][ðə; ði] [ˈiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [bɪˈjɑːnd] [waɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [leɪ] [enˈskɒnst] .
and looked straight at the sheet of water beyond which David lay ensconced .
和 看起来 直的 在 这 床单 的 水 超过 哪个 大卫 躺 安顿下来 .
他直直地望着水面, 大卫就躺在水面的另一端。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
No need to tell him who this was .
不 需要 到 告诉 他 WHO 这 曾是 .
没必要告诉他这是谁。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [biːt] [naʊ] .
His heart did not beat now .
他的 心 做过 不是 打 现在 .
他的心脏已经停止跳动了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] ,
He was glad , and something warmed his whole body ,
他 曾是 高兴的 , 和 某物 温暖 他的 所有的 身体 ,
他很高兴, 一股暖流涌遍全身。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tɪl] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rʌn] ,
for it was chill waiting there in the shade after his run ,
为了 它 曾是 寒意 等待 那里 在 这 阴影 后 他的 跑步 ,
因为跑完步后在树荫下等他, 感觉有点冷。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [mæn][nɔːr][ˈwɔːtər][kʊd; kəd] [ˌɪntərˈpəʊz] [ˈfɜːrðər] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
but neither man nor water could interpose further barrier between him and
但 两者都不 男人 也不 水 可以 插入 更远 障碍 之间 他 和
[hɪz; ɪz][ˈvaɪələt] ,
his Violet ,
他的 紫色 ,
但是, 无论是人还是水, 都无法在他和他的紫罗兰之间设置任何进一步的障碍。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt] .
so he was calm and confident .
所以 他 曾是 冷静的 和 自信的 .
所以他显得很冷静自信。

[ðə; ði][ɡɜːrəl] [ɡlɑːnst] [bæk] [wʌns] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstroʊld]
The girl glanced back once toward the room she had quitted , and then strolled
这 女孩 瞥了一眼 后退 一次 朝向 这 房间 她 有 辞职 , 和 然后 漫步
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
女孩回头瞥了一眼她离开的房间, 然后继续往前走。

[ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər]
ever coming nearer
曾经 未来 更近

越来越近了

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] .
the glistening lake and the summer - house .
这 闪闪发光 湖 和 这 夏天 - 房子 .

波光粼粼的湖面和避暑别墅。

[ʃiː; ʃi] [krɒːst] [ðə; ði] [faɪn] [stretʃ] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [nɪr] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)]
She crossed the fine stretch of turf and stood for an instant near a marble statue which guarded a fountain .
她 交叉 这 美好的 拉紧 的 草皮 和 站立 为了 一个 立即的 靠近 一个 大理石
[ˈstætʃuː] [wɪtʃ] [ˈɡɑːrdɪd] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] .
statue which guarded a fountain .
雕像 哪个 守卫 一个 喷泉 .

她穿过一片漂亮的草坪，在一座守护着喷泉的大理石雕像旁站了一会儿。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɡreɪt] ,
The distance was not great ,
这 距离 曾是 不是 伟大的 ,

距离并不远。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt]
and David thought his eyes were deceiving him when he saw that the white marble and the black - garbed girl were singularly alike in feature .
和 大卫 想法 他的 眼睛 是 欺骗 他 什么时候 他 锯 那 这 白色的
[ˈmɑːrb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [ɡɑːrbd] [ɡɜːrl][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɡjələɹli] [əˈlaɪk] [ɪn] [ˈfiːtʃər] .
marble and the black - garbed girl were singularly alike in feature .
大理石 和 这 黑色的 - 盛装 女孩 是 单独地 同样 在 特征 .

大卫看到白色大理石和身穿黑衣的女孩长相极其相似，他以为自己的眼睛在欺骗自己。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [səɹˈpraɪzɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈvaɪ.ə.ləts] [ɡreɪt] - [ˈɡrænməðər]
It was not surprising , since the sculptor had taken Violet's great - grandmother ,
它 曾是 不是 奇怪 , 自从 这 雕塑家 有 已采取 紫罗兰的 伟大的 - 祖母
.
.
.

这并不奇怪，因为这位雕塑家是以维奥莱特的曾祖母为原型创作的。

[ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈdʒɔːrdʒən] [deɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmɑːd(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
a noted beauty of early Georgian days , as his model for the face of the dryad ,
一个 著名的 美丽 的 早期的 格鲁吉亚 天 , 作为 他的 模型 为了 这 脸 的 这
[ˈdraɪəd] ,
dryad ,
树精 ,

他以一位早期乔治王朝时期著名的美人为原型，创作了树精的脸部形象。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərd] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [deɪl] [ˈmænər] [ðæt] [ðɪs] [ˈfɪɡjər]
and it was one of the honored traditions of Dale Manor that this figure should be promptly shielded from inclement weather ,
和 它 曾是 一 的 这 荣幸 传统 的 戴尔 庄园 那 这 数字
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpraːmptli] [ˈʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [ɪnˈklemənt] [ˈweðər] ,
should be promptly shielded from inclement weather ,
应该 是 及时 屏蔽 从 恶劣天气 天气 ,

戴尔庄园的一项光荣传统是，要及时为这座雕像遮风挡雨。

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [duː] .
even from the dew .
甚至 从 这 露 .

甚至从露水中也能找到。

[dʒʌst] [ðen] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈkæv(ə)][æ; ət] [ˈeni] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [freʃ] [tʃɑːrmz] [ɪn]
Just then David was not inclined to cavil at any discovery of fresh charms in
只是 然后 大卫 曾是 不是 倾斜 到 挑剔 在 任何 发现 的 新鲜的 魅力 在
[ˈvaɪələt] ,
Violet ,
紫色 ,

这时，大卫并不打算对维奥莱特身上新发现的魅力提出异议。

[bʌt; bət][hiː; hi][set] [əˈsaɪd] [ðɪs] [ˈfænsɪf(ə)] [aɪˈdiːə] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [aɪˈtiː] ,
but he set aside this fanciful idea , as he deemed it ,
但 他 放 旁边 这 奇幻的 主意 , 作为 他 被认为 它 ,

但他把这个在他看来异想天开的想法搁置一边。

[ænd; ænd] [bent] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [əˈtræktɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈten](ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ˈiːðər]
and bent his mind on attracting her attention without causing a flutter either
和 弯曲 他的 头脑 在 吸引 她 注意力 没有 导致 一个 扑 任何一个
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
to her or to the other occupants of the house .
到 她 或者 到 这 其他 居住者 的 这 房子 .

他一心想要引起她的注意，同时又不引起她或屋里其他住户的不安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [əˈgen] , [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] [pæθ] ,
But she came on again , reached the lake - side path ,
但 她 来了 在 再次 , 达到 这 湖 - 边 小路 ,

但她又继续前行，到达了湖边的小路。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
and made him hope for a moment that she would pass by the door of
和 制成 他 希望 为了 一个 片刻 那 她 会 经过 经过 这 门 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] .
his retreat .
他的 撤退 .

这让他一度希望她会路过他的隐居处门口。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ,
If that was so ,
如果 那 曾是 所以 ,

如果真是那样的话，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈviːl] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]
he would reveal himself to her soon enough to save her from being
他 会 揭示 他自己 到 她 很快 足够的 到 节省 她 从 存在
[ʌnˈduːli] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektrɪd] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [sɪˈkluːdɪd] [pleɪs] .
unduly alarmed by the unexpected apparition of a man in that secluded place .
过度 惊慌 经过 这 意外 幻影 的 一个 男人 在 那 僻 地方 .

他很快就会向她表明身份，以免她因在那个偏僻的地方突然出现一个男人而感到过度惊恐。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [pæst] [əˈbrest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] [bɪˈtwiːn] ,
Now she actually passed abreast of him , with the lake between ,
现在 她 实际上 通过了 并排 的 他 , 和 这 湖 之间 ,

现在她真的和他并肩而行，中间隔着湖泊。

[ænd; ænd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ænd] [feɪs] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
and soon she would round the curve of the water and face him again .
和 很快 她 会 圆形的 这 曲线 的 这 水 和 脸 他 再次 .

很快她就会绕过水面的弧线，再次面对他。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈmɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [skaɪ] .
Her figure was mirrored in the silver and blue of the reflected sky .
她 数字 曾是 镜像 在 这 银 和 蓝色的 的 这 反映 天空 .
她的身影倒映在银蓝色的天空中。

[soʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][step] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
So light was her step that the living ,
所以 光 曾是 她 步 那 这 活的 ,
她的步伐如此轻盈，以至于活着的人，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ˈmuːvɪŋ] [ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ɪmˈpælpəb(ə)] [æz; əz][ɪts] [ˈspɪrɪt] [ˈɪmɪdʒ] .
moving body seemed to be as impalpable as its spirit image .
移动 身体 似乎 到 是 作为 无形的 作为 它是 精神 图像 .
移动的躯体似乎和它的精神形象一样虚无缥缈。

[ðen] [ˈdeɪvɪdʒ] [hɑːrt] [dɪd][dʒʌmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [heɪl][ʌv; əv] “ [ˈvaɪ, ˈviː] ! ” [twɑɪs]
Then David's heart did jump of a sudden , for a faint hail of “ Vi ! ” twice
然后 大卫的 心 做过 跳 的 一个 突然 , 为了 一个 头晕的 冰雹 的 “ 维 ! ” 两次
[rɪˈpiːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,
这时，大卫的心猛地一跳，因为一阵微弱的“薇！”声重复了两遍。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɒn̩t] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] ,
caught his ears , and he saw Mrs . Mordaunt , outside the French window ,
捕捉 他的 耳朵 , 和 他 锯 太太 : 莫当特 , 外部 这 法语 窗户 ,
[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
calling to her daughter .
呼叫 到 她 女儿 .
他侧耳倾听，看到莫当特太太在落地窗外呼唤她的女儿。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrɒnd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈdeɪvɪd] , [ˈɔːlmoʊst] .
The girl turned , facing David , almost .
这 女孩 转向 , 面向 大卫 , 几乎 .
女孩转过身，几乎正对着大卫。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
He made up his mind without a moment's hesitation .
他 制成 向上 他的 头脑 没有 一个 瞬间 犹豫 .
他毫不犹豫地做出了决定。

“ [ˈvaɪələt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] [bʌt; bət] [ˈklɪrli] , “ [ˈvaɪələt] , [dəʊnt][goʊ] !
“ Violet , ” he said , softly but clearly , “ Violet , don't go !
“ 紫色 , ” 他 说 , 轻轻 但 清楚地 , “ 紫色 , 不 去 !
“维奥莱特,”他轻声但清晰地说,“维奥莱特,别走! ”

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .

过来。

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈdeɪvɪd] .
It is I , David .
它 是 我 , 大卫 .

我是大卫。

“ [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][him; im] !
“ The cheek of him !
“ 这 脸颊 的 他 ！

他真厚颜无耻！

[æz; əz] [mis] - - [wəd] [hæv; həv][pʊt][aɪ 'ti:] .
as Miss Ermyn L'Estrange would have put it .
作为 错过 - - 会 有 放 它 .

正如艾敏·莱斯特兰奇小姐会说的那样。

[ˈvaɪələt] !
Violet !
紫色 ！

紫色！

[ˈdeɪvɪd] !
David !
大卫 ！

大卫！

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ？

接下来呢？

[ˈvaɪələt][wʌz; wəz] [brɪwɪtʃt] [fɔːr; fər][ə; ei] ['sekənd] [ɔːr] [tu:] .
Violet was bewitched for a second or two .
紫色 曾是 着迷 为了 一个 第二 或者 二 .

维奥莱特愣了一两秒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət][him; im] ;
She looked wildly toward the house , and at him ;
她 看起来 疯狂地 朝向 这 房子 , 和 在 他 ;

她疯狂地望向房子，又望向他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [him; im] ['pleɪnli] , [ðʊʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hiː; hi]
for he stood so that she might see him plainly , though to her mother he
为了 他 站立 所以 那 她 可能 看 他 显然 , 尽管 到 她 母亲 他

[wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)] .
was invisible .
曾是 无形的 .

因为他站在那里，让她能清楚地看到他，尽管在她母亲眼里，他是隐形的。

“ [pliːz] [kʌm] !
“ Please come !
“ 请 来 ！

请过来！

“ [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ he pleaded .
“ 他 恳求 .

他恳求道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər][jɜːr; jər] [seɪk] , [fɔːr; fər] [gwenz] [seɪk] , [tu:] ,
“ I am here for your sake , for Gwen's sake , too ,
“ 我 是 这里 为了 你的 清酒 , 为了 格温的 清酒 , 也 ,

“我来这里是为了你，也是为了格温。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [juː 'es][ə'pɑːrt][soʊ] [lɔːŋ] [baɪ][laɪz] !
and they have kept us apart so long by lies !
和 他们 有 保留 我们 除 所以 长的 经过 谎言 ！

他们用谎言让我们分离了这么久！

" [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [wʌz; wəz] ['ɑ:bvɪəs] .

" That the girl was greatly excited was obvious .

" 那 这 女孩 曾是 非常 兴奋的 曾是 明显的 .

“女孩非常兴奋，这一点显而易见。”

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

She pressed her hands together on her bosom ,

她 按下 她 双手 一起 在 她 怀 ,

她双手合十放在胸前，

[ðʊʊ] [ðə; ði]['ækj(ə)n] [maɪt] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)n] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] .

though the action might pass as a simple adjustment of her shawl .

尽管 这 行动 可能 经过 作为 一个 简单的 调整 的 她 披肩 .

虽然这个动作看起来可能只是简单地调整了一下披肩。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ['brʊkənli] .

" I must go , " she murmured brokenly .

" 我 必须 去 , " 她 低声说道 破碎地 .

“我必须走了，”她哽咽着低语道。

" [ðeɪ] [wa:nt][,em 'i:][ðər; ðər][tu:; tə] — [tu:; tə][saɪn][sʌm; səm] ['dɑ:kjuments] .

" They want me there to — to sign some documents .

" 他们 想 我 那里 到 — 到 符号 一些 文件 .

“他们想让我去那里——签署一些文件。”

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kænɑ:t] [mi:t] [ju:; jʊ] . "

And I cannot meet you . "

和 我 不能 见面 你 . "

我无法与你见面。

" [ˈvaɪələt] , [saɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['stɔ:ri] .

" Violet , sign nothing until you have heard my story .

" 紫色 , 符号 没有什么 直到 你 有 听到 我的 故事 .

“维奥莱特，在你听完我的故事之前，什么都不要签。”

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

I appeal to you for a hearing .

我 上诉 到 你 为了 一个 听力 .

我请求举行听证会。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

If you refuse I shall come with you to the house .

如果 你 拒绝 我 将 来 和 你 到 这 房子 .

如果你拒绝，我就跟你一起回家。

[bʌt; bət] [hɪr] [,em 'i:][fɜ:rst] .

But hear me first .

— 但 听到 我 第一的 .

但请先听我说。

[meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skju:s] .

Make some excuse .

制作 一些 原谅 .

找个借口。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 206]

" [页 -]

“[第 206 页]

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['evər] [ðæt] [ɪn] ['deɪvɪdz] [vɔɪs] [wɪt] [wʌn] [brɪ'li:f] .

There was ever that in David's voice which won belief .

那里 曾是 曾经 那 在 大卫的 嗓音 哪个 韩元 信仰 .

大卫的声音里总有一种令人信服的特质。

[sʌm; səm][men] [rɪŋ] [tru:] , [sʌm; səm] [fɔ:ls] .
Some men ring true , some false .
一些 男人 戒指 真的 , 一些 错误的 .

有些人说的话真诚，有些人说的话虚伪。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [klɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [wɪˈðaʊt] [flɔ:] .
David had in him the clear sound of metal without flaw .
大卫 有 在 他 这 清除 声音 的 金属 没有 缺陷 .

大卫的嗓音清澈如金属，毫无瑕疵。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʊmən] [ɪz] [wɜ: rθ] [hɜ: r; hər][sɔ: lt] [hu:] [ˈkæna: t] [ækt] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
And no woman is worth her salt who cannot act more than a little .
和 不 女士 是 值得 她 盐 WHO 不能 行为 更多的 比 一个 小的 .

一个女人如果不能有所作为，那就称不上是真正的女人。

" [gɪv] [em ˈi:][ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈmʌðər] , " [rɪld] [ˈvaɪələt] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" Give me ten minutes , mother , " shrilled Violet , excitedly .
" 给 我 十 分钟 , 母亲 , " 尖锐的 紫色 , 兴奋地 .

"妈妈，给我十分钟时间！"维奥莱特兴奋地尖叫道。

" [ˈoʊnli][ten] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Only ten minutes ; then I shall be with you .
" 仅有的 十 分钟 ; 然后 我 将 是 和 你 .

"只需十分钟，我就会和你在一起。"

" [ˈdeɪvɪd] , [ˈpi: pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈtɪmbər] - [wɜ: rk] ,
" David , peeping through the rustic timber - work ,
" 大卫 , 偷窥 通过 这 乡村 木材 - 工作 ,

大卫透过简陋的木结构向外窥视着，

[ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ: rɔ: nt] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [əˈgri: mənt] [ænd; ənd]
noted with satisfaction that Mrs . Mordaunt waved a hand of agreement and
著名的 和 满意 那 太太 : 莫当特 挥手 一个 手 的 协议 和
[ðə; ði] [haʊs] .
reëntered the house .
重新进入 这 房子 .

令人欣慰的是，莫当特夫人挥手表示同意，然后重新走进了房子。

[wʌt] [ðen] ,
What then ,
什么 然后 ,

然后呢？

[ʌv; əv] [ˈdevəlz] [wɜ: rk] [wʌz; wəz][væn] - [ˈplɑ: tɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈdrɔ: ɪŋ] - [ru: m] [ðæt] [ˈvaɪələt] [ʃʊd; ʃəd]
of devil's work was Van Hupfeldt plotting in that drawing - room that Violet should
的 魔鬼的 工作 曾是 范 - 绘制 在 那 绘画 - 房间 那 紫色 应该
[bi:; bi] [ˈwɑ: ntɪd] [tu:; tə] [saɪn] [ˈdɑ: kjuments] ,
be wanted to sign documents ,
是 通缉 到 符号 文件 ,

魔鬼的伎俩之一就是范·胡普费尔特在客厅里密谋让维奥莱特签署文件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɜ: lz] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ni: d] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [ˈdɔ: tər] [ˈbi: ɪŋ]
and that the girl's mother should recognize the need of her daughter being
和 那 这 女孩们 母亲 应该 认出 这 需要 的 她 女儿 存在
[əˈlaʊd] [sʌm; səm] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪf] [ɪi:; ʃi][soʊ] [drɪˈzɑ: rd] ?
allowed some few minutes of grace if she so desired ?
允许 一些 很少 分钟 的 优雅 如果 她 所以 想要的 ?

女孩的母亲应该理解，如果女儿愿意，应该允许她有几分钟的喘息时间？

[bʌt; bət] [hɪr] [keɪm] [ˈvaɪələt] , [ɔ: l] [ˈroʊzi] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] , [fɔ: r; fər][hɜ: r; hər] [bʌd] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] ,
But here came Violet , all rosy now with wonder , for her blood was racing ,
但 这里 来了 紫色 , 全部 红润 现在 和 想知道 , 为了 她 血 曾是 赛车 ,
这时，维奥莱特出现了，她满脸通红，满脸惊奇，因为她热血沸腾。

[ðoʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæŋɡər] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd]
though in her eyes , which reflected her thoughts , was an anger which David
尽管 在 她 眼睛 , 哪个 反映 她 想法 , 曾是 一个 愤怒 哪个 大卫
[mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
missed in his joy .
错过 在 他的 喜悦 .

虽然在她眼中，反映出她的内心想法，却流露出大卫因喜悦而未曾察觉的愤怒。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] ,
She stood framed in the narrow doorway of the summer - house ,
她 站立 框 在 这 狭窄的 门口 的 这 夏天 - 房子 ,
她站在避暑别墅狭窄的门口，仿佛被框住了一般。

[ænd; ænd][hæf] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˈaɪˈtiː] [ˈkwɪkli] .
and half turned as though to leave it quickly .
和 一半 转向 作为 尽管 到 离开 它 迅速地 .
他半转过身，好像要赶紧离开。

“ [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ?
“ **Now , what have you to say to me ?**
” 现在 , 什么 有 你 到 说 到 我 ?
“现在，你有什么话要对我说？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [briːðd] [ˈhɜːrɪdli] .
” **she breathed hurriedly .**
” 她 呼吸 匆匆 .
她急促地喘着气。

[ˈdeɪvɪd] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ,
David , who thought he was shy with women ,
大卫 , WHO 想法 他 曾是 害羞的 和 女性 ,
大卫自认为在女性面前很害羞，

[suːn] [faʊnd] [wɪŋd] [wɜːrdz][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][ˈɑːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪsˈdeɪn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet]
soon found winged words to pierce the armor of a disdain he did not yet
很快 成立 有翅膀的 字 到 刺穿 这 盔甲 的 一个 蔑视 他 做过 不是 然而
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .
他很快找到了能够穿透他尚不理解的蔑视外壳的妙语。

“ [ɪf] [aɪ] [əʊˈbeɪd] [maɪ] [hɑːrt] , [ˈvaɪələt] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **If I obeyed my heart , Violet , “ he said ,**
” 如果 我 服从 我的 心 , 紫色 , ” 他 说 ,
“如果我听从自己的内心，维奥莱特,”他说，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [θrɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkrɪstjən] [neɪm] [soʊ]
and she thrilled a little under the shock of hearing her Christian name so
和 她 激动不已 一个 小的 在下面 这 震惊 的 听力 她 基督教 姓名 所以
[ɡlɪb] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
glib on his lips ,
油嘴滑舌 在 他的 嘴唇 ,
听到他如此轻率地念出她的名字，她既震惊又有些兴奋。

“ [aɪ] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
“ **I would begin by telling you that I love you ,**
” 我 会 开始 经过 讲述 你 那 我 爱 你 ,
“我想先告诉你，我爱你，

[ænd; ænd][soʊ] [θroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ɔːl] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
and so throw to the winds all other considerations .
和 所以 扔 到 这 风 全部 其他 考虑因素 .
于是，将其他一切考虑都抛诸脑后。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈpælpɪteɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪr] - [laɪk] [ˈredɪnəs]
She turned and faced him , palpitating , with a certain deer - like readiness
她 转向 和 面对 他 , 心悸 , 和 一个 肯定 鹿 - 喜欢 准备就绪
[tuː; tə][flaɪ] .
to fly .
到 飞 .

她转过身面对他，心跳加速，像小鹿一样随时准备飞走。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ? ”
“ **How dare you ?** ”
” 如何 敢 你 ? ”

“你竟敢这样？”

“ [aɪ][eɪˈem][naːt] [ˈderɪŋ] .
“ **I am not daring .**
” 我 是 不是 大胆 .

“我并不大胆。”

[ˈderɪŋ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Daring springs from the heart , you know .
大胆 弹簧 从 这 心 , 你 知道 .

你知道，勇气源于内心。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌv] [ɪz][oʊld][tuː; tə][emˈiː] ,
Moreover , though the knowledge of my love is old to me ,
而且 , 尽管 这 知识 的 我的 爱 是 老的 到 我 ,

此外，虽然我对我的爱早已有所了解，

[oʊld][æz; əz] [ˈwɪrɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs] [naɪts] [kæn; kən] [meɪk] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [nuː]
old as weary days and sleepless nights can make it , it may be new
老的 作为 厌倦 天 和 失眠 夜晚 能 制作 它 , 它 可能 是 新的
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

虽然它可能让你感到厌倦，但对你来说或许是全新的体验。

[ənˈles] , [ˈsʌmhəʊ] , [maɪ] [ʌv] [hæz; həz] [brɪdʒd] [ðə; ðɪ][vɔɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪˈspɔːnsɪv] [tuː; tə]
unless , somehow , my love has bridged the void , and made you responsive to
除非 , 不知何故 , 我的 爱 有 桥接 这 空白 , 和 制成 你 响应式设计 到
[maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
my passion .
我的 热情 .

除非，不知何故，我的爱弥合了我们之间的鸿沟，让你回应了我的热情。

[ɑː] , [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , [naʊ] ,
Ah , don't be afraid , now ,
啊 , 不 是 害怕的 , 现在 ,

啊，别害怕了。

” [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [fræŋk] [frɑːm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðʊʊ] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] [ðɪs] [ˈmeɪdnz]
” **for David thought she shrank from him — though in very truth this maiden's**
” 为了 大卫 想法 她 缩小 从 他 — 尽管 在 非常 真相 这 少女的
[soʊl] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [nɑːt][soʊ][hæd; həd][væn] -
soul was all a - quiver with the conviction that not so had Van Hupfeldt
灵魂 曾是 全部 一个 - 颤动 和 这 定罪 那 不是 所以 有 范 -
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,

“因为大卫以为她躲着他——尽管事实上，这位少女的灵魂却因确信范·胡普费尔特并没有那样说而颤抖不已。”
[nɑːt][soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈɑːrdər] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] .
not so had his ardor shaken her .
不是 所以 有 他的 热情 摇晃 她 .
但他的热情却并未动摇她的决心。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈlʌvər] , [æz; əz][jʊr; jər] [əˈvaʊd] [ˈlʌvər] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər]
” **I am not here to - day as your lover , as your avowed lover I would rather**
” 我 是 不是 这里 到 - 天 作为 你的 情人 , 作为 你的 公开承认 情人 我 会 相当
[seɪ] ,
say ,
说 ,
“我今天不是以你的情人身份来到这里，或者更确切地说，不是以你公开的情人身份来到这里，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][æz; əz][jʊr; jər][self] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈɡɑːrdiən] ,
but only as your self - appointed guardian ,
但 仅有的 作为 你的 自己 - 任命 监护人 ,
但只能作为你自封的监护人，

[æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .
as one who would save you from a fate worse than death .
作为 — WHO 会 节省 你 从 一个 命运 更糟 比 死亡 .
就像一个能把你从比死亡更可怕的命运中拯救出来的人。

[ˈlɪs(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [emˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
Listen now , and believe me , for I can prove the truth .
听 现在 , 和 相信 我 , 为了 我 能 证明 这 真相 .
现在听好了，相信我，我可以证明这是真的。

[væn] - , [huː] [wʊd] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ɪz] [nʌn] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ˈstraʊs] , [ðə; ðɪ][mæn] [huː]
Van Hupfeldt , who would marry you , is none other than Strauss , the man who
范 - , WHO 会 结婚 你 , 是 没有任何 其他 比 施特劳斯 , 这 男人 WHO
[ˈmærid] [jʊr; jər][ˈsɪstər] .
married your sister .
已婚 你的 姐姐 .
即将与你结婚的范·胡普费尔特不是别人，正是娶了你姐姐的施特劳斯。

” [ˈvaɪ.əl.əts] [aɪz] [dɑːˈlertɪd] .
” **Violet's eyes dilated** .
” 紫罗兰的 眼睛 扩张 .
维奥莱特的瞳孔放大了。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈriːk] .
Her lips parted as if to utter a shriek .
她 嘴唇 分手了 作为 如果 到 说出 一个 尖叫 .
她的嘴唇微微张开，仿佛要发出尖叫。

[ˈdeɪvɪd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
David caught her by the wrist and drew her gently toward him .
大卫 捕捉 她 经过 这 手腕 和 画 她 轻轻地 朝向 他 .
大卫抓住她的手腕，轻轻地把她拉向自己。

[bɪfɔːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt]
Before either of them knew what was happening , his arms were about
前 任何一个 的 他们 知道 什么 曾是 发生 , 他的 武器 是 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

两人还没反应过来，他的双臂就已经搂住了她。

“ [biː; bi] [breɪv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] !
“ **Be brave , there's a dear girl !**
“ 是 勇敢的 , 有 一个 亲爱的 女孩 !

“勇敢点，那里有个可爱的女孩！ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **he whispered** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] !
“ **Be brave and silent !**
“ 是 勇敢的 和 沉默的 !

“勇敢而沉默！ ”

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] ?
Can you listen ?
能 你 听 ?

你能听见吗？

[tel] [em ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [əˈfreɪd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Tell me you are not afraid to listen .
告诉 我 你 是 不是 害怕的 到 听 .

告诉我你不害怕倾听。

“ [əˈɡen] [ˈvaɪələt][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːrkɜːts] [ɑːrmz][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **Again Violet was conscious that the touch of David Harcourt's arms was a**
“ 再次 紫色 曾是 有意识的 那 这 触碰 的 大卫 哈考特的 武器 曾是 一个
[ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪmˈpetʃuəs] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][væn] - .
different thing to the impetuous embrace of Van Hupfeldt .
不同的 事物 到 这 浮躁 拥抱 的 范 - .

“维奥莱特再次意识到，大卫·哈考特的手臂的触碰与范·胡普费尔特的冲动拥抱是不同的。

[ə; eɪ][es ʊə ˈbiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
A sob came from her .
一个 哭泣 来了 从 她 .

她抽泣了一声。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [ˈstætʃər] .
She seemed to lose a little of her fine stature .
她 似乎 到 失去 一个 小的 的 她 美好的 身材 .

她似乎失去了些许往日的优雅身姿。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['smɔ:lər] , [mɔ:r] ['tɪmɪdli] ['wʊmən,laɪk] , [soʊ] [nɪr] [ðɪs] ['mæstərfl] [mæn] .
was becoming smaller , more timidly womanlike , so near this masterful man .
曾是 成为 较小的 , 更多的 胆怯地 姝 , 所以 靠近 这 精湛 男人 .
她变得越来越娇小, 越来越像个胆怯的女人, 离这个强大的男人如此之近。

" [hi:; hi] ['mærid] [jʊr; jər]['sɪstər] , " [went] [ɑ:n]['deɪvɪd] .
" **He married your sister , " went on David .**
" 他 已婚 你的 姐姐 , " 去 在 大卫 .
“他娶了你妹妹,”大卫继续说道。

" [hi:; hi] ['mærid] [gwen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ʌv; əv][væn] - ,
" **He married Gwen in his own name of Van Hupfeldt ,**
" 他 已婚 格温 在 他的 自己的 姓名 的 范 - ,
“他以自己的姓氏范·胡普费尔特与格温结婚,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld][ɪz] ['redʒɪstərd] [ɪn] [ðæt] [neɪm] .
and the birth of their child is registered in that name .
和 这 出生 的 他们的 孩子 是 挂号的 在 那 姓名 .
他们的孩子出生登记也登记在了那个名字上。

[aɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
I wrote and told you of the certificates being in existence .
我 写道 和 讲述 你 的 这 证书 存在 在 存在 .
我曾写信告诉过你, 这些证书是存在的。

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm][baɪ]['braɪbəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] .
He obtained them by bribery and a trick .
他 获得 他们 经过 受贿 和 一个 诡计 .
他通过贿赂和欺骗手段获得了它们。

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
That is nothing .
那 是 没有什么 .

那算什么。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'strɔɪd] , [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'θɔ:rətɪz] .
Even if they are destroyed , they can be replaced by the proper authorities .
甚至 如果 他们 是 损毁 , 他们 能 是 替换 经过 这 恰当的 当局 .
即使它们被毁坏, 有关部门也可以进行更换。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['lɪvɪŋ] .
I know where the child is living .
我 知道 在哪里 这 孩子 是 活的 .
我知道孩子住在哪里。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I can take you to it .
我 能 拿 你 到 它 .
我可以带你去。

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] - , [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [hɪr] ,
I can bring Dibbin , the agent , here ,
我 能 带来 - , 这 代理人 , 这里 ,
我可以把迪宾, 也就是那个经纪人, 带过来。

[tu:; tə] [feɪs] [væn] - [ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['straʊs] ,
to face Van Hupfeldt and prove that he is none other than Strauss ,
到 脸 范 - 和 证明 那 他 是 没有任何 其他 比 施特劳斯 ,
与范·胡普费尔特对决, 证明自己就是施特劳斯本人。

[jʊr; jər] ['sɪstə-z] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['sleɪə] .
your sister's husband and slayer .
你的 姐妹 丈夫 和 杀手 .
你姐姐的丈夫, 也是杀害她姐姐的凶手。

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˈserə] [gɪs] , [jɔː; jər] [ˈsɪstəz] [ˈsɜːrvənt] ,
I can bring Sarah Gissing , your sister's servant ,
我 能 带来 莎拉 吉辛 , 你的 姐妹 仆人 ,
我可以把莎拉·吉辛带来, 她是你的姐姐的女仆。

[tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huːm] [pɔː] [gwen] [lʌvd] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd]
to identify him as the man whom poor Gwen loved as her husband
到 确认 他 作为 这 男人 谁 贫穷的 格温 喜爱 作为 她 丈夫
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] .
and the father of her child .
和 这 父亲 的 她 孩子 .
确认他就是可怜的格温深爱的丈夫和孩子的父亲。

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈfɑːli] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][hɜːr; həɹ][ˈdaɪəri] — "
Were it not for my own folly , I could have brought you her diary — "
是 它 不是 为了 我的 自己的 蠢事 , 我 可以 有 带来 你 她 日记 — "
要不是我犯了傻, 我本可以把她的日记带给你——"

" [hɜːr; həɹ][ˈdaɪəri] !
"**Her diary !**
" 她 日记 !
"她的日记! "

[hæz; həz][aɪˈtiː] [bɪn] [faʊnd] ? " [gɑːspt] [ˈvaɪələt] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] [ʃɪr]
Has it been found ? " gasped Violet , lifting up her eyes to his in sheer
有 它 到过 成立 ? " 倒吸一口气 紫色 , 举重 向上 她 眼睛 到 他的 在 透明
[əˈmeɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .
“找到了吗?”维奥莱特惊呼道, 她抬起头, 满脸惊讶地看着他。

" [jes] .
"**Yes .**
" 是的 .
"是的。

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] . "
I found it . "
我 成立 它 . "
我找到了。

" [bʌt; bət] [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] ? "
"**But where , and how ? "**
" 但 在哪里 , 和 如何 ? "
“但是在哪里, 又该如何做呢? "

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ə; eɪ][ˈmetsoʊtɪnt][ʌv; əv] [ˈtɜːnɜːz] . "
"**It was fastened into the back of a picture , a mezzotint of Turner's . "**
" 它 曾是 系紧 进入 这 后退 的 一个 图片 ; 一个 铜版画 的 特纳的 . "
“它被固定在一幅画的背面, 那是一幅特纳的铜版画。”

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ! " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,
"**In the back of a picture ! " she murmured ,**
" 在 这 后退 的 一个 图片 ! " 她 低声说道 ,
“在照片的背景里!”她低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] [dɪˈdʒekʃn] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [əˈdɔːrəb(ə)l] ;
with a certain strange dejection which David found adorable ;
和 一个 肯定 奇怪的 沮丧 哪个 大卫 成立 可爱的 ;
带着某种奇特的沮丧, 大卫觉得这副模样很可爱;

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [taɪm] [ˈdeɪvɪd] [pəˈzest] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd]
nor should it be forgotten that the only time David possessed absolute and
也不 应该 它 是 被遗忘的 那 这 仅有的 时间 大卫 拥有 绝对 和
[ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flæt] ,
undeniable evidence of the presence of some unseen person in his flat ,
无可否认 证据 的 这 在场 的 一些 看不见 人 在 他的 平坦的 ,
也不应忘记, 大卫唯一一次拥有确凿无疑的证据证明他的公寓里有看不见的人存在,

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ə; eɪ] [mæn] .
he had shot at and wounded a man .
他 有 射击 在 和 受伤 一个 男人 .
他曾开枪射击并击伤了一名男子。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]
[第209页]

“ [jes] , [daɪr] — [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [daɪr] ? ”
“ **Yes , dear — may I call you dear ?** ”
“ 是的 , 亲爱的 — 可能 我 称呼 你 亲爱的 ? ”
“好的, 亲爱的——我可以叫你亲爱的吗? ”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ **And you have it ?** ”
“ 和 你 有 它 ? ”
“你有吗? ”

“ [noʊ] . ”
“ **No .** ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [noʊ] ! ”
“ **No !** ”
“ 不 ! ”
“不!

“ [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈspæzəm] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [wɪðˈdrɔɪŋ]]
“ **He felt a spasm of doubt in her very shoulders , a slight withdrawing**
“ 他 毛毡 一个 痉挛 的 怀疑 在 她 非常 肩膀 , 一个 轻微 撤退
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
他感到她肩膀上一阵疑虑, 似乎在略微疏远他。

[fɔːr; fər] [ˈvaɪələt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈnaɪd] [pruːf] , [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] ,
for Violet was ever being denied proof , the actual ,
为了 紫色 曾是 曾经 存在 否认 证明 , 这 实际的 ,
对维奥莱特来说, 她一直被剥夺了获得证据的权利, 真正的证据。

[ˈtændʒəb(ə)l] [pruːf] [wɪt] [əˈloʊn] [kæn; kən] [ˈbænɪʃ] [səˈspɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɔːrli] - [traɪd] [ˈneɪtʃər] .
tangible proof which alone can banish suspicion from a sorely - tried nature .
有形 证明 哪个 独自的 能 放逐 怀疑 从 一个 非常 - 尝试 自然 .
只有确凿的证据才能消除饱经风霜的心灵中的疑虑。

“ [væn] - [stʊʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæt] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] . ”
“ **Van Hupfeldt stole it from the flat during my absence .** ”
“ 范 - 偷窃 它 从 这 平坦的 期间 我的 缺席 . ”
“范·胡普费尔特趁我不在的时候从公寓里偷走了它。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ? ”
“ **How could that be ?** ”
“ 如何 可以 那 是 ？ ”

“怎么可能呢？ ”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈduːplɪkət] [kiːz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
“ **He has duplicate keys , I suppose .**
“ 他 有 复制 钥匙 , 我 认为 .

“我猜他有备用钥匙。”

[wʌns] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Once before I have reason to believe he was there .
一次 前 我 有 原因 到 相信 他 曾是 那里 .

我之前有理由相信他当时也在场。

[wiː; wi] [ˈstrʌɡld] [təˈgeðər] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .
We struggled together , one on each side of a door .
我们 挣扎 一起 , 一 在 每个 边 的 一个 门 .

我们并肩作战，一人在门的两侧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [pæst][,emˈiː] ,
It was in the dark , and he managed to dodge past me ,
它 曾是 在 这 黑暗的 , 和 他 管理 到 躲闪 过去的 我 ,

当时天色已黑，他设法从我身边躲了过去。

[bʌt; bət][aɪ][ˈfaɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [blʌd] , [aɪ] [θɪŋk] . “
but I fired at him and drew blood , I think .”
但 我 被解雇 在 他 和 画 血 , 我 思考 . ”

但我认为我向他开了枪，而且打伤了他。

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
“ **When was that ?**
“ 什么时候 曾是 那 ？ ”

“那是什么时候的事？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪknəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
“ **she demanded with a quickness which did not escape him .**
“ 她 要求 和 一个 速度 哪个 做过 不是 逃脱 他 .

“她语气急促地问道，这让他印象深刻。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [met][,emˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈsemətəri]
“ **On the morning of the day you were to have met me at the cemetery**
“ 在 这 早晨 的 这 天 你 是 到 有 遇见 我 在 这 公墓
,
,
,
,

“在你本应在墓地与我见面的那天早上，

[bʌt; bət][sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)] [noʊt] [ɪnˈsted] . “
but sent such a bitter little note instead .”
但 发送 这样的 一个 苦的 小的 笔记 反而 . ”

却发来了这么一条充满怨恨的小纸条。

“ [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)] [noʊt] !
“ **A bitter little note !**
“ 一个 苦的 小的 笔记 !

“一张苦涩的小纸条！ ”

” [ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [sed] [wɪt] , [pər'suːd] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['sentəns] , [mʌst; məst]
” **And thus were the words said which , pursued for another sentence , must**
” 和 因此 是 这 字 说 哪个 , 追击 为了 其他 句子 , 必须
[hæv; həv] [ʌn'mæskt] [væn] - ['hoʊli] ;
have unmasked Van Hupfeldt wholly ;
有 揭开面纱 范 - 完全 ;
“就这样，他说了这些话，如果再补充一句，就足以彻底揭露范·胡普费尔特的真面目了；

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ][ɪk'saɪtɪd] , [soʊ] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [baʊndz] [ʌv; əv] ['riːzənd]
but they were both so excited , so carried out of all bounds of reasoned
但 他们 是 两个都 所以 兴奋的 , 所以 携带 出去 的 全部 界限 的 有理智的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
但是他们俩当时都太兴奋了，完全失去了理性思考的能力。

[ðæt] ['vaɪələt] [fluː] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['dʌblɪd] ['æftər][hɜːr; hər] ,
that Violet flew off at a tangent , and David doubled after her ,
那 紫色 飞翔 离开 在 一个 切线 , 和 大卫 双倍 后 她 ,
维奥莱特突然朝另一个方向飞去，大卫也跟着她转了个弯。

[soʊ] [dɪ'laɪt(ə)l] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,
so delightful was it to hear the words coming from her lips ,
所以 愉快 曾是 它 到 听到 这 字 未来 从 她 嘴唇 ,
听到她亲口说出这些话，真是令人愉悦。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['telɪgræf] [ðer; ðər]['siːkrət] ['miːnɪŋz] .
to watch her eyes telegraph their secret meanings .
到 手表 她 眼睛 电报 他们的 秘密 含义 .
观察她的眼神，看她如何传递秘密信息。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]
[第210页]

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] [ðæt] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” **He was lame that day , ” she whispered .**
” 他 曾是 瘸 那 天 , ” 她 低声说道 .
“他那天腿瘸了，”她低声说道。

” [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [friː] [frʌm; frəm] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [jet] . ”
” **He is not quite free from stiffness in his walk yet . ”**
” 他 是 不是 相当 自由的 从 刚性 在 他的 走 然而 . ”
“他走路时还有些僵硬。”

” [ɑː] !
” **Ah !**
” 啊 !
“啊！

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [ðen] ?
I hit him then ?
我 打 他 然后 ?
我当时打了他？

” [ænd; ənd]['deɪvɪd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['vaɪələt][wʌz; wəz]
” **And David smiled a different kind of smile to that which Violet was**
” 和 大卫 微笑 一个 不同的 种类 的 微笑 到 那 哪个 紫色 曾是
['lɜːrɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] .
learning to like .
学习 到 喜欢 .
“大卫露出了一种与维奥莱特逐渐喜欢上的笑容截然不同的笑容。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:nstər] ,
“ **But if all that you say is true , the man is a monster ,**
“ 但 如果全部 那 你 说 是 真的 , 这 男人 是 一个 怪物 ,
“ 但如果你说的都是真的, 那这个人就是个怪物。”

“ [ʃi:; ji] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] .
“ **she cried in a sudden rage .**
“ 她 哭 在 一个 突然 愤怒 .

她突然怒吼道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][na:t][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , “ [sed] ['deɪvɪd] ,
“ **I am coming to think that he is not in his right mind ,” said David ,**
“ 我 是 未来 到 思考 那 他 是 不是 在 他的 正确的 头脑 , “ 说 大卫 ,
“ 我开始觉得他精神不太正常,”大卫说。

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['tʃærəti] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .
a surprising charity springing up in him .
一个 奇怪 慈善机构 弹簧 向上 在 他 .

他身上竟然迸发出一种令人惊讶的慈善之心。

“ [ænd; ænd][du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [naʊ] ? “ [ʃi:; ji] [æskt] ['vi:əməntli] .
“ **And do you know what they are waiting for now ?” she asked vehemently .**
“ 和 做 你 知道 什么 他们 是 等待 为了 现在 ? ” 她 问 强烈地 .
“你知道他们现在在等什么吗?”她激动地问道。

“ [aɪ] ['kænə:t] [tel] , [seɪv] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
“ **I cannot tell , save that it is for you .”**
“ 我 不能 告诉 , 节省 那 它 是 为了 你 . ”

“我无法透露, 只知道是给你的。”

“ [ðeɪ] [wa:nt][em 'i:][tu:; tə][saɪn][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .
“ **They want me to sign a marriage settlement .**
“ 他们 想 我 到 符号 一个 婚姻 沉降 .

“他们想让我签署婚前协议。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] [wɜ:rld] ! “
Oh , what a vile world !”
哦 , 什么 一个 卑鄙的 世界 ! ”

哦, 多么卑劣的世界啊!

“ [na:t][ə; eɪ] [vaɪl] [wɜ:rld] , [dɪr] ; [nɔ:r][ɑ:r; ər][ɪts]['hju:mənz] [ɔ:ltə'geðər] [bæd] .
“ **Not a vile world , dear ; nor are its humans altogether bad .**
“ 不是 一个 卑鄙的 世界 , 亲爱的 ; 也不 是 它是 人类 共 坏的 .

“亲爱的, 这不是一个邪恶的世界; 生活在这个世界上的人们也并非全然邪恶。”

['i:v(ə)n] [ðɪs] [væn] - , [ɔ:r] ['straʊs] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər] ['sɪstər] .
Even this Van Hupfeldt , or Strauss , seems to have loved your sister .
甚至 这 范 - , 或者 施特劳斯 , 似乎 到 有 喜爱 你的 姐姐 .

就连这位范·胡普费尔特（或施特劳斯）似乎也很喜欢你的妹妹。

[ænd; ænd][ʃi:; ji][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
And she did love him .
和 她 做过 爱 他 .

她确实爱他。

[pʊr] [gɜ:rl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ʃiː ʃi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [hiː; hi] [rɪ'viːld]
She meant to kill herself on his account , owing to some secret he revealed
她 意思是 到 杀 她自己 在 他的 帐户 , 欠款 到 一些 秘密 他 揭晓
[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

她本想为他自杀，因为他向她透露了一些秘密。

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜːr; həɹ] [sʌn] .
something about another woman who had adopted him as her son .
某物 关于 其他 女士 WHO 有 已采用 他 作为 她 儿子 .
好像还有另一个女人收养了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naːt] [klɪr] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈstɔːri] .
That was not clear in her story .
那 曾是 不是 清除 在 她 故事 .

她的叙述中并没有明确说明这一点。

[ʃiː ʃi] [ˈpɜːrpəsli] [kept] [ðə; ði] [ˈdefɪnət] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈdaɪəri] .
She purposely kept the definite things out of her diary .
她 故意 保留 这 定 事物 出去 的 她 日记 .

她故意没有把确定的事情写进日记里。

" [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [rɪ'baʊnd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
" **The girl's mind was driven back , with quick rebound , to the memory of**
" 这 女孩们 头脑 曾是 驱动 后退 , 和 快的 反弹 , 到 这 记忆 的
[hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəz] [feɪt] .
her sister's fate .
她 姐妹 命运 .

“女孩的思绪迅速回到了她姐姐的遭遇上。”

[ðə; ði] [mɪr] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈstraʊs] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [kɔːrd] .
The mere mention of the name of Strauss touched a poignant chord .
这 仅仅 提到 的 这 姓名 的 施特劳斯 感动 一个 令人心酸的 弦 .

仅仅是提到施特劳斯的名字，就触动了人们内心深处的情感。

[ˈstraʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blækər] , [mɔːr] [sə'tænɪk] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [væn]
Strauss was a blacker , more Satanic creature in her imagination than Van
施特劳斯 曾是 一个 更黑 , 更多的 撒旦教 生物 在 她 想像力 比 范
-
Hupfeldt .
- .

在她想象中，施特劳斯比范·胡普费尔特更阴暗、更像撒旦。

[ʃiː ʃi] [rentʃt] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She wrenched herself free and sprang toward the door .
她 扭动 她自己 自由的 和 弹簧 朝向 这 门 .

她挣脱束缚，猛地冲向门口。

[ˌpiː 'dʒiː] - []
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

" [duː:] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [em 'iː] [ðə; ði] [truːθ] ?
" **Do you swear that you are telling me the truth ?**
" 做 你 发誓 那 你 是 讲述 我 这 真相 ?

“你发誓你告诉我的都是真话吗？ ”

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [swer] [aɪˈti:] . ”
“ **I swear it** . ”
“ 我 发誓 它 . ”

“我发誓。”

“ [ðen] [aɪ][goʊ] [naʊ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
“ **Then I go now to meet him , and his lawyer , and my mother** . ”
“ 然后 我 去 现在 到 见面 他 , 和 他的 律师 , 和 我的 母亲 . ”
“然后我现在要去见他、他的律师和我的母亲。”

[pʊr] ['mʌðər] !
Poor mother !
贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['sʌfər] ! “
How she will suffer ! ”
如何 她 将要 遭受 ! ”

她将遭受多么大的痛苦啊！

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
“ **Shall I come with you ?** ”
“ 将 我 来 和 你 ? ”

“我可以和你一起去吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [blʌʃt] .
“ **She blushed** . ”
“ 她 脸红了 . ”

她脸红了。

[ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæən][tu:; tə] [rɪˈmembər] , [mɔ:ɾ] ['vɪvɪdli] [i:tʃ] ['ɪnstənt] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
She began to remember , more vividly each instant , how long she had been there
她 开始 到 记住 , 更多的 生动地 每个 立即的 , 如何 长的 她 有 到过 那里
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,

她开始越来越清晰地回忆起，自己在他怀里待了多久。

[ˈɔ:lmoʊst] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
almost clinging to him .
几乎 依恋 到 他 .

几乎紧紧地依偎着他。

“ ['betər] [nɑ:t] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **Better not , she said** . ”
“ 更好的 不是 , ” 她 说 . ”

“最好不要,”她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kraɪd] [tə'geðər] [wi:; wi]
“ **I shall drive him away , and when mother and I have cried together we**
“ 我 将 驾驶 他 离开 , 和 什么时候 母亲 和 我 有 哭 一起 我们
[ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] .
shall see you .
将 看 你 . ”

“我会把他赶走，等我和母亲哭够了，我们再来见你。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ? “
Are you staying in the village ? ”
是 你 入住 在 这 村庄 ? ”

你住在村里吗？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ɪ̣n] , [ð̣ə; ð̣i] ['f̣eð̣z] [aɪ] [θ̣ɪ̣ŋk] [aɪ 'ṭiː][ɪ̣z] [kɔːld] . “
At the inn , the Feathers I think it is called .”
在 这 客栈 , 这 羽毛 我 思考 它 是 称为 . “

那家旅店，我想它叫“羽毛旅店”。

“ [ð̣en] [aɪ][f̣æl; f̣əl][ṣend][f̣ɔːr; f̣ər][j̣uː; j̣ʊ][ṭuː; ṭə] - [naɪt] , [ɔːr][p̣ər'ḥæps][ṭuː; ṭə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . “
“ **Then I shall send for you to - night , or perhaps to - tomorrow morning .**”
“ 然后 我 将 发送 为了 你 到 - 夜晚 , 或者 也许 到 - 明天 早晨 . “

“那我今晚就派人来接你，或者明天早上也行。”

“ [meɪk] [aɪ 'ṭiː][ṭuː; ṭə] - [naɪt] , [ɪf] [p̣ɑːsəb(ə)] .
“ **Make it to - night , if possible .**
“ 制作 它 到 - 夜晚 , 如果 可能的 .

“如果可以的话，今晚就做吧。”

[ṭel] [j̣ʊr; j̣ər] ['mʌð̣ər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][eɪ diː 'diː][ṭuː; ṭə][ḥɜːr; ḥər] ['sɔːrəʊz] ,
Tell your mother I will not add to her sorrows ,
告诉 你的 母亲 我 将要 不是 添加 到 她 悲伤 ,

告诉你的母亲，我不会再给她增添悲伤。

[æ̣nd; ə̣nd][aɪ 'ṭiː][ɪ̣z] [ḅest] [ʃ̣iː; ʃ̣i] [ʃ̣ʊd; f̣əd] [noʊ] [ɔːl] .
and it is best she should know all .
和 它 是 最好的 她 应该 知道 全部 .

她最好知道所有的事情。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ð̣en] , [ˈvaɪələt] . “
“ **Good - by , then , Violet .**”
“ 好的 - 经过 , 然后 , 紫色 . “

“那么，再见了，维奥莱特。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈdeɪvɪd] .
“ **Good - by , David .**
“ 好的 - 经过 , 大卫 .

“再见，大卫。”

“ [hiː; hi] [ḥeld] [aʊt] [ḥɪz; ɪz][ḥænd] ,
“ **He held out his hand ,**
“ 他 握住 出去 他的 手 ,

他伸出手，

[soʊ] [ˈfræŋkli] [ð̣æt] [ʃ̣iː; ʃ̣i] [pleɪst] [ḥɜːr; ḥər] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [wɪ'ð̣ɪn] [ð̣ə; ð̣i][græsp][ʌv; əv][ḥɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wʌnz] .
so frankly that she placed her white fingers within the grasp of his strong ones .
所以 坦率地说 那 她 放置 她 白色的 手指 之内 这 抓牢 的 他的 强的 一个 .

她如此坦率，以至于将自己白皙的手指放在了他强壮的手指的指尖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [ṭuː; ṭə] [drɔː] [ḥɜːr; ḥər] [ˈnɪrər] , [bʌt; bət][ḥɜːr; ḥər][ˈkʌlər] [roʊz] [ə'gen] , [ḥɜːr; ḥər]
He was tempted to draw her nearer , but her color rose again , her
他 曾是 受诱惑 到 画 她 更近 , 但 她 颜色 玫瑰 再次 , 她
[aɪz] [drɔːpt] ,
eyes dropped ,
眼睛 掉落 ,

他很想把她拉近，但她的脸色又红了起来，目光垂了下来。

[æ̣nd; ə̣nd][ʃ̣iː; ʃ̣i] [ṭɔːr] [ḥɜːr'self] [ə'wei] , ['breɪkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .
and she tore herself away , breaking almost into a run .
和 她 撕裂 她自己 离开 , 打破 几乎 进入 一个 跑步 .

她挣脱开来，几乎是跑着离开的。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈkerləs] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ɔːr][nɑːt] , [wɔːkt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
David , **careless** **whether** **he** **was** **seen or not** , **walked off towards** **the lodge** ,
大卫 , 粗心 无论 他 曾是 已见 或者 不是 , 步行 离开 向 这 小屋 ,
大卫毫不在意是否有人看见他, 径直朝小屋走去。

[ˈglænsɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈvaɪələt] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə]
glancing every now **and** **then over his** **shoulder** **to** **watch** **Violet** **hastening** **to**
瞥了一眼 每一个 现在 和 然后 超过 他的 肩膀 到 手表 紫色 加速 到
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他时不时回头瞥一眼, 看着维奥莱特匆匆赶往房子。

[wʌns] , [wen] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd]
Once , **when crossing** **the lawn** , **she looked around** **and**
一次 , 什么时候 过境 这 草地 , 她 看起来 大约 和
有一次, 她穿过草坪时, 环顾四周,

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **212**]
[页 -]

[第212页]

[weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
waved a hand to **him** .
挥手 一个 手 到 他 .

他朝他挥了挥手。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
He replied .
他 回复 .

他回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [wɔːkt] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
Then she vanished , **and** **David walked on** , **the happiest man in England** .
然后 她 消失了 , 和 大卫 步行 在 , 这 最快乐 男人 在 英格兰 .

然后她消失了, 大卫继续往前走, 他是全英格兰最幸福的人。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈɪɡnərəns] [[ʊd; ʃəd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][biː; bi][æn; ən] [ɪˈsen](ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] [blɪs] .
What a pity it is that ignorance should so often be an essential part of bliss .
什么 一个 遗憾 它 是 那 无知 应该 所以 经常 是 一个 基本的 部分 的 极乐 .
可惜的是, 无知往往是幸福的重要组成部分。

[ˈdeɪvɪd] [[ʊd; ʃəd] [ˈiːðər] [hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] , [ɔːr] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] ,
David should either **have gone with** **Violet** , **or** , **failing that** ,
大卫 应该 任何一个 有 已消失 和 紫色 , 或者 , 失败 那 ,
大卫要么应该和维奥莱特在一起, 要么, 如果不行的话,

[hiː; hi] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv][let][væn] - [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
he should have let Van Hupfeldt believe that he **was** **well on** **his way to**
他 应该 有 让 范 - 相信 那 他 曾是 出色地 在 他的 方式 到
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

他本应该让范·胡普费尔特相信他已经顺利抵达伦敦。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [væn] - [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
As it was , **Van Hupfeldt** **saw** **him** **crossing** **the park** , **and** **such a man**
作为 它 曾是 , 范 - 锯 他 过境 这 公园 , 和 这样的 一个 男人
[fɔːˈwɔːnd] [ɪz] [fɔːrˈɑːmd] .
forewarned is forearmed .
事先警告 是 前臂 .

范·胡普费尔特正好看见他穿过公园, 这样的人事先得到了警告, 也就做好了准备。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːlˈɑː] **CHAPTER XVIII**
章 十八

第十八章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]
FROM THE DEPTHS
从 这 深度

来自深渊

[ˈvaɪələt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [riˈdʒɔɪsɪz] [ɪn] [gʊd] [nuːz] .
Violet entered the drawing - room with the air of one who rejoices in good news .
紫色 进入 这 绘画 - 房间 和 这 空气 的 一 WHO 欢欣鼓舞 在 好的 消息 .

维奥莱特走进客厅，脸上带着一副听到好消息后欣喜若狂的神情。

[kənˈsɪdə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [fer] [feɪm] ,
Consider that she had just learned the certainty of her sister's fair fame ,
考虑 那 她 有 只是 学习 这 肯定 的 她 姐妹 公平的 名声 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

想想看，她刚刚得知姐姐名声在外，而且，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][væn] - [ˈpestərɪŋ] :
in the same breath , she was freed from Van Hupfeldt's pestering :
在 这 相同的 气息 , 她 曾是 自由 从 范 - 纠缠 :

与此同时，她也摆脱了范·胡普费尔特的纠缠：

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [ɪf] ,
was it to be wondered at if ,
曾是 它 到 是 想知道 在 如果 ,

是否值得思考？

[sɪns] [ðə; ði] [dred] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [ɔːlˈredi] [ded] ,
since the dread day she received a letter from a loved one already dead ,
自从 这 恐惧 天 她 已收到 一个 信 从 一个 喜爱 一 已经 死的 ,

自从她收到一封来自已故亲人的信的那天起，一切都变得如此可怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [lʊkt] [soʊ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf] ,
she had never once looked so light - hearted , so full of the wine of life ,
她 有 绝不 一次 看起来 所以 光 - 心地 , 所以 满的 的 这 葡萄酒 的 生活 ,
她从未如此轻松愉快，如此充满生活的喜悦。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] .
as when she danced into the house after her interview with David .
作为 什么时候 她 跳舞 进入 这 房子 后 她 面试 和 大卫 .

就像她接受大卫采访后跳着舞走进房子一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] [bəʊdɪd][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][væn] - .
And this quickening of her pulses boded no good to Van Hupfeldt .
和 这 加速 的 她 脉冲 预兆 不 好的 到 范 - .

她脉搏加快的迹象对范·胡普费尔特来说绝非好兆头。

[ə; eɪ] [ˈlɔːər] - [laɪk] [mæn][wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [ˈpɑːrt[mənt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
A lawyer - like man was arranging parchments on a table — a large ,
一个 律师 - 喜欢 男人 曾是 安排 羊皮纸 在 一个 桌子 — 一个 大的 ,
一个衣着像律师的男人正在桌子上整理羊皮纸——一张很大的桌子。

[ˈskwɜːr] [ˈteɪbəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːrpəs]
square table which had evidently been brought from a library for the purpose
正方形 桌子 哪个 有 显然 到过 带来 从 一个 图书馆 为了 这 目的

,
:
:

一张方桌，显然是从图书馆特意搬来的。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ˈkʊʊzi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as the day was chill indoors and the drawing - room was cozy with a
作为 这 天 曾是 寒意 室内 和 这 绘画 - 房间 曾是 舒适 和 一个

[lɔːg][ˈfaɪər] .

log fire .
日志 火 :

那天室内有些凉，客厅里燃着柴火，十分温馨。

[væn] - , [huː] [hæd; həd] [tʊːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈvaɪələt] [əˈpɪəd] ,
Van Hupfeldt , who had turned from the window before Violet appeared ,
范 - , WHO 有 转向 从 这 窗户 前 紫色 出现 ,

在维奥莱特出现之前，范·胡普费尔特已经从窗户转过身去了。

[əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [red] [siːlz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ˈrɪbənz] [leɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
affected to be examining the great red seals on the green ribbons laced into the
做作的 到 是 检查 这 伟大的 红色的 封印 在 这 绿色的 丝带 系带 进入 这

[ˈveləm] .

vellum .
羊皮纸 :

假装在检查系在羊皮纸上的绿色丝带上的大红色印章。

[ðæt] [wiːk] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]
That weak heart of his was knocking hard at his ribs ; but his lips were
那 虚弱的 心 的 他的 曾是 敲门 难的 在 他的 肋骨 ; 但 他的 嘴唇 是

[taɪt] [set] :

tight set :
紧的 放 :

他那颗虚弱的心脏砰砰直跳，撞击着他的肋骨；但他的嘴唇却紧紧抿着：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɪntərloʊpər] , [ˈdeɪvɪd]
he was fighting with his back to the wall , for that interloper , David
他 曾是 斗争 和 他的 后退 到 这 墙 , 为了 那 闯入者 , 大卫

[ˈhɑːkət] ,

Harcourt ,
哈考特 ,

他当时背水一战，因为那个闯入者，大卫·哈考特。

[mʌst; məst][hæv; həv][tuːld][ˈvaɪələt]

must have told Violet
必须 有 讲述 紫色

一定告诉过维奥莱特

[ˌpiːˈdʒiː -]

[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ˈevriθɪŋ] .

everything .
一切 :

一切。

[soʊ] , [ˈriːəli] , [væn] - [dɪˈzɜːrvd] [sʌm; səm] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns]
So , really , Van Hupfeldt deserved some consideration for his splendid nonchalance
所以 , 真的 , 范 - 应得的 一些 考虑 为了 他的 灿烂 漫不经心
.
:
.

所以，范·胡普费尔特那种潇洒不羁的态度确实值得我们给予一些肯定。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdbɜːnt] [sæt][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔɪ] [pɑːm] .

Mrs . Mordaunt sat in an easy - chair , stroking her toy Pom .
太太 : 莫当特 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 , 抚摸 她 玩具 蓬松 :

莫当特夫人坐在安乐椅上，抚摸着她的玩具博美犬。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [prɪˈlɪmɪnəɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

She was anxious for these preliminaries to be done with .
她 曾是 焦虑的 为了 这些 预备工作 到 是 完毕 和 :

她急切地希望这些前期准备工作尽快结束。

[deɪl] [ˈmænər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ; [væn] - [ˈmɪljənz] [wʊd]

Dale Manor was an expensive place to keep up ; Van Hupfeldt's millions would
戴尔 庄园 曾是 一个 昂贵的 地方 到 保持 向上 ; 范 - 百万 会

[rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [fəˈlɪriən] [ˈɔːrdər] .

restore the Falerian order .
恢复 这 法勒里安 命令 :

戴尔庄园的维护费用非常昂贵；范·胡普费尔特的数百万美元将恢复法莱里安的秩序。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [heɪld] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈplezntli] , [ˈæftər][wʌn][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɡlæns] .

So she hailed her daughter pleasantly , after one critical glance .
所以 她 赞誉 她 女儿 愉快 , 后 一 批判的 瞥一眼 :

于是，她瞥了女儿一眼，然后愉快地向她打招呼。

“ [jɜːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈrouzɪz] , [ˈvaɪ, ˈviː] .

“ Your little walk did , indeed , bring out the roses , Vi .
“ 你的 小的 走 做过 , 的确 , 带来 出去 这 玫瑰 , 维 :

“你的散步确实让玫瑰盛开了，薇。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈræðər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ten] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈʃɑːp] [ɪz][ə; eɪ]

But you were rather beyond the ten minutes , and Mr . Sharpe is a
但 你 是 相当 超过 这 十 分钟 , 和 先生 : 夏普 是 一个

[ˈbɪznəs] [mæn] ,

business man ,
商业 男人 ,

但你已经远远超过了十分钟的时间，而且夏普先生是一位商人。

[dɪr] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ʌnˈduːli] .

dear ; we must not detain him unduly .
亲爱的 ; 我们 必须 不是 扣留 他 过度 :

亲爱的，我们不能无故耽搁他。

“ [ˈmɪstər] . [ˈʃɑːp] [kɔft] [wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] .

“ Mr . Sharpe coughed with deference .
“ 先生 : 夏普 咳嗽 和 尊重 :

夏普先生恭敬地咳嗽了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈteɪnd] [ɔːr] [rɪˈteɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He was open to be detained or retained for the rest of his life ,
他 曾是 打开 到 是 被拘留 或者 保留 为了 这 休息 的 他的 生活 ,

他有可能被终身拘留或羁押。

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [pər] [ˈdiːm] .

at the price per diem .
在 这 价格 每 迪姆 :

按每日津贴价格计算。

“ [ɑ:] , [jes] , ” [sed] [ˈvaɪələt] , [ˈsɔ:ftli] , [ˈɡɪvɪŋ] [væn] - [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [wɪt] [hi:; hi] [əˈloʊn]

“ **Ah , yes ,** ” **said Violet , softly , giving Van Hupfeldt a queer look which he alone**

“ 啊 , 是的 , ” 说 紫色 , 轻轻 , 给予 范 - 一个 酷儿 看 哪个 他 独自的

[ˌʌndərˈstʊd] .

understood .

理解 .

“啊，是的，”维奥莱特轻声说道，给了范·胡普费尔特一个只有他自己才能理解的奇怪眼神。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [saɪnd] ,

“ **There are things to be signed** ,

“ 那里 是 事物 到 是 签名 ,

“有些文件需要签署，

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

something about some one of the first part and some other person of the

某物 关于 一些 一 的 这 第一的 部分 和 一些 其他 人 的 这

[ˈsekənd] [pɑ:rt] .

second part .

第二 部分 .

关于第一部分中的某个人和第二部分中的另一个人的一些事情。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ju:z] [sʌt] [ɑ:d] [tɜ:rmz] , [ˈmɪstər] . [ˈʃa:p] ? ”

Why do you use such odd terms , Mr . Sharpe ? ”

为什么 做 你 使用 这样的 奇怪的 条款 , 先生 . 夏普 ? ”

夏普先生，您为什么使用这么奇怪的词语？

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ðə; ði] [ˈdʒɑ:rgən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] , [mɪs] [ˈmɔ:rdɔ:nt] .

“ **It is the jargon of the law , Miss Mordaunt** .

“ 它 是 这 行话 的 这 法律 , 错过 莫当特 .

“这是法律术语，莫当特小姐。”

[ˈevri] [laɪn] [ædz] [ə; eɪ] [maɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈɪŋkəmz] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [pʊr] [ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz] . ”

Every line adds a mite to the small incomes of us poor lawyers . ”

每一个 线 添加 一个 螨虫 到 这 小的 收入 的 我们 贫穷的 律师 . ”

每一笔收入都能让我们这些穷律师的收入增加一点点。

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] ?

“ **But who are these people ?**

“ 但 WHO 是 这些 人们 ?

“但这些人是谁？ ”

“ [ˈʃa:p] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .

“ **Sharpe looked puzzled** .

“ 夏普 看起来 困惑 .

夏普一脸困惑。

“ [ðə; ði] [fɜ:rst] [di:d] [riˈsaits] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈkɑ:ntrækt] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [væn] -

“ **The first deed recites the marriage contract between you and Mr . Van Hupfeldt**

“ 这 第一的 契据 背诵 这 婚姻 合同 之间 你 和 先生 . 范 -

, ,

“第一份契约记载了你和范·胡普费尔特先生之间的结婚合同，

“ [hi:; hi] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] .

“ **he began to explain** .

“ 他 开始 到 解释 .

他开始解释道。

[bʌt; bət] [ˈvaɪələt] [sed] , [ænd; ənd] [hɜ:ɪr; hər] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ðə; ði] [kəʊld] [klɪŋk] [ʌv; əv] [aɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡlæs] :

But Violet said , and her words had the cold clink of ice in a glass :

但 紫色 说 , 和 她 字 有 这 寒冷的 碰杯 的 冰 在 一个 玻璃 :

但维奥莱特开口说话了，她的话语带着冰块在玻璃杯中碰撞的冰冷声响：

“ [hu:] [ɪz][ˈmɪstər] . [væn] - ?
“ **Who is Mr . Van Hupfeldt ?**
“ WHO 是 先生 . 范 - ?

“范·胡普费尔特先生是谁？ ”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 215]**
“ [页 -]

“[第 215 页]

“ [ˈvaɪ, ˈvi:] !
“ **Vi !**
“ 维 ！

“Vi!

“ [ðɪs] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] .
“ **This from Mrs . Mordaunt .**
“ 这 从 太太 . 莫当特 .

这是莫当特夫人说的。

“ [ˈmʌðər] , [ˈbetər] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] .
“ **Mother , better not interfere .**
“ 母亲 , 更好的 不是 干扰 .

“母亲，最好不要插手。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] . [ˈʃa:p] .
You don't seem to understand , Mr . Sharpe .
你 不 似乎 到 理解 , 先生 . 夏普 .

夏普先生，您似乎不明白。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈhenri] [væn] - .
You spoke of a Mr . Henry Van Hupfeldt .
你 辐 的 一个 先生 . 亨利 范 - .

你提到了亨利·范·胡普费尔特先生。

[hu:] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

“ [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈsmɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [dʒoʊk] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
“ **The lawyer , smirking at the hidden joke , pointed to the man standing by the**
“ 这 律师 , 冷笑 在 这 隐 开玩笑 , 尖 到 这 男人 常设 经过 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

律师听出其中的玩笑，嘴角露出一丝不易察觉的微笑，指着站在桌子旁的男人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][hiː; hi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Of course , that is he , ” he said .**
“ 的 课程 , 那 是 他 , ” 他 说 .

“当然，那就是他，”他说。

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ **Oh , no .**
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ðæt] [ɪz][ˈjoʊhɑ:n] [ˈstraʊs] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈmærid] [ænd; ənd] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] , [kɪld] [maɪ]
That is Johann Strauss , the man who married and , it may be found , killed my
那 是 约翰 施特劳斯 , 这 男人 WHO 已婚 和 , 它 可能 是 成立 , 被杀 我的
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

那就是约翰·施特劳斯, 娶了我妹妹, 而且, 或许还会发现, 是他杀害了我妹妹。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntu:] [jʊr; jər] [ˈpepərz] , [ˈmɪstər] . [ˈʃa:p] .
You must look further into your papers , Mr . Sharpe .
你 必须 看 更远 进入 你的 文件 , 先生 . 夏普 .

夏普先生, 你必须进一步审查你的文件。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] .
There is some terrible mistake .
那里 是 一些 糟糕的 错误 .

肯定出了什么严重的错误。

[pərˈhæps] , [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɪn] [jʊr; jər]
Perhaps , if you went on your knees and prayed to God for guidance in your
也许 , 如果 你 去 在 你的 膝盖 和 祈祷 到 上帝 为了 指导 在 你的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

或许, 如果你跪下来向上帝祈祷, 寻求工作上的指引,

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈbetər] ! "
it might be better ! "
它 可能 是 更好的 ! "

或许会更好!

" [ˈvaɪ, ˈvi:] ! " [ˈri:kt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] [spræŋ] [ɔ:f] [ɪn]
" **Vi ! " shrieked her mother again , and the dog in her lap sprang off in**
" 维 ! " 尖叫 她 母亲 再次 , 和 这 狗 在 她 膝 弹簧 离开 在
[əˈlɑ:rm] .
alarm .
警报 .

“薇!”她妈妈又尖叫起来, 她腿上的狗受惊跳了起来。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [stʊd] [dʌmˈfaʊnd] , [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪˈzɑ:r] [pi:s] [ʌv; əv][ˈhju:mər]
The solicitor stood dumfounded , still thinking that some bizarre piece of humor
这 律师 站立 目瞪口呆 , 仍然 思维 那 一些 怪异 片 的 幽默
[wʌz; wəz] [tə:rd] .
was toward .
曾是 朝向 .

律师目瞪口呆, 仍然以为这是某种古怪的幽默。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][væn] - [hu:] [seɪvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rdɔ:nt] [frʌm; frəm] [ˈɪmɪnənt] [hɪˈstɪriə] .
It was Van Hupfeldt who saved Mrs . Mordaunt from imminent hysteria .
它 曾是 范 - WHO 已保存 太太 . 莫当特 从 迫在眉睫 歇斯底里 .

是范·胡普费尔特阻止了莫当特夫人陷入歇斯底里状态。

" [ˈvaɪələt][hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈhɑ:kət] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][ˈtoʊld][ju:; jʊ] , " [hi:; hi]
" **Violet has been talking to that fellow Harcourt , of whom I told you , " he**
" 紫色 有 到过 说 到 那 同伴 哈考特 , 的 谁 我 讲述 你 , " 他
[sed] [ˈku:lɪ] .
said coolly .
说 冷静地 .

“维奥莱特一直在和那个叫哈考特的人说话, 我之前跟你说过他,”他冷冷地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈoʊnli][tuː] [ˈredi][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ,
“ **She is , unfortunately , only too ready to believe him ,**
“ 她 是 , 很遗憾 , 仅有的 也 准备好 到 相信 他 ,
“不幸的是, 她太容易相信他了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [wɔːl] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [ɪz] [bɪlt] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌɑːpərˈtuːn]
and a further wall of distrust is built between us at a most inopportune
和 一个 更远 墙 的 怀疑 是 建造 之间 我们 在 一个 最多 不合时宜
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

在最不合时宜的时刻, 我们之间又筑起了一道不信任的墙。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][maɪ] [fɔːlt] .
I am sorry , Mrs . Mordaunt ; it is not my fault .
我 是 对不起 , 太太 . 莫当特 ; 它 是 不是 我的 过错 .
莫当特夫人, 我很抱歉, 这不是我的错。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ˈvaɪələt] .
And I would have saved you from this , Violet .
和 我 会 有 已保存 你 从 这 , 紫色 .
而我本可以救你脱离这一切, 薇奥莱特。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈlʌndən] , [soʊ][aɪ][ˈwaɪərd] [priˈkɔːjənz] .
I knew he had left London , so I wired precautions .
我 知道 他 有 左边 伦敦 , 所以 我 有线 防范措施 .
我知道他已经离开伦敦了, 所以我发了电报以示防范。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][skæmp] [ʌv; əv] [ʌnˈpærəleɪd] [ɔːˈdæsəti] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] .
But he is a scamp of unparalleled audacity and resource .
但 他 是 一个 恶棍 的 无与伦比 大胆 和 资源 .
但他却是一个胆大妄为、足智多谋的无赖。

[ˈʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈmʌni] ?
Surely you have given him no money ?
一定 你 有 给定 他 不 钱 ?
你肯定没给他钱吧?

“ [ˈvaɪələt] , [skers] [ˈtrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] ,
“ **Violet , scarce trusting her ears , listened to the calm ,**
“ 紫色 , 稀少 信任 她 耳朵 , 听着 到 这 冷静的 ,
维奥莱特几乎不敢相信自己的耳朵, 侧耳倾听着平静的声音。

[smuːð] [ˈsentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ] [ɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
smooth sentences with rising indignation .
光滑的 句子 和 上升 愤慨 .
语气流畅, 但愤怒情绪却不断高涨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmæstərd] [hɜːrˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [seɪ] : “ [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] —
But she mastered herself sufficiently to say : “ He has told me everything —
但 她 精通 她自己 足够 到 说 : “ 他 有 讲述 我 一切 —
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] , [ðə; ði][ˈdaɪəri] , [ɔːl] .
about the certificates , the diary , all .
关于 这 证书 , 这 日记 , 全部 .
但她还是克制住了自己的情绪, 说道: “他把一切都告诉我了——关于证书、日记等等。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪz] [hæz; həz] [pæst] .
The time of lies has passed .
 这 时间 的 谎言 有 通过了 .

谎言的时代已经过去了。

[dɪd] [juː; jʊ] , [ðen] , [kɪl] [maɪ] ['sɪstə] ? "
Did you , then , kill my sister ? "
 做过 你 , 然后 , 杀 我的 姐姐 ? "

那么，是你杀害了我的妹妹吗？

" [waɪ] [kən'dens] [ðə; ði] [teɪl] ?
Why condense the tale ?
 " 为什么 凝结 这 故事 ?

为什么要精简故事呢？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ə'fɔrd] [juː; jʊ] [ðæt] - , [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [huː] [let] [ðə; ði] [flæt] [tuː; tə] [jɔː; jəː]
Of course he assured you that Dibbin , the agent who let the flat to your
 的 课程 他 保证 你 那 - , 这 代理人 WHO 让 这 平坦的 到 你的
 ['sɪstəz] ['hʌzbənd] ,
sister's husband ,
 姐妹 丈夫 ,

他当然向你保证，把公寓租给你姐姐丈夫的中介迪宾，

[wɪl] ['redɪli] [aɪ'dentɪfaɪ] [em 'iː] [æz; əz] ['straʊs] ; [ðæt] ['serə] [gis] , [hɜːr; həː] ['sɜːrvənt] ,
will readily identify me as Strauss ; that Sarah Gissing , her servant ,
 将要 容易 确认 我 作为 施特劳斯 ; 那 莎拉 吉辛 , 她 仆人 ,

会立刻认出我是施特劳斯；而她的女仆莎拉·吉辛，

[wɪl] [heɪl] [em 'iː] [æz; əz] [hɜːr; həː] ['fɔːrmə] ['mæstə] ? "
will hail me as her former master ? "
 将要 冰雹 我 作为 她 以前的 掌握 ? "

会认我为她以前的主人吗？

" [jes] .
Yes .
 " 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [dɪd] [seɪ] [ðæt] . "
He did say that . "
 他 做过 说 那 . "

他确实说过这话。

" [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ? "
Why did he not bring them here ? "
 " 为什么 做过 他 不是 带来 他们 这里 ? "

他为什么不把他们带过来？

" [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
He will bring them to - tomorrow .
 " 他 将要 带来 他们 到 - 明天 .

“他明天会把他们带来。”

" [væn] - [smaɪld] ['wɪrəli] .
Van Hupfeldt smiled wearily .
 " 范 - 微笑 疲劳 .

范·胡普费尔特疲惫地笑了笑。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kəd; kəd] [nɑːt] [help] [hɪm'self] .
It seemed as though he could not help himself .
 它 似乎 作为 尽管 他 可以 不是 帮助 他自己 .

他似乎无法控制自己。

“ [fə'rgɪv] [em 'i:] , [ˈvaɪələt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Forgive me , Violet , ” he said .**
“ 原谅 我 , 紫色 , ” 他 说 .

“请原谅我，维奥莱特，”他说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [hu:] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] — [nɑ:t] ['hɑ:kət] .
“ **It is I who will bring them — not Harcourt .**
“ 它 是 我 WHO 将要 带来 他们 — 不是 哈考特 .

“是我把他们带来——而不是哈考特。”

[hi:; hi] [der] [nɑ:t] .
He dare not .
他 敢 不是 .

他不敢。

[hɪz; ɪz] [ˈbʌb(ə)l] [bə:sts] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ju:; jʊ] [æsk] [fɔ:r; fər] [pru:f] .
His bubble bursts the moment you ask for proof .
他的 气泡 爆发 这 片刻 你 问 为了 证明 .

你一问他要证据，他的幻想就破灭了。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [mæd] .
Indeed , I am beginning to think the man is mad .
的确 , 我 是 开始 到 思考 这 男人 是 疯狂的 .

我开始觉得这个人疯了。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kən'si:vd] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
He must have conceived an insane affection for you ,
他 必须 有 构思 一个 疯狂的 感情 为了 你 ,

他一定对你产生了疯狂的爱慕之情。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ði:z] [klæn'destɪn] ['mi:tɪŋz] .
and you are committing a great wrong in giving him these clandestine meetings
和 你 是 提交 一个 伟大的 错误的 在 给予 他 这些 秘密 会议
.
:
.

你允许他进行这些秘密会面，这是犯了一个大错。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
“ **This was too much .**
“ 这 曾是 也 很多 .

“这太过分了。”

[ˈvaɪələt] [əd'vænst] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'fleɪm] .
Violet advanced toward him with eyes aflame .
紫色 先进的 朝向 他 和 眼睛 燃烧 .

维奥莱特双目燃烧着火焰，向他走来。

“ [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wen] [men] [wɜ:r; wər] [strʌk] [ded]
“ **There were days in the history of the world when men were struck dead**
“ 那里 是 天 在 这 历史 的 这 世界 什么时候 男人 是 击 死的

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !
from Heaven !
从 天堂 !

“在世界历史上，曾有那么一些日子，人从天上被击杀！”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðæt] [ɪz] [jet] [ˈpɑ:səb(ə)l] , ” [hi:; hi] [ˈænsə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hju:ˈmɪləti] .
“ **That is yet possible** , ” **he answered with a strange humility** .
“ 那 是 然而 可能的 , ” 他 回答 和 一个 奇怪的 谦逊 .

“这仍有可能,”他带着一种奇特的谦逊回答道。

“ [du:][ju:; jʊ][dɪˈnaɪ][ɔ:l] , [ɔ:l] ? ” [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmoʊst] [skri:md] .
“ **Do you deny all , all ?** ” **she almost screamed** .
“ 做 你 否定 全部 , 全部 ? ” 她 几乎 尖叫 .

“你全都否认吗?”她几乎是尖叫着说。

“ [nɑ:t][ˈoʊnli][du:][aɪ][dɪˈnaɪ] , [bʌt; bət][aɪ][əˈfɜ:rm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ]
“ **Not only do I deny , but I affirm , and I have my**
“ 不是 仅有的 做 我 否定 , 但 我 确认 , 和 我 有 我的
我不仅否认, 而且肯定, 我还有我的

[,pi:ˈdʒi:] - []
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[pru:fs] .
proofs .
证明 .

证明。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [nɑ:t] [ˈveri] [ɔ:n] , [aɪˈti:][ɪz] [tru:] ,
I have known for some time , not very long , it is true ,
我 有 已知 为了 一些 时间 , 不是 非常 长的 , 它 是 真的 ,
我知道这件事已经有一段时间了, 虽然时间不长, 的确如此。

[ðæt][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈjoʊhɑ:n] [ˈstraʊs] [dɪd] [əˈsu:m] [maɪ] [neɪm] [wen] [hi:; hi] [ˈmærid] [jɔ:r; jər][ˈsɪstər] .
that a man named Johann Strauss did assume my name when he married your sister .
那 一个 男人 命名 约翰 施特劳斯 做过 认为 我的 姓名 什么时候 他 已婚 你的 姐姐 .
一个名叫约翰·施特劳斯的人娶了你的妹妹后, 改用了我的姓氏。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] .
There is nothing remarkable in that .
那里 是 没有什么 卓越 在 那 .

这没什么特别的。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [noʊn] [tu:; tə] [ˈmeni] .
I am a rich man , known to many .
我 是 一个 富有的 男人 , 已知 到 许多 .

我是一个有钱人, 很多人都认识我。

[ðə; ðɪ][əˈdɑ:p(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsu:dənɪm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [æktər] .
The adoption of a pseudonym is a common device of actors .
这 采用 的 一个 笔名 是 一个 常见的 设备 的 演员 .
使用笔名是演员常用的手段。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈri:əl] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈstraʊs] [ænd; ənd][maɪˈself] .
There was no real resemblance between this person Strauss and myself .
那里 曾是 不 真实的 相似 之间 这 人 施特劳斯 和 我 .
这个人施特劳斯和我之间并没有什么相似之处。

[ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — - [ænd; ənd] [ˈserə]
Of that fact those who were well acquainted with him — Dibbin and Sarah
的 那 事实 那些 WHO 是 出色地 熟人 和 他 — - 和 莎拉
[ɡɪs] — [wɪl] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Gissing — will assure you to - morrow in this house .
吉辛 — 将要 保证 你 到 - 明天 在 这 房子 .
明天, 那些与他熟识的人——迪宾和莎拉·吉辛——会在这个家里向你保证这一点。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪstəz] ['mæɪɪdʒ] [sə'rʌfɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rθ][,redʒɪ'streɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
I have your sister's marriage certificate , and the birth registration of her
我 有 你的 姐妹 婚姻 证书 , 和 这 出生 登记 的 她
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

我这里有你姐姐的结婚证和她孩子的出生登记证。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz] .
I know where the child is .
我 知道 在哪里 这 孩子 是 .

我知道孩子在哪里。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['fɑ:stər] - ['mʌðər] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [hu:]
I will bring the foster - mother to tell you that I was not the man who
我 将要 带来 这 促进 - 母亲 到 告诉 你 那 我 曾是 不是 这 男人 who
[ɪn'trʌst] [ðə; ði]['ɪnfənt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ker] .
intrusted the infant to her care .
受托人 这 婴儿 到 她 关心 .

我会把养母带来，告诉你们我不是把婴儿托付给她照顾的人。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪstəz] ['daɪəri] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɑ:kət] [dɪd] ['ri:əli] [sɪ'kjʊr] .
I have your sister's diary , which this Harcourt did really secure .
我 有 你的 姐妹 日记 , 哪个 这 哈考特 做过 真的 安全的 .

我这里有你姐姐的日记，哈考特确实把它保存了下来。

[aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [trɪk] , [aɪ][æd'mɪt] ,
I got it from him by a trick , I admit ,
我 得到 它 从 他 经过 一个 诡计 , 我 承认 ,

我承认，我是用计从他那里得到的。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu;; tə] [seɪv] [ju;; jʊ][frʌm; frəm] [brɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [du:p] .
but only to save you from becoming his dupe .
但 仅有的 到 节省 你 从 成为 他的 欺骗 .

但这样做只是为了避免你成为他的傀儡。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɔ:l][maɪ][kɑ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ]
Now I have placed all my cards on the table , by the side of your marriage
现在 我 有 放置 全部 我的 牌 在 这 桌子 , 经过 这 边 的 你的 婚姻
['set(ə)lmənt] .
settlement .
沉降 .

现在我已经把所有底牌都亮出来了，就在你们的婚前协议旁边。

[kæn; kən]['deɪvɪd] ['hɑ:kət] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] ?
Can David Harcourt do as much ?
能 大卫 哈考特 做 作为 很多 ?

大卫·哈考特能做到同样的事情吗？

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [lɪps] ['kwɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **The girl's lips quivered a little** .
" 这 女孩们 嘴唇 颤抖 一个 小的 .

女孩的嘴唇微微颤抖了一下。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi;; ʃɪ][tu;; tə] [brɪ'li:v] ?
What was she to believe ?
什么 曾是 她 到 相信 ?

她该相信什么？

[ɪn] [hu:m] [wʌz; wəz][ʃi;; ʃɪ][tu;; tə] [trʌst] ?
In whom was she to trust ?
在 谁 曾是 她 到 相信 ?

她还能信任谁呢？

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [hɜːr; həɹ] [neɪlz] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [hændz] ;
She wanted to cry , but she dug her nails into her white hands ;
她 通缉 到 哭 , 但 她 挖 她 指甲 进入 她 白色的 双手 ;
她想哭, 但她却用指甲深深地掐进自己白皙的双手里;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [klæsp] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [ɑːrmz] [stɪl] [ˈtɪŋɡld] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
for the encircling clasp of David's arms still tingled on her shoulders .
为了 这 包围 搭扣 的 大卫的 武器 仍然 刺痛 在 她 肩膀 .
大卫的双臂环绕着她的肩膀, 那种酥麻的感觉依然萦绕在她心头。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [fɔːrs] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?
“ Why do you tell me all this only when I force it from you ?
” 为什么 做 你 告诉 我 全部 这 仅有的 什么时候 我 力量 它 从 你 ?
“为什么只有当我逼问你的时候你才会告诉我这些? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .
她问道。

“ [juː; jʊ] [ˈænsər] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈkwestʃən] .
“ You answer your own question .
” 你 回答 你的 自己的 问题 .
你自问自答。

[juː; jʊ] [fɔːrs] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [em ˈiː] .
You force it from me .
你 力量 它 从 我 .
你强迫我这么做。

[ɪgˈzæktli] [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [maɪ] [ˈprɑːmɪst] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [trʌst] [ɪn] [em ˈiː] .
Exactly I would prefer that my promised wife should have trust in me .
确切地 我 会 更喜欢 那 我的 承诺 妻子 应该 有 相信 在 我 .
没错, 我当然希望我的未婚妻能够信任我。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɔːrɪdɪd] [,revɪˈleɪʃənz] ; [bʌt; bət] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [sʌm; səm] [əˈmerɪkən]
I wished to spare you certain sordid revelations ; but because some American
我 希望 到 空闲的 你 肯定 肮脏的 启示 ; 但 因为 一些 美国人
我本想不让你们知道某些不堪入目的事情; 但因为一些美国人

[ədˈventʃərər] [ˈhæpənɪz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈtrædʒədi] [ænd; ənd] [ˈjuːzɪz] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
adventurer happens upon a family tragedy and uses it for his own
冒险家 发生 之上 一个 家庭 悲剧 和 用途 它 为了 他的 自己的
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] — [ˈweðər] [beɪs] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [ɪnˈkwɪər] — [juː; jʊ] [triːt] [em ˈiː]
purposes — whether base or not I do not stop to inquire — you treat me
目的 — 无论 根据 或者 不是 我 做 不是 停止 到 查询 — 你 对待 我
[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [kwɪt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] .
as the one quite unworthy of belief .
作为 这 一 相当 不配 的 信仰 .

冒险家偶然发现了一场家庭悲剧, 并利用它达到自己的目的——至于他的目的是否卑鄙, 我并不在意——你却认为我完全不值得信任。

[ˈvaɪələt] , [juː; jʊ] [hɜːrt] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [noʊ] .
Violet , you hurt me more than you know .
紫色 , 你 伤害 我 更多的 比 你 知道 .
薇奥莱特, 你伤我的心比你想象的还要深。

“ [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] [brʊk] .
“ **The man's voice broke** .
“ 这 男人的 嗓音 打破 ；

“男人的声音哽咽了。”

[terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears stood in his eyes .
眼泪 站立 在 他的 眼睛 ；

他眼里噙满了泪水。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['hɪrli] [dɪ'strɔ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] ['gʊvɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]
The girl was nearly distraught under the stress of the struggle going on with
这 女孩 曾是 几乎 心烦意乱 在下面 这 压力 的 这 斗争 去 在 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 ；

女孩在困境的压力下几乎崩溃。

“ ['henri] [væn] - , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɑ:ləmlɪ] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
“ **Henry Van Hupfeldt , “ she said solemnly , looking him straight in the face ,**
“ 亨利 范 - , “ 她 说 庄严地 , 寻找 他 直的 在 这 脸 ,
“亨利·范·胡普费尔特,”她神情严肃地说, 直视着他的眼睛。

“ [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] ! “
“ **may the Lord judge between me and you if I have wronged you ! “**
“ 可能 这 主 法官 之间 我 和 你 如果 我 有 冤枉 你 ！ ”
“如果我得罪了你, 愿主在你我之间伸冤! ”

“ [noʊ] , [swi:t] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] ['kænaɪt] [rɔ:ŋ] [em 'i:]; [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɔ:njəns] [ɪz] [klɪr] ,
“ **No , sweet girl , you cannot wrong me ; for my conscience is clear ,**
“ 不 , 甜的 女孩 , 你 不能 错误的 我 ; 为了 我的 良心 是 清除 ,
“不, 亲爱的女孩, 你不能冤枉我; 因为我问心无愧。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'klaɪn] ['ræðər] [tu:; tə] [ðɪs] ['blækmeɪlər] [ðæn; ðən]
but it is a hard thing that you should incline rather to this blackmailer than
但 它 是 一个 难的 事物 那 你 应该 倾斜 相当 到 这 勒索者 比
[tu:; tə][em 'i:] . “
to me . “
到 我 ； “

但你宁愿相信这个勒索者也不愿相信我, 这实在令人难以接受。

“ ['blækmeɪlər] !
“ **Blackmailer !**
“ 勒索者 ！
“勒索者! ”

“ [ðə; ði] ['ʌgli] [wɜ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][ɪn] [ʃɪr] ['prəʊtest] ;
“ **The ugly word came from her lips in sheer protest ;**
“ 这 丑陋的 单词 来了 从 她 嘴唇 在 透明 反对 ；
“那句难听的话是从她口中脱口而出, 完全是出于抗议;

[ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [stʌŋ] [æz; əz] ['kru:əli] .
the lash of a whip could not have stung as cruelly .
这 睫毛 的 一个 鞭 可以 不是 有 被蜇了 作为 残酷地 ；
鞭子的抽打也无法带来如此残酷的刺痛。

“ [jes] , [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] .
“ **Yes , most certainly** .
“ 是的 , 最多 当然 ；
“是的, 当然。”

[dɪd][hiː; hi][nɑːtɪ][dɪ'mænd][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][pəʊndz][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
Did he not demand a hundred pounds from you ?
做过 他 不是 要求 一个 百 磅 从 你 ？

他不是向你索要一百英镑吗？

[let][em 'iː][gʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɔːfər][faɪv][ˈhʌndrəd] ,
Let me go to him and offer five hundred ,
让 我 去 到 他 和 提供 五 百 ,

让我去见他，给他五百块钱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl][ˈnevər][siː][ɔːr][hɪr][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'gen] . "
and you will never see or hear of him again . "
和 你 将要 绝不 看 或者 听到 的 他 再次 . "

你将再也不会见到他，也不会再听到他的消息了。

" [oʊ] , [ɪf][ðæt][ɪz][soʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][feɪθ][ɔːr][ˈɑːnəsti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
" Oh , if that is so , there is no faith or honesty in the world . "
" 哦 , 如果 那 是 所以 , 那里 是 不 信仰 或者 诚实 在 这 世界 . "

“哦，如果真是那样的话，世界上就没有信仰和诚实了。”

" [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər][wɜːrld] , [ðen] ? " [di'mɑːndɪd][væn] - , [ˈbɪtərli] ,
" Is he your world , then ? " demanded Van Hupfeldt , bitterly ,
" 是 他 你的 世界 , 然后 ? " 要求 范 - , 苦涩地 ,

“那他就是你的全世界吗？”范·胡普费尔特愤愤不平地问道。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt][brʊʊk][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊn] :
and even Mrs . Mordaunt broke in with her moan :
和 甚至 太太 : 莫当特 打破 在 和 她 呻吟 :

就连莫当特夫人也忍不住呻吟起来：

" [oʊ] , [ˈvaɪ, ˈviː] ! "
" Oh , Vi ! "
" 哦 , 维 ! "

“哦，薇！”

" [let][juː 'es][end][ðɪs][dɪ'stɪsɪŋ][siːn] ,
" Let us end this distressing scene ,
" 让 我们 结尾 这 令人痛心 场景 ,

“让我们结束这令人痛心的一幕吧。”

" [went][ɑːn][væn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'prest][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ðæt][wʌz; wəz][ɪk'siːdɪŋli]
" went on Van Hupfeldt with a repressed indignation that was exceedingly
" 去 在 范 - 和 一个 压抑 愤慨 那 曾是 非常

范·胡普费尔特继续说道，语气中压抑着一种极其强烈的愤慨。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[kən'vɪnsɪŋ] .
convincing .
令人信服的 .

令人信服。

" ['mɪstər] . ['ʃaːp] , [juː; jʊ][siː] , [ʌv; əv][kɔːrs] , [ðæt][mɪs][ˈmɔːrdɔːnt][ˈkænɔːt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə]
" Mr . Sharpe , you see , of course , that Miss Mordaunt cannot be expected to
" 先生 . 夏普 , 你 看 , 的 课程 , 那 错过 莫当特 不能 是 预期的 到

[kəm'pliːt][ðɪːz][əɡ'reɪmənts][tuː; tə]-[deɪ] .
complete these agreements to - day .
完全的 这些 协议 到 - 天 .

“夏普先生，您当然明白，我们不能指望莫当特小姐今天就能完成这些协议。”

[pli:z] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Please be here to - morrow at the same time .
请 是 这里 到 - 明天 在 这 相同的 时间 .
请明天同一时间到场。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aʊər][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [ænd; ənd]
Before that hour I shall be back from London with all the witnesses and
前 那 小时 我 将 是 后退 从 伦敦 和 全部 这 证人 和
[ˈdɔ:kjʊmənts] [wɪtʃ] [jæl; jəl] [pru:v] [tu:; tə] [mɪs] [mɔ:rdɒnts] [kəm'pli:t] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
documents which shall prove to Miss Mordaunt's complete satisfaction that she has
文件 哪个 将 证明 到 错过 莫当特的 完全的 满意 那 她 有
[bɪn] [ˈɡroʊsli] [ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] [ˈklevərli] [kən'kɒktɪd] ['stɔ:ri] .
been grossly misled by a cleverly concocted story .
到过 粗略地 被误导 经过 一个 巧妙地 捏造的 故事 .

在那之前，我将带着所有证人和文件从伦敦回来，这些证人和文件将完全证明莫当特小姐被一个精心编造的故事严重误导了。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] , ['sʌbsɪkwəntli] , [ju:; jʊ] ['ɪntəvju:d] [ðɪs] ['deɪvɪd] ['hɑ:kət] .
Indeed , I would be glad if , subsequently , you interviewed this David Harcourt .
的确 , 我 会 是 高兴的如果 , 随后 , 你 接受采访 这 大卫 哈考特 .
事实上，如果您之后能采访这位大卫·哈考特，我将非常高兴。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:lmoʊst]['kredəb(ə)] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [bi'li:vð] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri]
It seems to me almost credible now that he himself believed the extraordinary
它 似乎 到 我 几乎 可信的 现在 那 他 他自己 相信 这 非凡的
[teɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] . "
tale he has made up . "
故事 他 有 制成 向上 . "
现在看来，他自己都相信他编造的那个离奇故事，这似乎也几乎可信了。

" [wət'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] [jæl; jəl][bi:; bi] [dʌn] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" **Whatever you please shall be done , sir , " said the lawyer .**
" 任何 你 请 将 是 完毕 , 先生 , " 说 这 律师 .
“先生，您吩咐的一切都将照办。”律师说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][eɪ di: 'di:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['leɪdɪz] ,
" **And may I add , for the benefit of these two ladies ,**
" 和 可能 我 添加 , 为了 这 益处 的 这些 二 女士们 ,
“我还要补充一点，为了这两位女士的利益，

[ðæt] — [ɜ:r; ər] — [maɪ] [oʊn] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [kə'rɪr]
that — er — my own knowledge of your position and — er — career
那 — 呃 — 我的 自己的 知识 的 你的 位置 和 — 呃 — 职业
[kəm'pli:tli] [ɪks'klu:dʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɔ:stərəs] — [ɜ:r; ər] — "
completely excludes such a preposterous — er — "
完全地 不包括 这样的 一个 荒谬 — 呃 — "
就我个人对你的职位和职业生涯的了解而言，这种荒谬的、荒唐 ...

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['a:p] , " [brook] [ɪn][væn] - .
" **Thank you , Mr . Sharpe , " broke in Van Hupfeldt .**
" 感谢 你 , 先生 . 夏普 , " 打破 在 范 - .
“谢谢你，夏普先生，”范·胡普费尔特插话道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['kaɪndli] , [aɪ] [noʊ] ;
" **You mean that kindly , I know ;**
" 你 意思是 那 亲切地 , 我 知道 ;
我知道你是好意；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
but this is a matter between Miss Mordaunt and myself at the moment .
但 这 是 一个 事情 之间 错过 莫当特 和 我 在 这 片刻 .
但这目前是我与莫当特小姐之间的事。

” [ðə; ði] [sə'lisɪtər] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [wið'dru:] .

” **The solicitor gathered up his papers and withdrew** .
这 律师 聚集 向上 他的 文件 和 退出 .

律师收拾好文件，退出了庭审。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌðəz] ['sɒbɪŋ]
For a little while there was no sound in the room except the mother's sobbing
为了 一个 小的 尽管 那里 曾是 不 声音 在 这 房间 除了 这 母亲的 啜泣

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒtəz] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] ;

and the daughter's labored breathing ;
和 这 女儿的 辛勤劳作 呼吸 ;

房间里一时之间鸦雀无声，只有母亲的啜泣声和女儿急促的呼吸声；

[fɔːr; fər] [ʌn'hæpi] ['vaɪələt] [wʌz; wəz] [soʊ] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [breɪst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi]
for unhappy Violet was so torn with doubt that her breast appeared to be
为了 不开心 紫色 曾是 所以 撕裂 和 怀疑 那 她 胸部 出现 到 是

[ʌn'erɪ(ə)] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ɪts] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .

unable to harbor its agitation .
无法 到 港口 它是 搅动 .

悲伤的维奥莱特内心充满疑虑，以至于她的胸膛似乎无法承受这种不安。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] [fiː; fɪ] [diːmd] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ['heɪtfl] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
A few minutes ago she deemed herself free from a compact hateful to her
一个 很少 分钟 前 她 被认为 她自己 自由的 从 一个 袖珍的 可恶 到 她

[soʊl] ;

soul ;
灵魂 ;

几分钟前，她觉得自己已经摆脱了令她灵魂憎恶的契约；

[jet] , [hɪr] [wʌz; wəz] [væn] - [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] , [mɔːr] [kəm'pelɪŋ] , [ðæn; ðən] ['evər] .

yet , here was Van Hupfeldt more convincing , more compelling , than ever .
然而 , 这里 曾是 范 - 更多的 令人信服的 , 更多的 引人注目的 , 比 曾经 .

然而，此时的范·胡普费尔特却比以往任何时候都更具说服力，更引人注目。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [aɪz] [ðə; ði] [mæn] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ʃeɪp]

To her terrified eyes the man assumed the shape
到 她 恐惧 眼睛 这 男人 假定 这 形状

在她惊恐的目光中，那男人呈现出那种形态。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ænd; ənd] ['praɪ:pərtɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪθɑːn] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [sneɪk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
and properties of a python , a monstrous snake from which there was
和 特性 的 一个 Python , 一个 滔天 蛇 从 哪个 那里 曾是

[noʊ] [ɪ'skeɪp] .

no escape .
不 逃脱 .

以及蟒蛇的特性，这是一种可怕的蛇，一旦被缠住就无法逃脱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪbɪlənt] [hɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dʌld] [ɪrɪz] .

And then the sibilant hiss of his voice reached her dulled ears .
和 然后 这 咝音 嘶 的 他的 嗓音 达到 她 迟钝 耳朵 .

然后，他那嘶嘶作响的声音传入了她迟钝的耳朵。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɒːnt] , [meɪ] [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [jər; jər] [əˈθɔːrəti] ?

” **Mrs . Mordaunt , may I appeal to your authority ?**
” 太太 . 莫当特 , 可能 我 上诉 到 你的 权威 ?

“莫当特夫人，我可以请求您的授权吗？ ”

[ˈʃʊrlɪ] [ðɪs] [ˈhɑ:kət] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] ?
Surely this Harcourt will not be admitted here in my absence ?
一定 这 哈考特 将要 不是 是 承认 这里 在 我的 缺席 ?

我不在的时候，哈考特肯定不会被允许进入这里吧？

[aɪ][du:][nɑ:t][æsk] [mʌtʃ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ˈrespɪt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
I do not ask much , only a respite of twenty - four hours .
我 做 不是 问 很多 , 仅有的 一个 喘息 的 二十 - 四 小时 .

我要求不多，只求能喘息二十四小时。

[ðen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [pru:fs] . "
Then I return , with all the proofs . "
然后 我 返回 , 和 全部 这 证明 . "

然后我带着所有证据回来了。

" [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][soʊ] [lɔ:ŋ] ? " [keɪm] [ˈvaɪ.əl.əts][ˈægənaɪzd][ˈprəʊtest] .
" Why have they been withheld so long ? " came Violet's agonized protest .
" 为什么 有 他们 到过 隐瞒 所以 长的 ? " 来了 紫罗兰的 痛苦的 反对 .

"为什么它们被扣留了这么久？"维奥莱特痛苦地抗议道。

" [aɪ][du:] [dɪ'kleɪ] , [ˈvaɪ, ˈvi:] , " [broʊk] [ɪn][hɜ:s; həɪ] [ˈmʌðər] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns]
" I do declare , Vi , " broke in her mother , " that you would try the patience
" 我 做 宣布 , 维 , " 打破 在 她 母亲 , " 那 你 会 尝试 这 耐心

[ʌv; əv][dʒɑ:b] !
of job !
的 工作 !

"我敢断言，薇，"她母亲插嘴道，"你这是要考验约伯的耐心啊！"

[hæv; həv][ju:; jʊ] [lɔ:st] [ɔ:l][jʊr; jər] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ˈfɜ:nəs] ?
Have you lost all your fine sense of honor and fairness ?
有 你 丢失的全部 你的 美好的 感觉 的 荣誉 和 公平 ?

你是否丧失了所有高尚的荣誉感和公平感？

[wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][ˈmɪstər] . [væn] - [du:][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ?
What more can Mr . Van Hupfeldt do to please you ?
什么 更多的 能 先生 . 范 - 做 到 请 你 ?

范·胡普费尔特先生还能做些什么来让您满意呢？

[ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [mi:t] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [soʊ] [ʌnˈwɔ:r.ən.tə.bli] [θrʌsts] [hɪm'self] [ˈɪntu:]
And where do you meet this young man who so unwarrantably thrusts himself into
和 在哪里 做 你 见面 这 年轻的 男人 WHO 所以 无理地 推力 他自己 进入

[ˈaʊər; ɑ:r] [əˈferz] ,
our affairs ,
我们的 事务 ,

你在哪里遇到这个如此无端干涉我们事务的年轻人？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ?
I should like to know ?
我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道？

" [pʊr] [ˈvaɪələt] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmeɪtrən] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:s; həɪ] [naʊ] .
" Poor Violet knew that the British matron instinct was fighting against her now .
" 贫穷的 紫色 知道 那 这 英国 护士长 本能 曾是 斗争 反对 她 现在 .

可怜的维奥莱特知道，英国贤妻良母的本能此刻正在与她作对。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [mɔ:r] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜ:s; həɪ][ˈfæməli] [taɪz][ðæn; ðən] [ðɪs]
And there never was a girl more bound up in her family ties than this
和 那里 绝不 曾是 一个 女孩 更多的 边界 向上 在 她 家庭 领带 比 这

[wʌŋ] .
one .
— .

世上再也没有哪个女孩比她更受家庭束缚了。

“ [fə'rgɪv] [em 'i:] , [ˈmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪrəli] .
“ **Forgive me , mother , ” she said wearily .**
“ 原谅 我 , 母亲 , ” 她 说 疲劳 .
“ 妈妈，请原谅我，”她疲惫地说。

“ [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [naʊ] .
“ **The long struggle is at an end , now .**
“ 这 长的 斗争 是 在 一个 结尾 , 现在 .
“漫长的斗争现在结束了。”

[let] [ˈmɪstər] . [væn] - [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] , [ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl][na:t] [kɔːz] [ˈfɜːrðər] [ˈdɪfɪkəlti] .
Let Mr . Van Hupfeldt keep his promise , and I shall not cause further difficulty .
让 先生 . 范 - 保持 他的 承诺 , 和 我 将 不是 原因 更远 困难 .
“
“
“
让范·胡普费尔特先生信守承诺，我不会再给他添麻烦了。

“ [wel] [sed] !
“ **Well said !**
“ 出色地 说 !
“说得好！”

“ [kraɪd] [væn] - , [ˈiːɡərli] .
“ **cried Van Hupfeldt , eagerly .**
“ 哭 范 - , 急切地 .
“范·胡普费尔特急切地喊道。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [rɪˈzɔːlv] .
“ **That is a brave resolve .**
“ 那 是 一个 勇敢的 解决 .
“这是一个勇敢的决心。”

[aɪ] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [ɪm'plɪsɪtli] .
I accept it implicitly .
我 接受 它 隐式地 .
我完全接受。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɒnɪt] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [na:t][biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈvaɪələt] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] .
Mrs . Mordaunt , I trust you will not be angry with my Violet while I am away .
太太 . 莫当特 , 我 相信 你 将要 不是 是 生气的 和 我的 紫色 尽管 我 是 离开 .
莫当特夫人，我相信我不在的时候您不会生我女儿维奥莱特的气。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] .
I know how she has suffered .
我 知道 如何 她 有 遭受 .
我知道她受了多少苦。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
It is for me to make amends for all that .
它 是 为了 我 到 制作 修改 为了 全部 那 .
我必须为这一切做出弥补。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈpraːmɪs] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] , [ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] .
And I promise her happiness , a full cup .
和 我 承诺 她 幸福 , 一个 满的 杯子 .
我承诺给她幸福，满满一杯。

[ænd; ænd] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈvaɪələt] —
And , meanwhile , Violet —
和 , 同时 , 紫色 —
与此同时，维奥莱特——

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 221]
“ [页 -]

“[第 221 页]

“ [aɪ] [ə'gri:] .
“ I agree .
“ 我 同意 .

我同意。

[aɪ] ['ni:ðər] [si:] [nɔ:r] [spi:k] [tu:; tə][nɔ:r][send] ['eni] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['deɪvɪd] ['hɑ:kət] ,
I neither see nor speak to nor send any message to David Harcourt ,
我 两者都不 看 也不 说话 到 也不 发送 任何 信息 到 大卫 哈考特 ,
我既不与大卫·哈考特见面, 也不与他交谈, 更不会给他发任何信息。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . “
as far as lies in my power , until your return to - morrow . “
作为 远的 作为 谎言 在 我的 力量 , 直到 你的 返回 到 - 明天 . “
在我力所能及的范围内, 直到你明天回来为止。

“ [aɪ] [kɪs] [maɪ][hænd][tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] !
“ I kiss my hand to you both !
“ 我 吻 我的 手 到 你 两个都 !
“我向你们俩献上我的吻! ”

“ [kraɪd] [væn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælənt] [er] [wɪt] [keɪm] ['hæt(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
“ cried Van Hupfeldt with the gallant air which came natural to him , and
“ 哭 范 - 和 这 英勇 空气 哪个 来了 自然的 到 他 , 和
[hi:; hi] [went] [aʊt] .
he went out .
他 去 出去 .
“范·胡普费尔特喊道, 他那与生俱来的英勇气概让他走了出去。”

[hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [su:n] [meɪd] .
His preparations were soon made .
他的 准备工作 是 很快 制成 .
他很快就做好了准备。

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['mænər] ,
A carriage took him to the station ; but before he quitted the manor ,
一个 运输 采取 他 到 这 车站 ; 但 前 他 辞职 这 庄园 ,
马车把他送到车站; 但在他离开庄园之前,

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['geɪmkɪ:pər] .
he sent for the gamekeeper .
他 发送 为了 这 猎场管理员 .
他派人去叫了猎场看守。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪ'mɪs] [ɪn][jʊr; jər]['du:ti] , “ [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
“ You were remiss in your duty , “ he said sternly to the man .
“ 你 是 疏忽 在 你的 责任 , “ 他 说 严厉地 到 这 男人 .
“你玩忽职守了,”他严厉地对那人说。

“ [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][hæz; həz]
“ The person of whom I warned you has been in the park and has
“ 这 人 的 谁 我 警告 你 有 到过 在 这 公园 和 有
['spʊʊkən][tu:; tə] [mɪs] ['vaɪələt] .
spoken to Miss Violet .
说 到 错过 紫色 .
“我警告过你的那个人已经去过公园, 并且和维奥莱特小姐说过话了。”

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Now , listen carefully to what I say .
现在 , 听 小心 到 什么 我 说 .

现在, 仔细听我说。

[əbˈteɪn] [ˈeni] [help] [juː; jə] [rɪˈkwaɪər] [ænd; ənd] [ɡɑːrd] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [graʊndz] [soʊ] [ðæt] [nɑːt]
Obtain any help you require and guard this house and its grounds so that not
获得 任何 帮助 你 要求 和 警卫 这 房子 和 它是 理由 所以 那 不是

[ə; eɪ] [bɜːrd] [kæn; kən] [flaɪ] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [nɔːr] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈskæmpər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər]
a bird can fly over it nor a rabbit scamper among the bushes without your
一个 鸟 能 飞 超过 它 也不 一个 兔子 疾走 之中 这 灌木丛 没有 你的

[ˈnɑːlɪdʒ]
knowledge .
知识 .

尽一切努力获取所需的帮助, 并守护好这栋房子及其庭院, 以免有鸟儿飞过, 有兔子在你不知情的情况下在灌木丛中穿梭。

[duː] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jə] [ˈfɪfti] [paʊndz] ,
Do this until I return to - morrow and I give you fifty pounds .
做 这 直到 我 返回 到 - 明天 和 我 给 你 五十 磅 ,
你照做就是了, 直到我明天回来, 我会给你五十英镑。

[bʌt; bət] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd] [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] [ˈɪnstəntli] .
but fail in the least particular and you will be dismissed instantly .
但 失败 在 这 至少 特别的 和 你 将要 是 解雇 即刻 .
但哪怕最细微的一点失误, 你都会立即被解雇。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪpt] [ˈhɔːrsɪz] .
” **He was gone , with a rush of whipped horses .**
” 他 曾是 已消失 , 和 一个 匆忙 的 鞭打 马匹 .
他走了, 伴随着一群被鞭打过的马匹。

[ˈvelvətiːn] [tʊk] [θɔːt]
Velveteens took thought .
丝绒 采取 想法 .

Velveteens 认真思考了一下。

“ [ɪn] [wʌn] [deɪ] !
” **Twiced in one day !**
” 两次 在 一 天 !

一天之内两次!

“ [hiː; hi] [ɡraʊld] .
” **he growled .**
” 他 咆哮 .

他低吼道。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [sæk] , [æn; ən] - [ˈfɪfti] [kwɪd] [ɔːr] [ðə; ði] [sæk] — [wɪtʃ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] ?
” **A licking or the sack , an ' fifty quid or the sack — which is it to be ?**
” 一个 舔舐 或者 这 解雇 , 一个 - 五十 英镑 或者 这 解雇 — 哪个 是 它 到 是 ?
“挨一顿揍还是丢一袋钱, 五十英镑还是丢一袋钱——你选哪个? ”

“ [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] , [ɔːr] [ɔːl] , [ɔːr] [nʌn] .
” **It might be one , or all , or none .**
” 它 可能 是 一 , 或者全部 , 或者没有任何 .

“可能是一个, 也可能是全部, 或者一个都没有。”

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [fəːsts] , [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd] [θɜːrd] [ɪz] [ðə; ði] [əˈkrɔːstɪk] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪd] [ʌp] .
Of such firsts , seconds , and thirds is the acrostic of life made up .
的 这样的 第一 , 秒 , 和 三分之一 是 这 藏头诗 的 生活 制成 向上 .
人生的首尾呼应, 正是由这些第一次、第二次和第三次构成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [stɜːrɪ] [ðə; ði][ˈmænz] [dʌl] [wɪts] .
But the promise of money stirred the man's dull wits .
但 这 承诺 的 钱 搅拌 这 男人的 乏味的 智慧 .

但金钱的诱惑激发了这个迟钝男人的思维。

[nʊʊ] [wɑːtʃ] - [dɔːg][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] , [ænd; ənd] ,
No watch - dog could have been more faithful to his trust , and ,
不 手表 - 狗 可以 有 到过 更多的 忠实 到 他的 相信 , 和 ,

没有哪条看门狗能比它更忠于自己的信任，而且，

[baɪ] [ˈlævɪʃ] [ˈɔfəz] [ʌv; əv][ˈsɪlvə] [ænd; ənd] [bɪr] — [dɪˈfɜːrɪd] [ˈlʌkʃəɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hiː; hi] [sɪˈkjʊəd]
by lavish offers of silver and beer — deferred luxuries , of course — he secured
经过 奢华的 优惠 的 银 和 啤酒 — 延期 奢侈品 , 的 课程 — 他 安全

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈloʊk(ə)l] [ˈpɒʊtʃəz] ,
the aid of certain local poachers ,
这 援助 的 肯定 当地的 偷猎者 ,

他以白银和啤酒等丰厚的礼物——当然，这些都是延期享用的奢侈品——换取了当地一些偷猎者的帮助。

[hɪz; ɪz] [ˈlæstɪŋ] [ˈenəmi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
his lasting enemies , but his
他的 持久 敌人 , 但 他的

他终生的敌人，但他

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
friends for the night .
朋友们 为了 这 夜晚 .

今晚和朋友们一起玩。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrɪd] , [ɪf] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [krept] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,
In a word , if David had crept again into the park ,
在 一个 单词 , 如果 大卫 有 悄悄地爬 再次 进入 这 公园 ,

总之，如果大卫再次偷偷溜进公园，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbiːtn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒeli] .
he would probably have been beaten to a jelly .
他 会 大概 有 到过 被打败 到 一个 果冻 .

他很可能已经被打成肉泥了。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [əˈtemptɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
But David attempted nothing of the sort .
但 大卫 尝试过 没有什么 的 这 种类 .

但大卫并没有尝试这样做。

已故房客(The Late Tenant)

第12/14页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pækt][wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] ,

He was loyal to his pact with Violet ,

他 曾是 忠诚 到 他的 协议 和 紫色 ,

他忠于与维奥莱特的约定。

[ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] .

never dreaming of the ordeal to which the girl had submitted .

绝不 做梦 的 这 考验 到 哪个 这 女孩 有 提交 .

她做梦也想不到这个女孩会遭受如此磨难。

[ˌnevərðə'les] , [ˈhævɪŋ] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ɑːkju'peɪ](ə)n , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] ['oʊpən] .

Nevertheless , having no sort of occupation , he kept his eyes and ears open .

尽管如此 , 拥有 不 种类 的 职业 , 他 保留 他的 眼睛 和 耳朵 打开 .

然而, 由于没有工作, 他时刻保持警惕, 留意周围的情况。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈʃa:p] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

He saw Sharpe drive through the village ,

他 锯 夏普 驾驶 通过 这 村庄 ,

他看到夏普开车穿过村庄,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti]

and was told that the lawyer was head of a trusted firm in the county

和 曾是 讲述 那 这 律师 曾是 头 的 一个 可信 公司 在 这 县

town .

镇 .

并被告知这位律师是该县城一家信誉良好的律师事务所的负责人。

[hiː; hi] [sɔː] [væn] - [pæs] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n ,

He saw Van Hupfeldt pass toward the station ,

他 锯 范 - 经过 朝向 这 车站 ,

他看到范·胡普费尔特朝车站走去,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːslər] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈpɒtər] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

and the ostler learned from a railway porter that the " gentleman from

和 这 马夫 学习 从 一个 铁路 搬运工 那 这 " 绅士 从

[ðə; ði][ˈmænər] " [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] " .

the manor " had gone to " Lunnon .

这 庄园 " 有 已消失 到 " 伦农 .

马夫从铁路搬运工那里得知, “庄园里的绅士”去了“伦农”。

" [ðɪs] [ɡev] [ˈdeɪvɪd] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][ˈvaɪələt] .

" This gave David cause to think , seeing that there was no news from Violet .

" 这 给予 大卫 原因 到 思考 , 看到 那 那里 曾是 不 消息 从 紫色 .

“这让大卫开始思考, 因为他一直没有收到维奥莱特的消息。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hoʊp][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈspæzəmz][ʌv; əv] [ˈmɪzərəblɪnɪs] ,

But he waited , with much hope and some spasms of miserableness ,

但 他 等待 , 和 很多 希望 和 一些 痉挛 的 痛苦 ,

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʌl] [ˈiːvɪŋ] ;

through the long dull evening ;

通过 这 长的 乏味的 晚上 ;

但他怀着希望, 时而又感到无比沮丧, 熬过了漫长而沉闷的夜晚;

[hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [went] [tu:; tə][bed] ; [tɔ:st] ['restləsli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] [roʊz] ;
heard nothing from her ; went to bed ; tossed restlessly until the sun rose ;
听到 没有什么 从 她 ; 去 到 床 ; 抛掷 躁动不安 直到 这 太阳 玫瑰 ;

没收到她的消息；上床睡觉；辗转反侧直到太阳升起；

[met][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pəʊstmən][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ; [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] .
met the village postman at the door of the inn ; and still received no tidings .
遇见 这 村庄 邮差 在 这 门 的 这 客栈 ; 和 仍然 已收到 不 消息 .
在客栈门口遇到了村里的邮递员；但仍然没有收到任何消息。

[hi:; hi] ['brekfəstɪd] , [hʌŋ] [ə'baʊt] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði][roʊd] , ['sɔ:ntəd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
He breakfasted , hung about , watched the road , sauntered as far as the lodge ,
他 早餐 , 悬挂 关于 , 观看 这 路 , 漫步 作为 远的 作为 这 小屋 ,
他吃了早餐，四处闲逛，看着路，然后漫步走到旅馆。

[nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['æfəbli] [tu:; tə] ['velvəti:n] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][bɑ:z] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
nodded affably to velveteens behind the bars , and caught no glimpse of
点头 和蔼可亲 到 丝绒 在后面 这 酒吧 , 和 捕捉 不 一瞥 的
[ˈvaɪələt] .
Violet :
紫色 .

他友好地向铁栏杆后的天鹅绒点头致意，却丝毫没有看到维奥莱特的身影。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
Then he determined to break the spell of silence .
然后 他 决定 到 休息 这 拼写 的 沉默 .

于是他决心打破沉默的魔咒。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] ,
He returned to the inn and wrote a letter ,
他 返回 到 这 客栈 和 写道 一个 信 ,
他回到客栈，写了一封信。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['pəʊstməstər] - ['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər] [ɪk'spres] [dɪ'lɪvəri] .
which he intrusted to His Majesty's Postmaster - General for express delivery .
哪个 他 受托人 到 他的 陛下的 邮政局长 - 一般的 为了 表达 送货 .
他委托国王陛下的邮政总局进行快速递送。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] - [jʌŋ] ['sɪstər][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [bæk] [baɪ][ðə; ði]
Sure enough , the postmistress's young sister refused to be turned back by the
当然 足够的 , 这 - 年轻的 姐姐 拒绝 到 是 转向 后退 经过 这
['sɜ:rbərəs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Cerberus at the gate ,
地狱犬 在 这 门 ,
果不其然，邮局女局长的妹妹不肯被门口的地狱犬阻挡。

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [tel] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] .
nor would she tell her business .
也不 会 她 告诉 她 商业 .
她也不会透露自己的私事。

[ðə; ði][mæn] [nu:] [hɜ:r; hər] ,
The man knew her ,
这 男人 知道 她 ,
那人认识她。

那人认识她。

[sə'spektɪd] [hɜːr; həɹ] ['erənd] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [ˌɪntə'fɪr] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
suspected her errand , but dared not interfere , having a wholesome regard for
怀疑 她 差事 , 但 敢于 不是 干扰 , 拥有 一个 健康 看待 为了
[ðə; ði] [ɔː] ;
the law ;
这 法律 ;

他怀疑她此行的目的，但不敢干涉，因为他敬畏法律；

[soʊ][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; həɹ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt]
so all he could do was to note her coming and going , and report
所以 全部 他 可以 做 曾是 到 笔记 她 未来 和 去 , 和 报告
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['braɪbəː] ,
to his briber ,
到 他的 行贿者 ,

所以他所能做的就是留意她的出入情况，然后向他的行贿者汇报。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˌmɔːrdənts] ['sɜːrvənt] .
for he was Mrs . Mordaunt's servant .
为了 他 曾是 太太 : 莫当特的 仆人 :

因为他是莫当特太太的仆人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['deɪvɪd] [roʊt] :
And this is what David wrote :
和 这 是 什么 大卫 写道 :

这是大卫写的：

[maɪ] [dɪr] [wʌŋ] — [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] ['nuːli] [kən'siːvd] [laɪ][hæz; həz] [kept] [juː; jʊ]
My Dear One — Can it be that some newly conceived lie has kept you
我的 亲爱的 — — 能 它 是 那 一些 新 构思 说谎 有 保留 你
[frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
from sending for me ?
从 发送 为了 我 ?

亲爱的——难道是你编造了什么谎言，才让你没有派人来接我吗？

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][jʊɹ; jər] [fʊl] ['ɪŋkwəri; ɪŋkwaɪəri] : [aɪ][stænd][ɔːr] [fɔːl] [baɪ] [ðæt] .
I only ask your full inquiry : I stand or fall by that .
我 仅有的 问 你的 满的 询问 : 我 站立 或者 落下 经过 那 :

我只要求你们进行全面调查：我的成败都取决于此。

[bʌt; bət] [sper] [em 'iː] [ðɪs] ['saɪləns] ; [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['iːtɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] .
But spare me this silence ; for I am eating my heart out .
但 空闲的 我 这 沉默 ; 为了 我 是 吃 我的 心 出去 :

请别让我沉默，我正为此寝食难安。

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

['deɪvɪd] .
David .
大卫 :

大卫。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ˌtrɪpt] [bæk] .
The messenger tripped back .
这 信使 绊倒了 后退 :

信使踉跄后退。

" [noʊ] ['ænsər] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **No answer , sir , " she said ,**
" 不 回答 , 先生 , " 她 说 ,

“先生，没有回答。”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [smoʊt] ['deɪvɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [blæntʃt] , [waɪl] [ðə; ði][gɜ:rɪ]
and the words smote David such a blow that his cheek blanched , while the girl
和 这 字 猛击 大卫 这样的 一个 吹 那 他的 脸颊 焯水 , 尽管 这 女孩
[ˈwʌndɜ:d] .
wondered .
想知道 .

这句话对大卫打击很大，他的脸颊都白了，而女孩则感到疑惑。

" [tu:; tə] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ][hænd][maɪ] [noʊt] ?
" **To whom did you hand my note ?**
" 到 谁 做过 你 手 我的 笔记 ? "

你把我的纸条交给了谁？

" [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][æsk] .
" **he managed to ask** .
" 他 管理 到 问 .

他设法问道。

" [tu:; tə] [mɪs] ['vaɪələt] , [sɜ:r] . "
" **To Miss Violet , sir** . "
" 到 错过 紫色 , 先生 . "

“先生，请把这封信交给维奥莱特小姐。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] .
" **Oh , yes , sir** .
" 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɪ][maɪ'self] . "
Gave it to her myself . "
给予 它 到 她 我 . "

我亲自送给她的。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ? "
" **And she read it ?** "
" 和 她 读 它 ? "

她读过吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
" **Did she say anything ?** "
" 做过 她 说 任何事物 ? "

她说了什么吗？

" [dʒʌst] [ðæt] , [sɜ:r] ; [noʊ] ['ænsər] .
" **Just that , sir ; no answer** .
" 只是 那 , 先生 ; 不 回答 .

“就是这样，先生；没有回答。”

" [ðen] ['deɪvɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ræθ] [ænd; ənd] [fju:m] , [dæft] [ɔ:f] [ə'nʌðər] [noʊt] .
" **Then David , in a mighty wrath and fume , dashed off another note** .
" 然后 大卫 , 在 一个 强大的 愤怒 和 烟 , 虚线 离开 其他 笔记 .

“然后，大卫怒火中烧，又匆匆写下了一张纸条。”

[ˈveri] [wel] , [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] .
Very well , be it so .
非常 出色地 , 是 它 所以 .

好吧，就这么办吧。

[aɪ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
I return to London .
我 返回 到 伦敦 .

我返回伦敦。

[gɔːd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ðæt] [mæn] !
God help you if you marry that man !
上帝 帮助 你 如果 你 结婚 那 男人 !

如果你嫁给那个男人，上帝保佑你！

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [əˈloʊn] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lɪft] [juː; jʊ]
You will sink to the pit , and the angels alone will be able to lift you
你 将要 下沉 到 这 坑 , 和 这 天使 独自的 将要 是 有能力的 到 举起 你
[ðerˈfrəm] .
therefrom .
由此 .

你会沉入深渊，只有天使才能将你从中拯救出来。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˈerər] [ðɪs] [taɪm] .
Let there be no error this time .
让 那里 是 不 错误 这 时间 .

这次一定不能再出错。

[aɪ] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [æt; ət][wʌn] [ˌfɪftiːn] , [piː] . [em] .
I leave for London at one fifteen , P . M .
我 离开 为了 伦敦 在 一 十五 , P . M .

我下午一点十五分出发去伦敦。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [dɪˈteɪn] [em ˈiː] [naʊ] [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ˈlʌndən] .
If you want me you must either detain me now or come to me in London .
如果 你 想 我 你 必须 任何一个 扣留 我 现在 或者 来 到 我 在 伦敦 .

如果你想要我，要么现在就拘留我，要么来伦敦找我。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[bæk] [went] [ðə; ði] - [ˈsɪstər] ,
Back went the postmistress's sister ,
后退 去 这 - 姐姐 ,

邮局女局长的妹妹又回去了。

[ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [ˈmɪsɪvz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jʌŋ]
marveling at the strangeness of these one - sided missives between the young
惊叹 在 这 奇怪 的 这些 一 - 侧面 信件 之间 这 年轻的
[ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈfeðzːz] .
woman of the manor and a handsome young man at the Feathers .
女士 的 这 庄园 和 一个 英俊的 年轻的 男人 在 这 羽毛 .

庄园里的年轻女子和羽毛酒馆里一位英俊的年轻男子之间这些单方面通信的奇怪之处令我惊叹不已。

[ˈbiːɪŋ] [sev(ə)nˈtiːn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈdeɪvɪdz] [saɪd] [æz; əz] [əˈɡenst] [ˈvaɪələt] .
Being seventeen , she took David's side as against Violet .
存在 十七 , 她 采取 大卫的 边 作为 反对 紫色 .

十七岁的她站在大卫一边，反对维奥莱特。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [soː] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [əˈrɪstəkræt] [ɪn]
So she added , on her own account , when she saw the white - faced aristocrat in
所以 她 额外 , 在 她 自己的 帐户 , 什么时候 她 锯 这 白色的 - 面对 贵族 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

所以她补充说，据她自己描述，当她在屋里看到那位面色苍白的贵族时，

[ðə; ði] [ɪkˈsplænətɔːrɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌt]
the explanatory statement that “ the young gentleman seemed to be very much
这 解释性 陈述 那 “ 这 年轻的 绅士 似乎 到 是 非常 很多
[ʌpˈset] [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
upset at receiving no reply .
沮丧的 在 接收 不 回复 .

解释性声明称：“这位年轻先生似乎因为没有收到回复而非常沮丧。”

“ [pʊr] [ˈvaɪələt] , [ɪn] [huːm] [ˈlɔɪəlti] [wʌz; wəz] [həˈredɪteri] , [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [hɜːr; həɹ][wɜːrd] .
“ Poor Violet , in whom loyalty was hereditary , could not break her word .
“ 贫穷的 紫色 , 在 谁 忠诚 曾是 遗传 , 可以 不是 休息 她 单词 .
“可怜的维奥莱特，忠诚是与生俱来的，她无法违背自己的诺言。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [seɪ] : “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrkəts]
But she did say : “ I have no message to - day ; but I know Mr . Harcourt's
但 她 做过 说 : “ 我 有 不 信息 到 - 天 ; 但 我 知道 先生 . 哈考特的
[əˈdres] .
address .
地址 .

但她确实说过：“我今天没有什么要传达的信息；但我知道哈考特先生的地址。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [krʌm] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [vʌʊtˈseɪft] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
“ That was the only crumb of comfort vouchsafed to David .
“ 那 曾是 这 仅有的 屑 的 舒适 担保 到 大卫 .
“那是大卫得到的唯一一丝安慰。”

[əˈweɪ] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ˈkwɔːrtər] - [pæst][wʌn] ,
Away he went at quarter - past one ,
离开 他 去 在 四分之一 - 过去的 一 ,
他一点一滴就走了。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][vaːˈkeɪnoʊ][ɪn][hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][səbˈsaɪdn̩sˈʌbsɪdn̩s] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃt]
nor did the volcano in him show any sign of subsidence when he reached
也不 做过 这 火山 在 他 展示 任何 符号 的 地面沉降 什么时候 他 达到
[ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ənd] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][noʊ] . [ˈsevn̩]
the gloom and shadows of No . 7
这 愁云 和 阴影 的 不 . 7

即使他抵达7号房间的阴暗角落，他体内的火山也丝毫没有平息的迹象。

[ˈɛdɪstoʊn] [ˈmænʃnz] .
Eddystone Mansions .
埃迪斯通 豪宅 .

埃迪斯通大厦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][draːp][ʌv; əv][əˈkjuːtɪst] [ˈpɔɪzn̩] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [baɪ][ðə; ði]
For a little drop of acutest poison had been poured into his ear by the
为了 一个 小的 降低 的 最急性 毒 有 到过 倾倒 进入 他的 耳朵 经过 这
[ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
gossip of the village .
闲话 的 这 村庄 .

村里的闲言碎语就像一滴剧毒的毒药，灌进了他的耳朵。

[ɪn][ðə; ði][bə:r] [ˌoʊvərˈnaɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈjəʊkəlz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ]
In the bar overnight he heard yokels talking of the need of money at the big
在这酒吧过夜他听到乡巴佬说的这需要的钱在这大的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

昨晚他在酒吧里听到乡巴佬们在谈论大宅里缺钱的事。

[haʊ] [væn] - [welθ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɡrəʊ] [əˈɡen] [ɪn] - .
how Van Hupfeldt's wealth would make the flowers grow again in Rigsworth .
如何范 - 财富 会 制作 这 花朵 生长 再次 在 - .

范·胡普费尔特的财富将如何让里格斯沃斯的鲜花再次盛开。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈsiːt] [ðen] ;
He smiled at the conceit then ;
他 微笑 在 这 自负 然后 ;

他当时对这种自负笑了笑；

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈdedli] [ˈnaɪtʃeɪd] [wʌz; wəz] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
now he knew that deadly nightshade was sown in the garden of his hopes ,
现在 他 知道 那 致命 茄科植物 曾是 播种 在 这 花园 的 他的 希望 ,

现在他明白了，致命的颠茄已经种在了他充满希望的花园里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈmʌni] [hæd; həd] [pruːvd] [mɔːr] [ˈpɒt(ə)nt][ðæn; ðən] [ʌv] .
for he imagined that money had proved more potent than love .
为了 他 想象 那 钱 有 已证实 更多的 强效 比 爱 .

因为他认为金钱比爱情更有力量。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
It was a remarkable thing that of all the pictures in the flat he had left
它 曾是 一个 卓越 事物 那 的 全部 这 图片 在 这 平坦的 他 有 左边
[ʌnˈtʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ɪn] [tʃɔːk] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪərpleɪs] .
untouched the portrait in chalk which hung over the dining - room fireplace .
未受触碰 这 肖像 在 粉笔 哪个 悬挂 超过 这 用餐 - 房间 壁炉 .

令人惊讶的是，公寓里所有的画作中，唯独挂在餐厅壁炉上方的那幅粉笔肖像画，他却毫发无损。

[aɪˈtiː] [ˈseɪvəd]
It savored
它 细细品味

它品尝了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈsækrələɪdʒ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ðæt] [ɪˈθɪriəl] [feɪs] ;
too much of sacrilege to disturb that ethereal face ;
也 很多 的 亵渎神灵 到 打扰 那 空灵的 脸 ;

打扰那张空灵的脸庞，是对圣物的极大亵渎；

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn][fɑːr] [tuː] [ˈsævɪdʒ] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [tʃek] [æt; ət] [ˈsentɪmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz]
but David was in far too savage a mood to check at sentiment during those
但 大卫 曾是 在 远的 也 野蛮的 一个 情绪 到 查看 在 情绪 期间 那些

[dɑːrk] [ˈaʊərz] .
dark hours .
黑暗的 小时 .

但在那段黑暗的日子里，大卫的情绪太过暴戾，根本无暇顾及情感。

[hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ɔːlmoʊst] [vɪnˈdɪktɪvli] ,
He surveyed the portrait almost vindictively ,
他 调查 这 肖像 几乎 怀有报复心理 ,

他几乎带着报复的意味审视着这幅画像。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [twɔɪs] [maɪ] [eɪdʒ] .
She is twice my age .
她 是 两次 我的 年龄 。

她比我大一倍。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] .
She forced me to marry her ten years ago for her money .
她 强制 我 到 结婚 她 十 年 前 为了 她 钱 。

十年前，她为了自己的钱逼我娶了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [flaɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
She is , indeed , dying , and then I can fly to you .
她 是 , 的确 , 垂死 , 和 然后 我 能 飞 到 你 。

她确实快要死了，到那时我就可以飞去找你了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] , [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
For the sake of our boy , forgive me .
为了 这 清酒 的 我们的 男生 , 原谅 我 。

为了我们的孩子，请原谅我。

[ˈhæri] .
Harry .
哈里 。

哈利。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 ！

“啊！

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsædli] [ˈænɪm(ə)] [ɪn] [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈtraɪʌmf] .
“ **There was something sadly animal in David's triumph .**
“ 那里 曾是 某物 令人遗憾的是 动物 在 大卫的 胜利 。

“大卫的胜利中蕴含着某种令人悲哀的兽性。”

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] [ræt] [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈstreɪnɪŋ]
He felt like a dog which has seized the rat after which it has been straining
他 毛毡 喜欢 一个 狗 哪个 有 查获 这 鼠 后 哪个 它 有 到过 紧张
，
，
，

他感觉自己就像一条咬住老鼠的狗，拼命挣扎着想要摆脱它。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɡreɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself]
and , in a minute or two , he had the grace to be ashamed of himself
和 , 在 一个 分钟 或者 二 , 他 有 这 优雅 到 是 羞愧 的 他自己
。
。
。

过了一两分钟，他就表现出了羞愧之情。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈvaɪələt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [brʊk] [daʊn] , [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Then he thought of Violet , and he broke down , crying like a child .
然后 他 想法 的 紫色 , 和 他 打破 向下 , 哭泣 喜欢 一个 孩子 。

然后他想起了维奥莱特，顿时崩溃，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðoʊz] [terz] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
Those tears were good for him ;
那些 眼泪 是 好的 为了 他 ；

那些眼泪对他有好处；

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['sænəti] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪft] [ðə; ði] [da:rk] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
they brought him back to sanity and garnished the dark places of his heart .
他们 带来 他 后退 到 理智 和 装饰 这 黑暗的 地方 的 他的 心 .
他们使他恢复了理智，并抚慰了他内心深处的黑暗角落。

[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ?
But what to do ?
但 什么 到 做 ?

但该怎么办呢？

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] ['pra:bləm] .
That was more than ever the problem .
那 曾是 更多的 比 曾经 这 问题 .

这比以往任何时候都更加是个问题。

[hi:; hi] ['boʊltɪd] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ðæt] [naɪt] ,
He bolted and barred his door that night ,
他 螺栓连接 和 禁止 他的 门 那 夜晚 ,

当晚他把门闩上，锁上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ænd; ənd] ['letər] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvr] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
and the photograph and letter lay beside his revolver under his pillow .
和 这 照片 和 信 躺 旁 他的 左轮手枪 在下面 他的 枕头 .

照片和信件就放在他枕头下的左轮手枪旁边。

[nɑ:t] ['fɔ:rti] [væn] - [nɔ:r] [ə; eɪ] ['li:dʒən] [ʌv; əv] ['gəʊsts] [ʃʊd; ʃəd] [ri:v] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['telɪŋ]
Not forty Van Hupfeldts nor a legion of ghosts should reave him of those telling
不是 四十 范 - 也不 一个 军团 的 鬼魂 应该 偷 他 的 那些 讲述

['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] !
pieces of evidence !
件 的 证据 !

即使有四十个范·胡普费尔特，即使有一大群鬼魂，也无法让他失去那些关键的证据！

['tʃæptər] [,eks,ai'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['vaɪələt] [di'saɪdz]
VIOLET DECIDES
紫色 决定

紫罗兰决定

['vaɪələt] , [weɪkt] [frʌm; frəm] ['brəʊkən] [rest] [baɪ] [ðə; ði] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv] [dʌvz; doʊvz] , [hæd; həd] [ru:] [ɪn] [hɜ:r; hər]
Violet , waked from broken rest by the cooing of doves , had rue in her
紫色 , 醒来 从 破碎的 休息 经过 这 咕咕 的 鸽子 , 有 后悔 在 她

[soʊl] .
soul .
灵魂 .

紫罗兰被鸽子的咕咕声从断断续续的睡眠中唤醒，心中充满了悔恨。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] ,
She met her mother at breakfast , and the good woman ,
她 遇见 她 母亲 在 早餐 , 和 这 好的 女士 ,
她在早餐时遇到了她的母亲, 这位善良的女士

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [ˈsensɪz] , [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]
thinking her daughter not altogether in her right senses , was disposed to
思维 她 女儿 不是 共 在 她 正确的 感官 , 曾是 处置 到
[biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈsnæpɪʃ] .
be somewhat snappish .
是 有些 暴躁 .
她认为女儿神志不太清醒, 所以有些不耐烦。

[soʊ][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][sæd] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
So the girl was driven back on her sad imaginings ,
所以 这 女孩 曾是 驱动 后退 在 她 伤心 想象 ,
于是, 女孩又陷入了悲伤的幻想中。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ˈdeɪvɪdʒ] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊts] .
nor were they dissipated by David's two little notes .
也不 是 他们 消散 经过 大卫的 二 小的 笔记 .
大卫的两张小纸条并没有消除他们的疑虑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt]
When she sent the messenger away the second time she was in a strange state
什么时候 她 发送 这 信使 离开 这 第二 时间 她 曾是 在 一个 奇怪的 状态
[ʌv; əv][kɑːm] .
of calm .
的 冷静的 .
当她第二次遣走使者时, 她却出奇地平静。

[dɪˈsper] [hæd; həd] [nʌmd] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pərˈsɪstəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
Despair had numbed her : she thought persistently of her sister ,
绝望 有 麻木 她 : 她 想法 持续地 的 她 姐姐 ,
绝望麻木了她: 她不断地想起她的妹妹,

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði][ˈoʊnli] [truː] [rest][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ˈnʊk] [ʌv; əv]
and wondered if the only true rest was to be found in that dark nook of
和 想知道 如果 这 仅有的 真的 休息 曾是 到 是 成立 在 那 黑暗的 角落 的
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .
并开始思考, 真正的安息是否只能在坟墓的黑暗角落里找到。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [dɪˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [væn] - .
She saw a carriage depart for the railway station to bring Van Hupfeldt .
她 锯 一个 运输 离开 为了 这 铁路 车站 到 带来 范 - .
她看到一辆马车开往火车站, 去接范·胡普费尔特。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪts] [wiːlz] [ˈgreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,
In half an hour its wheels grated on the gravel of the drive ,
在 一半 一个 小时 它是 车轮 磨碎的 在 这 碎石 的 这 驾驶 ,
半小时后, 车轮在车道的碎石路上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪtfl]
and a servant came to her room to summon her to the fateful
和 一个 仆人 来了 到 她 房间 到 召唤 她 到 这 命运的
[ˈkɑːnkleɪv] .
conclave .
秘密会议 .
一名仆人来到了她的房间, 召她参加那场决定命运的会议。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ɪn][draɪ] - [aɪd] [prɛr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪ(ə)nd] [meɪd] , [huː]
She was on her knees , in dry - eyed prayer , and the frightened maid , who
她 曾是 在 她 膝盖 , 在 干燥 - 眼睛 祷告 , 和 这 害怕 女佣 , who
[lʌvd] [mɪs] ['vaɪələt] ,
loved Miss Violet ,
喜爱 错过 紫色 ,

她跪在地上，默默祈祷，没有流泪；而那位爱慕维奥莱特小姐的、惊恐的女仆.....

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ji] [sed] :
had a little catch in her voice as she said :
有 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 作为 她 说 :
她说这话时声音有点哽咽:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [mɪs] , [ænd; ənd] [pliːz] , [mɪs] ,
“ **You are wanted in the drawing - room , miss , and please , miss ,**
“ 你 是 通缉 在 这 绘画 - 房间 , 错过 , 和 请 , 错过 ,
“小姐，客厅里要您一来，请您过来，小姐。”

[aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] .
I do hope you won't take on so .
我 做 希望 你 惯于 拿 在 所以 :
我希望你不会接受这样的安排。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [sez] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət][aɪ] “ — [snɪf] — “ [aɪ] [noʊ] [jər] [eɪnt]
Everybody says you ought to be happy ; but I ” — sniff — “ I know yer ain't
大家 说道 你 应该 到 是 快乐的 ; 但 我 ” — 嗅 — “ 我 知道 你的 不是
, [mɪs] .
, **miss** :
, 错过 :

每个人都说你应该快乐；但是——抽泣——“我知道你并不快乐，小姐。”

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 228**]
” [页 -]

“[第 228 页]

['vaɪələt][roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl] .
Violet rose and kissed the girl .
紫色 玫瑰 和 亲吻 这 女孩 :

紫罗兰玫瑰吻了那个女孩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] ['sɪmpəθi] .
It was good to have such honest sympathy .
它 曾是 好的 到 有 这样的 诚实的 同情 :
能得到如此真诚的同情真是太好了。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] , [ˈtʃɪrf(ə)] [səˈlɑːn] [brˈniːθ] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [stɪf] [ænd; ənd][self] -
In the big , cheerful salon beneath she found her mother , stiff and self -
在 这 大的 , 快乐 沙龙 下面 她 成立 她 母亲 , 僵硬的 和 自己 -
[ˈkɑːnʃəs] ,
conscious ,
有意识的 ,

在楼下宽敞明亮的客厅里，她找到了母亲，母亲显得僵硬而拘谨。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['piːp(ə)] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] ['vaɪələt] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːli] ; [væn] - ,
wondering what people would think if Violet persisted in her folly ; Van Hupfeldt ,
好奇 什么 人们 会 思考 如果 紫色 持续 在 她 蠢事 ; 范 - ,
[kəˈlektɪd] [ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃ(ə)] ,
collected and deferential ,
集 和 尊重 ,

想知道如果维奥莱特继续她的愚蠢行为，人们会怎么想；范·胡普费尔特则表现得镇定而恭敬。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌtnhoʊl] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] ([ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈflaʊərz] [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] !) , [ænd; ənd] ,
wearing a buttonhole of violets (of all flowers in creation !) , and ,
穿着 一个 纽扣孔 的 紫罗兰 (的 全部 花朵 在 创建 !) , 和 ,
胸前别着一朵紫罗兰 (世间所有花朵中最美的 !) , 而且 ,

[ˈsi:tɪd] [ˈdʒɪndʒərəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,
seated gingerly on the edge of a chair ,
坐着 小心翼翼地 在 这 边缘 的 一个 椅子 ,
小心翼翼地坐在椅子边缘 ,

[ə; eɪ] [ˈkwaɪətli] [drest] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] “ [də'mestɪk] [ˈsɜ:rvənt] ” [rɪt] [lɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] .
a quietly dressed young woman with “ domestic servant ” writ large upon her .
一个 悄悄 穿着 年轻的 女士 和 “ 国内的 仆人 ” 写 大的 之上 她 .
一位衣着朴素的年轻女子 , 身上醒目地写着“女佣”二字。

[bʌt; bət] - , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ˈvaɪ.ə.ləts] [aɪz] [sə:tʃt] [ˈdri:mɪli] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] .
But Dibbin , for whom Violet's eyes searched dreamily , was not there .
但 - , 为了 谁 紫罗兰的 眼睛 搜索 梦幻般地 , 曾是 不是 那里 .
但维奥莱特梦呓般寻找的迪宾却不在那里。

[væn] - , [hu:] [si:md] [tu;; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'kæni] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts]
Van Hupfeldt , who seemed to have an uncanny trick of reading her thoughts
范 - , WHO 似乎 到 有 一个 不可思议 诡计 的 阅读 她 想法
[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:st(ə)l] ,
when they were hostile ,
什么时候 他们 是 敌对的 ,
范·胡普费尔特似乎有一种不可思议的本领 , 能在她心怀敌意时读懂她的想法。

[ɪk'spleɪnd] [ɪn'stəntli] : “ [nɑ:t] [ɔ:l] [maɪ] [pə'sweɪʒənz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈmɪstər] . - [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
explained instantly : “ Not all my persuasions could bring Mr . Dibbin from his
解释 即刻 : “ 不是 全部 我的 说服 可以 带来 先生 : - 从 他的
[ˈɑ:fɪs] [tu;; tə] - [deɪ] .
office to - day .
办公室 到 - 天 .
他立即解释道 : “ 今天 , 我所有的劝说都未能让迪宾先生从他的办公室里出来。”

[hi;; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [hi;; hi] [sed] .
He had some business engagement which was imperative , he said .
他 有 一些 商业 订婚 哪个 曾是 至关重要的 , 他 说 .
他说 , 他有一些重要的商务活动要处理。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] .
But I have done the next best thing .
但 我 有 完毕 这 下一个 最好的 事物 .
但我已经做了次好的选择。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
Here is a letter from him .
这里 是 一个 信 从 他 .
这是他写的一封信。

[hi;; hi] [wɪl] [səb'stænfɪeɪt] [ɪts] [ˈsteɪtmənts] [ɪn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [sʌm; səm] [ˈleɪtər] [deɪ] .
He will substantiate its statements in person some later day .
他 将要 证实 它是 声明 在 人 一些 之后 天 .
他将在日后亲自证实这些说法。

“ [hi;; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] .
” **He held out a letter .**
” 他 握住 出去 一个 信 .
他递出一封信。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [aɪ 'ti:] [mə'kænikli] .
The girl took it mechanically .
这 女孩 采取 它 机械地 .

女孩机械地接了过去。

[ðə; ði] ['envələʊp] [bɔ:ɹ] [hɜ:ɹ; həɹ] [neɪm] , [taɪpt] .
The envelope bore her name, typed .
这 信封 钻孔 她 姓名 , 打字 .

信封上印着她的名字。

[ʃi:; ʃi] [brʊk] [ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd][brɪ'gæɪn][tu:; tə] [ri:d] ; [bʌt; bət][hɜ:ɹ; həɹ] ['mʌðər] ,
She broke the seal and began to read ; but her mother ,

她 打破 这 海豹 和 开始 到 读 ; 但 她 母亲 ,

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][hæɪv; həv] “ [noʊ] ['nɑ:nsens] [ðɪs] [taɪm] , ” [ɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][æɪn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]
resolved to have “ no nonsense this time , “ interrupted , with an unusual
已解决 到 有 “ 不 废话 这 时间 , “ 中断 , 和 一个 异常
[ʃɑ:rpnəs] :
sharpness :
锐利度 :

“这次绝不胡闹”的决心被一种异乎寻常的尖锐语气打断了：

“ [ə'laʊd] , [pli:z] !
“ **Aloud , please !**
“ 大声 , 请 !

请大声说出来！

“ [soʊ][ˈvaɪələt] [ri:d] :
“ **So Violet read :**
“ 所以 紫色 读 :

于是维奥莱特读道：

[dɪr] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] : — [fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:] ,
Dear Miss Mordaunt : — For some reason , not explained to me ,

亲爱的 错过 莫当特 : — 为了 一些 原因 , 不是 解释 到 我 ,

亲爱的莫当特小姐：——由于某种原因，我至今没有得到解释，

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [neɪmd] [væn] - [hæɪz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]
a gentleman named Van Hupfeldt has asked me to assure you that he is not

一个 绅士 命名 范 - 有 问 我 到 保证 你 那 他 是 不是
[ˈjoʊhɑ:n] ['straʊs] ,
Johann Strauss ,
约翰 施特劳斯 ,

一位名叫范·胡普费尔特的先生请我向您保证，他不是约翰·施特劳斯。

[hu:] ['rentɪd] [ðə; ði] [flæt] [noʊ] . ['sevən] , ['edi:stəʊn]
who rented the flat No . 7 , Eddystone
WHO 租来的 这 平坦的 不 . 7 , 埃迪斯通

谁租住了埃迪斯通7号公寓

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

['mæɪnʃnz] , [sʌm; səm] [tu:] ['jɪrɪz] [sɪns] .
Mansions , some two years since .
豪宅 , 一些 二 年 自从 .

豪宅，大约两年前。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][du:] [ðæt] ['redɪli] .
Of course , I do that readily .
的 课程 , 我 做 那 容易 .

当然, 我很乐意这么做。

[aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t] ['træv(ə)][tu:; tə] - [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [væn] - [tu:; tə] -
I much regret that I cannot travel to Rigsworth with Mr . Van Hupfeldt to -
我 很多 后悔 那 我 不能 旅行 到 - 和 先生 . 范 - 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

我非常遗憾今天不能和范·胡普费尔特先生一起去里格斯沃思；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:d] [rɪ'kwɛst] [hi:; hi] [meɪks] [ɪz] ['ri:əli] [soʊ][ˈɜ:rdʒənt][æz; əz][hi:; hi]
but I do not suppose that the odd request he makes is really so urgent as he
但 我 做 不是 认为 那 这 奇怪的 要求 他 制作 是 真的 所以 紧迫的 作为 他
[wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [bɪ'li:v] .
would have me believe .
会 有 我 相信 .

但我并不认为他提出的这个奇怪的要求真的像他让我相信的那样紧急。

[pli:z] [kən'veɪ] [maɪ] [rɪ'spektfəl] [rɪ'gɑ:rdz][tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] .
Please convey my respectful regards to Mrs . Mordaunt .
请 传达 我的 尊重 问候 到 太太 . 莫当特 .

请代我向莫当特夫人致以敬意。

[jɔ:rz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致,

[dʒɑ:n] - .
John Dibbin .
约翰 - .

约翰·迪宾。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['taɪprɪtn] .
Excepting the signature , the letter was typewritten .
除外 这 签名 , 这 信 曾是 打字稿 .

除了签名之外, 这封信是打字的。

['vaɪələt] [nu:] [ðə; ði][oʊld]['eɪdʒənts] [skrɔ:lɪŋ] ['hændraɪtɪŋ] ['veri] [wel] .
Violet knew the old agent's scrawling handwriting very well .
紫色 知道 这 老的 经纪人 潦草 手写 非常 出色地 .

维奥莱特非常熟悉那位老特工潦草的字迹。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [sent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] ['letər] [brɪ'fɔ:r] .
He had never sent her a typewritten letter before .
他 有 绝不 发送 她 一个 打字稿 信 前 .

他以前从未给她寄过打字信。

[fi:; fi] [leɪd][ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]
She laid the document on the table which had borne the parchments of yesterday
她 铺设 这 文档 在 这 桌子 哪个 有 出生 这 羊皮纸 的 昨天
.
:
.

她把文件放在桌子上, 桌子上之前放着昨天的羊皮纸。

" [wel] ? [ɪz] [ðæt] [sætɪs'fæktəri] ? " [sed] [væn] - .
" Well ? Is that satisfactory ? " said Van Hupfeldt .
" 出色地 ? 是 那 令人满意的 ? " 说 范 - .

"怎么样? 这样可以吗?"范·胡普费尔特问道。

“ [kwaɪt] [kən'kluːsɪv] , ” [mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .
“ **Quite conclusive** , ” **murmured Mrs . Mordaunt** .
“ 相当 确凿 , ” 低声说道 太太 : 莫当特 :

“很有说服力,”莫当特夫人低声说道。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] ['vaɪələt] ,
“ **Who is this ?** ” **asked Violet** ,
“ WHO 是 这 ? ” 问 紫色 ,

“这是谁?”维奥莱特问道。

[tʃːrniŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃer] .
turning toward the nervous young person on the edge of a chair .
转弯 朝向 这 紧张的 年轻的 人 在 这 边缘 的 一个 椅子 :

他转过身, 看向坐在椅子边缘、神情紧张的年轻人。

“ [ðæt] [ɪz] ['serə] [gis] , [pɔːr] [gwenz] [meɪd] .
“ **That is Sarah Gissing , poor Gwen's maid** .
“ 那 是 莎拉 吉辛 , 贫穷的 格温的 女佣 :

“那是莎拉·吉辛, 可怜的格温的女佣。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['serə] [gis] ; [bʌt; bət] ['dʒeni] ,
“ **It was not Sarah Gissing ; but Jenny** ,
“ 它 曾是 不是 莎拉 吉辛 ; 但 珍妮 ,

“那不是莎拉·吉辛, 而是珍妮,

[ləʊnd] [baɪ] [mɪs] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ə; ei] [stɪf] ['fɪgjər] [peɪd] [tuː; tə][bəʊθ] —
loaned by Miss Ermyn L'Estrange for the day at a stiff figure paid to both —
借出的 经过 错过 - - 为了 这 天 在 一个 僵硬的 数字 有薪酬的 到 两个都 —
[dʒeni] ,
Jenny ,
珍妮 ,

由埃尔明·莱斯特兰奇小姐借出一天, 费用不菲, 两人都支付了这笔钱——珍妮、

[skuːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ænd; ænd] [glɪb] [ɪ'hʌf] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
schooled for her part and glib enough at it ,
受过教育 为了 她 部分 和 油嘴滑舌 足够的 在 它 ,

她受过专业训练, 能言善辩,

[ðoo] [hɜːr; hər] ['kɑːkni] ['pəːtnɪs] [wʌz; wəz][moʊmən'terəli] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['grændʒər]
though her Cockney pertness was momentarily awed by the old - world grandeur
尽管 她 伦敦东区口音 俏丽 曾是 片刻 敬畏 经过 这 老的 - 世界 宏伟

[ʌv; əv] [deɪ] ['mæənər][ænd; ænd][ɪts] [tuː] “ [riːəl] ” ['leɪdɪz] .
of Dale Manor and its two “ real ” ladies .
的 戴尔 庄园 和 它是 二 “ 真实的 ” 女士们 :

虽然她那伦敦东区式的俏皮话一时被戴尔庄园的古老宏伟和两位“真正的”女士所震撼。

[soʊ][væn] - [wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [daɪs] ;
So Van Hupfeldt was playing with loaded dice ;
所以 范 - 曾是 玩耍 和 已加载 骰子 ;

所以范·胡普费尔特是在玩作弊骰子;

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði]
he had discarded the dangerous notion of trying to buy Dibbin for the
他 有 丢弃 这 危险的 概念 的 尝试 到 买 - 为了 这

['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv][ə; ei] ['fɔːrdʒd] ['letər] .
simpler expedient of a forged letter .
更简单 权宜 的 一个 锻造 信 :

他放弃了试图用伪造信件的方式收买迪宾这种危险的想法, 转而采取了更简单的权宜之计。

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kuː] ;
The marriage ceremony was now the great coup ;
这 婚姻 仪式 曾是 现在 这 伟大的 政变 ;

婚礼仪式成了最大的胜利;

[let] [ðæt] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [fækt][ænd; ənd][hiː; hi] [bi'li:vð] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
let that be an irrevocable fact and he believed he would be able to
让 那 是 一个 不可撤销的 事实 和 他 相信 他 会 是 有能力的 到
[ˈmænɪdʒ] [ˈevriθɪŋ] .
manage everything .
管理 一切 .

让他接受这个不可逆转的事实，他相信自己能够应对一切。

“ [ɑː] ！ ” [sed] [ˈvaɪələt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
“ **Ah !** ” **said Violet , with a pathos that might have**
“ 啊 ！ ” 说 紫色 , 和 一个 感伤 那 可能 有

“啊！”维奥莱特说道，语气中带着一丝悲怆，或许.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[tʌtʃt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkæləst] [hɑːrt] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈserə] [gɪs] .
touched even a calloused heart , “ you are Sarah Gissing .
感动 甚至 一个 粗糙的 心 , “ 你 是 莎拉 吉辛 .

即使是对冷漠的心也触动了，“你是莎拉·吉辛。”

[juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] ?
You knew my dear sister ?
你 知道 我的 亲爱的 姐姐 ?

你认识我亲爱的妹妹吗？

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ləst] [ˈaʊərz] ?
You saw her in her last hours ?
你 锯 她 在 她 最后的 小时 ?

你见过她生命的最后时刻吗？

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ləst] [wɜːrdz] ? “
You heard her last words ? “
你 听到 她 最后的 字 ? “

你听到她临终遗言了吗？

“ [jes] , [mɪs] , “ [ˈsnɪvəld] [ˈdʒeni] , “ [æn; ən] - [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [eɪnt] [ˈmɪstər] . [ˈstraʊs] ,
“ **Yes , miss , “ sniveled Jenny , “ an ' this gentleman ain't Mr . Strauss ,**
“ 是的 , 错过 , “ 抽泣着 珍妮 , “ 一个 - 这 绅士 不是 先生 . 施特劳斯 ,

“是的，小姐，”珍妮抽泣着说，“这位先生不是施特劳斯先生。”

[ðəʊ] [hiː; hi][duː][rɪˈzemb(ə)l][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] .
though he do resemble him a bit .
尽管 他 做 类似 他 一个 少量 .

虽然他确实有点像他。

“ [naʊ] , [ðɪs] [əˈʃʊərəns] [keɪm] [tuː] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhætʃ(ə)rəl] [ˈkwestʃən] .
“ **Now , this assurance came too quick on the heels of a natural question** .
“ 现在 , 这 保证 来了 也 快的 在 这 高跟鞋 的 一个 自然的 问题 .

“然而，这个保证来得太快了，它紧接着一个很自然的问题。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] .
It had not been asked for as yet .
它 有 不是 到过 问 为了 作为 然而 .

当时还没有人提出过这个要求。

[ˈvaɪələt][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɑːmən] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər] [seɪk]
Violet was ready to bare her heart to this common - looking girl for sake
紫色 曾是 准备好 到 裸 她 心 到 这 常见的 - 寻找 女孩 为了 清酒
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]wʌz; wəz] [gwendəlɪnɪz] [ˈoʊnli]
of the knowledge that she was Gwendoline's only
的 这 知识 那 她 曾是 格温多琳的 仅有的
[ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdaːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪdaːnt] .
confidante :
知己 .

维奥莱特准备向这个外表普通的女孩敞开心扉，因为她知道她是格温多琳唯一的知己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ʌv; əv] [ˈdʒɛniːz] [ˈtestɪmoʊni] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
But the exceeding promptitude of Jenny's testimony forced back the rush of
但 这 超过 迅速 的 珍妮的 见证 强制 后退 这 匆忙 的
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

但珍妮作证的迅速有力，抑制了人们涌起的感伤情绪。

[ˈvaɪələt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈkɔɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Violet even recoiled a little .
紫色 甚至 反冲 一个 小的 .

维奥莱特甚至微微后退了一下。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [sprɪt]
Could it be possible that her sweet and gracious sister , the laughing sprite
可以 它 是 可能的 那 她 甜的 和 亲切 姐姐 , 这 笑 精灵
[ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] ,
of bygone days ,
的 逝去的 天 ,

难道她那甜美优雅的妹妹，那个昔日爱笑的精灵，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] , [smɔːl] - [feɪst] ,
had been driven to make something of a friend of this coarse , small - faced ,
有 到过 驱动 到 制作 某物 的 一个 朋友 的 这 粗 , 小的 - 面对 ,
[miːn] - [aɪd] [wentʃ] ?
mean - eyed wench ?
意思是 - 眼睛 妖妇 ?

难道非要和这个粗鲁、小脸、眼神刻薄的女人交个朋友吗？

[haʊ] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [haʊ] [ˈsɔːrɪdɪd] , [wʌz; wəz] [iːtʃ] [freɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ɡwenz] [ˈhɪd(ə)n] [laɪf] !
How pitiful , how sordid , was each fresh chapter of Gwen's hidden life !
如何 可怜 , 如何 肮脏的 , 曾是 每个 新鲜的 章 的 格温的 隐 生活 !
格温隐秘生活的每一个新篇章都多么可怜，多么肮脏！

[væn] - [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃek] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsiːðɪŋ] [breɪn] ,
Van Hupfeldt saw that a check had occurred , though his seething brain ,
范 - 锯 那 一个 查看 有 发生 , 尽管 他的 沸腾 脑 ,
范·胡普费尔特虽然怒火中烧，但他还是察觉到已经进行了一次检查。

[ɪnˈtɛnt] [ˈoʊnli][ɑːn] [ˌsɪˈkjuəɪŋ] [æŋ; ən][ʌnˈbɪltərəb(ə)l] [ˈvɜːrdɪkt] , [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈpriːʃiɛt] [ðə; ði]
intent only on securing an unalterable verdict , was unable to appreciate the
意图 仅有的 在 确保 一个 不可更改的 判决 , 曾是 无法 到 欣赏 这
[ˈdelɪkət] [pɔɪz] [ʌv; əv][ˈvaɪ.ə.ləts][ˌiˈməʊʃənz] .
delicate poise of Violet's emotions .
精美的 沉着 的 紫罗兰的 情绪 .

他一心只想获得不可更改的判决，却无法体会维奥莱特微妙的情感。

“ [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɛntli] .
“ **Question her** , ” **he said gently** .
” 问题 她 , ” 他 说 轻轻地 .

“问问她，”他温和地说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgreɪtli]
“ **She will tell you all about her mistress , to whom she was very greatly**
“ 她 将要 告诉 你 全部 关于 她 情妇 , 到 谁 她 曾是 非常 非常
[əˈtætʃt] .
attached .
随附的 .

“她会把她的女主人的事都告诉你，她非常依恋她的女主人。”

[wɜːr; wəɹ][juː; jʊ][nɑːt] , [ˈserə] ? ”
Were you not , Sarah ? ”
是 你 不是 , 莎拉 ? ”

莎拉，你不是吗？

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
“ **Oh , yes , sir** .
“ 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][soʊ][nɑːs][æɪn; ən] - [kaɪnd][ɪn][hɜːr; həɹ] [weɪz] ,
She were such a lovely lady , and so nice an ' kind in her ways ,
她 是 这样的 一个 迷人的 女士 , 和 所以 好的 一个 - 种类 在 她 方式 ,
她是一位非常可爱的女士，待人友善和蔼。

[ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [help] [ˈloʊvɪn] - [hɜːr; həɹ] .
that nobody could help lovin ' her .
那 无人 可以 帮助 爱 - 她 .

谁都无法抗拒她的魅力。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] .
“ **That was better** .
“ 那 曾是 更好的 .

“这样好多了。”

[ˈvaɪələt] [θɔːd] [əˈgen] .
Violet thawed again .
紫色 解冻 再次 .

紫罗兰再次融化了。

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli]
“ **I hardly**
“ 我 几乎

我几乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[noʊ] [wʌt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
know what to ask you , " she said wistfully .
知道 什么 到 问 你 , ” 她 说 怅然地 .

“我知道该问你什么了，”她怅然地说。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [spiːk] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][em ˈiː] ? ”
“ **Did she ever speak of us , of my mother and me ? ”**
“ 做过 她 曾经 说话 的 我们 , 的 我的 母亲 和 我 ? ”

“她有没有提起过我们，提起过我和我的母亲？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [mɪs] .
“ **She would talk about you for hours , miss** .
“ 她 会 讲话 关于 你 为了 小时 , 错过 .

“她会连续几个小时谈论你，小姐。”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrk] ,
Many a time I could hardly get on with my work ,

许多 一个 时间 我 可以 几乎 得到 在 和 我的 工作 ,

很多时候我几乎无法专心工作,

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ˈgɔːsɪp] [wɪð; wɪθ] .
she was so anxious to have some one to gossip with .

她 曾是 所以 焦虑的 到 有 一些 一 到 闲话 和 .

她非常渴望能找到人一起八卦。

[bles] [jʊr; jər] - [ɜːrt] , [mɪs] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] .
Bless your ' eart , miss , I know your name as well as my own .

保佑 你的 - 地球 , 错过 , 我 知道 你的 姓名 作为 出色地 作为 我的 自己的 .

小姐, 您真是个好人, 我可是对您的名字了如指掌。

” [streɪndʒ] , [moʊst] [ʌnˈlʌtərəbli] [streɪndʒ] , [θɔːt] [ˈvaɪələt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd]
” **Strange , most unutterably strange , thought Violet ; but she said , with a sad**

” 奇怪的 , 最多 难以言喻 奇怪的 , 想法 紫色 ; 但 她 说 , 和 一个 伤心

[smaɪl] : “ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈfeɪvəd] ,
smile : “ You were much favored ,

微笑 : “ 你 是 很多 受青睐 ,

“奇怪, 真是奇怪得难以言喻,”维奥莱特心想; 但她带着一丝悲伤的微笑说道: “你很受宠爱。”

[ˈserə] .

Sarah .

莎拉 .

莎拉。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]
I would have given all I have in the world to have changed places with

我 会 有 给定 全部 我 有 在 这 世界 到 有 已更改 地方 和

[juː; jʊ] .

you .

你 .

我愿意付出我所有的一切, 只求能和你交换位置。

[tel] [em ˈiː] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈstraʊs] — [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? “
Tell me , was this man — this Mr . Strauss — kind to her ? “

告诉 我 , 曾是 这 男人 — 这 先生 . 施特劳斯 — 种类 到 她 ? “

告诉我, 这位施特劳斯先生对她好吗?

” [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , [mɪs] .

” **He must have been , miss** .

” 他 必须 有 到过 , 错过 :

“他一定是, 小姐。”

[hiː; hi] — “

He — “

他 — “

他-”

” [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ?

” **Must have been ?**

” 必须 有 到过 ?

“一定是这样吗? ”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] !

But you saw and heard !

但 你 锯 和 听到 !

但你看到了, 也听到了!

” [ˈdʒeni] [kept] [hɜːr; hær] [hed] , [ðoo] [ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

” **Jenny kept her head , though she flushed a little .**
” 珍妮 保留 她 头 , 尽管 她 配 一个 小的 .

珍妮保持着冷静, 虽然她脸颊微微泛红。

” [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n] [duː] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] [bɪˈfɔːr] [ˈsɜːrvənt] , [mɪs] , [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]
” **People often do put on a different way before servants , miss , to what they**
” 人们 经常 做 放 在 一个 不同的 方式 前 仆人 , 错过 , 到 什么 他们

[hæv; həv] [ɪn] [ˈpraɪvət] .
have in private .
有 在 私人的 .

“人们在仆人面前的表现, 往往与他们在私下里的表现有所不同。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈeniˌwez] [bæd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈstraʊs] .
Not that I have reason to think anyways bad of Mr . Strauss .
不是 那 我 有 原因 到 思考 总之 坏的 的 先生 . 施特劳斯 .

当然, 我也没有任何理由对施特劳斯先生抱有负面看法。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈɔːlweɪz] [friː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
He was a very generous sort of gentleman , always free with his money .
他 曾是 一个 非常 慷慨的 种类 的 绅士 , 总是 自由的 和 他的 钱 .

他是一位非常慷慨的绅士, 总是出手阔绰。

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] — [ɜːr; ər] — [mɪs] [ˈgwendəˌliːn] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
What I meant was that Miss — er — Miss Gwendoline used to speak of him
什么 我 意思是 曾是 那 错过 — 呃 — 错过 格温多琳 用过的 到 说话 的 他

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈloʊvɪn] - [ˈhʌzbənd] .
as a lovin ' husband .
作为 一个 爱 - 丈夫 .

我的意思是, 格温多琳小姐过去常说他是一位慈爱的丈夫。

” [ˈdʒeni] [kɔːt] [hɜːr; hær] [breθ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] .
” **Jenny caught her breath a trifle .**
” 珍妮 捕捉 她 气息 一个 琐事 .

珍妮稍稍喘了口气。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [væn] - ,
She did not dare to look at Van Hupfeldt ,
她 做过 不是 敢 到 看 在 范 - ,

她不敢看范·胡普费尔特。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspeʃəli] [wɔːrnd] [hɜːr; hær] [əˈgenst] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
as he had specially warned her against doing so .
作为 他 有 特别 警告 她 反对 正在做 所以 .

因为他曾特别警告过她不要这样做。

[laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [klæs] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [baɪ]
Like most of her class , she was prepared now to cover any mistake by
喜欢 最多 的 她 班级 , 她 曾是 准备 现在 到 覆盖 任何 错误 经过
[ɪkˈsesɪv] [vɔːljʊˈbɪlɪtɪ] .
excessive volubility .
过多的 流动性 .

和班上大多数同学一样, 她现在准备用滔滔不绝来掩盖任何错误。

” [dɪd] [juː; jʊ] [əˈdres] [hɜːr; hær] [æz; əz] - [mɪs] [ˈgwendəˌliːn] , - [ðen] ? ”
” **Did you address her as ' Miss Gwendoline , ' then ? ”**
” 做过 你 地址 她 作为 - 错过 格温多琳 , - 然后 ? ”

“那你当时称呼她为‘格温多琳小姐’吗? ”

” [jes] , [mɪs] .
” **Yes , miss .**
” 是的 , 错过 .

“是的, 小姐。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ju;; jʊ] [noʊ] .

That is the way on the stage , you know .
那 是 这 方式 在 这 阶段 , 你 知道 .

这就是舞台上的生存之道，你知道的。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]

” [**Pg 232**]
” [页 -]

“[第 232 页]

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] . ”

” **But this was not on the stage .** ”
” 但 这 曾是 不是 在 这 阶段 . ”

“但这并非发生在舞台上。”

” [kwɑɪt] [raɪt] , [mɪs] , [ˈoʊnli] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˈmoʊstli][ˈju:zɪz][ðər; ðər][steɪdʒ] [neɪmz] [ɪn]

” **Quite right , miss , only ladies in the profession mostly uses their stage names in**
” 相当 正确的 , 错过 , 仅有的 女士们 在 这 职业 大多 用途 他们的 阶段 姓名 在
[ˈpraɪvət] . ”

private . ”
私人的 . ”

“没错，小姐，只有女性从业者在私下里才会使用艺名。”

” [maɪ][ˈsɪstər] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [ɑ:n] [ˈeni] [steɪdʒ] , [tu;; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] .

” **My sister never appeared on any stage , to my knowledge .**
” 我的 姐姐 绝不 出现 在 任何 阶段 , 到 我的 知识 .

据我所知，我姐姐从未在任何舞台上出现过。

” [ˈdʒeni] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɪˈfaɪənt] .

” **Jenny became a little defiant .**
” 珍妮 成为 一个 小的 桀骜不驯 .

珍妮变得有点叛逆。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɪs] , ” [ʃi;; ʃi] [ˈænsər] [ˈtɑ:rtli] , ” [aɪ][ˈdɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][maɪ] -

” **Of course , miss , ” she answered tartly , “ I didn't know much about my missus's**
” 的 课程 , 错过 , ” 她 回答 酸涩的 , ” 我 没有 知道 很多 关于 我的 -
- [ænd; ənd] [-] ,

comin's and goin's ,
- 和 戈因斯 ,

“当然，小姐，”她尖刻地回答道，“我对夫人的行踪不太了解。”

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [ju:st] [tu;; tə][gʊʊ][ˈregjələr][tu;; tə] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] .

but she used to go regular to rehearsal .
但 她 用过的 到 去 常规的 到 排演 .

但她以前经常去排练。

[ðə; ði][kɔ:l][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [tu:] [moʊst] [deɪz] .

The call was for eleven and two most days .
这 称呼 曾是 为了 十一 和 二 最多 天 .

大多数日子里，电话铃声是上午11点和下午2点。

” [ˈvaɪələt] [faʊnd] [hɜ:rˈself][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] .

” **Violet found herself in a new world .**
” 紫色 成立 她自己 在 一个 新的 世界 .

“维奥莱特发现自己置身于一个全新的世界。”

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə] [ˈgwendəˌli:n] [ðæt] [ʃi;; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈkwɪtɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊm]

What could have come to Gwendoline that she should have quitted her home
什么 可以 有 来 到 格温多琳 那 她 应该 有 辞职 她 家

[ænd; ənd] [gʊ:n] [əˈwei] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [ˈpi:p(ə)l] ?

and gone away among these strange people ?
和 已消失 离开 之中 这些 奇怪的 人们 ?

格温多琳究竟遭遇了什么，以至于她要离开家乡，远走他乡，来到这些陌生人中间？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌd(ə)nli] [[ʊʊ] [ðə; ði] [ʃruː] [ɪn]
And what had she said that this servant - girl should suddenly show the shrew in
和 什么 有 她 说 那 这 仆人 - 女孩 应该 突然 展示 这 泼妇 在
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?

她究竟说了什么，以至于这个女仆突然变得如此泼辣？

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [təːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [huː] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈgreɪtli] [pərˈtɜːrbd] [æz; əz]
She glanced toward her mother , who , indeed , was as greatly perturbed as
她 瞥了一眼 朝向 她 母亲 , WHO , 的确 , 曾是 作为 非常 忐忑 作为
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她瞥了一眼母亲，母亲果然和她一样心神不宁。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][kʊd; kəd] [skers] [ˌkɑːmpriˈhend] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrlɪŋ]
The old lady could scarce comprehend that the talk was of her darling
这 老的 女士 可以 稀少 理解 那 这 讲话 曾是 的 她 亲爱的
[ˈɡwɛndəˌliːn] .
Gwendoline .
格温多琳 .

老太太简直无法理解，大家谈论的竟然是她心爱的格温多琳。

[ðen] [væn] - , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˈvaɪ.ə.ləts][aɪˈdiːəz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [ˈtʃæn(ə)l] , [brʊʊk] [ɪn] :
Then Van Hupfeldt , thinking to lead Violet's ideas into a fresh channel , broke in :
然后 范 - , 思维 到 带领 紫罗兰的 想法 进入 一个 新鲜的 渠道 , 打破 在 :

这时，范·胡普费尔特想把维奥莱特的想法引向新的方向，于是插话道：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [dɪˈstres] [juː; jʊ] ,
" **I was sure that these things would distress you ,**
" 我 曾是 当然 那 这些 事物 会 痛苦 你 ,
"我确信这些事会让你难过，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
" **he said in the low voice of sympathy .**
" 他 说 在 这 低的 嗓音 的 同情 .

“他用低沉而同情的声音说道。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [priˈfɜːr] [tuː; tə] [send] [ˈserə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ruːm] [waɪl] [juː; jʊ]
" **Perhaps you would prefer to send Sarah to the housekeeper's room while you**
" 也许 你 会 更喜欢 到 发送 莎拉 到 这 管家的 房间 尽管 你
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːkjʊments][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] .
look at the documents I have brought .
看 在 这 文件 我 有 带来 .

“或许您更愿意让莎拉去管家的房间，而您自己则查看我带来的文件。”

" [ˈvaɪələt] , [ɪn] [huːz] [breɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [waɪld] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəz] [laɪf] [wɜːr; wər]
" **Violet , in whose brain a hundred wild questions as to her sister's life were**
" 紫色 , 在 谁 脑 一个 百 荒野 问题 作为 到 她 姐妹 生活 是
[ˈdʒɔːslɪŋ] ,
jostling ,
推搡 ,

“维奥莱特的脑海里涌现出上百个关于她姐姐生活的疑问，

[ˈsʌd(ə)nli] [feɪst] [ˈdʒeni] [əˈɡen] .
suddenly faced Jenny again .
突然 面对 珍妮 再次 .

突然又遇到了珍妮。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstəz] ['beɪbɪ] [kɔːld] ?
“ **What was my sister's baby called ?**
“ 什么 曾是 我的 姐妹 婴儿 称为 ？

我姐姐的孩子叫什么名字？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 。

她问道。

“ ['henri] , [mɪs] , ['æftər][ɪts] ['faːðər] .
“ **Henry , miss , after its father** .
“ 亨利 , 错过 , 后 它是 父亲 。

“亨利小姐，以它的父亲命名。”

“ [,piː 'dʒɪː] - []
“ **[Pg 233]**
“ [页 -]

“[第 233 页]

“ [bʌt; bət] [waɪ] - ['henri] , - [sɪns] [ðə; ðɪ] ['faːðəz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈjoʊhɑːn] ? “
“ **But why ' Henry , ' since the father's name was Johann ? ”**
“ 但 为什么 - 亨利 , - 自从 这 父亲的 姓名 曾是 约翰 ？ ”

“可是，为什么是‘亨利’呢？他父亲的名字明明是约翰啊！ ”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)] , [mɪs] .
“ **That is a puzzle , miss** .
“ 那 是 一个 谜 , 错过 。

“小姐，这真是个谜题。”

[aɪm][ˈoʊnli] ['telɪn] - [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] . “
I'm only tellin ' you what I know . “
我是 仅有的 告诉 - 你 什么 我 知道 。

我只是把我知道的事情告诉你。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ?
“ **And what became of the child ?**
“ 和 什么 成为 的 这 孩子 ？

“那孩子后来怎么样了？ ”

[waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʌðər] ?
Why was it spirited away from its mother ?
为什么 曾是 它 精神抖擞 离开 从 它是 母亲 ？

它为什么会被从母亲身边带走？

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][nɑːt]['teɪkən] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ?
or was it not taken away until after her death ?
或者 曾是 它 不是 已采取 离开 直到 后 她 死亡 ？

还是在她去世后才被取走的？

“ ['dʒeni] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][biː; bi] [kloʊz][æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .
“ **Jenny had been told to be close as an oyster on this matter** .
“ 珍妮 有 到过 讲述 到 是 关闭 作为 一个 牡蛎 在 这 事情 。

“珍妮被告知在这件事上要像牡蛎一样紧闭心扉。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ]['beɪbɪ][wʌz; wəz] [sent] [aʊt][tuː; tə] [nɜːrs] , [mɪs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I don't know why the baby was sent out to nurse , miss , ” she said** .
“ 我 不 知道 为什么 这 婴儿 曾是 发送 出去 到 护士 , 错过 , “ 她 说 。

“我不知道为什么要把婴儿送去喂奶，小姐，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevər] [ɪn][ðə; ðɪ] [flæt] .
“ **I can only tell you it was never in the flat** .
“ 我 能 仅有的 告诉 你 它 曾是 绝不 在 这 平坦的 。

我只能告诉你，它从来不在公寓里。

“ [ˈvaɪələt] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɒs] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [breɪn] .
“ **Violet passed a hand across her eyes as though to clear a bewildered brain** .
“ 紫色 通过了 一个 手 穿过 她 眼睛 作为 尽管 到 清除 一个 困惑 脑 ” .

“维奥莱特用手揉了揉眼睛，仿佛要让自己的大脑清醒过来。”

[ðɪs] [dəˈmestɪk] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [huː] “ [ˈɡɒsɪp] ” [fɔːr; fər] “ [ˈaʊərz]
This domestic lived in a small flat with her sister , who “ gossiped ” for “ hours
这 国内的 居住地 在 一个 小的 平坦的 和 她 姐姐 , WHO “ 闲聊 ” 为了 “ 小时
” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
“ **with her** ,
“ 和 她 ” ,

这位女佣和她的妹妹住在一个小公寓里，她们经常一聊就是“几个小时”。

[jet] [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [gwen] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈaɪdəˌlaɪzd] .
yet the girl knew little about a child which Gwen must have idolized .
然而 这 女孩 知道 小的 关于 一个 孩子 哪个 格温 必须 有 偶像化 ” .

然而，这个女孩对格温一定非常崇拜的那个孩子却知之甚少。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ? ” [ʃiː; ji] [æskt] .
“ **Then you never saw the baby ? “ she asked** .
“ 然后 你 绝不 锯 这 婴儿 ? ” 她 问 ” .

“那你从来没见过那个孩子？”她问道。

“ [noʊ] , [mɪs] ; [ðæt] [ɪz] , [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **No , miss ; that is , once , I think** ,
“ 不 , 错过 ; 那 是 , 一次 , 我 思考 , ”

“不，小姐；也就是说，我想，只有一次。”

“ [fɔːr; fər] [ˈdʒeni] [dɪd] [naʊ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][væn] - ,
“ **for Jenny did now venture to look at Van Hupfeldt** ,
“ 为了 珍妮 做过 现在 风险投资 到 看 在 范 - ” ,

“珍妮现在终于鼓起勇气去看范·胡普费尔特了。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [slart] [nɑːd] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈnaɪəl] .
and his slight nod came at the instant of her denial .
和 他的 轻微 点头 来了 在 这 立即的 的 她 拒绝 ” .

她否认的那一刻，他微微点了点头。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈtɑːpɪk] , [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ɪts] [əˈpɪərəns] ,
He thought the infant a safe topic , in regard to its appearance ,
他 想法 这 婴儿 一个 安全的 话题 , 在 看待 到 它是 外貌 ” ,

他认为，就婴儿的外貌而言，这是一个安全的话题。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ʌv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and the mother's love of it .
和 这 母亲的 爱 的 它 ” .

以及母亲对它的喜爱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [ɪˈnʌf] , [kɔːt] [ˈdʒeniːz] [ˌheɪzɪˈteɪf(ə)n] .
Mrs . Mordaunt , who had been listening intently enough , caught Jenny's hesitation .
太太 : 莫当特 , WHO 有 到过 聆听 专注地 足够的 , 捕捉 珍妮的 犹豫 ” .

一直认真倾听的莫当特太太察觉到了珍妮的犹豫。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] , “ [ʃiː; ji] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] , [ɔːr][biː; bi][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ,
“ **It is odd , “ she said , “ that you should have forgotten , or be uncertain of** ,
“ 它 是 奇怪的 , “ 她 说 , “ 那 你 应该 有 被遗忘的 , 或者 是 不确定 的 ” ,

“这很奇怪,”她说,“你竟然会忘记,或者不确定.....”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [fækt][æz; əz] [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [ˈdɒtəz] [tʃaɪld] .
such a definite fact as seeing my daughter's child .
这样的 一个 定 事实 作为 看到 我的 女儿的 孩子 ” .

亲眼见到女儿的孩子，这的确是确凿的事实。

“ [ə; eɪ] [meɪd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈvaɪələt] .
“ **A maid entered with a telegram which she handed to Violet** .
“ 一个 女佣 进入 和 一个 电报 哪个 她 递交 到 紫色 .
“一个女仆拿着一份电报进来，并把它递给了维奥莱特。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈkʌntri] [ˈmæn(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
In a quiet country mansion the advent of a
在 一个 安静的 国家 大厦 这 来临 的 一个
在一座宁静的乡村庄园里，一个陌生人的到来.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]
[第234页]

[ˈtelɪgræm] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [rˈvent] .
telegram is a rare event .
电报 是 一个 稀有的 事件 .
电报是一种罕见的事件。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈrʊərəl] [ˈɪŋɡlənd] [rɪˈɡɑːrd] [ðɪs] [kɜːrt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [æz; əz] [rɪˈzɜːrvd] [ˈoʊnli]
People in rural England regard this curt manner of communication as reserved only
人们 在 乡村的 英格兰 看待 这 简短 方式 的 沟通 作为 预订的 仅有的
[fɔːr; fər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈaɪtəmz] .
for important items .
为了 重要的 项目 .
英国乡村地区的人们认为这种简短的沟通方式只适用于重要的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdbːnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] .
Mrs Mordaunt was a little alarmed .
太太 . 莫当特 曾是 一个 小的 惊慌 .
莫当特夫人有些惊慌。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈkwɪkli] [rɪˈvjuːd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] - [ˈeɪlmənts] .
Her mind quickly reviewed all her relatives ' ailments .
她 头脑 迅速地 已审核 全部 她 亲属 - 疾病 .
她迅速在脑海中回想起了所有亲戚的病症。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪˈtiː] , [ˈvaɪ, ˈviː] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] ,
“ **What is it , Vi ?** ” **she asked anxiously** ,
“ 什么 是 它 , 维 ? ” 她 问 焦虑地 ,
“怎么了，薇？”她焦急地问道。

[waɪl] [væn] - [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ˈeni] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [fiːnd] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːkət] [tuː; tə]
while Van Hupfeldt wondered if any unoccupied fiend had tempted David Harcourt to
尽管 范 - 想知道 如果 任何 空置 恶魔 有 受诱惑 大卫 哈考特 到
[ˌɪntərˈfɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt] .
interfere at this critical moment .
干扰 在 这 批判的 片刻 .
范·胡普费尔特心想，是不是有什么闲着没事的恶魔诱惑大卫·哈考特在这个关键时刻进行干预。

[ˈvaɪələt] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [bʌf] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈsloʊli] .
Violet opened the buff envelope and read the message slowly .
紫色 打开 这 增幅 信封 和 读 这 信息 缓慢地 .
维奥莱特打开米黄色的信封，慢慢地读着信。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmɑːrvələs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈteɪnd] [hɜːr; hər] [self] - [kənˈtroʊl] ,
It was a perfectly marvelous thing that she retained her self - control ,
它 曾是 一个 完美 奇妙 事物 那 她 保留 她 自己 - 控制 ,
她能够保持自制力，这真是太了不起了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɹz; wəz][frʌm; frəm] - [æt; ət] [dʌn'di:] .

for the telegram was from Dibbin at Dundee .

为了 这 电报 曾是 从 - 在 邓迪 .

因为电报是从邓迪的迪宾那里发来的。

[hæv; həv][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [seɪl] , [ˈæftər] [θri:] [deɪz] - ['praɪvət] [nɪˌɡoʊʃi'eɪ](ə)n [hɪr] .

Have just concluded sale , after three days ' private negotiation here .

有 只是 结束 销售 , 后 三 天 - 私人的 谈判 这里 .

经过三天的私下洽谈，刚刚完成交易。

[jʊr; jər] ['mɔɪəti] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

Your moiety five hundred pounds .

你的 部分 五 百 磅 .

你的那份五百英镑。

['letər] ['fɑːloʊz] .

Letter follows .

信 跟随 .

信件如下。

[aɪ 'ti:] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] [bɪ'kwest] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ænd][wɹz; wəz][ə; eɪ]

It referred to a long - deferred bequest from a cousin , and was a

它 指 到 一个 长的 - 延期 遗赠 从 一个 表哥 , 和 曾是 一个

['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ɪ'nʌf] .

simple matter enough .

简单的 事情 足够的 .

这指的是一位表亲拖延已久的遗赠，事情本身很简单。

[bʌt; bət] - ['riːələɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ænd; ænd] - ['raɪtɪŋ]

But Dibbin realizing an estate in the north of Scotland and Dibbin writing

但 - 意识到 一个 财产 在 这 北 的 苏格兰 和 - 写作

['taɪprɪtɪŋ] [ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv][væn] - [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][wʌŋ][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ]

typewritten testimonials of Van Hupfeldt in London on one and the same day

打字稿 用户评价 的 范 - 在 伦敦 在 一 和 这 相同的 天

[wɹz; wəz][ə; eɪ][mə'hætɪmə,mə'hɑːtmə] [pər'fɔːrməns] ,

was a Mahatma performance ,

曾是 一个 圣雄甘地 表现 ,

但迪宾在同一天既在苏格兰北部购置了一处房产，又在伦敦为范·胡普费尔特撰写了打字证词，这简直就是圣雄甘地式的壮举。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] [prə'dʒek(ə)n] [wɪtɪ] [dɪd][nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrd(ə)nerɪ] [skiːm] [ʌv; əv]

a case of psychic projection which did not enter into the ordinary scheme of

一个 案件 的 精神 投影 哪个 做过 不是 进入 进入 这 普通的 方案 的

[θɪŋz] .

things .

事物 .

这是一起精神投射的案例，它不符合常规的思维模式。

[ˌnevərðə'les] , [ˌvaɪələt] , [seɪv] [fɔːr; fər][wʌŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪntensɪst] [sər'praɪz] [ɪn] [ðoʊz] [diːp] [aɪz] [ʌv; əv]

Nevertheless , Violet , save for one flash of intensest surprise in those deep eyes of

尽管如此 , 紫色 , 节省 为了 一 闪光 的 最激烈 惊喜 在 那些 深的 眼睛 的

[hɜːrɪz] ,

hers ,

她的 ,

然而，除了薇奥莱特那双深邃的眼睛里闪过一丝极度的惊讶之外，

[meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] .

maintained her self - control .

维持 她 自己 - 控制 .

她保持了自制力。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [traɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [kʊd; kəd] [wið'stænd] ['eni] [ʃɑːk] .
She had been so tried already that her mind could withstand any shock .
她 有 到过 所以 尝试 已经 那 她 头脑 可以 经受 任何 震惊 .

她已经饱经风霜，精神上再也承受不住任何冲击了。

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ə'fer] , ” [ʃiː ʃi] [sed]
“ It is nothing , mother — merely a reference to the Auchlachan affair , ” she said
“ 它 是 没有什么 , 母亲 — 仅仅 一个 参考 到 这 - 事务 , ” 她 说
,
.
,

“没什么，母亲——只是提到了奥赫拉汉事件，”她说。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
crushing the telegram into a little ball in her hand .
压碎 这 电报 进入 一个 小的 球 在 她 手 .

她把电报揉成一团，攥在手里。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdbɔːnt] , [g'reɪtli] [rɪ'liːvd] .
“ Ah ! ” said Mrs . Mordaunt , greatly relieved .
“ 啊 ! ” 说 太太 . 莫当特 , 非常 松了口气 .

“啊！”莫当特夫人如释重负地说。

“ [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ænt] [dʒeɪn] [læst] [naɪt] . ”
“ I dreamed of Aunt Jane last night . ”
“ 我 梦见 的 阿姨 简 最后的 夜晚 . ”

“我昨晚梦见了简姨妈。”

“ [wel] , [naʊ] , ” [sed] [væn] - , ['æftər] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
“ Well , now , ” said Van Hupfeldt , after a bound or two of his heart ,
“ 出色地 , 现在 , ” 说 范 - , 后 一个 边界 或者 二 的 他的 心 ,

“好吧，”范·胡普费尔特心跳加速一两下后说道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ what do you say ?
“ 什么 做 你 说 ?

“你怎么说？

['mɪstər] . ['ʃɑːp] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] . ”
Mr . Sharpe will be here soon . ”
先生 . 夏普 将要 是 这里 很快 . ”

夏普先生很快就会到。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪəri] ? ” [sed] ['vaɪələt] .
“ You have the certificates and the diary ? ” said Violet .
“ 你 有 这 证书 和 这 日记 ? ” 说 紫色 .

“你有证书和日记吗？”维奥莱特问道。

“ [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] , [jes] ; [nɑːt] [ðə; ði] ['daɪəri] .
“ The certificates , yes ; not the diary .
“ 这 证书 , 是的 ; 不是 这 日记 .

“证书可以，但日记不行。”

[ɑːn] [kɑːm] [θɔːt] ,
On calm thought ,
在 冷静的 想法 ,

冷静思考之后，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɪ'revəkəbli] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪəri][[æɪ; ʃəl][na:t][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][jɔː; jər][hændz] [ʌn'tɪl]
I have decided irrevocably that the diary shall not be placed in your hands until
我 有 决定 不可逆转地 那 这 日记 将 不是 是 放置 在 你的 双手 直到
[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][sɪks] [mʌnθs] - [ə'gri:mənt] .
the lapse of our six months ' agreement .
这 失效 的 我们的 六 几个月 - 协议 .

我已经无可挽回地决定，在我们六个月的协议到期之前，日记本不会交给你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈji:ldɪd] [ˈevri] [ʌðər] [pɔɪnt] ; [ðer; ðər][aɪ][eɪ 'em][ˈrɪdʒɪd] . "
I have yielded every other point ; there I am rigid . "
我 有 产生 每一个 其他 观点 ; 那里 我 是 死板的 . "

其他所有观点我都让步了，唯独这一点我坚持立场。

" [du:][ju:; jʊ] [ə'saɪn] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] ? "
" Do you assign any reason ? "
" 做 你 分配 任何 原因 ? "

“你给出什么理由吗？ ”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[maɪ] [raɪt] [æz; əz][jɔː; jər] [ə'faɪənst] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:f] [ænd; ənd]
my right as your affianced husband to preserve you from the grief and
我的 正确的 作为 你的 已订婚 丈夫 到 保存 你 从 这 悲伤 和
[ˈmɔ:bidnis] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
morbidness of reading a record of suffering .
发病率 的 阅读 一个 记录 的 痛苦 .

作为你的未婚夫，我有权让你免受阅读苦难记录所带来的悲伤和病态之苦。

[aɪ] [wʊd] [na:t][hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈwi:pɪŋ] [braɪd] .
I would not have you a weeping bride .
我 会 不是 有 你 一个 哭泣 新娘 .

我不想让你成为一个哭泣的新娘。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] - [tʊr] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hænd][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈdaɪəri] , [noʊ]
When we return from our wedding - tour I shall hand you the diary , no
什么时候 我们 返回 从 我们的 婚礼 - 旅游 我 将 手 你 这 日记 , 不
[ˈsu:nər] . "
sooner . "
很快 . "

蜜月旅行结束后，我会第一时间把日记本交给你。

" [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] , [ðen] , " [sed] [ˈvaɪələt] , [kəm'pouzdlɪ] .
" The certificates , then , " said Violet , composedly .
" 这 证书 , 然后 , " 说 紫色 , 镇定 .

“那就看证书吧，”维奥莱特镇定地说。

[væn] - [tʊk] [tu:] [ˈpepərz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] .
Van Hupfeldt took two papers from a pocket - book .
范 - 采取 二 文件 从 一个 口袋 - 书 .

范·胡普费尔特从钱包里拿出两张纸。

[wʌn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhenri] [væn] - [tu:; tə] [ˈgwendə,li:n] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [æt; ət][ðə; ði]
One recorded the marriage of Henry Van Hupfeldt to Gwendoline Mordaunt at the
一 记录 这 婚姻 的 亨利 范 - 到 格温多琳 莫当特 在 这
[ˈɑ:frɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtn] [ˈredʒɪstrɑ:r] .
office of the Brighton registrar .
办公室 的 这 布莱顿 注册员 .

其中一份记录显示，亨利·范·胡普费尔特与格温多琳·莫当特在布莱顿登记处结婚。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['negətv] [flu:] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]
and the negative flew out before he realized that this might have been a good
和 这 消极的 飞翔 出去 前 他 已实现 那 这 可能 有 到过 一个 好的
[kɑ:rd][tu:; tə] [pleɪ] .
card to play .
卡片 到 玩 .

底片飞出去的时候，他还没意识到这可能是一张好牌。

[bʌt; bət][noʊ] ; ['vaɪələt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ðen] .
But no ; Violet would never have married him then .
但 不 ; 紫色 会 绝不 有 已婚 他 然后 .

但事实并非如此；维奥莱特当时绝不会嫁给他。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] !
" What a mystery !
" 什么 一个 神秘 !

真是个谜！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑ:pt][jʊr; jər] [neɪm] , [bi;; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pærənt] [eɪdʒ] ,
To think that he should adopt your name , be of your apparent age ,
到 思考 那 他 应该 采纳 你的 姓名 , 是 的 你的 明显 年龄 ,

想想他竟然会改用你的名字，年龄也和你相仿，

[ænd; ʌnd] [jet] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [ænd; ʌnd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns]
and yet that you should come here to Rigsworth and make our acquaintance
和 然而 那 你 应该 来 这里 到 - 和 制作 我们的 熟人
! "
! "
! "

然而，你竟然会来到里格斯沃斯，与我们相识！

" [noʊ] ['mɪstəri] [æt; ət][ɔ:l] .
" No mystery at all .
" 不 神秘 在 全部 .

“一点也不神秘。”

[ju:; jʊ][dræg] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [skɪld] ['lɔɪər] .
You drag everything from me like a skilled lawyer .
你 拖 一切 从 我 喜欢 一个 熟练 律师 .

你像个老练的律师一样，把我的一切都榨干了。

['straʊs] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bɔ:roʊ] [maɪ] [neɪm] ; [hi;; hi] ['fɔrdʒd] [aɪ 'ti:] .
Strauss did more than borrow my name ; he forged it .
施特劳斯 做过 更多的 比 借 我的 姓名 ; 他 锻造 它 .

施特劳斯不仅借用了我的名字，他还伪造了我的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
There was a police inquiry .
那里 曾是 一个 警察 询问 .

警方已展开调查。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
I was called into it .
我 曾是 称为 进入 它 .

我被叫去参与了这件事。

[maɪ][kjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
My curiosity was aroused .
我的 好奇心 曾是 被唤醒 .

我的好奇心被激发了。

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌv; əv][jər; jər] [ˈsɪstəːz] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˈsteɪps] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . “
I learned something of your sister's story , and I took steps to meet you .”
我 学习 某物 的 你的 姐妹 故事 , 和 我 采取 步骤 到 见面 你 . ”

我了解了一些你姐姐的故事，并设法联系上了你。

“ [ɪntrəˈduːst] [baɪ] [ɒːrd] [ˌvænˈstoʊn] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] .
“ **Introduced by Lord Vanstone !** ” **murmured Mrs . Mordaunt .**
” 介绍 经过 主 范斯通 ! ” 低声说道 太太 . 莫当特 .

“由范斯通勋爵介绍！”莫当特夫人低声说道。

“ [jes] , [sʌm; səm][wʌn] .
“ **Yes , some one .**
” 是的 , 一些 一 .

“是的，有人。”

[aɪ] [ˈkwɪkli] [fərˈɡɑːt][ɔːl] [els] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡræntɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈʌv; əv][jər; jər] [ˈfrendʃɪp] .
I quickly forgot all else when I was granted the privilege of your friendship .
我 迅速地 忘了 全部 别的 什么时候 我 曾是 的确 这 特权 的 你的 友谊 .

有幸拥有你的友谊，我很快就忘记了其他一切。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌvaɪ.ə.ləts][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ɡreɪs] [ðæt]
” **And he took Violet's hand and kissed it , with a delicate grace that**
” 和 他 采取 紫罗兰的 手 和 亲吻 它 , 和 一个 精美的 优雅 那

[wʌz; wəz] [ˈkɔːrtli] [ɪn][hɪm; ɪm] .
was courtly in him .
曾是 宫廷式 在 他 .

“他握住维奥莱特的的手，吻了一下，动作优雅而富有男子气概。”

[ˈʃaːp] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
Sharpe was announced .
夏普 曾是 宣布 .

夏普被宣布入选。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [sent] [ˈdʒeni] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪdʒ] [ˈeskɔːrt] ,
Mrs . Mordaunt sent Jenny away in a maid's escort ,
太太 . 莫当特 发送 珍妮 离开 在 一个 女佣 护送 ,

莫当特夫人派女仆护送珍妮离开。

[ænd; ənd][ˌvaɪələt] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [ˈaʊər] [ˈʌv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [ˈjiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] .
and Violet knew that her hour of final yielding was near .
和 紫色 知道 那 她 小时 的 最终的 屈服 曾是 靠近 .

维奥莱特知道，她最终屈服的时刻即将到来。

[ʃiː; ji] [stɪl] [held] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] .
She still held the certificates .
她 仍然 握住 这 证书 .

她仍然保留着那些证书。

“ [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [kiːp]
“ **Am I to keep**
” 是 我 到 保持

“我是否应该继续

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[ðiːz] ? ” [ʃiː; ji] [æskt] , [waɪl] [hɜːr; həɪ] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] [ˈslɑːtli] .
these ? ” she asked , while her mouth quivered slightly .
这些 ? ” 她 问 , 尽管 她 嘴 颤抖 轻微地 .

“这些吗？”她问道，嘴唇微微颤抖。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
She was thinking , thinking , all the time ,
她 曾是 思维 , 思维 , 全部 这 时间 ,
她一直在思考, 一直在思考。

[ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ɐnd] - [ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [kəˈlæps] [ʌv; əv] [ˈɡwɛndəˌliːn] [wɪtʃ] [meɪd]
of David and Dibbin and of the queer collapse of Gwendoline which made
的 大卫 和 - 和 的 这 酷儿 坍塌 的 格温多琳 哪个 制成
[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] ['kɑːkni] [ˈwʊmən] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
that little Cockney woman her companion .
那 小的 伦敦东区口音 女士 她 伴侣 .
大卫和迪宾的故事, 以及格温多琳的古怪崩溃, 使得那个伦敦东区小女人成了她的伴侣。

[bʌt; bət] [wʌt] [pliː] [kʊd; kəd][ʃiː, ʃi][ɜːrdʒ] [naʊ] ?
But what plea could she urge now ?
但 什么 恳求 可以 她 敦促 现在 ?
但她现在还能提出什么请求呢?

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈrespɪt] , [dʒʌst][tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [ˈlɪŋɡərɪŋ]
She could only ask for a few days ' respite , just to clear away some lingering
她 可以 仅有的 问 为了 一个 很少 天 - 喘息 , 只是 到 清除 离开 一些 挥之不去的
[daʊts] ,
doubts ,
疑虑 ,
她只能请求几天喘息之机, 好消除一些挥之不去的疑虑。

[ænd; ɐnd] [ðen] — [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ˈmʌðəz] [seɪk] , [noʊ][ˈprəʊtɛsts] [naʊ] , [nɔːr] [terz] , [nɔːr] [ˈkwestʃənz]
and then — But , for mother's sake , no protests now , nor tears , nor questions
和 然后 — 但 , 为了 母亲的 清酒 , 不 抗议活动 现在 , 也不 眼泪 , 也不 问题
.
:
.
然后——但是, 看在母亲的份上, 现在不能抗议, 不能流泪, 也不能提问。

[ˈʃɑːrps] [ˈferɪt] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Sharpe's ferret eyes took in the altered situation .
夏普的 雪貂 眼睛 采取 在 这 已修改 情况 .
夏普那双雪貂般的眼睛察觉到了变化的局面。

[ˈjestəˌdeɪz, ˈjestə-diːz] [klaʊdz] [hæd; həd] [pæst] .
Yesterday's clouds had passed .
昨天的 云 有 通过了 .
昨天的云层已经散去了。

[ə; eɪ] [ɡlæns] [frʌm; frəm][væn] - [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
A glance from Van Hupfeldt brought him to business .
一个 瞥一眼 从 范 - 带来 他 到 商业 .
范·胡普费尔特的一个眼神就让他回过神来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] ,
There was a marriage settlement of five thousand pounds per annum ,
那里 曾是 一个 婚姻 沉降 的 五 千 磅 每 年 ,
婚后赡养费为每年五千英镑。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə] [twɔːs] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈwɪdʊʊhʊd] — [ænd; ɐnd]
to be increased to twice the amount in the event of widowhood — and
到 是 增加 到 两次 这 数量 在 这 事件 的 丧偶 — 和
[ˈʃɑːp] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈliːg(ə)l][prəˈvaɪzʊʊ] [ðæt] [ˈvaɪələt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˈmæəri] [əˈɡen] ,
Sharpe explained the legal proviso that Violet was to be free to marry again ,
夏普 解释 这 合法的 但书 那 紫色 曾是 到 是 自由的 到 结婚 再次 ,
如果丧偶, 金额将增加到两倍——夏普解释说, 法律规定维奥莱特可以自由再婚。

[ɪf] [soʊ] ['maɪndɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['fɔ: fɪtɪŋ] ['eni] ['pɔ: rj(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg' nɪfɪs(ə)nt] ['jɪrli] ['revənu:] .
if so minded , without forfeiting any portion of this magnificent yearly revenue .
如果 所以 有思想 , 没有 放弃 任何 部分 的 这 壮丽 每年 收入 .
如果愿意的话, 无需放弃这笔丰厚的年度收入的任何一部分。

“ [moʊst] ['dʒenərəs] !
Most generous !
” 最多 慷慨的 !

“太慷慨了! ”

“ ['mɪsɪz] . ['mɔ: rɔ: nt] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [help] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['i: v(ə)n] [ðə; ði] [gɜ: rl] [hɜ: r'self] ,
Mrs . Mordaunt could not help saying , and even the girl herself ,
” 太太 . 莫当特 可以 不是 帮助 说 , 和 甚至 这 女孩 她自己 ,
莫当特夫人忍不住说道, 就连女孩自己也这么说。

['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dru: pɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [keɪdʒd] [θrʌŋ] , [nu:] [ðæt] [væn] - [wʌz; wəz]
miserable and drooping as a caged thrush , knew that Van Hupfeldt was
悲惨的 和 下垂 作为 一个 笼中 画眉 , 知道 那 范 - 曾是
['foʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['su: tər] .
showing himself a princely suitor .
显示 他自己 一个 王子 求婚者 .
像笼中画眉一样垂头丧气, 却知道范·胡普费尔特正在向世人展现他王子般的求婚姿态。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['fɑ: loʊz] [ə; eɪ] [sʌmwʌt] [ʌn'ju: zuəl] ['dɑ: kjumənt] , ” [sed] ['jɑ: p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɪsk] ['li: g(ə)]
And now follows a somewhat unusual document , ” said Sharpe in his brisk legal
” 和 现在 跟随 一个 有些 异常 文档 , ” 说 夏普 在 他的 轻快 合法的
[wei] .
way .
方式 .

“接下来是一份有些不寻常的文件, ”夏普用他那干脆利落的法律腔调说道。

“ ['mɪstər] . [væn] - [hæz; həz] [ɪn'strʌktɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [wɪl] ,
Mr . Van Hupfeldt has instructed me to prepare a will ,
” 先生 . 范 - 有 指示 我 到 准备 一个 将要 ,
“范·胡普费尔特先生指示我准备一份遗嘱,

['li: vɪŋ] [ɔ: l] [hɪz; ɪz] ['ri: əl] [ænd; ənd] ['pɜ: rsən(ə)l] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [mɪs] ['vaɪələt] ['mɔ: rɔ: nt] ,
leaving all his real and personal estate to Miss Violet Mordaunt ,
离开 全部 他的 真实的 和 个人的 财产 到 错过 紫色 莫当特 ,
将所有不动产和动产遗赠给维奥莱特·莫当特小姐。

[hi:; hi] ['bi: ɪŋ] ['kɑ: n fɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['feɪθfəli] ['kæri] [aʊt] ['sɜ: rt(ə)n] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
he being confident that she will faithfully carry out certain instructions of his own .
他 存在 自信的 那 她 将要 忠实 携带 出去 肯定 指示 的 他的 自己的 .
他相信她会忠实地执行他下达的某些指示。

[ʌv; əv] [kɔ: rs] , [ðɪs] ['ɪnstɹəmənt] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [bri: f] [laɪf] .
Of course , this instrument will have a very brief life .
的 课程 , 这 乐器 将要 有 一个 非常 简短的 生活 .
当然, 这件仪器的寿命会非常短暂。

['mæɪrɪdʒ] , [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [mɪs] ['mɔ: rɔ: nt] , [ɪn'væli, deɪts] [ɔ: l] [wɪlz] ['pri: viəsli]
Marriage , I may explain , Miss Mordaunt , invalidates all wills previously
婚姻 , 我 可能 解释 , 错过 莫当特 , 无效 全部 遗嘱 之前
我可以解释一下, 莫当特小姐, 婚姻会使之前所有的遗嘱失效。

[ˈɛksɪkjʊ:tɪd][baɪ] [iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] .
executed by either of the parties .
执行 经过 任何一个 的 这 各方 .

由双方任何一方执行。

[hens] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ɪntəˈregnəm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
Hence , it is intended only to cover the interregnum , so to speak ,
因此 , 它 是 故意的 仅有的 到 覆盖 这 过渡时期 , 所以 到 说话 ,
因此, 它的目的仅仅是为了填补这段过渡时期。

[bɪˈtwi:n] [tu:; tə] - [ˈdeɪz] [ˈbætʃələrdɑ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] — [ɜ:r; ər] — "
between to - day's bachelordom and the marriage ceremony of — er — "
之间 到 - 天 单身 和 这 婚姻 仪式 的 — 呃 — "
在今天的单身生活和——呃——的婚礼之间"

" [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] ? " [æskt] [væn] - , [iːgərli] .
" Of this day week ? " asked Van Hupfeldt , eagerly .
" 的 这 天 星期 ? " 问 范 - , 急切地 .
"是本周的这一天吗? "范·胡普费尔特急切地问道。

" [bi:; bi][aɪ ˈti:][soʊ] , " [sed] [ˈvaɪələt] , [fɔ:r; fər][i:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [naʊ] ,
" Be it so , " said Violet , for she had a plan in her mind now ,
" 是 它 所以 , " 说 紫色 , 为了 她 有 一个 计划 在 她 头脑 现在 ,
"那就这样吧,"维奥莱特说道, 因为她心中已经有了计划。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈhæpənd] , [ə; eɪ] [ˈwi:ks] [greɪs] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
and whatever happened , a week's grace was sufficient .
和 任何 发生 , 一个 本周 优雅 曾是 充足的 .
无论发生了什么, 一周的宽限期就足够了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rdɔ:nt] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [əˈpɔɪntɪd] [trʌsˈti:z] [proʊ] [təm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz]
" Mrs . Mordaunt and I are appointed trustees pro tem for the purposes
" 太太 . 莫当特 和 我 是 任命 受托人 专业 特姆 为了 这 目的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] ,
of the marriage settlement ,
的 这 婚姻 沉降 ,
"莫当特夫人和我被任命为婚姻财产协议的临时受托人,

" [went] [ɑ:n] [ˈʃa:p] .
" went on Sharpe .
" 去 在 夏普 .

“夏普继续说道。”

" [ˈmɪstər] . [væn] - [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɛksɪkjʊ:t][ə; eɪ] [freɪ] [wɪl] [ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
" Mr . Van Hupfeldt will , of course , execute a fresh will after marriage .
" 先生 . 范 - 将要 , 的 课程 , 执行 一个 新鲜的 将要 后 婚姻 .
"范·胡普费尔特先生当然会在结婚后立一份新的遗嘱。"

[ɔ:l] [wi:; wi] [ni:d] [naʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈwɪtnɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈverɪəs] [ˈsɪgnətʃə] .
All we need now are two witnesses for various signatures .
全部 我们 需要 现在 是 二 证人 为了 各种各样的 签名 .
现在我们只需要两名证人提供不同的签名。

[maɪ] [klɜ:rk] , [hu:] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz][wʌn] . "
My clerk , who is waiting in the hall , will serve as one . "
我的 职员 , WHO 是 等待 在 这 大厅 , 将要 服务 作为 一 . "
我的办事员正在大厅里等候, 他将担任这一职务。

“ [ðə; ði][gɜ:rɪ] , [ˈserə] [gis] , [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [maɪt] [bi;; bi] [kɔ:ld] [ɪn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz]
“ The girl , Sarah Gissing , who was here just now , might be called in , ” said Mrs
“ 这 女孩 , 莎拉 吉辛 , WHO 曾是 这里 只是 现在 , 可能 是 称为 在 , ” 说 太太
[ˈmɔ:rdɔ:nt] .
. Mordaunt .
. 莫当特 .

“刚才在这里的那个女孩，莎拉·吉辛，可能会被叫过来，”莫当特夫人说。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [væn] - .
“ No , no ! ” cried Van Hupfeldt .
“ 不 , 不 ! ” 哭 范 - .

“不，不！”范·赫普菲尔德喊道。

“ [ʃi;; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
“ She is a stranger .
“ 她 是 一个 陌生人 .

“她是个陌生人。”

[ˈæftər][tu;; tə] - [deɪ] [ʃi;; ʃi] [ˈvæniʃɪz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .
After to - day she vanishes from our lives .
后 到 - 天 她 消失 从 我们的 生活 .

从今天起，她将从我们的生活中消失。

[pli:z] [ˈsʌmən] [wʌn][ʌv; əv][jɔ:r; jər][oʊn] [ˈsɜ:rvənt] — [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfɒtmən] .
Please summon one of your own servants — the housekeeper , or a footman .
请 召唤 一 的 你的 自己的 仆人 — 这 管家 , 或者 一个 男仆 .

请叫您自己的仆人过来——管家或者男仆。

“ [soʊ][ˈvaɪələt][ænd; ænd][væn] - [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rdɔ:nt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [saɪnd]
“ So Violet and Van Hupfeldt and Mrs . Mordaunt and the witnesses signed
“ 所以 紫色 和 范 - 和 太太 . 莫当特 和 这 证人 签名
[ðər; ðər] [neɪmz] [ɑ:n] [ˈveriəs] [ˈpɑ:rtʃmənt] [æt; ət][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈbiər] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ˈlɪt(ə)l]
their names on various parchments at places where the lawyer had marked little
他们的 姓名 在 各种各样的 羊皮纸 在 地方 在哪里 这 律师 有 标记 小的
[krɒsɪz] [ɪn][ˈpens(ə)l] .
crosses in pencil .
十字架 在 铅笔 .

于是，维奥莱特、范·胡普费尔特、莫当特夫人和证人们在律师用铅笔画了小十字的各种羊皮纸上签了名。

[ˈvaɪələt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [so:] [ðə; ði] [neɪm] “ [ˈhenri] [væn] - ” [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv] “
Violet , as in a dream , saw the name “ Henry Van Hupfeldt “ above that of “
紫色 , 作为 在 一个 梦 , 锯 这 姓名 “ 亨利 范 - “ 多于 那 的 “
[ˈvaɪələt] [ˈmɔ:rdɔ:nt] ,
Violet Mordaunt ,
紫色 莫当特 ,

维奥莱特仿佛在梦中看到“亨利·范·胡普费尔特”的名字出现在“维奥莱特·莫当特”的名字上方，

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ˈoʊvər] “ [ˈgwendə,li:n] [ˈmɔ:rdɔ:nt] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] .
“ just as it appeared over “ Gwendoline Mordaunt “ in the marriage certificate .
“ 只是 作为 它 出现 超过 “ 格温多琳 莫当特 “ 在 这 婚姻 证书 .

就像它出现在结婚证书上“格温多琳·莫当特”的名字上方一样。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði][ˈtaɪni] [krɒsɪz] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv] [ˈveləm] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]
In her eyes , the tiny crosses made the great squares of vellum look like the
在 她 眼睛 , 这 微小的 十字架 制成 这 伟大的 正方形 的 羊皮纸 看 喜欢 这
[tʃɑ:rt]
chart
图表

在她眼里，那些细小的十字让羊皮纸上巨大的方格看起来像是图表。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['semətəri] .
of a cemetery .
的 一个 公墓 .

墓地。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋɪŋ] ['swi:tli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] : “ [ju:; jʊ] [sti] [hæv; həv][ə; eɪ] [wi:k]
Yet there was something singing sweetly in her ears : “ You still have a week
然而 那里 曾是 某物 歌唱 甜蜜地 在 她 耳朵 : “ 你 仍然 有 一个 星期

[ʌv; əv] ['lɪbərti] .
of liberty .
的 自由 .

然而，她耳边却响起一个甜美的声音：“你还有一周的自由时间。”

[ju:z][jʊɹ; jər] [taɪm] [wel] .
Use your time well .
使用 你的 时间 出色地 .

好好利用时间。

[nɔ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:] [ɪn][ðə; ði][lənd][kæn; kən] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:ltər] [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:] .
Not all the law in the land can force you to the altar unless you wish it .
不是 全部 这 法律 在 这 土地 能 力量 你 到 这 坛 除非 你 希望 它 .

除非你自愿，否则法律不能强迫你步入婚姻殿堂。

“ [ænd; ænd] [ðɪs] ['lʌləbaɪ] [wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] .
“ And this lullaby was soothing .
” 和 这 催眠曲 曾是 舒缓 .

这首摇篮曲很舒缓人心。

[su:n] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] [tʊk] [ɔ:f] [hɪm'self] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dju:plikɪts] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['hændɪd] ['sɜ:rt(ə)n]
Soon the solicitor took off himself and his duplicates , for he handed certain
很快 这 律师 采取 离开 他自己 和 他的 重复项 , 为了 他 递交 肯定

[ə'ɹɪdʒənəlz] [tu:; tə]['vaɪələt] ,
originals to Violet ,
原件 到 紫色 ,

很快，律师带着他的复印件离开了，因为他把一些原件交给了维奥莱特。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ɪn'tɹʌst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz]
advising her to intrust them to the care of a bank or her mother's
建议 她 到 托付 他们 到 这 关心 的 一个 银行 或者 她 母亲的

['li:g(ə)] [əd'vaɪzəz] .
legal advisers .
合法的 顾问 .

建议她将这些钱交给银行或她母亲的法律顾问保管。

[væn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kreditəbl] [tækt] , [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ,
Van Hupfeldt , with a creditable tact , set himself to entertain the two ladies ,
范 - , 和 一个 可信赖的 策略 , 放 他自己 到 招待 这 二 女士们 ,

范·胡普费尔特以相当得体的策略，开始款待两位女士。

[ænd; ænd] [wen] ['vaɪələt] [wɪft] [tu:; tə] [ɪntərvju:] “ [serə] [gis] ” [ə'gen] ,
and when Violet wished to interview “ Sarah Gissing ” again ,
和 什么时候 紫色 希望 到 面试 “ 莎拉 吉辛 ” 再次 ,

当维奥莱特想再次采访“莎拉·吉辛”时，

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][hɪz; ɪz][ɔ:rdərz] .
he explained that the girl had been sent back to London by his orders .
他 解释 那 这 女孩 有 到过 发送 后退 到 伦敦 经过 他的 订单 .

他解释说，这名女孩是奉他的命令被送回伦敦的。

“ [noʊ] [mɔ:r] [terz] , ” [hi: hi] [sed] [ˈɜ:rnɪstli] ; “ [noʊ] [mɔ:r] [ˈdaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋz] .
“ **No more tears** , ” **he said earnestly** ; “ **no more doubtings and wonderings** .
“ 不 更多的 眼泪 ; ” 他 说 切实 ; “ 不 更多的 怀疑 和 疑惑 .
“不要再流泪了,”他认真地说; “不要再怀疑和疑惑了。”

[wen] [wi: wi] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔr] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ju: jʊ][æɪ; jəl] [mi:t] [hɜ:r; hər] [əˈgen] [ænd; ənd]
When we return from a tour in the States you shall meet her again and
什么时候 我们 返回 从 一个 旅游 在 这 各州 你 将 见面 她 再次 和
[ˈsætɪsfɑɪ][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈkreɪvɪŋz] .
satisfy all your cravings .
满足 全部 你的 渴望 .

当我们从美国巡演回来后, 你将再次见到她, 并满足你所有的渴望。
“ [ˈeɪdɪəntli] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [deɪl] [ˈmæənər] [ˈʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈkwaɪətli]
“ **Evidently his design was to remain at Dale Manor until they were quietly**
“ 显然 他的 设计 曾是 到 保持 在 戴尔 庄园 直到 他们 是 悄悄
[ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd] ,
married , and ,
已婚 , 和 ,

“显然, 他的计划是留在戴尔庄园, 直到他们悄悄结婚为止, 而且,
[ˈmi:nwaɪl] , [səˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [prəˈtektʃn] .
meanwhile , surround the place with every possible protection .
同时 , 环绕 这 地方 和 每一个 可能的 保护 .
与此同时, 要采取一切可能的防护措施将该地点包围起来。

[aɪ ˈti:] [keɪm] , [ˈðerfɔ:r] ,
It came , therefore ,
它 来了 , 所以 ,
因此, 它来了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [[ɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˈvaɪələt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər][ˈæftər]
as a dreadful shock to him when Violet disappeared for a whole hour after
作为 一个 可怕 震惊 到 他 什么时候 紫色 消失 为了 一个 所有的 小时 后
[ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
breakfast next morning ,
早餐 下一个 早晨 ,
第二天早上吃完早饭后, 薇奥莱特突然消失了一个小时, 这让他感到非常震惊。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rdɔ:nt] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd][ɪnkoʊˈhɪrənt] ,
and then Mrs . Mordaunt , red - eyed and incoherent ,
和 然后 太太 : 莫当特 , 红色的 - 眼睛 和 语无伦次 ,
然后是莫当特夫人, 她双眼通红, 语无伦次。

[rʌʃt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
rushed to find him with a note which had just reached her from the
匆忙 到 寻找 他 和 一个 笔记 哪个 有 只是 达到 她 从 这
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .
她拿着刚从车站寄来的一张纸条, 急忙去找他。

[aɪ ˈti:] [ri:d] :
It read :
它 读 :
上面写着:

[dɪr] [ˈmʌðər] — [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
Dear Mother — I suppose I have freedom of action for two days out of my
亲爱的 母亲 — 我 认为 我 有 自由 的 行动 为了 二 天 出去 的 我的
[ˈsev(ə)n] .
seven .
七 .

亲爱的母亲——我想我一周七天里有两天可以自由行动。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪnˈkwaɪərɪz] ; [soʊ][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ,
I wish to make certain inquiries ; so I am going away until to - tomorrow night ,
我 希望 到 制作 肯定 查询 ; 所以 我 是 去 离开 直到 到 - 明天 夜晚 ,
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

我想进行一些调查；所以我要离开到明天晚上，或者，

[ˈpɑːsəbli] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] .
possibly , the next morning .
可能 , 这 下一个 早晨 .

或许是第二天早上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [væn] - [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [fer] , [ænd; ænd] , [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I think Mr . Van Hupfeldt will say this is fair , and , in justice to him ,
我 思考 先生 . 范 - 将要 说 这 是 公平的 , 和 , 在 正义 到 他 ,

我认为范·胡普费尔特先生会说这很公平，而且，公平地说，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːkət] [baɪ] [dɪˈzaɪn] .
I wish to state that I shall not see Mr . David Harcourt by design .
我 希望 到 状态 那 我 将 不是 看 先生 . 大卫 哈考特 经过 设计 .

我特此声明，我不会与大卫·哈考特先生见面。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Should I see him by chance I shall refuse to speak to him .
应该 我 看 他 经过 机会 我 将 拒绝 到 说话 到 他 .

如果我碰巧见到他，我将拒绝与他交谈。

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈdɔːtər] ,
Your loving daughter ,
你的 爱 女儿 ,

你挚爱的女儿，

[ˈvaɪələt] .
Violet .
紫色 .

紫色。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈendɪd] !
“ **It is ended !**
” 它 是 结束 !

“结束了！ ”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
I have done with her !
我 有 完毕 和 她 !

我和她彻底结束了！

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [pleɪd] [em ˈiː] [fɔːls] ！
She has played me false ！
她 有 玩 我 错误的 ！

她欺骗了我！

” [skriːmd] [ðə; ði][mæn] [wen] [hiː, hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈvaɪələt][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈkwɪtɪd] - .
” **screamed the man when he understood that Violet had really quitted Rigsworth .**
” 尖叫 这 男人 什么时候 他 理解 那 紫色 有 真的 辞职 - .
“当他意识到维奥莱特真的离开了里格斯沃斯时，他尖叫起来。”

[hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [ðæt]
His paroxysm of rage was so fierce that Mrs . Mordaunt was terrified that
他的 发作 的 愤怒 曾是 所以 凶猛的 那 太太 . 莫当特 曾是 恐惧 那
[hiː, hi] [wʊd] [daɪ][ɑːn][ðə; ði][spɔːt] ;
he would die on the spot ;
他 会 死 在 这 点 ；

他勃然大怒，怒火如此猛烈，以至于莫当特夫人害怕他会当场毙命；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [ˈendɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈviːəmənt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd]
but his passion ended in an equally vehement declaration of sorrow and
但 他的 热情 结束 在 一个 同样地 慷慨 宣言 的 悲哀 和
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

但他的热情最终却化作了同样热烈的悲伤和爱意的表达。

[hiː, hi] [wʊd] [ˈfaːləʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
He would follow her and bring her back .
他 会 跟随 她 和 带来 她 后退 .

他会跟着她，把她带回来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] .
Mrs . Mordaunt must come with him instantly .
太太 . 莫当特 必须 来 和 他 即刻 .

莫当特夫人必须立刻跟他一起走。

[ðə; ði][gɜːrli][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɜːrˈself] .
The girl must be saved from herself .
这 女孩 必须 是 已保存 从 她自己 .

这个女孩必须被拯救，免于自我毁灭。

[ˈʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈwɪðər] [hiː, hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
Surely they would find her , even in London , whither he was certain she had
一定 他们 会 寻找 她 , 甚至 在 伦敦 , 往哪里去 他 曾是 肯定 她 有
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

他们肯定能找到她，即使是在伦敦，他确信她已经去了那里。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli][gʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [hɔːnts] .
for she would only go to her accustomed haunts .
为了 她 会 仅有的 去 到 她 习惯 闹鬼的地方 .

因为她只会去她常去的地方。

[hiː, hi] [ɪnˈfektɪd] [ðə; ði] [ɡriːf] - [ˈstriːkən] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfrenzi] .
He infected the grief - stricken mother with some of his own frenzy .
他 已感染 这 悲伤 - 受打击的 母亲 和 一些 的 他的 自己的 狂热 .

他将自己的疯狂传染给了悲痛欲绝的母亲。

[ʃiː, ʃi] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [treɪn] ;
She promised to be at the station in time for the next train ;
她 承诺 到 是 在 这 车站 在 时间 为了 这 下一个 火车 ;

她承诺会准时到达车站搭乘下一班火车；

[hi:; hi] [tɔ:r] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] , [wer] [hi:; hi] [ru:t] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt]
he tore off to the telegraph office , where he wrote messages in a white
他 撕裂 离开 到 这 电报 办公室 , 在哪里 他 写道 消息 在 一个 白色的
[ˈfi:vər] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
fever of action .
发烧 的 行动 .

他飞奔到电报局，在那里如痴如醉地写着电报。

[fɜ:rst] , [hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz][fæk'toʊtəm] [ni:l] [mi:t] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] - [ɪn] [wɪtʃ] [ˈvaɪələt]
First , he bade his factotum Neil meet the train from Rigsworth in which Violet
第一的 , 他 巴德 他的 杂务工 尼尔 见面 这 火车 从 - 在 哪个 紫色
[ˈtrævlɪd] ,
traveled ,
旅行 ,

首先，他命令他的助手尼尔去里格斯沃斯接维奥莱特乘坐的火车。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .
and ascertain her movements , if possible .
和 探明 她 移动 , 如果 可能的 .
并尽可能确定她的行踪。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][tu:; tə] - :
The second was to Dibbin :
这 第二 曾是 到 - :
第二封信是给迪宾的：

[ə; eɪ][ˈklaɪənt][hæz; həz] [ˌrekə'mendɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] .
A client has recommended you to me .
一个 客户 有 受到推崇的 你 到 我 .
一位客户向我推荐了你。

[li:v] [baɪ] [ˈɜ:rlɪst] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['pɔ:rtsməθ] [ænd; ənd][kɔ:l] [æt; ət][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] ([ə; eɪ] [neɪmd]
Leave by earliest train for Portsmouth and call at offices of (a named
离开 经过 最早 火车 为了 朴茨茅斯 和 称呼 在 办公室 的 (一个 命名
[fɜ:rm][ʌv; əv] [sə'lisitəz]) [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
firm of solicitors) for instructions .
公司 的 律师) 为了 指示 .
搭乘最早的火车前往朴茨茅斯，并前往（某律师事务所）的办公室寻求指示。

[aɪ] [fɔ:rwərd] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['fɪftɪ] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [ɪk'spensɪz] .
I forward herewith fifty pounds for preliminary expenses .
我 向前 此附 五十 磅 为了 初步的 开支 .
现随函附上五十英镑作为前期费用。

['henri] [væn] - .
Henry van Hupfeldt .
亨利 货车 - .
亨利·范·胡普费尔特。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 241]
[页 -]
[第241页]

[ðə; ði] ['fɪftɪ] [paʊndz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðʌs] ['teləgræft] [tu:; tə] - [wɜ:r; wər] [noʊts] [wɪtʃ] [hi:; hi]
The fifty pounds which he thus telegraphed to Dibbin were notes which he
这 五十 磅 哪个 他 因此 电报 到 - 是 笔记 哪个 他
[hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['geɪmkɪ:pər] ;
had brought for the gamekeeper ;
有 带来 为了 这 猎场管理员 ;
他用电报发给迪宾的五十英镑是他为猎场看守带来的钞票；

[soʊ] [ðɪs] [ˈpeɪmənt] [wəz; wəz] [dɪˈfɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði][liːst] .
so this payment was deferred , at the least .
所以 这 支付 曾是 延期 , 在 这 至少 :

所以至少这笔款项被延期支付了。

[ðen] [hiː; hi][sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtsməθ] [fɜːrm] [ðæt] - [wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspætʃt]
Then he sent word to the Portsmouth firm that Dibbin was to be dispatched
然后 他 发送 单词 到 这 朴茨茅斯 公司 那 - 曾是 到 是 已派出
[ɑːn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ɪˈstɜːt] - [ˈhʌntɪŋ] [kwɛst] [ɪn] [ˈdevənʃə] ,
on a secret estate - hunting quest in Devonshire ,
在 一个 秘密 财产 - 打猎 寻求 在 德文郡 ,

然后他通知朴茨茅斯的公司，迪宾将被派往德文郡秘密寻找一处房产。

[æt; ət] [ˈeni] [tɜːrmz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪˈmænd] .
at any terms he chose to demand .
在 任何 条款 他 选择 到 要求 :

按照他提出的任何条件。

[hɪz; ɪz][nekst] [ˈtelɪgræm] [wəz; wəz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər][æt; ət] - :
His next telegram was to Mrs . Carter at Pangley :
他的 下一个 电报 曾是 到 太太 : 卡特 在 - :

他的下一封电报是发给住在潘格利的卡特夫人的：

[teɪk] [ˈbeɪbi][æt; ət][wʌns][baɪ] [treɪn] [tuː; tə][ˈsteɪ(ə)n][hoʊˈtel] , [nuː] - [striːt] , [ˈbɜːrmɪŋhæm] .
Take baby at once by train to Station Hotel , New - street , Birmingham .
拿 婴儿 在 一次 经过 火车 到 车站 酒店 , 新的 - 街道 , 伯明翰 .

立即带宝宝乘火车前往伯明翰新街车站酒店。

[liːv] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ˈneɪbəz] [ænd; ænd][æt; ət][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔːn] .
Leave word with neighbors and at station to say where you have gone .
离开 单词 和 邻居 和 在 车站 到 说 在哪里 你 有 已消失 :

请告知邻居和车站工作人员你的去向。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [ænd; ænd][send] [ˈmʌni] [tuː; tə] - [naɪt] .
I will write you at Birmingham and send money to - night .
我 将要 写 你 在 伯明翰 和 发送 钱 到 - 夜晚 :

我今晚会上写信给你，寄钱到伯明翰。

[ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][hiː; hi][ˈwaɪərd] :
Finally to David he wired :
最后 到 大卫 他 有线 :

最后他给大卫发了电报：

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
I now know everything .
我 现在 知道 一切 :

我现在什么都知道了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈsɪstəːz] [tʃaɪld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - .
Mrs . Carter is about to take my sister's child away from Pangley .
太太 : 卡特 是 关于 到 拿 我的 姐妹 孩子 离开 从 - :

卡特太太即将把我姐姐的孩子从潘格利带走。

[pliːz] [ɡoʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , [faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] , [ænd; ænd] [ˈfaːləʊ] [hɜːr; hər] .
Please go there at once , find out where she has gone , and follow her .
请 去 那里 在 一次 , 寻找 出去 在哪里 她 有 已消失 , 和 跟随 她 :

请立即前往那里，查明她去了哪里，然后跟踪她。

[ˈwaɪər][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr][nekst] [deɪ] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] .
Wire me to - morrow , or next day , what you have discovered .
金属丝 我 到 - 明天 , 或者 下一个 天 , 什么 你 有 发现 :

请明天或后天把你的发现告诉我。

[fəɹ'gɪv] [ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz] [ˈsaɪləns] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)] .
Forgive yesterday's silence ; it was unavoidable .
原谅 昨天的 沉默 ; 它 曾是 不可避免的 .

请原谅我昨天的沉默，这是不可避免的。

[ˈvaɪələt] .
Violet .
紫色 .

紫色。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkeɪɔːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
That was all he could devise in the present chaos of his mind .
那 曾是 全部 他 可以 设计 在 这 展示 混乱 的 他的 头脑 .

在目前混乱的思绪中，他只能想到这些。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] .
But it would serve , he thought , to give a few hours ' breathing - space .
但 它 会 服务 , 他 想法 , 到 给 一个 很少 小时 - 呼吸 - 空间 .

但他认为，这样做可以让他喘口气几个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] [prest] , [bʌt; bət][faːr][frʌm; frəm] [ˈbiːtn] [jet] .
He was hard pressed , but far from beaten yet .
他 曾是 难的 按下 , 但 远的 从 被打败 然而 .

他虽然处境艰难，但远未被打败。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [ˈvaɪələt][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [deɪl] [ˈmænər] ,
And now that Violet and her mother were away from Dale Manor ,
和 现在 那 紫色 和 她 母亲 是 离开 从 戴尔 庄园 ,

现在维奥莱特和她母亲离开了戴尔庄园，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ˈvaɪələt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
he would take care that they did not return to the house until Violet was his
他 会 拿 关心 那 他们 做过 不是 返回 到 这 房子 直到 紫色 曾是 他的

[waɪf] .
wife .
妻子 .

他会确保在维奥莱特成为他的妻子之前，他们不会回到那栋房子里。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈdespəɪət] [ˈaʊər] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
Perhaps even in this desperate hour things had happened for the best .
也许 甚至 在 这 绝望的 小时 事物 有 发生 为了 这 最好的 .

或许即便在如此绝望的时刻，事情的发生也是最好的结果。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈdeɪvɪd] [hæz; həz] [wʌn] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ænd] [ɪksˈpekts] [ˈʌðər]
DAVID HAS ONE VISITOR , AND EXPECTS OTHERS
大卫 有 一 游客 , 和 预期 其他的

大卫有一位访客，并期待其他访客到来。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][tuː; tə][raɪz] [ˈprɪti] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrwʊmən] .
David had to rise pretty early to admit his charwoman .
大卫 有 到 上升 漂亮的 早期的 到 承认 他的 女清洁工 .

大卫不得不早起床去迎接他的女佣。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] , [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈlɑːbi] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [skɛrd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [ˈpɒtər] ,
Behind her , in the outer lobby , he saw the scared face of the hall - porter ,
在后面 她 , 在 这 外 大厅 , 他 锯 这 害怕的 脸的 这 大厅 - 搬运工 ,
在她身后, 在外厅里, 他看到了门房惊恐的脸。

[huː] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈæksɪs] [tuː; tə]
who remembered that a certain loud knocking and difficulty of gaining access to
WHO 记得 那 一个 肯定 大声 敲门 和 困难 的 获得 使用权 到
[ðæt] [flæt] [ɑːn] [wʌn] [ˈʌðər] [əˈkeɪzən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [dɪˈskʌvəri] ,
that flat on one other occasion had been the prelude to a tragic discovery ,
那 平坦的 在 一 其他 场合 有 到过 这 序幕 到 一个 悲惨 发现 ,
谁还记得, 之前有一次, 那间公寓里传来一阵响亮的敲门声, 而且很难进入, 而那正是后来悲剧发生的先兆。

[ðəʊ] [hiː; hi] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
though he , not being in the building at the time ,
尽管 他 , 不是 存在 在 这 建筑 在 这 时间 ,
虽然他当时并不在楼里,

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [meɪts] .
had heard of the affair only from his mates .
有 听到 的 这 事务 仅有的 从 他的 伙伴们 .
他只是从朋友那里听说了这件事。

[ˈdeɪvɪd] [smaɪld] [ˌriːəʃərəns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] [tuː; tə]
David smiled reassurance at him , and went back to his bed - room to
大卫 微笑 放心 在 他 , 和 去 后退 到 他的 床 - 房间 到
[dres] .
dress .
裙子 .

大卫朝他露出一个安慰的微笑, 然后回到卧室穿衣服。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He placed the portrait and the letter in an inner pocket of his
他 放置 这 肖像 和 这 信 在 一个 内 口袋 的 他的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ˈpeɪpər] [ˈmʌni] ,
waistcoat provided for paper money ,
马甲 假如 为了 纸 钱 ,
他把画像和信放进了马甲内袋里放纸币的地方。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] - [taɪm] , [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .
and , the hour being in advance of breakfast - time , went out for a stroll .
和 , 这 小时 存在 在 进步 的 早餐 - 时间 , 去 出去 为了 一个 漫步 .
由于距离早餐时间还有一小时, 于是就出去散步了。

[ˈriːdʒənts] [pɑːrk][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Regent's Park was delightful that morning .
摄政王 公园 曾是 愉快 那 早晨 .

那天早晨的摄政公园真是令人心旷神怡。

[nɑːt] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmə] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
Not spring , but summer , was in the air .
不是 春天 , 但 夏天 , 曾是 在 这 空气 .
空气中弥漫的不是春天, 而是夏天的气息。

[ˈneɪtʃər] , [tuː; tə] [kəmˈpel] [mæn][tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hær] [ˈdeɪnti] [kənˈtraɪvənsɪz] , [wʌz; wəz] [ˈʃʌtɪŋ] [ɪn]
Nature , to compel man to admire her dainty contrivances , was shutting in
自然 , 到 迫使 男人 到 钦佩 她 纤巧 诡计 , 曾是 关闭 在
[ðə; ði] [ˈvɪstəz] .
the vistas .
这 景色 .

为了让人类赞叹她精巧的构造, 大自然正在逐渐封闭视野。

[ɔ:l'redi] [tri:z] [ænd; ənd] [hedʒ] - ['rʊʊz; 'raʊz] [flʌŋ] [ðer; ðər] ['li:fi] [skri:nz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
Already trees and hedge - rows flung their leafy screens across the landscape .
已经 树木 和 对冲 - 行 扔 他们的 绿叶 屏幕 穿过 这 景观 .

树木和树篱已经为大地披上了绿荫。

[soʊ][ˈdeɪvɪd] ['wɒndəd] [ɑ:n] , ['prɑ:mɪʃɪŋ] [hɪm'self] ['meni] [sʌtʃ] ['mɔ:rnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] ;
So David wandered on , promising himself many such mornings with Violet ;
所以 大卫 漫步 在 , 有前途 他自己 许多 这样的 早晨 和 紫色 ;

于是大卫继续前行，心中暗想着以后还能和维奥莱特一起度过许多个这样的早晨；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [pæst] [hɪz; ɪz][wɪt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [væn] - [kʊd; kəd] ['rɪɡl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for it passed his wit to see how Van Hupfeldt could wriggle out of the
为了 它 通过了 他的 有 到 看 如何 范 - 可以 扭动 出去 的 这
[ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
testimony of his own picture and his own handwriting .
见证 的 他的 自己的 图片 和 他的 自己的 手写 .

他实在想不明白，范·胡普费尔特怎么能逃脱自己照片和笔迹的证明。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[hens] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:rlɪər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ɪn] ['sɪtɪŋ]
Hence , instead of being earlier he was somewhat later than usual in sitting
因此 , 反而 的 存在 早些时候 他 曾是 有些 之后 比 通常 在 坐着
[daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
down to breakfast ,
向下 到 早餐 ,

因此，他吃早餐的时间比平时晚了一些，而不是像往常那样早些。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [jʌŋ] [mæn] [wen] ,
and he was a surprised young man when ,
和 他 曾是 一个 惊讶 年轻的 男人 什么时候 ,

当他得知此事时，他感到十分惊讶。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rwʊmən] ['hævɪŋ] [ɡɔ:n] [tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [ə'haʊnsmənt]
his charwoman having gone to answer a ring at the door , the announcement
他的 女清洁工 拥有 已消失 到 回答 一个 戒指 在 这 门 , 这 公告
[keɪm] [ʌv; əv] :
came of :
来了 的 :

他的女佣去开门时，门铃响了，传来这样的消息：

" [ə; eɪ][ˈleɪdi][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
" **A lady to see you , sir .** "
" 一个 女士 到 看 你 , 先生 : "

“有位女士来看您，先生。”

" [ə; eɪ][ˈleɪdi] !
" **A lady !**
" 一个 女士 !

“一位女士！ ”

" [hi:; hi] [ɡɑ:spt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

“她是谁？ ”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [ˈwaɪldli] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈvaɪələt] .

” **and he hoped wildly that it might be Violet .**
” 和 他 希望 疯狂地 那 它 可能 是 紫色 .

他疯狂地希望那人会是维奥莱特。

” [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:; hə] [wel] [ɪˈnʌf] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [keɪm] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs]
” **You know her well enough , old boy ,” came the high - pitched voice of Miss**
” 你 知道 她 出色地 足够的 , 老的 男生 , ” 来了 这 高的 - 投球 嗓音 的 错过

Ermyn L'Estrange ,

“你对她很了解，老伙计，”艾尔敏·莱斯特兰奇小姐尖细的声音传来。

[hu:] [naʊ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ][pɪŋk] - [feɪst] [ˈvɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [ˈgɑ:rdn]
who now appeared in the dining - room , a pink - faced vision in a flower - garden
WHO 现在 出现 在 这 用餐 - 房间 , 一个 粉色的 - 面对 想象 在 一个 花 - 花园

[hæt][ænd; ənd] [ˈmʌzɪnz] .

hat and muslins .
帽子 和 细棉布 .

她现在出现在餐厅里，脸色红润，戴着一顶花园帽，穿着薄纱裙。

” [pʊf] !

” **Poof !**
” 噗 !

“噗！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

” [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [stri:t] [wɜ:; wər] [ˈɛrd] .

” **I have not been out for many a day before the streets were aired .**
” 我 有 不是 到过 出去 为了 许多 一个 天 前 这 街道 是 播出 .

“在街道通风之前，我已经很多天没出门了。”

[seɪ] , [jʌŋ] [ˈpɑ:rti] , [ðæt] [ˈbeɪkən][ænd; ənd] [eg] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [sent] [ðæn; ðən]
Say , young party , that bacon and egg has a more gratifying scent than
说 , 年轻的 派对 , 那 熏肉 和 蛋 有 一个 更多的 可喜 香味 比

[ˈvaɪələts] .

violets .

紫罗兰 .

年轻人，培根和鸡蛋的香味比紫罗兰的香味更令人愉悦。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈtʃelsi] [ɑ:n][wʌn] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .

I have come all the way from Chelsea on one cup of tea .
我 有 来 全部 这 方式 从 切尔西 在 一 杯子 的 茶 .

我一路从切尔西过来，只喝了一杯茶。

” [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rwʊmən] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [əˈskæns] , [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [mɔ:r] [səˈplaɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi]
” **The charwoman , eying the visitor askance , admitted that more supplies could be**
” 这 女清洁工 , 注视 这 游客 斜视 , 承认 那 更多的 补给品 可以 是

[əˈreɪndʒd] .

arranged .

安排 .

“女清洁工斜眼打量着来访者，承认可以安排更多物资。”

” [ˈhɜ:ri] [ʌp] , [ðen] , [ˈferi] , ” [sed] [mɪs] - .

” **Hurry up , then , fairy ,” said Miss L'Estrange .**
” 匆忙 向上 , 然后 , 仙女 , ” 说 错过 - .

“那就快点吧，仙女，”莱斯特兰奇小姐说道。

“ [ænd; ɐnd][dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [[ɑ:kt] .
“ **And don't look so shocked** .
“ 和 不 看 所以 震惊 .

“别那么惊讶。”

[jɔː; jər][ˈmæstər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡʊdɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈlʌndən] .
Your master here is the very goodest young man in London .
你的 掌握 这里 是 这 非常 最好的 年轻的 男人 在 伦敦 .

你这位师傅是伦敦最优秀的年轻人。

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][dʒʌst][mæn] [fel] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [ˈenihaʊ] ,
“ **David said that even the just man fell seven times a day ; but , anyhow ,**
“ 大卫 说 那 甚至 这 只是 男人 跌倒 七 时代 一个 天 ; 但 , 无论如何 ,
大卫说，即使是义人一天也会跌倒七次；但是，无论如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
he was delighted to see her .
他 曾是 高兴极了 到 看 她 .

他见到她非常高兴。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [aɪ ˈtiː] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪˈspɑːns] .
“ **You look it , “ was the dry response** .
“ 你 看 它 , “ 曾是 这 干燥 回复 .

“你看上去像,”对方冷冷地回答道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [θruː] [ðer; ðər] [hɑːrt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
“ **I never knew anybody who threw their heart into their eyes as you do** .
“ 我 绝不 知道 任何人 WHO 扔 他们的 心 进入 他们的 眼睛 作为 你 做 .

“我从未见过像你这样把心事倾注在眼中的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第13/14页

[ˌjuː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [ɑːn] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪf] [ˌjuː; jʊ] [dəʊnt] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪ] [ˈbetər] .
You will never get on in London if you don't learn to lie better .
 你 将要 绝不 得到 在 在 伦敦 如果 你 不 学习 到 说谎 更好的 .

如果你不学会更好地撒谎，你永远无法在伦敦立足。

[wen] [ˌjuː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌjuː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gʌʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [lɪr] — [æt; ət] [ˈeni]
When you say that sort of thing you should gush a little and leer — at any
 什么时候 你 说 那 种类 的 事物 你 应该 喷 一个 小的 和 斜视 — 在 任何
 [reɪt] ,
rate ,
 速度 ,

说这种话的时候，你应该有点激动，眼神里带着一丝邪魅——至少，你应该这样说。

[wen] [ˌjuː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
when you are talking to a woman .
 什么时候 你 是 说 到 一个 女士 .

当你和一位女士说话时。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 244]
 ” [页 -]

“[第 244 页]

” [bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈvəʊd] .
” But I mean it , ” he vowed .
 ” 但 我 意思是 它 , ” 他 发誓 .

“但我我说的是真的，”他郑重承诺。

” [ˌjuː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [naɪs] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈfrɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” You can't tell how nice it is to have some frills on the other side of the
 ” 你 不能 告诉 如何 好的 它 是 到 有 一些 褶边 在 这 其他 边 的 这
 [ˈteɪbl] .
table .
 桌子 .

“你无法体会到，餐桌对面摆放一些精致的装饰品是多么美好。”

[ðæt] [hæt] , [naʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] . ”
That hat , now , is a picture . ”
 那 帽子 , 现在 , 是 一个 图片 . ”

那顶帽子，现在成了一幅画。

” [ðə; ði] [her] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [suːt] , [ˌjuː; jʊ] [noʊ] . ”
” The hair is a bad color to suit , you know . ”
 ” 这 头发 是 一个 坏的 颜色 到 套装 , 你 知道 . ”

“你知道，这个发色不太适合我。”

” [ɑː] , [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɡoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
” Ah , no , it has the gold of the sun in it .
 ” 啊 , 不 , 它 有 这 金子 的 这 太阳 在 它 .

“啊，不，它里面有太阳的金色。”

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['freɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['ɔːkwədli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgə]

Perhaps I may be phrasing the words awkwardly , but you look ten years younger

也许 我 可能 是 措辞 这 字 尴尬地 , 但 你 看 十 年 年轻

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this morning ,

这 早晨 ,

或许我的措辞不太恰当，但你今天早上看起来年轻了十岁。

[mɪs] - .

Miss L'Estrange .

错过 - .

莱斯特兰奇小姐。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

" She turned her eyes to the ceiling .

" 她 转向 她 眼睛 到 这 天花板 .

她将目光转向天花板。

" [ʃiː; ʃɪ][ɡɒdz] !

" Ye gods !

" 叶 神 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [ðoʊz] [ten] [bæk] [ə'gen] !

" she cried , " if only I had those ten back again !

" 她 哭 , " 如果 仅有的 我 有 那些 十 后退 再次 !

她哭着说：“如果我能把那十块钱找回来就好了！”

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] ['deɪvɪd][ə; eɪ] [kɔɪ] [ɡlæns] .

" Then she gave David a coy glance .

" 然后 她 给予 大卫 一个 害羞 瞥一眼 .

然后她羞涩地看了大卫一眼。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['betɪŋ] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ] [kwɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" I don't mind betting you half a quid , " she said ,

" 我 不 头脑 投注 你 一半 一个 英镑 , " 她 说 ,

“我不介意跟你打赌半英镑,”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ][aɪr; ər]['oʊnli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [hɪr] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər][maɪnd]

" that you are only pleased to see me here because I bring to your mind

" 那 你 是 仅有的 高兴 到 看 我 这里 因为 我 带来 到 你的 头脑

[ðə; ði] [ˌpaːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɡɜːrɪ] ['biːɪŋ] [jɔːr; jər][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][æt; ət] ['brekfəst] . "

the possibility of another girl being your vis - a - vis at breakfast . "

这 可能性 的 其他 女孩 存在 你的 视觉 - 一个 - 视觉 在 早餐 . "

“你之所以高兴见到我，只是因为我让你想起了早餐时和你共进早餐的另一位女孩。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [em 'iː] [dʌm] [wen] [aɪ][eɪ'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] . "

" Now you would make me dumb when I am most anxious to talk . "

" 现在 你 会 制作 我 哑的 什么时候 我 是 最多 焦虑的 到 讲话 . "

“你现在却让我哑口无言，而我正渴望说话。”

" [oʊ] , [juː; jʊ]['kændɪd] [retʃ] !

" Oh , you candid wretch !

" 哦 , 你 坦率 可怜虫 !

“哦，你这个坦率的家伙！”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ?

Why did I come here ?

为什么 做过 我 来 这里 ?

我为什么会来到这里？

[dəʊnt][juː; jʊ] [brɪli:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈtwenti] [men][ɪn] [ˈlʌndən] [hu:] [wʊd] [gɪv] [kwɔɪt][ə; eɪ][lɑ:t]
Don't you believe that there are twenty men in London who would give quite a lot
不 你 相信 那 那里 是 二十 男人 在 伦敦 WHO 会 给 相当 一个 很多
[ɪf] [aɪ] [ˈɑ:nərd] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] ? "
if I honored them by this morning call ? "
如果 我 荣幸 他们 经过 这 早晨 称呼 ? "

难道你不相信，如果我今天早上能给他们打个电话，伦敦有二十个人会愿意付出很多吗？

" [aɪ][du:] [brɪli:v] [aɪˈti:] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈɡreɪvli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ,
" I do believe it , " said David , gravely , " and that is just why you are here ,
" 我 做 相信 它 , " 说 大卫 , 严重地 , " 和 那 是 只是 为什么 你 是 这里 ,
"我相信这一点,"大卫严肃地说, "而这正是你来的原因。"

[ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtwenti] .
and not with one of the twenty .
和 不是 和 一 的 这 二十 .

而且不是和那二十个人中的任何一个。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈʌpraɪt] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][ðæn; ðən][juː; jʊ] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi] , [mɪs]
You are a far more upright little lady than you profess to be , Miss
你 是 一个 远的 更多的 直立 小的 女士 比 你 宣称 到 是 , 错过
.
L'Estrange .
.

莱斯特兰奇小姐，你比你自称的要正直得多。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [blaʃt] , [fɔ:r; fər] , [laɪk] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
" She actually blushed , for , like most women who are compelled to make up
" 她 实际上 脸红了 , 为了 , 喜欢 最多 女性 WHO 是 被迫 到 制作 向上
[prəˈfeʃənəli] ,
professionally ,
专业地 ,

“她竟然脸红了，因为，像大多数被迫进行专业化妆的女性一样，

[ˈnevər] [æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [ɡriːs] [ɔ:r] [ruːʒ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] .
never an atom of grease or rouge was on her face at other times .
绝不 一个 原子 的 润滑脂 或者 胭脂 曾是 在 她 脸 在 其他 时代 .

她平时脸上从来不会有丝毫油光或胭脂。

" [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] .
" David , " she said , " you are a nice boy .
" 大卫 , " 她 说 , " 你 是 一个 好的 男生 .

“大卫,”她说, “你是个好孩子。”

[aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [ˈbrʌðər] .
I wish you were my brother .
我 希望 你 是 我的 兄弟 .

我真希望你是我的兄弟。

" [,piːˈdʒiː] -]
" [Pg 245]
" [页 -]

“[第 245 页]

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdændi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstər] . "
" You would be fine and dandy as a sister . "
" 你 会 是 美好的 和 花花公子 作为 一个 姐姐 . "

“你做妹妹肯定没问题。”

" [wel] , [lets] [biː; bi] [frendz] .
" Well , let's be friends .
" 出色地 , 我们来吧 是 朋友们 .

“那我们就做朋友吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'laɪəns] .
And the first sign of friendship is a common alliance .
和 这 第一的 符号 的 友谊 是 一个 常见的 联盟 .

友谊的第一个标志就是结成共同联盟。

[aɪv] ['teɪkən][jɔː; jər][saɪd] [ə'genst] ['straʊs] . " **I've taken your side against Strauss .** "
我已经 已采取 你的 边 反对 施特劳斯 . "

我站在你这边，反对施特劳斯。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['deɪvɪd] , ['werəli] ; [fɔːr; fər] [mɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slɪpəri]
" What of him ? " demanded David , warily ; for Miss Ermyn was a slippery
" 什么 的 他 ? " 要求 大卫 , 谨慎地 ; 为了 错过 - 曾是 一个 滑
[ˈkʌstəməɹ] , [hiː; hi] ['fænsɪd] .
customer , he fancied .
顾客 , 他 幻想 .

“他怎么样了？”大卫警惕地问道；因为他觉得艾尔明小姐是个狡猾的家伙。

" [naʊ] , [noʊ] ['fensɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪz][ɔːf] .
" Now , no fencing , or the alliance is off .
" 现在 , 不 击剑 , 或者 这 联盟 是 离开 .

“现在，如果不能进行任何对抗，联盟就解散了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət] - ['jestərdeɪ] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
You were down at Rigsworth yesterday , remember , and you came back in a
你 是 向下 在 - 昨天 , 记住 , 和 你 来了 后退 在 一个
['mɑːti] ['tempər] .
mighty temper .
强大的 脾气 .

你昨天去了里格斯沃思，记得吗？你回来的时候脾气非常暴躁。

[nɑ:t][ɪːv(ə)n][jɔː; jər] ['prɪti] ['vaɪələt][wʌz; wəz][ɔːl] [pə'fɛkʃ(ə)n] [læst] ['iːvniŋ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "
Not even your pretty Violet was all perfection last evening , was she ? "
不是 甚至 你的 漂亮的 紫色 曾是 全部 完美 最后的 晚上 , 曾是 她 ? "

就连你那漂亮的薇奥莱特昨晚也并非完美无瑕，对吧？

" [θɪŋz] [dɪd][gəʊ] [rɔːŋ] , [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] [hiː; hi] , ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [ə'tæk] .
" Things did go wrong , I admit , " said he , marveling at this attack .
" 事物 做过 去 错误的 , 我 承认 , " 说 他 , 惊叹 在 这 攻击 .

“我承认，事情确实出了差错，”他惊叹于这次袭击。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [hɪr] [tuː; tə] [pʌmp] [juː; jʊ] , [ɔːr] [els] [aɪ] [wʊd] [sər'praɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] .
" Well , I am not here to pump you , or else I would surprise you a bit more .
" 出色地 , 我 是 不是 这里 到 泵 你 , 或者 别的 我 会 惊喜 你 一个 少量 更多的 .

“嗯，我来这里不是为了给你打气，否则我会让你更加惊讶。”

[noʊ] , ['deɪvɪd] , [aɪm] [hɪr] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
No , David , I'm here just because I'm a woman ,
不 , 大卫 , 我是 这里 只是 因为 我是 一个 女士 ,

不，大卫，我来这里只是因为我是个女人。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][æn; ən] [eg] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] ;
and as full of mischief as an egg is full of meat ;
和 作为 满的 的 恶作剧 作为 一个 蛋 是 满的 的 肉 ;

就像鸡蛋里充满了肉一样，充满了恶作剧；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [help] [ɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] , [ðəʊ] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [oʊn] .
so that I can't help interfering in a love affair , though it isn't my own .
所以 那 我 不能 帮助 干扰 在 一个 爱 事务 , 尽管 它 不是 我的 自己的 .

所以我忍不住要插手一段恋情，尽管那不是我自己的恋情。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['straʊs] [brɔ:t] ['dʒeni][tuː; tə] - ['jestədeɪ] ? "

Did you know that Strauss brought Jenny to Rigsworth yesterday ? "

做过 你 知道 那 施特劳斯 带来 珍妮 到 - 昨天 ? "

你知道斯特劳斯昨天把珍妮带到里格斯沃思了吗？

" ['dʒeni] ?

" Jenny ?

" 珍妮 ?

“珍妮？”

[waɪ] ['dʒeni] ? "

Why Jenny ? "

为什么 珍妮 ? "

为什么是珍妮？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

" That is what I wanted to know .

" 那 是 什么 我 通缉 到 知道 .

“这正是我想知道的。”

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] [tel] [em 'iː] , [ðə; ði][kæt] ,

And she wouldn't tell me , the cat ,

和 她 不会 告诉 我 , 这 猫 ,

她不肯告诉我，那只猫

[ʌn'tɪl] [aɪ][gɔ:t][maɪ] ['aɪrɪʃ] [ʌp][ænd; ɐnd] ['ɔ:fərd] [tuː; tə][dræg][hɜ:r; həɹ][ʻoʊvəɹ][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtəɹ] [baɪ][ðə; ði]

until I got my Irish up and offered to drag her over the furniture by the

直到 我 得到 我的 爱尔兰 向上 和 提供 到 拖 她 超过 这 家具 经过 这

[her] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] .

hair of her head .

头发 的 她 头 .

直到我使出浑身解数，用爱尔兰口音说要拽着她的头发把她拖过家具。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][hɜ:r; həɹ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , ['i:ðəɹ] .

And it was no use her lying to me , either .

和 它 曾是 不 使用 她 说谎 到 我 , 任何一个 .

她对我撒谎也毫无用处。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] [teɪl] [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ 'tiː] [wʊd] [hɜ:rt]

Every time she tried to think of a plausible tale I told her it would hurt

每一个 时间 她 尝试 到 思考 的 一个 合情合理 故事 我 讲述 她 它 会 伤害

[tuː; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ʃɪfə'nɪr] [hed] [fɜ:rst] .

to cross the chiffonier head first .

到 叉 这 抽屉柜 头 第一的 .

每当她试图编造一个合情合理的故事时，我都会告诉她，头朝下越过梳妆台会很疼。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ]['oʊpənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l] — [ʃiː; ʃɪ] ['wa:ntɪd] [aɪ 'tiː] ,

At last she owned up , and then I opened a small bottle — she wanted it ,

在 最后的 她 拥有 向上 , 和 然后 我 打开 一个 小的 瓶子 — 她 通缉 它 ,

她最终承认了，然后我打开了一小瓶——她想要。

[aɪ] [ə'ʃʊɹ] [juː; jʊ] — [ænd; ɐnd][aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [waɪl] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː] . "

I assure you — and I got the whole story while we finished it . "

我 保证 你 — 和 我 得到 这 所有的 故事 尽管 我们 完成的 它 . "

我向你保证——在我们完成这件事的过程中，我了解了全部真相。

" [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] —

" But , for goodness ' sake —

" 但 , 为了 善良 - 清酒 —

“但是，看在上帝的份上——”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 246]
“ [页 -]

“[第 246 页]

“ [wʊʊ] , [mai] [bɔɪ] !
“ **Whoa , my boy !**
“ 哇 , 我的 男生 !

“哇，我的孩子！ ”

[dəʊnt] [rʌʃ] [jɜː; jər] [fensɪz] .
Don't rush your fences .
不 匆忙 你的 栅栏 .

不要急于建围栏。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [soʊ] [kiːp] [kɑːm] .
I'll tell you everything , so keep calm .
患病的 告诉 你 一切 , 所以 保持 冷静的 .

我会把一切都告诉你，所以保持冷静。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] , [ˈstraʊs] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] — “
First , the night before last , Strauss comes to me — ”
第一的 , 这 夜晚 前 最后的 , 施特劳斯 来 到 我 — ”

首先，就在前天晚上，施特劳斯来找我——”

“ [wʌŋ] [ˈmoʊmənt] , “ [broʊk] [ɪn][ˈdeɪvɪd] .
“ **One moment , ” broke in David .**
“ — 片刻 , ” 打破 在 大卫 .

“稍等片刻，”大卫插话道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈstraʊs] ? “ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .
“ **Is this Strauss ? ” and he handed her the portrait .**
“ 是 这 施特劳斯 ? ” 和 他 递交 她 这 肖像 .

“这是施特劳斯的画吗？ ”他把画像递给了她。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd] [læft] .
She looked at it and laughed .
她 看起来 在 它 和 笑了 .

她看了一眼，笑了。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
“ **Why , of course it is !**
“ 为什么 , 的 课程 它 是 !

“当然是这样！ ”

“ [ʃiː; ji] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [ˈfænsɪ] [juː; jʊ] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ˈoʊvər][jɜː; jər] [hɑːrt] !
“ **Fancy you keeping his picture over your heart !**
“ 想要 你 保持 他的 图片 超过 你的 心 !

“真没想到你竟然把他的照片放在心口！ ”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈvaɪələt] , [ɔːr][em ˈiː] — “
Now , if it had been Violet , or me — ”
现在 , 如果 它 有 到过 紫色 , 或者 我 — ”

如果换成是维奥莱特，或者是我——”

“ [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪntəˈrʌptɪd] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Sorry to have interrupted you , ” he said .**
“ 对不起 到 有 中断 你 , ” 他 说 .

“不好意思打断你了，”他说。

“ [ˈfʌni] [aɪˈdiːə] !
“ **Funny idea** !
“ 有趣的 主意 ！

“真是个有趣的主意！ ”

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[ˈstraʊs] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst][ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈdʒeni] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Strauss turned up the night before last and wanted to borrow Jenny for the
施特劳斯 转向 向上 这 夜晚 前 最后的 和 通缉 到 借 珍妮 为了 这
[hoʊl] [ʌv; əv][nekst] [deɪ] .
whole of next day .
所有的 的 下一个 天 .

施特劳斯前天晚上来了，想借用珍妮一整天。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːstli] [ˈɔːkwərd] ,
It was beastly awkward ,
它 曾是 兽 尴尬的 ,

真是尴尬极了。

[æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [hem] [ðɪs] [dres] [ænd; ənd][pʊt] [nuː] [sliːvz] [ɪn][ðə; ði]
as she was helping me to re - hem this dress and put new sleeves in the
作为 她 曾是 帮助 我 到 关于 - 她们 这 裙子 和 放 新的 袖子 在 这
[ˈbɑːdɪs] ;
bodice ;
紧身胸衣 ;

她当时正在帮我重新缝制这条裙子的裙边，并在上衣部分装上新的袖子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈbædʒəd] [em ˈiː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈfjuːz] ,
but he badgered me so that I could hardly refuse ,
但 他 骚扰 我 所以 那 我 可以 几乎 拒绝 ,

但他百般纠缠，我几乎无法拒绝。

“ [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [noʊts] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][goʊld]
“ **and she thought for an instant of certain notes crumpled up in the gold**
“ 和 她 想法 为了 一个 立即的 的 肯定 笔记 皱巴巴的 向上 在 这 金子
[pɜːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] ;
purse which was slung from her neck ;
钱包 哪个 曾是 吊着 从 她 脖子 ;

她脑海中闪过一丝念头，想起挂在脖子上的金钱包里揉成一团的几张纸条；

“ [soʊ][aɪ] [pækt] [ˈdʒeni] [ɔːf] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ˈjestərdeɪ] , [ðæt] [ɪz] .
“ **so I packed Jenny off about eight o'clock next morning — yesterday , that is** .
“ 所以 我 包装 珍妮 离开 关于 八 点钟 下一个 早晨 — 昨天 , 那 是 .

“所以第二天早上八点左右，也就是昨天，我就把珍妮送走了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempər] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [tɔːr] [tuː] [ˈflaʊnsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [frɑːk] ,
I was in a temper all day , and tore two flounces out of my frock ,
我 曾是 在 一个 脾气 全部 天 , 和 撕裂 二 褶边 出去 的 我的 连衣裙 ,

我一整天都很生气，把裙子上的两片荷叶边撕了下来。

[ænd; ənd] [skreɪpt] [maɪ] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhænsəm] ;
and scraped my shin on the step of a hansom ;
和 刮擦 我的 胫 在 这 步 的 一个 汉森 ;

我的胫骨在双轮马车的台阶上擦破了；

[soʊ] [wen] [ðə; ði][mɪŋks] [keɪm] [ˈsmɜːrkiŋ] [hoʊm] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] , [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] [ˈmeɪkiŋ] [maɪ] [oʊn]
so when the minx came smirking home about midnight , to find me making my own
所以 什么时候 这 minx 来了 冷笑 家 关于 午夜 , 到 寻找 我 制作 我的 自己的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

所以，当那个小妖精在午夜时分得意洋洋地回到家，发现我正在生火的时候，

[aɪ][let][hɜːr; həɹ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I let her have it , I can tell you .
我 让 她 有 它 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我狠狠地教训了她一顿。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈferli] [ɡev] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈniːd(ə)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [sei] [wʌt] [ˈstraʊs] [ˈwɑːntɪd]
But it fairly gave me the needle when she wouldn't say what Strauss wanted
但 它 相当 给予 我 这 针 什么时候 她 不会 说 什么 施特劳斯 通缉
[hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] ,
her for ,
她 为了 ,

但当她不肯说出施特劳斯想要她做什么时，我着实被她激怒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [roʊ] [spræŋ] [ʌp] .
and then the row sprang up .
和 然后 这 排 弹簧 向上 .

然后，人群就涌了出来。

[ges] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [smoʊk] , [eɪ] ?
Guess you want to smoke , eh ?
猜测 你 想 到 抽烟 , 嗯 ?

看来你想抽烟啊？

[aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [maɪˈself] .
I would like a cigarette myself .
我 会 喜欢 一个 卷烟 我 .

我也想抽根烟。

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][moʊst][ˈdɑːs(ə)] [ˈaʊtwɔːrdli] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪl] [wɪˈðɪn] .
" **David was most docile outwardly when all of a boil within .**
" 大卫 曾是 最多 温顺 向外 什么时候全部 的 一个 熬 之内 .

“大卫表面上非常温顺，但内心却可能充满痛苦。”

[hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈpleʒər] , [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] ,
He awaited her pleasure , saw her seated in a comfortable chair ,
他 等待中 她 乐趣 , 锯 她 坐着 在 一个 舒服的 椅子 ,
他期待着她的愉悦，看到她舒适地坐在椅子上。

[dʒɔɪnd][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ædməˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
joined in her own admiration of a
加入 在 她 自己的 钦佩 的 一个

她也表达了自己对某人的钦佩之情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[per] [ʌv; əv] [ˈriːəli] [ˈprɪti] [fiːt] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] .
pair of really pretty feet , and lit a pipe .
一对 的 真的 漂亮的 脚 , 和 点燃 一个 管道 .

一双非常漂亮的脚，然后点燃了一根烟斗。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
Then she continued :
然后 她 持续 :

然后她继续说道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɔɪzənəs] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər][əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
" **There was poisonous trouble for about five minutes** .
" 那里 曾是 有毒 麻烦 为了 关于 五 分钟 .
"当时发生了大约五分钟的毒气事故。"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][let][hɜːr; hər][ɔːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [sed] [θɪŋz] .
I might have let her off if she hadn't said things .
我 可能 有 让 她 离开 如果 她 之前没有 说 事物 .
如果她没说那些话，我或许会放过她。

[ðen] [aɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
Then I frightened her .
然后 我 害怕 她 .
然后我吓到了她。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd] [jæŋk][hɜːr; hər][hæt][ɔːf] .
I believe I did yank her hat off .
我 相信 我 做过 扬克 她 帽子 离开 .
我相信我确实把她的帽子扯掉了。

[æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] ['straʊs] [təʊld][hɜːr; hər][ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [naʊ] [wʌz; wəz][væn]
At last , she confessed that Strauss told her that his name now was Van
在 最后的 , 她 坦白 那 施特劳斯 讲述 她 那 他的 姓名 现在 曾是 范
Hupfeldt ,

最后，她坦白说施特劳斯告诉她，他现在的名字是范·胡普费尔特。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə]
and he wanted her to go down to Rigsworth to be introduced to
和 他 通缉 她 到 去 向下 到 到 是 介绍 到
[tuː] [ˈleɪdɪz] [æz; əz] [ˈserə] [gis] ,
two ladies as Sarah Gissing ,
二 女士们 作为 莎拉 吉辛 ,
他想让她去里格斯沃思，把她介绍给两位女士，她名叫莎拉·吉辛。

[gwen] [ˈbɑːnzɪz] [meɪd] . "
Gwen Barnes's maid . "
格温 巴恩斯 女佣 . "

格温·巴恩斯的女佣。

" [wʌt] ? " [jeld] [ˈdɛrɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **What ? " yelled David , springing to his feet** .
" 什么 ? " 大喊 大卫 , 弹簧 到 他的 脚 .
"什么? "大卫大叫一声，猛地跳了起来。
" [oʊ] , [tʃʌk] [ˌaɪˈtiː] ! " [sed] [mɪs] - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] [dɪsˈɡʌst] .
" **Oh , chuck it ! " said Miss L'Estrange in a voice of deep disgust** .
" 哦 , 查克 它 ! " 说 错过 - 在 一个 嗓音 的 深的 厌恶 .
"哦，扔掉它！"莱斯特兰奇小姐用极其厌恶的语气说道。

" [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [meɪd] [ˌemˈliː] [ˈswɑːloʊ] [maɪ] [ˈsɪɡəret] . "
" **You nearly made me swallow my cigarette** . "
" 你 几乎 制成 我 吞 我的 卷烟 . "
"你差点害我把烟吞下去。"

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)] . ”
“ **But the man is a devil .** ”
“ 但 这 男人 是 一个 魔鬼 . ”

但这个人简直就是个魔鬼。

“ [sɪt] [daʊn] , [bɔɪ] , [sɪt] [daʊn] . ”
“ **Sit down , boy , sit down .** ”
“ 坐 向下 , 男生 , 坐 向下 . ”

“坐下，孩子，坐下。”

[juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər][ɔːl] [sɪks][ʌv; əv] [wʌn][ænd; ʌnd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [wer] [ə; eɪ]
You men are all six of one and half a dozen of the other where a
你 男人 是 全部 六 的 一 和 一半 一个 打 的 这 其他 在哪里 一个
[ˈwʊmən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
woman is concerned .
女士 是 担心的 .

在女人方面，你们男人都一样，没什么区别。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
I wonder how any of us escape you at all .
我 想知道 如何 任何 的 我们 逃脱 你 在 全部 .

我很好奇我们究竟是如何逃脱你的魔爪的。

[stiɪl] , ['straʊs] [ɪz] ['prɪti] ['ɑːrtf(ə)] , [aɪ][æd'mɪt] .
Still , Strauss is pretty artful , I admit .
仍然 , 施特劳斯 是 漂亮的 巧 , 我 承认 .

不过，我承认，施特劳斯确实很有艺术天赋。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒeni] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [hɪr] ,
You see , Jenny , having been in service here ,
你 看 , 珍妮 , 拥有 到过 在 服务 这里 ,

你看，珍妮，她曾在这里工作过，

[kʊd; kəd][laɪ][soʊ] ['smuːðli] [ə'baʊt] [gwen] [bɑːrnz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]
could lie so smoothly about Gwen Barnes that it would be hard to find her
可以 说谎 所以 顺利 关于 格温 巴恩斯 那 它 会 是 难的 到 寻找 她
[aʊt] . ”
out . ”
出去 . ”

她可以如此天衣无缝地编造关于格温·巴恩斯的谎言，以至于很难识破她的谎言。

“ [dɪd][ʃiː; ʃɪ][duː] [ðɪs] ? ” [æskt] ['dɛvɪd][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] .
“ **Did she do this ?** ” **asked David in a fierce excitement .**
“ 做过 她 做 这 ? ” 问 大卫 在 一个 凶猛的 激动 . ”

“是她做的吗？”大卫激动地问道。

[mɪs] - [læft] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [freɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ðɪ]
Miss L'Estrange laughed again as she selected a fresh cigarette to replace the
错过 - 笑了 再次 作为 她 已选 一个 新鲜的 卷烟 到 代替 这
[spɔɪld] [wʌn] .
spoiled one .
被宠坏了 一 .

莱斯特兰奇小姐又笑了，她挑选了一支新香烟来替换那支坏掉的。

“ [dɪd][ðə; ðɪ][kæt] [stiːl] [kriːm] ? ”
“ **Did the cat steal cream ?** ”
“ 做过 这 猫 偷 奶油 ? ”

“猫偷吃奶油了吗？”

[ˈfænsi] [ˈdʒeni] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːfərd] [ˈtwenti] [pəʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [prɪˌvæɪrɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ]
Fancy Jenny being offered twenty pounds for a day's prevarication and refusing
想要 珍妮 存在 提供 二十 磅 为了 一个 天 推诿 和 拒绝
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 ！

真没想到有人会给珍妮20英镑让她瞒天过海，她居然拒绝了！

[waɪ] , [ðæt] [gɜːrl][laɪz][fɔːr; fər] [ˈpræktɪs] . "
Why , that girl lies for practise . "
为什么 , 那 女孩 谎言 为了 实践 . "

“那个女孩撒谎是为了练习。”

" [oʊ] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] !
" **Oh , please go on !**
" 哦 , 请 去 在 ！

“哦，请继续！ ”

" [hiː; hi] [groʊn] .
" **he groaned .**
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

" [kwɪr] [geɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Queer game , isn't it ?**
" 酷儿 游戏 , 不是 它 ？

“这游戏挺怪异的，不是吗？ ”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈheɪpni] [ˈpepərz] [dəʊnt][get][hoʊld][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]
I often think the ha'penny papers don't get hold of half the good things that are
我 经常 思考 这 半便士 文件 不 得到 抓住 的 一半 这 好的 事物 那 是
[ˈgoʊɪŋ] .
going .
去 .

我常常觉得，那些廉价报纸错过了很多好东西。

[wel] , [ˈdʒeni] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɜːrʒ(ə)n] , [spuːf] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][jɔːr; jər]
Well , Jenny , according to her own version , spoofed Mrs . Mordaunt and your
出色地 , 珍妮 , 根据 到 她 自己的 版本 , 欺骗 太太 . 莫当特 和 你的
[ˈvaɪələt][ɪn] [ɡreɪt] [ˈʃeɪp] .
Violet in great shape .
紫色 在 伟大的 形状 .

嗯，根据珍妮自己的说法，她模仿了莫当特夫人，而你的维奥莱特则表现得非常出色。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ˈstraʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [mæn] [ˈhwiːld] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [ˈsaɪnɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts]
What is more , Strauss and a lawyer man wheedled them into signing all sorts
什么 是 更多的 , 施特劳斯 和 一个 律师 男人 哄骗 他们 进入 签名 全部 排序
[ʌv; əv][ˈpepərz] ,
of papers ,
的 文件 ,

更糟糕的是，施特劳斯和一名律师哄骗他们签署了各种各样的文件。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] .
including a marriage settlement .
包括 一个 婚姻 沉降 .

包括婚前协议。

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪli:v] [aɪ'ti:] ?
Will you believe it ?
将要 你 相信 它 ?

你相信吗？

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃi:k] [tuː; tə] [gɪv] [jɔr; jər][vaɪələt][ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [wɪtʃ] ['dʒeni]
The Dutchman had the cheek to give your Violet the certificates which Jenny
这 荷兰人 有 这 脸颊 到 给 你的 紫色 这 证书 哪个 珍妮
[soʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sold to him .
卖 到 他 .

那个荷兰人竟然厚颜无耻地把珍妮卖给他的证书给了你的维奥莱特。

" [də'veɪd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **David said something under his breath .**
" 大卫 说 某物 在下面 他的 气息 .

大卫低声说了些什么。

" [jes] , " [sed] [mɪs] - , " [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [aɪ'ti:] .
" **Yes , " said Miss L'Estrange , " he deserves it .**
" 是的 , " 说 错过 - , " 他 值得 它 .

“是的,”莱斯特兰奇小姐说,“他值得。”

[aɪ][kɑːnt] [ə'baɪd][ə; eɪ][mæn] [huː] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər] [dɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] .
I can't abide a man who goes in for deceiving a poor girl .
我 不能 遵守 一个 男人 WHO 去 在 为了 欺骗 一个 贫穷的 女孩 .

我无法容忍欺骗可怜女孩的男人。

[soʊ] , [æɪ; ət][maɪ] [oʊn] [bɜːs] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
So , at my own loss , mind you ,
所以 , 在 我的 自己的 损失 , 头脑 你 ,

所以, 说实话, 这是我自己的损失。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ænd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['frendli] [tɪp] . "
I determined to come here this morning and give you a friendly tip . "
我 决定 到 来 这里 这 早晨 和 给 你 一个 友好的 提示 : "

我今天早上特意来这里, 给你一些友好的建议。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ! " [saɪd] ['də'veɪd] ,
" **Heaven knows I shall endeavor to repay you ! " sighed David ,**
" 天堂 知道 我 将 努力 到 偿还 你 ! " 叹了口气 大卫 ,

“老天作证, 我一定会尽力报答你!”大卫叹了口气说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hiːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ænd; ænd] ['duːɪŋ] , ['duːɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
in a perfect heat now to be out and doing , doing he knew not what .
在 一个 完美的 热 现在 到 是 出去 和 正在做 , 正在做 他 知道 不是 什么 .

现在天气这么热, 正是外出活动的好时机, 但他不知道自己要做什么。

" [ɪz][[iː; ʃɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [jɔr; jər][vaɪələt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,
" **Is she very beautiful , your Violet ? " asked his visitor ,**
" 是 她 非常 美丽的 , 你的 紫色 ? " 问 他的 游客 ,

“你的维奥莱特很漂亮吗?”来访者问道。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrd] - [laɪk] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
turning on him with one of her bird - like movements of the head .
转弯 在 他 和 一 的 她 鸟 - 喜欢 移动 的 这 头 .

她像鸟儿一样甩了甩头, 转过身去看着他。

" [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['sɪstər] , " [sed] ['də'veɪd] , [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɔːtrət] .
" **That is her sister , " said David , flinging a hand toward the portrait .**
" 那 是 她 姐姐 , " 说 大卫 , 投掷 一个 手 朝向 这 肖像 .

“那是她妹妹,”大卫说着, 朝画像挥了挥手。

“ [ɑ:] , [aɪ] [nu:] [gwen] [bɑ:rnz] .
“ **Ah , I knew Gwen Barnes** .
“ 啊 , 我 知道 格温 巴恩斯 .

“啊，我认识格温·巴恩斯。”

[sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Saw her in the theater , you know .
锯 她 在 这 剧院 , 你 知道 .

我在剧院见过她。

[ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [reɪv] [ə'baʊt] .
A nice girl , but nothing to rave about .
一个 好的 女孩 , 但 没有什么 到 锐舞 关于 .

她人不错，但也没什么特别出彩的地方。

['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [sɔ:rt] .
Rather of the clinging sort .
相当 的 这 依恋 种类 .

更像是那种黏人的黏人。

[ju:; jʊ][men] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [taɪp] [aɪ][du:] [br'li:v] .
You men prefer that type I do believe .
你 男人 更喜欢 那 类型 我 做 相信 .

我相信你们男人更喜欢那种类型。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ][jɑ:rn] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][goʊ] , [eɪ] ? “
And now that you have heard my yarn , you want me to go , eh ? ”
和 现在 那 你 有 听到 我的 纱 , 你 想 我 到 去 , 嗯 ? ”

现在你听完了我的故事，就想让我走了，是吗？

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no** .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[noʊ] ['hɜ:ri] [æt; ət][ɔ:l] . “
No hurry at all . ”
不 匆忙 在 全部 . ”

一点也不着急。

“ [ju:; jʊ] [daɪ] ['deɪvɪd] ! [maʊθ] [ɔ:l] - [noʊ] , - [aɪz] [ɔ:l] - [jes] .
“ **You dear David ! Mouth all ' No , ' eyes all ' Yes** .
“ 你 亲爱的 大卫 ! 嘴 全部 - 不 , - 眼睛 全部 - 是的 .

“你这亲爱的戴维！嘴上全是‘不’，眼睛全是‘是’。

- [[pi: 'dʒi:] -]
' [**Pg 249**]
- [页 -]

[第 249 页]

[ðæts] [aɪ 'ti:] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[tri:t] [em 'i:][laɪk][æn; ən][oʊld] [ʃu:] .
Treat me like an old shoe .
对待 我 喜欢 一个 老的 鞋 .

请把我当成旧鞋一样对待。

[bles] [ju:; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你！

[wi:; wi] ['wɪmɪn] ['wɜ:rnɪp] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [ɔ:l][æet; ət][wʌns] , [wi:; wi] [bleɪz] [ʌp] .
we women worship that sort of thing , until , all at once , we blaze up .
我们 女性 崇拜 那 种类 的 事物 , 直到 , 全部 在 一次 , 我们 火焰 向上 .

我们女人崇拜那种东西，直到突然之间，我们彻底燃烧起来。

[wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['straʊs] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi]
Well , you will give Strauss a drubbing one of these days , and I shan't be
出色地 , 你 将要 给 施特劳斯 一个 痛击 一 的 这些 天 , 和 我 不会 是
[sɑ:ri] .
sorry .
对不起 .

总有一天你会狠狠地教训施特劳斯一顿，我一点也不后悔。

[aɪ] [heit] ['prɪti] [men] .
I hate pretty men .
我 恨 漂亮的 男人 .

我讨厌长相漂亮的男人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [æfek'teɪ](ə)n] , [ænd; ənd]['wæksi] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:rbɜ:z] [dɑ:l] .
They are all affectation , and waxy like a barber's doll .
他们 是 全部 做作 , 和 蜡状的 喜欢 一个 理发师 玩具娃娃 .

他们都矫揉造作，像理发师的玩偶一样蜡像。

[wel] , [ta:] - [ta:] !
Well , ta - ta !
出色地 , ta - ta !

好啦，再见！

[jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] , ['plez(ə)nt] [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [si:] .
You're going to have a nice , pleasant day , I can see .
你是 去 到 有 一个 好的 , 令人愉快的 天 , 我 能 看 .

我看得出来，你今天会过得很愉快。

[bʌt; bət] , [fer] [pleɪ] , [maɪnd] .
But , fair play , mind .
但 , 公平的 玩 , 头脑 .

但公平地说。

[noʊ] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)] - .
No telling tales about your little Ermyn .
不 讲述 故事 关于 你的 小的 - .

不要泄露你小艾尔明的秘密。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn]
I have done more for you to - day than I would do for any other man in
我 有 完毕 更多的 为了 你 到 - 天 比 我 会 做 为了 任何 其他 男人 在
[kri'eɪ](ə)n] .
creation .
创建 .

今天我为你做的，比我为世上任何其他人做的都多。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [jʊr; jər]['vaɪələt][tu:; tə] [ti:] ;
And some day you must bring your Violet to tea ;
和 一些 天 你 必须 带来 你的 紫色 到 茶 ;

总有一天，你一定要带你的紫罗兰来喝茶；

[aɪ] ['prɔ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [tɔ:k] [naɪs] .
I promise to be good and talk nice .
我 承诺 到 是 好的 和 讲话 好的 .

我保证会乖乖听话，说话也友善。

[ðer; ðər] , [naʊ] ; [eɪnt] [aɪ][ə; eɪ] ['wʌndər] ?
There , now ; ain't I a wonder ?
那里 , 现在 ; 不是 我 一个 想知道 ?

瞧瞧，我真是个奇迹啊！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [hiːlz] ,
" **And she was gone , in a whirl of flounces and high heels ,**
" 和 她 曾是 已消失 , 在 一个 旋转 的 褶边 和 高的 高跟鞋 ,
“然后她就消失了，带着飘逸的裙摆和高跟鞋，转身离去。”

[ðə; ði][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
the last he heard of her when she declined to let him come to the door
这 最后的 他 听到 的 她 什么时候 她 拒绝 到 让 他 来 到 这 门
" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɡler] " [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['frendli] [heɪl][tuː; tə][ðə; ði][lɪft] - [mæn] :
" **with that glare " in his eye being her friendly hail to the lift - man :**
" 和 那 强光 " 在 他的 眼睛 存在 她 友好的 冰雹 到 这 举起 - 男人 :
他最后一次听到她的消息，是她拒绝让他开门，眼神里带着“那种怒气”，而她友好地向电梯员打招呼：

" [hə'loʊ] , ['dʒɪmi] !
" **Hello , Jimmie !**
" 你好 , 吉米 !

“你好，吉米！”

[laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'ɡen] .
Like old times to see you again .
喜欢 老的 时代 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

['haʊz] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪdi] ?
How's the wife and the kiddies ?
怎么样 这 妻子 和 这 孩子们 ?

妻子和孩子们都好吗？

" [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,
" **Left to his own devices ,**
" 左边 到 他的 自己的 设备 ,

“如果任由他自己决定，

['deɪvɪd][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
David was at his wits ' end to know how to act for the best .
大卫 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 到 知道 如何 到 行为 为了 这 最好的 .

大卫束手无策，不知道该如何做才能做到最好。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['vaɪələt] :
At last he wrote a telegram to Violet :
在 最后的 他 写道 一个 电报 到 紫色 :

最后他给维奥莱特写了一封电报：

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][juː; jʊ] [met] ['jestərdeɪ] [æz; əz] ['serə] [gis] [wʌz; wəz][nɑːt][jɔːr; jər] ['sɪstəz] [meɪd] ,
The girl you met yesterday as Sarah Gissing was not your sister's maid ,
这 女孩 你 遇见 昨天 作为 莎拉 吉辛 曾是 不是 你的 姐妹 女佣 ,
你昨天遇到的那个自称莎拉·吉辛的女孩并不是你姐姐的佣人。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] .
but another woman masquerading in her stead .
但 其他 女士 伪装 在 她 坚定 .

但却是另一个女人冒充她。

[ˈspi:kɪŋ] [ˈræðər] [tuː; tə] [kloʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kə,mɪzəˈreɪʃn]
speaking rather to cloak his own disappointment than out of any commiseration
请讲 相当 到 披风 他的 自己的 失望 比 出去 的 任何 怜悯
[fɔːr; fər] - [bɔːs] .
for Dibbin's loss .
为了 - 损失 :

与其说是出于对迪宾损失的同情,不如说是为了掩饰自己的失望。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" **I should think so , indeed** .
" 我 应该 思考 所以 , 的确 :

“我的确这么认为。”

[ˈfɪftɪ] [ˈɡoʊldən] [ˈsɔvrɪnz] [sent] [baɪ] [ˈtelɪɡræf] , [dʒʌst] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] .
Fifty golden sovereigns sent by telegraph , just to get him quick to Portsmouth .
五十 金的 君主 发送 经过 电报 , 只是 到 得到 他 快的 到 朴茨茅斯 :

为了让他尽快赶到朴茨茅斯,电报送去了五十枚金币。

" [ˈdeɪvɪd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] .
" **David heard , and wondered** .
" 大卫 听到 , 和 想知道 :

大卫听到了,感到疑惑。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] .
He made a chance shot .
他 制成 一个 机会 射击 :

他投进了一个机会球。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [frend] , [væn] - , " [hiː; hi] [sed] .
" **I expect that is my friend , Van Hupfeldt , " he said** .
" 我 预计 那 是 我的 朋友 , 范 - , " 他 说 :

“我猜那是我朋友范·胡普费尔特,”他说。

" [ðə; ðɪ] [ˈveri] [mæn] ! " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] [klɜːrk] .
" **The very man ! " gasped the clerk** .
" 这 非常 男人 ! " 倒吸一口气 这 职员 :

“就是他!”店员惊呼道。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [haɪrm] [dʌn] .
" **Oh , there is no harm done** .
" 哦 , 那里 是 不 伤害 完毕 :

“哦,没有造成任何伤害。”

[ˈmɪstər] . - [kʌmz] [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [krɔːs] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
Mr . Dibbin comes to King's Cross , I suppose ? "
先生 : - 来 到 国王学院 叉 , 我 认为 ? "

我想迪宾先生应该会来国王十字车站吧?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

“是的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
I shall be there to meet him .
我 将 是 那里 到 见面 他 :

我会去见他。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪvli] [æt; ət] - .
" **Certainly things were lively at Rigsworth** .
" 当然 事物 是 热闹 在 - :

“里格斯沃斯那边确实热闹非凡。”

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈnekst][ˈtreɪn] .
David had a serious notion of going there by the next train .
大卫 有 一个 严肃的 概念 的 去 那里 经过 这 下一个 火车 。

大卫认真考虑过搭乘下一班火车去那里。

[bʌt; bət][hi; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu; tə] [ˈediˌstʊn] [ˈmænɪnz] , [ɪn][keɪs][ðər; ðər] [mɑːt] [bi; bi][æən; ən] [ˈænsər]
But he returned to Eddystone Mansions , in case there might be an answer
但 他 返回 到 埃迪斯通 豪宅 , 在 案件 那里 可能 是 一个 回答
[frʌm; frəm][ˈvaɪələt] .
from Violet .
从 紫色 。

但他还是回到了埃迪斯通大厦，看看能否从维奥莱特那里得到答复。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðər; ðər][hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [sent][ɪn][hɜːr; həər] [neɪm] [baɪ][væn] - .
Sure enough , there he found the telegram sent in her name by Van Hupfeldt .
当然 足够的 , 那里 他 成立 这 电报 发送 在 她 姓名 经过 范 - 。

果然，他在那里找到了范·胡普费尔特以她的名义发出的电报。

[ðə; ði] [taɪm] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər][æz; əz][hɜːz; ɪz] [oʊn] .
The time showed that it was despatched about the same hour as his own .
这 时间 显示 那 它 曾是 已派送 关于 这 相同的 小时 作为 他的 自己的 。

时间显示，这封邮件的发送时间与他自己的邮件发送时间大致相同。

[æt; ət][fɜːrst] , [hɜːz; ɪz] [hɑːrt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [stɪl] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
At first , his heart danced with the joy of knowing that she still trusted him .
在 第一的 , 他的 心 跳舞 和 这 喜悦 的 会心 那 她 仍然 可信 他 。

起初，他欣喜若狂，因为他知道她仍然信任他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈtruːli] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] - , [ə; eɪ] [taʊn] [hi; hi][hæd; həd][nɑːt]
And how truly wonderful that she mentioned Pangley , a town he had not
和 如何 真的 精彩的 那 她 提及 - , 一个 镇 他 有 不是
[neɪmd] [tu; tə][hɜːr; həər] ;
named to her ;
命名 到 她 ；

她竟然提到了潘格利镇，这真是太好了，因为他之前并没有告诉过她这个镇的名字；

[ðər; ðər][mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪˈrʌp(ə)n] [æt; ət] [deɪl] [ˈmænər] .
there must , indeed , have been a tremendous eruption at Dale Manor .
那里 必须 , 的确 , 有 到过 一个 巨大的 火山爆发 在 戴尔 庄园 。

戴尔庄园当时肯定发生了一次巨大的火山爆发。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [fɜːrst] [tu; tə] [liːv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɡoʊ][ɪn]
Yet it was too bad that he should be forced to leave London and go in
然而 它 曾是 也 坏的 那 他 应该 是 强制 到 离开 伦敦 和 去 在
[tʃeɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
chase of Mrs . Carter and the baby .
追赶 的 太太 ； 卡特 和 这 婴儿 。

然而，他却被迫离开伦敦，去追寻卡特夫人和婴儿，这实在太可惜了。

[waɪ] , [hi; hi] [wʊd] [bi; bi] [ˈʌtərli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] [ˈæktɪv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][fɜːr; fər]
Why , he would be utterly cut off from active communication with her for
为什么 , 他 会 是 完全地 切 离开 从 积极的 沟通 和 她 为了
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

为什么？他会在几个小时内完全无法与她进行任何形式的沟通。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] .
and it was so vitally important that they should meet .
和 它 曾是 所以 至关重要 重要的 那 他们 应该 见面 .
他们的会面至关重要。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'beɪ] ,
Of course , he would obey ,
的 课程 , 他 会 服从 ,
他当然会服从。

[bʌt; bət][fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
but first he would await the chance of a reply to his message .
但 第一的 他 会 等待 这 机会 的 一个 回复 到 他的 信息 .
但他首先要等待对方回复他的信息。

[soʊ][hi:; hi] ['teləgræft] [ə'gen] :
So he telegraphed again :
所以 他 电报 再次 :
于是他又发了一次电报:

[wɪl] [goʊ][tu:; tə] - .
Will go to Pangley .
将要 去 到 - .
将前往潘格利。

[tel] [em 'i:] [wen] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] .
Tell me when I can see you .
告诉 我 什么时候 我 能 看 你 .
告诉我什么时候可以见面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] .
He was his own telegraph messenger .
他 曾是 他的 自己的 电报 信使 .
他自己就是自己的电报信使。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'nʌðər] [bʌf] ['envəloʊp] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
While he was out another buff envelope found its way to his table .
尽管 他 曾是 出去 其他 增幅 信封 成立 它是 方式 到 他的 桌子 .
他外出期间，另一个棕色信封被送到了他的桌子上。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑ:g] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [skri:d] [ræn] :
Here was the confusion of a fog , for this screed ran :
这里 曾是 这 困惑 的 一个 多雾路段 , 为了 这 长篇大论 跑 :
这里一片混乱，如同迷雾一般，因为这篇檄文铺天盖地而来:

[mɪs] ['vaɪələt] ['mɔ:rdɔ:nt] ['trævlɪd] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] [baɪ][ðə; ði][naɪn] - [ɪ'lev(ə)n] [treɪn] .
Miss Violet Mordaunt traveled to London this morning by the nine - eleven train .
错过 紫色 莫当特 旅行 到 伦敦 这 早晨 经过 这 九 - 十一 火车 .
维奥莱特·莫当特小姐今天早上乘坐九一一号列车前往伦敦。

[ðɪs] [ɪz] [raɪt] .
This is right .
这 是 正确的 .
没错。

[frend] .
Friend .
朋友 .
朋友。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [sed] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm]
There was no name ; but the post - office said the information came from
那里 曾是 不 姓名 ; 但 这 邮政 - 办公室 说 这 信息 来了 从

Rigsworth ,

没有名字；但邮局说消息来自里格斯沃思。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪnˈdʌldʒz] [ɪn][koʊld] [əˈfɪʃ(ə)l] ['ækjərəsi] .
and the post - office indulges in cold official accuracy .
和 这 邮政 - 办公室 放纵 在 寒冷的 官方的 准确性 .

邮局则追求冷冰冰的官方准确性。

[ˈsʌmhaʊ] , [ðɪs] [wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [dɪd] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['frendli] .
Somehow , this word from a friend did strike him as friendly .
不知何故 , 这 单词 从 一个 朋友 做过 罢工 他 作为 友好的 .

不知为何，朋友的这句话让他觉得很友善。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːd] [əˈɡen] , [ænd; ʌnd][ˈpɑːndər] ['weɪtɪli] , [ðə; ði][ˌɔːŋɡər] ['steɪtmənt] [saɪnd] “
It made him read again , and ponder weightily , the longer statement signed “
它 制成 他 读 再次 , 和 思考 沉重地 , 这 更长 陈述 签名 “
[ˈvaɪələt] .
Violet :
紫色 .

这让他再次阅读并认真思考了署名为“Violet”的较长声明。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [oʊ] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['poʊstmɪstrəs] ,
” **He could not tell , oh , sympathetic little sister of the Rigsworth postmistress** ,
” 他 可以 不是 告诉 , 哦 , 交感神经 小的 姐姐 的 这 - 邮政局长 ,
“他无法告诉，哦，里格斯沃思邮局女局长的可怜的小妹妹，

[ðæt] [juː; jʊ] ['hwiːld] [ðə; ði][ˈɡroʊsɜːz] [əˈsɪstənt] [ˈɪntuː] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtelɪɡræm] .
that you wheedled the grocer's assistant into writing that most important telegram .
那 你 哄骗 这 杂货店 助手 进入 写作 那 最多 重要的 电报 .

你哄骗杂货店店员帮你写了那份最重要的电报。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈʌtmoʊst] [ˈderɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd] ,
It was a piece of utmost daring on the part of a village maid ,
它 曾是 一个 片的 的 极致 大胆 在 这 部分 的 一个 村庄 女佣 ,
这是村姑做出的极其大胆的举动。

[ænd; ʌnd][pərˈhæps][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [əˈfɪʃ(ə)l]
and perhaps it might be twisted into an infringement of the “ Official
和 也许 它 可能 是 扭曲 进入 一个 侵权 的 这 “ 官方的
[ˈsiːkrɪts] [ækt] ,
Secrets Act ,
秘密 行为 ,

或许这会被曲解为违反《官方保密法》的行为。

“ [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['terɪfaɪɪŋ] [ˈɔːrdɪnəns] ;
” **or some such terrifying ordinance** ;
” 或者 一些 这样的 恐怖 条例 ;
“或者其他类似的恐怖法令；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɡɔːt] “ [noʊ]
but your tender little heart had gone out to the young man who got “ no
但 你的 投标 小的 心 有 已消失 出去 到 这 年轻的 男人 WHO 得到 “ 不
[ˈænsər] “ [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] ,
answer “ from the lady of the manor ,
回答 “ 从 这 女士 的 这 庄园 ,
但是你那颗温柔的小心却同情那位从庄园女主人那里“得不到答复”的年轻人。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [nuː] [kwaɪ] [wel] [ðæt]
and you knew quite well that
和 你 知道 相当 出色地 那

你很清楚这一点。

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[ˈvaɪələt][hæd; həd] [ˈnevər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈberbi] .
Violet had never sent him to Pangley to hunt for a missing baby .
紫色 有 绝不 发送 他 到 - 到 打猎 为了 一个 丢失的 婴儿 。

维奥莱特从未派他去潘格利寻找失踪的婴儿。

[ˈenihaʊ] , [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈglɑʊərɪŋ] [æt; ət][bəʊθ] [ˈflɪmzi] [slɪps] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [wen] [ə; eɪ] [ˈletər]
Anyhow , David was glowering at both flimsy slips of paper , when a letter
无论如何 , 大卫 曾是 忧郁 在 两个都 脆弱的 滑倒 的 纸 , 什么时候 一个 信
[riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
reached him :
达到 他 。

总之，大卫正怒视着这两张薄薄的纸片时，一封信送到了他手中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] “ [ɪkˈspres] [dɪˈlɪvəri] ,
It was marked “ Express Delivery ,
它 曾是 标记 “ 表达 送货 ,

上面标有“快递”字样

” [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [ɪn][æt; ət] [ˈjuːstən] [ˈsteɪ(ə)n] [suːn] [ˈæftər] [twelv] [əˈklɒk, əu-] .
” **and had been handed in at Euston Station soon after twelve o'clock .**
” 和 有 到过 递交 在 在 尤斯顿 车站 很快 后 十二 点钟 。

并于中午十二点刚过不久在尤斯顿车站被交出。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wətˈevər] [ðæt] [ˈvaɪələt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈraɪtər] .
This time there could be no doubt whatever that Violet was the writer .
这 时间 那里 可以 是 不 怀疑 任何 那 紫色 曾是 这 作家 。

这一次，毫无疑问，Violet 就是作者。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdʒenjuɪn] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
Here was the identical handwriting of the first genuine note he had received
这里 曾是 这 完全相同的 手写 的 这 第一的 真的 笔记 他 有 已收到
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her :
从 她 。

这是他收到的第一张她亲笔写的纸条上的字迹，与他收到的第一张真迹完全一样。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈvaɪələt][hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪzɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðooʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪːf]
And there was Violet herself in the phrasing of it , though she was brief
和 那里 曾是 紫色 她自己 在 这 措辞 的 它 , 尽管 她 曾是 简短的

[ænd; ænd] [rɪˈzɜːvd] .
and reserved .
和 预订的 。

而维奥莱特本人的风格也体现在她的措辞中，尽管她言简意赅、矜持内敛。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] :
She wrote :
她 写道 。

她写道：

[dɪr] [ˈdeɪvɪd] — [aɪ][eɪˈem] [ɪn] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrɪpəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪnˈkwaɪərɪz] .
Dear David — I am in London for the purpose of making certain inquiries .
亲爱的 大卫 — 我 是 在 伦敦 为了 这 目的 的 制作 肯定 查询 。

亲爱的戴维——我来到伦敦是为了进行一些调查。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][help][aɪ'ti:] .

I must not see you if I can help it .
我 必须 不是 看 你 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以，我绝对不想见到你。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .

I must be quite , quite alone and unaided .
我 必须 是 相当 , 相当 独自的 和 未受帮助 .

我必须非常非常独自一人，没有任何人帮助。

[pli:z] ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] ['si:mɪŋ] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .

Please pardon my seeming want of confidence .
请 赦免 我的 似乎 想 的 信心 .

请原谅我似乎缺乏自信。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][eɪ'em] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə]['gɑ:dz] [help][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪn'devərz] .

In this matter I am trusting to God's help and my own endeavors .
在 这 事情 我 是 信任 到 神的 帮助 和 我的 自己的 努力 .

在这件事上，我仰赖上帝的帮助和我自己的努力。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][em'li:][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [flæt] [tu:; tə] - [naɪt]

But I want you to oblige me by being away from your flat to - night
但 我 想 你 到 必须 我 经过 存在 离开 从 你的 平坦的 到 - 夜晚

[bɪ'twi:n] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [tu:] [ə; eɪ] . [em] .

between midnight and two A . M .
之间 午夜 和 二 一个 . M .

但我希望你今晚午夜到凌晨两点之间不要出门。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ['leɪtər] .

Perhaps I may be able to explain everything later .
也许 我 可能 是 有能力的 到 解释 一切 之后 .

或许以后我能解释清楚一切。

[jɔr; jər] [sɪn'sɪr] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] ,

Your sincere well - wisher ,
你的 真诚 出色地 - 许愿者 ,

你真诚的祝福者，

['vaɪələt] ['mɔ:rdɔ:nt] .

Violet Mordaunt .
紫色 莫当特 .

维奥莱特·莫当特。

[ðen] ['deɪvɪd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:gl] [tu:; tə] ['ju:stən] ['steɪ(ə)n] ;

Then David ran like a beagle to Euston Station ;
然后 大卫 跑 喜欢 一个 比格犬 到 尤斯顿 车站 ;

然后大卫像猎犬一样飞奔到尤斯顿车站；

[bʌt; bət] ['vaɪələt][hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ,

but Violet had been gone from there nearly an hour ,
但 紫色 有 到过 已消失 从 那里 几乎 一个 小时 ,

但维奥莱特已经离开那里将近一个小时了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ˈɪŋkwəri; ɪŋ'kwærɪ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪn] - [ɪ'lev(ə)n] [treɪn] [frʌm; frəm] -
because he found on inquiry that the nine - eleven train from Rigsworth
因为 他 成立 在 询问 那 这 九 - 十一 火车 从 -
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nuːn] .
had arrived at noon .
有 到达的 在 中午 .

因为他询问后发现，从里格斯沃思开来的九一一列车是在中午到达的。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][biː; bi][ˈkɑːntent] [ən'les] [hiː; hi] [kə'rɪrd] [ə'baʊt] [ˈlʌndən] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Yet he could not be content unless he careered about London looking for her
然而 他 可以 不是 是 内容 除非 他 职业生涯 关于 伦敦 寻找 为了 她
,
,
,

然而，除非他在伦敦四处奔波寻找她，否则他永远无法感到满足。

[fɜːrst][æt; ət] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈgɑːdnz] , [ðen] [æt; ət] - [ˈɑːfɪs] ,
first at Porchester Gardens , then at Dibbin's office ,
第一的 在 门廊 花园 ; 然后 在 - 办公室 ;
先是在波切斯特花园，然后是在迪宾的办公室。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪg'zæktli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
at which he arrived exactly five minutes before she did ,
在 哪个 他 到达的 确切地 五 分钟 前 她 做过 ,
他比她早到了五分钟。

[ænd; ænd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ə'biːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
and he must have driven along Piccadilly while she was turning the corner
和 他 必须 有 驱动 沿着 皮卡迪利 尽管 她 曾是 转弯 这 角落
[frʌm; frəm] [ˈriːdʒənts] .
from Regent's .
从 摄政王 .

他一定是开车沿着皮卡迪利大街行驶，而她则正从摄政街拐弯。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ˈlʌndən] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] [wen] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][faɪnd] [ˈenibəːdi] .
London is the biggest bundle of hay when you want to find anybody .
伦敦 是 这 最大 捆 的 干草 什么时候 你 想 到 寻找 任何人 .
想在伦敦找到任何人，简直难如登天。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊts] [ænd; ænd] [fɪrɪz] [wʌn][fækt] [stʊd] [aʊt][soʊ] [ˈklɪrli] [ðæt]
Amidst the maelstrom of his doubts and fears one fact stood out so clearly that
在.....之中 这 漩涡 的 他的 疑虑 和 恐惧 一 事实 站立 出去 所以 清楚地 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][feɪl][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈtiː] .
he could not fail to recognize it .
他 可以 不是 失败 到 认出 它 .

在他疑虑和恐惧的漩涡中，有一个事实如此清晰地凸显出来，他不可能视而不见。

[naːt][ˈvaɪələt][ə'loʊn] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈhɪd(ə)n] [ˌpɜːrsə'hæləti] ,
Not Violet alone , but some other hidden personality ,
不是 紫色 独自的 , 但 一些 其他 隐 性格 ,
不仅仅是薇奥莱特一个人，还有某种隐藏的人格。

[moʊst] [ˈɜːrɪnstli] [dɪ'zʌɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] [ðæt] [naɪt] .
most earnestly desired his absence from the flat that night .
最多 切实 想要的 他的 缺席 从 这 平坦的 那 夜晚 .
他非常希望他当晚不要离开公寓。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [væn] - , [hu:] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letə] ['bi:ɪŋ]
In a word , Van Hupfeldt , who knew of the photograph and the letter being
在一个 单词 , 范 - , WHO 知道的 这 照片 和 这 信 存在
[ˈhɪd(ə)n] [ðer; ðər] ,
hidden there ,
隐 那里 ,

总之，范·胡普费尔特知道照片和信件藏在那里，

[hæd; həd][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['si:kɪŋ] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [meɪk]
had the strongest possible reason for seeking an opportunity to make
有 这 最强 可能的 原因 为了 寻求 一个 机会 到 制作
[æn; ən] [æbsəˈlu:tli] [ʌnˈhɪndəd] [sɜ:rt] [ʌv; əv] ['evri] [rɪˈmeɪnɪŋ] [nʊk] [ænd; ənd] ['kreɪvɪs] .
an absolutely unhindered search of every remaining nook and crevice .
一个 绝对地 畅通无阻 搜索 的 每一个 其余的 角落 和 裂缝 .

有充分的理由去寻找机会，对剩下的每一个角落和缝隙进行绝对不受阻碍的搜索。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˈvaɪ.ə.ləts][æŋˈzaɪəti][ɑ:n] [ðɪs] [hed] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] ?
But how was Violet's anxiety on this head to be explained ?
但 如何 曾是 紫罗兰的 焦虑 在 这 头 到 是 解释 ?
但维奥莱特对此感到焦虑，该如何解释呢？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [tu:] , ['wɪʃfl] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][ˈskru:təni][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , ['kʌbədz] ,
Was she , too , wishful to carry out a scrutiny of pictures , cupboards ,
曾是 她 , 也 , 愿望 到 携带 出去 一个 审查 的 图片 , 橱柜 ,
她是否也渴望仔细查看照片、橱柜？

[ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [oʊn] [əˈkaʊnt] ?
and ornaments on her own account ?
和 装饰品 在 她 自己的 帐户 ?
她自己购买的饰品呢？

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪntuˈɪʃ(ə)n] ,
Then , with a sort of intuition ,
然后 , 和 一个 种类 的 直觉 ,
然后，凭借某种直觉，

[ˈdeɪvɪd] [felt] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hə] ['sɪstə-z] ['leɪtɪst] [əˈboʊd]
David felt that it was she who had already visited her sister's latest abode
大卫 毛毡 那 它 曾是 她 WHO 有 已经 到访 她 姐妹 最新的 住所
[æt; ət] [sʌt] [ʌnˈkæni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ðæt] [hɜ:r; hə] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
at such uncanny hours of gloom and mystery that her presence had given
在 这样的 不可思议 小时 的 愁云 和 神秘 那 她 在场 有 给定
[raɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡoʊst] ['ledʒənd] .
rise to the ghost legend .
上升 到 这 鬼 传奇 .

大卫觉得，一定是她曾在那些阴森诡异、神秘莫测的时刻到访过她姐姐的新住处，以至于她的出现才催生了鬼魂传说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs nə s] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [keɪm] [ə; eɪ][ha:t] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]
And with the consciousness that this was so came a hot flush of shame
和 和 这 意识 那 这 曾是 所以 来了 一个 热的 冲洗 的 耻辱
[ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][ˈvɪləfaɪd][ˈvaɪələt][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
and remorse that he had so vilified Violet in his thoughts on the night of
和 悔恨 那 他 有 所以 被诋毁 紫色 在 他的 想法 在 这 夜晚 的
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈtʃælfənt] .
his long run from Chalfont .
他的 长的 跑步 从 查尔方特 .

意识到这一点后，他感到一阵强烈的羞愧和悔恨，因为他在逃离查尔方特的那个夜晚，在脑海中如此诋毁了维奥莱特。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huːm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [ɑːn]
It was she whom he had seen standing at the end of the corridor on
它 曾是 她 谁 他 有 已见 常设 在 这 结尾 的 这 走廊 在
[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈevər] - [ˈmemərəb(ə)l] ['tenənsɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saːrəʊ] - ['leɪdn] [əˈbəʊd] ,
the first night of his ever - memorable tenancy of this sorrow - laden abode ,
这 第一的 夜晚 的 他的 曾经 - 难忘 租约 的 这 悲哀 - 满载 住所 ,
在他永远难忘的、租住这间充满悲伤的住所的第一晚，他看到站在走廊尽头的就是她。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
and , no doubt ,
和 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，

[hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] ['efərts] [æt; ət] [ɪˈluːsɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪm][ˈtrædzədi] [wɪtʃ] [ˈkləʊkt] [hɜːr; hər] ['sɪstəːz] [deθ]
her earlier efforts at elucidating the dim tragedy which cloaked her sister's death
她 早些时候 努力 在 阐明 这 暗淡 悲剧 哪个 隐蔽的 她 姐妹 死亡
[hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪrɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd] ['dʒeni] .
had led to the eery experiences of Miss L'Estrange and Jenny .
有 引领 到 这 森森 经历 的 错过 - 和 珍妮 .
她早先试图揭开笼罩在她姐姐死亡之上的那场朦胧悲剧，却导致了莱斯特兰奇小姐和珍妮的诡异经历。

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
Well , thank goodness !
出色地 , 感谢 善良 !
谢天谢地！

[hiː; hi][held] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] ,
he held nearly all the threads of this dark business in his hands now ,
他 握住 几乎 全部 这 线程 的 这 黑暗的 商业 在 他的 双手 现在 ,
现在，他几乎掌握了这桩黑暗交易的所有线索。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [gəʊ]
and it would go
和 它 会 去
然后它就会

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]
[第254页]

[hɑːrd][wɪð; wɪθ][væn] - [ɪf] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ðæt] [naɪt] .
hard with Van Hupfeldt if he crossed his path that night .
难的 和 范 - 如果 他 交叉 他的 小路 那 夜晚 .
如果范·胡普费尔特当晚碰上他，他肯定会狠狠教训他。

[fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] [rɪˈzɔːlvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['grɪmnəs]
For David resolved , with a smile which had in it a mixture of grimness
为了 大卫 已解决 , 和 一个 微笑 哪个 有 在 它 一个 混合物 的 阴郁
[ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
and tenderness ,
和 压痛 ,
大卫下定了决心，脸上带着一丝既严肃又温柔的微笑。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈbeɪ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ˈvaɪ.ə.ləts] [rɪˈkwest] [waɪl] [drˈsaɪdɪdli] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [ɪts][ˈspɪrɪt] .
that he would obey the letter of Violet's request while decidedly disobeying its spirit .
那 他 会 服从 这 信 的 紫罗兰的 要求 尽管 绝对地 违抗命令 它是 精神 .
他会遵守维奥莱特请求的字面意思，但绝对违背其精神。

[ʃiː; ji] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] “ [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] [brɪtwiːn] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ə; eɪ]
She wished him to be “ away from the flat between midnight and two A
她 希望 他 到 是 ” 离开 从 这 平坦的 之间 午夜 和 二 一个
. [em] .
: **M** :
: M :

她希望他“午夜到凌晨两点之间离开公寓”。

” [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] — [nɪr] [ɪˈnʌf] , [ɪnˈdiːd] ,
” Certainly he would be away ; but not far away — near enough , indeed ,
” 当然 他 会 是 离开 ; 但 不是 远的 离开 — 靠近 足够的 , 的确 ,
“他肯定会离开；但不会走远——实际上，离得挺近。”

[tuː; tə] [noʊ] [huː] [went] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [huː] [keɪm] [aʊt] ,
to know who went into it and who came out ,
到 知道 WHO 去 进入 它 和 WHO 来了 出去 ,
想知道谁参与了，谁出来了，

[ænd; ənd][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .
and some part of their business there if he saw fit .
和 一些 部分 的 他们的 商业 那里 如果 他 锯 合身 .
如果他认为合适，还可以把他们的一些生意带到这里。

[ˈvaɪələt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ʃiː; ji] [pliːzd] ;
Violet , of course , might come and go as she pleased ;
紫色 , 的 课程 , 可能 来 和 去 作为 她 高兴 ;
当然，维奥莱特可以随心所欲地来去；

[nɑːt][soʊ][væn] - ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːmɪdɪnz] .
not so Van Hupfeldt or any of his myrmidons .
不是 所以 范 - 或者 任何 的 他的 蚁人 .
但范·胡普费尔特和他的任何一名佣兵却并非如此。

[ðərəˈpɑːn] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [gaɪl] [tuː; tə] [gaɪl] , [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrwʊmən]
Thereupon , determined to oppose guile to guile , he dismissed his charwoman
于是 , 决定 到 反对 诡计 到 诡计 , 他 解雇 他的 女清洁工
[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [taɪm] ,
long before the usual time ,
长的 前 这 通常 时间 ,
于是，他决心以牙还牙，在通常的时间之前很久就把女佣打发走了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈfrendli] [hɔːl] - [ˈpɒtər] [ˈɪntuː][,kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
and called the friendly hall - porter into consultation .
和 称为 这 友好的 大厅 - 搬运工 进入 咨询 .
于是叫来友善的门房咨询。

” [ˈdʒɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði][lɪft] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɔːr] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]
” Jim , ” he said , when the lift shot up to his floor in response to a
” 吉姆 , ” 他 说 , 什么时候 这 举起 射击 向上 到 他的 地面 在 回复 到 一个
[ˈsʌmənʒ] ,
summons ,
传票 ,
“吉姆,”他说道，这时电梯应召迅速升到他所在的楼层。

” [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] .
” I guess you want a drink .
” 我 猜测 你 想 一个 喝 .
“看来你想喝点什么。”

” [ˈdʒɪm] [nuː] [ˈhɑːrkɜːts] [ˈlɪt(ə)] [weɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
” Jim knew Harcourt's little ways by this time .
” 吉姆 知道 哈考特的 小的 方式 经过 这 时间 .
“吉姆这时已经了解了哈考特的那些小伎俩。”

“ [wel] [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈstepɪŋ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [ʌnˈʃɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [ki:] ,
“ **Well sir ,** ” **he said , stepping forth , and unshipping the motor key ,**
出色地 先生 , ” 他 说 , 步进 前进 , 和 卸载 这 发动机 钥匙 ,
“好的, 先生,”他一边说着, 一边走上前去, 拔出汽车钥匙。

“ [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [slɑɪt] - [ˈwɒdnt] [bi:; bi] [əˈmɪs] . ”
“ **I'm bound to admit that a slight lubrikytion wouldn't be amiss .** ”
“ 我是 边界 到 承认 那 一个 轻微 - 不会 是 错误 . ”
“我不得不承认, 稍微润滑一下也无妨。”

“ [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][hɪt] , [ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l][hɪt] .
“ **In fact , it might be a hit , a palpable hit .**
“ 在 事实 , 它 可能 是 一个 打 , 一个 可感知的 打 .
“事实上, 它可能会大获成功, 而且是实实在在的成功。”

[wel] , [step] [ˈlaɪvli] .
Well , step lively .
出色地 , 步 热闹 .
快点, 脚步轻快些。

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈwɪski] .
Here's the whisky .
这里是 这 威士忌酒 .
威士忌来了。

[naʊ] , [ˈdʒɪm] , [ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [tɔ:k] .
Now , Jim , listen while I talk .
现在 , 吉姆 , 听 尽管 我 讲话 .
吉姆, 现在听我说。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] — [noʊ] , [nɑ:t]
I understand there is to be a meeting of ghosts here to - night — no , not
我 理解 那里 是 到 是 一个 会议 的 鬼魂 这里 到 - 夜晚 — 不 , 不是
[ə; eɪ][wɜ:rd] [jet] ;
a word yet ;
一个 单词 然而 ;
我听说今晚这里将举行一场鬼魂聚会——不, 现在还不能透露任何消息;

[drɪŋk] [ˈstedəli] , [ˈdʒɪm] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:][tu:; tə] [əˈtend] [ðə; ði]
drink steadily , Jim — and it is up to you and me to attend the
喝 稳步 , 吉姆 — 和 它 是 向上 到 你 和 我 到 出席 这
[ˌkɑ:nvəˈkeɪʃn] .
convocation .
召集 .
吉姆, 慢慢喝——至于你是否要参加毕业典礼, 就看你我的了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] .
There is nothing to worry about .
那里 是 没有什么 到 担心 关于 .
没什么好担心的。

[ðɪ:z] [ˈspɪrɪts][ɑ:r; ər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [ˈhɑ:rmf(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪmˈbaɪbɪŋ] ;
These spirits are likely to be less harmful than those you are imbibing ;
这些 烈酒 是 可能 到 是 较少的 有害 比 那些 你 是 饮用 ;
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,
这些酒的危害可能比你喝的那些酒小; 事实上,

[wɪ:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə][græb]
we may be called on to grab
我们 可能 是 称为 在 到 抓住
我们可能会被要求去抓捕

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **255**]
[页 -]

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðei] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:rd(ə)neri][men] .
one or two of them , but they will turn out to be ordinary men .
一 或者 二 的 他们 , 但 他们 将要 转动 出去 到 是 普通的 男人 .
他们之中或许有一两个人，但他们最终会发现只是普通人。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] , ['dʒɪm] ? "
You're not afraid of a man , Jim ? "
你是 不是 害怕的 的 一个 男人 , 吉姆 ? "
吉姆，你不怕男人吗？

" [nɑ:t] [ɪf] - [i:] [ɪz][ə; ei][mæn] , [sɜ:r] .
" **Not if ' e is a man , sir .**
" 不是 如果 - e 是 一个 男人 , 先生 .
“如果他是男人，那就不是了，先生。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['ju:tɪn] - ? "
But will there be any shootin ' ? "
但 将要 那里 是 任何 射击 - ? "
但会发生枪击事件吗？

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **Ah , you heard of that ? "**
" 啊 , 你 听到 的 那 ? "
“啊，你听说过这件事吗？”

" ['pi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['bʊlɪt] - [mɑ:rks] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][drɑ:ps][oʊ] - [blʌd] . "
" **People will talk of bullet - marks , sir , to say nothing of drops o ' blood . "**
" 人们 将要 讲话 的 子弹 - 标记 , 先生 , 到 说 没有什么 的 滴 o - 血 . "
“人们只会谈论弹痕，先生，更不用说血迹了。”

" [drɑ:ps][ʌv; əv] [blʌd] ?
" **Drops of blood ?**
" 滴 的 血 ?
“血滴？”

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "
在哪里？ ”

" [ɔ:l] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] [dɔ:r] .
" **All round our front door .**
" 全部 圆形的 我们的 正面 门 .
“就在我们前门周围。”

[ðei] ['wɔznt] [ðer; ðər] [oʊvər'nait] , [æn; ən] - [nekst] [dei] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [rɪ'vɑ:lvr] ['bʊlɪt] [stʌk] [ɪn]
They wasn't there overnight , an ' next day there was a revolver bullet stuck in
他们 不是 那里 过夜 , 一个 - 下一个 天 那里 曾是 一个 左轮手枪 子弹 卡住 在
[jɔr; jər] ['kɪtʃɪn] ['skɜ:rtɪŋ] - [bɔ:rd] . "
your kitchen skirting - board . "
你的 厨房 裙边 - 木板 . "
他们昨晚没来，第二天你家厨房的踢脚板上就插着一颗左轮手枪子弹。

" ['eksələnt] !
" **Excellent !**
" 出色的 !
“出色的！”

[ˈkliːr] [ˈpruːf] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɔːrt][ˈʌv; əv] [ˈɡoʊsts] [wɪl] [bliːd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈpʌntʃ] [ðəm; ðəm][ˈhɑːrd] [ɪˈnʌf]
Clear proof that our sort of ghosts will bleed if you punch them hard enough
清除 证明 那 我们的 种类 的 鬼魂 将要 流血 如果 你 冲床 他们 难的 足够的
[ɑːn][ðə; ði] [ˈnoʊz] .
on the nose .
在 这 鼻子 .

这清楚地证明，如果你用力打我们这种鬼魂的鼻子，它们也会流血。

[ˈnaʊ] , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ˈhelp] [ɪn] [θriː] [ˈweɪz] .
Now , I want your help in three ways .
现在 , 我 想 你的 帮助 在 三 方式 .

现在，我需要你们在三个方面提供帮助。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˈpleɪs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][ˌænd; ənd] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [əˈbaʊt] [ˈnaɪn] .
In the first place , I am going out about seven and will return about nine .
在 这 第一的 地方 , 我 是 去 出去 关于 七 和 将要 返回 关于 九 .

首先，我大概七点出门，九点左右回来。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmeɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˈnoʊ][wʌn] [ˈentərz] [maɪ] [ˈflæt] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [ˈaʊərz] .
I want you to make sure that no one enters my flat within those hours .
我 想 你 到 制作 当然 那 不 一 进入 我的 平坦的 之内 那些 小时 .

我希望你确保在那几个小时内没有人进入我的公寓。

[ˈsekəndli] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
Secondly , when I come back ,
第二 , 什么时候 我 来 后退 ,

其次，当我回来的时候，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ˈfloːr] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈfrʌnt] [ˈdɔːr] .
I wish to reach this floor without coming in by the front door .
我 希望 到 抵达 这 地面 没有 未来 在 经过 这 正面 门 .

我希望不用走前门就能到达这一层。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [maɪ] [ˈmuːvmənts] ,
If any one should be watching my movements ,
如果 任何 一 应该 是 观看 我的 移动 ,

如果有人监视我的行踪，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænʃnz] [bʌt; bət][ˈnɑːt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .
I would like to be seen leaving the mansions but not returning .
我 会 喜欢 到 是 已见 离开 这 豪宅 但 不是 返回 .

我希望人们看到我离开豪宅，但不要再回来。

[ˈθɜːrdli] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɑːn] [ˈɡɑːrd] [wen] [juː; jʊ] [ˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈfrʌnt] [ˈdɔːr] [æt; ət]
Thirdly , I want you to join me on guard when you close the front door at
第三 , 我 想 你 到 加入 我 在 警卫 什么时候 你 关闭 这 正面 门 在
[ˈmɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

第三，我希望你们在午夜关门时和我一起守卫。

[ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [pər] [ˈʌv; əv][juː ˈes] [ˈsʌmwər] [əˈbʌv] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ˈkæn; kən] [siː] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɪr]
hiding the pair of us somewhere above , so that we can see , without fear
隐藏 这 一对 的 我们 某处 多于 , 所以 那 我们 能 看 , 没有 害怕
[ˈʌv; əv] [ˈmɪsˈteɪk] ,
of mistake ,
的 错误 ,

把我们俩藏在上方某个地方，这样我们就能毫无顾虑地观察周围环境。

[ˈeni] [ˈpɜːsənz] [huː] [meɪ] [pəˈzes] [kiːz] [wɪtʃ] [fɪt] [maɪ] [frʌnt] [dɔːr] . ”
any persons who may possess keys which fit my front door . ”
任何 人 WHO 可能 具有 钥匙 哪个 合身 我的 正面 门 . ”

任何可能持有能打开我家前门的钥匙的人。”

“ [oʊ] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈpotər] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
” **Oh , that’s it , is it ? ” said the porter , setting down his glass .**
” 哦 , 那就是 它 , 是 它 ? ” 说 这 搬运工 , 环境 向下 他的 玻璃 .

“哦，就这些吗？”搬运工放下酒杯说道。

“ [wel] , [aɪm][jɜː jər][mæn] , [sɜːr] .
” **Well , I’m your man , sir .**
” 出色地 , 我是 你的 男人 , 先生 .

“好的，先生，我就是您要找的人。”

[liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
Leave everything to me .
离开 一切 到 我 .

一切都交给我吧。

[wen] [juː; jʊ] [kʌmz] [hoʊm][æt; ət][naɪn][dʒʌst] [pɑːp]
When you comes home at nine just pop
什么时候 你 来 家 在 九 只是 流行音乐

当你九点回家时，就直接弹奏

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [striːt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siːz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈledɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] .
along the other street until you sees a door leadin ' to a harea .
沿着 这 其他 街道 直到 你 看到 一个 门 引言 - 到 一个 - .

沿着另一条街走，直到你看到一扇通往野外区域的门。

[draːp] [daʊn] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [juːɪ] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn][ˈʌsər; ɑːr] [ˈbeɪsmənt] .
Drop down there , an ' you'll find yourself in our basement .
降低 向下 那里 , 一个 - 你会 寻找 你自己 在 我们的 地下室 .

从那里下去，你就会发现自己到了我们的地下室。

[æt; ət] [twelv] [ʃɑːrp] [aɪl] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp][ˈpraːpər] . ”
At twelve sharp I'll come up in the lift and fix you up proper . ”
在 十二 锋利的 患病的 来 向上 在 这 举起 和 使固定 你 向上 恰当的 . ”

十二点整，我会乘电梯上来，好好给你安排一下。

“ [ˈdʒɪm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] ！ ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
” **Jim , you're a treasure ! ” said David .**
” 吉姆 , 你是 一个 宝藏 ！ ” 说 大卫 .

“吉姆，你真是个宝贝！”大卫说道。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈgæðərɪŋ]
THE MIDNIGHT GATHERING
这 午夜 采集

午夜聚会

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] - [brɔ:t] [ˈvaɪələt][ˈɪntu:] [ˈju:stən] [ˈsteɪ(ə)n] ,
When the train from Rigsworth brought Violet into Euston Station ,
什么时候 这 火车 从 - 带来 紫色 进入 尤斯顿 车站 ,

当从里格斯沃思开来的火车把维奥莱特送到尤斯顿车站时，

[ʃi:; ji] [ˈhɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ænd; ənd] [æskt] [æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [tu:; tə][də'rekt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]
she hurried through the barrier and asked an official to direct her to the
她 慌忙 通过 这 障碍 和 问 一个 官方的 到 直接的 她 到 这
[ˈnɪrəst] [pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
nearest post - office .
最近的 邮政 - 办公室 .

她匆匆穿过栅栏，请一名官员指引她去最近的邮局。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
At this instant a slight accident happened which had a singular bearing on the
在 这 立即的 一个 轻微 事故 发生 哪个 有 一个 单数 轴承 在 这
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
events of the day .
活动 的 这 天 .

就在这时，发生了一起小事故，这起事故对当天的事件产生了非凡的影响。

[ni:l] , [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væ'leɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [ˈju:stən] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]
Neil , the valet , who had driven to Euston just in time to meet the
尼尔 , 这 代客泊车 , who 有 驱动 到 尤斯顿 只是 在 时间 到 见面 这
[ˈɪnkʌmɪŋ] [treɪn] ,
incoming train ,
即将到来 火车 ,

侍者尼尔开车及时赶到尤斯顿车站，正好迎接进站的火车。

[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ,
had seen her ,
有 已见 她 ,
[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ,
见过她 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [pər'su:t] [wen] [hi:; hi] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈbærəʊ]
and was pressing in close pursuit when he tripped over a luggage barrow
和 曾是 紧迫 在 关闭 追逐 什么时候 他 绊倒了 超过 一个 行李 巴罗
[ænd; ənd] [fel] [ˈhedlɔ:ŋ] .
and fell headlong .
和 跌倒 一头扎 .

他紧追不舍时，被一辆行李车绊倒，一头栽了下去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [mʌtʃ] [ˈɪndʒəd] , [bʌt; bət] [ˈʃeɪkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
He was not much injured , but shaken more than a little ,
他 曾是 不是 很多 受伤 , 但 摇晃 更多的 比 一个 小的 ,
[hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ˈɪnʃəd] ,
他伤得不重，但受到了不小的惊吓。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'ɡeɪn] , [ˈvaɪələt][hæd; həd] [ˈvæniʃt]
and when he was able to take up the chase again , Violet had vanished
和 什么时候 他 曾是 有能力的 到 拿 向上 这 追赶 再次 , 紫色 有 消失了
.
:
.

当他再次开始追寻时，维奥莱特已经消失了。

[hens] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fri:d] [frʌm; frəm] [ˈespɪənə:dʒ] , [ænd; ənd][væn] - [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kɜ:rs] [hɪz; ɪz]
Hence she was freed from espionage , and Van Hupfeldt could only curse his
因此 她 曾是 自由 从 间谍 , 和 范 - 可以 仅有的 诅咒 他的
[ˈju:sləs] [ˈemɪserɪ] .
useless emissary .
无用 使者 .

因此她摆脱了间谍身份，而范·胡普费尔特只能咒骂他那没用的使者。

[ðə; ði][mæn] [ni:l] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [rʌ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈkʌvəd]
The man Neil certainly did rush about like a whirlwind as soon as he recovered
这 男人 尼尔 当然 做过 匆忙 关于 喜欢 一个 旋风 作为 很快 作为 他 恢复
[hɪz; ɪz] [breθ] ;
his breath ;
他的 气息 ;

尼尔一缓过气来，就如同旋风一般四处奔走；

[bʌt; bət][ˈvaɪələt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrli] [ˈhɪd(ə)n]
but Violet was in the post - office writing to David , and securely hidden
但 紫色 曾是 在 这 邮政 - 办公室 写作 到 大卫 , 和 安全地 隐
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈferɪt] [aɪz] .
from his ferret eyes .
从 他的 雪貂 眼睛 .

但维奥莱特当时正在邮局给大卫写信，而且躲过了大卫那双雪貂般的眼睛。

[ˈɑ:dli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n][fɪ:; fɪ] [wɪt] [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz] [mɪs] - - .
Oddly enough , the first person she wished to see was Miss Ermyn L'Estrange .
奇怪 足够的 , 这 第一的 人 她 希望 到 看 曾是 错过 - - .

奇怪的是，她最想见的人竟然是艾敏·莱斯特兰奇小姐。

[fɪ:; fɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈæktrəs] [wel] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər][wʌns] ([ˈdʒeni] , [ðə; ði]
She remembered the actress well , as she had visited her once (Jenny , the
她 记得 这 演员 出色地 , 作为 她 有 到访 她 一次 (珍妮 , 这
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

她对那位女演员印象很深，因为她曾经去拜访过她（女佣珍妮，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n][æn; ən] [ˈerənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) ,
was out on an errand at the time) ,
曾是 出去 在 一个 差事 在 这 时间) ,

当时我正在外出办事)，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [dɪsˈkrepənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪʃu:] [ʌv; əv]
and it was one of the many curious discrepancies in the tissue of
和 它 曾是 一 的 这 许多 好奇的 差异 在 这 组织 的

这是组织中众多奇特差异之一。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[ˈmɪŋɡld] [fækt][ænd; ənd][ˈfɪkʃ(ə)n] [wɪt] [əbˈskjuəd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstə-z] [feɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɔ:lət(ə)l]
mingled fact and fiction which obscured her sister's fate that such a volatile
混合 事实 和 小说 哪个 模糊不清 她 姐妹 命运 那 这样的 一个 易挥发的
[ænd; ənd] [ˈtɔ:kətɪv] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][kɜ:rt][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [sent] [æt; ət] -
and talkative woman should have written the curt little note sent at Hupfeldt's
和 健谈 女士 应该 有 书面 这 简短 小的 笔记 发送 在 -
[ˈbɪdɪŋ] .
bidding .
投标 .

事实与虚构交织在一起，掩盖了她妹妹的命运，一个如此情绪化、话多的女人竟然会按照胡普费尔特的吩咐写下那张简短的小纸条。

[ˈvaɪələt][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈlu:phoʊl] [hɪr] .
Violet could not understand the reason , but she saw a loophole here .
紫色 可以 不是 理解 这 原因 , 但 她 锯 一个 漏洞 这里 .

维奥莱特无法理解其中的原因，但她看到了其中的漏洞。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [ɪnfə'rmeɪ](ə)n] [ʃi:; ʃi]
The long journey in the train had enabled her to review the information she
这 长的 旅行 在 这 火车 有 已启用 她 到 审查 这 信息 她
[pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʰsɜ:rt(ə)n][ʰklærəti][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hɪðər'tu:] ['æbsənt][frəm; frəm][hɜ:r; hər]
possessed with a certain clarity and precision hitherto absent from her
拥有 和 一个 肯定 明晰 和 精确 迄今为止 缺席的 从 她
[brɪ'wɪldərd] [θɔ:ts] .
bewildered thoughts .
困惑 想法 .

漫长的火车旅程让她能够以前所未有的清晰度和精确度回顾自己所掌握的信息，而这种清晰度和精确度在她之前混乱的思绪中是不存在的。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [mɑ:rkt] [laɪnz] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
In a word , there were several marked lines of inquiry ,
在 一个 单词 , 那里 是 一些 标记 线条 的 询问 ,
[ənd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [i:tʃ] ['seprətli] .
总之，有几条明显的调查方向。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [i:tʃ] ['seprətli] .
and she was resolved to follow each separately .
和 她 曾是 已解决 到 跟随 每个 分别地 .
[ənd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [i:tʃ] ['seprətli] .
她决心逐一进行考察。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['frenzi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She felt that she had gone the wrong way to work in the first frenzy of her
她 毛毡 那 她 有 已消失 这 错误的 方式 到 工作 在 这 第一的 狂热 的 她
[gri:f] .
grief .
悲伤 .

在她最初的悲痛狂潮中，她觉得自己走错了工作方向。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɑ:m] [naʊ] , [mɔ:r] [skɪld] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [sə'spi](ə)n] , [les] [prəʊn] [tu:; tə][dʒʌmp]
She was calm now , more skilled in hiding her suspicion , less prone to jump
她 曾是 冷静的 现在 , 更多的 熟练 在 隐藏 她 怀疑 , 较少的 易于 到 跳
[æt; ət] [kən'klʊʒənz] .
at conclusions .
在 结论 .

她现在很冷静，更善于隐藏自己的怀疑，也不容易妄下结论。

[ɔ:l] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
All unknown to her ,
全部 未知 到 她 ,
[ɔ:l] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
她对此一无所知。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dʒɜ:rm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [pla:ntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [baɪ] ['deɪvɪdz] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn][ðə; ði]
the little germ of passion planted in her heart by David's few words in the
这 小的 细菌 的 热情 已种植 在 她 心 经过 大卫的 很少 字 在 这
[sʌmə] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['gʌvərniŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .
summer - house was governing her whole being .
夏天 - 房子 曾是 治理 她 所有的 存在 .

大卫在避暑别墅里说的几句话，在她心中种下了一颗小小的激情种子，这颗种子支配着她的整个生命。

[frəm; frəm][ðə; ði] ['tɪmɪd] , [ɪ'rezəlu:t] [gɜ:rl] , [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə] [ʌnə'teɪnəbl] [aɪ'di:lz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
From the timid , irresolute girl , who clung to unattainable ideals , she was
从 这 胆小 , 徊 女孩 , WHO 紧紧抓住 到 高不可攀 理想 , 她 曾是
[træns'fɔ:md] [ɪntu:] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
transformed into a woman ,
转变 进入 一个 女士 ,
[frəm; frəm][ðə; ði] ['tɪmɪd] , [ɪ'rezəlu:t] [gɜ:rl] , [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə] [ʌnə'teɪnəbl] [aɪ'di:lz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
她从一个胆怯、优柔寡断、执着于遥不可及的理想的女孩，蜕变成了一个女人。

[ˈredi] [tuː; tə] [der] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][məŋ][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
ready to dare anything for the sake of the man she loved ,
准备好 到 敢 任何事物 为了 这 清酒 的 这 男人 她 喜爱 ,
为了她所爱的男人, 她愿意冒险做任何事。

[waɪl] [ðə; ði] [mɪr] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][væn] - [wʌz; wəz][soʊ] [ˈloʊðsəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
while the mere notion of marriage with Van Hupfeldt was so loathsome that she
尽管 这 仅仅 概念 的 婚姻 和 范 - 曾是 所以 令人厌恶的 那 她
[wʌz; wəz] [spɜːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [niːd] [ʌv; əv] [ˈstrenjuəs] [ˈæk(ə)n][tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [aɪˈtiː] .
was spurred into the physical need of strenuous action to counteract it .
曾是 受到刺激 进入 这 身体的 需要 的 费力的 行动 到 抵消 它 .
仅仅是想到要嫁给范·胡普费尔特, 就让她感到无比厌恶, 以至于她迫切需要采取激烈的行动来对抗这种厌恶。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnd] [jet] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [muːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz]
So it was in a restrained yet business - like mood that she climbed the stairs
所以 它 曾是 在 一个 克制 然而 商业 - 喜欢 情绪 那 她 攀登 这 楼梯
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [mɪs] - [flæt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [bel] .
leading to Miss L'Estrange's flat and rang the electric bell .
领导 到 错过 - 平坦的 和 响铃 这 电的 钟 .
于是, 她以克制而干练的神态, 爬上通往莱斯特兰奇小姐公寓的楼梯, 按响了电铃。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈdʒeni] .
The door was opened by Jenny .
这 门 曾是 打开 经过 珍妮 .
门是珍妮开的。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][pɜːrt] [ˈkɑːkniːzəm] [əˈveɪld] [ðæt] [ˈhæpləs] [dəˈmestɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][set]
Not all the resources of pert Cockneyism availed that hapless domestic when she set
不是 全部 这 资源 的 活泼 伦敦腔 已利用 那 不幸的 国内的 什么时候 她 放
[aɪz] [ɑːn] [mɪs] [ˈmɔːrdɔːnt] .
eyes on Miss Mordaunt .
眼睛 在 错过 莫当特 .
当那位不幸的女佣看到莫当特小姐时, 她那俏皮的伦敦腔并没有给她带来任何好处。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈlɪt(ə)l] [weɪl][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ,
She uttered a helpless little wail of dismay ,
她 说出 一个 无助 小的 哀号 的 沮丧 ,
她发出了一声无助的、沮丧的呜咽。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]
[第259页]

[ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
and retreated a few steps ,
和 撤退 一个 很少 步骤 ,
然后后退了几步。
[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæf] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈwʌndər] - [ˈstrɪkən] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][juːz] [strɔːŋ]
as though she half expected the wonder - stricken young woman to use strong
作为 尽管 她 一半 预期的 这 想知道 - 受打击的 年轻的 女士 到 使用 强的
[ˈmeɪzərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
measures with her .
措施 和 她 .
仿佛她预料到这位惊叹不已的年轻女子会对她采取强硬措施。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] [naʊ] ? ” [keɪm] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ʃɑːrp] [dɪˈmænd] ,
“ **Well , what is it now ?** ” **came her mistress's sharp demand** ,
“出色地 , 什么 是 它 现在 ? ” 来了 她 情妇的 锋利的 要求 ,
“那现在又是什么事?”女主人厉声问道。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [smɔːl] [əˈboʊd][ðer; ðər] [ˈreɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [kɔːl] “ [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkɑːnfɪdəns]
for in that small abode there reigned what the Italians call “ a delightful confidence
为了 在 那 小的 住所 那里 统治 什么 这 意大利人 称呼 “ 一个 愉快 信心
,
.
.

因为在那间小屋里，弥漫着意大利人所说的“一种令人愉悦的自信”。

“ [ˈdʒɛniːz] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Jenny's scream and rush being audible in the drawing - room .
珍妮的 尖叫 和 匆忙 存在 可听见的 在 这 绘画 - 房间 .

珍妮的尖叫和奔跑声在客厅里清晰可闻。

“ [aʊ] ! ” [ˈstæməd] [ˈdʒɛni] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [mɪs] . ”
“ Ow ! ” stammered Jenny , “ it's a young lady , miss . ”
现在 ! ” 结结巴巴 珍妮 , ” 它是 一个 年轻的 女士 , 错过 . ”

“哎哟!”珍妮结结巴巴地说,“是个年轻女士,小姐。”

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?
“ A young lady ?
” 一个 年轻的 女士 ?

一位年轻女士?

[ɪz][fɪː; fɪ] [ˈneɪmləs] ? ”
Is she nameless ? ”
是 她 无名 ? ”

她没有名字吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈvaɪələt] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] ;
“ No , ” said Violet , advancing toward the voice ;
” 不 , ” 说 紫色 , 前进 朝向 这 嗓音 ;

“不,”维奥莱特说着,朝声音传来的方向走去;

“ [bʌt; bət][jʊr; jər][meɪd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
“ but your maid seems to be alarmed by the sight of me .
” 但 你的 女佣 似乎 到 是 惊慌 经过 这 视线 的 我 .

“但是你的女仆看到我似乎很惊慌。”

[juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] , [mɪs] - .
You know me , Miss L'Estrange .
你 知道 我 , 错过 - .

你认识我,莱斯特兰奇小姐。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈsuːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪd] [maɪ] [ˈsɪstəːz] [ˈsɜːrvənt] , [ˈserə]
I only wish I had discovered sooner that you employed my sister's servant , Sarah
我 仅有的 希望 我 有 发现 很快 那 你 受雇 我的 姐妹 仆人 , 莎拉
[gɪs] .
Gissing .
吉辛 .

我真希望早点发现你雇佣了我姐姐的女仆莎拉·吉辛。

“ - [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][steɪdʒ] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] .
“ Ermyn was accustomed to stage situations .
” - 曾是 习惯 到 阶段 情况 .

“埃尔明很习惯舞台环境。”

[fɪː; fɪ] [ˈɪnstəntli] [ɡrɑːspt] [hɜːr; hər][pɑːrt] ; [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
She instantly grasped her part ; for she was fresh from the interview with
她 即刻 抓住 她 部分 ; 为了 她 曾是 新鲜的 从 这 面试 和
[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

她立刻明白了自己的角色;因为她刚刚接受完大卫的采访。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ʌv; əv][væn] - [wʌz; wəz]
and there could be no doubt that the unmasking of Van Hupfeldt was
和 那里 可以 是 不 怀疑 那 这 揭露真相 的 范 - 曾是
[æz; əz] ['setld] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][θɜːrd][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrsɪk(ə)l] ['kɑːmədi] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ]
as settled now as the third act of the farcical comedy in which she would play
作为 定居 现在 作为 这 第三 行为 的 这 滑稽的 喜剧 在 哪个 她 会 玩
[ðə; ði] [suː'bret] [ðæt] [naɪt] .
the soubrette that night .
这 女仆 那 夜晚 .

毫无疑问，范·胡普费尔特的身份已经揭晓，就像她当晚将要扮演的滑稽喜剧的第三幕一样，一切都已成定局。
“ [ˈserə] [gis] !
“ Sarah Gissing !
“ 莎拉 吉辛 !
“ 莎拉·吉辛！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [faɪn] [skoːrn] .
“ she said with a fine scorn .
“ 她 说 和 一个 美好的 轻蔑 .

她带着明显的轻蔑说道。

“ [ðæt] [ɪz][na:t][hɜːr; həɹ] [neɪm] .
“ That is not her name .
“ 那 是 不是 她 姓名 .

“那不是她的名字。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeni] — ['dʒeni] — [blest] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] ['eniθɪŋ] [els] .
She is Jenny — Jenny — blest if I have ever called her anything else .
她 是 珍妮 — 珍妮 — 祝福 如果 我 有 曾经 称为 她 任何事物 别的 .

她就是珍妮——珍妮——如果我曾经叫过她别的名字，那真是太好了。

[hɪr] , [juː; jʊ] !
Here , you !
这里 , 你 !

给你！

[wʌt] [ɪz][jʊɹ; jər] ['ʌðər] [neɪm] ? "
what is your other name ? "
什么 是 你的 其他 姓名 ? "

你还有什么别的名字？

“ - , [mɪs] , " ['sɒbd] ['dʒeni] , [ɪn] [terz] .
“ Blaekey , miss , " sobbed Jenny , in tears .
“ - , 错过 , " 啜泣 珍妮 , 在 眼泪 .

“布莱基小姐，”珍妮抽泣着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈserə] [gis] ? " [kraɪd] ['vaɪələt] .
“ But you said only yesterday that you were Sarah Gissing ? " cried Violet .
“ 但 你 说 仅有的 昨天 那 你 是 莎拉 吉辛 ? " 哭 紫色 .

“可是你昨天还说你是莎拉·吉辛呢？”维奥莱特喊道。

“ [waɪ] - [juːs] , [mɪs] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [truː] . "
“ Y - yus , miss , an ' it wasn't true . "
“ 是 - 优斯 , 错过 , 一个 - 它 不是 真的 . "

“是的，小姐，那不是真的。”

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [maɪ] ['sɪstər] ?
“ So you have never seen my sister ?
“ 所以 你 有 绝不 已见 我的 姐姐 ?

“所以你从来没见过我妹妹？”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg** **260**]
” [页 -]

“[第 260 页]

” [noʊ] , [mɪs] . ”
” **No** , **miss** . ”
” 不 , 错过 . ”

“不，小姐。”

” [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][laɪ][tuː; tə][em 'iː][soʊ] ['feɪmləsli] ? ”
” **Why did you lie to me so shamelessly ?** ”
” 为什么 做过 你 说谎 到 我 所以 厚颜无耻 ? ”

你为什么如此厚颜无耻地欺骗我？

” [pliːz] , [mɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈpiːdə][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . ”
” **Please** , **miss** , **I** **was** **pide** **for** **it** . ”
” 请 , 错过 , 我 曾是 皮德 为了 它 . ”

“小姐，请您原谅，我为此感到抱歉。”

” [peɪd] !
” **Paid** !
” 有薪酬的 !

“有薪酬的！

[baɪ][ˈmɪstər] . [væn] - ? ”
By Mr . Van Hupfeldt ? ”
经过 先生 . 范 - ? ”

作者是范·胡普费尔特先生吗？

” [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , ” [broʊk] [ɪn] [mɪs] - ,
” **There is some mistake** , ” **broke in Miss L'Estrange** ,
” 那里 是 一些 错误 , ” 打破 在 错过 - ,

“肯定有什么误会，”莱斯特兰奇小姐插话道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɔːd] [baɪ][ˈvaɪ.ə.ləts][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] .
who was a trifle awed by Violet's quiet dignity .
WHO 曾是 一个 琐事 敬畏 经过 紫罗兰的 安静的 尊严 .

他被维奥莱特的沉静尊严深深震撼。

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . ['straʊs] [huː] [keɪm] [hɪr] [ænd; ɛnd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dʒeni]
” **It was a Mr . Strauss who came here and asked permission for Jenny**
” 它 曾是 一个 先生 . 施特劳斯 WHO 来了 这里 和 问 允许 为了 珍妮
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deɪ] [friː] ['jestərdeɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] ['eɪvɪdəns] [hiː; hi][rɪ'kwaɪəd] . ”
to have the day free yesterday in order to give some evidence he required . ”
到 有 这 天 自由的 昨天 在 命令 到 给 一些 证据 他 必需的 . ”

“是施特劳斯先生来到这里，请求允许珍妮昨天休息一天，以便提供他需要的一些证据。”

” [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʃɒr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['straʊs] ? ” [æskt] [ˈvaɪələt] ,
” **Are you quite sure it was Mr . Strauss ?** ” **asked Violet** ,
” 是 你 相当 当然 它 曾是 先生 . 施特劳斯 ? ” 问 紫色 ,

“你确定是施特劳斯先生吗？”维奥莱特问道。

[ˈtɜːrniŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dʒeni] [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'fensɪv] .
turning away from Jenny as though the sight of her was offensive .
转弯 离开 从 珍妮 作为 尽管 这 视线 的 她 曾是 进攻 .

他转过身去，不去看珍妮，仿佛看到她很不舒服。

” [ˈpɑːzətɪv] !
” **Positive** !
” 积极的 !

“积极的！

[aɪ] ['rentɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] ['sɪstəz] [flæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I rented , or rather I took your sister's flat from him ,
我 租来的 , 或者 相当 我 采取 你的 姐妹 平坦的 从 他 ,
我租了, 或者更确切地说, 我接手了你姐姐的公寓,

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pleɪŋ] [maɪ][laɪf] [aʊt] ['evər] [sɪns] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['pepərz] [hiː; hi]
and he has been plaguing my life out ever since about some papers he
和 他 有 到过 困扰 我的 生活 出去 曾经 自从 关于 一些 文件 他
[ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] . "
imagined I found there . "
想象 我 成立 那里 . "

从那以后, 他就一直纠缠我, 说我在那里找到了一些他臆想出来的文件。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rʊt] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['vaɪələt] .
" But you wrote to me a little while ago , " pleaded Violet .
" 但 你 写道 到 我 一个 小的 尽管 前 , " 恳求 紫色 .
"可是你不久前给我写过信啊,"维奥莱特恳求道。

" ['straʊs] [ɪz][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , " ['kaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd][ðə; ði] ['lðər] ['wʊmən] ['redɪli] .
" Strauss is a plausible person , " countered the other woman readily .
" 施特劳斯 是 一个 合情合理 人 , " 反驳 这 其他 女士 容易 .
"施特劳斯是个说得通的人,"另一位女士立刻反驳道。

" [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ʌnd] [spʌn] [sʌt] [ə; eɪ][jɑːrn] [ðæt] [aɪ] ['præktɪkli] [rʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪ(ə)n]
" He came here and spun such a yarn that I practically wrote at his dictation
" 他 来了 这里 和 旋转 这样的 一个 纱 那 我 几乎 写道 在 他的 听写
.
"
.
"
.
"

“他来到这里, 绘声绘色地讲述了一个故事, 我几乎是照着他的口述写的。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][hoʊp] .
" There is no mistake this time , I hope .
" 那里 是 不 错误 这 时间 , 我 希望 .
“我希望这次不会再出错了。”

" [mɪs] - ['kʌlər] [roʊz] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [red] [her] ['trʌblɪd] [hɜːr; hər] [sʌmwʌt] ; [bʌt; bət]
" Miss L'Estrange's color rose , and her red hair troubled her somewhat ; but
" 错过 - 颜色 玫瑰 , 和 她 红色的 头发 麻烦 她 有些 ; 但
[fiː; ji] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] :
she answered with an effort :
她 回答 和 一个 努力 :

“莱斯特兰奇小姐的脸色涨红了, 她那头红发让她有些不安; 但她还是努力回答道:”

" [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eni] [mɪs'teɪk] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
" There has never been any mistake on my part .
" 那里 有 绝不 到过 任何 错误 在 我的 部分 .
“我这边从来没有犯过任何错误。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ænd; ʌnd]['teɪkən][em 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər]
Had you come to me in the first instance , and taken me into your
有 你 来 到 我 在 这 第一的 实例 , 和 已采取 我 进入 你的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

如果你一开始就来找我, 并信任我,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] .
I would have helped you .
我 会 有 帮助 你 .
我本来可以帮你的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['stɔːrmd] [æt; ət][em 'iː][kwaɪ] [ʌn'dʒʌstli] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ,
But you stormed at me quite unjustly , Miss Mordaunt ,
但 你 暴风雨 在 我 相当 不公正的 , 错过 莫当特 ,
但是, 莫当特小姐, 你对我大发雷霆实在是不公正的。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [juː; jʊ]
and it is not in human nature to take that sort of thing lying down , you
和 它 是 不是 在 人类 自然 到 拿 那 种类 的 事物 说谎 向下 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

你知道, 人性使然, 不会对这种事情逆来顺受。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 261**]
" [页 -]
"[第 261 页]

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['saːroʊ] [ɪn]['vaɪ.ə.ləts] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] ['sɪmpəθi] :
Then , seeing the sorrow in Violet's eyes , she went on with a real sympathy :
然后 , 看到 这 悲哀 在 紫罗兰的 眼睛 , 她 去 在 和 一个 真实的 同情 :
然后, 看到维奥莱特眼中的悲伤, 她带着真切的同情继续说道:

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['kændɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['lðər] [æt; ət][fɜːrst] .
" **I wish we had been more candid with each other at first .**
" 我 希望 我们 有 到过 更多的 坦率 和 每个 其他 在 第一的 .
"我希望我们一开始就能彼此更加坦诚。"

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['dʒeniːz] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]
And I had nothing whatever to do with Jenny's make - believe of yesterday
和 我 有 没有什么 任何 到 做 和 珍妮的 制作 - 相信 的 昨天
.
:
.

我跟珍妮昨天编造的故事一点关系都没有。

[ðə; ði][gɜːrɪ][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [kʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [tel] [laɪz] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg]
The girl is a first - rate cook , but she can tell lies faster than a dog
这 女孩 是 一个 第一的 - 速度 厨师 , 但 她 能 告诉 谎言 快点 比 一个 狗
[kæn; kən][traːt] .
can trot .
能 小跑 .

这个女孩厨艺一流, 但她说谎的速度比狗跑还快。

" [ðɪs] [poʊ'etɪk] ['sɪməli] [pɑːpt] [aʊt] [ʌnə'werz] ; [bʌt; bət]['vaɪələt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [toʊn] ['ræðər]
" **This poetic simile popped out unawares ; but Violet heard the kindly tone rather**
" 这 诗意的 明喻 爆裂 出去 不知情 ; 但 紫色 听到 这 亲切地 语气 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] .
than the words .
比 这 字 .

“这个诗意的比喻脱口而出; 但维奥莱特听到的不是文字, 而是其中友善的语气。”

" [aɪ] [meɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɪmpli] .
" **I may want you again , " she said simply .**
" 我 可能 想 你 再次 , " 她 说 简单地 .
"我可能还会想要你,"她简单地说。

" [meɪ] [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [niːd] [ə-'aɪzɪz] ? "
" **May I rely on you if the need arises ? "**
" 可能 我 依靠 在 你 如果 这 需要 出现 ? "
"如有需要, 我可以依靠你吗? "

“ [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [meɪ] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] [rɪˈplaɪ] .

“ **Indeed you may !** ” **was the impulsive reply** .

“ 的确 你 可能 ！ ” 曾是 这 冲动 回复 .

“当然可以！”他脱口而出。

“ [aɪ][hæv; həv] [wept] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [ʌnˈhæpi] [feit] , [mɪs] [ˈmɔːrdɔːnt] ,

“ **I have wept over your sister's unhappy fate , Miss Mordaunt ,**

“ 我 有 哭泣 超过 你的 姐妹 不开心 命运 , 错过 莫当特 ,

“莫当特小姐，我为你的妹妹的不幸遭遇而哭泣。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈstraʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] .

and I always thought Strauss was a villain .

和 我 总是 想法 施特劳斯 曾是 一个 恶棍 .

我一直认为施特劳斯是个反派。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈdeɪvɪd] [ˈhɑːkət] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [fɔːr; fər]

I hope that nice young fellow , David Harcourt , who has been on his track for

我 希望 那 好的 年轻的 同伴 , 大卫 哈考特 , who 有 到过 在 他的 追踪 为了

[mʌnθs] ,

months ,

几个月 ,

我希望那位几个月来一直努力奋斗的优秀年轻人大卫·哈考特能够.....

[wɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] , [ænd; ʌnd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri]

will catch him one of these days , and give him a hiding , at the very

将要 抓住 他 一 的 这些 天 , 和 给 他 一个 隐藏 , 在 这 非常

[liːst] . “

least . ”

至少 . ”

总有一天我会抓住他，至少要好好揍他一顿。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːkət] ?

“ **Oh , you know Mr . Harcourt ?**

“ 哦 , 你 知道 先生 . 哈考特 ?

“哦，你认识哈考特先生吗？ ”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] - - [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪˈnəʊbld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz]

“ **And then Ermyn L'Estrange did a thing which ennobled her in her own eyes**

“ 和 然后 - - 做过 一个 事物 哪个 贵族 她 在 她 自己的 眼睛

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .

for many a day .

为了 许多 一个 天 .

“然后，艾敏·莱斯特兰奇做了一件事，这件事让她在自己眼中变得高贵，这种感觉持续了很长一段时间。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ **Yes , ” she said** .

“ 是的 , ” 她 说 .

“是的，”她说。

“ [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [flæt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] ;

“ **He found out that I occupied your sister's flat after her death ;**

“ 他 成立 出去 那 我 占领 你的 姐妹 平坦的 后 她 死亡 ;

“他发现我曾在你姐姐去世后占用了她的公寓；

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ʌnd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

so he came to see me , and , if I may venture to say so ,

所以 他 来了 到 看 我 , 和 , 如果 我 可能 风险投资 到 说 所以 ,

所以他来看我了，而且，恕我冒昧地说，

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , [mɪs] ['mɔːrdbːnt] , [wɪtʃ] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
he betrayed an interest in you , Miss Mordaunt , which , had such a man
他 背叛 一个 兴趣 在 你 , 错过 莫当特 , 哪个 , 有 这样的 一个 男人
[ʃoʊn] [aɪ'tiː] [tɔːrdz] [em'iː] ,
shown it towards me ,
所示 它 向 我 ,
他对你表现出了兴趣, 莫当特小姐, 如果这样的人对我表现出这种兴趣, 我会作何感想?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
would have been deemed a very pleasing and charming testimony of his
会 有 到过 被认为 一个 非常 令人愉悦 和 迷人 见证 的 他的
[rɪ'gɑːrd] .
regard .
看待 .

这本应被视为他非常令人愉悦和迷人的敬意的证明。
" [aɪ'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][laɪn] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pleɪ] ; [bʌt; bət][aɪ'tiː] [sɜːrvd] ,
" **It was only a line out of an old play ; but it served ,**
" 它 曾是 仅有的 一个 线 出去 的 一个 老的 玩 ; 但 它 服务 ,
"这只是一句老剧本里的台词; 但它却很贴切。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wen] [ðeɪ] [sed] " [gʊd] - [baɪ] .
and they kissed each other when they said " Good - by .
和 他们 亲吻 每个 其他 什么时候 他们 说 " 好的 - 经过 .
他们说"再见"时互相亲吻了一下。

" [ɔːl'doʊ] ['vaɪələt][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['redi] [kɑːnfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][væn]
" **Although Violet was startled at alighting on such ready confirmation of Van**
" 虽然 紫色 曾是 惊慌 在 下车 在 这样的 准备好 确认 的 范
- [duː'plɪsəti] , [ðer; ðər]
Hupfeldt's duplicity , there
- 表里不一 , 那里
尽管维奥莱特对如此轻易地证实范·胡普费尔特的欺骗行为感到惊讶, 但

[,piː'dʒiː] -]
[**Pg 262**]
[页 -]
[第262页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [iːlə'stɪsəti][ɪn][hɜːr; hər]
was a remarkable brightness in her eye , a spring - time elasticity in her
曾是 一个 卓越 亮度 在 她 眼睛 , 一个 春天 - 时间 弹性 在 她
[step] ,
step ,
步 ,
她眼中闪烁着耀眼的光芒, 步伐轻盈而富有弹性。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [es'tiː] . [ʌv; əv] ['tʃelsi] , [wɪtʃ] [hæd; həd][naːt] [bɪn] ['vɪzəb(ə)]
when she emerged into the High - St . of Chelsea , which had not been visible
什么时候 她 出现 进入 这 高的 - 英石 . 的 切尔西 , 哪个 有 不是 到过 可见的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ['ɜːrliər] .
a little while earlier .
一个 小的 尽管 早些时候 .
当她出现在切尔西高街时, 这条街不久前还不为人所见。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,
事实上,

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɹʌʃ] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [fiːl] ['æftər] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli]
she felt as a thrush may be supposed to feel after having successfully
她 毛毡 作为 一个 画眉 可能 是 据称 到 感觉 后 拥有 成功地
[daːdʒd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] .
dodged the attack of a hawk .
躲避 这 攻击 的 一个 鹰 .

她感觉自己就像一只画眉鸟成功躲过老鹰的攻击后应该有的感觉一样。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
Were it not that she was treading the crowded streets of London she would
是 它 不是 那 她 曾是 踩踏 这 挤 街道 的 伦敦 她 会
[hæv; həv] [sʌŋ] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] .
have sung for sheer joy .
有 唱 为了 透明 喜悦 .

如果不是身处拥挤的伦敦街头，她一定会欣喜若狂地歌唱。

[ænd; ænd] [naʊ] , ['fiːlɪŋ] ['hʌŋɡri] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ʃiː; ʃɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['restɹɑːnt]
And now , feeling hungry after her long journey , she entered a restaurant
和 现在 , 感觉 饥饿的 后 她 长的 旅行 , 她 进入 一个 餐厅
[ænd; ænd] [eɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [miːl] ,
and ate a good meal ,
和 吃 一个 好的 一顿饭 ,

长途跋涉后，她感到饥肠辘辘，于是走进一家餐馆，美美地吃了一顿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [wei] ,
which was a sensible thing to do in itself , but which , in its way ,
哪个 曾是 一个 明智的 事物 到 做 在 本身 , 但 哪个 , 在 它是 方式 ,
这本身是一件明智的事情，但从某种意义上说，

[wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['taɪni]['fæktər][ɪn][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv][væn] - , [æz; əz] , [ðər'baɪ] ,
was another tiny factor in the undoing of Van Hupfeldt , as , thereby ,
曾是 其他 微小的 因素 在 这 撤销 的 范 - , 作为 , 从而 ,
这是导致范·胡普费尔特失败的另一个微小因素，因为，由此，

[ʃiː; ʃɪ] [mɪst] ['miːtɪŋ] ['deɪvɪd][æt; ət] - ['ɑːfɪs] .
she missed meeting David at Dibbin's office .
她 错过 会议 大卫 在 - 办公室 .
她错过了在迪宾办公室与大卫见面的机会。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ['ʌltɪmətli] [riːtʃ] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,
When she did ultimately reach that unconscious rendezvous ,
什么时候 她 做过 最终 抵达 那 无意识 会合 ,
当她最终到达那个无意识的约会地点时，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [klɜːrk] [huː] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n]['deɪvɪd] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
she found there the clerk who had given David such interesting information .
她 成立 那里 这 职员 WHO 有 给定 大卫 这样的 有趣的 信息 .
她在那里找到了那位曾给大卫提供过如此有趣信息的办事员。

[ðɪs] [mæn] [nuː] [mɪs] ['mɔːrɔːnt] , [ænd; ænd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
This man knew Miss Mordaunt , and had some recollection of the dead
这 男人 知道 错过 莫当特 , 和 有 一些 回忆 的 这 死的
[ˌɡwendəˌliːn] ; [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] ,
Gwendoline ; so he was civil ,
格温多琳 ; 所以 他 曾是 民用 ,

这个人认识莫当特小姐，也对死去的格温多琳有些印象，所以他态度客气。

[ænd; ænd] [ə'ʃɔrd] ['vaɪələt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [rɪ'tɜːrɪn] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [ðæt] ['iːvɪnɪŋ] .
and assured Violet that his master would return from Scotland that evening .
和 保证 紫色 那 他的 掌握 会 返回 从 苏格兰 那 晚上 .
他向维奥莱特保证，他的主人当晚就会从苏格兰回来。

“ [ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [dʌn'di:] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ? ” [æskt] [ˈvaɪələt] .
“ Mr Dibbin has been at Dundee for some days ? ” asked Violet .
“ 先生 . - 有 到过 在 邓迪 为了 一些 天 ? ” 问 紫色 .

“迪宾先生已经在邓迪待了几天了？”维奥莱特问道。

“ [let] [ˌem 'i:] [si:] , [mɪs] ; [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ] ;
“ Let me see , miss ; he went away on the fourth , and this is the ninth ;
“ 让 我 看 , 错过 ; 他 去 离开 在 这 第四 , 和 这 是 这 第九 ;
“让我想想, 小姐; 他是4号走的, 今天是9号;

[ˈpræktɪkli] [sɪks] [deɪz] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒəːnɪz] . ”
practically six days , counting the journeys . ”
几乎 六 天 , 计数 这 旅程 . ”

算上路程, 差不多花了六天时间。

“ [ðen] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'i:] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [frʌm; frəm]
“ Then he certainly could not have written to me on the seventh from
“ 然后 他 当然 可以 不是 有 书面 到 我 在 这 第七 从
[ˈlʌndən] ?
London ?
伦敦 ?

“那么他肯定不可能在7号从伦敦给我写信吧？”

“ [ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ The clerk was puzzled .
“ 这 职员 曾是 困惑 .

店员感到困惑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ðen] — “ [hiː; hi] [brɪ'gæn] .
“ If you mean that he wasn't in London , then — “ he began .
“ 如果 你 意思是 那 他 不是 在 伦敦 , 然后 — “ 他 开始 .

“如果你的意思是说他当时不在伦敦, 那么——”他开口说道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ˈvaɪələt][dɪd][nɑːt] [ʃʊ] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
Violet did not show the man the letter which she had in her pocket .
紫色 做过 不是 展示 这 男人 这 信 哪个 她 有 在 她 口袋 .

维奥莱特没有把她口袋里的信给那个男人看。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [ðæt] - [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [aɪ 'tiː][fɜːrst] .
Perhaps it was best that Dibbin himself should read it first .
也许 它 曾是 最好的 那 - 他自己 应该 读 它 第一的 .

或许最好还是让迪宾本人先读一遍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] : “ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪstər] .
But she did say : “ He could not have had an interview with a Mr .
但 她 做过 说 : “ 他 可以 不是 有 有 一个 面试 和 一个 先生 .

[væn] - ,
Van Hupfeldt ,
范 - ,

但她确实说过: “他不可能接受过范·胡普费尔特先生的采访,

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? “
for instance ? ”
为了 实例 ? ”

例如? ”

“ [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .
“ **Now** , **that is very odd** , **miss** , ” **said the clerk** .
“ 现在 , 那 是 非常 奇怪的 , 错过 , ” 说 这 职员 .

“小姐，这真是太奇怪了，”店员说。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈwaɪərd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər]
“ **That is the very name of the gentleman who wired instructions to - day for**
“ 那 是 这 非常 姓名 的 这 绅士 WHO 有线 指示 到 - 天 为了
[ˈmɪstər] . - [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] .
Mr . Dibbin to go at once to Portsmouth .
先生 . - 到 去 在 一次 到 朴茨茅斯 .

“那正是今天发电报指示迪宾先生立即前往朴茨茅斯的那位先生的名字。”

[ænd; ʌnd] , [baɪ] [dʒoʊv] ! [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [keɪm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
And , by Jove ! begging your pardon , but the telegram came from your
和 , 经过 朱庇特 ! 乞讨 你的 赦免 , 但 这 电报 来了 从 你的
[plɜː] , - , [ɪn] [ˈwɒrɪkʃə]
place , Rigsworth , in Warwickshire .
地方 , - , 在 沃里克郡 .

天哪！请原谅，但电报是从您位于沃里克郡的里格斯沃思那里发来的。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪfɔːr] . “
I never thought of that before .”
我 绝不 想法 的 那 前 . “

我以前从没想过这一点。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , ” [sed] [ˈvaɪələt] , [ˈswɪtli] ; “ [aɪ] [æɪ; ʌɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] .
“ **It doesn't matter ,** ” **said Violet , sweetly ;** “ **I shall endeavor to meet Mr .**
“ 它 不 事情 , ” 说 紫色 , 甜蜜地 ; “ 我 将 努力 到 见面 先生 .
- [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɔːs] .
Dibbin at King's Cross .
- 在 国王学院 叉 .

“没关系，”维奥莱特甜甜地说，“我会努力在国王十字车站见到迪宾先生。”

[ænd; ʌnd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪr] ?
And will you please not mention to any one that I have called here ?
和 将要 你 请 不是 提到 到 任何 一 那 我 有 称为 这里 ?
- [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɔːs] .
请不要向任何人提及我曾打电话到这里的事。

“ [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [væn] - [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈkɔɪ] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
“ **The knowledge that Van Hupfeldt was striving to decoy Dibbin away from**
“ 这 知识 那 范 - 曾是 努力 到 诱饵 - 离开 从
[ˈlʌndən] [rɪˈviːld] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
London revealed that the pursuit had begun .
伦敦 揭晓 那 这 追逐 有 开始 .

“范·胡普费尔特试图引诱迪宾离开伦敦，这一事实表明追捕行动已经开始。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪd] [fɔːr; fər] [help] .
For an instant she was tempted to appeal to David for help .
为了 一个 立即的 她 曾是 受诱惑 到 上诉 到 大卫 为了 帮助 .
- [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɔːs] .
她有一瞬间想向大卫求助。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈseɪkrɪd] ,
But she had given her word not to see him , and that was sacred ,
但 她 有 给定 她 单词 不是 到 看 他 , 和 那 曾是 神圣 ,
- [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɔːs] .
但她已经答应过不去见他，这是神圣不可侵犯的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] [mæn] [ˈbriːðɪŋ] .
even in relation to one whom she considered to be the worst man breathing .
甚至 在 关系 到 一 谁 她 经过考虑的 到 是 这 最差 男人 呼吸 .

即使是对她认为世上最糟糕的男人，她也毫不在意。

[ðə; ði][klɜːrk] [ˈpraːmɪst] [ˈredɪli] [ˈnʌf] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [duː] [dɪˈskreɪ(ə)n] [əˈnent][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] .
The clerk promised readily enough to observe due discretion anent her visit .
这 职员 承诺 容易 足够的 到 观察 到期的 审慎 附近 她 访问 .

店员欣然承诺会妥善处理她的来访。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [ˈnɪrli] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] [sɔːt] [ʌv; əv]
He would have promised nearly anything that such a nice - looking girl sought of
他 会 有 承诺 几乎 任何事物 那 这样的 一个 好的 - 寻找 女孩 寻求 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他几乎会答应这样一个漂亮女孩的任何要求。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈvaɪələt] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] - [ˈeɪdʒənt] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv]
Suddenly Violet recollected that the house - agent might know the whereabouts of
突然 紫色 回忆 那 这 房子 - 代理人 可能 知道 这 下落 的
[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈserə] [gis] .
the real Sarah Gissing .
这 真实的 莎拉 吉辛 .

突然，维奥莱特想起，房屋经纪人可能知道真正的莎拉·吉辛的下落。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd] , - [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈdɒkɪts] [ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪn]
She asked the question , and , Dibbin being a man of dockets and pigeon
她 问 这 问题 , 和 , - 存在 一个 男人 的 案卷 和 鸽子
[hoʊlz] ,
holes ,
孔 ,

她问了这个问题，而迪宾是个喜欢把案卷和分类整理的人，

[ðə; ði][klɜːrk] [faʊnd] [ðə; ði]
the clerk found the
这 职员 成立 这

店员发现了

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[əˈdres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tuːld][hɜːr; hər] [wer] [ˈtʃælfənt] [wʌz; wəz] ,
address for her in half a minute , told her where Chalfont was ,
地址 为了 她 在 一半 一个 分钟 , 讲述 她 在哪里 查尔方特 曾是 ,
半分钟内告诉她地址，并告诉她查尔方特在哪里。

[lʊkt] [ʌp][ðə; ði][nekst] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈbeɪkər] - [es ˈtiː] . , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
looked up the next train from Baker - St . , and sent her on her way
看起来 向上 这 下一个 火车 从 贝克 - 英石 . , 和 发送 她 在 她 方式
[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
rejoicing .
欢欣鼓舞 .

我查了一下从贝克街开往下一班的火车，然后送她上路，让她高兴地离开。

[ˈvaɪələt] , [laɪk] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmiŋ] [seks] , [peɪd] [smɔːl] [hiːd] [tuː; tə][taɪm] ,
Violet , like the majority of her charming sex , paid small heed to time ,
紫色 , 喜欢 这 多数 的 她 迷人 性别 , 有薪酬的 小的 注意 到 时间 ,
[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

维奥莱特和大多数迷人的女性一样，对时间毫不在意，事实上，

[taɪm] [ˈfri:kwəntli] [rɪˈtʃ:rn] [ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] .
time frequently returns the compliment to pretty women .
时间 频繁地 返回 这 赞扬 到 漂亮的 女性 .
时间总会给漂亮的女人带来赞美。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [faɪv] [ˈaʊərz] [er]
It was five hours ere
它 曾是 五 小时 埃雷
当时还有五个小时

- [wʌz; wəz] [du:] [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɒ:s] , [ænd; ənd] [faɪv] [ˈaʊərz] [wɜ:r; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:lmʊst]
Dibbin was due at King's Cross , and five hours were sufficient for almost
- 曾是 到期的 在 国王学院 叉 , 和 五 小时 是 充足的 为了 几乎
[ˈeni] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
any undertaking .
任何 承诺 .

迪宾应该在国王十字车站，五个小时足够完成几乎任何事情。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈdʒʒ:ni:d] [tu:; tə] [ˈtʃælfənt] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ˈserə] ,
So she journeyed to Chalfont , found the genuine Sarah ,
所以 她 旅程 到 查尔方特 , 成立 这 真的 莎拉 ,
于是她前往查尔方特，找到了真正的莎拉。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈlɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [,ri:əˈʃuəd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈnɪrli]
and was alarmed and reassured at the same time by the girl nearly
和 曾是 惊慌 和 放心 在 这 相同的 时间 经过 这 女孩 几乎
[ˈfeɪntɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [set] [aɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .
fainting away when she set eyes on her .
昏厥 离开 什么时候 她 放 眼睛 在 她 .

当她看到女孩时，女孩几乎晕倒，这让她既感到震惊又感到安心。

[hɪr] , [ðen] , [æt; ət] [ləst] , [wʌz; wəz] [ˈri:əl] [nu:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gwen] .
Here , then , at last , was real news of her Gwen .
这里 , 然后 , 在 最后的 , 曾是 真实的 消息 的 她 格温 .
终于，关于格温的真实消息来了。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
She could have listened for hours .
她 可以 有 听着 为了 小时 .
她可以听上几个小时。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊˈtel] [ˈtʃærətəbli] [let] [ðə; ði] [tu:] [tʊ:k] [ðer; ðər] [fɪl] ,
The landlady of the little hotel charitably let the two talk their fill ,
这 房东 的 这 小的 酒店 慈善地 让 这 二 讲话 他们的 充满 ,
小旅馆的女老板很宽容，让两人尽情交谈。

[ænd; ənd] [sent] [ti:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈpɑ:rlər] [wer] [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [met] [ˈserə] .
and sent tea to them in the small parlor where David had met Sarah .
和 发送 茶 到 他们 在 这 小的 客厅 在哪里 大卫 有 遇见 莎拉 .
然后送茶到大卫与莎拉相遇的小客厅里。

[laɪk] [ˈdeɪvɪd] , [tu:] , [hu:m] [ˈserə] [dɪd] [nɑ:t] [fərˈget] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] “ [ðæt] [naɪs] [jʌŋ]
Like David , too , whom Sarah did not forget to describe as “ that nice young
喜欢 大卫 , 也 , 谁 莎拉 做过 不是 忘记 到 描述 作为 “ 那 好的 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

就像大卫一样，莎拉也不忘把他描述成“那位和蔼的年轻绅士”。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:kət] , “ [ˈvaɪələt] [aʊtˈsteɪd] [ðə; ði] [treɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
Mr . Harcourt , “ Violet outstayed the train time , and ,
先生 . 哈考特 , “ 紫色 逗留时间过长 这 火车 时间 , 和 ,
哈考特先生说：“维奥莱特待的时间超过了火车到站时间，而且……”

[wen] [ʃiːʃɪ][did] [meɪk] [æən; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɑːn] [ðɪs] [hed] ,
when she did make an inquiry on this head ,
什么时候 她 做过 制作 一个 询问 在 这 头 ,
当她就此事进行询问时,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈkɪŋz] [krɔːs] [æt; ət][sɪks] - [ˈθɜːrti] [piː] . [em] .
it was impossible to reach King's Cross at six - thirty P . M .
它 曾是 不可能的 到 抵达 国王学院 叉 在 六 - 三十 P . M .
下午六点半根本不可能到达国王十字车站。

[əˈmɪd][ɔːl][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənsi] [ʌv; əv] [griːf] [əˈraʊzɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Amid all the tears and poignancy of grief aroused by the recital of her
之中 全部 这 眼泪 和 悲怆 的 悲伤 被唤醒 经过 这 独奏会 的 她
[ˈsɪstəz] [ˈloʊnli] [laɪf][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][end] ,
sister's lonely life and tragic end ,
姐妹 孤独 生活 和 悲惨 结尾 ,
在讲述她姐姐孤独的一生和悲惨的结局时, 她泪流满面, 悲痛欲绝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [streɪndʒ] , [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈfiːtʃər] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ˈboʊdli] .
there was one strange , unaccountable feature which stood out boldly .
那里 曾是 一 奇怪的 , 无法解释 特征 哪个 站立 出去 大胆地 .
其中有一个奇怪且无法解释的特点, 显得格外突出。

[ˈniːðər] [baɪ][dəˈrekt][wɜːrd][nɔːr] [veɪld] [ɪnfərəns] [dɪd] [ˈserə] [gis] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [dɪˈlɪbəreɪt]
Neither by direct word nor veiled inference did Sarah Gissing attribute deliberate
两者都不 经过 直接的 单词 也不 含蓄 推理 做过 莎拉 吉辛 属性 商榷
[nɪˈglekt] [ɔːr] [ʌnˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈstraʊs] .
neglect or unkindness to Strauss .
忽视 或者 不友善 到 施特劳斯 .
莎拉·吉辛既没有直接指责施特劳斯故意忽视她, 也没有含蓄地暗示她对施特劳斯不友善。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l][ˈstɔːri] [təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʌv] [brɪˈtwiːn] [ðəʊz] [tuː] ,
If anything , her simple story told of a great love between those two ,
如果 任何事物 , 她 简单的 故事 讲述 的 一个 伟大的 爱 之间 那些 二 ,
她讲述的这个故事虽然简单, 却道出了两人之间伟大的爱情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [gwendəˈlaɪnz] [ˈleɪtɪst] [dɪˈstræktɪd] [wɜːrdz]
and there was the evidence of it in Gwendoline's latest distracted words
和 那里 曾是 这 证据 的 它 在 格温多琳的 最新的 愣 字
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .
格温多琳最近一次心不在焉地谈论他时, 就证明了这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][ˈvaɪələt] [riːd] [ðə; ði]
Of course , had Violet read the
的 课程 , 有 紫色 读 这
当然, 如果维奥莱特读过.....

[ˈdaɪəri] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz][ˈprez(ə)nt]
diary , this would have been clear enough ; but , in view of the man's present
日记 , 这 会 有 到过 清除 足够的 ; 但 , 在 看法 的 这 男人的 展示
[ˈætrɪtuːd] ,
attitude ,
态度 ,
如果是在日记里, 这一点就很清楚了; 但是, 鉴于这个人目前的态度,

[ðɪs] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
this testimony of the servant's was hard to understand .
这 见证 的 这 仆人的 曾是 难的 到 理解 .
仆人的证词令人难以理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故房客(The Late Tenant)

第14/14页

[æ̣t; ə̣t] [ˈeni] [reɪt] , [ˈvaɪələ̣t] , [ʃɔ̣r] [naʊ̣] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [daʊ̣t] [ðæt] [væn] - [wʌz; wəz]
At any rate , Violet , sure now beyond the reach of doubt that Van Hupfeldt was
在 任何 速度 , 紫色 , 当然 现在 超过 这 抵达 的 怀疑 那 范 - 曾是
[ˈstraʊ̣s] ,
Strauss ,
施特劳斯 ,

总之，维奥莱特现在确信无疑，范·胡普费尔特就是施特劳斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [æ̣n; ə̣n] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [kənˈspɪrəsi] , [ˌnevərðəˈles] [felt]
and that he was engaged in an incomprehensible conspiracy , nevertheless felt
和 那 他 曾是 已订婚的 在 一个 难以理解 阴谋 , 尽管如此 毛毡
[ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [ˈsɔːfnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
a sensible softening toward him .
一个 明智的 软化 朝向 他 .

尽管他参与了一场令人费解的阴谋，但我对他却产生了一种理智的软化情绪。

[pərˈhæps] [hɜːr; hə̣r] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθretnd] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː]
Perhaps her escape from the threatened marriage had something to do
也许 她 逃脱 从 这 威胁 婚姻 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
with this ; and then ,
和 这 ; 和 然后 ,

或许她逃离那段岌岌可危的婚姻与此有关；然后，

[ðə; ði] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwəːʃɪpt] [gwen] .
the man seemed to have almost worshiped Gwen .
这 男人 似乎 到 有 几乎 崇拜 格温 .

那名男子似乎对格温近乎崇拜。

[əʃʊrədli] [ðə; ði] [gɒdz] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [væn] - , [fɜːrst] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
Assuredly the gods , meaning to destroy Van Hupfeldt , first decided to make him
当然 这 神 , 意义 到 破坏 范 - , 第一的 决定 到 制作 他
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

可以肯定的是，诸神为了毁灭范·胡普费尔特，首先决定激怒他。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] - [ˈɑːfɪs] , [ðə; ði] [klɜːrk] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈstraʊ̣s] ,
When he reached Dibbin's office , the clerk recognized him as Strauss ,
什么时候 他 达到 - 办公室 , 这 职员 认可 他 作为 施特劳斯 ,
当他到达迪宾的办公室时，办事员认出他就是施特劳斯。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [səˈspɪʃəs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [riːˈəpɪərəns] , [ˈæftər] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] , [wɪˈðɪn]
and was rendered suspicious by his reappearance , after this long time , within
和 曾是 渲染 可疑的 经过 他的 再次出现 , 后 这 长的 时间 , 之内
[æ̣n; ə̣n] [ˈaʊ̣ər] [ʌv; əv] [ˈvaɪ.ə.ləts] [kɔːl] ,
an hour of Violet's call ,
一个 小时 的 紫罗兰的 称呼 ,

时隔这么久，他却在接到维奥莱特的电话后不到一个小时就再次出现，这引起了他的怀疑。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈbaʊ̣t] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələ̣t] [hɜːrˈself] .
seeing that the first person he inquired about was Violet herself .
看到 那 这 第一的 人 他 询问 关于 曾是 紫色 她自己 .

他第一个询问的人竟然是维奥莱特本人。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz] [mɪs] - - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv]
being of the same mind as Miss Ermyn L'Estrange as to the secret of
存在 的 这 相同的 头脑 作为 错过 - - 作为 到 这 秘密 的
[sək'ses] [ɪn] [ˈlʌndən] [laɪf] ,
success in London life ,
成功 在 伦敦 生活 ,

与艾尔敏·莱斯特兰奇小姐在伦敦生活成功的秘诀上持有相同的看法，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [neɪmd] [ˈmɔːrdbɔːnt] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]
he failed to recognize any young lady named Mordaunt as among the list of
他 失败的 到 认出 任何 年轻的 女士 命名 莫当特 作为 之中 这 列表 的
- [ˈvɪzɪtər] [ðæt] [deɪ] .
Dibbin's visitors that day .
- 访客 那 天 .

他没有认出迪宾当天访客名单中有任何一位名叫莫当特的年轻女子。

[ˈfɜːrðər] , [wen] [væn] - , [gəʊdɪd] [tuː; tə] [ɪksˈtremɪtɪs] ,
Further , when Van Hupfeldt , goaded to extremities ,
更远 , 什么时候 范 - , 被激怒 到 四肢 ,
此外，当范·胡普费尔特被激怒到极点时，

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈteləɡræft] [frʌm; frəm]
was fain to confess that it was he who had telegraphed from
曾是 欣然 到 承认 那 它 曾是 他 WHO 有 电报 从
- ,
Rigsworth ,
- ,

他很不情愿地承认，是他从里格斯沃思发的电报。

[ðə; ði][klɜːrk] [brɪˈkeɪm] [əbˈtuːs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [ˈwerəbaʊts] .
the clerk became obtuse on the matter of his employer's whereabouts .
这 职员 成为 钝 在 这 事情 的 他的 雇主的 下落 .
职员对雇主的下落变得茫然不知所措。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈdefɪnətli] [wʌz; wəz] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]
All he could say definitely was that Dibbin would be in his office next morning
全部 他 可以 说 确实 曾是 那 - 会 是 在 他的 办公室 下一个 早晨
[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] .
at ten o'clock .
在 十 点钟 .

他唯一能确定的是，迪宾第二天早上十点会到他的办公室。

[ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪːz] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːrɪ]
The outcome of these cross purposes , seeing that David was in no hurry
这 结果 的 这些 叉 目的 , 看到 那 大卫 曾是 在 不 匆忙
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] ,
to meet the agent ,
到 见面 这 代理人 ,

这些相互矛盾的举动导致的结果是，大卫并不急于与经纪人见面。

[wʌz; wəz] [ðæt] - [met] [ˈoʊnli][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɔːs] , [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ]
was that Dibbin met only the clerk at King's Cross , and had a
曾是 那 - 遇见 仅有的 这 职员 在 国王学院 叉 , 和 有 一个
迪宾只在国王十字车站遇到了办事员，而且.....

[ˌmɪˈstɪəriəs] [ˈstɔːri] [pɔːd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ɡoʊld] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]
mysterious story poured into his ear , together with a bag of gold placed in his
神秘 故事 倾倒 进入 他的 耳朵 , 一起 和 一个 包 的 金子 放置 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

一个神秘的故事传入他的耳中，同时，一袋金子也被放在了他的手中。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈtækld] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [ˈpraɪər][tuː; tə] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
as he tackled a chop prior to catching a train for the home of the
作为 他 已解决 一个 劈 事先的 到 捕捉 一个 火车 为了 这 家 的 这
[dɪbɪnz] [æɪ; əɪ] [ˈsɜːrbɪtən] .
Dibbins at Surbiton .
迪宾斯 在 瑟比顿 .

在赶火车前往迪宾斯位于瑟比顿的家之前，他先处理了一个小问题。

[væn] - [tʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ˈrezɪdəns] [æɪ; əɪ] [ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈɡɑːdnz] ,
Van Hupfeldt took Mrs . Mordaunt to her old residence at Porchester Gardens ,
范 - 采取 太太 . 莫当特 到 她 老的 住宅 在 门廊 花园 ,
范·胡普费尔特把莫当特夫人送回了她在波切斯特花园的老住所。

[enˈdʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhærəd] [əˈbaʊt] [ˈvaɪ.əl.ləts][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd]
enjoining her not to say a word to Mrs . Harrod about Violet's escapade
禁止 她 不是 到 说 一个 单词 到 太太 . 哈罗德 关于 紫罗兰的 恶作剧
.
.
.

叮嘱她不要向哈罗德太太透露维奥莱特的冒险经历。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [sʌtʃ] [ˈhɑːrt] -
That was asking too much of a mother who had endured such heart -
那 曾是 问 也 很多 的 一个 母亲 WHO 有 忍受 这样的 心 -
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
searchings during a day of misery .
搜索 期间 一个 天 的 苦难 .

对于一位在经历了如此痛苦的一天后，内心备受煎熬的母亲来说，这要求未免太高了。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈɡləməər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈmæərɪdʒ] [kʊd; kəd][blaɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [tuː; tə]
Not even the glamour of a wealthy marriage could blind Mrs . Mordaunt to
不是 甚至 这 魅力 的 一个 富裕 婚姻 可以 瞎的 太太 . 莫当特 到
[ˈsɜːrt(ə)n] [treɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [stres] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
certain traits in his character which the stress of fear had brought to the
肯定 特征 在 他的 特点 哪个 这 压力 的 害怕 有 带来 到 这
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

即使是富裕婚姻的光鲜亮丽也无法蒙蔽莫当特夫人，让她看不到丈夫性格中的某些缺点，而恐惧的压力使这些缺点显露出来。

[ʃɪː; ʃɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə][æsk][hɜːrˈself] [ɪf] , [ˈæftər][ɔːl] ,
She began to ask herself if , after all ,
她 开始 到 问 她自己 如果 , 后 全部 ,
她开始问自己，归根结底，是否

[ˈvaɪələt][wɜːr; wər][nɑːt] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

Violet were not right in her dread of the man .
紫色 是 不是 正确的 在 她 恐惧 的 这 男人 .

维奥莱特对那个男人的恐惧是错误的。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ʃiː; ji] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ;

She was afraid of she knew not what ;
她 曾是 害怕的 的 她 知道 不是 什么 ;

她害怕什么，却又说不清。

[soʊ][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] ['mɪsɪz] . ['hɛrədʒ] [fɜːrst][ˈnætʃ(ə)rəl] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə][ˈvaɪ.ə.ləts] [wel] - ['biːɪŋ]

so kind - hearted Mrs . Harrod's first natural question as to Violet's well - being
所以 种类 - 心地 太太 . 哈罗德百货 第一的 自然的 问题 作为 到 紫罗兰的 出色地 - 存在

[druː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈzʌltənt] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi] .

drew a flood of tears and a resultant outpouring of the whole tragedy .
画 一个 洪水 的 眼泪 和 一个 结果 倾泻 的 这 所有的 悲剧 .

心地善良的哈罗德太太第一个自然而然地询问了维奥莱特的近况，结果却引发了一阵泪水，并由此宣告了整个悲剧的发生。

[bʌt; bət] , [looʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !

But , lo and behold !
但 , 洛 和 看哪 !

但是，瞧！

['mɪsɪz] . ['hæɪrəd][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [trɒtɪŋ] [hɔːrs] [ðə; ði] ['priːviəs]

Mrs . Harrod had dreamed of clear water and a trotting horse the previous
太太 . 哈罗德 有 梦见 的 清除 水 和 一个 小跑 马 这 以前的

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

哈罗德太太前一天晚上梦见了清澈的河水和一匹奔跑的马。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪn][ɪts] ['eksələns] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz]

and this combination was irresistible in its excellence on behalf of her friends
和 这 组合 曾是 无法抗拒 在 它是 卓越 在 代表 的 她 朋友们

.
:
.

而这种组合对她的朋友们来说，其卓越之处令人无法抗拒。

['mɪsɪz] . ['hɛrədʒ] [prəˈfetɪk] [driːmz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [vaɪˈkeriəs] ;

Mrs . Harrod's prophetic dreams were always vicarious ;
太太 . 哈罗德百货 预言 梦境 是 总是 替代性的 ;

哈罗德夫人的预言性梦境总是间接的；

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [fɪkst] — [soʊ] [mʌtʃ] [pər] [ˈænəm] [ɜːrnd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] -

her own fortunes were fixed — so much per annum earned by keeping a first -
她 自己的 财富 是 固定的 — 所以 很多 每 年 获得 经过 保持 一个 第一的 -

[reɪt] ['praɪvət] [hoʊˈtel] .

rate private hotel .
速度 私人的 酒店 .

她的财富是固定的——她经营一家一流的私人酒店，每年能赚这么多钱。

[ðə; ði][ˈmæniˌfoʊld] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv] [taʊn] [laɪf][dɪd][nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz]

The manifold attractions of town life did not suffice to while away the weary hours
这 歧管 景点 的 镇 生活 做过 不是 足够了 到 尽管 离开 这 厌倦 小时

[ʌv; əv] [ðæt] ['iːvniŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θɪriː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] .

of that evening for at least three people in London .
的 那 晚上 为了 在 至少 三 人们 在 伦敦 .

伦敦城里丰富多彩的娱乐活动并不足以让至少三个人消磨那晚疲惫的时光。

[ˈvaɪələt] , [ˈrɪtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtʃælfənt] , [tʊk] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈwestərn] [hoʊˈtel][æt; ət]
Violet , returning from Chalfont , took a room in the Great Western Hotel at
紫色 , 返回 从 查尔方特 , 采取 一个 房间 在 这 伟大的 西 酒店 在
[ˈpædɪŋtən] , [ænd; ənd] ,
Paddington , and ,
帕丁顿 , 和 ,
维奥莱特从查尔方特返回后, 在帕丁顿的大西部酒店租了一间房,
[wen] [æskt] [tu:; tə][saɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər] ,
when asked to sign the register ,
什么时候 问 到 符号 这 登记 ,
当被要求在登记簿上签名时,
[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 267]
[页 -]
[第267页]
[əuˈbeɪd] [sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] “ [mɪs] [bə:rnz] .
obeyed some unaccountable impulse by writing “ Miss Barnes .
服从 一些 无法解释 冲动 经过 写作 “ 错过 巴恩斯 .
出于某种无法解释的冲动, 写下了“巴恩斯小姐”。
“ [aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:ɪ; həɪ][ə; eɪ] [θrɪl] [tu:; tə] [si:] [pɔːr] [gwendələɪnz] [nɑ:m][di:] [terˈɑ:trə] [ðʌs] [rezəˈrektɪd] ,
“ **It gave her a thrill to see poor Gwendoline's nom de théâtre thus resurrected ,**
“ 它 给予 她 一个 刺激 到 看 贫穷的 格温多琳的 诺姆 德 剧院 因此 复活 ,
“看到可怜的格温多琳的艺名就这样复活了, 她感到无比激动。”
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [tu:] ;
and there was something uncanny in the incident too ;
和 那里 曾是 某物 不可思议 在 这 事件 也 ;
而且这起事件还有点蹊跷;
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzɪd] [baɪ][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈklɜ:ks] [rɪˈspektfəl] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
but she was aroused by the hotel clerk's respectful inquiry if she had
但 她 曾是 被唤醒 经过 这 酒店 职员 的 尊重 询问 如果 她 有
[ˈeni] [ˈlʌɡɪdʒ] .
any luggage .
任何 行李 .
但酒店前台礼貌地询问她是否有行李, 这让她心动不已。
“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔ:ɪ; fər][maɪ] [ru:m] [ɪn] [ædˈvæns]
“ **No , “ she said , somewhat embarrassed ; “ but I will pay for my room in advance**
“ 不 , “ 她 说 , 有些 尴尬的 ; “ 但 我 将要 支付 为了 我的 房间 在 进步
,
.
.
“不,”她有些尴尬地说, “但我会提前支付房费。”
[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] . “
if you wish . “
如果 你 希望 . “
如果你愿意的话。”
“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈnesəsəri] , [ˈmædəm] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ; [soʊ][ˈvaɪələt] ,
“ **That is not necessary , madam , thank you , “ was the answer ; so Violet ,**
“ 那 是 不是 必要的 , 女士 , 感谢 你 , “ 曾是 这 回答 ; 所以 紫色 ,
“不必了, 夫人, 谢谢。”她回答道; 于是, 维奥莱特
[ʌnˈka:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [rɪˈpəʊzɪd] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [əˈpɪərəns] ,
unconscious of the trust reposed in her appearance ,
无意识 的 这 相信 安息 在 她 外貌 ,
她没有意识到人们对她外表的信任,

[tʊk] [hɜ:r; hɜr] [ki:] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlæst][tæsk][ʃi:; ʃɪ]
took her key and went to rest a little before undertaking the last task she
采取 她 钥匙 和 去 到 休息 一个 小的 前 承诺 这 最后的 任务 她
[hæd; həd][set] [hɜ:r'self] .
had set herself .
有 放 她自己 .

她拿起钥匙，稍作休息，然后开始执行她给自己设定的最后一个任务。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkærid] [ɪn][hɜ:r; hɜr][hænd][sʌm; səm] [ˈvaɪələts] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔr]
She carried in her hand some violets which she had bought from a poor
她 携带 在 她 手 一些 紫罗兰 哪个 她 有 买 从 一个 贫穷的
[ˈwʊmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
woman outside the hotel .
女士 外部 这 酒店 .

她手里拿着一些紫罗兰，那是她从旅馆外一位贫穷的妇女那里买的。

[væn] - ,
Van Hupfeldt ,
范 - ,

范·胡普费尔特

[ˈtɔ:rtʃərd] [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ðooz] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst]
tortured by want of knowledge of the actions of those in whom he was most
受折磨 经过 想 的 知识 的 这 行动 的 那些 在 谁 他 曾是 最多
[ˈɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

他因不了解自己最关心的人的所作所为而备受煎熬。

[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈni:lz] [ˈsɜ:rvisɪz] [əˈgen] [ˈæftər] [rɪˈvaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was compelled to enlist Neil's services again after reviling him .
曾是 被迫 到 入伍 尼尔的 服务 再次 后 辱骂 他 .

在痛斥尼尔之后，她不得不再次聘请他。

[ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [went] [ˈoʊpənli][tu:; tə] [ˈediˌstoʊn] [ˈmænɪnz] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔ:r; fər] [ˈhɑ:kət]
The valet went openly to Eddystone Mansions and inquired for Harcourt
这 代客泊车 去 公然 到 埃迪斯通 豪宅 和 询问 为了 哈考特
.
:
.

男仆径直前往埃迪斯通大厦，询问哈考特的下落。

“ [ˈhi:z] [bɪn] [ɑ:t] [ɔ:l][daɪ] , ” [sed] [ˈdʒɪm][ðə; ði] [ˈpɒtər] , [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [ˈni:lz] [ˈfaɪtɪŋ] [wert] ,
“ **He's bin aht all d'y , ” said Jim the porter , speculating on Neil's fighting weight** ,
” 他是 垃圾桶 啊 全部 d'y , ” 说 吉姆 这 搬运工 , 推测 在 尼尔的 斗争 重量 ,
“他一直都是那样,”搬运工吉姆说道，猜测着尼尔的体重。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .
if he was one of the ghosts to be laid after midnight .
如果 他 曾是 一 的 这 鬼魂 到 是 铺设 后 午夜 .

如果他是午夜之后被埋葬的鬼魂之一。

[ni:l] [brɔ:t] [bæk] [ðɪs] [ˈwelkəm] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][væn] - [hoʊpt] [ʌnˈi:zɪli] [ðæt]
Neil brought back this welcome information , and Van Hupfeldt hoped uneasily that
尼尔 带来 后退 这 欢迎 信息 , 和 范 - 希望 不安地 那
[hɪz; ɪz] [ru:z] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] .
his ruse had been successful .
他的 诡计 有 到过 成功的 .

尼尔带回了这一令人欣喜的消息，范·胡普费尔特不安地希望他的计谋成功了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] , ['deɪvɪd] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmwer] [nɪr] ['bɜ:rmɪŋhæm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðer; ðər]
If it had , David would be somewhere near Birmingham , and would there
如果 它 有 , 大卫 会 是 某处 靠近 伯明翰 , 和 会 那里
[ə'weɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['vaɪələt] ,
await a message from Violet ,
等待 一个 信息 从 紫色 ,
如果真是那样, 大卫应该会在伯明翰附近, 在那里等着维奥莱特的消息。

[wɪtʃ] [væn] - [wʊd] [teɪk] [ker] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [nekst] [deɪ] .
which Van Hupfeldt would take care he received next day .
哪个 范 - 会 拿 关心 他 已收到 下一个 天 .
范·胡普费尔特会负责处理他第二天收到的东西。
[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['deɪvɪd] , [hi:; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [mju:zd] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk]
As for David , he smoked and mused in Hyde Park
作为 为了 大卫 , 他 熏制 和 沉思 在 海德 公园
至于大卫, 他则在海德公园里抽烟沉思。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 268**]
[页 -]
[第268页]

[ʌn'tɪl] ['æftər] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
until after night had fallen .
直到 后 夜晚 有 倒下 .
直到夜幕降临之后。
[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɒtər] ,
Then he returned to his abode by the way indicated by the porter ,
然后 他 返回 到 他的 住所 经过 这 方式 表明的 经过 这 搬运工 ,
然后他按照门房指引的路线返回了住处。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
and smoked again in the dark , and without a fire , until a few minutes
和 熏制 再次 在 这 黑暗的 , 和 没有 一个 火 , 直到 一个 很少 分钟
[æftər] ['mɪdnɑɪt] ,
after midnight ,
后 午夜 ,
然后, 他们在黑暗中再次抽烟, 没有生火, 一直抽到午夜过后几分钟。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [lɪft] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r]
when he heard the clank of the ascending lift , followed by a ring at the door
什么时候 他 听到 这 铮铮 的 这 上升 举起 , 随后 经过 一个 戒指 在 这 门
.
.
.
当他听到电梯上升的“哐当”一声, 随后门铃响起时。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ðɪs] [taɪm] ; [mɔ:r'ʊʊvər] ,
In case of accident , he had his revolver in his pocket this time ; moreover ,
在 案件 的 事故 , 他 有 他的 左轮手枪 在 他的 口袋 这 时间 ; 而且 ,
为了以防万一, 这次他口袋里装着左轮手枪; 此外,
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] ['redi] [wen] [hi:; hi] ['ʊʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] .
his right hand was ready when he opened the door with his left .
他的 正确的 手 曾是 准备好 什么时候 他 打开 这 门 和 他的 左边 .
他左手开门时, 右手已经做好了准备。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ælaɪ] ; ['dʒɪm] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
But it was his ally ; Jim pointed to the lift with a grin .
但 它 曾是 他的 盟友 ; 吉姆 尖 到 这 举起 和 一个 咧嘴笑 .
但那是他的盟友; 吉姆咧嘴一笑, 指着电梯。

“ [ˈɛvrɪbəːdi; ˈɛvrɪbʌdi] [els] [ɪz][ɪn] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Everybody else is in , sir , ” he said .
“ 大家 别的 是 在 , 先生 , ” 他 说 .
“其他人都到齐了, 先生,”他说。

“ [dʒʌst] [step] [ɪn][ðər; ðər][æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] .
“ Just step in there an ' I'll take you to the next floor .
“ 只是 步 在 那里 一个 - 患病的 拿 你 到 这 下一个 地面 .
“你进去吧, 我带你去下一层。”

[wiːl] [swɪtʃ] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈsaɪd] , [bʌt; bət] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [hɪr] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
We'll switch off the light inside , but leave it on here as usual .
出色地 转变 离开 这 光 里面 , 但 离开 它 在 这里 作为 通常 .
我们会关掉里面的灯, 但这里还是像往常一样开着灯。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [maʊs] [ˈkʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
Then we can see a mouse comin' up the stairs if need be ,
然后 我们 能 看 一个 老鼠 即将到来 - 向上 这 楼梯 如果 需要 是 ,
必要时, 我们还可以看到老鼠沿着楼梯上来。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlðər] [wei] [ɪn] , [ənˈles] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ɡoʊst] [tɜːrnz] [ʌp] .
an ' there's no other way in , unless a real ghost turns up .
一个 - 有 不 其他 方式 在 , 除非 一个 真实的 鬼 转弯 向上 .
除非真的有鬼出现, 否则没有其他办法进去。

“ [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðər; ðər][pəˈzi](ə)n] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪft] [ˈoʊpən] .
“ They took up their position , leaving the door of the lift open .
“ 他们 采取 向上 他们的 位置 , 离开 这 门 的 这 举起 打开 .
他们占据了有利位置, 电梯门敞开着。

[ðʌs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [step] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [nɔɪz] [ɪf] [ˈnesəseri] .
Thus they could step out without noise if necessary .
因此 他们 可以 步 出去 没有 噪音 如果 必要的 .
这样, 如有必要, 他们就可以悄无声息地离开。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
They had not long to wait .
他们 有 不是 长的 到 等待 .
他们没等多久。

[ˈskersli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɒtər] ,
Scarcely five minutes had elapsed before the porter ,
几乎 五 分钟 有 过去 前 这 搬运工 ,
不到五分钟, 搬运工就.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈwɪspəd] [ɪːgərli] :
with an ear trained to the noises of the building , whispered eagerly :
和 一个 耳朵 受过训练 到 这 噪音 的 这 建筑 , 低声说道 急切地 :
他侧耳倾听着楼里的各种声响, 急切地低声说道:

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][dʒʌst] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [sɜːr] .
“ Some one has just closed the front door , sir .
“ 一些 一 有 只是 关闭 这 正面 门 , 先生 .
先生, 有人刚刚把前门关上了。

“ [ðeɪ] [hɜːrd] [əˈsendɪŋ] [ˈfʊtsteps] .
“ They heard ascending footsteps .
“ 他们 听到 上升 脚步声 .
他们听到了向上走的脚步声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][væn] - , [ˈpæntɪŋ] , [dɑːtɪŋ] [kwɪk] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət] [ˈæˌdoʊz] ,
It was Van Hupfeldt , panting , darting quick glances at shadows ,
它 曾是 范 - , 喘息 , 飞镖 快的 眼神 在 阴影 ,
那是范·胡普费尔特, 他气喘吁吁, 目光不时快速扫过阴影。

[ˈheɪsənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfelən] [fraɪt] .
hastening up the stairs with a sort of felon fright .
加速 向上 这 楼梯 和 一个 种类 的 重罪犯 惊吓 .

带着一种罪犯般的惊恐，匆匆跑上楼梯。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][noʊ] . [ˈsevən][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
In front of No. 7 he paused and listened .
在 正面 的 不 . 7 他 暂停 和 听着 .

他在7号门前停下脚步，侧耳倾听。

[əˈpærəntli] [naːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] [ˈevriθɪŋ] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ;
Apparently not daring to risk everything , he rang the bell ;

显然 不是 大胆 到 风险 一切 , 他 响铃 这 钟 ;

他显然不敢孤注一掷，只是按响了门铃；

[hiː; hi][hæd; həd][naːt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [sɪəd] [hɪz; ɪz][leg] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he had not forgotten that a bullet had seared his leg at one of his

他 有 不是 被遗忘的 那 一个 子弹 有 烤 他的 腿 在 一 的 他的

[ʌnˈɔːθəraɪzd] [ˈvɪzɪts] .
unauthorized visits .
未经授权 访问 .

他没有忘记，在他一次未经授权的访问中，一颗子弹曾灼伤了他的腿。

[əˈɡen] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪdɪntli] [ˈredi] [fɔːr; fər] [flaɪt] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈeni] [ˈænsər]
Again he listened , being evidently ready for flight if he heard any answering

再次 他 听着 , 存在 显然 准备好 为了 航班 如果 他 听到 任何 回答

他再次侧耳倾听，显然已经做好了如果听到任何回应就立即起飞的准备。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[saʊnd] .
sound .
声音 .

声音。

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [seɪf] , [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [kiː] , [ˈentəd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [brˈhaɪnd]
Then , finding all safe , he produced a key , entered , and closed the door behind

然后 , 寻找 全部安全的 , 他 生产 一个 钥匙 , 进入 , 和 关闭 这 门 在后面

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后，他确认一切安全后，拿出钥匙，走了进去，并关上了身后的门。

“ [wel] , [aɪm] — ” [brɪˈɡæən][ðə; ðɪ] [ˈpɒtər] , [ɪn][ə; eɪ] [tens] [ˈwɪspər] , [ðɪs] [ʌnˈlɔːfl] [ˈentri] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Well , I’m — ” began the porter , in a tense whisper , this unlawful entry being a**

“ 出色地 , 我是 — ” 开始 这 搬运工 , 在 一个 紧张 耳语 , 这 非法的 入口 存在 一个

[ˈsækrələɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sacrilege to him .
亵渎神灵 到 他 .

“嗯，我——”门房紧张地低声说道，这种非法闯入对他来说是一种亵渎。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : “ [let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] ; [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈbɑːtlɪd] .
But David said in his ear : “ Let him alone ; we have him bottled .

但 大卫 说 在 他的 耳朵 : “ 让 他 独自的 ; 我们 有 他 瓶装 .

但大卫在他耳边说：“别管他了；我们已经把他装进瓶子里了。”

“ [nevərðəˈles] ,
“ **Nevertheless** ,
“ 尽管如此 ,

“尽管如此，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈvaɪələt][hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈsteɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtent] ([ɔːr][aɪˈtiː] [siːməd] [laɪk] [ðæt])
seeing that Violet had undoubtedly stated her intent (or it seemed like that)
看到 那 紫色 有 无疑 声明 她 意图 (或者 它 似乎 喜欢 那)
[tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [flæt] [ðæt] [naɪt] ,
to visit the flat that night ,
到 访问 这 平坦的 那 夜晚 ,

鉴于薇奥莱特无疑已经表明了 she 当晚要去公寓的意图 (或者看起来是这样),

[hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [æən; ən] [əˈpɪrəns] .
he began to consider what he should do if she put in an appearance .
他 开始 到 考虑 什么 他 应该 做 如果 她 放 在 一个 外貌 .
他 开始考虑如果她出现该怎么办。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ɪnˈkaʊntər] [væn] - [wɪˈðɪn] ?
What would happen if she unexpectedly encountered Van Hupfeldt within ?
什么 会 发生 如果 她 不料 遭遇 范 - 之内 ?
如果她意外地在里面遇到了范·胡普费尔特, 会发生什么?

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .
That must be provided for .
那 必须 是 假如 为了 .
必须对此有所安排。

[ðə; ði] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][ˈmænz][ˈdʒʌdʒmənt]
The unforeseen difficulty was an instance of the poverty of man's judgment
这 意外 困难 曾是 一个 实例 的 这 贫困 的 男人的 判断
[wer] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
where the future is concerned .
在哪里 这 未来 是 担心的 .
这一意想不到的困难, 恰恰体现了人类在未来判断上的不足。

[ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplaɪd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈvaɪələt] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspəʊz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [greɪv] [ˈperəl] ;
In keeping his implied promise to Violet , he would expose her to grave peril ;
在 保持 他的 暗示 承诺 到 紫色 , 他 会 暴露 她 到 严重 危险 ;
[fɔːr; fər] ,
for ;
为了 ,
为了履行他对维奥莱特的隐含承诺, 他将使她身处险境; 因为,

[ɪn] [ˈderɪvɪdz] [vjuː] , [væn] - [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] ,
in David's view , Van Hupfeldt had done her sister to death in that same place ,
在 大卫的 看法 , 范 - 有 完毕 她 姐姐 到 死亡 在 那 相同的 地方 ,
在戴维看来, 范·胡普费尔特在同一个地方杀害了她的妹妹。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [kraɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈdespərət] [streɪts] [wʊd]
and there was no knowing what the crime a man in desperate straits would
和 那里 曾是 不 会心 什么 这 犯罪 一个 男人 在 绝望的 海峡 会
[kəˈmɪt] .
commit ;
犯罪 .
谁也无法预料一个走投无路的人会犯下什么样的罪行。

[ˈderɪvɪd] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [naʊ] [ðæt] , [ˈæktʃuːeɪtɪd] [baɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [ˈməʊtɪvz] ,
David was sure now that , actuated by widely different motives ,
大卫 曾是 当然 现在 那 , 驱动 经过 广泛 不同的 动机 ,
大卫现在确信, 出于截然不同的动机,

[bəʊθ][væn] - [ænd; ənd][ˈvaɪələt][wɜːr; wər][bent][ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] ['fəʊtəgræf]
both Van Hupfeldt and Violet were bent on searching for the photograph
两个都 范 - 和 紫色 是 弯曲 在 搜索 为了 这 照片
[ænd; ənd] ['letər] [rɪˈpəʊzɪŋ] [sɪˈkjʊrli] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['pɑːkɪt] .
and letter reposing securely in his own pocket .
和 信 休息 安全地 在 他的 自己的 口袋 .
范·胡普费尔特和维奥莱特都决心要找到他口袋里那张照片和那封信。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] [wɪt] [væn] - [wʊd] [faɪnd] , [bʌt; bət] ,
He smiled grimly as he thought of that which Van Hupfeldt would find , but ,
他 微笑 阴沉沉地 作为 他 想法 的 那 哪个 范 - 会 寻找 , 但 ,
[ˈɑːbvɪəsli] ,
obviously ,
明显地 ,
他想到范·胡普费尔特会发现什么，脸上露出了苦笑，但显然，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][ˈvaɪələt] [brɪˈfɔːrhænd] .
he ought to warn Violet beforehand .
他 应该 到 警告 紫色 预先 .
他应该事先警告维奥莱特。

[ɔːr] [wʊd] [aɪˈtiː] [səˈfaɪs] [ɪf] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] ['kwɪkli] ['æftər][hɜːr; hər] ,
Or would it suffice if he followed quickly after her ,
或者 会 它 足够了 如果 他 随后 迅速地 后 她 ,
或者，如果他紧随其后，这样就可以了？

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [skeərɪŋ] [væn] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [tuː; tə]
thus giving her the opportunity of scaring Van Hupfeldt into the right mood to
因此 给予 她 这 机会 的 吓人 范 - 进入 这 正确的 情绪 到
[kənˈfes] ['evriθɪŋ] ?
confess everything ?
承认 一切 ?
这样一来，她就有机会吓唬范·胡普费尔特，让他心情好到愿意坦白一切吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪsk][ɪn] [ðæt] ;
There was a slight risk in that ;
那里 曾是 一个 轻微 风险 在 那 ;
这样做存在一定的风险；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ɔːfər] [ðə; ði][best] [səˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd]
but it seemed to offer the best solution of a difficulty , and it would
但 它 似乎 到 提供 这 最好的 解决方案 的 一个 困难 , 和 它 会
[əˈvɔɪd] [ðə; ði]
avoid the
避免 这
但这似乎为解决这一难题提供了最佳方案，而且可以避免.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 270**]
[页 -]
[第270页]

['seɪmbləns] [ʌv; əv][kəˈluːʒ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [wɪt] [væn] - [wʌz; wəz] [əˈdrɔɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
semblance of collusion between them , which Van Hupfeldt was adroit enough to
外表 的 共谋 之间 他们 , 哪个 范 - 曾是 灵巧 足够的 到
[teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] .
take advantage of .
拿 优势 的 .
他们之间似乎存在某种勾结，而范·胡普费尔特非常机敏地利用了这一点。

[soʊ] , [wen] [ˈvaɪələt][dɪd] [rʌn] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
So , when Violet did run lightly up the stairs ,
所以 , 什么时候 紫色 做过 跑步 轻轻 向上 这 楼梯 ,
所以 , 当维奥莱特轻快地跑上楼梯时 ,

[ðoo] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
though his heart beat with joy at the sight of her ,
尽管 他的 心 打 和 喜悦 在 这 视线 的 她 ,
虽然看到她时他内心充满喜悦 ,

[hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
he restrained himself until she had opened the door .
他 克制 他自己 直到 她 有 打开 这 门 .
他一直克制着自己 , 直到她打开门 .

[ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [hɜːr; hər] [kiː] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] .
She applied her key without hesitation .
她 应用 她 钥匙 没有 犹豫 .
她毫不犹豫地插上了钥匙 .

“ [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ɪn][em ˈiː] [ˈfɒli] , [ðen] ! ” [θɔːt] [ˈdeɪvɪd] ,
“ **She trusts in me fully , then !** ” **thought David ,**
“ 她 信托 在 我 完全 , 然后 ! ” 想法 大卫 ,
“看来她完全信任我 ! ”大卫心想 .

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [naʊ] [tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] [hɜːr; hər] .
with a pang of regret that he should be compelled now to disobey her .
和 一个 疼痛 的 后悔 那 他 应该 是 被迫 现在 到 违 她 .
他心中涌起一丝悔意 , 因为他现在不得不违抗她的命令 .

[hiː; hi] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [ˈpɔrtɜːz] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈnɔɪzləsli] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ]
He gripped the porter's arm as he stepped noiselessly out on to the landing
他 紧握 这 搬运工 手臂 作为 他 步 无声 出去 在 到 这 降落
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,
他紧紧抓住搬运工的胳膊 , 无声地踏上了上面的平台 .

[ænd; ənd] [ðʌs] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] .
and thus lost sight of Violet .
和 因此 丢失的 视线 的 紫色 .
于是 , 他失去了对维奥莱特的踪影 .

[ðə; ði][mæn] [ˈfaːləʊd] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ster] - [reɪl] , [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
The man followed , and David , leaning over the stair - rail , saw the door of
这 男人 随后 , 和 大卫 , 倾斜 超过 这 楼梯 - 轨 , 锯 这 门 的
[hɪz; ɪz] [flæt] [kloʊz] .
his flat close .
他的 平坦的 关闭 .

那人跟了上去 , 大卫倚在楼梯扶手上 , 看到他公寓的门关上了 .

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈkwaɪətli] [ðæt] [dɔːr] [maɪt] [biː; bi] [kloʊzd] [ɪf] [duː] [ker]
He had never before realized how quietly that door might be closed if due care
他 有 绝不 前 已实现 如何 悄悄 那 门 可能 是 关闭 如果到期的 关心
[wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
was taken .
曾是 已采取 .
他以前从未意识到 , 只要小心谨慎 , 那扇门就可以悄无声息地关上 .

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪrz] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [wətˈevər] .
Even his keen ears heard no sound whatever .
甚至 他的 敏锐的 耳朵 听到 不 声音 任何 .
即使他耳朵很灵敏 , 也什么声音都没听到 .

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [sent][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [reɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
And then he heard that which sent the blood in a furious race from his
和 然后 他 听到 那 哪个 发送 这 血 在 一个 狂怒 种族 从 他的
[breɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [əˈgen] .
brain to his heart and back to his brain again .
脑 到 他的 心 和 后退 到 他的 脑 再次 .

然后他听到了某种声音，那声音让他的血液疯狂地从大脑奔向心脏，又迅速返回大脑。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [biːst] [ɪn][peɪn] , [ænd; ənd] ,
For there came from within a cry as from some beast in pain , and ,
为了 那里 来了 从 之内 一个 哭 作为 从 一些 兽 在 疼痛 , 和 ,
[ˈkwɪkli] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
quickly following ,
迅速地 下列的 ,

因为里面传来一声如同野兽痛苦呻吟般的叫声，紧接着，

[ðə; ði] [ˈriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [fɪr] .
the shriek of a woman in mortal fear .
这 尖叫 的 一个 女士 在 凡人 害怕 .

一个女人因极度恐惧而发出的尖叫。

[ˈdeɪvɪd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [kiː] - [ˈtɜːrniŋ] .
David waited for no key - turning .
大卫 等待 为了 不 钥匙 - 转弯 .

大卫没有等钥匙转动。

[hiː; hi] [dæft] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
He dashed in the lock with his foot and entered .
他 虚线 在 这 锁 和 他的 脚 和 进入 .

他用脚猛地踢进锁孔，走了进去。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərd] [ˈsensɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts] [wɪtʃ]
The first thing that greeted his disordered senses was the odor of violets which
这 第一的 事物 那 问候 他的 混乱 感官 曾是 这 气味 的 紫罗兰 哪个
[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
came to him ,
来了 到 他 ,

他紊乱的感官首先感受到的是紫罗兰的香气。

[freʃ] [ænd; ənd][ˈpʌndʒənt] ,
fresh and pungent ,
新鲜的 和 泼辣 ,

清新而辛辣，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪri] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈspektrəl]
with an eery reminiscence of the night he thought he saw the spectral
和 一个 森森 怀旧 的 这 夜晚 他 想法 他 锯 这 光谱
[ɪmˈbəːdimənt] [ʌv; əv] [ded] [ˈgwendəˌliːn] .
embodiment of dead Gwendoline .
实施例 的 死的 格温多琳 .

他不禁诡异地回忆起那天晚上，他似乎看到了死去的格温多琳的幽灵化身。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[væn] - [meɪks] [ə'mendz]
VAN HUPFELDT MAKES AMENDS
VAN - 制作 修改

范·胡普费尔特做出弥补

[ˈvaɪ.əl.əts][fɜːrst][ækt] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
Violet's first act , on entering the hall , had been to turn on the light .
紫罗兰的 第一的 行为 , 在 进入 这 大厅 , 有 到过 到 转动 在 这 光 .
维奥莱特进入大厅后的第一个举动就是打开灯。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrɪŋ] [sʌm; səm][ˈpraɪər]
She did this without giving a thought to the possibility of disturbing some prior
occupant .
她 做过 这 没有 给予 一个 想法 到 这 可能性 的 令人不安 一些 事先的
居住者 .

她这样做完全没有考虑到可能会打扰到之前的住户。

[ðə; ði] ['deɪz] [ɪ'vents] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] [kəm'pli:tli] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
The day's events demonstrated how completely David was worthy of faith ;
这 天 活动 已证明 如何 完全地 大卫 曾是 值得 的 信仰 ;
当天的事件充分展现了大卫的信仰是多么值得称道；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [bɪ'hest] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] .
she was assured that he would obey the behest in her letter .
她 曾是 保证 那 他 会 服从 这 要求 在 她 信 .
她确信他会遵照她在信中的指示行事。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʊd] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
How much better would it have been had she trusted intuition in the first
instance !
如何 很多 更好的 会 它 有 到过 有 她 可信 直觉 在 这 第一的
实例 !
如果她一开始就相信直觉，那该有多好啊！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But it chanced that David had written a little note to her ,
但 它 偶然 那 大卫 有 书面 一个 小的 笔记 到 她 ,
但碰巧大卫给她写了一张小纸条。

[ɑːn][æn; ən][ˈoʊpən] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
on an open sheet of paper ,
在 一个 打开 床单 的 纸 ,
在一张展开的纸上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - [kloʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [ðæt]
which he pinned to the table - cloth in the dining - room in such a position that
哪个 他 已置顶 到 这 桌子 - 布 在 这 用餐 - 房间 在 这样的 一个 位置 那
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] .
she could not fail to see it when there was a light .
她 可以 不是 失败 到 看 它 什么时候 那里 曾是 一个 光 .
他把那张纸条别在餐厅的桌布上，位置恰好让她在有灯光的时候一定能看到。

[ænd; ənd] [ðɪs] [noʊt] , ['hedɪd] “ [tuː; tə][ˈvaɪələt] , “ [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['mesɪdʒ] :
And this note , headed “ To Violet , “ contained the fateful message :
和 这 笔记 , 标题 “ 到 紫色 , “ 包含 这 命运的 信息 :
这张标题为“致维奥莱特”的便条，包含了那条决定命运的信息：

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] ['straʊs] , [ɔːr][væn] - ,
I have found the photograph of Strauss , or Van Hupfeldt ,
我 有 成立 这 照片 的 施特劳斯 , 或者 范 - ,
我找到了施特劳斯或范·胡普费尔特的照片。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [tu:; tə][jər; jər] ['sɪstər] [ðæt] [hi:; hi]
and with it the letter in which he announced to your sister that he
和 和 它 这 信 在 哪个 他 宣布 到 你的 姐姐 那 他
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mærid] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['wʊmən] .
was already married to another woman .
曾是 已经 已婚 到 其他 女士 .
随信附上的是他写给你姐姐的信，信中他宣布自己已经和另一个女人结婚了。

[ˈdeɪvɪd] .
David .
大卫 .
大卫。

[væn] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [θraɪs] - [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kju:zɪŋ]
Van Hupfeldt , of course , had seen this thrice - convincing and accusing
范 - , 的 课程 , 有 已见 这 三次 - 令人信服的 和 指控
[ˈdɔ:kjʊmənt] ,
document ,
文档 ,
当然，范·胡普费尔特已经看过这份极具说服力且充满指控的文件。

[wɪtʃ] [pru:vɪd] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['si:krət] [wɜ:r; wər][ɪn] ['deɪvɪdz] ['paʊər] ,
which proved not only that he and his secret were in David's power ,
哪个 已证实 不是 仅有的 那 他 和 他的 秘密 是 在 大卫的 力量 ,
这不仅证明了他和他的秘密都在大卫的掌控之中，
[bʌt; bət] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['vaɪələt][tu:; tə] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .
but that David had expected Violet to visit his dwelling .
但 那 大卫 有 预期的 紫色 到 访问 他的 住宅 .
但大卫原本以为维奥莱特会来拜访他的住处。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]
[第272页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['stu:pər][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] ,
He was sitting at the table in a stupor of rage and terror ,
他 曾是 坐着 在 这 桌子 在 一个 昏迷 的 愤怒 和 恐怖 ,
他呆坐在桌旁，既愤怒又恐惧，神情恍惚。
[wen] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['pæsɪdʒ] .
when he fancied he heard a rustling in the outer passage .
什么时候 他 幻想 他 听到 一个 沙沙声 在 这 外 通道 .
他突然觉得好像听到外面的通道里传来沙沙声。
[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡər][æt; ət][ðə; ði] ['θreɪnd] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:rdbɔ:rd] ['kæəs(ə)l] ,
Beside himself with anger at the threatened downfall of his cardboard castle ,
旁 他自己 和 愤怒 在 这 威胁 倒台 的 他的 纸板 城堡 ,
他因自己的纸板城堡面临倒塌而怒不可遏。

[strʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['nɜ:rvəs] ['ten](ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ðæt]
strung to a state of high nervous tension by the horror he had of that
串 到 一个 状态 的 高的 紧张的 紧张 经过 这 恐怖 他 有 的 那
[ə'boʊd][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['memərɪz] ,
abode of dreadful memories ,
住所 的 可怕 回忆 ,
他对那处充满可怕回忆的住所感到恐惧，这使他处于高度紧张的状态。

[hi:; hi][hæf] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [swʌŋ] [bæk] [ˈɔ:lmʊst][ˈɪntu:] [ɪts] [pleɪs] .
he half turned toward the door , which had swung back almost into its place .
他 一半 转向 朝向 这 门 , 哪个 有 摇摆 后退 几乎 进入 它是 地方 .
他半转过身看向门口，门已经几乎完全关上了。

[θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [hi;; hi] [ˈnoʊtɪst] [æŋ; ən] [ɪkˈstɪriər] [ˈreɪdiəns] ; [ˌnevərðəˈles] , [hi;; hi] [peɪd] [noʊ]
Through the chink he noticed an exterior radiance ; nevertheless , he paid no
通过 这 裂缝 他 注意到 一个 外部的 辐射 ; 尽管如此 , 他 有薪酬的 不
[hi:d] [tu;; tə][aɪ ˈti:] ,
heed to it ,
注意 到 它 ,

他透过缝隙看到外面透出光芒；然而，他并没有在意。

[ɔ:lˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪd] [breɪn] [si:md] [tu;; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [left] [ə; eɪ]
although his wearied brain seemed to remind him that he had not left a
虽然 他的 疲惫 脑 似乎 到 提醒 他 那 他 有 不是 左边 一个
[laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] .
light in the corridor .
光 在 这 走廊 .

尽管他疲惫的大脑似乎在提醒他，他忘记在走廊里留一盏灯了。

[jet] [əˈgen] [hi;; hi] [hɜ:rd] [əˈnʌðər] [ˈrʌs(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈgɑ:rmənts] .
Yet again he heard another rustle , as of a woman's garments .
然而 再次 他 听到 其他 沙沙 , 作为 的 一个 女性的 服装 .

他又听到一阵窸窣声，像是女人的衣服窸窣声。

[ðɪs] [taɪm] [hi;; hi] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
This time he sprang up , with the madness of hysteria in his eyes ;
这 时间 他 弹簧 向上 , 和 这 疯狂 的 歇斯底里 在 他的 眼睛 ;

这一次他猛地跳了起来，眼中充满了歇斯底里的疯狂；

[hi;; hi] [tɔ:r] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈvaɪələt] [nɪr] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
he tore open the door , and saw Violet near to him .
他 撕裂 打开 这 门 , 和 锯 紫色 靠近 到 他 .

他猛地拉开门，看到维奥莱特就在他身边。

[ʃi;; ʃi] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [stʊd] [stɑ:k] - [sti:l] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]
She , noting the movement of the door , stood stock - still with surprise and
她 , 注意到 这 移动 的 这 门 , 站立 库存 - 仍然 和 惊喜 和
[sʌm; səm] [fɪr] ,
some fear ,
一些 害怕 ,

她注意到门动了，惊讶和恐惧让她愣在了原地。

[ʌnˈɡʌvərənəbl] [ɪˈməʊʃənz] [wɪtʃ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wɑ:n][ˈtrædzədi][tu;; tə][hɜ:r; hər]
ungovernable emotions which undoubtedly gave a touch of wan tragedy to her
无法治理的 情绪 哪个 无疑 给予 一个 触碰 的 万 悲剧 到 她
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

难以控制的情绪无疑给她的表情增添了一丝凄美的悲剧色彩。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [læmp][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
Moreover , the glow of the hall lamp was now behind her ,
而且 , 这 辉光 的 这 大厅 灯 曾是 现在 在后面 她 ,

此外，走廊灯光线现在已在她身后。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ɡlu:m] ;
and her features were somewhat in gloom ;
和 她 特征 是 有些 在 愁云 ;
她的脸上带着一丝忧郁；

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ðæt] [væn] - , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns]
so it was not to be wondered at that Van Hupfeldt , with his conscience
所以 它 曾是 不是 到 是 想知道 在 那 范 - , 和 他的 良心
[ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
on the rack ,
在 这 架子 ,

所以，范·胡普费尔特良心备受煎熬也就不足为奇了。

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdɪd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈɡwendəˌliːn] .
thought he was actually looking at the embodied spirit of Gwendoline .
想法 他 曾是 实际上 寻找 在 这 具身化的 精神 的 格温多琳 .
他当时以为自己看到的是格温多琳的化身。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] ,
He expected to see the dead woman ,
他 预期的 到 看 这 死的 女士 ,
他本以为会看到死去的女人，

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][faːr] [tuː] [ʌnˈhɪndʒd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
and he was far too unhinged to perceive that he was face to face
和 他 曾是 远的 也 精神错乱 到 感知 那 他 曾是 脸 到 脸
[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wʌn] .
with a living one .
和 一个 活的 一 .
他当时精神错乱到根本意识不到自己面对的是一个活生生的人。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He threw up his arms ,
他 扔 向上 他的 武器 ,
他举起双臂，

[ˈʌtəd] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [skriːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ænd][ðə; ði]
uttered that horrible screech which had reached the ears of David and the
说出 那 可怕 尖叫 哪个 有 达到 这 耳朵 的 大卫 和 这
[ˈpɒtər] ,
porter ,
搬运工 ,
那声可怕的尖叫传到了大卫和门房的耳中。

[ænd; ænd] [kəˈlæpst] [ˈlɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [floːr] , [wens] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [waɪl] [hiː; hi][sæŋk]
and collapsed limply to the floor , whence , from his knees , while he sank
和 倒塌 软弱无力 到 这 地面 , 何处 , 从 他的 膝盖 , 尽管 他 沉没
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
然后他无力地瘫倒在地，双膝跪地，缓缓沉入水中。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd]
he gazed at the frightened
他 凝视 在 这 害怕
他凝视着那些受惊的人。

[gɜ:rl][wið; wiθ] [sʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [du:md] [mæn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][tɜ:rn] , [skri:md]
girl with such an awful look of a doomed man that she , in turn , screamed
女孩 和 这样的 一个 可怕 看 的 一个 注定失败 男人 那 她 , 在 转动 , 尖叫
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 :

女孩脸上带着一种注定要死的可怕表情，以至于她忍不住发出了一声尖叫。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['pælid] [lɪps] ,
Then she saw a thin stream of blood issuing from between his pallid lips ,
然后 她 锯 一个 薄的 溪流 的 血 发行 从 之间 他的 苍白 嘴唇 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

然后她看到一股细细的血从他苍白的嘴唇间渗出，而且，

[ðə; ði] [streɪn] ['bi:ɪŋ] [tu:] [greɪt] , [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] ; [soʊ] [ðæt] ['deɪvɪd] ,
the strain being too great , she fainted ; so that David ,
这 拉紧 存在 也 伟大的 , 她 昏厥 ; 所以 那 大卫 ,

由于压力过大，她昏了过去；于是大卫，

[æftər] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['bɑ:dɪz] ['prɑ:streɪt] ,
after bursting in the door and finding the two bodies prostrate ,
后 爆发 在 这 门 和 寻找 这 二 身体 前列腺 ,

破门而入后，他发现两具尸体倒在地上。

[wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
one on each side of the entrance to the dining - room ,
一 在 每个 边 的 这 入口 到 这 用餐 - 房间 ,

餐厅入口两侧各一个，

[ɪ'mædʒɪnd][fɔ:r; fər][wʌn] ['ægənaɪzɪŋ] ['sekənd] [ðæt] [ə'nʌðər] [ænd; ænd] [mɔ:r] ['gæstli] [kraɪm] [hæd; həd]
imagined for one agonizing second that another and more ghastly crime had
想象 为了 一 痛苦的 第二 那 其他 和 更多的 阴森 犯罪 有

[bɪn] [i'næktɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['hɔ:ntɪd] ['tʃembər] .
been enacted in those haunted chambers .
到过 已颁布 在 那些 闹鬼的 房间 :

那一瞬间，我痛苦地想象着，在那间闹鬼的房间里，曾经发生过另一桩更加骇人听闻的罪行。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] ['vaɪələt] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
He lifted Violet tenderly in his arms ,
他 抬起 紫色 温柔地 在 他的 武器 ,

他温柔地将维奥莱特抱了起来，

[ænd; ænd] [gest] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][væn]
and guessed at once that she had been overcome by the sight of Van
和 猜对了 在 一次 那 她 有 到过 克服 经过 这 视线 的 范

Hupfeldt ,
- ,

我立刻猜到，她是被范·胡普费尔特的美貌所倾倒。

[hu:] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'fliktɪd] [sʌm; səm]['mɔ:rt(ə)]['ɪndʒəri][ɑ:n]
who , at the first glance , seemed to have inflicted some mortal injury on
WHO , 在 这 第一的 瞥一眼 , 似乎 到 有 造成的 一些 凡人 受伤 在

[hɪm'self] .
himself .
他自己 :

乍一看，他似乎对自己造成了致命的伤害。

[ðə; ði] [hɔ:l] - [ˈpɒtər] ,
The hall - porter ,
这 大厅 - 搬运工 ,

门房，

[əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [əˈpærəntli] [ded] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [əˈlaɪv]
aghast at the discovery of two people apparently dead whom he had seen alive
惊愕 在 这 发现 的 二 人们 显然 死的 谁 他 有 已见 活

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈɜ:rlɪər] ,
a few minutes earlier ,
一个 很少 分钟 早些时候 ,

他震惊地发现，几分钟前他还看到两个人活着，而现在他们却显然已经死亡。

[kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [səˈfɪʃntli] [təˈgeðər] [tu; tə] [stu:p] [ˈʊʊvər][væn] - ; [ðen] [hi; hi] , [tu:] ,
kept his wits sufficiently together to stoop over Van Hupfeldt ; then he , too ,
保留 他的 智慧 足够 一起 到 哈腰 超过 范 - ; 然后 他 , 也 ,

他保持着足够的理智，俯身靠近范·胡普费尔特；然后，他也.....

[ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði] [blʌd] [ˈwelɪŋ] [fɔ:rθ] .
noticed the blood welling forth .
注意到 这 血 井 前进 .

注意到鲜血涌了出来。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , ” [kraɪd] [hi; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [krækt] [vɔɪs] [tu; tə] [ˈdeɪvɪd] ;
“ **It's all right , sir , ” cried he , in a queer , cracked voice to David ;**
“ 它是 全部 正确的 , 先生 , ” 哭 他 , 在 一个 酷儿 , 裂纹 嗓音 到 大卫 ;

“没事的，先生，”他用一种怪异、沙哑的声音对大卫喊道；

“ [ðɪs] [hɪr] [dʒent][hæz; həz][ʊʊni] [broʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)l] !
“ **this here gent has on'y broke a blood - vessel !**
“ 这 这里 绅士 有 仅限 打破 一个 血 - 血管 !

“这位先生只不过是血管破裂了而已！ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbetər] [bi; bi] [fərˈgɑ:tn] ; [dʒʌst] [ðen] [ˈvaɪələt] ,
“ **David said something which had better be forgotten ; just then Violet ,**
“ 大卫 说 某物 哪个 有 更好的 是 被遗忘的 ; 只是 然后 紫色 ,

大卫说了一些最好被遗忘的话；就在这时，维奥莱特，

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmˈfætɪk] [ˈɔ:rdər] , [ˈʊʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]
who was not at all of the lymphatic order , opened her eyes and looked
WHO 曾是 不是 在 全部 的 这 淋巴管 命令 , 打开 她 眼睛 和 看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

她完全不属于淋巴系统，睁开眼睛看着他。

“ [θæŋk] [gɑ:d] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

“ [hi; hi] [ˈwɪspəd] , [kloʊz][tu; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][fɪ; fɪ] , [skers] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ **he whispered , close to her lips , and she , scarce comprehending her**
“ 他 低声说道 , 关闭 到 她 嘴唇 , 和 她 , 稀少 理解 她

[ˈwerəbaʊts] [jet] ,
whereabouts yet ,
下落 然而 ,

他凑近她的嘴唇低语，而她，还几乎还没弄明白自己身在何处。

[meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈefərt] [tu; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
made a brave effort to smile at him .
制成 一个 勇敢的 努力 到 微笑 在 他 .

我鼓起勇气对他笑了笑。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [pleɪst]
He had carried her into the little drawing room , and he now placed
他 有 携带 她 进入 这 小的 绘画 - 房间 , 和 他 现在 放置
[hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
her in a chair .
她 在 一个 椅子 .

他把她抱进了小客厅，然后把她放在椅子上。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Have no fear , ” he said .
“ 有 不 害怕 , ” 他 说 .

“不要害怕,”他说。

“ [aɪ][,eɪ 'em] [hɪr] .
“ I am here .
“ 我 是 这里 .

我在这里。

[aɪ][,æɪ; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] .
I shall not leave you .
我 将 不是 离开 你 .

我不会离开你。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 274]
“ [页 -]

“[第 274 页]

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
He ran to the door .
他 跑 到 这 门 .

他跑向门口。

“ [ɪf] [ðæt] ['mænz] [kən'dɪ(ə)n] [ɪz] ['sɪriəs] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['sʌmən] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] ,
“ If that man's condition is serious , you had better summon a doctor ,
“ 如果 那 男人的 状况 是 严肃的 , 你 有 更好的 召唤 一个 医生 ,
“如果那人的情况很严重,你最好叫医生来。”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['potər] ,
“ he cried to the porter ,
“ 他 哭 到 这 搬运工 ,

“他冲着门房喊道,”

[hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][pra:p][væn] - ['bɑ:di] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [tʃer] .
whom he saw engaged in the effort to prop Van Hupfeldt's body against a chair .
谁 他 锯 已订婚的 在 这 努力 到 支柱 范 - 身体 反对 一个 椅子 .

他看到有人正努力将范·胡普费尔特的尸体靠在椅子上。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] ['pɪtɪləs] , [pər'hæps] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]
David was pitiless , perhaps ; he had not recovered from the shock of
大卫 曾是 无情 , 也许 ; 他 有 不是 恢复 从 这 震惊 的
[ˈfaɪndɪŋ] [ˈvaɪələt] [ˈlaɪɪŋ] ['pra:streɪt] .
finding Violet lying prostrate .
寻找 紫色 说谎 前列腺 .

大卫或许冷酷无情；他还没有从发现维奥莱特倒地不起的震惊中恢复过来。

“ [hi:; hi] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fɔ:l] [daʊn] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈæŋkʃəsli] , “ [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl]
“ He mustn't be allowed to fall down , sir , ” said Jim , anxiously , “ or he will
“ 他 不得 是 允许 到 落下 向下 , 先生 , ” 说 吉姆 , 焦虑地 , “ 或者 他 将要
[tʃoʊk] .
choke .
呛 .

“先生,千万不能让他摔倒,”吉姆焦急地说,“否则他会噎住的。”

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][ˈkaɪz] [laɪk] [ðɪs] [brɪˈɔːr] .
I've seen a kise like this before .
我已经 已见 一个 黄濑 喜欢 这 前 .

我以前见过这样的风濑。

" [ˈdeɪvɪd] , [ðoo] [ˈkwɪkli] [səbˈsaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fərˈment] ,
" **David , though quickly subsiding from his ferment ,**
" 大卫 , 尽管 迅速地 消退 从 他的 发酵 ,
“大卫虽然很快就平息了怒火，

[wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
was divided between the claims of Violet and the demands of humanity .
曾是 分割 之间 这 索赔 的 紫色 和 这 需求 的 人类 .

维奥莱特的要求和人道主义的诉求之间产生了分歧。

[pɜːrsənəli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ;
Personally , he thought that the Dutchman would be no loss to the world ;
亲自 , 他 想法 那 这 荷兰人 会 是 不 损失 到 这 世界 ;
他个人认为，这位荷兰人对世界来说并无损失；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .
but the man was helpless .
但 这 男人 曾是 无助 .

但他却无能为力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈvaɪələt] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [mɔːr] [ˈregjələr]
And now Violet , recovering strength and recollection with each more regular
和 现在 紫色 , 恢复中 力量 和 回忆 和 每个 更多的 常规的
[breθ] , [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
breath , knew what had happened .
气息 , 知道 什么 有 发生 .

随着每一次呼吸逐渐规律，薇奥莱特逐渐恢复了体力和记忆，她终于明白了发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [ʌp] [ˈtreblɪŋli] .
She stood up tremblingly .
她 站立 向上 颤抖地 .

她颤抖着站了起来。

" [let] [juː ˈes][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [ˈʃɪvəlri] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd]
" **Let us go to him , " she said , with the fine chivalry of woman , and**
" 让 我们 去 到 他 , " 她 说 , 和 这 美好的 骑士精神 的 女士 , 和
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

“我们去找他吧，”她用女人特有的优雅骑士精神说道，很快，

[ˈniːlɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][væn] - , [ðeɪ] [səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd][hɪm; ɪm] ,
kneeling on each side of Van Hupfeldt , they supported him ,
跪着 在 每个 边 的 范 - , 他们 有 他 ,
他们跪在范·胡普费尔特的两侧，扶着他。

[ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .
and endeavored to stanch the outpouring from his lips .
和 努力 到 立柱 这 倾泻 从 他的 嘴唇 .

他努力阻止自己泪水夺眶而出。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] .
The porter hurried away .
这 搬运工 慌忙 离开 .

搬运工匆匆离开了。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː; fɔː; fər][ðə; ði] [best] , [held] [hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ˈpʌʊərləs] [ˈbɑːdi][ə; eɪ]
David , wondering what to do for the best , held his enemy's powerless body a
大卫 , 好奇 什么 到 做 为了 这 最好的 , 握住 他的 敌人的 无力 身体 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [ˈfɔːrwəd] ,
little inclined forward ,
小的 倾斜 向前 ,

大卫思索着该如何做才最合适，便将敌人无力反抗的身体微微向前倾斜。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈvaɪələt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][wet] [ˈtaʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] .
and asked Violet if she would bring a wet towel from the bath - room .
和 问 紫色 如果 她 会 带来 一个 湿的 毛巾 从 这 洗澡 - 房间 .

然后问维奥莱特能不能从浴室拿条湿毛巾来。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ræpt] [aɪˈtiː] [raʊnd] [væn] - [ˈfɔːrhed] .
She did this at once , and wrapped it round Van Hupfeldt's forehead .
她 做过 这 在 一次 , 和 包装 它 圆形的 范 - 前额 .

她立刻照做了，并将毛巾缠在了范·胡普费尔特的额头上。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ðʌs] [əˈfɔːd] [wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,
The relief thus afforded was effective ,
这 宽慰 因此 提供 曾是 有效的 ,

如此提供的救济措施是有效的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʊʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ˈsiːst] [wen] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑːktər]
and the flow of blood had ceased when the porter returned with a doctor
和 这 流动 的 血 有 停止 什么时候 这 搬运工 返回 和 一个 医生

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] [ʌv; əv] [dˈwelɪŋz] .
who lived in the next block of dwellings .
WHO 居住地 在 这 下一个 堵塞 的 住宅 .

当搬运工带着住在隔壁街区的医生回来时，血已经停止流了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhemərɪdʒ] ;
The doctor made light of the hemorrhage ;
这 医生 制成 光 的 这 出血 ;

医生对出血情况轻描淡写；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [pʌls] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡreɪvli] .
but he detected a pulse which made him look up at the others gravely .
但 他 检测到 一个 脉冲 哪个 制成 他 看 向上 在 这 其他的 严重地 .

但他感觉到了脉搏，这让他神色凝重地抬头看向其他人。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ˈfeɪljər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **This is a bad case of heart failure , ” he said .**
” 这 是 一个 坏的 案件 的 心 失败 , ” 他 说 .

“这是一例严重的心力衰竭病例，”他说。

“ [ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɪmptəm] .
“ **The rupture of a blood - vessel is a mere symptom .**
” 这 破裂 的 一个 血 - 血管 是 一个 仅仅 症状 .

“血管破裂只是症状而已。”

[hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] ? “
Has he had a sudden shock ? ”
有 他 有 一个 突然 震惊 ? ”

他是不是突然受到了惊吓？

“ [aɪ] [fɪr] [soʊ] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ **I fear so** , ” **said David** .
“ 我 害怕 所以 , ” 说 大卫 .

“恐怕真是如此,”大卫说。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
“ **What can we do for him ?** ”
“ 什么 能 我们 做 为了 他 ? ”

我们能为他做些什么？

“ ['nʌθɪŋ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɑːmɪnəs] ['ænsər] .
“ **Nothing , at present ,** ” **was the ominous answer** .
“ 没有什么 , 在 展示 , ” 曾是 这 不祥的 回答 .

“目前什么也没有。”这是一个不祥的回答。

“ [aɪ] [dred] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bed] - [ruːm] .
“ **I dread even the necessity of moving him to a bed - room** .
“ 我 恐惧 甚至 这 必要性 的 移动 他 到 一个 床 - 房间 .

“我甚至害怕把他搬到卧室去。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈteɪkən] ['els,wer] .
Certainly he cannot be taken elsewhere .
当然 他 不能 是 已采取 别处 .

他肯定不能被转移到其他地方。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
Is he a friend of yours ?
是 他 一个 朋友 的 你的 ?

他是你的朋友吗？

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv] [hɪr] .
I understand he does not live here .
我 理解 他 做 不是 居住 这里 .

我知道他不住在这里。

“ ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
“ **David was saved from the difficulty of answering by a feeble indication of**
“ 大卫 曾是 已保存 从 这 困难 的 回答 经过 一个 微弱 指示 的
[væn] - [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .
Van Hupfeldt's wish to speak .
范 - 希望 到 说话 .

“范·胡普费尔特微弱地表示想说话，大卫这才免于回答的尴尬。”

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wiːk] ['brændɪ][ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
The doctor gave him some water , then a little weak brandy and water .
这 医生 给予 他 一些 水 , 然后 一个 小的 虚弱的 白兰地 和 水 .

医生给他喝了点水，然后又给他喝了一点淡白兰地兑水。

[ˈvaɪələt] [əˈgen] [helpt] ['deɪvɪd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] , ['siːmɪŋli]
Violet again helped David to hold him , and the unfortunate man , seemingly
紫色 再次 帮助 大卫 到 抓住 他 , 和 这 不幸 男人 , 似乎
[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ,
recognizing her ,
识别 她 ,

维奥莱特再次帮助大卫扶住他，而这个不幸的男人似乎认出了她。

[naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
now turned his head toward her .
现在 转向 他的 头 朝向 她 .

他转过头看向她。

“ [fə'gɪv] [em 'i:] !
“ **Forgive me !**
“ 原谅 我 ！

“对不起！

“ [hi:; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbərd] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [spi:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **he whispered , with the labored distinctness of one who speaks with the**
“ 他 低声说道 , 和 这 辛勤劳作 明显 的 一 WHO 说话 和 这
[ʌtmoʊst] [efərt] .
utmost effort .
极致 努力 .

“他低声说道，声音清晰而吃力，仿佛说话都费了九牛二虎之力。”

“ [aɪ][hæv; həv] [di'si:vɪd] [ju:; jʊ] ['vaɪlɪ] .
“ **I have deceived you vilely .**
“ 我 有 受骗 你 卑鄙地 .

“我卑鄙地欺骗了你。”

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪ(ə)n] . “
I wished to make reparation .”
我 希望 到 制作 赔偿 . “

我希望做出补偿。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , “ [sed] [ˌvaɪələt] , ['breɪvli] , “ [ænd; ənd] ,
“ **I think I know all you wish to tell me ,**” **said Violet , bravely ,** “ **and ,**
“ 我 思考 我 知道 全部 你 希望 到 告诉 我 , “ 说 紫色 , 勇敢地 , “ 和 ,

“我想我知道你想告诉我的一切，”维奥莱特勇敢地说，“而且，

[i:v(ə)n][soʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['saɪrɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
even so , I am sorry for you .”
甚至 所以 , 我 是 对不起 为了 你 . “

即便如此，我还是为你感到难过。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] ? “ [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ **You heard what the doctor said ?**” **he muttered .**
“ 你 听到 什么 这 医生 说 ? “ 他 低声说道 .

“你听到医生说什么了吗？”他低声问道。

“ [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] .
“ **Yes , but you will recover .**
“ 是的 , 但 你 将要 恢复 .

“是的，但你会康复的。”

[dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] .
Don't try to talk .
不 尝试 到 讲话 .

不要试图说话。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][kɑ:m] [jɔ:r'self] .
You must calm yourself .
你 必须 冷静的 你自己 .

你必须让自己冷静下来。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wɪl] [help] . “
Then the doctor will help .”
然后 这 医生 将要 帮助 . “

然后医生会帮忙的。

“ [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
“ **I know more than he knows of my own condition .**
“ 我 知道 更多的 比 他 知道 的 我的 自己的 状况 .

“我比他更了解我的病情。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] .
I am dying .
我 是 垂死 .

我要死了。

[aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
I shall be dead in a few minutes .
我 将 是 死的 在 一个 很少 分钟 .

我再过几分钟就要死了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] .
It is only just .
它 是 仅有的 只是 .

这只是公正的。

[aɪ][[æɫ; ʃəl][daɪ] [hɪr] , [wer] [gwen] [daɪd] — [maɪ] [gwen] , [huːm] [aɪ] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]
I shall die here , where Gwen died — my Gwen , whom I loved more than my own
我 将 死 这里 , 在哪里 格温 死亡 — 我的 格温 , 谁 我 喜爱 更多的 比 我的 自己的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

我将死在这里，格温死的地方——我的格温，我爱她胜过爱我自己的灵魂。

[meɪ] [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] — "
May God forgive — "
可能 上帝 原谅 — "

愿上帝宽恕——"

" [oʊ] , [dəʊnt] ! " [kraɪd] [ˈvaɪələt] , [ˈbroʊkənli] ; [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [deθ] ,
" Oh , don't ! " cried Violet , brokenly ; the presence of gray death ,
" 哦 , 不 ! " 哭 紫色 , 破碎地 ; 这 在场 的 灰色的 死亡 ,
"哦，不要！"维奥莱特哭喊道，声音哽咽；死神的阴影笼罩着她。

[ðæt] [læst] [ænd; ənd] [ˈɡretɪst] [əˈdʒʌstər] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
that last and greatest adjuster of wrong ,
那 最后的 和 最 调节器 的 错误的 ,

最后也是最伟大的错误纠正者

[əˈblɪtəreɪtɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [vaʊ] [ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ðə; ðɪ][kraɪ][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [ɪn][hɜːr; hər] .
obliterated many a bitter vow and stifled the cry for vengeance in her .
彻底摧毁 许多 一个 苦的 发誓 和 窒息 这 哭 为了 复仇 在 她 .
它粉碎了她心中许多痛苦的誓言，并压制了她心中的复仇之声。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [əˈɡen] .
" It is just , " he whispered again .
" 它 是 只是 , " 他 低声说道 再次 .

“确实如此，”他再次低声说道。

" [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [ˈletər] .
" I killed her by that letter .
" 我 被杀 她 经过 那 信 .

“我通过那封信害死了她。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['sʌmənd] [em 'iː][tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] , [ʃiː; ʃɪ] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə]
And now she has summoned me to the grave , she who gave her life to
和 现在 她 有 被召唤 我 到 这 严重 , 她 WHO 给予 她 生活 到
[ʃiːld] [em 'iː] .
shield me .
盾 我 .

而如今，她却将我带入了坟墓，她曾为保护我而献出生命。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
[wʌt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [maɪn] !
what a punishment was mine !
什么 一个 惩罚 曾是 矿 !
[wʌt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [maɪn] !
what a punishment was mine !
什么 一个 惩罚 曾是 矿 !
[wʌt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [maɪn] !
what a punishment was mine !
什么 一个 惩罚 曾是 矿 !

我受到了多么严厉的惩罚啊！

[wen] [aɪ] [fluː] [hɪr] [frʌm; frəm] ['pærɪs][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] ,
when I flew here from Paris to tell her that all was well ,
什么时候 我 飞翔 这里 从 巴黎 到 告诉 她 那 全部 曾是 出色地 ,
[wen] [aɪ] [fluː] [hɪr] [frʌm; frəm] ['pærɪs][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] ,
when I flew here from Paris to tell her that all was well ,
什么时候 我 飞翔 这里 从 巴黎 到 告诉 她 那 全部 曾是 出色地 ,
[wen] [aɪ] [fluː] [hɪr] [frʌm; frəm] ['pærɪs][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] ,
when I flew here from Paris to tell her that all was well ,
什么时候 我 飞翔 这里 从 巴黎 到 告诉 她 那 全部 曾是 出色地 ,

当我从巴黎飞来这里告诉她一切安好时，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [daɪ] !
and arrived only in time to see her die !
和 到达的 仅有的 在 时间 到 看 她 死 !
[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [daɪ] !
and arrived only in time to see her die !
和 到达的 仅有的 在 时间 到 看 她 死 !
[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [daɪ] !
and arrived only in time to see her die !
和 到达的 仅有的 在 时间 到 看 她 死 !

却只来得及亲眼目睹她死去！

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ɪn] [jɔːrz] , ['vaɪ, 'viː] !
She died in my arms , just as I am dying in yours , Vi !
她 死亡 在 我的 武器 , 只是 作为 我 是 垂死 在 你的 , 维 !
[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ɪn] [jɔːrz] , ['vaɪ, 'viː] !
She died in my arms , just as I am dying in yours , Vi !
她 死亡 在 我的 武器 , 只是 作为 我 是 垂死 在 你的 , 维 !
[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ɪn] [jɔːrz] , ['vaɪ, 'viː] !
She died in my arms , just as I am dying in yours , Vi !
她 死亡 在 我的 武器 , 只是 作为 我 是 垂死 在 你的 , 维 !

她死在我怀里，就像我死在你怀里一样，薇！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [eɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt]
But she suffered , and I , who deserve all the suffering , am falling away without
但 她 遭受 , 和 我 , WHO 应得 全部 这 痛苦 , 是 坠落 离开 没有
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [eɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt]
But she suffered , and I , who deserve all the suffering , am falling away without
但 她 遭受 , 和 我 , WHO 应得 全部 这 痛苦 , 是 坠落 离开 没有
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [eɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt]
But she suffered , and I , who deserve all the suffering , am falling away without
但 她 遭受 , 和 我 , WHO 应得 全部 这 痛苦 , 是 坠落 离开 没有

[peɪn] .
pain .
疼痛 .

但她受苦了，而我，理应承受所有痛苦的人，却毫无痛苦地死去。

" ['truːli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] ; [hiː; hi] [stɪl] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hæd; həd]
" **Truly , he seemed to gain strength as he spoke ; he still fancied he had**
" 真的 , 他 似乎 到 获得 力量 作为 他 辐 ; 他 仍然 幻想 他 有
[siːn] ['gwendə,liːn] ;
seen Gwendoline ;
已见 格温多琳 ;
[siːn] ['gwendə,liːn] ;
seen Gwendoline ;
已见 格温多琳 ;

“说着说着，他似乎越来越有力气；他仍然觉得自己看到了格温多琳；

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪsts] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
the gathering mists clouded his brain to that extent .
这 采集 薄雾 阴天 他的 脑 到 那 程度 .
[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪsts] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
the gathering mists clouded his brain to that extent .
这 采集 薄雾 阴天 他的 脑 到 那 程度 .
[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪsts] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
the gathering mists clouded his brain to that extent .
这 采集 薄雾 阴天 他的 脑 到 那 程度 .

浓雾弥漫，使他的大脑变得如此昏沉。

[ˈvaɪ.əl.əts] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [hɜːr; hər] [lɪps] ['tremblɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [skers] [kʊd; kəd]
Violet's eyes were dim with tears ; her lips trembled so that she scarce could
紫罗兰的 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 ; 她 嘴唇 颤抖 所以 那 她 稀少 可以
[ˈʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
utter a word .
说出 一个 单词 .
[ˈvaɪ.əl.əts] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [hɜːr; hər] [lɪps] ['tremblɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [skers] [kʊd; kəd]
Violet's eyes were dim with tears ; her lips trembled so that she scarce could
紫罗兰的 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 ; 她 嘴唇 颤抖 所以 那 她 稀少 可以
[ˈʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
utter a word .
说出 一个 单词 .

维奥莱特的眼睛因泪水而黯淡无光；她的嘴唇颤抖着，几乎说不出话来。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [væn] - [ˈnærəʊli] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
The doctor , who was watching Van Hupfeldt narrowly , said to her in a low
这 医生 , WHO 曾是 观看 范 - 勉强 , 说 到 她 在 一个 低的
[toʊn] :
tone :
语气 :

医生一直密切关注着范·胡普费尔特，低声对她说：

“ [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [juː ˈes] [naʊ] .
” **Take my advice , and leave us now .**
” 拿 我的 建议 , 和 离开 我们 现在 :

“听我的劝告，现在就离开我们。”

“ [bʌt; bət][væn] - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪmˈself] [dɪˈtɜːrmɪndli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)]
” **But Van Hupfeldt heard him , and roused himself determinedly for a final**
” 但 范 - 听到 他 , 和 唤醒 他自己 坚定地 为了 一个 最终的
[ˈefərt] .
effort .
努力 :

“但范·胡普费尔特听到了他的话，并下定决心做最后的努力。”

[jet] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ˈbrəʊkənli] .
Yet he spoke with difficulty and brokenly .
然而 他 辐 和 困难 和 破碎地 :

但他说话很吃力，断断续续的。

“ [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] - [ɪft] [ðæt] [naɪt] — [wʌns] [əˈɡen] [wen] [ˈhɑːkət] [[aːt] [æt; ət]
” **I escaped down the service - lift that night — once again when Harcourt shot at**
” 我 逃脱 向下 这 服务 - 举起 那 夜晚 — 一次 再次 什么时候 哈考特 射击 在
[em ˈiː] .
me .
我 :

“那天晚上，我再次从货梯逃了出来——当时哈考特又一次向我开枪。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪft] [tuː; tə][əˈtoʊn] , [ˈvaɪ, ˈviː] !
I only wished to atone , Vi !
我 仅有的 希望 到 赎罪 , 维 !

我只是想赎罪，薇！

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wɪl] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][ˈbjɜːz, ˈbɪɜːz] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .
I made my will — you know — the lawyers will explain .
我 制成 我的 将要 — 你 知道 — 这 律师 将要 解释 :

我已经立好了遗嘱——你知道的——律师会解释的。

[ðə; ði] [bɔɪ] — [ˈmɪsɪz] .
The boy — Mrs .
这 男生 — 太太 :

男孩——夫人

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[ˈkɑːrtər] — [nuː] [striːt] , [ˈbɜːrmɪŋhæm] .
Carter — New Street , Birmingham .
卡特 — 新的 街道 , 伯明翰 :

卡特—伯明翰新街。

[siː] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈvaɪ, ˈviː] , [fɔːr; fər] [ɡwenz] [seɪk] .
See to the boy , Vi , for Gwen's sake .
看 到 这 男生 , 维 , 为了 格温的 清酒 :

维，看在格温的份上，照顾好那个男孩。

[ɑ:] , [gɑ:d] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] !
for her sake !
为了 她 清酒 ！

为了她好！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" **And that was all .**
" 和 那 曾是 全部 .

事情就此结束。

[ˈvaɪələt] , [ˈwi:pɪŋ] [ˈbɪtərli] , [wʌz; wəz][led] [əˈweɪ] .
Violet , weeping bitterly , was led away .
紫色 , 哭泣 苦涩地 , 曾是 引领 离开 .

薇奥莱特痛哭流涕，被带走了。

[frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [ɪn] [tʃɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]
From over the mantelpiece the wild eyes of a portrait in chalk of a
从 超过 这 壁炉架 这 荒野 眼睛 的 一个 肖像 在 粉笔 的 一个
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [ˈpɪti] ,
beautiful woman looked down in pity ,
美丽的 女士 看起来 向下 在 遗憾 ,

从壁炉上方，一幅用粉笔画成的美丽女子的肖像，那双狂野的眼睛带着怜悯的目光俯视着下方。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
it may be , on the dead face of the man lying on the floor .
它 可能 是 , 在 这 死的 脸 的 这 男人 说谎 在 这 地面 .

或许，就在那躺在地上的男人的死脸上。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈendɪd] [ðə; ði][sæd] [ʌv] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈhenri] [væn] - [ænd; ənd] [ˈgwendə,li:n]
And so ended the sad love story of Henry Van Hupfeldt and Gwendoline
和 所以 结束 这 伤心 爱 故事 的 亨利 范 - 和 格温多琳
[ˈmɔ:rdɔ:nt] .
Mordaut .
莫当特 .

亨利·范·胡普费尔特和格温多琳·莫当特的悲惨爱情故事就此结束。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈni:θ] , [ˈhænsəm] [wɜ:r; wər][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm]
In the street beneath , hansoms were jingling along , bringing people home from
在 这 街道 下面 , 汉森 是 叮当 沿着 , 带来 人们 家 从
[ðə; ði] [ˈrestərənt] .
the restaurants .
这 餐厅 .

楼下的街道上，马车叮当作响地行驶着，载着人们从餐馆回家。

[ˈlʌndən] [rek] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [si:n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈmeni] [ˈdrɑ:məz] .
London recked little of the last scene of one of its many dramas .
伦敦 毁灭 小的 的 这 最后的 场景 的 一 的 它是 许多 电视剧 .

伦敦几乎没有破坏其众多戏剧之一的最后一幕。

[jet] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ɪts] [ˈsi:kwəl] [ɪn] [laɪf][ænd; ənd] [ʌv] , [fɔ:r; fər][ˈvaɪələt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
Yet it had its sequel in life and love , for Violet and her mother ,
然而 它 有 它是 续集 在 生活 和 爱 , 为了 紫色 和 她 母亲 ,

然而，在生活和爱情中，这个故事还有后续，维奥莱特和她的母亲的故事就此展开。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [ˈbɜːrmɪŋhæm] , [tʊk] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ɑːrmz][ə; eɪ] [ˈhæpi]
as the result of a telegram to Birmingham , took into their arms a happy
作为 这 结果 的 一个 电报 到 伯明翰 , 采取 进入 他们的 武器 一个 快乐的
[ænd; ənd] [krəʊɪŋ] [ˈɪnfənt] ,
and crowing infant ,
和 鸣叫 婴儿 ,
由于收到发往伯明翰的一封信, 他们抱起了一个快乐啼哭的婴儿。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈbeɪbi] [bɔɪ] [huː] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪnstənt] [ˈredɪnəs] [tuː; tə]
a fine baby boy who won his way to their hearts by his instant readiness to
一个 美好的 婴儿 男生 WHO 韩元 他的 方式 到 他们的 心 经过 他的 立即的 准备就绪 到
[biː; bi] [ˈfɒndld] [baɪ][ðem; ðəm] ,
be fondled by them ,
是 抚摸 经过 他们 ,
一个可爱的男婴, 他立刻就愿意被人抚摸, 赢得了他们的心。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [plers] [ɪn][ðer; ðər] [əˈfekʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and who retained his place in their affections by the likeness he bore to his
和 WHO 保留 他的 地方 在 他们的 情感 经过 这 相似 他 钻孔 到 他的
[ded] [ˈmʌðər] ;
dead mother ;
死的 母亲 ;
他因长相酷似已故母亲而继续深受家人喜爱;

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈprəʊfaɪl]
though his hair was dark , and he promised to have the Spanish profile
尽管 他的 头发 曾是 黑暗的 , 和 他 承诺 到 有 这 西班牙语 轮廓
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,
虽然他的头发是黑色的, 但他承诺会拥有他父亲那样的西班牙式面容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gwɛnz] [bluː] [wʌnz] ,
his eyes were Gwen's blue ones ,
他的 眼睛 是 格温的 蓝色的 一个 ,
他的眼睛和格温一样, 是蓝色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmeri] [smaɪl] [ðeɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .
and his lips parted in the merry smile they knew so well .
和 他的 嘴唇 分手了 在 这 欢乐 微笑 他们 知道 所以 出色地 .
他嘴角露出了他们都非常熟悉的灿烂笑容。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [draɪ] ,
But that was next day , when the fount of tears was nearly dry ,
但 那 曾是 下一个 天 , 什么时候 这 喷泉 的 眼泪 曾是 几乎 干燥 ,
但那是第二天, 那时泪水几乎已经干涸了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] .
and the shudderings of the night had passed .
和 这 颤抖 的 这 夜晚 有 通过了 .
夜里的颤抖已经过去。

[ˈlʌki] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈvaɪələt] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [nɪr] .
Lucky it was for Violet that David was near .
幸运的 它 曾是 为了 紫色 那 大卫 曾是 靠近 .
幸亏大卫就在附近, 维奥莱特才走运。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd]
What would have become of her had she regained her senses and
什么 会 有 变得 的 她 有 她 恢复 她 感官 和
[faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
found herself alone in the flat ,
成立 她自己 独自的 在 这 平坦的 ,
如果她恢复了意识, 发现自己独自一人待在公寓里, 她会怎么样呢?

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn] ?
alone with a dead man ?
独自的 和 一个 死的 男人 ?
独自一人和死人待在一起?
[dɛrɪd] , [sʌmwʌt] [hɑːdnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]
David , somewhat hardened by his career in the
大卫 , 有些 硬化 经过 他的 职业 在 这
大卫, 因其职业生涯而变得有些冷酷无情。

[, [piː 'dʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]
[第278页]

[tɜːrbjələnt] [west] , [kwi:kli] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ækʃ(ə)n] .
turbulent West , quickly hit upon a line of action .
湍流 西方 , 迅速地 打 之上 一个 线 的 行动 .
在动荡不安的西部, 迅速找到了一条行动路线。

[ðə; ði][dɑːktər] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] , [vɒləntiəd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][væn] - ['rezɪdəns] [ænd; ənd]
The doctor , a good soul , volunteered to drive to Van Hupfeldt's residence and
这 医生 , 一个 好的 灵魂 , 自愿 到 驾驶 到 范 - 住宅 和
[sʌmən] [niːl] ,
summon Neil ,
召唤 尼尔 ,
这位医生心地善良, 主动提出开车去范·胡普费尔特的住所叫尼尔过来。

[huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ber] [ðə; ði] ['pɒtər] ['kʌmpəni] ['dɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] ['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [flæt] .
who would probably bear the porter company during a night vigil in the flat .
WHO 会 大概 熊 这 搬运工 公司 期间 一个 夜晚 守夜 在 这 平坦的 .
在公寓里守夜期间, 可能会有搬运工陪伴。

[dɛrɪd] , [ðɛrfɔːr] , [meɪd] [vaɪələt] [drɪŋk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['brændɪ] , [ænd; ənd] , [tɔːkɪŋ] ['stedəli] [ðə; ði] [waɪl]
David , therefore , made Violet drink a little brandy , and , talking steadily the while
大卫 , 所以 , 制成 紫色 喝 一个 小的 白兰地 , 和 , 说 稳步 这 尽管
,
,
,
因此, 大卫让维奥莱特喝了一点白兰地, 然后一边说着话, 一边.....

[kəm'pelɪŋ] [ə'keɪzən(ə)l] [ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][kæb] ,
compelling occasional answers to his questions , he led her to a cab ,
引人注目的 偶然 答案 到 他的 问题 , 他 引领 她 到 一个 出租车 ,
他偶尔会给出一些令人信服的回答, 然后带她上了出租车。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['pɔːrtʃɛstər] ['gɑːdnz] .
which he directed to Porchester Gardens .
哪个 他 指导 到 门廊 花园 .
他将其指向波切斯特花园。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hærəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] ,
He knew that in Mrs . Harrod she would find a friend ,
他 知道 那 在 太太 . 哈罗德 她 会 寻找 一个 朋友 ,
他知道, 哈罗德太太会成为她的朋友。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,
and it was an added relief to him to discover ,
和 它 曾是 一个 额外 宽慰 到 他 到 发现 ,

令他更加欣慰的是，他发现：

[ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈrɪŋɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt]
after repeated ringing had brought a servant to the door , that Mrs . Mordaunt
后 重复 铃声 有 带来 一个 仆人 到 这 门 , 那 太太 . 莫当特
[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] .
was there , too .
曾是 那里 , 也 .

反复按门铃后，一名仆人到到门口，告诉仆入莫当特太太也在那里。

[tuː; tə] [serv] [ˈvaɪələt][ðə; ði] [ʌnˈduː] [streɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] , [hiː; hi] [æskt] [ðæt] [hɜːr; hər]
To save Violet the undue strain of an explanation , he asked that her
到 节省 紫色 这 过度 拉紧 的 一个 解释 , 他 问 那 她
[ˈmʌðər] [maɪt] [biː; bi] [əˈraʊzd] .
mother might be aroused .
母亲 可能 是 被唤醒 .

为了避免让维奥莱特承受不必要的解释压力，他请求她的母亲能够被唤起性欲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There was no need for that .
那里 曾是 不 需要 为了 那 .

完全没必要那样做。

[jiː; jɪ][wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [ˈpraːmptli] , [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [bel] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [nuːz]
She was down - stairs promptly , having heard the imperative bell , certain that news
她 曾是 向下 - 楼梯 及时 , 拥有 听到 这 至关重要的 钟 , 肯定 那 消息
[ʌv; əv][ˈvaɪələt][wʌz; wəz][tuː; tə][hænd] .
of Violet was to hand .
的 紫色 曾是 到 手 .

听到急促的铃声，她立刻下楼，确信维奥莱特的消息即将到来。

[soʊ][hiː; hi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈduːɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [ænd; ʌnd] [pərˈplekst] [ˈwʊmən] [huː]
So he told of the night's doings to a tearful and perplexed woman who
所以 他 讲述 的 这 夜晚 行为 到 一个 内牛满面 和 困惑 女士 WHO
[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈpriːviəsli] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
had never previously set eyes on him ,
有 绝不 之前 放 眼睛 在 他 ,

于是，他把当晚发生的事情告诉了一个泪流满面、困惑不解的女人，而这个女人之前从未见过他。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɒk, əu-]
and it was three o'clock
和 它 曾是 三 点钟

当时是三点钟

[er] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ˈɛdɪstoʊn] [ˈmænɪnz] [əˈɡen] .
ere he turned his face toward Eddystone Mansions again .
埃雷 他 转向 他的 脸 朝向 埃迪斯通 豪宅 再次 .

然后他又把脸转向了埃迪斯通大厦。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] ,
Arrived there ,
到达的 那里 ,

到达那里后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ænd; ənd] [niːl] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [væn] -
he found that the porter and Neil had carried the unfortunate Van Hupfeldt
他 成立 那 这 搬运工 和 尼尔 有 携带 这 不幸 范 -
[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡwendəˌliːn] [daɪd] .
to the room in which Gwendoline died .
到 这 房间 在 哪个 格温多琳 死亡 ；

他发现搬运工和尼尔把不幸的范·胡普费尔特抬到了格温多琳去世的房间。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʃæns] ；
That was chance ；
那 曾是 机会 ；

那纯属偶然；

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃæns] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈdeɪvɪd] [tuː; tə] [pɪk]
it must have been something more than chance which caused David to pick
它 必须 有 到过 某物 更多的 比 机会 哪个 导致 大卫 到 挑选
[ʌp] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] ，
up the bunch of violets ，
向上 这 束 的 紫罗兰 ；

大卫捡起那束紫罗兰，一定不仅仅是偶然。

[tɔːrɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwerər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ，
torn from the breast of their wearer when she fell in a faint ，
撕裂 从 这 胸部 的 他们的 佩戴者 什么时候 她 跌倒 在 一个 头晕的 ；
当佩戴者昏倒时，它从佩戴者的胸前被撕了下来。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpælid] [hed] .
and place them on the pillow near the pallid head .
和 地方 他们 在 这 枕头 靠近 这 苍白 头 ；

并将它们放在苍白头部附近的枕头上。

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] ， [ˈæftər] [ɔːl] .
David was sorry for the man , after all .
大卫 曾是 对不起 为了 这 男人 ， 后 全部 ；

毕竟，大卫还是同情那个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[ɪn] [wʌn] [ˈmætər] ， [ðə; ði] [ˈsɔːrli] [traɪd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrtʃənət] ； [ðer; ðər]
In one matter , the sorely tried mother and daughter were fortunate ; there
在 一 事情 ， 这 非常 尝试 母亲 和 女儿 是 幸运 ； 那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɪŋkwɛst] .
was no inquest .
曾是 不 死因调查 ；

在一件事上，这对饱受折磨的母女算是幸运的；没有进行死因调查。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [væn] - [deθ] ，
The doctor who was present at Van Hupfeldt's death ，
这 医生 WHO 曾是 展示 在 范 - 死亡 ；

范·胡普费尔特去世时在场的医生

[ˈæftər] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [west] [end] [ˈspeʃəlɪst] [huː] [hæd; həd] [wɔːrɪnd] [ðə; ði]
after consulting the coroner and a West End specialist who had warned the
后 咨询 这 验尸官 和 一个 西方 结尾 专家 WHO 有 警告 这
[ˈsʌfərər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [steɪt] ，
sufferer of his dangerous state ，
患者 的 他的 危险的 状态 ；

在咨询了验尸官和一位曾警告患者病情危重的西区专家之后，

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈberɪəl] [səˈtɪfɪkət] [ɪn] [duː] [fɔːrm] .
was able to give a burial certificate in due form .
曾是 有能力的 到 给 一个 葬礼 证书 在 到期的 形式 :
能够按规定出具丧葬证明。

[ðʌs] [ɔːl][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd][senˈseɪ(ə)n] - [ˈmʌŋɡərɪŋ] [wɜːr; wər] [əˈvɔɪdɪd] .
Thus all scandal and sensation - mongering were avoided .
因此 全部 丑闻 和 感觉 - 兜售 是 避免 :
因此，所有丑闻和耸人听闻的事件都得以避免。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtɜːrmənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈkənsəl] [ɡriːn] [ˈsemətəri] .
The interment took place in Kensal Green cemetery .
这 安葬 采取 地方 在 肯萨尔 绿色的 公墓 :
葬礼在肯萨尔格林公墓举行。

[væn] - [ˈmɔːrt(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [wɜːr; wər][leɪd][tuː; tə][rest] [nɪr] [tuː; tə] [ðooz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən]
Van Hupfeldt's mortal remains were laid to rest near to those of the woman
范 - 凡人 遗迹 是 铺设 到 休息 靠近 到 那些 的 这 女士
[hiː; hi] [lʌvd] .
he loved .
他 喜爱 :
范·胡普费尔特的遗体被安葬在他心爱的女人的墓旁。

[ˈvaɪələt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [ˈerəs] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈeksɪkjʊːtɪd] .
Violet was his sole heiress under the will he had executed .
紫色 曾是 他的 唯一 女继承人 在下面 这 将要 他 有 执行 :
根据他生前立下的遗嘱，维奥莱特是他唯一的继承人。

[ə; eɪ] [siːld] [ˈletər] , [əˈtætʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ˈdɑːkjumənt] , [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] .
A sealed letter , attached by him to that document , explained his motive .
一个 密封 信 , 随附的 经过 他 到 那 文档 , 解释 他的 动机 :
他在这份文件上附上了一封密封信，解释了他的动机。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt][ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
In case of accident prior to the contemplated marriage ,
在 案件 的 事故 事先的 到 这 思考 婚姻 ,
如果在计划结婚前发生意外，

[hiː; hi] [ðerˈbaɪ] [səˈmaʊnt] [ðə; ðɪ][ˈliːg(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ]
he thereby surmounted the legal difficulty and inevitable exposure of providing
他 从而 克服 这 合法的 困难 和 不可避免的 接触 的 提供
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
for the child .
为了 这 孩子 :
他由此克服了抚养孩子所带来的法律困难和不可避免的风险。

[hiː; hi] [æskt] [ˈvaɪələt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈrekwɪzɪt] [steps] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ðɪ] [rɪˈsteɪt] ,
He asked Violet to take the requisite steps to administer the estate ,
他 问 紫色 到 拿 这 必需品 步骤 到 管理 这 财产 ,
他要求维奥莱特采取必要措施来管理遗产。

[ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][sʌm; səm] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ðɪ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
bidding her reserve a capital sum sufficient to provide the ten thousand
投标 她 预订 一个 首都 和 充足的 到 提供 这 十 千
[paʊndz] [pər] [ˈænəm] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] ,
pounds per annum given her by the marriage settlement ,
磅 每 年 给定 她 经过 这 婚姻 沉降 ,
出价要求她预留一笔资金，足以支付婚前协议中规定的每年一万英镑。

[ænd; ənd][set] [əˈpɑːrt][ðə; ðɪ] [ˈrezɪduː] , [ˈʌndər] [trʌsˈtiːz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
and set apart the residue , under trustees , for the benefit of the boy .
和 放 除 这 残留物 , 在下面 受托人 , 为了 这 益处 的 这 男生 :
并将剩余款项交由受托人管理，用于该男孩的利益。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] ; [bʌt; bət][ˈwaɪzər] [ˈkaʊnsəlz]
At first she refused to touch a penny of the money ; but wiser counsels
在 第一的 她 拒绝 到 触碰 一个 一分钱 的 这 钱 ; 但 更明智 律师
[priˈveɪld] .
prevailed .
最终获胜 .

起初她拒绝动用一分钱；但后来她听从了更明智的建议。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈtæŋɡ(ə)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ðɪ]
There would not only be a serious tangle in the business if she declined the
那里 会 不是 仅有的 是 一个 严肃的 纠纷 在 这 商业 如果 她 拒绝 这
[bɪˈkwɛst] ,
bequest ,
遗赠 ,

如果她拒绝这笔遗产，不仅会给公司带来严重的纠纷，

[bʌt; bət][væn] - [wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ˈnɪrli] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər]
but Van Hupfeldt was so rich that nearly five times the amount was left for
但 范 - 曾是 所以 富有的 那 几乎 五 时代 这 数量 曾是 左边 为了
[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

但范·胡普费尔特非常富有，留给孩子的金额几乎是这笔钱的五倍。

[ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈstɜːrliŋ] .
the value of the estate being considerably over a million sterling .
这 价值 的 这 财产 存在 相当 超过 一个 百万 英镑 .
[ˈvɛlʊə] [ˈstɜːrliŋ] .
此处房产价值超过一百万英镑。

[ðə; ðɪ] [ˈrekwɪzɪt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [klɪəd] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
The requisite investigation of the sources of his wealth cleared up a good deal
这 必需品 调查 的 这 来源 的 他的 财富 已清除 向上 一个 好的 交易
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpriːviəsli]
that was previously
那 曾是 之前
[ˈpɪːrɪəs] .
对其财富来源的必要调查澄清了许多先前不为人知的疑点。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 280**]
[页 -]
[第280页]

[əbˈskjʊər] .
obscure .
朦胧 .
[ˈmɪsɪz] .
朦胧。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [helpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [kəˈrɪr] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪ](ə)n] , [baɪ]
Undoubtedly he had been helped in his early career , that of a musician , by
无疑 他 有 到过 帮助 在 他的 早期的 职业 , 那 的 一个 音乐家 , 经过
[ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈstraʊs] ,
a Mrs . Strauss ,
一个 太太 . 施特劳斯 ,

毫无疑问，施特劳斯夫人曾在他早期的音乐家生涯中帮助过他。

[ˈwɪdʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈmɜːrtʃənt] .
widow of a California merchant .
寡妇 的 一个 加利福尼亚州 商人 .
[ˌkæləˈfɔːrniə] .
加州一位商人的遗孀。

[ʃiː ʃi] [ˈedʒuketɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
She educated him , and , yielding to a foolish passion ,
她 受过教育 他 , 和 , 屈服 到 一个 愚蠢 热情 ,
她教导了他, 却屈服于愚蠢的激情,

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɜːr; həɹ] [er] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [neɪm]
offered to make him her heir if he married her and assumed the name
提供 到 制作 他 她 继承人如果 他 已婚 她 和 假定 这 姓名
[ʌv; əv] [ˈstraʊs] ,
of Strauss ,
的 施特劳斯 ,

她提出, 如果他娶她并改姓施特劳斯, 她就立他为继承人。

[ʃiː ʃi] [ˈhævɪŋ] [ɔːl'reɪdɪ] [ə'teɪnd] [sʌm; səm] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ɪn] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ˈsɜːrkl] [ˈʌndər] [ðæt] [ˌdeɪzɪg'neɪʃn] .
she having already attained some notoriety in Continental circles under that designation .
她 拥有 已经 已达到 一些 恶名 在 大陆 界 在下面 那 指定 .
她凭借这个称号已经在大陆圈内小有名气。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'lɑːd] [ɪˌmædʒɪ'neər] ,
She was a malade imaginaire ,
她 曾是 一个 疾病 想象 ,
她患有想象中的疾病,

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈseldəm] [rɪ'zaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [pleɪs] ,
in the sense that she would seldom reside more than a few weeks in any one place ,
在 这 感觉 那 她 会 很少 居住 更多的 比 一个 很少 周 在 任何 一 地方 ,
从某种意义上说, 她很少在一个地方停留超过几周。

[waɪl] [ʃiː ʃi] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪ'testɪd] [bəʊθ] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
while she positively detested both England and America .
尽管 她 积极地 令人厌恶的 两个都 英格兰 和 美国 .
她对英国和美国都极其厌恶。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'vootɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
He was kind to her , and she was devoted to him ;
他 曾是 种类 到 她 , 和 她 曾是 奉献 到 他 ;
他待她很好, 她也对他忠贞不渝;

[bʌt; bət] [ʌn'ɪmɪtɪd] [welθ] [kloɪd] [wen] [aɪ 'tiː] [ɪn'vɔːlvd] [ˈkɑːnstənt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [wɪmz] .
but unlimited wealth cloyed when it involved constant obedience to her whims .
但 无限 财富 腻腻的 什么时候 它 涉及 持续的 服从 到 她 心血来潮 .
但是, 如果无限制的财富意味着要不断服从她的任性, 那就会让人感到厌倦。

[jet] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [hɪm; ɪm] [ɔːltə'geðər] , [ʃiː ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'keɪzən(ə)] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə]
Yet , rather than lose him altogether , she agreed to his occasional visits to
然而 , 相当 比 失去 他 共 , 她 同意 到 他的 偶然 访问 到
[ˈɪŋɡlənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
England during the season ,
英格兰 期间 这 季节 ,
然而, 她并没有彻底失去他, 而是同意他在赛季期间偶尔来英国探望他。

[ænd; ənd] [wen] [ˈhʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːrd] .
and when hunting was toward .
和 什么时候 打猎 曾是 朝向 .
而当狩猎朝着.....方向进行时。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [jeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈθrɔːldəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstraʊs] [reɪ'ʒiːm] ,
Eager to shake off the thraldom of the Strauss régime ,
渴望的 到 摇 离开 这 奴役 的 这 施特劳斯 政权 ,
渴望摆脱施特劳斯政权的束缚,

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'veriəbli] [pæst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] [ʌv; əv][væn]
he then invariably passed under his real name of Van Hupfeldt .
他 然后 总是 通过了 在下面 他的 真实的 姓名 的 范 - .

然后他总是使用他的真名范·胡普费尔特。

[hens] , [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈgwendə,li:n] ,
Hence , when he fell in love with Gwendoline ,
因此 , 什么时候 他 跌倒 在 爱 和 格温多琳 ,

因此，当他爱上格温多琳时，

[ænd; ænd] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˈsoʊ](ə)l] [lɔː] ,
and resolved to make her his in defiance of all social law ,
和 已解决 到 制作 她 他的 在 蔑视 的 全部 社会的 法律 ,

他决心不顾一切社会规则，将她据为己有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːlsoʊ][ˈjoʊhɑ:n] ['straʊs] ,
he was obliged to tell her that he was also Johann Strauss ,
他 曾是 有义务 到 告诉 她 那 他 曾是 还 约翰 施特劳斯 ,

他不得不告诉她，他也是约翰·施特劳斯。

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . ['straʊs] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm] .
and under an obligation to the Mrs . Strauss who had adopted him .
和 在下面 一个 义务 到 这 太太 . 施特劳斯 WHO 有 已采用 他 .

并且他对收养他的施特劳斯夫人负有义务。

[ˈgwendəlɪnz] ['daɪəri] , [wɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] ,
Gwendoline's diary , which , with the certificates , was found in a bureau ,
格温多琳的 日记 , 哪个 , 和 这 证书 , 曾是 成立 在 一个 局 ,

格温多琳的日记和证书一起在一个书桌里被发现。

[br'keɪm] [klɪr] [ɪ'nʌf] [wen] [ˈænətɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fæktz] .
became clear enough when annotated with these facts .
成为 清除 足够的 什么时候 带注释的 和 这些 事实 .

加上这些事实后，情况就变得很清楚了。

[væn] - [hɪm'self] [left] [ðə; ði] [ˈfjuːɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpepərz] ,
Van Hupfeldt himself left the fewest possible papers ,
范 - 他自己 左边 这 最少 可能的 文件 ,

范·胡普费尔特本人留下的文件少得可怜。

[ðə; ði] ['letər] [ə'kʌmpənɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ['mɪrli] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
the letter accompanying the will merely setting forth his wishes ,
这 信 随同 这 将要 仅仅 环境 前进 他的 愿望 ,

遗嘱随信附上，信中仅列明了他的意愿。

[ænd; ænd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zʌɪrd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈvaɪələt][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌrepə'reɪ](ə)n]
and announcing that he desired to marry Violet as an act of reparation
和 宣布 那 他 想要的 到 结婚 紫色 作为 一个 行为 的 赔偿

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
to the memory of her
到 这 记忆 的 她

并宣布他想娶维奥莱特为妻，以此来弥补她去世后留下的伤痛。

[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

姐姐。

[ðɪs] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ə; eɪ][ˈmeɪniə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

This had become a mania with him .
这 有 变得 一个 狂热 和 他 .

这已经成了他的一种执念。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [θɔ:t] [ðæt] , [ðɪs] [wei] , [hi:; hi][kʊd; kəd][wɪn] [fər'gɪvnəs] .

The unhappy man thought that , this way , he could win forgiveness .
这 不开心 男人 想法 那 , 这 方式 , 他 可以 赢 饶恕 .

这个不幸的男人认为, 这样他就能获得原谅。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braɪt] [wɜ:rld] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [væli] [ʌv; əv] [dɪ'spə] [fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd] ['hɑ:kət] .

And then the bright world became a Valley of Despair for David Harcourt .
和 然后 这 明亮的 世界 成为 一个 谷 的 绝望 为了 大卫 哈考特 .

然后, 对于大卫·哈考特来说, 原本光明的世界变成了绝望的深渊。

[ˈdɔrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [ˈbɪtə] [ˈaʊə][hi:; hi] [lə'mentɪd] [væn] - [deθ] .

During many a bitter hour he lamented Van Hupfeldt's death .
期间 许多 一个 苦的 小时 他 哀叹 范 - 死亡 .

在无数个痛苦的时刻, 他都在哀悼范·胡普费尔特的去世。

[ə'laɪv] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] ; [ded] ,

Alive , he was a rival to be fought and conquered ; dead ,
活 , 他 曾是 一个 竞争对手 到 是 战斗 和 征服 ; 死的 ,

活着的时候, 他是需要战斗和征服的对手; 死了之后,

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪntər'pouzɪd] [ðæt] [ɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriə] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [welθ] [brɪ'twi:n] ['vaɪələt]

he had interposed that insurmountable barrier of great wealth between Violet
他 有 插入 那 不可逾越 障碍 的 伟大的 财富 之间 紫色

[ænd; ənd][wʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz] [sɪk] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and one who was sick for love of her .
和 一 WHO 曾是 生病的 为了 爱 的 她 .

他用巨额财富筑起了一道无法逾越的屏障, 横亘在维奥莱特和那个因爱她而生病的人之间。

[pʊr] [ˈdeɪvɪd] !

Poor David !
贫穷的 大卫 !

可怜的大卫!

[hi:; hi] [sɔ:t] [ˈrefju:dʒ][ɪn][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][sʌm; səm] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri]

He sought refuge in work , and found his way up some rungs of the literary
他 寻求 避难所 在 工作 , 和 成立 他的 方式 向上 一些 梯级 的 这 文学

[ˈlædə] ;

ladder ;
梯子 ;

他投身于工作, 并逐渐在文学阶梯上攀升;

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [fər'get] [hɪz; ɪz][ˈvaɪələt][nɔ:r] ['fɑ:lʊθ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [deɪl] ['mæənər] , [ðə; ði]

but he could neither forget his Violet nor follow her to Dale Manor , the
但 他 可以 两者都不 忘记 他的 紫色 也不 跟随 她 到 戴尔 庄园 , 这

[ɪnək'sesəb(ə)] ,

inaccessible ,
无法进入 ,

但他既无法忘记他的维奥莱特, 也无法跟随她前往那座难以到达的戴尔庄园。

[fɛnst] [ɪn] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ɡoʊld] .

fenced in now by a wall of gold .
围栏 在 现在 经过 一个 墙 的 金子 .

现在被一道金色的墙围了起来。

[wʌns] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['ju:stən] ,

Once , he was in a hansom on the way to Euston ,
一次 , 他 曾是 在 一个 汉森 在 这 方式 到 尤斯顿 ,

有一次, 他乘坐双轮马车前往尤斯顿车站。

[ˈteliŋ] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈgeɪmkɪːpər] [ðæt]
telling himself he was going to Rigsworth to give the gamekeeper that
讲述 他自己 他 曾是 去 到 - 到 给 这 猎场管理员 那
[ˈpraːmɪst] [ˈlɪkɪŋ] ;
promised licking ;
承诺 舔舐 ;

他告诉自己，他要去里格斯沃思，给那个答应舔他的猎场看守一个教训；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈbɪtərli] : “ [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈtraɪɪŋ]
but he stopped the cab and returned , saying bitterly : “ Why am I trying
但 他 停止 这 出租车 和 返回 , 说 苦涩地 : “ 为什么 是 我 尝试
[tuː; tə] [fuːl] [maɪˈself] ?
to fool myself ?
到 傻子 我 ?

但他拦下出租车，返回车上，愤愤不平地说：“我为什么要自欺欺人呢？”

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈdeɪvɪd][ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] .
That is not the David of my acquaintance .
那 是 不是 这 大卫 的 我的 熟人 .
那不是我认识的那个大卫。

” [soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] , [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈflɔːrɪsts] [ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbəʊlfʊl][ʌv; əv]
” **So he went back , calling in at a florist's and buying a huge bowlful of**
” 所以 他 去 后退 , 呼叫 在 在 一个 花店 和 购买 一个 巨大的 满碗 的
[ˈvaɪələts] ,
violets ,
紫罗兰 ,

于是他又回去了，去了一家花店，买了一大碗紫罗兰。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [nɪrˈvɑːnə][baɪ][ðər; ðər] [sent] ,
thinking to reach Nirvana by their scent ,
思维 到 抵达 涅槃 经过 他们的 香味 ,
以为能通过气味达到涅槃，

[ænd; ənd] [ˌðərˈbaɪ] [ˈhəmˌbæɡɪŋ] [hɪmˈself] [soʊ] [ɪˈɡrɪdʒəsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈspɑːndənt] [muːd]
and thereby humbugging himself so egregiously that he was in despondent mood
和 从而 骗子 他自己 所以 极其严重 那 他 曾是 在 沮丧的 情绪
[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [tiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] .
when he sat down to a lonely tea in his flat .
什么时候 他 卫星 向下 到 一个 孤独 茶 在 他的 平坦的 .

因此，他自欺欺人得如此彻底，以至于当他独自一人在公寓里坐下来喝茶时，心情十分沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈvaɪələt][ɪn] [θriː] [lɔːŋ] [mʌnθs] ,
He had not seen or heard of Violet in three long months ,
他 有 不是 已见 或者 听到 的 紫色 在 三 长的 几个月 ,
他已经整整三个月没见过也没听到过维奥莱特的消息了。

[nɑːt] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈwɔːrɪkʃə] ,
not since he took Mrs . Mordaunt and her to the train for Warwickshire ,
不是 自从 他 采取 太太 . 莫当特 和 她 到 这 火车 为了 沃里克郡 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

自从他送莫当特夫人和她去沃里克郡的火车上之后，就再也没有发生过这种情况了。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈæftərwərd] [wɪð; wɪθ] - [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] , [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [nuːz] [ʌv; əv]
walking afterward with Dibbin from the station , learned the fateful news of
步行 之后 和 - 从 这 车站 , 学习 这 命运的 消息 的
[hɜːr; hər][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ɪnˈherɪtəns] .
her intolerable inheritance .
她 无法容忍 遗产 .

随后，她和迪宾一起从车站出来，得知了她那份难以承受的遗产的噩耗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] .
He had promised to write , but he had not written .
他 有 承诺 到 写 , 但 他 有 不是 书面 .
他答应过要写信, 但他没有写。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?
What was he to say ?
什么 曾是 他 到 说 ?
他还能说什么呢?

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ?
That he still loved her , although she was rich ?
那 他 仍然 喜爱 她 , 虽然 她 曾是 富有的 ?
即使她很有钱, 他仍然爱着她?

[pərˈhæps][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Perhaps he dreamed that she would write to him .
也许 他 梦见 那 她 会 写 到 他 .
或许他梦见她会给他写信。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈstedɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ænd; ənd][wɜːrk] ,
But no ; silence was the steady scheme of things — and work ,
但 不 ; 沉默 曾是 这 稳定的 方案 的 事物 — 和 工作 ,
但事实并非如此; 沉默才是常态——而工作,

[ˌfɔːrˈtiːn] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɜːrk][æz; əz][ðə; ðɪ][soʊˈleɪʃəm] ,
fourteen hours a day work as the solatium ,
十四 小时 一个 天 工作 作为 这 抚慰金 ,
每天工作十四小时作为精神慰藉,

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈstuːdənts] [kæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndərd] ,
until his bronzed face began to take on the student's cast , and he wondered ,
直到 他的 古铜色 脸 开始 到 拿 在 这 学生 投掷 , 和 他 想知道 ,
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,
直到他古铜色的脸上开始显露出学生的模样, 他有时也会想,

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [kɔːt] [ænd; ənd] [ˈsædəld] [ə; eɪ][ˈbrɑːŋkoʊ] , [ɔːr] [slept] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][stɑːrz] .
if he had ever caught and saddled a bronco , or slept under the stars .
如果 他 有 曾经 捕捉 和 鞍 一个 野马 , 或者 睡着了 在下面 这 明星 .
如果他曾经捕捉过野马并给它套上鞍, 或者在星空下睡过觉的话。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?
Or was it all a dream ?
或者 曾是 它 全部 一个 梦 ?
或者这一切都只是一场梦?

[ˈwɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [bred] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] ,
Wanting some bread , and being alone ,
想要 一些 面包 , 和 存在 独自的 ,
想吃点面包, 又孤身一人,

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rwʊmən] [ˈhævɪŋ] [biˈli:vð] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əˈwei] [ʌnˈtɪl] [nekst]
the charwoman having believed his statement that he would be away until next
这 女清洁工 拥有 相信 他的 陈述 那 他 会 是 离开 直到 下一个
[ˌmɪdˈdeɪ] ,
midday ,
正午 ,

女佣相信了他所说的他会在第二天中午之前外出，

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
he went into the kitchen .
他 去 进入 这 厨房 .

他走进了厨房。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ˈsʌmə] ; [ha:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [laɪk] [hi:t] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
It was now high summer ; hot , with the stable - like heat of London ,
它 曾是 现在 高的 夏天 ; 热的 , 和 这 稳定的 - 喜欢 热 的 伦敦 ,
现在正值盛夏，天气炎热，伦敦的酷热如同马厩一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] .
and the kitchen window was wide open .
和 这 厨房 窗户 曾是 宽的 打开 .

厨房的窗户大开着。

[sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [ˈpra:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] - [lɪft] [baɪ] [wei]
Some impulse prompted him to look out and examine the service - lift by way
一些 冲动 提示 他 到 看 出去 和 检查 这 服务 - 举起 经过 方式
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [væn] - [hæd; həd] [twɑ:ɪs] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [flæt] ,
of which Van Hupfeldt had twice quitted the flat ,
的 哪个 范 - 有 两次 辞职 这 平坦的 ,

某种冲动促使他向外望去，查看了范·胡普费尔特曾两次离开公寓的货梯。

[wʌns] [wen] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][mæd] [fɪə] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [held] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [gwendəˈlaɪnz] [deθ] ,
once when driven by mad fear of being held guilty of Gwendoline's death ,
一次 什么时候 驱动 经过 疯狂的 害怕 的 存在 握住 有罪的 的 格温多琳的 死亡 ,
有一次，他因为害怕被指控为格温多琳之死负有责任而陷入疯狂的恐惧之中。

[ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] [ˈdeɪvɪdʒ] [rɪˈvʌ:lvər] .
and again to save his life from David's revolver .
和 再次 到 节省 他的 生活 从 大卫的 左轮手枪 .

又一次，他用左轮手枪救了大卫的命。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈstedi] [breɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [æθˈletɪk] [skɪl] , [ðə; ði] [fi:t] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] .
Given a steady brain and some little athletic skill , the feat was easy enough .
鉴于 一个 稳定的 脑 和 一些 小的 运动 技能 , 这 特技 曾是 简单的 足够的 .
只要头脑清醒，再加上一点运动技能，完成这项任务就轻而易举。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈni:ɪdɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] [tu:] [ˈɡri:si] [ˈaɪərən] [ˈʌpraɪts] [ænd; ənd] [slaɪd]
All that was needed was to cling to two greasy iron uprights and slide
全部 那 曾是 需要 曾是 到 黏着 到 二 腻 铁 立柱 和 滑动
[frʌm; frəm][wʌn] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ,
from one floor to the next ,
从 一 地面 到 这 下一个 ,

只需要抓住两根油腻腻的铁柱，从一层滑到另一层就行了。

[wer] [krɔ:s] - [ba:z] [mɑ:ɪkt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔ:rɪz] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][fɔ:r; fər]
where cross - bars marked the different stories and provided halting - places for
在哪里 又 - 酒吧 标记 这 不同的 故事 和 假如 停止 - 地方 为了
[ðə; ði] [lɪft] .
the lift .
这 举起 .

其中横杆标示着不同的楼层，并为电梯提供了停靠点。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [væn] - [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [ˈesi] [ðɪs] [miːnz]
It was typical of Van Hupfeldt that he had the nerve to essay this means
它 曾是 典型的 的 范 - 那 他 有 这 神经 到 散文 这 方法
[ʌv; əv] [ˈskeɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [,aɪˈti:]
of escape and the cunning to think of it .
的 逃脱 和 这 狡猾 到 思考 的 它 :
范·胡普费尔特胆大妄为，竟然想出这种逃跑方法，真是他的典型作风。

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [ˈləʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [bɪˈləʊ] ,
David was looking into the well of the building a hundred feet below ,
大卫 曾是 寻找 进入 这 出色地 的 这 建筑 一个 百 脚 以下 ,
大卫正凝视着百尺之下建筑物的井口。
[wen] [æn; ən] [ɪˈlektɪk] [bel] [ˈdʒɑːrd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
when an electric bell jarred over his head .
什么时候 一个 电的 钟 罐装 超过 他的 头 :
这时，一个电铃在他头顶响起。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
Some one was at the front door .
一些 一 曾是 在 这 正面 门 :
有人在前门。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɒtər] .
It was a porter .
它 曾是 一个 搬运工 :
那是个搬运工。

[,[piːˈdʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]
[第283页]

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [daʊn] - [sterz] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [feɪs] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪn] .
" **You are wanted down - stairs , sir ,** " **said he , his honest face all of a grin** .
" 你 是 通缉 向下 - 楼梯 , 先生 , " 说 他 , 他的 诚实的 脸 全部 的 一个 咧嘴笑 .
"先生，楼下有人找您，"他说道，脸上带着真诚的笑容。
" [daʊn] - [sterz] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdeɪvɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
" **Down - stairs ?** " **repeated David , puzzled** .
" 向下 - 楼梯 ? " 重复 大卫 , 困惑 :
"楼下？"大卫疑惑地重复道。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 :
"是的，先生。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [weɪtɪn] - , [sɜːr] . "
There's a hansom waitin ' , sir . "
有 一个 汉森 等待 - , 先生 : "
先生，有辆骏马在等您。

" [oʊ] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæb] .
" **Oh ,** " **said David , wondering what he had left in his cab** .
" 哦 , " 说 大卫 , 好奇 什么 他 有 左边 在 他的 出租车 :
"哦，"大卫说道，他想知道自己把什么东西落在了出租车里。

[hiː; hi] [went] [daʊn] , [hætɪlɪs] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [sed] [ˈdʒɪm] ,
He went down , hatless , and not a word said Jim ,
他 去 向下 , 无帽 , 和 不是 一个 单词 说 吉姆 ,
他没戴帽子就下去了，吉姆一句话也没说。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɑ:tʃt] ['deɪvɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
though he watched David out of the corner of his eye ,
尽管 他 观看 大卫 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,
虽然他用眼角余光偷偷观察着大卫 ,

[ænd; ənd] [smaɪld] ['brɔːdli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['deɪvɪdz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [θruː] [ðə; ði]
and smiled broadly when he saw David's sudden recognition of Violet through the
和 微笑 总体而言 什么时候 他 锯 大卫的 突然 认出 的 紫色 通过 这
[saɪd] - ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhænsəm] .
side - window of the hansom .
边 - 窗户 的 这 汉森 .

当他透过马车的侧窗看到大卫突然认出维奥莱特时，他露出了灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [smaɪld] [dɪˈlaɪtɪdli] [wen] ['deɪvɪd] [əˈpɪəd] .
She , too , smiled delightedly when David appeared .
她 , 也 , 微笑 欣喜地 什么时候 大卫 出现 .
当大卫出现时，她也露出了欣喜的笑容。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [draɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ **I want you to come with me for a little drive , “ she said ;**
“ 我 想 你 到 来 和 我 为了 一个 小的 驾驶 , “ 她 说 ;
“我想让你跟我一起兜风,”她说;

“ [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hæt] .
“ **but not without a hat** .
“ 但 不是 没有 一个 帽子 .
但不能不戴帽子。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] .
That would be odd .
那 会 是 奇怪的 .
那可就奇怪了。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈkæstɪŋ] [ɔːf] [θriː] [mʌnθs] - [ˈkɒbˌwebz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [wʌz; wəz] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]
“ **David , casting off three months ' cobwebs in a second , was equal to the**
“ 大卫 , 铸件 离开 三 几个月 - 蜘蛛网 在 一个 第二 , 曾是 平等的 到 这
[ˈɪmɜːrdʒənsɪ] .
emergency .
紧急情况 .

“大卫瞬间摆脱了三个月来的阴霾，轻松应对了紧急情况。”

[ˈsʌmhəʊ] , [ðə; ði][ˈdæməsk][ʌv; əv][ˈvaɪ.ə.ləts] [flʌʃt] [tʃiːks] [ˈbænɪʃt] [ðə; ði] [dʌl] [tɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] .
Somehow , the damask of Violet's flushed cheeks banished the dull tints in his .
不知何故 , 这 绫 的 紫罗兰的 配 脸颊 被放逐 这 乏味的 色调 在 他的 .
不知何故，维奥莱特绯红的双颊如同锦缎般掩盖了他脸上暗淡的色彩。

“ [ˈdʒɪm] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [hɪəz] [maɪ] [kiː] .
“ **Jim , “ he said , “ here's my key** .
“ 吉姆 , “ 他 说 , “ 这里是 我的 钥匙 .
“吉姆,”他说，“这是我的钥匙。”

[brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][hæt] — [ˈeni] [oʊld][hæt] — [fɜːrst][juː; jʊ][kæn; kən][ɡræb] .
Bring me a hat — any old hat — first you can grab .
带来 我 一个 帽子 — 任何 老的 帽子 — 第一的 你 能 抓住 .
给我拿顶帽子来——随便什么旧帽子都行——你先能找到的就拿来。

“ [ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveɪkənt] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
“ **Then he climbed into the vacant seat by her side** .
“ 然后 他 攀登 进入 这 空缺 座位 经过 她 边 .
然后他爬到她旁边的空位上。

“ [du:] [ju;; jʊ] [noʊ] , ” [hi;; hi] [sed] , ” [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] - [tu;; tə] - [deɪ] ? ”
“ **Do you know** , ” **he said** , ” **I was nearly going to Rigsworth to - day ?** ”
“ 做 你 知道 , ” 他 说 , ” 我 曾是 几乎 去 到 - 到 - 天 ? ”
“ 你知道吗 , ” 他说 , “ 我今天差点就去里格斯沃思了 ? ”

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [noʊ] , ” [ʃi;; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ” [ðæt] [ju;; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu;; tə] [raɪt] [tu;; tə] [em ˈi:] , ” **I only know** , ” **she replied** , ” **that you were to write to me** , ”
“ 我 仅有的 知道 , ” 她 回复 , ” 那 你 是 到 写 到 我 , ”
“ 我只知道 , ” 她回答说 , “ 你要给我写信。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ˈletər] . ”
and I have had no letter . ”
和 我 有 有 不 信 . ”
“ 我还没有收到信。”

“ [dəʊnt] [pʊt] [em ˈi:] [ɑ:n] [maɪ] [self] - [dɪˈfens] , ” **Don't put me on my self - defense** , ”
“ 不 放 我 在 我的 自己 - 防御 , ”
“ 别让我以自卫为由攻击我。”

[ɔ:r] [aɪ] [ʃænt] [ker] [ˈtʌpəns] [ɪf] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔ:r] [ten] [ˈmɪljənz] [ə; eɪ] [jɪr] , **or I shan't care tuppence if you are worth ten thousand or ten millions a year** ,
或者 我 不会 关心 两便士 如果 你 是 值得 十 千 或者 十 百万 一个 年 ,
或者说 , 我根本不在乎你年收入是万还是千万。

“ [hi;; hi] [sed] . ” **he said** . ”
“ 他 说 . ”
“ 他说。

[ˈvaɪələt] [li:nd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔ:r] . **Violet leaned over the door** .
紫色 倾斜 超过 这 门 .
“ 维奥莱特俯身倚在门上。

“ [ðæt] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈgoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [hæt] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] . ” **That man is a long time going for your hat** , ” **she said** . ”
“ 那 男人 是 一个 长的 时间 去 为了 你的 帽子 , ” 她 说 . ”
“ 那个人要花很长时间才能拿到你的帽子 , ” 她说。

“ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [kæn; kən] ” **By the way** , **can** ”
“ 经过 这 方式 , 能 ”
“ 顺便问一下 , 可以吗 ?

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]
[第284页]

[ju;; jʊ] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [tu;; tə] [ˈkənsəl] [gri:n] ? **you spare the time to drive with me to Kensal Green ?** ”
你 空闲的 这 时间 到 驾驶 和 我 到 肯萨尔 绿色的 ?
“ 你愿意抽出时间陪我开车去肯萨尔格林吗 ?

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [eɪ ˈem] [tu;; tə] [teɪk] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [ˈpɔ:rtʃɛstər] [ˈga:dnz] , **And then I am to take you to Porchester Gardens** , ”
和 然后 我 是 到 拿 你 到 门廊 花园 ,
“ 然后我要带你去波切斯特花园 , ”

[wer] [ˈmʌðər] [iksˈpekts] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ɪn] [fæˈmi:l] , [soʊ][juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn]
where mother expects you to dine with us , en famille , so you need not return
在哪里 母亲 预期 你 到 用餐 和 我们 , 英文 家庭 , 所以 你 需要 不是 返回
[hɪr] .
here .
这里 .

母亲希望你和我们一起用餐，像家人一样，所以你无需再回到这里。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌstər] .
" **She was a little breathless , and spoke in a fluster .**
" 她 曾是 一个 小的 喘不过气 , 和 辐 在 一个 慌乱 .

她有些气喘吁吁，说话也有些慌乱。

[ˈdʒɪm] [əˈraɪvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [hed] - [ɡɪr] .
Jim arrived , with the missing head - gear .
吉姆 到达的 , 和 这 丢失的 头 - 齿轮 .

吉姆到了，带着他丢失的头盔。

[ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈdeɪvɪdz] [left] [ɑːrm] [went] [raʊnd] [ˈvaɪ.ə.ləts] [weɪst] .
The driver whipped up his horse , and David's left arm went round Violet's waist .
这 司机 鞭打 向上 他的 马 , 和 大卫的 左边 手臂 去 圆形的 紫罗兰的 腰部 .

车夫勒马扬鞭，大卫的左臂搂住了维奥莱特的腰。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [əˈstɑːnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] .
She bent forward , astonished , with a sidelong glance of questioning .
她 弯曲 向前 , 惊讶 , 和 一个 横 瞥一眼 的 提问 .

她惊讶地俯身向前，侧目看了一眼，眼神中带着疑问。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [prɪˈkɔːʃn] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] .
" **It is a reasonable precaution , " said David .**
" 它 是 一个 合理的 预防 , " 说 大卫 .

“这是一项合理的预防措施，”大卫说。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ɡoʊz] [daʊn] , [juː; jʊ][dəʊnt] [fɔːl] [aʊt] .
" **If the horse goes down , you don't fall out .**
" 如果 这 马 去 向下 , 你 不 落下 出去 .

“如果马倒下了，你也不会掉下来。”

" [ˈvaɪələt] [læft] [ænd; ənd] [blʌft] [ˈprɪtɪli] .
" **Violet laughed and blushed prettily .**
" 紫色 笑了 和 脸红了 漂亮 .

维奥莱特笑了，脸颊泛起了漂亮的红晕。

[ə; eɪ] [bʌs] - [ˈdraɪvər] , [ˈaɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkæbmən] .
A bus - driver , eying them , jerked his head at the cabman .
一个 公共汽车 - 司机 , 注视 他们 , 猛地一抖 他的 头 在 这 出租车司机 .

公交车司机瞥了他们一眼，朝出租车司机猛地摇了摇头。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðə; ðɪ] - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkæbmən] [wɪŋkt] .
" **All right , the lydy , " he said , and the cabman winked .**
" 全部 正确的 , 这 - , " 他 说 , 和 这 出租车司机 眨眼 .

“好吧，伙计，”他说，出租车司机眨了眨眼。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪnˈsaɪd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɪb(ə)ldrɪ] .
But the two inside knew nothing of this ribaldry .
但 这 二 里面 知道 没有什么 的 这 粗俗 .

但屋里的两人对这种粗俗的玩笑一无所知。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈdeɪvɪd] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [help] [hɪm'self] , [ɔːr] [ˈræðər] , [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
So , you see , David simply couldn't help himself , or rather , from another point of
所以 , 你 看 , 大卫 简单地 不能 帮助 他自己 , 或者 相当 , 从 其他 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

所以, 你看, 大卫根本控制不住自己, 或者更确切地说, 从另一个角度来看,

[hiː; hi][dɪd] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən]
he did help himself to a remarkably charming wife and a considerable fortune
他 做过 帮助 他自己 到 一个 非常 迷人 妻子 和 一个 大量 财富
.
.
.

他娶了一位魅力非凡的妻子, 还获得了一笔可观的财富。

[mɪs] - - [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][æn; ən][ɪnˌvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
Miss Ermyn L'Estrange insisted on an invitation to the wedding ,
错过 - - 坚持 在 一个 邀请 到 这 婚礼 ,
艾尔敏·莱斯特兰奇小姐坚持要收到婚礼邀请函。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] - [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
which took place at Rigsworth as quietly as the inhabitants of the village
哪个 采取 地方 在 - 作为 悄悄 作为 这 居民 的 这 村庄
[wʊd] [əˈlaʊ] .
would allow .
会 允许 .

这件事发生在里格斯沃斯, 在村民们允许的范围内, 一切都悄无声息地进行着。

[ðə; ði][ˈvɔːlət(ə)l] [ˈæktrəs] [wʌn] [sʌtʃ] [ˈfeɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l][lənd][ˈeɪdʒənt][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv]
The volatile actress won such favor from a local land agent in a fair way of
这 易挥发的 演员 韩元 这样的 偏爱 从 一个 当地的 土地 代理人 在 一个 公平的 方式 的
[ˈbɪznəs] [ðæt] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [taʊn] [fɑːr] [tuː] [ˈfriːkwəntli] ,
business that he goes to town far too frequently ,
商业 那 他 去 到 镇 远的 也 频繁地 ,

这位性情暴躁的女演员通过公平的交易赢得了当地一位土地经纪人的青睐, 以至于他进城的次数过于频繁。

[ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ,
people say ,
人们 说 ,

人们说,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhaɪli] [ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [suːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [les]
and it is highly probable that her name will be changed soon to a less
和 它 是 高度 可能 那 她 姓名 将要 是 已更改 很快 到 一个 较少的
[juːˈfoʊniəs] [wʌn] ,
euphonious one ,
悦耳的 一 ,

她的名字很可能很快就会改成一个不太好听的名字。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈeksələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lənd][ˈeɪdʒənts] [ˈbɪznəs] .
which will be good for her and excellent for the land agent's business .
哪个 将要 是 好的 为了 她 和 出色的 为了 这 土地 经纪人 商业 .

这对她来说是好事, 对土地经纪人的生意来说也是极好的。

[ˈserə] [gis] [faʊnd] [ə; ei] [nu:] [pəʊst][æz; əz][ˈmæstər] [ˈhenri:z] [nɜ:rs] ,
Sarah Gissing found a new post as Master Henry's nurse ,
莎拉 吉辛 成立 一个 新的 邮政 作为 掌握 亨利的 护士 ,
莎拉·吉辛找到了一份新工作，成为亨利少爷的护士。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtər][wʌz; wəz] [wel] [riˈwɔ:did] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]
and Mrs . Carter was well rewarded for the care she had taken of the
和 太太 . 卡特 曾是 出色地 奖励 为了 这 关心 她 有 已采取 的 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

卡特太太因悉心照料这个男孩而得到了丰厚的回报。
[ðə; ði] - [ˈsɪstər] [riˈsi:vɪd] [ə; ei] [faɪn] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [wen] [ˈdeɪvɪd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv]
The postmistress's sister received a fine diamond ring when David , by dint of
这 - 姐姐 已收到 一个 美好的 钻石 戒指 什么时候 大卫 , 经过 凹痕 的
[dʒu:ˈdɪʃəs] [ˈkwɛstʃənɪŋ] ,
judicious questioning ,
明智的 提问 ,
邮局女局长的妹妹收到了一枚精美的钻石戒指，这是大卫通过巧妙的询问，最终促成此事的。

[faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] “ [frend] ” [hu:] [sent] [ðæt] [moʊst] [ˈtaɪmli] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd]
found out the identity of the “ friend ” who sent that most timely telegram , and
成立 出去 这 身份 的 这 “ 朋友 ” WHO 发送 那 最多 及时 电报 , 和
[ˈstreɪndʒli] [ˈhʌf] ,
strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,
查明了发送那封非常及时的电报的“朋友”的身份，而且，奇怪的是，

[ðə; ði] [ˈsɜ:rlɪ] [ˈgeɪmkɪ:pər] [ˈnevər] [riˈsi:vɪd] [iːðər] [ðə; ði] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈθræʃɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði]
the surly gamekeeper never received either the fifty pounds , or the thrashing , or the
这 粗鲁 猎场管理员 绝不 已收到 任何一个 这 五十 磅 , 或者 这 猛烈抽打 , 或者 这
[sæk] ;
sack ;
解雇 ;
脾气暴躁的猎场看守既没得到那五十英镑，也没挨打，更没拿到那袋东西；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈmaɪnəs][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpəʊtʃər] [əˈsɪstənts] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [naɪt]
but was minus the silver paid to his poacher assistants for their night
但 曾是 减 这 银 有薪酬的 到 他的 偷猎者 助理 为了 他们的 夜晚
[wɑ:tʃ] .
watch .
手表 .
但少了支付给偷猎助手夜间巡逻的银子。

[soʊ] , [iːv(ə)n] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [saɪd] [ˈɪʃu:] ,
So , even this little side issue ,
所以 , 甚至 这 小的 边 问题 ,
所以，即使是这个小小的次要问题，
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [greɪv] [wʌnz] [reɪzɪd] [baɪ][ˈdeɪvɪdz] [ˈtenənsɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [flæt] [ɪn]
out of the many grave ones raised by David's tenancy of an ordinary flat in
出去 的 这 许多 严重 一个 提高 经过 大卫的 租约 的 一个 普通的 平坦的 在
[æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈlʌndən] [ˈmæn(ə)n] ,
an ordinary London mansion ,
一个 普通的 伦敦 大厦 ,
大卫租住伦敦一栋普通豪宅里的一套普通公寓，由此引发了许多严重的问题。

[ʃoʊz] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpənz] , [iːv(ə)n][ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][laɪf] .
shows how often the unexpected happens , even in ordinary life .
演出 如何 经常 这 意外 发生 , 甚至 在 普通的 生活 .
这说明即使在平凡的生活中，意外事件也经常发生。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈtaɪpsetər] - [ˈerərz] ; [ˈʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʊθəz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪnˈtɛnt] .
every effort has been made to remain true to the author's words and intent .
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字 和 意图 .

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

